Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2019

during the sixty-seventh and sixty-eighth years of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

these Acts were passed during that portion of the First Session of the Forty-second and the First Session of the Forty-third Parliament that included the 2019 calendar year

Her Excellency the Right Honourable
JULIE PAYETTE
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2019

pendant les soixante-septième et soixante-huitième années du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 2019 de la première session de la quarante-deuxième législature et de la première session de la quarante-troisième législature

Son Excellence la très honorable
JULIE PAYETTE
Gouverneure générale

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented by the Department of Justice Canada, 2020
© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministère de la Justice du Canada, 2020

Catalogue Number / Numéro de catalogue YX2-PDF 2369-2006

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2019

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-58	Access to Information Act and the Privacy Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	18
C-81	Accessible Canada Act	1	10
C-71	Acts and Regulations in relation to firearms, An Act to amend certain	1	9
C-96	Appropriation Act No. 1, 2019–20	1	4
C-102	Appropriation Act No. 2, 2019–20	2	21
C-2	Appropriation Act No. 3, 2019–20	3	30
C-95	Appropriation Act No. 4, 2018–19	1	3
C-97	Budget Implementation Act, 2019, No. 1	3	29
C-85	Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act and to make related amendments to other Acts, An Act to amend the	1	6
S-6	Canada–Madagascar Tax Convention Act, 2018	1	7
C-83	Corrections and Conditional Release Act and another Act, An Act to amend the	2	27
C-84	Criminal Code (bestiality and animal fighting), An Act to amend the	2	17
C-75	Criminal Code, the Youth Criminal Justice Act and other Acts and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	25
C-101	Customs Tariff and the Canadian International Trade Tribunal Act, An Act to amend the	2	22
C-78	Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and to make consequential amendments to another Act, An Act to amend the	2	16
S-203	Ending the Captivity of Whales and Dolphins Act	1	11
C-57	Federal Sustainable Development Act, An Act to amend the	1	2
C-92	First Nations, Inuit and Métis children, youth and families, An Act respecting	2	24
C-68	Fisheries Act and other Acts in consequence, An Act to amend the	1	14
C-69	Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to enact the	2	28
C-91	Indigenous Languages Act	2	23

TABLE OF CONTENTS —
Concluded

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-88	Mackenzie Valley Resource Management Act and the Canada Petroleum Resources Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	2	19
C-82	Multilateral Instrument in Respect of Tax Conventions Act	1	12
C-77	National Defence Act and to make related and consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	1	15
C-59	National Security Act, 2017	1	13
C-93	No-cost, expedited record suspensions for simple possession of cannabis, An Act to provide.....	2	20
C-55	Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act, An Act to amend the	1	8
C-48	Oil Tanker Moratorium Act.....	2	26
C-376	Sikh Heritage Month Act	1	5
C-64	Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act	1	1

(A Bill number in regular type indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Forty-second Parliament in 2019. The Bill C-2 in **boldface type** indicates that the Bill was passed in that portion of the First Session of the Forty-third Parliament)

PRIVATE ACTS

S-1003	The United Church of Canada Act, An Act to amend	3	31

Proclamations of Canada and Orders in Council relating the coming into force of Acts — 1 January 2019 to 31 December 2019 4

Table of Public Statutes and Responsible Ministers (updated to 31 December 2019) 4

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2019

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL		
C-58	Accès à l'information, la Loi sur la protection des renseignements personnels et d'autre lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l'	2	18
C-81	Accessibilité, Loi canadienne sur l'	1	10
C-71	Armes à feu, Loi modifiant certaines Lois et un règlement relatifs aux	1	9
S-203	Captivité des baleines et des dauphins, Loi visant à mettre fin à la	1	11
C-84	Code criminel (bestialité et combats d'animaux), Loi modifiant le	2	17
C-75	Code criminel, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et d'autres lois et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, Loi modifiant le	2	25
S-6	Convention fiscale Canada–Madagascar, Loi de 2018 sur la	1	7
C-77	Défense nationale et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois, Loi modifiant la Loi sur la	1	15
C-57	Développement durable, Loi modifiant la Loi fédérale sur le	1	2
C-78	Divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et apportant des modifications corrélatives à une autre loi, Loi modifiant la Loi sur le	2	16
C-92	Enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis, Loi concernant les	2	24
C-64	Épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux, Loi sur les	1	1
C-69	Évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi édictant la Loi sur l'	3	28
C-88	Gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et la Loi fédérale sur les hydrocarbures et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, Loi modifiant la Loi sur la	2	19
C-82	Instrument multilatéral relatif aux conventions fiscales, Loi sur L'	1	12
C-91	Langues autochtones, Loi sur les	2	23
C-96	Loi de crédits nº 1 pour 2019-2020	1	4
C-102	Loi de crédits nº 2 pour 2019-2020	2	21

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

Projet de loi	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-2	Loi de crédits nº 3 pour 2019-2020	3	30
C-95	Loi de crédits nº 4 pour 2018-2019	1	3
C-97	Loi nº 1 d'exécution du budget de 2019	3	29
C-85	Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël et apportant des modifications connexes à d'autres lois, Loi modifiant la Loi de	1	6
C-376	Mois du patrimoine sikh, Loi sur le	1	5
C-48	Moratoire relatif aux pétroliers, Loi sur le	2	26
C-55	Océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures, Loi modifiant la Loi sur les	1	8
C-68	Pêches et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	1	14
C-93	Procédure accélérée et sans frais de suspension de casier judiciaire pour la possession simple de cannabis, Loi prévoyant une	2	20
C-59	Sécurité nationale, Loi de 2017 sur la	1	13
C-83	Système correctionnel et la mise en liberté sous condition et une autre loi, Loi modifiant la Loi sur le	2	27
C-101	Tarif des douanes et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, Loi modifiant le	2	22

(Les projets de loi dont le numéro est en caractère régulier ont été adoptés pendant la période de 2019 de la première session de la quarante-deuxième législature. Le projet de loi C-2 est en **caractères gras** car ce projet de loi a été déposé durant la première session de la quarante-troisième législature)

LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

S-1003	Eglise-unie du Canada, Loi modifiant la Loi de l'	3	31

Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2019 — 31 décembre 2019 4

Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (à jour au 31 décembre 2019)..... 4

PART I

Public General Acts

PARTIE I

Lois d’intérêt public et général

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 1

An Act respecting wrecks, abandoned, dilapidated or hazardous vessels and salvage operations

ASSENTED TO

FEBRUARY 28, 2019

BILL C-64

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 1

Loi concernant les épaves, les bâtiments délabrés, abandonnés ou dangereux et les opérations d'assistance

SANCTIONNÉE

LE 28 FÉVRIER 2019

PROJET DE LOI C-64

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting wrecks, abandoned, dilapidated or hazardous vessels and salvage operations*".

SUMMARY

This enactment enacts the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act*, which promotes the protection of the public, of the environment, including coastlines and shorelines, and of infrastructure by regulating abandoned or hazardous vessels and wrecks in Canadian waters and, in certain cases, Canada's exclusive economic zone, and by recognizing the responsibility and liability of owners for their vessels.

The Act, among other things,

(a) implements the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007;

(b) requires owners of vessels of 300 gross tonnage and above, and unregistered vessels being towed, to maintain wreck removal insurance or other financial security;

(c) prohibits vessel abandonment unless it is authorized under an Act of Parliament or of the legislature of a province or it is due to a maritime emergency;

(d) prohibits the leaving of a dilapidated vessel in the same place for more than 60 days without authorization;

(e) authorizes the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans to order the removal of a dilapidated vessel left on any federal property;

(f) authorizes the Minister of Fisheries and Oceans to take measures to prevent, mitigate or eliminate hazards posed by vessels or wrecks and to hold the owner liable;

(g) authorizes the Minister of Transport to take measures with respect to abandoned or dilapidated vessels and to hold the owner liable;

(h) establishes an administration and enforcement scheme, including administrative monetary penalties; and

(i) authorizes the Governor in Council to make regulations respecting such matters as excluding certain vessels from the application of the Act, setting fees and establishing requirements for salvage operations, the towing of vessels and the dismantlement or destruction of vessels.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les épaves, les bâtiments délabrés, abandonnés ou dangereux et les opérations d'assistance* ».

SOMMAIRE

Le texte édicte la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*, laquelle favorise la protection du public, de l'environnement, notamment les côtes et les rivages, et des infrastructures en réglementant les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux dans les eaux canadiennes et, dans certains cas, la zone économique exclusive du Canada et en reconnaissant la responsabilité qui incombe aux propriétaires relativement à leurs bâtiments.

La loi, notamment :

a) met en œuvre la Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, 2007;

b) exige des propriétaires de bâtiments d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 et de bâtiments remorqués qui ne sont pas immatriculés un contrat d'assurance ou une autre garantie financière relative à l'enlèvement d'épaves;

c) interdit l'abandon d'un bâtiment, sauf si l'abandon est autorisé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou résulte d'une urgence maritime;

d) interdit de laisser un bâtiment délabré au même endroit pendant plus de soixante jours sans autorisation;

e) autorise le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans à ordonner l'enlèvement d'un bâtiment délabré laissé sur une propriété fédérale;

f) autorise le ministre des Pêches et des Océans à prendre des mesures pour prévenir, atténuer ou éliminer les dangers présentés par des bâtiments ou des épaves et à en tenir leur propriétaire responsable;

g) autorise le ministre des Transports à prendre des mesures relativement aux bâtiments délabrés ou abandonnés et à en tenir leur propriétaire responsable;

h) met en place un régime d'exécution et de contrôle d'application qui prévoit des sanctions administratives pécuniaires;

i) autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements visant entre autres à soustraire tout bâtiment de l'application de la loi, à imposer des droits et à déterminer les exigences relatives aux opérations d'assistance, au remorquage, au démantèlement et à la destruction de bâtiments.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

The enactment also re-enacts and revises provisions related to the International Convention on Salvage, 1989 and to the receiver of wreck. The enactment strengthens the protection of owners of certain wrecks in cases where the owner is unknown or cannot be located and maintains regulatory powers related to the protection and preservation of wrecks having heritage value.

Finally, it makes related and consequential amendments to other Acts.

Par ailleurs, le texte réédicte et révise les dispositions liées à la Convention internationale de 1989 sur l'assistance et celles liées au receveur d'épaves, renforce la protection des propriétaires de certaines épaves lorsque ceux-ci sont inconnus ou introuvables tout en conservant les pouvoirs de prendre des règlements portant sur la protection et la préservation des épaves ayant une valeur patrimoniale.

Finalement, il apporte des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting wrecks, abandoned, dilapidated or hazardous vessels and salvage operations

Short Title

1 *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act*

Interpretation

2 Definitions

Her Majesty

3 Binding on Her Majesty

Purpose

4 Purpose of Act

Application

5 Exclusions

Powers, Duties and Functions of Ministers

6 Agreements or arrangements

7 Delegation — Minister

8 Obligation to consult — Minister of Fisheries and Oceans

9 Obligation to consult — Minister

10 Validity of determination not affected

11 Exclusion

12 Suspension, cancellation and refusal to issue or renew

Disclosure of Information

13 Disclosure by Minister or Minister of Fisheries and Oceans

14 Disclosure to Chief Registrar, registrar or authorized person

PART 1
Removal of Wrecks

Interpretation

15 Definitions

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant les épaves, les bâtiments délabrés, abandonnés ou dangereux et les opérations d'assistance

Titre abrégé

1 *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*

Définitions

2 Définitions

Sa Majesté

3 Obligation de Sa Majesté

Objet

4 Objet de la loi

Champ d'application

5 Exclusions

Attributions des ministres

6 Accord ou arrangement

7 Délégation du ministre

8 Obligation de consulter du ministre des Pêches et des Océans

9 Obligation de consulter du ministre

10 Défaut de se conformer à l'obligation

11 Exclusion

12 Refus de délivrer ou de renouveler, suspension ou annulation

Communication d'information

13 Communication par le ministre et le ministre des Pêches et des Océans

14 Communication au registraire en chef, à un registraire ou à des personnes autorisées

PARTIE 1
Enlèvement des épaves

Définitions et interprétation

15 Définitions

16 Force of law
17 Inconsistency
18 Application

Hazards

19 Obligation to report
20 Marking
21 Direction — locating, marking and removal
22 Immediate action required

Liability

23 Owner

Insurance or Other Financial Security

24 Absence of certificate
25 By whom certificate must be issued
26 Towing

PART 2
Vessels and Wrecks of Concern

Interpretation

27 Definitions

Application

28 Application
29 Exclusions

Prohibitions

30 Dilapidated vessel
31 Vessel adrift
32 Abandoned vessel
33 Vessel becoming wreck
34 Sinking, stranding or grounding vessel
35 Sale, destruction or other disposition

Measures

36 Minister of Fisheries and Oceans — general powers
37 Power related to dilapidated vessel
38 Authorization to take possession

Disposition of Vessel, Wreck or Contents

39 Disposition of vessel, wreck or contents
40 At risk, cost and expense of owner

16 Force de loi
17 Incompatibilité
18 Application

Dangers

19 Obligation de faire rapport
20 Signalisation
21 Ordre — localisation, signalisation et enlèvement
22 Mesure immédiate

Responsabilité

23 Propriétaire

Assurance ou autre garantie financière

24 Absence de certificat
25 Personnes habilitées à délivrer les certificats
26 Remorquage

PARTIE 2
Bâtiments et épaves préoccupants

Définitions

27 Définitions

Champ d'application

28 Application
29 Exclusions

Interdictions

30 Bâtiment délabré
31 Bâtiment à la dérive
32 Bâtiment abandonné
33 Bâtiment devenant une épave
34 Faire sombrer ou échouer un bâtiment
35 Disposition

Prise de mesures

36 Pouvoirs généraux du ministre des Pêches et des Océans
37 Pouvoir relatif au bâtiment délabré
38 Autorisation de prendre possession

Disposition d'un bâtiment, d'une épave ou du contenu de l'un ou de l'autre

39 Disposition d'un bâtiment, d'une épave ou du contenu de l'un ou de l'autre
40 Risques et frais associés à la disposition

41 Payment of proceeds
42 Federal Court directions
43 Clear title

Compensation and Liability

44 Compensation
45 Liability of owner

Miscellaneous

46 Direction to vessel
47 Inconsistency — Part 1

PART 3
Salvage

Interpretation

48 Definitions

Application

49 Vessels

Salvage Convention

50 Salvage Convention

Salvage by Crown Vessels

51 When salvage services may be claimed
52 Governor in Council may accept offers of settlement

Limitation or Prescription Period for Salvage Proceedings

53 Proceedings within two years

Aircraft

54 Aircraft treated as if vessel

Rights of Salvors

55 Salvage

PART 4
Receiver of Wreck

Interpretation

56 Definition of *wreck*

41 Affectation du produit de la disposition
42 Directives de la Cour fédérale
43 Titre libre

Indemnisation et responsabilité

44 Indemnisation
45 Responsabilité du propriétaire

Dispositions diverses

46 Ordre donné à un bâtiment
47 Incompatibilité : partie 1

PARTIE 3
Assistance

Définitions et interprétation

48 Définitions

Champ d'application

49 Bâtiments

Convention sur l'assistance

50 Convention sur l'assistance

Assistance au moyen de bâtiments appartenant à Sa Majesté

51 Droit à une indemnité d'assistance
52 Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

Prescription

53 Prescription

Aéronefs

54 Aéronefs assimilés à des bâtiments

Droit des assistants

55 Droit à la compensation non atteint

PARTIE 4
Receveur d'épaves

Définition

56 Définition de *épaves*

Designation of Receivers of Wreck

57 Designation

Finding or Bringing Wreck into Canada

58 Obligation to report
59 Salvage award
60 Prohibition — selling, dismantling, etc.
61 Claim to wreck
62 Interpleader in case of wreck

Disposition of Wrecks

63 When wrecks may be disposed of
64 Consent not required
65 Unpaid salvage award, fees, etc.

General

66 Prosecutions or violations

PART 5
Administration and Enforcement

Measures Relating to Hazards

67 Minister of Fisheries and Oceans — authority to enter
68 Disposition of samples
69 Return of anything removed
70 Interference

Designation of Enforcement Officers

71 Designation by Minister
72 Designation by Minister of Fisheries and Oceans
73 Certificate of designation

Compliance Measures

74 Authority to enter
75 Entering living quarters
76 Disposition of samples
77 Return of anything removed
78 Interference
79 Seizure
80 Custody of things seized
81 Liability for costs and expenses
82 Detention order
83 Interference with service of notice
84 Permission or direction to move vessel
85 References

Désignation des receveurs d'épaves

57 Désignation

Découverte ou importation d'épaves

58 Obligation de faire rapport
59 Indemnité de sauvetage
60 Interdiction
61 Réclamation de l'épave
62 Demande incidente

Disposition des épaves

63 Disposition des épaves
64 Consentement non nécessaire
65 Non-paiement

Disposition générale

66 Allégation dans les poursuites

PARTIE 5
Exécution et contrôle d'application

Mesures relatives aux dangers

67 Entrée dans tout lieu — ministre des Pêches et des Océans
68 Sort des échantillons
69 Restitution des choses emportées
70 Ingérence

Désignation des agents de l'autorité

71 Désignation par le ministre
72 Désignation par le ministre des Pêches et des Océans
73 Certificat de désignation

Mesures relatives au respect de la loi

74 Entrée dans tout lieu — agent de l'autorité
75 Entrée dans un local d'habitation
76 Sort des échantillons
77 Restitution des choses emportées
78 Ingérence
79 Saisie
80 Garde des choses saisies
81 Frais
82 Ordre de détention
83 Obstacle à la signification
84 Autorisation ou ordre de déplacer le bâtiment
85 Personne en possession d'une épave

Provisions Related to Entry

86 Accompanying persons
87 Duty to assist

Obstruction

88 Obstruction

Administrative Monetary Penalties

Interpretation

89 Definition of *Minister*

Assurances of Compliance and Notices of Violation

90 Violation — persons
91 Assurance of compliance or notice of violation
92 Deemed violation
93 When assurance of compliance complied with
94 When assurance of compliance not complied with
94.1 Manner of service
95 Request for review
96 Return of security
97 Notice of violation — options
98 Right of appeal

Recovery of Debts

99 Debts due to Her Majesty
100 Certificate of default

General

101 Proof of violation by vessel
102 Party to violation committed by vessel
103 Violation by employee or agent or mandatary
104 Direction to vessel
105 Limitation or prescription period
106 Certificate

Public Record

107 Disclosure of notices of violation and default
108 Notations removed

Regulations

109 Governor in Council

Dispositions connexes à l'entrée dans des lieux

86 Accompagnateur
87 Assistance

Entrave

88 Entrave

Sanctions administratives pécuniaires

Définition

89 Définition de *ministre*

Transaction et procès-verbal

90 Violation — personne
91 Transaction ou procès-verbal
92 Commission de la violation
93 Avis d'exécution
94 Avis de défaut d'exécution
94.1 Méthodes de signification
95 Requête en révision
96 Remise de la garantie
97 Option découlant du procès-verbal
98 Droit d'appel

Recouvrement des créances

99 Créances de Sa Majesté
100 Certificat de non-paiement

Dispositions générales

101 Preuve d'une violation par un bâtiment
102 Coauteur d'une violation par un bâtiment
103 Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires
104 Ordre donné à un bâtiment
105 Prescription
106 Certificat

Registre public

107 Procès-verbaux et avis de défaut
108 Radiation des mentions

Règlements

109 Gouverneur en conseil

Offences and Punishment

Offences and Punishment

110 Offence — persons
111 Relief from minimum fine
112 Continuing offences
113 Court order
114 Service
115 Proof of offence by vessel
116 Party to offence committed by vessel
117 Offence by employee or agent or mandatary
118 Direction to vessel
119 Due diligence defence — persons
120 Limitation or prescription period

Forfeiture, Retention or Disposition

121 Forfeiture
122 Retention or disposition

Jurisdiction

123 Jurisdiction in relation to offences

Reporting of Alleged Contraventions

124 Reasonable grounds

Injunction

125 Injunction

PART 6
General

126 *Statutory Instruments Act*
127 Immunity — personal liability
128 Immunity — civil or criminal liability
129 Costs constituting debt

PART 7
Regulations

130 Regulations — Minister
131 Regulations — Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

Infractions et peines

Infractions et peines

110 Infraction — personne
111 Allègement de l'amende minimale
112 Infractions continues
113 Ordonnance
114 Signification au bâtiment
115 Preuve d'une infraction par un bâtiment
116 Coauteur d'une infraction par un bâtiment
117 Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires
118 Ordre donné à un bâtiment
119 Défense de prise des précautions voulues — personnes
120 Prescription

Confiscation, rétention ou disposition

121 Confiscation
122 Rétention ou disposition

Compétence

123 Compétence

Dénonciation

124 Motifs raisonnables

Injonction

125 Injonction

PARTIE 6
Dispositions générales

126 *Loi sur les textes réglementaires*
127 Immunité : responsabilité personnelle
128 Immunité : responsabilité civile ou pénale
129 Créances

PARTIE 7
Règlements

130 Règlements — ministre
131 Règlements — ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

PART 8
Transitional Provision and Related and Consequential Amendments

Transitional Provision

132 Section 20 of *Navigation Protection Act*

Related Amendments

133 *Oceans Act*

134 *Canada National Marine Conservation Areas Act*

Consequential Amendments

135 *Crown Liability and Proceedings Act*

137 *Navigation Protection Act*

140 *Customs Act*

141 *Canada Shipping Act, 2001*

152 *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*

PART 9
Review

153 Review by committee

PART 10
Coming into Force

154 Order in council

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

PARTIE 8
Disposition transitoire et modifications connexes et corrélatives

Disposition transitoire

132 Article 20 de la *Loi sur la protection de la navigation*

Modifications connexes

133 *Loi sur les océans*

134 *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*

Modifications corrélatives

135 *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

137 *Loi sur la protection de la navigation*

140 *Loi sur les douanes*

141 *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

152 *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*

PARTIE 9
Examen

153 Examen par un comité

PARTIE 10
Entrée en vigueur

154 Décret

ANNEXE 1

ANNEXE 2

CHAPTER 1

An Act respecting wrecks, abandoned, dilapidated or hazardous vessels and salvage operations

[*Assented to 28th February, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

authorized representative has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*représentant autorisé*)

Canadian vessel, except in Part 1, means a vessel that is not registered, listed, recorded or licensed in a foreign state. (*bâtiment canadien*)

master has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*capitaine*)

Minister means, subject to section 89, the Minister of Transport. (*ministre*)

owner, except in Part 1, means, in relation to a vessel, a person that

(a) is a registered owner of the vessel;

(b) is a holder of a pleasure craft licence; or

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi concernant les épaves, les bâtiments délabrés, abandonnés ou dangereux et les opérations d'assistance

[*Sanctionnée le 28 février 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

bâtiment Sauf à la partie 1, tout genre de navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion ou du fait qu'il est en cours de construction, de réaffectation ou de démantèlement. La présente définition vise aussi les objets flottants que les règlements désignent comme des bâtiments. (*vessel*)

bâtiment canadien Sauf à la partie 1, bâtiment qui n'est pas immatriculé, enregistré ou inscrit dans un État étranger ou qui ne fait pas l'objet d'un permis dans un tel État. (*Canadian vessel*)

capitaine S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*master*)

conseiller Membre du Tribunal d'appel des transports. (*French version only*)

(c) has, either by law or by contract, the rights of an owner of the vessel in respect of its possession and use. (*propriétaire*)

person includes a partnership, an unincorporated organization, an association and a trust. (*personne*)

person in charge means, in relation to a vessel or a wreck, the owner, master or authorized representative of the vessel, and any person that is or appears to be in command, control or charge of the vessel or that has management of the vessel, but does not include a *licensed pilot*, as defined in section 1.1 of the *Pilotage Act*, while the pilot is exercising their powers or performing their duties or functions under that Act. (*responsable*)

pleasure craft has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*embarcation de plaisance*)

prescribed means prescribed by the regulations. (*Version anglaise seulement*)

Transportation Appeal Tribunal means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*. (*Tribunal d'appel des transports*)

vessel, except in Part 1, means any boat, ship or craft of any kind designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to method or lack of propulsion or to whether it is under construction or being repurposed or dismantled. It also includes a floating object that is designated to be a vessel by the regulations. (*bâtiment*)

Wreck Removal Convention means the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007, signed at Nairobi on May 18, 2007 and set out in Schedule 1. (*Convention sur l'enlèvement des épaves*)

Convention sur l'enlèvement des épaves La Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, 2007, signée à Nairobi le 18 mai 2007, et dont le texte figure à l'annexe 1. (*Wreck Removal Convention*)

embarcation de plaisance S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*pleasure craft*)

ministre Sous réserve de l'article 89, le ministre des Transports. (*Minister*)

personne S'entend notamment d'une société de personnes, d'une organisation non dotée de la personnalité morale, d'une association ou d'une fiducie. (*person*)

propriétaire Sauf à la partie 1, toute personne qui, à l'égard d'un bâtiment :

a) soit est un propriétaire au nom duquel le bâtiment est immatriculé;

b) soit est titulaire d'un permis d'embarcation de plaisance;

c) soit jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits d'un propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du bâtiment. (*owner*)

représentant autorisé S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*authorized representative*)

responsable À l'égard d'un bâtiment ou d'une épave, le propriétaire, le capitaine ou le représentant autorisé de celui-ci ou toute personne qui en a ou qui semble en avoir le commandement, le contrôle, la responsabilité ou la gestion. Est exclu de la présente définition le *pilote breveté*, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, exerçant ses attributions au titre de cette loi. (*person in charge*)

Tribunal d'appel des transports Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*. (*Transportation Appeal Tribunal*)

Her Majesty

Binding on Her Majesty

3 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

3 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Purpose

Purpose of Act

4 The purpose of this Act is to promote the protection of the public, of the environment, including coastlines and shorelines, and of infrastructure by, among other things, regulating wrecks and vessels posing hazards, prohibiting vessel abandonment, and recognizing the responsibility and liability of owners for their vessels.

Application

Exclusions

5 (1) Except as otherwise provided by regulations made under paragraph 130(1)(c) or subsection 131(1) and despite subsection (3), this Act does not apply in respect of a vessel or aircraft that belongs to the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

Exclusions

(2) Except as otherwise provided by regulations made under subsection 131(1), this Act, other than Parts 3 and 4, does not apply in respect of

(a) a vessel that is owned or operated by Her Majesty in right of Canada or of a province or by a foreign state while that vessel is being used exclusively for non-commercial governmental purposes; and

(b) vessels that are on location for the purposes of engaging in the exploration, exploitation or production of mineral resources or that, as a result of an accident or incident, have drifted from that location.

Exclusion

(3) Except as otherwise provided by regulations made under subsection 131(1), this Act, other than Parts 3 and 4, does not apply in respect of wrecks considered as having heritage value under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

Powers, Duties and Functions of Ministers

Agreements or arrangements

6 (1) The Minister or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's powers,

Objet

Objet de la loi

4 La présente loi a pour objet de favoriser la protection du public, de l'environnement, notamment les côtes et les rivages, et des infrastructures, et ce, entre autres, en réglementant les épaves et les bâtiments qui présentent un danger, en interdisant l'abandon de bâtiments et en reconnaissant la responsabilité qui incombe aux propriétaires relativement à leurs bâtiments.

Champ d'application

Exclusions

5 (1) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de l'alinéa 130(1)c) ou du paragraphe 131(1) et malgré le paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas à l'égard des bâtiments et aéronefs appartenant aux Forces canadiennes ou à des forces étrangères ou placés sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.

Exclusions

(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu du paragraphe 131(1), la présente loi, sauf les parties 3 et 4, ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit :

a) les bâtiments qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à un État étranger, ou qui sont exploités par l'un de ceux-ci, lorsqu'ils sont utilisés exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales;

b) les bâtiments qui sont situés sur un emplacement de forage en vue d'être utilisés dans le cadre d'activités d'exploration, d'exploitation ou de production de ressources minérales ou qui ont dérivé de cet emplacement en raison d'un accident ou d'un incident.

Exclusion

(3) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu du paragraphe 131(1), la présente loi, sauf les parties 3 et 4, ne s'applique pas à l'égard des épaves considérées comme ayant une valeur patrimoniale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Attributions des ministres

Accord ou arrangement

6 (1) Le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des attributions que lui confère la

duties and functions under this Act, enter into agreements or arrangements for carrying out the purposes of this Act and authorize any person, including a provincial government, a local authority and a government, council or other entity authorized to act on behalf of an Aboriginal group, with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers — other than the power to make an order under section 11 — or perform the duties or functions under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

Guidelines

(2) The Minister may issue guidelines for the purposes of this Act.

Delegation — Minister

7 (1) The Minister may delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to the Minister of Fisheries and Oceans for any period and under any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Delegation — Minister of Fisheries and Oceans

(2) The Minister of Fisheries and Oceans may delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to the Minister for any period and under any terms and conditions that the Minister of Fisheries and Oceans considers appropriate.

Obligation to consult — Minister of Fisheries and Oceans

8 (1) For the purposes of this Act, the Minister of Fisheries and Oceans may determine whether a vessel or wreck poses, or may pose, a hazard and, in exercising that power, may consult with any person that he or she considers appropriate, and is to consult with the Minister to the extent that it is possible to do so.

Consultation — matters

(2) The consultation with the Minister is to include the following matters:

(a) any proposed salvage plans; and

(b) if relevant, whether the vessel or wreck poses, or may pose, a hazard

(i) to navigation,

(ii) to a *public port* or *public port facility,* as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*, or

(iii) to transportation infrastructure in respect of which Parliament has jurisdiction.

présente loi, conclure des accords ou des arrangements pour l'application de la présente loi et autoriser toute personne, notamment un gouvernement provincial, une administration locale et une entité — gouvernement, conseil ou autre — autorisée à agir pour le compte d'un groupe autochtone, qui est partie à un accord ou à un arrangement, à exercer les attributions prévues sous le régime de la présente loi, autres que le pouvoir de prendre un arrêté au titre de l'article 11, que précise l'accord ou l'arrangement.

Lignes directrices

(2) Le ministre peut établir des lignes directrices relativement à l'application de la présente loi.

Délégation du ministre

7 (1) Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, déléguer les attributions que lui confère la présente loi au ministre des Pêches et des Océans.

Délégation du ministre des Pêches et des Océans

(2) Le ministre des Pêches et des Océans peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, déléguer les attributions que lui confère la présente loi au ministre.

Obligation de consulter du ministre des Pêches et des Océans

8 (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre des Pêches et des Océans peut établir si un bâtiment ou une épave présente ou risque de présenter un danger, et, à ce titre, peut consulter toute personne qu'il estime indiquée et est tenu, dans la mesure du possible, de consulter le ministre.

Questions

(2) La consultation du ministre prévue au paragraphe (1) touche notamment :

a) à tout plan de sauvetage envisagé;

b) si cela est pertinent, à la question de savoir si le bâtiment ou l'épave présente ou risque de présenter un danger pour, selon le cas :

(i) la navigation,

(ii) un *port public* ou des *installations portuaires publiques*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*,

(iii) les infrastructures de transport de compétence fédérale.

Obligation to consult — Minister

9 (1) For the purposes of this Act, if the Minister of Fisheries and Oceans has, under subsection 7(2), delegated his or her power to the Minister to determine whether a vessel or wreck poses, or may pose, a hazard, the Minister, in exercising that power, may consult with any person that he or she considers appropriate, and is to consult with the Minister of Fisheries and Oceans to the extent that it is possible to do so.

Consultation — matters

(2) The consultation with the Minister of Fisheries and Oceans is to include, if relevant, whether the vessel or wreck poses, or may pose, a hazard

(a) to the environment;

(b) to aquatic wildlife or their habitat and ecosystems;

(c) to fisheries and aquaculture; or

(d) to a *scheduled harbour*, as defined in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act*.

Validity of determination not affected

10 The failure to comply with the obligation under section 8 or 9 does not affect the validity of the determination of the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans.

Exclusion

11 Subject to any conditions that the Minister considers appropriate, he or she may, by order, exclude a vessel or wreck that is specified in the order from the application of all or part of this Act, if the Minister is of the opinion that it would be in the public interest to do so.

Suspension, cancellation and refusal to issue or renew

12 (1) The Minister or the Chief Registrar or a registrar referred to in the *Canada Shipping Act, 2001* may suspend, cancel or refuse to issue or renew any document, including a certificate, licence or permit, that may be issued under that Act, if the applicant or the holder of the document

(a) has contravened a direction given under this Act;

(b) has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act; or

Obligation de consulter du ministre

9 (1) Pour l'application de la présente loi, lorsque, au titre du paragraphe 7(2), le ministre des Pêches et des Océans délègue au ministre le pouvoir d'établir si un bâtiment ou une épave présente ou risque de présenter un danger, le ministre, à ce titre, peut consulter toute personne qu'il estime indiquée et est tenu dans la mesure du possible de consulter le ministre des Pêches et des Océans.

Questions

(2) La consultation du ministre des Pêches et des Océans prévue au paragraphe (1) touche notamment, si cela est pertinent, à la question de savoir si le bâtiment ou l'épave présente ou risque de présenter un danger pour, selon le cas :

a) l'environnement;

b) la faune aquatique ou son habitat ou ses écosystèmes;

c) les pêches et l'aquaculture;

d) les *ports inscrits*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*.

Défaut de se conformer à l'obligation

10 Le défaut de se conformer à l'obligation de consulter prévue aux articles 8 ou 9 ne porte pas atteinte à la validité de la décision.

Exclusion

11 S'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut, par arrêté, aux conditions qu'il estime indiquées, exclure tout bâtiment ou toute épave qu'il précise de l'application de tout ou partie de la présente loi.

Refus de délivrer ou de renouveler, suspension ou annulation

12 (1) Le ministre ou le registraire en chef ou l'un des registraires visés par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* peuvent refuser de délivrer ou de renouveler tout document — notamment un permis, un certificat ou une autre autorisation — sous le régime de cette loi, ou le suspendre ou l'annuler, si le demandeur ou le titulaire du document, selon le cas :

a) a contrevenu à un ordre donné en vertu de la présente loi;

b) n'a pas payé une amende ou une pénalité infligée en application de la présente loi;

(c) has not reimbursed the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans for any costs and expenses incurred in respect of measures taken under any of subsections 21(2) and (3), section 22, paragraphs 30(3)(a) to (c), sections 35 and 36 and subsection 37(3).

c) n'a pas remboursé le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans des frais engagés relativement aux mesures prises en vertu des paragraphes 21(2) ou (3), de l'article 22, de l'un des alinéas 30(3)a) à c), des articles 35 ou 36 ou du paragraphe 37(3).

Corporation

(2) If the applicant or the holder of the document referred to in subsection (1) is a corporation, the Minister or the Chief Registrar or a registrar referred to in the *Canada Shipping Act, 2001* may take the measures referred to in that subsection if a director, officer, agent or mandatary of the corporation

Personne morale

(2) Lorsque le demandeur ou le titulaire du document visé au paragraphe (1) est une personne morale, le ministre ou le registraire en chef ou l'un des registraires visés par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* peuvent prendre les mesures visées à ce paragraphe si l'un des dirigeants, administrateurs ou mandataires de cette personne morale, selon le cas :

(a) has contravened a direction given under this Act;

a) a contrevenu à un ordre donné en vertu de la présente loi;

(b) has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act; or

b) n'a pas payé une amende ou une pénalité infligée en application de la présente loi;

(c) has not reimbursed the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans for any costs and expenses incurred in respect of measures taken under any of subsections 21(2) and (3), section 22, paragraphs 30(3)(a) to (c), sections 35 and 36 and subsection 37(3).

c) n'a pas remboursé le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans des frais engagés relativement aux mesures prises en vertu des paragraphes 21(2) ou (3), de l'article 22, de l'un des alinéas 30(3)a) à c), des articles 35 ou 36 ou du paragraphe 37(3).

Disclosure of Information

Communication d'information

Disclosure by Minister or Minister of Fisheries and Oceans

13 (1) The Minister and the Minister of Fisheries and Oceans may, on their own initiative or on request, disclose to each other, to an enforcement officer or to any person authorized to exercise powers or perform duties or functions under this Act any information collected or obtained under this Act, the *Fishing and Recreational Harbours Act*, the *Navigation Protection Act*, the *Canada Marine Act* or the *Canada Shipping Act, 2001*, to the extent that the disclosure is necessary for the administration of this Act.

Communication par le ministre et le ministre des Pêches et des Océans

13 (1) Le ministre et le ministre des Pêches et des Océans peuvent, de leur propre initiative ou sur demande, se communiquer toute information recueillie ou obtenue sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les ports de pêche ou de plaisance*, de la *Loi sur la protection de la navigation*, de la *Loi maritime du Canada* ou de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou la communiquer à un agent de l'autorité ou à toute personne autorisée à exercer des attributions prévues sous le régime de la présente loi, dans la mesure où sa communication est nécessaire à l'exécution de la présente loi.

Disclosure by enforcement officer or authorized person

(2) An enforcement officer and any person authorized to exercise powers or perform duties or functions under this Act may, on their own initiative or on request, disclose to each other, to the Minister or to the Minister of Fisheries and Oceans any information collected or obtained under this Act, to the extent that the disclosure is necessary for the administration of this Act.

Communication par un agent de l'autorité et des personnes autorisées

(2) Un agent de l'autorité et toute personne autorisée à exercer des attributions prévues sous le régime de la présente loi peuvent, de leur propre initiative ou sur demande, se communiquer toute information recueillie ou obtenue sous le régime de la présente loi, ou la communiquer au ministre ou au ministre des Pêches et des Océans, dans la mesure où sa communication est nécessaire à l'exécution de la présente loi.

Disclosure to Chief Registrar, registrar or authorized person

14 (1) The Minister, the Minister of Fisheries and Oceans, an enforcement officer or any person authorized to exercise powers or perform duties or functions under this Act may, on their own initiative or on request, disclose to the Chief Registrar or a registrar referred to in the *Canada Shipping Act, 2001* or to any person authorized to exercise powers or perform duties or functions under the *Canada Shipping Act, 2001* any information collected or obtained under this Act relating to the identity and contact information of an owner of a vessel, to the extent that the disclosure is necessary for the administration or enforcement of the *Canada Shipping Act, 2001*.

Disclosure to Minister

(2) The Minister of Fisheries and Oceans, an enforcement officer or any person authorized to exercise powers or perform duties or functions under this Act may, on their own initiative or on request, disclose to the Minister any information collected or obtained under this Act relating to the identity and contact information of an owner of a vessel, to the extent that the disclosure is necessary for the administration or enforcement of the *Canada Shipping Act, 2001*.

Communication au registraire en chef, à un registraire ou à des personnes autorisées

14 (1) Le ministre, le ministre des Pêches et des Océans, un agent de l'autorité ou toute personne autorisée à exercer des attributions prévues sous le régime de la présente loi peuvent, de leur propre initiative ou sur demande, communiquer au registraire en chef ou à l'un des registraires visés par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou à toute personne autorisée à exercer des attributions prévues sous le régime de cette loi, toute information recueillie ou obtenue sous le régime de la présente loi relativement à l'identité et aux coordonnées du propriétaire d'un bâtiment, dans la mesure où sa communication est nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de cette loi.

Communication au ministre

(2) Le ministre des Pêches et des Océans, un agent de l'autorité ou toute personne autorisée à exercer des attributions prévues sous le régime de la présente loi peuvent, de leur propre initiative ou sur demande, communiquer au ministre toute information recueillie ou obtenue sous le régime de la présente loi relativement à l'identité et aux coordonnées du propriétaire d'un bâtiment, dans la mesure où sa communication est nécessaire à l'exécution ou au contrôle d'application de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

PART 1

Removal of Wrecks

Interpretation

Definitions

15 (1) The following definitions apply in this Part.

Canadian vessel means a vessel that is registered, listed, recorded or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*. (*bâtiment canadien*)

owner, in relation to a vessel, has the meaning assigned by the definition *registered owner* in Article 1 of the Wreck Removal Convention. (*propriétaire*)

vessel has the meaning assigned by the definition *ship* in Article 1 of the Wreck Removal Convention, but includes non-seagoing vessels. (*bâtiment*)

PARTIE 1

Enlèvement des épaves

Définitions et interprétation

Définitions

15 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

bâtiment *Navire* au sens de l'article premier de la Convention sur l'enlèvement des épaves, sauf que le bâtiment autre qu'un bâtiment de mer est également visé. (*vessel*)

bâtiment canadien Bâtiment immatriculé, enregistré, inscrit ou faisant l'objet d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*Canadian vessel*)

propriétaire À l'égard d'un bâtiment, *propriétaire inscrit* au sens de l'article premier de la Convention sur l'enlèvement des épaves. (*owner*)

Words and expressions defined

(2) For the purposes of this Part, unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the Wreck Removal Convention.

Extended meaning of expression

(3) For the purposes of the application of the Wreck Removal Convention, in cases where Canada is the affected State, the definition *Convention area* in Article 1 of that Convention is to be read as including Canada.

Clarification

(4) For the purposes of the application of the Wreck Removal Convention, any reference to a "State Party" in the provisions of that Convention referred to in section 16 is, for greater certainty, to be read as including Canada.

Force of law

16 Article 1, paragraphs 1 and 3 of Article 3, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 4, paragraph 2 of Article 5, Article 6, paragraphs 2 and 3 of Article 9, Articles 10 and 11, paragraphs 1 to 3, 5 to 10 and 13 of Article 12 and Article 13 of the Wreck Removal Convention have the force of law in Canada.

Inconsistency

17 In the event of any inconsistency between this Part and the Wreck Removal Convention, this Part prevails to the extent of the inconsistency.

Application

18 This Part applies in respect of

(a) vessels in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada;

(b) Canadian vessels, wherever they are; and

(c) wrecks

(i) that are located in the Convention area of a State Party to the Wreck Removal Convention, and

(ii) that are the result of a maritime casualty.

Hazards

Obligation to report

19 (1) Subject to subsection (2), if a vessel — other than a vessel that is registered, listed, recorded or licensed in a state that is not a party to the Wreck Removal Convention and that is located in the exclusive economic zone of Canada — is involved in a maritime casualty that resulted

Sens des termes

(2) Pour l'application de la présente partie et sauf indication contraire, les termes non définis s'entendent au sens de la Convention sur l'enlèvement des épaves.

Extension de sens

(3) Pour l'application de la Convention sur l'enlèvement des épaves, lorsque le Canada est l'État affecté, la définition de *zone visée par la Convention*, à l'article premier de cette convention, vise notamment le Canada.

Précision

(4) Pour l'application de la Convention sur l'enlèvement des épaves, il est entendu que le terme « État Partie », aux dispositions de cette convention visées à l'article 16, vise notamment le Canada.

Force de loi

16 L'article premier, les paragraphes 1 et 3 de l'article 3, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 4, le paragraphe 2 de l'article 5, l'article 6, les paragraphes 2 et 3 de l'article 9, les articles 10 et 11, les paragraphes 1 à 3, 5 à 10 et 13 de l'article 12 et l'article 13 de la Convention sur l'enlèvement des épaves ont force de loi au Canada.

Incompatibilité

17 La présente partie l'emporte sur les dispositions incompatibles de la Convention sur l'enlèvement des épaves.

Application

18 La présente partie s'applique à l'égard de ce qui suit :

a) les bâtiments situés dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada;

b) les bâtiments canadiens, où qu'ils soient;

c) les épaves qui, à la fois :

(i) sont situées dans la zone visée par la Convention d'un État Partie à la Convention sur l'enlèvement des épaves,

(ii) résultent d'un accident de mer.

Dangers

Obligation de faire rapport

19 (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un bâtiment est impliqué dans un accident de mer qui cause une épave, sauf s'il s'agit d'un bâtiment immatriculé, enregistré, inscrit ou faisant l'objet d'un permis dans un État qui n'est pas partie à la Convention sur l'enlèvement

in a wreck, the master and the operator of the vessel must, without delay and in accordance with Article 5 of that Convention, provide a report containing the information referred to in paragraph 2 of that Article to a marine communications and traffic services officer designated under the *Canada Shipping Act, 2001*, unless another person has been designated by the Minister of Fisheries and Oceans, in which case it must be provided to that person. To the extent that either the master or the operator complies with the obligation, the other is not required to provide a report.

des épaves et qui se trouve dans la zone économique exclusive du Canada, le capitaine et l'exploitant du bâtiment sont tenus, sans délai et en conformité avec l'article 5 de cette convention, d'adresser un rapport contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de cet article à un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes, désigné en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, sauf si le ministre des Pêches et des Océans désigne une autre personne à qui adresser le rapport, auquel cas il est adressé à cette personne. Dans la mesure où l'un des deux s'acquitte de l'obligation, l'autre n'est pas tenu de le faire.

Canadian vessels abroad

(2) If the vessel referred to in subsection (1) is a Canadian vessel located in the Convention area of a State Party to the Wreck Removal Convention other than Canada, the report under subsection (1) must be made to the government of that state, unless another person has been designated by that state, in which case it must be made to that person.

Bâtiments canadiens à l'étranger

(2) Si le bâtiment visé au paragraphe (1) est un bâtiment canadien qui se trouve dans les eaux de la zone visée par la Convention d'un État Partie à la Convention sur l'enlèvement des épaves autre que le Canada, le rapport visé au paragraphe (1) est adressé au gouvernement de cet État, à moins que cet État ne désigne une autre personne à qui adresser le rapport, auquel cas il est adressé à cette personne.

Designation

(3) The Minister of Fisheries and Oceans may designate persons or classes of persons for the purposes of subsection (1).

Désignation

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre des Pêches et des Océans peut désigner toute personne à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée.

Marking

20 Unless otherwise directed by the Minister of Fisheries and Oceans, the owner of a vessel — other than a vessel that is registered, listed, recorded or licensed in a state that is not a party to the Wreck Removal Convention and that is located in the exclusive economic zone of Canada — that was involved in a maritime casualty that resulted in a wreck that poses a hazard must ensure that all reasonable steps are taken without delay to mark the wreck with markings that conform to the internationally accepted system of buoyage in use in the area where the wreck is located.

Signalisation

20 À moins que le ministre des Pêches et des Océans n'en ordonne autrement, le propriétaire du bâtiment impliqué dans l'accident de mer ayant causé une épave qui présente un danger, sauf s'il s'agit d'un bâtiment immatriculé, enregistré, inscrit ou faisant l'objet d'un permis dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur l'enlèvement des épaves et qui se trouve dans la zone économique exclusive du Canada, veille à ce que toutes les mesures raisonnables soient prises sans délai pour signaler l'épave en utilisant des marques conformes au système de balisage accepté à l'échelle internationale en vigueur où se trouve l'épave.

Direction — locating, marking and removal

21 (1) If the Minister of Fisheries and Oceans is of the opinion that a wreck poses a hazard, he or she may direct the owner of the vessel that was involved in the maritime casualty that resulted in the wreck, within the time that he or she specifies, to

(a) take all measures that that Minister considers practicable to establish the precise location of the wreck; and

Ordre — localisation, signalisation et enlèvement

21 (1) Si le ministre des Pêches et des Océans est d'avis qu'une épave présente un danger, il peut ordonner au propriétaire du bâtiment impliqué dans l'accident de mer ayant causé cette épave de prendre dans le délai qu'il précise :

a) toutes les mesures que ce ministre estime possibles pour déterminer son emplacement précis;

b) toutes les mesures que ce ministre estime proportionnées au danger pour la signaler ou l'enlever.

(b) take all measures that that Minister considers proportionate to the hazard to mark or remove the wreck.

Measures — Minister of Fisheries and Oceans

(2) If the measures referred to in subsection (1) are not taken within the period specified by the Minister of Fisheries and Oceans, he or she may take the measures.

Measures — owner cannot be contacted

(3) If the Minister of Fisheries and Oceans is of the opinion that a wreck poses a hazard and the owner of the vessel that was involved in the maritime casualty that resulted in the wreck cannot be contacted, the Minister of Fisheries and Oceans may take the measures referred to in subsection (1).

Immediate action required

22 If the Minister of Fisheries and Oceans is of the opinion that a wreck poses a hazard and that a measure referred to in subsection 21(1) must be taken immediately, he or she may take the measure.

Liability

Owner

23 Subject to any limit set out in the *Marine Liability Act*, the liability of the owner of a vessel for the purposes of Article 10 of the Wreck Removal Convention also includes

(a) the costs and expenses incurred by any person in Canada or any person in a state, other than Canada, that is a party to that Convention, including those incurred by the Minister of Fisheries and Oceans in determining whether a wreck poses a hazard, if he or she determined that it posed one; and

(b) any loss or damage caused by the measures taken in accordance with this Act.

Insurance or Other Financial Security

Absence of certificate

24 (1) Unless a vessel of 300 gross tonnage and above carries a certificate described in paragraph 2 of Article 12 of the Wreck Removal Convention and issued in accordance with subsection 25(1), the vessel must not

(a) enter or leave a port in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada or arrive at or

Prise de mesures par le ministre des Pêches et des Océans

(2) Si les mesures visées au paragraphe (1) ne sont pas prises dans le délai qu'il précise, le ministre des Pêches et des Océans peut les prendre.

Prise de mesures lorsque le propriétaire ne peut être contacté

(3) S'il est d'avis qu'une épave présente un danger et que le propriétaire du bâtiment impliqué dans l'accident de mer ayant causé cette épave ne peut être contacté, le ministre des Pêches et des Océans peut prendre les mesures visées au paragraphe (1).

Mesure immédiate

22 S'il est d'avis qu'une épave présente un danger et qu'une mesure visée au paragraphe 21(1) doit être prise immédiatement, le ministre des Pêches et des Océans peut la prendre.

Responsabilité

Propriétaire

23 Sous réserve de toute limite prévue par la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, la responsabilité du propriétaire d'un bâtiment prévue par l'article 10 de la Convention sur l'enlèvement des épaves vise également :

a) les frais supportés par toute personne au Canada ou toute personne dans un État étranger partie à cette convention, notamment ceux supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour établir si une épave présente un danger lorsqu'il a établi qu'elle en présentait un;

b) les pertes ou dommages causés par les mesures prises conformément à la présente loi.

Assurance ou autre garantie financière

Absence de certificat

24 (1) S'il n'est pas muni du certificat visé au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention sur l'enlèvement des épaves, délivré en conformité avec le paragraphe 25(1), il est interdit au bâtiment d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 :

a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des installations au large ou d'en

leave an offshore facility in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada; or

(b) operate, if it is a Canadian vessel.

appareiller, dans le cas où le port ou les installations sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada;

b) d'être exploité, s'il s'agit d'un bâtiment canadien.

Certificate to be produced on request

(2) Unless, in accordance with paragraph 13 of Article 12 of the Wreck Removal Convention, the certificate is not required to be carried on board the vessel, the master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel must produce the certificate and give details of it at the request of an enforcement officer or the Minister of Fisheries and Oceans.

Présentation sur demande

(2) Sauf si, en conformité avec le paragraphe 13 de l'article 12 de la Convention sur l'enlèvement des épaves, il n'est pas nécessaire que le certificat soit à bord du bâtiment, le capitaine, tout membre de l'équipage ou toute personne à bord qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment est tenu, sur demande, de le produire à l'agent de l'autorité ou au ministre des Pêches et des Océans et de répondre aux questions que celui-ci peut lui poser à ce sujet.

By whom certificate must be issued

25 (1) The certificate must be issued

(a) if the vessel is a Canadian vessel, by the Minister;

(b) if the vessel is registered, listed, recorded or licensed in a state, other than Canada, that is a party to the Wreck Removal Convention, by or under the authority of the government of that state; or

(c) if the vessel is registered, listed, recorded or licensed in a state that is not a party to the Wreck Removal Convention, by the Minister or by or under the authority of the government of a state, other than Canada, that is a party to that Convention.

Personnes habilitées à délivrer les certificats

25 (1) Le certificat est délivré :

a) si le bâtiment est un bâtiment canadien, par le ministre;

b) si le bâtiment est immatriculé, enregistré, inscrit ou fait l'objet d'un permis dans un État étranger partie à la Convention sur l'enlèvement des épaves, par le gouvernement de cet État ou sous son autorité;

c) si le bâtiment est immatriculé, enregistré, inscrit ou fait l'objet d'un permis dans un État qui n'est pas partie à cette convention, par le ministre ou par le gouvernement d'un État étranger partie à cette convention ou sous son autorité.

Designation by Minister

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to issue, refuse or revoke a certificate on the Minister's behalf.

Désignation par le ministre

(2) Le ministre peut charger toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qu'il désigne à cette fin de délivrer, de refuser ou de révoquer le certificat en son nom.

Issuance of certificate by Minister

(3) Subject to the regulations, on an application to the Minister for a certificate in respect of a Canadian vessel or a vessel registered, listed, recorded or licensed in a state that is not a party to the Wreck Removal Convention, the Minister must issue the certificate to the owner of the vessel — in printed or electronic form, or both — if he or she is satisfied that a contract of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article 12 of that Convention will be in force in respect of the vessel throughout the period for which the certificate is issued.

Délivrance du certificat par le ministre

(3) Sous réserve des règlements, le ministre délivre — sur support papier ou électronique ou sur chacun de ces supports — au propriétaire du bâtiment qui l'a demandé le certificat relativement à un bâtiment canadien ou à un bâtiment immatriculé, enregistré, inscrit ou faisant l'objet d'un permis dans un État qui n'est pas partie à la Convention sur l'enlèvement des épaves, s'il est convaincu qu'un contrat d'assurance ou une autre garantie financière conforme aux exigences de l'article 12 de cette convention sera valide relativement au bâtiment pendant la période de validité du certificat.

When Minister may refuse certificate

(4) Subject to the regulations, if the Minister is of the opinion that the insurer or guarantor will be unable to meet their obligations under the contract of insurance or other financial security referred to in Article 12 of the Wreck Removal Convention, or that the contract of insurance or other financial security will not satisfy the requirements of that Article, the Minister may refuse to issue the certificate.

When Minister may revoke certificate

(5) Subject to the regulations, the Minister may revoke the certificate issued by him or her if the Minister is of the opinion that the insurer or guarantor is unable to meet their obligations under the contract of insurance or other financial security referred to in Article 12 of the Wreck Removal Convention, or that the contract of insurance or other financial security does not satisfy the requirements of that Article.

Towing

26 (1) Subject to the regulations, the Minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt a vessel that is not registered, listed, recorded or licensed from the application of section 24, for the period during which it is being towed, if he or she is satisfied that a contract of insurance or other financial security in an amount equal to that set out in paragraph 1 of Article 12 of the Wreck Removal Convention will be in force in respect of the vessel while it is being towed and the insurer or guarantor will be able to meet their obligations under the contract of insurance or other financial security.

Proof to be produced on request

(2) The master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel that is towing a vessel that has been exempted under subsection (1) must produce proof of the exemption and give details of it at the request of an enforcement officer or the Minister of Fisheries and Oceans.

Refus de délivrance par le ministre

(4) Sous réserve des règlements, il peut refuser de délivrer le certificat s'il est d'avis que l'assureur ou le garant ne pourra faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou de l'autre garantie financière visés à l'article 12 de la Convention sur l'enlèvement des épaves ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie financière ne seront pas conformes aux exigences de cet article.

Révocation par le ministre

(5) Sous réserve des règlements, il peut révoquer le certificat qu'il a délivré s'il est d'avis que l'assureur ou le garant ne peut pas faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou de l'autre garantie financière visés à l'article 12 de la Convention sur l'enlèvement des épaves ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie financière ne sont pas conformes aux exigences de cet article.

Remorquage

26 (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, aux conditions qu'il estime nécessaires, soustraire à l'application de l'article 24, pendant la période au cours de laquelle il est remorqué, le bâtiment qui n'est pas immatriculé, enregistré ou inscrit ou qui ne fait pas l'objet d'un permis, s'il est convaincu qu'un contrat d'assurance ou une autre garantie financière dont le montant est équivalent à celui prévu au paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention sur l'enlèvement des épaves sera valide relativement au bâtiment pendant le remorquage et que l'assureur ou le garant peut faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou de la garantie financière.

Présentation sur demande

(2) Le capitaine du bâtiment qui remorque un bâtiment soustrait au titre du paragraphe (1) à l'application de l'article 24, tout membre de l'équipage de celui-ci ou toute personne à bord qui a ou semble en avoir la responsabilité est tenu, sur demande, de produire une preuve de l'exemption à l'agent de l'autorité ou au ministre des Pêches et des Océans et de répondre aux questions que celui-ci peut lui poser à ce sujet.

PART 2

Vessels and Wrecks of Concern

Interpretation

Definitions

27 The following definitions apply in this Part.

dilapidated vessel means a vessel that meets any prescribed criteria and

(a) is significantly degraded or dismantled; or

(b) is incapable of being used for safe navigation. (*bâtiment délabré*)

hazard means any condition or threat that may reasonably be expected to result in harmful consequences to the environment, coastlines, shorelines, infrastructure or any other interest, including the health, safety, well-being and economic interests of the public. It does not include harmful consequences that are excluded by the regulations. (*danger*)

wreck means

(a) a vessel, or part of a vessel, that is sunk, partially sunk, adrift, stranded or grounded, including on the shore; or

(b) equipment, stores, cargo or any other thing that is or was on board a vessel and that is sunk, partially sunk, adrift, stranded or grounded, including on the shore. (*épave*)

Application

Application

28 Unless otherwise provided, this Part applies in respect of

(a) wrecks and Canadian vessels in Canadian waters and in the exclusive economic zone of Canada; and

(b) all other vessels in Canadian waters.

Exclusions

29 This Part does not apply in respect of vessels that are less than 5.5 m in length and are designed to be primarily

PARTIE 2

Bâtiments et épaves préoccupants

Définitions

Définitions

27 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

bâtiment délabré Bâtiment qui répond à tout critère réglementaire et qui :

a) soit est considérablement dégradé ou démantelé;

b) soit est incapable de naviguer en toute sécurité. (*dilapidated vessel*)

danger Circonstance ou menace dont on peut raisonnablement attendre des conséquences préjudiciables pour l'environnement, les côtes, les rivages, les infrastructures et tout autre intérêt, notamment la santé, la sûreté et le bien-être du public, ainsi que les intérêts économiques de celui-ci. Ne sont pas visées par la présente définition les conséquences préjudiciables exclues par règlement. (*hazard*)

épave

a) Tout ou partie d'un bâtiment qui a sombré, s'est échoué, notamment sur la rive, ou est à la dérive;

b) équipement, approvisionnement, cargaison ou toute autre chose qui se trouve ou se trouvait à bord d'un bâtiment et qui a sombré, s'est échoué, notamment sur la rive, ou est à la dérive. (*wreck*)

Champ d'application

Application

28 Sauf indication contraire, la présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens et aux épaves qui se trouvent dans les eaux canadiennes et dans la zone économique exclusive du Canada, ainsi qu'à l'égard des autres bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes.

Exclusions

29 La présente partie ne s'applique pas à l'égard des bâtiments de moins de 5,5 m de longueur conçus pour

human-powered or wind-powered, including those that have become wrecks.

Prohibitions

Dilapidated vessel

30 (1) It is prohibited for an owner of a dilapidated vessel to leave it stranded, grounded, including on the shore, anchored or moored in the same location — or within a radius of three nautical miles of, or, if a radius is prescribed, within that prescribed radius of that location — for a period of 60 consecutive days or, if a number of consecutive days is prescribed, that number of consecutive days.

Exception — consent

(2) An owner of a dilapidated vessel does not contravene subsection (1) if they obtain the express consent to leave the vessel, at each location where the vessel is situated during the period referred to in that subsection, of a person that has the authority to give that consent as owner, manager or lessee of the location. The onus of proving that consent is on the owner of the dilapidated vessel.

Measures

(3) If subsection (1) has been contravened, the Minister may

(a) take the measures that he or she considers necessary in respect of the dilapidated vessel or its contents, including repairing, securing, moving or removing the vessel or its contents or selling, dismantling, destroying or otherwise disposing of them;

(b) monitor the measures taken by any person in respect of the dilapidated vessel or its contents; and

(c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

Vessel adrift

31 It is prohibited for an owner of a vessel to leave it adrift for a period of 48 hours without taking measures to secure it.

Abandoned vessel

32 (1) It is prohibited for an owner of a vessel to abandon it.

être propulsés principalement par la force humaine ou éolienne, y compris ceux qui sont devenus des épaves.

Interdictions

Bâtiment délabré

30 (1) Il est interdit au propriétaire d'un bâtiment délabré de le laisser échoué, notamment sur la rive, ancré, mouillé ou amarré au même endroit, ou dans un rayon de trois milles marins de cet endroit ou, si un rayon réglementaire est prévu à cet effet, dans ce rayon de cet endroit, pendant soixante jours consécutifs ou, si un nombre de jours réglementaire est prévu à cet effet, pendant ce nombre de jours consécutifs.

Exception : consentement

(2) Ne contrevient pas au paragraphe (1) le propriétaire du bâtiment qui a obtenu, relativement à chacun des endroits où se trouve le bâtiment pendant la période visée à ce paragraphe, le consentement exprès d'y laisser le bâtiment d'une personne ayant l'autorité de lui donner ce consentement à titre de propriétaire, gestionnaire ou locataire de l'endroit, le fardeau de prouver l'existence de ce consentement incombant au propriétaire de ce bâtiment.

Mesures

(3) Lorsqu'il y a contravention au paragraphe (1), le ministre peut :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires, notamment réparer, sécuriser, déplacer ou enlever le bâtiment ou son contenu, ou disposer, notamment par aliénation, démantèlement ou destruction, de l'un ou de l'autre;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne relativement au bâtiment délabré ou à son contenu;

c) dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa a) ou de s'abstenir de les prendre.

Bâtiment à la dérive

31 Il est interdit au propriétaire d'un bâtiment de le laisser à la dérive pendant quarante-huit heures sans prendre de mesures pour le sécuriser.

Bâtiment abandonné

32 (1) Il est interdit au propriétaire d'un bâtiment de l'abandonner.

Presumption — abandonment

(2) An owner of a vessel is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have abandoned it if they leave the vessel unattended for a period of two years.

For greater certainty

(3) For greater certainty and despite subsection (2), it is not necessary for an owner to leave a vessel unattended for a period of two years for the owner to be found to have contravened subsection (1).

Exception

(4) An owner of a vessel who abandons it does not contravene subsection (1) if

(a) the abandonment is in accordance with a *Canadian permit*, as defined in subsection 122(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, authorizing the disposal of the vessel;

(b) the abandonment is in accordance with any other Act of Parliament or of the legislature of a province;

(c) the abandonment is temporary and necessary to avert a danger to human life; or

(d) it is a *wreck*, as defined in Article 1 of the Wreck Removal Convention, and its owner complies with Part 1.

Vessel becoming wreck

33 It is prohibited for an owner of a vessel to let it become a wreck by reason of failing to maintain it.

Sinking, stranding or grounding vessel

34 (1) It is prohibited for a person in charge of a vessel to knowingly cause it to sink or partially sink or to be stranded or grounded, including on the shore.

Exception

(2) A person in charge of a vessel that knowingly causes it to sink or partially sink or to be stranded or grounded, including on the shore, does not contravene subsection (1) if

(a) they do so in accordance with any other Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) they cause it to sink in accordance with a *Canadian permit*, as defined in subsection 122(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, authorizing the disposal of the vessel; or

Présomption d'abandon

(2) Sauf preuve contraire, est présumé avoir abandonné un bâtiment le propriétaire de celui-ci qui le laisse sans surveillance pendant deux ans.

Précision

(3) Il est entendu que, malgré le paragraphe (2), il n'est pas nécessaire que le propriétaire d'un bâtiment le laisse sans surveillance pendant deux ans pour qu'il y ait contravention au paragraphe (1).

Exception

(4) Le propriétaire d'un bâtiment qui l'abandonne dans les cas ci-après ne contrevient pas au paragraphe (1) :

a) l'abandon est fait en conformité avec un *permis canadien*, au sens du paragraphe 122(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, pour l'immersion du bâtiment;

b) l'abandon est fait en conformité avec une autre loi fédérale ou une loi provinciale;

c) l'abandon est temporaire et nécessaire pour éviter des menaces à la vie humaine;

d) le bâtiment est une *épave*, au sens de l'article premier de la Convention sur l'enlèvement des épaves, et son propriétaire se conforme à la partie 1.

Bâtiment devenant une épave

33 Il est interdit au propriétaire d'un bâtiment de le laisser devenir une épave par suite d'un manque d'entretien.

Faire sombrer ou échouer un bâtiment

34 (1) Il est interdit au responsable d'un bâtiment de le faire sombrer ou échouer sciemment, notamment sur la rive.

Exception

(2) Le responsable d'un bâtiment qui le fait sombrer ou échouer, notamment sur la rive, dans les cas ci-après ne contrevient pas au paragraphe (1) :

a) il le fait en conformité avec une autre loi fédérale ou une loi provinciale;

b) s'agissant d'un responsable qui fait sombrer un bâtiment, il le fait en conformité avec un *permis canadien*, au sens du paragraphe 122(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, pour l'immersion du bâtiment;

(c) they cause it to be stranded or grounded so as to avert a danger to human life.

c) s'agissant d'un responsable qui fait échouer un bâtiment, notamment sur la rive, il le fait pour éviter des menaces à la vie humaine.

Sale, destruction or other disposition

35 The Minister may sell, destroy or otherwise dispose of a vessel that is abandoned.

Disposition

35 Le ministre peut disposer, notamment par aliénation ou destruction, d'un bâtiment abandonné.

Measures

Prise de mesures

Minister of Fisheries and Oceans — general powers

36 If the Minister of Fisheries and Oceans has reasonable grounds to believe that a vessel or wreck poses, or may pose, a hazard, he or she

(a) may take the measures that he or she considers necessary to prevent, mitigate or eliminate the hazard, including by repairing, securing, moving or removing of the vessel, the wreck or their contents or selling, dismantling, destroying or otherwise disposing of them;

(b) may monitor the measures taken by any person to prevent, mitigate or eliminate the hazard; and

(c) if he or she considers it necessary to do so, may direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

Pouvoirs généraux du ministre des Pêches et des Océans

36 Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une épave présente ou risque de présenter un danger :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, atténuer ou éliminer le danger, notamment réparer, sécuriser, déplacer ou enlever le bâtiment, l'épave ou le contenu de l'un ou de l'autre, ou disposer, notamment par aliénation, démantèlement ou destruction, de l'un de ceux-ci;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne pour prévenir, atténuer ou éliminer le danger;

c) dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa a) ou de s'abstenir de les prendre.

Power related to dilapidated vessel

37 (1) The Minister of Fisheries and Oceans may direct the authorized representative of a dilapidated vessel or, in the absence of an authorized representative, its owner, to repair, secure, move, remove, dismantle or destroy it or its contents in accordance with that Minister's directions if the vessel is

(a) in a *scheduled harbour*, as defined in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act*; or

(b) on any property belonging to Her Majesty in right of Canada for which the Minister of Fisheries and Oceans is responsible.

Pouvoir relatif au bâtiment délabré

37 (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut ordonner au représentant autorisé d'un bâtiment délabré situé dans un port inscrit, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, ou situé dans un lieu appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant de ce ministre, ou, en son absence, à son propriétaire, d'enlever celui-ci ou son contenu du port inscrit ou de ce lieu, ou de réparer, de sécuriser, de déplacer, de démanteler ou de détruire celui-ci ou son contenu, selon ses instructions.

Power related to dilapidated vessel

(2) The Minister may direct the authorized representative of a dilapidated vessel or, in the absence of an authorized representative, its owner, to repair, secure, move, remove, dismantle or destroy it or its contents in accordance with the Minister's directions if the vessel is

Pouvoir relatif au bâtiment délabré

(2) Le ministre peut ordonner au représentant autorisé d'un bâtiment délabré situé dans un *port public* ou dans des *installations portuaires publiques*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*, ou situé en un lieu appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, autre qu'un port inscrit ou un lieu visé au paragraphe (1),

(a) located in a *public port* or *public port facility*, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*; or

(b) on any property belonging to Her Majesty in right of Canada, other than a scheduled harbour or property referred to in subsection (1).

ou, en son absence, à son propriétaire, d'enlever celui-ci ou son contenu de ce lieu, de ce port public ou de ces installations portuaires publiques, ou de réparer, de sécuriser, de déplacer, de démanteler ou de détruire celui-ci ou son contenu, selon ses instructions.

Failure to comply with direction

(3) If the measures referred to in subsection (1) or (2) are not taken in accordance with the directions given, the Minister who gave them

(a) may take the measures that he or she considers necessary, including repairing, securing, moving or removing the vessel or its contents or selling, dismantling, destroying or otherwise disposing of them;

(b) may monitor the measures taken by any person in respect of the dilapidated vessel or its contents; and

(c) if he or she considers it necessary to do so, may direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

Non-respect de l'ordre

(3) Si les mesures exigées en application des paragraphes (1) ou (2) ne sont pas prises conformément aux instructions données, le ministre qui a donné l'ordre peut :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires, notamment réparer, sécuriser, déplacer ou enlever le bâtiment ou son contenu, ou disposer, notamment par aliénation, démantèlement ou destruction, de l'un ou de l'autre;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne relativement au bâtiment délabré ou à son contenu;

c) dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa a) ou de s'abstenir de les prendre.

Authorized representative or owner unknown or not located

(4) If the authorized representative or, in the absence of an authorized representative, the owner, is unknown or cannot be located, the Minister of Fisheries and Oceans or the Minister, as the case may be, may take any of the measures referred to in paragraphs (3)(a) to (c).

Représentant autorisé ou propriétaire inconnu ou introuvable

(4) Si le représentant autorisé, ou, en son absence, le propriétaire, est inconnu ou introuvable, le ministre des Pêches et des Océans ou le ministre, selon le cas, peut prendre les mesures visées aux alinéas (3)a) à c).

Authorization to take possession

38 (1) If any vessel or other thing is wrecked, sunk, partially sunk, stranded, grounded, including on the shore, or abandoned in Canadian waters, the Minister may, for a purpose that he or she specifies and subject to any conditions that he or she considers appropriate, authorize any person to take possession of all or part of the vessel or thing, for the benefit of that person or the public.

Autorisation de prendre possession

38 (1) Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, autoriser aux fins qu'il précise toute personne à prendre possession, au profit de cette personne ou à celui du public, de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une autre chose qui est une épave, a sombré, s'est échoué, notamment sur la rive, ou a été abandonné dans les eaux canadiennes.

Notification

(2) The Minister must not authorize a person to take possession of all or part of the vessel or thing under subsection (1) unless the person has given 30 days' notice, in the form and manner specified by the Minister, of their intention to do so

(a) to its owner; or

Préavis

(2) Le ministre ne peut autoriser en application du paragraphe (1) une personne à prendre possession de tout ou partie du bâtiment ou de l'autre chose que si celle-ci a donné un préavis de trente jours, selon les modalités prévues par le ministre, de son intention d'en prendre possession au propriétaire du bâtiment ou de l'autre chose ou, si ce propriétaire est inconnu ou introuvable, au public.

(b) to the public, if its owner is unknown or cannot be located.

Consent not required

(3) A person that is authorized to take possession of a vessel under subsection (1) is not required to obtain the consent of its owner to register the vessel or obtain a pleasure craft license for it under the *Canada Shipping Act, 2001*.

Disposition of Vessel, Wreck or Contents

Disposition of vessel, wreck or contents

39 The Minister or the Minister of Fisheries and Oceans may sell, dismantle, destroy or otherwise dispose of a vessel, a wreck or their contents under paragraph 30(3)(a), section 35, paragraph 36(a) or 37(3)(a) or subsection 37(4) only if

(a) 30 days have elapsed after the day on which notice of his or her intention to dispose of it was given to

(i) the public,

(ii) the authorized representative of the vessel or, in the absence of an authorized representative, its owner, if known,

(iii) the owner of the wreck or the contents, if known,

(iv) the holder of any mortgage or hypothec against the vessel that is registered on the register in which the vessel is recorded,

(v) the holder of any maritime lien against the vessel or the holder of any similar interest or right, if known, and

(vi) the holder of any lien against the contents or the holder of any similar interest or right, if known;

(b) the vessel, the wreck or their contents are, in his or her opinion, likely to deteriorate rapidly; or

(c) the disposition is made under paragraph 36(a) and the Minister of Fisheries and Oceans is of the opinion that it must be made in a period of less than 30 days to prevent, mitigate or eliminate the hazard.

Consentement non nécessaire

(3) La personne autorisée en application du paragraphe (1) à prendre possession d'un bâtiment n'est pas tenue d'obtenir le consentement du propriétaire de ce bâtiment pour l'immatriculer ou obtenir à son égard un permis d'embarcation de plaisance sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Disposition d'un bâtiment, d'une épave ou du contenu de l'un ou de l'autre

Disposition d'un bâtiment, d'une épave ou du contenu de l'un ou de l'autre

39 Le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans ne peut disposer, notamment par aliénation, démantèlement ou destruction, d'un bâtiment ou d'une épave, ou du contenu de l'un ou de l'autre, en application de l'alinéa 30(3)a), de l'article 35, des alinéas 36a) ou 37(3)a) ou du paragraphe 37(4), que dans les cas suivants :

a) un délai de trente jours s'est écoulé depuis la date à laquelle l'avis de son intention de procéder à la disposition a été donné :

(i) au public,

(ii) au représentant autorisé du bâtiment ou, en son absence, au propriétaire de celui-ci, s'il est connu,

(iii) au propriétaire de l'épave ou du contenu, s'il est connu,

(iv) au détenteur d'une hypothèque sur le bâtiment inscrit au registre dans lequel le bâtiment est immatriculé,

(v) au détenteur d'un privilège maritime, ou d'un droit ou intérêt semblable, sur le bâtiment, s'il est connu,

(vi) au détenteur d'un privilège, ou d'un droit ou intérêt semblable, sur le contenu, s'il est connu;

b) le bâtiment, l'épave ou le contenu, selon le cas, est selon lui susceptible de se détériorer rapidement;

c) s'agissant du ministre des Pêches et des Océans, il en dispose en application de l'alinéa 36a) et estime qu'une disposition dans un délai de moins de trente

At risk, cost and expense of owner

40 The disposition is at the risk, cost and expense of the owner of the vessel, wreck or contents.

Payment of proceeds

41 If a vessel, a wreck or their contents are disposed of under paragraph 30(3)(a), section 35, paragraph 36(a) or 37(3)(a) or subsection 37(4), any surplus remaining from the proceeds of the disposition after deducting the costs and expenses incurred in respect of the disposition must be paid to the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans, in respect of all costs and expenses incurred in taking any other measures under subsection 30(3), section 35 or 36 or subsection 37(3) or (4), and to the holders, if known at the time of the disposition, of any mortgages, hypothecs, maritime liens or other interests or rights that are in existence at the time of the disposition, and any amount that remains must be paid to the owner of the vessel, the wreck or their contents or, if proceedings have been commenced under this Act, must be retained by the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be, pending the outcome of the proceedings.

Federal Court directions

42 The Minister or the Minister of Fisheries and Oceans may apply to the Federal Court for directions as to the allocation of the surplus referred to in section 41.

Clear title

43 When a vessel, a wreck or their contents are sold or otherwise disposed of under paragraph 30(3)(a), section 35, paragraph 36(a) or 37(3)(a) or subsection 37(4), the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans may give the person acquiring it a valid title to the vessel, the wreck or their contents free from any mortgage, hypothec, maritime lien or other interest or right that is in existence at the time of the disposition.

Compensation and Liability

Compensation

44 Compensation must be paid by Her Majesty in right of Canada to any vessel or person that has complied with a direction issued under paragraph 30(3)(c), 36(c) or 37(3)(c) or subsection 37(4), other than

(a) an owner that contravened subsection 30(1);

jours est nécessaire pour prévenir, atténuer ou éliminer le danger.

Risques et frais associés à la disposition

40 La disposition est aux risques et aux frais du propriétaire du bâtiment, de l'épave ou du contenu de l'un ou de l'autre.

Affectation du produit de la disposition

41 Une fois déduits les frais entraînés par la disposition d'un bâtiment ou d'une épave, ou du contenu de l'un ou de l'autre, effectuée en application de l'alinéa 30(3)a), de l'article 35, des alinéas 36a) ou 37(3)a) ou du paragraphe 37(4), le solde créditeur du produit de cette disposition est réparti, d'une part, entre le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans, pour couvrir les frais engagés par la prise des autres mesures visées au paragraphe 30(3), aux articles 35 ou 36 ou aux paragraphes 37(3) ou (4), et, d'autre part, les détenteurs, s'ils sont connus au moment de la disposition, d'hypothèques, de privilèges maritimes ou de tout autre droit ou intérêt existant, au moment de la disposition, sur le bâtiment, l'épave ou le contenu, le reste étant soit remis au propriétaire du bâtiment, de l'épave ou du contenu, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées, retenu par le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, jusqu'au règlement de l'affaire.

Directives de la Cour fédérale

42 Le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans peut demander à la Cour fédérale de lui donner des directives relativement à la répartition du solde créditeur à effectuer en application de l'article 41.

Titre libre

43 Lorsqu'il dispose, notamment par aliénation, d'un bâtiment ou d'une épave, ou du contenu de l'un ou de l'autre, en vertu de l'alinéa 30(3)a), de l'article 35, des alinéas 36a) ou 37(3)a) ou du paragraphe 37(4), le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques, des privilèges maritimes ou de tout autre droit ou intérêt existant au moment de la disposition.

Indemnisation et responsabilité

Indemnisation

44 Sa Majesté du chef du Canada indemnise les personnes et les bâtiments qui obéissent aux ordres donnés en vertu des alinéas 30(3)c), 36c) ou 37(3)c) ou du paragraphe 37(4), à l'exception :

a) du propriétaire qui a contrevenu au paragraphe 30(1);

(b) an authorized representative or owner that was the subject of a direction under subsection 37(1) or (2); or

(c) a vessel or wreck that was the subject of measures under section 36 or subsection 37(3) or (4), or the person in charge of that vessel or wreck.

b) du représentant autorisé ou du propriétaire à qui un ordre a été donné en vertu des paragraphes 37(1) ou (2);

c) du bâtiment ou de l'épave à l'égard duquel des mesures ont été prises en application de l'article 36 ou des paragraphes 37(3) ou (4), ainsi que du responsable de ce bâtiment ou de cette épave.

Liability of owner

45 (1) The owner of a vessel or wreck is liable for the costs and expenses incurred by

(a) the Minister

(i) in respect of measures taken under paragraph 30(3)(a), section 35, paragraph 37(3)(a) or subsection 37(4) and any loss or damage caused by those measures,

(ii) in respect of any monitoring under paragraph 30(3)(b) or 37(3)(b) or subsection 37(4),

(iii) in relation to any direction given under paragraph 30(3)(c) or 37(3)(c) or subsection 37(4), and

(iv) in relation to the use of property under subsection 86(5);

(b) the Minister of Fisheries and Oceans

(i) in respect of measures taken under paragraph 36(a) (including any costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans in determining whether a vessel or wreck poses a hazard, if he or she determined that it posed one) or 37(3)(a) or subsection 37(4) and any loss or damage caused by those measures,

(ii) in respect of any monitoring under paragraph 36(b) or 37(3)(b) or subsection 37(4),

(iii) in relation to any direction given under paragraph 36(c) or 37(3)(c) or subsection 37(4), and

(iv) in relation to the use of property under subsection 86(5); and

(c) any other person, in cases where no compensation is paid by Her Majesty in right of Canada,

(i) in respect of the measures that they were directed to take or to refrain from taking under paragraph 30(3)(c), 36(c) or 37(3)(c) or subsection 37(4) and any loss or damage caused by those measures, and

Responsabilité du propriétaire

45 (1) Le propriétaire d'un bâtiment ou d'une épave est responsable des frais supportés par :

a) le ministre :

(i) à l'égard des mesures prises en vertu de l'alinéa 30(3)a), de l'article 35, de l'alinéa 37(3)a) ou du paragraphe 37(4) de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures,

(ii) à l'égard de la surveillance prévue aux alinéas 30(3)b) ou 37(3)b) ou au paragraphe 37(4),

(iii) à l'égard des ordres donnés en vertu des alinéas 30(3)c) ou 37(3)c) ou du paragraphe 37(4),

(iv) à l'égard de l'utilisation de propriétés en vertu du paragraphe 86(5);

b) le ministre des Pêches et des Océans :

(i) à l'égard des mesures prises en vertu de l'alinéa 36a), notamment les frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour établir si un bâtiment ou une épave présente un danger s'il a établi qu'il en présentait un, ou de l'alinéa 37(3)a) ou du paragraphe 37(4), de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures,

(ii) à l'égard de la surveillance prévue aux alinéas 36b) ou 37(3)b) ou au paragraphe 37(4),

(iii) à l'égard des ordres donnés en vertu des alinéas 36c) ou 37(3)c) ou du paragraphe 37(4),

(iv) à l'égard de l'utilisation de propriétés en vertu du paragraphe 86(5);

c) toute autre personne, dans le cas où celle-ci n'est pas indemnisée par Sa Majesté du chef du Canada :

(i) à l'égard des mesures qui lui ont été ordonnées ou interdites de prendre aux termes des alinéas 30(3)c), 36c) ou 37(3)c) ou du paragraphe 37(4), de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures,

(ii) in respect of any loss or damage caused by the use of property under subsection 86(5).

(ii) à l'égard des pertes ou dommages causés par l'utilisation de propriétés en vertu du paragraphe 86(5).

Limitation or prescription period

(2) No action lies in respect of the liability referred to in subsection (1) if it is commenced more than six years after the day on which the first measure was taken in respect of the vessel or wreck under any of paragraphs 30(3)(a) to (c), section 35, paragraphs 36(a) to (c) and 37(3)(a) to (c) and subsections 37(4) and 86(5).

Prescription

(2) Les actions fondées sur la responsabilité prévue au paragraphe (1) se prescrivent par six ans à compter de la date à laquelle est prise, parmi les mesures visées aux alinéas 30(3)a) à c), à l'article 35, aux alinéas 36a) à c) et 37(3)a) à c) et aux paragraphes 37(4) et 86(5), celle qui est prise en premier à l'égard du bâtiment ou de l'épave.

Liability for costs and expenses

(3) If there is more than one owner of a vessel or wreck, the owners are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in subsection (1).

Frais

(3) Lorsque le bâtiment ou l'épave a plus d'un propriétaire, les propriétaires sont solidairement responsables des frais visés au paragraphe (1).

Miscellaneous

Dispositions diverses

Direction to vessel

46 For the purposes of this Part, a direction is deemed to have been given to the vessel and is binding on it if

(a) the direction is given to the authorized representative or a person in charge of the vessel; or

(b) in the case of a direction that cannot be given to any person referred to in paragraph (a) despite reasonable efforts having been made to do so, a copy of it is posted on any conspicuous part of the vessel.

Ordre donné à un bâtiment

46 Pour l'application de la présente partie, est réputé avoir été donné au bâtiment et lie celui-ci :

a) l'ordre donné au représentant autorisé ou à un responsable du bâtiment;

b) dans le cas où l'ordre ne peut raisonnablement être donné aux personnes visées à l'alinéa a), l'ordre dont un exemplaire est affiché à un endroit bien en vue sur le bâtiment.

Inconsistency — Part 1

47 (1) In the event of any inconsistency between Part 1 and this Part, Part 1 prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité : partie 1

47 (1) En cas d'incompatibilité entre la partie 1 et la présente partie, la partie 1 l'emporte.

Inconsistency — directions

(2) Any direction under this Part that is inconsistent with a direction under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité : ordres

(2) En cas d'incompatibilité, les ordres donnés sous le régime de toute autre loi fédérale l'emportent sur ceux donnés sous le régime de la présente partie.

PART 3

Salvage

PARTIE 3

Assistance

Interpretation

Définitions et interprétation

Definitions

48 (1) The following definitions apply in this Part.

Définitions

48 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Crown vessel means a vessel that is owned by or is in the exclusive possession of Her Majesty in right of Canada. (*bâtiment appartenant à Sa Majesté*)

Salvage Convention means the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Part 1 of Schedule 2. (*Convention sur l'assistance*)

Clarification

(2) For the purposes of the application of the Salvage Convention, any reference to a "State Party" in the provisions referred to in subsection 50(1) is, for greater certainty, to be read as including Canada.

Application

Vessels

49 This Part applies in respect of vessels registered, listed, recorded or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*, wherever they are, and in respect of all other vessels in Canadian waters.

Salvage Convention

Salvage Convention

50 (1) Subject to the reservations that Canada made and that are set out in Part 2 of Schedule 2, Articles 1 to 9, paragraphs 1 and 3 of Article 10 and Articles 11 to 26 of the Salvage Convention have the force of law in Canada.

Inconsistent laws

(2) In the event of any inconsistency between the Salvage Convention and this Act or the *Canada Shipping Act, 2001* or the regulations made under those Acts, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

Salvage by Crown Vessels

When salvage services may be claimed

51 (1) In the case of salvage services rendered by or with the aid of a Crown vessel, Her Majesty in right of Canada and the master and crew members of the Crown vessel may claim salvage for salvage services only if the Crown vessel is a tug or is specially equipped with a salvage plant.

bâtiment appartenant à Sa Majesté Bâtiment dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou a la possession exclusive. (*Crown vessel*)

Convention sur l'assistance La Convention internationale de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le 28 avril 1989, et dont le texte figure à la partie 1 de l'annexe 2. (*Salvage Convention*)

Précision

(2) Pour l'application de la Convention sur l'assistance, il est entendu que le terme « État Partie », aux dispositions de cette convention visées au paragraphe 50(1), vise notamment le Canada.

Champ d'application

Bâtiments

49 La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments immatriculés, enregistrés, inscrits ou faisant l'objet d'un permis sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, où qu'ils soient, et de tous les bâtiments dans les eaux canadiennes.

Convention sur l'assistance

Convention sur l'assistance

50 (1) Sauf réserve faite par le Canada et dont le texte figure à la partie 2 de l'annexe 2, l'article premier, les articles 2 à 9, les paragraphes 1 et 3 de l'article 10 et les articles 11 à 26 de la Convention sur l'assistance ont force de loi au Canada.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la Convention sur l'assistance l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et des règlements pris en application de celles-ci.

Assistance au moyen de bâtiments appartenant à Sa Majesté

Droit à une indemnité d'assistance

51 (1) Sa Majesté du chef du Canada, le capitaine ou un membre d'équipage ne peut réclamer d'indemnité pour les services d'assistance rendus au moyen d'un bâtiment appartenant à Sa Majesté que si celui-ci est spécialement muni d'appareils de renflouage ou est un remorqueur.

Rights and limitations

(2) In respect of salvage services that may be claimed under subsection (1),

(a) Her Majesty and the master and crew members have the same rights and remedies in respect of salvage services as any other salvor would have had if the vessel had belonged to that other salvor; and

(b) no claim for salvage services by the master or a crew member of a Crown vessel may be finally adjudicated unless the consent of the Governor in Council to the institution of proceedings in respect of the claim is proved.

Exercice des droits et recours

(2) Ils possèdent, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre assistant qui aurait été propriétaire de ce bâtiment. Toutefois, aucune réclamation à l'égard de ces services, de la part du capitaine ou d'un membre de l'équipage, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le gouverneur en conseil a donné son consentement à la présentation de la réclamation.

Time for giving consent

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), the consent of the Governor in Council may be given at any time before final adjudication.

Délai

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le consentement du gouverneur en conseil intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

Evidence of consent

(4) Any document that purports to give the consent of the Governor in Council for the purposes of paragraph (2)(b) is evidence of that consent.

Preuve

(4) Tout document paraissant donner le consentement du gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe (2) en constitue une preuve.

Claim dismissed if no consent

(5) If proceedings in respect of a claim are instituted by the master or a crew member and the consent of the Governor in Council is not proved, the claim must be dismissed with costs.

Rejet en l'absence de consentement

(5) Toute réclamation pour services d'assistance présentée sans la preuve du consentement du gouverneur en conseil est rejetée avec dépens.

Governor in Council may accept offers of settlement

52 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty in right of Canada and the master or a crew member, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by Crown vessels.

Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

52 (1) Sur recommandation du procureur général du Canada, le gouverneur en conseil peut accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et du capitaine ou d'un membre d'équipage, des offres de règlement concernant les réclamations pour services d'assistance rendus par des bâtiments appartenant à Sa Majesté.

Distribution

(2) The proceeds of a settlement made under subsection (1) must be distributed in the manner that the Governor in Council specifies.

Répartition

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués au titre du paragraphe (1).

Limitation or Prescription Period for Salvage Proceedings

Prescription

Proceedings within two years

53 (1) No action in respect of salvage services may be commenced more than two years after the date that the salvage services were rendered.

Prescription

53 (1) Les poursuites à l'égard de services d'assistance se prescrivent par deux ans à compter de la date où les services ont été rendus.

Extension of period by court

(2) The court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend the period described in subsection (1) to the extent and on the conditions that it considers appropriate.

Aircraft

Aircraft treated as if vessel

54 The provisions of this Part with respect to salvage apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels, with any modifications that the circumstances require.

Rights of Salvors

Salvage

55 Compliance with section 130, 131 or 132 of the *Canada Shipping Act, 2001* does not affect the right of a master or of any other person to salvage.

PART 4

Receiver of Wreck

Interpretation

Definition of *wreck*

56 In this Part, ***wreck*** includes

(a) jetsam, flotsam, lagan and derelict and any other thing that was part of or was on a vessel wrecked, stranded or in distress; and

(b) aircraft wrecked in waters and anything that was part of or was on an aircraft wrecked, stranded or in distress in waters.

Designation of Receivers of Wreck

Designation

57 (1) The Minister may designate persons or classes of persons as receivers of wreck.

Prorogation par le tribunal

(2) Le tribunal compétent pour connaître d'une action visée par le présent article peut, conformément à ses règles de procédure, proroger le délai visé au paragraphe (1) dans la mesure et aux conditions qu'il estime indiquées.

Aéronefs

Aéronefs assimilés à des bâtiments

54 Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives à l'assistance, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments, avec les adaptations nécessaires.

Droit des assistants

Droit à la compensation non atteint

55 L'observation des articles 130, 131 et 132 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ne porte pas atteinte au droit du capitaine à la compensation d'assistance ni à celui d'une autre personne.

PARTIE 4

Receveur d'épaves

Définition

Définition de *épaves*

56 Dans la présente partie, sont compris parmi les ***épaves*** :

a) les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées ainsi que tous les objets qui se sont détachés d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse ou qui se trouvaient à son bord;

b) les aéronefs naufragés dans des eaux et tous les objets qui se sont détachés d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans des eaux ou qui se trouvaient à son bord.

Désignation des receveurs d'épaves

Désignation

57 (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — comme receveur d'épaves.

Authorization

(2) A receiver of wreck may authorize any person or class of persons to exercise any of their powers or perform any of their duties or functions.

Finding or Bringing Wreck into Canada

Obligation to report

58 (1) A person must report a wreck whose owner is unknown or cannot be located to a receiver of wreck, in the form and manner specified by the receiver of wreck,

(a) as soon as feasible after taking possession of it under paragraph (3)(a);

(b) before taking possession of it, other than under paragraph (3)(a), if the wreck was found in Canada; or

(c) as soon as feasible, if the person brings the wreck into Canada.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a wreck that is a thing that could not reasonably be expected to be identified as having been part of or on a vessel or aircraft.

Finding wreck

(3) It is prohibited for a person that finds a wreck in Canada whose owner is unknown or cannot be located to take possession of it unless

(a) the wreck is in danger and the possession is necessary to secure or otherwise protect it; or

(b) that person has been authorized to do so by the receiver of wreck under paragraph (4)(a).

Powers of receiver of wreck

(4) On receipt of a report referred to in subsection (1), a receiver of wreck may

(a) authorize the person that made the report to take possession of the wreck;

(b) direct the person that made the report to

(i) provide any additional information that the receiver specifies,

Autorisation

(2) Le receveur d'épaves peut autoriser toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à exercer ses attributions.

Découverte ou importation d'épaves

Obligation de faire rapport

58 (1) Toute personne est tenue de faire rapport de l'épave dont le propriétaire est inconnu ou introuvable au receveur d'épaves selon les modalités que celui-ci précise :

a) le plus tôt possible après en avoir pris possession en application de l'alinéa (3)a);

b) avant d'en prendre possession autrement qu'en application de l'alinéa (3)a), si l'épave a été trouvée au Canada;

c) le plus tôt possible, si elle l'apporte au Canada.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas l'épave qui est un objet au sujet duquel il n'est pas raisonnable de croire qu'il s'est détaché d'un bâtiment ou d'un aéronef ou qu'il se trouvait à son bord.

Découverte d'une épave

(3) Il est interdit à toute personne qui trouve une épave au Canada dont le propriétaire est inconnu ou introuvable d'en prendre possession sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'épave est en péril et la prise de possession est nécessaire pour la sécuriser ou la protéger de toute autre façon;

b) le receveur d'épaves l'a autorisée à en prendre possession en application de l'alinéa (4)a).

Pouvoirs du receveur d'épaves

(4) Sur réception du rapport visé au paragraphe (1), le receveur d'épaves peut :

a) autoriser la personne qui lui a fait ce rapport à prendre possession de l'épave;

b) ordonner à cette personne :

(i) de lui fournir les renseignements supplémentaires qu'il précise,

(ii) take the measures with respect to the wreck — other than selling, dismantling, destroying or otherwise disposing of it — that the receiver specifies, including delivering it to the receiver or keeping it in their possession, in accordance with his or her instructions, and

(iii) take the measures that the receiver specifies to determine the owner of the wreck, including giving notice that the wreck was reported, in the form and manner that the receiver considers appropriate; and

(c) take, or authorize any other person to take, the measures with respect to the wreck — other than selling, dismantling, destroying or otherwise disposing of it — that the receiver considers appropriate.

(ii) de prendre à l'égard de l'épave les mesures qu'il précise, sauf sa disposition par aliénation, démantèlement, destruction ou autrement, notamment de la lui remettre ou de la garder en sa possession, selon les modalités qu'il précise,

(iii) de prendre les mesures qu'il précise pour déterminer le propriétaire de l'épave, notamment donner avis du fait que l'épave a fait l'objet d'un tel rapport selon les modalités qu'il estime indiquées;

c) prendre à l'égard de l'épave les mesures qu'il estime indiquées, sauf sa disposition par aliénation, démantèlement, destruction ou autrement, ou autoriser toute autre personne à les prendre.

Salvage award

59 (1) The following persons are entitled to a salvage award to be determined by the receiver of wreck:

(a) a person that took possession of a wreck and that was authorized to do so under paragraph 58(4)(a); and

(b) a person that reported a wreck under paragraph 58(1)(a) or (c).

Indemnité de sauvetage

59 (1) Ont droit à l'indemnité de sauvetage fixée par le receveur d'épaves les personnes suivantes :

a) celle qui a pris possession d'une épave et qui avait été autorisée à le faire en vertu de l'alinéa 58(4)a);

b) celle qui a fait rapport d'une épave en application des alinéas 58(1)a) ou c).

Nature of award

(2) The salvage award may consist of the wreck, part of the wreck or all or part of the proceeds of its disposition.

Nature de l'indemnité

(2) L'indemnité de sauvetage peut être constituée de tout ou partie de l'épave ou du produit de la disposition de celle-ci.

Reimbursement of costs and expenses

(3) A person that has complied with a direction given to them under subparagraph 58(4)(b)(iii) or that has taken a measure under paragraph 58(4)(c) is entitled to the reimbursement of any costs and expenses incurred by them in doing so from the person that pays them under paragraph 61(d) or, if no payment is made under that paragraph, from the receiver of wreck.

Remboursement des frais

(3) La personne qui s'est conformée à un ordre donné en vertu du sous-alinéa 58(4)b)(iii) ou qui a pris une mesure en vertu de l'alinéa 58(4)c) a droit au remboursement des frais qu'elle a encourus pour le faire de la part de la personne qui les paie au titre de l'alinéa 61d) ou, en l'absence d'une telle personne, du receveur d'épave.

Prohibition — selling, dismantling, etc.

60 (1) Except as authorized under this Part, it is prohibited for a person to sell, dismantle, destroy or otherwise dispose of a wreck that was required to be reported under subsection 58(1).

Interdiction

60 (1) À moins que ce ne soit autorisé sous le régime de la présente partie, il est interdit de disposer, notamment par aliénation, démantèlement ou destruction, d'une épave devant faire l'objet du rapport visé au paragraphe 58(1).

Prohibition — concealing or disguising

(2) It is prohibited for a person to conceal a wreck, or use any means to disguise or conceal the fact that anything is a wreck, if the person knows that it has not been reported to a receiver of wreck under subsection 58(1).

Interdiction

(2) Il est interdit de cacher une épave, ou de prendre tout moyen pour cacher ou déguiser le fait qu'une chose en est une, sachant qu'elle n'a pas fait l'objet du rapport visé au paragraphe 58(1).

Claim to wreck

61 A receiver of wreck must release a wreck or pay the proceeds of its disposition under subsection 63(1) to a person that claims ownership of the wreck and that

(a) submits, in the form and manner specified by the Minister, a claim to the receiver within 30 days after the day on which notice was given under paragraph 63(1)(a);

(b) establishes their claim to the satisfaction of the receiver;

(c) pays to the receiver the receiver's costs and expenses and the prescribed fees;

(d) pays to the person entitled to a reimbursement under subsection 59(3) the costs and expenses referred to in that subsection; and

(e) pays to the person entitled to the salvage award under subsection 59(1) the salvage award determined by the receiver.

Interpleader in case of wreck

62 (1) If two or more persons claim a wreck or proceeds of the disposition of a wreck, or if a person disputes the amount or value of the salvage award determined by the receiver of wreck, any court having jurisdiction in civil matters to the value or amount in question may hear and determine the matter.

Maximum award

(2) A salvage award that a court makes under subsection (1) must not exceed the value of the wreck.

Disposition of Wrecks

When wrecks may be disposed of

63 (1) A receiver of wreck may sell, dismantle, destroy or otherwise dispose of a wreck that was the subject of a report referred to in subsection 58(1), or authorize its disposition, only if

(a) 30 days have elapsed after the day on which notice was given that the wreck was reported; or

(b) in the opinion of the receiver, the wreck is likely to deteriorate rapidly.

Réclamation de l'épave

61 Le receveur d'épaves est tenu de remettre l'épave ou, le cas échéant, le produit de la disposition de l'épave visée au paragraphe 63(1) à la personne qui en revendique la propriété et qui, à la fois :

a) lui a fait valoir son droit de propriété, selon les modalités que fixe le ministre, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa 63(1)a) a été donné;

b) l'a convaincu qu'elle en est le propriétaire;

c) a payé au receveur d'épaves les frais encourus par ce dernier et les droits réglementaires;

d) a payé les frais visés au paragraphe 59(3) à la personne qui y a droit au titre de ce paragraphe;

e) a payé l'indemnité de sauvetage fixée par le receveur d'épaves à la personne qui y a droit au titre du paragraphe 59(1).

Demande incidente

62 (1) Lorsque plusieurs personnes réclament une épave ou le produit de sa disposition ou qu'une personne conteste le montant ou la valeur de l'indemnité de sauvetage déterminée par le receveur d'épaves, tout tribunal ayant juridiction en matière civile jusqu'à concurrence de la valeur de l'épave ou du montant du produit en litige peut entendre l'affaire et en décider.

Restriction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indemnité de sauvetage ne peut excéder la valeur de l'épave.

Disposition des épaves

Disposition des épaves

63 (1) Le receveur d'épaves ne peut disposer, notamment par aliénation, démantèlement ou destruction, d'une épave qui a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 58(1), ou en autoriser la disposition, que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) un délai de trente jours s'est écoulé depuis la date à laquelle un avis du fait que l'épave a fait l'objet d'un tel rapport a été donné;

b) l'épave est selon lui susceptible de se détériorer rapidement.

Proceeds held by receiver of wreck

(2) The proceeds, if any, of a disposition under subsection (1) must be held by the receiver of wreck for not less than 30 days after the day on which the disposition occurred.

Payment to Receiver General

(3) The proceeds of a disposition under subsection (1) must be paid, less the amounts described in paragraphs 61(c) to (e), to the Receiver General

(a) if no claim has been submitted in accordance with paragraph 61(a); or

(b) if a claim to the wreck has not been established within the period that the receiver of wreck considers appropriate.

Consent not required

64 A person that has been awarded all or part of a wreck under section 59 or that obtains a wreck under section 63 is not required to obtain the consent of its owner to register it as a vessel or obtain a pleasure craft licence for it under the *Canada Shipping Act, 2001*.

Unpaid salvage award, fees, etc.

65 If a person has established a claim to a wreck, but has not paid the salvage award or the costs and expenses described in paragraphs 61(c) to (e) within 30 days after the day on which the receiver of wreck notified the person that the amounts were due, the receiver may sell, dismantle, destroy or otherwise dispose of all or part of the wreck and, if it is disposed of, must pay, from the proceeds of the disposition, the expenses of the disposition and the award and the costs and expenses described in paragraphs 61(c) to (e), and release whatever remains of the wreck and pay any amount that remains from the proceeds to that person.

General

Prosecutions or violations

66 In any proceeding related to a contravention of this Part, it is not necessary to identify the wreck as the property of a particular person or as coming from a particular vessel.

Conservation du produit de la disposition

(2) Le produit de la disposition visée au paragraphe (1) est gardé par le receveur d'épaves pendant une période minimale de trente jours à compter de la date à laquelle il a été disposé de l'épave.

Versement au receveur général

(3) Dans le cas où nul n'a fait valoir son droit à l'épave au titre de l'alinéa 61a) ou dans le cas où une personne l'ayant fait valoir ne réussit pas à l'établir dans le délai que le receveur d'épaves estime indiqué, le produit de la disposition visée au paragraphe (1) est versé, après paiement de l'indemnité et des frais visés aux alinéas 61c) à e), au receveur général.

Consentement non nécessaire

64 La personne à qui est accordée, à titre d'indemnité, tout ou partie d'une épave en vertu de l'article 59 ou qui obtient une épave en vertu de l'article 63 n'est pas tenue d'obtenir le consentement du propriétaire pour l'immatriculer à titre de bâtiment ou obtenir à son égard un permis d'embarcation de plaisance sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Non-paiement

65 Lorsqu'une personne a établi son droit à l'épave, mais néglige de payer l'indemnité ou les frais visés aux alinéas 61c) à e) dans les trente jours qui suivent la date à laquelle le receveur d'épave l'a avisée qu'elle devait les payer, le receveur d'épaves peut disposer, notamment par aliénation, démantèlement ou destruction, de l'épave ou d'une partie de celle-ci; le cas échéant, il paie, sur le produit de la disposition, les frais de la disposition, ainsi que l'indemnité et les frais visés aux alinéas 61c) à e), et remet à la personne tout ce qui reste de l'épave ainsi que tout éventuel excédent du produit de la disposition.

Disposition générale

Allégation dans les poursuites

66 Dans les poursuites pour contravention à la présente partie, il n'est pas nécessaire d'attribuer la propriété de l'épave à quelqu'un ni d'établir que celle-ci provient d'un bâtiment déterminé.

PART 5

Administration and Enforcement

Measures Relating to Hazards

Minister of Fisheries and Oceans — authority to enter

67 (1) The Minister of Fisheries and Oceans may, in exercising the powers referred to in sections 21, 22 and 36 or for the purposes of determining whether a vessel or wreck poses, or may pose, a hazard, enter a place, including a vessel or wreck.

Powers on entry

(2) The Minister of Fisheries and Oceans may, in exercising those powers or for that purpose,

(a) examine the place and anything in the place;

(b) use any means of communication or cause it to be used;

(c) use any computer system or data processing system, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(d) prepare or cause to be prepared any record, in the form of a printout or other intelligible output, from the data;

(e) direct any person to produce for inspection, or for the purposes of making copies or taking extracts, any document;

(f) use any copying equipment or cause it to be used;

(g) conduct tests or analyses;

(h) take measurements or samples;

(i) take photographs or make recordings or sketches;

(j) remove anything for the purposes of examination, testing or copying;

(k) direct any person to put anything into operation or to cease operating it;

(l) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything in the place; and

(m) direct any person to establish their identity to his or her satisfaction.

PARTIE 5

Exécution et contrôle d'application

Mesures relatives aux dangers

Entrée dans tout lieu — ministre des Pêches et des Océans

67 (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 21, 22 et 36 ou afin de décider si un bâtiment ou une épave présente ou risque de présenter un danger, entrer dans tout lieu, y compris un bâtiment ou une épave.

Pouvoirs généraux

(2) Le ministre des Pêches et des Océans peut, dans l'exercice de ces mêmes attributions ou à cette même fin :

a) examiner le lieu et toute chose s'y trouvant;

b) utiliser ou faire utiliser tous moyens de communication;

c) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible à partir de ces données;

e) ordonner à quiconque de lui remettre tous documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

f) utiliser ou faire utiliser tout matériel de reproduction;

g) faire des tests et des analyses;

h) prendre des mesures et prélever des échantillons;

i) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

j) emporter toute chose aux fins d'essai ou d'examen ou pour en faire des copies;

k) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner toute chose;

l) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu ou à toute chose s'y trouvant;

m) ordonner à quiconque d'établir, à sa satisfaction, son identité.

Minister of Fisheries and Oceans — other powers

(3) The Minister of Fisheries and Oceans, in exercising the powers referred to in sections 21, 22 and 36 or for the purposes of determining whether a vessel or wreck poses, or may pose, a hazard, may

(a) direct any person to provide any information; and

(b) direct the vessel, if it is about to enter or is within Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada,

(i) to stop,

(ii) to provide any information,

(iii) to proceed through those waters or to the place that he or she may specify within those waters, by the route and in the manner that he or she may specify, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that he or she may specify,

(iv) to proceed out of those waters, by the route and in the manner that he or she may specify, or

(v) to remain outside those waters.

Pouvoirs — ordres relatifs à une personne ou à un bâtiment

(3) Le ministre des Pêches et des Océans peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 21, 22 et 36 ou afin de décider si un bâtiment ou une épave présente ou risque de présenter un danger, ordonner :

a) à toute personne de lui fournir tout renseignement;

b) au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada, ou qui s'y trouve déjà :

(i) de s'immobiliser,

(ii) de lui fournir tout renseignement,

(iii) de traverser ces eaux ou de se diriger vers le lieu qu'il spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il spécifie, et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il spécifie,

(iv) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(v) de rester à l'extérieur de ces eaux.

Emergency zone

(4) The Minister of Fisheries and Oceans may, if he or she has reasonable grounds to believe that a vessel or wreck poses a hazard that is grave and imminent, declare an emergency zone, the size of which is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(a) direct any vessel within that emergency zone to report its position to him or her;

(b) direct any person or vessel to leave or not to enter the emergency zone or any vessel not to leave the emergency zone; and

(c) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

Zone d'urgence

(4) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une épave présente un danger sérieux et imminent, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et prendre les mesures suivantes :

a) ordonner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position;

b) ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de sortir de cette zone ou de s'abstenir d'y entrer ou à tout bâtiment de s'abstenir d'en sortir;

c) donner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone des ordres concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Exclusive economic zone

(5) Every power that may be exercised in Canada under this section may be exercised in the exclusive economic zone of Canada.

Zone économique exclusive

(5) Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être exercés tant au Canada que dans la zone économique exclusive de celui-ci.

Disposition of samples

68 (1) The Minister of Fisheries and Oceans may dispose of a sample taken under paragraph 67(2)(h) in any manner that he or she considers appropriate or may submit it for analysis or examination to any person that he or she considers appropriate.

Certificate or report

(2) A person that has made an analysis or examination under subsection (1) may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Return of anything removed

69 (1) Anything removed under paragraph 67(2)(j) must be returned as soon as feasible after it is no longer required for the purpose for which it was taken unless

(a) the thing, in the opinion of the Minister of Fisheries and Oceans, is no longer useful; or

(b) the owner is unknown or cannot be located.

Thing not returned

(2) The Minister of Fisheries and Oceans may dispose of anything that is not returned under subsection (1), in the manner that he or she considers appropriate, and any proceeds realized from the disposition are to be paid to the Receiver General.

Interference

70 Unless authorized by the Minister of Fisheries and Oceans, it is prohibited for a person to knowingly move, alter or interfere in any way with a sample taken under paragraph 67(2)(h) or anything removed under paragraph 67(2)(j).

Designation of Enforcement Officers

Designation by Minister

71 The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers for the purposes of the administration and enforcement of all or part of this Act — other than subsection 19(1), section 20, subsection 21(1), paragraph 36(c), subsection 37(1), paragraphs 67(2)(e), (k) and (m), subsections 67(3) and (4) and section 70 — and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Act.

Sort des échantillons

68 (1) Le ministre des Pêches et des Océans qui, en vertu de l'alinéa 67(2)h), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne qu'il estime indiquée.

Certificat ou rapport

(2) La personne qui a procédé à l'analyse ou à l'examen peut délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats.

Restitution des choses emportées

69 (1) Toute chose emportée au titre de l'alinéa 67(2)j) est restituée dès que possible une fois qu'elle a servi aux fins voulues, sauf dans les cas suivants :

a) selon le ministre des Pêches et des Océans, elle n'est plus utile;

b) le propriétaire de celle-ci est inconnu ou introuvable.

Choses non restituées

(2) Le ministre des Pêches et des Océans peut disposer de toute chose non restituée de la façon qu'il estime indiquée, le produit de la disposition étant versé au receveur général.

Ingérence

70 Il est interdit, sans l'autorisation du ministre des Pêches et des Océans, de déplacer, sciemment, les échantillons prélevés en vertu de l'alinéa 67(2)h) ou les choses emportées en vertu de l'alinéa 67(2)j) ou de modifier, sciemment, leur état de quelque manière que ce soit.

Désignation des agents de l'autorité

Désignation par le ministre

71 Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — comme agent de l'autorité pour l'exécution et le contrôle d'application de tout ou partie de la présente loi, autre que le paragraphe 19(1), l'article 20, le paragraphe 21(1), l'alinéa 36c), le paragraphe 37(1), les alinéas 67(2)e), k) et m), les paragraphes 67(3) et (4) et l'article 70; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente loi.

Designation by Minister of Fisheries and Oceans

72 The Minister of Fisheries and Oceans may designate persons or classes of persons as enforcement officers for the purposes of the administration and enforcement of all or part of subsection 19(1), section 20, subsection 21(1), paragraph 36(c), subsection 37(1), paragraphs 37(3)(c), 67(2)(e), (k) and (m), subsections 67(3) and (4) and sections 70, 87 and 88 and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Act.

Certificate of designation

73 The Minister or the Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be, must provide every enforcement officer with a certificate of their designation and, if the officer's powers are limited under section 71 or 72, the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

Compliance Measures

Authority to enter

74 (1) An enforcement officer may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, enter a place, including a vessel or wreck, in which the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(a) there is anything to which this Act applies;

(b) there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any activity in respect of which this Act applies; or

(c) there is any book, record, electronic data or other document relating to the application of this Act.

Powers on entry

(2) The enforcement officer may, for that purpose,

(a) examine the place and anything in the place;

(b) use any means of communication or cause it to be used;

(c) use any computer system or data processing system, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;

(d) prepare or cause to be prepared any record, in the form of a printout or other intelligible output, from the data;

Désignation par le ministre des Pêches et des Océans

72 Le ministre des Pêches et des Océans peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — comme agent de l'autorité pour l'exécution et le contrôle d'application de tout ou partie du paragraphe 19(1), de l'article 20, du paragraphe 21(1), de l'alinéa 36c), du paragraphe 37(1), des alinéas 37(3)c) et 67(2)e), k) et m), des paragraphes 67(3) et (4) et des articles 70, 87 et 88; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente loi.

Certificat de désignation

73 Le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans fournit à l'agent de l'autorité qu'il a désigné un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre des articles 71 ou 72 reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

Mesures relatives au respect de la loi

Entrée dans tout lieu — agent de l'autorité

74 (1) L'agent de l'autorité peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, entrer dans tout lieu, y compris un bâtiment ou une épave, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'une chose visée par une disposition de la présente loi ou des règlements s'y trouve;

b) qu'une activité assujettie à la présente loi y a été, y est ou y sera vraisemblablement exercée;

c) qu'un livre, un registre, des données électroniques ou tout autre document relatifs à l'application d'une disposition de la loi et des règlements s'y trouvent.

Pouvoirs généraux

(2) L'agent de l'autorité peut, à cette même fin :

a) examiner ce lieu et toute chose s'y trouvant;

b) utiliser ou faire utiliser tous moyens de communication;

c) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible à partir de ces données;

(e) direct any person to produce for inspection, or for the purposes of making copies or taking extracts, any document;

(f) use any copying equipment or cause it to be used;

(g) conduct tests or analyses;

(h) take measurements or samples;

(i) take photographs or make recordings or sketches;

(j) remove anything for the purposes of examination, testing or copying;

(k) direct any person to put anything into operation or to cease operating it;

(l) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything in the place; and

(m) direct any person to establish their identity to the enforcement officer's satisfaction.

e) ordonner à quiconque de lui remettre tous documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

f) utiliser ou faire utiliser tout matériel de reproduction;

g) faire des tests et des analyses;

h) prendre des mesures et prélever des échantillons;

i) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

j) emporter toute chose aux fins d'essai ou d'examen ou pour en faire des copies;

k) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner toute chose;

l) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu ou à toute chose s'y trouvant;

m) ordonner à quiconque d'établir, à sa satisfaction, son identité.

Powers — direction to provide information

(3) An enforcement officer may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act,

(a) direct any person to provide any information; and

(b) direct a vessel, if it is about to enter or is within Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, to provide any information.

Pouvoirs — ordre relatif à la fourniture de renseignements

(3) L'agent de l'autorité peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, ordonner :

a) à toute personne de lui fournir tout renseignement;

b) au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada, ou qui s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement.

Powers — direction to vessel

(4) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed, they may direct a vessel that is about to enter or is within Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada

(a) to stop;

(b) to proceed through those waters or to the place within those waters that they may specify, by the route and in the manner that they may specify, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that they may specify;

(c) to proceed out of those waters, by the route and in the manner that they may specify; or

Pouvoirs — ordre relatif à un bâtiment

(4) L'agent de l'autorité peut, dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise, ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada, ou qui s'y trouve déjà :

a) de s'immobiliser;

b) de traverser ces eaux ou de se diriger vers le lieu qu'il spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise, et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il spécifie;

c) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique;

(d) to remain outside those waters.

Exclusive economic zone

(5) Every power that may be exercised in Canada under this section may be exercised in the exclusive economic zone of Canada.

Entering living quarters

75 (1) An enforcement officer must not enter living quarters under subsection 74(1) without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2), unless they have reasonable grounds to believe that the living quarters are not being lived in or are located on an abandoned vessel.

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an enforcement officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(a) the living quarters are a place referred to in subsection 74(1);

(b) entry to the living quarters is necessary for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

Use of force

(3) In executing a warrant to enter living quarters, an enforcement officer may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Telewarrant

(4) If an enforcement officer believes that it would not be practicable to appear personally to make an application for a warrant under subsection (2), a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication, on information submitted by telephone or other means of telecommunication, and section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose, with any necessary modifications.

Disposition of samples

76 (1) An enforcement officer who takes a sample under paragraph 74(2)(h) may dispose of it in any manner that

d) de rester à l'extérieur de ces eaux.

Zone économique exclusive

(5) Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être exercés tant au Canada que dans la zone économique exclusive de celui-ci.

Entrée dans un local d'habitation

75 (1) L'agent de l'autorité ne peut entrer dans un local d'habitation en vertu du paragraphe 74(1) sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2), sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que ce local est inhabité ou que le bâtiment dans lequel il se trouve est abandonné.

Mandat — local d'habitation

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à entrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) le local d'habitation est un lieu visé au paragraphe 74(1);

b) y entrer est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi;

c) soit l'occupant lui a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il sera impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(3) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans un local d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

Télémandats

(4) L'agent de l'autorité qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour demander le mandat visé au paragraphe (2) peut demander qu'il lui soit décerné par téléphone ou par autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Sort des échantillons

76 (1) L'agent de l'autorité qui, en vertu de l'alinéa 74(2)h), prélève un échantillon peut ensuite en disposer

they consider appropriate or may submit it for analysis or examination to any person the Minister considers appropriate.

de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne que le ministre estime indiquée.

Certificate or report

(2) A person that has made an analysis or examination under subsection (1) may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) La personne qui a procédé à l'analyse ou à l'examen peut délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats.

Certificate or report admissible in evidence

(3) Subject to subsections (4) and (5), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to a contravention of this Act and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat ou rapport admissible en preuve

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les poursuites pour contravention à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of person

(4) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court or of the Transportation Appeal Tribunal, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person that issued it.

Présence

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal ou du Tribunal d'appel des transports, exiger la présence de la personne qui l'a délivré pour contre-interrogatoire.

Notice

(5) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Avis

(5) Le certificat ou le rapport n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire contre une autre partie donne à celle-ci un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Return of anything removed

77 (1) Anything removed under paragraph 74(2)(j) must be returned as soon as feasible after it is no longer required for the purpose for which it was taken unless

(a) the thing, in the enforcement officer's opinion, is no longer useful; or

(b) the owner is unknown or cannot be located.

Restitution des choses emportées

77 (1) Toute chose emportée en vertu de l'alinéa 74(2)j) est restituée dès que possible une fois qu'elle a servi aux fins voulues, sauf dans les cas suivants :

a) selon l'agent de l'autorité, elle n'est plus utile;

b) le propriétaire de celle-ci est inconnu ou introuvable.

Thing not returned

(2) An enforcement officer may dispose of anything that is not returned under subsection (1), in the manner that they consider appropriate, and any proceeds realized from the disposition are to be paid to the Receiver General.

Choses non restituées

(2) L'agent de l'autorité peut disposer de toute chose non restituée de la façon qu'il estime indiquée, le produit de la disposition étant versé au receveur général.

Interference

78 Unless authorized by an enforcement officer, it is prohibited for a person to knowingly move, alter or interfere in any way with a sample taken under paragraph 74(2)(h) or anything removed under paragraph 74(2)(j).

Ingérence

78 Il est interdit, sans l'autorisation de l'agent de l'autorité, de déplacer, sciemment, les échantillons prélevés en vertu de l'alinéa 74(2)h) ou les choses emportées en vertu de l'alinéa 74(2)j) ou de modifier, sciemment, leur état de quelque manière que ce soit.

Seizure

79 For the purpose referred to in subsection 74(1), an enforcement officer may seize and detain anything

(a) by means of which or in relation to which they have reasonable grounds to believe that any provision of this Act or of the regulations has been contravened; or

(b) that they have reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of any provision of this Act or of the regulations.

Saisie

79 À toute fin prévue au paragraphe 74(1), l'agent de l'autorité peut saisir et retenir toute chose au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction sous le régime de la présente loi, soit qu'elle servira à la prouver.

Custody of things seized

80 If an enforcement officer seizes a thing, the enforcement officer, or any person that they may designate, must retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde des choses saisies

80 La garde des choses saisies par l'agent de l'autorité incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à celui-ci ou à la personne qu'il désigne.

Liability for costs and expenses

81 If there is more than one owner of a thing seized or forfeited under this Act, the owners are jointly and severally, or solidarily, liable for the amount due or payable in respect of the costs and expenses resulting from the seizure, forfeiture or disposition of the thing in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty in right of Canada under this Act.

Frais

81 Lorsqu'il y a plus d'un propriétaire des choses saisies ou confisquées au titre de la présente loi, les propriétaires sont solidairement responsables des frais occasionnés par leur saisie, confiscation ou disposition, ainsi que des sommes dues à leur égard, lorsque ces sommes excèdent le produit de la disposition de ces choses qui a été confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente loi.

Detention order

82 (1) An enforcement officer may order the detention of a vessel, including one that has become a wreck, if they have reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed by or in respect of the vessel.

Ordre de détention

82 (1) L'agent de l'autorité peut ordonner la détention d'un bâtiment, y compris celui qui est devenu une épave, s'il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi ou qu'une telle infraction a été commise à l'égard du bâtiment.

Order in writing

(2) A detention order must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance to the vessel.

Ordre écrit

(2) L'ordre de détention est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes habilitées à délivrer un congé au bâtiment.

Service of detention order notice

(3) Subject to subsection (4), notice of a detention order must be served on the authorized representative of the vessel or, in the absence of an authorized representative, a person in charge of the vessel

(a) by delivering a copy of the notice to the authorized representative or a person in charge, as the case may be; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by posting a copy of the notice on any conspicuous part of the vessel.

Signification de l'avis de l'ordre de détention

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un avis de l'ordre de détention est signifié :

a) par signification d'un exemplaire au représentant autorisé du bâtiment visé par l'ordre de détention ou, en son absence, à un responsable de ce bâtiment;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire au représentant autorisé ou à un responsable du bâtiment, par affichage d'un exemplaire à un endroit bien en vue sur le bâtiment visé par l'ordre de détention.

Public notice of detention order

(4) If service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (3)(a) or (b), public notice of the detention order is to be given.

Contents of notice

(5) The notice must indicate

(a) any measures to be taken for the detention order to be rescinded; and

(b) the amount and form of any security that is to be deposited with the Minister.

Notification of foreign state

(6) If the vessel that is subject to a detention order is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

Movement of vessel prohibited

(7) Subject to subsection 84(1), it is prohibited for a person to move a vessel that is subject to a detention order.

Granting clearance prohibited

(8) It is prohibited for a person to whom a detention order is addressed, after they have received notice of the order, to grant clearance to the vessel that is subject to the order unless they have been notified that the order has been rescinded.

Rescission of orders

(9) An enforcement officer may rescind a detention order if, in their opinion, it would be in the public interest to do so. However, an enforcement officer must rescind a detention order if they are satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (5) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice has been deposited with the Minister.

Notice of rescission

(10) An enforcement officer who rescinds a detention order must notify, in the form and manner specified by the Minister, the persons referred to in subsection (2) and the persons on whom the notice was served under paragraph (3)(a) of the rescission.

Liability for costs and expenses

(11) The authorized representative of a vessel that is subject to a detention order or, in the absence of an authorized representative, the owner of that vessel is liable

Avis public de l'ordre de détention

(4) Si la signification au représentant autorisé ou à un responsable du bâtiment visé par l'ordre de détention ou par affichage d'un exemplaire à un endroit bien en vue sur ce bâtiment ne peut raisonnablement se faire, un avis public de l'ordre de détention est donné.

Contenu de l'avis

(5) L'avis énonce :

a) toute mesure à prendre pour faire annuler l'ordre;

b) le montant et la nature de toute garantie à remettre au ministre.

Notification à l'État étranger

(6) Si le bâtiment visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordre a été donné.

Interdiction de déplacer un bâtiment

(7) Sous réserve du paragraphe 84(1), il est interdit de déplacer un bâtiment visé par un ordre de détention.

Interdiction de donner congé

(8) Il est interdit aux personnes à qui est adressé l'ordre de détention de délivrer, après avoir été avisées de cet ordre, un congé au bâtiment visé par celui-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordre a été annulé.

Annulation de l'ordre de détention

(9) L'agent de l'autorité peut annuler l'ordre de détention s'il l'estime dans l'intérêt public. Il est toutefois tenu de l'annuler s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (5) ont été prises et, s'il y a lieu, que la garantie visée par l'avis a été remise au ministre.

Avis de l'annulation

(10) L'agent qui annule un ordre de détention en avise, selon les modalités que fixe le ministre, les personnes à qui est adressé l'ordre en vertu du paragraphe (2) et toute personne à qui l'ordre a été signifié en vertu de l'alinéa (3)a).

Frais

(11) Le représentant autorisé ou, en son absence, le propriétaire du bâtiment visé par un ordre de détention est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

for all costs and expenses incurred in respect of the detention.

Return of security

(12) If, in the Minister's opinion, the matter has been resolved, he or she

(a) may apply the security to reimburse or pay Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the costs and expenses resulting from the detention of the vessel or any fine or penalty imposed under this Act has not been paid; and

(b) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all costs and expenses and any fine or penalty imposed under this Act have been paid.

Interference with service of notice

83 It is prohibited for a person to intentionally interfere with the service of a notice of a detention order.

Permission or direction to move vessel

84 (1) The Minister may, in respect of a vessel that is subject to a detention order,

(a) on application made by the authorized representative of the vessel or, in the absence of an authorized representative, the person in charge of the vessel, permit the vessel to be moved in accordance with the Minister's directions; and

(b) on application made by the owner of a dock or wharf — or by the person in charge of a place — at which the detained vessel is situated, direct the authorized representative or person in charge of the vessel to move it in accordance with the Minister's directions.

Non-compliance with paragraph (1)(b)

(2) If a person does not comply with a direction given to them under paragraph (1)(b) and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, the Minister may authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative or, in the absence of an authorized representative, the owner.

References

85 For the purposes of sections 82 to 84, in the case of a wreck that is subject to Part 4, a reference to the owner or person in charge is to be read as a reference to a person that has possession of the wreck.

Restitution de la garantie

(12) S'il estime que l'affaire est réglée, le ministre :

a) peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que pour lui payer, en tout ou en partie, la pénalité ou l'amende infligée sous le régime de la présente loi;

b) restitue la garantie ou, si celle-ci a été utilisée au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais ou la pénalité ou l'amende infligée sous le régime de la présente loi ont été payés.

Obstacle à la signification

83 Il est interdit de faire intentionnellement obstacle à la signification d'un avis d'un ordre de détention.

Autorisation ou ordre de déplacer le bâtiment

84 (1) Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé ou, en son absence, du responsable d'un bâtiment visé par un ordre de détention, permettre de déplacer le bâtiment selon les instructions du ministre;

b) à la demande du propriétaire du quai ou du responsable du lieu où un bâtiment détenu se trouve, ordonner au représentant autorisé ou au responsable du bâtiment de le déplacer selon les instructions du ministre.

Inobservation de l'alinéa (1)b)

(2) Si la personne n'obtempère pas à l'ordre donné en vertu de l'alinéa (1)b) et si le ministre est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, le ministre peut autoriser le demandeur à effectuer le déplacement, selon les instructions qu'il donne, aux frais du représentant autorisé ou, en son absence, aux frais du propriétaire.

Personne en possession d'une épave

85 Pour l'application des articles 82 à 84, s'agissant d'une épave assujettie à la partie 4, la mention de propriétaire ou de responsable du bâtiment vaut mention de la personne qui a la possession de l'épave.

Provisions Related to Entry

Accompanying persons

86 (1) If an enforcement officer or the Minister of Fisheries and Oceans enters a place under subsection 67(1) or 74(1), as the case may be, they may be accompanied by any other person whom they believe is necessary to help them in the exercise of their powers or the performance of their duties or functions under this Act.

Entry on private property — Minister

(2) The Minister and any person accompanying him or her may enter private property – other than a dwelling-house – and pass through it, including with vehicles and equipment, in order to take the measures referred to in subsection 30(3) or section 35.

Entry on private property — enforcement officer

(3) An enforcement officer and any person accompanying them may enter private property – other than a dwelling-house – and pass through it, including with vehicles and equipment, in order to gain entry to the place referred to in subsection 74(1).

Entry on private property — Minister of Fisheries and Oceans

(4) The Minister of Fisheries and Oceans and any person accompanying him or her may enter private property – other than a dwelling-house – and pass through it, including with vehicles and equipment, in order to gain entry to the place referred to in subsection 67(1).

Use of property

(5) If required, the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans may use property adjacent to or in the vicinity of the vessel or wreck for the purposes of repairing, securing, moving, removing, dismantling or destroying the vessel, the wreck or their contents.

Compensation

(6) Her Majesty in right of Canada may compensate the owner of a property, or any person that has, either by law or by contract, the rights of the owner of that property in respect of its possession and use, for any loss or damage caused by the use of that property under subsection (5) that exceeds the value of the benefit derived by the owner or person, as the case may be, from the fact that, through the use of that property, the vessel, the wreck or their contents were repaired, secured, moved, removed, dismantled or destroyed.

Dispositions connexes à l'entrée dans des lieux

Accompagnateur

86 (1) Lorsque l'agent de l'autorité ou le ministre des Pêches et des Océans entre dans un lieu en vertu des paragraphes 67(1) ou 74(1), selon le cas, il peut être accompagné de toute personne qu'il estime nécessaire pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi.

Entrée dans une propriété privée par le ministre

(2) Le ministre et toute personne qui l'accompagne peuvent, afin de prendre les mesures visées au paragraphe 30(3) ou à l'article 35, pénétrer dans une propriété privée, autre qu'une maison d'habitation, et y circuler, y compris au moyen de véhicules et avec de l'équipement.

Entrée dans une propriété privée par l'agent de l'autorité

(3) L'agent de l'autorité et toute personne qui l'accompagne peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 74(1), pénétrer dans une propriété privée, autre qu'une maison d'habitation, et y circuler, y compris au moyen de véhicules et avec de l'équipement.

Entrée dans une propriété privée par le ministre des Pêches et des Océans

(4) Le ministre des Pêches et des Océans et toute personne qui l'accompagne peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 67(1), pénétrer dans une propriété privée, autre qu'une maison d'habitation, et y circuler, y compris au moyen de véhicules et avec de l'équipement.

Utilisation de toute propriété

(5) Si nécessaire, le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans peut utiliser une propriété située aux abords ou dans le voisinage du bâtiment ou de l'épave dans le but de réparer, sécuriser, déplacer, enlever, démanteler ou détruire le bâtiment, l'épave ou le contenu de l'un ou l'autre.

Indemnisation

(6) Sa Majesté du chef du Canada peut indemniser le propriétaire des propriétés utilisées en application du paragraphe (5), ou toute personne jouissant, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation de ces propriétés, des pertes ou dommages causés par l'utilisation de ces propriétés en application de ce paragraphe qui excèdent les avantages que ce propriétaire ou cette personne, selon le cas, tire du fait que grâce à cette utilisation le bâtiment, l'épave ou le

Duty to assist

87 The owner of a place that is entered by the Minister of Fisheries and Oceans under subsection 67(1) or by an enforcement officer under subsection 74(1), the person in charge of the place and every person in it must give all assistance to the enforcement officer or that Minister that is reasonably required to enable them to exercise their powers or perform their duties or functions under this Act and must provide them with any document or information, or access to any data, that they may reasonably require.

Obstruction

Obstruction

88 It is prohibited for a person to knowingly give false or misleading information either orally or in writing to, or otherwise knowingly obstruct or hinder, the Minister, the Minister of Fisheries and Oceans, an enforcement officer or any person acting on their behalf or under their direction who is exercising powers or performing duties or functions under this Act.

Administrative Monetary Penalties

Interpretation

Definition of *Minister*

89 In sections 90 to 108, ***Minister*** means the Minister of Transport, except that

(a) it means the Minister of Fisheries and Oceans in relation to a violation involving

(i) the contravention of subsection 19(1) or section 20, or

(ii) the contravention of a direction given under subsection 21(1), paragraph 36(c), subsection 37(1), paragraph 67(2)(e), (k) or (m) or subsection 67(3) or (4); and

(b) it means the minister who gave a direction under paragraph 37(3)(c), in relation to a violation involving the contravention of that direction.

contenu de l'un ou de l'autre a été réparé, sécurisé, déplacé, enlevé, démantelé ou détruit.

Assistance

87 Le propriétaire du lieu dans lequel entre le ministre des Pêches et des Océans en vertu du paragraphe 67(1) ou l'agent de l'autorité en vertu du paragraphe 74(1), le responsable du lieu ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter au ministre des Pêches et des Océans ou à l'agent de l'autorité, selon le cas, toute l'assistance qu'il peut raisonnablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut raisonnablement exiger.

Entrave

Entrave

88 Lorsque le ministre, le ministre des Pêches et des Océans ou l'agent de l'autorité agit dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi, il est interdit à quiconque de lui fournir sciemment, oralement ou par écrit, des renseignements faux ou trompeurs, ou de sciemment en fournir à la personne agissant au nom ou sur l'ordre de l'un de ceux-ci, ou de sciemment entraver l'action de l'un de ceux-ci.

Sanctions administratives pécuniaires

Définition

Définition de *ministre*

89 Aux articles 90 à 106, ***ministre*** s'entend du ministre des Transports ou, selon le cas :

a) du ministre des Pêches et des Océans, pour toute violation relative à une contravention :

(i) au paragraphe 19(1) ou à l'article 20,

(ii) à un ordre donné en vertu du paragraphe 21(1), de l'alinéa 36c), du paragraphe 37(1), des alinéas 67(2)e), k) ou m) ou des paragraphes 67(3) ou (4);

b) du ministre qui a donné l'ordre en vertu de l'alinéa 37(3)c), pour toute violation relative à une contravention à cet ordre.

Assurances of Compliance and Notices of Violation

Violation — persons

90 (1) Every person that contravenes any of the following commits a violation and is liable to a penalty:

(a) subsection 30(1) or 32(1), section 33 or subsection 34(1);

(b) subsection 19(1), section 20 or 31 or subsection 58(1) or (3), 60(1) or 82(7) or (8);

(c) a direction given under subsection 21(1), paragraph 30(3)(c) or 36(c) or subsection 37(1) or (2);

(d) a direction given under paragraph 37(3)(c), 58(4)(b), 67(2)(e), (k) or (m), (3)(a) or (4)(b), 74(2)(e), (k) or (m) or (3)(a) or 84(1)(b);

(e) a provision the contravention of which is designated as a violation by a regulation made under paragraph 109(a).

Violation — vessels

(2) Every vessel that contravenes any of the following commits a violation and is liable to a penalty:

(a) a direction given under paragraph 30(3)(c) or 36(c);

(b) a direction given under paragraph 37(3)(c) or 67(3)(b), subsection 67(4), paragraph 74(3)(b) or subsection 74(4);

(c) a provision the contravention of which is designated as a violation by a regulation made under paragraph 109(a).

Continuing violation

(3) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Penalty

(4) The maximum amount payable as the penalty for each violation set out in paragraph (1)(a) or (c) or (2)(a) is, in the case of an individual, $50,000, and in the case of any other person or vessel, $250,000.

Transaction et procès-verbal

Violation — personne

90 (1) Commet une violation et s'expose à une pénalité la personne qui contrevient :

a) aux paragraphes 30(1) ou 32(1), à l'article 33 ou au paragraphe 34(1);

b) au paragraphe 19(1), aux articles 20 ou 31 ou aux paragraphes 58(1) ou (3), 60(1) ou 82(7) ou (8);

c) à un ordre donné en vertu du paragraphe 21(1), des alinéas 30(3)c) ou 36c) ou des paragraphes 37(1) ou (2);

d) à un ordre donné en vertu des alinéas 37(3)c), 58(4)b), 67(2)e), k) ou m), (3)a) ou (4)b), 74(2)e), k) ou m) ou (3)a) ou 84(1)b);

e) à une disposition dont la contravention est désignée comme violation en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 109a).

Violation — bâtiment

(2) Commet une violation et s'expose à une pénalité le bâtiment qui contrevient :

a) à un ordre donné en vertu des alinéas 30(3)c) ou 36c);

b) à un ordre donné en vertu des alinéas 37(3)c) ou 67(3)b), du paragraphe 67(4), de l'alinéa 74(3)b) ou du paragraphe 74(4);

c) à une disposition dont la contravention est désignée comme violation en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 109a).

Violation continue

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Sanction

(4) Le montant maximal de la pénalité applicable à chaque violation visée aux alinéas (1)a) ou c) ou (2)a) est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 50 000 $ et, dans le cas de toute autre personne ou bâtiment, à 250 000 $.

Penalty

(5) The maximum amount payable as the penalty for each violation set out in paragraph (1)(b), (d) or (e) or (2)(b) or (c) is, in the case of an individual, $5,000 and, in the case of any other person or vessel, $25,000.

Purpose of penalty

(6) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Clarification

(7) If a contravention of a provision may be proceeded with as a violation or as an offence, proceeding with it in one manner precludes proceeding with it in the other.

Nature of violation

(8) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Due diligence defence — persons

(9) A person must not be found to be liable for a violation under this Act, other than in relation to a contravention of subsection 34(1), if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

Due diligence defence — vessels

(10) A vessel must not be found to be liable for a violation under this Act if the person that committed the act or omission that constitutes the violation establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Assurance of compliance or notice of violation

91 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

(a) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

Sanction

(5) Le montant maximal de la pénalité applicable à chaque violation visée aux alinéas (1)b), d) ou e) ou (2)b) ou c) est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas de toute autre personne ou bâtiment, à 25 000 $.

But de la pénalité

(6) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Précision

(7) Toute contravention qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimée soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Nature de la violation

(8) Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Défense de prise des précautions voulues — personnes

(9) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation prévue sous le régime de la présente loi, sauf pour contravention au paragraphe 34(1), s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Défense de prise des précautions voulues — bâtiments

(10) Aucun bâtiment ne peut être tenu responsable d'une violation prévue sous le régime de la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue la violation prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Transaction ou procès-verbal

91 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la garantie à remettre pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la pénalité qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer, ainsi que le délai, soit trente jours

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty that the person or vessel would have been liable to pay for the violation if the assurance had not been entered into; or

(b) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty that the person or vessel is liable to pay for the violation,

(ii) the period, being 30 days after the day on which the notice is served, within which the penalty must be paid or a review must be requested, and

(iii) particulars of the manner in which, and the address at which, the penalty must be paid or a review must be requested.

après la date de la signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision.

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person or vessel is unable to comply with the assurance of compliance for reasons beyond the person's or vessel's control.

Prorogation du délai

(2) S'il est convaincu que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger ce délai.

Short-form descriptions in notices of violation

(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Description abrégée

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-verbaux.

Deemed violation

92 (1) A person or vessel that enters into an assurance of compliance under paragraph 91(1)(a) is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

Commission de la violation

92 (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction au titre de l'alinéa 91(1)a) est réputé avoir commis la violation en cause.

Request for review

(2) A person or vessel that enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under subsection 94(1), file a request with the Transportation Appeal Tribunal for a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under paragraph 97(1)(b) of the facts of the violation and of the amount of the penalty is deemed to have been requested.

Requête en révision

(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant la signification de l'avis de défaut visé au paragraphe 94(1), déposer auprès du Tribunal d'appel des transports une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la pénalité en vertu de l'alinéa 97(1)b).

When assurance of compliance complied with

93 If the Minister is satisfied that a person or vessel that has entered into an assurance of compliance under paragraph 91(1)(a) has complied with it, he or she must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 91(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

Avis d'exécution

93 S'il convaincu que le contrevenant a exécuté la transaction au titre de l'alinéa 91(1)a), le ministre veille à ce qu'il en soit avisé. Sur signification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre le contrevenant pour la même violation;

b) toute garantie remise au titre de l'alinéa 91(1)a) est remise au contrevenant.

When assurance of compliance not complied with

94 (1) If the Minister is of the opinion that a person or vessel that has entered into an assurance of compliance under paragraph 91(1)(a) has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless a member determines under section 95, or an appeal panel decides under section 98, that the assurance has been complied with,

(a) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(b) the security deposited under subparagraph 91(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Avis de défaut d'exécution

94 (1) S'il estime que le contrevenant n'a pas exécuté la transaction au titre de l'alinéa 91(1)a), le ministre peut lui faire signifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si le conseiller ou le comité du Tribunal d'appel des transports conclut au titre des articles 95 ou 98 respectivement que la transaction a été exécutée :

a) soit il paie le double du montant de la pénalité prévue par la transaction;

b) soit la garantie remise au titre de l'alinéa 91(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Contents of notice

(2) The notice must include the address at which, and the date, being 30 days after the day on which the notice is served, on or before which a request for a review may be filed and the particulars concerning the procedure for requesting a review.

Contenu de l'avis

(2) Sont indiqués dans l'avis notamment le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la date de la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision ainsi que la procédure à suivre pour déposer une requête en révision.

No set-off

(3) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

Effet de l'inexécution

(3) Sur signification de l'avis de défaut, le contrevenant perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Manner of service

94.1 (1) A notice referred to in any of sections 91, 93, 94 and 108 is to be served

(a) in the case of an individual,

(i) by leaving a copy of it with the individual at any place or with someone who appears to be an adult member of the same household at the individual's last known address or usual place of residence or, in the case of an individual under the age of 18, with

Méthodes de signification

94.1 (1) Le procès-verbal visé à l'article 91 et les avis visés aux articles 93, 94 et 108 sont signifiés selon l'une des méthodes suivantes :

a) dans le cas d'une personne physique :

(i) par remise d'une copie en main propre ou par remise d'une copie à quiconque semble être un membre adulte du même ménage à la dernière adresse connue ou au lieu de résidence habituel de

a parent or other person having custody of them or exercising parental authority over them, or

(ii) by sending a copy of it by registered mail, courier or fax or other electronic means to the individual's last known address or usual place of residence;

(b) in the case of a person other than an individual,

(i) by leaving a copy of it with their representative or with an officer or other individual who appears to control or manage the person's or representative's head office or place of business, or

(ii) by sending a copy of it by registered mail, courier or fax or other electronic means to their representative, to an individual referred to in subparagraph (i) or to the person's or representative's head office or place of business;

(c) in the case of a vessel,

(i) by delivering a copy of it personally to the master or another individual who is, or appears to be, in charge of the vessel,

(ii) by posting a copy of it on any conspicuous part of the vessel,

(iii) by leaving a copy of it with the owner or operator of the vessel, with the owner's or operator's representative or with an officer or other individual who appears to control or manage the owner's, operator's or representative's head office or place of business, or

(iv) by sending a copy of it by registered mail, courier or fax or other electronic means to the vessel or to a person referred to in subparagraph (i) or (iii) or to their head office or place of business.

cette personne ou, s'agissant d'une personne de moins de dix-huit ans, par remise d'une copie à ses parents ou à la personne en ayant la garde ou exerçant l'autorité parentale,

(ii) par envoi d'une copie par courrier recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur ou autre moyen électronique à la dernière adresse connue ou au lieu de résidence habituel de cette personne;

b) dans le cas d'une autre personne :

(i) par remise d'une copie à son représentant ou à un dirigeant ou à une autre personne physique qui semble diriger ou gérer le siège ou l'établissement de la personne ou celui de son représentant,

(ii) par envoi d'une copie par courrier recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur ou autre moyen électronique à l'une ou l'autre des personnes visées au sous-alinéa (i) ou au siège ou à l'établissement de la personne ou à celui de son représentant;

c) dans le cas d'un bâtiment :

(i) par remise d'une copie au capitaine ou à la personne physique qui semble être responsable du bâtiment,

(ii) par affichage, bien en vue, d'une copie du procès-verbal ou de l'avis sur le bâtiment,

(iii) par remise d'une copie au propriétaire ou à l'exploitant du bâtiment, au représentant de l'un de ceux-ci ou à un dirigeant ou à une autre personne physique qui semble diriger ou gérer le siège ou l'établissement du propriétaire, celui de l'exploitant ou celui du représentant,

(iv) par envoi d'une copie par courrier recommandé, par service de messagerie ou par télécopieur ou autre moyen électronique au bâtiment, à l'une ou l'autre des personnes visées aux sous-alinéas (i) ou (iii) ou au siège ou à l'établissement de l'une de celles-ci.

Proof of service

(2) Service may be proved by

(a) an acknowledgement of service signed by or on behalf of the person or vessel served, specifying the date and location of service;

(b) a certificate of service, signed by the person who effected the service, indicating the name of the person

Preuve de signification

(2) La signification est établie par l'un ou l'autre des documents suivants :

a) un accusé de réception indiquant le lieu et la date de signification, signé par la personne l'ayant reçu, en son nom ou au nom d'une autre personne ou d'un bâtiment;

or vessel served and the means by which and day on which service was effected; or

(c) a record of electronic transmission setting out the date and time of transmission.

b) un certificat de signification signé par la personne qui signifie le procès-verbal ou l'avis et sur lequel sont indiqués le nom de la personne à qui a été signifié le procès-verbal ou l'avis, ou le nom du bâtiment auquel celui-ci a été signifié, ainsi que le moyen et la date de la signification;

c) un relevé de transmission électronique indiquant la date et l'heure de transmission.

Date service effective

(3) In the absence of an acknowledgement of service or a certificate of service, service is considered effective,

(a) in the case of service by registered mail or courier, on the 10th day after the day on which the notice is sent, as indicated on the receipt issued by the postal or courier service; or

(b) in the case of service by fax or other electronic means, on the day on which it is sent, as indicated on the record of transmission.

Prise d'effet de la signification

(3) En l'absence d'accusé de réception ou de certificat de signification, la signification prend effet à l'une des dates suivantes :

a) dans le cas d'une copie transmise par courrier recommandé ou par service de messagerie, le dixième jour suivant la date indiquée sur le récépissé du bureau de poste ou du service de messagerie;

b) dans le cas d'une copie transmise par télécopieur ou par un autre moyen électronique, la date indiquée sur le relevé de transmission.

Request for review

95 (1) A person or vessel served with a notice under subsection 94(1) may, no later than the date specified in the notice or within any further time that the Transportation Appeal Tribunal on application may allow, file a written request for a review of the Minister's decision made under that subsection with the Tribunal.

Requête en révision

95 (1) Le contrevenant à qui un avis a été signifié au titre du paragraphe 94(1) peut faire réviser la décision du ministre prise en vertu de ce paragraphe en déposant une requête en révision auprès du Tribunal d'appel des transports, au plus tard à la date limite qui est indiquée sur l'avis, ou dans le délai supérieur octroyé à sa demande par le Tribunal d'appel des transports, le cas échéant.

Time and place for review

(2) On receipt of the request, the Transportation Appeal Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person or vessel that filed the request of that time and place in writing.

Date, heure et lieu de l'audience

(2) Le Tribunal d'appel des transports, à la réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

Review procedure

(3) The member of the Transportation Appeal Tribunal who is assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Déroulement

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Burden of proof

(4) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Charge de la preuve

(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant, ce dernier n'étant cependant pas tenu de témoigner.

Certain defences not available

(5) Despite subsections 90(9) and (10), a person or vessel does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.

Determination by member

(6) At the conclusion of the review, the member who conducts the review may confirm the Minister's decision or determine that the person or vessel has complied with the assurance of compliance and must without delay inform the parties of his or her decision.

Return of security

96 Any security deposited under subparagraph 91(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if

(a) a notice is served under subsection 94(1) and the person or vessel pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance; or

(b) a member determines under subsection 95(6), or an appeal panel decides under subsection 98(3), that the assurance has been complied with.

Notice of violation — options

97 (1) A person or vessel served with a notice of violation under paragraph 91(1)(b) must

(a) pay the amount of the penalty; or

(b) within 30 days after the day on which the notice was served or any further time that the Transportation Appeal Tribunal on application allows, file with the Transportation Appeal Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.

When review not requested

(2) If a review is not requested within the period referred to in paragraph (1)(b), or the amount of the penalty is paid, the person or vessel is considered to have committed the violation in respect of which the notice was served and proceedings in respect of the violation are ended.

Time and place for review

(3) On receipt of a request filed under paragraph (1)(b), the Transportation Appeal Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person or vessel that filed the request of that time and place in writing.

Exclusion de certains moyens de défense

(5) Malgré les paragraphes 90(9) et (10), le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.

Décision du conseiller

(6) Après audition des parties, le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant. Sans délai après avoir pris sa décision, il en informe le contrevenant et le ministre.

Remise de la garantie

96 La garantie remise par le contrevenant au titre de l'alinéa 91(1)a) lui est remise :

a) en cas de signification de l'avis mentionné au paragraphe 94(1), lorsque le contrevenant paie le double du montant de la pénalité prévue par la transaction;

b) lorsque le conseiller en vertu du paragraphe 95(6) ou le comité du Tribunal d'appel des transports en vertu du paragraphe 98(3) conclut que la transaction a été exécutée.

Option découlant du procès-verbal

97 (1) Le contrevenant à qui a été signifié un procès-verbal dressé par le ministre en application de l'alinéa 91(1)b) est tenu :

a) soit de payer le montant de la pénalité infligée;

b) soit, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal d'appel des transports, de déposer auprès de celui-ci une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.

Paiement ou aucune requête

(2) Vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure, selon le cas :

a) l'omission de déposer une requête en révision dans le délai visé à l'alinéa (1)b);

b) le paiement du montant de la pénalité infligée.

Audience

(3) Le Tribunal d'appel des transports, sur réception de la requête visée à l'alinéa (1)b), fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

Review procedure

(4) The member of the Transportation Appeal Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(5) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Determination by member

(6) At the conclusion of the review, the member who conducts the review must, without delay and in writing, inform the Minister and the person or vessel that is alleged to have committed a violation

(a) that the person or vessel has not committed a violation, in which case, subject to section 98, no further proceedings under this Act are to be taken against the person or vessel in respect of the alleged violation; or

(b) that the person or vessel has committed a violation and, subject to subsections 90(4) and (5) and regulations made under paragraph 109(b), of the amount determined by the member to be payable to the Transportation Appeal Tribunal by or on behalf of the person or vessel and the period within which it must be paid.

Right of appeal

98 (1) The Minister or the person or vessel that requested the review may, within 30 days after the day on which a determination is made under subsection 95(6) or 97(6), appeal the determination to the Transportation Appeal Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at the review hearing is not entitled to appeal the determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(3) At the conclusion of the review, the appeal panel of the Transportation Appeal Tribunal that is assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 95(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or

Déroulement

(4) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Charge de la preuve

(5) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant, ce dernier n'étant cependant pas tenu de témoigner.

Décision du conseiller

(6) Après audition des parties, le conseiller informe par écrit sans délai le contrevenant et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 98, aucune autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des paragraphes 90(4) et (5) et des règlements pris en vertu de l'alinéa 109b), de la somme, fixée par le conseiller, à payer au Tribunal d'appel des transports par le contrevenant ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Droit d'appel

98 (1) Le ministre ou le contrevenant peut, dans les trente jours suivant la décision rendue en vertu des paragraphes 95(6) ou 97(6), faire appel au Tribunal d'appel des transports de cette décision.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Décision sur l'appel

(3) Après audition des parties, le comité du Tribunal d'appel des transports peut :

a) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 95(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause;

(b) in the case of a determination made under subsection 97(6), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to subsections 90(4) and (5) and regulations made under paragraph 109(b), substitute its own decision.

The appeal panel must inform the parties of its decision without delay and must specify the period within which any amount determined by the appeal panel to be payable to the Transportation Appeal Tribunal must be paid.

Recovery of Debts

Debts due to Her Majesty

99 (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction:

(a) the amount of a penalty set out in a notice of violation referred to in paragraph 91(1)(b), from the expiry of the period specified in the notice for the payment of that amount, unless a review is requested under subsection 97(1);

(b) the amount of a penalty set out in a notice of default referred to in subsection 94(1), from the time the notice is served, unless a review is requested under subsection 95(1);

(c) the amount of a penalty determined by a member under section 97, or decided by an appeal panel under section 98, from the expiry of the period specified in the decision for the payment of that amount; and

(d) the amount of any costs and expenses referred to in subsection (3).

Limitation or prescription period

(2) Proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced no later than five years after the day on which the debt becomes payable.

Liability

(3) A person or vessel that is liable to pay an amount referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) is also liable for the amount of any costs and expenses incurred in attempting to recover that amount.

Certificate of default

100 (1) All or part of a debt referred to in subsection 99(1) in respect of which there is a default of payment

b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 97(6), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des paragraphes 90(4) et (5) et des règlements pris en vertu de l'alinéa 109b), substituer sa propre décision à celle en cause.

Sans délai après avoir pris sa décision, il informe le contrevenant et le ministre de sa décision et du délai imparti pour effectuer le paiement de la somme, qu'il fixe, à payer au Tribunal d'appel des transports.

Recouvrement des créances

Créances de Sa Majesté

99 (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent :

a) sauf en cas de présentation d'une requête en révision au titre du paragraphe 97(1), le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal visé à l'alinéa 91(1)b), à compter de la date d'expiration du délai prévu dans celui-ci;

b) sauf en cas de présentation d'une requête en révision au titre du paragraphe 95(1), la somme à payer au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 94(1), à compter la date de la signification de l'avis;

c) le montant de la pénalité fixé par le conseiller ou le comité du Tribunal d'appel des transports dans le cadre de la requête prévue aux articles 97 ou 98, à compter de la date d'expiration du délai prévu par la décision;

d) le montant des frais visé au paragraphe (3).

Prescription

(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Responsabilité relative au recouvrement

(3) La personne ou le bâtiment tenu de payer le montant visé aux alinéas (1)a) ou c) ou la somme visée à l'alinéa (1)b) est également tenu de payer le montant des frais engagés en vue du recouvrement de ce montant ou de cette somme.

Certificat de non-paiement

100 (1) Le ministre ou le Tribunal d'appel des transports, selon le cas, peut établir un certificat de

may be certified by the Minister or the Transportation Appeal Tribunal, as the case may be.

Effect of registration

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all costs and expenses attendant on its registration.

non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 99(1).

Effet de l'enregistrement

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

General

Proof of violation by vessel

101 It is sufficient proof that a vessel has committed a violation to establish that the act or omission that constitutes the violation was committed by a person in charge of the vessel, whether or not the person has been identified.

Party to violation committed by vessel

102 (1) If a vessel commits a violation under this Act and a person in charge of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, that person is a party to and liable for the violation, whether or not the vessel has been proceeded against under sections 91 to 100.

Party to violation committed by corporation

(2) If a corporation commits a violation under this Act, any director, officer or agent or mandatary of the corporation that directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation, whether or not the corporation has been identified or proceeded against under sections 91 to 100.

Violation by employee or agent or mandatary

103 A person is liable for a violation that is committed by the person's employee or agent or mandatary, whether or not the employee or agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against under this Act.

Direction to vessel

104 For the purposes of a proceeding against a vessel for a violation in respect of a contravention of a direction given under this Act, a direction is deemed to have been given to the vessel if

Dispositions générales

Preuve d'une violation par un bâtiment

101 Il suffit, pour établir la violation commise par un bâtiment, de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait d'un responsable du bâtiment, que celui-ci soit identifié ou non.

Coauteur d'une violation par un bâtiment

102 (1) En cas de perpétration d'une violation sous le régime de la présente loi par un bâtiment, le responsable de celui-ci qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme étant coauteur de la violation et encourt la pénalité prévue, que le bâtiment ait été ou non poursuivi aux termes des articles 91 à 100.

Coauteur d'une violation par une personne morale

(2) En cas de perpétration d'une violation sous le régime de la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne morale ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 91 à 100.

Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires

103 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Ordre donné à un bâtiment

104 En cas de violation pour avoir contrevenu à un ordre donné sous le régime de la présente loi, est réputé avoir été donné au bâtiment :

a) l'ordre donné au représentant autorisé ou à un responsable;

(a) the direction is given to the authorized representative or a person in charge of the vessel; or

(b) in the case of a direction that cannot be given to any person referred to in paragraph (a) despite reasonable efforts having been made to do so, a copy of it is posted on any conspicuous part of the vessel.

b) dans le cas où l'ordre ne peut raisonnablement être donné aux personnes visées à l'alinéa a), l'ordre dont un exemplaire est affiché à un endroit bien en vue sur le bâtiment.

Limitation or prescription period

105 No notice of violation may be issued more than two years after the day on which an enforcement officer becomes aware of the violation.

Prescription

105 Le procès-verbal ne peut être dressé plus de deux ans après la date à laquelle l'agent de l'autorité a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificate

106 A document that purports to have been issued by the enforcement officer and that certifies the day on which they became aware of the violation is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of any evidence to the contrary, is evidence that the enforcement officer became aware of the violation on that day.

Certificat

106 Le certificat paraissant délivré par l'agent de l'autorité et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des éléments visés à l'article 105 est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Public Record

Disclosure of notices of violation and default

107 The Minister must keep a public record of notices of violation or default, including, with respect to each violation or default, the nature of the violation or default, the name of the person or vessel that committed it and the amount of the penalty.

Registre public

Procès-verbaux et avis de défaut

107 Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut, comprenant notamment la nature des violations ou défauts d'exécution de transactions conclues en application de l'alinéa 91(1)a), le nom de l'auteur de chacune de ces violations ou de chacun de ces défauts d'exécution et le montant des pénalités applicables.

Notations removed

108 (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, on the fifth anniversary of the day on which the person or vessel has paid every penalty that the person or vessel is liable to pay under this Act, the Minister must remove a notice of violation or default from the public record of notices of violation or default.

Radiation des mentions

108 (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, les mentions relatives à une violation qui a été commise par un contrevenant sont radiées du registre public des procès-verbaux et des avis de défaut au cinquième anniversaire de la date à laquelle celui-ci a payé toutes les pénalités exigibles aux termes de la présente loi.

Duty to notify

(2) If the Minister is of the opinion that removal of a notation is not in the public interest, he or she must give notice of that fact to the person or vessel in writing, and provide the grounds for that opinion.

Notification

(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise par écrit le contrevenant en y indiquant les motifs à l'appui.

Contents of notice

(3) The notice must include the address at which, and the date, being 30 days after the day on which the notice is served, on or before which, a request for a review may

Contenu de l'avis

(3) Sont notamment indiqués dans l'avis visé au paragraphe (2) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la date de la signification de l'avis, du dépôt d'une

be filed and the particulars concerning the procedure for requesting a review.

Request for review

(4) The person or vessel may, no later than the date specified in the notice or within any further time that the Transportation Appeal Tribunal on application may allow, file a written request for a review of the Minister's decision made under subsection (2) with the Tribunal.

Time and place for review

(5) On receipt of the request, the Transportation Appeal Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person or vessel that filed the request of that time and place in writing.

Review procedure

(6) The member of the Transportation Appeal Tribunal who is assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Determination by member

(7) The member who conducts the review may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

Right of appeal

(8) The person or vessel that requested the review may, within 30 days after the day on which a determination is made under subsection (7), appeal the determination to the Transportation Appeal Tribunal.

Loss of right of appeal

(9) If the person or vessel does not appear at the review hearing, the person or vessel is not entitled to appeal the determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(10) The appeal panel of the Transportation Appeal Tribunal that is assigned to hear the appeal may dismiss it or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

Regulations

Governor in Council

109 For the purposes of sections 90 to 108, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

éventuelle requête en révision ainsi que la procédure à suivre pour déposer une requête en révision.

Requête en révision

(4) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre prise en vertu du paragraphe (2) en déposant une requête en révision auprès du Tribunal d'appel des transports au plus tard à la date limite indiquée dans l'avis, ou dans le délai supérieur octroyé à sa demande par le Tribunal d'appel des transports, le cas échéant.

Date, heure et lieu de l'audience

(5) Le Tribunal d'appel des transports, à la réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

Déroulement

(6) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes d'équité procédurale et de justice naturelle.

Décision du conseiller

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

Droit d'appel

(8) Le contrevenant peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller rendue en vertu du paragraphe (7), faire appel au Tribunal d'appel des transports de cette décision.

Perte du droit d'appel

(9) Le contrevenant qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Décision sur l'appel

(10) Le comité du Tribunal d'appel des transports peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

Règlements

Gouverneur en conseil

109 Pour l'application des articles 90 à 106, le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

(a) designating as a violation — in addition to a violation that is already set out in subsection 90(1) or (2) — the contravention of

(i) any specified provision of this Act or of the regulations, or

(ii) any direction given under any specified provision of this Act or of the regulations;

(b) establishing a penalty or a range of penalties in respect of a violation up to the maximum amount set out in subsection 90(4) or (5), as the case may be;

(c) if a range of penalties is established by regulations made under paragraph (b), respecting the method of determining the amount payable as the penalty for the violation, including the criteria to be taken into account;

(d) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be reduced in whole or in part; and

(e) respecting persons who can request a review on behalf of a vessel in relation to an alleged violation by the vessel.

a) en plus des violations prévues aux paragraphes 90(1) et (2), désigner comme violation la contravention :

(i) à toute disposition précisée de la présente loi ou des règlements,

(ii) à tout ordre donné en application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;

b) établir le montant, notamment par barème, des pénalités applicables aux violations, lequel montant ne peut dépasser le montant prévu aux paragraphes 90(4) ou (5);

c) lorsque le montant d'une pénalité est établi par barème en application de l'alinéa b), prévoir la méthode de son établissement, y compris les critères dont il faut tenir compte;

d) prévoir les circonstances, critères et modalités applicables à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;

e) régir les personnes pouvant demander une révision au nom de tout bâtiment qui aurait commis une violation.

Offences and Punishment

Offences and Punishment

Offence — persons

110 (1) Every person that contravenes any of the following commits an offence:

(a) subsection 24(2) or 26(2);

(b) subsection 19(1), section 20, 31 or 33, subsection 58(1) or (3), section 60 or subsection 82(7) or (8);

(c) subsection 30(1), 32(1) or 34(1) or section 70, 78, 83, 87 or 88;

(d) a direction given under paragraph 37(3)(c), 58(4)(b), 67(2)(e), (k) or (m) or (3)(a), 74(2)(e), (k) or (m) or (3)(a) or 84(1)(b);

(e) a direction given under subsection 21(1), paragraph 30(3)(c) or 36(c), subsection 37(1) or (2) or paragraph 67(4)(b);

(f) a provision of the regulations.

Infractions et peines

Infractions et peines

Infraction — personne

110 (1) Commet une infraction toute personne qui contrevient :

a) aux paragraphes 24(2) ou 26(2);

b) au paragraphe 19(1), aux articles 20, 31 ou 33, aux paragraphes 58(1) ou (3), à l'article 60 ou aux paragraphes 82(7) ou (8);

c) aux paragraphes 30(1), 32(1) ou 34(1) ou aux articles 70, 78, 83, 87 ou 88;

d) à tout ordre donné en vertu des alinéas 37(3)c), 58(4)b), 67(2)e), k) ou m) ou (3)a), 74(2)e), k) ou m) ou (3)a) ou 84(1)b);

e) à tout ordre donné en vertu du paragraphe 21(1), des alinéas 30(3)c) ou 36c), des paragraphes 37(1) ou (2) ou de l'alinéa 67(4)b);

f) à tout règlement pris en vertu de la présente loi.

Offence — vessels

(2) Every vessel that contravenes any of the following commits an offence:

(a) paragraph 24(1)(a) or (b);

(b) a direction given under paragraph 37(3)(c), 67(3)(b) or 74(3)(b) or subsection 74(4);

(c) a direction given under paragraph 30(3)(c) or 36(c) or subsection 67(4);

(d) a provision of the regulations.

Punishment — certificates

(3) Every person or vessel that commits an offence under paragraph (1)(a) or (2)(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000.

Punishment — individuals

(4) Every individual who commits an offence under paragraph (1)(c) or (e) is liable

(a) on conviction on indictment to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(b) on summary conviction to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Punishment — individuals

(5) Every individual who commits an offence under any of paragraphs (1)(b), (d) and (f) is liable on summary conviction to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Punishment — other persons and vessels

(6) Every person, other than an individual, or vessel that commits an offence under any of paragraphs (1)(c) and (e) and (2)(c) is liable

(a) on conviction on indictment to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000; or

(b) on summary conviction to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000.

Infraction — bâtiment

(2) Commet une infraction tout bâtiment qui contrevient :

a) aux alinéas 24(1)a) ou b);

b) à tout ordre donné en vertu des alinéas 37(3)c), 67(3)b) ou 74(3)b) ou du paragraphe 74(4);

c) à tout ordre donné en vertu des alinéas 30(3)c) ou 36c) ou du paragraphe 67(4);

d) à tout règlement pris en vertu de la présente loi.

Peine — certificats

(3) La personne ou le bâtiment qui commet une infraction prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus 100 000 $.

Peine — personnes physiques

(4) La personne physique qui commet une infraction prévue aux alinéas (1)c) ou e) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — personnes physiques

(5) La personne physique qui commet une infraction prévue à l'un des alinéas (1)b), d) et f) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres personnes et bâtiments

(6) La personne, à l'exception d'une personne physique, ou le bâtiment qui commet une infraction prévue aux alinéas (1)c) ou e) ou (2)c) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Punishment — other persons and vessels

(7) Every person, other than an individual, or vessel that commits an offence under any of paragraphs (1)(b), (d) and (f) and (2)(b) and (d) is liable on summary conviction to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000.

Relief from minimum fine

111 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsections 110(4) to (7) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship or would be grossly disproportionate to the nature and gravity of the offence. The court must provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those subsections.

Continuing offences

112 If an offence under section 110 is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Court order

113 If a person is found guilty of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to pay the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans an amount of money as compensation, in whole or in part, for the costs and expenses of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans as a result of the commission of the offence; and

(d) prohibiting the person from operating a vessel or providing services essential to the operation of a vessel for the period or at the times and places that may be specified in the order.

Service

114 (1) If a vessel is charged with an offence under subsection 110(2), the summons must be served

Peine — autres personnes et bâtiments

(7) La personne, à l'exception d'une personne physique, ou le bâtiment qui commet une infraction prévue aux alinéas (1)b), d) ou f) ou (2)b) ou d) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Allègement de l'amende minimale

111 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 110(4) à (7) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant ou serait nettement démesurée par rapport à la nature et à la gravité de l'infraction; le cas échéant, il motive sa décision.

Infractions continues

112 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue à l'article 110.

Ordonnance

113 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de la peine, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

a) se voir obligé de s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) se voir obligé de prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) se voir obligé d'indemniser, en tout ou en partie, le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

d) se voir interdire d'utiliser un bâtiment ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

Signification au bâtiment

114 (1) Toute sommation relative à une infraction prévue au paragraphe 110(2) est signifiée :

(a) by delivering it to the authorized representative of the vessel or, in the absence of an authorized representative, a person in charge of the vessel; or

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by posting the summons on any conspicuous part of the vessel.

a) au représentant autorisé du bâtiment accusé de l'infraction ou, en son absence, à un responsable de ce bâtiment;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire au représentant autorisé ou à un responsable du bâtiment accusé de l'infraction, par son affichage à un endroit bien en vue sur le bâtiment.

Appearance at trial

(2) If a vessel is charged with an offence under subsection 110(2), the vessel may appear by counsel or representative before the court. Despite the *Criminal Code*, if the vessel does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

Comparution du bâtiment

(2) Le bâtiment accusé d'une infraction prévue au paragraphe 110(2) peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Proof of offence by vessel

115 In a prosecution of a vessel for an offence under subsection 110(2), it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by a person in charge of the vessel, whether or not the person has been identified.

Preuve d'une infraction par un bâtiment

115 Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction prévue au paragraphe 110(2), il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait d'un responsable du bâtiment, que celui-ci soit identifié ou non.

Party to offence committed by vessel

116 (1) If a vessel commits an offence under subsection 110(2) and a person in charge of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, that person is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

Coauteur d'une infraction par un bâtiment

116 (1) En cas de perpétration d'une infraction prévue au paragraphe 110(2) par un bâtiment, le responsable de celui-ci qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et, en cas de condamnation, encourt la peine prévue, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou condamné.

Party to offence committed by corporation

(2) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer or agent or mandatary of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Coauteur d'une infraction par une personne morale

(2) En cas de perpétration d'une infraction sous le régime de la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et, en cas de condamnation, encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Offence by employee or agent or mandatary

117 A person is liable for an offence that is committed by the person's employee or their agent or mandatary, whether or not the employee or agent or mandatary who actually committed the offence is identified or prosecuted for the offence under this Act.

Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires

117 L'employeur ou le mandant est responsable de l'infraction commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Direction to vessel

118 For the purposes of prosecuting a vessel for contravening a direction given under this Act, a direction is deemed to have been given to the vessel if

(a) the direction is given to the authorized representative or a person in charge of the vessel; or

(b) in the case of a direction that cannot be given to any person referred to in paragraph (a) despite reasonable efforts having been made to do so, a copy of it is posted on any conspicuous part of the vessel.

Due diligence defence — persons

119 (1) A person must not be found guilty of an offence under this Act, other than in relation to a contravention of subsection 34(1) or 60(2) or section 70, 78, 83 or 88, if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

Due diligence defence — vessels

(2) A vessel must not be found guilty of an offence under this Act if the person that committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Limitation or prescription period

120 (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be commenced no later than two years after the day on which an enforcement officer becomes aware of the subject matter of the proceedings.

Certificate

(2) A document that purports to have been issued by the enforcement officer and that certifies the day on which they became aware of the subject matter of the proceedings is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of any evidence to the contrary, is evidence that the enforcement officer became aware of the subject matter on that day.

Defendant outside Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than 60 days after the day on which they arrive in Canada.

Ordre donné à un bâtiment

118 Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné sous le régime de la présente loi, est réputé avoir été donné au bâtiment :

a) l'ordre donné au représentant autorisé ou à un responsable;

b) dans le cas où l'ordre ne peut raisonnablement être donné aux personnes visées à l'alinéa a), l'ordre dont un exemplaire est affiché à un endroit bien en vue sur le bâtiment.

Défense de prise des précautions voulues — personnes

119 (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue sous le régime de la présente loi, sauf pour contravention aux paragraphes 34(1) ou 60(2) ou aux articles 70, 78, 83 ou 88, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Défense de prise des précautions voulues — bâtiments

(2) Aucun bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue sous le régime de la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Prescription

120 (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'agent de l'autorité a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Certificat

(2) Le certificat paraissant délivré par l'agent de l'autorité et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des éléments visés au paragraphe (1) est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Contrevenant à l'extérieur du Canada

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les soixante jours qui suivent la date de son retour au Canada, le cas échéant.

Forfeiture, Retention or Disposition

Forfeiture

121 (1) If a person is found guilty of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Return where no forfeiture ordered

(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition must be returned or paid to its owner.

Protection of persons claiming interest

(3) The provisions of sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any thing forfeited under subsection (1) as though it were a thing forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Retention or disposition

122 If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be disposed of and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Jurisdiction

Jurisdiction in relation to offences

123 If a person or a vessel is charged with having committed an offence under this Act, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person or vessel within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed there.

Reporting of Alleged Contraventions

Reasonable grounds

124 (1) An individual who has reasonable grounds to believe that a person or vessel has contravened or intends to contravene a provision of this Act or the regulations may notify the minister responsible for administering that provision of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Confiscation, rétention ou disposition

Confiscation

121 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des choses saisies sous le régime de la présente loi ou du produit de leur disposition.

Remise des choses non confisquées

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les choses saisies, ou le produit de leur disposition, sont remis au propriétaire des choses.

Protection des personnes revendiquant un droit

(3) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Rétention ou disposition

122 En cas de condamnation, les choses saisies ou le produit de leur disposition peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; il peut être disposé de ces choses, s'il n'en a pas déjà été, et le produit de leur disposition peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Compétence

Compétence

123 La personne ou le bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi peut être jugé par tout tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de son ressort.

Dénonciation

Motifs raisonnables

124 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition de la présente loi ou des règlements, peut notifier le ministre chargé de son application des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Confidentiality

(2) The identity of an individual to whom the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans has provided an assurance of confidentiality may be disclosed by the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans only in accordance with the *Privacy Act*.

Caractère confidentiel

(2) Le ministre notifié en application du paragraphe (1) ne peut divulguer l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat qu'en conformité avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Injunction

Injunction

125 (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that constitutes or is directed toward the commission of an offence under this Act, the court may order the person named in the application to

(a) refrain from doing an act that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(b) do an act that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Notice

(2) No order may be made unless 48 hours' notice is served on the person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Injonction

Injonction

125 (1) Si, sur demande présentée par le ministre, le tribunal compétent conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa commission, celui-ci peut ordonner à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa commission;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la commission de l'infraction.

Préavis

(2) L'ordre est subordonné à la signification d'un préavis de quarante-huit heures à la personne nommée dans la demande, sauf si la signification du préavis est contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

PART 6

General

Statutory Instruments Act

126 A direction or detention order under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Immunity — personal liability

127 (1) The following persons are not personally liable for anything they do or omit to do under this Act unless it is established that they acted in bad faith:

(a) a *servant* of the *Crown*, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*;

(b) a receiver of wreck and a person authorized or within a class of persons authorized under subsection 57(2); and

(c) an enforcement officer.

PARTIE 6

Dispositions générales

Loi sur les textes réglementaires

126 L'ordre donné en application de la présente loi n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Immunité : responsabilité personnelle

127 (1) Les personnes ci-après sont dégagées, en ce qui concerne les actes ou omissions accomplis sous le régime de la présente loi, de toute responsabilité personnelle, sauf s'il est établi qu'elles étaient de mauvaise foi :

a) les *préposés* de l'*État*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*;

b) les receveurs d'épaves et les personnes autorisées à exercer leurs attributions au titre du paragraphe 57(2);

c) les agents de l'autorité.

Crown not relieved

(2) Paragraphs (1)(a) and (b) do not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability for a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject, except if a receiver of wreck, or a person authorized or within a class of persons authorized under subsection 57(2), disposes of or releases a wreck or pays the proceeds of its disposition in accordance with Part 4.

Responsabilité civile de l'État

(2) Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, les alinéas (1)a) et b) ne dégagent pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer, sauf lorsque conformément à la partie 4 le receveur d'épaves, ou toute personne autorisée à exercer ses attributions en vertu du paragraphe 57(2), remet une épave, en dispose ou paie le produit de sa disposition.

Immunity — civil or criminal liability

128 (1) A person, other than an owner that contravened subsection 30(1) and an owner of a vessel that was the subject of measures under section 35 or 36 or subsection 37(3) or (4), that provides assistance or advice to the Minister, the Minister of Fisheries and Oceans or an enforcement officer in taking or refraining from taking measures under this Act, or that is directed to take or refrain from taking measures under paragraph 30(3)(c), 36(c) or 37(3)(c) or subsection 37(4), in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking or refraining from taking any measures, does not incur

(a) civil liability, unless it is established that the person acted in bad faith; or

(b) criminal liability, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

Immunité : responsabilité civile ou pénale

128 (1) La personne, autre que le propriétaire qui a contrevenu au paragraphe 30(1) et le propriétaire du bâtiment à l'égard duquel des mesures ont été prises en application des articles 35 ou 36 ou des paragraphes 37(3) ou (4), qui fournit aide ou conseils au ministre, au ministre des Pêches et des Océans ou à l'agent de l'autorité quant aux mesures à prendre ou à s'abstenir de prendre sous le régime de la présente loi ou qui, en application d'un ordre donné en vertu des alinéas 30(3)c), 36c) ou 37(3)c) ou du paragraphe 37(4), prend ou s'abstient de prendre certaines mesures est dégagée, en ce qui concerne les actes ou omissions constatés à cette occasion :

a) de toute responsabilité civile, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi;

b) de toute responsabilité pénale, sauf s'il est établi que sa conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Immunity — accompanying persons

(2) Any person accompanying the Minister, an enforcement officer or the Minister of Fisheries and Oceans does not incur, in respect of that which is authorized by subsections 86(2) to (4),

(a) civil liability, unless it is established that the person acted in bad faith; or

(b) criminal liability, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

Immunité : personnes qui accompagnent

(2) La personne qui accompagne le ministre, un agent de l'autorité ou le ministre des Pêches et des Océans est dégagée, en ce qui concerne ce qui est autorisé en vertu des paragraphes 86(2) à (4), selon le cas :

a) de toute responsabilité civile, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi;

b) de toute responsabilité pénale, sauf s'il est établi que sa conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Costs constituting debt

129 (1) The amount of the costs and expenses incurred by the Minister or the Minister of Fisheries and Oceans, in respect of measures taken under any of subsections 21(2) and (3), section 22, paragraphs 30(3)(a) to (c), section 35, paragraphs 36(a) to (c) and subsection 37(3) and (4) or in relation to the use of property under subsection 86(5), constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered

Créances

129 (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada les frais engagés par le ministre ou le ministre des Pêches et des Océans relativement aux mesures prises en vertu des paragraphes 21(2) ou (3), de l'article 22, de l'un des alinéas 30(3)a) à c), de l'article 35, de l'un des alinéas 36a) à c) ou des paragraphes 37(3) ou (4) ou à l'utilisation d'une propriété en vertu du paragraphe 86(5), laquelle créance peut être recouvrée, selon le cas :

(a) in the case of measures taken under subsection 21(2) or (3) or section 22, from the person that was the owner of the vessel at the time of the maritime casualty that resulted in the wreck;

(b) in the case of measures taken under any of paragraphs 30(3)(a) to (c), section 35, paragraphs 36(a) to (c) and subsections 37(3) and (4), from the person that was the owner of the vessel or wreck at the time the costs and expenses were incurred; or

(c) in the case of property used under subsection 86(5),

(i) if a wreck is subject to Part 1, from the person that was the owner of the vessel at the time of the maritime casualty that resulted in the wreck, or

(ii) in all other cases, from the person that was the owner of the vessel or wreck at the time the costs and expenses were incurred.

a) s'agissant d'une mesure prise en application des paragraphes 21(2) ou (3) ou de l'article 22, de la personne qui, au moment de l'accident de mer ayant causé l'épave, était propriétaire du bâtiment;

b) s'agissant d'une mesure prise en application de l'un des alinéas 30(3)a) à c), de l'article 35, de l'un des alinéas 36a) à c) ou des paragraphes 37(3) ou (4), de la personne qui, au moment où les frais ont été engagés, était le propriétaire du bâtiment ou de l'épave;

c) s'agissant d'une propriété utilisée en vertu du paragraphe 86(5) :

(i) à l'égard d'une épave à laquelle s'applique la partie 1, de la personne qui, au moment de l'accident de mer ayant causé l'épave, était propriétaire du bâtiment,

(ii) dans les autres cas, de la personne qui, au moment où les frais ont été engagés, était le propriétaire du bâtiment ou de l'épave.

Liability

(2) If more than one person was the owner of the vessel referred to in subsection (1), the owners are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(2) Lorsque plus d'une personne était propriétaire du bâtiment visé au paragraphe (1), celles-ci sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Other remedies available

(3) Nothing in this Act prevents a debt referred to in subsection (1) from being recovered from the debtor in any court of competent jurisdiction or the exercise against the debtor of any other right or remedy available at law.

Autres recours

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice, devant tout tribunal compétent, des recours prévus par ailleurs en droit pour le recouvrement des créances visées au paragraphe (1).

PART 7

Regulations

Regulations — Minister

130 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) designating any floating object to be a vessel for the purposes of the definition *vessel* in section 2;

(b) excluding any vessel or wreck from the application of all or part of this Act;

(c) extending the application of the Wreck Removal Convention to vessels or classes of vessels excluded from the application of that Convention and specifying the terms and conditions that are applicable to those

PARTIE 7

Règlements

Règlements — ministre

130 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) désigner tout objet flottant comme étant un *bâtiment* pour l'application de l'article 2;

b) exclure tout bâtiment ou épave de l'application de tout ou partie de la présente loi;

c) étendre l'application de la Convention sur l'enlèvement des épaves aux bâtiments ou aux catégories de bâtiments non visés par cette convention et préciser les modalités qui leur sont applicables au titre de l'article 4 de cette convention;

vessels or classes of vessels under Article 4 of that Convention;

(d) imposing a fee for the issuance of a certificate under section 25;

(e) respecting the exercise of the powers or the performance of the duties or functions of a person designated under subsection 25(2);

(f) respecting conditions under which certificates may be issued, refused or revoked for the purposes of subsections 25(3) to (5);

(g) providing, despite subsection 26(3) of the *Marine Liability Act*, that the limits of liability set out in that Act apply in respect of some or all vessels of less than 300 gross tonnage;

(h) respecting insurance or other financial security requirements relating to the locating, marking and removal of wrecks applicable

(i) to vessels of less than 300 gross tonnage, and

(ii) to towed vessels that are not registered;

(i) excluding from the application of some or all of Part 2 any geographic area in which measures may be taken, under an Act of Parliament other than this Act or an Act of the legislature of a province, to prevent, mitigate or eliminate a hazard;

(j) specifying harmful consequences, including with respect to a geographic area described in paragraph (i), that are excluded from the definition *hazard* in section 27;

(k) specifying the form and manner of the consent referred to in subsection 30(2);

(l) specifying circumstances in which an owner of a vessel is deemed to have abandoned it for the purposes of subsection 32(1);

(m) respecting requirements in relation to salvage operations;

(n) respecting requirements relating to the towing of vessels that are normally self-propelled and that are without their propelling power;

(o) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of the provisions of this Act, other than section 131, or the regulations;

d) imposer des droits pour la délivrance d'un certificat en vertu de l'article 25;

e) régir l'exercice des attributions des personnes désignées au titre du paragraphe 25(2);

f) régir, pour l'application des paragraphes 25(3) à (5), les conditions de délivrance, de refus et de révocation du certificat;

g) prévoir que, malgré le paragraphe 26(3) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, les limites de responsabilité prévues par cette loi s'appliquent à l'égard des bâtiments d'une jauge brute inférieure à 300 ou à l'égard de certains de ces bâtiments;

h) régir les exigences en matière d'assurance ou autre garantie financière relatives à la localisation, à la signalisation ou à l'enlèvement d'une épave applicables :

(i) aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 300,

(ii) aux bâtiments remorqués qui ne sont pas immatriculés;

i) soustraire de l'application de tout ou partie de la partie 2 toute zone géographique dans laquelle des mesures pour prévenir, atténuer ou éliminer un danger peuvent être prises sous le régime d'une loi fédérale, autre que la présente loi, ou d'une loi provinciale;

j) prévoir les conséquences préjudiciables, notamment à l'égard d'une zone géographique visée à l'alinéa i), qui sont exclues de la définition de *danger* à l'article 27;

k) prévoir les modalités de consentement visé au paragraphe 30(2);

l) pour l'application du paragraphe 32(1), prévoir les circonstances dans lesquelles le propriétaire d'un bâtiment est réputé l'avoir abandonné;

m) régir les exigences relatives aux opérations d'assistance;

n) régir les exigences relatives au remorquage des bâtiments qui sont normalement automoteurs et qui n'ont pas l'usage de leur appareil moteur;

o) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des dispositions de la présente loi, sauf l'article 131, et des règlements;

p) soustraire toute région géographique à l'application de la partie 4;

(p) exempting any geographical area from the application of Part 4;

(q) respecting the detention of vessels, including the review of detention orders;

(r) establishing conditions governing the sale or acquisition of vessels, including measures that must be taken before a vessel is sold or acquired;

(s) respecting requirements relating to the dismantlement or destruction of vessels in Canada and of those destined for dismantlement or destruction outside Canada;

(t) requiring that notice be given of anything that can or must be done under this Act;

(u) respecting directions made and notices given under this Act;

(v) respecting the service of documents, including the circumstances under which documents are deemed to be served;

(w) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Act;

(x) removing any reservation from Part 2 of Schedule 2 that Canada withdraws;

(y) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

(z) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

q) régir la détention des bâtiments, y compris l'examen des ordonnances de détention;

r) établir les conditions applicables à la vente ou à l'acquisition de bâtiments, y compris les mesures à prendre préalablement à celles-ci;

s) régir les exigences relatives au démantèlement ou à la destruction d'un bâtiment au Canada, et celles relatives aux bâtiments destinés à être démantelés ou détruits à l'étranger;

t) exiger qu'un avis soit donné relativement à toute chose qui peut ou doit être faite sous le régime de la présente loi;

u) régir les ordres et les avis à donner sous le régime de la présente loi;

v) régir la signification de documents, notamment par l'établissement de présomptions;

w) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente loi;

x) supprimer de la partie 2 de l'annexe 2 toute réserve que le Canada retire;

y) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

z) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Debt due to Her Majesty

(2) All fees set under paragraph (1)(o) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Payment of fees

(3) If a fee is imposed under paragraph (1)(o)

(a) in respect of a pleasure craft that is not a Canadian vessel, its owner is liable for payment of the fee;

(b) in respect of a Canadian vessel, the authorized representative and the master are jointly and severally, or solidarily, liable for payment of the fee; and

(c) in respect of a vessel that is not a Canadian vessel, its owner and the authorized representative are jointly and severally, or solidarily, liable for payment of the fee.

Créances de Sa Majesté

(2) Les droits visés à l'alinéa (1)o) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Paiement des droits

(3) Les droits imposés sous le régime de l'alinéa (1)o) sont à payer :

a) dans le cas d'une embarcation de plaisance qui n'est pas un bâtiment canadien, par le propriétaire de celle-ci;

b) dans le cas d'un bâtiment canadien, solidairement par le représentant autorisé et le capitaine de celui-ci;

c) dans le cas d'un bâtiment autre qu'un bâtiment canadien, solidairement par le propriétaire et le représentant autorisé de celui-ci.

Seizure and detention for charges

(4) If the amount of a fee owed by an authorized representative of a Canadian vessel or by the owner of a vessel that is not a Canadian vessel has not been paid, the Minister may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, apply to the Federal Court for an order authorizing the Minister to seize, detain and sell any vessel belonging to the authorized representative or the owner, as the case may be. The Court may make the order on the terms that the Court considers appropriate.

Saisie

(4) À défaut de paiement des droits par le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou par le propriétaire d'un bâtiment autre qu'un bâtiment canadien, le ministre peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir, à retenir et à vendre tout bâtiment appartenant au représentant autorisé ou au propriétaire défaillant. La Cour peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle estime indiquées.

Release on security

(5) The Minister must release a seized vessel if security in a form satisfactory to him or her for the amount in respect of which the vessel was seized is deposited with the Minister.

Garantie

(5) Le ministre donne cependant mainlevée de la saisie du bâtiment contre remise d'une garantie qu'il juge satisfaisante et équivalente aux sommes dues.

Regulations — Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

131 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations

(a) respecting the salvage of wrecks or classes of wrecks specified by regulations made under paragraph (b);

(b) specifying wrecks or classes of wrecks that have heritage value, including ocean war graves;

(c) respecting the protection and preservation of wrecks or classes of wrecks that have heritage value, including ocean war graves, and providing for the issuance of permits to access those wrecks;

(d) authorizing the designation of enforcement officers to ensure compliance with the regulations made under any of paragraphs (b) and (c) and (e) to (h), and specifying their powers, duties and functions;

(e) authorizing the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties or functions under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

(f) exempting wrecks or classes of wrecks that have heritage value, including ocean war graves, from the application of any provision of Part 4;

Règlements — ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

131 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada :

a) régir les services d'assistance aux épaves ou aux catégories d'épaves spécifiées par les règlements pris en vertu de l'alinéa b);

b) spécifier les épaves ou catégories d'épaves qui ont une valeur patrimoniale, y compris les sépultures de guerre marines;

c) régir la protection et la conservation de ces épaves ou catégories d'épaves, notamment délivrer des permis autorisant leurs titulaires à y avoir accès;

d) autoriser la désignation d'agents de l'autorité chargés de l'application des règlements pris en vertu de l'un des alinéas b), c) et e) à h) et prévoir leurs attributions;

e) autoriser le ministre et le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'exécution ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisées dans l'accord ou l'arrangement;

f) soustraire des épaves ou des catégories d'épaves ayant une valeur patrimoniale, y compris des sépultures du guerre marines, de l'application de toute disposition de la partie 4;

(g) exempting any geographical area from the application of regulations made under paragraph (c) or (d);

(h) respecting the setting and payment of fees, and the determination and payment of costs and expenses, for services provided in the administration of regulations made under this subsection;

(i) extending the application of paragraph 110(1)(f), subsections 110(5) and (7), section 111, paragraph 113(d), subsection 119(1) and section 120 to wrecks or classes of wrecks that are specified in regulations made under paragraph (b);

(j) extending to wrecks or classes of wrecks that are specified in regulations made under paragraph (b) the application of paragraph 110(1)(b), in respect of a contravention of subsection 58(1) or (3) or section 60, and of paragraph 110(1)(d), in respect of a contravention of a direction given under paragraph 58(4)(b); and

(k) extending the application of any provision of the regulations made under this subsection to wrecked vessels or aircraft — or classes of wrecked vessels or aircraft — that are referred to in subsection 5(1) and paragraphs 5(2)(a) and (b) and that are specified in regulations made under paragraph (b).

g) soustraire toute région géographique de l'application des règlements pris en vertu des alinéas c) ou d);

h) régir la fixation et le versement des droits et frais exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des règlements pris en vertu du présent paragraphe;

i) étendre l'application de l'alinéa 110(1)f), des paragraphes 110(5) et (7), de l'article 111, de l'alinéa 113d), du paragraphe 119(1) et de l'article 120 aux épaves ou catégories d'épaves qui sont spécifiées par règlement pris en vertu de l'alinéa b);

j) étendre aux épaves ou catégories d'épaves qui sont spécifiées par règlement pris en vertu de l'alinéa b) l'application de l'alinéa 110(1)b), à l'égard des contraventions aux paragraphes 58(1) ou (3) ou à l'article 60, et l'application de l'alinéa 110(1)d) à l'égard des contraventions aux ordres donnés en vertu de l'alinéa 58(4)b);

k) étendre l'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe aux épaves des bâtiments et aéronefs visés au paragraphe 5(1) ou aux alinéas 5(2)a) et b) — ou à toute catégorie de telles épaves — qui sont spécifiées par règlement pris en vertu de l'alinéa b).

Debt due to Her Majesty

(2) All fees, costs and expenses referred to in paragraph (1)(h) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(2) Les droits et les frais visés à l'alinéa (1)h) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

PART 8

Transitional Provision and Related and Consequential Amendments

Transitional Provision

Section 20 of *Navigation Protection Act*

132 A notice given under section 20 of the *Navigation Protection Act* before the day on which section 138 comes into force is deemed to have been given under subsection 38(2).

PARTIE 8

Disposition transitoire et modifications connexes et corrélatives

Disposition transitoire

Article 20 de la *Loi sur la protection de la navigation*

132 Les préavis et les avis donnés conformément à l'article 20 de la *Loi sur la protection de la navigation* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 138 sont réputés avoir été donnés au titre du paragraphe 38(2).

Related Amendments

1996, c. 31

Oceans Act

133 Subsection 41(1) of the *Oceans Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(c) response to wrecks and hazardous or dilapidated ships;

2002, c. 18

Canada National Marine Conservation Areas Act

2012, c. 31, s. 346

134 Subsection 16(5) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigation Protection Act*, the *Aeronautics Act* or the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act* to the extent of any conflict between them.

Modifications connexes

1996, ch. 31

Loi sur les océans

133 Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les océans* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) l'intervention à l'égard d'épaves et de navires dangereux ou délabrés;

2002, ch.18

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

2012, ch. 31, art. 346

134 Le paragraphe 16(5) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, de la *Loi sur la protection de la navigation*, de la *Loi sur l'aéronautique* ou de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux* .

Consequential Amendments

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

2001, c. 26, s. 295

135 The definition *Crown ship* in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

Crown ship means a *Crown vessel* as defined in subsection 48(1) of the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act*; (*navire de l'État*)

2001, c. 26, s. 298

136 Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

2001, ch. 26, art. 295

135 La définition de *navire de l'État*, à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :

navire de l'État *Bâtiment appartenant à Sa Majesté*, au sens du paragraphe 48(1) de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*. (*Crown ship*)

2001, ch. 26, art. 298

136 Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation or prescription period for salvage proceedings

7 (1) Section 53 of the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act* applies in respect of salvage services rendered to Crown ships or aircraft as it applies in respect of salvage services rendered to other ships or aircraft.

Prescription en matière de sauvetage

7 (1) L'article 53 de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux* s'applique à tous les services de sauvetage, qu'ils aient été rendus aux navires ou aéronefs de l'État ou à d'autres.

R.S., c. N-22; 2012, c. 31, s. 316

Navigation Protection Act

137 The *Navigation Protection Act* is amended by adding the following before section 15:

Non-application

14.2 Sections 15 to 19 do not apply in respect of a wreck to which Part 1 of the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act* applies.

L.R., ch. N-22; 2012, ch. 31, art. 316

Loi sur la protection de la navigation

137 La *Loi sur la protection de la navigation* est modifiée par adjonction, avant l'article 15, de ce qui suit :

Non-application

14.2 Les articles 15 à 19 ne s'appliquent pas relativement aux épaves auxquelles s'applique la partie 1 de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*.

2012, c. 31, s. 320

138 Section 20 of the Act is repealed.

2012, ch. 31, art. 320

138 L'article 20 de la même loi est abrogé.

139 The schedule to the Act is amended by replacing the references after the heading "SCHEDULE" with the following:

(Section 3, subsections 4(1) and (3), 5(1) and 6(1), section 8, subsections 9(1), 10(1), 12(1), 13(1), 15(1), 16(1), 17(1) and 19(1), paragraphs 28(1)(e) and (2)(b) and (c) and subsections 29(2) to (4))

139 Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(article 3, paragraphes 4(1) et (3), 5(1) et 6(1), article 8, paragraphes 9(1), 10(1), 12(1), 13(1), 15(1), 16(1), 17(1) et 19(1), alinéas 28(1)e) et (2)b) et c) et paragraphes 29(2) et (4))

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

2001, c. 26, s. 299

140 The portion of subsection 16(2) of the *Customs Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Report of wreck and liability for duties

(2) If any wreck that has come into Canada from outside Canada is released to a person under section 61 of the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act*, that person

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

Loi sur les douanes

2001, ch. 26, art. 299

140 Le passage du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration et paiement des droits

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à une personne conformément à l'article 61 de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*, la personne :

2001, c. 26

Canada Shipping Act, 2001

2005, c. 29, s. 16(1)

141 Paragraphs 35(1)(e) to (g) of the *Canada Shipping Act, 2001* are replaced by the following:

(e) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1);

(f) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1);

(g) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts or under subsection 136(1);

142 The heading before section 140 of the French version of the Act is replaced by the following:

Définition

2001, ch. 26

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

2005, ch. 29, par. 16(1)

141 Les alinéas 35(1)e) à g) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

f) régir les avis prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

g) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et des parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et des règlements pris en vertu de l'une de ces parties ou du paragraphe 136(1);

142 L'intertitre précédant l'article 140 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition

143 Sections 140 to 147 of the Act are replaced by the following:

Definition of *Minister*

140 In this Part, ***Minister*** means the Minister of Transport.

144 (1) Paragraph 150(1)(b) of the Act is repealed.

2005, c. 2, s. 8

(2) Subsection 150(2) of the Act is repealed.

145 Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(c).

2005, c. 2, s. 9, c. 29, s. 19

146 Part 7 of the Act is repealed.

2014, c. 29, s. 72

147 Paragraphs (a) and (b) of the definition *relevant provision* in section 210 of the Act are replaced with the following:

(a) subsection 40(1) with respect to a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(e) in relation to Part 10 (Pleasure Craft); and

(b) a provision of Part 5 (Navigation Services) or 10 (Pleasure Craft) or a provision of any regulation made under either of those Parts, except a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(f) in so far as it applies in respect of Canadian vessels or foreign vessels. (*disposition visée*)

148 Subsection 226(1) of the Act is repealed.

149 Paragraph 244(d) of the Act is repealed.

2014, c. 29, s. 77

150 Section 268.1 of the Act is replaced by the following:

Crown not relieved

268.1 Subsections 11(5) and 12(5), section 45 and subsection 195(3) do not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

143 Les articles 140 à 147 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définition de *ministre*

140 Dans la présente partie, ***ministre*** s'entend du ministre des Transports.

144 (1) L'alinéa 150(1)b) de la même loi est abrogé.

2005, ch. 2, art. 8

(2) Le paragraphe 150(2) de la même loi est abrogé.

145 L'alinéa 152(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)c).

2005, ch. 2, art. 9, ch. 29, art. 19

146 La partie 7 de la même loi est abrogée.

2014, ch. 29, art. 72

147 Les alinéas a) et b) de la définition de *disposition visée*, à l'article 210 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) du paragraphe 40(1), à l'égard de toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 35(1)e) relativement à la partie 10 (embarcations de plaisance);

b) des dispositions des parties 5 (services de navigation) et 10 (embarcations de plaisance) et de celles des règlements pris en vertu de ces parties, sauf les dispositions des règlements pris sous le régime de l'alinéa 136(1)f) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments canadiens ou aux bâtiments étrangers. (*relevant provision*)

148 Le paragraphe 226(1) de la même loi est abrogé.

149 L'alinéa 244d) de la même loi est abrogé.

2014, ch. 29, art. 77

150 L'article 268.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité civile

268.1 Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, les paragraphes 11(5) et 12(5), l'article 45 et le paragraphe 195(3) ne dégagent pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

151 Schedule 3 to the Act is repealed.

151 L'annexe 3 de la même loi est abrogée.

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

2001, c. 29, s. 71

152 Subsection 2(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is replaced by the following:

Jurisdiction generally

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Wrecked, Abandoned or Hazardous Vessels Act*, the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Railway Safety Act* and any other federal Act regarding transportation.

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

2001, ch. 29, art. 71

152 Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Compétence générale

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les épaves et les bâtiments abandonnés ou dangereux*, de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou de toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

PART 9

Review

Review by committee

153 (1) As soon as possible after the fifth anniversary of the day on which section 4 comes into force, the provisions of this Act are to be referred to the committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose of reviewing the provisions.

Report

(2) The committee to which the provisions are referred is to review them and the operation of this Act and submit a report to the House or Houses of Parliament of which it is a committee, including a statement setting out any changes to the provisions that the committee recommends.

PARTIE 9

Examen

Examen par un comité

153 (1) Dans les meilleurs délais après le cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur de l'article 4, les dispositions de la présente loi sont soumises à l'examen d'un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, constitué ou désigné pour les examiner.

Rapport

(2) Le comité procède à l'examen de ces dispositions et de l'application de la présente loi et remet à la chambre ou aux chambres l'ayant constitué ou désigné un rapport comportant les modifications, s'il en est, qu'il recommande d'y apporter.

PART 10

Coming into Force

Order in council

154 (1) The provisions of this Act, other than sections 38, 138 and 139, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PARTIE 10

Entrée en vigueur

Décret

154 (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 38, 138 et 139, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Order in council

(2) Sections 38, 138 and 139 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) Les articles 38, 138 et 139 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1

(Section 2)

NAIROBI INTERNATIONAL CONVENTION ON THE REMOVAL OF WRECKS, 2007

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the fact that wrecks, if not removed, may pose a hazard to navigation or the marine environment,

CONVINCED of the need to adopt uniform international rules and procedures to ensure the prompt and effective removal of wrecks and payment of compensation for the costs therein involved,

NOTING that many wrecks may be located in States' territory, including the territorial sea,

RECOGNIZING the benefits to be gained through uniformity in legal regimes governing responsibility and liability for removal of hazardous wrecks,

BEARING IN MIND the importance of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, and of the customary international law of the sea, and the consequent need to implement the present Convention in accordance with such provisions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

1 ***Convention area*** means the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law or, if a State Party has not established such a zone, an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

2 ***Ship*** means a seagoing vessel of any type whatsoever and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and floating platforms, except when such platforms are on location engaged in the exploration, exploitation or production of seabed mineral resources.

3 ***Maritime casualty*** means a collision of ships, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a ship or external to it, resulting in material damage or imminent threat of material damage to a ship or its cargo.

4 ***Wreck***, following upon a maritime casualty, means:

ANNEXE 1

(article 2)

CONVENTION INTERNATIONALE DE NAIROBI SUR L'ENLÈVEMENT DES ÉPAVES, 2007

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

CONSCIENTS du fait que les épaves, si elles ne sont pas enlevées, risquent de présenter un danger pour la navigation ou pour le milieu marin,

CONVAINCUS de la nécessité d'adopter des règles et des procédures internationales uniformes qui garantissent l'enlèvement rapide et efficace des épaves et le versement d'une indemnisation pour les frais encourus à ce titre,

NOTANT que bon nombre d'épaves peuvent se trouver dans le territoire d'États, y compris leur mer territoriale,

RECONNAISSANT les avantages que présenterait l'uniformisation des régimes juridiques qui régissent la responsabilité et les obligations à l'égard de l'enlèvement des épaves dangereuses,

CONSCIENTS de l'importance de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982, et du droit international coutumier de la mer, et du fait qu'il est donc nécessaire de mettre en œuvre la présente Convention conformément à ces dispositions,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1 ***Zone visée par la Convention*** désigne la zone économique exclusive d'un État Partie établie conformément au droit international ou, si un État Partie n'a pas établi cette zone, une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, que cet État a définie conformément au droit international et qui ne s'étend pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de sa mer territoriale.

2 ***Navire*** désigne un bâtiment de mer de quelque type que ce soit et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes flottantes sauf lorsque ces plates-formes se livrent sur place à des activités d'exploration, d'exploitation ou de production des ressources minérales des fonds marins.

3 ***Accident de mer*** désigne un abordage, un échouement ou autre incident de navigation ou un événement survenu à bord ou à l'extérieur d'un navire qui entraîne des dommages matériels ou une menace imminente de dommages matériels pour un navire ou sa cargaison.

4 ***Épave***, à la suite d'un accident de mer, désigne :

(a) a sunken or stranded ship; or

(b) any part of a sunken or stranded ship, including any object that is or has been on board such a ship; or

(c) any object that is lost at sea from a ship and that is stranded, sunken or adrift at sea; or

(d) a ship that is about, or may reasonably be expected, to sink or to strand, where effective measures to assist the ship or any property in danger are not already being taken.

5 ***Hazard*** means any condition or threat that:

(a) poses a danger or impediment to navigation; or

(b) may reasonably be expected to result in major harmful consequences to the marine environment, or damage to the coastline or related interests of one or more States.

6 ***Related interests*** means the interests of a coastal State directly affected or threatened by a wreck, such as:

(a) maritime coastal, port and estuarine activities, including fisheries activities, constituting an essential means of livelihood of the persons concerned;

(b) tourist attractions and other economic interests of the area concerned;

(c) the health of the coastal population and the wellbeing of the area concerned, including conservation of marine living resources and of wildlife; and

(d) offshore and underwater infrastructure.

7 ***Removal*** means any form of prevention, mitigation or elimination of the hazard created by a wreck. “Remove”, “removed” and “removing” shall be construed accordingly.

8 ***Registered owner*** means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship at the time of the maritime casualty. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the operator of the ship, “registered owner” shall mean such company.

9 ***Operator of the ship*** means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over all duties and responsibilities established under the International Safety Management Code, as amended.

10 ***Affected State*** means the State in whose Convention area the wreck is located.

11 ***State of the ship’s registry*** means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.

a) un navire naufragé ou échoué; ou

b) toute partie d’un navire naufragé ou échoué, y compris tout objet se trouvant ou s’étant trouvé à bord d’un tel navire; ou

c) tout objet qui est perdu en mer par un navire et qui est échoué, submergé ou à la dérive en mer; ou

d) un navire qui est sur le point de couler ou de s’échouer ou dont on peut raisonnablement attendre le naufrage ou l’échouement, si aucune mesure efficace destinée à prêter assistance au navire ou à un bien en danger n’est déjà en train d’être prise.

5 ***Danger*** désigne toute circonstance ou menace qui :

a) présente un danger ou un obstacle pour la navigation; ou

b) dont on peut raisonnablement attendre des conséquences préjudiciables graves pour le milieu marin ou des dommages pour le littoral ou les intérêts connexes d’un ou plusieurs États.

6 ***Intérêts connexes*** désigne les intérêts d’un État côtier directement affecté ou menacé par une épave, tels que :

a) les activités maritimes côtières, portuaires et estuariennes, y compris les activités de pêche, constituant un moyen d’existence essentiel pour les personnes intéressées;

b) les attraits touristiques et autres intérêts économiques de la région en question;

c) la santé des populations riveraines et la prospérité de la région en question, y compris la conservation des ressources biologiques marines, de la faune et de la flore; et

d) les infrastructures au large et sous-marines.

7 ***Enlèvement*** désigne toute forme de prévention, d’atténuation ou d’élimination du danger créé par une épave. Les termes "enlever", "enlevé" et "qui enlève" sont interprétés selon cette définition.

8 ***Propriétaire inscrit*** désigne la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d’immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété au moment de l’accident de mer. Toutefois, dans le cas d’un navire appartenant à un État et exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l’exploitant du navire, l’expression "propriétaire inscrit" désigne cette compagnie.

9 ***Exploitant du navire*** désigne le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que l’armateur-gérant ou l’affréteur coque nue, à laquelle le propriétaire du navire a confié la responsabilité de l’exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, accepte de s’acquitter de toutes les tâches et obligations prévues aux termes du Code international de gestion de la sécurité, tel que modifié.

10 ***État affecté*** désigne l’État dans la zone visée par la Convention duquel se trouve l’épave.

11 ***État d’immatriculation du navire*** désigne, dans le cas d’un navire immatriculé, l’État dans lequel le navire a été immatriculé et, dans le cas d’un navire non immatriculé, l’État dont le navire est autorisé à battre le pavillon.

12 ***Organization*** means the International Maritime Organization.

13 ***Secretary-General*** means the Secretary-General of the Organization.

12 ***Organisation*** désigne l'Organisation maritime internationale.

13 ***Secrétaire général*** désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE 2

Objectives and general principles

1 A State Party may take measures in accordance with this Convention in relation to the removal of a wreck which poses a hazard in the Convention area.

2 Measures taken by the Affected State in accordance with paragraph 1 shall be proportionate to the hazard.

3 Such measures shall not go beyond what is reasonably necessary to remove a wreck which poses a hazard and shall cease as soon as the wreck has been removed; they shall not unnecessarily interfere with the rights and interests of other States including the State of the ship's registry, and of any person, physical or corporate, concerned.

4 The application of this Convention within the Convention area shall not entitle a State Party to claim or exercise sovereignty or sovereign rights over any part of the high seas.

5 States Parties shall endeavour to co-operate when the effects of a maritime casualty resulting in a wreck involve a State other than the Affected State.

ARTICLE 2

Objectifs et principes généraux

1 Un État Partie peut prendre des mesures conformément à la présente Convention en ce qui concerne l'enlèvement d'une épave qui présente un danger dans la zone visée par la Convention.

2 Les mesures prises conformément au paragraphe 1 par l'État affecté doivent être proportionnées au danger.

3 Ces mesures ne doivent pas aller au-delà de celles qui sont raisonnablement nécessaires pour enlever une épave qui présente un danger et elles doivent prendre fin dès que l'épave a été enlevée; elles ne doivent pas porter atteinte de manière injustifiée aux droits et intérêts d'autres États, y compris l'État d'immatriculation du navire, et de toute personne physique ou morale intéressée.

4 L'application de la présente Convention dans la zone visée par la Convention n'autorise pas un État Partie à revendiquer ou exercer sa souveraineté ou ses droits souverains sur quelque partie que ce soit de la haute mer.

5 Les États Parties s'efforcent de coopérer entre eux lorsque les effets d'un accident de mer causant une épave touchent un État autre que l'État affecté.

ARTICLE 3

Scope of application

1 Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to wrecks in the Convention area.

2 A State Party may extend the application of this Convention to wrecks located within its territory, including the territorial sea, subject to Article 4, paragraph 4. In that case, it shall notify the Secretary-General accordingly, at the time of expressing its consent to be bound by this Convention or at any time thereafter. When a State Party has made a notification to apply this Convention to wrecks located within its territory, including the territorial sea, this is without prejudice to the rights and obligations of that State to take measures in relation to wrecks located in its territory, including the territorial sea, other than locating, marking and removing them in accordance with this Convention. The provisions of articles 10, 11 and 12 of this Convention shall not apply to any measures so taken other than those referred to in articles 7, 8 and 9 of this Convention.

3 When a State Party has made a notification under paragraph 2, the "Convention area" of the Affected State shall include the territory, including the territorial sea, of that State Party.

ARTICLE 3

Champ d'application

1 Sauf disposition contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique aux épaves se trouvant dans la zone visée par la Convention.

2 Un État Partie peut élargir la portée de la présente Convention pour y inclure les épaves qui se trouvent dans les limites de son territoire, y compris sa mer territoriale, sous réserve du paragraphe 4 de l'article 4. En pareil cas, il en adresse notification au Secrétaire général au moment où il exprime son consentement à être lié par la présente Convention ou à n'importe quel moment par la suite. Lorsqu'un État Partie notifie qu'il appliquerait la présente Convention aux épaves se trouvant dans son territoire, y compris sa mer territoriale, cette notification ne porte pas atteinte aux droits et obligations de cet État de prendre des mesures à l'égard des épaves se trouvant dans son territoire, y compris sa mer territoriale, autres que la localisation, la signalisation et l'enlèvement de ces épaves conformément à la présente Convention. Les dispositions des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention ne s'appliquent pas aux mesures ainsi prises autres que celles qui sont visées aux articles 7, 8 et 9 de la présente Convention.

3 Lorsqu'un État Partie fait une notification en vertu du paragraphe 2, la "zone visée par la Convention" de l'État affecté inclut le territoire, y compris la mer territoriale, dudit État Partie.

4 A notification made under paragraph 2 above shall take effect for that State Party, if made before entry into force of this Convention for that State Party, upon entry into force. If notification is made after entry into force of this Convention for that State Party, it shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General.

5 A State Party that has made a notification under paragraph 2 may withdraw it at any time by means of a notification of withdrawal to the Secretary-General. Such notification of withdrawal shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General, unless the notification specifies a later date.

ARTICLE 4

Exclusions

1 This Convention shall not apply to measures taken under the International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, as amended, or the Protocol relating to Intervention on the High Seas in Cases of Pollution by Substances other than Oil, 1973, as amended.

2 This Convention shall not apply to any warship or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service, unless that State decides otherwise.

3 Where a State Party decides to apply this Convention to its warships or other ships as described in paragraph 2, it shall notify the Secretary-General, thereof, specifying the terms and conditions of such application.

4 (a) When a State Party has made a notification under article 3, paragraph 2, the following provisions of this Convention shall not apply in its territory, including the territorial sea:

(i) Article 2, paragraph 4;

(ii) Article 9, paragraphs 1, 5, 7, 8, 9 and 10; and

(iii) Article 15.

(b) Article 9, paragraph 4, insofar as it applies to the territory, including the territorial sea of a State Party, shall read:

Subject to the national law of the Affected State, the registered owner may contract with any salvor or other person to remove the wreck determined to constitute a hazard on behalf of the owner. Before such removal commences, the Affected State may lay down conditions for such removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

4 Une notification faite en vertu du paragraphe 2 ci-dessus prend effet à l'égard de cet État Partie, si elle est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard dudit État Partie, au moment de l'entrée en vigueur. Si la notification est faite après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard dudit État Partie, elle prend effet six mois après sa réception par le Secrétaire général.

5 Un État Partie qui a fait une notification en vertu du paragraphe 2 peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification de retrait adressée au Secrétaire général. Cette notification de retrait prend effet six mois après sa réception par le Secrétaire général, à moins qu'elle ne spécifie une date ultérieure.

ARTICLE 4

Exclusions

1 La présente Convention ne s'applique pas aux mesures prises en vertu de la Convention internationale de 1969 sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée, ou du Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, tel que modifié.

2 La présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ni aux autres navires appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales, à moins que cet État n'en décide autrement.

3 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la présente Convention à ses navires de guerre ou autres navires visés au paragraphe 2, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

4 a) Quand un État a fait une notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions ci-après de la présente Convention ne s'appliquent pas à son territoire, y compris la mer territoriale :

(i) article 2, paragraphe 4;

(ii) article 9, paragraphes 1, 5, 7, 8, 9 et 10; et

(iii) article 15.

b) Le paragraphe 4 de l'article 9, pour autant qu'il s'applique au territoire, y compris à la mer territoriale, d'un État Partie, se lit comme suit :

Sous réserve de la législation nationale de l'État affecté, le propriétaire inscrit peut passer un contrat avec une entreprise d'assistance ou une autre personne pour enlever l'épave dont il est établi qu'elle constitue un danger, pour le compte du propriétaire. Avant que l'enlèvement ne commence, l'État affecté peut en fixer les conditions seulement dans la mesure nécessaire pour s'assurer que l'opération se déroule d'une manière qui respecte les aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

ARTICLE 5

Reporting wrecks

1 A State Party shall require the master and the operator of a ship flying its flag to report to the Affected State without delay when that ship has been involved in a maritime casualty resulting in a wreck. To the extent that the reporting obligation under this article has been fulfilled either by the master or the operator of the ship, the other shall not be obliged to report.

2 Such reports shall provide the name and the principal place of business of the registered owner and all the relevant information necessary for the Affected State to determine whether the wreck poses a hazard in accordance with article 6, including:

(a) the precise location of the wreck;

(b) the type, size and construction of the wreck;

(c) the nature of the damage to, and the condition of, the wreck;

(d) the nature and quantity of the cargo, in particular any hazardous and noxious substances; and

(e) the amount and types of oil, including bunker oil and lubricating oil, on board.

ARTICLE 6

Determination of hazard

When determining whether a wreck poses a hazard, the following criteria should be taken into account by the Affected State:

(a) the type, size and construction of the wreck;

(b) depth of the water in the area;

(c) tidal range and currents in the area;

(d) particularly sensitive sea areas identified and, as appropriate, designated in accordance with guidelines adopted by the Organization, or a clearly defined area of the exclusive economic zone where special mandatory measures have been adopted pursuant to article 211, paragraph 6, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;

(e) proximity of shipping routes or established traffic lanes;

(f) traffic density and frequency;

(g) type of traffic;

(h) nature and quantity of the wreck's cargo, the amount and types of oil (such as bunker oil and lubricating oil) on board the wreck and, in particular, the damage likely to result should the cargo or oil be released into the marine environment;

(i) vulnerability of port facilities;

(j) prevailing meteorological and hydrographical conditions;

ARTICLE 5

Déclaration des épaves

1 Un État Partie exige du capitaine et de l'exploitant d'un navire battant son pavillon qu'ils adressent sans tarder un rapport à l'État affecté lorsque ce navire a été impliqué dans un accident de mer qui a causé une épave. Dans la mesure où l'un des deux s'acquitte de l'obligation d'adresser un rapport en vertu du présent article, l'autre n'est pas tenu de le faire.

2 Ces rapports doivent indiquer le nom et l'établissement principal du propriétaire inscrit, ainsi que tous les renseignements pertinents nécessaires pour permettre à l'État affecté d'établir si l'épave présente un danger conformément à l'article 6, y compris :

a) l'emplacement précis de l'épave;

b) le type, les dimensions et la construction de l'épave;

c) la nature des dommages causés à l'épave et son état;

d) la nature et la quantité de la cargaison, en particulier toutes substances nocives et potentiellement dangereuses; et

e) la quantité et les types d'hydrocarbures qui se trouvent à bord, y compris les hydrocarbures de soute et huiles de graissage.

ARTICLE 6

Détermination du danger

Pour établir si une épave présente un danger, l'État affecté tient compte des critères ci-après :

a) type, dimensions et construction de l'épave;

b) profondeur d'eau dans la zone;

c) amplitude de la marée et courants dans la zone;

d) zones maritimes particulièrement vulnérables identifiées et, le cas échéant, désignées conformément aux Directives adoptées par l'Organisation, ou zone clairement définie de la zone économique exclusive où des mesures spéciales obligatoires ont été adoptées en application du paragraphe 6 de l'article 211 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982;

e) proximité de routes maritimes ou de voies de circulation établies;

f) densité et fréquence du trafic;

g) type de trafic;

h) nature et quantité de la cargaison de l'épave, quantité et types d'hydrocarbures (par exemple, hydrocarbures de soute et huiles de graissage) à bord de l'épave et, en particulier, dommages que pourrait entraîner la libération de la cargaison ou des hydrocarbures dans le milieu marin;

i) vulnérabilité des installations portuaires;

j) conditions météorologiques et hydrographiques du moment;

(k) submarine topography of the area;

(l) height of the wreck above or below the surface of the water at lowest astronomical tide;

(m) acoustic and magnetic profiles of the wreck;

(n) proximity of offshore installations, pipelines, telecommunications cables and similar structures; and

(o) any other circumstances that might necessitate the removal of the wreck.

k) topographie sous-marine de la zone;

l) hauteur de l'épave au-dessus ou au-dessous de la surface de l'eau à la plus basse marée astronomique;

m) profils acoustiques et magnétiques de l'épave;

n) proximité d'installations au large, de pipelines, de câbles de télécommunications et d'ouvrages analogues; et

o) toute autre circonstance pouvant nécessiter l'enlèvement de l'épave.

ARTICLE 7

Locating wrecks

1 Upon becoming aware of a wreck, the Affected State shall use all practicable means, including the good offices of States and organizations, to warn mariners and the States concerned of the nature and location of the wreck as a matter of urgency.

2 If the Affected State has reason to believe that a wreck poses a hazard, it shall ensure that all practicable steps are taken to establish the precise location of the wreck.

ARTICLE 7

Localisation des épaves

1 Lorsqu'il prend conscience de l'existence d'une épave, l'État affecté a recours à tous les moyens possibles, y compris aux bons offices des États et organisations, pour avertir de toute urgence les navigateurs et les États intéressés de la nature et de l'emplacement de l'épave.

2 Si l'État affecté a des raisons de penser qu'une épave présente un danger, il veille à ce que toutes les mesures possibles soient prises pour déterminer l'emplacement précis de l'épave.

ARTICLE 8

Marking of wrecks

1 If the Affected State determines that a wreck constitutes a hazard, that State shall ensure that all reasonable steps are taken to mark the wreck.

2 In marking the wreck, all practicable steps shall be taken to ensure that the markings conform to the internationally accepted system of buoyage in use in the area where the wreck is located.

3 The Affected State shall promulgate the particulars of the marking of the wreck by use of all appropriate means, including the appropriate nautical publications.

ARTICLE 8

Signalisation des épaves

1 Si l'État affecté établit que l'épave constitue un danger, il doit s'assurer que toutes les mesures raisonnables sont prises pour signaliser l'épave.

2 Pour la signalisation de l'épave, il faut s'assurer par tous les moyens possibles que les marques utilisées sont conformes au système de balisage accepté au niveau international qui est en vigueur dans les eaux où se trouve l'épave.

3 L'État affecté diffuse les détails de la signalisation de l'épave en ayant recours à tous les moyens appropriés, y compris au moyen des publications nautiques pertinentes.

ARTICLE 9

Measures to facilitate the removal of wrecks

1 If the Affected State determines that a wreck constitutes a hazard, that State shall immediately:

(a) inform the State of the ship's registry and the registered owner; and

(b) proceed to consult the State of the ship's registry and other States affected by the wreck regarding measures to be taken in relation to the wreck.

2 The registered owner shall remove a wreck determined to constitute a hazard.

ARTICLE 9

Mesures visant à faciliter l'enlèvement des épaves

1 Si l'État affecté établit qu'une épave constitue un danger, ledit État doit immédiatement :

a) en informer l'État d'immatriculation du navire et le propriétaire inscrit; et

b) procéder à des consultations avec l'État d'immatriculation du navire et les autres États affectés par l'épave au sujet des mesures à prendre à l'égard de l'épave.

2 Le propriétaire inscrit doit enlever une épave dont il est établi qu'elle constitue un danger.

3 When a wreck has been determined to constitute a hazard, the registered owner, or other interested party, shall provide the competent authority of the Affected State with evidence of insurance or other financial security as required by article 12.

4 The registered owner may contract with any salvor or other person to remove the wreck determined to constitute a hazard on behalf of the owner. Before such removal commences, the Affected State may lay down conditions for such removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

5 When the removal referred to in paragraphs 2 and 4 has commenced, the Affected State may intervene in the removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds effectively in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

6 The Affected State shall:

(a) set a reasonable deadline within which the registered owner must remove the wreck, taking into account the nature of the hazard determined in accordance with article 6;

(b) inform the registered owner in writing of the deadline it has set and specify that, if the registered owner does not remove the wreck within that deadline, it may remove the wreck at the registered owner's expense; and

(c) inform the registered owner in writing that it intends to intervene immediately in circumstances where the hazard becomes particularly severe.

7 If the registered owner does not remove the wreck within the deadline set in accordance with paragraph 6(a), or the registered owner cannot be contacted, the Affected State may remove the wreck by the most practical and expeditious means available, consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

8 In circumstances where immediate action is required and the Affected State has informed the State of the ship's registry and the registered owner accordingly, it may remove the wreck by the most practical and expeditious means available, consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

9 States Parties shall take appropriate measures under their national law to ensure that their registered owners comply with paragraphs 2 and 3.

10 States Parties give their consent to the Affected State to act under paragraphs 4 to 8, where required.

11 The information referred to in this article shall be provided by the Affected State to the registered owner identified in the reports referred to in article 5, paragraph 2.

3 Lorsqu'il a été établi qu'une épave constitue un danger, le propriétaire inscrit, ou autre partie intéressée, fournit à l'autorité compétente de l'État affecté la preuve de l'assurance ou autre garantie financière prescrite à l'article 12.

4 Le propriétaire inscrit peut passer un contrat avec une entreprise d'assistance ou une autre personne pour enlever l'épave dont il est établi qu'elle constitue un danger, pour le compte du propriétaire. Avant que l'enlèvement ne commence, l'État affecté peut en fixer les conditions seulement dans la mesure nécessaire pour s'assurer que l'opération se déroule d'une manière qui respecte les aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

5 Une fois que l'enlèvement visé aux paragraphes 2 et 4 a commencé, l'État affecté ne peut intervenir que dans la mesure nécessaire pour s'assurer que l'opération se déroule efficacement d'une manière qui respecte les aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

6 L'État affecté :

a) fixe un délai raisonnable dans lequel le propriétaire inscrit doit enlever l'épave, compte tenu de la nature du danger déterminé conformément à l'article 6;

b) informe par écrit le propriétaire inscrit du délai fixé en lui précisant que s'il n'enlève pas l'épave dans ce délai, il pourra lui-même enlever l'épave aux frais du propriétaire inscrit; et

c) informe par écrit le propriétaire inscrit de son intention d'intervenir immédiatement dans le cas où le danger deviendrait particulièrement grave.

7 Si le propriétaire inscrit n'enlève pas l'épave dans le délai fixé conformément au paragraphe 6 a) ou si le propriétaire inscrit ne peut pas être contacté, l'État affecté peut enlever l'épave par les moyens les plus pratiques et les plus rapides disponibles, dans le respect des aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

8 Dans les cas où il est nécessaire d'agir immédiatement et l'État affecté en a informé l'État d'immatriculation du navire et le propriétaire inscrit, l'État affecté peut enlever l'épave par les moyens les plus pratiques et les plus rapides disponibles, dans le respect des aspects liés à la sécurité et à la protection du milieu marin.

9 Les États Parties prennent des mesures appropriées en vertu de leur législation nationale pour s'assurer que leurs propriétaires inscrits respectent les dispositions des paragraphes 2 et 3.

10 Les États Parties consentent à ce que l'État affecté agisse en application des dispositions des paragraphes 4 à 8, lorsqu'il le faut.

11 Les renseignements visés dans le présent article doivent être fournis par l'État affecté au propriétaire inscrit identifié dans les rapports visés au paragraphe 2 de l'article 5.

ARTICLE 10

Liability of the owner

1 Subject to article 11, the registered owner shall be liable for the costs of locating, marking and removing the wreck under articles 7, 8 and 9, respectively, unless the registered owner proves that the maritime casualty that caused the wreck:

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection, or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

2 Nothing in this Convention shall affect the right of the registered owner to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

3 No claim for the costs referred to in paragraph 1 may be made against the registered owner otherwise than in accordance with the provisions of this Convention. This is without prejudice to the rights and obligations of a State Party that has made a notification under article 3, paragraph 2, in relation to wrecks located in its territory, including the territorial sea, other than locating, marking and removing in accordance with this Convention.

4 Nothing in this article shall prejudice any right of recourse against third parties.

ARTICLE 11

Exceptions to liability

1 The registered owner shall not be liable under this Convention for the costs mentioned in article 10, paragraph 1 if, and to the extent that, liability for such costs would be in conflict with:

(a) the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, as amended;

(b) the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, as amended;

(c) the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, 1960, as amended, or the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, 1963, as amended; or national law governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage; or

(d) the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001, as amended;

ARTICLE 10

Responsabilité du propriétaire

1 Sous réserve de l'article 11, le propriétaire inscrit est tenu de payer les frais de la localisation, de la signalisation et de l'enlèvement de l'épave effectués en application des articles 7, 8 et 9, respectivement, sauf s'il prouve que l'accident de mer qui a causé l'épave :

a) résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage; ou

c) résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable commise par un gouvernement ou autre autorité responsable de l'entretien des feux ou autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction.

2 Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit du propriétaire inscrit de limiter sa responsabilité en vertu d'un régime national ou international applicable, tel que la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

3 Aucune demande de remboursement des frais visés au paragraphe 1 ne peut être formée contre le propriétaire inscrit autrement que sur la base des dispositions de la présente Convention. Cela ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations d'un État Partie qui a fait une notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 à l'égard des épaves se trouvant dans son territoire, y compris sa mer territoriale, autres que la localisation, la signalisation et l'enlèvement conformément à la présente Convention.

4 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit de recours contre des tiers.

ARTICLE 11

Exceptions à la responsabilité

1 Le propriétaire inscrit n'est pas tenu, en vertu de la présente Convention, de payer les frais mentionnés au paragraphe 1 de l'article 10 si, et dans la mesure où, l'obligation de payer ces frais est incompatible avec :

a) la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée;

b) la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses, telle que modifiée;

c) la Convention de 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle que modifiée, ou la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, 1963, telle que modifiée, ou la législation nationale régissant ou interdisant la limitation de la responsabilité en matière de dommages nucléaires; ou

provided that the relevant convention is applicable and in force.

2 To the extent that measures under this Convention are considered to be salvage under applicable national law or an international convention, such law or convention shall apply to questions of the remuneration or compensation payable to salvors to the exclusion of the rules of this Convention.

ARTICLE 12

Compulsory insurance or other financial security

1 The registered owner of a ship of 300 gross tonnage and above and flying the flag of a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as a guarantee of a bank or similar institution, to cover liability under this Convention in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or international limitation regime, but in all cases not exceeding an amount calculated in accordance with article 6(1)(b) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

2 A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship of 300 gross tonnage and above by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party, such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This compulsory insurance certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention, and shall contain the following particulars:

(a) name of the ship, distinctive number or letters and port of registry;

(b) gross tonnage of the ship;

(c) name and principal place of business of the registered owner;

(d) IMO ship identification number;

(e) type and duration of security;

(f) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established; and

(g) period of validity of the certificate, which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

d) la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute, telle que modifiée;

à condition que la convention pertinente soit applicable et en vigueur.

2 Pour autant que les mesures prises en vertu de la présente Convention soient considérées comme des opérations d'assistance en vertu de la législation nationale applicable ou d'une convention internationale, cette législation ou convention s'applique aux questions de la rémunération ou de l'indemnisation des entreprises d'assistance à l'exclusion des règles de la présente Convention.

ARTICLE 12

Assurance obligatoire ou autre garantie financière

1 Le propriétaire inscrit d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 et battant le pavillon d'un État Partie est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que le cautionnement d'une banque ou d'une institution financière similaire, pour couvrir sa responsabilité en vertu de la présente Convention à raison d'un montant équivalant aux limites de responsabilité prescrites par le régime de limitation national ou international applicable, mais n'excédant en aucun cas un montant calculé conformément à l'article 6 1) b) de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

2 Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire, qui doit s'assurer au préalable que les dispositions du paragraphe 1 sont respectées. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État Partie, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de n'importe quel État Partie. Ce certificat d'assurance obligatoire doit être conforme au modèle figurant en annexe à la présente Convention et doit comporter les renseignements suivants :

a) nom du navire, numéro ou lettres distinctifs et port d'immatriculation;

b) jauge brute du navire;

c) nom et lieu de l'établissement principal du propriétaire inscrit;

d) numéro OMI d'identification du navire;

e) type et durée de la garantie;

f) nom et lieu de l'établissement principal de l'assureur ou de tout autre personne fournissant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite; et

g) période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3 (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

(b) A State Party shall notify the Secretary-General of:

(i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognized by it;

(ii) the withdrawal of such authority; and

(iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

(c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.

4 The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language(s) of the State may be omitted.

5 The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.

6 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification, which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

7 The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article and having regard to any guidelines adopted by the Organization on the financial responsibility of the registered owners, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

8 Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organizations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.

3 a) Un État Partie peut autoriser une institution ou un organisme reconnu par lui à délivrer le certificat mentionné au paragraphe 2. Cette institution ou cet organisme informe cet État de chaque certificat délivré. Dans tous les cas, l'État Partie se porte pleinement garant du caractère complet et exact du certificat ainsi délivré et s'engage à prendre les mesures nécessaires pour satisfaire à cette obligation.

b) Un État Partie notifie au Secrétaire général :

(i) les responsabilités spécifiques et les conditions d'habilitation d'une institution ou d'un organisme reconnu par lui;

(ii) le retrait de cette habilitation; et

(iii) la date à compter de laquelle l'habilitation ou le retrait de l'habilitation prend effet.

L'habilitation ne prend pas effet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification dans ce sens a été adressée au Secrétaire général.

c) L'institution ou l'organisme autorisé à délivrer les certificats conformément au présent paragraphe est, au minimum, autorisé à retirer ces certificats si les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés ne sont plus respectées. Dans tous les cas, l'institution ou l'organisme signale ce retrait à l'État au nom duquel le certificat avait été délivré.

4 Le certificat est établi dans la ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais, ni l'espagnol, ni le français, le texte doit comporter une traduction dans l'une de ces langues et, si cet État en décide ainsi, sa ou ses langues officielles peuvent ne pas être utilisées.

5 Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État Partie, auprès de l'autorité qui a délivré ou visé le certificat.

6 Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux prescriptions du présent article si elle peut cesser d'avoir effet, pour une raison autre que l'expiration de sa période de validité indiquée dans le certificat en vertu du paragraphe 2, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où préavis en a été donné à l'autorité visée au paragraphe 5, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification qui est telle que l'assurance ou la garantie ne satisfait plus aux prescriptions du présent article.

7 L'État d'immatriculation du navire fixe les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article et compte tenu des directives que l'Organisation aura pu adopter au sujet de la responsabilité financière des propriétaires inscrits.

8 Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant un État Partie de donner foi aux renseignements qu'il a obtenus d'autres États ou de l'Organisation ou autres organisations internationales au sujet de la situation financière des assureurs ou autres personnes fournissant la garantie financière aux fins de la présente Convention. En pareil cas, l'État Partie qui donne foi à de tels

9 Certificates issued and certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them, even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

10 Any claim for costs arising under this Convention may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability. In such a case the defendant may invoke the defences (other than the bankruptcy or winding up of the registered owner) that the registered owner would have been entitled to invoke, including limitation of liability under any applicable national or international regime. Furthermore, even if the registered owner is not entitled to limit liability, the defendant may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the maritime casualty was caused by the wilful misconduct of the registered owner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the registered owner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the registered owner to be joined in the proceedings.

11 A State Party shall not permit any ship entitled to fly its flag to which this article applies to operate at any time unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.

12 Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security to the extent required by paragraph 1 is in force in respect of any ship of 300 gross tonnage and above, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving from an offshore facility in its territorial sea.

13 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving from an offshore facility in its territorial sea, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.

14 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of

renseignements n'est pas dégagé de sa responsabilité en tant qu'État qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2.

9 Les certificats délivrés ou visés sous l'autorité d'un État Partie sont acceptés par les autres États Parties aux fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats qu'ils ont eux-mêmes délivrés ou visés, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie. Un État Partie peut à tout moment solliciter un échange de vues avec l'État qui a délivré ou visé le certificat s'il estime que l'assureur ou le garant nommé sur le certificat n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention.

10 Toute demande de remboursement des frais découlant de la présente Convention peut être formée directement contre l'assureur ou autre personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire inscrit. En pareil cas, le défendeur peut se prévaloir des moyens de défense (sauf la faillite ou la mise en liquidation du propriétaire inscrit) que le propriétaire inscrit serait fondé à invoquer, parmi lesquels la limitation de la responsabilité en vertu d'un régime national ou international applicable. De plus, même si le propriétaire inscrit n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, le défendeur peut limiter sa responsabilité à un montant égal à la valeur de l'assurance ou autre garantie financière qu'il est exigé de souscrire conformément au paragraphe 1. De surcroît, le défendeur peut se prévaloir du fait que l'accident de mer résulte d'une faute intentionnelle du propriétaire inscrit mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire inscrit contre lui. Le défendeur peut, en tout état de cause, obliger le propriétaire inscrit à être partie à la procédure.

11 Un État Partie n'autorise à aucun moment un navire habilité à battre son pavillon auquel s'appliquent les dispositions du présent article à être exploité si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 14.

12 Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État Partie veille à ce qu'en vertu de sa législation nationale, une assurance ou autre garantie répondant aux exigences du paragraphe 1 couvre tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui entre dans un port situé dans son territoire ou le quitte ou qui arrive dans une installation au large située dans sa mer territoriale ou en sort.

13 Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un État Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins du paragraphe 12, les navires ne sont pas tenus d'avoir à bord ou de présenter le certificat prescrit au paragraphe 2 lorsqu'ils entrent dans un port situé dans son territoire ou le quittent ou qu'ils arrivent dans une installation au large située dans sa mer territoriale ou en sortent, sous réserve que l'État Partie qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2 ait notifié au Secrétaire général qu'il tient, sous forme électronique, des dossiers accessibles à tous les États Parties qui attestent l'existence du certificat et permettent aux États Parties de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 12.

14 Si un navire appartenant à un État Partie n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les

this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of registry, stating that it is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed in paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

dispositions pertinentes du présent article ne lui sont pas applicables; ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation qui atteste que le navire appartient à cet État et que sa responsabilité est couverte dans les limites prescrites au paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2.

ARTICLE 13

Time limits

Rights to recover costs under this Convention shall be extinguished unless an action is brought hereunder within three years from the date when the hazard has been determined in accordance with this Convention. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the maritime casualty that resulted in the wreck. Where the maritime casualty consists of a series of occurrences, the six-year period shall run from the date of the first occurrence.

ARTICLE 13

Délais de prescription

Les droits à remboursement des frais en vertu de la présente Convention s'éteignent à défaut d'une action en justice intentée en application des dispositions de celle-ci dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle l'existence d'un danger a été établie conformément à la présente Convention. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date de l'accident de mer qui a causé l'épave. Lorsque cet accident de mer consiste en une série de faits, le délai de six ans court à dater du premier de ces faits.

ARTICLE 14

Relationship to other conventions and international agreements

1 At the request of not less than one-third of States Parties, a conference shall be convened by the Organization for the purpose of revising or amending this Convention.

2 Any consent to be bound by this Convention, expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention, shall be deemed to apply to this Convention, as amended.

ARTICLE 14

Dispositions relatives aux amendements

1 À la demande du tiers au moins des États Parties, une conférence est convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la présente Convention telle que modifiée.

ARTICLE 15

Settlement of disputes

1 Where a dispute arises between two or more States Parties regarding the interpretation or application of this Convention, they shall seek to resolve their dispute, in the first instance, through negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their choice.

2 If no settlement is possible within a reasonable period of time not exceeding twelve months after one State Party has notified another that a dispute exists between them, the provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, shall apply *mutatis mutandis*, whether or not the States party to the dispute are also States Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.

ARTICLE 15

Règlement des différends

1 Lorsqu'un différend surgit entre deux ou plusieurs États Parties à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, ils cherchent à régler leur différend en premier lieu par la négociation, l'enquête, la médiation, la conciliation, l'arbitrage, le règlement judiciaire, le recours à des organismes ou des accords régionaux ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2 Si aucun règlement n'intervient dans un délai raisonnable ne dépassant pas douze mois après la date à laquelle un État Partie a notifié à un autre l'existence d'un différend entre eux, les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie XV de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 s'appliquent *mutatis mutandis* à un tel différend, que les États parties au différend soient ou non aussi des États Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

3 Any procedure chosen by a State Party to this Convention and to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, pursuant to Article 287 of the latter, shall apply to the settlement of disputes under this article, unless that State Party, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, chooses another procedure pursuant to Article 287 for the purpose of the settlement of disputes arising out of this Convention.

4 A State Party to this Convention which is not a Party to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention or at any time thereafter shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in Article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, for the purpose of settlement of disputes under this Article. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is party, which is not covered by a declaration in force. For the purpose of conciliation and arbitration, in accordance with Annexes V and VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, such State shall be entitled to nominate conciliators and arbitrators to be included in the lists referred to in Annex V, Article 2, and Annex VII, Article 2, for the settlement of disputes arising out of this Convention.

5 A declaration made under paragraphs 3 and 4 shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit copies thereof to the States Parties.

ARTICLE 16

Relationship to other conventions and international agreements

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, and under the customary international law of the sea.

ARTICLE 17

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 19 November 2007 until 18 November 2008 and shall thereafter remain open for accession.

(a) States may express their consent to be bound by this Convention by:

(i) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(iii) accession.

3 Toute procédure choisie par un État Partie à la présente Convention et à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 au titre de l'article 287 de celle-ci s'applique au règlement des différends en vertu du présent article, à moins que cet État Partie, lorsqu'il a ratifié, accepté ou approuvé la Convention ou y a adhéré, ou à n'importe quel moment par la suite, n'ait choisi une autre procédure au titre de l'article 287 pour le règlement des différends résultant de la présente Convention.

4 Un État Partie à la présente Convention qui n'est pas Partie à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, lorsqu'il ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, est libre de choisir, par voie de déclaration écrite, un ou plusieurs des moyens énumérés au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 aux fins du règlement des différends en vertu du présent article. L'article 287 s'applique à cette déclaration, ainsi qu'à tout différend auquel cet État est partie et qui n'est pas visé par une déclaration en vigueur. Aux fins de conciliation et d'arbitrage, conformément aux Annexes V et VII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, cet État est habilité à désigner des conciliateurs et des arbitres, qui seront inscrits sur les listes visées à l'article 2 de l'Annexe V et à l'article 2 de l'Annexe VII, pour le règlement des différends résultant de la présente Convention.

5 Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 3 et 4 est déposée auprès du Secrétaire général, qui en communique des exemplaires aux États Parties.

ARTICLE 16

Relation avec d'autres conventions et accords internationaux

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et obligations qu'a tout État en vertu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et du droit international coutumier de la mer.

ARTICLE 17

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 19 novembre 2007 au 18 novembre 2008 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

a) Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

(i) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

(ii) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

(iii) adhésion.

(b) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 18

Entry into force

1 This Convention shall enter into force twelve months following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2 For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Convention shall enter into force three months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument, but not before this Convention has entered into force in accordance with paragraph 1.

ARTICLE 19

Denunciation

1 This Convention may be denounced by a State Party at any time after the expiry of one year following the date on which this Convention comes into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, following its receipt by the Secretary-General.

ARTICLE 20

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention, together with the date of the deposit and the date on which the denunciation takes effect; and

(iv) other declarations and notifications received pursuant to this Convention;

b) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 18

Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle dix États, soit l'ont signée sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général.

2 Pour tout État qui la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ont été remplies, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de l'instrument approprié, mais pas avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans les conditions prévues au paragraphe 1.

ARTICLE 19

Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par un État Partie à n'importe quel moment après l'expiration d'une période de un an après la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de toute période plus longue spécifiée dans cet instrument.

ARTICLE 20

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré :

(i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de la date de cette signature ou de ce dépôt;

(ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

(iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet; et

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States that have signed or acceded to this Convention.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy of the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 21

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE IN NAIROBI this eighteenth day of May two thousand and seven.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

(iv) de tout autre déclaration et notification reçues en application de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 21

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

Fait à NAIROBI, ce dix-huit mai deux mille sept.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

ANNEX

Certificate of Insurance or Other Financial Security in Respect of Liability for the Removal of Wrecks

Issued in accordance with the provisions of article 12 of the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007

Name of Ship	Gross tonnage	Distinctive number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of Registry	Name and full address of the principal place of business of the registered owner

This is to certify that there is in force, in respect of the above-named ship, a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 12 of the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007.

Type of Security.....

Duration of Security.....

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name.....

Address.....

.....

This certificate is valid until.....

Issued or certified by the Government of.....

.....

(Full designation of the State)

OR

The following text should be used when a State Party avails itself of article 12, paragraph 3:

The present certificate is issued under the authority of the Government of ..... (full designation of the State) by ..... (name of institution or organization)

At ..... On .....
(Place) (Date)

.....
(Signature and Title of issuing or certifying official)

ANNEXE

Certificat d'assurance ou autre garantie financière relative à la responsabilité en cas d'enlèvement d'épaves

Délivré conformément aux dispositions de l'article 12 de la Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, 2007

Nom du navire	Jauge brute	Numéro ou lettres distinctifs	Numéro OMI d'identification du navire	Port d'immatriculation	Nom et adresse complète de l'établissement principal du propriétaire inscrit

Il est certifié que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux prescriptions de l'article 12 de la Convention internationale de Nairobi sur l'enlèvement des épaves, 2007.

Type de garantie .....

Durée de la garantie .....

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)

Nom .....

Adresse .....

.....

Le présent Certificat est valable jusqu'au .....

Délivré ou visé par le Gouvernement de .....

.....

(Nom complet de l'État)

OU

Il conviendrait d'utiliser le texte suivant lorsqu'un État Partie se prévaut des dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 :

Le présent Certificat est délivré sous l'autorité du Gouvernement de ..... (Nom complet de l'État) par ..... (Nom de l'institution ou de l'organisme)

À ..... Le .....
(Lieu) (Date)

.....
(Signature et titre du fonctionnaire qui délivre ou vise le Certificat)

Explanatory Notes:

1 If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.

2 If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.

3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.

4 The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

5 The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.

Notes explicatives :

1 En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.

2 Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il convient d'indiquer le montant fourni par chacune d'elles.

3 Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.

4 Dans la rubrique "Durée de la garantie", il convient de préciser la date à laquelle cette garantie prend effet.

5 Dans la rubrique "Adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)", il convient d'indiquer l'adresse de l'établissement principal de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants). Si nécessaire, il convient d'indiquer le lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite.

SCHEDULE 2

(Subsections 48(1) and 50(1) and paragraph 130(1)(x))

Salvage

PART 1

International Convention on Salvage, 1989

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

Chapter I - General Provisions

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) ***Salvage operation*** means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.

(b) ***Vessel*** means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

(c) ***Property*** means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.

(d) ***Damage to the environment*** means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

ANNEXE 2

(paragraphes 48(1) et 50(1) et alinéa 130(1)x))

Assistance

PARTIE 1

Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Chapitre I - Dispositions générales

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) ***Opération d'assistance*** signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.

b) ***Navire*** signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.

c) ***Bien*** signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.

d) ***Dommage à l'environnement*** signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou intérieures ou dans les zones adjacentes, causé

(e) ***Payment*** means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

(f) ***Organization*** means the International Maritime Organization.

(g) ***Secretary-General*** means the Secretary-General of the Organization.

e) ***Paiement*** signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

f) ***Organisation*** signifie l'Organisation maritime internationale.

g) ***Secrétaire général*** signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE 2

Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

ARTICLE 2

Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

ARTICLE 3

Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

ARTICLE 3

Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

ARTICLE 4

State-owned vessels

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

ARTICLE 4

Navires appartenant à un État

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

ARTICLE 5

Salvage operations controlled by public authorities

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

ARTICLE 5

Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

ARTICLE 6

Salvage contracts

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

ARTICLE 7

Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

(a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or

(b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

Chapter II - Performance of Salvage Operations

ARTICLE 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

(a) to carry out the salvage operations with due care;

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

ARTICLE 6

Contrats d'assistance

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

ARTICLE 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si

b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

Chapitre II - Exécution des opérations d'assistance

ARTICLE 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;

(b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;

(c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and

(d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

(a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;

(b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and

(c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et

d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;

b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et

c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

ARTICLE 9

Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

ARTICLE 9

Droits des États côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

ARTICLE 10

Duty to render assistance

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

ARTICLE 10

Obligation de prêter assistance

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

ARTICLE 11

Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to

ARTICLE 11

Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la

salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

Chapter III - Rights of Salvors

ARTICLE 12

Conditions for reward

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salved vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

ARTICLE 13

Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

(a) the salved value of the vessel and other property;

(b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;

(c) the measure of success obtained by the salvor;

(d) the nature and degree of the danger;

(e) the skill and efforts of the salvors in salving the vessel, other property and life;

(f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;

(g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;

(h) the promptness of the services rendered;

(i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;

(j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

Chapitre III - Droits des assistants

ARTICLE 12

Conditions ouvrant droit à une rémunération

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

ARTICLE 13

Critères d'évaluation de la rémunération

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;

b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;

d) la nature et l'importance du danger;

e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;

f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;

g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;

h) la promptitude des services rendus;

i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;

j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salved values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salved value of the vessel and other property.

ARTICLE 14

Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

ARTICLE 14

Indemnité spéciale

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

ARTICLE 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

ARTICLE 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

ARTICLE 17

Services rendered under existing contracts

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

ARTICLE 18

The effect of salvor's misconduct

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

ARTICLE 15

Répartition entre assistants

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

ARTICLE 16

Sauvetage des personnes

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

ARTICLE 17

Services rendus en vertu de contrats existants

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

ARTICLE 18

Conséquences de la faute de l'assistant

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

ARTICLE 19

Prohibition of salvage operations

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

Chapter IV - Claims and Actions

ARTICLE 20

Maritime lien

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

ARTICLE 21

Duty to provide security

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salved vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

3 The salved vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

ARTICLE 22

Interim payment

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

ARTICLE 19

Défense d'effectuer des opérations d'assistance

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

Chapitre IV - Créances et actions

ARTICLE 20

Privilège maritime

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

ARTICLE 21

Obligation de fournir une garantie

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

ARTICLE 22

Paiement provisoire

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

ARTICLE 23

Limitation of actions

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

ARTICLE 24

Interest

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

ARTICLE 25

State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

ARTICLE 26

Humanitarian cargoes

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

ARTICLE 23

Prescription des actions

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

ARTICLE 24

Intérêts

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

ARTICLE 25

Cargaisons appartenant à un État

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

ARTICLE 26

Cargaisons humanitaires

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

ARTICLE 27

Publication of arbitral awards

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

Chapter V - Final Clauses

ARTICLE 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 29

Entry into force

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

ARTICLE 30

Reservations

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

(a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;

(b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;

ARTICLE 27

Publication des sentences arbitrales

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

Chapitre V - Clauses finales

ARTICLE 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1er juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

ARTICLE 30

Réserves

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;

(c) when all interested parties are nationals of that State;

(d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

ARTICLE 31

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

ARTICLE 32

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

ARTICLE 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;

d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

ARTICLE 31

Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

ARTICLE 32

Révision et amendement

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

ARTICLE 33

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 32;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

(i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

(ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

(iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;

(v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

ARTICLE 34

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

ATTACHMENT 3

Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

(a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

(b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

(a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

DOCUMENT JOINT 3

Résolution sur la coopération internationale pour la mise en œuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée « la Convention »),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en œuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

II PRIE

a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent

(b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

(c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

PART 2

Canada's Reservations

The Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of the International Convention on Salvage, 1989 when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the seabed.

une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en œuvre de la Convention; et

c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

PARTIE 2

Réserves du Canada

Le gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas mettre en application les dispositions de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance lorsque les biens en cause sont des biens maritimes culturels présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qu'ils se trouvent au fond de la mer.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 2

An Act to amend the Federal Sustainable Development Act

ASSENTED TO

FEBRUARY 28, 2019

BILL C-57

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable

SANCTIONNÉE

LE 28 FÉVRIER 2019

PROJET DE LOI C-57

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Federal Sustainable Development Act*".

SUMMARY

This enactment amends the *Federal Sustainable Development Act* to make decision making related to sustainable development more transparent and subject to accountability to Parliament.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi fédérale sur le développement durable* pour accroître la transparence du processus décisionnel en matière de développement durable et assortir ce processus de l'obligation de rendre compte devant le Parlement.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 2

An Act to amend the Federal Sustainable Development Act

[*Assented to 28th February, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2008, c. 33

Federal Sustainable Development Act

1 (1) The definitions *precautionary principle* and *target* in section 2 of the *Federal Sustainable Development Act* are repealed.

(2) The definition *Minister* in section 2 of the Act is replaced by the following:

Minister means the Minister of the Environment, unless the context otherwise requires. (*ministre*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

appropriate Minister has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*. (*ministre compétent*)

designated entity means an entity named in the schedule. (*entité désignée*)

entity means

(a) any body named in any of Schedules I to II to the *Financial Administration Act*; or

(b) any *Crown corporation* as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*. (*entité*)

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable

[*Sanctionnée le 28 février 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2008, ch. 33

Loi fédérale sur le développement durable

1 (1) Les définitions de *cible* et *principe de la prudence*, à l'article 2 de la *Loi fédérale sur le développement durable*, sont abrogées.

(2) La définition de *ministre*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

ministre Sauf indication contraire du contexte, le ministre de l'Environnement. (*Minister*)

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

entité

a) Tout organisme mentionné à l'une des annexes I à II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) toute *société d'État*, au sens de l'article 2 de cette loi. (*entity*)

entité désignée Entité mentionnée à l'annexe. (*designated entity*)

ministre compétent S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*appropriate Minister*)

2 Section 3 of the Act is replaced by the following:

Purpose

3 The purpose of this Act is to provide the legal framework for developing and implementing a Federal Sustainable Development Strategy that makes decision making related to sustainable development more transparent and subject to accountability to Parliament, promotes coordinated action across the Government of Canada to advance sustainable development and respects Canada's domestic and international obligations relating to sustainable development, with a view to improving the quality of life of Canadians.

3 Section 5 of the Act is replaced by the following:

Principles

5 The following principles shall be considered in the development of sustainable development strategies:

(a) the principle that sustainable development is based on an efficient use of natural, social and economic resources and the need for the Government of Canada to integrate environmental, economic and social factors in the making of all of its decisions;

(a.1) the principle that sustainable development

(i) is a continually evolving concept,

(ii) may be achieved by, among other things, the protection of ecosystems, prevention of pollution, protection of human health, promotion of equity, conservation of cultural heritage, respect for domestic and international obligations relating to sustainable development and recognition of the present generation's responsibility to provide future generations with a healthy and ecologically sound environment, and

(iii) may be advanced by, among other things, taking into account the precautionary principle, the "polluter pays" principle, the principle of internalization of costs and the principle of continuous improvement;

(b) the principle of intergenerational equity, which is the principle that it is important to meet the needs of the present generation without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(c) the principle of openness and transparency, which is the principle that the release of information should

2 L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objet

3 La présente loi vise à définir le cadre juridique pour l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie fédérale de développement durable qui accroît la transparence du processus décisionnel en matière de développement durable et fait en sorte qu'on soit tenu d'en rendre compte devant le Parlement, qui favorise la coordination des moyens d'action dans l'ensemble du gouvernement du Canada afin de faire progresser le développement durable et qui respecte les obligations du Canada à l'échelle nationale et internationale dans ce domaine de façon à améliorer la qualité de vie des Canadiens.

3 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes

5 Les principes ci-après doivent être pris en considération dans l'élaboration de toute stratégie de développement durable :

a) le principe selon lequel le développement durable est fondé sur l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et la nécessité, pour le gouvernement du Canada, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

a.1) le principe selon lequel le développement durable :

(i) est un concept en évolution constante,

(ii) peut être assuré notamment par la protection des écosystèmes, la prévention de la pollution, la protection de la santé humaine, la promotion de l'équité, la conservation du patrimoine culturel, le respect des obligations nationales et internationales dans le domaine du développement durable et la reconnaissance de la responsabilité de la présente génération de fournir aux générations futures un environnement sain et écologiquement équilibré,

(iii) peut progresser notamment par la prise en compte du principe de la prudence, du principe du pollueur-payeur, du principe de l'internalisation des coûts et du principe d'amélioration continue;

b) le principe de l'équité intergénérationnelle, soit le principe selon lequel il importe de répondre aux besoins de la génération actuelle sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

be encouraged to support accountability and public engagement;

(d) the principle that it is important to involve Aboriginal peoples because of their traditional knowledge and their unique understanding of, and connection to, Canada's lands and waters;

(e) the principle of collaboration, which is the principle that it is important for stakeholders to collaborate in the pursuit of common objectives; and

(f) the principle that a results and delivery approach — that allows for developing objectives, developing strategies for meeting those objectives, using indicators for reporting on progress towards meeting those objectives and establishing accountability — is key to meeting measurable targets.

c) le principe de l'ouverture et de la transparence, soit le principe selon lequel la communication de renseignements devrait être encouragée afin d'appuyer la reddition de compte et la mobilisation du public;

d) le principe selon lequel il importe de mettre les peuples autochtones à contribution en raison de leurs connaissances traditionnelles et de leur rapport unique aux terres et aux eaux du Canada et de la compréhension qu'ils en ont;

e) le principe de la collaboration, soit le principe selon lequel il importe que les divers intervenants collaborent en vue d'atteindre des objectifs communs;

f) le principe selon lequel une approche axée sur les résultats et l'exécution — qui permet l'élaboration d'objectifs, l'élaboration de stratégies pour les atteindre, l'utilisation d'indicateurs pour établir des rapports d'étape sur leur atteinte et la reddition de compte — est la clé de l'atteinte de cibles mesurables.

2010, c. 16, s. 1

4 Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

Report

(2) The Office shall, at least once every three years after this Act comes into force or, as of November 10, 2017, at least once within every three-year period beginning on that date, provide the Minister with a report on the progress of the Government of Canada in implementing the Federal Sustainable Development Strategy.

Contribution of designated entities

(3) Every designated entity or, in the case of a designated entity over which a minister presides, the minister presiding over the designated entity shall contribute to the development of the report.

Tabling in each House of Parliament

(4) The Minister shall cause the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Deemed referral to appropriate committee

(5) A report that is tabled in a House of Parliament is deemed to be referred to the standing committee of that House that normally considers matters relating to sustainable development.

5 (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

2010, ch. 16, art. 1

4 Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

(2) Au moins une fois tous les trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi ou, à compter du 10 novembre 2017, au moins une fois tous les trois ans à compter de cette date, le bureau remet au ministre un rapport sur le progrès réalisé par le gouvernement du Canada dans la mise en œuvre de la stratégie fédérale de développement durable.

Contribution des entités désignées

(3) Toute entité désignée ou, s'agissant d'une entité désignée placée sous l'autorité d'un ministre, le ministre sous l'autorité duquel l'entité désignée est placée contribuent à l'élaboration du rapport.

Dépôt devant les deux chambres du Parlement

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Comité saisi d'office

(5) Le comité permanent de chaque chambre du Parlement qui étudie habituellement les questions touchant le développement durable est saisi d'office du rapport déposé devant la chambre.

5 (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Sustainable Development Advisory Council

8 (1) The Minister shall appoint a Sustainable Development Advisory Council composed of one representative from each province and territory, six representatives of Aboriginal peoples, and three representatives from each of the following:

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Demographic representation

(1.1) The Minister shall, when appointing representatives to the Sustainable Development Advisory Council, seek to reflect the diversity of Canadian society by taking into account demographic considerations such as age and gender.

(3) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

Mandate

(2.1) The mandate of the Sustainable Development Advisory Council is to advise the Minister on any matter related to sustainable development, including matters referred to it by the Minister.

Expenses

(3) The representatives appointed to the Sustainable Development Advisory Council may be paid reasonable expenses incurred by them in connection with the business of the Council, subject to applicable Treasury Board directives.

6 (1) Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Preparation

9 (1) The Minister shall develop, in accordance with this section, a Federal Sustainable Development Strategy within two years after this Act comes into force and at least once within every three-year period after that or, as of November 10, 2017, at least once within every three-year period beginning on that date.

Contribution of designated entities

(1.1) Every designated entity or, in the case of a designated entity over which a minister presides, the minister presiding over the designated entity shall contribute to the development of the Federal Sustainable Development Strategy.

Content

(2) The Federal Sustainable Development Strategy shall set out federal sustainable development goals and targets

Conseil consultatif sur le développement durable

8 (1) Le ministre constitue un Conseil consultatif sur le développement durable, composé d'un représentant de chaque province et de chaque territoire, de six représentants des peuples autochtones ainsi que de trois représentants de chacun des groupes suivants :

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Diversité

(1.1) Lorsqu'il compose le Conseil consultatif sur le développement durable, le ministre tente de refléter la diversité de la société canadienne en tenant compte de considérations démographiques telles l'âge et le sexe.

(3) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rôle

(2.1) Le Conseil consultatif sur le développement durable conseille le ministre sur toute question touchant le développement durable, notamment les questions que ce dernier lui soumet.

Dépenses

(3) Les représentants nommés au Conseil consultatif sur le développement durable peuvent se faire rembourser les dépenses qu'ils ont engagées en lien avec les activités du Conseil, sous réserve des directives applicables du Conseil du Trésor.

6 (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Élaboration

9 (1) Le ministre élabore, conformément au présent article, une stratégie fédérale de développement durable, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et au moins une fois tous les trois ans par la suite ou, à compter du 10 novembre 2017, au moins une fois tous les trois ans à compter de cette date.

Contribution des entités désignées

(1.1) Toute entité désignée ou, s'agissant d'une entité désignée placée sous l'autorité d'un ministre, le ministre sous l'autorité duquel l'entité désignée est placée contribuent à l'élaboration de la stratégie fédérale de développement durable.

Teneur

(2) La stratégie fédérale de développement durable prévoit des objectifs et cibles fédéraux de développement

and an implementation strategy for meeting each target and identify the minister responsible for meeting each target. Each target shall be measurable and shall include a time frame.

(2) Subsection 9(4) of the Act is replaced by the following:

Consultation: first draft

(4) The Minister shall at the same time submit the draft of the Federal Sustainable Development Strategy to the Commissioner for review and comment, including as to whether each target is measurable and includes a time frame, for which the Minister shall allow a period of not less than 120 days.

2010, c. 16, s. 3

7 Subsections 10(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Tabling in each House of Parliament

(2) The Minister shall cause the official Federal Sustainable Development Strategy to be tabled in each House of Parliament within the period referred to in subsection 9(1) or on any of the first 15 days on which that House is sitting after that period.

Deemed referred to committee

(3) The Federal Sustainable Development Strategy that is tabled in a House of Parliament is deemed to be referred to the standing committee of that House that normally considers matters relating to sustainable development.

2010, c. 16, s. 4

8 Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

Power of Treasury Board

10.1 The Treasury Board may establish policies or issue directives applicable to one or more of the designated entities in relation to the sustainable development impact of their operations.

Sustainable Development Strategies of Designated Entities

Designated entities

11 (1) Within one year after a Federal Sustainable Development Strategy is tabled in a House of Parliament under subsection 10(2), every designated entity other than a designated entity referred to in section 12 shall

durable — lesquelles sont mesurables et comprennent un échéancier prévisionnel —, ainsi qu'une stratégie de mise en œuvre visant l'atteinte de chaque cible et elle précise, pour chacune d'elles, le ministre qui en est responsable.

(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation de la version préliminaire

(4) Le ministre transmet simultanément au commissaire la version préliminaire de la stratégie fédérale de développement durable pour qu'il en fasse l'examen et présente ses observations, notamment sur la question de savoir si chacune des cibles est mesurable et comprend un échéancier prévisionnel, et il lui accorde un délai d'au moins cent vingt jours pour ce faire.

2010, ch. 16, art. 3

7 Les paragraphes 10(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dépôt devant les deux chambres du Parlement

(2) Le ministre fait déposer la stratégie fédérale de développement durable officielle devant chaque chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe 9(1) ou au cours des quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Comité saisi d'office

(3) Le comité permanent de chaque chambre du Parlement qui étudie habituellement les questions touchant le développement durable est saisi d'office de la stratégie fédérale de développement durable déposée devant la chambre.

2010, ch. 16, art. 4

8 Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoir du Conseil du Trésor

10.1 Le Conseil du Trésor peut élaborer des orientations ou directives applicables à l'une ou plusieurs des entités désignées relativement à l'impact sur le développement durable de leurs opérations.

Stratégies de développement durable des entités désignées

Entités désignées

11 (1) Dans l'année qui suit le dépôt, en application du paragraphe 10(2), d'une stratégie fédérale de développement durable devant une chambre du Parlement, l'entité désignée autre que celle visée à l'article 12 :

(a) prepare a sustainable development strategy that

(i) contains objectives and plans for the designated entity,

(ii) complies with the Federal Sustainable Development Strategy and contributes to the meeting of its goals,

(iii) takes into account the designated entity's mandate,

(iv) takes into account any of the applicable policies or directives of the Treasury Board that are established or issued under section 10.1, and

(v) takes into account comments made under subsections 9(3) or (4); and

(b) provide the sustainable development strategy to the appropriate Minister with respect to the designated entity.

a) élabore une stratégie de développement durable qui, à la fois :

(i) énonce ses objectifs et plans,

(ii) est conforme à la stratégie fédérale de développement durable et contribue à la réalisation des objectifs de celle-ci,

(iii) tient compte de son mandat,

(iv) tient compte de toute orientation ou directive du Conseil du Trésor élaborée en vertu de l'article 10.1 qui lui est applicable,

(v) tient compte des observations présentées en vertu des paragraphes 9(3) ou (4);

b) fournit sa stratégie au ministre compétent.

Tabling in each House of Parliament

(2) The appropriate Minister shall cause the sustainable development strategy to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the appropriate Minister receives it.

Dépôt devant les deux chambres du Parlement

(2) Le ministre compétent fait déposer la stratégie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Report

(3) The designated entity shall, at least once in each of the two years following the tabling of its sustainable development strategy in a House of Parliament under subsection (2), provide the appropriate Minister with a report on its progress in implementing the sustainable development strategy. The appropriate Minister shall cause the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the appropriate Minister receives it.

Rapport

(3) Au moins une fois au cours de chacune des deux années suivant le dépôt de sa stratégie devant une chambre du Parlement en application du paragraphe (2), l'entité désignée remet au ministre compétent un rapport sur le progrès réalisé par elle dans la mise en œuvre de la stratégie. Le ministre compétent fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Designated entities over which minister presides

12 (1) In the case of a designated entity over which a minister presides, the minister who presides over the designated entity shall

(a) within one year after a Federal Sustainable Development Strategy is tabled in a House of Parliament under subsection 10(2), prepare a sustainable development strategy with respect to the designated entity that

(i) contains objectives and plans for the designated entity,

Entités désignées placées sous l'autorité d'un ministre

12 (1) S'agissant d'une entité désignée placée sous l'autorité d'un ministre, le ministre sous l'autorité duquel elle est placée :

a) dans l'année qui suit le dépôt, en application du paragraphe 10(2), d'une stratégie fédérale de développement durable devant une chambre du Parlement, élabore, à l'égard de l'entité désignée, une stratégie de développement durable qui, à la fois :

(i) énonce les objectifs et plans de l'entité désignée,

(ii) complies with the Federal Sustainable Development Strategy and contributes to the meeting of its goals,

(iii) takes into account the designated entity's mandate,

(iv) takes into account any of the applicable policies or directives of the Treasury Board that are established or issued under section 10.1, and

(v) takes into account comments made under subsections 9(3) or (4); and

(b) cause the designated entity's sustainable development strategy to be tabled in each House of Parliament within the year referred to in paragraph (a) or on any of the first 15 days on which that House is sitting after that year.

(ii) est conforme à la stratégie fédérale de développement durable et contribue à la réalisation des objectifs de celle-ci,

(iii) tient compte du mandat de l'entité désignée,

(iv) tient compte de toute orientation ou directive du Conseil du Trésor élaborée en vertu de l'article 10.1 qui est applicable à l'entité désignée,

(v) tient compte des observations présentées en vertu des paragraphes 9(3) ou (4);

b) fait déposer la stratégie de l'entité désignée devant chaque chambre du Parlement dans l'année visée à l'alinéa a) ou au cours des quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Report

(2) The minister presiding over the designated entity shall, at least once in each of the two years following the tabling of the designated entity's sustainable development strategy in a House of Parliament under paragraph (1)(b), prepare a report on the progress of the designated entity in implementing its sustainable development strategy. That minister shall cause the report to be tabled in each House of Parliament within the year in which the report shall be prepared or on any of the first 15 days on which that House is sitting after that year.

Rapport

(2) Au moins une fois au cours de chacune des deux années suivant le dépôt de la stratégie de l'entité désignée devant une chambre du Parlement en application de l'alinéa (1)b), le ministre sous l'autorité duquel l'entité désignée est placée prépare un rapport sur le progrès réalisé par elle dans la mise en œuvre de la stratégie. Il fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans l'année au cours de laquelle celui-ci doit être préparé ou dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Deemed referral to committee

12.1 A sustainable development strategy or report that is tabled in a House of Parliament under section 11 or 12 is deemed to be referred to the standing committee of that House that normally considers matters relating to sustainable development.

Comité saisi d'office

12.1 Le comité permanent de chaque chambre du Parlement qui étudie habituellement les questions touchant le développement durable est saisi d'office de toute stratégie de développement durable et de tout rapport déposés devant la chambre en application des articles 11 ou 12.

Regulations

12.2 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the form in which a sustainable development strategy is to be prepared and the information that is required to be contained in it.

Règlements

12.2 Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la forme et le contenu de la stratégie de développement durable.

Amendments to schedule

12.3 The Governor in Council may, by order, amend the schedule

(a) to add or amend an item, in order to subject an entity to the application of this Act; or

Modification de l'annexe

12.3 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe :

a) pour y ajouter ou en modifier un article afin d'assujettir une entité à l'application de la présente loi;

b) pour en retrancher ou en modifier un article afin de soustraire une entité à l'application de la présente loi,

(b) to remove or amend an item, in order to exclude an entity from the application of this Act, on the recommendation of the entity's appropriate Minister.

9 The Act is amended by adding the following after section 13:

Permanent Review of Act

Permanent review of Act by parliamentary committee

13.1 (1) The administration of this Act shall, every five years after the day on which this section comes into force, stand referred to any committee of the Senate or the House of Commons that normally considers matters relating to sustainable development, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established for that purpose.

Review and report to Parliament

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) shall, as soon as feasible, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within any further time that the House of Commons, the Senate or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report to Parliament, including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

2013, c. 33, s. 194

10 The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

Consequential Amendments to the Auditor General Act

10.1 (1) The definition *category I department* in section 2 of the *Auditor General Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

designated entity has the same meaning as in section 2 of the *Federal Sustainable Development Act*; (*entité désignée*)

9 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Examen permanent

Examen permanent par un comité parlementaire

13.1 (1) Tous les cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité — le comité permanent de la Chambre des communes qui étudie habituellement les questions touchant le développement durable, le comité permanent du Sénat qui étudie habituellement ces questions ou un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat — désigné ou constitué pour examiner son application.

Rapport au Parlement

(2) Le comité ainsi désigné ou constitué examine à fond, dès que possible, les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, le Sénat ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport au Parlement où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

2013, ch. 33, art. 194

10 L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

Modifications corrélatives à la Loi sur le vérificateur général

10.1 (1) La définition de *ministère de catégorie I*, à l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

entité désignée S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur le développement durable*. (*designated entity*)

10.2 The portion of section 21.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Purpose

21.1 In addition to carrying out the functions referred to in subsection 23(3), the purpose of the Commissioner is to provide sustainable development monitoring and reporting on the progress of designated entities towards sustainable development, which is a continually evolving concept based on the integration of social, economic and environmental concerns, and which may be achieved by, among other things,

10.3 Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

Petitions received

22 (1) Where the Auditor General receives a petition in writing from a resident of Canada about an environmental matter in the context of sustainable development that is the responsibility of a designated entity, the Auditor General shall make a record of the petition and forward the petition within fifteen days after the day on which it is received to the appropriate Minister for the designated entity.

10.4 (1) Paragraph 23(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the extent to which designated entities have contributed to meeting the targets set out in the Federal Sustainable Development Strategy and have met the objectives, and implemented the plans, set out in their own sustainable development strategies laid before the Houses of Parliament under section 11 or 12 of the *Federal Sustainable Development Act*; and

(2) Paragraph 23(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the extent to which designated entities have contributed to meeting the targets set out in the Federal Sustainable Development Strategy and have met the objectives, and implemented the plans, set out in their own sustainable development strategies laid before the Houses of Parliament under section 11 or 12 of the *Federal Sustainable Development Act*;

(3) Paragraph 23(2)(c) of the Act is replaced by the following:

10.2 Le passage de l'article 21.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Mission

21.1 En plus de s'acquitter des fonctions prévues par le paragraphe 23(3), le commissaire a pour mission d'assurer le contrôle des progrès accomplis par les entités désignées dans la voie du développement durable, concept en évolution constante reposant sur l'intégration de questions d'ordre social, économique et environnemental, et tributaire, notamment, de la réalisation des objectifs suivants :

10.3 Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pétition

22 (1) S'il reçoit d'une personne résidant au Canada une pétition portant sur une question environnementale relative au développement durable et relevant de la compétence d'une entité désignée, le vérificateur général ouvre un dossier et transmet la pétition, dans les quinze jours suivant sa réception, au ministre compétent de l'entité concernée.

10.4 (1) L'alinéa 23(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) contrôler la mesure dans laquelle chaque entité désignée a contribué à l'atteinte des cibles prévues dans la stratégie fédérale de développement durable et réalisé les objectifs prévus par sa propre stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée devant les deux chambres du Parlement conformément aux articles 11 ou 12 de la *Loi fédérale sur le développement durable*, et mis en œuvre les plans d'action de celle-ci;

(2) L'alinéa 23(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la mesure dans laquelle chaque entité désignée a contribué à l'atteinte des cibles prévues dans la stratégie fédérale de développement durable et réalisé les objectifs prévus par sa propre stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée devant les deux chambres du Parlement conformément aux articles 11 ou 12 de la *Loi fédérale sur le développement durable*, et mis en œuvre les plans d'action de celle-ci;

(3) L'alinéa 23(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the exercising of the authority of the Governor in Council under sections 12.2 and 12.3 of the *Federal Sustainable Development Act*.

c) les cas d'exercice des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par les articles 12.2 et 12.3 de la *Loi fédérale sur le développement durable*.

Transitional Provisions

Subsection 7(3) of *Federal Sustainable Development Act*

11 For the first report referred to in subsection 7(2) of the *Federal Sustainable Development Act* prepared after the day on which this Act comes into force, subsection 7(3) of the *Federal Sustainable Development Act* applies only in respect of designated entities, as defined in section 2 of that Act, that were subject to that Act before that day.

Sections 11 and 12 of *Federal Sustainable Development Act*

12 In respect of designated entities, as defined in section 2 the *Federal Sustainable Development Act*, that become subject to that Act on the day on which this Act comes into force, sections 11 and 12 of the *Federal Sustainable Development Act*, as enacted by section 8 of this Act, apply only in respect of any Federal Sustainable Development Strategy tabled in a House of Parliament on or after that day.

Coming into Force

Order in council

13 This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Dispositions transitoires

Paragraphe 7(3) de la *Loi fédérale sur le développement durable*

11 Le paragraphe 7(3) de la *Loi fédérale sur le développement durable* ne s'applique, dans le cas du premier rapport visé au paragraphe 7(2) de cette loi et élaboré après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, qu'à l'égard des entités désignées, au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur le développement durable*, qui étaient assujetties à cette loi avant cette date.

Articles 11 et 12 de la *Loi fédérale sur le développement durable*

12 Les articles 11 et 12 de la *Loi fédérale sur le développement durable*, dans leur version édictée par l'article 8 de la présente loi, ne s'appliquent, à l'égard des entités désignées, au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur le développement durable*, qui deviennent assujetties à cette loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, que relativement aux stratégies fédérales de développement durable déposées devant une chambre du Parlement à cette date ou après cette date.

Entrée en vigueur

Décret

13 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE

(Section 10)

SCHEDULE

(Sections 2 and 12.3)

1 Any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*

2 Any division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*

3 Any corporation named in Schedule II to the *Financial Administration Act*

ANNEXE

(article 10)

ANNEXE

(articles 2 et 12.3)

1 Tout ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

2 Tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

3 Toute personne morale mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 3

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2019

ASSENTED TO

MARCH 22, 2019

BILL C-95

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 3

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2019

SANCTIONNÉE

LE 22 MARS 2019

PROJET DE LOI C-95

SUMMARY

This enactment grants the sum of $2,506,921,491 towards defraying charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2019 that are not otherwise provided for.

SOMMAIRE

Le texte octroie une somme de 2 506 921 491 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2019 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 3

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2019

[*Assented to 22nd March, 2019*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Julie Payette, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the fiscal year ending March 31, 2019, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1 This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2018–19*.

$2,506,921,491 granted for 2018–19

2 There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding in the aggregate $2,506,921,491 towards defraying the various charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2019, not otherwise provided for, which is the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for that fiscal year as set out in Schedules 1 and 2.

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2019

[*Sanctionnée le 22 mars 2019*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Julie Payette, gouverneure générale et commandante en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-après précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2019 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins liées à l'administration publique fédérale,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi de crédits nº 4 pour 2018-2019*.

2 506 921 491 $ accordés pour 2018-2019

2 Il peut être prélevé sur le Trésor une somme maximale de 2 506 921 491 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2019 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du budget supplémentaire des dépenses (B) de cet exercice, figurant aux annexes 1 et 2.

Transfers of appropriations

3 The transfers of appropriations set out in the Estimates referred to in section 2 are deemed to have been authorized on April 1, 2018.

Purpose of each item

4 (1) The amount authorized by this Act to be paid in respect of an item may be paid only for the purposes, and subject to any terms and conditions, specified in the item.

Effective date

(2) The provisions of each item set out in Schedules 1 and 2 are deemed to have effect as of April 1, 2018.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 1

5 An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 2

6 (1) An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year following the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order of payment

(2) Despite any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2020, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on. The balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2019.

Transferts de crédits

3 Les transferts de crédits prévus au budget mentionné à l'article 2 sont réputés avoir été autorisés le 1er avril 2018.

Objet de chaque poste

4 (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées être entrées en vigueur le 1er avril 2018.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 1

5 En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 1 après la clôture de cet exercice, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à l'exercice.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 2

6 (1) En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation des paiements

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci et figurant à l'annexe 2 peuvent être utilisées au plus tard le 31 mars 2020. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de toute loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. Le solde des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulé à la fin de l'exercice suivant celui se terminant le 31 mars 2019.

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B), 2018–19, the amount granted is $2,492,974,344, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2019 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	ADMINISTRATIVE TRIBUNALS SUPPORT SERVICE OF CANADA *Service canadien d'appui aux tribunaux administratifs*		
1b	– Program expenditures	1,840,424	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		1,840,424
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY *Agence canadienne d'inspection des aliments*		
1b	– Operating expenditures	71,265	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
5b	– Capital expenditures	1,581,558	1,652,823
	CANADIAN HIGH ARCTIC RESEARCH STATION *Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique*		
1b	– Program expenditures	1	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		1
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH *Instituts de recherche en santé du Canada*		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1	1
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY *Agence canadienne de développement économique du Nord*		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	74,000	
	– Contributions		74,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION *Commission canadienne du tourisme*		
1b	– Payments to the Commission	3,000,000	3,000,000
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT *Centre de la sécurité des télécommunications*		
1b	– Program expenditures	2,609,913	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from its operations, including the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		2,609,913
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA *Service correctionnel du Canada*		
1b	– Operating expenditures	6,556,326	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to deposit into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the fiscal year from projects operated by inmates and financed by that Fund		
	– Authority to operate canteens in federal institutions and to deposit, during the fiscal year, revenue from sales into the Inmate Welfare Fund		
	– Payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council,		
	(a) to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions; and		
	(b) to dependants of deceased inmates and discharged inmates whose deaths resulted from participation in normal program activity in federal institutions		
	– Authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for		
	(a) the confinement in institutions of that province of any persons sentenced, committed or transferred to a penitentiary;		
	(b) compensation for the maintenance of such persons; and		
	(c) payment in respect of the construction and related costs of such institutions		6,556,326
	DEPARTMENT FOR WOMEN AND GENDER EQUALITY *Ministère des Femmes et de l'Égalité des genres*		
1b	– Operating expenditures	70,201	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	500,000	
	– Contributions		570,201
	DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE *Ministère du Patrimoine canadien*		
1b	– Operating expenditures	67,606	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the activities of the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office;		
	(b) activities undertaken under the Capital Experience Program; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	9,251,283	
	– Contributions		9,318,889
	DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*		
1b	– Operating expenditures	22,563,112	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of services related to International Experience Canada — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	169,196,000	
	– Contributions, including the provision of goods and services		
15b	– The writing off, as referred to in subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, of 748 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $267,245 related to immigration loans	267,245	
			192,026,357
	DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT *Ministère de l'Emploi et du Développement social*		
1b	– Operating expenditures	13,022,871	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of Public Access Programs Sector services;		
	(b) the provision of services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements;		
	(c) the provision of services on behalf of other federal government departments;		
	(d) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act;		
	(e) any amount charged to a Crown corporation under paragraph 14(b) of the *Government Employees Compensation Act* in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown corporations; and		
	(f) the portion of the *Government Employees Compensation Act* departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	5,090,528	
	– Contributions		
10b	– The writing off, as referred to in subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, of 31,658 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $163,501,480 related to student loans made under the *Canada Student Financial Assistance Act*	163,501,480	
			181,614,879
	DEPARTMENT OF FINANCE *Ministère des Finances*		
1b	– Program expenditures	3,283,364	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
L15b	– Pursuant to subsection 8(2) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance to an institution specified in subsection 8(1) of that Act in support of the Multilateral Development Banks Infrastructure Loan Refinancing Facility is not to exceed $100,000,000 over the period of the fiscal years 2018–19 to 2019–20	1	
L20b	– Pursuant to subsection 8(2) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance to the International Bank for Reconstruction and Development by way of the purchase of shares is not to exceed $186,422,091 in United States dollars over the period of the fiscal years 2018–19 to 2023–24	1	
L25b	– To increase from $1,537,548,567 to $2,810,930,611 in United States dollars, for the purposes of Finance Vote L17c, *Appropriation Act No. 4, 2011–12*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance to the International Bank for Reconstruction and Development by way of the purchase of shares that is not to be exceeded and that is to remain subject to call over an indefinite period	1	
			3,283,367
	DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS *Ministère des Pêches et des Océans*		
1b	– Operating expenditures	8,211,518	
	– Canada's share of expenses of the international fisheries commissions		
	– Authority to provide free office accommodation for the international fisheries commissions		
	– Authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the international fisheries commissions of joint cost projects		
	– Authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed for individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year		
	(a) in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and		
	(b) from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	5,000,000	
	– Contributions		
			13,211,518
	DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT *Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1b	– Operating expenditures, including those related to the appointment of Canada's representatives abroad, to the staff of those representatives, and to the assignment of Canadians to the staffs of international organizations	367,410	
	– Authority to make recoverable advances to international organizations in amounts not exceeding the amounts of the shares of those organizations		
	– Expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization		
	– Authority to make recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) trade and education fairs;		
	(b) departmental publications; and		
	(c) the following services:		
	(i) training services provided by the Canadian Foreign Service Institute,		
	(ii) trade missions and other international business development services,		
	(iii) investment development services,		
	(iv) international telecommunication services,		
	(v) other services provided abroad to other departments and to agencies, Crown corporations and non-federal organizations, and		
	(vi) specialized consular services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	162,570,467	
	– Contributions, including payments for other specified purposes and for the provision of goods and services for		
	(a) the promotion of trade and investment; and		
	(b) international humanitarian assistance and assistance in relation to international security, international development and global peace		
15b	– Payments made	741,997	
	(a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and		
	(b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
20b	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of direct payments for the purpose of contributions to the international financial institutions may not exceed $250,684,323 in the fiscal year 2018–19	1	
L25b	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of the purchase of shares of international financial institutions may not exceed $11,723,011 in United States dollars in the fiscal year 2018–19, which amount is estimated in Canadian dollars at $15,617,035	1	
			163,679,876

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*		
1b	– Operating expenditures	62,212,835	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	50,564,157	
	– Contributions		
			112,776,992
	DEPARTMENT OF INDIGENOUS SERVICES CANADA *Ministère des Services aux Autochtones Canada*		
1b	– Operating expenditures	39,065,125	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of services or the sale of products related to health protection and medical services; and (b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	278,977,133	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
			318,042,258

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	DEPARTMENT OF INDUSTRY *Ministère de l'Industrie*		
1b	– Operating expenditures	4,195,175	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act, and the provision of internal support services to the Canadian Intellectual Property Office; (b) activities and operations related to communications research at the Communications Research Centre; (c) services and insolvency processes under the *Bankruptcy and Insolvency Act* at the Office of the Superintendent of Bankruptcy; (d) activities and operations carried out by Corporations Canada under the *Canada Business Corporations Act*, the *Boards of Trade Act*, the *Canada Cooperatives Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act*; and (e) services and regulatory processes for mergers and merger-related matters, including pre-merger notifications, advance ruling certificates and written opinions, under the *Competition Act* at the Competition Bureau		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	567,000	
	– Contributions		4,762,175
	DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE *Ministère de la Défense nationale*		
1b	– Operating expenditures	396,475,269	
	– Authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $33,438,160,225 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $13,906,191,483 will come due for payment in future years)		
	– Authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to, or services performed on behalf of, individuals, corporations, outside agencies, other federal departments and agencies and other governments		
	– Authority to make payments (a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and (b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year, including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
5b	– Capital expenditures	165,357,920	
			561,833,189
	DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES *Ministère des Ressources naturelles*		
1b	– Operating expenditures	6,190,616	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the sale of forestry and information products;		
	(b) the issue of licences, permits and certificates under the *Explosives Act* and the *Explosives Regulations, 2013*;		
	(c) training and certification activities related to the Act and Regulations referred to in paragraph (b);		
	(d) research, consultation, testing, analysis and administration services and research products as part of the departmental operations; and		
	(e) the provision of internal support services under section 29.2 of the *Financial Administration Act*		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1	
	– Contributions		
			6,190,617
	DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1	
	– Contributions		
			1
	DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*		
1b	– Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services	63,090,788	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from the provision of accommodation, common and central services		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5b	– Capital expenditures including expenditures on works other than federal property	9,363,919	
	– Authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
L10b	– To increase from $36,000,000 to $50,000,000 the amount that may be outstanding at any time during the period beginning on April 1, 2018 and ending on June 30, 2023 for the purposes of Finance Vote L29g, *Appropriation Act, No. 2, 1967*, as amended by Supply and Services Vote L15b, *Appropriation Act, No. 3, 1990–91* and by Department of Public Works and Government Services Vote L7c, *Appropriation Act No. 5, 2017–18*	14,000,000	
			86,454,707
	DEPARTMENT OF TRANSPORT *Ministère des Transports*		
1b	– Operating expenditures	4,024,393	
	– Authority to make expenditures on other than federal property in the course of, or arising out of the exercise of jurisdiction in, aeronautics		
	– Authority for the payment of commissions for revenue collection under the *Aeronautics Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5b	– Capital expenditures	13,766,900	
10b	Grants and contributions – Efficient Transportation System	1	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
15b	Grants and contributions – Green and Innovative Transportation System	1	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
			17,791,295
	DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS *Ministère des Anciens Combattants*		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	323,177,757	
	– Contributions		
			323,177,757
	LEADERS' DEBATES COMMISSION *Commission aux débats des chefs*		
1b	– Program expenditures	257,949	
			257,949
	LIBRARY OF PARLIAMENT *Bibliothèque du Parlement*		
1b	– Program expenditures	320,363	
	– Authority to expend revenues that it receives in the fiscal year arising from its activities		
			320,363
	NATIONAL ENERGY BOARD *Office national de l'énergie*		
1b	– Program expenditures	6,045,266	
	– Contributions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
			6,045,266
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA *Conseil national de recherches du Canada*		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1	
	– Contributions, including the provision of goods and services for the international Thirty Meter Telescope Observatory		1
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1	1
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA *Bureau de l'infrastructure du Canada*		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	150,000	
	– Contributions		150,000
	OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER *Bureau du directeur général des élections*		
1b	– Program expenditures	1,282,885	1,282,885
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS *Bureau du directeur des poursuites pénales*		
1b	– Program expenditures	4,000,000	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of prosecution and prosecution-related services;		
	(b) the provision to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations of optional prosecution and prosecution-related services that are consistent with the Office's mandate; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		4,000,000
	OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER *Bureau du conseiller sénatorial en éthique*		
1b	– Program expenditures	50,000	50,000
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA *Agence de la santé publique du Canada*		
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1	
	– Contributions		1
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Gendarmerie royale du Canada*		
1b	– Operating expenditures	10,174,531	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
5b	– Capital expenditures	1,738,000	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
10b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	9,900,000	
	– Contributions		21,812,531
	SHARED SERVICES CANADA *Services partagés Canada*		
1b	– Operating expenditures	18,647,341	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act* — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
5b	– Capital expenditures	4,464,382	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset capital expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act*		23,111,723
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences humaines*		
5b	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	836,112	836,112
	STATISTICS CANADA *Statistique Canada*		
1b	– Program expenditures	854,678	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		854,678
	THE JACQUES-CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INC. *Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.*		
1b	– Payments to the corporation to be applied in payment of the excess of its expenditures over its revenues (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, the Champlain Bridge Ice Control Structure, the Melocheville Tunnel, the Île-des-Soeurs Bypass Bridge and the federal sections of the Honoré Mercier Bridge and of the Bonaventure Expressway	14,600,000	14,600,000
	TREASURY BOARD SECRETARIAT *Secrétariat du Conseil du Trésor*		
1b	– Program expenditures	169,587	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from its other activities		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
10b	Government-wide Initiatives	95,516,932	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year in support of the implementation of strategic management initiatives in the federal public administration		
15b	Compensation Adjustments	8,247,749	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including the Royal Canadian Mounted Police, as well as of members of the Canadian Forces, persons appointed by the Governor in Council and employees of *Crown corporations* as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*		
30b	Paylist Requirements	200,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year for (a) requirements related to parental and maternity allowances; (b) entitlements on cessation of service or employment; and (c) adjustments that have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments, made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including the Royal Canadian Mounted Police, as well as of members of the Canadian Forces		303,934,268
	VIA RAIL CANADA INC. *VIA Rail Canada Inc.*		
1b	– Payments to the corporation in respect of the costs of its management	105,251,000	
	– Payments to the corporation for capital expenditures		
	– Payments to the corporation for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*		105,251,000
			2,492,974,344

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) 2018-2019, la somme accordée est de 2 492 974 344 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2019 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD *Canadian Northern Economic Development Agency*		
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	74 000	
	– Contributions		
			74 000
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS *Canadian Food Inspection Agency*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	71 265	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
5b	– Dépenses en capital	1 581 558	
			1 652 823
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA *Public Health Agency of Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1	
	– Contributions		
			1
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT *Library of Parliament*		
1b	– Dépenses du programme	320 363	
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
			320 363
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA *Office of Infrastructure of Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	150 000	
	– Contributions		
			150 000
	BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE *Office of the Senate Ethics Officer*		
1b	– Dépenses du programme	50 000	
			50 000
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES *Office of the Director of Public Prosecutions*		
1b	– Dépenses du programme	4 000 000	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) les services de poursuites et les services connexes;		
	b) les services de poursuites et les services connexes — conformes au mandat du Bureau — fournis de manière facultative à des sociétés d'État et à des organisations non fédérales ou internationales;		
	c) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
			4 000 000
	BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS *Office of the Chief Electoral Officer*		
1b	– Dépenses du programme	1 282 885	
			1 282 885
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS *Communications Security Establishment*		
1b	– Dépenses du programme	2 609 913	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ses activités, notamment la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
			2 609 913
	COMMISSION AUX DÉBATS DES CHEFS *Leaders' Debates Commission*		
1b	– Dépenses du programme	257 949	
			257 949
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME *Canadian Tourism Commission*		
1b	– Paiements à la Commission	3 000 000	
			3 000 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES *Social Sciences and Humanities Research Council*		
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	836 112	
			836 112
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE *Natural Sciences and Engineering Research Council*		
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1	
			1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA *National Research Council of Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services pour l'observatoire international du Télescope de trente mètres		
			1
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	10 174 531	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
5b	– Dépenses en capital	1 738 000	
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant prévu pour chaque subvention pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	9 900 000	
	– Contributions		
			21 812 531
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA *Canadian Institutes of Health Research*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1	1
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INC. *The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.*		
1b	– Paiements à la société à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur ses revenus, exception faite de l'amortissement des immobilisations et des réserves, relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain, de l'estacade du pont Champlain, du tunnel Melocheville, du pont de contournement de l'Île-des-Sœurs et des tronçons fédéraux du pont Honoré-Mercier et de l'autoroute Bonaventure	14 600 000	14 600 000
	MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION *Department of Citizenship and Immigration*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	22 563 112	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services dans le cadre du programme « Expérience internationale Canada », les recettes perçues au cours de cet exercice qui proviennent de la prestation de ces services		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	169 196 000	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services		
15b	– Radiation, au titre du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de 748 dettes relatives à des prêts à des immigrants, dues à Sa Majesté du chef du Canada et s'élevant au total à 267 245 $	267 245	192 026 357
	MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE *Department of National Defence*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	396 475 269	
	– Autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 33 438 160 225 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué tout paiement afférent à l'un ou l'autre de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 906 191 483 $ deviendra payable dans les années à venir)		
	– Autorisation de faire des dépenses ou des avances recouvrables, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, à l'égard du matériel fourni à des particuliers, des sociétés, des organismes extérieurs, d'autres ministères ou organismes fédéraux et d'autres administrations, ou des services rendus en leur nom		
	– Autorisation d'effectuer des paiements dans le cadre :		
	a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada;		
	b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5b	– Dépenses en capital	165 357 920	
			561 833 189
	MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE *Department of Public Safety and Emergency Preparedness*		
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1	
	– Contributions		
			1
	MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL *Department of Employment and Social Development*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	13 022 871	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services du Secteur des programmes d'accès public; b) les services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des ententes sur le développement du marché du travail; c) les services offerts au nom d'autres ministères fédéraux; d) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi; e) tout montant facturé à une société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* en lien avec les coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État; f) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	5 090 528	
	– Contributions		
10b	– Radiation, au titre du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de 31 658 dettes relatives à des prêts d'études octroyés au titre de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, dues à Sa Majesté du chef du Canada et s'élevant au total à 163 501 480 $	163 501 480	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
			181 614 879
	MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE *Department of Industry*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	4 195 175	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de services de soutien internes à l'Office de la propriété intellectuelle du Canada; b) les activités liées aux recherches sur les communications au Centre de recherches sur les communications; c) les services et la procédure d'insolvabilité, au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, au Bureau du surintendant des faillites; d) les activités de Corporations Canada au titre de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les chambres de commerce*, de la *Loi canadienne sur les coopératives* et de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*; e) les services et la procédure réglementaire au Bureau de la concurrence pour les fusions et toute chose s'y rapportant, y compris les avis préalables à une fusion, les certificats de décision préalable et les avis consultatifs au titre de la *Loi sur la concurrence*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	567 000	
	– Contributions		
			4 762 175
	MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT *Department of Foreign Affairs, Trade and Development*		
1b	– Dépenses de fonctionnement, y compris celles liées à la nomination de représentants du Canada à l'étranger, à leur personnel et aux Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux	367 410	
	– Autorisation de faire des avances recouvrables à des organismes internationaux jusqu'à concurrence de la valeur des actions détenues au sein de ces organismes		
	– Dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour aider des citoyens et résidents canadiens domiciliés à l'extérieur du Canada qui se trouvent en difficulté à l'étranger, y compris leurs personnes à charge, et pour rapatrier ces personnes		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les foires commerciales et éducatives; b) les publications ministérielles; c) la prestation des services suivants :		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	(i) la formation offerte par l'Institut canadien du service extérieur,		
	(ii) les missions commerciales et autres services de développement du commerce international,		
	(iii) les services de développement des investissements,		
	(iv) les services de télécommunication internationale,		
	(v) les autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, organismes, sociétés d'État et autres organisations non fédérales,		
	(vi) les services consulaires spécialisés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	162 570 467	
	– Contributions, y compris les paiements à d'autres fins précisées et la fourniture de biens et de services pour :		
	a) la promotion du commerce et de l'investissement;		
	b) l'aide humanitaire internationale et l'aide fournie en lien avec la sécurité internationale, le développement international et la paix mondiale.		
15b	– Paiements effectués dans le cadre :	741 997	
	a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada;		
	b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
20b	– Aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, à titre de contributions aux institutions financières internationales pour l'exercice 2018-2019, qui, conformément au paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, ne dépasse pas 250 684 323 $	1	
L25b	– Achat d'actions d'institutions financières internationales pour l'exercice 2018-2019 pour une somme d'au plus 11 723 011 $ US — estimée à 15 617 035 $ CAN —, effectué en conformité avec le paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* et grâce à l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances	1	
			163 679 876
	MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *Department of Indian Affairs and Northern Development*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	62 212 835	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	50 564 157	
	– Contributions		
			112 776 992
	MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS *Department of Veterans Affairs*		
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	323 177 757	
	– Contributions		
			323 177 757
	MINISTÈRE DES FEMMES ET DE L'ÉGALITÉ DES GENRES *Department for Women and Gender Equality*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	70 201	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	500 000	
	– Contributions		
			570 201
	MINISTÈRE DES FINANCES *Department of Finance*		
1b	– Dépenses du programme	3 283 364	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
L15b	– Aide financière fournie par le ministre des Finances, conformément au paragraphe 8(2) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, à une institution visée au paragraphe 8(1) de cette loi, pour soutenir le mécanisme de refinancement d'emprunts des banques multilatérales de développement, d'un montant n'excédant pas, au total, 100 000 000 $ pour la période couvrant les exercices 2018-2019 à 2019-2020	1	
L20b	– Aide financière fournie par le ministre des Finances à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conformément au paragraphe 8(2) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, sous forme de l'acquisition d'actions n'excédant pas, au total, 186 422 091 $ US pour la période couvrant les exercices 2018-2019 à 2023-2024	1	
L25b	– Augmentation de 1 537 548 567 $ US à 2 810 930 611 $ US, aux fins du crédit L17c de la *Loi de crédits nº 4 pour 2011-2012*, de l'aide financière fournie par le ministre des Finances à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, sous forme de l'acquisition d'actions qui ne doit pas excéder ce montant et qui reste assujettie à un appel sur une période indéfinie	1	
			3 283 367
	MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS *Department of Fisheries and Oceans*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	8 211 518	
	– Participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables pour des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis à des particuliers, à des organismes indépendants et à d'autres gouvernements en lien avec l'exercice de sa compétence en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et à la navigation maritime		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de la Garde côtière canadienne; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	5 000 000	
	– Contributions		
			13 211 518
	MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES *Department of Natural Resources*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	6 190 616	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	a) la vente de produits d'information et de produits forestiers; b) la délivrance de licences, de permis et de certificats en vertu de la *Loi sur les explosifs* et du *Règlement de 2013 sur les explosifs*; c) la formation et les attestations de formation liées à la Loi et au Règlement visés à l'alinéa b); d) la perception, dans le cadre des activités du ministère, de frais pour des services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration et pour l'accès à des travaux de recherche; e) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. – Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1	
	– Contributions		6 190 617
	MINISTÈRE DES SERVICES AUX AUTOCHTONES DU CANADA *Department of Indigenous Services Canada*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	39 065 125	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel – Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci – Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel – Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement – Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé et aux services médicaux; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi. – Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
10b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	278 977 133	
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		318 042 258

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DES TRANSPORTS *Department of Transport*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	4 024 393	
	– Autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux dans le cadre de l'exercice d'une compétence en matière d'aéronautique		
	– Autorisation de payer des commissions pour le recouvrement de revenus en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5b	– Dépenses en capital	13 766 900	
10b	Subventions et contributions — Réseau de transport efficace	1	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
15b	Subventions et contributions — Réseau de transport écologique et novateur	1	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
			17 791 295
	MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX *Department of Public Works and Government Services*		
1b	– Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux	63 090 788	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de la prestation de services de gestion des locaux et des services communs et centraux		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5b	– Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux	9 363 919	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation d'effectuer des remboursements à des locataires d'immeubles fédéraux relativement à des améliorations à ceux-ci autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux		
L10b	– Augmentation de 36 000 000 $ à 50 000 000 $ de la somme qui peut être due, en tout temps au cours de la période commençant le 1er avril 2018 et se terminant le 30 juin 2023, au titre du crédit L29g (Finances) de la *Loi des subsides nº 2 de 1967*, tel qu'il a été modifié par le crédit L15b de la *Loi de crédits nº 3 pour 1990-1991* (Approvisionnements et Services) et par le crédit L7c de la *Loi de crédits nº 5 pour 2017-2018* (ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux)	14 000 000	
			86 454 707
	MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN *Department of Canadian Heritage*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	67 606	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de l'Institut canadien de conservation, du Réseau canadien d'information sur le patrimoine et du Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens; b) les activités afférentes au programme « Expérience de la capitale »; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5b	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	9 251 283	
	– Contributions		
			9 318 889
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE *National Energy Board*		
1b	– Dépenses du programme	6 045 266	
	– Contributions		
			6 045 266
	SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR *Treasury Board Secretariat*		
1b	– Dépenses du programme	169 587	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de ses autres activités		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
10b	Initiatives pangouvernementales	95 516 932	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice, pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives entreprises dans l'administration publique fédérale en matière de gestion stratégique		
15b	Rajustements à la rémunération	8 247 749	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice qui peut nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, notamment la Gendarmerie royale du Canada, des membres des Forces canadiennes, des personnes nommées par le gouverneur en conseil et des employés des sociétés d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*		
30b	Besoins en matière de rémunération	200 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice pour :		
	a) des prestations parentales et de maternité;		
	b) des versements liés à la cessation de service ou d'emploi;		
	c) des rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, notamment la Gendarmerie royale du Canada, et des membres des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération.		
			303 934 268
	SERVICE CANADIEN D'APPUI AUX TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS *Administrative Tribunals Support Service of Canada*		
1b	– Dépenses du programme	1 840 424	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
			1 840 424
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA *Correctional Service of Canada*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	6 556 326	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'exercice, des activités des détenus financées par cette caisse		
	– Autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de verser les recettes, au cours de l'exercice, à la Caisse de bienfaisance des détenus		
	– Paiements, selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil :		
	a) aux détenus libérés aux prises avec une incapacité physique résultant de leur participation aux activités normales dans des établissements fédéraux ou pour le compte de tels détenus;		
	b) aux personnes à charge de détenus — libérés ou non — décédés à la suite de leur participation à de telles activités.		
	– Autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de toute province en vue, selon le cas :		
	a) de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de personnes condamnées ou transférées dans un pénitencier;		
	b) de l'indemnisation afférente à l'entretien de ces personnes;		
	c) du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.		
			6 556 326

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	SERVICES PARTAGÉS CANADA *Shared Services Canada*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	18 647 341	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de ces services		
5b	– Dépenses en capital	4 464 382	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses en capital engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*		
			23 111 723
	STATION CANADIENNE DE RECHERCHE DANS L'EXTRÊME-ARCTIQUE *Canadian High Arctic Research Station*		
1b	– Dépenses du programme	1	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
			1
	STATISTIQUE CANADA *Statistics Canada*		
1b	– Dépenses du programme	854 678	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
			854 678
	VIA RAIL CANADA INC. *VIA Rail Canada Inc.*		
1b	– Paiements à la société pour les dépenses liées à sa gestion	105 251 000	
	– Paiements à la société pour les dépenses en capital		
	– Paiements à la société en vue de la prestation d'un service ferroviaire au Canada, conformément aux contrats conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits*		
			105 251 000
			2 492 974 344

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B), 2018–19, the amount granted is $13,947,147, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2019 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2020 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADA REVENUE AGENCY *Agence du revenu du Canada*		
1b	– Operating expenditures	11,171,323	
	– Contributions		
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
5b	– Capital expenditures	2,299,824	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
			13,471,147
	PARKS CANADA AGENCY *Agence Parcs Canada*		
1b	– Program expenditures	476,000	
	– Capital expenditures		
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions, including		
	(a) expenditures on other than federal property; and		
	(b) payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies		
			476,000
			13,947,147

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) 2018-2019, la somme accordée est de 13 947 147 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2019, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2020, et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *Canada Revenue Agency*		
1b	– Dépenses de fonctionnement	11 171 323	
	– Contributions		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
5b	– Dépenses en capital	2 299 824	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
			13 471 147
	AGENCE PARCS CANADA *Parks Canada Agency*		
1b	– Dépenses du programme	476 000	
	– Dépenses en capital		
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions, notamment :		
	a) les dépenses afférentes à des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral;		
	b) les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions à l'égard des engagements assumés par ces dernières.		
			476 000
			13 947 147

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 4

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020

ASSENTED TO

MARCH 22, 2019

BILL C-96

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 4

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2020

SANCTIONNÉE

LE 22 MARS 2019

PROJET DE LOI C-96

SUMMARY

This enactment grants the sum of $37,725,970,750 towards defraying charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020 that are not otherwise provided for.

SOMMAIRE

Le texte octroie une somme de 37 725 970 750 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 4

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020

[*Assented to 22nd March, 2019*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Julie Payette, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the fiscal year ending March 31, 2020, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1 This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2019–20*.

$37,725,970,750 granted for 2019–20

2 There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding in the aggregate $37,725,970,750 towards defraying the various charges and expenses of the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2020, not otherwise provided for, which is the total of the amounts of the items set out in the Interim Estimates for that fiscal year as set out in Schedules 1 and 2.

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2020

[*Sanctionnée le 22 mars 2019*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Julie Payette, gouverneure générale et commandante en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-après précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins liées à l'administration publique fédérale,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi de crédits nº 1 pour 2019-2020*.

37 725 970 750 $ accordés pour 2019-2020

2 Il peut être prélevé sur le Trésor une somme maximale de 37 725 970 750 $ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du budget provisoire des dépenses de cet exercice, figurant aux annexes 1 et 2.

Purpose of each item

3 The amount authorized by this Act to be paid in respect of an item may be paid only for the purposes, and subject to any terms and conditions, specified in the item.

Objet de chaque poste

3 Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 1

4 An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 1

4 En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 1 après la clôture de cet exercice, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à l'exercice.

Adjustments in accounts of Canada — Schedule 2

5 (1) An appropriation that is granted by this Act or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year following the fiscal year for which the appropriation is granted at any time before the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux comptes du Canada : annexe 2

5 (1) En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et figurant à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Order of payment

(2) Despite any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2021, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on. The balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2020.

Imputation des paiements

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci et figurant à l'annexe 2 peuvent être utilisées au plus tard le 31 mars 2021. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de toute loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. Le solde des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulé à la fin de l'exercice suivant celui se terminant le 31 mars 2020.

SCHEDULE 1

Based on the Interim Estimates 2019–20, the amount granted is $36,076,874,699, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2020 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	ADMINISTRATIVE TRIBUNALS SUPPORT SERVICE OF CANADA *Service canadien d'appui aux tribunaux administratifs*		
1	– Program expenditures	26,717,263	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $82,309,359 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			26,717,263
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *Agence de promotion économique du Canada atlantique*		
1	– Operating expenditures	16,476,373	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $65,905,491 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	58,590,891	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $234,363,563 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			75,067,264
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED *Énergie atomique du Canada limitée*		
1	– Payments to the corporation for operating and capital expenditures	299,320,507	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,197,282,026 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			299,320,507
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS *Conseil des Arts du Canada*		
1	– Payments to the Council to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of the *Canada Council for the Arts Act*	136,518,457	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $327,644,295 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			136,518,457
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION *Société canadienne d'hypothèques et de logement*		
1	– Payments to reimburse the Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred, (a) under the *National Housing Act*; or (b) in the course of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation under any other Act of Parliament, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	656,075,334	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,624,301,333 in the fiscal year for the purposes of this vote		656,075,334
	CANADA POST CORPORATION *Société canadienne des postes*		
1	– Payments to the Corporation for special purposes	5,552,500	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $22,210,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		5,552,500
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE *École de la fonction publique du Canada*		
1	– Program expenditures	15,869,455	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $63,477,818 in the fiscal year for the purposes of this vote		15,869,455
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY *Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*		
1	– Payments to the Authority for operating and capital expenditures	244,525,123	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $586,860,294 in the fiscal year for the purposes of this vote		244,525,123
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION *Société Radio-Canada*		
1	– Payments to the Corporation for operating expenditures	274,528,462	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,098,113,846 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Payments to the Corporation for working capital	1,000,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,000,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– Payments to the Corporation for capital expenditures	27,171,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $108,684,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		302,699,462
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY *Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*		
1	– Program expenditures	2,401,786	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,117,347 in the fiscal year for the purposes of this vote		2,401,786
	CANADIAN DAIRY COMMISSION *Commission canadienne du lait*		
1	– Program expenditures	943,223	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,772,890 in the fiscal year for the purposes of this vote		943,223
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY *Agence canadienne d'évaluation environnementale*		
1	– Operating expenditures	13,377,780	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(a) the conduct of environmental assessments by a review panel;		
	(b) the provision of training; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $61,512,120 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	3,631,296	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $14,525,184 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			17,009,076
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY *Agence canadienne d'inspection des aliments*		
1	– Operating expenditures	129,082,552	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $516,330,207 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	4,969,832	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $19,879,327 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			134,052,384
	CANADIAN GRAIN COMMISSION *Commission canadienne des grains*		
1	– Program expenditures	1,211,739	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,846,955 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,211,739
	CANADIAN HIGH ARCTIC RESEARCH STATION *Station canadienne de recherche dans l'Extrême-Arctique*		
1	– Program expenditures	10,568,017	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $31,704,049 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			10,568,017
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION *Commission canadienne des droits de la personne*		
1	– Program expenditures	4,845,497	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $21,181,988 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			4,845,497
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH *Instituts de recherche en santé du Canada*		
1	– Operating expenditures	14,407,586	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $57,630,344 in the fiscal year for the purposes of this vote		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	277,032,052	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,108,128,207 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			291,439,638
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT *Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes*		
1	– Program expenditures	1,420,343	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,681,372 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,420,343
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS *Musée canadien des droits de la personne*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	6,738,739	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $26,954,953 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			6,738,739
	CANADIAN MUSEUM OF HISTORY *Musée canadien de l'histoire*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	18,907,571	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $75,630,284 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			18,907,571
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21 *Musée canadien de l'immigration du Quai 21*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	1,976,296	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $7,905,183 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,976,296
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE *Musée canadien de la nature*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	7,245,301	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $28,981,201 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			7,245,301
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY *Agence canadienne de développement économique du Nord*		
1	– Operating expenditures	3,631,908	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $14,527,629 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	8,567,680	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $34,270,717 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			12,199,588
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION *Commission canadienne de sûreté nucléaire*		
1	– Program expenditures	22,829,478	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $39,136,248 in the fiscal year for the purposes of this vote		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
			22,829,478
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION *Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*		
1	– Program expenditures	1,193,104	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year under the *Telecommunications Fees Regulations, 2010*, the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* and the *Unsolicited Telecommunications Fees Regulations*, and other revenues that it receives in that fiscal year from activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $57,546,075 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,193,104
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE *Service canadien du renseignement de sécurité*		
1	– Program expenditures	133,898,201	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $535,592,804 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			133,898,201
	CANADIAN SPACE AGENCY *Agence spatiale canadienne*		
1	– Operating expenditures	45,348,436	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $181,393,741 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	32,728,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $78,547,200 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	19,565,334	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $58,696,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			97,641,770
	CANADIAN TOURISM COMMISSION *Commission canadienne du tourisme*		
1	– Payments to the Commission	23,916,479	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $95,665,913 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			23,916,479
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD *Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*		
1	– Program expenditures	7,395,862	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $29,583,448 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			7,395,862
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY *Office des transports du Canada*		
1	– Program expenditures	10,499,761	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $31,499,282 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			10,499,761

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CIVILIAN REVIEW AND COMPLAINTS COMMISSION FOR THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Program expenditures	2,425,100	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $9,700,400 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,425,100
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT *Centre de la sécurité des télécommunications*		
1	– Program expenditures	167,106,869	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from its operations, including the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $681,103,733 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			167,106,869
	COPYRIGHT BOARD *Commission du droit d'auteur*		
1	– Program expenditures	945,384	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,781,533 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			945,384
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA *Service correctionnel du Canada*		
1	– Operating expenditures	515,737,745	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to deposit into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the fiscal year from projects operated by inmates and financed by that Fund		
	– Authority to operate canteens in federal institutions and to deposit, during the fiscal year, revenue from sales into the Inmate Welfare Fund		
	– Payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, (a) to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions; and (b) to dependants of deceased inmates and discharged inmates whose deaths resulted from participation in normal program activity in federal institutions		
	– Authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for (a) the confinement in institutions of that province of any persons sentenced, committed or transferred to a penitentiary; (b) compensation for the maintenance of such persons; and (c) payment in respect of the construction and related costs of such institutions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,062,950,977 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures, including	46,952,171	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(a) payments to *aboriginal communities*, as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act*, in connection with the provision of correctional services under an agreement referred to in section 81 of that Act; and		
	(b) payments to non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards their respective construction costs		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $187,808,684 in the fiscal year for the purposes of this vote		562,689,916
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE *Service administratif des tribunaux judiciaires*		
1	– Program expenditures	19,902,370	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $79,609,479 in the fiscal year for the purposes of this vote		19,902,370
	DEPARTMENT FOR WOMEN AND GENDER EQUALITY *Ministère des Femmes et de l'Égalité des genres*		
1	– Operating expenditures	11,155,343	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $44,621,369 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	13,768,495	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $55,073,977 in the fiscal year for the purposes of this vote		24,923,838
	DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire*		
1	– Operating expenditures	141,880,609	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) collaborative research agreements and research services;		
	(b) the administration of the AgriStability program; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $610,522,434 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	10,126,323	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $40,505,291 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	104,743,750	
	– Contributions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $418,975,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		256,750,682
	DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE *Ministère du Patrimoine canadien*		
1	– Operating expenditures	46,979,578	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from (a) the activities of the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office; (b) activities undertaken under the Capital Experience Program; and (c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $197,875,747 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	300,409,350	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,201,637,400 in the fiscal year for the purposes of this vote		347,388,928
	DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration*		
1	– Operating expenditures	199,247,789	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of services related to International Experience Canada — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $806,928,965 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	5,073,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $20,291,997 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	744,172,561	
	– Contributions, including the provision of goods and services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,488,345,121 in the fiscal year for the purposes of this vote		948,493,350
	DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT *Ministère de l'Emploi et du Développement social*		
1	– Operating expenditures	175,700,730	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements;		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act;		
	(c) any amount charged to a Crown corporation under paragraph 14(b) of the *Government Employees Compensation Act* in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown corporations; and		
	(d) the portion of the *Government Employees Compensation Act* departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,249,241,403 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,137,003,951	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,728,809,482 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,312,704,681
	DEPARTMENT OF FINANCE *Ministère des Finances*		
1	– Program expenditures	24,840,140	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $99,510,558 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Pursuant to subsection 8(2) of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance by way of direct payments to the International Development Association is not to exceed $441,620,000 in the fiscal year 2019–20	1	
			24,840,141
	DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS *Ministère des Pêches et des Océans*		
1	– Operating expenditures	427,851,218	
	– Canada's share of expenses of the international fisheries commissions		
	– Authority to provide free office accommodation for the international fisheries commissions		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the international fisheries commissions of joint cost projects		
	– Authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed for individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year		
	(a) in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and		
	(b) from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,751,415,870 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	200,446,848	
	– Authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies		
	– Authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $801,787,391 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	67,986,548	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $271,946,191 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			696,284,614
	DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT *Ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement*		
1	– Operating expenditures, including those related to the appointment of Canada's representatives abroad, to the staff of those representatives, and to the assignment of Canadians to the staffs of international organizations	438,103,976	
	– Authority to make recoverable advances to international organizations in amounts not exceeding the amounts of the shares of those organizations		
	– Expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization		
	– Authority to make recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) trade and education fairs;		
	(b) departmental publications; and		
	(c) the following services:		
	(i) training services provided by the Canadian Foreign Service Institute,		
	(ii) trade missions and other international business development services,		
	(iii) investment development services,		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(iv) international telecommunication services,		
	(v) other services provided abroad to other departments and to agencies, Crown corporations and non-federal organizations, and		
	(vi) specialized consular services		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,790,718,063 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	25,772,536	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $103,090,143 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,047,996,241	
	– Contributions, including payments for other specified purposes and for the provision of goods and services for		
	(a) the promotion of trade and investment; and		
	(b) international humanitarian assistance and assistance in relation to international security, international development and global peace		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,191,984,964 in the fiscal year for the purposes of this vote		
15	– Payments made	17,218,500	
	(a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and		
	(b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $68,874,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
20	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of direct payments for the purpose of contributions to the international financial institutions may not exceed $232,491,748 in the fiscal year 2019–20	1	
L25	– Pursuant to subsection 12(2) of the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance, by way of the purchase of shares of international financial institutions may not exceed $11,713,307 in United States dollars in the fiscal year 2019–20, which amount is estimated in Canadian dollars at $17,000,000	1	
			1,529,091,255
	DEPARTMENT OF HEALTH *Ministère de la Santé*		
1	– Operating expenditures	178,460,440	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of services or the sale of products related to health, to well-being and to regulatory activities; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $873,522,317 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	4,533,797	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $18,135,187 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	775,839,418	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,551,678,836 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			958,833,655
	DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*		
1	– Operating expenditures	420,575,787	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,274,810,060 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	5,034,074	
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment the operation, control and ownership of which		
	(a) may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council; or		
	(b) may be transferred to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development		
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment that are on other than federal property		
	– Authority to make recoverable expenditures on roads and related works in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,491,717 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,722,418,595	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,296,558,126 in the fiscal year for the purposes of this vote		
L15	– Loans to indigenous claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	6,475,750	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $25,903,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
L20	– Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	7,600,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $30,400,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,162,104,206
	DEPARTMENT OF INDIGENOUS SERVICES CANADA *Ministère des Services aux Autochtones du Canada*		
1	– Operating expenditures	682,173,319	
	– Expenditures on works, buildings and equipment		
	– Authority to make expenditures — recoverable or otherwise — on work performed on property that is not federal property and on services provided in respect of that property		
	– Authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indians and Inuit and the furnishing of materials and equipment		
	– Authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of services or the sale of products related to health protection and medical services; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,235,698,669 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	1,404,399	
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment the operation, control and ownership of which		
	(a) may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council; or		
	(b) may be transferred to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of State styled Minister of Indigenous Services		
	– Expenditures on buildings, works, land and equipment that are on other than federal property		
	– Authority to make recoverable expenditures on roads and related works in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,617,593 in the fiscal year for the purposes of this vote		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	6,278,506,126	
	– Contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $9,417,759,189 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			6,962,083,844
	DEPARTMENT OF INDUSTRY *Ministère de l'Industrie*		
1	– Operating expenditures	146,969,854	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act, and the provision of internal support services to the Canadian Intellectual Property Office;		
	(b) activities and operations related to communications research at the Communications Research Centre;		
	(c) services and insolvency processes under the *Bankruptcy and Insolvency Act* at the Office of the Superintendent of Bankruptcy;		
	(d) activities and operations carried out by Corporations Canada under the *Canada Business Corporations Act*, the *Boards of Trade Act*, the *Canada Cooperatives Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act*; and		
	(e) services and regulatory processes for mergers and merger-related matters, including pre-merger notifications, advance ruling certificates and written opinions, under the *Competition Act* at the Competition Bureau		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $558,273,562 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	2,227,667	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $6,683,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	661,807,789	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,985,423,367 in the fiscal year for the purposes of this vote		
L15	– Payments under subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	75,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $300,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
L20	– Loans under paragraph 14(1)(a) of the *Department of Industry Act*	125,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $500,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			811,205,310
	DEPARTMENT OF JUSTICE *Ministère de la Justice*		
1	– Operating expenditures	162,252,164	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(a) the provision of mandatory legal services to federal departments and agencies;		
	(b) the provision to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations of optional legal services that are consistent with the Department's mandate; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $570,378,245 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	99,548,830	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $398,195,319 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			261,800,994
	DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE *Ministère de la Défense nationale*		
1	– Operating expenditures	3,957,876,609	
	– Authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $32,271,899,276 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $12,140,735,346 will come due for payment in future years)		
	– Authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to, or services performed on behalf of, individuals, corporations, outside agencies, other federal departments and agencies and other governments		
	– Authority to make payments		
	(a) in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada; and		
	(b) in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of such employees and for any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year, including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
5	– Capital expenditures	939,040,415	
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year and contributions, which grants and contributions may include	45,341,162	
	(a) monetary payments or, in lieu of payment made to a recipient,		
	(i) the provision of goods or services, or		
	(ii) the provision of the use of facilities; and		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(b) the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*		
	(i) for the provision or transfer of defence equipment,		
	(ii) for the provision of services for defence purposes, or		
	(iii) for the provision or transfer of supplies or facilities for defence purposes		4,942,258,186
	DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES *Ministère des Ressources naturelles*		
1	– Operating expenditures	140,234,835	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the sale of forestry and information products;		
	(b) the issue of licences, permits and certificates under the *Explosives Act* and the *Explosives Regulations, 2013*;		
	(c) training and certification activities related to the Act and Regulations referred to in paragraph (b);		
	(d) research, consultation, testing, analysis and administration services and research products as part of the departmental operations; and		
	(e) the provision of internal support services under section 29.2 of the *Financial Administration Act*		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $592,306,461 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	3,499,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $13,996,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	117,614,641	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $470,458,564 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			261,348,476
	DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*		
1	– Operating expenditures	32,533,994	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $132,835,974 in the fiscal year for the purposes of this vote		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	149,413,839	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $597,655,353 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			181,947,833
	DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*		
1	– Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services	688,003,447	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from the provision of accommodation, common and central services		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,290,017,209 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures including expenditures on works other than federal property	255,733,012	
	– Authority to reimburse lessees of federal real property or federal immovables for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,022,932,047 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			943,736,459
	DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT *Ministère de l'Environnement*		
1	– Operating expenditures	209,324,709	
	– Authority for the Minister of the Environment to engage consultants as required by different Boards at the remuneration that those Boards determine		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from the provision of services, the sale of information products, the collection of entrance fees, the granting of leases or the issuance of licenses or other authorizations, including		
	(a) research, analysis and scientific services;		
	(b) hydrometric surveys;		
	(c) regulatory services;		
	(d) monitoring services, including monitoring services with respect to the oil sands;		
	(e) fees for entry to federal real property or federal immovables;		
	(f) permits; and		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	(g) services in respect of federal real property or federal immovables, including the granting of surface leases to oil and gas companies and the issuance of licences for grazing		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $919,808,041 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	20,580,670	
	– Authority to make payments to provinces and municipalities as contributions towards construction done by those bodies		
	– Authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $82,322,680 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	196,889,671	
	– Contributions, including ones to developing countries by way of the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $787,558,681 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			426,795,050
	DEPARTMENT OF TRANSPORT *Ministère des Transports*		
1	– Operating expenditures	169,631,520	
	– Authority to make expenditures on other than federal property in the course of, or arising out of the exercise of jurisdiction in, aeronautics		
	– Authority for the payment of commissions for revenue collection under the *Aeronautics Act*		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $755,159,025 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	33,743,335	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $134,973,337 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	Grants and contributions — Efficient Transportation System	156,635,643	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $626,542,571 in the fiscal year for the purposes of this vote		
15	Grants and contributions — Green and Innovative Transportation System	16,256,731	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $65,026,921 in the fiscal year for the purposes of this vote		
20	Grants and contributions — Safe and Secure Transportation System	4,460,671	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $17,842,681 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			380,727,900
	DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS *Ministère des Anciens Combattants*		
1	– Operating expenditures	281,299,525	
	– Expenditures related to the upkeep of real property or immovable property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to the property, payment of taxes, insurance and public utilities		
	– Expenditures related to, subject to the approval of the Governor in Council, (a) necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor may be held financially responsible; and (b) other work on other properties that is required to protect the Director's interest or right in those properties		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,125,198,099 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	795,184,875	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,180,739,500 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,076,484,400
	DEPARTMENT OF WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien*		
1	– Operating expenditures	9,495,477	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $37,981,906 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	46,135,408	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $184,541,630 in the fiscal year for the purposes of this vote		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
			55,630,885
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*		
1	– Operating expenditures	9,838,037	
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $39,352,146 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	62,943,242	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $251,772,967 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			72,781,279
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO *Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario*		
1	– Operating expenditures	7,300,344	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $29,201,373 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	42,440,063	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $169,760,252 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			49,740,407
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA *Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada*		
1	– Program expenditures	11,557,406	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $46,229,624 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			11,557,406
	HOUSE OF COMMONS *Chambre des communes*		
1	– Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices	87,453,121	
	– Contributions		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $377,710,636 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			87,453,121
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD *Commission de l'immigration et du statut de réfugié*		
1	– Program expenditures	37,146,035	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $148,584,137 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			37,146,035
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE *Centre de recherches pour le développement international*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Payments to the Centre	35,726,780	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $142,907,117 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			35,726,780
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION) *Commission mixte internationale (section canadienne)*		
1	– Program expenditures	2,431,614	
	– Expenses of the Canadian Section, including salaries		
	– Expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References		
	– Expenses of the Commission under the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $9,726,454 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,431,614
	INVEST IN CANADA HUB *Investir au Canada*		
1	– Program expenditures	9,014,148	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $36,056,589 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			9,014,148
	LEADERS' DEBATES COMMISSION *Commission aux débats des chefs*		
1	– Program expenditures	2,260,388	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,520,775 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,260,388
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA *Bibliothèque et Archives du Canada*		
1	– Operating expenditures	25,030,491	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of access to the collection and the reproduction of materials from the collection; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $100,671,964 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	11,829,411	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $47,317,641 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			36,859,902
	LIBRARY OF PARLIAMENT *Bibliothèque du Parlement*		
1	– Program expenditures	14,902,363	
	– Authority to expend revenues that it receives in the fiscal year arising from its activities		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $45,707,087 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			14,902,363

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	MARINE ATLANTIC INC. *Marine Atlantique S.C.C.*		
1	– Payments to the corporation in respect of the costs of its management	38,226,000	
	– Payments to the corporation for capital expenditures		
	– Payments to the corporation for transportation services, including the water transportation services between Nova Scotia and Newfoundland and Labrador and related vessels, terminals and infrastructure		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $152,904,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			38,226,000
	MILITARY GRIEVANCES EXTERNAL REVIEW COMMITTEE *Comité externe d'examen des griefs militaires*		
1	– Program expenditures	1,545,308	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $6,181,230 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,545,308
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION *Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire*		
1	– Program expenditures	1,080,013	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,320,051 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,080,013
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION *Société du Centre national des Arts*		
1	– Payments to the Corporation for operating expenditures	8,817,536	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $35,270,142 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			8,817,536
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION *Commission de la capitale nationale*		
1	– Payments to the Commission for operating expenditures	18,452,431	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $73,809,724 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Payments to the Commission for capital expenditures	15,613,204	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $62,452,816 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			34,065,635
	NATIONAL ENERGY BOARD *Office national de l'énergie*		
1	– Program expenditures	20,634,125	
	– Contributions		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $82,536,499 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			20,634,125
	NATIONAL FILM BOARD *Office national du film*		
1	– Program expenditures	17,092,696	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $76,823,228 in the fiscal year for the purposes of this vote		17,092,696
	NATIONAL GALLERY OF CANADA *Musée des beaux-arts du Canada*		
1	– Payments to the Gallery for operating and capital expenditures	9,653,481	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $38,613,922 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Payments to the Gallery for the acquisition of objects for the collection and related costs	2,000,000	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $8,000,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		11,653,481
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY *Musée national des sciences et de la technologie*		
1	– Payments to the Museum for operating and capital expenditures	7,710,595	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $30,842,380 in the fiscal year for the purposes of this vote		7,710,595
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA *Conseil national de recherches du Canada*		
1	– Operating expenditures	104,704,892	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $418,819,567 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	13,942,500	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $55,770,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	112,203,549	
	– Contributions, including the provision of goods and services for the international Thirty Meter Telescope Observatory		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $448,814,193 in the fiscal year for the purposes of this vote		230,850,941
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*		
1	– Operating expenditures	13,476,254	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $53,905,016 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	432,258,324	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,296,774,972 in the fiscal year for the purposes of this vote		445,734,578
	NORTHERN PIPELINE AGENCY *Administration du pipe-line du Nord*		
1	– Program expenditures	263,750	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,055,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		263,750
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA *Bureau de l'infrastructure du Canada*		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
1	– Operating expenditures	26,984,419	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $107,937,673 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	483,135,248	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $527,056,634 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	1,300,945,428	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $5,203,781,712 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,811,065,095
	OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL *Bureau du vérificateur général*		
1	– Program expenditures	19,521,131	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of audit professional services to members of the Canadian Council of Legislative Auditors; and		
	(b) the inquiries conducted under section 11 of the *Auditor General Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $80,744,524 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			19,521,131
	OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER *Bureau du directeur général des élections*		
1	– Program expenditures	9,804,477	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $39,217,905 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			9,804,477
	OFFICE OF THE COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS *Bureau du commissaire à la magistrature fédérale*		
1	– Operating expenditures	2,280,193	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of administrative services and judicial training services		
	– Remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $9,395,770 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Operating expenditures — Canadian Judicial Council	1,015,968	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,063,869 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			3,296,161
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING *Commissariat au lobbying*		
1	– Program expenditures	1,101,659	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,406,633 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,101,659

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES *Commissariat aux langues officielles*		
1	– Program expenditures	4,783,440	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $19,133,760 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			4,783,440
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER *Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications*		
1	– Program expenditures	493,697	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,974,788 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			493,697
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER *Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique*		
1	– Program expenditures	1,588,879	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $6,355,513 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,588,879
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR OF CANADA *Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada*		
1	– Program expenditures	1,183,926	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,735,703 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			1,183,926
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS *Bureau du directeur des poursuites pénales*		
1	– Program expenditures	44,108,661	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of prosecution and prosecution-related services;		
	(b) the provision to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations of optional prosecution and prosecution-related services that are consistent with the Office's mandate; and		
	(c) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $199,176,642 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			44,108,661
	OFFICE OF THE GOVERNOR GENERAL'S SECRETARY *Bureau du sécretaire du gouverneur général*		
1	– Program expenditures	4,979,633	
	– Expenditures incurred for former Governors General, including those incurred for their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their deaths, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $19,918,532 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			4,979,633
	OFFICE OF THE PARLIAMENTARY BUDGET OFFICER *Bureau du directeur parlementaire du budget*		
1	– Program expenditures	2,923,535	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $7,016,482 in the fiscal year for the purposes of this vote		2,923,535
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER *Commissariat à l'intégrité du secteur public*		
1	– Program expenditures	1,245,653	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,982,609 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,245,653
	OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER *Bureau du conseiller sénatorial en éthique*		
1	– Program expenditures	307,820	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,231,278 in the fiscal year for the purposes of this vote		307,820
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS *Bureau du surintendant des institutions financières*		
1	– Program expenditures	268,373	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,073,489 in the fiscal year for the purposes of this vote		268,373
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA *Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada*		
1	– Program expenditures — Office of the Information Commissioner	2,552,389	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $10,209,556 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Program expenditures — Office of the Privacy Commissioner	5,492,201	
	– Contributions — Office of the Privacy Commissioner		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $22,168,802 in the fiscal year for the purposes of this vote		8,044,590
	PARLIAMENTARY PROTECTIVE SERVICE *Service de protection parlementaire*		
1	– Program expenditures	27,262,216	
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $82,786,647 in the fiscal year for the purposes of this vote		27,262,216
	PAROLE BOARD OF CANADA *Commission des libérations conditionnelles du Canada*		
1	– Program expenditures	10,444,350	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of services to process record suspension applications for persons convicted of offences under federal Acts and regulations		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to enter into commitments not exceeding $47,422,198 in the fiscal year for the purposes of this vote		10,444,350
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD *Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés*		
1	– Program expenditures	3,833,442	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $15,333,767 in the fiscal year for the purposes of this vote		3,833,442
	PRIVY COUNCIL OFFICE *Bureau du Conseil privé*		
1	– Program expenditures, including	53,713,549	
	(a) operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for;		
	(b) contributions in respect of costs incurred by persons appearing before Commissions of Inquiry; and		
	(c) the operation of the Prime Minister's residence		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) the provision of intelligence analysis training; and		
	(b) the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $162,896,126 in the fiscal year for the purposes of this vote		53,713,549
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA *Agence de la santé publique du Canada*		
1	– Operating expenditures	134,443,368	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the sale of products, the provision of inspection services and the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $323,187,781 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	1,938,125	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $7,752,500 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	135,924,679	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $233,013,735 in the fiscal year for the purposes of this vote		272,306,172
	PUBLIC SERVICE COMMISSION *Commission de la fonction publique*		
1	– Program expenditures	24,685,180	

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of staffing, assessment and counselling services and products and the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $88,307,538 in the fiscal year for the purposes of this vote		24,685,180
	REGISTRAR OF THE SUPREME COURT OF CANADA *Registraire de la Cour suprême du Canada*		
1	– Program expenditures	6,428,567	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $25,714,267 in the fiscal year for the purposes of this vote		6,428,567
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE *Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Operating expenditures	812,003,729	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,135,998,854 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	62,173,355	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $248,693,417 in the fiscal year for the purposes of this vote		
10	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year; however, the amount listed for any grant may be increased or decreased, subject to the approval of the Treasury Board	71,618,371	
	– Contributions		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $286,473,483 in the fiscal year for the purposes of this vote		945,795,455
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE *Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada*		
1	– Program expenditures	1,538,473	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,076,946 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,538,473
	SECRETARIAT OF THE NATIONAL SECURITY AND INTELLIGENCE COMMITTEE OF PARLIAMENTARIANS *Secrétariat du Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*		
1	– Program expenditures	817,831	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,271,323 in the fiscal year for the purposes of this vote		817,831
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE *Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*		
1	– Program expenditures	1,157,257	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $4,629,028 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,157,257

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	SENATE *Sénat*		
1	– Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Senators' offices and an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate	19,593,799	
	– Contributions		
	– Authority to expend revenues that it receives during the fiscal year arising from its activities		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $78,375,193 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			19,593,799
	SHARED SERVICES CANADA *Services partagés Canada*		
1	– Operating expenditures	383,928,859	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act* — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of those services		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $2,130,715,435 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	59,832,824	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset capital expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of information technology services under the *Shared Services Canada Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $309,331,294 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			443,761,683
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL *Conseil de recherches en sciences humaines*		
1	– Operating expenditures	8,775,016	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $35,100,061 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year	294,679,001	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $884,037,003 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			303,454,017
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA *Conseil canadien des normes*		
1	– Payments to the Council that are referred to in paragraph 5(a) of the *Standards Council of Canada Act*	4,477,500	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $17,910,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			4,477,500
	STATISTICS CANADA *Statistique Canada*		
1	– Program expenditures	211,994,594	
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset related expenditures that		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year including from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $543,989,188 in the fiscal year for the purposes of this vote		211,994,594
	TELEFILM CANADA *Téléfilm Canada*		
1	– Payments to the corporation to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*	25,469,738	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $101,878,949 in the fiscal year for the purposes of this vote		25,469,738
	THE JACQUES-CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INC. *Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.*		
1	– Payments to the corporation to be applied in payment of the excess of its expenditures over its revenues (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, the Champlain Bridge Ice Control Structure, the Melocheville Tunnel, the Île-des-Soeurs Bypass Bridge and the federal sections of the Honoré Mercier Bridge and of the Bonaventure Expressway	74,145,113	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $296,580,451 in the fiscal year for the purposes of this vote		74,145,113
	THE NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION *Commission des champs de bataille nationaux*		
1	– Program expenditures	1,745,571	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $6,982,283 in the fiscal year for the purposes of this vote		1,745,571
	TREASURY BOARD SECRETARIAT *Secrétariat du Conseil du Trésor*		
1	– Program expenditures	85,973,654	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from the provision of internal support services under section 29.2 of that Act and from its other activities		
	– The payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a minister without portfolio, or a minister of State who does not preside over a ministry of State, of a salary — paid annually or pro rata for any period less than a year — that does not exceed the salary paid under the *Salaries Act*, rounded down to the nearest hundred dollars under section 67 of the *Parliament of Canada Act*, to ministers of State who preside over ministries of State		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $271,206,521 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	Government Contingencies	687,500,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation		
	– Authority granted to the Treasury Board to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for – including for the provision of new grants and contributions or for increases to the amounts of grants listed in any of the Estimates for the fiscal year – as long as those expenditures are within the legal mandate of the departments or other organizations for which they are made		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	– Authority to reuse any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations		
10	Government-wide Initiatives	76,383,964	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year in support of the implementation of strategic management initiatives in the federal public administration		
20	Public Service Insurance	727,031,052	
	– Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures made in respect of the federal public administration, or any part of it, and in respect of any other persons that the Treasury Board determines		
	– Authority to expend any revenues or other amounts that it receives in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements		
	(a) to offset premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures in respect of those programs or arrangements; and		
	(b) to provide for the return to eligible employees of the premium refund under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,584,836,006 in the fiscal year for the purposes of this vote		
25	Operating Budget Carry Forward	400,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year by reason of the operating budget carry forward from the previous fiscal year		
30	Paylist Requirements	150,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year for		
	(a) requirements related to parental and maternity allowances;		
	(b) entitlements on cessation of service or employment; and		
	(c) adjustments that have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments, made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including the Royal Canadian Mounted Police, as well as of members of the Canadian Forces		
35	Capital Budget Carry Forward	150,000,000	
	– Authority granted to the Treasury Board to supplement any other appropriation for the fiscal year by reason of the capital budget carry forward from the previous fiscal year		
			2,276,888,670
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD *Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*		
1	– Program expenditures	2,395,507	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $9,582,026 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			2,395,507
	VIA RAIL CANADA INC. *VIA Rail Canada Inc.*		
1	– Payments to the corporation in respect of the costs of its management	182,898,503	
	– Payments to the corporation for capital expenditures		
	– Payments to the corporation for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $731,594,011 in the fiscal year for the purposes of this vote		

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
			182,898,503
1	WINDSOR-DETROIT BRIDGE AUTHORITY *Autorité du pont Windsor-Détroit* – Payments to the Authority for the discharge of its mandate consistent with its Letters Patent and the Canada-Michigan Crossing Agreement – Authority to enter into commitments not exceeding $802,476,546 in the fiscal year for the purposes of this vote	200,619,137	200,619,137
			36,076,874,699

ANNEXE 1

D'après le Budget provisoire des dépenses 2019-2020, la somme accordée est de 36 076 874 699 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2020 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN *Canadian Air Transport Security Authority*		
1	– Paiements à l'Administration pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	244 525 123	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 586 860 294 $		
			244 525 123
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD *Northern Pipeline Agency*		
1	– Dépenses du programme	263 750	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 055 000 $		
			263 750
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD *Canadian Northern Economic Development Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	3 631 908	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 14 527 629 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	8 567 680	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 34 270 717 $		
			12 199 588
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE *Canadian Environmental Assessment Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	13 377 780	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la réalisation d'évaluations environnementales par une commission; b) la formation; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 61 512 120 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	3 631 296	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 14 525 184 $		
			17 009 076
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS *Canadian Food Inspection Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	129 082 552	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 516 330 207 $		
5	– Dépenses en capital	4 969 832	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 19 879 327 $		
			134 052 384
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*		
1	– Dépenses de fonctionnement	9 838 037	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 39 352 146 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	62 943 242	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 251 772 967 $		
			72 781 279
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA *Public Health Agency of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	134 443 368	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la vente de produits, de la prestation de services d'inspection et de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 323 187 781 $		
5	– Dépenses en capital	1 938 125	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 7 752 500 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	135 924 679	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 233 013 735 $		
			272 306 172
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *Atlantic Canada Opportunities Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	16 476 373	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État,		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 65 905 491 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	58 590 891	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 234 363 563 $		
			75 067 264
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO *Federal Economic Development Agency for Southern Ontario*		
1	– Dépenses de fonctionnement	7 300 344	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 29 201 373 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	42 440 063	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 169 760 252 $		
			49 740 407
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE *Canadian Space Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	45 348 436	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 181 393 741 $		
5	– Dépenses en capital	32 728 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 78 547 200 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	19 565 334	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 58 696 000 $		
			97 641 770
	AUTORITÉ DU PONT WINDSOR-DÉTROIT *Windsor-Detroit Bridge Authority*		
1	– Paiements à l'Autorité pour l'exécution de son mandat, conformément à ses lettres patentes et à l'Accord sur le passage Canada-Michigan	200 619 137	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 802 476 546 $		
			200 619 137
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT *Library of Parliament*		
1	– Dépenses du programme	14 902 363	
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 45 707 087 $		
			14 902 363
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA *Library and Archives of Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
1	– Dépenses de fonctionnement	25 030 491	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) les droits d'accès à la collection et les frais de reproduction d'éléments de celle-ci;		
	b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 100 671 964 $		
5	– Dépenses en capital	11 829 411	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 47 317 641 $		
			36 859 902
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board*		
1	– Dépenses du programme	7 395 862	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 29 583 448 $		
			7 395 862
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL DU CANADA *Office of the Correctional Investigator of Canada*		
1	– Dépenses du programme	1 183 926	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 735 703 $		
			1 183 926
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA *Office of Infrastructure of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	26 984 419	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 107 937 673 $		
5	– Dépenses en capital	483 135 248	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 527 056 634 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 300 945 428	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 203 781 712 $		
			1 811 065 095
	BUREAU DU COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE *Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs*		
1	– Dépenses de fonctionnement	2 280 193	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services administratifs et de la formation judiciaire		
	– Traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 9 395 770 $		
5	– Dépenses de fonctionnement — Conseil canadien de la magistrature	1 015 968	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 063 869 $		
			3 296 161
	BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE *Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner*		
1	– Dépenses du programme	1 588 879	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 6 355 513 $		
			1 588 879
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS *Office of the Communications Security Establishment Commissioner*		
1	– Dépenses du programme	493 697	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 974 788 $		
			493 697
	BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE *Office of the Senate Ethics Officer*		
1	– Dépenses du programme	307 820	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 231 278 $		
			307 820
	BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ *Privy Council Office*		
1	– Dépenses du programme, y compris :	53 713 549	
	a) les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues;		
	b) les contributions relatives aux frais engagés par des personnes comparaissant devant des commissions d'enquête;		
	c) le fonctionnement de la résidence du premier ministre.		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) la formation en matière d'analyse du renseignement;		
	b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 162 896 126 $		
			53 713 549

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES *Office of the Director of Public Prosecutions*		
1	– Dépenses du programme	44 108 661	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services de poursuites et les services connexes; b) les services de poursuites et les services connexes — conformes au mandat du Bureau — fournis de manière facultative à des sociétés d'État et à des organisations non fédérales ou internationales; c) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 199 176 642 $		
			44 108 661
	BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS *Office of the Chief Electoral Officer*		
1	– Dépenses du programme	9 804 477	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 39 217 905 $		
			9 804 477
	BUREAU DU DIRECTEUR PARLEMENTAIRE DU BUDGET *Office of the Parliamentary Budget Officer*		
1	– Dépenses du programme	2 923 535	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 7 016 482 $		
			2 923 535
	BUREAU DU SECRÉTAIRE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL *Office of the Governor General's Secretary*		
1	– Dépenses du programme	4 979 633	
	– Dépenses relatives aux anciens gouverneurs généraux, y compris celles relatives à leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, en lien avec l'exercice des attributions qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 19 918 532 $		
			4 979 633
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES *Office of the Superintendent of Financial Institutions*		
1	– Dépenses du programme	268 373	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 073 489 $		
			268 373
	BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL *Office of the Auditor General*		
1	– Dépenses du programme	19 521 131	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services professionnels de vérification aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	b) les enquêtes effectuées au titre de l'article 11 de la *Loi sur le vérificateur général*.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 80 744 524 $		19 521 131
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL *Canadian Centre for Occupational Health and Safety*		
1	– Dépenses du programme	2 401 786	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 117 347 $		2 401 786
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA *Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada*		
1	– Dépenses du programme	11 557 406	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 46 229 624 $		11 557 406
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS *Communications Security Establishment*		
1	– Dépenses du programme	167 106 869	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ses activités, notamment la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 681 103 733 $		167 106 869
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL *International Development Research Centre*		
1	– Paiements au Centre	35 726 780	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 142 907 117 $		35 726 780
	CHAMBRE DES COMMUNES *House of Commons*		
1	– Dépenses du programme, notamment les paiements liés au fonctionnement des bureaux de circonscription des députés	87 453 121	
	– Contributions		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 377 710 636 $		87 453 121
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ *Security Intelligence Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	1 157 257	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 629 028 $		1 157 257

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police External Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	1 538 473	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 076 946 $		
			1 538 473
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DES GRIEFS MILITAIRES *Military Grievances External Review Committee*		
1	– Dépenses du programme	1 545 308	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 6 181 230 $		
			1 545 308
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC *Office of the Public Sector Integrity Commissioner*		
1	– Dépenses du programme	1 245 653	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 982 609 $		
			1 245 653
	COMMISSARIAT AU LOBBYING *Office of the Commissioner of Lobbying*		
1	– Dépenses du programme	1 101 659	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 406 633 $		
			1 101 659
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES *Office of the Commissioner of Official Languages*		
1	– Dépenses du programme	4 783 440	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 19 133 760 $		
			4 783 440
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA *Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada*		
1	– Dépenses du programme — Commissariat à l'information	2 552 389	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 10 209 556 $		
5	– Dépenses du programme — Commissariat à la protection de la vie privée	5 492 201	
	– Contributions — Commissariat à la protection de la vie privée		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 22 168 802 $		
			8 044 590
	COMMISSION AUX DÉBATS DES CHEFS *Leaders' Debates Commission*		
1	– Dépenses du programme	2 260 388	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 520 775 $		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
			2 260 388
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE *Canadian Human Rights Commission*		
1	– Dépenses du programme	4 845 497	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 21 181 988 $		
			4 845 497
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS *Canadian Grain Commission*		
1	– Dépenses du programme	1 211 739	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 846 955 $		
			1 211 739
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE *Canadian Nuclear Safety Commission*		
1	– Dépenses du programme	22 829 478	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 39 136 248 $		
			22 829 478
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT *Canadian Dairy Commission*		
1	– Dépenses du programme	943 223	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 772 890 $		
			943 223
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME *Canadian Tourism Commission*		
1	– Paiements à la Commission	23 916 479	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 95 665 913 $		
			23 916 479
	COMMISSION CIVILE D'EXAMEN ET DE TRAITEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police*		
1	– Dépenses du programme	2 425 100	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 9 700 400 $		
			2 425 100
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE *National Capital Commission*		
1	– Paiements à la Commission pour les dépenses de fonctionnement	18 452 431	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 73 809 724 $		
5	– Paiements à la Commission pour les dépenses en capital	15 613 204	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 62 452 816 $		34 065 635
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE *Public Service Commission*		
1	– Dépenses du programme	24 685 180	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la fourniture de produits et services de dotation, d'évaluation et de counseling et de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 88 307 538 $		24 685 180
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ *Immigration and Refugee Board*		
1	– Dépenses du programme	37 146 035	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 148 584 137 $		37 146 035
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX *The National Battlefields Commission*		
1	– Dépenses du programme	1 745 571	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 6 982 283 $		1 745 571
	COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA *Parole Board of Canada*		
1	– Dépenses du programme	10 444 350	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services visant le traitement des demandes de suspension du casier présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou règlements fédéraux		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 47 422 198 $		10 444 350
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE *Military Police Complaints Commission*		
1	– Dépenses du programme	1 080 013	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 320 051 $		1 080 013
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR *Copyright Board*		
1	– Dépenses du programme	945 384	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 781 533 $		945 384
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE) *International Joint Commission (Canadian Section)*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
1	– Dépenses du programme	2 431 614	
	– Dépenses de la section canadienne, y compris les traitements		
	– Dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié		
	– Dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 9 726 454 $		
			2 431 614
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES *Standards Council of Canada*		
1	– Paiements au Conseil au titre de l'alinéa 5a) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	4 477 500	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 17 910 000 $		
			4 477 500
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*		
1	– Dépenses du programme	1 193 104	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci au titre du *Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* et du *Règlement sur les droits relatifs aux télécommunications non sollicitées* et dans le cadre de ses autres activités, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 57 546 075 $		
			1 193 104
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES *Social Sciences and Humanities Research Council*		
1	– Dépenses de fonctionnement	8 775 016	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 35 100 061 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	294 679 001	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 884 037 003 $		
			303 454 017
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE *Natural Sciences and Engineering Research Council*		
1	– Dépenses de fonctionnement	13 476 254	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 53 905 016 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	432 258 324	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 296 774 972 $		
			445 734 578
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA *Canada Council for the Arts*		
1	– Paiements au Conseil devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*	136 518 457	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 327 644 295 $		136 518 457
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS *Patented Medicine Prices Review Board*		
1	– Dépenses du programme	3 833 442	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 15 333 767 $		3 833 442
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA *National Research Council of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	104 704 892	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 418 819 567 $		
5	– Dépenses en capital	13 942 500	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 55 770 000 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	112 203 549	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services pour l'observatoire international du Télescope de trente mètres		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 448 814 193 $		230 850 941
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA *Canada School of Public Service*		
1	– Dépenses du programme	15 869 455	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 63 477 818 $		15 869 455
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE *Atomic Energy of Canada Limited*		
1	– Paiements à la société pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	299 320 507	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 197 282 026 $		299 320 507
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA *Royal Canadian Mounted Police*		
1	– Dépenses de fonctionnement	812 003 729	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 135 998 854 $		
5	– Dépenses en capital	62 173 355	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 248 693 417 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant prévu pour chaque subvention pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	71 618 371	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 286 473 483 $		945 795 455
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA *Canadian Institutes of Health Research*		
1	– Dépenses de fonctionnement	14 407 586	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 57 630 344 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	277 032 052	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 108 128 207 $		291 439 638
	INVESTIR AU CANADA *Invest in Canada Hub*		
1	– Dépenses du programme	9 014 148	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 36 056 589 $		9 014 148
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INC. *The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.*		
1	– Paiements à la société à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur ses revenus, exception faite de l'amortissement des immobilisations et des réserves, relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain, de l'estacade du pont Champlain, du tunnel Melocheville, du pont de contournement de l'Île-des-Sœurs et des tronçons fédéraux du pont Honoré-Mercier et de l'autoroute Bonaventure	74 145 113	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 296 580 451 $		74 145 113
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C. *Marine Atlantic Inc.*		
1	– Paiements à la société pour les dépenses liées à sa gestion	38 226 000	
	– Paiements à la société pour les dépenses en capital		
	– Paiements à la société pour les services de transport, y compris les services de transport maritime entre la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve-et-Labrador, et les navires, terminaux et infrastructures connexes		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 152 904 000 $		38 226 000
	MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION *Department of Citizenship and Immigration*		
1	– Dépenses de fonctionnement	199 247 789	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services dans le cadre du programme « Expérience internationale Canada », les recettes perçues au cours de cet exercice qui proviennent de la prestation de ces services		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État,		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 806 928 965 $		
5	– Dépenses en capital	5 073 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 20 291 997 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	744 172 561	
	– Contributions, y compris la fourniture de biens et de services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 488 345 121 $		
			948 493 350
	MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE *Department of National Defence*		
1	– Dépenses de fonctionnement	3 957 876 609	
	– Autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 32 271 899 276 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué tout paiement afférent à l'un ou l'autre de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 12 140 735 346 $ deviendra payable dans les années à venir)		
	– Autorisation de faire des dépenses ou des avances recouvrables, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, à l'égard du matériel fourni à des particuliers, des sociétés, des organismes extérieurs, d'autres ministères ou organismes fédéraux et d'autres administrations, ou des services rendus en leur nom		
	– Autorisation d'effectuer des paiements dans le cadre :		
	a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada;		
	b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
5	– Dépenses en capital	939 040 415	
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice et contributions, y compris :	45 341 162	
	a) les montants versés à un bénéficiaire ou ce qui en tient lieu, notamment pour :		
	(i) la fourniture de biens ou de services,		
	(ii) l'utilisation d'installations;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	b) les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, pour : (i) l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, (ii) la fourniture de services aux fins de défense, (iii) l'acquisition ou le transfert de fournitures ou d'installations aux fins de défense.		4 942 258 186
	MINISTÈRE DE LA DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *Department of Western Economic Diversification*		
1	– Dépenses de fonctionnement	9 495 477	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 37 981 906 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	46 135 408	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 184 541 630 $		
			55 630 885
	MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE *Department of Agriculture and Agri-Food*		
1	– Dépenses de fonctionnement	141 880 609	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les ententes de recherche concertée et les services de recherche; b) l'administration du programme « Agri-stabilité »; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 610 522 434 $		
5	– Dépenses en capital	10 126 323	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 40 505 291 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	104 743 750	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 418 975 000 $		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
			256 750 682
	MINISTÈRE DE LA JUSTICE *Department of Justice*		
1	– Dépenses de fonctionnement	162 252 164	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux; b) les services juridiques — conformes au mandat du ministère — fournis de manière facultative à des sociétés d'État et à des organisations non fédérales ou internationales; c) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 570 378 245 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	99 548 830	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 398 195 319 $		
			261 800 994
	MINISTÈRE DE LA SANTÉ *Department of Health*		
1	– Dépenses de fonctionnement	178 460 440	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services – ou la vente de produits – se rattachant à la santé, au bien-être et aux activités de réglementation; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 873 522 317 $		
5	– Dépenses en capital	4 533 797	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 18 135 187 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	775 839 418	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 551 678 836 $		
			958 833 655
	MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE *Department of Public Safety and Emergency Preparedness*		
1	– Dépenses de fonctionnement	32 533 994	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 132 835 974 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	149 413 839	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 597 655 353 $		
			181 947 833
	MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL *Department of Employment and Social Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement	175 700 730	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des ententes sur le développement du marché du travail; b) les services de soutien internes fournis en vertu de l'article 29.2 de cette loi; c) tout montant facturé à une société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* en lien avec les coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État; d) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 249 241 403 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 137 003 951	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 728 809 482 $		
			1 312 704 681
	MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT *Department of the Environment*		
1	– Dépenses de fonctionnement	209 324 709	
	– Autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions peuvent avoir besoin et versement à ceux-ci des traitements déterminés par celles-ci		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de la prestation de services, de la vente de produits d'information, de la perception de droits d'accès ou de l'octroi de baux, de licences ou d'autres autorisations, notamment : a) les services de recherche, les services d'analyse et les services scientifiques; b) les relevés hydrologiques; c) les services de réglementation; d) les services de surveillance, notamment les activités de surveillance des sables bitumineux; e) les droits d'accès à des biens immeubles fédéraux ou à des biens réels fédéraux; f) les permis; g) les services relatifs à des biens immeubles fédéraux ou de biens réels fédéraux, notamment l'octroi de baux de surface à des compagnies pétrolières et gazières et l'octroi de licences autorisant le pâturage.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 919 808 041 $		
5	– Dépenses en capital	20 580 670	
	– Autorisation de faire des paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 82 322 680 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	196 889 671	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Contributions, y compris celles aux pays en développement via le Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens, d'équipement ou de services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 787 558 681 $		426 795 050
	MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE *Department of Industry*		
1	– Dépenses de fonctionnement	146 969 854	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de services de soutien internes à l'Office de la propriété intellectuelle du Canada; b) les activités liées aux recherches sur les communications au Centre de recherches sur les communications; c) les services et la procédure d'insolvabilité, au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, au Bureau du surintendant des faillites; d) les activités de Corporations Canada au titre de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les chambres de commerce*, de la *Loi canadienne sur les coopératives* et de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*; e) les services et la procédure réglementaire au Bureau de la concurrence pour les fusions et toute chose s'y rapportant, y compris les avis préalables à une fusion, les certificats de décision préalable et les avis consultatifs au titre de la *Loi sur la concurrence*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 558 273 562 $		
5	– Dépenses en capital	2 227 667	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 6 683 000 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	661 807 789	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 985 423 367 $		
L15	– Paiements effectués en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	75 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 300 000 $		
L20	– Prêts effectués en vertu de l'alinéa 14(1)a) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	125 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 500 000 $		811 205 310

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ET DU DÉVELOPPEMENT *Department of Foreign Affairs, Trade and Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement, y compris celles liées à la nomination de représentants du Canada à l'étranger, à leur personnel et aux Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux	438 103 976	
	– Autorisation de faire des avances recouvrables à des organismes internationaux jusqu'à concurrence de la valeur des actions détenues au sein de ces organismes		
	– Dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour aider des citoyens et résidents canadiens domiciliés à l'extérieur du Canada qui se trouvent en difficulté à l'étranger, y compris leurs personnes à charge, et pour rapatrier ces personnes		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les foires commerciales et éducatives; b) les publications ministérielles; c) la prestation des services suivants : (i) la formation offerte par l'Institut canadien du service extérieur, (ii) les missions commerciales et autres services de développement du commerce international, (iii) les services de développement des investissements, (iv) les services de télécommunication internationale, (v) les autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, organismes, sociétés d'État et autres organisations non fédérales, (vi) les services consulaires spécialisés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 790 718 063 $		
5	– Dépenses en capital	25 772 536	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 103 090 143 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 047 996 241	
	– Contributions, y compris les paiements à d'autres fins précisées et la fourniture de biens et de services pour : a) la promotion du commerce et de l'investissement; b) l'aide humanitaire internationale et l'aide fournie en lien avec la sécurité internationale, le développement international et la paix mondiale.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 191 984 964 $		
15	– Paiements effectués dans le cadre :	17 218 500	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	a) de programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada;		
	b) de l'administration de ces programmes ou ententes, y compris les primes, contributions, avantages, frais et autres dépenses engagés pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour d'autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 68 874 000 $		
20	– Aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, à titre de contributions aux institutions financières internationales pour l'exercice 2019-2020, qui, conformément au paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, ne dépasse pas 232 491 748 $	1	
L25	– Achat d'actions d'institutions financières internationales pour l'exercice 2019-2020 pour une somme d'au plus 11 713 307 $ US — estimée à 17 000 000 $ CAN —, effectué en conformité avec le paragraphe 12(2) de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* et grâce à l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances	1	
			1 529 091 255
	MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *Department of Indian Affairs and Northern Development*		
1	– Dépenses de fonctionnement	420 575 787	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 274 810 060 $		
5	– Dépenses en capital	5 034 074	
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être transférés :		
	a) soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil;		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	b) soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, à titre collectif ou particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.		
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux pour des routes et ouvrages connexes		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 491 717 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	1 722 418 595	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 296 558 126 $		
L15	– Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais afférents aux revendications autochtones (recherche, négociation et élaboration de documents)	6 475 750	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 25 903 000 $		
L20	– Prêts à des premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	7 600 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 30 400 000 $		
			2 162 104 206
	MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS *Department of Veterans Affairs*		
1	– Dépenses de fonctionnement	281 299 525	
	– Dépenses afférentes à l'entretien des biens immeubles ou biens réels, y compris celles relatives à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible au bien ainsi que le paiement des taxes, assurances et services publics		
	– Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les dépenses afférentes :		
	a) aux travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables;		
	b) à tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder le droit ou l'intérêt que le directeur possède à l'égard de ces propriétés.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 125 198 099 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	795 184 875	
	– Contributions		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 180 739 500 $		1 076 484 400
	MINISTÈRE DES FEMMES ET DE L'ÉGALITÉ DES GENRES *Department for Women and Gender Equality*		
1	– Dépenses de fonctionnement	11 155 343	
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 44 621 369 $		
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	13 768 495	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 55 073 977 $		24 923 838
	MINISTÈRE DES FINANCES *Department of Finance*		
1	– Dépenses du programme	24 840 140	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 99 510 558 $		
5	– Aide financière fournie par le ministre des Finances à l'Association internationale de développement, en vertu du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, sous forme de paiements directs n'excédant pas, au total, 441 620 000 $ pour l'exercice 2019-2020	1	
			24 840 141
	MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS *Department of Fisheries and Oceans*		
1	– Dépenses de fonctionnement	427 851 218	
	– Participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés		
	– Autorisation de faire des avances recouvrables pour des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis à des		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	particuliers, à des organismes indépendants et à d'autres gouvernements en lien avec l'exercice de sa compétence en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et à la navigation maritime		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) les activités de la Garde côtière canadienne;		
	b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 751 415 870 $		
5	– Dépenses en capital	200 446 848	
	– Autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités et à des autorités locales ou privées à titre de contributions à des travaux de construction entrepris par ces administrations ou autorités		
	– Autorisation d'acheter des bateaux de pêche commerciale et d'en disposer		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 801 787 391 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	67 986 548	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 271 946 191 $		
			696 284 614
	MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES *Department of Natural Resources*		
1	– Dépenses de fonctionnement	140 234 835	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit :		
	a) la vente de produits d'information et de produits forestiers;		
	b) la délivrance de licences, de permis et de certificats en vertu de la *Loi sur les explosifs* et du *Règlement de 2013 sur les explosifs*;		
	c) la formation et les attestations de formation liées à la loi et au règlement visés à l'alinéa b);		
	d) la perception, dans le cadre des activités du ministère, de frais pour des services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration et pour l'accès à des travaux de recherche;		
	e) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 592 306 461 $		
5	– Dépenses en capital	3 499 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 13 996 000 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	117 614 641	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 470 458 564 $		
			261 348 476
	MINISTÈRE DES SERVICES AUX AUTOCHTONES DU CANADA *Department of Indigenous Services Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	682 173 319	
	– Dépenses relatives aux ouvrages, bâtiments et matériel		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses — recouvrables ou non — relatives aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et aux services fournis à l'égard de celles-ci		
	– Autorisation d'affecter des fonds dans le cadre d'activités favorisant le progrès économique des Indiens et des Inuits, relatives au développement de la capacité des Indiens et des Inuits et à l'approvisionnement en matériaux et en matériel		
	– Autorisation de vendre de l'électricité, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux consommateurs qui sont des particuliers vivant dans des centres éloignés lorsque ces derniers n'ont pas accès aux sources alternatives locales d'approvisionnement		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé et aux services médicaux; b) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 235 698 669 $		
5	– Dépenses en capital	1 404 399	
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être transférés : a) soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil; b) soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, à titre collectif ou particulier, à la discrétion du ministre d'État portant le titre de ministre des Services aux Autochtones.		
	– Dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux pour des routes et ouvrages connexes		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 617 593 $		
10	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	6 278 506 126	
	– Contributions, sous forme de paiements en argent ou de fourniture de biens ou de services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 9 417 759 189 $		
			6 962 083 844
	MINISTÈRE DES TRANSPORTS *Department of Transport*		
1	– Dépenses de fonctionnement	169 631 520	
	– Autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux dans le cadre de l'exercice d'une compétence en matière d'aéronautique		
	– Autorisation de payer des commissions pour le recouvrement de revenus en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 755 159 025 $		
5	– Dépenses en capital	33 743 335	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 134 973 337 $		
10	Subventions et contributions — Réseau de transport efficace	156 635 643	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 626 542 571 $		
15	Subventions et contributions — Réseau de transport écologique et novateur	16 256 731	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 65 026 921 $		
20	Subventions et contributions — Réseau de transport sûr et sécuritaire	4 460 671	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 17 842 681 $		
			380 727 900

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX *Department of Public Works and Government Services*		
1	– Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux	688 003 447	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*		
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 290 017 209 $		
5	– Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux	255 733 012	
	– Autorisation d'effectuer des remboursements à des locataires d'immeubles fédéraux ou de biens réels fédéraux relativement à des améliorations à ceux-ci autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 022 932 047 $		
			943 736 459
	MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN *Department of Canadian Heritage*		
1	– Dépenses de fonctionnement	46 979 578	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les activités de l'Institut canadien de conservation, du Réseau canadien d'information sur le patrimoine et du Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens; b) les activités afférentes au programme « Expérience de la capitale »; c) la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi.		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 197 875 747 $		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
5	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice	300 409 350	
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 201 637 400 $		
			347 388 928
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE *Canadian Museum of Nature*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7 245 301	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 28 981 201 $		
			7 245 301
	MUSÉE CANADIEN DE L'HISTOIRE *Canadian Museum of History*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	18 907 571	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 75 630 284 $		
			18 907 571
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21 *Canadian Museum of Immigration at Pier 21*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	1 976 296	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 7 905 183 $		
			1 976 296
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE *Canadian Museum for Human Rights*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	6 738 739	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 26 954 953 $		
			6 738 739
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA *National Gallery of Canada*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	9 653 481	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 38 613 922 $		
5	– Paiements au Musée à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection du Musée et des frais connexes	2 000 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 8 000 000 $		
			11 653 481
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE *National Museum of Science and Technology*		
1	– Paiements au Musée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7 710 595	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 30 842 380 $		
			7 710 595
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA *Canadian Transportation Agency*		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
1	– Dépenses du programme	10 499 761	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 31 499 282 $		10 499 761
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE *National Energy Board*		
1	– Dépenses du programme	20 634 125	
	– Contributions		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 82 536 499 $		20 634 125
	OFFICE NATIONAL DU FILM *National Film Board*		
1	– Dépenses du programme	17 092 696	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 76 823 228 $		17 092 696
	REGISTRAIRE DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA *Registrar of the Supreme Court of Canada*		
1	– Dépenses du programme	6 428 567	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 25 714 267 $		6 428 567
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES *Canadian Intergovernmental Conference Secretariat*		
1	– Dépenses du programme	1 420 343	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 5 681 372 $		1 420 343
	SECRÉTARIAT DU COMITÉ DES PARLEMENTAIRES SUR LA SÉCURITÉ NATIONALE ET LE RENSEIGNEMENT *Secretariat of the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians*		
1	– Dépenses du programme	817 831	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 271 323 $		817 831
	SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR *Treasury Board Secretariat*		
1	– Dépenses du programme	85 973 654	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi et de ses autres activités		
	– Versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge de ministre sans portefeuille ou qui occupe une charge de ministre d'État sans être à la tête d'un département d'État,		

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	d'un traitement n'excédant pas celui versé, au titre de la *Loi sur les traitements*, aux ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État, payable annuellement ou au prorata pour toute période de moins d'un an et arrondi à la centaine de dollars inférieure en application de l'article 67 de la *Loi sur le Parlement du Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 271 206 521 $		
5	Dépenses éventuelles du gouvernement	687 500 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit		
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor de payer pour diverses dépenses urgentes ou imprévues — auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs —, notamment pour l'octroi de nouvelles subventions ou contributions ou l'augmentation du montant de toute subvention prévue dans un budget des dépenses pour l'exercice, dans la mesure où ces dépenses sont conformes au mandat du ministère ou de l'organisme pour lequel celles-ci sont effectuées		
	– Autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit		
10	Initiatives pangouvernementales	76 383 964	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice, pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives entreprises dans l'administration publique fédérale en matière de gestion stratégique		
20	Assurances de la fonction publique	727 031 052	
	– À l'égard de tout ou partie de la fonction publique et de toutes autres personnes déterminées par le Conseil du Trésor, paiements effectués dans le cadre des programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou d'autres ententes — ou de l'administration de ces programmes ou ententes —, notamment au titre des primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses		
	– Autorisation d'affecter tous revenus ou toutes autres sommes perçues dans le cadre des programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou d'autres ententes :		
	a) pour compenser notamment les primes, contributions, avantages sociaux, frais et autres dépenses liés à ces programmes ou autres ententes;		
	b) pour rembourser les employés admissibles, en application du paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, pour l'excédent des primes retenues.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 584 836 006 $		
25	Report du budget de fonctionnement	400 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice en raison du report de tout budget de fonctionnement de l'exercice précédent		
30	Besoins en matière de rémunération	150 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice pour :		
	a) des prestations parentales et de maternité;		
	b) des versements liés à la cessation de service ou d'emploi;		
	c) des rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, notamment la Gendarmerie royale du Canada, et des membres des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération.		
35	Report du budget des dépenses en capital	150 000 000	
	– Autorisation donnée au Conseil du Trésor d'augmenter tout crédit accordé pour l'exercice en raison du report de tout budget des dépenses en capital de l'exercice précédent		
			2 276 888 670

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	SÉNAT *Senate*		
1	– Dépenses du programme, notamment les paiements liés au fonctionnement des bureaux des sénateurs et le versement d'une allocation de logement au président du Sénat au lieu de la mise à sa disposition d'une résidence – Contributions – Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 78 375 193 $	19 593 799	
			19 593 799
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES *Courts Administration Service*		
1	– Dépenses du programme – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 79 609 479 $	19 902 370	
			19 902 370
	SERVICE CANADIEN D'APPUI AUX TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS *Administrative Tribunals Support Service of Canada*		
1	– Dépenses du programme – Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi* – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 82 309 359 $	26 717 263	
			26 717 263
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ *Canadian Security Intelligence Service*		
1	– Dépenses du programme – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 535 592 804 $	133 898 201	
			133 898 201
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA *Correctional Service of Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement – Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice – Contributions – Autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'exercice, des activités des détenus financées par cette caisse – Autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de verser les recettes, au cours de l'exercice, à la Caisse de bienfaisance des détenus – Paiements, selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil : a) aux détenus libérés aux prises avec une incapacité physique résultant de leur participation aux activités normales dans des établissements fédéraux ou pour le compte de tels détenus; b) aux personnes à charge de détenus — libérés ou non — décédés à la suite de leur participation à de telles activités. – Autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de toute province en vue, selon le cas : a) de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de personnes condamnées ou transférées dans un pénitencier;	515 737 745	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	b) de l'indemnisation afférente à l'entretien de ces personnes;		
	c) du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 062 950 977 $		
5	– Dépenses en capital, notamment les paiements :	46 952 171	
	a) aux *collectivités autochtones*, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, au titre d'un accord visé à l'article 81 de cette loi et prévoyant la prestation de services correctionnels;		
	b) aux organisations à but non lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités, à titre de contributions pour leurs travaux de construction respectifs.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 187 808 684 $		
			562 689 916
	SERVICE DE PROTECTION PARLEMENTAIRE *Parliamentary Protective Service*		
1	– Dépenses du programme	27 262 216	
	– Autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice qui proviennent de ses activités		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 82 786 647 $		
			27 262 216
	SERVICES PARTAGÉS CANADA *Shared Services Canada*		
1	– Dépenses de fonctionnement	383 928 859	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice pour la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de ces services		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 130 715 435 $		
5	– Dépenses en capital	59 832 824	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses en capital engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de la prestation de services de technologie de l'information au titre de la *Loi sur Services partagés Canada*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 309 331 294 $		
			443 761 683
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES *Canada Post Corporation*		
1	– Paiements à la Société à des fins spéciales	5 552 500	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 22 210 000 $		
			5 552 500
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT *Canada Mortgage and Housing Corporation*		
1	– Paiements à la Société visant à la rembourser pour les remises accordées par	656 075 334	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	elle sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées, les dépenses contractées, les pertes subies et les frais et débours engagés, selon le cas : a) au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*; b) dans le cadre des attributions qui lui sont conférées par toute autre loi fédérale et qu'elle exerce en conformité avec la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*. – Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 2 624 301 333 $		656 075 334
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS *National Arts Centre Corporation*		
1	– Paiements à la Société pour les dépenses de fonctionnement	8 817 536	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 35 270 142 $		8 817 536
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA *Canadian Broadcasting Corporation*		
1	– Paiements à la Société pour les dépenses de fonctionnement	274 528 462	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 098 113 846 $		
5	– Paiements à la Société pour le fonds de roulement	1 000 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 4 000 000 $		
10	– Paiements à la Société pour les dépenses en capital	27 171 000	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 108 684 000 $		302 699 462
	STATION CANADIENNE DE RECHERCHE DANS L'EXTRÊME-ARCTIQUE *Canadian High Arctic Research Station*		
1	– Dépenses du programme	10 568 017	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 31 704 049 $		10 568 017
	STATISTIQUE CANADA *Statistics Canada*		
1	– Dépenses du programme	211 994 594	
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses connexes engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent notamment de la prestation de services de soutien internes en vertu de l'article 29.2 de cette loi		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 543 989 188 $		211 994 594
	TÉLÉFILM CANADA *Telefilm Canada*		
1	– Paiements à la société devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	25 469 738	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 101 878 949 $		25 469 738
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL) *Veterans Review and Appeal Board*		
1	– Dépenses du programme	2 395 507	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 9 582 026 $		2 395 507
	VIA RAIL CANADA INC. *VIA Rail Canada Inc.*		
1	– Paiements à la société pour les dépenses liées à sa gestion	182 898 503	
	– Paiements à la société pour les dépenses en capital		
	– Paiements à la société en vue de la prestation d'un service ferroviaire au Canada, conformément aux contrats conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 731 594 011 $		182 898 503
			36 076 874 699

SCHEDULE 2

Based on the Interim Estimates 2019–20, the amount granted is $1,649,096,051, which is the total of the amounts of the items set out in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the fiscal year ending March 31, 2020 that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2021 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY *Agence des services frontaliers du Canada*		
1	– Operating expenditures	387,553,464	
	– Authority, as referred to in paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, to expend in the fiscal year — in order to offset expenditures that it incurs in that fiscal year — revenues that it receives in that fiscal year from		
	(a) fees, related to border operations, for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and		
	(b) payments received under contracts entered into by the Agency		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,568,643,856 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	31,182,156	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $124,728,621 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			418,735,620
	CANADA REVENUE AGENCY *Agence du revenu du Canada*		
1	– Operating expenditures	862,049,712	
	– Contributions		
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $3,811,995,712 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Capital expenditures	6,479,939	
	– Authority to make recoverable expenditures in relation to the application of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $25,919,753 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			868,529,651
	PARKS CANADA AGENCY *Agence Parcs Canada*		
1	– Program expenditures	358,475,030	
	– Capital expenditures		
	– The grants listed in any of the Estimates for the fiscal year		
	– Contributions, including		
	(a) expenditures on other than federal property; and		
	(b) payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies		
	– Authority to enter into commitments not exceeding $1,433,900,120 in the fiscal year for the purposes of this vote		
5	– Amounts credited to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes specified in subsection 21(3) of the *Parks Canada Agency Act*	3,355,750	
	– Authority to enter into commitments not exceeding $13,423,000 in the fiscal year for the purposes of this vote		
			361,830,780

Vote No.	Items	Amount ($)	Total ($)
			1,649,096,051

ANNEXE 2

D'après le Budget provisoire des dépenses 2019-2020, la somme accordée est de 1 649 096 051 $, soit le total des montants des postes figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2020, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2021, et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA *Canada Border Services Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	387 553 464	
	– Autorisation, au titre du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'affecter, au cours de l'exercice, à la compensation des dépenses engagées au cours de cet exercice, les recettes perçues au cours de celui-ci qui proviennent de ce qui suit : a) les droits — liés aux activités à la frontière — perçus pour la prestation d'un service, l'utilisation d'une installation, l'achat d'un produit ou l'exercice d'un droit ou d'un privilège; b) les paiements reçus au titre de contrats conclus par l'Agence.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 568 643 856 $		
5	– Dépenses en capital	31 182 156	
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 124 728 621 $		
			418 735 620
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *Canada Revenue Agency*		
1	– Dépenses de fonctionnement	862 049 712	
	– Contributions		
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 3 811 995 712 $		
5	– Dépenses en capital	6 479 939	
	– Autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables liées à l'application du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 25 919 753 $		
			868 529 651
	AGENCE PARCS CANADA *Parks Canada Agency*		
1	– Dépenses du programme	358 475 030	
	– Dépenses en capital		
	– Subventions inscrites à tout budget des dépenses pour l'exercice		
	– Contributions, notamment : a) les dépenses afférentes à des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral; b) les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions à l'égard des engagements assumés par ces dernières.		
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 1 433 900 120 $		
5	– Sommes créditées au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques pour les fins visées au paragraphe 21(3) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	3 355 750	

Nº du crédit	Postes	Montant ($)	Total ($)
	– Autorisation de prendre au cours de l'exercice, au titre du présent crédit, des engagements jusqu'à concurrence de 13 423 000 $		361 830 780
			1 649 096 051

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 5

An Act to designate the month of April as Sikh Heritage Month

ASSENTED TO

APRIL 30, 2019

BILL C-376

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 5

Loi désignant le mois d'avril comme Mois du patrimoine sikh

SANCTIONNÉE

LE 30 AVRIL 2019

PROJET DE LOI C-376

SUMMARY

This enactment designates the month of April in each and every year as "Sikh Heritage Month".

SOMMAIRE

Le texte désigne le mois d'avril comme « Mois du patrimoine sikh ».

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 5

An Act to designate the month of April as Sikh Heritage Month

[*Assented to 30th April, 2019*]

Preamble

Whereas the Sikh population in Canada is in excess of 500,000 people, making it the second-largest Sikh population in the world;

Whereas the Parliament of Canada recognizes the significant contributions that Sikh Canadians have made to Canada's social, economic, political and cultural fabric, as well as the richness of the Punjabi language and culture and the Gurmukhi script;

Whereas the month of April is meaningful for the Sikh community around the world;

And whereas, by designating the month of April as Sikh Heritage Month, the Parliament of Canada would provide an opportunity to reflect on, celebrate and educate future generations about the inspirational role that Sikh Canadians have played and continue to play in communities across the country;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Sikh Heritage Month Act*.

Sikh Heritage Month

Sikh Heritage Month

2 Throughout Canada, in each and every year, the month of April is to be known as "Sikh Heritage Month".

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi désignant le mois d'avril comme Mois du patrimoine sikh

[*Sanctionnée le 30 avril 2019*]

Préambule

Attendu :

que plus de 500 000 Sikhs vivent au Canada, ce qui constitue la deuxième population sikhe en importance dans le monde;

que le Parlement du Canada reconnaît la contribution significative des Canadiens sikhs au patrimoine social, économique, politique et culturel du pays ainsi que la richesse de la langue et de la culture pendjabi et de l'alphabet gurmukhi;

que le mois d'avril revêt une importance particulière pour la communauté sikhe du monde entier;

que, en désignant le mois d'avril comme Mois du patrimoine sikh, le Parlement du Canada favoriserait la réflexion sur le rôle inspirant que les Canadiens sikhs ont joué et continuent de jouer partout au Canada, permettrait de célébrer ce rôle et d'en transmettre l'importance aux générations à venir,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le Mois du patrimoine sikh*.

Mois du patrimoine sikh

Mois du patrimoine sikh

2 Le mois d'avril est, dans tout le Canada, désigné comme « Mois du patrimoine sikh ».

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 6

An Act to amend the Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act and to make related amendments to other Acts

ASSENTED TO

MAY 27, 2019

BILL C-85

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël et apportant des modifications connexes à d'autres lois

SANCTIONNÉE

LE 27 MAI 2019

PROJET DE LOI C-85

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act and to make related amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël et apportant des modifications connexes à d'autres lois* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act* in order to implement the Canada – Israel Free Trade Amending Protocol 2018 signed on May 28, 2018.

In order to modernize the text of the Act and by that reflect the amendments brought about by the Protocol, this enactment repeals the preamble to that Act and amends the definition of Agreement, the provision setting out the purpose of the Act and the provisions related to the operation of the institutional and administrative aspects of the Agreement. It also amends that Act in order to confer on the Governor in Council the power to make orders in accordance with the amended Agreement.

Finally, the enactment amends certain Acts to bring them into conformity with Canada's obligations resulting from the amendments brought about by the Protocol.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël* afin de mettre en œuvre le Protocole de 2018 portant amendement de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, signé le 28 mai 2018.

Afin de moderniser le texte de la loi et ainsi refléter les modifications apportées par le Protocole, le texte abroge le préambule et modifie la définition de Accord, la disposition établissant l'objet de la loi ainsi que les dispositions liées à l'application des aspects institutionnels et administratifs de l'Accord. Le texte modifie également la loi afin de conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets conformément à l'Accord dans sa version modifiée.

Enfin, le texte modifie certaines lois pour donner suite aux obligations du Canada découlant des modifications apportées par le Protocole à l'Accord.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

TABLE OF PROVISIONS

An Act to amend the Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act and to make related amendments to other Acts

Amendments to the Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act

1

Related Amendments

6 *Crown Liability and Proceedings Act*

7 *Importation of Intoxicating Liquors Act*

9 *Customs Tariff*

11 *Department of Employment and Social Development Act*

Coming into Force

12 Order in council

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

Loi modifiant la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Modification de la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël

1

Modifications connexes

6 *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

7 *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

9 *Tarif des douanes*

11 *Loi sur le ministère de l'Emploi et du Développement social*

Entrée en vigueur

12 Décret

ANNEXE

CHAPTER 6

An Act to amend the Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act and to make related amendments to other Acts

[*Assented to 27th May, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 33

Amendments to the Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act

1 The preamble to the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act* is repealed.

2 The definitions *Agreement* and *Commission* in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

Agreement means the Free Trade Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of the State of Israel and signed on July 31, 1996, as amended by the Canada – Israel Free Trade Amending Protocol 2018 signed on May 28, 2018. (*Accord*)

Commission means the Joint Commission established under paragraph 1 of Article 18.1 of the Agreement. (*Commission*)

3 Section 4 of the Act is replaced by the following:

Purpose

4 The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which, as elaborated more specifically through its provisions, are to

(a) strengthen the bilateral commercial relationship between Canada and the State of Israel;

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël et apportant des modifications connexes à d'autres lois

[*Sanctionnée le 27 mai 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 33

Modification de la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël

1 Le préambule de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël* est abrogé.

2 Les définitions de *Accord* et de *Commission*, au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

Accord L'accord de libre-échange conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël, signé le 31 juillet 1996 et modifié par le Protocole de 2018 portant amendement de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, signé le 28 mai 2018. (*Agreement*)

Commission La Commission mixte constituée aux termes du paragraphe 1 de l'article 18.1 de l'Accord. (*Commission*)

3 L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objet

4 La présente loi a pour objet la mise en œuvre de l'Accord, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans ses dispositions — sont les suivants :

a) consolider la relation commerciale bilatérale entre le Canada et l'État d'Israël;

(b) improve access to the Israeli market for Canadian businesses by reducing and eliminating tariffs, addressing non-tariff barriers, enhancing cooperation and increasing transparency in regulatory matters;

(c) ensure a high level of environmental protection through comprehensive and legally-binding commitments;

(d) build on the respective international commitments of Canada and the State of Israel on labour matters; and

(e) promote gender equality and encourage women's economic empowerment and the use of voluntary corporate social responsibility standards and principles, as well as promote access for small and medium-sized enterprises to the opportunities created by the Agreement.

b) améliorer l'accès au marché israélien pour les entreprises canadiennes en réduisant et en éliminant les droits de douane, en luttant contre les obstacles non tarifaires, en accroissant la coopération et en augmentant la transparence en matière de réglementation;

c) assurer un niveau élevé de protection de l'environnement par des engagements exhaustifs et juridiquement contraignants;

d) mettre à profit les engagements internationaux respectifs du Canada et de l'État d'Israël dans le domaine du travail;

e) promouvoir l'égalité des genres et encourager l'autonomisation des femmes et le respect, sur une base volontaire, des normes et des principes de responsabilité sociale par les entreprises, ainsi que favoriser l'accès des petites et moyennes entreprises aux possibilités créées par l'Accord.

4 Section 7 of the Act is replaced by the following:

Non-application of Agreement to water

7 For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

4 L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application de l'Accord aux eaux

7 Il est entendu que ni la présente loi ni l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

5 Sections 12 to 15 of the Act are replaced by the following:

Panels, Committees, Subcommittees, Working Groups, Expert Groups and Other Bodies

Powers of Minister for International Trade

12 (1) The Minister for International Trade may

(a) appoint representatives of Canada to any committee, subcommittee, working group or other body referred to in paragraph 6 of Article 18.1 of the Agreement;

(b) appoint a panellist in accordance with paragraph 2 of Article 19.7 of the Agreement; and

(c) propose candidates to serve as the chair of a panel, or select the chair, in accordance with that Article 19.7.

Powers of Minister of Labour

(2) The Minister of Labour may

5 Les articles 12 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail, groupes d'experts et autres organismes

Pouvoirs du ministre du Commerce international

12 (1) Le ministre du Commerce international peut :

a) nommer les représentants du Canada aux comités, sous-comités, groupes de travail et autres organismes visés au paragraphe 6 de l'article 18.1 de l'Accord;

b) nommer un membre par groupe spécial conformément au paragraphe 2 de l'article 19.7 de l'Accord;

c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction, conformément à cet article.

Pouvoirs du ministre du Travail

(2) Le ministre du Travail peut :

(a) appoint representatives of Canada to any committee, working group or expert group referred to in subparagraph 4(a) of Article 12.7 of the Agreement;

(b) appoint a panellist in accordance with paragraph 4 of Annex 12.13.3 of the Agreement; and

(c) propose candidates to serve as the chairperson of a Review Panel, or select the chairperson, in accordance with paragraphs 4 and 5 of that Annex.

a) nommer les représentants du Canada aux comités, groupes de travail et groupes d'experts visés à l'alinéa 4a) de l'article 12.7 de l'Accord;

b) nommer un membre par groupe spécial d'examen conformément au paragraphe 4 de l'annexe 12.13.3 de l'Accord;

c) désigner le président d'un groupe spécial d'examen ou proposer des candidats à cette fonction, conformément aux paragraphes 4 et 5 de cette annexe.

Administrative support

13 The Minister for International Trade is to designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter 18 of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under Chapter 19 of the Agreement.

Soutien administratif

13 Le ministre du Commerce international désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en œuvre du chapitre 18 de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu du chapitre 19 de l'Accord.

Payment of costs

14 The Government of Canada is to pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees, working groups, expert groups and other bodies, to independent experts and to the assistants of panel members; and

(b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees, working groups, expert groups and other bodies.

Paiement des frais

14 Le gouvernement du Canada paie la totalité ou sa quote-part des frais suivants :

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail, groupes d'experts et autres organismes, des experts indépendants et des assistants des membres des groupes spéciaux;

b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail, groupes d'experts et autres organismes.

Orders

Orders — Article 19.13 of Agreement

15 (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 19.13 of the Agreement, by order, do any of the following:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to the State of Israel or to goods of Israel under the Agreement or any federal law;

(b) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the State of Israel or to goods of Israel;

(c) extend the application of any federal law to the State of Israel or to goods of Israel;

(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

Décrets

Décrets : article 19.13 de l'Accord

15 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 19.13 de l'Accord :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à l'État d'Israël ou à des marchandises de ce pays en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à l'État d'Israël ou à des marchandises de ce pays;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à l'État d'Israël ou à des marchandises de ce pays;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

Durée d'application

(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. C-50

Crown Liability and Proceedings Act

L.R., ch. C-50

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

6 Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Chapter 12 of the *Agreement*, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act*, as amended from time to time in accordance with Article 21.2 of that Agreement.

6 La partie 2 de l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Le chapitre 12 de l'*Accord*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël*, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 21.2.

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

L.R., ch. I-3

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

7 Section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Israel or another CIFTA beneficiary has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*; (*Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI*)

7 L'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*. (*Israel or another CIFTA beneficiary*)

8 The schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "Israel or another CIFTA beneficiary" in column 1 and a corresponding reference to "Canada–Israel Agreement Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*" in column 2.

8 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » ainsi que de « Tarif de l'Accord Canada – Israël de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* » dans la colonne 2, en regard de ce pays.

1997, c. 36

Customs Tariff

1997, ch. 36

Tarif des douanes

9 Section 51 of the *Customs Tariff* is repealed.

9 L'article 51 du *Tarif des douanes* est abrogé.

10 (1) Tariff item Nos. 1902.11.10, 1902.11.90, 1902.19.91 and 1902.19.99 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act are amended by replacing

(a) in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", the reference to "4%" after the abbreviation "CIAT" with a reference to "Free"; and

10 (1) Les numéros tarifaires 1902.11.10, 1902.11.90, 1902.19.91 et 1902.19.99 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi sont modifiés par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « 4 % » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « En fr. »;

(b) in the column "Preferential Tariff / Final Rate", the reference to "4% (A)" after the abbreviation "CIAT" with a reference to "Free (A)".

(2) Tariff item Nos. 1902.40.10 and 2005.70.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act are amended by replacing

(a) in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", the reference to "5%" after the abbreviation "CIAT" with a reference to "Free"; and

(b) in the column "Preferential Tariff / Final Rate", the reference to "5% (A)" after the abbreviation "CIAT" with a reference to "Free (A)".

(3) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing, for all tariff items set out in the schedule to this Act,

(a) in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", the reference to "N/A" after the abbreviation "CIAT" with a reference to "Free"; and

(b) in the column "Preferential Tariff / Final Rate", the reference to "N/A" after the abbreviation "CIAT" with a reference to "Free (A)".

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 4 % (A) » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « En fr. (A) ».

(2) Les numéros tarifaires 1902.40.10 et 2005.70.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi sont modifiés par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « 5 % » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « En fr. »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « 5 % (A) » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « En fr. (A) ».

(3) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement, pour les numéros tarifaires figurant à l'annexe de la présente loi :

a) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « S/O » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « En fr. »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « En fr. (A) ».

2005, c. 34

Department of Employment and Social Development Act

11 The schedule to the *Department of Employment and Social Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Chapter 12 of the *Agreement*, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act*, as amended from time to time in accordance with Article 21.2 of that Agreement.

Coming into Force

Order in council

12 This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2005, ch. 34

Loi sur le ministère de l'Emploi et du Développement social

11 L'annexe de la *Loi sur le ministère de l'Emploi et du Développement social* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Le chapitre 12 de l'*Accord*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël*, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 21.2.

Entrée en vigueur

Décret

12 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE

(Subsection 10(3))

0101.21.00	**0307.81.00**	**1501.20.00**
0101.29.00	**0307.82.00**	**1501.90.00**
0101.30.00	**0307.83.90**	**1504.10.10**
0101.90.00	**0307.84.10**	**1504.10.91**
0102.21.00	**0307.84.90**	**1504.20.00**
0102.29.00	**0307.87.90**	**1505.00.00**
0102.31.00	**0307.88.10**	**1507.90.00**
0102.39.00	**0307.88.90**	**1509.10.00**
0102.90.00	**0307.91.00**	**1509.90.00**
0103.10.00	**0307.92.10**	**1510.00.00**
0103.91.00	**0307.92.90**	**1513.19.10**
0103.92.00	**0307.99.90**	**1515.30.00**
0104.10.00	**0308.11.00**	**1515.90.00**
0104.20.00	**0308.12.10**	**1516.20.00**
0105.11.10	**0308.12.90**	**1517.90.10**
0105.11.90	**0308.19.90**	**1517.90.99**
0105.12.10	**0308.21.00**	**1520.00.00**
0105.13.10	**0308.22.10**	**1521.10.00**
0105.14.10	**0308.22.90**	**1521.90.00**
0105.15.10	**0308.29.90**	**1522.00.00**
0106.11.00	**0308.30.90**	**1601.00.11**
0106.12.00	**0308.90.90**	**1601.00.19**
0106.13.00	**0404.10.10**	**1601.00.21**
0106.14.00	**0404.10.21**	**1601.00.23**
0106.19.00	**0404.10.90**	**1602.20.21**
0106.20.00	**0407.19.00**	**1602.20.31**
0106.31.00	**0407.29.00**	**1602.20.90**
0106.32.00	**0407.90.90**	**1602.31.11**
0106.33.00	**0409.00.00**	**1602.31.12**
0106.39.00	**0501.00.00**	**1602.31.91**
0106.41.00	**0502.10.00**	**1602.31.92**
0106.49.00	**0502.90.00**	**1602.31.93**
0106.90.00	**0504.00.00**	**1602.32.11**
0201.10.10	**0505.10.00**	**1602.32.12**
0201.20.10	**0505.90.00**	**1602.32.91**
0201.30.10	**0506.10.00**	**1602.32.92**
0202.10.10	**0506.90.00**	**1602.32.93**
0202.20.10	**0507.10.00**	**1602.39.10**
0202.30.10	**0507.90.00**	**1602.39.91**
0203.11.00	**0508.00.00**	**1602.39.99**
0203.12.00	**0510.00.00**	**1602.41.90**
0203.19.00	**0511.10.00**	**1602.42.90**
0203.21.00	**0511.91.00**	**1602.49.90**
0203.22.00	**0511.99.10**	**1602.50.99**
0203.29.00	**0511.99.90**	**1602.90.99**
0204.10.00	**0702.00.91**	**1604.12.10**
0204.21.00	**0702.00.99**	**1604.13.10**
0204.22.10	**0703.10.20**	**1604.14.90**
0204.22.20	**0703.10.39**	**1604.16.10**
0204.23.00	**0703.10.49**	**1604.31.00**
0204.30.00	**0703.10.99**	**1605.21.00**
0204.42.10	**0703.20.00**	**1605.29.00**
0204.43.10	**0703.90.00**	**1605.30.10**
0204.50.00	**0704.10.90**	**1605.54.00**
0205.00.00	**0704.20.90**	**1605.55.00**

ANNEXE

(paragraphe 10(3))

0101.21.00	**0307.81.00**	**1501.20.00**
0101.29.00	**0307.82.00**	**1501.90.00**
0101.30.00	**0307.83.90**	**1504.10.10**
0101.90.00	**0307.84.10**	**1504.10.91**
0102.21.00	**0307.84.90**	**1504.20.00**
0102.29.00	**0307.87.90**	**1505.00.00**
0102.31.00	**0307.88.10**	**1507.90.00**
0102.39.00	**0307.88.90**	**1509.10.00**
0102.90.00	**0307.91.00**	**1509.90.00**
0103.10.00	**0307.92.10**	**1510.00.00**
0103.91.00	**0307.92.90**	**1513.19.10**
0103.92.00	**0307.99.90**	**1515.30.00**
0104.10.00	**0308.11.00**	**1515.90.00**
0104.20.00	**0308.12.10**	**1516.20.00**
0105.11.10	**0308.12.90**	**1517.90.10**
0105.11.90	**0308.19.90**	**1517.90.99**
0105.12.10	**0308.21.00**	**1520.00.00**
0105.13.10	**0308.22.10**	**1521.10.00**
0105.14.10	**0308.22.90**	**1521.90.00**
0105.15.10	**0308.29.90**	**1522.00.00**
0106.11.00	**0308.30.90**	**1601.00.11**
0106.12.00	**0308.90.90**	**1601.00.19**
0106.13.00	**0404.10.10**	**1601.00.21**
0106.14.00	**0404.10.21**	**1601.00.23**
0106.19.00	**0404.10.90**	**1602.20.21**
0106.20.00	**0407.19.00**	**1602.20.31**
0106.31.00	**0407.29.00**	**1602.20.90**
0106.32.00	**0407.90.90**	**1602.31.11**
0106.33.00	**0409.00.00**	**1602.31.12**
0106.39.00	**0501.00.00**	**1602.31.91**
0106.41.00	**0502.10.00**	**1602.31.92**
0106.49.00	**0502.90.00**	**1602.31.93**
0106.90.00	**0504.00.00**	**1602.32.11**
0201.10.10	**0505.10.00**	**1602.32.12**
0201.20.10	**0505.90.00**	**1602.32.91**
0201.30.10	**0506.10.00**	**1602.32.92**
0202.10.10	**0506.90.00**	**1602.32.93**
0202.20.10	**0507.10.00**	**1602.39.10**
0202.30.10	**0507.90.00**	**1602.39.91**
0203.11.00	**0508.00.00**	**1602.39.99**
0203.12.00	**0510.00.00**	**1602.41.90**
0203.19.00	**0511.10.00**	**1602.42.90**
0203.21.00	**0511.91.00**	**1602.49.90**
0203.22.00	**0511.99.10**	**1602.50.99**
0203.29.00	**0511.99.90**	**1602.90.99**
0204.10.00	**0702.00.91**	**1604.12.10**
0204.21.00	**0702.00.99**	**1604.13.10**
0204.22.10	**0703.10.20**	**1604.14.90**
0204.22.20	**0703.10.39**	**1604.16.10**
0204.23.00	**0703.10.49**	**1604.31.00**
0204.30.00	**0703.10.99**	**1605.21.00**
0204.42.10	**0703.20.00**	**1605.29.00**
0204.43.10	**0703.90.00**	**1605.30.10**
0204.50.00	**0704.10.90**	**1605.54.00**
0205.00.00	**0704.20.90**	**1605.55.00**

0206.10.00	0704.90.29	1702.30.10	0206.10.00	0704.90.29	1702.30.10
0206.21.00	0704.90.39	1901.20.11	0206.21.00	0704.90.39	1901.20.11
0206.22.00	0704.90.49	1901.20.13	0206.22.00	0704.90.49	1901.20.13
0206.29.00	0704.90.90	1901.20.14	0206.29.00	0704.90.90	1901.20.14
0206.30.00	0705.21.00	1901.20.15	0206.30.00	0705.21.00	1901.20.15
0206.41.00	0705.29.00	1901.20.19	0206.41.00	0705.29.00	1901.20.19
0206.49.00	0706.10.11	1901.20.21	0206.49.00	0706.10.11	1901.20.21
0206.80.00	0706.10.12	1901.20.23	0206.80.00	0706.10.12	1901.20.23
0206.90.00	0706.10.20	1901.20.24	0206.90.00	0706.10.20	1901.20.24
0207.14.21	0706.10.31	1901.20.29	0207.14.21	0706.10.31	1901.20.29
0207.27.11	0706.10.32	1901.90.20	0207.27.11	0706.10.32	1901.90.20
0207.43.00	0706.10.40	1901.90.39	0207.43.00	0706.10.40	1901.90.39
0207.45.10	0706.10.50	1902.11.21	0207.45.10	0706.10.50	1902.11.21
0207.53.00	0706.90.10	1902.19.11	0207.53.00	0706.90.10	1902.19.11
0207.55.10	0706.90.21	1902.19.12	0207.55.10	0706.90.21	1902.19.12
0207.60.91	0706.90.22	1902.19.19	0207.60.91	0706.90.22	1902.19.19
0208.10.00	0706.90.30	1902.19.21	0208.10.00	0706.90.30	1902.19.21
0208.30.00	0706.90.40	1902.19.22	0208.30.00	0706.90.40	1902.19.22
0208.40.10	0706.90.51	1902.19.29	0208.40.10	0706.90.51	1902.19.29
0208.40.90	0706.90.59	1902.30.11	0208.40.90	0706.90.59	1902.30.11
0208.50.00	0706.90.90	1902.30.12	0208.50.00	0706.90.90	1902.30.12
0208.60.00	0707.00.99	1902.30.19	0208.60.00	0707.00.99	1902.30.19
0208.90.00	0708.10.99	1902.30.20	0208.90.00	0708.10.99	1902.30.20
0209.10.00	0708.20.30	1902.30.31	0209.10.00	0708.20.30	1902.30.31
0210.11.00	0708.20.90	1902.30.39	0210.11.00	0708.20.90	1902.30.39
0210.12.00	0708.90.00	1902.30.40	0210.12.00	0708.90.00	1902.30.40
0210.19.00	0709.20.99	1902.30.50	0210.19.00	0709.20.99	1902.30.50
0210.20.00	0709.30.00	1903.00.00	0210.20.00	0709.30.00	1903.00.00
0210.91.00	0709.40.90	1904.10.10	0210.91.00	0709.40.90	1904.10.10
0210.92.00	0709.59.20	1904.10.21	0210.92.00	0709.59.20	1904.10.21
0210.93.00	0709.70.00	1904.10.29	0210.93.00	0709.70.00	1904.10.29
0210.99.90	0709.91.00	1904.10.30	0210.99.90	0709.91.00	1904.10.30
0301.11.00	0709.99.31	1904.10.41	0301.11.00	0709.99.31	1904.10.41
0301.19.00	0709.99.32	1904.10.49	0301.19.00	0709.99.32	1904.10.49
0301.91.00	0710.29.00	1904.10.90	0301.91.00	0710.29.00	1904.10.90
0301.92.00	0710.30.00	1904.20.21	0301.92.00	0710.30.00	1904.20.21
0301.93.00	0711.20.00	1904.90.50	0301.93.00	0711.20.00	1904.90.50
0301.94.00	0711.40.10	1904.90.69	0301.94.00	0711.40.10	1904.90.69
0301.95.00	0711.90.00	1905.10.10	0301.95.00	0711.90.00	1905.10.10
0301.99.00	0713.20.00	1905.10.21	0301.99.00	0713.20.00	1905.10.21
0302.11.00	0713.31.10	1905.10.30	0302.11.00	0713.31.10	1905.10.30
0302.13.00	0713.40.00	1905.31.10	0302.13.00	0713.40.00	1905.31.10
0302.14.00	0713.50.00	1905.31.21	0302.14.00	0713.50.00	1905.31.21
0302.19.00	0713.60.00	1905.31.22	0302.19.00	0713.60.00	1905.31.22
0302.21.00	0713.90.10	1905.31.23	0302.21.00	0713.90.10	1905.31.23
0302.22.00	0713.90.90	1905.31.29	0302.22.00	0713.90.90	1905.31.29
0302.23.00	0714.10.00	1905.31.91	0302.23.00	0714.10.00	1905.31.91
0302.24.00	0714.20.00	1905.31.92	0302.24.00	0714.20.00	1905.31.92
0302.29.00	0714.30.00	1905.31.93	0302.29.00	0714.30.00	1905.31.93
0302.31.00	0714.40.00	1905.31.99	0302.31.00	0714.40.00	1905.31.99
0302.32.00	0714.50.00	1905.32.10	0302.32.00	0714.50.00	1905.32.10
0302.33.00	0714.90.00	1905.32.91	0302.33.00	0714.90.00	1905.32.91
0302.34.00	0801.11.00	1905.32.92	0302.34.00	0801.11.00	1905.32.92
0302.35.00	0801.12.00	1905.32.93	0302.35.00	0801.12.00	1905.32.93
0302.36.00	0801.19.00	1905.32.99	0302.36.00	0801.19.00	1905.32.99
0302.39.00	0801.21.00	1905.40.10	0302.39.00	0801.21.00	1905.40.10
0302.41.00	0801.22.00	1905.40.20	0302.41.00	0801.22.00	1905.40.20
0302.42.00	0801.31.00	1905.40.31	0302.42.00	0801.31.00	1905.40.31

0302.43.00	**0801.32.00**	**1905.40.39**	**0302.43.00**	**0801.32.00**	**1905.40.39**
0302.44.00	**0802.11.00**	**1905.40.40**	**0302.44.00**	**0802.11.00**	**1905.40.40**
0302.45.00	**0802.12.00**	**1905.40.50**	**0302.45.00**	**0802.12.00**	**1905.40.50**
0302.46.00	**0802.21.00**	**1905.40.61**	**0302.46.00**	**0802.21.00**	**1905.40.61**
0302.47.00	**0802.22.00**	**1905.40.69**	**0302.47.00**	**0802.22.00**	**1905.40.69**
0302.49.00	**0802.31.00**	**1905.40.90**	**0302.49.00**	**0802.31.00**	**1905.40.90**
0302.51.00	**0802.32.00**	**1905.90.10**	**0302.51.00**	**0802.32.00**	**1905.90.10**
0302.52.00	**0802.41.00**	**1905.90.20**	**0302.52.00**	**0802.41.00**	**1905.90.20**
0302.53.00	**0802.42.00**	**1905.90.31**	**0302.53.00**	**0802.42.00**	**1905.90.31**
0302.54.00	**0802.51.00**	**1905.90.32**	**0302.54.00**	**0802.51.00**	**1905.90.32**
0302.55.00	**0802.52.00**	**1905.90.33**	**0302.55.00**	**0802.52.00**	**1905.90.33**
0302.56.00	**0802.61.00**	**1905.90.34**	**0302.56.00**	**0802.61.00**	**1905.90.34**
0302.59.00	**0802.62.00**	**1905.90.35**	**0302.59.00**	**0802.62.00**	**1905.90.35**
0302.71.00	**0802.70.00**	**1905.90.39**	**0302.71.00**	**0802.70.00**	**1905.90.39**
0302.72.00	**0802.80.00**	**1905.90.41**	**0302.72.00**	**0802.80.00**	**1905.90.41**
0302.73.00	**0802.90.00**	**1905.90.42**	**0302.73.00**	**0802.90.00**	**1905.90.42**
0302.74.00	**0803.10.00**	**1905.90.43**	**0302.74.00**	**0803.10.00**	**1905.90.43**
0302.79.00	**0803.90.00**	**1905.90.44**	**0302.79.00**	**0803.90.00**	**1905.90.44**
0302.81.00	**0804.10.00**	**1905.90.45**	**0302.81.00**	**0804.10.00**	**1905.90.45**
0302.82.00	**0804.20.00**	**1905.90.49**	**0302.82.00**	**0804.20.00**	**1905.90.49**
0302.83.00	**0804.30.00**	**1905.90.51**	**0302.83.00**	**0804.30.00**	**1905.90.51**
0302.84.00	**0804.40.00**	**1905.90.59**	**0302.84.00**	**0804.40.00**	**1905.90.59**
0302.85.00	**0804.50.00**	**1905.90.61**	**0302.85.00**	**0804.50.00**	**1905.90.61**
0302.89.00	**0805.10.00**	**1905.90.62**	**0302.89.00**	**0805.10.00**	**1905.90.62**
0302.92.00	**0805.21.00**	**1905.90.63**	**0302.92.00**	**0805.21.00**	**1905.90.63**
0302.99.00	**0805.22.00**	**1905.90.69**	**0302.99.00**	**0805.22.00**	**1905.90.69**
0303.11.00	**0805.29.00**	**1905.90.71**	**0303.11.00**	**0805.29.00**	**1905.90.71**
0303.12.00	**0805.40.00**	**1905.90.72**	**0303.12.00**	**0805.40.00**	**1905.90.72**
0303.13.00	**0805.50.00**	**1905.90.90**	**0303.13.00**	**0805.50.00**	**1905.90.90**
0303.14.00	**0805.90.00**	**2003.90.10**	**0303.14.00**	**0805.90.00**	**2003.90.10**
0303.19.00	**0806.10.11**	**2004.90.12**	**0303.19.00**	**0806.10.11**	**2004.90.12**
0303.23.00	**0806.10.19**	**2004.90.20**	**0303.23.00**	**0806.10.19**	**2004.90.20**
0303.24.00	**0806.10.91**	**2004.90.30**	**0303.24.00**	**0806.10.91**	**2004.90.30**
0303.25.00	**0806.10.99**	**2004.90.91**	**0303.25.00**	**0806.10.99**	**2004.90.91**
0303.26.00	**0806.20.00**	**2004.90.99**	**0303.26.00**	**0806.20.00**	**2004.90.99**
0303.29.00	**0807.11.00**	**2005.70.10**	**0303.29.00**	**0807.11.00**	**2005.70.10**
0303.31.00	**0807.19.00**	**2005.91.00**	**0303.31.00**	**0807.19.00**	**2005.91.00**
0303.32.00	**0807.20.00**	**2005.99.11**	**0303.32.00**	**0807.20.00**	**2005.99.11**
0303.33.00	**0808.10.10**	**2005.99.20**	**0303.33.00**	**0808.10.10**	**2005.99.20**
0303.34.00	**0808.30.99**	**2008.20.00**	**0303.34.00**	**0808.30.99**	**2008.20.00**
0303.39.00	**0808.40.00**	**2008.30.00**	**0303.39.00**	**0808.40.00**	**2008.30.00**
0303.41.00	**0809.10.99**	**2008.91.00**	**0303.41.00**	**0809.10.99**	**2008.91.00**
0303.42.00	**0809.21.19**	**2008.97.10**	**0303.42.00**	**0809.21.19**	**2008.97.10**
0303.43.00	**0809.29.29**	**2008.99.30**	**0303.43.00**	**0809.29.29**	**2008.99.30**
0303.44.00	**0809.30.10**	**2008.99.90**	**0303.44.00**	**0809.30.10**	**2008.99.90**
0303.45.00	**0809.30.21**	**2009.31.00**	**0303.45.00**	**0809.30.21**	**2009.31.00**
0303.46.00	**0809.30.29**	**2009.39.00**	**0303.46.00**	**0809.30.29**	**2009.39.00**
0303.49.00	**0809.30.30**	**2009.41.00**	**0303.49.00**	**0809.30.30**	**2009.41.00**
0303.51.00	**0809.30.90**	**2009.49.00**	**0303.51.00**	**0809.30.90**	**2009.49.00**
0303.53.00	**0809.40.29**	**2009.61.10**	**0303.53.00**	**0809.40.29**	**2009.61.10**
0303.54.00	**0809.40.39**	**2009.69.10**	**0303.54.00**	**0809.40.39**	**2009.69.10**
0303.55.00	**0810.10.10**	**2009.69.90**	**0303.55.00**	**0810.10.10**	**2009.69.90**
0303.56.00	**0810.10.91**	**2009.79.11**	**0303.56.00**	**0810.10.91**	**2009.79.11**
0303.57.00	**0810.10.99**	**2009.79.19**	**0303.57.00**	**0810.10.99**	**2009.79.19**
0303.59.00	**0810.50.00**	**2009.79.90**	**0303.59.00**	**0810.50.00**	**2009.79.90**
0303.63.00	**0810.60.00**	**2009.90.10**	**0303.63.00**	**0810.60.00**	**2009.90.10**
0303.64.00	**0810.70.00**	**2009.90.30**	**0303.64.00**	**0810.70.00**	**2009.90.30**
0303.65.00	**0810.90.00**	**2009.90.40**	**0303.65.00**	**0810.90.00**	**2009.90.40**

0303.66.00	**0811.90.90**	**2102.20.00**	**0303.66.00**	**0811.90.90**	**2102.20.00**
0303.67.00	**0812.10.00**	**2102.30.00**	**0303.67.00**	**0812.10.00**	**2102.30.00**
0303.68.00	**0812.90.00**	**2103.20.10**	**0303.68.00**	**0812.90.00**	**2103.20.10**
0303.69.00	**0813.10.00**	**2103.20.90**	**0303.69.00**	**0813.10.00**	**2103.20.90**
0303.81.00	**0813.20.00**	**2105.00.10**	**0303.81.00**	**0813.20.00**	**2105.00.10**
0303.82.00	**0813.40.00**	**2105.00.91**	**0303.82.00**	**0813.40.00**	**2105.00.91**
0303.83.00	**0813.50.00**	**2106.90.41**	**0303.83.00**	**0813.50.00**	**2106.90.41**
0303.84.00	**0814.00.00**	**2106.90.92**	**0303.84.00**	**0814.00.00**	**2106.90.92**
0303.89.00	**0901.11.00**	**2106.90.98**	**0303.89.00**	**0901.11.00**	**2106.90.98**
0303.92.00	**0901.12.00**	**2201.10.00**	**0303.92.00**	**0901.12.00**	**2201.10.00**
0303.99.00	**0901.21.00**	**2202.10.00**	**0303.99.00**	**0901.21.00**	**2202.10.00**
0304.31.00	**0901.22.00**	**2202.91.00**	**0304.31.00**	**0901.22.00**	**2202.91.00**
0304.32.00	**0901.90.00**	**2202.99.10**	**0304.32.00**	**0901.90.00**	**2202.99.10**
0304.33.00	**0902.10.10**	**2202.99.21**	**0304.33.00**	**0902.10.10**	**2202.99.21**
0304.39.00	**0902.10.90**	**2202.99.22**	**0304.39.00**	**0902.10.90**	**2202.99.22**
0304.41.00	**0902.20.00**	**2202.99.31**	**0304.41.00**	**0902.20.00**	**2202.99.31**
0304.42.00	**0902.30.10**	**2202.99.32**	**0304.42.00**	**0902.30.10**	**2202.99.32**
0304.43.00	**0902.30.90**	**2202.99.39**	**0304.43.00**	**0902.30.90**	**2202.99.39**
0304.44.00	**0902.40.00**	**2202.99.90**	**0304.44.00**	**0902.40.00**	**2202.99.90**
0304.45.00	**0903.00.00**	**2204.10.10**	**0304.45.00**	**0903.00.00**	**2204.10.10**
0304.46.00	**0905.10.00**	**2204.10.90**	**0304.46.00**	**0905.10.00**	**2204.10.90**
0304.47.00	**0905.20.00**	**2204.21.10**	**0304.47.00**	**0905.20.00**	**2204.21.10**
0304.48.00	**0906.11.00**	**2204.21.21**	**0304.48.00**	**0906.11.00**	**2204.21.21**
0304.49.00	**0906.19.00**	**2204.21.22**	**0304.49.00**	**0906.19.00**	**2204.21.22**
0304.51.00	**0907.10.00**	**2204.21.23**	**0304.51.00**	**0907.10.00**	**2204.21.23**
0304.52.00	**0908.11.00**	**2204.21.24**	**0304.52.00**	**0908.11.00**	**2204.21.24**
0304.53.00	**0908.21.00**	**2204.21.25**	**0304.53.00**	**0908.21.00**	**2204.21.25**
0304.54.00	**0908.31.00**	**2204.21.26**	**0304.54.00**	**0908.31.00**	**2204.21.26**
0304.55.00	**0909.21.00**	**2204.21.27**	**0304.55.00**	**0909.21.00**	**2204.21.27**
0304.56.00	**0909.31.00**	**2204.21.28**	**0304.56.00**	**0909.31.00**	**2204.21.28**
0304.57.00	**0909.61.00**	**2204.21.31**	**0304.57.00**	**0909.61.00**	**2204.21.31**
0304.59.00	**1002.10.00**	**2204.21.32**	**0304.59.00**	**1002.10.00**	**2204.21.32**
0304.61.00	**1002.90.00**	**2204.21.41**	**0304.61.00**	**1002.90.00**	**2204.21.41**
0304.62.00	**1004.10.00**	**2204.21.49**	**0304.62.00**	**1004.10.00**	**2204.21.49**
0304.63.00	**1004.90.00**	**2204.22.10**	**0304.63.00**	**1004.90.00**	**2204.22.10**
0304.69.00	**1005.10.00**	**2204.22.21**	**0304.69.00**	**1005.10.00**	**2204.22.21**
0304.71.00	**1006.10.00**	**2204.22.22**	**0304.71.00**	**1006.10.00**	**2204.22.22**
0304.72.00	**1006.20.00**	**2204.22.23**	**0304.72.00**	**1006.20.00**	**2204.22.23**
0304.73.00	**1006.30.00**	**2204.22.24**	**0304.73.00**	**1006.30.00**	**2204.22.24**
0304.74.00	**1006.40.00**	**2204.22.25**	**0304.74.00**	**1006.40.00**	**2204.22.25**
0304.75.00	**1007.10.00**	**2204.22.26**	**0304.75.00**	**1007.10.00**	**2204.22.26**
0304.79.00	**1007.90.00**	**2204.22.27**	**0304.79.00**	**1007.90.00**	**2204.22.27**
0304.81.00	**1008.10.00**	**2204.22.28**	**0304.81.00**	**1008.10.00**	**2204.22.28**
0304.82.00	**1008.21.00**	**2204.22.31**	**0304.82.00**	**1008.21.00**	**2204.22.31**
0304.83.00	**1008.29.00**	**2204.22.32**	**0304.83.00**	**1008.29.00**	**2204.22.32**
0304.84.00	**1008.30.00**	**2204.22.41**	**0304.84.00**	**1008.30.00**	**2204.22.41**
0304.85.00	**1008.40.00**	**2204.22.49**	**0304.85.00**	**1008.40.00**	**2204.22.49**
0304.86.00	**1008.50.00**	**2204.29.10**	**0304.86.00**	**1008.50.00**	**2204.29.10**
0304.87.00	**1008.60.00**	**2204.29.21**	**0304.87.00**	**1008.60.00**	**2204.29.21**
0304.88.00	**1008.90.00**	**2204.29.22**	**0304.88.00**	**1008.90.00**	**2204.29.22**
0304.89.00	**1101.00.20**	**2204.29.23**	**0304.89.00**	**1101.00.20**	**2204.29.23**
0304.91.00	**1102.90.20**	**2204.29.24**	**0304.91.00**	**1102.90.20**	**2204.29.24**
0304.92.00	**1102.90.30**	**2204.29.25**	**0304.92.00**	**1102.90.30**	**2204.29.25**
0304.93.00	**1103.13.00**	**2204.29.26**	**0304.93.00**	**1103.13.00**	**2204.29.26**
0304.94.00	**1103.19.90**	**2204.29.27**	**0304.94.00**	**1103.19.90**	**2204.29.27**
0304.95.00	**1104.12.00**	**2204.29.28**	**0304.95.00**	**1104.12.00**	**2204.29.28**
0304.96.00	**1107.20.92**	**2204.29.31**	**0304.96.00**	**1107.20.92**	**2204.29.31**
0304.97.00	**1108.12.00**	**2204.29.32**	**0304.97.00**	**1108.12.00**	**2204.29.32**

0304.99.00	1108.14.00	2204.29.41	0304.99.00	1108.14.00	2204.29.41
0305.10.00	1201.10.00	2204.29.49	0305.10.00	1201.10.00	2204.29.49
0305.31.00	1201.90.00	2204.30.10	0305.31.00	1201.90.00	2204.30.10
0305.32.00	1202.30.00	2204.30.90	0305.32.00	1202.30.00	2204.30.90
0305.39.00	1202.41.00	2205.10.10	0305.39.00	1202.41.00	2205.10.10
0305.41.00	1202.42.00	2205.10.20	0305.41.00	1202.42.00	2205.10.20
0305.42.00	1203.00.00	2205.10.30	0305.42.00	1203.00.00	2205.10.30
0305.43.00	1204.00.00	2205.90.10	0305.43.00	1204.00.00	2205.90.10
0305.44.00	1205.10.00	2205.90.20	0305.44.00	1205.10.00	2205.90.20
0305.49.00	1205.90.00	2205.90.30	0305.49.00	1205.90.00	2205.90.30
0305.51.00	1206.00.00	2206.00.41	0305.51.00	1206.00.00	2206.00.41
0305.52.00	1207.10.00	2206.00.61	0305.52.00	1207.10.00	2206.00.61
0305.53.00	1207.21.00	2206.00.62	0305.53.00	1207.21.00	2206.00.62
0305.54.00	1207.29.00	2206.00.65	0305.54.00	1207.29.00	2206.00.65
0305.59.00	1207.30.00	2208.30.00	0305.59.00	1207.30.00	2208.30.00
0305.61.00	1207.40.00	2209.00.00	0305.61.00	1207.40.00	2209.00.00
0305.62.00	1207.50.00	2301.10.10	0305.62.00	1207.50.00	2301.10.10
0305.63.00	1207.60.00	2301.10.90	0305.63.00	1207.60.00	2301.10.90
0305.64.00	1207.70.00	2301.20.11	0305.64.00	1207.70.00	2301.20.11
0305.69.00	1207.91.00	2301.20.18	0305.69.00	1207.91.00	2301.20.18
0305.71.00	1207.99.00	2301.20.90	0305.71.00	1207.99.00	2301.20.90
0305.72.00	1208.10.00	2302.10.00	0305.72.00	1208.10.00	2302.10.00
0305.79.00	1208.90.00	2302.30.10	0305.79.00	1208.90.00	2302.30.10
0306.12.90	1209.10.00	2302.40.11	0306.12.90	1209.10.00	2302.40.11
0306.14.10	1209.21.00	2302.40.90	0306.14.10	1209.21.00	2302.40.90
0306.16.00	1209.22.00	2302.50.00	0306.16.00	1209.22.00	2302.50.00
0306.17.00	1209.23.00	2303.10.00	0306.17.00	1209.23.00	2303.10.00
0306.32.00	1209.24.00	2303.20.90	0306.32.00	1209.24.00	2303.20.90
0306.35.00	1209.25.00	2303.30.00	0306.35.00	1209.25.00	2303.30.00
0306.36.00	1209.29.00	2304.00.00	0306.36.00	1209.29.00	2304.00.00
0306.92.90	1209.30.20	2305.00.00	0306.92.90	1209.30.20	2305.00.00
0306.95.00	1209.91.10	2306.10.00	0306.95.00	1209.91.10	2306.10.00
0307.11.20	1209.91.90	2306.20.00	0307.11.20	1209.91.90	2306.20.00
0307.12.10	1209.99.10	2306.30.00	0307.12.10	1209.99.10	2306.30.00
0307.12.90	1209.99.20	2306.41.00	0307.12.90	1209.99.20	2306.41.00
0307.19.90	1210.10.00	2306.49.00	0307.19.90	1210.10.00	2306.49.00
0307.21.00	1210.20.00	2306.50.00	0307.21.00	1210.20.00	2306.50.00
0307.22.00	1212.21.00	2306.60.00	0307.22.00	1212.21.00	2306.60.00
0307.31.00	1212.29.00	2306.90.00	0307.31.00	1212.29.00	2306.90.00
0307.32.10	1212.91.00	2307.00.00	0307.32.10	1212.91.00	2307.00.00
0307.32.90	1212.92.00	2308.00.00	0307.32.90	1212.92.00	2308.00.00
0307.39.90	1212.93.00	2309.90.10	0307.39.90	1212.93.00	2309.90.10
0307.42.00	1212.94.00	2309.90.37	0307.42.00	1212.94.00	2309.90.37
0307.43.00	1213.00.00	2309.90.39	0307.43.00	1213.00.00	2309.90.39
0307.49.00	1214.90.00	2309.90.91	0307.49.00	1214.90.00	2309.90.91
0307.51.00	1301.20.00	2401.10.10	0307.51.00	1301.20.00	2401.10.10
0307.52.00	1301.90.00	2852.90.10	0307.52.00	1301.90.00	2852.90.10
0307.59.00	1401.10.00	3302.10.12	0307.59.00	1401.10.00	3302.10.12
0307.60.90	1401.20.00	3502.20.00	0307.60.90	1401.20.00	3502.20.00
0307.71.00	1401.90.00	3502.90.00	0307.71.00	1401.90.00	3502.90.00
0307.72.10	1404.20.00	6913.90.10	0307.72.10	1404.20.00	6913.90.10
0307.72.90	1404.90.00	7116.20.10	0307.72.90	1404.90.00	7116.20.10
0307.79.90	1501.10.00		0307.79.90	1501.10.00	

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 7

An Act to implement the Convention between Canada and the Republic of Madagascar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

ASSENTED TO

MAY 27, 2019

BILL S-6

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 7

Loi mettant en œuvre la Convention entre le Canada et la République de Madagascar en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

SANCTIONNÉE

LE 27 MAI 2019

PROJET DE LOI S-6

SUMMARY

This enactment implements the Convention between Canada and the Republic of Madagascar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and a related protocol.

The convention is generally patterned on the Model Tax Convention on Income and on Capital developed by the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD).

The convention has two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Once implemented, it will provide relief from taxation rules set out in, or related to, the *Income Tax Act*. That implementation requires the enactment of this Act.

SOMMAIRE

Le texte met en œuvre la Convention entre le Canada et la République de Madagascar en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et un protocole afférent.

La convention s'inspire généralement du *Modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune* de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

La convention a deux buts principaux : empêcher les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale. Une fois mise en œuvre, elle accordera l'exonération de règles fiscales prévues par la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou relatives à celle-ci. Sa mise en œuvre requiert l'adoption de la présente loi.

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

CHAPTER 7

An Act to implement the Convention between Canada and the Republic of Madagascar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

[*Assented to 27th May, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1 This Act may be cited as the *Canada–Madagascar Tax Convention Act, 2018*.

Definition of *Convention*

2 In this Act, ***Convention*** means the Convention between Canada and the Republic of Madagascar set out in Schedule 1, as amended by the Protocol set out in Schedule 2.

Convention approved

3 The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Inconsistent laws — general rule

4 (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi mettant en œuvre la Convention entre le Canada et la République de Madagascar en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

[*Sanctionnée le 27 mai 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1 *Loi de 2018 sur la convention fiscale Canada–Madagascar*.

Définition de *convention*

2 Dans la présente loi, ***convention*** s'entend de la convention conclue entre le Canada et la République de Madagascar dont le texte figure à l'annexe 1, modifiée par le protocole dont le texte figure à l'annexe 2.

Approbation

3 La convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité — principe

4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de la convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité — exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la convention.

Regulations

5 The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Notifications

6 The Minister of Finance must cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) on or before the 60th day following the day on which the Convention enters into force, a notice of the day on which the Convention entered into force; and

(b) on or before the 60th day following the day on which an event causing the Convention to cease to have effect occurs, a notice of the event and the day on which it occurred and of the Convention ceasing to have effect.

Règlements

5 Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la convention.

Avis

6 Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* les avis ci-après dans les délais suivants :

a) au plus tard le soixantième jour suivant la date en cause, un avis de la date d'entrée en vigueur de la convention;

b) au plus tard le soixantième jour suivant la date où survient un évènement entraînant la cessation d'application de la convention, un avis de cet évènement, de sa date et de la cessation d'application.

SCHEDULE 1

(Section 2)

Convention between Canada and the Republic of Madagascar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

CANADA and THE REPUBLIC OF MADAGASCAR,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED as follows:

I. Scope of the Convention

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1 This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2 There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3 The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular,

(a) in the case of Madagascar:

(i) the tax on income;

(ii) the synthetic tax ("impôt synthétique");

(iii) the direct tax on hydrocarbons ("impôt direct sur les hydrocarbures");

(iv) the tax on salaries and assimilated income;

(v) the tax on income from movable assets; and

(vi) the tax on gains from immovable;

ANNEXE 1

(article 2)

Convention entre le Canada et la République de Madagascar en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR,

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

I. Champ d'application de la convention

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1 La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2 Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3 Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne Madagascar :

i) impôt sur les revenus;

ii) impôt synthétique;

iii) impôt direct sur les hydrocarbures;

iv) impôt sur les revenus salariaux et assimilés;

v) impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;

vi) impôt sur les plus-values immobilières;

including any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes, hereinafter referred to as "Malagasy tax";

(b) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, hereinafter referred to as "Canadian tax".

4 The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

II. Definitions

ARTICLE 3

General Definitions

1 For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,

(a) the term "Madagascar" means the Republic of Madagascar, and when used in geographical sense, the territory of the Republic of Madagascar, including its territorial sea, contiguous zone and exclusive economic zone within which the sovereign rights and jurisdiction of the Republic of Madagascar may be exercised in accordance with international law. The sovereign rights of the Republic of Madagascar extend to the air space over the territorial sea as well as the corresponding sea bed, sub soil and the natural resources, without prejudice to a possible extension of the continental shelf of the Republic of Madagascar, in accordance with article 76 of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

(b) the term "Canada", used in a geographical sense, means:

(i) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Canada;

(ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (UNCLOS); and

(iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Madagascar or Canada;

(d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus, ci-après dénommés « impôt malagasy »;

b) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ci-après dénommés « impôt canadien ».

4 La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. Définitions

ARTICLE 3

Définitions générales

1 Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Madagascar », désigne la République de Madagascar, et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire de la République de Madagascar, y compris sa mer territoriale, zone contigüe et la zone économique exclusive au sein de laquelle les droits souverains et la juridiction de la République de Madagascar peuvent être exercés en conformité avec le droit international. Les droits souverains de la République de Madagascar s'étendent à l'espace aérien au-dessus de la mer territoriale ainsi que le lit de la mer correspondant, sous-sol et des ressources naturelles, sans préjudice d'une éventuelle extension du plateau continental de la République de Madagascar, conformément à l'article 76 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :

i) le territoire terrestre, l'espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada;

ii) la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 10 décembre 1982 (CNUDM);

iii) le plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de la CNUDM;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant les cas, Madagascar ou le Canada;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les trusts, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Madagascar, the Minister responsible for tax regulation or the Minister's authorized representative, and

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;

(h) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State, and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is principally between places in the other Contracting State.

2 As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de Madagascar, le Ministre en charge de la réglementation fiscale ou son représentant autorisé;

ii) en ce qui concerne le Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant, et

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

i) l'expression « trafic international » désigne tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce transport s'effectue principalement entre des points situés dans l'autre État contractant.

2 Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

Resident

1 For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, head office or place of management or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;

(b) the Government of that State or of a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of such State, subdivision or authority.

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's

ARTICLE 4

Résident

1 Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;

b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2 Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of mutual agreement, that person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Convention.

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3 Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;

b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4 Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la présente Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1 For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2 The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3 A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.

ARTICLE 5

Établissement stable

1 Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2 L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3 Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5 An insurance enterprise of a Contracting State is deemed, except with regard to reinsurance, to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a representative with the authority to commit it.

6 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7 An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State, whether through a permanent establishment or otherwise, shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

4 Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5 Une entreprise d'assurance de l'un des États contractants est considérée, sauf en ce qui concerne la réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant ayant pouvoir de l'engager, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

6 Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7 Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8 Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité, que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non, ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. Taxation of Income

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1 Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3 The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3 In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

III. Imposition des revenus

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1 Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2 Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3 Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4 Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1 Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2 Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3 Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi effectués, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4 Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1 Profits arising from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1 Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

4 S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5 Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6 Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7 Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1 Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège social de l'entreprise.

2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3 Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1 Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2 Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3 A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after eight years from the end of the year in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4 The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

2 Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3 Un État contractant ne rectifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tous les cas, après l'expiration de huit ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été attribués à cette entreprise.

4 Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividends

1 Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3 The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the

ARTICLE 10

Dividendes

1 Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2 Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3 Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4 Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache

provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5 Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6 Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years.

ARTICLE 11

Interest

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) the interest mentioned in paragraph 1 may be taxed only in the Contracting State of which the person receiving the interest is the beneficial owner and if such interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by a public agency of that State or to the Central Bank of that State;

(b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State that is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4 The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by

effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5 Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués constituent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6 Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes.

ARTICLE 11

Intérêts

1 Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2 Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts mentionnés au paragraphe premier ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif et si ceux-ci sont payés à raison d'un prêt fait, garanti, assuré par un organisme public de cet État ou à la Banque Centrale de cet État;

b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou de prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :

i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et

ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4 Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou

mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7 Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties in the case of:

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting); and

non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5 Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6 Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7 Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1 Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2 Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances dans le cas des :

a) redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre œuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);

(b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties.

4 The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7 Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and another person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1 Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to

b) redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute redevance dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif.

4 Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5 Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6 Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7 Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1 Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2 Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une

a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3 Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, may be taxed only in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated.

4 Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State;

(b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State;

may be taxed in that other State.

5 Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6 The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property, other than property to which the provisions of paragraph 7 apply, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

7 Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1 Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2 The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou a disposé dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3 Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège social de l'entreprise.

4 Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État;

b) d'une participation dans une société de personnes ou un trust dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État.

5 Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6 Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien, sauf un bien auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7, et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

7 Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1 Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2 L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1 Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State:

(a) if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxation year concerned, and

(b) if the remuneration is paid by, or on behalf of, a employer who is not a resident of the other State, and

(c) if such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the employer has in the other State.

3 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportspersons

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2 Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or a sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3 The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1 Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3 Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège social de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1 Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2 Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3 Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des

persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4 The provisions of paragraph 1 or 2 of this Article shall not apply to the income mentioned above if the activities of the entertainers or athletes in the Contracting State are funded wholly or substantially by public funds of the other Contracting State, a territorial authority or a public law entity thereof.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1 Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any pension included in income for the purposes of taxation in that other State shall not exceed the amount that would be included in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

2 Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, including payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3 Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4 Notwithstanding anything in this Convention:

(a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and

(b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State.

personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4 Les dispositions du paragraphe 1 ou 2 de cet article ne s'appliquent pas aux revenus mentionnés ci-dessus si les activités des artistes ou des sportifs dans l'État contractant sont financées entièrement ou pour une part importante par des fonds publics de l'autre État contractant, de l'une de ses collectivités territoriales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1 Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant d'une pension qui est inclus dans le revenu aux fins d'imposition dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait inclus dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

2 Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, incluant les paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 p. 100 du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3 Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4 Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

b) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à

ARTICLE 19

Government Service

1 (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1 Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2 However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1 a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) possède la nationalité de cet État; ou

ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2 Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités territoriales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, ou un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2 Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'un trust, autre qu'un trust qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. Methods for Elimination of Double Taxation

ARTICLE 22

Elimination of Double Taxation

1 In the case of Madagascar, double taxation shall be avoided as follows:

(a) where a resident of a Madagascar derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Madagascar shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Canada;

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Madagascar is exempt from tax in Madagascar, Madagascar may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2 In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Madagascar on profits, income or gains arising in Madagascar shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

3 For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. Special Provisions

ARTICLE 23

Non-Discrimination

1 Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the

IV. Méthodes pour éliminer les doubles impositions

ARTICLE 22

Élimination de la double imposition

1 En ce qui concerne Madagascar, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de Madagascar reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, Madagascar accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada en conformité avec les dispositions de la présente Convention. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de Madagascar reçoit sont exempts d'impôts à Madagascar, Madagascar peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

2 En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Madagascar à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Madagascar est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

3 Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. Dispositions spéciales

ARTICLE 23

Non-discrimination

1 Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou

taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2 The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3 Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4 Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5 The provisions of this Article apply to taxes that are the subject of this Convention.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1 Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, submit to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2 The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3 A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2 L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3 Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4 Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5 Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 24

Procédure amiable

1 Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, par une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2 L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3 Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5 The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

6 If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may be submitted for arbitration if both competent authorities and the taxpayer agree and the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Contracting States.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4 Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5 Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

6 Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumis à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre est précisée dans un échange de notes entre les États contractants.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

1 Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2 Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3 If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 2 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

4 In no case shall the provisions of paragraph 2 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

5 Authorized representatives of a Contracting State shall be permitted to enter the other Contracting State to interview individuals or examine a person's books and records with their consent, in accordance with procedures mutually agreed upon by the competent authorities, subject to the rules on tax procedures in force in each Contracting State.

3 Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 2, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

4 Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements du seul fait que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou ont trait à un droit de propriété dans une personne.

5 Il est permis aux représentants autorisés d'un État contractant d'entrer dans l'autre État contractant pour interroger des personnes physiques ou examiner les livres et registres de personnes, avec leur consentement, conformément aux procédures convenues entre les autorités compétentes, sous réserve des règles relatives aux procédures fiscales en vigueur dans chaque État contractant.

ARTICLE 26

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1 Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2 Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3 The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 26

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1 Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2 Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3 La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 27

Miscellaneous Rules

1 The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State;

(b) by any other treaty entered into by a Contracting State.

2 The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit or allowance to the company, trust, or other entity or to any other person) is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

3 The Convention shall not apply to a company or other entity that is entitled to income tax benefits pursuant to any legislation in either Contracting State relating to promotion of increased economic activity (including legislation providing for tax-free zones), unless:

(a) the company or other entity is a resident of the Contracting State providing the income tax benefits and is wholly-owned directly by individuals who are residents of that State or indirectly by such individuals through one or more entities provided that all such entities are resident of that State; or

(b) 90 per cent or more of the income eligible for such benefits are derived exclusively from the active conduct of a trade or business carried on by it other than an investment business.

4 For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of the convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

ARTICLE 27

Dispositions diverses

1 Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État;

b) par toute autre entente à laquelle est intervenue un État contractant.

2 La Convention ne s'applique pas à une société, un trust ou une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, trust ou autre entité (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, trust ou autre entité ou à toute autre personne) est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans le trust ou autre entité, selon le cas.

3 La Convention ne s'applique pas à toute société ou autre entité qui a droit à des avantages fiscaux en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants en matière de promotion d'une activité économique accrue, y compris la législation concernant les zones franches, à moins que :

a) la société ou autre entité est un résident de l'État contractant qui confère les avantages fiscaux et appartient à 100 p. 100 soit directement à des personnes physiques qui sont des résidents de cet État, soit indirectement à de telles personnes par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entités, pourvu que l'ensemble de ces entités soient des résidents de cet État; ou

b) au moins 90 p. 100 du revenu donnant droit à ces avantages proviennent exclusivement d'une entreprise exploitée activement par la société ou autre entité, à l'exception d'une entreprise de placement.

4 Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII, Consultation, de l'Accord Général sur le Commerce des Services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le Commerce des Services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

VI. Final Provisions

ARTICLE 28

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required its legislation for the bringing into force of this Convention.

The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

(a) in Madagascar:

(i) in respect of withholding taxes, to sums payable on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes on income, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Madagascar:

(i) in respect of taxes withheld at source, to sums payable no later than December 31st of the year of the notice of termination and

(ii) in respect of other taxes charged on income for tax periods ending on or after December 31 of the year which immediately follows the year of the notice of termination;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and

VI. Dispositions finales

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente Convention.

La Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont applicables :

a) à Madagascar :

i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

ARTICLE 29

Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention par écrit, par la voie diplomatique, en adressant à l'autre État contractant un préavis minimum de 6 mois avant la fin de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention; dans ce cas, la Convention s'applique pour la dernière fois :

a) à Madagascar :

i) aux impôts perçus à la source sur les revenus mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

ii) aux autres impôts établis sur les revenus de périodes d'imposition prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) au Canada :

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, jusqu'à la fin de cette année civile;

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Government, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Antananarivo, this 24th day of November 2016, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR CANADA
Sandra McCardell

FOR THE REPUBLIC OF MADAGASCAR
Gervais Rakotoarimanana

ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant au plus tard à la fin de cette année civile.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaires à Antananarivo ce 24ième jour de novembre 2016, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA
Sandra McCardell

POUR LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR
Gervais Rakotoarimanana

SCHEDULE 2

(Section 2)

Protocol

At the moment of signing the Convention between Canada and the Republic of Madagascar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

1 It is understood that, for the purposes of the Convention, the term "head office of the enterprise" signifies, in the case of Canada, the place of incorporation of the enterprise.

2 It is understood that nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Government, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Antananarivo, this 24th day of November 2016, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR CANADA
Sandra McCardell

FOR THE REPUBLIC OF MADAGASCAR
Gervais Rakotoarimanana

ANNEXE 2

(article 2)

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République de Madagascar et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1 Il est entendu que, au sens de la Convention, dans le cas du Canada, le terme « siège social de l'entreprise » signifie le lieu de constitution de l'entreprise.

2 Il est entendu qu'aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, un trust ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaires à Antananarivo ce 24ième jour de novembre 2016, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA
Sandra McCardell

POUR LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR
Gervais Rakotoarimanana

Available on the Senate of Canada website at the following address: **www.sencanada.ca/en**
Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante : **www.sencanada.ca/fr**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to amend the Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act

Loi modifiant la Loi sur les océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures

ASSENTED TO

MAY 27, 2019

BILL C-55

SANCTIONNÉE

LE 27 MAI 2019

PROJET DE LOI C-55

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act*".

SUMMARY

This enactment amends the *Oceans Act* to, among other things,

(a) clarify the responsibility of the Minister of Fisheries and Oceans to establish a national network of marine protected areas;

(b) empower the Minister to designate marine protected areas by order and prohibit certain activities in those areas;

(c) provide that, within five years after the day on which the order of the Minister designating a marine protected area comes into force, the Minister is to make a recommendation to the Governor in Council to make regulations to replace that order or is to repeal it;

(d) provide that the Governor in Council and Minister cannot use the lack of scientific certainty regarding the risks posed by any activity as a reason to postpone or refrain from exercising their powers or performing their duties and functions under subsection 35(3) or 35.1(2);

(e) update and strengthen the powers of enforcement officers;

(f) update the Act's offence provisions, in particular to increase the amount of fines and to provide that ships may be subject to the offence provisions; and

(g) create new offences for a person or ship that engages in prohibited activities within a marine protected area designated by an order or that contravenes certain orders.

This enactment also makes amendments to the *Canada Petroleum Resources Act* to, among other things,

(a) expand the Governor in Council's authority to prohibit an interest owner from commencing or continuing a work or activity in a marine protected area that is designated under the *Oceans Act*;

(b) empower the competent Minister under the *Canada Petroleum Resources Act* to cancel an interest that is located in a marine protected area that is designated under the *Oceans Act* or in an area of the sea that may be so designated; and

(c) provide for compensation to the interest owner for the cancellation or surrender of such an interest.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les océans* afin, notamment :

a) de clarifier la responsabilité du ministre des Pêches et des Océans d'établir un réseau national d'aires marines protégées;

b) d'autoriser le ministre à désigner des zones de protection marine par arrêté et à interdire, dans de telles zones, l'exercice de certaines activités;

c) de prévoir que, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté de désignation d'une zone de protection marine, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement remplaçant l'arrêté ou de l'abroger;

d) de prévoir que le gouverneur en conseil et le ministre ne peuvent utiliser l'absence de certitude scientifique concernant les risques que peut présenter l'exercice d'activités comme prétexte pour remettre à plus tard l'exercice des attributions qui leur sont conférées par les paragraphes 35(3) ou 35.1(2) ou ne pas exercer ces attributions;

e) de mettre à jour et de renforcer les pouvoirs des agents de l'autorité;

f) de mettre à jour les dispositions relatives aux infractions, particulièrement pour augmenter le montant des amendes et prévoir que les navires pourront être visés par ces dispositions;

g) de créer de nouvelles infractions pour l'exercice d'activités interdites dans une zone de protection marine désignée par arrêté ou pour la contravention à certains ordres.

Il apporte aussi des modifications à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* afin, notamment :

a) d'élargir le pouvoir du gouverneur en conseil d'interdire aux titulaires d'entreprendre ou de poursuivre des activités dans les zones de protection marine désignées en vertu de la *Loi sur les océans*;

b) d'autoriser le ministre compétent en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* à annuler des titres visant de telles zones ou des espaces maritimes qui pourraient être désignés comme tels;

c) de prévoir un régime d'indemnisation pour les titulaires en cas d'annulation ou d'abandon de tels titres.

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 8

An Act to amend the Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act

[*Assented to 27th May, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 31

Oceans Act

Amendments to the Act

1 The *Oceans Act* is amended by adding the following before section 28:

Application

2 The Act is amended by adding the following before section 29:

National Strategy

3 The Act is amended by adding the following before section 35:

Designation of Marine Protected Areas

4 (1) The portion of subsection 35(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Marine protected areas

35 (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and has been designated under this section or section 35.1 for special protection for one or more of the following reasons:

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi sur les océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures

[*Sanctionnée le 27 mai 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 31

Loi sur les océans

Modification de la loi

1 La *Loi sur les océans* est modifiée par adjonction, avant l'article 28, de ce qui suit :

Application

2 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 29, de ce qui suit :

Stratégie nationale

3 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 35, de ce qui suit :

Désignation de zones de protection marine

4 (1) Le passage du paragraphe 35(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Zones de protection marine

35 (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article ou de l'article 35.1 en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

(1.1) Section 35(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d), by adding "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) the conservation and protection of marine areas for the purpose of maintaining ecological integrity.

(1.2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Definition of *ecological integrity*

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(f), ***ecological integrity*** means a condition in which

(a) the structure, composition and function of ecosystems are undisturbed by any human activity;

(b) natural ecological processes are intact and self-sustaining;

(c) ecosystems evolve naturally; and

(d) an ecosystem's capacity for self-renewal and its biodiversity are maintained.

(2) Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

Network of marine protected areas

(2) For the purposes of integrated management plans referred to in sections 31 and 32, the Minister shall lead and coordinate the development and implementation of a national network of marine protected areas on behalf of the Government of Canada.

Performance of duties and functions

(2.1) In performing his or her duties and functions under subsection (2), the Minister shall ensure that:

(a) clearly identified objectives are set with regard to each marine protected area; and

(b) the network of marine protected areas covers diverse habitat types, biogeographic regions and environmental conditions.

(3) Subsection 35(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) delineating zones within marine protected areas;

(1.1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) la conservation et la protection d'espaces marins en vue du maintien de l'intégrité écologique.

(1.2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définition de *intégrité écologique*

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)f), ***intégrité écologique*** s'entend de l'état d'un espace maritime dont :

a) la structure, la composition et la fonction des écosystèmes ne sont pas perturbées par l'activité humaine;

b) les processus écologiques naturels sont intacts et autonomes;

c) les écosystèmes évoluent naturellement;

d) la capacité d'autoregénération des écosystèmes et leur biodiversité sont maintenues.

(2) Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réseau d'aires marines protégées

(2) Pour la planification de la gestion intégrée mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre dirige et coordonne l'élaboration et la mise en œuvre d'un réseau national d'aires marines protégées au nom du gouvernement du Canada.

Exercice des attributions

(2.1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par le paragraphe (2), le ministre s'assure de ce qui suit :

a) des objectifs clairs sont établis pour chaque aire marine protégée;

b) le réseau d'aires marines protégées couvre divers types d'habitat, aires biogéographiques et milieux.

(3) L'alinéa 35(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) délimiter des zones dans des zones de protection marine;

(c) prohibiting classes of activities within marine protected areas; and

(d) respecting any other matter consistent with the purpose of the designation.

5 The Act is amended by adding the following after section 35:

Definitions

35.1 (1) The following definitions apply in this section.

foreign national has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*. (*étranger*)

foreign ship means a ship that is a *foreign vessel*, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*. (*navire étranger*)

ongoing means, with respect to an activity in the area of the sea that is designated by an order made under subsection (2) as a marine protected area, that the activity

(a) was lawfully carried out in the year immediately before the day on which the order comes into force and does not require an authorization, including a permit or licence, under any applicable federal laws or laws of a province;

(b) was lawfully carried out in the year immediately before the day on which the order comes into force and was authorized, including by a permit or licence, under any applicable federal laws or laws of a province; or

(c) was not carried out before the day on which the order comes into force, but was authorized and continues to be authorized, including by a permit or licence, under any applicable federal laws or laws of a province. (*en cours*)

Designation of marine protected area — Minister's order

(2) The Minister may, by order, designate a marine protected area in any area of the sea that is not designated as a marine protected area under paragraph 35(3)(a), in a manner that is not inconsistent with a land claims agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament and, in that order, the Minister

(a) shall list the classes of activities that are ongoing activities in the marine protected area;

c) interdire l'exercice de catégories d'activités dans des zones de protection marine;

d) prendre toute autre mesure compatible avec l'objet de la désignation.

5 La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Définitions

35.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

en cours Se dit de l'activité qui, dans l'espace maritime désigné par arrêté pris en vertu du paragraphe (2) comme zone de protection marine, selon le cas :

a) a été exercée légalement dans l'année précédant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté et ne requiert pas, pour son exercice, la délivrance d'une autorisation — notamment d'un permis ou d'une licence — en vertu du droit fédéral ou provincial applicable;

b) a été exercée légalement dans l'année précédant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté et était autorisée — notamment au titre d'un permis ou d'une licence — en vertu du droit fédéral ou provincial applicable;

c) n'a pas encore été exercée à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté, même si elle était autorisée, et l'est toujours, — notamment au titre d'un permis ou d'une licence — en vertu du droit fédéral ou provincial applicable. (*ongoing*)

étranger S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et protection des réfugiés*. (*foreign national*)

navire étranger S'entend d'un navire qui est un *bâtiment étranger* au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*foreign ship*)

Désignation d'une zone de protection marine par arrêté

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner une zone de protection marine dans tout espace maritime qui n'est pas désigné comme zone de protection marine en vertu de l'alinéa 35(3)a), d'une manière qui n'est pas incompatible avec quelque accord sur des revendications territoriales mis en vigueur et ratifié ou déclaré valide par une loi fédérale, et, dans l'arrêté, il :

a) énumère les catégories d'activités qui sont en cours dans la zone de protection marine;

(b) shall prohibit, in the marine protected area, any activity that is not part of a class of activities set out in paragraph (a) and that disturbs, damages, destroys or removes from that marine protected area any unique geological or archeological features or any living marine organism or any part of its habitat or is likely to do so;

(c) may prohibit, in the marine protected area, any activity that is part of a class of activities set out in paragraph (a) and that is governed by an Act of Parliament under which the Minister is responsible for the management, conservation or protection of fisheries resources; and

(d) may exempt from the prohibition in paragraph (b) or (c), subject to any conditions that the Minister considers appropriate, any activity referred to in those paragraphs in the marine protected area by a foreign national, an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada, a foreign ship or a foreign state.

b) interdit, dans la zone de protection marine, l'exercice de toute activité qui ne fait pas partie d'une catégorie d'activités visée à l'alinéa a) et qui perturbe, endommage, détruit ou retire de cette zone de protection marine toute caractéristique géologique ou archéologique unique, tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat, ou qui est susceptible de le faire;

c) peut interdire, dans la zone de protection marine, l'exercice de toute activité qui fait partie d'une catégorie d'activités visée à l'alinéa a) et qui est régie par une loi fédérale en vertu de laquelle il est responsable de la gestion, de la conservation ou de la protection des ressources halieutiques;

d) peut exempter, aux conditions qu'il estime indiquées, l'exercice de toute activité — par un étranger, une entité qui est constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger, un navire étranger ou un État étranger — dans la zone de protection marine de l'application d'une interdiction prévue aux alinéas b) ou c).

Exceptions

(3) The prohibitions set out in an order made under subsection (2) do not apply to the following activities:

(a) activities that are carried out in response to an emergency situation or that are carried out by or on behalf of Her Majesty for the purpose of public safety, national defence, national security or law enforcement; and

(b) marine scientific research activities that are consistent with the purpose of the designation of the marine protected area and that are authorized under federal laws or laws of a province, if required to be so authorized.

Exceptions

(3) Les interdictions prévues dans l'arrêté ne s'appliquent pas aux activités suivantes :

a) les activités qui sont exercées en réaction à une situation d'urgence ou qui sont exercées par Sa Majesté ou en son nom pour assurer la sécurité publique, la défense ou la sécurité nationales ou l'exécution de la loi;

b) la recherche scientifique marine qui est compatible avec l'objet de la désignation de la zone de protection marine et qui, si le droit fédéral ou provincial l'exige, est autorisée en vertu de celui-ci.

Publication of report

(4) If an order is made under subsection (2), the Minister shall publish, in any manner that the Minister considers appropriate, a report

(a) indicating the area of the sea designated in the order;

(b) summarizing the consultations undertaken prior to making the order; and

(c) summarizing the information that the Minister considered when making the order, which may include environmental, social, cultural or economic information.

Publication d'un rapport

(4) S'il prend un arrêté au titre du paragraphe (2), le ministre publie, de toute façon qu'il estime indiquée, un rapport :

a) précisant l'espace maritime désigné par l'arrêté;

b) résumant les consultations menées avant la prise de l'arrêté;

c) résumant les renseignements, qui peuvent notamment être de nature environnementale, sociale, culturelle ou économique, dont il a tenu compte pour la prise de l'arrêté.

Powers, duties and functions

35.2 The Governor in Council and the Minister shall not use lack of scientific certainty regarding the risks posed by any activity that may be carried out in certain areas of the sea as a reason to postpone or refrain from exercising their powers or performing their duties and functions under subsection 35(3) or 35.1(2).

Recommendation of Minister

35.3 (1) The Minister shall, not later than the fifth anniversary of the day on which an order under subsection 35.1(2) comes into force,

(a) recommend to the Governor in Council that the Governor in Council make a regulation under subsection 35(3) to designate a marine protected area covering at least part of the area of the sea that is designated by the order made under subsection 35.1(2); or

(b) repeal the order.

Repeal of Minister's order

(2) The Governor in Council may repeal the order if the Governor in Council makes a regulation referred to in paragraph (1)(a).

6 Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Inconsistency

(4) In the event of any inconsistency between an order made under subsection (1) and an order made under subsection 35.1(2), the order made under subsection (1) prevails to the extent of the inconsistency.

7 Sections 37 and 38 of the Act are replaced by the following:

Administration and Enforcement

Designation

8 Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Enforcement officers

39 (1) The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Exercice des attributions

35.2 Le gouverneur en conseil et le ministre ne peuvent utiliser l'absence de certitude scientifique concernant les risques que peut présenter l'exercice d'activités dans certains espaces maritimes comme prétexte pour remettre à plus tard l'exercice des attributions qui leur sont conférées par les paragraphes 35(3) ou 35.1(2) ou ne pas les exercer.

Recommandation du ministre

35.3 (1) Au plus tard au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur d'un arrêté pris au titre du paragraphe 35.1(2), le ministre :

a) soit recommande au gouverneur en conseil de désigner, par règlement pris en vertu du paragraphe 35(3), une zone de protection marine couvrant au moins une partie de l'espace maritime désigné dans l'arrêté au titre du paragraphe 35.1(2);

b) soit abroge l'arrêté.

Abrogation de l'arrêté

(2) Le gouverneur en conseil peut abroger l'arrêté s'il prend un règlement visé à l'alinéa (1)a).

6 L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Incompatibilité

(4) Les dispositions du décret pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur toute disposition incompatible de l'arrêté pris en vertu du paragraphe 35.1(2).

7 Les articles 37 et 38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exécution et contrôle d'application

Désignation

8 Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

39 (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'agent de l'autorité pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

9 The Act is amended by adding the following after section 39:

Enforcement Officer's Powers

10 (1) The portion of subsection 39.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Inspections

39.1 (1) For a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may enter and inspect any place, including any conveyance, in which the enforcement officer has reasonable grounds to believe, that there is any thing to which this Act or the regulations apply or any book, record, electronic data or other document relating to the application of this Act or the regulations, and the enforcement officer may, for that purpose,

(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer has reasonable grounds to believe contains that thing, book, record, electronic data or other document;

(2) Paragraph 39.1(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) examine the thing and take samples free of charge;

(3) The portion of subsection 39.1(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(c) require any person to produce the book, record, electronic data or other document for examination or copying, in whole or in part;

(d) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;

(e) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(f) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any book, record, electronic data or other document.

(4) Subsection 39.1(2) of the Act is replaced by the following:

9 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

10 (1) Le passage du paragraphe 39.1(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Visite

39.1 (1) L'agent de l'autorité peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi et de ses règlements, visiter tout lieu — y compris un moyen de transport — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou ses règlements ou un livre, un registre, des données électroniques ou tout autre document relatifs à l'application de la loi et de ses règlements. Il peut en outre, à cette fin :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve l'objet, le livre, le registre, les données électroniques ou tout autre document;

(2) L'alinéa 39.1(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) examine the thing and take samples free of charge;

(3) Le passage du paragraphe 39.1(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

c) exiger la communication du livre, du registre, des données électroniques ou de tout autre document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

e) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

f) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies d'un livre, d'un registre, de données électroniques ou de tout autre document.

(4) Le paragraphe 39.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of samples

(1.1) An enforcement officer may dispose of a sample taken under paragraph (1)(b) in any manner that the officer considers appropriate.

Sort des échantillons

(1.1) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (1)b) de la façon qu'il estime indiquée.

Seizure

(1.2) For the purposes of subsection (1), the enforcement officer may seize any thing that the enforcement officer has reasonable grounds to believe

(a) was used in the contravention of this Act or the regulations;

(b) is something in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or

(c) was obtained by the contravention of this Act or the regulations.

Saisie

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut saisir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou est lié à la contravention de la présente loi ou de ses règlements ou qu'il a été obtenu dans le cadre d'une telle contravention.

Assistance

(1.3) The owner or the person in charge of the place, and every person found in the place, shall

(a) give the enforcement officer all assistance that is reasonably required to enable the officer to exercise their powers or to perform their duties or functions under this section; and

(b) provide the enforcement officer with any information or any book, record, electronic data or other document, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.

Assistance

(1.3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

a) prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article;

b) fournir à l'agent de l'autorité tout renseignement ou les livres, les registres, les données électroniques ou tout autre document ainsi que l'accès aux données qu'il peut valablement exiger à cette même fin.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to any place, including in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada, where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu — y compris en un lieu situé dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada — où il peut effectuer la visite.

Passage through private property

(2.1) An enforcement officer and any person accompanying them may enter and pass through private property, other than a dwelling-place, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). For greater certainty, neither person is liable for doing so.

Circulation dans une propriété privée

(2.1) L'agent de l'autorité et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de tout local d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

Passage through private property by authorized person

(2.2) A person acting under the direction and control of an enforcement officer may, for the purposes of exercising the officer's powers or performing the officer's duties and functions under this section, enter and pass through private property, other than a dwelling-place, in order to

Circulation dans une propriété privée : personne autorisée

(2.2) Toute personne agissant sous la direction ou l'autorité d'un agent de l'autorité peut, pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre du présent article, avoir accès à une zone de protection marine, pénétrer dans une propriété privée – à l'exclusion de tout local

gain entry to a marine protected area. For greater certainty, the person is not liable for doing so.

11 Section 39.2 of the Act is replaced by the following:

Direction and Detention of Ships

Direction of ship to place

39.2 An enforcement officer may direct a ship to move to any place in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada if they have reasonable grounds to believe that the ship or a person on board the ship has committed, is committing or is about to commit an offence under this Act in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada and that the ship was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

Detention order to ship

39.21 (1) An enforcement officer may make a detention order in relation to a ship if they have reasonable grounds to believe that the ship or a person on board the ship has committed an offence under this Act in Canadian waters or the exclusive economic zone of Canada and that the ship was used in connection with the commission of the offence.

Order in writing

(2) The detention order shall be in writing and addressed to all persons, at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be located, who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Service of order

(3) Notice of the detention order shall be served by delivering a copy of the notice personally to the master or another officer, the authorized representative, the owner or the operator of the ship, or if service cannot reasonably be effected personally, by posting a copy of the notice on any conspicuous part of the ship.

Duty after service of order

(4) Once notice of the detention order is served on any person referred to in subsection (3), the ship shall not move, other than in accordance with any conditions specified in the order, until the order has been rescinded.

d'habitation – et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

11 L'article 39.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordres aux navires et détention de navires

Ordre aux navires de se rendre en un lieu

39.2 L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire ou une personne à son bord a commis, est en train de commettre ou est sur le point de commettre, dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, une infraction à la présente loi et que le navire a été ou est utilisé, ou est sur le point d'être utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner au navire de se rendre en un lieu situé dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada.

Ordre de détention de navires

39.21 (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire ou une personne à son bord a commis, dans les eaux canadiennes ou la zone économique exclusive du Canada, une infraction à la présente loi et que le navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner la détention du navire.

Ordre écrit

(2) L'ordre de détention est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Signification

(3) L'avis de l'ordre de détention est signifié au capitaine ou à un autre officier du navire qui en fait l'objet, au représentant autorisé, au propriétaire ou à l'exploitant du navire, par signification à personne d'un exemplaire ou, si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par affichage d'un exemplaire à un endroit bien en vue sur le navire.

Obligation sur signification de l'ordre

(4) Dès que l'avis de l'ordre de détention est signifié à une personne visée au paragraphe (3), le navire ne peut se déplacer avant que l'ordre ne soit annulé, sauf aux conditions précisées dans celui-ci.

No clearance after receiving order

(5) Subject to subsection (6), a person who has received the detention order shall not give clearance to the ship to which the order relates.

When clearance may be given

(6) A person who has received the detention order may give clearance to the ship to which the order relates if

(a) neither the ship nor any person is charged with the offence that gave rise to the making of the order within 30 days after the day on which the order is made;

(b) within 30 days after the day on which the order is made, the ship or a person is charged with the offence and every accused has appeared in Canada to answer to the charge;

(c) Her Majesty in right of Canada is given security, in a form determined by the Minister, for payment of the maximum fine that may be imposed as a result of a conviction of every accused and costs that might be incurred in proceedings in connection with the charge or charges, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister;

(d) all proceedings in respect of the offence that gave rise to the making of the order are discontinued; or

(e) the order is rescinded by an enforcement officer.

Aucun congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu l'ordre de détention de donner congé au navire.

Congé

(6) Quiconque a reçu l'ordre de détention peut donner congé au navire si, selon le cas :

a) dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, aucune personne ni aucun navire n'a été accusé de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;

b) dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, une personne ou le navire a été accusé de cette infraction et chaque accusé a comparu au Canada pour répondre à l'accusation;

c) est remis à Sa Majesté du chef du Canada la garantie — dont la forme est déterminée par le ministre — pour le paiement soit de l'amende maximale qui peut être imposée à chaque accusé en cas de condamnation et des autres frais engendrés par le procès, soit d'une somme inférieure approuvée par le ministre;

d) il y a désistement de toutes les poursuites relatives à l'infraction qui a donné lieu à l'ordre;

e) l'ordre a été annulé par un agent de l'autorité.

Compliance Orders

Compliance order

39.22 (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that a person is committing an offence under this Act — or is about to commit an offence under this Act — the enforcement officer may issue a compliance order directing any person described in subsection (3) to take, at their own expense, any of the measures referred to in subsection (4) that the enforcement officer believes are reasonable in the circumstances, and consistent with the protection and preservation of the marine environment and with public safety, in order to cease the commission of the offence or to refrain from committing it.

Order to ship

(2) For the purposes of subsection (1), an order is deemed to have been given to the ship and is binding on it, if

(a) the order is given to the master or another officer, the authorized representative, the owner or the operator of the ship; or

Ordres d'exécution

Ordre d'exécution

39.22 (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre, aux frais de celui-ci, les mesures prévues au paragraphe (4) qui, selon l'agent de l'autorité, sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection et la préservation du milieu marin et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordre donné à un navire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est présumé avoir été donné au navire et lie celui-ci :

a) l'ordre donné au capitaine ou à un autre officier du navire, au représentant autorisé, au propriétaire ou à l'exploitant du navire;

(b) in the case of an order that cannot be given to any person referred to in paragraph (a) despite reasonable efforts having been made to do so, the order is posted on any conspicuous part of the ship.

b) dans le cas où l'ordre ne peut raisonnablement être donné aux personnes visées à l'alinéa a), l'ordre affiché à un endroit bien en vue sur le navire.

Persons subject to compliance order

(3) Subsection (1) applies to any person who causes or contributes to, or is likely to cause or contribute to, the offence.

Personnes visées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont, selon le cas, les personnes qui causent l'infraction ou y contribuent ou celles qui, vraisemblablement, la causeront ou y contribueront.

Specific measures

(4) The compliance order may require that the person to whom it is directed take one or more of the following measures:

(a) do anything to comply with this Act or the regulations;

(b) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations;

(c) cease any activity for a specified period or until the enforcement officer is satisfied that the activity is in compliance with this Act and the regulations;

(d) move any conveyance to a location by the route and in the manner that the enforcement officer specifies;

(e) unload or reload the contents of any conveyance; and

(f) take any other reasonable measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the marine environment damaged by the offence or to protect the components of the marine environment that would be put at risk if the offence were committed — including

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the enforcement officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

Mesures

(4) L'ordre d'exécution peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) faire quoi que ce soit pour se conformer à la présente loi ou ses règlements;

b) s'abstenir d'agir en contravention de la présente loi ou de ses règlements;

c) cesser l'exercice d'une activité pour une période déterminée ou jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'elle est conforme à la présente loi et à ses règlements;

d) déplacer un moyen de transport à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure raisonnable que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou pour rétablir les éléments endommagés du milieu marin par l'infraction ou protéger ceux qui seraient menacés si elle était commise —, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures que doit prendre l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Contents of compliance order

(5) Subject to section 39.23, the compliance order shall be made in writing and shall set out

Teneur de l'ordre d'exécution

(5) Sous réserve de l'article 39.23, l'ordre d'exécution est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

(a) the name of the person or persons to whom it is directed;

(b) the provisions of this Act or the regulations, or the order made under subsection 35.1(2) or 36(1), that has been or that is about to be contravened;

(c) the relevant facts surrounding the offence described in subsection (1);

(d) the measures to be taken; and

(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out.

Statutory Instruments Act

(6) A compliance order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Order given orally

39.23 (1) In the case of exigent circumstances, a compliance order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days after the day on which the oral order was issued, by a written order issued in accordance with section 39.22.

Exigent circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 39.22(5) would result in danger to human life or the marine environment.

Compliance with compliance order

39.24 (1) A person to whom a compliance order is issued shall, immediately on receipt of the order or a copy of it, or on being given an order orally under subsection 39.23(1), comply with the order.

No bar to proceedings

(2) The issuance of, or compliance with, a compliance order is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the offence described in subsection 39.22(1).

Intervention by enforcement officer

39.25 (1) If a person to whom a compliance order is issued fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 35.1(2) ou le décret pris en vertu du paragraphe 36(1) qui ont été enfreints ou sont sur le point d'être enfreints;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (1);

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution.

Loi sur les textes réglementaires

(6) L'ordre d'exécution n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Ordre donné oralement

39.23 (1) En cas d'urgence, l'ordre d'exécution peut être donné oralement à condition que, dans les sept jours suivant celui où l'ordre a été donné verbalement, un ordre d'exécution conforme à l'article 39.22 suive par écrit.

Urgence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre d'exécution écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 39.22(5) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou le milieu marin.

Exécution de l'ordre d'exécution

39.24 (1) L'intéressé exécute l'ordre d'exécution à la réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 39.23(1), selon le cas.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre d'exécution n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à l'infraction visée au paragraphe 39.22(1).

Intervention de l'agent de l'autorité

39.25 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre d'exécution, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place, other than a dwelling-place, and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

Personal liability

(3) A person, other than a person described in subsection 39.22(3), who provides assistance or advice to the enforcement officer in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

39.26 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of, and any costs and expenses incidental to, any measures taken under subsection 39.25(1) from any person referred to in subsection 39.22(3).

Costs reasonably incurred

(2) The costs and expenses may be recovered only to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Procedure

(4) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or indemnity

(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation and prescription

(6) If events giving rise to a claim under this section occur, proceedings in respect of the claim may be commenced not later than five years after the day on which the events occur.

Accès

(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée par l'agent à prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu — à l'exclusion de tout local d'habitation — ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Responsabilité personnelle

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 39.22(3) qui fournit aide ou conseils à l'agent de l'autorité quant à la prise des mesures énoncées dans l'ordre d'exécution ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

39.26 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures visées au paragraphe 39.25(1) auprès des intéressés visés au paragraphe 39.22(3).

Frais justifiés

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Poursuites

(4) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers et indemnité

(5) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Prescription

(6) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus.

Things Seized, Detained, Abandoned or Forfeited

12 (1) The portion of subsection 39.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Custody of things seized

39.3 (1) Subject to subsections (2) to (3.1), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(2) Section 39.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Release of seized fish

(3.1) The enforcement officer who seizes any *fish* as defined in subsection 2(1) of the *Fisheries Act* may, at the time of the seizure, return to the water any fish that they believe to be alive.

13 Sections 39.5 and 39.6 of the Act are replaced by the following:

Liability for costs

39.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, detained, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, detention, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Offences and Punishment

Offence and punishment — persons

39.6 (1) Every individual or corporation that contravenes subsection 39.21(5) or 39.24(1), a regulation made under paragraph 35(3)(c) or (d) or 52.1(a), or an order made under subsection 35.1(2) or 36(1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000,

Garde, détention, abandon, ou confiscation d'objets

12 (1) Le passage du paragraphe 39.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Garde

39.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (3.1) :

(2) L'article 39.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Remise à l'eau d'un poisson

(3.1) L'agent de l'autorité peut, au moment de la saisie, remettre à l'eau les *poissons*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pêches*, qu'il estime encore vivants.

13 Les articles 39.5 et 39.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Frais

39.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, détenus, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la détention, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Infractions et peines

Infractions et peines : personnes

39.6 (1) Toute personne physique ou personne morale qui contrevient aux paragraphes 39.21(5) ou 39.24(1), aux règlements d'application des alinéas 35(3)c) ou d) ou 52.1a), à un arrêté pris en vertu du paragraphe 35.1(2) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) in the case of a corporation, other than a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000,

(ii) in the case of a corporation, other than a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(ii) s'il s'agit d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offence and punishment — ship

(2) Every ship that contravenes subsection 39.21(4) or 39.24(1), a regulation made under paragraph 35(3)(c) or (d) or 52.1(a), an order made under subsection 35.1(2) or 36(1) or a direction made under section 39.2 is guilty of an offence and liable

Infraction et peine : navire

(2) Tout navire qui contrevient aux paragraphes 39.21(4) ou 39.24(1), aux règlements d'application des alinéas 35(3)c) ou d) ou 52.1a), à un arrêté pris en vertu du paragraphe 35.1(2), à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) ou à un ordre donné en vertu de l'article 39.2 com-

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of a ship of 7 500 tonnes deadweight or more,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

met une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'un navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(ii) in the case of a ship of less than 7 500 tonnes deadweight,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of a ship of 7 500 tonnes deadweight or more,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(ii) in the case of a ship of less than 7 500 tonnes deadweight,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(ii) s'il s'agit d'un navire jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'un navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(ii) s'il s'agit d'un navire jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offence and punishment — persons

(3) Every individual or corporation that contravenes subsection 39(6) or a regulation made under paragraph 52.1(b) or (c) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000.

Infraction et peine : personnes

(3) Toute personne physique ou personne morale qui contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements d'application des alinéas 52.1b) ou c) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 1 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 200 000 $.

Offence and punishment — ship

(4) Every ship that contravenes any regulation made under paragraph 52.1(b) or (c) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000.

Small revenue corporation status

(5) For the purposes of subsection (1), a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the year immediately before the day on which the offence is committed — or, if the offence is committed on more than one day, for the year immediately before the first day on which the offence is committed — were not more than $5,000,000.

Non-application

(6) The minimum amounts of fines set out in this section do not apply to any proceeding brought in accordance with subsection 39.93(1) or under the *Contraventions Act*.

Liability of directors, officers or agents or mandataries

39.61 If a corporation or a ship owned or operated by a corporation commits an offence under section 39.6, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by that section for an individual in respect of the offence committed by the corporation or the ship, whether or not the corporation or the ship has been prosecuted or convicted.

Liability of owners, operators, masters and chief engineers of ships

39.62 If a ship commits an offence under section 39.6 and the owner, operator, master or chief engineer of the

Infraction et peine : navire

(4) Tout navire qui contrevient aux règlements d'application des alinéas 52.1b) ou c) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 1 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende d'au plus 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende d'au plus 200 000 $.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou, si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Non-application

(6) Les amendes minimales prévues au présent article ne s'appliquent pas relativement aux poursuites intentées conformément au paragraphe 39.93(1) ou en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

39.61 En cas de perpétration d'une infraction prévue à l'article 39.6 par une personne morale ou par un navire appartenant à une personne morale ou étant exploité par une telle personne, ceux des dirigeants, administrateurs ou mandataires de la personne morale qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour une personne physique aux termes de cet article, que la personne morale ou le navire, selon le cas, ait été ou non poursuivi ou condamné.

Responsabilité pénale : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

39.62 En cas de perpétration d'une infraction prévue à l'article 39.6 par un navire, son propriétaire, exploitant,

ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by that section for an individual who commits an offence under that section, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes de cet article, que le navire ait été ou non poursuivi ou condamné.

Defence

39.63 (1) A person shall not be found guilty of an offence under section 39.6, other than an offence consisting of a contravention of subsection 39(6), if the person establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

39.63 (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 39.6 — à l'exception d'une infraction fondée sur une contravention au paragraphe 39(6) — s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Defence — ship

(2) If a ship is prosecuted for an offence, only the persons referred to in subsection 39.67(5) may establish, for the purposes of subsection (1), that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation : navire

(2) Lorsqu'un navire est poursuivi pour une infraction, seules les personnes visées au paragraphe 39.67(5) peuvent établir, pour l'application du paragraphe (1), qu'elles ont pris les précautions voulues pour prévenir la perpétration de l'infraction.

Contravention of unpublished order

(3) A person shall not be found guilty of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

Contravention à un décret non publié

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une contravention à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Continuing offence

39.64 (1) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

39.64 (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Fines cumulative

(2) If a person is convicted of an offence involving more than one animal, plant, other organism or object, the fine to be imposed in respect of that offence may be, despite section 39.6, the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, organisms or objects had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

(2) Malgré l'article 39.6, en cas de condamnation pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal, autre organisme ou objet, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende infligée est alors la somme totale obtenue.

Additional fine

(3) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order them to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction, s'il est convaincu que la personne a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, inflige au contrevenant une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut

additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under section 39.6.

Deeming — second and subsequent offence

(4) A conviction for a particular offence under section 39.6 is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the person has been previously convicted — under any Act of Parliament or an Act of a provincial legislature that relates to environmental or wildlife protection or conservation — of a substantially similar offence.

Application

(5) Subsection (4) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under an Act of a provincial legislature.

Relief from minimum fine

39.65 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 39.6 if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship to the person who has been convicted of an offence. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount.

Application of fines

39.66 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to the conservation, protection or restoration of marine protected areas, or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Application to ships

39.67 (1) The provisions of this Part — and those of any regulations or orders made under this Part or any regulations made under section 52.1 — relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons also apply to ships, with any modifications that the circumstances require.

être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de l'article 39.6.

Présomption — récidive

(4) Il y a récidive au titre de l'article 39.6 si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été condamné, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages pour une infraction essentiellement semblable.

Limitation

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été condamné et qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Allègement de l'amende minimale

39.65 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue à l'article 39.6 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Affectation

39.66 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées soit à des fins liées à la conservation, à la protection ou au rétablissement des zones de protection marine soit pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins prévues au paragraphe (1).

Poursuites contre des navires

39.67 (1) Les dispositions de la présente partie — et celles des règlements ou arrêtés pris sous son régime ainsi que celles des règlements pris en vertu de l'article 52.1 — qui sont applicables aux personnes, relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire, s'appliquent aux navires avec les adaptations nécessaires.

Application of *Criminal Code*

(2) The provisions of the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons also apply to ships, with any modifications that the circumstances require.

Service

(3) When a ship is charged with an offence under section 39.6, the summons may be served by leaving it with the master or another officer, the authorized representative, the owner or the operator of the ship, or if it cannot reasonably be left with any of those persons, by posting a copy of it on any conspicuous part of the ship.

Appearance at trial

(4) If a ship is charged with an offence under section 39.6, the ship may appear by counsel or representative before the court. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

Proof of offence by ship

(5) If a ship is prosecuted for an offence under section 39.6, it is sufficient proof of the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master of the ship or any other person on board the ship, whether or not the person on board has been identified or has been prosecuted for the offence.

Direction binding ship

(6) For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 39.2, any direction made under that section that is given to the master or another officer, the authorized representative, the owner or the operator of the ship is deemed to have been given to the ship and is binding on it.

Notice of detention order binding ship

(7) For the purpose of prosecuting a ship for contravening of subsection 39.21(4), the notice of the detention order served in accordance with subsection 39.21(3) is deemed to have been served on the ship and is binding on it.

Sentencing principles

39.68 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

Application du *Code criminel*

(2) Les dispositions du *Code criminel* applicables aux personnes, relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent aux navires, avec les adaptations nécessaires.

Signification au navire

(3) La signification au navire accusé d'une infraction prévue à l'article 39.6 se fait par remise de la citation à comparaître au capitaine ou à un autre officier du navire, au représentant autorisé, au propriétaire ou à l'exploitant du navire ou, si la citation ne peut raisonnablement être remise à ceux-ci, par son affichage à un endroit bien en vue sur le navire.

Comparution du navire

(4) Le navire accusé d'une infraction prévue à l'article 39.6 peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Preuve d'une infraction par un navire

(5) Lorsqu'un navire est poursuivi pour une infraction prévue à l'article 39.6, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que cette personne soit ou non connue ou poursuivie.

Ordres liant le navire

(6) Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné au titre de l'article 39.2, l'ordre donné au capitaine ou à un autre officier du navire, au représentant autorisé, au propriétaire ou à l'exploitant du navire est présumé l'avoir été au navire et lie celui-ci.

Avis d'ordres liant le navire

(7) Dans le cas de poursuites contre un navire pour contravention au paragraphe 39.21(4), l'avis de l'ordre de détention signifié conformément au paragraphe 39.21(3) est présumé avoir été signifié au navire et lie celui-ci.

Détermination de la peine — principes

39.68 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

(a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors to be considered by the court in respect of a person convicted of an offence are the following:

(a) the offence caused damage or a risk of damage to any marine resource, habitat or ecosystem;

(b) the offence caused damage or a risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable marine resource, habitat or ecosystem;

(c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(d) the person committed the offence intentionally or recklessly;

(e) the person failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the person increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(g) the person committed the offence despite having been warned by the Minister or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(h) the person has a history of non-compliance with an Act of Parliament or an Act of a provincial legislature that relates to environmental or wildlife protection or conservation; and

(i) after committing the offence, the person

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources, habitats ou écosystèmes marins;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources, habitats ou écosystèmes marins uniques, rares, particulièrement importants ou vulnérables;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du ministre ou d'un agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures pour empêcher ou atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Definition of *damage*

(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), ***damage*** includes loss of use value and non-use value.

Définition de *dommage*

(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), ***dommage*** comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Reasons

(5) If the court decides not to increase the amount of the fine despite being satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2), the court shall provide reasons for that decision.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

14 (1) Section 39.9 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (g) by adding the following after paragraph (h):

(i) directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for monitoring the environmental effects of any activity or marine installation or structure on any marine resource, habitat or ecosystem in any marine protected area;

(j) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of any marine protected area;

(k) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted with respect to the conservation, protection or restoration of any marine protected area;

(l) directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work related to marine protected areas; and

(m) directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment.

14 (1) L'article 39.9 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à la surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage en mer sur les ressources, habitats ou écosystèmes marins qui sont dans une zone de protection marine;

j) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de la promotion de la conservation, de la protection ou du rétablissement des zones de protection marine, la somme que le tribunal estime indiquée;

k) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des zones de protection marine;

l) verser, selon les modalités prescrites que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent à l'égard de zones de protection marine;

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement.

(2) Section 39.9 of the Act is renumbered as subsection 39.9(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 39.9 de la même loi devient le paragraphe 39.9(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Debt due to Her Majesty

(2) If the court makes an order under paragraph (1)(j) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, the amount constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

15 Section 39.10 of the Act is renumbered as section 39.91.

16 Section 39.11 of the Act is replaced by the following:

Limitation period

39.92 Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced not later than five years after the day on which the offence was committed.

2003, c. 22, par. 224(z.63)(E)

17 Section 39.12 of the Act is renumbered as section 39.93.

Transitional Provision

18 Section 39.11 of the *Oceans Act*, as it read immediately before the day on which section 16 of this Act comes into force, continues to apply in respect of an offence that was committed before that day.

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

19 (1) The portion of subsection 12(1) of the English version of the *Canada Petroleum Resources Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Orders to prohibit activities in certain circumstances

12 (1) The Governor in Council may, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any portion of them that are subject to the interest of that interest owner, in the case of

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

Créance de Sa Majesté

(2) La somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application de l'alinéa (1)j) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

15 L'article 39.10 de la même loi devient l'article 39.91.

16 L'article 39.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

39.92 Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de la perpétration de l'infraction.

2003, ch. 22, al. 224z.63)(A)

17 L'article 39.12 de la même loi devient l'article 39.93.

Disposition transitoire

18 L'article 39.11 de la *Loi sur les océans*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi, continue de s'appliquer aux infractions perpétrées avant cette date.

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

19 (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Orders to prohibit activities in certain circumstances

12 (1) The Governor in Council may, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any portion of them that are subject to the interest of that interest owner, in the case of

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) the designation of a marine protected area under subsection 35(3) or 35.1(2) of the *Oceans Act*.

(d) désignation d'une zone de protection marine en vertu des paragraphes 35(3) ou 35.1(2) de la *Loi sur les océans*.

(3) The portion of subsection 12(1) of the English version of the Act after paragraph (d) is repealed.

(3) Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa d) est abrogé.

20 The Act is amended by adding the following after section 12:

20 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Negotiations for compensation

12.1 (1) The Minister may enter into negotiations with an interest owner, in respect of all or any portion of the frontier lands subject to the interest, for a determination of any compensation that may be granted to the interest owner for the surrender of the interest to Her Majesty in right of Canada, if

(a) the interest is located in a marine protected area that is designated under the *Oceans Act* or in an area of the sea that, in the opinion of the Minister of Fisheries and Oceans, may be designated as a marine protected area under that Act; and

(b) the Minister of Fisheries and Oceans recommends that the interest be cancelled to give effect to the purpose of the designation or proposed designation of the marine protected area under section 35 of the *Oceans Act*.

Négociation pour une indemnité

12.1 (1) Lorsqu'un titre répond aux conditions ci-après, le ministre peut entamer des négociations avec le titulaire intéressé pour déterminer toute indemnité à lui accorder pour l'abandon, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, d'un titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales :

a) le titre vise des terres domaniales situées dans une zone de protection marine désignée en vertu de la *Loi sur les océans* ou dans un espace maritime qui, de l'avis du ministre des Pêches et Océans, pourrait être désigné comme zone de protection marine en vertu de cette loi;

b) le ministre des Pêches et Océans recommande que le titre soit annulé pour donner effet à l'objet de la désignation, ou de la désignation envisagée, de la zone de protection marine en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les océans*.

Notice

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall send a notice to the interest owner informing the interest owner of the Minister's intent to enter into negotiations with the interest owner within the period specified in the notice.

Avis au titulaire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre envoie au titulaire un avis indiquant qu'il désire entamer les négociations dans le délai prévu dans l'avis.

Power to cancel

(3) The Minister may, by order, cancel the interest in respect of all or any portion of the frontier lands, if

(a) the interest owner did not enter into negotiations with the Minister within the period specified in the notice sent to the interest owner;

(b) in the opinion of the Minister, the compensation to be granted to the interest owner for the surrender of the interest has not been determined during the negotiations within a reasonable time; or

(c) in the opinion of the Minister, the negotiations do not result in the surrender of the interest by the interest owner within a reasonable time even though the

Pouvoir d'annuler

(3) Le ministre peut, par arrêté, annuler le titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées si :

a) le titulaire n'a pas entamé de négociations avec le ministre dans le délai prévu dans l'avis que celui-ci lui a envoyé;

b) de l'avis du ministre, les négociations n'ont pas mené à la détermination de l'indemnité dans un délai raisonnable;

c) de l'avis du ministre, les négociations n'ont pas mené à l'abandon du titre dans un délai raisonnable, quoiqu'une indemnité ait été déterminée au terme des négociations.

compensation to be granted to the interest owner has been determined during the negotiations.

Amount of compensation

(4) The Minister shall, in the order, specify the amount of the compensation to be granted to the interest owner in respect of the cancellation of the interest.

Interest becomes reserve lands

(5) If the interest referred to in subsection (1) is surrendered or cancelled in respect of all or any portion of the frontier lands, the lands or portions of lands that are subject to the interest become Crown reserve lands.

Return of deposit

(6) If the interest referred to in subsection (1) is surrendered or cancelled, any deposit balance with respect to the interest held by Her Majesty in right of Canada on behalf of the interest owner shall be returned to the interest owner, less any liability, either direct or by way of indemnity, owed by the interest owner to Her Majesty in right of Canada at the time of the surrender or cancellation.

Compensation — surrender

12.2 (1) If the interest owner surrenders an interest referred to in subsection 12.1(1), Her Majesty in right of Canada may grant any compensation that is determined by negotiations with the Minister.

Compensation — cancellation

(2) If the Minister cancels an interest referred to in subsection 12.1(1), Her Majesty in right of Canada may grant to the interest owner the compensation that is specified in an order made by the Minister under subsection 12.1(3), subject to section 106 in respect of the amount of that compensation.

No compensation

(3) A person shall not have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent or mandatary of Her Majesty in right of Canada for any acquired, vested, future or potential right or entitlement that is affected by a surrender or cancellation of an interest referred to in subsection 12.1(1), other than compensation that may be granted to an interest owner under this section.

Montant de l'indemnité

(4) Le ministre précise dans l'arrêté le montant de l'indemnité à accorder au titulaire à l'égard de l'annulation.

Réserves de l'État

(5) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est abandonné ou annulé à l'égard de tout ou partie des terres domaniales, les terres ou les parties des terres domaniales visées deviennent des réserves de l'État.

Remboursement de la garantie

(6) Si un titre visé au paragraphe (1) est abandonné ou annulé, le solde de la garantie relativement au titre est remboursé au titulaire par Sa Majesté du chef du Canada, déduction faite du montant correspondant à toute obligation non satisfaite par lui au moment de l'abandon ou de l'annulation.

Indemnité en cas d'abandon

12.2 (1) Si le titulaire abandonne un titre visé au paragraphe 12.1(1), Sa Majesté du chef du Canada peut lui accorder toute indemnité déterminée aux termes des négociations avec le ministre pour l'abandon du titre.

Indemnité en cas d'annulation

(2) Si le ministre annule un titre visé au paragraphe 12.1(1), Sa Majesté du chef du Canada peut accorder au titulaire l'indemnité précisée dans l'arrêté pris en vertu du paragraphe 12.1(3). L'arrêté est assujetti à l'article 106 à l'égard du montant de l'indemnité.

Aucun recours

(3) À l'exception de toute indemnité accordée en vertu du présent article, nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, visés par l'abandon ou l'annulation de titres visés au paragraphe 12.1(1).

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 9

An Act to amend certain Acts and Regulations in relation to firearms

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-71

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 9

Loi modifiant certaines lois et un règlement relatifs aux armes à feu

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-71

SUMMARY

Part 1 of this Act amends the *Firearms Act* to, among other things,

(a) remove the reference to the five-year period, set out in subsection 5(2) of that Act, that applies to the mandatory consideration of certain eligibility criteria for holding a licence;

(b) require, when a non-restricted firearm is transferred, that the transferee's firearms licence be verified by the Registrar of Firearms and that businesses keep certain information related to the transfer; and

(c) remove certain automatic authorizations to transport prohibited and restricted firearms.

Part 1 also amends the *Criminal Code* to repeal the authority of the Governor in Council to prescribe by regulation that a prohibited or restricted firearm be a non-restricted firearm or that a prohibited firearm be a restricted firearm and, in consequence, the Part

(a) repeals certain provisions of regulations made under the *Criminal Code*; and

(b) amends the *Firearms Act* to grandfather certain individuals and firearms, including firearms previously prescribed as restricted or non-restricted firearms in those provisions.

Furthermore, Part 1 amends section 115 of the *Criminal Code* to clarify that firearms and other things seized and detained by, or surrendered to, a peace officer at the time a prohibition order referred to in that section is made are forfeited to the Crown.

Part 2, among other things,

(a) amends the *Ending the Long-gun Registry Act*, by repealing the amendments made by the *Economic Action Plan 2015 Act, No. 1*, to retroactively restore the application of the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* to the records related to the registration of non-restricted firearms until the day on which this enactment receives royal assent;

(b) provides that the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* continue to apply to proceedings that were initiated under those Acts before that day until the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned; and

(c) directs the Commissioner of Firearms to provide the minister of the Government of Quebec responsible for public security with a copy of such records, at that minister's request.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur les armes à feu* afin, notamment :

a) de supprimer, au paragraphe 5(2) de cette loi, la mention de la période de cinq ans qui s'applique à la prise en compte obligatoire de certains critères d'admissibilité pour la délivrance d'un permis;

b) d'exiger, d'une part, du directeur de l'enregistrement des armes à feu qu'il vérifie le permis de possession d'armes à feu du cessionnaire lorsqu'une arme à feu sans restriction est cédée et, d'autre part, des entreprises qu'elles conservent certains renseignements relatifs à la cession d'une arme à feu sans restriction;

c) de retirer certaines autorisations automatiques de transporter une arme à feu prohibée et une arme à feu à autorisation restreinte.

Elle modifie également le *Code criminel* afin d'abroger le pouvoir du gouverneur en conseil de désigner, par règlement, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte comme étant une arme à feu sans restriction, ou une arme à feu prohibée comme étant une arme à feu à autorisation restreinte et, en conséquence, la partie 1 :

a) abroge certaines dispositions d'un règlement pris sous le régime du *Code criminel*;

b) modifie la *Loi sur les armes à feu* pour accorder des droits acquis à certains particuliers à l'égard de certaines armes à feu, notamment des armes à feu auparavant désignées par les dispositions visées comme étant des armes à feu à autorisation restreinte ou sans restriction.

Elle modifie aussi l'article 115 du *Code criminel* afin de préciser que les armes à feu et autres objets saisis et retenus par un agent de la paix, ou remis à un tel agent, au moment où une ordonnance d'interdiction visée à cet article est rendue sont confisqués au profit de Sa Majesté.

La partie 2, notamment :

a) modifie la *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule*, en abrogeant les modifications apportées par la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2015*, afin de rétablir, rétroactivement, l'application de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* aux registres et fichiers relatifs à l'enregistrement des armes à feu sans restriction, jusqu'à la date de sanction de la présente loi;

b) prévoit que la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels* continuent de s'appliquer aux procédures commencées sous le régime de ces lois avant cette date jusqu'à ce qu'elles aient fait l'objet d'une décision définitive, d'un règlement ou d'un abandon;

c) exige que le commissaire aux armes à feu fournisse au ministre du gouvernement du Québec responsable de la

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

sécurité publique une copie de tels registres et fichiers, sur demande de ce dernier.

CHAPTER 9

An Act to amend certain Acts and Regulations in relation to firearms

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

Amendments to the Firearms Act, the Criminal Code and the Regulations Prescribing Certain Firearms and Other Weapons, Components and Parts of Weapons, Accessories, Cartridge Magazines, Ammunition and Projectiles as Prohibited, Restricted or Non-Restricted

1995, c. 39

Firearms Act

2015, c. 27, s. 2(2)

1 (1) Subsection 2(2) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

Criminal Code

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the meanings assigned to them by section 2 or 84 of the *Criminal Code*.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi modifiant certaines lois et un règlement relatifs aux armes à feu

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

Modification de la Loi sur les armes à feu, du Code criminel et du Règlement désignant des armes à feu, armes, éléments ou pièces d'armes, accessoires, chargeurs, munitions et projectiles comme étant prohibés, à autorisation restreinte ou sans restriction

1995, ch. 39

Loi sur les armes à feu

2015, ch. 27, par. 2(2)

1 (1) Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

Code criminel

(2) Sauf disposition contraire, les termes employés dans la présente loi s'entendent au sens des articles 2 ou 84 du *Code criminel*.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

For greater certainty

(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to permit or require the registration of non-restricted firearms.

2 (1) The portion of subsection 5(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Criteria

(2) In determining whether a person is eligible to hold a licence under subsection (1), a chief firearms officer or, on a reference under section 74, a provincial court judge shall have regard to whether the person

(2) Subsection 5(2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) has a history of behaviour that includes violence or threatened or attempted violence or threatening conduct on the part of the person against any person;

(d) is or was previously prohibited by an order — made in the interests of the safety and security of any person — from communicating with an identified person or from being at a specified place or within a specified distance of that place, and presently poses a threat or risk to the safety and security of any person;

(e) in respect of an offence in the commission of which violence was used, threatened or attempted against the person's intimate partner or former intimate partner, was previously prohibited by a prohibition order from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition; or

(f) for any other reason, poses a risk of harm to any person.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

For greater certainty

(2.1) For greater certainty, for the purposes of paragraph (2)(c), threatened violence and threatening conduct include threats or conduct communicated by the person to a person by means of the Internet or other digital network.

3 (1) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Précision

(4) Il est entendu que la présente loi ne permet ni n'exige l'enregistrement des armes à feu sans restriction.

2 (1) Le passage du paragraphe 5(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Critères d'admissibilité

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour provinciale tient compte des éléments suivants :

(2) L'alinéa 5(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'historique de son comportement atteste la menace, la tentative ou l'usage de violence ou le comportement menaçant contre lui-même ou autrui;

d) il lui est ou lui a été interdit, au titre d'une ordonnance rendue pour la sécurité de toute personne, de communiquer avec une personne donnée ou de se trouver dans un lieu donné ou à une distance donnée de ce lieu, et il représente présentement une menace ou un risque pour la sécurité de toute personne;

e) au titre d'une ordonnance d'interdiction rendue relativement à une infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre son partenaire intime ou un ancien partenaire intime, il lui a déjà été interdit la possession d'une arme à feu, d'une arbalète, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de munitions prohibées;

f) pour toute autre raison, il pourrait causer un dommage à lui-même ou à autrui.

(3) L'article 5 de la même loi est remplacé par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(2.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (2)c), la menace de violence et le comportement menaçant s'entendent notamment de la menace ou du comportement communiqués par la personne envers autrui par Internet ou un autre réseau numérique.

3 (1) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Grandfathered individuals — regulations

(9) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms of a prescribed class if the individual

(a) possesses one or more firearms of that class on a day that is prescribed with respect to that class;

(b) holds a registration certificate for one or more firearms of that class in the circumstances prescribed with respect to that class; and

(c) was continuously the holder of a registration certificate for one or more firearms of that class beginning on the day that is prescribed — or that is determined under the regulations — with respect to that class.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Grandfathered individuals — CZ rifle

(10) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess one or more firearms referred to in subsection (11) if

(a) the individual possessed one or more such firearms on June 30, 2018;

(b) the individual

(i) held on that day a registration certificate for one or more such firearms, in the case where at least one of those firearms was on that day a restricted firearm, or

(ii) applies, before the first anniversary of the commencement day, for a registration certificate that is subsequently issued for a firearm referred to in subsection (11), in any other case; and

(c) the individual was continuously the holder of a registration certificate for one or more such firearms beginning on

(i) June 30, 2018, in the case where at least one of those firearms was on that day a restricted firearm, or

(ii) the day on which a registration certificate referred to in subparagraph (b)(ii) is issued to the individual, in any other case.

Grandfathered firearms — CZ rifle

(11) Subsection (10) applies in respect of a firearm that

Particuliers avec droits acquis : règlements

(9) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées d'une catégorie réglementaire le particulier qui remplit les conditions suivantes :

a) il en possédait une ou plusieurs à la date réglementaire prévue relativement à cette catégorie;

b) il est titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes dans les situations prévues par règlement relativement à cette catégorie;

c) il a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes à compter de la date réglementaire — ou de celle déterminée conformément aux règlements — à l'égard de cette catégorie.

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Particuliers avec droits acquis : fusils CZ

(10) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu visées au paragraphe (11) le particulier qui remplit les conditions suivantes :

a) il en possédait une ou plusieurs le 30 juin 2018;

b) selon le cas :

(i) à cette date, il était titulaire d'un certificat d'enregistrement pour une ou plusieurs de ces armes, dans le cas où au moins une de ces armes était, à cette date, une arme à feu à autorisation restreinte,

(ii) il a présenté, avant le premier anniversaire de la date de référence, une demande de certificat d'enregistrement, qui a été délivré par la suite, pour une arme à feu visée au paragraphe (11), dans tout autre cas;

c) il a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes à compter :

(i) du 30 juin 2018, dans le cas où au moins une des armes à feu était, à cette date, une arme à feu à autorisation restreinte,

(ii) de la date où le certificat d'enregistrement visé au sous-alinéa b)(ii) lui a été délivré, dans tout autre cas.

Droits acquis : fusils CZ

(11) Le paragraphe (10) s'applique à l'égard d'une arme à feu qui, à la fois :

(a) is a

(i) Ceská Zbrojovka (CZ) Model CZ858 Tactical-2P rifle,

(ii) Ceská Zbrojovka (CZ) Model CZ858 Tactical-2V rifle,

(iii) Ceská Zbrojovka (CZ) Model CZ858 Tactical-4P rifle, or

(iv) Ceská Zbrojovka (CZ) Model CZ858 Tactical-4V rifle; and

(b) was registered as a restricted firearm on June 30, 2018 or, in the case of a firearm that was not a restricted firearm on that day, is the subject of an application made before the first anniversary of the commencement day for a registration certificate that is subsequently issued.

a) est l'une ou l'autre des armes à feu suivantes :

(i) un fusil Ceská Zbrojovka (CZ), modèle CZ858 Tactical-2P,

(ii) un fusil Ceská Zbrojovka (CZ), modèle CZ858 Tactical-2V,

(iii) un fusil Ceská Zbrojovka (CZ), modèle CZ858 Tactical-4P,

(iv) un fusil Ceská Zbrojovka (CZ), modèle CZ858 Tactical-4V;

b) était enregistrée comme arme à feu à autorisation restreinte le 30 juin 2018 ou, dans le cas d'une arme à feu qui, à cette date, n'était pas une arme à feu à autorisation restreinte, fait l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement qui a été présentée avant le premier anniversaire de la date de référence, et le certificat a été délivré par la suite.

For greater certainty

(12) For greater certainty, the firearms referred to in subparagraphs (11)(a)(i) to (iv) include only firearms that are prohibited firearms on the commencement day.

Précision

(12) Il est entendu que les armes à feu visées aux sous-alinéas (11)a)(i) à (iv) ne comprennent que les armes à feu qui sont prohibées à la date de référence.

Grandfathered individuals — SAN Swiss Arms

(13) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess one or more firearms referred to in subsection (14) if

(a) the individual possessed one or more such firearms on June 30, 2018;

(b) the individual

(i) held on that day a registration certificate for one or more such firearms, in the case where at least one of those firearms was on that day a restricted firearm, or

(ii) applies, before the first anniversary of the commencement day, for a registration certificate that was subsequently issued for a firearm referred to in subsection (14), in any other case; and

(c) the individual was continuously the holder of a registration certificate for one or more such firearms beginning on

(i) June 30, 2018, in the case where at least one of the firearms was on that day a restricted firearm, or

Particuliers avec droits acquis : armes SAN Swiss Arms

(13) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu visées au paragraphe (14) le particulier qui remplit les conditions suivantes :

a) il en possédait une ou plusieurs le 30 juin 2018;

b) selon le cas :

(i) à cette date, il était titulaire d'un certificat d'enregistrement pour une ou plusieurs de ces armes, dans le cas où au moins une de ces armes était, à cette date, une arme à feu à autorisation restreinte,

(ii) il a présenté, avant le premier anniversaire de la date de référence, une demande de certificat d'enregistrement, qui a été délivré par la suite, pour une arme à feu visée au paragraphe (14), dans tout autre cas;

c) il a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes à compter :

(i) du 30 juin 2018, dans le cas où au moins une des armes à feu était, à cette date, une arme à feu à autorisation restreinte,

(ii) the day on which a registration certificate referred to in subparagraph (b)(ii) is issued to the individual, in any other case.

Grandfathered firearms — SAN Swiss Arms

(14) Subsection (13) applies in respect of a firearm that

(a) is a

(i) SAN Swiss Arms Model Classic Green rifle,

(ii) SAN Swiss Arms Model Classic Green carbine,

(iii) SAN Swiss Arms Model Classic Green CQB rifle,

(iv) SAN Swiss Arms Model Black Special rifle,

(v) SAN Swiss Arms Model Black Special carbine,

(vi) SAN Swiss Arms Model Black Special CQB rifle,

(vii) SAN Swiss Arms Model Black Special Target rifle,

(viii) SAN Swiss Arms Model Blue Star rifle,

(ix) SAN Swiss Arms Model Heavy Metal rifle,

(x) SAN Swiss Arms Model Red Devil rifle,

(xi) SAN Swiss Arms Model Swiss Arms Edition rifle,

(xii) SAN Swiss Arms Model Classic Green Sniper rifle,

(xiii) SAN Swiss Arms Model Ver rifle,

(xiv) SAN Swiss Arms Model Aestas rifle,

(xv) SAN Swiss Arms Model Autumnus rifle, or

(xvi) SAN Swiss Arms Model Hiemis rifle; and

(b) was registered as a restricted firearm on June 30, 2018 or, in the case of a firearm that was not a restricted firearm on that day, is the subject of an application made before the first anniversary of the commencement day for a registration certificate that is subsequently issued.

(ii) de la date où le certificat d'enregistrement visé au sous-alinéa b)(ii) lui a été délivré, dans tout autre cas.

Droits acquis : armes SAN Swiss Arms

(14) Le paragraphe (13) s'applique à l'égard d'une arme à feu qui :

a) d'une part, est l'une ou l'autre des armes à feu suivantes :

(i) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Classic Green,

(ii) une carabine SAN Swiss Arms, modèle Classic Green,

(iii) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Classic Green CQB,

(iv) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Black Special,

(v) une carabine SAN Swiss Arms, modèle Black Special,

(vi) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Black Special CQB,

(vii) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Black Special Target,

(viii) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Blue Star,

(ix) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Heavy Metal,

(x) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Red Devil,

(xi) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Swiss Arms Edition,

(xii) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Classic Green Sniper,

(xiii) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Ver,

(xiv) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Aestas,

(xv) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Autumnus,

(xvi) un fusil SAN Swiss Arms, modèle Hiemis;

b) d'autre part, était enregistrée comme arme à feu à autorisation restreinte le 30 juin 2018 ou, dans le cas d'une arme à feu qui, à cette date, n'était pas une arme à feu à autorisation restreinte, fait l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement qui a été

présentée avant le premier anniversaire de la date de référence, et le certificat a été délivré par la suite.

2015, c. 27, s. 6

4 (1) Subsections 19(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Target practice or competition

(1.1) In the case of an authorization to transport issued for a reason referred to in paragraph (1)(a) within the province where the holder of the authorization resides, the specified places must — except in the case of an authorization that is issued for a prohibited firearm referred to in subsection 12(9) — include all shooting clubs and shooting ranges that are approved under section 29 and that are located in that province.

Exception for prohibited firearms other than prohibited handguns

(2) Despite subsection (1), an individual must not be authorized to transport a prohibited firearm — other than a handgun referred to in subsection 12(6.1) or a prohibited firearm referred to in subsection 12(9) — between specified places except for the purposes referred to in paragraph (1)(b).

(2) Subsections 19(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Target practice or competition

(1.1) In the case of an authorization to transport issued for a reason referred to in paragraph (1)(a) within the province where the holder of the authorization resides, the specified places must — except in the case of an authorization that is issued for a prohibited firearm referred to in subsection 12(9), (11) or (14) — include all shooting clubs and shooting ranges that are approved under section 29 and that are located in that province.

Exception for prohibited firearms other than prohibited handguns

(2) Despite subsection (1), an individual must not be authorized to transport a prohibited firearm — other than a handgun referred to in subsection 12(6.1) or a prohibited firearm referred to in subsection 12(9), (11) or (14) — between specified places except for the purposes referred to in paragraph (1)(b).

2015, c. 27, s. 6

(3) Subsections 19(2.1) to (2.3) of the Act are replaced by the following:

2015, ch. 27, art. 6

4 (1) Les paragraphes 19(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Tir à la cible ou compétition de tir

(1.1) Dans le cas d'une autorisation de transport délivrée pour l'une des raisons mentionnées à l'alinéa (1)a) pour la province de résidence du titulaire de l'autorisation, les lieux qui y sont précisés comprennent tous les clubs de tir et tous les champs de tir de cette province agréés conformément à l'article 29, sauf s'il s'agit d'une autorisation de transport délivrée pour une arme à feu prohibée visée au paragraphe 12(9).

Exception : armes à feu prohibées autres que les armes de poing prohibées

(2) Malgré le paragraphe (1), le particulier ne peut être autorisé à transporter une arme à feu prohibée — autre qu'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) ou une arme à feu prohibée visée au paragraphe 12(9) — entre des lieux précis que pour les raisons visées à l'alinéa (1)b).

(2) Les paragraphes 19(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Tir à la cible ou compétition de tir

(1.1) Dans le cas d'une autorisation de transport délivrée pour l'une des raisons mentionnées à l'alinéa (1)a) pour la province de résidence du titulaire de l'autorisation, les lieux qui y sont précisés comprennent tous les clubs de tir et tous les champs de tir de cette province agréés conformément à l'article 29, sauf s'il s'agit d'une autorisation de transport délivrée pour une arme à feu prohibée visée aux paragraphes 12(9), (11) ou (14).

Exception : armes à feu prohibées autres que les armes de poing prohibées

(2) Malgré le paragraphe (1), le particulier ne peut être autorisé à transporter une arme à feu prohibée — autre qu'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) ou qu'une arme à feu prohibée visée aux paragraphes 12(9), (11) ou (14) — entre des lieux précis que pour les raisons visées à l'alinéa (1)b).

2015, ch. 27, art. 6

(3) Les paragraphes 19(2.1) à (2.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Automatic authorization to transport — licence renewal

(2.1) An individual who holds a licence authorizing the individual to possess restricted firearms or handguns referred to in subsection 12(6.1) must, if the licence is renewed, be authorized to transport them within the individual's province of residence to and from all shooting clubs and shooting ranges that are approved under section 29. However, the authorization does not apply to a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) whose transfer to the individual was approved, in accordance with subparagraph 28(b)(ii), for the purpose of having it form part of a gun collection.

Autorisation automatique de transport : renouvellement

(2.1) Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu à autorisation restreinte ou d'armes de poing visées au paragraphe 12(6.1) doit, si son permis est renouvelé, être autorisé à les transporter, dans sa province de résidence, vers tout club de tir et tout champ de tir agréés conformément à l'article 29, et à partir de celui-ci. Toutefois, l'autorisation ne s'applique pas à l'arme à feu à autorisation restreinte ou à l'arme de poing dont la cession au particulier a été autorisée, en application du sous-alinéa 28b)(ii), à des fins de collection.

Automatic authorization to transport — transfer

(2.2) If a chief firearms officer has authorized the transfer of a prohibited firearm or a restricted firearm to an individual who holds a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms, the individual must be authorized to transport the firearm within the individual's province of residence from the place where they acquire it to the place where they may possess it under section 17.

Autorisation automatique de transport : cession

(2.2) Si un contrôleur des armes à feu autorise la cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, le particulier doit, dans sa province de résidence, être autorisé à transporter cette arme à feu du lieu de son acquisition au lieu où elle peut être gardée en vertu de l'article 17.

Automatic authorization to transport — transfer

(2.3) If a chief firearms officer has authorized the transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) to an individual who holds a licence authorizing the individual to possess a restricted firearm or such a handgun, the individual must be authorized to transport their restricted firearm or handgun within the individual's province of residence to and from all shooting clubs and shooting ranges that are approved under section 29, unless the transfer of the restricted firearm or handgun was approved, in accordance with subparagraph 28(b)(ii), for the purpose of having it form part of a gun collection.

Autorisation automatique de transport : cession

(2.3) Si un contrôleur des armes à feu autorise la cession d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visées au paragraphe 12(6.1) à un particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu à autorisation restreinte ou d'une telle arme de poing, le particulier doit, dans sa province de résidence, être autorisé à transporter cette arme à feu vers tout club de tir et tout champ de tir agréés conformément à l'article 29, et à partir de ceux-ci, sauf si la cession de l'arme à feu à autorisation restreinte ou de l'arme de poing a été autorisée, en application du sous-alinéa 28b)(ii), à des fins de collection.

2012, c. 6, s. 11; 2015, c. 27, s. 7

2012, ch. 6, art. 11; 2015, ch. 27, art. 7

5 Sections 23 and 23.1 of the Act are replaced by the following:

5 Les articles 23 et 23.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Authorization to transfer non-restricted firearms

23 (1) A person may transfer one or more non-restricted firearms if, at the time of the transfer,

(a) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess a non-restricted firearm;

(b) the Registrar has, at the transferor's request, issued a reference number for the transfer and provided it to the transferor; and

(c) the reference number is still valid.

Cession d'armes à feu sans restriction

23 (1) La cession d'une ou de plusieurs armes à feu sans restriction est permise si, au moment où elle s'opère :

a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une arme à feu sans restriction;

b) sur demande du cédant, le directeur a attribué un numéro de référence à la cession et a informé le cédant de ce numéro;

c) le numéro de référence est toujours valide.

Information — transferee's licence

(2) The transferee shall provide to the transferor the prescribed information that relates to the transferee's licence, for the purpose of enabling the transferor to request that the Registrar issue a reference number for the transfer.

Reference number

(3) The Registrar shall issue a reference number if he or she is satisfied that the transferee holds and is still eligible to hold a licence authorizing them to acquire and possess a non-restricted firearm.

Period of validity

(4) A reference number is valid for the prescribed period.

Registrar not satisfied

(5) If the Registrar is not satisfied as set out in subsection (3), he or she may so inform the transferor.

2015, c. 27, s. 11

6 Subsection 54(1) of the Act is replaced by the following:

Applications

54 (1) A licence, registration certificate or authorization, other than an authorization referred to in subsection 19(2.1), (2.2) or (2.3), may be issued only on application made in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner. The application must set out the prescribed information and be accompanied by payment of the prescribed fees.

7 The Act is amended by adding the following after section 58:

Conditions — licence issued to business

58.1 (1) A chief firearms officer who issues a licence to a business must attach the following conditions to the licence:

(a) the business must record and, for the prescribed period, keep the prescribed information that relates to the business' possession and disposal of non-restricted firearms;

(b) the business must record and — for a period of 20 years from the day on which the business transfers a non-restricted firearm, or for a longer period that may be prescribed — keep the following information in respect of the transfer:

Renseignements liés au permis du cessionnaire

(2) Le cessionnaire fournit au cédant les renseignements réglementaires liés à son permis afin que ce dernier puisse demander au directeur d'attribuer un numéro de référence à la cession.

Numéro de référence

(3) Le directeur attribue un numéro de référence s'il est convaincu que le cessionnaire est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une arme à feu sans restriction et y est toujours admissible.

Période de validité

(4) Le numéro de référence est valide pour la période réglementaire.

Directeur pas convaincu

(5) Si le directeur n'est pas convaincu de ce qui est prévu au paragraphe (3), il peut en informer le cédant.

2015, ch. 27, art. 11

6 Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt d'une demande

54 (1) La délivrance des permis, des autorisations — autres que celles visées aux paragraphes 19(2.1), (2.2) ou (2.3) — et des certificats d'enregistrement est subordonnée au dépôt d'une demande présentée en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et accompagnée des renseignements réglementaires, et à l'acquittement des droits réglementaires.

7 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :

Conditions : permis délivré à une entreprise

58.1 (1) Le contrôleur des armes à feu qui délivre un permis à une entreprise assortit ce permis des conditions suivantes :

a) l'entreprise est tenue de noter et de conserver, pendant la période réglementaire, les renseignements réglementaires liés à la possession d'armes à feu sans restriction et à leur disposition;

b) l'entreprise est tenue de noter et de conserver, pendant vingt ans ou pour une période supérieure prévue par règlement à compter de la date de la cession d'une arme à feu sans restriction, les renseignements suivants :

(i) the reference number issued by the Registrar,

(ii) the day on which the reference number was issued,

(iii) the transferee's licence number, and

(iv) the firearm's make, model and type and, if any, its serial number; and

(c) the business must, unless otherwise directed by a chief firearms officer, transmit any records containing the information referred to in paragraph (a) or (b) to a prescribed official if it is determined that the business will cease to be a business.

(i) le numéro de référence attribué par le directeur,

(ii) la date à laquelle le numéro de référence a été attribué,

(iii) le numéro de permis du cessionnaire,

(iv) la marque, le modèle et le type de l'arme à feu et, s'il y a lieu, son numéro de série;

c) l'entreprise est tenue de transmettre, à moins d'instructions contraires du contrôleur des armes à feu, tout registre ou fichier contenant les renseignements visés aux alinéas a) ou b) à la personne désignée par règlement s'il est déterminé que l'entreprise cessera d'en être une.

Destruction of records

(2) The prescribed official may destroy the records transmitted to them under paragraph (1)(c) at the times and in the circumstances that may be prescribed.

Destruction des registres et fichiers

(2) La personne désignée par règlement peut détruire les registres et fichiers qui lui sont transmis au titre de l'alinéa (1)c) selon les modalités de temps et dans les situations prévues par règlement.

2015, c. 27, s. 13(1)

8 Subsection 61(3.1) of the Act is replaced by the following:

Automatic authorization to transport

(3.1) An authorization to transport referred to in subsection 19(1.1), (2.1), (2.2) or (2.3) must take the form of a condition attached to a licence.

2015, ch. 27, par. 13(1)

8 Le paragraphe 61(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation automatique de transport

(3.1) Les autorisations de transport visées aux paragraphes 19(1.1), (2.1), (2.2) ou (2.3) prennent la forme d'une condition d'un permis.

9 Paragraph 70(1)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) transfers, as defined in section 21, a non-restricted firearm other than in accordance with section 23,

1995, ch. 39, al. 137b)

9 L'alinéa 70(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le titulaire soit ne peut plus ou n'a jamais pu être titulaire du permis ou de l'autorisation, soit cède, au sens de l'article 21, une arme à feu sans restriction autrement que conformément à l'article 23, soit enfreint une condition du permis ou de l'autorisation, soit encore a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 730 du *Code criminel* d'une infraction visée à l'alinéa 5(2)a);

10 (1) The portion of subsection 85(1) of the French version of the Act before subparagraph (a)(i) is replaced by the following:

Autres registres du directeur

85 (1) Le directeur établit un registre :

a) des armes à feu acquises ou détenues par les personnes précisées ci-après et utilisées par celles-ci dans le cadre de leurs fonctions :

10 (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa a)(i) est remplacé par ce qui suit :

Autres registres du directeur

85 (1) Le directeur établit un registre :

a) des armes à feu acquises ou détenues par les personnes précisées ci-après et utilisées par celles-ci dans le cadre de leurs fonctions :

(2) Paragraph 85(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) des armes à feu acquises ou détenues par des particuliers sous les ordres et pour le compte des forces policières ou d'un ministère fédéral ou provincial;

(3) Subsection 85(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):

(c) every request for a reference number made to the Registrar under section 23 and, if the request is refused, the reasons for refusing the request; and

(d) every reference number that is issued by the Registrar under subsection 23(3) and, with respect to each reference number, the day on which it was issued and the licence numbers of the transferor and transferee.

(4) Subsection 85(2) of the Act is replaced by the following:

Reporting of acquisitions and transfers

(2) A person referred to in paragraph (1)(a) or (b) who acquires or transfers a firearm shall have the Registrar informed of the acquisition or transfer.

2012, c. 6, s. 25

11 Section 90.1 of the Act is repealed.

12 The portion of section 109 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Punishment

109 Every person who commits an offence under section 106, 107 or 108, who contravenes subsection 29(1) or who contravenes a regulation made under paragraph 117(d), (e), (f), (g), (i), (j), (k.2), (l), (m) or (n) the contravention of which has been made an offence under paragraph 117(o)

13 (1) Section 117 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) regulating, for the purpose of issuing a reference number under section 23, the provision of information by a transferor, a transferee and the Registrar;

(2) Paragraph 117(m) of the Act is replaced by the following:

(m) regulating the keeping, transmission and destruction of records in relation to firearms, prohibited

(2) L'alinéa 85(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des armes à feu acquises ou détenues par des particuliers sous les ordres et pour le compte des forces policières ou d'un ministère fédéral ou provincial;

(3) Le paragraphe 85(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) des demandes d'attribution de numéro de référence que reçoit le directeur au titre de l'article 23 et, si la demande est refusée, les raisons du refus;

d) des numéros de référence attribués par le directeur au titre du paragraphe 23(3) et, à l'égard de chaque numéro de référence attribué, la date à laquelle le numéro de référence a été attribué et les numéros de permis du cédant et du cessionnaire.

(4) Le paragraphe 85(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signalement des acquisitions ou cessions

(2) Toute personne visée aux alinéas (1)a) ou b) fait notifier au directeur toute acquisition ou tout transfert d'armes à feu qu'elle effectue.

2012, ch. 6, art. 25

11 L'article 90.1 de la même loi est abrogé.

12 Le passage de l'article 109 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Peine

109 Quiconque contrevient aux articles 106, 107 ou 108 ou au paragraphe 29(1) ou à un règlement d'application des alinéas 117d), e), f), g), i), j), k.2), l), m) ou n) dont la contravention est devenue une infraction aux termes de l'alinéa 117o) est coupable :

13 (1) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) régir, aux fins de l'attribution d'un numéro de référence au titre de l'article 23, la fourniture des renseignements par le cédant, le cessionnaire et le directeur;

(2) L'alinéa 117m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) régir la tenue, la transmission et la destruction de registres ou fichiers sur les armes à feu, les armes

weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition;

(3) Section 117 of the Act is amended by adding the following after paragraph (n):

(n.1) regulating the transmission of records under paragraph 58.1(1)(c) by a business to a prescribed official;

14 The Act is amended by adding the following after section 126:

Licence of business — deemed conditions

126.1 Every licence of a business that is valid on the commencement day is deemed to include the conditions set out in paragraphs 58.1(1)(a) to (c).

15 The Act is amended by adding the following after section 135:

Revocation of authorization to transport

135.1 All of the following authorizations to transport a prohibited firearm or a restricted firearm are revoked:

(a) authorizations issued under any of paragraphs 19(2.1)(b) to (e), as those paragraphs read immediately before the commencement day; and

(b) authorizations issued under paragraph 19(2.2)(b), as that paragraph read immediately before the commencement day, in respect of transportation to and from the places referred to in any of the paragraphs that are set out in paragraph (a).

prohibées, les armes à autorisation restreinte, les dispositifs prohibés et les munitions prohibées;

(3) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :

n.1) régir la transmission de registres ou fichiers visés à l'alinéa 58.1(1)c) par une entreprise à une personne désignée par règlement;

14 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 126, de ce qui suit :

Permis délivrés aux entreprises : conditions réputées

126.1 Les permis délivrés aux entreprises qui sont valides à la date de référence sont réputés être assortis des conditions visées aux alinéas 58.1(1)a) à c).

15 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :

Révocation de l'autorisation de transport

135.1 Toute autorisation de transport d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte est révoquée dans les cas suivants :

a) elle a été délivrée en application de l'un ou l'autre des alinéas 19(2.1)b) à e), dans leur version antérieure à la date de référence;

b) elle a été délivrée en application de l'alinéa 19(2.2)b), dans sa version antérieure à la date de référence, à l'égard du transport vers les lieux visés à l'un ou l'autre des alinéas visés à l'alinéa a) et à partir de ceux-ci.

R.S., c. C-46

Criminal Code

2015, c. 27, s. 18

16 The definition *non-restricted firearm* in subsection 84(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

non-restricted firearm means a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; (*arme à feu sans restriction*)

1995, c. 39, s. 139

17 Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

115 (1) Unless a prohibition order against a person specifies otherwise, every thing the possession of which is

L.R., ch. C-46

Code criminel

2015, ch. 27, art. 18

16 La définition de *arme à feu sans restriction*, au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

arme à feu sans restriction Arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte. (*non-restricted firearm*)

1995, ch. 39, art. 139

17 Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation

115 (1) Sauf indication contraire de l'ordonnance d'interdiction, les objets visés par celle-ci sont confisqués au

prohibited by the order is forfeited to Her Majesty if, on the commencement of the order, the thing is in the person's possession or has been seized and detained by, or surrendered to, a peace officer.

profit de Sa Majesté si, à la date de l'ordonnance, ils sont en la possession de l'intéressé ou ils ont été saisis et retenus par un agent de la paix ou remis à un tel agent.

2015, c. 27, s. 34

18 Subsections 117.15(3) and (4) of the Act are repealed.

2015, ch. 27, art. 34

18 Les paragraphes 117.15(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

SOR/98-462; SOR/2015–213, s. 1

Regulations Prescribing Certain Firearms and Other Weapons, Components and Parts of Weapons, Accessories, Cartridge Magazines, Ammunition and Projectiles as Prohibited, Restricted or Non-Restricted

DORS/98-462; DORS/2015-213, art. 1

Règlement désignant des armes à feu, armes, éléments ou pièces d'armes, accessoires, chargeurs, munitions et projectiles comme étant prohibés, à autorisation restreinte ou sans restriction

19 The title of the *Regulations Prescribing Certain Firearms and Other Weapons, Components and Parts of Weapons, Accessories, Cartridge Magazines, Ammunition and Projectiles as Prohibited, Restricted or Non-Restricted* is replaced by the following:

Regulations Prescribing Certain Firearms and Other Weapons, Components and Parts of Weapons, Accessories, Cartridge Magazines, Ammunition and Projectiles as Prohibited or Restricted

19 Le titre du *Règlement désignant des armes à feu, armes, éléments ou pièces d'armes, accessoires, chargeurs, munitions et projectiles comme étant prohibés, à autorisation restreinte ou sans restriction* est remplacé par ce qui suit :

Règlement désignant des armes à feu, armes, éléments ou pièces d'armes, accessoires, chargeurs, munitions et projectiles comme étant prohibés ou à autorisation restreinte

20 Sections 3.1 and 3.2 of the Regulations are repealed.

20 Les articles 3.1 et 3.2 du même règlement sont abrogés.

21 Part 2.1 of the schedule to the Regulations is repealed.

21 La partie 2.1 de l'annexe du même règlement est abrogée.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

22 (1) Section 1, subsections 3(2) and 4(2) and sections 16 and 18 to 21 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

22 (1) L'article 1, les paragraphes 3(2) et 4(2) et les articles 16 et 18 à 21 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(2) Section 2 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) L'article 2 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(3) Subsection 4(3) and sections 6, 8 and 15 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(3) Le paragraphe 4(3) et les articles 6, 8 et 15 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(4) Sections 5 and 9 to 11 and subsection 13(1) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(5) Section 7, subsection 13(3) and section 14 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be before the day referred to in subsection (4).

PART 2

2012, c. 6

Ending the Long-gun Registry Act

Amendments to the Act

2015, c. 36, s. 230

23 (1) Subsection 29(3) of the *Ending the Long-gun Registry Act* is deemed never to have been amended by section 230 of the *Economic Action Plan 2015 Act, No. 1*.

2015, c. 36, s. 230

(2) Subsections 29(4) to (7) of the *Ending the Long-gun Registry Act* are deemed never to have come into force and are repealed.

2015, c. 36, s. 231

24 Section 30 of the *Ending the Long-gun Registry Act* is deemed never to have come into force and is repealed.

Transitional Provisions

Definitions

25 The following definitions apply in this section and in sections 26 to 28.

commencement day **means the day on which this Act receives royal assent. (*date d'entrée en vigueur*)**

copy **means a copy referred to in subsection 29(1) or (2) of the *Ending the Long-gun Registry Act*. (*copie*)**

Décret

(4) Les articles 5 et 9 à 11 et le paragraphe 13(1) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(5) L'article 7, le paragraphe 13(3) et l'article 14 entrent en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à la date visée au paragraphe (4).

PARTIE 2

2012, ch. 6

Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule

Modification de la loi

2015, ch. 36, art. 230

23 (1) Le paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule* est réputé n'avoir jamais été modifié par l'article 230 de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2015*.

2015, ch. 36, art. 230

(2) Les paragraphes 29(4) à (7) de la *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule* sont réputés n'être jamais entrés en vigueur et sont abrogés.

2015, ch. 36, art. 231

24 L'article 30 de la *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule* est réputé n'être jamais entré en vigueur et est abrogé.

Dispositions transitoires

Définitions

25 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 26 à 28.

copie **Copie visée aux paragraphes 29(1) ou (2) de la *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule*. (*copy*)**

date d'entrée en vigueur **La date de sanction de la présente loi. (*commencement day*)**

procédure désignée **Toute procédure — notamment les demandes, plaintes, enquêtes, recours en révision, révisions judiciaires ou appels — qui**

personal information **means any *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that is contained in a record or copy. (*renseignements personnels*)**

record **means, other than in section 28, a record referred to in subsection 29(1) or (2) of the *Ending the Long-gun Registry Act*. (*registres*)**

specified proceeding **means any request, complaint, investigation, application, judicial review, appeal or other proceeding under the *Access to Information Act* or the *Privacy Act* that is with respect to a record or copy or to personal information and that**

(a) was made or initiated on or before June 22, 2015 and was not concluded, or in respect of which no decision was made, on or before that day; or

(b) was made or initiated after June 22, 2015 but before the commencement day. (*procédure désignée*)

registres **Registres et fichiers visés aux paragraphes 29(1) ou (2) de la *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule*. (*record*)**

renseignements personnels **Les *renseignements personnels*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, versés dans les registres et copies. (*personal information*)**

Non-application — *Access to Information Act*

26 (1) Subject to section 27, the *Access to Information Act* does not apply as of the commencement day with respect to records and copies.

Non-application — *Loi sur l'accès à l'information*

26 (1) Sous réserve de l'article 27, la *Loi sur l'accès à l'information* ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur, relativement aux registres et copies.

Non-application — *Privacy Act*

(2) Subject to section 27, the *Privacy Act*, other than its subsections 6(1) and (3), does not apply as of the commencement day with respect to personal information.

Non-application — *Loi sur la protection des renseignements personnels*

(2) Sous réserve de l'article 27, la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à l'exception de ses paragraphes 6(1) et (3), ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur, relativement aux renseignements personnels.

Non-application — subsections 6(1) and (3) of the *Privacy Act*

(3) For greater certainty, by reason of subsection 29(3) of the *Ending the Long-gun Registry Act*, subsections 6(1) and (3) of the *Privacy Act* do not apply as of April 5, 2012 with respect to personal information.

Non-application — paragraphes 6(1) et (3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*

(3) Il est entendu qu'en application du paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule*, les paragraphes 6(1) et (3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ne s'appliquent pas, à compter du 5 avril 2012, relativement aux renseignements personnels.

Continued application

27 (1) The *Privacy Act*, other than its subsections 6(1) and (3), and the *Access to Information Act* continue to apply with respect to any specified proceeding and to any complaint,

Application continue

27 (1) La *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à l'exception de ses paragraphes 6(1) et (3), et la *Loi sur l'accès à l'information* continuent de s'appliquer relativement à

investigation, application, judicial review or appeal that results from a specified proceeding.

toute procédure désignée et aux plaintes, enquêtes, recours en révision, révisions judiciaires ou appels qui découlent d'une procédure désignée.

Period running on June 22, 2015 restarts

(2) A time limit, or other period of time, under the *Access to Information Act* or the *Privacy Act* that was running on June 22, 2015 with respect to a specified proceeding described in paragraph (a) of the definition of that expression in section 25 is deemed to restart, from the beginning, on the commencement day.

Recommencement des délais en cours le 22 juin 2015

(2) Le délai — ou la période — prévu sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information* ou de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, en cours le 22 juin 2015 relativement à une procédure désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme à l'article 25 est réputé recommencer à zéro à la date d'entrée en vigueur.

Specified proceeding initiated after June 22, 2015

(3) A specified proceeding described in paragraph (b) of the definition of that expression in section 25 is deemed to be made or initiated on the commencement day.

Procédure désignée introduite après le 22 juin 2015

(3) Toute procédure désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 25 est réputée être introduite ou avoir débuté à la date d'entrée en vigueur.

For greater certainty

(4) For greater certainty, no destruction of records or copies that are the subject of proceedings referred to in subsection (1) is to occur until all proceedings referred to in that subsection are finally disposed of, settled or abandoned.

Précision

(4) Il est entendu que les registres ou copies faisant l'objet de toute procédure visée au paragraphe (1) ne peuvent être détruits avant le prononcé d'une décision définitive à l'égard de l'ensemble des procédures qui y sont visées ou le règlement ou l'abandon de celles-ci.

Permission to view records

28 The Commissioner of Firearms shall permit the Information Commissioner to view — for the purpose of settling the Federal Court proceeding *Information Commissioner of Canada v. Minister of Public Safety and Emergency Preparedness*, bearing court file number T-785-15 — any record that was in the Canadian Firearms Registry on April 3, 2015.

Permission de voir des documents

28 Le commissaire aux armes à feu permet au Commissaire à l'information de voir — en vue du règlement de l'affaire *Commissaire à l'information du Canada* c. *Ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile*, dont le numéro de dossier à la Cour fédérale est T-785-15 — tout document qui se trouvait dans le Registre canadien des armes à feu le 3 avril 2015.

Copy to Government of Quebec

29 (1) The Commissioner of Firearms shall — for the purpose of the administration and enforcement of the *Firearms Registration Act*, chapter 15 of the Statutes of Quebec, 2016 — provide the Quebec Minister with a copy of all records that were in the Canadian Firearms Registry on April 3, 2015 and that relate to firearms registered, as at that day, as non-restricted firearms, if the Quebec Minister provides the Commissioner with a written request to that effect before the end of the 120th day after the day on which the Commissioner sends written notice under subsection (2).

Copie au gouvernement du Québec

29 (1) Le commissaire aux armes à feu fournit au ministre du Québec, aux fins de l'exécution et du contrôle d'application de la *Loi sur l'immatriculation des armes à feu*, chapitre 15 des Lois du Québec (2016), une copie des registres et fichiers qui se trouvaient dans le Registre canadien des armes à feu le 3 avril 2015 et qui concernent les armes à feu qui, à cette date, étaient enregistrées en tant qu'arme à feu sans restriction, si le ministre du Québec en fait la demande par écrit au commissaire au plus tard le cent vingtième jour suivant la date de l'envoi de l'avis écrit au titre du paragraphe (2).

Notice

(2) If no request is provided under subsection (1) before the Commissioner is in a position to proceed with ensuring the destruction of the records referred to in that subsection, the Commissioner shall, as soon as he or she is in that position, send written notice to the Quebec Minister of that fact.

Destruction of records

(3) Despite subsection 29(1) of the *Ending the Long-gun Registry Act*, the Commissioner shall proceed with ensuring the destruction of the records referred to in subsection (1) only after

(a) he or she provides the Quebec Minister with a copy of the records, in the case where that Minister provides a written request in accordance with subsection (1); or

(b) the end of the 120th day after the day on which the Commissioner sends written notice under subsection (2), in any other case.

Definition of *Quebec Minister*

(4) In this section, *Quebec Minister* means the minister of the Government of Quebec responsible for public security.

Extension

30 The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may, during the 120-day period referred to in subsection 29(1), make an order extending that period for another 120 days, and in that case the references in subsections 29(1) and (3) to "the 120th day" are to be read as references to "the 240th day".

Avis

(2) Si la demande visée au paragraphe (1) n'est pas faite avant que le commissaire soit en mesure de veiller à la destruction des registres et fichiers visés à ce paragraphe, ce dernier envoie un avis écrit au ministre du Québec dès qu'il est prêt à veiller à la destruction des registres et fichiers visés.

Destruction des registres et fichiers

(3) Malgré le paragraphe 29(1) de la *Loi sur l'abolition du registre des armes d'épaule*, le commissaire aux armes à feu ne veille à la destruction des registres et fichiers visés au paragraphe (1) qu'après :

a) avoir fourni une copie des registres et fichiers au ministre du Québec, dans le cas où ce ministre en fait la demande écrite conformément à ce paragraphe;

b) le cent vingtième jour suivant la date de l'envoi de l'avis écrit au titre du paragraphe (2), dans tout autre cas.

Définition de ministre du Québec

(4) Au présent article, *ministre du Québec* s'entend du ministre du gouvernement du Québec responsable de la sécurité publique.

Prolongation

30 Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut, par arrêté, pendant la période de cent vingt jours visée au paragraphe 29(1), prolonger celle-ci d'une période additionnelle de cent vingt jours. Le cas échéant, la mention « cent vingtième jour » aux paragraphes 29(1) et (3) vaut mention de « deux cent quarantième jour ».

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 10

An Act to ensure a barrier-free Canada

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-81

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 10

Loi visant à faire du Canada un pays exempt d'obstacles

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-81

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to ensure a barrier-free Canada*".

SUMMARY

This enactment enacts the *Accessible Canada Act* in order to enhance the full and equal participation of all persons, especially persons with disabilities, in society. This is to be achieved through the realization, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, of a Canada without barriers, particularly by the identification, removal and prevention of barriers.

Part 1 of the Act establishes the Minister's mandate, powers, duties and functions.

Part 2 of the Act establishes the Canadian Accessibility Standards Development Organization and provides for its mandate and structure and its powers, duties and functions.

Part 3 of the Act authorizes the Accessibility Commissioner to provide the Minister with information, advice and written reports in respect of the administration and enforcement of the Act. It also requires the Accessibility Commissioner to submit an annual report on his or her activities under the Act to the Minister for tabling in Parliament.

Part 4 of the Act imposes duties on regulated entities that include the duty to prepare accessibility plans and progress reports in consultation with persons with disabilities, the duty to publish those plans and reports and the duty to establish a feedback process and to publish a description of it.

Part 5 of the Act provides for the Accessibility Commissioner's inspection and other powers, including the power to make production orders and compliance orders and the power to impose administrative monetary penalties.

Part 6 of the Act provides for a complaints process for, and the awarding of compensation to, individuals that have suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss as the result of — or that have otherwise been adversely affected by — the contravention of provisions of the regulations.

Part 7 of the Act provides for the appointment of the Chief Accessibility Officer and sets out that officer's duties and functions, including the duty to advise the Minister in respect of systemic or emerging accessibility issues.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à faire du Canada un pays exempt d'obstacles* ».

SOMMAIRE

Le texte édicte la *Loi canadienne sur l'accessibilité* afin de favoriser la participation pleine et égale dans la société de toutes les personnes, en particulier les personnes handicapées. La loi vise à parvenir à cette fin par la transformation du Canada, dans le champ de compétence législative du Parlement, en un pays exempt d'obstacles, particulièrement par la reconnaissance, l'élimination et la prévention d'obstacles.

La partie 1 de la loi prévoit le mandat et les attributions du ministre.

La partie 2 de la loi constitue l'Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité et prévoit sa mission, sa structure et ses attributions.

La partie 3 de la loi autorise le commissaire à l'accessibilité à fournir au ministre des renseignements, conseils et rapports sur des questions liées à l'exécution et au contrôle d'application de la loi et à lui faire rapport sur ces questions. En outre, elle impose l'obligation au commissaire à l'accessibilité de fournir au ministre, pour dépôt au Parlement, un rapport annuel sur les activités qu'il a exercées en vertu de la loi.

La partie 4 de la loi impose des obligations aux entités réglementées, particulièrement, la préparation, en consultation avec des personnes handicapées, de plans sur l'accessibilité et de rapports d'étape ainsi que l'établissement de processus de rétroaction. Elle impose aussi l'obligation de publier ces plans, rapports et descriptions de ces processus.

La partie 5 de la loi prévoit le pouvoir pour le commissaire à l'accessibilité de procéder à des inspections et d'autres pouvoirs, notamment de donner des ordres de communication ou de conformité ou encore d'imposer des sanctions administratives pécuniaires.

La partie 6 de la loi prévoit un processus de plaintes — et d'indemnisation — pour les individus qui ont subi des préjudices physiques ou psychologiques, des dommages matériels ou des pertes économiques ou ont été autrement lésés par suite d'une contravention à une disposition des règlements.

La partie 7 de la loi prévoit la nomination du dirigeant principal de l'accessibilité et ses attributions, notamment celle de conseiller le ministre sur les questions systémiques ou émergentes en matière d'accessibilité.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

Part 8 of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations, including regulations to establish accessibility standards and to specify the form of accessibility plans and progress reports. It also provides, among other things, for the designation of the week starting on the last Sunday in May as National AccessAbility Week.

Part 9 of the Act provides for the application of certain provisions of the Act to parliamentary entities, without limiting the powers, privileges and immunities of the Senate, the House of Commons and the members of those Houses.

Parts 10 and 11 of the Act make related and consequential amendments to certain Acts.

La partie 8 de la loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements, notamment pour établir des normes d'accessibilité et préciser la forme des plans sur l'accessibilité et des rapports d'étape. Aussi, elle désigne la semaine commençant le dernier dimanche du mois de mai comme la Semaine nationale de l'accessibilité.

La partie 9 de la loi prévoit l'application aux entités parlementaires de certaines dispositions de la loi sans restreindre de quelque façon les pouvoirs, privilèges et immunités du Sénat, de la Chambre des communes, des sénateurs et des députés.

Les parties 10 et 11 de la loi prévoient des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to ensure a barrier-free Canada

Preamble

Short Title

1 *Accessible Canada Act*

Interpretation

2 Definitions

Her Majesty

3 Binding on Her Majesty

Designation

4 Designation of Minister

Purpose of Act

5 Purpose

5.1 Clarification

5.2 Interpretation

Principles

6 Principles

Application

7 Application

8 Non-application

9 Canadian Forces

10 Royal Canadian Mounted Police

PART 1
Minister's Powers, Duties and Functions

11 Mandate

12 Minister's powers, duties and functions

13 Policies, programs and projects

14 Grants and contributions

15 Information

16 Coordination with provincial and territorial authorities

TABLE ANALYTIQUE

Loi visant à faire du Canada un pays exempt d'obstacles

Préambule

Titre abrégé

1 *Loi canadienne sur l'accessibilité*

Définitions

2 Définitions

Sa Majesté

3 Obligation de Sa Majesté

Désignation

4 Désignation du ministre

Objet de la loi

5 Objet

5.1 Précision

5.2 Interprétation

Principes

6 Principes

Champ d'application

7 Champ d'application

8 Non-application

9 Forces canadiennes

10 Gendarmerie royale du Canada

PARTIE 1
Attributions du ministre

11 Mandat

12 Attributions

13 Politiques, programmes et projets

14 Subventions et contributions

15 Information

16 Coordination avec les autorités provinciales et territoriales

PART 2
Canadian Accessibility Standards Development Organization

Establishment

17 Canadian Accessibility Standards Development Organization

Mandate

18 Mandate

Powers

19 Powers
20 Other powers

Minister

21 Ministerial directions

Board of Directors

22 Establishment and composition
23 Appointment and tenure
24 Remuneration and expenses
25 Benefits
26 Role of board of directors
27 By-laws
28 Advisory and other committees

Chair

29 Role of Chair

Chief Executive Officer

30 Appointment
31 Role of Chief Executive Officer
32 Committees

Human Resources

33 Officers and employees

General

34 Recommended standards to be made public
35 Inventions

Annual Report

36 Duty to submit

PARTIE 2
Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

Constitution

17 Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

Mission

18 Mission

Attributions

19 Attributions
20 Autres attributions

Ministre

21 Instructions du ministre

Conseil d'administration

22 Constitution et composition
23 Nomination et mandat
24 Rémunération et frais
25 Autres avantages
26 Rôle du conseil d'administration
27 Règlements administratifs
28 Comités consultatifs et autres comités

Président

29 Rôle du président

Président-directeur général

30 Nomination
31 Rôle du président-directeur général
32 Comités

Ressources humaines

33 Pouvoir de nomination

Dispositions générales

34 Normes recommandées au ministre
35 Inventions

Rapport annuel

36 Obligation

PART 3
Accessibility Commissioner

37 Provision of information or advice
38 Special report
39 Annual report
40 Delegation to any person
41 Immunity

PART 4
Duties of Regulated Entities

Regulated Entities That Carry On Broadcasting Undertakings

Accessibility Plans — Requirements Under the Broadcasting Act

42 Initial accessibility plan

Feedback

43 Establishment of process

Progress Reports

44 Obligation

Regulations

45 Regulations

Exemptions

46 Power to exempt

Accessibility Plans — Regulations Under This Act

47 Initial accessibility plan

Feedback

48 Establishment of process

Progress Reports

49 Obligation

Exemptions

50 Power to exempt

PARTIE 3
Commissaire à l'accessibilité

37 Renseignements ou conseils
38 Rapports spéciaux
39 Rapport annuel
40 Délégation à toute personne
41 Immunité

PARTIE 4
Obligations des entités réglementées

Entités réglementées qui exploitent une entreprise de radiodiffusion

Plans sur l'accessibilité — Exigences prévues au titre de la Loi sur la radiodiffusion

42 Plan initial

Rétroaction

43 Établissement du processus

Rapports d'étape

44 Obligation

Règlements

45 Règlements

Exemptions

46 Pouvoir d'exempter

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la présente loi

47 Plan initial

Rétroaction

48 Établissement du processus

Rapports d'étape

49 Obligation

Exemptions

50 Pouvoir d'exempter

Regulated Entities That Are Canadian Carriers or Telecommunications Service Providers

Accessibility Plans — Requirements Under the Telecommunications Act

51 Initial accessibility plan

Feedback

52 Establishment of process

Progress Reports

53 Obligation

Regulations

54 Regulations

Exemptions

55 Power to exempt

Accessibility Plans — Regulations Under this Act

56 Initial accessibility plan

Feedback

57 Establishment of process

Progress Reports

58 Obligation

Exemptions

59 Power to exempt

Regulated Entities in the Transportation Network

Accessibility Plans — Regulations Under the Canada Transportation Act

60 Initial accessibility plan

Feedback

61 Establishment of process

Progress Reports

62 Obligation

Regulations

63 Regulations

Entités réglementées qui sont des entreprises canadiennes ou des fournisseurs de services de télécommunication

Plans sur l'accessibilité — Exigences prévues au titre de la Loi sur les télécommunications

51 Plan initial

Rétroaction

52 Établissement du processus

Rapports d'étape

53 Obligation

Règlements

54 Règlements

Exemptions

55 Pouvoir d'exempter

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la présente loi

56 Plan initial

Rétroaction

57 Établissement du processus

Rapports d'étape

58 Obligation

Exemptions

59 Pouvoir d'exempter

Entités réglementées dans le réseau des transports

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la Loi sur les transports au Canada

60 Plan initial

Rétroaction

61 Établissement du processus

Rapports d'étape

62 Obligation

Règlements

63 Règlements

Exemptions

64 Power to exempt

Accessibility Plans — Regulations Under This Act

65 Initial accessibility plan

Feedback

66 Establishment of process

Progress Reports

67 Obligation

Exemptions

68 Power to exempt

Other Regulated Entities

Accessibility Plans — Regulations Under This Act

69 Initial accessibility plan

Feedback

70 Establishment of process

Progress Reports

71 Obligation

Exemptions

72 Power to exempt

PART 5
Administration and Enforcement

Inspections

73 Power to enter

Production Order

74 Power to order production

Compliance Order

75 Power to order termination of contravention

76 Request for review

Administrative Monetary Penalties

77 Commission — regulated entity

78 Purpose of penalty

79 Issuance of notice of violation

Exemptions

64 Pouvoir d'exempter

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la présente loi

65 Plan initial

Rétroaction

66 Établissement du processus

Rapports d'étape

67 Obligation

Exemptions

68 Pouvoir d'exempter

Autres entités réglementées

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la présente loi

69 Plan initial

Rétroaction

70 Établissement du processus

Rapports d'étape

71 Obligation

Exemptions

72 Pouvoir d'exempter

PARTIE 5
Exécution et contrôle d'application

Inspections

73 Pouvoir d'entrer

Ordre de communication

74 Pouvoir d'ordonner la communication

Ordre de conformité

75 Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

76 Demande de révision

Sanctions administratives pécuniaires

77 Violation : entité réglementée

78 But de la sanction

79 Verbalisation

80 Warning — right to request review
81 Notices with penalty — payment
82 Entering into compliance agreements
83 Refusal to enter into compliance agreement
84 Review — with respect to facts
85 Certain defences not available
86 Party to violation
87 Employees or agents or mandataries
88 Continuing violation
89 Evidence
90 Limitation period or prescription
91 Regulations
92 Powers regarding notices of violation
93 Publication

PART 6
Remedies

Filing of Complaint

94 Right to file complaint

Investigation

95 Power to conduct investigation
96 Notice
97 Joint investigation
98 Powers of Accessibility Commissioner
99 Dispute resolution mechanisms
100 Discontinuance of investigation
101 Complaint dismissed
102 Complaint substantiated
103 Review by Accessibility Commissioner
104 Appeal
105 Assignment of member
106 Decision
107 Report of activities
108 Regulations

General

109 Duty to act informally and expeditiously
110 Disclosure of personal information

PART 7
Chief Accessibility Officer

Appointment

111 Special advisor

80 Avertissement : demande de révision des faits reprochés
81 Procès-verbal prévoyant une sanction : paiement
82 Conclusion d'une transaction
83 Refus de transiger
84 Révision des faits reprochés
85 Exclusion de certains moyens de défense
86 Coauteurs de la violation
87 Employé ou mandataire
88 Violation continue
89 Admissibilité du procès-verbal de violation
90 Prescription
91 Règlements
92 Pouvoir à l'égard des procès-verbaux
93 Publication

PARTIE 6
Recours

Dépôt des plaintes

94 Droit de déposer une plainte

Examen des plaintes

95 Pouvoir d'examiner des plaintes
96 Avis
97 Jonction de l'examen
98 Pouvoirs
99 Mode de règlement des différends
100 Fin de l'examen
101 Rejet de la plainte
102 Plainte jugée fondée
103 Révision
104 Appel
105 Nomination de membres
106 Décision
107 Rapport d'activités
108 Règlements

Dispositions générales

109 Devoir d'agir rapidement et sans formalité
110 Communication de renseignements personnels

PARTIE 7
Dirigeant principal de l'accessibilité

Nomination

111 Conseiller spécial

Remuneration and Expenses

112 Remuneration and expenses

Duties and Functions

113 Advice
114 Special report
115 Assistance
116 Annual report

PART 8
General

Regulations

117 Regulations
118 Limited application — broadcasting
119 Limited application — telecommunications
120 Limited application — transportation
121 Exemption
121.1 For greater certainty

Miscellaneous

122 Collaboration — complaints, applications and grievances
123 Collaboration — policies and practices
124 Obstruction
125 False statements — Accessibility Commissioner
126 False statements — records, reports, etc.
127 Section 126 of *Criminal Code*
128 Debts to Her Majesty
129 Certificate of default
130 Enforcement of order
131 Review by Senate and House of Commons
132 Independent review

National AccessAbility Week

133 Designation

PART 9
Parliamentary Entities

Definition and Application

134 Definition of *parliamentary entity*
135 Application of other Parts
136 Constituency offices

Parliamentary Powers, Privileges and Immunities

137 Powers, privileges and immunities

Rémunération et frais

112 Rémunération et frais

Attributions

113 Conseils
114 Rapports spéciaux
115 Assistance au dirigeant
116 Rapport annuel

PARTIE 8
Dispositions générales

Règlements

117 Règlements
118 Application limitée — radiodiffusion
119 Application limitée — télécommunications
120 Application limitée — transports
121 Exemption
121.1 Précision

Dispositions diverses

122 Collaboration : plaintes, demandes et griefs
123 Collaboration : politiques et pratiques
124 Entrave
125 Fausses déclarations : commissaire à l'accessibilité
126 Fausses déclarations : registres, rapports, etc.
127 Article 126 du *Code criminel*
128 Créance de Sa Majesté
129 Certificat de non-paiement
130 Exécution des ordonnances
131 Examen par le Sénat et la Chambre des communes
132 Examen indépendant

Semaine nationale de l'accessibilité

133 Désignation

PARTIE 9
Entités parlementaires

Définition et application

134 Définition de *entité parlementaire*
135 Application des autres parties
136 Bureaux de circonscription

Pouvoirs, privilèges et immunités parlementaires

137 Pouvoirs, privilèges et immunités

Application

138 Application of Part 4
139 Application of Part 5 — inspection
140 Contravention — parliamentary entity
141 Application of Part 6
142 Application of Part 8 — regulations

Notification of Speakers

143 Notification — entrance into place
144 Notification — appeal under subsection 104(1)
145 Non-compliance with compliance order
146 Tabling by Speaker

PART 10
Related Amendments

147 *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*
148 *Canadian Human Rights Act*
154 *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*
161 *Broadcasting Act*
162 *Telecommunications Act*
166 *Canada Transportation Act*
184 *Federal Public Sector Labour Relations Act*
194 *Public Service Employment Act*

PART 11
Consequential and Coordinating Amendments

Consequential Amendments

200 *Access to Information Act*
201 *Financial Administration Act*
204 *Privacy Act*

Coordinating Amendments

205 2014, c. 20

PART 12
Coming into Force

206 Order in council

Application

138 Application de la partie 4
139 Application de la partie 5 — inspection
140 Contravention : entité parlementaire
141 Application de la partie 6
142 Application de la partie 8 — règlements

Avis aux présidents

143 Avis — entrée dans un lieu
144 Avis — Appel au titre du paragraphe 104(1)
145 Défaut d'exécution — ordre de conformité
146 Dépôt par le président

PARTIE 10
Modifications connexes

147 *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*
148 *Loi canadienne sur les droits de la personne*
154 *Loi sur les relations de travail au Parlement*
161 *Loi sur la radiodiffusion*
162 *Loi sur les télécommunications*
166 *Loi sur les transports au Canada*
184 *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*
194 *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

PARTIE 11
Modifications corrélatives et dispositions de coordination

Modifications corrélatives

200 *Loi sur l'accès à l'information*
201 *Loi sur la gestion des finances publiques*
204 *Loi sur la protection des renseignements personnels*

Dispositions de coordination

205 2014, ch. 20

PARTIE 12
Entrée en vigueur

206 Décret

CHAPTER 10

An Act to ensure a barrier-free Canada

[*Assented to 21st June, 2019*]

Preamble

Whereas the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, discrimination on the basis of disability;

Whereas the *Canadian Human Rights Act* recognizes that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated without discrimination and, in particular, discrimination on the basis of disability;

Whereas a proactive and systemic approach for identifying, removing and preventing barriers to accessibility without delay complements the rights of persons with disabilities under the *Canadian Human Rights Act*;

Whereas Canada is a State Party to the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities and Canada has agreed to take appropriate measures respecting accessibility and to develop and monitor minimum accessibility standards;

Whereas barriers to accessibility can impact all persons in Canada, in particular those with disabilities and their families, and can prevent persons with disabilities from achieving their full and equal participation in society;

And whereas Parliament considers that it is essential to ensure the economic, social and civic participation of all persons in Canada, regardless of their disabilities, and to allow them to fully exercise their rights and responsibilities in a barrier-free Canada;

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi visant à faire du Canada un pays exempt d'obstacles

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Préambule

Attendu :

que la *Charte canadienne des droits et libertés* garantit à tous le droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, sans discrimination, notamment celle fondée sur les déficiences;

que la *Loi canadienne sur les droits de la personne* reconnaît le droit de tous les individus à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à répondre à leurs besoins, sans discrimination, notamment celle fondée sur les déficiences;

qu'une approche proactive et systémique visant à reconnaître et à éliminer les obstacles ainsi qu'à prévenir de nouveaux obstacles sans délai viendra compléter les droits des personnes handicapées reconnus par la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

que le Canada est un État partie à la Convention relative aux droits des personnes handicapées des Nations Unies et qu'il s'est engagé à prendre les mesures appropriées en matière d'accessibilité et à établir des normes minimales à cet égard et à en contrôler le respect;

que les obstacles à l'accessibilité peuvent avoir une incidence sur toutes les personnes au Canada, particulièrement sur les personnes handicapées et leur famille et nuire à la participation pleine et égale des personnes handicapées dans la société;

que le Parlement est d'avis qu'il est nécessaire d'assurer la participation économique, sociale et civique de toutes les personnes au Canada, quels que soient leurs handicaps et de leur permettre d'exercer pleinement leurs droits et responsabilités dans un Canada exempt d'obstacles,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Accessible Canada Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Accessibility Commissioner means the member of the Canadian Human Rights Commission that is appointed under subsection 26(1) of the *Canadian Human Rights Act* and that is referred to in that Act as the "Accessibility Commissioner". (*commissaire à l'accessibilité*)

barrier means anything — including anything physical, architectural, technological or attitudinal, anything that is based on information or communications or anything that is the result of a policy or a practice — that hinders the full and equal participation in society of persons with an impairment, including a physical, mental, intellectual, cognitive, learning, communication or sensory impairment or a functional limitation. (*obstacle*)

broadcasting undertaking has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*. (*entreprise de radiodiffusion*)

Canadian carrier has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act*. (*entreprise canadienne*)

disability means any impairment, including a physical, mental, intellectual, cognitive, learning, communication or sensory impairment — or a functional limitation — whether permanent, temporary or episodic in nature, or evident or not, that, in interaction with a barrier, hinders a person's full and equal participation in society. (*handicap*)

Minister means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 4. (*ministre*)

personal information has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*. (*renseignements personnels*)

regulated entity means an entity or person referred to in subsection 7(1). (*entité réglementée*)

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

commissaire à l'accessibilité Le membre de la Commission canadienne des droits de la personne nommé en vertu du paragraphe 26(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et appelé « commissaire à l'accessibilité » dans cette loi. (*Accessibility Commissioner*)

entité réglementée Entité ou personne visée au paragraphe 7(1). (*regulated entity*)

entreprise canadienne S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*. (*Canadian carrier*)

entreprise de radiodiffusion S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. (*broadcasting undertaking*)

fournisseur de services de télécommunication S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*. (*telecommunications service provider*)

handicap Déficience notamment physique, intellectuelle, cognitive, mentale ou sensorielle, trouble d'apprentissage ou de la communication ou limitation fonctionnelle, de nature permanente, temporaire ou épisodique, manifeste ou non et dont l'interaction avec un obstacle nuit à la participation pleine et égale d'une personne dans la société. (*disability*)

ministre Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de l'article 4. (*Minister*)

obstacle Tout élément — notamment celui qui est de nature physique ou architecturale, qui est relatif à l'information, aux communications, aux comportements ou à la technologie ou qui est le résultat d'une politique ou d'une pratique — qui nuit à la participation pleine et égale dans la société des personnes ayant des déficiences

Standards Organization means the Canadian Accessibility Standards Development Organization established under subsection 17(1). (*organisation de normalisation*)

telecommunications service provider has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act*. (*fournisseur de services de télécommunication*)

Her Majesty

Binding on Her Majesty

3 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Designation

Designation of Minister

4 The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister for the purposes of this Act.

Purpose of Act

Purpose

5 The purpose of this Act is to benefit all persons, especially persons with disabilities, through the realization, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, of a Canada without barriers, on or before January 1, 2040, particularly by the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in the following areas:

(a) employment;

(b) the built environment;

(c) information and communication technologies;

(c.1) communication, other than information and communication technologies;

(d) the procurement of goods, services and facilities;

(e) the design and delivery of programs and services;

(f) transportation; and

(g) areas designated under regulations made under paragraph 117(1)(b).

barrier means anything that hinders the full and equal participation in society of persons with an impairment, including physical, intellectual, cognitive, mental, sensory, learning and communication impairments and functional limitations. (*barrier*)

organisation de normalisation L'Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité constituée en vertu du paragraphe 17(1). (*Standards Organization*)

renseignements personnels S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. (*personal information*)

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

3 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Désignation

Désignation du ministre

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

Objet de la loi

Objet

5 La présente loi a pour objet la transformation du Canada, dans le champ de compétence législative du Parlement, en un pays exempt d'obstacles au plus tard le 1er janvier 2040, à l'avantage de tous, en particulier des personnes handicapées, particulièrement par la reconnaissance et l'élimination d'obstacles — ainsi que la prévention de nouveaux obstacles — dans les domaines suivants :

a) l'emploi;

b) l'environnement bâti;

c) les technologies de l'information et des communications;

c.1) les communications, autres que les technologies de l'information et des communications;

d) l'acquisition de biens, de services et d'installations;

e) la conception et la prestation de programmes et de services;

f) le transport;

g) les domaines désignés par règlement pris en vertu de l'alinéa 117(1)b).

Clarification

5.1 (1) The area of communication referred to in paragraph 5(c.1)

(a) includes the use of American Sign Language, Quebec Sign Language and Indigenous sign languages; and

(b) does not include *broadcasting* as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act* or *telecommunications* as defined in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act*.

Précision

5.1 (1) Le domaine des communications visé à l'alinéa 5c.1) :

a) vise notamment l'utilisation de l'American Sign Language, de la langue des signes québécoise et de langues des signes autochtones;

b) ne vise pas la *radiodiffusion* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* ni la *télécommunication* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*.

Recognition of sign languages

(2) American Sign Language, Quebec Sign Language and Indigenous sign languages are recognized as the primary languages for communication by deaf persons in Canada.

Langues des signes reconnues

(2) L'American Sign Language, la langue des signes québécoise et les langues des signes autochtones sont reconnues comme étant les langues les plus utilisées par les sourds au Canada pour communiquer.

Interpretation

5.2 Nothing in this Act, including its purpose of the realization of a Canada without barriers, should be construed as requiring or authorizing any delay in the removal of barriers or the implementation of measures to prevent new barriers as soon as is reasonably possible.

Interprétation

5.2 La présente loi et son objet, lequel consiste à transformer le Canada en un pays exempt d'obstacles, n'ont pas pour effet de fixer ou d'autoriser des délais en ce qui a trait à l'élimination d'obstacles ou à la mise en œuvre de mesures pour prévenir de nouveaux obstacles aussitôt que possible.

Principles

Principles

6 This Act is to be carried out in recognition of, and in accordance with, the following principles:

(a) all persons must be treated with dignity regardless of their disabilities;

(b) all persons must have the same opportunity to make for themselves the lives that they are able and wish to have regardless of their disabilities;

(c) all persons must have barrier-free access to full and equal participation in society, regardless of their disabilities;

(d) all persons must have meaningful options and be free to make their own choices, with support if they desire, regardless of their disabilities;

(e) laws, policies, programs, services and structures must take into account the disabilities of persons, the

Principes

Principes

6 La réalisation de l'objet de la présente loi repose sur la reconnaissance des principes suivants :

a) le droit de toute personne à être traitée avec dignité, quels que soient ses handicaps;

b) le droit de toute personne à l'égalité des chances d'épanouissement, quels que soient ses handicaps;

c) le droit de toute personne à un accès exempt d'obstacles et à une participation pleine et égale dans la société, quels que soient ses handicaps;

d) le droit de toute personne d'avoir concrètement la possibilité de prendre des décisions pour elle-même, avec ou sans aide, quels que soient ses handicaps;

e) le fait que les lois, politiques, programmes, services et structures doivent tenir compte des handicaps des personnes, des différentes façons dont elles

different ways that persons interact with their environments and the multiple and intersecting forms of marginalization and discrimination faced by persons;

(f) persons with disabilities must be involved in the development and design of laws, policies, programs, services and structures; and

(g) the development and revision of accessibility standards and the making of regulations must be done with the objective of achieving the highest level of accessibility for persons with disabilities.

interagissent au sein de leurs environnements ainsi que des formes multiples et intersectionnelles de discrimination et de marginalisation vécues par celles-ci;

f) le fait que les personnes handicapées doivent participer à l'élaboration et à la conception des lois, des politiques, des programmes, des services et des structures;

g) l'élaboration et la révision de normes d'accessibilité et la prise de règlements doivent être faites dans l'objectif d'atteindre le niveau d'accessibilité le plus élevé qui soit pour les personnes handicapées.

Application

Application

7 (1) This Act applies to the following entities and persons:

(a) each entity named or set out in any of Schedules I to V to the *Financial Administration Act*;

(b) each *Crown corporation*, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act* that is not referred to in Schedule III to that Act;

(c) every portion of the federal public administration that is designated under subsection (3);

(d) the Canadian Forces;

(e) any person, partnership or unincorporated organization that operates a work or carries on an undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

(f) any entity or person — including a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor — that acts in the name of, or for the benefit of, any entity or person in the operation of a work or carrying on of an undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Parliamentary entities

(2) This Act also applies, to the extent provided for in Part 9, to the entities referred to in the definition of *parliamentary entity* in section 134.

Champ d'application

Champ d'application

7 (1) La présente loi s'applique aux entités et personnes suivantes :

a) toute entité mentionnée à l'une des annexes I à V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) toute *société d'État*, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui n'est pas visée par l'annexe III de cette loi;

c) toute partie de l'administration publique fédérale désignée en vertu du paragraphe (3);

d) les Forces canadiennes;

e) toute personne, société de personnes ou organisation non dotée de la personnalité morale qui exploite des installations, des ouvrages ou des entreprises ou exerce des activités qui relèvent de la compétence législative du Parlement, à l'exception de ceux de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

f) toute entité ou personne — notamment un fiduciaire, un liquidateur de la succession, un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un curateur ou un tuteur — qui agit au nom ou pour le compte d'autrui et exploite des installations, des ouvrages ou des entreprises ou exerce des activités qui relèvent de la compétence législative du Parlement, à l'exception de ceux de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Entités parlementaires

(2) La présente loi s'applique aussi aux entités visées par la définition de *entité parlementaire* à l'article 134 dans la mesure prévue par la partie 9.

Designation

(3) For the purposes of paragraph (1)(c), the Governor in Council may, by order, designate any portion of the federal public administration that is not named or set out in any of Schedules I to V to the *Financial Administration Act*.

Non-application

8 Nothing in this Act applies to the Yukon Government, the Government of the Northwest Territories or the Government of Nunavut or a corporation established to perform any function or duty on behalf of any of those Governments.

Canadian Forces

9 Nothing in this Act is to be construed as affecting the principle of universality of service under which members of the Canadian Forces must at all times and under any circumstances perform any functions that they may be required to perform.

Royal Canadian Mounted Police

10 Nothing in this Act is to be construed as affecting the principle that certain physical and other qualifications are necessary for appointment under the *Royal Canadian Mounted Police Act* or to prevent the establishment of requirements that are necessary to carry out functions and duties within the Royal Canadian Mounted Police.

PART 1

Minister's Powers, Duties and Functions

Mandate

11 (1) The Minister's mandate is the realization of a Canada without barriers on or before January 1, 2040.

Powers

(2) In carrying out his or her mandate, the Minister may, among other things,

(a) provide information, advice and assistance in relation to matters relating to accessibility; and

(b) promote, support and conduct research into the identification and removal of barriers and the prevention of new barriers.

Désignation

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner une partie de l'administration publique fédérale qui n'est pas mentionnée dans les annexes I à V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-application

8 La présente loi ne s'applique pas aux gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut ou aux personnes morales constituées en vue de l'exécution d'une mission pour le compte de ces gouvernements.

Forces canadiennes

9 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'obligation de service imposée aux membres des Forces canadiennes, c'est-à-dire celle d'accomplir en permanence et en toutes circonstances les fonctions auxquelles ils peuvent être tenus.

Gendarmerie royale du Canada

10 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au principe selon lequel certaines aptitudes physiques ou autres qualités constituent des conditions de nomination en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* ni au pouvoir d'établir les compétences pour l'exercice de fonctions au sein de la Gendarmerie royale du Canada.

PARTIE 1

Attributions du ministre

Mandat

11 (1) Le ministre a pour mandat de transformer le Canada en un pays exempt d'obstacles au plus tard le 1er janvier 2040.

Pouvoirs

(2) Dans l'exécution de son mandat, le ministre peut, notamment :

a) fournir des renseignements, des conseils et du soutien concernant les questions d'accessibilité;

b) promouvoir, soutenir et exécuter des projets de recherche visant la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que la prévention de nouveaux obstacles.

Minister's powers, duties and functions

12 The Minister's powers, duties and functions extend to and include all matters relating to accessibility over which Parliament has jurisdiction and that are not by law assigned to any other Minister or to any department, board or agency of the Government of Canada.

Policies, programs and projects

13 The Minister may initiate, recommend, implement and promote policies, programs and projects in relation to matters relating to accessibility.

Grants and contributions

14 The Minister may make grants and contributions in support of the Minister's programs and projects in relation to matters relating to accessibility.

Information

15 Subject to the *Statistics Act*, the Minister may collect, analyse, interpret, publish and distribute information in relation to matters relating to accessibility.

Coordination with provincial and territorial authorities

16 The Minister must make every reasonable effort to collaborate with provincial or territorial authorities with a view to coordinating efforts in relation to matters relating to accessibility.

PART 2

Canadian Accessibility Standards Development Organization

Establishment

Canadian Accessibility Standards Development Organization

17 (1) A corporation is established to be known as the Canadian Accessibility Standards Development Organization.

Agent of Her Majesty

(2) The Standards Organization is an agent of Her Majesty in right of Canada.

Attributions

12 Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux et liés aux questions d'accessibilité.

Politiques, programmes et projets

13 Le ministre peut concevoir, recommander, mettre en œuvre et promouvoir des politiques, programmes et projets concernant les questions d'accessibilité.

Subventions et contributions

14 Le ministre peut accorder des subventions et verser des contributions pour le financement de ses programmes ou projets concernant les questions d'accessibilité.

Information

15 Sous réserve de la *Loi sur la statistique*, le ministre peut recueillir, analyser, interpréter, publier et diffuser des renseignements concernant les questions d'accessibilité.

Coordination avec les autorités provinciales et territoriales

16 Le ministre prend toutes les mesures nécessaires pour collaborer avec les autorités provinciales ou territoriales en vue de coordonner les efforts concernant les questions d'accessibilité.

PARTIE 2

Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

Constitution

Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

17 (1) Est constituée l'Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité, dotée de la personnalité morale.

Mandataire de Sa Majesté

(2) L'organisation de normalisation est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Head office

(3) The head office of the Standards Organization is to be at a place in Canada that is designated by the Governor in Council.

Siège social

(3) Son siège social est situé au Canada, au lieu fixé par le gouverneur en conseil.

Mandate

Mandate

18 The Standards Organization's mandate is to contribute to the realization of a Canada without barriers, on or before January 1, 2040, through, among other things,

(a) the development and revision of accessibility standards;

(b) the recommendation of accessibility standards to the Minister;

(c) the provision of information, products and services in relation to the accessibility standards that it has developed or revised;

(d) the promotion, support and conduct of research into the identification and removal of barriers and the prevention of new barriers; and

(e) the dissemination of information, including information about best practices, in relation to the identification and removal of barriers and the prevention of new barriers.

Mission

Mission

18 L'organisation de normalisation a pour mission de contribuer à la transformation du Canada en un pays exempt d'obstacles au plus tard le 1er janvier 2040, entre autres, par :

a) l'élaboration et la révision de normes d'accessibilité;

b) la recommandation au ministre de normes d'accessibilité;

c) la fourniture de renseignements, de produits et de services concernant les normes d'accessibilité qu'elle a élaborées et révisées;

d) la promotion, le soutien et l'exécution de projets de recherche visant la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que la prévention de nouveaux obstacles;

e) la diffusion de renseignements, notamment sur les pratiques exemplaires, relativement à la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que la prévention de nouveaux obstacles.

Powers

Powers

19 The Standards Organization, in carrying out its mandate, may

(a) enter into contracts, agreements or other arrangements with any person or entity, including any government, in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name;

(b) make grants and contributions;

(c) establish and register its own marks under the *Trade-marks Act* and authorize and regulate their use subject to that Act;

(d) license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that it holds, controls or administers;

Attributions

Attributions

19 L'organisation de normalisation peut, dans le cadre de sa mission :

a) conclure avec toute personne ou toute entité, notamment tout gouvernement, des contrats, ententes ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou du sien;

b) accorder des subventions et verser des contributions;

c) créer et faire enregistrer, aux termes de la *Loi sur les marques de commerce*, ses propres marques et en autoriser et réglementer l'usage dans le cadre de cette loi;

d) rendre disponibles, notamment par octroi de licences, cession ou vente, des brevets, des droits d'auteur, des dessins industriels, des marques de

(e) charge a fee for any accessibility standard that it develops or revises and any information, product or service that it provides under this Act;

(f) spend any money that it receives through its activities, in the fiscal year in which the money is received or in the subsequent fiscal year;

(g) acquire any money, securities or other personal or movable property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; and

(h) undertake any other activities that it considers conducive to the furtherance of its mandate and the exercise of its powers.

e) imposer des droits pour les normes d'accessibilité qu'elle élabore ou révise et les renseignements, produits ou services qu'elle fournit sous le régime de la présente loi;

f) employer, au cours de l'exercice où elle les reçoit ou de l'exercice subséquent, les recettes provenant de ses activités;

g) acquérir, par don ou legs, des meubles et des biens personnels, notamment sous forme d'argent ou de valeurs, et les employer, les gérer ou en disposer, sous réserve des conditions éventuelles dont ces libéralités sont assorties;

h) effectuer toute autre activité qu'elle estime utile à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Other powers

20 The Standards Organization may develop accessibility standards for — or provide any information, product or service related to accessibility standards to — any person or entity, including any government in Canada or elsewhere.

Autres attributions

20 L'organisation de normalisation peut élaborer des normes d'accessibilité pour toute personne ou toute entité, notamment tout gouvernement au Canada ou à l'étranger, ou leur fournir tout renseignement, produit ou service relatif aux normes d'accessibilité.

Minister

Ministerial directions

21 (1) The Minister may issue general directions to the Standards Organization respecting the carrying out of its mandate.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to directions issued under subsection (1).

Ministre

Instructions du ministre

21 (1) Le ministre peut donner à l'organisation de normalisation des instructions générales concernant la réalisation de sa mission.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux instructions données en vertu du paragraphe (1).

Board of Directors

Establishment and composition

22 The Standards Organization is to have a board of directors consisting of not more than 11 directors, including a Chair and a Vice-Chair.

Appointment and tenure

23 (1) The directors are to be appointed by the Governor in Council to hold office on a part-time basis and during pleasure for a term of not more than four years

Conseil d'administration

Constitution et composition

22 Est constitué le conseil d'administration de l'organisation de normalisation, composé d'au plus onze administrateurs, dont le président et le vice-président.

Nomination et mandat

23 (1) Les administrateurs sont nommés à temps partiel et à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat n'excédant pas quatre ans, ces mandats étant,

that will ensure, to the extent possible, the end in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Appointment considerations

(2) The appointment of directors is to be made having regard to the following considerations:

(a) that at all times, as far as possible, the majority of the directors are persons with disabilities;

(b) the importance of having directors that are representative of the diversity of Canadian society; and

(c) the importance of having directors that are representative of the diversity of disabilities faced by Canadians.

Persons not eligible for appointment

(3) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person

(a) is not a Canadian citizen or a *permanent resident* within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or

(c) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

Reappointment

(4) A director is eligible for reappointment in the same or another capacity.

Remuneration and expenses

24 A director is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties under this Act.

Benefits

25 A director is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and employed in the federal public administration for the purposes of regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Critères de nomination

(2) Les administrateurs sont choisis compte tenu des critères suivants :

a) en tout temps, autant que faire se peut, la majorité des administrateurs sont des personnes handicapées;

b) l'importance de former un conseil d'administration représentatif de la diversité de la société canadienne;

c) l'importance de former un conseil d'administration représentatif de la diversité des handicaps auxquels les Canadiens sont confrontés.

Conditions d'exercice

(3) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

a) être citoyen canadien ou *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale;

c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique, fédérale, provinciale ou territoriale.

Reconduction de mandat

(4) Le mandat d'un administrateur peut être reconduit à des fonctions identiques ou non.

Rémunération et frais

24 Les administrateurs nommés reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu habituel de résidence, de leurs fonctions.

Autres avantages

25 Les administrateurs sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Role of board of directors

26 The board of directors is responsible for

(a) setting the strategic direction for the Standards Organization;

(b) supervising and managing the Standards Organization's activities and affairs; and

(c) advising the Chief Executive Officer on matters relating to the Standards Organization's mandate.

By-laws

27 (1) The board of directors may make by-laws respecting the carrying out of its activities and the conduct of its affairs.

Copy to Minister

(2) The board of directors must send a copy of every by-law to the Minister.

Advisory and other committees

28 The board of directors may, in accordance with the by-laws, appoint advisory or other committees.

Chair

Role of Chair

29 (1) The Chair presides over meetings of the board of directors and performs any other duties that are assigned by the board.

Absence or incapacity of Chair

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chair, or a vacancy in that office, the Vice-Chair acts as Chair.

Absence or incapacity of Chair and Vice-Chair

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chair and the Vice-Chair or a vacancy in both those offices, the Minister may authorize another director to act as Chair, but no director so authorized has authority to act for a term of more than 90 days without the Governor in Council's approval.

Chief Executive Officer

Appointment

30 (1) The Chief Executive Officer of the Standards Organization is to be appointed by the Governor in Council

Rôle du conseil d'administration

26 Le conseil d'administration est chargé :

a) d'établir l'orientation stratégique de l'organisation de normalisation;

b) de superviser et de gérer les affaires et activités de l'organisation de normalisation;

c) de conseiller le président-directeur général concernant les questions qui relèvent du mandat de celle-ci.

Règlements administratifs

27 (1) Le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs concernant l'exercice de ses activités et la gestion de ses affaires.

Exemplaire au ministre

(2) Le conseil d'administration envoie au ministre un exemplaire de chaque règlement administratif qu'il prend.

Comités consultatifs et autres comités

28 Le conseil d'administration peut nommer des comités consultatifs ou autres conformément aux règlements administratifs.

Président

Rôle du président

29 (1) Le président préside les réunions du conseil d'administration et exerce les autres fonctions qui lui sont conférées par celui-ci.

Absence ou empêchement du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le vice-président.

Absence ou empêchement du président et du vice-président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le ministre peut autoriser un autre administrateur à assumer la charge du président; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Président-directeur général

Nomination

30 (1) Le président-directeur général de l'organisation de normalisation est nommé à titre amovible et à temps

to hold office on a full-time basis during pleasure for a term of up to five years.

plein par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus cinq ans.

Reappointment

(2) The Chief Executive Officer is eligible for reappointment.

Reconduction du mandat

(2) Le mandat du président-directeur général peut être reconduit.

Remuneration and expenses

(3) The Chief Executive Officer is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent from his or her ordinary place of work in the course of performing his or her duties under this Act.

Rémunération et frais

(3) Le président-directeur général reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de son lieu habituel de travail, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi.

Benefits

(4) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and employed in the federal public administration for the purposes of regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Autres avantages

(4) Le président-directeur général est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Role of Chief Executive Officer

31 (1) The Chief Executive Officer is responsible for the Standards Organization's day-to-day operations.

Rôle du président-directeur général

31 (1) Le président-directeur général est chargé de la gestion des affaires courantes de l'organisation de normalisation.

Rank of deputy head

(2) The Chief Executive Officer has the rank and the powers of a deputy head of a department.

Rang et pouvoirs

(2) Il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer, or a vacancy in that office, the Minister may authorize any person to act as Chief Executive Officer, but no person so authorized has authority to act for a term of more than 90 days without the Governor in Council's approval.

Absence ou empêchement du président-directeur général

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser toute personne à assumer la charge du président-directeur général; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Committees

32 (1) The Chief Executive Officer may establish committees to assist in the development and revision of accessibility standards.

Comités

32 (1) Le président-directeur général peut constituer des comités de soutien à l'élaboration et à la révision de normes d'accessibilité.

Public notice

(2) As soon as feasible after establishing a committee, the Chief Executive Officer must make the committee's terms of reference and the names of its members available to the public.

Publication

(2) Dès que possible après avoir constitué un comité de soutien, le président-directeur général met à la disposition du public le mandat du comité et le nom de ses membres.

Human Resources

Officers and employees

33 Officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Standards Organization are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

General

Recommended standards to be made public

34 The Standards Organization must make available to the public every accessibility standard that it recommends to the Minister under paragraph 18(b).

Inventions

35 Despite section 9 of the *Public Servants Inventions Act*, the administration and control of any invention made by an employee of the Standards Organization and vested in Her Majesty by that Act, and any patent issued with respect to the invention, are vested in the Standards Organization.

Annual Report

Duty to submit

36 (1) The Standards Organization must, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on its activities in that fiscal year to the Minister.

Tabling

(2) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

PART 3

Accessibility Commissioner

Provision of information or advice

37 The Accessibility Commissioner may provide information or advice to the Minister in respect of issues arising from the administration and enforcement of this Act.

Special report

38 (1) The Accessibility Commissioner may report in writing to the Minister in respect of issues arising from the administration and enforcement of this Act.

Ressources humaines

Pouvoir de nomination

33 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'organisation de normalisation est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Dispositions générales

Normes recommandées au ministre

34 L'organisation de normalisation met à la disposition du public les normes d'accessibilité qu'elle recommande au ministre au titre de l'alinéa 18b).

Inventions

35 Malgré l'article 9 de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*, l'administration et le contrôle de toute invention faite par un employé de l'organisation de normalisation et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à l'organisation de normalisation.

Rapport annuel

Obligation

36 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'organisation de normalisation présente au ministre un rapport sur les activités qu'elle a exercées au cours de l'exercice.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception.

PARTIE 3

Commissaire à l'accessibilité

Renseignements ou conseils

37 Le commissaire à l'accessibilité peut fournir au ministre des renseignements ou conseils sur des questions liées à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

Rapports spéciaux

38 (1) Le commissaire à l'accessibilité peut faire rapport par écrit au ministre sur des questions liées à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

Publication

(2) The Accessibility Commissioner may, after the sixtieth day after the day on which it was provided, publish any report that he or she provided to the Minister.

Annual report

39 (1) The Accessibility Commissioner must, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under this Act during that year to the Minister and provide the Minister of Justice with a copy of the report.

Contents

(2) The report must include

(a) information about the following in respect of the fiscal year, including their number:

(i) inspections conducted under section 73,

(ii) orders made under section 74,

(iii) orders made under section 75,

(iv) notices of violation issued under section 79, and

(v) complaints filed under subsection 94(1);

(b) the Accessibility Commissioner's observations about whether the information referred to in paragraph (a) discloses any systemic or emerging accessibility issues; and

(c) information prescribed in regulations made under subsection 117(1).

Tabling

(3) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

Delegation to any person

40 (1) Subject to subsection (2), the Accessibility Commissioner may delegate, subject to any restrictions or limitations that he or she may specify, any of his or her powers, duties and functions under this Act — other than those set out in sections 37 to 39, 76, 82, 84, 93, 95 to 103 and 110 and subsections 140(5), (7) and (8) and the power to delegate under this subsection and subsection (2) — to any person, other than the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission.

Publication

(2) Il peut publier tout rapport remis au ministre en tout temps après le soixantième jour suivant la remise.

Rapport annuel

39 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire à l'accessibilité présente au ministre un rapport des activités qu'il a exercées en vertu de la présente loi au cours de cet exercice et en fournit copie au ministre de la Justice.

Contenu

(2) Le rapport contient notamment :

a) les renseignements, au regard de l'exercice, concernant les éléments ci-après, y compris leur nombre :

(i) les inspections menées en vertu de l'article 73,

(ii) les ordres donnés en vertu de l'article 74,

(iii) les ordres donnés en vertu de l'article 75,

(iv) les procès-verbaux dressés en vertu de l'article 79,

(v) les plaintes déposées au titre du paragraphe 94(1);

b) les observations du commissaire à l'accessibilité concernant la question de savoir si les renseignements visés à l'alinéa a) révèlent des questions d'accessibilité qui sont systémiques ou émergentes;

c) les renseignements prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1).

Dépôt du rapport

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception.

Délégation à toute personne

40 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le commissaire à l'accessibilité peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi — à l'exception des attributions visées aux articles 37 à 39, 76, 82, 84, 93, 95 à 103 et 110 et aux paragraphes 140(5), (7) et (8) et du pouvoir de déléguer prévu au présent paragraphe et au paragraphe (2) — à toute personne, sauf le président de la Commission canadienne des droits de la personne.

Delegation to member or staff of Commission

(2) The Accessibility Commissioner may delegate, subject to any restrictions or limitations that he or she may specify, any of his or her powers, duties and functions under sections 93 and 95 to 103 to another member of the Canadian Human Rights Commission — other than the Chief Commissioner — or to a member of the staff of that Commission.

Consultation

(3) The Accessibility Commissioner must consult with the Chief Commissioner before delegating any power, duty or function to a member of the Canadian Human Rights Commission.

Certificate of delegation — subsection (1)

(4) Each person to whom powers, duties or functions are delegated under subsection (1) must be provided with a certificate of delegation in the form established by the Accessibility Commissioner and, if the person enters any place under subsection 73(1), the person must, on request, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Certificate of delegation — subsection (2)

(5) Each person to whom powers, duties or functions are delegated under subsection (2) must be provided with a certificate of delegation in the form established by the Accessibility Commissioner and, if the person enters any place under subsection 73(1) or paragraph 98(d), the person must, on request, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Immunity

41 No action or other proceeding of a civil nature lies against the Accessibility Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Accessibility Commissioner, in respect of anything that is done or omitted to be done in good faith while exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

Délégation aux membres ou au personnel de la Commission

(2) Le commissaire à l'accessibilité peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les attributions visées aux articles 93 et 95 à 103 à tout autre membre de la Commission canadienne des droits de la personne, sauf le président, ou à tout membre du personnel de celle-ci.

Consultation

(3) Le commissaire à l'accessibilité consulte le président de la Commission canadienne des droits de la personne avant de déléguer une attribution à un membre de celle-ci.

Certificat : paragraphe (1)

(4) Chaque personne à qui des attributions sont déléguées au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat, en la forme établie par le commissaire à l'accessibilité, attestant sa qualité, qu'elle présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu dans lequel elle entre au titre du paragraphe 73(1).

Certificat : paragraphe (2)

(5) Chaque personne à qui des attributions sont déléguées au titre du paragraphe (2) reçoit un certificat, en la forme établie par le commissaire à l'accessibilité, attestant sa qualité, qu'elle présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu dans lequel elle entre, le cas échéant, au titre du paragraphe 73(1) ou de l'alinéa 98d).

Immunité

41 En matière civile, aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre le commissaire à l'accessibilité, ou toute personne qui agit en son nom ou sous son autorité, à l'égard des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente loi.

PART 4

Duties of Regulated Entities

Regulated Entities That Carry On Broadcasting Undertakings

Accessibility Plans — Requirements Under the Broadcasting Act

Initial accessibility plan

42 (1) A regulated entity that carries on a broadcasting undertaking must, before the expiry of one year after the day fixed or determined by regulations made under subsection 45(1) that apply to that regulated entity, prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under that subsection, an accessibility plan respecting

(a) its policies, programs, practices and services in relation to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in the areas referred to in paragraphs 5(c), (d) and (e), the area referred to in paragraph 5(c.1) as it relates to the areas referred to in paragraphs (d) and (e) and, if it is not subject to the *Employment Equity Act*, employment equity;

(b) the conditions of the regulated entity's licence issued under Part II of the *Broadcasting Act* that relate to the identification and removal of barriers and the prevention of new barriers;

(c) the provisions of any order made under subsection 9(4) of that Act that relate to the identification and removal of barriers and the prevention of new barriers and that apply to the regulated entity; and

(d) the provisions of any regulations made under subsection 10(1) of that Act that relate to the identification and removal of barriers and the prevention of new barriers and that apply to the regulated entity.

Updated accessibility plan

(2) The regulated entity must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 45(1), an updated version of its accessibility plan

PARTIE 4

Obligations des entités réglementées

Entités réglementées qui exploitent une entreprise de radiodiffusion

Plans sur l'accessibilité — Exigences prévues au titre de la Loi sur la radiodiffusion

Plan initial

42 (1) Dans l'année qui suit la date fixée ou établie par règlement pris en vertu du paragraphe 45(1) s'appliquant à son égard, toute entité réglementée qui exploite une entreprise de radiodiffusion prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu de ce paragraphe, un plan sur l'accessibilité concernant :

a) ses politiques, ses programmes, ses pratiques et ses services en ce qui a trait à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines visés aux alinéas 5c), d) et e) et dans le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas 5d) et e), ainsi que l'équité en matière d'emploi dans le cas où l'entité réglementée n'est pas assujettie à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

b) les conditions de la licence de l'entité réglementée délivrée sous le régime de la partie II de la *Loi sur la radiodiffusion* relatives à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles;

c) les dispositions d'une ordonnance délivrée en application du paragraphe 9(4) de cette loi relatives à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles qui s'appliquent à l'entité réglementée;

d) les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 10(1) de la même loi relatives à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles qui s'appliquent à l'entité réglementée.

Plans subséquents

(2) L'entité réglementée prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 45(1), une version à jour de son plan sur

no later than the third anniversary of the day on which the plan was last published or before the expiry of the applicable period prescribed by regulations made under that subsection.

Notice to Commission

(3) The regulated entity must notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 45(1), of the publication of every version of its accessibility plan.

Duty to consult

(4) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its accessibility plan and every updated version of its accessibility plan.

Manner of consultation

(5) The accessibility plan must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of the plan.

Applicable requirements

(6) The accessibility plan need not address a requirement that applies to the regulated entity and that is set out in a condition, order or regulation referred to in paragraphs (1)(b) to (d) unless the requirement has been in force at least three months before the day on which the accessibility plan must be published.

Duty to make plan available on request

(7) If a person makes a request in accordance with subsection (8), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 45(1), make its accessibility plan available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(8) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 45(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the accessibility plan is to be made available to the person making the request.

Principles

(9) The regulated entity must take into account the principles set out in section 6 when it prepares an accessibility plan or an updated version of its accessibility plan.

l'accessibilité au plus tard au troisième anniversaire de la date de la publication du plan précédent ou avant l'expiration de la période applicable prévue par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Avis au conseil

(3) Elle avise le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 45(1), de la publication de chaque version de son plan sur l'accessibilité.

Consultation

(4) Elle prépare le plan initial et les plans subséquents en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(5) Le plan sur l'accessibilité précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du plan.

Exigences applicables

(6) Le plan sur l'accessibilité ne doit traiter des exigences qui s'appliquent à l'entité réglementée et qui sont prévues par les conditions, ordonnances ou règlements visés aux alinéas (1)b) à d) que si elles sont en vigueur depuis au moins trois mois avant la date à laquelle le plan doit être publié.

Accessibilité au plan

(7) Sur demande présentée conformément au paragraphe (8), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son plan sur l'accessibilité et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 45(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(8) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 45(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le plan sur l'accessibilité doit être mis à la disposition de la personne qui a présenté la demande.

Principes

(9) Pour la préparation de son plan sur l'accessibilité ou d'une version à jour de celui-ci, l'entité réglementée tient compte des principes énoncés à l'article 6.

Feedback

Establishment of process

43 (1) A regulated entity referred to in subsection 42(1) must establish a process for receiving feedback about the following and for dealing with that feedback:

(a) the manner in which the regulated entity is implementing its accessibility plan; and

(b) the barriers encountered by persons that deal with the regulated entity.

Publication

(2) The regulated entity must publish a description of its process in accordance with regulations made under subsection 45(1).

Notice to Commission

(3) The regulated entity must notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 45(1), of the publication of the description of every version of its process.

Progress Reports

Obligation

44 (1) A regulated entity referred to in subsection 42(1) must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 45(1), a progress report respecting its implementation of its accessibility plan.

Notice to Commission

(2) The regulated entity must notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 45(1), of the publication of its progress report.

Duty to consult

(3) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Manner of consultation

(4) The progress report must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Feedback information

(5) The progress report must set out information concerning the feedback received by the regulated entity

Rétroaction

Établissement du processus

43 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 42(1) établit un processus pour recevoir de la rétroaction — et pour la traiter — sur :

a) la façon dont elle met en œuvre son plan sur l'accessibilité;

b) les obstacles auxquels se sont heurtées les personnes qui font affaire avec l'entité réglementée.

Publication

(2) L'entité réglementée publie une description de son processus de rétroaction conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 45(1).

Avis au Conseil

(3) Elle avise le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 45(1), de la publication de la description de chaque version de son processus.

Rapports d'étape

Obligation

44 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 42(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 45(1), un rapport d'étape sur la mise en œuvre de son plan sur l'accessibilité.

Avis au Conseil

(2) L'entité réglementée avise le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 45(1), de la publication de son rapport d'étape.

Consultation

(3) Elle prépare le rapport d'étape en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(4) Le rapport d'étape précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du rapport.

Rétroaction

(5) Le rapport d'étape donne des précisions sur la rétroaction que l'entité réglementée a reçue par l'entremise de

through its feedback process and how that feedback was taken into consideration.

Duty to make progress report available on request

(6) If a person makes a request in accordance with subsection (7), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 45(1), make its progress report available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(7) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 45(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the progress report is to be made available to the person making the request.

Regulations

Regulations

45 (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may make regulations

(a) fixing or determining, for the purposes of subsection 42(1), a day in respect of a regulated entity;

(b) specifying the form in which accessibility plans required by subsections 42(1) and (2) are to be prepared and the manner in which they are to be published;

(b.1) respecting the feedback process required by subsection 43(1);

(c) specifying the form and manner in which descriptions of the feedback process required by subsection 43(1) are to be published;

(d) specifying the form in which progress reports required by subsection 44(1) are to be prepared and the time and manner in which they are to be published; and

(e) prescribing anything that is to be prescribed by any of subsections 42(3), (7) and (8), 43(3) and 44(2), (6) and (7).

Obligation

(1.1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission must make at least one regulation under subsection (1) within the period of two years that

son processus de rétroaction et sur la mesure dans laquelle cette rétroaction a été prise en considération.

Accessibilité au rapport d'étape

(6) Sur demande présentée conformément au paragraphe (7), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son rapport d'étape et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 45(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(7) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 45(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le rapport d'étape doit être mis à la disposition de la personne qui a présenté la demande.

Règlements

Règlements

45 (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement :

a) fixer ou établir, pour l'application du paragraphe 42(1), une date relativement à une entité réglementée;

b) préciser la forme selon laquelle les plans sur l'accessibilité prévus par les paragraphes 42(1) et (2) doivent être préparés et les modalités selon lesquelles ils doivent être publiés;

b.1) régir le processus de rétroaction prévu par le paragraphe 43(1);

c) préciser les modalités selon lesquelles la description du processus de rétroaction prévue par le paragraphe 43(1) doit être publiée;

d) préciser la forme selon laquelle les rapports d'étape prévus par le paragraphe 44(1) doivent être préparés ainsi que les délais et les modalités selon lesquels ils doivent être publiés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire visée à l'un des paragraphes 42(3), (7) et (8), 43(3) et 44(2), (6) et (7).

Obligation

(1.1) Au plus tard au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est tenu de

begins on the day on which this subsection comes into force.

Distinguishing — classes

(2) Regulations made under subsection (1) may distinguish among different classes of regulated entities.

Exemptions

Power to exempt

46 (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may, by order, exempt any regulated entity or class of regulated entities from the application of all or any part of sections 42 to 44, on any terms that the Commission considers necessary. The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1) in respect of a regulated entity, but the order must be published in the *Canada Gazette* and the reasons for the making of the order must be made available to the public.

Accessibility Plans — Regulations Under This Act

Initial accessibility plan

47 (1) A regulated entity referred to in subsection 42(1) must, before the expiry of one year after the day fixed or determined by regulations made under subsection 117(1) that apply to that regulated entity, prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), an accessibility plan respecting

(a) its policies, programs, practices and services in relation to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in the areas referred to in paragraphs 5(a), (b), (f) and (g) and in the area referred to in paragraph 5(c.1) as that paragraph applies in respect of the areas referred to in those paragraphs; and

(b) the provisions of regulations made under subsection 117(1) that apply to it.

prendre au moins un règlement au titre du paragraphe (1).

Traitement différent : catégories

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent traiter différemment les catégories d'entités réglementées.

Exemptions

Pouvoir d'exempter

46 (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par ordonnance précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute entité réglementée ou toute catégorie de telles entités, à l'application de tout ou partie des articles 42 à 44. L'ordonnance cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celle-ci.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entité réglementée. L'ordonnance est toutefois publiée dans la *Gazette du Canada* et les motifs de sa prise sont rendus publics.

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la présente loi

Plan initial

47 (1) Dans l'année qui suit la date fixée ou établie par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) s'appliquant à son égard, l'entité réglementée visée au paragraphe 42(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), un plan sur l'accessibilité concernant :

a) ses politiques, ses programmes, ses pratiques et ses services en ce qui a trait à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines visés aux alinéas 5a), b), f) et g) et dans le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas 5a), b), f) et g);

b) les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) qui s'appliquent à l'entité réglementée.

Updated accessibility plan

(2) The regulated entity must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), an updated version of its accessibility plan no later than the third anniversary of the day on which the plan was last published or before the expiry of the applicable period prescribed by regulations made under that subsection.

Notice to Accessibility Commissioner

(3) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of every version of its accessibility plan.

Duty to consult

(4) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its accessibility plan and every updated version of its accessibility plan.

Manner of consultation

(5) The accessibility plan must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of the plan.

Applicable requirements

(6) The accessibility plan need not address a requirement that applies to the regulated entity and that is set out in regulations made under subsection 117(1) unless the requirement has been in force at least three months before the day on which the accessibility plan must be published.

Duty to make plan available on request

(7) If a person makes a request in accordance with subsection (8), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 117(1), make its accessibility plan available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(8) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 117(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the accessibility plan is to be made available to the person making the request.

Plans subséquents

(2) L'entité réglementée prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), une version à jour de son plan sur l'accessibilité au plus tard au troisième anniversaire de la date de la publication du plan précédent ou avant l'expiration de la période applicable prévue par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(3) Elle avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de chaque version de son plan sur l'accessibilité.

Consultation

(4) Elle prépare le plan initial et les plans subséquents en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(5) Le plan sur l'accessibilité précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du plan.

Exigences applicables

(6) Le plan sur l'accessibilité ne doit traiter des exigences qui s'appliquent à l'entité réglementée et qui sont prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) que si elles sont en vigueur depuis au moins trois mois avant la date à laquelle le plan doit être publié.

Accessibilité au plan

(7) Sur demande présentée conformément au paragraphe (8), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son plan sur l'accessibilité et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(8) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le plan sur l'accessibilité doit être mis à la disposition de la personne qui a présenté la demande.

Principles

(9) The regulated entity must take into account the principles set out in section 6 when it prepares an accessibility plan or an updated version of its accessibility plan.

Feedback

Establishment of process

48 (1) A regulated entity referred to in subsection 42(1) must establish a process for receiving feedback about the following and for dealing with that feedback:

(a) the manner in which the regulated entity is implementing its accessibility plan; and

(b) the barriers encountered by the regulated entity's employees and by other persons that deal with the regulated entity.

Publication

(2) The regulated entity must publish a description of its process in accordance with regulations made under subsection 117(1).

Notice to Accessibility Commissioner

(3) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of the description of every version of its process.

Progress Reports

Obligation

49 (1) A regulated entity referred to in subsection 42(1) must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), a progress report respecting its implementation of its accessibility plan.

Notice to Accessibility Commissioner

(2) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of its progress report.

Duty to consult

(3) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Principes

(9) Pour la préparation de son plan sur l'accessibilité ou d'une version à jour de celui-ci, l'entité réglementée tient compte des principes énoncés à l'article 6.

Rétroaction

Établissement du processus

48 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 42(1) établit un processus pour recevoir de la rétroaction — et pour la traiter — sur :

a) la façon dont elle met œuvre son plan sur l'accessibilité;

b) les obstacles auxquels se sont heurtés ses employés et les autres personnes qui font affaire avec elle.

Publication

(2) L'entité réglementée publie la description de son processus de rétroaction conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1).

Avis au commissaire à l'accessibilité

(3) Elle avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de la description de chaque version de son processus.

Rapports d'étape

Obligation

49 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 42(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), un rapport d'étape sur la mise en œuvre de son plan sur l'accessibilité.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(2) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de son rapport d'étape.

Consultation

(3) Elle prépare le rapport d'étape en consultation avec des personnes handicapées.

Manner of consultation

(4) The progress report must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Feedback information

(5) The progress report must set out information concerning the feedback received by the regulated entity through its feedback process and how that feedback was taken into consideration.

Duty to make progress report available on request

(6) If a person makes a request in accordance with subsection (7), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 117(1), make its progress report available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(7) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 117(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the progress report is to be made available to the person making the request.

Exemptions

Power to exempt

50 (1) The Minister may, by order, exempt any regulated entity or class of regulated entities from the application of all or any part of sections 47 to 49, on any terms that the Minister considers necessary. The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

Copy to Accessibility Commissioner

(2) The Minister must provide the Accessibility Commissioner with a copy of every order made under subsection (1).

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1) in respect of a regulated entity, but the order must be published in the *Canada Gazette* and the reasons for the making of the order must be made available to the public.

Manière de consulter

(4) Le rapport d'étape précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du rapport.

Rétroaction

(5) Le rapport d'étape donne des précisions sur la rétroaction que l'entité réglementée a reçue par l'entremise de son processus de rétroaction et sur la mesure dans laquelle cette rétroaction a été prise en considération.

Accessibilité au rapport d'étape

(6) Sur demande présentée conformément au paragraphe (7), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son rapport d'étape et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(7) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le rapport d'étape doit être mis à la disposition de la personne qui a présenté la demande.

Exemptions

Pouvoir d'exempter

50 (1) Le ministre peut, par arrêté précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute entité réglementée ou toute catégorie de telles entités, à l'application de tout ou partie des articles 47 à 49. L'arrêté cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celui-ci.

Copie des arrêtés

(2) Le ministre fournit au commissaire à l'accessibilité une copie de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entité réglementée. L'arrêté est toutefois publié dans la *Gazette du Canada* et les motifs de sa prise sont rendus publics.

Regulated Entities That Are Canadian Carriers or Telecommunications Service Providers

Accessibility Plans — Requirements Under the Telecommunications Act

Initial accessibility plan

51 (1) A regulated entity that is a Canadian carrier or a telecommunications service provider must, before the expiry of one year after the day fixed or determined by regulations made under subsection 54(1) that apply to that regulated entity, prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under that subsection, an accessibility plan respecting

(a) its policies, programs, practices and services in relation to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in the areas referred to in paragraphs 5(c), (d) and (e) and the area referred to in paragraph 5(c.1) as it relates to the areas referred to in paragraphs (d) and (e);

(b) the conditions imposed under section 24 or 24.1 of the *Telecommunications Act* to which the regulated entity is subject that relate to the identification and removal of barriers and the prevention of new barriers; and

(c) the provisions of any regulations made under that Act that relate to the identification and removal of barriers and the prevention of new barriers and that apply to the regulated entity.

Updated accessibility plan

(2) The regulated entity must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 54(1), an updated version of its accessibility plan no later than the third anniversary of the day on which the plan was last published or before the expiry of the applicable period prescribed by regulations made under that subsection.

Notice to Commission

(3) The regulated entity must notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 54(1), of the publication of every version of its accessibility plan.

Entités réglementées qui sont des entreprises canadiennes ou des fournisseurs de services de télécommunication

Plans sur l'accessibilité — Exigences prévues au titre de la Loi sur les télécommunications

Plan initial

51 (1) Dans l'année qui suit la date fixée ou établie par règlement pris en vertu du paragraphe 54(1) s'appliquant à son égard, toute entité réglementée qui est une entreprise canadienne ou un fournisseur de services de télécommunication prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu de ce paragraphe, un plan sur l'accessibilité concernant :

a) ses politiques, ses programmes, ses pratiques et ses services en ce qui a trait à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines visés aux alinéas 5c), d) et e) et dans le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas 5d) et e);

b) les conditions imposées à l'entité réglementée en vertu des articles 24 ou 24.1 de la *Loi sur les télécommunications* relatives à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles;

c) les dispositions des règlements pris en vertu de cette loi relatives à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles qui s'appliquent à l'entité réglementée.

Plans subséquents

(2) L'entité réglementée prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 54(1), une version à jour de son plan sur l'accessibilité au plus tard au troisième anniversaire de la date de la publication du plan précédent ou avant l'expiration de la période applicable prévue par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Avis au Conseil

(3) Elle avise le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 54(1), de la publication de chaque version de son plan sur l'accessibilité.

Duty to consult

(4) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its accessibility plan and every updated version of its accessibility plan.

Manner of consultation

(5) The accessibility plan must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of the plan.

Applicable requirements

(6) The accessibility plan need not address a requirement that applies to the regulated entity and that is set out in a condition or regulation referred to in paragraphs (1)(b) and (c) unless the requirement has been in force at least three months before the day on which the accessibility plan must be published.

Duty to make plan available on request

(7) If a person makes a request in accordance with subsection (8), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 54(1), make its accessibility plan available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(8) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 54(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the accessibility plan is to be made available to the person making the request.

Principles

(9) The regulated entity must take into account the principles set out in section 6 when it prepares an accessibility plan or an updated version of its accessibility plan.

Feedback

Establishment of process

52 (1) A regulated entity referred to in subsection 51(1) must establish a process for receiving feedback about the following and for dealing with that feedback:

(a) the manner in which the regulated entity is implementing its accessibility plan; and

(b) the barriers encountered by persons that deal with the regulated entity.

Consultation

(4) Elle prépare le plan initial et les plans subséquents en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(5) Le plan sur l'accessibilité précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du plan.

Exigences applicables

(6) Le plan sur l'accessibilité ne doit traiter des exigences qui s'appliquent à l'entité réglementée et qui sont prévues dans les conditions ou règlements visés aux alinéas 1b) et c) que si elles sont en vigueur depuis au moins trois mois avant la date à laquelle le plan doit être publié.

Accessibilité au plan

(7) Sur demande présentée conformément au paragraphe (8), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son plan sur l'accessibilité et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 54(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(8) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 54(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le plan sur l'accessibilité doit être mis à la disposition de la personne qui a présenté la demande.

Principes

(9) Pour la préparation de son plan sur l'accessibilité ou d'une version à jour de celui-ci, l'entité réglementée tient compte des principes énoncés à l'article 6.

Rétroaction

Établissement du processus

52 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 51(1) établit un processus pour recevoir de la rétroaction — et pour la traiter — sur :

a) la façon dont elle met en œuvre son plan sur l'accessibilité;

b) les obstacles auxquels se sont heurtées les personnes qui font affaire avec l'entité réglementée.

Publication

(2) The regulated entity must publish a description of its process in accordance with regulations made under subsection 54(1).

Notice to Commission

(3) The regulated entity must notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 54(1), of the publication of the description of every version of its process.

Progress Reports

Obligation

53 (1) A regulated entity referred to in subsection 51(1) must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 54(1), a progress report respecting its implementation of its accessibility plan.

Notice to Commission

(2) The regulated entity must notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 54(1), of the publication of its progress report.

Duty to consult

(3) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Manner of consultation

(4) The progress report must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Feedback information

(5) The progress report must set out information concerning the feedback received by the regulated entity through its feedback process and how that feedback was taken into consideration.

Duty to make progress report available on request

(6) If a person makes a request in accordance with subsection (7), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 54(1), make its progress report available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Publication

(2) L'entité réglementée publie la description de son processus de rétroaction conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 54(1).

Avis au Conseil

(3) Elle avise le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 54(1), de la publication de la description de chaque version de son processus.

Rapports d'étape

Obligation

53 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 51(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 54(1), un rapport d'étape sur la mise en œuvre de son plan sur l'accessibilité.

Avis au Conseil

(2) L'entité réglementée avise le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 54(1), de la publication de son rapport d'étape.

Consultation

(3) Elle prépare le rapport d'étape en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(4) Le rapport d'étape précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du rapport.

Rétroaction

(5) Le rapport d'étape donne des précisions sur la rétroaction que l'entité réglementée a reçue par l'entremise de son processus de rétroaction et sur la mesure dans laquelle cette rétroaction a été prise en considération.

Accessibilité au rapport d'étape

(6) Sur demande présentée conformément au paragraphe (7), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son rapport d'étape et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 54(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(7) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 54(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the progress report is to be made available to the person making the request.

Regulations

Regulations

54 (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may make regulations

(a) fixing or determining, for the purposes of subsection 5(1), a day in respect of a regulated entity;

(b) specifying the form in which accessibility plans required by subsections 51(1) and (2) are to be prepared and the manner in which they are to be published;

(b.1) respecting the feedback process required by subsection 52(1);

(c) specifying the form and manner in which descriptions of the feedback process required by subsection 52(1) are to be published;

(d) specifying the form in which progress reports required by subsection 53(1) are to be prepared and the time and manner in which they are to be published; and

(e) prescribing anything that is to be prescribed by any of subsections 51(3), (7) and (8), 52(3) and 53(2), (6) and (7).

Obligation

(1.1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission must make at least one regulation under subsection (1) within the period of two years that begins on the day on which this subsection comes into force.

Distinguishing — classes

(2) Regulations made under subsection (1) may distinguish among different classes of regulated entities.

Conditions

(7) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 54(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le rapport d'étape doit être mis à la disposition de la personne qui a présenté la demande.

Règlements

Règlements

54 (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement :

a) fixer ou établir, pour l'application du paragraphe 51(1), une date relativement à une entité réglementée;

b) préciser la forme selon laquelle les plans sur l'accessibilité prévus aux paragraphes 51(1) et (2) doivent être préparés et les modalités selon lesquelles ils doivent être publiés;

b.1) régir le processus de rétroaction prévu par le paragraphe 52(1);

c) préciser les modalités selon lesquelles la description du processus de rétroaction prévue au paragraphe 52(1) doit être publiée;

d) préciser la forme selon laquelle les rapports d'étape prévus au paragraphe 53(1) doivent être préparés ainsi que les délais et les modalités selon lesquels ils doivent être publiés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire visée à l'un des paragraphes 51(3), (7) et (8), 52(3) et 53(2), (6) et (7).

Obligation

(1.1) Au plus tard au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est tenu de prendre au moins un règlement au titre du paragraphe (1).

Traitement différent : catégories

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent traiter différemment les catégories d'entités réglementées.

Exemptions

Power to exempt

55 (1) The Canadian Radio-television and Telecommunication Commission may, by order, exempt any regulated entity or class of regulated entities from the application of all or any part of sections 51 to 53, on any terms that the Commission considers necessary. The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1) in respect of a regulated entity, but the order must be published in the *Canada Gazette* and the reasons for the making of the order must be made available to the public.

Accessibility Plans — Regulations Under This Act

Initial accessibility plan

56 (1) A regulated entity referred to in subsection 51(1) must, before the expiry of one year after the day fixed or determined by regulations made under subsection 117(1) that apply to that regulated entity, prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), an accessibility plan respecting

(a) its policies, programs, practices and services in relation to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in the areas referred to in paragraphs 5(a), (b), (f) and (g) and in the area referred to in paragraph 5(c.1) as it relates to the areas referred to in those paragraphs; and

(b) the provisions of regulations made under subsection 117(1) that apply to it.

Updated accessibility plan

(2) The regulated entity must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), an updated version of its accessibility plan no later than the third anniversary of the day on which the plan was last published or before the expiry of the applicable period prescribed by regulations made under that subsection.

Exemptions

Pouvoir d'exempter

55 (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par ordonnance précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute entité réglementée ou toute catégorie de telles entités, à l'application de tout ou partie des articles 51 à 53. L'ordonnance cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celle-ci.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entité réglementée. L'ordonnance est toutefois publiée dans la *Gazette du Canada* et les motifs de sa prise sont rendus publics.

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la présente loi

Plan initial

56 (1) Dans l'année qui suit la date fixée ou établie par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) s'appliquant à son égard, l'entité réglementée visée au paragraphe 51(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), un plan sur l'accessibilité concernant :

a) ses politiques, ses programmes, ses pratiques et ses services en ce qui a trait à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines visés aux alinéas 5a), b), f) et g) et dans le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas 5a), b), f) et g);

b) les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) qui s'appliquent à l'entité réglementée.

Plans subséquents

(2) L'entité réglementée prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), une version à jour de son plan sur l'accessibilité au plus tard au troisième anniversaire de la date de la publication du plan précédent ou avant l'expiration de la période applicable prévue par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Notice to Accessibility Commissioner

(3) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of every version of its accessibility plan.

Duty to consult

(4) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its accessibility plan and every updated version of its accessibility plan.

Manner of consultation

(5) The accessibility plan must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of the plan.

Applicable requirements

(6) The accessibility plan need not address a requirement that applies to the regulated entity and that is set out in regulations made under subsection 117(1) unless the requirement has been in force at least three months before the day on which the accessibility plan must be published.

Duty to make plan available on request

(7) If a person makes a request in accordance with subsection (8), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 117(1), make its accessibility plan available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(8) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 117(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the accessibility plan is to be made available to the person making the request.

Principles

(9) The regulated entity must take into account the principles set out in section 6 when it prepares an accessibility plan or an updated version of its accessibility plan.

Feedback

Establishment of process

57 (1) A regulated entity referred to in subsection 51(1) must establish a process for receiving feedback about the following and for dealing with that feedback:

Avis au commissaire à l'accessibilité

(3) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de chaque version de son plan sur l'accessibilité.

Consultation

(4) Elle prépare le plan initial et les plans subséquents en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(5) Le plan sur l'accessibilité précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du plan.

Exigences applicables

(6) Le plan sur l'accessibilité ne doit traiter des exigences qui s'appliquent à l'entité réglementée et qui sont prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) que si elles sont en vigueur depuis au moins trois mois avant la date à laquelle le plan doit être publié.

Accessibilité au plan

(7) Sur demande présentée conformément au paragraphe (8), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son plan sur l'accessibilité et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(8) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le plan sur l'accessibilité doit être mis à la disposition de la personne qui a présenté la demande.

Principes

(9) Pour la préparation de son plan sur l'accessibilité ou d'une version à jour de celui-ci, l'entité réglementée tient compte des principes énoncés à l'article 6.

Rétroaction

Établissement du processus

57 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 51(1) établit un processus pour recevoir de la rétroaction — et pour la traiter — sur :

(a) the manner in which the regulated entity is implementing its accessibility plan; and

(b) the barriers encountered by the regulated entity's employees and by other persons that deal with the regulated entity.

(a) la façon dont elle met en œuvre son plan sur l'accessibilité;

b) les obstacles auxquels se sont heurtés ses employés et les autres personnes qui font affaire avec elle.

Publication

(2) The regulated entity must publish a description of its process in accordance with regulations made under subsection 117(1).

Publication

(2) L'entité réglementée publie la description de son processus de rétroaction conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1).

Notice to Accessibility Commissioner

(3) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of the description of every version of its process.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(3) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de la description de chaque version de son processus.

Progress Reports

Obligation

58 (1) A regulated entity referred to in subsection 51(1) must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), a progress report respecting its implementation of its accessibility plan.

Notice to Accessibility Commissioner

(2) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of its progress report.

Duty to consult

(3) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Manner of consultation

(4) The progress report must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Feedback information

(5) The progress report must set out information concerning the feedback received by the regulated entity through its feedback process and how that feedback was taken into consideration.

Duty to make progress report available on request

(6) If a person makes a request in accordance with subsection (7), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 117(1),

Rapports d'étape

Obligation

58 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 51(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), un rapport d'étape sur la mise en œuvre de son plan sur l'accessibilité.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(2) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de son rapport d'étape.

Consultation

(3) Elle prépare le rapport d'étape en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(4) Le rapport d'étape précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du rapport.

Rétroaction

(5) Le rapport d'étape donne des précisions sur la rétroaction que l'entité réglementée a reçue par l'entremise de son processus de rétroaction et sur la mesure dans laquelle cette rétroaction a été prise en considération.

Accessibilité au rapport d'étape

(6) Sur demande présentée conformément au paragraphe (7), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son rapport

make its progress report available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(7) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 117(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the progress report is to be made available to the person making the request.

Exemptions

Power to exempt

59 (1) The Minister may, by order, exempt any regulated entity or class of regulated entities from the application of all or any part of sections 56 to 58, on any terms that the Minister considers necessary. The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

Copy to Accessibility Commissioner

(2) The Minister must provide the Accessibility Commissioner with a copy of every order made under subsection (1).

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1) in respect of a regulated entity, but the order must be published in the *Canada Gazette* and the reasons for the making of the order must be made available to the public.

Regulated Entities in the Transportation Network

Accessibility Plans — Regulations Under the Canada Transportation Act

Initial accessibility plan

60 (1) A regulated entity that is required to comply with any provision of regulations made under subsection 170(1) of the *Canada Transportation Act* must, before the expiry of one year after the day fixed or determined by regulations made under subsection 63(1) that apply to that regulated entity, prepare and publish, in accordance

d'étape et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(7) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le rapport d'étape doit être mis à la disposition de la personne qui a présenté la demande.

Exemptions

Pouvoir d'exempter

59 (1) Le ministre peut, par arrêté précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute entité réglementée ou toute catégorie de telles entités, à l'application de tout ou partie des articles 56 à 58. L'arrêté cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celui-ci.

Copie des arrêtés

(2) Le ministre fournit au commissaire à l'accessibilité une copie de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entité réglementée. L'arrêté est toutefois publié dans la *Gazette du Canada* et les motifs de sa prise sont rendus publics.

Entités réglementées dans le réseau des transports

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la Loi sur les transports au Canada

Plan initial

60 (1) Dans l'année qui suit la date fixée ou établie par règlement pris en vertu du paragraphe 63(1) s'appliquant à son égard, toute entité réglementée tenue de se conformer à toute disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) de la *Loi sur les transports au Canada* prépare et publie, conformément à la présente loi et aux

with this Act and regulations made under subsection 63(1), an accessibility plan respecting

(a) its policies, programs, practices and services in relation to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in

(i) the areas referred to in paragraphs 5(c) and (d) to (f),

(ii) the built environment, to the extent that the built environment is a passenger aircraft, passenger train, passenger bus, passenger vessel, aerodrome passenger terminal, railway passenger station, bus passenger station or marine passenger terminal, and

(iii) the area referred to in paragraph 5(c.1) as it relates to the areas referred to in paragraphs 5(c) and (d) to (f) and to the built environment referred to in subparagraph (ii); and

(b) the provisions of regulations made under subsection 170(1) of the *Canada Transportation Act* that apply to it.

Updated accessibility plan

(2) The regulated entity must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 63(1), an updated version of its accessibility plan no later than the third anniversary of the day on which the plan was last published or before the expiry of the applicable period prescribed by regulations made under that subsection.

Notice to Agency

(3) The regulated entity must notify the Canadian Transportation Agency, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 63(1), of the publication of every version of its accessibility plan.

Duty to consult

(4) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its accessibility plan and every updated version of its accessibility plan.

Manner of consultation

(5) The accessibility plan must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of the plan.

Applicable requirements

(6) The accessibility plan need not address a requirement that applies to the regulated entity and that is set out in regulations made under subsection 170(1) of the

règlements pris en vertu du paragraphe 63(1), un plan sur l'accessibilité concernant :

a) ses politiques, ses programmes, ses pratiques et ses services en ce qui a trait à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines suivants :

(i) les domaines visés aux alinéas 5c) et d) à f),

(ii) le domaine de l'environnement bâti, dans la mesure où celui-ci est un aéronef, un train, un autobus, un bâtiment, un aérodrome ou une gare ferroviaire, routière ou maritime qui est réservé aux passagers,

(iii) le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas 5c) et d) à f) et au domaine de l'environnement bâti visé au sous-alinéa (ii);

b) les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) de la *Loi sur les transports au Canada* qui s'appliquent à elle.

Plans subséquents

(2) L'entité réglementée prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 63(1), une version à jour de son plan sur l'accessibilité au plus tard au troisième anniversaire de la date de la publication du plan précédent ou avant l'expiration de la période applicable prévue par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Avis à l'Office

(3) L'entité réglementée avise l'Office des transports du Canada, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 63(1), de la publication de chaque version de son plan sur l'accessibilité.

Consultation

(4) Elle prépare le plan initial et les plans subséquents en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(5) Le plan sur l'accessibilité précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du plan.

Exigences applicables

(6) Le plan sur l'accessibilité ne doit traiter des exigences qui s'appliquent à l'entité réglementée et qui sont prévues par règlements pris en vertu du paragraphe 170(1)

Canada Transportation Act unless the requirement has been in force at least three months before the day on which the accessibility plan must be published.

Duty to make plan available on request

(7) If a person makes a request in accordance with subsection (8), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 63(1), make its accessibility plan available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(8) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 63(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the accessibility plan is to be made available to the person making the request.

Principles

(9) The regulated entity must take into account the principles set out in section 6 when it prepares an accessibility plan or an updated version of its accessibility plan.

Feedback

Establishment of process

61 (1) A regulated entity referred to in subsection 60(1) must establish a process for receiving feedback about the following and for dealing with that feedback:

(a) the manner in which the regulated entity is implementing its accessibility plan; and

(b) the barriers encountered by persons that deal with the regulated entity.

Publication

(2) The regulated entity must publish a description of its process in accordance with regulations made under subsection 63(1).

Notice to Agency

(3) The regulated entity must notify the Canadian Transportation Agency, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 63(1), of the publication of the description of every version of its process.

de la *Loi sur les transports au Canada* que si elles sont en vigueur depuis au moins trois mois avant la date à laquelle le plan doit être publié.

Accessibilité au plan

(7) Sur demande présentée conformément au paragraphe (8), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son plan sur l'accessibilité et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 63(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(8) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 63(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le plan sur l'accessibilité doit être mis à disposition de la personne qui a présenté la demande.

Principes

(9) Pour la préparation de son plan sur l'accessibilité ou d'une version à jour de celui-ci, l'entité réglementée tient compte des principes énoncés à l'article 6.

Rétroaction

Établissement du processus

61 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 60(1) établit un processus pour recevoir de la rétroaction — et pour la traiter — sur :

a) la façon dont elle met en œuvre son plan sur l'accessibilité;

b) les obstacles auxquels se sont heurtées les personnes qui font affaire avec l'entité réglementée.

Publication

(2) L'entité réglementée publie la description de son processus conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 63(1).

Avis à l'Office

(3) L'entité réglementée avise l'Office des transports du Canada, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 63(1), de la publication de la description de chaque version de son processus.

Progress Reports

Obligation

62 (1) A regulated entity referred to in subsection 60(1) must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 63(1), a progress report respecting its implementation of its accessibility plan.

Notice to Agency

(2) The regulated entity must notify the Canadian Transportation Agency, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 63(1), of the publication of its progress report.

Duty to consult

(3) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Manner of consultation

(4) The progress report must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Feedback information

(5) The progress report must set out information concerning the feedback received by the regulated entity through its feedback process and how that feedback was taken into consideration.

Duty to make progress report available on request

(6) If a person makes a request in accordance with subsection (7), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 63(1), make its progress report available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(7) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 63(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the progress report is to be made available to the person making the request.

Regulations

Regulations

63 (1) The Canadian Transportation Agency may, with the approval of the Governor in Council given on the

Rapports d'étape

Obligation

62 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 60(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 63(1), un rapport d'étape sur la mise en œuvre de son plan sur l'accessibilité.

Avis à l'Office

(2) L'entité réglementée avise l'Office des transports du Canada, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 63(1), de la publication de son rapport d'étape.

Consultation

(3) Elle prépare le rapport d'étape en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(4) Le rapport d'étape précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du rapport.

Rétroaction

(5) Le rapport d'étape donne des précisions sur la rétroaction que l'entité réglementée a reçue par l'entremise de son processus de rétroaction et sur la mesure dans laquelle cette rétroaction a été prise en considération.

Accessibilité au rapport d'étape

(6) Sur demande présentée conformément au paragraphe (7), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son rapport d'étape et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 63(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(7) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 63(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le rapport d'étape doit être mis à disposition de la personne qui a présenté la demande.

Règlements

Règlements

63 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur la recommandation du ministre des Transports, l'Office des transports du Canada peut, par règlement :

recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(a) fixing or determining, for the purposes of subsection 60(1), a day in respect of a regulated entity;

(b) specifying the form in which accessibility plans required by subsections 60(1) and (2) are to be prepared and the manner in which they are to be published;

(b.1) respecting the feedback process required by subsection 61(1);

(c) specifying the form and manner in which descriptions of the feedback process required by subsection 61(1) are to be published;

(d) specifying the form in which progress reports required by subsection 62(1) are to be prepared and the time and manner in which they are to be published; and

(e) prescribing anything that is to be prescribed by any of subsections 60(2), (3), (7) and (8), 61(3) and 62(2), (6) and (7).

a) fixer ou établir, pour l'application du paragraphe 60(1), une date relativement à une entité réglementée;

b) préciser la forme selon laquelle les plans sur l'accessibilité prévus par les paragraphes 60(1) et (2) doivent être préparés et les modalités selon lesquelles ils doivent être publiés;

b.1) régir le processus de rétroaction prévu par le paragraphe 61(1);

c) préciser les modalités selon lesquelles la description du processus de rétroaction prévue par le paragraphe 61(1) doit être publiée;

d) préciser la forme selon laquelle les rapports d'étape prévus par le paragraphe 62(1) doivent être préparés ainsi que les délais et les modalités selon lesquels ils doivent être publiés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire visée à l'un des paragraphes 60(2), (3), (7) et (8), 61(3) et 62(2), (6) et (7).

Obligation

(1.1) The Canadian Transportation Agency must make at least one regulation under subsection (1) within the period of two years that begins on the day on which this subsection comes into force.

Obligation

(1.1) Au plus tard au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, l'Office des transports du Canada est tenu de prendre au moins un règlement au titre du paragraphe (1).

Distinguishing — classes

(2) Regulations made under subsection (1) may distinguish among different classes of regulated entities.

Traitement différent : catégories

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent traiter différemment les catégories d'entités réglementées.

Exemptions

Power to exempt

64 (1) The Canadian Transportation Agency, with the approval of the Minister of Transport, may, by order, exempt any regulated entity or class of regulated entities from the application of all or any part of sections 60 to 62, on any terms that the Agency considers necessary. The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1) in respect of a regulated entity, but the order must be published in the *Canada*

Exemptions

Pouvoir d'exempter

64 (1) L'Office des transports du Canada peut, avec l'approbation du ministre des Transports, par arrêté précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute entité réglementée ou toute catégorie de telles entités, à l'application de tout ou partie des articles 60 à 62. L'arrêté cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celui-ci.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entité réglementée. L'arrêté est toutefois publié dans la

Gazette and the reasons for the making of the order must be made available to the public.

Accessibility Plans — Regulations Under This Act

Initial accessibility plan

65 (1) A regulated entity referred to in subsection 60(1) must, before the expiry of one year after the day fixed or determined by regulations made under subsection 117(1) that apply to that regulated entity, prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), an accessibility plan respecting

(a) its policies, programs, practices and services in relation to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in

(i) the areas referred to in paragraphs 5(a) and (g),

(ii) the built environment, other than passenger aircraft, passenger trains, passenger buses, passenger vessels, aerodrome passenger terminals, railway passenger stations, bus passenger stations or marine passenger terminals, and

(iii) the area referred to in paragraph 5(c.1) as it relates to the areas referred to in paragraphs 5(a) and (g) and to the built environment referred to in subparagraph (ii); and

(b) the provisions of regulations made under subsection 117(1) that apply to it.

Updated accessibility plan

(2) The regulated entity must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), an updated version of its accessibility plan no later than the third anniversary of the day on which the plan was last published or before the expiry of the applicable period prescribed by regulations made under that subsection.

Notice to Accessibility Commissioner

(3) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of every version of its accessibility plan.

Gazette du Canada et les motifs de sa prise sont rendus publics.

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la présente loi

Plan initial

65 (1) Dans l'année qui suit la date fixée ou établie par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) s'appliquant à son égard, l'entité réglementée visée au paragraphe 60(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), un plan sur l'accessibilité concernant :

a) ses politiques, ses programmes, ses pratiques et ses services en ce qui a trait à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines suivants :

(i) les domaines visés aux alinéas 5a) et g),

(ii) le domaine de l'environnement bâti, dans la mesure où celui-ci n'est pas un aéronef, un train, un autobus, un bâtiment, un aérodrome ou une gare ferroviaire, routière ou maritime qui est réservé aux passagers,

(iii) le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas 5a) et g) et au domaine de l'environnement bâti visé au sous-alinéa (ii);

b) les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) qui s'appliquent à elle.

Plans subséquents

(2) L'entité réglementée prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), une version à jour de son plan sur l'accessibilité au plus tard au troisième anniversaire de la date de la publication du plan précédent ou avant l'expiration de la période applicable prévue par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(3) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de chaque version de son plan sur l'accessibilité.

Duty to consult

(4) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its accessibility plan and every updated version of its accessibility plan.

Manner of consultation

(5) The accessibility plan must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of the plan.

Applicable requirements

(6) The accessibility plan need not address a requirement that applies to the regulated entity and that is set out in regulations made under subsection 117(1) unless the requirement has been in force at least three months before the day on which the accessibility plan must be published.

Duty to make plan available on request

(7) If a person makes a request in accordance with subsection (8), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 117(1), make its accessibility plan available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(8) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 117(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the accessibility plan is to be made available to the person making the request.

Principles

(9) The regulated entity must take into account the principles set out in section 6 when it prepares an accessibility plan or an updated version of its accessibility plan.

Feedback

Establishment of process

66 (1) A regulated entity referred to in subsection 60(1) must establish a process for receiving feedback about the following and for dealing with that feedback:

(a) the manner in which the regulated entity is implementing its accessibility plan; and

(b) the barriers encountered by the regulated entity's employees and by other persons that deal with the regulated entity.

Consultation

(4) Elle prépare le plan initial et les plans subséquents en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(5) Le plan sur l'accessibilité précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du plan.

Exigences applicables

(6) Le plan sur l'accessibilité ne doit traiter des exigences qui s'appliquent à l'entité réglementée et qui sont prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) que si elles sont en vigueur depuis au moins trois mois avant la date à laquelle le plan doit être publié.

Accessibilité au plan

(7) Sur demande présentée conformément au paragraphe (8), l'entité réglementée rend accessible à la personne qui lui présente la demande son plan sur l'accessibilité et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(8) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le plan sur l'accessibilité doit être mis à disposition de la personne qui a présenté la demande.

Principes

(9) Pour la préparation de son plan sur l'accessibilité ou d'une version à jour de celui-ci, l'entité réglementée tient compte des principes énoncés à l'article 6.

Rétroaction

Établissement du processus

66 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 60(1) établit un processus pour recevoir de la rétroaction — et pour la traiter — sur :

a) la façon dont elle met en œuvre son plan sur l'accessibilité;

b) les obstacles auxquels se sont heurtés ses employés et les autres personnes qui font affaire avec elle.

Publication

(2) The regulated entity must publish a description of its process in accordance with regulations made under subsection 117(1).

Notice to Accessibility Commissioner

(3) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of the description of every version of its process.

Progress Reports

Obligation

67 (1) A regulated entity referred to in subsection 60(1) must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), a progress report respecting its implementation of its accessibility plan.

Notice to Accessibility Commissioner

(2) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of its progress report.

Duty to consult

(3) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Manner of consultation

(4) The progress report must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Feedback information

(5) The progress report must set out information concerning the feedback received by the regulated entity through its feedback process and how that feedback was taken into consideration.

Duty to make progress report available on request

(6) If a person makes a request in accordance with subsection (7), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 117(1), make its progress report available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Publication

(2) L'entité réglementée publie la description de son processus conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1).

Avis au commissaire à l'accessibilité

(3) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de la description de chaque version de son processus.

Rapports d'étape

Obligation

67 (1) L'entité réglementée visée au paragraphe 60(1) prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), un rapport d'étape sur la mise en œuvre de son plan sur l'accessibilité.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(2) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de son rapport d'étape.

Consultation

(3) Elle prépare le rapport d'étape en consultation avec des personnes handicapées.

Manière de consulter

(4) Le rapport d'étape précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du rapport.

Rétroaction

(5) Le rapport d'étape donne des précisions sur la rétroaction que l'entité réglementée a reçue par l'entremise de son processus de rétroaction et sur la mesure dans laquelle cette rétroaction a été prise en considération.

Accessibilité au rapport d'étape

(6) Sur demande présentée conformément au paragraphe (7), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son rapport d'étape et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(7) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 117(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the progress report is to be made available to the person making the request.

Conditions

(7) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le rapport d'étape doit être mis à disposition de la personne qui a présenté la demande.

Exemptions

Power to exempt

68 (1) The Minister may, by order, exempt any regulated entity or class of regulated entities from the application of all or any part of sections 65 to 67, on any terms that the Minister considers necessary. The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

Copy to Accessibility Commissioner

(2) The Minister must provide the Accessibility Commissioner with a copy of every order made under subsection (1).

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1) in respect of a regulated entity, but the order must be published in the *Canada Gazette* and the reasons for the making of the order must be made available to the public.

Exemptions

Pouvoir d'exempter

68 (1) Le ministre peut, par arrêté précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute entité réglementée, ou catégorie de telles entités, à l'application de tout ou partie des articles 65 à 67. L'arrêté cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celui-ci.

Copie des arrêtés

(2) Le ministre fournit au commissaire à l'accessibilité une copie de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entité réglementée. L'arrêté est toutefois publié dans la *Gazette du Canada* et les motifs de sa prise sont rendus publics.

Other Regulated Entities

Accessibility Plans — Regulations Under This Act

Initial accessibility plan

69 (1) A regulated entity – other than a regulated entity referred to in any of subsections 42(1), 51(1) and 60(1) — must, before the expiry of one year after the day fixed or determined by regulations made under subsection 117(1) that apply to that regulated entity, prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), an accessibility plan respecting

(a) its policies, programs, practices and services in relation to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in the areas referred to in paragraphs 5(a) to (g); and

Autres entités réglementées

Plans sur l'accessibilité — Règlements pris sous le régime de la présente loi

Plan initial

69 (1) Dans l'année qui suit la date fixée ou établie par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) s'appliquant à son égard, toute entité réglementée — à l'exception de celle visée aux paragraphes 42(1), 51(1) ou 60(1) — prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), un plan sur l'accessibilité concernant :

a) ses politiques, ses programmes, ses pratiques et ses services en ce qui a trait à la reconnaissance et à l'élimination d'obstacles ainsi qu'à la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines visés aux alinéas 5a) à g);

(b) the provisions of regulations made under subsection 117(1) that apply to it.

b) les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) qui s'appliquent à elle.

Updated accessibility plan

(2) The regulated entity must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), an updated version of its accessibility plan no later than the third anniversary of the day on which the plan was last published or before the expiry of the applicable period prescribed by regulations made under that subsection.

Plans subséquents

(2) L'entité réglementée prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), une version à jour de son plan sur l'accessibilité au plus tard au troisième anniversaire de la date de la publication du plan précédent ou avant l'expiration de la période applicable prévue par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Notice to Accessibility Commissioner

(3) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of every version of its accessibility plan.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(3) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de chaque version de son plan sur l'accessibilité.

Duty to consult

(4) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its accessibility plan and every updated version of its accessibility plan.

Consultation

(4) Elle prépare le plan initial et les plans subséquents en consultation avec des personnes handicapées.

Manner of consultation

(5) The accessibility plan must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of the plan.

Manière de consulter

(5) Le plan sur l'accessibilité précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du plan.

Applicable requirements

(6) The accessibility plan need not address a requirement that applies to the regulated entity and that is set out in regulations made under subsection 117(1) unless the requirement has been in force at least three months before the day on which the accessibility plan must be published.

Exigences applicables

(6) Le plan sur l'accessibilité ne doit traiter des exigences qui s'appliquent à l'entité réglementée et qui sont prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) que si elles sont en vigueur depuis au moins trois mois avant la date à laquelle le plan doit être publié.

Duty to make plan available on request

(7) If a person makes a request in accordance with subsection (8), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 117(1), make its accessibility plan available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Accessibilité au plan

(7) Sur demande présentée conformément au paragraphe (8), l'entité réglementée rend accessible à la personne qui lui présente la demande son plan sur l'accessibilité et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(8) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 117(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the accessibility plan is to be made available to the person making the request.

Conditions

(8) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le plan sur l'accessibilité doit être mis à disposition de la personne qui a présenté la demande.

Principles

(9) The regulated entity must take into account the principles set out in section 6 when it prepares an accessibility plan or an updated version of its accessibility plan.

Feedback

Establishment of process

70 (1) A regulated entity — other than a regulated entity referred to in any of subsections 42(1), 51(1) and 60(1) — must establish a process for receiving feedback about the following and for dealing with that feedback:

(a) the manner in which the regulated entity is implementing its accessibility plan; and

(b) the barriers encountered by the regulated entity's employees and by other persons that deal with the regulated entity.

Publication

(2) The regulated entity must publish a description of its process in accordance with regulations made under subsection 117(1).

Notice to Accessibility Commissioner

(3) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of the description of every version of its process.

Progress Reports

Obligation

71 (1) A regulated entity — other than a regulated entity referred to in any of subsections 42(1), 51(1) and 60(1) — must prepare and publish, in accordance with this Act and regulations made under subsection 117(1), a progress report respecting its implementation of its accessibility plan.

Notice to Accessibility Commissioner

(2) The regulated entity must notify the Accessibility Commissioner, within the time and in the manner prescribed in regulations made under subsection 117(1), of the publication of its progress report.

Duty to consult

(3) The regulated entity must consult persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Principes

(9) Pour la préparation de son plan sur l'accessibilité ou d'une version à jour de celui-ci, l'entité réglementée tient compte des principes énoncés à l'article 6.

Rétroaction

Établissement du processus

70 (1) L'entité réglementée — à l'exception de celle visée aux paragraphes 42(1), 51(1) ou 60(1) — établit un processus pour recevoir de la rétroaction — et pour la traiter — sur :

a) la façon dont elle met en œuvre son plan sur l'accessibilité;

b) les obstacles auxquels se sont heurtés ses employés et les autres personnes qui font affaire avec elle.

Publication

(2) L'entité réglementée publie la description de son processus conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1).

Avis au commissaire à l'accessibilité

(3) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de la description de chaque version de son processus.

Rapports d'étape

Obligation

71 (1) L'entité réglementée — à l'exception de celle visée aux paragraphes 42(1), 51(1) ou 60(1) — prépare et publie, conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), un rapport d'étape sur la mise en œuvre de son plan sur l'accessibilité.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(2) L'entité réglementée avise le commissaire à l'accessibilité, dans le délai et selon les modalités prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), de la publication de son rapport d'étape.

Consultation

(3) Elle prépare le rapport d'étape en consultation avec des personnes handicapées.

Manner of consultation

(4) The progress report must set out the manner in which the regulated entity consulted persons with disabilities in the preparation of its progress report.

Feedback information

(5) The progress report must set out information concerning the feedback received by the regulated entity through its feedback process and how that feedback was taken into consideration.

Duty to make progress report available on request

(6) If a person makes a request in accordance with subsection (7), the regulated entity must, within the time prescribed by regulations made under subsection 117(1), make its progress report available to the person in the format prescribed by regulations made under that subsection that is indicated in the request.

Conditions

(7) The request must be made in the form and manner prescribed by regulations made under subsection 117(1) and must indicate the format prescribed by regulations made under that subsection in which the progress report is to be made available to the person making the request.

Exemptions

Power to exempt

72 (1) The Minister may, by order, exempt any regulated entity or class of regulated entities from the application of all or any part of sections 69 to 71, on any terms that the Minister considers necessary. The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

Copy to Accessibility Commissioner

(2) The Minister must provide the Accessibility Commissioner with a copy of every order made under subsection (1).

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1) in respect of a regulated entity, but the order must be published in the *Canada Gazette* and the reasons for the making of the order must be made available to the public.

Manière de consulter

(4) Le rapport d'étape précise la manière dont l'entité réglementée a consulté les personnes handicapées pour la préparation du rapport.

Rétroaction

(5) Le rapport d'étape donne des précisions sur la rétroaction que l'entité réglementée a reçue par l'entremise de son processus de rétroaction et sur la mesure dans laquelle cette rétroaction a été prise en considération.

Accessibilité au rapport d'étape

(6) Sur demande présentée conformément au paragraphe (7), l'entité réglementée met à la disposition de la personne qui lui présente la demande son rapport d'étape et ce, dans celui des supports prévus par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) qui est précisé dans la demande ainsi que dans le délai prévu par règlement pris en vertu de ce paragraphe.

Conditions

(7) La demande est présentée dans la forme et selon les modalités prévues par règlement pris en vertu du paragraphe 117(1) et précise dans lequel des supports prévus par règlement pris en vertu de ce paragraphe le rapport d'étape doit être mis à disposition de la personne qui a présenté la demande.

Exemptions

Pouvoir d'exempter

72 (1) Le ministre peut, par arrêté précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute entité réglementée, ou toute catégorie de telles entités, à l'application de tout ou partie des articles 69 à 71. L'arrêté cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celui-ci.

Copie des arrêtés

(2) Le ministre fournit au commissaire à l'accessibilité une copie de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une entité réglementée. L'arrêté est toutefois publié dans la *Gazette du Canada* et les motifs de sa prise sont rendus publics.

PART 5

Administration and Enforcement

Inspections

Power to enter

73 (1) Subject to subsection (7), the Accessibility Commissioner may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any of sections 47 to 49, 56 to 58, 65 to 67 and 69 to 71 or any provision of regulations made under subsection 117(1), enter any place, including a conveyance, in which he or she has reasonable grounds to believe there is any record, report, electronic data or other document, or any information or thing, relevant to that purpose.

Other powers

(2) The Accessibility Commissioner may, for that purpose,

(a) open and examine any receptacle or package found in the place;

(b) examine anything found in the place;

(c) examine any record, report, electronic data or other document that is found in the place and make copies of it or take extracts from it;

(d) use or cause to be used any computer system at the place to examine any electronic data referred to in paragraph (c);

(e) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (c), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;

(f) take the record, report or other document referred to in paragraph (c) or the printout or other output referred to in paragraph (e) for examination or copying;

(g) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any document;

(h) take photographs and make recordings and sketches;

(i) order the owner or person having possession of any thing to which any provision of regulations made under subsection 117(1) applies that is found in that

PARTIE 5

Exécution et contrôle d'application

Inspections

Pouvoir d'entrer

73 (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire à l'accessibilité peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de l'un ou l'autre des articles 47 à 49, 56 à 58, 65 à 67 et 69 à 71 ou des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), entrer dans tout lieu — y compris un moyen de transport — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des registres, rapports, données électroniques et autres documents, renseignements ou objets liés à cette fin.

Autres pouvoirs

(2) Le commissaire à l'accessibilité peut, à cette même fin :

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé dans le lieu;

b) examiner toute chose trouvée dans le lieu;

c) examiner les registres, rapports, données électroniques et autres documents trouvés dans le lieu et les reproduire en tout ou en partie;

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa c), tout système informatique se trouvant dans le lieu;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans les données électroniques visées à l'alinéa c);

f) emporter, pour examen ou reproduction, les registres, rapports et autres documents visés à l'alinéa c), de même que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa e);

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant dans le lieu;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) ordonner au propriétaire de toute chose visée par les dispositions des règlements pris en vertu du

place to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(j) order the owner or person having possession of any conveyance that is found in the place to stop the conveyance, to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(k) order any person in that place to establish their identity to the Accessibility Commissioner's satisfaction, or to the satisfaction of the Accessibility Commissioner's delegate, as the case may be; and

(l) order a person in that place to start any activity that is necessary for the purpose of the inspection or to stop any activity that impedes the inspection.

paragraphe 117(1) et se trouvant dans le lieu, ou à la personne qui en a la possession, de la déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement;

j) ordonner au propriétaire de tout moyen de transport se trouvant dans le lieu, ou à la personne qui en a la possession, d'arrêter le moyen de transport, de le déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;

k) ordonner à quiconque se trouvant dans le lieu d'établir son identité, à la satisfaction du commissaire à l'accessibilité ou de son délégué;

l) ordonner à quiconque se trouvant dans le lieu de reprendre l'exercice d'une activité nécessaire à l'inspection ou de cesser celle qui l'entrave.

Means of telecommunication

(3) For the purposes of subsection (1), the Accessibility Commissioner is considered to have entered a place when accessing it remotely by a means of telecommunication.

Moyens de télécommunication

(3) Pour l'application du paragraphe (1), est considéré comme être une entrée dans un lieu, le fait d'y accéder à distance par un moyen de télécommunication.

Limitation — place not accessible to the public

(4) The Accessibility Commissioner who, by a means of telecommunication, accesses remotely a place that is not accessible to the public must do so with the knowledge of the owner or person in charge of the place and must be remotely in the place for no longer than the period necessary for the purpose referred to in subsection (1).

Limite : lieu non accessible au public

(4) Le commissaire à l'accessibilité qui, par un moyen de télécommunication, accède à distance à un lieu non accessible au public est tenu de veiller à ce que le propriétaire ou le responsable du lieu en ait connaissance et de limiter la durée de sa présence à distance à ce qui est nécessaire à toute fin prévue au paragraphe (1).

Accompanying individual

(5) The Accessibility Commissioner may be accompanied by any other individual the Accessibility Commissioner believes is necessary to help him or her exercise his or her powers or perform his or her duties or functions under this section.

Individus accompagnant le commissaire à l'accessibilité

(5) Le commissaire à l'accessibilité peut être accompagné des individus qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Entering private property

(6) The Accessibility Commissioner and any individual accompanying him or her may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). For greater certainty, they are not liable for doing so.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) Le commissaire à l'accessibilité et tout individu l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

Consent required to enter dwelling-house

(7) In the case of a dwelling-house, the Accessibility Commissioner may enter it only with the consent of an occupant.

Consentement : maison d'habitation

(7) Dans le cas d'une maison d'habitation, le commissaire à l'accessibilité ne peut entrer dans le lieu qu'avec le consentement de l'un de ses occupants.

Assistance

(8) The owner or other person in charge of a place entered by the Accessibility Commissioner or his or her delegate under subsection (1) and every individual found in the place must give the Accessibility Commissioner or the delegate, as the case may be, all reasonable assistance in the individual's power and provide the Accessibility Commissioner or delegate with any information that the Accessibility Commissioner or delegate may reasonably require.

Production Order

Power to order production

74 (1) The Accessibility Commissioner may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any of sections 47 to 49, 56 to 58, 65 to 67 and 69 to 71 or any provision of regulations made under subsection 117(1), make an order requiring a regulated entity to produce, at the time and place specified in the order, for examination or copying, any record, report, electronic data or other document that the Accessibility Commissioner has reasonable grounds to believe contains information that is relevant to that purpose.

Copies

(2) The Accessibility Commissioner may

(a) make copies or take extracts from the record, report, electronic data or other document produced under an order made under subsection (1); and

(b) reproduce any document from such electronic data, or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

75 (1) If the Accessibility Commissioner has reasonable grounds to believe that a regulated entity is contravening or has contravened any of sections 47 to 49, 56 to 58, 65 to 67 and 69 to 71 or any provision of regulations made under subsection 117(1), he or she may make a compliance order requiring the regulated entity to terminate the contravention within the time specified in the order or to take any step specified in the order, within the time specified in the order, to ensure that the contravention does not continue or reoccur.

Assistance

(8) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que tout individu qui s'y trouve, sont tenus de prêter au commissaire à l'accessibilité ou à son délégué toute l'assistance raisonnable et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Ordre de communication

Pouvoir d'ordonner la communication

74 (1) Le commissaire à l'accessibilité peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de l'un ou l'autre des articles 47 à 49, 56 à 58, 65 à 67 et 69 à 71 ou des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), ordonner, aux fins d'examen ou de reproduction, à une entité réglementée de lui communiquer, dans le délai et selon les modalités de lieu précisés dans l'ordre, les registres, rapports, données électroniques ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à cette fin.

Données

(2) Le commissaire à l'accessibilité peut :

a) reproduire, en tout ou en partie, un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document communiqué au titre du paragraphe (1);

b) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données.

Ordre de conformité

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

75 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une entité réglementée contrevient ou a contrevenu à l'un des articles 47 à 49, 56 à 58, 65 à 67 et 69 à 71 ou à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), le commissaire à l'accessibilité peut lui ordonner de mettre fin à la contravention dans le délai précisé dans l'ordre ou de prendre, dans le délai précisé dans l'ordre, toute mesure qu'il précise pour empêcher la continuation de la contravention ou sa répétition.

Copy

(2) The Accessibility Commissioner must cause the regulated entity to be served with a copy of the order.

Request for review

76 (1) Subject to any other provision of this section, an order that is made under section 75 must be reviewed by the Accessibility Commissioner on the written request of the regulated entity to which the order is addressed.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) An order made under section 75 continues to apply during a review unless the Accessibility Commissioner decides otherwise.

Decision on completion of review

(4) On completion of a review, the Accessibility Commissioner must confirm, amend, revoke or cancel the order.

Notice of decision

(5) The Accessibility Commissioner must cause the regulated entity to be served with a notice setting out the Accessibility Commissioner's decision under subsection (4) and the reasons for it.

Administrative Monetary Penalties

Commission — regulated entity

77 (1) Every regulated entity that contravenes any of the following commits a violation and is liable to a warning or to a penalty fixed in accordance with regulations made under subsection 91(1):

(a) any of subsections 47(1) to (4) and (7), 48(1) to (3), 49(1) to (3) and (6), 56(1) to (4) and (7), 57(1) to (3), 58(1) to (3) and (6), 65(1) to (4) and (7), 66(1) to (3), 67(1) to (3) and (6), 69(1) to (4) and (7), 70(1) to (3), 71(1) to (3) and (6) and 73(8) and sections 124 to 126;

(b) an order made under section 74;

(c) an order made under subsection 75(1) or amended under subsection 76(4); and

(d) a provision of regulations made under subsection 117(1).

Copie de l'ordre

(2) Le commissaire à l'accessibilité fait signifier à l'entité réglementée une copie de l'ordre.

Demande de révision

76 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre donné en vertu de l'article 75 est révisé par le commissaire à l'accessibilité sur demande écrite de l'entité réglementée à qui l'ordre a été donné.

Contenu de la demande, délai et modalités

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui ainsi que la décision demandée et est présentée dans le délai et selon les modalités précisés dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le commissaire à l'accessibilité n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre pris en vertu de l'article 75.

Issue de la révision

(4) Au terme de la révision, le commissaire à l'accessibilité confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.

Avis de la décision

(5) Le commissaire à l'accessibilité fait signifier à l'entité réglementée un avis motivé de la décision prise au titre du paragraphe (4).

Sanctions administratives pécuniaires

Violation : entité réglementée

77 (1) Commet une violation pour laquelle elle s'expose à l'avertissement ou à la sanction établie par règlement pris en vertu du paragraphe 91(1), l'entité réglementée qui contrevient :

a) à l'un des paragraphes 47(1) à (4) et (7), 48(1) à (3), 49(1) à (3) et (6), 56(1) à (4) et (7), 57(1) à (3), 58(1) à (3) et (6), 65(1) à (4) et (7), 66(1) à (3), 67(1) à (3) et (6), 69(1) à (4) et (7), 70(1) à (3), 71(1) à (3) et (6) et 73(8) ou des articles 124 à 126;

b) à un ordre donné en vertu de l'article 74;

c) à un ordre donné en vertu du paragraphe 75(1) ou modifié au titre du paragraphe 76(4);

d) à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1).

Commission — person

(2) Every person that contravenes an order made under any of paragraphs 73(2)(i) to (l) or contravenes subsection 73(8) or section 124 or 125 commits a violation and is liable to a warning or to a penalty fixed in accordance with regulations made under subsection 91(1).

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a *specified person* as defined in subsection 140(11).

Purpose of penalty

78 The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Issuance of notice of violation

79 (1) If the Accessibility Commissioner has reasonable grounds to believe that a regulated entity or person has committed a violation, the Accessibility Commissioner may issue, and must cause to be served on the regulated entity or person, a notice of violation that names the regulated entity or person, identifies the violation and

(a) contains a warning; or

(b) sets out

(i) the penalty for the violation that the regulated entity or person is liable to pay,

(ii) the particulars concerning the time and manner of payment of the penalty, and

(iii) the lesser amount that may be paid in complete satisfaction of the penalty if paid within the time and manner specified in the notice.

Summary of rights and obligations

(2) The notice of violation must also summarize, in plain language, the rights and obligations of the regulated entity or person under this Part, including their right referred to in subsection 80(1), or their rights referred to in subsection 81(2), and the procedure for exercising that right, or those rights, as the case may be.

Warning — right to request review

80 (1) A regulated entity or person that is served with a notice of violation that sets out a warning may, within the time and in the manner specified in the notice, request a review of the acts or omissions that constitute the violation.

Violation : personne

(2) Commet une violation pour laquelle elle s'expose à l'avertissement ou à la sanction établie par règlement pris en vertu du paragraphe 91(1), la personne qui contrevient à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 73(2)i) à l), au paragraphe 73(8) ou aux articles 124 ou 125.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux *personnes déterminées* au sens du paragraphe 140(11).

But de la sanction

78 L'imposition de la sanction vise non pas à punir mais à favoriser le respect de la présente loi.

Verbalisation

79 (1) Si le commissaire à l'accessibilité a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par une entité réglementée ou une personne, il peut dresser un procès-verbal qu'il lui fait signifier. Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'entité réglementée ou de la personne et les faits reprochés :

a) soit un avertissement;

b) soit tous les éléments suivants :

(i) le montant de la sanction à payer,

(ii) le délai et les modalités de paiement,

(iii) le montant inférieur à la sanction dont le paiement, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut règlement.

Sommaire des droits et obligations

(2) Figure aussi au procès-verbal, en langage clair, un sommaire des droits et obligations de l'entité réglementée ou de la personne prévus par la présente partie, notamment le droit visé au paragraphe 80(1) ou ceux visés au paragraphe 81(2) et la procédure pour les exercer.

Avertissement : demande de révision des faits reprochés

80 (1) L'entité réglementée ou la personne à qui a été signifié un procès-verbal qui contient un avertissement peut, dans le délai et selon les modalités précisés dans celui-ci, demander la révision des faits reprochés.

Warning — right not exercised

(2) If a regulated entity or person that is served with a notice of violation that contains a warning does not exercise the right referred to in subsection (1) within the time and in the manner specified in the notice, they are deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

Avertissement : aucune demande en révision

(2) Le défaut de l'entité réglementée ou de la personne à qui a été signifié un procès-verbal qui contient un avertissement d'exercer, dans le délai et selon les modalités précisés dans celui-ci, le droit visé au paragraphe (1) vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Notices with penalty — payment

81 (1) If a notice of violation sets out a penalty and the regulated entity or person named in the notice pays, within the time and in the manner specified in the notice, the amount of the penalty or the lesser amount set out in the notice,

(a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;

(b) the Accessibility Commissioner must accept that amount in complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Procès-verbal prévoyant une sanction : paiement

81 (1) Si le procès-verbal prévoit une sanction et que l'entité réglementée ou la personne qui y est nommée paie, dans le délai et selon les modalités qui y sont mentionnés, le montant de celle-ci ou le montant inférieur prévu au procès-verbal, le paiement, que le commissaire à l'accessibilité accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, the regulated entity or person named in the notice may, within the time and in the manner specified in the notice,

(a) request to enter into a compliance agreement with the Accessibility Commissioner for the purpose of ensuring their compliance with the provisions of this Act or of regulations made under subsection 117(1), or the order, to which the violation relates; or

(b) request a review of the acts or omissions that constitute the violation or of the amount of the penalty.

Option

(2) À défaut d'effectuer le paiement, l'entité réglementée ou la personne peut, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal :

a) soit demander au commissaire à l'accessibilité de conclure une transaction en vue de la bonne observation des dispositions de la présente loi ou des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) ou de l'ordre visés par la violation;

b) soit demander la révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.

Deeming

(3) If a regulated entity or person that is served with a notice of violation does not exercise any right referred to in subsection (2) within the time and in the manner specified in the notice, they are deemed to have committed the violation identified in the notice.

Présomption

(3) Le défaut de l'entité réglementée ou de la personne à qui a été signifié un procès-verbal qui contient le montant de la sanction d'exercer l'option visée au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Entering into compliance agreements

82 (1) After considering a request made under paragraph 81(2)(a), the Accessibility Commissioner may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the regulated entity or person making the request on any terms that the Accessibility Commissioner considers appropriate. The terms may

Conclusion d'une transaction

82 (1) Sur demande de l'entité réglementée ou de la personne faite au titre de l'alinéa 81(2)a), le commissaire à l'accessibilité peut conclure avec l'entité réglementée ou la personne une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une sûreté raisonnable — dont le

(a) include a provision for the deposit of reasonable security, in a form and amount satisfactory to the Accessibility Commissioner, as a guarantee that the regulated entity or person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.

Deeming

(2) A regulated entity or person that enters into a compliance agreement is, on doing so, deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Notice of compliance

(3) If the Accessibility Commissioner is satisfied that a regulated entity or person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the Accessibility Commissioner must cause the regulated entity or person to be served with a notice of compliance, and once it is served,

(a) the proceedings commenced in respect of the violation are ended; and

(b) any security given under the compliance agreement must be returned to them.

Avis d'exécution

(3) S'il est convaincu que la transaction est exécutée, le commissaire à l'accessibilité fait signifier à l'entité réglementée ou à la personne un avis à cet effet. Sur signification de l'avis :

a) il est mis fin à la procédure en violation;

b) la sûreté est remise à l'entité réglementée ou à la personne.

Notice of default

(4) If the Accessibility Commissioner is of the opinion that a regulated entity or person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Accessibility Commissioner must cause the regulated entity or person to be served with a notice of default informing them of one of the following:

(a) that instead of being liable to pay the amount of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, and without taking account of the limit set out in subsection 91(2), an amount that is twice the amount of that penalty;

(b) that the security, if any, given under the compliance agreement will be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Avis de défaut d'exécution

(4) S'il est d'avis que la transaction est inexécutée, le commissaire à l'accessibilité fait signifier à l'entité réglementée ou à la personne un avis de défaut qui l'informe :

a) soit qu'elle est tenue, dans le délai et selon les modalités qui y sont mentionnés, de payer, au lieu du montant de la sanction imposée initialement et sans qu'il soit tenu compte du montant maximal établi au paragraphe 91(2), le double de ce montant;

b) soit qu'il y aura confiscation de la sûreté au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effect of service of notice of default — payment

(5) If served with a notice of default under paragraph (4)(a), the regulated entity or person may not deduct from the amount set out in the notice of default any amount they spent under the compliance agreement and they are liable to pay the amount set out in the notice of

Effet de la signification de l'avis : paiement

(5) Sur signification d'un avis de défaut en application de l'alinéa (4)a), l'entité réglementée ou la personne perd tout droit de déduire de la somme due les sommes exposées dans le cadre de la transaction et, aux termes de cet

default within the time and in the manner specified in the notice of default.

Effect of service of notice of default — forfeiture

(6) If served with a notice of default under paragraph (4)(b), the security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Effect of payment

(7) If the regulated entity or person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in the notice of default, the Accessibility Commissioner must accept the amount in complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Refusal to enter into compliance agreement

83 (1) If the Accessibility Commissioner refuses to enter into a compliance agreement requested under paragraph 81(2)(a), the regulated entity or person that made the request is liable to pay, within the time and in the manner specified in the notice of violation, the amount of the penalty set out in the notice of violation.

Effect of payment

(2) If the regulated entity or person pays the amount set out in the notice of violation within the time and in the manner specified in the notice of violation,

(a) they are deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;

(b) the Accessibility Commissioner must accept the amount in complete satisfaction of the penalty in respect of the violation; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Deeming

(3) If the regulated entity or person does not pay the amount set out in the notice of violation within the time and in the manner specified in the notice of violation, they are deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

Review — with respect to facts

84 (1) On completion of a review requested under subsection 80(1), or under paragraph 81(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the violation, the Accessibility Commissioner must determine, on a balance

avis, est tenue de payer la somme qui y est prévue dans le délai et selon les modalités qui y sont mentionnés.

Effet de la signification de l'avis : confiscation

(6) Sur signification d'un avis de défaut en application de l'alinéa (4)b), la confiscation de la sûreté s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la procédure.

Effet du paiement

(7) Le paiement de la somme qui est prévue dans l'avis de défaut, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans celui-ci, que le commissaire à l'accessibilité accepte en règlement, met fin à la procédure.

Refus de transiger

83 (1) Si le commissaire à l'accessibilité refuse de transiger à la suite d'une demande faite au titre de l'alinéa 81(2)a), l'entité réglementée ou la personne est tenue, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, de payer le montant de la sanction imposée initialement.

Paiement

(2) Le paiement du montant de la sanction imposée initialement, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, que le commissaire à l'accessibilité accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présomption

(3) Le défaut par l'entité réglementée ou la personne de payer le montant de la sanction imposée initialement, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans le procès-verbal, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Révision des faits reprochés

84 (1) Au terme de la révision demandée au titre du paragraphe 80(1) ou, relativement aux faits reprochés, au titre de l'alinéa 81(2)b), le commissaire à l'accessibilité décide, selon la prépondérance des probabilités, si

of probabilities, whether the regulated entity or person that requested the review committed the violation.

Violation not committed — effect

(2) If the Accessibility Commissioner determines under subsection (1) that the regulated entity or person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Violation committed — penalty

(3) If the Accessibility Commissioner determines that the regulated entity or person committed the violation, and a penalty was set out in the notice of violation, the Accessibility Commissioner must determine whether the amount of the penalty was fixed in accordance with regulations made under subsection 91(1) and

(a) if the Accessibility Commissioner determines that it was correctly fixed, he or she must confirm the amount of the penalty; and

(b) if the Accessibility Commissioner determines that it was not correctly fixed, he or she must correct the amount.

Notice of decision

(4) The Accessibility Commissioner must cause the regulated entity or person to be served with a notice that sets out the Accessibility Commissioner's decision under this section and the reasons for it and, if the amount of the penalty was confirmed or corrected by the Accessibility Commissioner, the time and manner in which that amount is to be paid.

Payment

(5) The regulated entity or person is liable to pay, within the time and in the manner specified in the notice, the amount of the penalty confirmed or corrected by the Accessibility Commissioner.

Effect of payment

(6) If a regulated entity or person pays the amount referred to in subsection (5), the Accessibility Commissioner must accept the amount in complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Certain defences not available

85 (1) A regulated entity or person named in a notice of violation does not have a defence by reason that they

(a) exercised due diligence to prevent the violation; or

l'entité réglementée ou la personne est responsable de la violation.

Effet de la non-responsabilité

(2) La décision du commissaire à l'accessibilité prise au titre du paragraphe (1) portant que l'entité réglementée ou la personne n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Effet de la responsabilité

(3) Si le commissaire à l'accessibilité décide que l'entité réglementée ou la personne est responsable de la violation et que le procès-verbal en cause mentionne une sanction, il vérifie si le montant de la sanction a été établi en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 91(1) :

a) si tel est le cas, il confirme le montant de la sanction;

b) si ce n'est pas le cas, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Avis de la décision

(4) Le commissaire à l'accessibilité fait signifier à l'entité réglementée ou à la personne un avis motivé de la décision prise au titre du présent article indiquant, le cas échéant, le délai et les modalités selon lesquels l'entité réglementée ou la personne est tenue de payer le montant confirmé ou substitué.

Obligation de payer

(5) L'entité réglementée ou la personne est tenue, dans le délai et selon les modalités mentionnés dans l'avis de la décision, de payer le montant confirmé ou substitué précisé dans l'avis.

Paiement

(6) Le paiement en application du paragraphe (5) de la somme prévue dans la décision, que le commissaire à l'accessibilité accepte en règlement, met fin à la procédure.

Exclusion de certains moyens de défense

85 (1) L'entité réglementée ou la personne mentionnée dans le procès-verbal ne peut invoquer en défense le fait qu'elle a pris les précautions voulues pour empêcher la violation ou qu'elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, une fois avérés, l'exonéreraient.

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate them.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse if the act or omission to which the violation relates could have been the subject of a charge for an offence under this Act but for section 127 applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Party to violation

86 If a regulated entity commits a violation, any of the following persons that directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the regulated entity is proceeded against under this Act:

(a) an officer, director, agent or mandatary of the regulated entity;

(b) a senior official of the regulated entity; or

(c) any other person authorized to exercise managerial or supervisory functions on behalf of the regulated entity.

Employees or agents or mandataries

87 A regulated entity is liable for a violation that is committed by any of their employees or agents or mandataries acting in the course of their employment or the scope of their authority as agent or mandatary, whether or not the employee or agent or mandatary that actually committed the violation is identified.

Continuing violation

88 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is committed or continued.

Evidence

89 In any proceeding in respect of a violation, a notice of violation purporting to be issued under this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the individual purporting to have signed the notice of violation.

Limitation period or prescription

90 No proceedings in respect of a violation may be commenced after the expiry of two years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

Principes de la common law

(2) S'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi, les règles et principes de la common law qui auraient fait d'une circonstance une justification ou une excuse si l'acte ou l'omission qui constitue la violation avait pu faire l'objet d'une poursuite pour infraction à la présente loi n'eut été l'article 127.

Coauteurs de la violation

86 En cas de commission d'une violation par une entité réglementée, les personnes mentionnées ci-après qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérées comme des coauteurs de la violation que l'entité réglementée fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi :

a) les dirigeants, administrateurs, cadres ou mandataires de l'entité réglementée;

b) les cadres supérieurs de celle-ci;

c) toute autre personne exerçant des fonctions de gestion ou de surveillance pour le compte de celle-ci.

Employé ou mandataire

87 L'entité réglementée est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou de son mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la violation soit ou non connu.

Violation continue

88 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Admissibilité du procès-verbal de violation

89 Dans les procédures en violation, le procès-verbal censé délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

90 Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date du fait en cause.

Regulations

91 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(b) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(c) establishing criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;

(d) respecting the determination of a lesser amount for the purposes of subparagraph 79(1)(b)(iii) and the time and manner in which it is to be paid;

(e) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty for a violation may be reduced under the terms of a compliance agreement entered into under subsection 82(1);

(f) respecting the circumstances under which reviews under section 84 are to be oral or in writing; and

(g) specifying information for the purposes of section 93.

Paragraph (1)(b)

(2) The maximum penalty in respect of a violation that may be fixed under regulations made under paragraph (1)(b) is $250,000.

Powers regarding notices of violation

92 The Accessibility Commissioner may establish the form of notices of violation and establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Publication

93 The Accessibility Commissioner may make public

(a) the name of a regulated entity or person that is determined under section 84, or that is deemed by this Act, to have committed a violation;

(b) the nature of the violation;

(c) the amount of the penalty imposed, if any; and

(d) any other information specified in regulations made under subsection 91(1).

Règlements

91 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

b) établir le montant de la sanction — ou établir un barème de sanctions — applicable à chaque violation;

c) établir les critères applicables à la détermination du montant de la sanction, lorsqu'un barème de sanctions est établi;

d) régir la détermination d'un montant inférieur pour l'application du sous-alinéa 79(1)b)(iii) ainsi que le délai et les modalités de paiement de celui-ci;

e) prévoir, pour les transactions conclues au titre du paragraphe 82(1), les critères pour la réduction du montant des sanctions ainsi que les modalités et circonstances de cette opération;

f) prévoir les cas dans lesquels les révisions visées à l'article 84 doivent procéder par écrit ou verbalement;

g) préciser des renseignements pour l'application de l'article 93.

Alinéa (1)b)

(2) Le montant maximal de la sanction qui peut être établi par règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) pour une violation est de deux cent cinquante mille dollars.

Pouvoir à l'égard des procès-verbaux

92 Le commissaire à l'accessibilité peut établir la forme des procès-verbaux et le sommaire caractérisant les violations dans ceux-ci.

Publication

93 Le commissaire à l'accessibilité peut publier :

a) le nom de toute entité réglementée ou de toute personne dont la responsabilité à l'égard d'une violation est réputée ou a été décidée en vertu de l'article 84;

b) la nature de la violation;

c) le montant de la sanction imposée;

d) tout autre renseignement précisé par règlement pris en vertu du paragraphe 91(1).

PART 6

Remedies

Filing of Complaint

Right to file complaint

94 (1) Any individual that has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss as the result of — or that has otherwise been adversely affected by — a contravention by a regulated entity of any provision of regulations made under subsection 117(1) may file with the Accessibility Commissioner a complaint that is in a form acceptable to the Accessibility Commissioner.

Exception — *Federal Public Sector Labour Relations Act* — employee

(2) An *employee*, as defined in subsection 2(1) of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, is not entitled to file a complaint in respect of a contravention of any provision of regulations made under subsection 117(1) if he or she is entitled to present an individual grievance in respect of that contravention under section 208 of that Act, determined without taking into account subsection 208(2) of that Act and the definition of *employee* in subsection 206(1) of that Act.

Exception — *Federal Public Sector Labour Relations Act* — RCMP member

(3) An *employee*, as defined in subsection 2(1) of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*, that is an RCMP member is not entitled to file a complaint in respect of a contravention of any provision of regulations made under subsection 117(1) if he or she is entitled to present an individual grievance in respect of that contravention under section 238.24 of that Act, determined without taking into account subsection 208(2) of that Act.

Exception — *Public Service Employment Act*

(4) An individual is not entitled to file a complaint in respect of a contravention of any provision of regulations made under subsection 117(1) if he or she is entitled to make a complaint in respect of that contravention under section 65 or 77 of the *Public Service Employment Act*.

Notice

(5) The Accessibility Commissioner must cause a written notice of a complaint to be served on the regulated entity against which the complaint was made.

PARTIE 6

Recours

Dépôt des plaintes

Droit de déposer une plainte

94 (1) Tout individu ayant subi des préjudices physiques ou psychologiques, des dommages matériels ou des pertes économiques — ou ayant été autrement lésé — par suite d'une contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1), commise par une entité réglementée, peut déposer une plainte devant le commissaire à l'accessibilité en la forme qui est acceptable pour celui-ci.

Exception : *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* — fonctionnaire

(2) Le *fonctionnaire*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, ne peut déposer une plainte relative à la contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) s'il a le droit de présenter un grief individuel au titre de l'article 208 de cette loi à l'égard de cette contravention, compte non tenu du paragraphe 208(2) de cette loi et de la définition de *fonctionnaire* au paragraphe 206(1) de la même loi.

Exception : *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* — membre de la GRC

(3) Le *fonctionnaire*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*, qui est un membre de la GRC ne peut déposer une plainte relative à la contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) s'il a le droit de présenter un grief individuel au titre de l'article 238.24 de cette loi à l'égard de cette contravention, compte non tenu du paragraphe 208(2) de la même loi.

Exception : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

(4) Un individu ne peut déposer une plainte relative à la contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) s'il a le droit de présenter une plainte à l'égard de cette contravention en vertu des articles 65 ou 77 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Avis

(5) Le commissaire à l'accessibilité fait signifier un avis écrit de la plainte déposée en vertu du paragraphe (1) à l'entité réglementée visée par la plainte.

Investigation

Power to conduct investigation

95 The Accessibility Commissioner may conduct an investigation into a complaint filed under subsection 94(1) unless it appears to him or her that

(a) the complainant ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act;

(c) the complaint is beyond the jurisdiction of the Accessibility Commissioner;

(d) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(e) the complaint is based on acts or omissions the complainant became aware of more than one year, or any longer period of time that the Accessibility Commissioner considers appropriate in the circumstances, before the filing of the complaint.

Notice

96 (1) The Accessibility Commissioner must cause a written notice advising of whether or not he or she has decided to investigate a complaint to be served on the complainant and the regulated entity against which the complaint was made.

Time and manner for application for review

(2) If the Accessibility Commissioner's decision is that the complaint will not be investigated, the notice must specify the time within which and the manner in which an application may be made for a review of the decision.

Joint investigation

97 If the Accessibility Commissioner is of the opinion that two or more complaints involve substantially the same issues of fact, he or she may conduct a joint investigation into the complaints.

Powers of Accessibility Commissioner

98 In the conduct of an investigation of a complaint, the Accessibility Commissioner may

(a) summon and enforce the appearance of persons before the Accessibility Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Accessibility

Examen des plaintes

Pouvoir d'examiner des plaintes

95 Le commissaire à l'accessibilité peut procéder à l'examen de la plainte déposée en application du paragraphe 94(1) à moins qu'il estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

a) le plaignant devrait épuiser d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi fédérale;

c) la plainte n'est pas de sa compétence;

d) la plainte est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

e) la plainte a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an à partir du moment où le plaignant a eu connaissance des faits sur lesquels elle est fondée, ou de tout délai supérieur que le commissaire à l'accessibilité estime indiqué dans les circonstances.

Avis

96 (1) Le commissaire à l'accessibilité fait signifier un avis écrit au plaignant et à l'entité réglementée visée par la plainte les informant qu'il a décidé de procéder ou non à l'examen de la plainte.

Délai et modalités pour demande de révision

(2) Si le commissaire à l'accessibilité rend la décision de ne pas procéder à l'examen de la plainte, l'avis précise le délai et les modalités pour la présentation d'une demande de révision de la décision.

Jonction de l'examen

97 Le commissaire à l'accessibilité peut joindre l'examen des plaintes qui, à son avis, soulèvent pour l'essentiel les mêmes questions de fait.

Pouvoirs

98 Le commissaire à l'accessibilité peut, dans le cadre de l'examen des plaintes :

a) assigner et contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il

Commissioner considers necessary to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) administer oaths;

(c) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Accessibility Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

(d) enter any place — including a conveyance — other than a dwelling-house;

(e) converse in private with any person in any place entered under paragraph (d) and otherwise carry out in that place any inquiries that the Accessibility Commissioner sees fit; and

(f) exercise any of the powers referred to in any of paragraphs 73(2)(a) to (l).

est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) faire prêter serment;

c) recevoir les éléments de preuve ou les autres renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) entrer dans tout lieu — y compris un moyen de transport — autre qu'une maison d'habitation;

e) s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le lieu visé à l'alinéa d) et y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) exercer les pouvoirs visés à l'un des alinéas 73(2)a) à l).

Dispute resolution mechanisms

99 The Accessibility Commissioner may attempt to resolve complaints by means of a dispute resolution mechanism.

Mode de règlement des différends

99 Le commissaire à l'accessibilité peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends.

Discontinuance of investigation

100 (1) The Accessibility Commissioner may discontinue the investigation of a complaint if he or she is of the opinion that

(a) there is insufficient evidence to pursue the investigation;

(b) any of the circumstances mentioned in paragraphs 95(a) to (e) applies; or

(c) the matter has been resolved — by means of a dispute resolution mechanism or otherwise — by the complainant and the regulated entity.

Fin de l'examen

100 (1) Le commissaire à l'accessibilité peut mettre fin à l'examen de la plainte s'il estime, selon le cas :

a) qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve pour le poursuivre;

b) que les circonstances visées à l'un des alinéas 95a) à e) existent;

c) qu'il y a eu règlement de la plainte entre le plaignant et l'entité réglementée dans le cadre d'un recours à un mode de règlement des différends ou d'une autre manière.

Notice

(2) The Accessibility Commissioner must cause the complainant and the regulated entity to be served with written notice of the discontinuance of the investigation that sets out the reasons for the discontinuance and that specifies the time within which and the manner in which an application may be made for a review of the decision to discontinue the investigation.

Avis

(2) Le commissaire à l'accessibilité fait signifier au plaignant et à l'entité réglementée un avis écrit et motivé de la fin de l'examen et précisant le délai et les modalités pour la présentation d'une demande de révision de la décision de mettre fin à l'examen de la plainte.

Complaint dismissed

101 (1) At the conclusion of an investigation, the Accessibility Commissioner must dismiss the complaint if he or she finds that the complaint is not substantiated.

Rejet de la plainte

101 (1) À l'issue de l'examen, le commissaire à l'accessibilité rejette la plainte qu'il juge non fondée.

Notice

(2) The Accessibility Commissioner must cause the complainant and the regulated entity to be served with a written notice of the dismissal of the complaint that sets out the reasons for the dismissal and that specifies the time within which and the manner in which an application may be made for an appeal of the decision to dismiss the complaint.

Avis

(2) Il fait signifier au plaignant et à l'entité réglementée un avis écrit et motivé l'informant du rejet de la plainte qui précise le délai et les modalités pour la présentation d'une demande d'appel de la décision.

Complaint substantiated

102 (1) If, at the conclusion of an investigation, the Accessibility Commissioner finds that the complaint is substantiated, he or she may order the regulated entity to do one or more of the following:

(a) take the appropriate corrective measures specified in the order;

(b) make available to the complainant, on the first reasonable occasion, the rights, opportunities or privileges that were denied to the complainant as a result of the contravention to which the complaint relates;

(c) pay compensation to the complainant for any or all of the wages that they were deprived of and for any or all of the expenses incurred by the complainant as a result of the contravention;

(d) pay compensation to the complainant for any or all additional costs of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation, and for any or all of the expenses incurred by the complainant, as a result of the contravention;

(e) pay compensation to the complainant in an amount that is not more than the amount referred to in subsection (2) for any pain and suffering that the complainant experienced as a result of the contravention;

(f) pay to the complainant an amount that is not more than the amount referred to in subsection (2), if the Accessibility Commissioner determines that the contravention is the result of a wilful or reckless practice.

Plainte jugée fondée

102 (1) À l'issue de l'examen, le commissaire à l'accessibilité qui juge la plainte fondée peut ordonner à l'entité réglementée :

a) de prendre les mesures correctives qu'il précise;

b) d'accorder au plaignant, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont l'a privé la contravention visée dans la plainte;

c) de verser au plaignant une indemnité pour la totalité ou la fraction des pertes de salaire et des dépenses entraînées par la contravention;

d) de verser au plaignant une indemnité pour la totalité ou la fraction des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par la contravention;

e) de verser, jusqu'à concurrence du montant visé au paragraphe (2), une indemnité au plaignant qui a subi des souffrances et douleurs entraînées par la contravention;

f) de verser, jusqu'à concurrence du montant visé au paragraphe (2), une indemnité au plaignant, s'il en vient à la conclusion que la contravention résulte d'un acte délibéré ou inconsidéré.

Amount

(2) The amount, for the purposes of each of paragraphs (1)(e) and (f), is

(a) for the calendar year during which subsection (1) comes into force, $20,000; and

(b) for each subsequent calendar year, the amount that is equal to the product obtained by multiplying

Montant

(2) Pour l'application de chacun des alinéas (1)e) et f), le montant en cause est :

a) pour l'année civile au cours de laquelle le paragraphe (1) entre en vigueur, 20 000 $;

b) pour toute année civile subséquente, le montant est égal au produit des éléments suivants :

(i) the amount determined under this subsection for the preceding calendar year

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the preceding calendar year bears to the Consumer Price Index for the calendar year before that preceding calendar year.

(i) le montant déterminé aux termes du présent paragraphe pour l'année civile précédente,

(ii) le rapport entre l'indice des prix à la consommation pour l'année civile précédente et cet indice des prix en ce qui concerne l'année civile précédant l'année civile précédente.

Definition of *Consumer Price Index*

(3) In subsection (2), ***Consumer Price Index***, for a calendar year, means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in the calendar year.

Définition de *indice des prix à la consommation*

(3) Au paragraphe (2), ***indice des prix à la consommation*** s'entend, pour une année civile, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada pour chaque mois de cette année civile, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*.

Amount to be published

(4) The Accessibility Commissioner must, as soon as it is determined, publish the amount that is the amount for the purposes of paragraphs (1)(e) and (f) for each calendar year after the year during which subsection (1) comes into force.

Publication du montant

(4) Dès que le montant maximal de l'indemnité visée aux alinéas (1)e) et f) a été déterminé pour chaque année civile qui suit celle où le paragraphe (1) est entré en vigueur, le commissaire à l'accessibilité le publie.

Interest

(5) An order to pay compensation under paragraph (1)(c) or (d) may include an award of interest at a rate and for a period that the Accessibility Commissioner considers appropriate.

Intérêts

(5) Le commissaire à l'accessibilité peut accorder des intérêts sur l'indemnité visée aux alinéas (1)c) ou d) au taux et pour la période qu'il estime justifiés.

Copy

(6) The Accessibility Commissioner must cause the complainant and the regulated entity to be served with a copy of the order made under subsection (1) and a notice that specifies the time within which and the manner in which an application may be made for an appeal of the order.

Copie de l'ordonnance

(6) Il fait signifier au plaignant et à l'entité réglementée une copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ainsi qu'un avis qui précise le délai et les modalités pour la présentation d'une demande d'appel de l'ordonnance.

Review by Accessibility Commissioner

103 (1) The Accessibility Commissioner may, on application made within the time and in the manner specified in the notice served under section 96 or 100, as the case may be, review a decision under section 95 not to investigate a complaint or a decision under section 100 to discontinue an investigation.

Révision

103 (1) Le commissaire à l'accessibilité peut, sur demande présentée dans le délai et selon les modalités précisés dans l'avis signifié, selon le cas, au titre des articles 96 ou 100, réviser la décision de ne pas examiner la plainte, prise en application de l'article 95, ou celle de mettre fin à son examen, prise en application de l'article 100.

Representations

(1.1) The complainant must be given the opportunity to make representations to the officer or employee conducting the review in a manner that is accessible to the complainant.

Observations

(1.1) Le plaignant se voit donner l'occasion de présenter, d'une manière qui lui est accessible, des observations au membre du personnel qui effectue la révision.

Powers

(2) After concluding the review, the Accessibility Commissioner must

(a) confirm the decision not to investigate the complaint;

(b) investigate the complaint;

(c) confirm the decision to discontinue the investigation; or

(d) continue the investigation.

Notice

(3) The Accessibility Commissioner must cause the complainant and the regulated entity to be served with a written notice that sets out the Accessibility Commissioner's decision under subsection (2) and the reasons for it.

Decision final

(4) Every decision made by the Accessibility Commissioner under any of paragraphs (2)(a) to (d) is final and is not to be questioned or reviewed in any court.

Appeal

104 (1) A complainant or regulated entity that is affected by a decision made under section 101 or an order made under subsection 102(1) may appeal the decision or order to the Canadian Human Rights Tribunal, in writing, within 30 days after the day on which a copy of the order or notice of the decision is served or any longer period — that is not more than 60 days after that day — that the Canadian Human Rights Tribunal considers appropriate in the circumstances.

Nature of appeal

(1.1) The appeal lies on any ground of appeal that involves a question of law or fact alone, or a question of mixed law and fact, including a principle of natural justice.

Grounds of appeal

(2) The request for appeal must contain a statement of the grounds of appeal and set out the evidence that supports those grounds.

Assignment of member

105 (1) On receipt of an application for an appeal, the Chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal must assign a member of the Tribunal to hear the appeal, but the Chairperson may assign a panel of three members of the Tribunal to hear the appeal if he or she

Pouvoirs

(2) À l'issue de sa révision, le commissaire à l'accessibilité, selon le cas :

a) confirme la décision de ne pas examiner la plainte;

b) procède à l'examen de la plainte;

c) confirme la décision de mettre fin à l'examen de la plainte;

d) continue l'examen de la plainte.

Avis

(3) Le commissaire à l'accessibilité fait signifier au plaignant et à l'entité réglementée un avis écrit et motivé de la décision rendue en application du paragraphe (2).

Caractère définitif des décisions

(4) Les décisions rendues par le commissaire à l'accessibilité en vertu de l'un des alinéas (2)a) à d) sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

Appel

104 (1) Le plaignant ou l'entité réglementée concernée par une décision rendue en vertu de l'article 101 ou une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 102(1) peut, par écrit, dans les trente jours suivant la date de la signification de l'avis de la décision ou de l'ordonnance — ou dans tout délai plus long, d'au plus soixante jours suivant cette date, que le Tribunal canadien des droits de la personne estime indiqué dans les circonstances —, interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance auprès du Tribunal.

Nature de l'appel

(1.1) L'appel peut être interjeté pour tout motif qui comporte une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait, y compris un principe de justice naturelle.

Moyens d'appel

(2) La demande d'appel comporte un exposé des moyens d'appel et énonce les éléments de preuve à son appui.

Nomination de membres

105 (1) Sur réception d'une demande d'appel, le président du Tribunal canadien des droits de la personne désigne un membre de ce tribunal pour statuer sur l'appel. Le président peut, s'il estime que la difficulté de l'affaire le justifie, désigner trois membres.

considers that the complexity of the matters under appeal requires three members.

Chair of panel

(2) If a panel of three members is assigned, the Chairperson must designate one of them to be its chair, but the Chairperson is to be the chair if he or she is a member of the panel.

Président

(2) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres qui doivent statuer sur l'appel.

Decision

106 (1) The member or panel of members of the Canadian Human Rights Tribunal assigned to hear the appeal may, by order, confirm, vary, give the decision that the Accessibility Commissioner should have given or rescind the decision or order to which the appeal relates or refer the complaint back to the Accessibility Commissioner for reconsideration in accordance with any direction the Canadian Human Rights Tribunal may give.

Décision

106 (1) Le membre ou la formation collégiale, selon le cas, qui statue sur l'appel, peut, par ordonnance, confirmer, modifier, rendre la décision que le commissaire à l'accessibilité aurait dû rendre, annuler la décision ou l'ordonnance faisant l'objet de l'appel ou renvoyer la plainte au commissaire à l'accessibilité pour réexamen conformément aux directives du membre ou de la formation collégiale.

Nature of appeal

(1.1) An appeal shall be on the merits based on the record of the proceedings before the Accessibility Commissioner, but the member or panel of members of the Canadian Human Rights Tribunal shall allow arguments and, if he, she or it considers it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available.

Nature de l'appel

(1.1) L'appel porte au fond sur le dossier d'instance devant le commissaire à l'accessibilité. Toutefois, le membre ou la formation collégiale, selon le cas, sont tenus d'autoriser les observations et ils peuvent, s'ils l'estiment indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance.

Panel's decision

(2) A decision made by a majority of the members of the panel is the decision of the panel or, if no decision is supported by the majority, the decision of the panel's chair is the decision of the panel.

Majorité

(2) Les décisions de la formation collégiale sont prises à la majorité des membres. Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président de la formation constitue la décision de celle-ci.

Copy

(3) A copy of the order made by the member or panel of members of the Canadian Human Rights Tribunal must be provided to the Accessibility Commissioner and the parties to the appeal.

Copie

(3) Une copie de toute ordonnance rendue par le membre ou la formation collégiale, selon le cas, doit être fournie au commissaire à l'accessibilité et aux parties à l'appel.

Decision final

(4) Every decision made under subsection (1) is final and is not to be questioned or reviewed in any court.

Caractère définitif des décisions

(4) Les décisions rendues en vertu du paragraphe (1) sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

Report of activities

107 The Canadian Human Rights Tribunal must include in its annual report referred to in subsection 61(3) of the *Canadian Human Rights Act* a report of its activities under this Act during the year.

Rapport d'activités

107 Le Tribunal canadien des droits de la personne ajoute au rapport annuel qu'il prépare en conformité avec le paragraphe 61(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* un rapport de ses activités sous le régime de la présente loi au cours de l'année.

Regulations

108 The Governor in Council may make regulations

Règlements

108 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescribing the procedures to be followed by the Accessibility Commissioner when conducting an investigation; and

(b) governing the manner in which complaints are to be investigated by the Accessibility Commissioner.

a) fixer la procédure à suivre par le commissaire à l'accessibilité pour l'examen des plaintes;

b) régir les modalités d'examen des plaintes par le commissaire à l'accessibilité.

General

Duty to act informally and expeditiously

109 The Accessibility Commissioner must deal with complaints filed under subsection 94(1) and applications made under subsection 103(1) as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Disclosure of personal information

110 For the purpose of the administration of Part III of the *Canadian Human Rights Act*, the Accessibility Commissioner may disclose to any officer or employee of the Canadian Human Rights Commission any personal information that is contained in a complaint filed with the Accessibility Commissioner.

Dispositions générales

Devoir d'agir rapidement et sans formalité

109 Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il appartient au commissaire à l'accessibilité d'agir rapidement et sans formalité relativement à toute plainte déposée au titre du paragraphe 94(1) ou toute demande de révision présentée au titre du paragraphe 103(1).

Communication de renseignements personnels

110 Pour l'application de la partie III de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, le commissaire à l'accessibilité peut communiquer à tout membre du personnel de la Commission canadienne des droits de la personne des renseignements personnels figurant dans une plainte déposée devant lui.

PART 7

Chief Accessibility Officer

PARTIE 7

Dirigeant principal de l'accessibilité

Appointment

Special advisor

111 (1) The Governor in Council may appoint, on a full-time basis, a special adviser to the Minister to be called the Chief Accessibility Officer.

Tenure of office

(2) The Chief Accessibility Officer holds office during good behaviour, for a term of not more than five years, but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

Reappointment

(3) The Chief Accessibility Officer is eligible to be re-appointed for a maximum of two further terms of office.

Absence or incapacity of Chief Accessibility Officer

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chief Accessibility Officer, or if the office of Chief Accessibility

Nomination

Conseiller spécial

111 (1) Le dirigeant principal de l'accessibilité est nommé par le gouverneur en conseil à titre de conseiller spécial du ministre. Il exerce ses fonctions à temps plein.

Durée du mandat

(2) Le dirigeant principal de l'accessibilité occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(3) Le gouverneur en conseil peut renouveler deux fois le mandat du dirigeant principal de l'accessibilité.

Absence ou empêchement du dirigeant principal de l'accessibilité

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du dirigeant principal de l'accessibilité ou de vacance de son poste, le

Officer is vacant, the Minister may authorize a person to act as Chief Accessibility Officer, but no person so authorized has authority to act for a term of more than 90 days without the Governor in Council's approval.

Remuneration and Expenses

Remuneration and expenses

112 (1) The Chief Accessibility Officer is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent from his or her ordinary place of work in the course of performing his or her duties under this Act.

Benefits

(2) The Chief Accessibility Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and employed in the federal public administration for the purposes of regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Duties and Functions

Advice

113 The Chief Accessibility Officer may — or, if requested to do so by the Minister, must — provide information or advice to the Minister in respect of systemic or emerging accessibility issues.

Special report

114 (1) The Chief Accessibility Officer may — or, if requested to do so by the Minister, must — report in writing to the Minister in respect of systemic or emerging accessibility issues.

Publication

(2) The Chief Accessibility Officer may, after the sixtieth day after the day on which it was provided, publish any report that he or she provided to the Minister.

Assistance

115 The Accessibility Commissioner, the Canadian Transportation Agency, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, the Canadian Human Rights Commission, the Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board and the Standards Organization must take all reasonable steps to assist the Chief Accessibility Officer in the performance of his or her duties and functions.

ministre peut autoriser toute personne à assumer la charge du dirigeant principal de l'accessibilité; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Rémunération et frais

Rémunération et frais

112 (1) Le dirigeant principal de l'accessibilité reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de son lieu de travail habituel, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi.

Autres avantages

(2) Le dirigeant principal de l'accessibilité est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Attributions

Conseils

113 Le dirigeant principal de l'accessibilité peut fournir au ministre des renseignements ou conseils sur les questions d'accessibilité qui sont systémiques ou émergentes ou est tenu de le faire à la demande de celui-ci.

Rapports spéciaux

114 (1) Le dirigeant principal de l'accessibilité peut faire rapport par écrit au ministre sur les questions d'accessibilité qui sont systémiques ou émergentes ou est tenu de le faire à la demande de celui-ci.

Publication

(2) Le dirigeant principal de l'accessibilité peut publier tout rapport remis au ministre en tout temps après le soixantième jour suivant la remise.

Assistance au dirigeant

115 Le commissaire à l'accessibilité, l'Office des transports du Canada, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Commission canadienne des droits de la personne, la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral et l'organisation de normalisation prennent les mesures raisonnables pour soutenir le dirigeant principal de l'accessibilité dans l'exercice de ses attributions.

Annual report

116 (1) The Chief Accessibility Officer must, after the end of each fiscal year but no later than December 31 following the end of that fiscal year, submit to the Minister a report on

(a) the outcomes achieved by this Act during that fiscal year; and

(b) systemic or emerging accessibility issues.

Tabling

(2) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

Rapport annuel

116 (1) Après la date de la fin de chaque exercice mais au plus tard le 31 décembre suivant cette date, le dirigeant principal de l'accessibilité présente au ministre un rapport :

a) sur les résultats obtenus au cours de cet exercice grâce à l'application de cette loi;

b) sur les questions d'accessibilité qui sont systémiques ou émergentes.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception.

PART 8

General

Regulations

Regulations

117 (1) Subject to sections 118 to 120, the Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, any term that is used but not defined in this Act;

(b) designating areas for the purposes of paragraph 5(g);

(c) establishing standards intended to remove barriers and to improve accessibility in the areas referred to in section 5;

(d) imposing obligations or prohibitions on regulated entities for the purpose of identifying or removing barriers or preventing new barriers;

(e) fixing or determining, for the purposes of subsections 47(1), 56(1), 65(1) and 69(1), a day in respect of a regulated entity;

(f) specifying the form in which the accessibility plans required by subsections 47(1) and (2), 56(1) and (2), 65(1) and (2) and 69(1) and (2) are to be prepared and the manner in which they are to be published;

(f.1) respecting the feedback process required by subsections 48(1), 57(1), 66(1) and 70(1);

PARTIE 8

Dispositions générales

Règlements

Règlements

117 (1) Sous réserve des articles 118 à 120, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application de la présente loi, tout terme qui est utilisé dans celle-ci mais qui n'y est pas défini;

b) désigner des domaines pour l'application de l'alinéa 5g);

c) établir des normes qui visent à éliminer les obstacles et améliorer l'accessibilité dans les domaines visés à l'article 5;

d) prévoir des obligations ou des interdictions applicables aux entités réglementées en vue de reconnaître ou d'éliminer les obstacles ou de prévenir de nouveaux obstacles;

e) fixer ou établir, pour l'application des paragraphes 47(1), 56(1), 65(1) et 69(1), une date à l'égard d'une entité réglementée;

f) préciser dans quelle forme les plans sur l'accessibilité exigés aux termes des paragraphes 47(1) et (2), 56(1) et (2), 65(1) et (2) et 69(1) et (2) doivent être préparés et les modalités selon lesquelles ils doivent être publiés;

(g) specifying the form and manner in which descriptions of the feedback process required by subsections 48(1), 57(1), 66(1) and 70(1) are to be published;

(h) specifying the form in which progress reports required by subsections 49(1), 58(1), 67(1) and 71(1) are to be prepared and the time and manner in which they are to be published;

(i) respecting the records, reports, electronic data or other documents that are required to be prepared, retained or provided by regulated entities and

(i) the time, manner or place in which they are to be prepared and retained, or

(ii) the time, manner or form in which they are to be provided;

(j) respecting the making, serving, filing and manner of proving service of any notice, order, report or other document referred to in this Act or regulations made under this subsection;

(k) respecting the circumstances under which reviews under section 76 are to be oral or in writing;

(l) exempting, on any terms that are specified in the regulations, in whole or in part, any of the following, or any class of the following, from the application of all or any part of sections 47 to 49, 56 to 58, 65 to 67 and 69 to 71 or all or any provision of regulations made under this subsection:

(i) a regulated entity,

(ii) a built environment,

(iii) an object,

(iv) a work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament,

(v) an activity conducted by a regulated entity, and

(vi) a location; and

(m) prescribing anything that is to be prescribed by any of sections 39, 47 to 49, 56 to 58, 65 to 67 and 69 to 71.

f.1) régir le processus de rétroaction prévu par les paragraphes 48(1), 57(1), 66(1) et 70(1);

g) préciser les modalités selon lesquelles la description du processus de rétroaction prévu par les paragraphes 48(1), 57(1), 66(1) et 70(1) doit être publiée;

h) préciser dans quelle forme les rapports d'étape exigés aux termes des paragraphes 49(1), 58(1), 67(1) et 71(1) doivent être préparés et les délais ainsi que les modalités selon lesquels ils doivent être publiés;

i) régir les registres, rapports, données électroniques ou autres documents que doit préparer, conserver ou fournir toute entité réglementée, notamment :

(i) les délais, les modalités et le lieu pour leur préparation et conservation,

(ii) les délais, les modalités et la forme pour leur fourniture;

j) régir les modalités d'établissement, de signification ou de dépôt des avis, ordonnances, rapports ou autres documents prévus par la présente loi ou par les règlements pris sous le régime du présent paragraphe ainsi que les modalités de preuve de leur signification;

k) prévoir les cas dans lesquels les révisions visées à l'article 76 doivent procéder par écrit ou verbalement;

l) soustraire, aux conditions précisées, à l'application de tout ou partie des articles 47 à 49, 56 à 58, 65 à 67 et 69 à 71 ou d'une disposition d'un règlement pris en vertu du présent paragraphe, en tout ou en partie :

(i) toute entité réglementée ou catégorie de telles entités,

(ii) tout environnement bâti ou catégorie d'un tel environnement,

(iii) tout objet ou catégorie d'objet,

(iv) toute installation, tout ouvrage, toute entreprise ou tout secteur d'activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement ou catégorie de ceux-ci,

(v) toute activité entreprise par une entité réglementée ou catégorie d'une telle activité,

(vi) tout lieu ou catégorie de lieu;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire visée à l'un des articles 39, 47 à 49, 56 à 58, 65 à 67 et 69 à 71.

Obligation

(1.1) The Governor in Council must make at least one regulation under any of paragraphs (1)(e) to (h) within the period of two years that begins on the day on which this subsection comes into force.

Distinguishing — classes

(2) Regulations made under subsection (1) may distinguish among different classes of regulated entities.

Paragraph (1)(c)

(3) A standard established in regulations made under paragraph (1)(c) may be general or specific in its application and may be limited as to time and location.

Incorporation by reference — limitation removed

(4) The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act* to the effect that a document must be incorporated as it exists on a particular date does not apply to the powers to make regulations under paragraph (1)(c).

Limited application — broadcasting

118 (1) Subject to subsections (2) and (3), regulations made under subsection 117(1) apply in respect of a regulated entity that carries on a broadcasting undertaking only if the regulations relate to the identification, prevention and removal of barriers in the areas referred to in paragraphs 5(a), (b), (f) and (g) and in the area referred to in paragraph 5(c.1) as it relates to the areas referred to in those paragraphs.

Non-application — employment equity

(2) Regulations made under subsection 117(1) that are in relation to employment do not apply in respect of a regulated entity that carries on a broadcasting undertaking and that is not subject to the *Employment Equity Act*.

Non-application — areas specified in regulations

(3) Regulations made under subsection 117(1) that are in relation to the identification, prevention and removal of barriers in an area referred to in paragraph 5(g) do not apply in respect of a regulated entity that carries on a broadcasting undertaking if requirements in relation to the identification, prevention and removal of barriers in that area apply to the regulated entity under

(a) a condition of a licence issued under Part II of the *Broadcasting Act*;

Obligation

(1.1) Au plus tard au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil est tenu de prendre au moins un règlement au titre de l'un des alinéas (1)e) à h).

Traitement différent : catégories

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent traiter différemment les catégories d'entités réglementées.

Alinéa (1)c)

(3) Les normes établies en vertu d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)c) peuvent être d'application générale ou particulière, ou ne s'appliquer qu'à certains lieux ou pendant une certaine période.

Incorporation par renvoi — restriction levée

(4) La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires* selon laquelle un document doit être incorporé par renvoi dans sa version à une date donnée ne s'applique pas au pouvoir de prendre des règlements conféré par l'alinéa (1)c).

Application limitée — radiodiffusion

118 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), seuls les règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines visés aux alinéas 5a), b), f) et g) et dans le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas 5a), b), f) et g) s'appliquent à l'entité réglementée qui exploite une entreprise de radiodiffusion.

Non-application — équité en matière d'emploi

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) en matière d'emploi ne s'appliquent pas à l'entité réglementée qui exploite une entreprise de radiodiffusion et qui n'est pas assujettie à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Non-application — domaines désignés par règlement

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) portant sur un domaine visé à l'alinéa 5g) ne s'appliquent pas à l'entité réglementée qui exploite une entreprise de radiodiffusion et qui est assujettie à une obligation portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que sur la prévention de nouveaux obstacles découlant :

a) d'une licence délivrée sous le régime de la partie II de la *Loi sur la radiodiffusion*;

(b) an order under subsection 9(4) of that Act; or

(c) a regulation made under subsection 10(1) of that Act.

b) d'une ordonnance délivrée en application du paragraphe 9(4) de cette loi;

c) d'un règlement pris en vertu du paragraphe 10(1) de cette même loi.

Limited application — telecommunications

119 (1) Subject to subsection (2), regulations made under subsection 117(1) apply in respect of a regulated entity that is a Canadian carrier or a telecommunications service provider only if the regulations relate to the identification, prevention and removal of barriers in the areas referred to in paragraphs 5(a), (b), (f) and (g) and in the area referred to in paragraph 5(c.1) as it relates to the areas referred to in those paragraphs.

Application limitée — télécommunications

119 (1) Sous réserve du paragraphe (2), seuls les règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines visés aux alinéas 5a), b), f) et g) et dans le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas 5a), b), f) et g) s'appliquent à une entreprise canadienne ou un fournisseur de services de télécommunications.

Non-application — areas specified in regulations

(2) Regulations made under subsection 117(1) that are in relation to the identification, prevention and removal of barriers in an area referred to in paragraph 5(g) do not apply in respect of a regulated entity that is a Canadian carrier or telecommunications service provider if requirements in relation to the identification, prevention and removal of barriers in that area apply to the regulated entity under a condition imposed under section 24 or 24.1 of the *Telecommunications Act* or a regulation made under that Act.

Non-application — domaines désignés par règlement

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) portant sur un domaine visé à l'alinéa 5g) ne s'appliquent pas à l'entité réglementée qui est une entreprise canadienne ou un fournisseur de services de télécommunication et qui est assujettie à une obligation portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que sur la prévention de nouveaux obstacles découlant d'une condition imposée en vertu des articles 24 et 24.1 de la *Loi sur les télécommunications* ou d'un règlement pris sous le régime de cette loi.

Limited application — transportation

120 The only regulations made under subsection 117(1) that apply in respect of a regulated entity that is required to comply with any provision of regulations made under subsection 170(1) of the *Canada Transportation Act* are those that relate to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers, in the following areas:

(a) employment;

(b) the built environment, other than a passenger aircraft, passenger train, passenger bus, passenger vessel, aerodrome passenger terminal, railway passenger station, bus passenger station or marine passenger terminal;

(c) the procurement of goods, services and facilities that are not related to the mobility of persons with disabilities;

(d) areas designated under regulations made under paragraph 117(1)(b); and

(e) the area referred to in paragraph 5(c.1) as it relates to the areas referred to paragraphs (a) to (d).

Application limitée — transports

120 Seuls les règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que la prévention de nouveaux obstacles dans les domaines ci-après s'appliquent à l'entité réglementée qui est tenue de se conformer à toute disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) de la *Loi sur les transports au Canada* :

a) l'emploi;

b) l'environnement bâti, à l'exception d'aéronefs, de trains, d'autobus, de bâtiments, d'aérodromes, de gares ferroviaires, routières ou maritimes qui sont réservés aux passagers;

c) l'acquisition de biens, de services et d'installations, sauf ceux qui sont liés aux possibilités de déplacement des personnes handicapées;

d) les domaines désignés par règlement pris en vertu de l'alinéa 117(1)b);

e) le domaine visé à l'alinéa 5c.1) dans la mesure où celui-ci se rapporte aux domaines visés aux alinéas a) à d).

Exemption

121 (1) On application by a regulated entity, the Minister may, by order and on any terms that he or she considers necessary,

(a) exempt a regulated entity from the application of any provision of regulations made under subsection 117(1) if the Minister is satisfied that the regulated entity has taken or will take measures that will result in an equivalent or greater level of accessibility for persons with disabilities; or

(b) exempt a class of regulated entities from the application of any provision of regulations made under subsection 117(1) if the Minister is satisfied that all the members of the class have taken or will take measures that will result in an equivalent or greater level of accessibility for persons with disabilities.

The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

Copy to Accessibility Commissioner

(2) The Minister must provide the Accessibility Commissioner with a copy of every order made under subsection (1).

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under paragraph (1)(a), but the order must be published in the *Canada Gazette* and the reasons for the making of the order must be made available to the public.

For greater certainty

121.1 For greater certainty, nothing in any provision of this Act or the regulations limits a regulated entity's duty to accommodate under any other Act of Parliament.

Miscellaneous

Collaboration — complaints, applications and grievances

122 (1) The Accessibility Commissioner, the Canadian Transportation Agency, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, the Canadian Human Rights Commission and the Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board must work together to put in place mechanisms for the efficient and

Exemption

121 (1) Sur demande d'une entité réglementée, le ministre peut, par arrêté, aux conditions qu'il estime nécessaires :

a) soustraire toute entité réglementée à l'application de toute disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) s'il est convaincu que l'entité réglementée a pris ou prendra des mesures qui entraîneront un niveau d'accessibilité équivalent ou supérieur pour les personnes handicapées;

b) soustraire toute catégorie d'entités réglementées à l'application de toute disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) s'il est convaincu que les entités appartenant à la catégorie ont pris ou prendront des mesures qui entraîneront un niveau d'accessibilité équivalent ou supérieur pour les personnes handicapées.

L'arrêté cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celui-ci.

Copie des arrêtés

(2) Le ministre fournit au commissaire à l'accessibilité une copie de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu de l'alinéa (1)a). L'arrêté est toutefois publié dans la *Gazette du Canada* et les motifs de sa prise sont rendus publics.

Précision

121.1 Il est entendu qu'aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements n'a pour effet de restreindre quelque obligation d'adaptation que peut avoir l'entité réglementée sous le régime d'autres lois fédérales.

Dispositions diverses

Collaboration : plaintes, demandes et griefs

122 (1) Le commissaire à l'accessibilité, l'Office des transports du Canada, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Commission canadienne des droits de la personne et la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral sont tenus de collaborer afin de mettre en place des mécanismes pour renvoyer rapidement et

expeditious referral to the appropriate authority of accessibility-related complaints, applications and grievances.

Notice of referral

(2) If an authority referred to in subsection (1) decides not to deal with a complaint, application or grievance for one of the following reasons and it decides to refer the complaint, application or grievance to the appropriate authority, it must cause a written notice of its decision, and the reasons for it, to be served on the individual that filed the complaint or application, or presented the grievance, and on the individual or entity that is the subject of the complaint, application or grievance:

(a) the complaint, application or grievance is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under any Act of Parliament; or

(b) the complaint, application or grievance is beyond the jurisdiction of the authority required to serve the notice.

Suspension of time

(3) If an authority causes a notice under subsection (2) to be served, the period that begins on the day on which the complaint or application was filed or the grievance was referred to adjudication and that ends on the day on which the complaint, application, or grievance was referred to the appropriate authority is not to be included in the calculation of any time the individual has to avail themselves of any procedure under any Act of Parliament.

Disclosure of information

(4) An authority referred to in subsection (1) may, for the purpose of implementing the mechanisms referred to in subsection (1), disclose to the appropriate authority any information, including personal information, that is contained in a complaint, application or grievance that it refers to the appropriate authority.

Collaboration — policies and practices

123 The Accessibility Commissioner, the Canadian Transportation Agency, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, the Canadian Human Rights Commission and the Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board must work together to foster complementary policies and practices in relation to accessibility-related matters.

efficacement à l'autorité appropriée les plaintes, demandes et griefs en matière d'accessibilité.

Avis de renvoi

(2) L'autorité mentionnée au paragraphe (1) qui décide de ne pas traiter une plainte, une demande ou un grief pour un motif visé aux alinéas a) ou b) et qui décide de renvoyer la plainte, la demande ou le grief à l'autorité appropriée, fait signifier à l'individu qui a déposé la plainte ou présenté la demande ou le grief un avis écrit et motivé de sa décision ainsi qu'à l'individu ou l'entité visé par la plainte, la demande ou le grief :

a) la plainte, la demande ou le grief pourrait avantageusement être instruit, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une loi fédérale;

b) la plainte, la demande ou le grief n'est pas de la compétence de l'autorité qui est tenue de faire signifier l'avis de sa décision.

Suspension des délais

(3) Si un avis est signifié au titre du paragraphe (2), la période commençant le jour où la plainte a été déposée ou la demande a été présentée ou le grief a été renvoyé à l'arbitrage et se terminant le jour où la plainte, la demande ou le grief est renvoyé à l'autorité appropriée n'est pas prise en compte dans le calcul du délai dont l'individu dispose pour intenter tout recours prévu par une loi fédérale.

Communication de renseignements

(4) Toute autorité mentionnée au paragraphe (1) peut, pour la mise en œuvre des mécanismes visés par ce paragraphe, communiquer des renseignements, notamment des renseignements personnels, figurant dans une plainte, une demande ou un grief, à l'autorité à laquelle elle renvoie la plainte, la demande ou le grief.

Collaboration : politiques et pratiques

123 Le commissaire à l'accessibilité, l'Office des transports du Canada, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Commission canadienne des droits de la personne et la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral sont tenus de collaborer afin de favoriser l'adoption de politiques et de pratiques complémentaires en matière d'accessibilité.

Obstruction

124 It is prohibited to obstruct, by act or omission, the Accessibility Commissioner or his or her delegate while they are engaged in the exercise of powers or the performance of duties or functions under this Act.

False statements — Accessibility Commissioner

125 It is prohibited to knowingly make any false or misleading statement verbally or in writing to the Accessibility Commissioner, or to his or her delegate, while they are engaged in the exercise of powers or the performance of duties or functions under this Act.

False statements — records, reports, etc.

126 It is prohibited for a regulated entity to knowingly make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of a false or misleading statement in any record, report, electronic data or other document that it is required to prepare, retain or provide under this Act.

Section 126 of *Criminal Code*

127 Section 126 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention of any provision of this Act or of regulations made under subsection 117(1).

Debts to Her Majesty

128 (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(a) costs incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the inspection of a place or the examination of any thing;

(b) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the amount of the penalty is served;

(c) every amount undertaken to be paid under a compliance agreement entered into with the Accessibility Commissioner under subsection 82(1), from the time the compliance agreement is entered into;

(d) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 82(4), from the time the notice is served;

(e) the amount of a penalty confirmed or corrected in the Accessibility Commissioner's notice of decision served under subsection 84(4), from the expiry of the time specified in the notice.

Entrave

124 Il est interdit d'entraver, même par omission, l'action du commissaire à l'accessibilité ou de son délégué dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente loi.

Fausses déclarations : commissaire à l'accessibilité

125 Il est interdit de faire sciemment au commissaire à l'accessibilité, ou à son délégué, qui agit dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente loi, une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit.

Fausses déclarations : registres, rapports, etc.

126 Il est interdit à toute entité réglementée de sciemment faire ou consentir à ce que soit faite une déclaration fausse ou trompeuse dans un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document qu'elle est tenue de préparer, conserver ou fournir sous le régime de la présente loi, ou d'y participer ou d'y acquiescer.

Article 126 du *Code criminel*

127 Les contraventions aux dispositions de la présente loi ou des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*.

Créance de Sa Majesté

128 (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) les frais exposés par elle et liés à l'inspection d'un lieu ou à l'examen de toute chose;

b) le montant de la sanction, à compter de la signification du procès-verbal;

c) le montant prévu dans une transaction conclue au titre du paragraphe 82(1) à compter de la date de sa conclusion;

d) le montant mentionné dans l'avis de défaut signifié au titre du paragraphe 82(4), à compter de la date de sa signification;

e) le montant confirmé ou substitué dans l'avis de la décision du commissaire à l'accessibilité signifié au titre du paragraphe 84(4), à compter de l'expiration du délai fixé dans l'avis.

Limitation period

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced after the expiry of five years after the day on which the debt became payable.

Debt final

(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 81 to 84.

Certificate of default

129 (1) Any debt referred to in subsection 128(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Accessibility Commissioner.

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate issued under subsection (1) has the same force and effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Enforcement of order

130 An order made under subsection 75(1) or amended under subsection 76(4) and an order made under subsection 102(1) or section 106 may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court by following the usual procedure or by the Accessibility Commissioner filing in the Registry of the Court a copy of the order certified by the Accessibility Commissioner to be a true copy.

Review by Senate and House of Commons

131 (1) Five years after the day on which the first regulation is made under subsection 117(1), or as soon as feasible after that day, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act is to be commenced by a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Report

(2) Within six months, or any further time that is authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, after the day on which the review is commenced, the committee must submit a report on that review to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, together with a statement of any changes recommended by the committee.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Créance définitive

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 81 à 84.

Certificat de non-paiement

129 (1) Le commissaire à l'accessibilité peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 128(1).

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

Exécution des ordonnances

130 Aux fins d'exécution, les ordres donnés en vertu du paragraphe 75(1) ou modifiés en vertu du paragraphe 76(4) ainsi que les ordonnances rendues en vertu du paragraphe 102(1) ou l'article 106 peuvent, selon la procédure habituelle ou dès que le commissaire à l'accessibilité en dépose au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme par le commissaire à l'accessibilité, être assimilés aux ordonnances rendues par celle-ci.

Examen par le Sénat et la Chambre des communes

131 (1) Cinq ans après la date d'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu du paragraphe 117(1), ou aussitôt que possible après cette date, le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Sénat, la Chambre des communes ou le Sénat et la Chambre des communes, selon le cas, désignent ou constituent à cette fin commence un examen approfondi des dispositions de la présente loi et de son application.

Rapport

(2) Dans les six mois suivant la date du début de son examen ou dans le délai supérieur que le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, lui accordent, le comité remet son rapport d'examen, au Sénat, à la Chambre des communes ou au Sénat et à la Chambre des communes, selon le cas, accompagné des modifications qu'il recommande.

Independent review

132 (1) Five years after the first day on which a report is submitted under subsection 131(2) to either House of Parliament and every tenth anniversary of that day, the Minister must cause an independent review of the provisions and operation of this Act to be conducted, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

Duty to consult

(2) The person or persons conducting the review must consult the public, persons with disabilities, organizations that represent the interests of persons with disabilities, regulated entities and organizations that represent the interests of regulated entities.

National AccessAbility Week

Designation

133 Throughout Canada, in each year, the week starting on the last Sunday in May is to be known as National AccessAbility Week.

PART 9

Parliamentary Entities

Definition and Application

Definition of *parliamentary entity*

134 In this Part, ***parliamentary entity*** means

(a) the Senate, as represented by any committee or person that the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Part;

(b) the House of Commons, as represented by the Board of Internal Economy of the House of Commons;

(c) the Library of Parliament;

(d) the office of the Senate Ethics Officer;

(e) the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner;

(f) the Parliamentary Protective Service; and

(g) the office of the Parliamentary Budget Officer.

Examen indépendant

132 (1) Cinq ans après la date où un rapport est remis pour la première fois en application du paragraphe 131(2) et à chaque dixième anniversaire de cette date, le ministre veille à ce que les dispositions de la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen indépendant et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l'examen.

Consultation

(2) Toute personne qui fait l'examen le fait en consultation avec le public, les personnes handicapées, les organisations représentant les intérêts de telles personnes, les entités réglementées et les organisations représentant les intérêts de telles entités.

Semaine nationale de l'accessibilité

Désignation

133 La semaine commençant le dernier dimanche du mois de mai est, partout au Canada, désignée Semaine nationale de l'accessibilité.

PARTIE 9

Entités parlementaires

Définition et application

Définition de *entité parlementaire*

134 Dans la présente partie, ***entité parlementaire*** s'entend des entités suivantes :

a) le Sénat, représenté par la personne ou le comité qu'il désigne pour l'application de la présente partie par une règle ou un ordre;

b) la Chambre des communes, représentée par le Bureau de régie interne de la Chambre des communes;

c) la Bibliothèque du Parlement;

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique;

e) le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique;

f) le Service de protection parlementaire;

g) le bureau du directeur parlementaire du budget.

Application of other Parts

135 Parts 4 to 6 and 8 apply in respect of parliamentary entities only to the extent provided for in this Part.

Constituency offices

136 For greater certainty, this Part applies with respect to the constituency offices of members of the House of Commons.

Parliamentary Powers, Privileges and Immunities

Powers, privileges and immunities

137 For greater certainty, nothing in this Act or in any regulations made under it is to be construed as limiting in any way the powers, privileges and immunities of the Senate and the House of Commons and their members or as authorizing the exercise of a power or the performance of a function or duty under this Act if the exercise of that power or the performance of that function or duty would interfere, directly or indirectly, with the business of the Senate or the House of Commons.

Application

Application of Part 4

138 (1) Sections 69 to 71 apply with respect to a parliamentary entity as if it were a regulated entity.

Exemption

(2) After consulting with the Accessibility Commissioner, the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons — or, in the case of the Library of Parliament, the Parliamentary Protective Service and the office of the Parliamentary Budget Officer, both Speakers acting jointly — may exempt in writing a parliamentary entity from the application of all or any part of sections 69 to 71, on any terms that the Speaker or Speakers consider necessary.

Amendment or revocation

(3) The Speaker or Speakers who gave an exemption under subsection (2) must consult with the Accessibility Commissioner before amending it but need not do so before revoking it.

Statutory Instruments Act

(4) For greater certainty, an exemption, amendment or revocation referred to in this section is not a statutory

Application des autres parties

135 Les parties 4 à 6 et 8 ne s'appliquent à l'égard des entités parlementaires que dans la mesure prévue dans la présente partie.

Bureaux de circonscription

136 Il est entendu que la présente partie s'applique à l'égard des bureaux de circonscription des députés de la Chambre des communes.

Pouvoirs, privilèges et immunités parlementaires

Pouvoirs, privilèges et immunités

137 Il est entendu que les dispositions de la présente loi et des règlements pris sous son régime n'ont pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, privilèges et immunités du Sénat, de la Chambre des communes, des sénateurs et des députés ou d'autoriser l'exercice de toute attribution conférée par application de ces dispositions qui porterait atteinte, directement ou indirectement, aux affaires du Sénat ou de la Chambre des communes.

Application

Application de la partie 4

138 (1) Les articles 69 à 71 s'appliquent à l'égard de l'entité parlementaire comme si elle était une entité réglementée.

Exemption

(2) Après consultation du commissaire à l'accessibilité, le président du Sénat ou de la Chambre des communes — ou, s'agissant de la Bibliothèque du parlement, du Service de protection parlementaire ou du bureau du directeur parlementaire du budget, les deux présidents agissant conjointement — peut, par écrit précisant les conditions qu'il estime nécessaires, soustraire toute entité parlementaire à l'application de tout ou partie des articles 69 à 71.

Modification ou révocation

(3) Le président ou les présidents qui ont accordé l'exemption doivent consulter le commissaire à l'accessibilité avant de la modifier; ils peuvent toutefois la révoquer sans consultation.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Il est entendu que l'exemption, la modification et la révocation ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Application of Part 5 — inspection

139 (1) Section 73 applies with respect to a parliamentary entity.

Orders

(2) Sections 74 to 76 apply with respect to a parliamentary entity as if it were a regulated entity.

Contravention — parliamentary entity

140 (1) The Accessibility Commissioner may issue a notice of contravention to a parliamentary entity, and must cause it to be served with the notice, if the Accessibility Commissioner has reasonable grounds to believe that the parliamentary entity has contravened

(a) any of subsections 69(1) to (4) and (7), 70(1) to (3), 71(1) to (3) and (6) and 73(8) and sections 124 to 126;

(b) an order made under section 74;

(c) an order made under subsection 75(1) or amended under subsection 76(4); or

(d) a provision of regulations made under subsection 117(1) that applies with respect to the parliamentary entity.

Contravention — specified person

(2) The Accessibility Commissioner may issue a notice of contravention to a specified person, and must cause them to be served with the notice, if the Accessibility Commissioner has reasonable grounds to believe that the specified person has contravened an order made under any of paragraphs 73(2)(i) to (l) or has contravened subsection 73(8) or section 124 or 125.

Contents of notice

(3) A notice of contravention must

(a) name the parliamentary entity or specified person;

(b) identify the contravention;

(c) summarize, in plain language, the rights and obligations of the parliamentary entity or specified person under this section, including their right to request to enter into a compliance agreement with the Accessibility Commissioner or request a review of the acts or omissions that constitute the contravention; and

(d) set out the time and manner — as determined by the Accessibility Commissioner — in which the

Application de la partie 5 — inspection

139 (1) L'article 73 s'applique à l'égard de l'entité parlementaire.

Ordres

(2) Les articles 74 à 76 s'appliquent à l'égard de l'entité parlementaire comme si elle était une entité réglementée.

Contravention : entité parlementaire

140 (1) Le commissaire à l'accessibilité peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à une entité parlementaire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu :

a) à l'un des paragraphes 69(1) à (4) et (7), 70(1) à (3), 71(1) à (3) et (6), et 73(8) ou des articles 124 à 126;

b) à un ordre donné en vertu de l'article 74;

c) à un ordre donné en vertu du paragraphe 75(1) ou modifié au titre du paragraphe 76(4);

d) à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) qui s'applique à l'égard de l'entité parlementaire.

Contravention : personne déterminée

(2) Le commissaire à l'accessibilité peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à une personne déterminée s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 73(2)i) à l), au paragraphe 73(8) ou aux articles 124 ou 125.

Procès-verbal

(3) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'entité parlementaire ou de la personne déterminée;

b) les faits reprochés;

c) les droits et obligations — sommairement et en langage clair — de l'entité parlementaire ou de la personne déterminée prévus au présent article, notamment celui de demander la conclusion d'une transaction avec le commissaire à l'accessibilité et celui de demander la révision des faits reprochés;

parliamentary entity or specified person may make a request under subsection (4).

Options

(4) A parliamentary entity or specified person that is served with a notice of contravention may, within the time and in the manner set out in the notice,

(a) request to enter into a compliance agreement with the Accessibility Commissioner for the purpose of ensuring their compliance with the provision or order to which the notice relates; or

(b) request a review of the acts or omissions that constitute the contravention.

Review

(5) On completion of a review requested under paragraph (4)(b), the Accessibility Commissioner must determine, on a balance of probabilities, whether the parliamentary entity or specified person committed the contravention and confirm or cancel the notice of contravention. The Accessibility Commissioner must cause the parliamentary entity or specified person to be served with a notice setting out the decision under this subsection and must, if the notice of contravention is confirmed, specify in the notice the time and the manner in which they may make a request under subsection (6).

Request for compliance agreement

(6) If the Accessibility Commissioner confirms the notice of contravention on review, the parliamentary entity or specified person may, within the time and in the manner set out in the notice of decision, request to enter into a compliance agreement as set out in paragraph (4)(a).

Entering into compliance agreement

(7) After considering a request to enter into a compliance agreement, the Accessibility Commissioner may enter into a compliance agreement with the parliamentary entity or specified person on any terms that the Accessibility Commissioner considers appropriate, other than any terms that would provide for a deposit of security or for a penalty.

Notice

(8) If the Accessibility Commissioner is satisfied that a parliamentary entity or specified person that has entered into a compliance agreement has complied with it, he or she must cause the parliamentary entity or specified person to be served with a notice of compliance. If he or she is satisfied that the parliamentary entity or specified

d) la manière de présenter les demandes visées au paragraphe (4) et le délai pour le faire, déterminés par le commissaire à l'accessibilité.

Options

(4) L'entité parlementaire ou la personne déterminée à qui a été signifié un procès-verbal peut, dans le délai et de la manière prévus dans celui-ci :

a) demander au commissaire à l'accessibilité de conclure une transaction en vue de la bonne observation de la disposition ou de l'ordre auquel le procès-verbal se rapporte;

b) demander la révision des faits reprochés.

Révision

(5) Au terme de la révision demandée au titre de l'alinéa (4)b), le commissaire à l'accessibilité décide, selon la prépondérance des probabilités, si l'entité parlementaire ou la personne déterminée est responsable, et confirme ou annule le procès-verbal. Le commissaire à l'accessibilité fait signifier à l'entité parlementaire ou à la personne déterminée un avis de la décision et, dans le cas où le procès-verbal est confirmé, il précise dans l'avis le délai et la manière de présenter la demande visée au paragraphe (6).

Demande de transiger

(6) Dans le cas où le procès-verbal est confirmé, l'entité parlementaire ou la personne déterminée peut, dans le délai et de la manière précisés dans l'avis, demander au commissaire à l'accessibilité de conclure la transaction visée à l'alinéa (4)a).

Transaction

(7) Sur demande de l'entité parlementaire ou de la personne déterminée, le commissaire à l'accessibilité peut conclure avec celle-ci une transaction subordonnée aux conditions — autre que le dépôt d'une sûreté ou le paiement d'une somme à titre de sanction — qu'il estime indiquées.

Avis

(8) S'il est convaincu que la transaction est exécutée, le commissaire à l'accessibilité fait signifier à l'entité parlementaire ou à la personne déterminée un avis à cet effet, et s'il est convaincu qu'elle n'est pas exécutée, il lui fait signifier un avis de défaut.

person has not complied with the agreement, he or she must cause them to be served with a notice of default.

Limitation period or prescription

(9) No notice of contravention is to be issued after the expiry of two years after the day on which the subject matter of the contravention arose.

Application — sections 85 and 87

(10) Sections 85 and 87 apply with respect to contraventions referred to in this section, with any reference to a regulated entity to be read as a reference to a parliamentary entity, any reference to a person to be read as a reference to a specified person and any reference to a violation to be read as a reference to a contravention.

Definition of *specified person*

(11) In this section, ***specified person*** means a person performing duties and functions in the course of the activities or business of a parliamentary entity.

Application of Part 6

141 (1) Subject to subsections (2) and (3), sections 94 to 104, subsection 106(1) and sections 108 to 110 apply with respect to a parliamentary entity as if it were a regulated entity.

Exception

(2) An individual is not entitled to file a complaint under subsection 94(1) in respect of a contravention by a parliamentary entity of any provision of regulations made under subsection 117(1) if the individual is entitled to present a grievance under section 62 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* in respect of the contravention.

Appeal

(3) An appeal with respect to a parliamentary entity under subsection 104(1) is to be made to the Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board instead of to the Canadian Human Rights Tribunal and, with respect to such an appeal, a reference to the member or panel of members of the Tribunal in subsection 106(1) is to be read as a reference to a panel of the Board.

For greater certainty

(4) For greater certainty, section 35 of the *Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board Act* does not apply with respect to an order of the Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board made with respect to an appeal under subsection 104(1).

Délai

(9) Le procès-verbal ne peut être dressé après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date des faits en cause.

Application — articles 85 et 87

(10) Les articles 85 et 87 s'appliquent à l'égard de toute contravention visée au présent article, et toute mention d'une entité réglementée vaut mention d'une entité parlementaire, toute mention d'une personne vaut mention d'une personne déterminée, et toute mention d'une violation vaut mention d'une contravention.

Définition de *personne déterminée*

(11) Au présent article, ***personne déterminée*** s'entend de la personne qui exerce des attributions dans le cadre des activités ou des affaires d'une entité parlementaire.

Application de la partie 6

141 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les articles 94 à 104, le paragraphe 106(1) et les articles 108 à 110 s'appliquent à l'égard de l'entité parlementaire comme si elle était une entité réglementée.

Exception

(2) Un individu ne peut déposer une plainte au titre du paragraphe 94(1) relativement à une contravention par une entité parlementaire à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) s'il a le droit de déposer un grief au titre de l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* relativement à la contravention.

Appel

(3) S'agissant d'une entité parlementaire, l'appel visé au paragraphe 104(1) est interjeté auprès de la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral, plutôt qu'auprès du Tribunal canadien des droits de la personne, et la mention au paragraphe 106(1) d'un membre ou d'une formation collégiale vaut mention d'une formation de celle-ci.

Précision

(4) Il est entendu que l'article 35 de la *Loi sur la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral* ne s'applique pas aux ordonnances de la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral rendues à l'égard de l'appel visé au paragraphe 104(1).

Application of Part 8 — regulations

142 (1) Regulations made under any of paragraphs 117(1)(a) to (l) — and under paragraph 117(1)(m) with respect to sections 69 to 71 — apply with respect to a parliamentary entity as if it were a regulated entity, but only to the extent that the regulations apply generally to regulated entities that are departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act*.

Exemption

(2) On application by a parliamentary entity and after consulting with the Accessibility Commissioner, the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons — or, in the case of the Library of Parliament, the Parliamentary Protective Service and the office of the Parliamentary Budget Officer, both Speakers acting jointly — may, in writing and on any terms that they consider necessary, exempt the parliamentary entity from the application of any provision of the regulations referred to in subsection (1) if the Speaker or Speakers are satisfied that the parliamentary entity will take or has taken measures that will result in an equivalent or greater level of accessibility for persons with disabilities.

Amendment or revocation

(3) The Speaker or Speakers who gave an exemption under subsection (2) must consult with the Accessibility Commissioner before amending it but need not do so before revoking it.

Statutory Instruments Act

(4) For greater certainty, an exemption, amendment or revocation referred to in this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Sections 122 to 125, 127 and 131

(5) Sections 122 to 125, 127 and 131 apply with respect to a parliamentary entity.

Sections 126 and 132

(6) Sections 126 and 132 apply with respect to a parliamentary entity as if it were a regulated entity.

Notification of Speakers

Notification — entrance into place

143 (1) The Accessibility Commissioner must notify the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, or both, of his or her intention to enter, under

Application de la partie 8 — règlements

142 (1) Les règlements pris en vertu soit de l'un des alinéas 117(1)a) à l), soit de l'alinéa 117(1)m) à l'égard des articles 69 à 71, s'appliquent à l'égard de l'entité parlementaire comme si elle était une entité réglementée, dans la mesure où ils s'appliquent de manière générale aux entités réglementées qui sont des ministères mentionnés à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Exemption

(2) À la demande d'une entité parlementaire et après consultation du commissaire à l'accessibilité, le président du Sénat ou de la Chambre des communes — ou, s'agissant de la Bibliothèque du parlement, du Service de protection parlementaire ou du bureau du directeur parlementaire du budget, les deux présidents agissant conjointement — peut, par écrit et aux conditions qu'il estime nécessaires, soustraire l'entité parlementaire à l'application de toute disposition du règlement visé au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'elle a pris ou prendra des mesures qui entraîneront un niveau d'accessibilité équivalent ou supérieur pour les personnes handicapées.

Modification ou révocation

(3) Le président ou les présidents qui ont accordé l'exemption doivent consulter le commissaire à l'accessibilité avant de la modifier; ils peuvent toutefois la révoquer sans consultation.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Il est entendu que l'exemption, la modification et la révocation ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Articles 122 à 125, 127 et 131

(5) Les articles 122 à 125, 127 et 131 s'appliquent à l'égard de l'entité parlementaire.

Articles 126 et 132

(6) Les articles 126 et 132 s'appliquent à l'égard de l'entité parlementaire comme si elle était une entité réglementée.

Avis aux présidents

Avis — entrée dans un lieu

143 (1) Le commissaire à l'accessibilité avise le président du Sénat ou de la Chambre des communes, ou les deux, de son intention d'entrer, en vertu de l'article 73 ou

section 73 or paragraph 98(d), a place that is under the authority of a parliamentary entity.

Other notifications

(2) The Accessibility Commissioner must notify the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, or both, as soon as possible after he or she

(a) makes an order with respect to a parliamentary entity under section 74;

(b) makes a compliance order with respect to a parliamentary entity under section 75;

(c) makes a decision under subsection 76(4) in respect of a compliance order referred to in paragraph (b);

(d) begins to conduct an investigation of a parliamentary entity under section 95;

(e) makes an order under subsection 102(1) with respect to a parliamentary entity;

(f) issues a notice of contravention under subsection 140(1) or (2);

(g) makes a decision under subsection 140(5); or

(h) causes a notice of compliance or default to be served under subsection 140(8).

Notice or order — complaint

(3) Whenever the Accessibility Commissioner causes a parliamentary entity to be served with a notice under subsection 94(5), 96(1), 100(2), 101(2) or 103(3), the Accessibility Commissioner must provide a copy to the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, or both.

Notification — appeal under subsection 104(1)

144 (1) The Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board must notify the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, or both, as soon as possible after the Board receives a request for appeal of a decision or order with respect to a parliamentary entity under subsection 104(1).

Power of Speakers

(2) If the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons is notified that an appeal has been brought,

(a) the Board must, at the Speaker's request, provide to the Speaker a copy of any document that is filed with the Board in the appeal and that is necessary to

de l'alinéa 98d), dans tout lieu qui relève d'une entité parlementaire.

Autres avis

(2) Le commissaire à l'accessibilité avise le président du Sénat ou de la Chambre des communes, ou les deux, dès que possible, lorsqu'il :

a) donne un ordre en vertu de l'article 74 à une entité parlementaire;

b) donne un ordre en vertu de l'article 75 à une entité parlementaire;

c) rend une décision en application du paragraphe 76(4) à l'égard de l'ordre visé à l'alinéa b);

d) procède au titre de l'article 95 à l'examen d'une plainte visant une entité parlementaire;

e) rend une ordonnance en vertu du paragraphe 102(1) à l'égard d'une entité parlementaire;

f) dresse un procès-verbal en vertu des paragraphes 140(1) ou (2);

g) rend une décision en application du paragraphe 140(5);

h) fait signifier un avis en vertu du paragraphe 140(8).

Avis ou ordonnances — plainte

(3) Lorsque le commissaire à l'accessibilité fait signifier un avis à une entité parlementaire en application des paragraphes 94(5), 96(1), 100(2), 101(2) ou 103(3), il en fait parvenir une copie au président du Sénat ou de la Chambre des communes, ou aux deux.

Avis — Appel au titre du paragraphe 104(1)

144 (1) La Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral avise, dès que possible, le président du Sénat ou de la Chambre des communes, ou les deux, si un appel d'une ordonnance ou d'une décision relative à une entité parlementaire a été interjeté en vertu du paragraphe 104(1).

Pouvoirs du président

(2) Dans le cas où le président est avisé qu'un appel a été interjeté :

a) la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral lui fournit, sur demande, une copie des documents déposés auprès de lui dans le cadre de l'appel qui sont nécessaires pour

enable the Speaker to present evidence and make representations under paragraph (b); and

(b) the Speaker may present evidence and make representations to the Board in the appeal.

que le président puisse exercer le droit prévu à l'alinéa b);

b) le président peut, dans le cadre de l'appel, présenter à la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral ses observations et des éléments de preuve.

Non-compliance with compliance order

145 (1) The Accessibility Commissioner must provide to the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, or both, a compliance order that is made under section 75 or amended under subsection 76(4) with respect to a parliamentary entity, if the order is not complied with.

Défaut d'exécution — ordre de conformité

145 (1) Le commissaire à l'accessibilité remet au président du Sénat ou à celui de la Chambre des communes, ou aux deux, l'ordre donné à une entité parlementaire au titre de l'article 75 ou modifié au titre du paragraphe 76(4) qui n'a pas été exécuté.

Order under subsection 102(1)

(2) The Accessibility Commissioner must provide an order made under subsection 102(1) with respect to a parliamentary entity to the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, or both, if the order is not complied with.

Ordonnance au titre du paragraphe 102(1)

(2) Le commissaire à l'accessibilité remet au président du Sénat ou de la Chambre des communes, ou aux deux, l'ordonnance rendue à l'encontre d'une entité parlementaire en vertu du paragraphe 102(1) qui n'a pas été exécutée.

Order under subsection 106(1)

(3) The Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board must, at the request of the Accessibility Commissioner or the complainant, provide an order made under subsection 106(1) with respect to a parliamentary entity to the Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, or both, if the order is not complied with.

Ordonnance au titre du paragraphe 106(1)

(3) Sur demande du commissaire à l'accessibilité ou du plaignant, la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral remet au président du Sénat ou de la Chambre des communes, ou aux deux, l'ordonnance rendue au titre du paragraphe 106(1) qui n'a pas été exécutée.

Tabling by Speaker

146 The Speaker of the Senate or the Speaker of the House of Commons, or both, must, within a reasonable time after receiving it, table every notice of default received under paragraph 143(2)(h) and every order received under section 145 in the House over which the Speaker presides.

Dépôt par le président

146 Le président du Sénat ou de la Chambre des communes, ou les deux, déposent l'avis de défaut remis au titre de l'alinéa 143(2)h), ou l'ordre ou l'ordonnance remis au titre de l'article 145, devant leurs chambres respectives. Le dépôt est fait dans un délai raisonnable.

PART 10

Related Amendments

PARTIE 10

Modifications connexes

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

L.R., ch. C-22

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

147 Section 13 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is

147 L'article 13 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications*

renumbered as subsection 13(1) and is amended by adding the following:

Broadcasting Act

(2) The report must include information about the following in respect of the fiscal year, including their number:

(a) inquiries conducted under subsection 12(1) of the *Broadcasting Act* in relation to the identification, prevention and removal of barriers;

(b) inquiries conducted under that subsection in relation to sections 42 to 44 of the *Accessible Canada Act*;

(c) orders made under subsection 12(2) of the *Broadcasting Act* in relation to the identification, prevention and removal of barriers; and

(d) orders made under that subsection in relation to sections 42 to 44 of the *Accessible Canada Act*.

Telecommunications Act

(3) The report must include information about the following in respect of the fiscal year, including their number:

(a) inspections conducted under section 71 of the *Telecommunications Act* in relation to compliance with decisions made under that Act in relation to the identification, prevention and removal of barriers;

(b) inspections conducted under that section in relation to compliance with sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act*;

(c) orders made under section 51 of the *Telecommunications Act* in relation to the identification, prevention and removal of barriers;

(d) orders made under that section in relation to sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act*;

(e) notices of violation issued under section 72.005 of the *Telecommunications Act* in relation to contraventions of decisions made under that Act in relation to the identification, prevention and removal of barriers;

(f) notices of violation issued under that section in relation to contraventions of any of subsections 51(1) to (4) and (7), 52(1) to (3) and 53(1) to (3) and (6) of the *Accessible Canada Act*;

***canadiennes* devient le paragraphe 13(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Loi sur la radiodiffusion

(2) Le rapport contient notamment les renseignements, au regard de l'exercice, concernant les éléments ci-après, y compris leur nombre :

a) les enquêtes tenues aux termes du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que sur la prévention de nouveaux obstacles;

b) les enquêtes tenues aux termes de ce paragraphe sur une question relative aux articles 42 à 44 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*;

c) les ordonnances prises aux termes du paragraphe 12(2) de la *Loi sur la radiodiffusion* portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que sur la prévention de nouveaux obstacles;

d) les ordonnances prises aux termes de ce paragraphe relatives aux articles 42 à 44 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

Loi sur les télécommunications

(3) Le rapport contient notamment les renseignements, au regard de l'exercice, concernant les éléments ci-après, y compris leur nombre :

a) les inspections menées en vertu de l'article 71 de la *Loi sur les télécommunications* relatives à l'exécution des décisions prises sous le régime de cette loi portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que sur la prévention de nouveaux obstacles;

b) les inspections tenues aux termes de cet article portant sur une question relative aux articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*;

c) les ordonnances prises au titre de l'article 51 de la *Loi sur les télécommunications* portant sur la reconnaissance et l'élimination d'obstacles ainsi que la prévention de nouveaux obstacles;

d) les ordonnances prises aux termes de ce paragraphe relatives aux articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*;

e) les procès-verbaux dressés au titre de l'article 72.005 de la *Loi sur les télécommunications* relativement à l'inexécution des décisions prises sous le régime de cette loi en matière de reconnaissance et d'élimination d'obstacles et de prévention de nouveaux obstacles;

(g) inquiries conducted under subsection 48(1) of the *Telecommunications Act* in relation to the identification, prevention and removal of barriers; and

(h) inquiries conducted under subsection 48(1.1) of that Act.

f) les procès-verbaux dressés relativement à la contravention à l'un des paragraphes 51(1) à (4) et (7), 52(1) à (3) et 53(1) à (3) et (6) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*;

g) les instructions et enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 48(1) de la *Loi sur les télécommunications* relatives à la reconnaissance et l'élimination d'obstacles et à la prévention de nouveaux obstacles;

h) les enquêtes tenues sous le régime du paragraphe 48(1.1) de cette loi.

Observations and prescribed information

(4) The report must include

(a) observations about whether the information referred to in subsections (2) and (3) discloses any systemic or emerging issues related to the identification and removal of barriers, and the prevention of new barriers; and

(b) any information respecting the identification, prevention and removal of barriers that is prescribed by regulations made under subsection (5).

Observations et renseignements prévus par règlement

(4) Le rapport contient notamment :

a) les observations du Conseil concernant la question de savoir si les renseignements visés aux paragraphes (2) ou (3) révèlent des questions systémiques ou émergentes en matière de reconnaissance et d'élimination d'obstacles et de prévention de nouveaux obstacles, le cas échéant;

b) tout renseignement en matière de reconnaissance et d'élimination d'obstacles et de prévention de nouveaux obstacles prévu par règlement pris en vertu du paragraphe (5).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations for the purposes of paragraph (4)(b).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement pour l'application de l'alinéa (4)b).

Definition of *barrier*

(6) In this section, ***barrier*** has the same meaning as in section 2 of the *Accessible Canada Act*.

Définition de *obstacle*

(6) Au présent article, ***obstacle*** s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

L.R., ch. H-6

Loi canadienne sur les droits de la personne

148 Subsections 26(1) and (2) of the *Canadian Human Rights Act* are replaced by the following:

148 Les paragraphes 26(1) et (2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* sont remplacés par ce qui suit :

Commission established

26 (1) A commission is established to be known as the Canadian Human Rights Commission, in this Act referred to as the "Commission", consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner, a member referred to as the "Accessibility Commissioner" and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Constitution de la Commission

26 (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne, appelée, dans la présente loi, la « Commission », composée de six à neuf membres, ou commissaires, dont le président, le vice-président et un membre appelé, dans la présente loi, « commissaire à l'accessibilité », nommés par le gouverneur en conseil.

Members

(2) The Chief Commissioner, the Deputy Chief Commissioner and the Accessibility Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

149 The Act is amended by adding the following after section 28:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities

28.1 The Commission is, for the purposes of paragraph 2 of article 33 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 13, 2006, designated as a body responsible for monitoring the Government of Canada's implementation of that Convention.

150 Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

Absence or incapacity of Chief and Deputy Chief

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner, or if those offices are vacant, the full-time member, other than the Accessibility Commissioner, with the most seniority has all the powers and may perform all the duties and functions of the Chief Commissioner.

151 The Act is amended by adding the following after section 32:

Accessibility unit

32.1 The officers and employees of the Commission that support the Accessibility Commissioner in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties and functions under the *Accessible Canada Act* may be referred to as the "Accessibility Unit".

152 The Act is amended by adding the following after section 38:

Accessibility Commissioner

Powers, duties and functions

38.1 In addition to being a member of the Commission, the Accessibility Commissioner has the powers, duties and functions assigned to him or her by the *Accessible Canada Act*.

Commissaires

(2) Le président, le vice-président et le commissaire à l'accessibilité sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

149 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Convention relative aux droits des personnes handicapées

28.1 La Commission est, pour l'application du paragraphe 2 de l'article 33 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 2006, un organisme désigné pour le suivi de la mise en œuvre de cette convention par le gouvernement du Canada.

150 Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence ou empêchement du président et du vice-président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le commissaire à temps plein, à l'exception du commissaire à l'accessibilité, ayant le plus d'ancienneté dans son poste.

151 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Unité sur l'accessibilité

32.1 Le personnel de la Commission qui soutient le commissaire à l'accessibilité dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la *Loi canadienne sur l'accessibilité* s'appelle l'« Unité sur l'accessibilité ».

152 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Commissaire à l'accessibilité

Attributions

38.1 En plus d'être un membre de la Commission, le commissaire à l'accessibilité exerce les attributions qui lui sont conférées par la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

Absence or incapacity of Accessibility Commissioner

38.2 In the event of the absence or incapacity of the Accessibility Commissioner, or if the office of Accessibility Commissioner is vacant, the Chief Commissioner may authorize any member of the Commission, other than himself or herself, to exercise the powers and perform the duties and functions of the Accessibility Commissioner, but no member may be so authorized for a term of more than 90 days without the Governor in Council's approval.

153 The Act is amended by adding the following after section 40:

Disclosure of personal information

40.01 For the purpose of the administration of the *Accessible Canada Act*, an officer or employee of the Commission may disclose to the Accessibility Commissioner any personal information that is contained in a complaint filed with the Commission.

Absence ou empêchement du commissaire à l'accessibilité

38.2 En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire à l'accessibilité ou de vacance de son poste, le président peut autoriser tout commissaire — sauf lui-même — à assumer la charge du commissaire à l'accessibilité; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

153 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :

Communication de renseignements personnels

40.01 Pour l'application de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*, les membres du personnel de la Commission peuvent communiquer au commissaire à l'accessibilité des renseignements personnels figurant dans une plainte déposée devant la Commission.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

154 The *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding the following after section 2:

Accessible Canada Act

2.1 For greater certainty, a person who is referred to in section 2 and who is not entitled to present a grievance under section 62 may file a complaint under subsection 94(1) of the *Accessible Canada Act* with respect to a contravention of an applicable provision of regulations made under subsection 117(1) of that Act if the person has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss as a result of — or has otherwise been adversely affected by — that contravention.

155 Subsection 63(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (e), by adding "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) the contravention by the employer of any applicable provision of regulations made under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, if the employee has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss as a result of — or has otherwise been adversely affected by — the contravention,

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

Loi sur les relations de travail au Parlement

154 La *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'accessibilité

2.1 Il est entendu que la personne visée à l'article 2 qui n'a pas le droit de présenter un grief au titre de l'article 62 et qui subit des préjudices physiques ou psychologiques, des dommages matériels ou des pertes économiques — ou est autrement lésée — par suite d'une contravention à une disposition applicable des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* peut présenter une plainte au titre du paragraphe 94(1) de cette loi.

155 Le paragraphe 63(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) la contravention par l'employeur à une disposition applicable des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*, si l'employé subit des préjudices physiques ou psychologiques, des dommages matériels ou des pertes économiques — ou est autrement lésé — par suite de cette contravention.

156 The Act is amended by adding the following after section 63:

Notice to Accessibility Commissioner

63.1 (1) When a grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the contravention of any provision of regulations made under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the *Accessibility Commissioner*, as defined in section 2 of that Act.

Submissions of Accessibility Commissioner

(2) If the Accessibility Commissioner is notified of an issue under subsection (1), he or she may make submissions during the adjudication with respect to that issue.

157 Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Adjudication by members

(5) Despite section 65 and subsections (1) and (2), only members of the Board may adjudicate grievances respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(g).

2013, c. 40, s. 433; 2017, c. 9, subpar. 56(1)(a)(iii)

158 Section 66.1 of the Act is replaced by the following:

Powers of adjudicator

66.1 An adjudicator has, for the purposes of the adjudication of a grievance respecting a matter referred to in any of paragraphs 63(1)(a) to (c) and (g) that is referred to adjudication, the powers that the Board has under paragraph 15(d) of this Act and paragraphs 20(a) and (d) to (f) of the *Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board Act*, in relation to the hearing or determination of a proceeding before it.

159 The Act is amended by adding the following after section 67:

Accessible Canada Act

67.1 An adjudicator may, in relation to the adjudication of a grievance respecting a matter referred to in paragraph 63(1)(g),

(a) interpret and apply the *Accessible Canada Act*; and

(b) give relief in accordance with section 102 of that Act.

156 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

Avis au commissaire à l'accessibilité

63.1 (1) La partie qui soulève, dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief, une question liée à la contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*, en donne avis, conformément aux règlements, au *commissaire à l'accessibilité* au sens de l'article 2 de cette loi.

Observations du commissaire à l'accessibilité

(2) Dans les cas où il est avisé dans le cadre du paragraphe (1), le commissaire à l'accessibilité peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

157 L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Commissaire tranche le grief

(5) Malgré l'article 65 et les paragraphes (1) et (2), seul un commissaire peut trancher le grief portant sur le point visé à l'alinéa 63(1)g).

2013, ch. 40, art. 433; 2017, ch. 9, s.-al. 56(1)a)(iii)

158 L'article 66.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de l'arbitre

66.1 Dans le cas d'un grief qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'un des alinéas 63(1)a) à c) et g), l'arbitre est investi des pouvoirs de la Commission prévus à l'alinéa 15d) de la présente loi et aux alinéas 20a) et d) à f) de la *Loi sur la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral* pour l'audition ou le règlement de tout grief qui lui est soumis.

159 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'accessibilité

67.1 L'arbitre peut, relativement au grief portant sur le point visé à l'alinéa 63(1)g) :

a) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur l'accessibilité*;

b) rendre les ordonnances prévues à l'article 102 de cette loi.

160 Subsection 71(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the manner of giving notice of an issue to the Accessibility Commissioner under section 63.1;

160 Le paragraphe 71(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la manière de donner au commissaire à l'accessibilité l'avis visé à l'article 63.1;

1991, c. 11

Broadcasting Act

161 (1) Subsection 12(1) of the *Broadcasting Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a.1) and by adding the following after that paragraph:

(a.2) any person has failed to do any act or thing that the person is required to do under sections 42 to 44 of the *Accessible Canada Act* or has done or is doing any act or thing in contravention of any of those sections, or

1991, ch. 11

Loi sur la radiodiffusion

161 (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* est modifié par adjonction, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) soit qu'il y a ou a eu manquement — par omission ou commission — aux articles 42 à 44 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*;

2014, c. 39, s. 191

(2) Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

Mandatory orders

(2) The Commission may, by order, require any person to do, without delay or within or at any time and in any manner specified by the Commission, any act or thing that the person is or may be required to do under this Part, under any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part or under any of sections 42 to 44 of the *Accessible Canada Act* and may, by order, forbid the doing or continuing of any act or thing that is contrary to this Part, to any such regulation, licence, decision or order, to section 34.1 or to any of sections 42 to 44 of the *Accessible Canada Act*.

2014, ch. 39, art. 191

(2) Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordres et interdiction

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, sans délai ou dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci ou des articles 42 à 44 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*, soit interdire ou faire cesser quoi que ce soit qui y contrevient ou contrevient à l'article 34.1.

1993, c. 38

Telecommunications Act

162 Section 48 of the *Telecommunications Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Accessibility inquiries

(1.1) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and make a determination in respect of anything prohibited, required or permitted to be done under sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act*.

163 Section 51 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 38

Loi sur les télécommunications

162 L'article 48 de la *Loi sur les télécommunications* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Enquête — accessibilité

(1.1) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à une interdiction, obligation ou autorisation découlant des articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

163 L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandatory and restraining orders

51 The Commission may order a person, at or within any time and subject to any conditions that it determines, to do anything the person is required to do under this Act, under sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act* or under any special Act, and may forbid a person to do anything that the person is prohibited from doing under this Act, under those sections of the *Accessible Canada Act* or under any special Act.

Pouvoir de contrainte

51 Le Conseil peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir, conformément aux modalités de temps et autres qu'il précise, selon que cet acte est imposé ou interdit sous le régime de la présente loi, des articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* ou d'une loi spéciale.

2014, c. 39, s. 209(2)

164 (1) Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

Designation of inspectors

71 (1) The Commission may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with the provisions of this Act or any special Act for which the Commission is responsible, with the provisions of Division 1.1 of Part 16.1 of the *Canada Elections Act*, with sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act* and with the decisions of the Commission under this Act.

2014, ch. 39, par. 209(2)

164 (1) Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

71 (1) Le Conseil peut désigner à titre d'inspecteur les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier le respect ou prévenir le non-respect des dispositions de la présente loi, d'une loi spéciale qu'il est chargé de faire appliquer, de la section 1.1 de la partie 16.1 de la *Loi électorale du Canada*, des articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* et l'exécution des décisions qu'il a rendues sous le régime de la présente loi.

2014, c. 39, s. 209(3)

(2) Paragraph 71(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter, at any reasonable time, any place in which they believe on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, any special Act, Division 1.1 of Part 16.1 of the *Canada Elections Act* or sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act*, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction;

2014, ch. 39, par. 209(3)

(2) L'alinéa 71(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, d'une loi spéciale, de la section 1.1 de la partie 16.1 de la *Loi électorale du Canada* ou des articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*, entrer à toute heure convenable dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements, examiner ceux-ci et les emporter pour examen ou reproduction;

2014, c. 12, s. 137(5)

(3) Subsection 71(9) of the Act is replaced by the following:

Information requirement

(9) An inspector who believes that a person is in possession of information that the inspector considers necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, any special Act, Division 1.1 of Part 16.1 of the *Canada Elections Act* or sections 51 to 53 of the *Accessible Canada Act* may, by notice, require that person to submit the information to the inspector in the form and manner and within the reasonable time that is stipulated in the notice.

2014, ch. 12, par. 137(5)

(3) Le paragraphe 71(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation d'information

(9) S'il croit qu'une personne détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour lui permettre de vérifier le respect ou de prévenir le non-respect de la présente loi, d'une loi spéciale, de la section 1.1 de la partie 16.1 de la *Loi électorale du Canada* ou des articles 51 à 53 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* l'inspecteur peut, par avis, l'obliger à les lui communiquer, selon les modalités, notamment de temps et de forme, que précise l'avis.

2014, c. 39, s. 201

165 The portion of section 72.001 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Commission of violation

72.001 Every contravention of a provision of this Act, other than section 17 or 69.2, every contravention of a regulation or decision made by the Commission under this Act, other than a prohibition or a requirement of the Commission made under section 41, and every contravention of any of subsections 51(1) to (4) and (7), 52(1) to (3) and 53(1) to (3) and (6) of the *Accessible Canada Act* constitutes a violation and the person who commits the violation is liable

2014, ch. 39, art. 201

165 Le passage de l'article 72.001 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Violation

72.001 Toute contravention à une disposition de la présente loi — autre que les articles 17 et 69.2 — ou des règlements, à une décision prise par le Conseil sous le régime de la présente loi — autre qu'une mesure prise en vertu de l'article 41 — ou à l'un des paragraphes 51(1) à (4) et (7), 52(1) à (3) et 53(1) à (3) et (6) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant maximal est :

1996, c. 10

Canada Transportation Act

2007, c. 19, s. 2

166 Paragraph 5(d) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(d) the transportation system is accessible without undue obstacle to the mobility of all persons;

(d.1) the transportation system is accessible without barriers to persons with disabilities; and

167 Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:

Additional content

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1)

(a) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act;

(b) in respect of the year to which the report relates, information about, including the number of, the following:

(i) inspections conducted under this Act for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of regulations made under subsection 170(1) or with any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*,

(ii) orders made under section 181.2,

(iii) orders, in writing, made under section 26 that require any person to do or to refrain from doing any thing that they are or may be required to do or are prohibited from doing under any provision of

1996, ch. 10

Loi sur les transports au Canada

2007, ch. 19, art. 2

166 L'alinéa 5d) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

d) le système de transport est accessible sans obstacle abusif à la circulation de tous;

d.1) le système de transport est accessible sans obstacle aux personnes handicapées;

167 Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contenu

(2) Le rapport contient notamment :

a) l'évaluation de l'Office de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci;

b) les renseignements, au regard de l'année en cause, concernant les éléments ci-après, y compris leur nombre :

(i) les inspections menées, au titre de la présente loi, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*,

(ii) les arrêtés pris en vertu de l'article 181.2,

(iii) les arrêtés pris en vertu de l'article 26 pour ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par l'une des dispositions des

regulations made under subsection 170(1) or any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*,

(iv) notices of violation issued under section 180 that identify a violation referred to in subsection 177(3), and

(v) inquiries made under any of sections 172, 172.1 and 172.3;

(c) the Agency's observations about whether the information referred to in paragraph (b) discloses any systemic or emerging issues in respect of any matter or thing that concerns transportation to which the legislative authority of Parliament extends and that relates to the mobility of persons with disabilities; and

(d) any other information prescribed by regulations made under subsection (2.01).

Regulations

(2.01) For the purpose of paragraph (2)(d), the Governor in Council may make regulations prescribing information about any matter or thing that concerns transportation to which the legislative authority of Parliament extends and that relates to the mobility of persons with disabilities.

168 The heading of Part V of the French version of the Act is replaced by the following:

Transport des personnes handicapées

169 The Act is amended by adding the following before section 170:

Definitions

169.5 The following definitions apply in paragraph 5(d.1) and this Part.

barrier means anything — including anything physical, architectural, technological or attitudinal, anything that is based on information or communications or anything that is the result of a policy or a practice — that hinders the full and equal participation in society of persons with an impairment, including a physical, mental, intellectual, cognitive, learning, communication or sensory impairment or a functional limitation. (*obstacle*)

disability means any impairment, including a physical, mental, intellectual, cognitive, learning, communication

règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*,

(iv) les procès-verbaux dressés en vertu de l'article 180 relativement à la violation prévue au paragraphe 177(3),

(v) les enquêtes tenues au titre des articles 172, 172.1 ou 172.3;

c) les observations de l'Office concernant la question de savoir si les renseignements visés à l'alinéa b) révèlent des questions systémiques ou émergentes relatives à toute question de transport qui relève de la compétence législative du Parlement et qui a trait aux possibilités de déplacement des personnes handicapées;

d) tout autre renseignement prévu par règlement pris en vertu du paragraphe (2.01).

Règlements

(2.01) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des renseignements concernant toute question de transport qui relève de la compétence législative du Parlement et qui a trait aux possibilités de déplacement des personnes handicapées.

168 Le titre de la partie V de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transport des personnes handicapées

169 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 170, de ce qui suit :

Définitions

169.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa 5d.1) et à la présente partie.

handicap Déficience notamment physique, intellectuelle, cognitive, mentale ou sensorielle, trouble d'apprentissage ou de la communication ou limitation fonctionnelle, de nature permanente, temporaire ou épisodique, manifeste ou non et dont l'interaction avec un obstacle nuit à la participation pleine et égale d'une personne dans la société. (*disability*)

obstacle Tout élément — notamment celui qui est de nature physique ou architecturale, qui est relatif à l'information, aux communications, aux comportements ou à la

or sensory impairment — or a functional limitation — whether permanent, temporary or episodic in nature, or evident or not, that, in interaction with a barrier, hinders a person's full and equal participation in society. (*handicap*)

technologie ou qui est le résultat d'une politique ou d'une pratique — qui nuit à la participation pleine et égale dans la société des personnes ayant des déficiences notamment physiques, intellectuelles, cognitives, mentales ou sensorielles, des troubles d'apprentissage ou de la communication ou des limitations fonctionnelles. (*barrier*)

170 (1) The portion of subsection 170(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

170 (1) The Agency may, after consulting with the Minister, make regulations for the purpose of identifying or removing barriers or preventing new barriers — particularly barriers in the built environment, information and communication technologies and the design and delivery of programs and services — in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

170 (1) Le passage du paragraphe 170(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

170 (1) L'Office peut, après consultation du ministre, prendre des règlements afin de reconnaître ou d'éliminer les obstacles ou de prévenir de nouveaux obstacles — notamment des obstacles dans les domaines de l'environnement bâti, des technologies de l'information et des communications ainsi que de la conception et de la prestation de programmes et de services —, dans le réseau de transport assujetti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes handicapées et peut notamment, à cette occasion, régir :

(2) Paragraph 170(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes handicapées;

(2) L'alinéa 170(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes handicapées;

(3) Section 170 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exemption

(4) On application and after consulting with the Minister, the Agency may, by order, on any terms that it considers necessary,

(a) exempt a person from the application of regulations made under subsection (1) if the Agency is satisfied that the person has taken or will take measures — at least equivalent to those that must be taken under the provisions of the regulations for which an exemption is to be granted — to remove barriers or to prevent new barriers; or

(b) exempt a class of persons from the application of regulations made under subsection (1) if the Agency is satisfied that all the members of the class have taken or will take measures — at least equivalent to those that must be taken under the provisions of the regulations for which an exemption is to be granted — to remove barriers or to prevent new barriers.

(3) L'article 170 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exemption

(4) Sur demande et après consultation du ministre, l'Office peut, par arrêté et aux conditions qu'il estime nécessaires :

a) soustraire toute personne à l'application de toute disposition des règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que la personne a pris ou prendra des mesures — au moins équivalentes à celles qui doivent être prises au titre de cette disposition — pour éliminer les obstacles ou pour prévenir de nouveaux obstacles;

b) soustraire toute catégorie de personnes à l'application de toute disposition des règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que les personnes appartenant à la catégorie ont pris ou prendront des mesures — au moins équivalentes à celles qui doivent être prises au titre de cette disposition — pour éliminer les obstacles ou pour prévenir de nouveaux obstacles.

The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

171 Section 171 of the French version of the Act is replaced by the following:

Coordination

171 L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes handicapées pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

172 Section 172 of the Act is replaced by the following:

Inquiry — barriers to mobility

172 (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue barrier to the mobility of persons with disabilities.

Remedies

(2) On determining that there is an undue barrier to the mobility of persons with disabilities, the Agency may do one or more of the following:

(a) require the taking of appropriate corrective measures;

(b) direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the barrier, including for any costs of obtaining alternative goods, services or accommodation;

(c) direct that compensation be paid for any wages that a person with a disability was deprived of as a result of the barrier;

(d) direct that compensation be paid up to a maximum amount of — subject to the annual adjustments made under section 172.2 — $20,000, for any pain and suffering experienced by a person with a disability arising out of the barrier;

(e) direct that compensation be paid up to a maximum amount of — subject to the annual adjustments made under section 172.2 — $20,000, if the Agency determines that the barrier is the result of a wilful or reckless practice.

L'arrêté cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celui-ci.

171 L'article 171 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coordination

171 L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes handicapées pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

172 L'article 172 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquête : obstacles au déplacement

172 (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes handicapées.

Décision positive de l'Office

(2) En cas de décision positive, l'Office peut exiger :

a) la prise de mesures correctives indiquées;

b) le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne handicapée en raison de l'obstacle en cause, notamment les frais occasionnés par le recours à d'autres biens, services ou moyens d'hébergement;

c) le versement d'une indemnité pour les pertes de salaire subies par une telle personne en raison de l'obstacle;

d) le versement d'une indemnité — dont le montant maximal, rajusté chaque année conformément à l'article 172.2, est de 20 000 $ — pour les souffrances et douleurs subies par une telle personne en raison de l'obstacle;

e) le versement d'une indemnité — dont le montant maximal, rajusté chaque année conformément à l'article 172.2, est de 20 000 $ — s'il en vient à la conclusion que l'obstacle résulte d'un acte délibéré ou inconsidéré.

Compliance with regulations

(3) If the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency may determine that there is an undue barrier in relation to that matter but if it does so, it may only require the taking of appropriate corrective measures.

Conformité aux règlements

(3) Si l'Office est convaincu de la conformité du service du transporteur avec les dispositions réglementaires applicables, il peut rendre une décision positive mais peut seulement exiger la prise de mesures correctives indiquées.

Inquiry — subsection 170(1)

172.1 (1) The Agency may, on application, inquire into a matter concerning any regulations made under subsection 170(1) to determine if the applicant has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss arising out of — or has otherwise been adversely affected by — a contravention of any provision of those regulations.

Enquête — paragraphe 170(1)

172.1 (1) L'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative aux règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) pour déterminer si le demandeur a subi des préjudices physiques ou psychologiques, des dommages matériels ou des pertes économiques — ou a été autrement lésé — par suite d'une contravention à l'une des dispositions de ces règlements.

Remedies

(2) On determining that an applicant has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss arising out of — or has otherwise been adversely affected by — a contravention referred to in subsection (1), the Agency may do one or more of the following:

(a) require the taking of appropriate corrective measures;

(b) direct that compensation be paid to the applicant for any expense incurred by them arising out of the contravention, including for any costs of obtaining alternative goods, services or accommodation;

(c) direct that compensation be paid to the applicant for any wages that they were deprived of as a result of the contravention;

(d) direct that compensation be paid to the applicant up to a maximum amount of — subject to the annual adjustments made under section 172.2 — $20,000, for any pain and suffering experienced by them arising out of the contravention;

(e) direct that compensation be paid to the applicant up to a maximum amount of — subject to the annual adjustments made under section 172.2 — $20,000, if the Agency determines that the contravention is the result of a wilful or reckless practice.

Décision de l'Office

(2) En cas de décision positive à l'issue de l'enquête, l'Office peut exiger :

a) la prise de mesures correctives indiquées;

b) le versement au demandeur d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par lui en raison de la contravention en cause, notamment les frais occasionnés par le recours à d'autres biens, services ou moyens d'hébergement;

c) le versement au demandeur d'une indemnité pour les pertes de salaire subies par lui en raison de la contravention;

d) le versement au demandeur d'une indemnité — dont le montant maximal, rajusté chaque année conformément à l'article 172.2, est de 20 000 $ — pour les souffrances et douleurs subies par lui en raison de la contravention;

e) le versement au demandeur d'une indemnité — dont le montant maximal, rajusté chaque année conformément à l'article 172.2, est de 20 000 $ — s'il en vient à la conclusion que la contravention résulte d'un acte délibéré ou inconsidéré.

Annual adjustment

172.2 (1) For the purpose of paragraphs 172(2)(d) and (e) and 172.1(2)(d) and (e), the maximum amount shall be adjusted annually so that in any calendar year following the one during which this section comes into force it is equivalent to the product of

Rajustement annuel

172.2 (1) Pour l'application des alinéas 172(2)d) et e) et 172.1(2)d) et e), le montant maximal est rajusté chaque année de telle sorte qu'il devient égal, pour toute année civile subséquente à l'année civile au cours de laquelle le

(a) the amount that would have been the maximum amount for that following calendar year if no adjustment had been made under this section with respect to that year, and

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the preceding calendar year bears to the Consumer Price Index for the calendar year next before that preceding calendar year.

a) le montant maximal pour cette année civile subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation pour l'année civile qui précède l'année civile pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année civile précédant l'année civile précédente.

Consumer Price Index

(2) For the purpose of subsection (1), a reference to the Consumer Price Index for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period.

Indice des prix à la consommation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), toute mention de l'***indice des prix à la consommation*** s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*.

Publication of adjusted amount

(3) When a maximum amount is adjusted in accordance with this section, the Agency shall publish the maximum amount as so adjusted as soon as it is determined.

Publication

(3) Dès que le montant maximal est rajusté conformément au présent article, l'Office le publie.

Interest

(4) A direction to pay compensation under any of paragraphs 172(2)(b) and (c) and 172.1(2)(b) and (c) may include an award of interest at a rate and for a period that the Agency considers appropriate.

Intérêts

(4) L'Office peut accorder des intérêts sur l'indemnité visée à l'un des alinéas 172(2)b) et c) et 172.1(2)b) et c) au taux et pour la période qu'il estime indiqués.

Inquiry — transportation of persons with disabilities

172.3 The Agency may on its own initiative, with the Minister's approval and on any terms that he or she considers appropriate, inquire into any matter or thing that concerns transportation to which the legislative authority of Parliament extends and that relates to the mobility of persons with disabilities.

Enquêtes : transport des personnes handicapées

172.3 L'Office peut d'office, sur approbation du ministre et aux conditions que celui-ci estime indiquées, enquêter sur toute question de transport qui relève de la compétence législative du Parlement et qui a trait aux possibilités de déplacement des personnes handicapées.

Participant funding program

172.4 The Agency may establish a participant funding program to facilitate the participation of persons with disabilities in hearings that are held for the purposes of inquiries made under section 172, 172.1 or 172.3.

Fonds de participation

172.4 L'Office peut créer un programme d'aide financière visant à faciliter la participation de personnes handicapées aux audiences tenues pour les fins des enquêtes tenues au titre des articles 172, 172.1 ou 172.3.

173 Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):

173 L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Subsection 170(1) and *Accessible Canada Act*

(3) The contravention of any provision of any regulation made under subsection 170(1) — or the contravention of any of subsections 60(1) to (4) and (7), 61(1) to (3) and

Paragraphe 170(1) et *Loi canadienne sur l'accessibilité*

(3) Toute contravention à l'une des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou à l'un des paragraphes 60(1) à (4) et (7), 61(1) à (3) et 62(1) à (3) et

62(1) to (3) and (6) of the *Accessible Canada Act* — may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is $250,000.

(6) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 250 000 $.

2015, c. 31, s. 12

174 (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Notices of violation

178 (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1), (2.1) or (3), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), (2.01) or (2.2), may

2015, ch. 31, art. 12

174 (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procès-verbaux

178 (1) L'Office, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1), (2.1) ou (3), ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.01) ou (2.2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(2) Subsections 178(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer under paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act or any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*.

(2) Les paragraphes 178(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoir

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested under subsection (4) shall provide all reasonable assistance in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish any information that the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act or any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*.

Assistance

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

175 The Act is amended by adding the following after section 178:

Other powers — subsection 170(1) and *Accessible Canada Act*

178.1 (1) An enforcement officer who enters a place for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of regulations made under subsection 170(1) or with any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act* may, for that purpose,

175 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 178, de ce qui suit :

Autres pouvoirs : paragraphe 170(1) et *Loi canadienne sur l'accessibilité*

178.1 (1) L'agent verbalisateur qui visite un lieu à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* peut, à cette fin :

(a) open and examine any receptacle or package found in the place;

(b) examine anything found in the place;

(c) examine any record, report, electronic data or other document that is found in the place and make copies of it or take extracts from it;

(d) use or cause to be used any computer system at the place to examine any electronic data referred to in paragraph (c);

(e) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (c), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;

(f) take the record, report or other document referred to in paragraph (c) or the printout or other output referred to in paragraph (e) for examination or copying;

(g) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any document;

(h) take photographs and make recordings and sketches;

(i) order the owner or person having possession of any thing to which any provision of regulations made under subsection 170(1) or any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act* apply that is found in that place to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(j) order the owner or person having possession of any conveyance that is found in the place to stop the conveyance, to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(k) order any person in that place to establish their identity to the enforcement officer's satisfaction; and

(l) order a person in that place to start any activity that is necessary for the purpose of the inspection or to stop any activity that impedes the inspection.

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé dans le lieu;

b) examiner toute chose trouvée dans le lieu;

c) examiner les registres, rapports, données électroniques et autres documents trouvés dans le lieu et les reproduire en tout ou en partie;

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa c), tout système informatique se trouvant dans le lieu;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans les données électroniques visées à l'alinéa c);

f) emporter, pour examen ou reproduction, les registres, rapports et autres documents visés à l'alinéa c), de même que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa e);

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant dans le lieu;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) ordonner au propriétaire de toute chose visée par les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* et se trouvant dans le lieu, ou à la personne qui en a la possession, de la déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement;

j) ordonner au propriétaire de tout moyen de transport se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, d'arrêter le moyen de transport, de le déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;

k) ordonner à quiconque se trouvant dans le lieu d'établir son identité, à la satisfaction de l'agent;

l) ordonner à quiconque se trouvant dans le lieu de reprendre l'exercice d'une activité nécessaire à l'inspection ou de cesser celle qui l'entrave.

Means of telecommunication

(2) For the purpose of the exercise, for the purpose referred to in subsection (1), of the power of entry conferred under subsection 178(2), an enforcement officer is considered to have entered a place when accessing it remotely by a means of telecommunication.

Moyens de télécommunication

(2) Pour l'exercice, à toute fin prévue au paragraphe (1), du pouvoir de visite conféré à l'agent au titre du paragraphe 178(2), est considéré comme une visite d'un lieu le fait d'y accéder à distance par un moyen de télécommunication.

Limitation — place not accessible to the public

(3) An enforcement officer who, by a means of telecommunication, accesses remotely a place that is not accessible to the public must do so with the knowledge of the owner or person in charge of the place and must be remotely in the place for no longer than the period necessary for the purpose referred to in subsection (1).

Accompanying individual

(4) An enforcement officer may be accompanied by any other individual the officer believes is necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.

Entering private property

(5) An enforcement officer and any individual accompanying them may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). For greater certainty, they are not liable for doing so.

Assistance

(6) The owner or other person in charge of a place entered by an enforcement officer for the purpose referred to in subsection (1) and every individual found in the place must give the enforcement officer all reasonable assistance in the individual's power and provide the enforcement officer with any information that the enforcement officer may reasonably require.

Limite : lieu non accessible au public

(3) L'agent qui, par un moyen de télécommunication, accède à distance à un lieu non accessible au public est tenu de veiller à ce que le propriétaire ou le responsable du lieu en ait connaissance et de limiter la durée de sa présence à distance à ce qui est nécessaire à toute fin prévue au paragraphe (1).

Individus accompagnant l'agent

(4) L'agent peut être accompagné des individus qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(5) L'agent et tout individu l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

Assistance

(6) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que tout individu qui s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent toute l'assistance raisonnable et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

2007, c. 19, s. 51(F)

176 Subsection 179(1) of the Act is replaced by the following:

Violations

179 (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed under that section or, in the case of a contravention referred to in subsection 177(3), either a penalty fixed under that subsection or a warning under subparagraph 180(b)(i).

2007, ch. 19, art. 51(F)

176 Le paragraphe 179(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Violation

179 (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article ou, s'agissant d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(3), soit à la sanction établie conformément à ce paragraphe, soit à un avertissement visé au sous-alinéa 180b)(i).

2007, c. 19, s. 52

177 Sections 180 to 180.2 of the Act are replaced by the following:

Issuance of notice of violation

180 If a person designated as an enforcement officer under paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue, and shall serve on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and

2007, ch. 19, art. 52

177 Les articles 180 à 180.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Verbalisation

180 L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés :

(a) in the case of a contravention other than one referred to in paragraph (b), sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay;

(b) in the case of a contravention of any provision of any regulation made under subsection 170(1) or a contravention of any of subsections 60(1) to (4) and (7), 61(1) to (3) and 62(1) to (3) and (6) of the *Accessible Canada Act*

(i) contains a warning, or

(ii) sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay, and a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of the amount of the penalty if paid within the time and in the manner set out in the notice; and

(c) sets out the particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty, if there is one.

a) dans le cas d'une contravention autre que celle visée à l'alinéa b), le montant de la sanction à payer;

b) dans le cas d'une contravention à l'une des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou à l'un des paragraphes 60(1) à (4) et (7), 61(1) à (3) et 62(1) à (3) et (6) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* :

(i) soit un avertissement,

(ii) soit le montant de la sanction à payer et le montant inférieur à la sanction imposée prévu au procès-verbal dont le paiement, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, vaut règlement;

c) le délai et les modalités de paiement du montant de la sanction, le cas échéant.

Options

180.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), a person who has been served with a notice of violation must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty.

Options

180.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le destinataire du procès-verbal doit soit payer le montant de la sanction, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou de ce montant.

Subsection 170(1) or *Accessible Canada Act* — warning

(2) A person who has been served with a notice of violation that contains a warning may file with the Agency a written request for a review of the facts of the alleged contravention.

Paragraphe 170(1) ou *Loi canadienne sur l'accessibilité* — avertissement

(2) Le destinataire d'un procès-verbal comportant un avertissement peut déposer auprès de l'Office une requête en révision des faits reprochés.

Subsection 170(1) or *Accessible Canada Act* — penalty

(3) A person who has been served with a notice of violation that identifies a violation referred to in subsection 177(3) and that sets out a penalty for the violation must

(a) pay the amount of the penalty — or the lesser amount — specified in the notice;

(b) file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty; or

(c) request, within the time and in the manner set out in the notice, to enter into a compliance agreement with the Agency for the purpose of ensuring the person's compliance with the provision of the regulations or of the *Accessible Canada Act* to which the violation relates.

Paragraphe 170(1) ou *Loi canadienne sur l'accessibilité* — sanction

(3) Le destinataire d'un procès-verbal prévoyant le montant d'une sanction relativement à la violation prévue au paragraphe 177(3) doit :

a) soit payer ce montant ou le montant inférieur qui est prévu au procès-verbal;

b) soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction;

c) soit demander, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, à l'Office de conclure une transaction en vue de la bonne observation de la disposition des règlements ou de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* qui fait l'objet de la violation.

Payment of specified amount

180.2 If a person who is served with a notice of violation that sets out a penalty pays the amount of the penalty — or, in the case of a person to whom subsection 180.1(3) applies, the lesser amount — specified in the notice in accordance with the particulars set out in it, the Minister shall accept the amount in complete satisfaction of the amount of the penalty and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention.

Paiement du montant prévu

180.2 Si le destinataire d'un procès-verbal prévoyant le montant d'une sanction paie ce montant — ou, si le destinataire est assujetti au paragraphe 180.1(3), le montant inférieur qui est prévu au procès-verbal —, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la sanction imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

2007, c. 19, s. 52

178 Subsection 180.3(1) of the Act is replaced by the following:

2007, ch. 19, art. 52

178 Le paragraphe 180.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Request for review — penalty

180.3 (1) A person who is served with a notice of violation that sets out a penalty and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

Requête en révision — sanction

180.3 (1) Le destinataire d'un procès-verbal prévoyant le montant d'une sanction qui veut faire réviser les faits reprochés ou le montant de la sanction dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée au procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

2007, c. 19, s. 52

179 Section 180.4 of the Act is repealed.

2007, ch. 19, art. 52

179 L'article 180.4 de la même loi est abrogé.

180 The Act is amended by adding the following after section 180.6:

180 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 180.6, de ce qui suit :

Request for review — warning

180.61 (1) A person who is served with a notice of violation that contains a warning and who wishes to have the facts of the alleged contravention reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Agency on application may allow, file a written request for a review with the Agency at the address set out in that notice.

Requête en révision — avertissement

180.61 (1) Le destinataire d'un procès-verbal comportant un avertissement qui veut faire réviser les faits reprochés dépose une requête en révision des faits reprochés auprès de l'Office à l'adresse indiquée au procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office.

Burden of proof

(2) The burden of establishing that a person has contravened the provision of the regulations or of the *Accessible Canada Act* to which a notice of violation relates is on an enforcement officer.

Charge de la preuve

(2) Il incombe à l'agent verbalisateur d'établir que l'intéressé a contrevenu à la disposition des règlements ou de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* visée par le procès-verbal.

Determination by Agency

(3) At the conclusion of a review, the Agency shall without delay inform the person who is alleged to have contravened the provision and the enforcement officer of its determination. If the Agency determines that the person has not contravened the provision, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention.

Décision de l'Office

(3) À l'issue de la révision, l'Office informe sans délai l'intéressé et l'agent verbalisateur de sa décision. S'il décide qu'il n'y a pas eu contravention, aucune autre poursuite ne peut être intentée à cet égard au titre de la présente partie contre l'intéressé.

Deeming

(4) If a person does not file a request for a review under subsection (1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation.

Entering into compliance agreements

180.62 (1) After considering a request made under paragraph 180.1(3)(c), the Agency may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any terms that the Agency considers appropriate. The terms may

(a) include a provision for the deposit of reasonable security, in a form and amount satisfactory to the Agency, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement is, on doing so, deemed to have committed the contravention in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(3) If the Agency is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Agency shall cause a notice of compliance to be provided to the person and, once it is provided,

(a) no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention; and

(b) any security given under the compliance agreement shall be returned to them.

Notice of default

(4) If the Agency is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Agency shall cause a notice of default to be served on the person informing them of one of the following:

(a) that instead of being liable to pay the amount of the penalty specified in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default and without taking account of the limit set out in subsection 177(3), an amount that is twice the amount of that penalty;

Présomption

(4) L'omission, par le destinataire, de présenter une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

Conclusion d'une transaction

180.62 (1) Sur demande du destinataire présentée au titre de l'alinéa 180.1(3)c), l'Office peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une sûreté raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

Avis d'exécution

(3) S'il est convaincu que le destinataire a exécuté la transaction, l'Office en avise celui-ci. Sur notification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée au titre de la présente partie contre le destinataire pour la même contravention;

b) la sûreté est remise à ce dernier.

Avis de défaut d'exécution

(4) S'il estime la transaction inexécutée, l'Office fait signifier au destinataire un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, de payer, au lieu du montant de la sanction imposée initialement et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 177(3), un montant correspondant au double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la sûreté au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(b) that the security, if any, given under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of notice of default

(5) Once a person is served with a notice of default,

(a) if the notice provides that the person is liable to pay the amount specified in the notice, the person may not deduct from that amount any amount they spent under the compliance agreement and they are liable to pay the amount specified in the notice within the time and in the manner set out in it; and

(b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention.

Effet de l'inexécution

(5) Sur signification de l'avis de défaut :

a) s'agissant d'un avis informant le destinataire qu'il est tenu de payer le montant qui y est prévu, ce dernier perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction et il est tenu de payer ce montant dans le délai et selon les modalités prévus dans l'avis;

b) s'agissant d'un avis l'informant qu'il y aura confiscation de la sûreté, cette confiscation s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada et aucune poursuite ne peut être intentée au titre de la présente partie contre le destinataire pour la même contravention.

Effect of payment

(6) If the person pays the amount specified in the notice of default within the time and in the manner set out in it, the Agency shall accept the amount in complete satisfaction of the amount owing in respect of the contravention and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention.

Paiement

(6) Si le destinataire paie le montant prévu dans l'avis dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, l'Office accepte ce paiement en règlement de la somme due; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre le destinataire pour la même contravention.

Delegation

(7) The Agency may delegate its powers under subsection (1) to any person, subject to any restrictions or limitations that it may specify.

Délégation

(7) L'Office peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer à toute personne le pouvoir que lui confère le paragraphe (1).

Certificate of delegation

(8) Each person to whom powers are delegated under subsection (7) must be provided with a certificate of delegation in a form established by the Agency.

Certificat

(8) Chaque personne à qui le pouvoir visé au paragraphe (7) est délégué reçoit un certificat, en la forme établie par l'Office, attestant sa qualité.

Refusal to enter compliance agreement

180.63 (1) If the Agency refuses to enter into a compliance agreement requested under paragraph 180.1(3)(c), the person who made the request is liable to pay, in the manner specified in the notice of violation and within the time specified in it or any longer period specified by the Agency, the amount of the penalty specified in the notice of violation.

Refus de transiger

180.63 (1) Si l'Office refuse de transiger à la suite d'une demande présentée au titre de l'alinéa 180.1(3)c), le destinataire est tenu, selon les modalités prévues au procès-verbal et dans le délai qui y est prévu ou le délai supérieur précisé par l'Office, de payer le montant de la sanction imposée initialement.

Effect of payment

(2) If the person pays the amount specified in the notice of violation,

(a) they are deemed to have committed the contravention in respect of which the amount is paid;

Paiement

(2) Si le destinataire paie le montant visé au paragraphe (1), l'Office accepte ce paiement en règlement de la sanction imposée et celui-ci vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre le destinataire pour la même contravention.

(b) the Agency shall accept the amount in complete satisfaction of the amount of the penalty; and

(c) no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention.

Deeming

(3) If the person does not pay the amount specified in the notice of violation within the time and in the manner set out in subsection (1), they are deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation.

Certificate

180.64 (1) If a person to whom subsection 180.1(1) applies neither pays the amount of the penalty specified in the notice of violation in accordance with the particulars set out in the notice nor files a request for a review under subsection 180.3(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in that notice.

Subsection 170(1) or *Accessible Canada Act*

(2) If a person to whom subsection 180.1(3) applies does not pay the amount of the penalty — or the lesser amount — specified in the notice of violation in accordance with the particulars set out in it, file a request for a review under subsection 180.3(1) or make a request to enter into a compliance agreement under paragraph 180.1(3)(c), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation and the Agency may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in that notice.

Notice of default

(3) If a person who has been served with a notice of default under subsection 180.62(4) that specifies an amount does not pay the amount within the time and in the manner set out in the notice, the Agency may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount specified in that notice.

Refusal to enter into compliance agreement

(4) If the Agency refuses a person's request under paragraph 180.1(3)(c) to enter into a compliance agreement, and the person does not pay the amount of the penalty

Présomption

(3) Le défaut de paiement par le destinataire dans le délai et selon les modalités prévus au paragraphe (1) vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

Certificat

180.64 (1) L'omission, par le destinataire assujetti au paragraphe 180.1(1), de payer le montant de la sanction prévu au procès-verbal, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, et de déposer une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit ce montant.

Paragraphe 170(1) ou la *Loi canadienne sur l'accessibilité*

(2) L'omission, par le destinataire assujetti au paragraphe 180.1(3), de payer le montant de la sanction prévu au procès-verbal ou tout montant inférieur qui y est prévu, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, de déposer une requête en révision et de présenter une demande en vue de la conclusion d'une transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. L'Office peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit le montant de la sanction prévu au procès-verbal.

Avis de défaut d'exécution

(3) Si le destinataire de l'avis de défaut visé au paragraphe 180.62(4) omet de payer le montant qui est prévu dans l'avis dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, l'Office peut obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit ce montant.

Refus de transiger

(4) Si l'Office refuse de transiger avec le destinataire qui a présenté une demande au titre de l'alinéa 180.1(3)c) et que ce dernier omet de payer le montant de la sanction

specified in the notice of violation within the time and in the manner required by subsection 180.63(1), the Agency may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in that notice.

imposée initialement dans le délai et selon les modalités prévus au paragraphe 180.63(1), l'Office peut obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit ce montant.

2007, c. 19, s. 52

181 Subsection 180.7(1) of the Act is replaced by the following:

2007, ch. 19, art. 52

181 Le paragraphe 180.7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registration of certificate

180.7 (1) If the time limit for the payment of the amount of a penalty specified in a notice of violation has expired, the time limit for the payment of an amount specified in a notice of default has expired, the time limit specified for payment of an amount under subsection 180.63(1) has expired, the time limit for the request for a review has expired, the time limit for an appeal has expired, or an appeal has been disposed of, as the case may be, on production in any superior court, a certificate issued under paragraph 180.5(b), subsection 180.6(4) or section 180.64 shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

Enregistrement du certificat

180.7 (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois que le délai pour payer le montant de la sanction prévu au procès-verbal ou le montant prévu dans l'avis de défaut est expiré, le délai pour payer le montant de la sanction au titre du paragraphe 180.63(1) est expiré, le délai pour déposer une requête en révision est expiré, le délai d'appel est expiré ou la décision sur l'appel est rendue, selon le cas, le certificat visé à l'alinéa 180.5b), au paragraphe 180.6(4) ou à l'article 180.64 est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

2013, c. 31, s. 14

182 Subsection 180.8(1) of the Act is replaced by the following:

2013, ch. 31, art. 14

182 Le paragraphe 180.8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

References to "Minister"

180.8 (1) In the case of a violation referred to in subsection 177(1) or (3), every reference to the "Minister" in sections 180.3 to 180.7 shall be read as a reference to the Agency or to a person designated by the Agency.

Mention du ministre

180.8 (1) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (3), la mention du ministre aux articles 180.3 à 180.7 vaut mention de l'Office ou de la personne que l'Office peut désigner.

183 The Act is amended by adding the following after section 181:

183 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181, de ce qui suit :

Publication

181.1 The Agency may publish information about any violation referred to in section 177, for the purpose of encouraging compliance with this Act and sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*.

Publication

181.1 L'Office peut publier des renseignements concernant toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177, et ce, afin d'encourager le respect de la présente loi et des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

Production Order

Power to order production

181.2 (1) The Agency may, by order, for a purpose related to verifying compliance or preventing

Arrêtés de communication

Pouvoir d'ordonner la communication de documents

181.2 (1) L'Office peut, par arrêté, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect

non-compliance with any provision of regulations made under subsection 170(1) or with any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*, direct any person who is required to comply with any provision of those regulations to produce, within the time and in the manner specified by the Agency, for examination or copying, any record, report, electronic data or other document that the Agency has reasonable grounds to believe contains information that is relevant to that purpose.

Copies

(2) The Agency may

(a) make copies or take extracts from any record, report, electronic data or other document produced under an order made under subsection (1); and

(b) reproduce any document from electronic data referred to in paragraph (a), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output.

Delegation

(3) The Agency may delegate its powers under subsections (1) and (2) to any person, subject to any restrictions or limitations that it may specify.

Certificate of delegation

(4) Each person to whom powers are delegated under subsection (3) must be provided with a certificate of delegation in a form established by the Agency.

2003, c. 22, s. 2; 2017 c. 9, s. 2

Federal Public Sector Labour Relations Act

184 The *Federal Public Sector Labour Relations Act* is amended by adding the following after section 209:

Reference to adjudication

209.1 In addition to his or her rights under section 209, an employee, other than an employee who occupies a managerial or confidential position or who is not otherwise represented by a bargaining agent, may refer to adjudication an individual grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to the employee's satisfaction if the employee has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss as the result of — or has otherwise been adversely affected by — the contravention of a provision of regulations made under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, and the grievance is related to that contravention.

des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) — ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* — ordonner à toute personne tenue de se conformer à toute disposition de ces règlements, aux fins d'examen ou de reproduction, de lui communiquer, selon les modalités qu'il précise, les registres, rapports, données électroniques ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à cette fin.

Données

(2) L'Office peut :

a) reproduire, en tout ou en partie, un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document communiqué au titre du paragraphe (1);

b) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données.

Délégation

(3) L'Office peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer à toute personne les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (1) et (2).

Certificat

(4) Chaque personne à qui le pouvoir visé au paragraphe (3) est délégué reçoit un certificat, en la forme établie par l'Office, attestant sa qualité.

2003, ch. 22, art. 2; 2017, ch. 9, art. 2

Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral

184 La *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* est modifiée par adjonction, après l'article 209, de ce qui suit :

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

209.1 Outre les droits qui lui sont accordés au titre de l'article 209, le fonctionnaire qui n'occupe pas un poste de direction ou de confiance ou qui n'est pas autrement représenté par un agent négociateur peut, après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, renvoyer à l'arbitrage tout grief individuel s'il a subi des préjudices physiques ou psychologiques, des dommages matériels ou des pertes économiques — ou a été autrement lésé — par suite d'une contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* et que le grief est relatif à cette contravention.

185 The Act is amended by adding the following before section 211:

Notice to Accessibility Commissioner

210.1 (1) When an individual grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the contravention of a provision of regulations made under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the *Accessibility Commissioner*, as defined in section 2 of that Act.

Standing of Accessibility Commissioner

(2) The Accessibility Commissioner has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

186 The portion of section 211 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

211 Nothing in section 209 or 209.1 is to be construed or applied as permitting the referral to adjudication of an individual grievance with respect to

2017, c. 9, s. 31

187 Section 214 of the Act is replaced by the following:

Decision final and binding

214 If an individual grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process and it is not one that under section 209, 209.1 or 238.25 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken on it.

188 The Act is amended by adding the following before section 218:

Notice to Accessibility Commissioner

217.1 (1) When a group grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the contravention of a provision of regulations made under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the *Accessibility Commissioner*, as defined in section 2 of that Act.

Standing of Accessibility Commissioner

(2) The Accessibility Commissioner has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

185 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 211, de ce qui suit :

Avis au commissaire à l'accessibilité

210.1 (1) La partie qui soulève une question liée à une contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel en donne avis au *commissaire à l'accessibilité*, au sens de l'article 2 de cette loi, conformément aux règlements.

Observations du Commissaire

(2) Le commissaire à l'accessibilité peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

186 Le passage de l'article 211 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exclusion

211 Les articles 209 et 209.1 n'ont pas pour effet de permettre le renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel portant sur :

2014, ch. 9, art. 31

187 L'article 214 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision définitive et obligatoire

214 Sauf dans le cas du grief individuel qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre des articles 209, 209.1 ou 238.25, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est définitive et obligatoire et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente loi à l'égard du grief en cause.

188 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 218, de ce qui suit :

Avis au commissaire à l'accessibilité

217.1 (1) La partie qui soulève une question liée à une contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief collectif en donne avis au *commissaire à l'accessibilité*, au sens de l'article 2 de cette loi, conformément aux règlements.

Observations du Commissaire

(2) Le commissaire à l'accessibilité peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

189 The Act is amended by adding the following before section 223:

Notice to Accessibility Commissioner

222.1 (1) When a policy grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the contravention of a provision of regulations made under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the *Accessibility Commissioner*, as defined in section 2 of that Act.

Standing of Accessibility Commissioner

(2) The Accessibility Commissioner has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

190 (1) Subsection 226(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) interpret and apply the *Accessible Canada Act*;

(2) Subsection 226(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(b.1) give relief in accordance with section 102 of the *Accessible Canada Act*; and

191 Subsection 237(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) the manner of giving notice of an issue to the Accessibility Commissioner under this Part;

2017, c. 9, s. 33

192 Subsection 238.02(2) of the Act is replaced by the following:

Inconsistency — clarification

(2) Without limiting the generality of subsection (1), section 58, subsections 208(1) and 209(1) and (2) and section 209.1 are inconsistent with this Part.

193 Section 238.25 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Grievance related to accessibility

(3) If a grievance referred to in subsection (1) is related to the contravention of a provision of regulations made

189 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 223, de ce qui suit :

Avis au commissaire à l'accessibilité

222.1 (1) La partie qui soulève une question liée à une contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief de principe en donne avis au *commissaire à l'accessibilité*, au sens de l'article 2 de cette loi, conformément aux règlements.

Observations du Commissaire

(2) Le commissaire à l'accessibilité peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

190 (1) Le paragraphe 226(2) de la même loi est modifié, par adjonction après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur l'accessibilité*;

(2) Le paragraphe 226(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) rendre les ordonnances prévues à l'article 102 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*;

191 Le paragraphe 237(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) les modalités applicables aux avis donnés au commissaire à l'accessibilité sous le régime de la présente partie;

2017, ch. 9, art. 33

192 Le paragraphe 238.02(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision sur l'incompatibilité

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont notamment incompatibles avec la présente partie, l'article 58, les paragraphes 208(1) et 209(1) et (2) et l'article 209.1.

193 L'article 238.25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Grief relatif à l'accessibilité

(3) Si le grief visé au paragraphe (1) est relatif à une contravention à une disposition des règlements pris en

under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, an employee who is an RCMP member may refer the grievance to adjudication only if the employee has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss as a result of — or has otherwise been adversely affected by — the contravention.

vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*, le fonctionnaire membre de la GRC peut seulement le renvoyer à l'arbitrage que s'il a subi des préjudices physiques ou psychologiques, des dommages matériels ou des pertes économiques — ou a été autrement lésé — par suite de cette contravention.

2003, c. 22, ss. 12 and 13

Public Service Employment Act

2003, ch. 22, art. 12 et 13

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

194 Section 65 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after subsection (8):

194 La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 65(8), de ce qui suit :

Notice to Accessibility Commissioner

(9) If a complaint raises an issue involving the contravention of a provision of regulations made under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, the complainant shall, in accordance with the regulations of the Board, notify the *Accessibility Commissioner*, as defined in section 2 of that Act.

Avis au commissaire à l'accessibilité

(9) Le plaignant qui soulève une question liée à une contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* en donne avis au *commissaire à l'accessibilité*, au sens de l'article 2 de cette loi, selon le cas, conformément aux règlements de la Commission des relations de travail et de l'emploi.

Accessibility Commissioner

(10) If the Accessibility Commissioner is notified of an issue under subsection (9), he or she may make submissions to the Board with respect to that issue.

Commissaire à l'accessibilité

(10) Dans les cas où il est avisé dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire à l'accessibilité peut présenter ses observations à la Commission des relations de travail et de l'emploi relativement à la question soulevée.

Application of *Accessible Canada Act*

(11) In considering whether a complaint is substantiated, the Board may interpret and apply the *Accessible Canada Act*.

Application de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*

(11) Lorsqu'elle décide si la plainte est fondée, la Commission des relations de travail et de l'emploi peut interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

Relief

(12) Corrective action may include an order for relief in accordance with section 102 of the *Accessible Canada Act*.

Précision

(12) Les ordonnances prévues à l'article 102 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* peuvent faire partie des mesures correctives.

195 The Act is amended by adding the following after section 78:

195 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

Notice to Accessibility Commissioner

78.1 If a complaint raises an issue involving the contravention of a provision of regulations made under subsection 117(1) of the *Accessible Canada Act*, the complainant shall, in accordance with the regulations of the Board, notify the *Accessibility Commissioner*, as defined in section 2 of that Act.

Avis au commissaire à l'accessibilité

78.1 Le plaignant qui soulève une question liée à une contravention à une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 117(1) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* en donne avis au *commissaire à l'accessibilité*, au sens de l'article 2 de cette loi, conformément aux règlements de la Commission des relations de travail et de l'emploi.

196 Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Accessibility Commissioner

(3) If the Accessibility Commissioner is notified of an issue under section 78.1, he or she may make submissions to the Board with respect to that issue.

197 The Act is amended by adding the following after section 80:

Application of *Accessible Canada Act*

80.1 In considering whether a complaint under section 77 is substantiated, the Board may interpret and apply the *Accessible Canada Act*.

198 Section 81 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Relief

(3) Corrective action taken under subsection (1) may include an order for relief in accordance with section 102 of the *Accessible Canada Act*.

199 Section 109 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after that paragraph:

(d.1) the manner of giving notice of an issue to the Accessibility Commissioner under subsection 65(9) or section 78.1; and

196 L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Commissaire à l'accessibilité

(3) Dans les cas où il est avisé dans le cadre de l'article 78.1, le commissaire à l'accessibilité peut présenter ses observations à la Commission des relations de travail et de l'emploi relativement à la question soulevée.

197 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

Application de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*

80.1 Lorsqu'elle décide si la plainte est fondée en application de l'article 77, la Commission des relations de travail et de l'emploi peut interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

198 L'article 81 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(3) Les ordonnances prévues à l'article 102 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* peuvent faire partie des mesures correctives.

199 L'article 109 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les modalités applicables aux avis donnés au commissaire à l'accessibilité en application du paragraphe 65(9) ou de l'article 78.1;

PART 11

Consequential and Coordinating Amendments

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

200 Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

PARTIE 11

Modifications corrélatives et dispositions de coordination

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

200 L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales » de ce qui suit :

Canadian Accessibility Standards Development Organization
Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité
Canadian Accessibility Standards Development Organization

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

201 Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Accessibility Standards Development Organization
Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

202 Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Accessibility Standards Development Organization
Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

203 Part II of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order, in column I, a reference to

Canadian Accessibility Standards Development Organization
Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

and a corresponding reference in column II to "Chief Executive Officer".

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

201 L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité
Canadian Accessibility Standards Development Organization

202 L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité
Canadian Accessibility Standards Development Organization

203 La partie II de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité
Canadian Accessibility Standards Development Organization

ainsi que de la mention « président-directeur général », dans la colonne II, en regard de cette organisation.

R.S., c. P-21

Privacy Act

204 The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Accessibility Standards Development Organization
Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

204 L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales » de ce qui suit :

Organisation canadienne d'élaboration de normes d'accessibilité
Canadian Accessibility Standards Development Organization

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

2014, c. 20

205 (1) In this section, *other Act* means the *Economic Action Plan 2014 Act, No. 1*.

2014, ch. 20

205 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi nº 1 sur le plan d'action économique de 2014*.

(2) If section 366 of the other Act comes into force before this Act receives royal assent, paragraphs 19(c) and (d) of the English version of this Act are replaced by the following:

(c) establish and register its own marks under the *Trademarks Act* and authorize and regulate their use subject to that Act;

(d) license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trademark or other similar property right that it holds, controls or administers;

(3) If section 366 of the other Act comes into force on the day on which this Act receives royal assent, then this Act is deemed to have received royal assent before that section 366 comes into force.

(2) Si l'article 366 de l'autre loi entre en vigueur avant que la présente loi ne soit sanctionnée, les alinéas 19c) et d) de la version anglaise de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) establish and register its own marks under the *Trademarks Act* and authorize and regulate their use subject to that Act;

(d) license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trademark or other similar property right that it holds, controls or administers;

(3) Si l'article 366 de l'autre loi entre en vigueur le jour où la présente loi est sanctionnée, la présente loi est réputée avoir été sanctionnée avant l'entrée en vigueur de cet article 366.

PART 12

Coming into Force

Order in council

206 The provisions of this Act, other than section 205, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

PARTIE 12

Entrée en vigueur

Décret

206 Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 205, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 11

An Act to amend the Criminal Code and other Acts (ending the captivity of whales and dolphins)

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL S-203

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 11

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (fin de la captivité des baleines et des dauphins)

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI S-203

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create offences respecting cetaceans in captivity. It also amends the *Fisheries Act* to prohibit the taking of a cetacean into captivity and the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* to require a permit for the import of a cetacean into Canada and the export of a cetacean from Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer des infractions concernant les cétacés en captivité. Il modifie également la *Loi sur les pêches* afin d'interdire la mise en captivité de cétacés, ainsi que la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* afin d'en assujetir l'importation ou l'exportation à l'obtention d'un permis.

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

CHAPTER 11

An Act to amend the Criminal Code and other Acts (ending the captivity of whales and dolphins)

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Ending the Captivity of Whales and Dolphins Act*.

R.S., c. C-46

Criminal Code

2 The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 445.1:

Definition of *cetacean*

445.2 (1) In this section, ***cetacean*** includes any member of the cetacean order, including a whale, dolphin or porpoise.

Offence

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), every one commits an offence who

(a) owns, has the custody of or controls a cetacean that is kept in captivity;

(b) breeds or impregnates a cetacean; or

(c) possesses or seeks to obtain reproductive materials of cetaceans, including sperm or an embryo.

Exception

(3) Paragraph (2)(a) does not apply to a person who

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (fin de la captivité des baleines et des dauphins)

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi visant à mettre fin à la captivité des baleines et des dauphins*.

L.R., ch. C-46

Code criminel

2 Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 445.1, de ce qui suit :

Définition de *cétacé*

445.2 (1) Dans le présent article, ***cétacé*** s'entend de tout membre de l'ordre des cétacés, notamment les baleines, les dauphins et les marsouins.

Infraction

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) est propriétaire, a la garde ou assure la surveillance d'un cétacé en captivité;

b) fait se reproduire ou féconde un cétacé;

c) possède ou tente d'obtenir du matériel reproductif de cétacés, notamment du sperme ou des embryons.

Exception

(3) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas à la personne qui :

(a) owns, has the custody of or controls a cetacean that is kept in captivity at the coming into force of this section and remains continuously in captivity thereafter;

(b) has the custody of or controls a cetacean that is kept in captivity for the purpose of providing it with assistance or care or to rehabilitate it following an injury or another state of distress; or

(c) is authorized to keep a cetacean in captivity in the best interests of the cetacean's welfare pursuant to a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of a province or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

a) est propriétaire, a la garde ou assure la surveillance d'un cétacé qui est en captivité lors de l'entrée en vigueur du présent article et qui le demeure continûment par la suite;

b) a la garde ou assure la surveillance d'un cétacé en captivité afin de lui fournir des soins ou d'assurer sa réadaptation après qu'il s'est blessé ou trouvé en détresse;

c) est autorisée à garder, dans l'intérêt du bien-être de celui-ci, un cétacé en captivité en conformité avec une licence délivrée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par la personne ou l'autorité que ce dernier désigne.

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a person who is conducting scientific research pursuant to a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of a province or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Exception

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui mène des recherches scientifiques en conformité avec une licence délivrée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par la personne ou l'autorité que ce dernier désigne.

Exception

(4) Every one commits an offence who promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive cetaceans are used for performance for entertainment purposes unless such performance is authorized pursuant to a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of a province or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Exception

(4) Commet une infraction quiconque organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des cétacés sont donnés en spectacle, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, à moins que ce spectacle soit autorisé en vertu d'une licence délivrée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par la personne ou l'autorité que ce dernier désigne.

Punishment

(5) Every one who commits an offence under subsection (2) or (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $200,000.

Peine

(5) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (2) ou (4) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 200 000 $.

R.S., c. F-14

Fisheries Act

3 The *Fisheries Act* is amended by adding the following after section 28:

Taking cetaceans into captivity

28.1 (1) Subject to subsection (2), no one shall move a live cetacean, including a whale, dolphin or porpoise, from its immediate vicinity with the intent to take it into captivity.

L.R., ch. F-14

Loi sur les pêches

3 La *Loi sur les pêches* est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Mise en captivité

28.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de déplacer un cétacé vivant, notamment une baleine, un dauphin ou un marsouin, dans l'intention de le mettre en captivité.

Exception

(2) A person may move a live cetacean from its immediate vicinity when the cetacean is injured or in distress and is in need of assistance.

Exception

(2) Il est permis de déplacer un cétacé blessé ou en détresse qui a besoin d'aide.

1992, c. 52

Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

1992, ch. 52

Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial

4 The *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is amended by adding the following after section 7:

4 La *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Cetacean: import and export

7.1 No person shall, except under and in accordance with a permit issued pursuant to subsection 10(1.1), import into Canada or export from Canada a living cetacean, including a whale, dolphin or porpoise, or sperm, a tissue culture or an embryo of a cetacean.

Cétacé — importation et exportation

7.1 Il est interdit, sans licence ou contrairement à celle-ci, d'importer au Canada ou d'exporter hors du Canada un cétacé vivant, notamment une baleine, un dauphin ou un marsouin, ou du sperme, des cultures tissulaires ou des embryons de cétacés.

5 Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

5 L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Issuance

(1.1) The Minister may, on application and on such terms and conditions as the Minister thinks fit, issue a permit authorizing the importation or exportation of a living cetacean, or sperm, a tissue culture or an embryo of a cetacean, if the importation or exportation is for the purpose of

(a) conducting scientific research; or

(b) keeping the cetacean in captivity if it is in the best interests of the cetacean's welfare to do so.

Délivrance

(1.1) Le ministre peut délivrer, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, une licence autorisant l'importation ou l'exportation d'un cétacé vivant ou de sperme, de cultures tissulaires ou d'embryons de cétacés si l'importation ou l'exportation est faite dans le but :

a) soit de mener des recherches scientifiques;

b) soit de garder le cétacé en captivité si celle-ci est dans l'intérêt du bien-être du cétacé.

Related provision

Disposition connexe

Aboriginal and treaty rights

6 For greater certainty, the amendments made by this Act to the *Criminal Code*, the *Fisheries Act* and the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* shall not be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of

Droit des autochtones

6 Il est entendu que les modifications apportées par la présente loi au *Code criminel*, à la *Loi sur les pêches* et à la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* ne portent pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de

the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of these rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Available on the Senate of Canada website at the following address: **www.sencanada.ca/en**
Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante : **www.sencanada.ca/fr**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 12

An Act to implement a multilateral convention to implement tax treaty related measures to prevent base erosion and profit shifting

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-82

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 12

Loi mettant en œuvre une convention multilatérale pour la mise en œuvre des mesures relatives aux conventions fiscales pour prévenir l'érosion de la base d'imposition et le transfert de bénéfices

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-82

SUMMARY

This enactment implements a multilateral instrument in respect of conventions for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

The multilateral instrument is an international treaty developed as part of the G20 and OECD's project to tackle base erosion and profit shifting (BEPS). The purpose of the multilateral instrument is to modify, in their application, tax conventions between two or more parties to the multilateral instrument so as to further the objectives of the tax convention. The multilateral instrument operates alongside tax conventions to modify them in their application; it does not directly modify the text of the tax conventions. The multilateral instrument will apply to a Canadian bilateral double tax convention only if both parties to the convention notify the depositary that the convention is intended to be covered by the multilateral instrument. The Secretary-General of the OECD is the depositary of the multilateral instrument. The implementation of the multilateral instrument requires the enactment of this Act.

SOMMAIRE

Le texte met en œuvre un instrument multilatéral relatif aux conventions fiscales conclues en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

L'instrument multilatéral est une convention internationale élaborée dans le cadre du projet du G20 et de l'OCDE pour combattre l'érosion de la base d'imposition et le transfert des bénéfices (BEPS). Il a pour but de modifier, dans le cadre de leur application, des conventions fiscales conclues entre deux ou plusieurs parties à l'instrument multilatéral afin que la convention fiscale en cause progresse dans l'atteinte de ses objectifs. L'instrument multilatéral opère en parallèle avec les conventions fiscales afin d'en modifier l'application sans en modifier directement le texte. L'instrument multilatéral ne s'appliquera à une convention fiscale bilatérale du Canada que si les deux parties à la convention notifient le dépositaire de leur intention d'assujettir la convention fiscale à l'instrument multilatéral. Le secrétaire général de l'OCDE est le dépositaire de l'instrument multilatéral. Sa mise en œuvre requiert l'adoption de la présente loi.

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

CHAPTER 12

An Act to implement a multilateral convention to implement tax treaty related measures to prevent base erosion and profit shifting

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1 This Act may be cited as the *Multilateral Instrument in Respect of Tax Conventions Act*.

Definition of *multilateral instrument*

2 In this Act, ***multilateral instrument*** means the Multilateral Convention to Implement Tax Treaty Related Measures to Prevent Base Erosion and Profit Shifting set out in the schedule.

Multilateral instrument approved

3 The multilateral instrument is approved and has the force of law in Canada during the period that the multilateral instrument, by its terms, is in force for Canada.

Inconsistent laws — general rule

4 (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the multilateral instrument and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the multilateral instrument prevail to the extent of the inconsistency.

Inconsistent laws — exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the multilateral instrument and the provisions of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi mettant en œuvre une convention multilatérale pour la mise en œuvre des mesures relatives aux conventions fiscales pour prévenir l'érosion de la base d'imposition et le transfert de bénéfices

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1 *Loi sur l'instrument multilatéral relatif aux conventions fiscales*.

Définition de *instrument multilatéral*

2 Dans la présente loi, ***instrument multilatéral*** s'entend de la Convention multilatérale pour la mise en œuvre des mesures relatives aux conventions fiscales pour prévenir l'érosion de la base d'imposition et le transfert de bénéfices dont le texte figure à l'annexe.

Approbation de l'instrument multilatéral

3 L'instrument multilatéral est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité pour le Canada prévue par son dispositif.

Incompatibilité — principe

4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi et de l'instrument multilatéral l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité — exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* l'emportent sur toute disposition incompatible de l'instrument multilatéral.

Regulations

5 The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the multilateral instrument or for giving effect to any of its provisions.

Notifications

6 The Minister of Finance must cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) on or before the 60th day following the day on which the multilateral instrument enters into force for Canada, a notice of the day on which the multilateral instrument so entered into force; and

(b) on or before the 60th day following the day on which Canada withdraws from the multilateral instrument, a notice of withdrawal and the date on which it takes effect.

Règlements

5 Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'instrument multilatéral.

Avis

6 Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* les avis ci-après dans les délais suivants :

a) au plus tard le soixantième jour suivant la date en cause, un avis de la date d'entrée en vigueur de l'instrument multilatéral pour le Canada;

b) au plus tard le soixantième jour suivant la date où le Canada se retire de l'instrument multilatéral, un avis de ce retrait et de sa date de prise d'effet.

SCHEDULE

(Section 2)

Multilateral Convention to Implement Tax Treaty Related Measures to Prevent Base Erosion and Profit Shifting

The Parties to this Convention,

Recognising that governments lose substantial corporate tax revenue because of aggressive international tax planning that has the effect of artificially shifting profits to locations where they are subject to non-taxation or reduced taxation;

Mindful that base erosion and profit shifting (hereinafter referred to as "BEPS") is a pressing issue not only for industrialised countries but also for emerging economies and developing countries;

Recognising the importance of ensuring that profits are taxed where substantive economic activities generating the profits are carried out and where value is created;

Welcoming the package of measures developed under the OECD/G20 BEPS project (hereinafter referred to as the "OECD/G20 BEPS package");

Noting that the OECD/G20 BEPS package included tax treaty-related measures to address certain hybrid mismatch arrangements, prevent treaty abuse, address artificial avoidance of permanent establishment status, and improve dispute resolution;

Conscious of the need to ensure swift, co-ordinated and consistent implementation of the treaty-related BEPS measures in a multilateral context;

Noting the need to ensure that existing agreements for the avoidance of double taxation on income are interpreted to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by those agreements without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in those agreements for the indirect benefit of residents of third jurisdictions);

Recognising the need for an effective mechanism to implement agreed changes in a synchronised and efficient manner across the network of existing agreements for the avoidance of double taxation on income without the need to bilaterally renegotiate each such agreement;

ANNEXE

(article 2)

Convention multilatérale pour la mise en œuvre des mesures relatives aux conventions fiscales pour prévenir l'érosion de la base d'imposition et le transfert de bénéfices

Les Parties à la présente Convention,

Reconnaissant que les gouvernements subissent d'importantes pertes de recettes au titre de l'impôt sur les bénéfices des sociétés liées à la mise en place de planifications fiscales agressives ayant pour conséquence de transférer artificiellement des bénéfices vers des destinations où ils ne sont pas imposés ou sont soumis à une imposition réduite;

Conscientes que les problématiques liées à l'érosion de la base d'imposition et au transfert de bénéfices (ci-après dénommés « BEPS ») revêtent un caractère d'urgence non seulement pour les pays industrialisés, mais également pour les économies émergentes et les pays en développement;

Reconnaissant qu'il est important de s'assurer que les bénéfices soient imposés là où s'exercent réellement les activités économiques qui génèrent ces bénéfices et là où la valeur est créée;

Se félicitant de l'ensemble des mesures élaborées dans le cadre du projet BEPS de l'OCDE et du G20 (ci-après dénommé « l'ensemble des rapports BEPS de l'OCDE et du G20 »);

Notant que l'ensemble des rapports BEPS de l'OCDE et du G20 comprend des mesures relatives aux conventions fiscales visant à lutter contre certains dispositifs hybrides, à prévenir l'utilisation abusive des conventions fiscales, à lutter contre les mesures destinées à éviter artificiellement le statut d'établissement stable et à améliorer le règlement des différends;

Conscientes de la nécessité d'assurer une mise en œuvre rapide, coordonnée et cohérente des mesures BEPS relatives aux conventions fiscales dans un contexte multilatéral;

Notant la nécessité de veiller à ce que les conventions conclues en vue d'éviter la double imposition en matière de revenu soient interprétées dans le but d'éliminer la double imposition à l'égard des impôts visés par ces conventions, sans pour autant créer de possibilités de non-imposition ou d'imposition réduite via des pratiques d'évasion fiscale ou de fraude fiscale/évitement fiscal (résultant notamment de la mise en place de stratégies de chalandage fiscal destinées à obtenir des allégements prévus dans ces conventions au bénéfice indirect de résidents de juridictions tierces);

Reconnaissant la nécessité de créer un mécanisme efficace pour mettre en œuvre les modifications adoptées, de façon synchronisée et efficiente, dans l'ensemble du réseau de conventions existantes conclues en vue d'éviter la double imposition en matière de revenu, et ce, sans renégocier chacune de ces conventions au niveau bilatéral;

Have agreed as follows:

PART I

Scope and Interpretation of Terms

Article 1 – Scope of the Convention

This Convention modifies all Covered Tax Agreements as defined in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms).

Article 2 – Interpretation of Terms

1 For the purpose of this Convention, the following definitions apply:

a) The term "Covered Tax Agreement" means an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (whether or not other taxes are also covered):

i) that is in force between two or more:

A) Parties; and/or

B) jurisdictions or territories which are parties to an agreement described above and for whose international relations a Party is responsible; and

ii) with respect to which each such Party has made a notification to the Depositary listing the agreement as well as any amending or accompanying instruments thereto (identified by title, names of the parties, date of signature, and, if applicable at the time of the notification, date of entry into force) as an agreement which it wishes to be covered by this Convention.

b) The term "Party" means:

i) A State for which this Convention is in force pursuant to Article 34 (Entry into Force); or

ii) A jurisdiction which has signed this Convention pursuant to subparagraph b) or c) of paragraph 1 of Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval) and for which this Convention is in force pursuant to Article 34 (Entry into Force).

c) The term "Contracting Jurisdiction" means a party to a Covered Tax Agreement.

d) The term "Signatory" means a State or jurisdiction which has signed this Convention but for which the Convention is not yet in force.

2 As regards the application of this Convention at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the relevant Covered Tax Agreement.

Conviennent de ce qui suit :

PARTIE I

Champ d'application et interprétation des termes

Article 1 – Champ d'application de la Convention

La présente Convention modifie toutes les Conventions fiscales couvertes telles que définies à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes).

Article 2 – Interprétation des termes

1 Aux fins de la présente Convention, les définitions suivantes s'appliquent :

a) L'expression « Convention fiscale couverte » désigne un accord conclu en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (que cet accord porte ou non sur d'autres impôts) :

i) qui est en vigueur entre deux ou plusieurs :

A) Parties; et/ou

B) juridictions ou territoires, ayant conclu un accord susmentionné et dont les relations internationales relèvent de la responsabilité d'une Partie; et

ii) pour lequel chacune de ces Parties a formulé une notification au Dépositaire indiquant cet accord ainsi que tous les instruments le modifiant ou l'accompagnant (identifiés par leur titre, les noms des parties, la date de signature et, si applicable au moment de la notification, la date d'entrée en vigueur) comme un accord qu'elle souhaite voir visé par la présente Convention.

b) Le terme « Partie » désigne :

i) un État pour lequel la présente Convention est en vigueur en vertu de l'article 34 (Entrée en vigueur); ou

ii) une juridiction qui a signé la présente Convention en vertu des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 27 (Signature et ratification, acceptation ou approbation) et pour laquelle la présente Convention est en vigueur en vertu de l'article 34 (Entrée en vigueur).

c) L'expression « Juridiction contractante » désigne une partie à une Convention fiscale couverte.

d) Le terme « Signataire » désigne un État ou une juridiction qui a signé la présente Convention mais pour lequel la Convention n'est pas encore en vigueur.

2 Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la Convention fiscale couverte concernée.

PART II

Hybrid Mismatches

Article 3 – Transparent Entities

1 For the purposes of a Covered Tax Agreement, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting Jurisdiction shall be considered to be income of a resident of a Contracting Jurisdiction but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that Contracting Jurisdiction, as the income of a resident of that Contracting Jurisdiction.

2 Provisions of a Covered Tax Agreement that require a Contracting Jurisdiction to exempt from income tax or provide a deduction or credit equal to the income tax paid with respect to income derived by a resident of that Contracting Jurisdiction which may be taxed in the other Contracting Jurisdiction according to the provisions of the Covered Tax Agreement shall not apply to the extent that such provisions allow taxation by that other Contracting Jurisdiction solely because the income is also income derived by a resident of that other Contracting Jurisdiction.

3 With respect to Covered Tax Agreements for which one or more Parties has made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 3 of Article 11 (Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents), the following sentence will be added at the end of paragraph 1: "In no case shall the provisions of this paragraph be construed to affect a Contracting Jurisdiction's right to tax the residents of that Contracting Jurisdiction."

4 Paragraph 1 (as it may be modified by paragraph 3) shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement to the extent that they address whether income derived by or through entities or arrangements that are treated as fiscally transparent under the tax law of either Contracting Jurisdiction (whether through a general rule or by identifying in detail the treatment of specific fact patterns and types of entities or arrangements) shall be treated as income of a resident of a Contracting Jurisdiction.

5 A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4;

c) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4 which denies treaty benefits in the case of income derived by or through an entity or arrangement established in a third jurisdiction;

d) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in

PARTIE II

Dispositifs hybrides

Article 3 – Entités transparentes

1 Au sens d'une Convention fiscale couverte, le revenu perçu par ou via une entité ou un dispositif considéré comme totalement ou partiellement transparent sur le plan fiscal selon la législation fiscale de l'une des Juridictions contractantes est considéré comme étant le revenu d'un résident d'une Juridiction contractante, mais uniquement dans la mesure où ce revenu est traité, aux fins de l'imposition par cette Juridiction contractante, comme le revenu d'un résident de cette Juridiction contractante.

2 Les dispositions d'une Convention fiscale couverte qui imposent à une Juridiction contractante d'exempter de l'impôt sur le revenu ou d'accorder une déduction ou un crédit égal au montant de l'impôt sur le revenu payé au titre d'un revenu perçu par un résident de cette Juridiction contractante qui est imposable dans l'autre Juridiction contractante en vertu des dispositions de la Convention fiscale couverte ne s'appliquent pas dans la mesure où ces dispositions permettent l'imposition par cette autre Juridiction contractante uniquement parce que le revenu est également un revenu perçu par un résident de cette autre Juridiction contractante.

3 S'agissant des Conventions fiscales couvertes pour lesquelles une ou plusieurs Parties ont émis la réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 11 (Application des conventions fiscales pour limiter le droit d'une Partie d'imposer ses propres résidents), la phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 1 : « En aucun cas les dispositions du présent paragraphe ne doivent être interprétées comme affectant le droit d'une Juridiction contractante d'imposer les résidents de cette Juridiction contractante. »

4 Le paragraphe 1 (tel que susceptible d'être modifié par le paragraphe 3) s'applique à la place ou en l'absence des dispositions d'une Convention fiscale couverte qui stipulent qu'un revenu perçu par ou via une entité ou un dispositif considéré comme fiscalement transparent selon la législation fiscale de l'une des Juridictions contractantes (par l'application d'une règle générale ou de règles détaillant le traitement applicable à des situations de faits spécifiques ou des types d'entités ou de dispositifs) doit être considéré comme le revenu d'un résident d'une Juridiction contractante.

5 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes;

b) de ne pas appliquer le paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà une disposition décrite au paragraphe 4;

c) de ne pas appliquer le paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà une disposition décrite au paragraphe 4 qui refuse l'octroi des avantages prévus par la convention dans le cas où un revenu est perçu par ou via une entité ou un dispositif établi dans une juridiction tierce;

d) de ne pas appliquer le paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà une disposition

paragraph 4 which identifies in detail the treatment of specific fact patterns and types of entities or arrangements;

e) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4 which identifies in detail the treatment of specific fact patterns and types of entities or arrangements and denies treaty benefits in the case of income derived by or through an entity or arrangement established in a third jurisdiction;

f) for paragraph 2 not to apply to its Covered Tax Agreements;

g) for paragraph 1 to apply only to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4 which identifies in detail the treatment of specific fact patterns and types of entities or arrangements.

6 Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) or b) of paragraph 5 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 4 that is not subject to a reservation under subparagraphs c) through e) of paragraph 5, and if so, the article and paragraph number of each such provision. In the case of a Party that has made the reservation described in subparagraph g) of paragraph 5, the notification pursuant to the preceding sentence shall be limited to Covered Tax Agreements that are subject to that reservation. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1 (as it may be modified by paragraph 3) to the extent provided in paragraph 4. In other cases, paragraph 1 (as it may be modified by paragraph 3) shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1 (as it may be modified by paragraph 3).

Article 4 – Dual Resident Entities

1 Where by reason of the provisions of a Covered Tax Agreement a person other than an individual is a resident of more than one Contracting Jurisdiction, the competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting Jurisdiction of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Covered Tax Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by the Covered Tax Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions.

2 Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide rules for determining whether a person other than an individual shall be treated as a resident of one of the Contracting Jurisdictions in cases in which that person would otherwise be treated as a

décrite au paragraphe 4 qui détaille le traitement applicable à des situations de faits spécifiques ou des types d'entités ou de dispositifs;

e) de ne pas appliquer le paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà une disposition décrite au paragraphe 4 qui détaille le traitement applicable à des situations de faits spécifiques ou des types d'entités ou de dispositifs et qui refuse l'octroi des avantages conventionnels dans le cas où le revenu est perçu par ou via une entité ou un dispositif établi dans une juridiction tierce;

f) de ne pas appliquer le paragraphe 2 à ses Conventions fiscales couvertes;

g) d'appliquer le paragraphe 1 uniquement à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà une disposition décrite au paragraphe 4 qui détaille le traitement de situations de faits spécifiques ou le type d'entités ou de dispositifs.

6 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue aux alinéas a) ou b) du paragraphe 5 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 4 et qui ne font pas l'objet d'une réserve prévue aux alinéas c) à e) du paragraphe 5, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. La notification de la Partie qui a émis la réserve prévue à l'alinéa g) du paragraphe 5 est limitée aux Conventions fiscales couvertes visées par cette réserve. Lorsque toutes les Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte ont formulé une telle notification relative à une disposition de cette Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par le paragraphe 1 (tel que susceptible d'être modifié par le paragraphe 3) dans les conditions prévues au paragraphe 4. Dans les autres cas, le paragraphe 1 (tel que susceptible d'être modifié par le paragraphe 3) prévaut sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le paragraphe 1 (tel que susceptible d'être modifié par le paragraphe 3).

Article 4 – Entités ayant une double résidence

1 Lorsque, en vertu des dispositions d'une Convention fiscale couverte, une personne autre qu'une personne physique est un résident de plusieurs Juridictions contractantes, les autorités compétentes des Juridictions contractantes s'efforcent de déterminer d'un commun accord la Juridiction contractante de laquelle cette personne est réputée être un résident aux fins de la Convention fiscale couverte, eu égard au lieu où se situe son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée en société ou en toute autre forme juridique, et à tout autre facteur pertinent. En l'absence d'un tel accord entre les Juridictions contractantes, cette personne ne pourra prétendre à aucun des allègements ou exonérations de l'impôt prévus par la Convention fiscale couverte, sauf dans la mesure et selon les modalités convenues par les autorités compétentes des Juridictions contractantes.

2 Le paragraphe 1 s'applique à la place ou en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoit des règles permettant de déterminer si une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de l'une des Juridictions contractantes dans les situations où cette

resident of more than one Contracting Jurisdiction. Paragraph 1 shall not apply, however, to provisions of a Covered Tax Agreement specifically addressing the residence of companies participating in dual-listed company arrangements.

3 A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already address cases where a person other than an individual is a resident of more than one Contracting Jurisdiction by requiring the competent authorities of the Contracting Jurisdictions to endeavour to reach mutual agreement on a single Contracting Jurisdiction of residence;

c) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already address cases where a person other than an individual is a resident of more than one Contracting Jurisdiction by denying treaty benefits without requiring the competent authorities of the Contracting Jurisdictions to endeavour to reach mutual agreement on a single Contracting Jurisdiction of residence;

d) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already address cases where a person other than an individual is a resident of more than one Contracting Jurisdiction by requiring the competent authorities of the Contracting Jurisdictions to endeavour to reach mutual agreement on a single Contracting Jurisdiction of residence, and that set out the treatment of that person under the Covered Tax Agreement where such an agreement cannot be reached;

e) to replace the last sentence of paragraph 1 with the following text for the purposes of its Covered Tax Agreements: "In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by the Covered Tax Agreement.";

f) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements with Parties that have made the reservation described in subparagraph e).

4 Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) of paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 2 that is not subject to a reservation under subparagraphs b) through d) of paragraph 3, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1. In other cases, paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1.

personne serait autrement considérée comme un résident de plus d'une des Juridictions contractantes. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux dispositions de Conventions fiscales couvertes qui traitent de la résidence de sociétés participant à des structures à double cotation.

3 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes;

b) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes qui règlent déjà les situations dans lesquelles une personne autre qu'une personne physique est un résident de plusieurs Juridictions contractantes en demandant aux autorités compétentes des Juridictions contractantes de s'efforcer de déterminer d'un commun accord la seule Juridiction contractante dont cette personne est réputée être un résident;

c) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes qui règlent déjà les situations dans lesquelles une personne autre qu'une personne physique est un résident de plusieurs Juridictions contractantes en refusant les avantages conventionnels sans demander aux autorités compétentes des Juridictions contractantes de s'efforcer de déterminer d'un commun accord la seule Juridiction contractante dont cette personne est considérée être un résident;

d) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes qui règlent déjà les situations dans lesquelles une personne autre qu'une personne physique est un résident de plusieurs Juridictions contractantes en demandant aux autorités compétentes des Juridictions contractantes de s'efforcer de déterminer d'un commun accord la seule Juridiction contractante dont cette personne est réputée être un résident, et qui prévoient le traitement de cette personne aux fins de la Convention fiscale couverte lorsqu'un tel accord ne peut être trouvé;

e) de remplacer la dernière phrase du paragraphe 1 par la phrase suivante pour l'application de ses Conventions fiscales couvertes : « En l'absence d'un tel accord, cette personne ne pourra prétendre à aucun des allègements ou exonérations de l'impôt prévus par la Convention fiscale couverte. »;

f) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes conclues avec des Parties qui ont émis la réserve prévue à l'alinéa e).

4 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 3 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 2 et qui ne font pas l'objet d'une réserve prévue aux alinéas b) à d) du paragraphe 3, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque toutes les Juridictions contractantes ont formulé une telle notification relative à une disposition d'une Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par le paragraphe 1. Dans les autres cas, le paragraphe 1 prévaut sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le paragraphe 1.

Article 5 – Application of Methods for Elimination of Double Taxation

1 A Party may choose to apply either paragraphs 2 and 3 (Option A), paragraphs 4 and 5 (Option B), or paragraphs 6 and 7 (Option C), or may choose to apply none of the Options. Where each Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement chooses a different Option (or where one Contracting Jurisdiction chooses to apply an Option and the other chooses to apply none of the Options), the Option chosen by each Contracting Jurisdiction shall apply with respect to its own residents.

Option A

2 Provisions of a Covered Tax Agreement that would otherwise exempt income derived or capital owned by a resident of a Contracting Jurisdiction from tax in that Contracting Jurisdiction for the purpose of eliminating double taxation shall not apply where the other Contracting Jurisdiction applies the provisions of the Covered Tax Agreement to exempt such income or capital from tax or to limit the rate at which such income or capital may be taxed. In the latter case, the first-mentioned Contracting Jurisdiction shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident an amount equal to the tax paid in that other Contracting Jurisdiction. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income or capital which may be taxed in that other Contracting Jurisdiction.

3 Paragraph 2 shall apply to a Covered Tax Agreement that would otherwise require a Contracting Jurisdiction to exempt income or capital described in that paragraph.

Option B

4 Provisions of a Covered Tax Agreement that would otherwise exempt income derived by a resident of a Contracting Jurisdiction from tax in that Contracting Jurisdiction for the purpose of eliminating double taxation because such income is treated as a dividend by that Contracting Jurisdiction shall not apply where such income gives rise to a deduction for the purpose of determining the taxable profits of a resident of the other Contracting Jurisdiction under the laws of that other Contracting Jurisdiction. In such case, the first-mentioned Contracting Jurisdiction shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in that other Contracting Jurisdiction. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income which may be taxed in that other Contracting Jurisdiction.

5 Paragraph 4 shall apply to a Covered Tax Agreement that would otherwise require a Contracting Jurisdiction to exempt income described in that paragraph.

Article 5 – Application des méthodes d'élimination de la double imposition

1 Une Partie peut choisir d'appliquer les paragraphes 2 et 3 (Option A), les paragraphes 4 et 5 (Option B) ou les paragraphes 6 et 7 (Option C), ou peut choisir de n'appliquer aucune de ces options. Lorsque chaque Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte choisit une option différente (ou lorsqu'une Juridiction contractante choisit d'appliquer une option et l'autre décide de n'en appliquer aucune), l'option choisie par chaque Juridiction contractante s'applique à ses propres résidents.

Option A

2 Les dispositions d'une Convention fiscale couverte qui auraient pour effet d'exempter d'impôt le revenu ou la fortune d'un résident d'une Juridiction contractante dans cette Juridiction contractante aux fins d'éliminer la double imposition, ne s'appliquent pas lorsque l'autre Juridiction contractante applique les dispositions de la Convention fiscale couverte pour exempter d'impôt ce revenu ou cette fortune ou pour limiter le taux auquel ce revenu ou cette fortune est imposé. Dans ce dernier cas, la première Juridiction contractante accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu ou la fortune de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans cette autre Juridiction contractante. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux éléments de revenu ou de fortune imposables dans cette autre Juridiction contractante.

3 Le paragraphe 2 s'applique à une Convention fiscale couverte qui exigerait par ailleurs d'une Juridiction contractante qu'elle exempte d'impôt le revenu ou la fortune décrit dans ce paragraphe.

Option B

4 Les dispositions d'une Convention fiscale couverte qui auraient pour effet d'exempter d'impôt dans une Juridiction contractante un revenu d'un résident de cette Juridiction contractante aux fins d'éliminer la double imposition du fait que ce revenu est considéré comme un dividende par cette Juridiction contractante ne s'appliquent pas lorsque ce revenu donne lieu à une déduction pour la détermination des bénéfices imposables d'un résident de l'autre Juridiction contractante en vertu de la législation de cette autre Juridiction contractante. En pareil cas, la première Juridiction contractante accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé sur le revenu en cause dans cette autre Juridiction contractante. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant à ce revenu imposable dans cette autre Juridiction contractante.

5 Le paragraphe 4 s'applique à une Convention fiscale couverte qui exigerait par ailleurs d'une Juridiction contractante qu'elle exempte d'impôt le revenu décrit dans ce paragraphe.

Option C

6 a) Where a resident of a Contracting Jurisdiction derives income or owns capital which may be taxed in the other Contracting Jurisdiction in accordance with the provisions of a Covered Tax Agreement (except to the extent that these provisions allow taxation by that other Contracting Jurisdiction solely because the income is also income derived by a resident of that other Contracting Jurisdiction), the first-mentioned Contracting Jurisdiction shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other Contracting Jurisdiction;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other Contracting Jurisdiction.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in that other Contracting Jurisdiction.

b) Where in accordance with any provision of the Covered Tax Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting Jurisdiction is exempt from tax in that Contracting Jurisdiction, such Contracting Jurisdiction may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

7 Paragraph 6 shall apply in place of provisions of a Covered Tax Agreement that, for purposes of eliminating double taxation, require a Contracting Jurisdiction to exempt from tax in that Contracting Jurisdiction income derived or capital owned by a resident of that Contracting Jurisdiction which, in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, may be taxed in the other Contracting Jurisdiction.

8 A Party that does not choose to apply an Option under paragraph 1 may reserve the right for the entirety of this Article not to apply with respect to one or more identified Covered Tax Agreements (or with respect to all of its Covered Tax Agreements).

9 A Party that does not choose to apply Option C may reserve the right, with respect to one or more identified Covered Tax Agreements (or with respect to all of its Covered Tax Agreements), not to permit the other Contracting Jurisdiction(s) to apply Option C.

10 Each Party that chooses to apply an Option under paragraph 1 shall notify the Depositary of its choice of Option. Such notification shall also include:

a) in the case of a Party that chooses to apply Option A, the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 3, as well as the article and paragraph number of each such provision;

b) in the case of a Party that chooses to apply Option B, the list of its Covered Tax Agreements which contain a

Option C

6 a) Lorsqu'un résident d'une Juridiction contractante reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont imposables dans l'autre Juridiction contractante conformément aux dispositions d'une Convention fiscale couverte (sauf dans la mesure où ces dispositions permettent l'imposition par cette autre Juridiction contractante uniquement parce que le revenu est également un revenu reçu par un résident de cette autre Juridiction contractante), la première Juridiction contractante accorde :

i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé sur le revenu en cause dans cette autre Juridiction contractante;

ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé sur la fortune en cause dans cette autre Juridiction contractante.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant aux revenus ou à la fortune imposables dans cette autre Juridiction contractante.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque d'une Convention fiscale couverte, les revenus qu'un résident d'une Juridiction contractante reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cette Juridiction contractante, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte de ces revenus ou de cette fortune exemptés.

7 Le paragraphe 6 s'applique à la place des dispositions d'une Convention fiscale couverte qui, aux fins d'éliminer la double imposition, prévoient qu'une Juridiction contractante exempte d'impôt le revenu qu'un résident de cette Juridiction contractante reçoit ou la fortune qu'il possède qui, conformément aux dispositions de la Convention fiscale couverte, est imposable dans l'autre Juridiction contractante.

8 Une Partie qui ne choisit pas d'appliquer l'une des options prévues au paragraphe 1 peut se réserver le droit de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à l'une ou plusieurs de ses Conventions fiscales couvertes identifiées (ou à toutes ses Conventions fiscales couvertes).

9 Une Partie qui ne choisit pas d'appliquer l'Option C peut se réserver le droit, aux fins d'une ou de plusieurs de ses Conventions fiscales couvertes identifiées (ou aux fins de toutes ses Conventions fiscales couvertes), de ne pas permettre à l'autre ou aux autres Juridictions contractantes d'appliquer l'Option C.

10 Toute Partie qui choisit d'appliquer l'une des options prévues au paragraphe 1 notifie au Dépositaire l'option choisie, ainsi que :

a) dans le cas où une Partie choisit d'appliquer l'Option A, la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 3, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée;

b) dans le cas où une Partie choisit d'appliquer l'Option B, la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui

provision described in paragraph 5, as well as the article and paragraph number of each such provision;

c) in the case of a Party that chooses to apply Option C, the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 7, as well as the article and paragraph number of each such provision.

An Option shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where the Party that has chosen to apply that Option has made such a notification with respect to that provision.

contiennent une disposition décrite au paragraphe 5, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée;

c) dans le cas où une Partie choisit d'appliquer l'Option C, la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 7, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée.

Une option s'applique à une disposition d'une Convention fiscale couverte uniquement si la Partie qui choisit d'appliquer cette option a formulé une notification à l'égard de cette disposition.

PART III

Treaty Abuse

PARTIE III

Utilisation abusive des conventions fiscales

Article 6 – Purpose of a Covered Tax Agreement

1 A Covered Tax Agreement shall be modified to include the following preamble text:

"Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this agreement for the indirect benefit of residents of third jurisdictions),".

2 The text described in paragraph 1 shall be included in a Covered Tax Agreement in place of or in the absence of preamble language of the Covered Tax Agreement referring to an intent to eliminate double taxation, whether or not that language also refers to the intent not to create opportunities for non-taxation or reduced taxation.

3 A Party may also choose to include the following preamble text with respect to its Covered Tax Agreements that do not contain preamble language referring to a desire to develop an economic relationship or to enhance co-operation in tax matters:

"Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,".

4 A Party may reserve the right for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain preamble language describing the intent of the Contracting Jurisdictions to eliminate double taxation without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation, whether that language is limited to cases of tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in the Covered Tax Agreement for the indirect benefit of residents of third jurisdictions) or applies more broadly.

Article 6 – Objet d'une Convention fiscale couverte

1 Une Convention fiscale couverte est modifiée pour inclure le texte du préambule suivant :

« Entendant éliminer la double imposition à l'égard d'impôts visés par la présente Convention, et ce, sans créer de possibilités de non-imposition ou d'imposition réduite via des pratiques d'évasion ou de fraude fiscale/évitement fiscal* (résultant notamment de la mise en place de stratégies de chalandage fiscal destinées à obtenir des allégements prévus dans la présente convention au bénéfice indirect de résidents de juridictions tierces), ».

* Certaines juridictions traduisent le terme anglais « tax avoidance » par « évitement fiscal ».

2 Le texte mentionné au paragraphe 1 est inséré dans une Convention fiscale couverte à la place ou en l'absence de texte au préambule de cette Convention faisant référence à l'intention d'éliminer la double imposition, que ce dernier fasse également référence, ou non, à l'intention de ne pas créer de possibilités de non-imposition ou d'imposition réduite.

3 Une Partie peut également choisir d'inclure le texte suivant dans le préambule de ses Conventions fiscales couvertes qui ne font pas référence au souhait des Parties de promouvoir leurs relations économiques ou d'améliorer leur coopération en matière fiscale :

« Soucieux de promouvoir leurs relations économiques et d'améliorer leur coopération en matière fiscale, ».

4 Une Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà un préambule faisant référence à l'intention des Juridictions contractantes d'éliminer la double imposition sans créer de possibilités de non-imposition ou d'imposition réduite, et ce, que ce préambule vise uniquement les pratiques d'évasion ou de fraude fiscale/évitement fiscal (résultant notamment de la mise en place de stratégies de chalandage fiscal destinées à obtenir des allégements prévus dans la présente convention au bénéfice indirect de résidents de juridictions tierces) ou qu'il s'applique plus largement.

5 Each Party shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements, other than those that are within the scope of a reservation under paragraph 4, contains preamble language described in paragraph 2, and if so, the text of the relevant preambular paragraph. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that preamble language, such preamble language shall be replaced by the text described in paragraph 1. In other cases, the text described in paragraph 1 shall be included in addition to the existing preamble language.

6 Each Party that chooses to apply paragraph 3 shall notify the Depositary of its choice. Such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements that do not already contain preamble language referring to a desire to develop an economic relationship or to enhance co-operation in tax matters. The text described in paragraph 3 shall be included in a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have chosen to apply that paragraph and have made such a notification with respect to the Covered Tax Agreement.

Article 7 – Prevention of Treaty Abuse

1 Notwithstanding any provisions of a Covered Tax Agreement, a benefit under the Covered Tax Agreement shall not be granted in respect of an item of income or capital if it is reasonable to conclude; having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of the Covered Tax Agreement.

2 Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that deny all or part of the benefits that would otherwise be provided under the Covered Tax Agreement where the principal purpose or one of the principal purposes of any arrangement or transaction, or of any person concerned with an arrangement or transaction, was to obtain those benefits.

3 A Party that has not made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 15 may also choose to apply paragraph 4 with respect to its Covered Tax Agreements.

4 Where a benefit under a Covered Tax Agreement is denied to a person under provisions of the Covered Tax Agreement (as it may be modified by this Convention) that deny all or part of the benefits that would otherwise be provided under the Covered Tax Agreement where the principal purpose or one of the principal purposes of any arrangement or transaction, or of any person concerned with an arrangement or transaction, was to obtain those benefits, the competent authority of the Contracting Jurisdiction that would otherwise have granted this benefit shall nevertheless treat that person as being entitled to this benefit, or to different benefits with respect to a specific item of income or capital, if such competent authority, upon request from that person and after consideration of the relevant facts and circumstances, determines that such benefits would have been granted to that person in the absence of the transaction or arrangement. The

5 Toute Partie notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes, autres que celles qui font l'objet d'une réserve prévue au paragraphe 4, qui contiennent un préambule tel que décrit au paragraphe 2, en indiquant le texte des paragraphes concernés. Lorsque toutes les Juridictions contractantes ont formulé cette notification à l'égard d'un préambule d'une Convention fiscale couverte, ce dernier est remplacé par le texte du paragraphe 1. Dans les autres cas, le texte mentionné au paragraphe 1 est ajouté au préambule existant.

6 Toute Partie qui choisit d'appliquer le paragraphe 3 notifie au Dépositaire son choix ainsi que la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui ne contiennent pas déjà le texte relatif au développement des relations économiques et à l'amélioration de la coopération en matière fiscale. Le texte mentionné au paragraphe 3 est inséré dans une Convention fiscale couverte uniquement si toutes les Juridictions contractantes d'une Convention fiscale couverte choisissent d'appliquer ce paragraphe et notifient ce choix pour la Convention fiscale couverte.

Article 7 – Prévenir l'utilisation abusive des conventions

1 Nonobstant toute disposition d'une Convention fiscale couverte, un avantage au titre de la Convention fiscale couverte ne sera pas accordé au titre d'un élément de revenu ou de fortune s'il est raisonnable de conclure, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances propres à la situation, que l'octroi de cet avantage était l'un des objets principaux d'un montage ou d'une transaction ayant permis, directement ou indirectement, de l'obtenir, à moins qu'il soit établi que l'octroi de cet avantage dans ces circonstances serait conforme à l'objet et au but des dispositions pertinentes de cette Convention fiscale couverte.

2 Le paragraphe 1 s'applique à la place ou en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui refusent tout ou partie des avantages qui seraient prévus par la Convention fiscale couverte lorsque l'objet principal ou l'un des objets principaux d'un montage ou d'une transaction, ou de toute personne concernée par un montage ou une transaction, était d'obtenir ces avantages.

3 Une Partie qui n'a pas émis la réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 15 peut également choisir d'appliquer le paragraphe 4 à ses Conventions fiscales couvertes.

4 Lorsqu'une Juridiction contractante refuse à une personne l'octroi de tout ou partie des avantages prévus par une Convention fiscale couverte, en application des dispositions de cette même convention (telles que susceptibles d'être modifiées par la présente Convention), lorsque l'objet principal ou l'un des objets principaux d'un montage ou d'une transaction, ou de toute personne concernée par un montage ou une transaction, est d'obtenir ces avantages, l'autorité compétente de cette Juridiction contractante qui aurait normalement accordé cet avantage doit néanmoins considérer que cette personne peut prétendre à cet avantage ou à d'autres avantages au titre d'un élément de revenu ou de fortune spécifique si cette autorité compétente, à la demande de cette personne et après examen des faits et circonstances pertinents, conclut que ces avantages auraient été octroyés à cette personne en l'absence de la transaction ou du montage. L'autorité

competent authority of the Contracting Jurisdiction to which a request has been made under this paragraph by a resident of the other Contracting Jurisdiction shall consult with the competent authority of that other Contracting Jurisdiction before rejecting the request.

5 Paragraph 4 shall apply to provisions of a Covered Tax Agreement (as it may be modified by this Convention) that deny all or part of the benefits that would otherwise be provided under the Covered Tax Agreement where the principal purpose or one of the principal purposes of any arrangement or transaction, or of any person concerned with an arrangement or transaction, was to obtain those benefits.

6 A Party may also choose to apply the provisions contained in paragraphs 8 through 13 (hereinafter referred to as the "Simplified Limitation on Benefits Provision") to its Covered Tax Agreements by making the notification described in subparagraph c) of paragraph 17. The Simplified Limitation on Benefits Provision shall apply with respect to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have chosen to apply it.

7 In cases where some but not all of the Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement choose to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision pursuant to paragraph 6, then, notwithstanding the provisions of that paragraph, the Simplified Limitation on Benefits Provision shall apply with respect to the granting of benefits under the Covered Tax Agreement:

a) by all Contracting Jurisdictions, if all of the Contracting Jurisdictions that do not choose pursuant to paragraph 6 to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision agree to such application by choosing to apply this subparagraph and notifying the Depositary accordingly; or

b) only by the Contracting Jurisdictions that choose to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision, if all of the Contracting Jurisdictions that do not choose pursuant to paragraph 6 to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision agree to such application by choosing to apply this subparagraph and notifying the Depositary accordingly.

Simplified Limitation on Benefits Provision

8 Except as otherwise provided in the Simplified Limitation on Benefits Provision, a resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement shall not be entitled to a benefit that would otherwise be accorded by the Covered Tax Agreement, other than a benefit under provisions of the Covered Tax Agreement:

a) which determine the residence of a person other than an individual which is a resident of more than one Contracting Jurisdiction by reason of provisions of the Covered Tax Agreement that define a resident of a Contracting Jurisdiction;

b) which provide that a Contracting Jurisdiction will grant to an enterprise of that Contracting Jurisdiction a corresponding adjustment following an initial adjustment made by the other Contacting Jurisdiction, in accordance with the Covered Tax Agreement, to the amount of tax charged

compétente de la Juridiction contractante à laquelle un résident de l'autre Juridiction contractante a adressé une demande, en vertu du présent paragraphe, doit consulter l'autorité compétente de cette autre Juridiction contractante avant de rejeter la demande.

5 Le paragraphe 4 s'applique aux dispositions d'une Convention fiscale couverte (telles que susceptibles d'être modifiées par la présente Convention) qui refusent d'accorder tout ou partie des avantages qui seraient prévus par cette Convention fiscale couverte lorsque l'objet principal ou l'un des objets principaux d'un montage ou d'une transaction, ou de toute personne concernée par un montage ou une transaction, était d'obtenir ces avantages.

6 Une Partie peut également choisir d'appliquer à ses Conventions fiscales couvertes les dispositions prévues aux paragraphes 8 à 13 (ci-après dénommées la « règle simplifiée de limitation des avantages ») en formulant une notification décrite à l'alinéa c) du paragraphe 17. La règle simplifiée de limitation des avantages ne s'applique à l'égard d'une Convention fiscale couverte que si toutes les Juridictions contractantes choisissent de l'appliquer.

7 Dans les cas où seulement certaines Juridictions contractantes qui ont conclu une Convention fiscale couverte choisissent d'appliquer la règle simplifiée de limitation des avantages en vertu du paragraphe 6, alors, nonobstant les dispositions de ce paragraphe, la règle simplifiée de limitation des avantages s'applique à l'octroi des avantages prévus par une Convention fiscale couverte :

a) par toutes les Juridictions contractantes, si toutes les Juridictions contractantes qui ne choisissent pas d'appliquer la règle simplifiée de limitation des avantages en vertu du paragraphe 6, acceptent cette application en optant pour le présent alinéa et le notifient au Dépositaire; ou

b) par les seules Juridictions contractantes qui choisissent d'appliquer la règle simplifiée de limitation des avantages, à condition que l'ensemble des Juridictions contractantes qui ne choisissent pas d'appliquer la règle simplifiée de limitation des avantages en vertu du paragraphe 6, acceptent cette application en optant pour le présent alinéa et le notifient au Dépositaire.

Règle simplifiée de limitation des avantages

8 Sauf dispositions contraires de la règle simplifiée de limitation des avantages, un résident d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte ne peut bénéficier d'un avantage qui serait par ailleurs accordé par la Convention fiscale couverte, autre qu'un avantage prévu par les dispositions de la Convention fiscale couverte :

a) qui déterminent la résidence d'une personne autre qu'une personne physique qui est un résident de plus d'une Juridiction contractante en vertu des dispositions de la Convention fiscale couverte qui définissent un résident d'une Juridiction contractante;

b) qui prévoient qu'une Juridiction contractante accorde à une entreprise de cette Juridiction contractante un ajustement corrélatif à la suite d'un ajustement initial auquel a procédé l'autre Juridiction contractante, conformément à la Convention fiscale couverte, du montant de l'impôt

in the first-mentioned Contracting Jurisdiction on the profits of an associated enterprise; or

c) which allow residents of a Contracting Jurisdiction to request that the competent authority of that Contracting Jurisdiction consider cases of taxation not in accordance with the Covered Tax Agreement,

unless such resident is a "qualified person", as defined in paragraph 9 at the time that the benefit would be accorded.

9 A resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement shall be a qualified person at a time when a benefit would otherwise be accorded by the Covered Tax Agreement if, at that time, the resident is:

a) an individual;

b) that Contracting Jurisdiction, or a political subdivision or local authority thereof, or an agency or instrumentality of any such Contracting Jurisdiction, political subdivision or local authority;

c) a company or other entity, if the principal class of its shares is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;

d) a person, other than an individual, that:

i) is a non-profit organisation of a type that is agreed to by the Contracting Jurisdictions through an exchange of diplomatic notes; or

ii) is an entity or arrangement established in that Contracting Jurisdiction that is treated as a separate person under the taxation laws of that Contracting Jurisdiction and:

A) that is established and operated exclusively or almost exclusively to administer or provide retirement benefits and ancillary or incidental benefits to individuals and that is regulated as such by that Contracting Jurisdiction or one of its political subdivisions or local authorities; or

B) that is established and operated exclusively or almost exclusively to invest funds for the benefit of entities or arrangements referred to in subdivision A);

e) a person other than an individual, if, on at least half the days of a twelve-month period that includes the time when the benefit would otherwise be accorded, persons who are residents of that Contracting Jurisdiction and that are entitled to benefits of the Covered Tax Agreement under subparagraphs a) to d) own, directly or indirectly, at least 50 per cent of the shares of the person.

10 a) A resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement will be entitled to benefits of the Covered Tax Agreement with respect to an item of income derived from the other Contracting Jurisdiction, regardless of whether the resident is a qualified person, if the resident is

perçu dans la première Juridiction contractante sur les bénéfices d'une entreprise associée; ou

c) qui permettent aux résidents d'une Juridiction contractante de demander que l'autorité compétente de cette Juridiction contractante examine les cas d'imposition non conformes à la Convention fiscale couverte,

sauf si ce résident est une « personne admissible » telle que définie au paragraphe 9 au moment où l'avantage serait accordé.

9 Un résident d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte est une personne admissible au moment où un bénéfice serait par ailleurs accordé par cette Convention fiscale couverte si, au moment considéré, le résident est :

a) une personne physique;

b) cette Juridiction contractante, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, une agence ou une personne morale de droit public de cette Juridiction contractante, de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

c) une société ou une autre entité, si la principale catégorie de ses actions fait régulièrement l'objet de transactions sur un ou plusieurs marchés boursiers reconnus;

d) une personne, autre qu'une personne physique, qui est :

i) un organisme sans but lucratif relevant d'une catégorie agréée par les Juridictions contractantes au moyen d'un échange de notes diplomatiques; ou

ii) une entité ou un dispositif constitué dans cette Juridiction contractante qui est considéré comme une personne distincte au regard de la législation fiscale de cette Juridiction contractante et :

A) qui est constitué et géré exclusivement ou presque exclusivement dans le but d'administrer ou de verser des prestations de retraite et des prestations accessoires ou auxiliaires à des personnes physiques et qui est réglementé au sens de la législation de cette Juridiction contractante, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales; ou

B) qui est constitué et géré exclusivement ou presque exclusivement dans le but d'investir des fonds pour le compte d'entités ou de dispositifs mentionnés au A);

e) une personne, autre qu'une personne physique, si pendant au moins la moitié des jours au cours d'une période de douze mois incluant la date à laquelle l'avantage serait par ailleurs accordé, des personnes qui sont résidentes de cette Juridiction contractante et qui ont droit aux avantages de la Convention fiscale couverte en vertu des alinéas a) à d), possèdent, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent des actions de cette personne.

10 a) Un résident d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte aura droit aux avantages prévus par cette Convention fiscale couverte concernant un élément de revenu provenant de l'autre Juridiction contractante, que ce résident soit ou non une

engaged in the active conduct of a business in the first-mentioned Contracting Jurisdiction, and the income derived from the other Contracting Jurisdiction emanates from, or is incidental to, that business. For purposes of the Simplified Limitation on Benefits Provision, the term "active conduct of a business" shall not include the following activities or any combination thereof:

i) operating as a holding company;

ii) providing overall supervision or administration of a group of companies;

iii) providing group financing (including cash pooling); or

iv) making or managing investments, unless these activities are carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer in the ordinary course of its business as such.

b) If a resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement derives an item of income from a business activity conducted by that resident in the other Contracting Jurisdiction, or derives an item of income arising in the other Contracting Jurisdiction from a connected person, the conditions described in subparagraph a) shall be considered to be satisfied with respect to such item only if the business activity carried on by the resident in the first-mentioned Contracting Jurisdiction to which the item is related is substantial in relation to the same activity or a complementary business activity carried on by the resident or such connected person in the other Contracting Jurisdiction. Whether a business activity is substantial for the purposes of this subparagraph shall be determined based on all the facts and circumstances.

c) For purposes of applying this paragraph, activities conducted by connected persons with respect to a resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement shall be deemed to be conducted by such resident.

11 A resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement that is not a qualified person shall also be entitled to a benefit that would otherwise be accorded by the Covered Tax Agreement with respect to an item of income if, on at least half of the days of any twelve-month period that includes the time when the benefit would otherwise be accorded, persons that are equivalent beneficiaries own, directly or indirectly, at least 75 per cent of the beneficial interests of the resident.

12 If a resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement is neither a qualified person pursuant to the provisions of paragraph 9, nor entitled to benefits under paragraph 10 or 11, the competent authority of the other Contracting Jurisdiction may, nevertheless, grant the benefits of the Covered Tax Agreement, or benefits with respect to a specific item of income, taking into account the object and purpose of the Covered Tax Agreement, but only if such resident demonstrates to the satisfaction of such competent authority that neither its establishment, acquisition or maintenance, nor the conduct of its operations, had as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Covered Tax Agreement. Before either granting or denying a request made under this

personne admissible, s'il est engagé dans l'exercice effectif d'une activité d'entreprise dans la première Juridiction contractante, et si ce revenu émane de cette activité ou s'il en constitue un élément accessoire. Aux fins de la présente règle simplifiée de limitation des avantages, l'expression « l'exercice effectif d'une activité d'entreprise » ne comprend pas les activités suivantes ou l'exercice combiné de telles activités :

i) société holding;

ii) supervision ou administration générale d'un groupe d'entreprises;

iii) activité de financement de groupe (y compris la gestion centralisée de trésorerie); ou

iv) réalisation ou gestion d'investissements, sauf si ces activités sont exercées par une banque, une compagnie d'assurance ou un opérateur sur titres agréé dans le cadre ordinaire de son activité.

b) Si un résident d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte tire un élément de revenu d'une activité d'entreprise qu'il exerce dans l'autre Juridiction contractante, ou reçoit d'une personne liée un élément de revenu provenant de cette autre Juridiction contractante, les conditions énoncées à l'alinéa a) sont considérées comme remplies concernant ce revenu seulement si l'activité d'entreprise exercée par le résident dans la première Juridiction contractante, à laquelle le revenu se rapporte, présente un caractère substantiel par rapport aux activités d'entreprise identiques ou complémentaires exercées par le résident ou par cette personne liée dans l'autre Juridiction contractante. Aux fins de l'application du présent alinéa, le caractère substantiel de l'activité d'entreprise est déterminé en tenant compte de l'ensemble des faits et circonstances propres à chaque cas.

c) Aux fins de l'application du présent paragraphe, les activités exercées par des personnes liées à un résident d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte sont réputées être exercées par ce résident.

11 Un résident d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte qui n'est pas une personne admissible peut néanmoins bénéficier d'un avantage qui serait par ailleurs accordé par cette Convention fiscale couverte au titre d'un élément de revenu si, pendant au moins la moitié des jours au cours d'une période de douze mois incluant la date à laquelle l'avantage serait par ailleurs accordé, des personnes qui sont des bénéficiaires équivalents détiennent, directement ou indirectement, au moins 75 pour cent des droits ou participations effectifs dans ce résident.

12 Lorsqu'un résident d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte ne remplit pas les conditions lui permettant d'être une personne admissible en vertu du paragraphe 9, ou de bénéficier des avantages en vertu du paragraphe 10 ou 11, l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante peut néanmoins accorder les avantages prévus par cette Convention fiscale couverte, ou des avantages au titre d'un élément de revenu spécifique, en tenant compte de l'objet et du but de cette Convention fiscale couverte, mais uniquement si le résident démontre auprès de cette autorité compétente, que ni la création, l'acquisition ou la maintenance, ni l'exercice de ses activités n'avaient comme un de ses principaux objectifs de bénéficier des avantages de

paragraph by a resident of a Contracting Jurisdiction, the competent authority of the other Contracting Jurisdiction to which the request has been made shall consult with the competent authority of the first-mentioned Contracting Jurisdiction.

13 For the purposes of the Simplified Limitation on Benefits Provision:

a) the term "recognised stock exchange" means:

i) any stock exchange established and regulated as such under the laws of either Contracting Jurisdiction; and

ii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions;

b) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares of a company which represents the majority of the aggregate vote and value of the company or the class or classes of beneficial interests of an entity which represents in the aggregate a majority of the aggregate vote and value of the entity;

c) the term "equivalent beneficiary" means any person who would be entitled to benefits with respect to an item of income accorded by a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement under the domestic law of that Contracting Jurisdiction, the Covered Tax Agreement or any other international instrument which are equivalent to, or more favourable than, benefits to be accorded to that item of income under the Covered Tax Agreement; for the purposes of determining whether a person is an equivalent beneficiary with respect to dividends, the person shall be deemed to hold the same capital of the company paying the dividends as such capital the company claiming the benefit with respect to the dividends holds;

d) with respect to entities that are not companies, the term "shares" means interests that are comparable to shares;

e) two persons shall be "connected persons" if one owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares) or another person owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares) in each person; in any case, a person shall be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

14 The Simplified Limitation on Benefits Provision shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that would limit the benefits of the Covered Tax Agreement (or that would limit benefits other than a benefit under the provisions of the Covered Tax Agreement relating to residence, associated enterprises or non-discrimination

la Convention fiscale couverte. Avant d'accepter ou de rejeter une demande présentée par un résident d'une Juridiction contractante en vertu du présent paragraphe, l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante à laquelle la demande a été adressée consulte l'autorité compétente de la première Juridiction contractante.

13 Aux fins de l'application de la règle simplifiée de limitation des avantages :

a) l'expression « marché boursier reconnu » désigne :

i) tout marché boursier établi et réglementé selon la législation de l'une des Juridictions contractantes; et

ii) tout autre marché boursier que les autorités compétentes des Juridictions contractantes conviennent de reconnaître;

b) l'expression « principale catégorie d'actions » désigne la catégorie ou les catégories d'actions d'une société qui représentent la majorité du total des droits de vote et de la valeur de la société, ou la catégorie ou les catégories de droits ou participations effectifs dans une entité qui, conjointement, représentent la majorité du total des droits de vote et de la valeur de l'entité;

c) l'expression « bénéficiaire équivalent » désigne toute personne qui pourrait prétendre à des avantages équivalents ou plus favorables au titre d'un élément de revenu, octroyé par une Juridiction contractante, ayant conclu une Convention fiscale couverte, en vertu de son droit interne, de cette Convention fiscale couverte ou de tout autre accord international que les avantages accordés à cet élément de revenu par cette Convention fiscale couverte. Pour déterminer si une personne est un bénéficiaire équivalent au titre de dividendes, cette personne est réputée détenir le même capital dans la société qui paie les dividendes que celui détenu par la société qui réclame l'avantage au titre des dividendes;

d) s'agissant des entités qui ne sont pas des sociétés, le terme « actions » désigne des droits ou participations comparables à des actions;

e) deux personnes sont considérées comme des « personnes liées » si l'une d'elles possède, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent des droits ou participations effectifs dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société) ou si une autre personne possède, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent des droits ou participations effectifs dans chacune d'elles (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société). Dans tous les cas, une personne est considérée comme liée à une autre personne si, au vu de l'ensemble des faits et circonstances propres à chaque cas, l'une est sous le contrôle de l'autre ou elles sont toutes deux sous le contrôle d'une même personne ou de plusieurs mêmes personnes.

14 La règle simplifiée de limitation des avantages s'applique à la place ou en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui limiteraient l'octroi des avantages prévus par la Convention fiscale couverte (ou qui limiteraient l'octroi d'avantages autres qu'un avantage prévu par les dispositions d'une Convention fiscale couverte, relatives à la résidence,

or a benefit that is not restricted solely to residents of a Contracting Jurisdiction) only to a resident that qualifies for such benefits by meeting one or more categorical tests.

15 A Party may reserve the right:

a) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that it intends to adopt a combination of a detailed limitation on benefits provision and either rules to address conduit financing structures or a principal purpose test, thereby meeting the minimum standard for preventing treaty abuse under the OECD/G20 BEPS package; in such cases, the Contracting Jurisdictions shall endeavour to reach a mutually satisfactory solution which meets the minimum standard;

b) for paragraph 1 (and paragraph 4, in the case of a Party that has chosen to apply that paragraph) not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain provisions that deny all of the benefits that would otherwise be provided under the Covered Tax Agreement where the principal purpose or one of the principal purposes of any arrangement or transaction, or of any person concerned with an arrangement or transaction, was to obtain those benefits;

c) for the Simplified Limitation on Benefits Provision not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 14.

16 Except where the Simplified Limitation on Benefits Provision applies with respect to the granting of benefits under a Covered Tax Agreement by one or more Parties pursuant to paragraph 7, a Party that chooses pursuant to paragraph 6 to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision may reserve the right for the entirety of this Article not to apply with respect to its Covered Tax Agreements for which one or more of the other Contracting Jurisdictions has not chosen to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision. In such cases, the Contracting Jurisdictions shall endeavour to reach a mutually satisfactory solution which meets the minimum standard for preventing treaty abuse under the OECD/G20 BEPS package.

17 a) Each Party that has not made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 15 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements that is not subject to a reservation described in subparagraph b) of paragraph 15 contains a provision described in paragraph 2, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1 (and where applicable, paragraph 4). In other cases, paragraph 1 (and where applicable, paragraph 4) shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1 (and where applicable, paragraph 4). A Party making a notification under this subparagraph may also include a statement that while such Party accepts the application of paragraph 1 alone as an interim measure, it intends where possible to adopt a limitation on benefits provision, in addition to or

aux entreprises associées ou à la non-discrimination, ou d'un avantage qui n'est pas réservé qu'aux résidents d'une Juridiction contractante) uniquement à un résident qui remplit un ou plusieurs des critères donnant droit à ces avantages.

15 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer le paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes si elle a l'intention d'adopter une règle détaillée de limitation des avantages complétée par des mécanismes visant les sociétés-relais ou par une règle du critère des objets principaux et de satisfaire ainsi la norme minimale visant à prévenir l'utilisation abusive des conventions fiscales définie dans le cadre du Projet BEPS de l'OCDE et du G20; dans ce cas, les Juridictions contractantes s'efforcent de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante qui soit conforme à la norme minimale;

b) de ne pas appliquer le paragraphe 1 (et le paragraphe 4, dans le cas d'une Partie qui choisit d'appliquer ce paragraphe) à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà des dispositions qui refusent d'accorder tous les avantages qui seraient par ailleurs accordés par cette Convention fiscale couverte si l'objet principal ou l'un des objets principaux d'un montage ou d'une transaction, ou de toute personne concernée par un montage ou une transaction, était d'obtenir ces avantages;

c) de ne pas appliquer la règle simplifiée de limitation des avantages à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà les dispositions décrites au paragraphe 14.

16 Sauf dans les cas où la règle simplifiée de limitation des avantages s'applique, en vertu du paragraphe 7, pour l'octroi d'avantages prévus par une Convention fiscale couverte, par une ou plusieurs Parties, une Partie qui choisit d'appliquer la règle simplifiée de limitation des avantages en vertu du paragraphe 6 peut se réserver le droit de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes pour lesquels une ou plusieurs autres Juridictions contractantes n'ont pas choisi d'appliquer la règle simplifiée de limitation des avantages. Dans ce cas, les Juridictions contractantes s'efforcent de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante qui soit conforme à la norme minimale visant à prévenir l'utilisation abusive des conventions définie dans le cadre du Projet BEPS de l'OCDE et du G20.

17 a) Toute Partie qui n'a pas émis la réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 15 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 2 et qui ne font pas l'objet d'une réserve prévue à l'alinéa b) du paragraphe 15, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque toutes les Juridictions ont formulé une telle notification à l'égard d'une disposition d'une Convention fiscale couverte, celle-ci est remplacée par les dispositions du paragraphe 1 (et lorsqu'il est applicable, le paragraphe 4). Dans les autres cas, le paragraphe 1 (et lorsqu'il est applicable, le paragraphe 4) prévaut sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le paragraphe 1 (et lorsqu'il est applicable, le paragraphe 4). Une Partie qui formule une notification à l'égard du présent alinéa peut également inclure une déclaration précisant que, bien que cette Partie accepte l'application du seul paragraphe 1 de manière provisoire, elle

in replacement of paragraph 1, through bilateral negotiation.

b) Each Party that chooses to apply paragraph 4 shall notify the Depositary of its choice. Paragraph 4 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification.

c) Each Party that chooses to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision pursuant to paragraph 6 shall notify the Depositary of its choice. Unless such Party has made the reservation described in subparagraph c) of paragraph 15, such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 14, as well as the article and paragraph number of each such provision.

d) Each Party that does not choose to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision pursuant to paragraph 6, but chooses to apply either subparagraph a) or b) of paragraph 7 shall notify the Depositary of its choice of subparagraph. Unless such Party has made the reservation described in subparagraph c) of paragraph 15, such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 14, as well as the article and paragraph number of each such provision.

e) Where all Contracting Jurisdictions have made a notification under subparagraph c) or d) with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the Simplified Limitation on Benefits Provision. In other cases, the Simplified Limitation on Benefits Provision shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with the Simplified Limitation on Benefits Provision.

Article 8 – Dividend Transfer Transactions

1 Provisions of a Covered Tax Agreement that exempt dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Jurisdiction from tax or that limit the rate at which such dividends may be taxed, provided that the beneficial owner or the recipient is a company which is a resident of the other Contracting Jurisdiction and which owns, holds or controls more than a certain amount of the capital, shares, stock, voting power, voting rights or similar ownership interests of the company paying the dividends, shall apply only if the ownership conditions described in those provisions are met throughout a 365 day period that includes the day of the payment of the dividends (for the purpose of computing that period, no account shall be taken of changes of ownership that would directly result from a corporate reorganisation, such as a merger or divisive reorganisation, of the company that holds the shares or that pays the dividends).

2 The minimum holding period provided in paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of a minimum holding period in provisions of a Covered Tax Agreement described in paragraph 1.

a l'intention, si cela est possible, d'adopter une règle de limitation des avantages dans le cadre de négociations bilatérales, en ajout ou en remplacement de ce paragraphe 1.

b) Toute Partie qui choisit d'appliquer le paragraphe 4 notifie son choix au Dépositaire. Le paragraphe 4 s'applique à une Convention fiscale couverte seulement si toutes les Juridictions contractantes formulent une notification à cet égard.

c) Toute Partie qui décide d'appliquer la règle simplifiée de limitation des avantages conformément au paragraphe 6 notifie son choix au Dépositaire. La notification doit inclure la liste des Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 14, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée, sauf si cette Partie a émis la réserve prévue à l'alinéa c) du paragraphe 15.

d) Toute Partie qui n'opte pas pour l'application de la règle simplifiée de limitation des avantages conformément au paragraphe 6, mais qui choisit d'appliquer les alinéas a) ou b) du paragraphe 7, notifie au Dépositaire l'alinéa choisi. La notification doit inclure la liste des Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 14, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée, sauf si cette Partie a émis la réserve prévue à l'alinéa c) du paragraphe 15.

e) Lorsque toutes les Juridictions contractantes ont formulé une notification prévue aux alinéas c) ou d) relative à une disposition d'une Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par la règle simplifiée de limitation des avantages. Dans les autres cas, la règle simplifiée de limitation des avantages prévaut sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec la règle simplifiée de limitation des avantages.

Article 8 – Transactions relatives au transfert de dividendes

1 Les dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient une exemption d'impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Juridiction contractante ou qui limitent le taux d'imposition de ces dividendes, sous réserve que le bénéficiaire effectif ou le destinataire du paiement soit une société qui est un résident de l'autre Juridiction contractante et qui possède, détient ou contrôle, dans la société qui paie les dividendes, plus d'un certain montant du capital, des actions, des titres, des droits de vote ou des droits ou participations similaires, ne s'appliquent que si les conditions de détention énoncées dans ces dispositions sont satisfaites tout au long d'une période de 365 jours incluant le jour du paiement des dividendes (il n'est pas tenu compte, aux fins du calcul de cette période, des changements de détention qui résulteraient directement d'une réorganisation, telle qu'une fusion ou une scission de la société qui détient les actions ou qui paie les dividendes).

2 La période minimale de détention prévue au paragraphe 1 s'applique à la place ou en l'absence d'une période minimale de détention dans les dispositions d'une Convention fiscale couverte décrites au paragraphe 1.

3 A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements to the extent that the provisions described in paragraph 1 already include:

i) a minimum holding period;

ii) a minimum holding period shorter than a 365 day period; or

iii) a minimum holding period longer than a 365 day period.

4 Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) of paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 1 that is not subject to a reservation described in subparagraph b) of paragraph 3, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 1 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that provision.

Article 9 – Capital Gains from Alienation of Shares or Interests of Entities Deriving their Value Principally from Immovable Property

1 Provisions of a Covered Tax Agreement providing that gains derived by a resident of a Contracting Jurisdiction from the alienation of shares or other rights of participation in an entity may be taxed in the other Contracting Jurisdiction provided that these shares or rights derived more than a certain part of their value from immovable property (real property) situated in that other Contracting Jurisdiction (or provided that more than a certain part of the property of the entity consists of such immovable property (real property)):

a) shall apply if the relevant value threshold is met at any time during the 365 days preceding the alienation; and

b) shall apply to shares or comparable interests, such as interests in a partnership or trust (to the extent that such shares or interests are not already covered) in addition to any shares or rights already covered by the provisions.

2 The period provided in subparagraph a) of paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of a time period for determining whether the relevant value threshold in provisions of a Covered Tax Agreement described in paragraph 1 was met.

3 A Party may also choose to apply paragraph 4 with respect to its Covered Tax Agreements.

3 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes;

b) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes dans la mesure où les dispositions mentionnées au paragraphe 1 prévoient déjà :

i) une période minimale de détention;

ii) une période minimale de détention inférieure à 365 jours; ou

iii) une période minimale de détention supérieure à 365 jours.

4 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 3 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 1 et qui ne font pas l'objet d'une réserve prévue à l'alinéa b) du paragraphe 3, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Le paragraphe 1 s'applique à une disposition d'une Convention fiscale couverte seulement lorsque toutes les Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte ont formulé une telle notification relative à la disposition concernée.

Article 9 – Gains en capital tirés de l'aliénation d'actions, de droits ou de participations dans des entités tirant leur valeur principalement de biens immobiliers

1 Les dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient que les gains qu'un résident d'une Juridiction contractante tire de l'aliénation d'actions ou d'autres droits ou participations dans une entité sont imposables dans l'autre Juridiction contractante à condition que ces actions, droits ou participations tirent plus d'une certaine partie de leur valeur de biens immobiliers (immeubles) situés dans cette autre Juridiction (ou qui prévoient que plus d'une certaine partie des biens de l'entité soit constituée de tels biens immobiliers (immeubles)) :

a) s'appliquent si le seuil de valeur pertinent est atteint à un moment donné au cours des 365 jours qui précèdent l'aliénation; et

b) s'appliquent à des actions ou à des droits ou participations similaires, tels que des droits ou participations dans une société de personnes, une fiducie (ou un trust) (dans la mesure où ces actions, droits ou participations ne sont pas déjà couverts), en plus des actions, droits ou participations déjà couverts par les dispositions.

2 La période prévue à l'alinéa a) du paragraphe 1 s'applique à la place ou en l'absence d'une période définie pour déterminer si le seuil de valeur pertinent prévu par les dispositions d'une Convention fiscale couverte mentionnées au paragraphe 1 a été atteint.

3 Une Partie peut également choisir d'appliquer le paragraphe 4 à ses Conventions fiscales couvertes.

4 For purposes of a Covered Tax Agreement, gains derived by a resident of a Contracting Jurisdiction from the alienation of shares or comparable interests, such as interests in a partnership or trust, may be taxed in the other Contracting Jurisdiction if, at any time during the 365 days preceding the alienation, these shares or comparable interests derived more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property (real property) situated in that other Contracting Jurisdiction.

5 Paragraph 4 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement providing that gains derived by a resident of a Contracting Jurisdiction from the alienation of shares or other rights of participation in an entity may be taxed in the other Contracting Jurisdiction provided that these shares or rights derived more than a certain part of their value from immovable property (real property) situated in that other Contracting Jurisdiction, or provided that more than a certain part of the property of the entity consists of such immovable property (real property).

6 A Party may reserve the right:

a) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for subparagraph a) of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements;

c) for subparagraph b) of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements;

d) for subparagraph a) of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision of the type described in paragraph 1 that includes a period for determining whether the relevant value threshold was met;

e) for subparagraph b) of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision of the type described in paragraph 1 that applies to the alienation of interests other than shares;

f) for paragraph 4 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 5.

7 Each Party that has not made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 6 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 1, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 1 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to that provision.

8 Each Party that chooses to apply paragraph 4 shall notify the Depositary of its choice. Paragraph 4 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification. In such case, paragraph 1 shall not apply with respect to that Covered Tax Agreement. In the case of a Party that has not made the reservation described in subparagraph f) of paragraph 6 and has made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 6, such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 5, as well as

4 Pour l'application d'une Convention fiscale couverte, les gains qu'un résident d'une Juridiction contractante tire de l'aliénation d'actions ou de droits ou participations similaires, tels que des droits ou participations dans une société de personnes, une fiducie (ou un trust), sont imposables dans l'autre Juridiction contractante si, à tout moment au cours des 365 jours qui précèdent l'aliénation, ces actions, droits ou participations similaires tirent directement ou indirectement plus de 50 pour cent de leur valeur de biens immobiliers (immeubles) situés dans cette autre Juridiction contractante.

5 Le paragraphe 4 s'applique à la place ou en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient que les gains qu'un résident d'une Juridiction contractante tire de l'aliénation d'actions ou d'autres droits ou participations dans une entité sont imposables dans l'autre Juridiction contractante à condition que ces actions, droits ou participations tirent plus d'une certaine partie de leur valeur de biens immobiliers (immeubles) situés dans cette autre Juridiction Contractante, ou que plus d'une certaine partie de la propriété de l'entité soit constituée de tels biens immobiliers (immeubles).

6 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer le paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes;

b) de ne pas appliquer l'alinéa a) du paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes;

c) de ne pas appliquer l'alinéa b) du paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes;

d) de ne pas appliquer l'alinéa a) du paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà une disposition telle que décrite au paragraphe 1 qui prévoit une période visant à déterminer si le seuil de valeur pertinent a été atteint;

e) de ne pas appliquer l'alinéa b) du paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà une disposition telle que décrite au paragraphe 1 qui s'applique à l'aliénation de droits ou participations autres que des actions;

f) de ne pas appliquer le paragraphe 4 à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà les dispositions décrites au paragraphe 5.

7 Toute Partie qui n'a pas émis la réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 6 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 1, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Le paragraphe 1 ne s'applique à l'égard d'une disposition d'une Convention fiscale couverte que lorsque toutes les Juridictions Contractantes ont formulé une notification y afférente.

8 Toute Partie qui choisit d'appliquer le paragraphe 4 du présent article notifie son choix au Dépositaire. Le paragraphe 4 ne s'applique à une Convention fiscale couverte que si l'ensemble des Juridictions contractantes le choisit. Dans ce cas, le paragraphe 1 ne s'applique pas à cette Convention fiscale couverte. Dans le cas d'une Partie qui n'a pas émis la réserve prévue à l'alinéa f) du paragraphe 6 et qui a émis la réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 6, cette notification inclut également la liste des Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 5, en

the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement under this paragraph or paragraph 7, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 4. In other cases, paragraph 4 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 4.

Article 10 – Anti-abuse Rule for Permanent Establishments Situated in Third Jurisdictions

1 Where:

a) an enterprise of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement derives income from the other Contracting Jurisdiction and the first-mentioned Contracting Jurisdiction treats such income as attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in a third jurisdiction; and

b) the profits attributable to that permanent establishment are exempt from tax in the first-mentioned Contracting Jurisdiction,

the benefits of the Covered Tax Agreement shall not apply to any item of income on which the tax in the third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would be imposed in the first-mentioned Contracting Jurisdiction on that item of income if that permanent establishment were situated in the first-mentioned Contracting Jurisdiction. In such a case, any income to which the provisions of this paragraph apply shall remain taxable according to the domestic law of the other Contracting Jurisdiction, notwithstanding any other provisions of the Covered Tax Agreement.

2 Paragraph 1 shall not apply if the income derived from the other Contracting Jurisdiction described in paragraph 1 is derived in connection with or is incidental to the active conduct of a business carried on through the permanent establishment (other than the business of making, managing or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance enterprise or registered securities dealer, respectively).

3 If benefits under a Covered Tax Agreement are denied pursuant to paragraph 1 with respect to an item of income derived by a resident of a Contracting Jurisdiction, the competent authority of the other Contracting Jurisdiction may, nevertheless, grant these benefits with respect to that item of income if, in response to a request by such resident, such competent authority determines that granting such benefits is justified in light of the reasons such resident did not satisfy the requirements of paragraphs 1 and 2. The competent authority of the Contracting Jurisdiction to which a request has been made under the preceding sentence by a resident of the other Contracting Jurisdiction shall consult with the competent authority of that other Contracting Jurisdiction before either granting or denying the request.

indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque toutes les Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte ont formulé une notification relative à une disposition de la Convention fiscale couverte conformément au présent paragraphe ou au paragraphe 7, celle-ci est remplacée par les dispositions du paragraphe 4. Dans les autres cas, le paragraphe 4 prévaut sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le paragraphe 4.

Article 10 – Règle anti-abus visant les établissements stables situés dans des juridictions tierces

1 Lorsque :

a) une entreprise d'une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte tire un revenu de l'autre Juridiction contractante et que la première Juridiction contractante considère ce revenu comme étant attribuable à un établissement stable de cette entreprise situé dans une juridiction tierce; et que

b) les bénéfices attribuables à cet établissement stable sont exonérés d'impôt dans la première Juridiction contractante,

les avantages accordés par la Convention fiscale couverte ne s'appliquent pas à tout élément de revenu au titre duquel l'impôt dans la juridiction tierce est inférieur à 60 pour cent de l'impôt qui serait dû dans la première Juridiction contractante sur cet élément de revenu si cet établissement stable était situé dans la première Juridiction contractante. Dans ce cas, tout élément de revenu auquel s'appliquent les dispositions du présent paragraphe reste imposable conformément à la législation de l'autre Juridiction contractante, nonobstant toute autre disposition de la Convention fiscale couverte.

2 Le paragraphe 1 ne s'applique pas si le revenu tiré de l'autre Juridiction contractante tel qu'il est décrit dans le paragraphe 1 est lié ou constitue un élément annexe ou accessoire à l'exercice effectif d'une activité d'entreprise exercée par l'intermédiaire de l'établissement stable (autre que l'activité consistant à réaliser, gérer ou simplement détenir des placements pour le compte de l'entreprise, à moins qu'il ne s'agisse d'activités bancaires, d'assurance ou d'activités portant sur des valeurs mobilières exercées respectivement par une banque, une compagnie d'assurance ou un opérateur sur titres agréé).

3 Si les avantages prévus par une Convention fiscale couverte sont refusés en vertu du paragraphe 1 pour un élément de revenu tiré par un résident d'une Juridiction contractante, l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante peut néanmoins accorder ces avantages pour cet élément de revenu si, en réponse à une demande de ce résident, cette autorité compétente considère que l'octroi de ces avantages est justifié au regard des motifs pour lesquels ce résident n'a pas satisfait les conditions des paragraphes 1 et 2. L'autorité compétente de la Juridiction contractante à laquelle une demande a été faite en vertu de la phrase précédente par un résident de l'autre Juridiction contractante consulte l'autorité compétente de cette autre Juridiction contractante avant d'accepter ou de rejeter la demande.

4 Paragraphs 1 through 3 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that deny or limit benefits that would otherwise be granted to an enterprise of a Contracting Jurisdiction which derives income from the other Contracting Jurisdiction that is attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in a third jurisdiction.

5 A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 4;

c) for this Article to apply only to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 4.

6 Each Party that has not made the reservation described in subparagraph a) or b) of paragraph 5 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 4, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraphs 1 through 3. In other cases, paragraphs 1 through 3 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with those paragraphs.

Article 11 – Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents

1 A Covered Tax Agreement shall not affect the taxation by a Contracting Jurisdiction of its residents, except with respect to the benefits granted under provisions of the Covered Tax Agreement:

a) which require that Contracting Jurisdiction to grant to an enterprise of that Contracting Jurisdiction a correlative or corresponding adjustment following an initial adjustment made by the other Contracting Jurisdiction, in accordance with the Covered Tax Agreement, to the amount of tax charged in the first-mentioned Contracting Jurisdiction on the profits of a permanent establishment of the enterprise or the profits of an associated enterprise;

b) which may affect how that Contracting Jurisdiction taxes an individual who is a resident of that Contracting Jurisdiction if that individual derives income in respect of services rendered to the other Contracting Jurisdiction or a political subdivision or local authority or other comparable body thereof;

c) which may affect how that Contracting Jurisdiction taxes an individual who is a resident of that Contracting Jurisdiction if that individual is also a student, business apprentice or trainee, or a teacher, professor, lecturer, instructor, researcher or research scholar who meets the conditions of the Covered Tax Agreement;

4 Les paragraphes 1 à 3 s'appliquent à la place ou en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui refusent ou limitent les avantages qui seraient octroyés à une entreprise d'une Juridiction contractante qui tire un revenu de l'autre Juridiction contractante qui est attribuable à un établissement stable de cette entreprise situé dans une juridiction tierce.

5 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes;

b) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà les dispositions mentionnées au paragraphe 4;

c) d'appliquer le présent article uniquement à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà les dispositions mentionnées au paragraphe 4.

6 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue aux alinéas a) ou b) du paragraphe 5 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 4, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque toutes les Juridictions contractantes ont formulé une telle notification à l'égard d'une disposition d'une Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par celles des paragraphes 1 à 3. Dans les autres cas, les paragraphes 1 à 3 prévalent sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec ces paragraphes.

Article 11 – Application des conventions fiscales pour limiter le droit d'une Partie d'imposer ses propres résidents

1 Une Convention fiscale couverte n'affecte pas l'imposition par une Juridiction contractante de ses résidents, sauf en ce qui concerne les avantages accordés en vertu de dispositions de cette Convention fiscale couverte :

a) qui prévoient qu'une Juridiction contractante accorde à une entreprise de cette Juridiction un ajustement corrélatif après un ajustement initial auquel a procédé l'autre Juridiction contractante, conformément à la Convention fiscale couverte, du montant de l'impôt perçu dans la première Juridiction contractante sur les bénéfices d'un établissement stable de l'entreprise ou sur les bénéfices d'une entreprise associée;

b) qui peuvent affecter la manière dont cette Juridiction contractante impose une personne physique qui est un résident de cette Juridiction contractante si cette personne tire un revenu au titre de services rendus à l'autre Juridiction contractante ou à l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou autres institutions comparables;

c) qui peuvent affecter la manière dont cette Juridiction contractante impose une personne physique qui est un résident de cette Juridiction contractante si cette personne est également un étudiant, apprenti ou stagiaire, ou un enseignant, professeur, conférencier, instructeur, chercheur

d) which require that Contracting Jurisdiction to provide a tax credit or tax exemption to residents of that Contracting Jurisdiction with respect to the income that the other Contracting Jurisdiction may tax in accordance with the Covered Tax Agreement (including profits that are attributable to a permanent establishment situated in that other Contracting Jurisdiction in accordance with the Covered Tax Agreement);

e) which protect residents of that Contracting Jurisdiction against certain discriminatory taxation practices by that Contracting Jurisdiction;

f) which allow residents of that Contracting Jurisdiction to request that the competent authority of that or either Contracting Jurisdiction consider cases of taxation not in accordance with the Covered Tax Agreement;

g) which may affect how that Contracting Jurisdiction taxes an individual who is a resident of that Contracting Jurisdiction when that individual is a member of a diplomatic mission, government mission or consular post of the other Contracting Jurisdiction;

h) which provide that pensions or other payments made under the social security legislation of the other Contracting Jurisdiction shall be taxable only in that other Contracting Jurisdiction;

i) which provide that pensions and similar payments, annuities, alimony payments or other maintenance payments arising in the other Contracting Jurisdiction shall be taxable only in that other Contracting Jurisdiction; or

j) which otherwise expressly limit a Contracting Jurisdiction's right to tax its own residents or provide expressly that the Contracting Jurisdiction in which an item of income arises has the exclusive right to tax that item of income.

2 Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement stating that the Covered Tax Agreement would not affect the taxation by a Contracting Jurisdiction of its residents.

3 A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 2.

4 Each Party that has not made the reservation described in subparagraph a) or b) of paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 2, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1. In other cases, paragraph 1 shall supersede the provisions of the

ou maître de recherche qui remplit les conditions de la Convention fiscale couverte;

d) qui prévoient que cette Juridiction contractante accorde un crédit d'impôt ou une exemption d'impôt aux résidents de cette Juridiction contractante au titre de revenus que l'autre Juridiction contractante peut imposer conformément à la Convention fiscale couverte (y compris les bénéfices attribuables à un établissement stable situé dans cette autre Juridiction contractante conformément à la Convention fiscale couverte);

e) qui protègent les résidents de cette Juridiction contractante contre certaines pratiques de discrimination fiscale appliquées par cette Juridiction contractante;

f) qui permettent aux résidents de cette Juridiction contractante de demander que l'autorité compétente de cette Juridiction contractante ou de l'une ou l'autre des Juridictions contractantes, examine les cas d'imposition non conformes à la Convention fiscale couverte;

g) qui peuvent affecter l'imposition par cette Juridiction contractante d'une personne physique qui est un résident de cette Juridiction contractante lorsque cette personne est un membre d'une mission diplomatique, d'une mission gouvernementale ou d'un poste consulaire de l'autre Juridiction contractante;

h) qui prévoient que les pensions ou autres sommes payées en application de la législation de l'autre Juridiction contractante en matière de sécurité sociale ne sont imposables que dans cette autre Juridiction contractante;

i) qui prévoient que les pensions et paiements similaires, rentes, pensions alimentaires ou autres allocations d'entretien provenant de l'autre Juridiction contractante ne sont imposables que dans cette autre Juridiction contractante; ou

j) qui limitent expressément le droit d'une Juridiction contractante d'imposer ses propres résidents ou qui prévoient expressément qu'une Juridiction contractante d'où provient un élément de revenu a le droit exclusif d'imposer cet élément de revenu.

2 Le paragraphe 1 s'applique à la place ou en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte prévoyant que la présente Convention n'affecterait pas l'imposition par une Juridiction contractante de ses résidents.

3 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes;

b) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà les dispositions décrites au paragraphe 2.

4 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue aux alinéas a) ou b) du paragraphe 3 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent des dispositions décrites au paragraphe 2, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque toutes les Juridictions contractantes d'une Convention fiscale couverte ont formulé une telle notification à l'égard d'une disposition d'une Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par le paragraphe 1. Dans les autres cas, le paragraphe 1 prévaut sur les dispositions des Conventions

Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1.

PART IV

Avoidance of Permanent Establishment Status

Article 12 – Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionnaire Arrangements and Similar Strategies

1 Notwithstanding the provisions of a Covered Tax Agreement that define the term "permanent establishment", but subject to paragraph 2, where a person is acting in a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement on behalf of an enterprise and, in doing so, habitually concludes contracts, or habitually plays the principal role leading to the conclusion of contracts that are routinely concluded without material modification by the enterprise, and these contracts are:

a) in the name of the enterprise; or

b) for the transfer of the ownership of, or for the granting of the right to use, property owned by that enterprise or that the enterprise has the right to use; or

c) for the provision of services by that enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting Jurisdiction in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless these activities, if they were exercised by the enterprise through a fixed place of business of that enterprise situated in that Contracting Jurisdiction, would not cause that fixed place of business to be deemed to constitute a permanent establishment under the definition of permanent establishment included in the Covered Tax Agreement (as it may be modified by this Convention).

2 Paragraph 1 shall not apply where the person acting in a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement on behalf of an enterprise of the other Contracting Jurisdiction carries on business in the first-mentioned Contracting Jurisdiction as an independent agent and acts for the enterprise in the ordinary course of that business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.

3 a) Paragraph 1 shall apply in place of provisions of a Covered Tax Agreement that describe the conditions under which an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Jurisdiction (or a person shall be deemed to be a permanent establishment in a Contracting Jurisdiction) in respect of an activity which a

fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le paragraphe 1.

PARTIE IV

Mesures visant à éviter le statut d'établissement stable

Article 12 – Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par des accords de commissionnaire et autres stratégies similaires

1 Nonobstant les dispositions d'une Convention fiscale couverte qui définissent l'expression « établissement stable » mais sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une personne agit dans une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte, pour le compte d'une entreprise et, ce faisant, conclut habituellement des contrats ou joue habituellement le rôle principal menant à la conclusion de contrats qui, de façon routinière, sont conclus sans modification importante par l'entreprise, et que ces contrats sont :

a) au nom de l'entreprise; ou

b) pour le transfert de la propriété de biens appartenant à cette entreprise ou pour la concession du droit d'utiliser de tels biens ou des biens que l'entreprise a le droit d'utiliser; ou

c) pour la prestation de services par cette entreprise,

cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette Juridiction contractante pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités, si elles étaient exercées par l'entreprise par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires de cette entreprise située dans cette Juridiction contractante, ne conduiraient pas à considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable, selon la définition d'établissement stable contenue dans la Convention fiscale couverte (telle que susceptible d'être modifiée par la présente Convention).

2 Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque la personne qui agit dans une Juridiction contractante ayant conclu une Convention fiscale couverte, pour le compte d'une entreprise de l'autre Juridiction contractante exerce dans la première Juridiction contractante une activité d'entreprise comme agent indépendant et agit pour l'entreprise dans le cadre ordinaire de cette activité. Toutefois, lorsqu'une personne agit exclusivement ou presque exclusivement pour le compte d'une ou de plusieurs entreprises auxquelles elle est étroitement liée, cette personne n'est pas considérée comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe en ce qui concerne chacune de ces entreprises.

3 a) Le paragraphe 1 s'applique à la place des dispositions d'une Convention fiscale couverte qui énoncent les conditions dans lesquelles une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans une Juridiction contractante (ou qu'une personne est considérée comme étant un établissement stable dans une Juridiction

person other than an agent of an independent status undertakes for the enterprise, but only to the extent that such provisions address the situation in which such person has, and habitually exercises, in that Contracting Jurisdiction an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

b) Paragraph 2 shall apply in place of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that an enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Jurisdiction in respect of an activity which an agent of an independent status undertakes for the enterprise.

4 A Party may reserve the right for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements.

5 Each Party that has not made a reservation described in paragraph 4 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in subparagraph a) of paragraph 3, as well as the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 1 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to that provision.

6 Each Party that has not made a reservation described in paragraph 4 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in subparagraph b) of paragraph 3, as well as the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 2 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that provision.

Article 13 – Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions

1 A Party may choose to apply paragraph 2 (Option A) or paragraph 3 (Option B) or to apply neither Option.

Option A

2 Notwithstanding the provisions of a Covered Tax Agreement that define the term "permanent establishment", the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the activities specifically listed in the Covered Tax Agreement (prior to modification by this Convention) as activities deemed not to constitute a permanent establishment, whether or not that exception from permanent establishment status is contingent on the activity being of a preparatory or auxiliary character;

contractante) pour une activité qu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant exerce pour l'entreprise, mais uniquement dans la mesure où ces dispositions traitent de la situation dans laquelle cette personne dispose, dans cette Juridiction contractante, de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

b) Le paragraphe 2 s'applique à la place des dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient qu'une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Juridiction contractante pour une activité qu'un agent jouissant d'un statut indépendant exerce pour l'entreprise.

4 Une Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes.

5 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue au paragraphe 4 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite à l'alinéa a) du paragraphe 3, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Le paragraphe 1 s'applique à une disposition d'une Convention fiscale couverte lorsque toutes les Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte ont formulé une notification relative de cette disposition.

6 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue au paragraphe 4 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite à l'alinéa b) du paragraphe 3, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Le paragraphe 2 s'applique à une disposition d'une Convention fiscale couverte lorsque toutes les Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte ont formulé une telle notification relative à cette disposition.

Article 13 – Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par le recours aux exceptions applicables à certaines activités spécifiques

1 Une Partie peut choisir d'appliquer le paragraphe 2 (Option A) ou le paragraphe 3 (Option B) ou de n'appliquer aucune de ces options.

Option A

2 Nonobstant les dispositions d'une Convention fiscale couverte qui définissent l'expression « établissement stable », on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » dans les cas suivants :

a) les activités spécifiquement énumérées dans la Convention fiscale couverte (avant qu'elle ne soit modifiée par la présente Convention) et considérées comme ne constituant pas un établissement stable, que cette exception relative au statut d'établissement stable soit ou non subordonnée au fait que l'activité revête un caractère préparatoire ou auxiliaire;

b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any activity not described in subparagraph a);

c) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) and b),

provided that such activity or, in the case of subparagraph c), the overall activity of the fixed place of business, is of a preparatory or auxiliary character.

Option B

3 Notwithstanding the provisions of a Covered Tax Agreement that define the term "permanent establishment", the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the activities specifically listed in the Covered Tax Agreement (prior to modification by this Convention) as activities deemed not to constitute a permanent establishment, whether or not that exception from permanent establishment status is contingent on the activity being of a preparatory or auxiliary character, except to the extent that the relevant provision of the Covered Tax Agreement provides explicitly that a specific activity shall be deemed not to constitute a permanent establishment provided that the activity is of a preparatory or auxiliary character;

b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any activity not described in subparagraph a), provided that this activity is of a preparatory or auxiliary character;

c) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) and b), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4 A provision of a Covered Tax Agreement (as it may be modified by paragraph 2 or 3) that lists specific activities deemed not to constitute a permanent establishment shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise carries on business activities at the same place or at another place in the same Contracting Jurisdiction and:

a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of a Covered Tax Agreement defining a permanent establishment; or

b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character,

provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

b) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute activité non visée à l'alinéa a);

c) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités visées aux alinéas a) et b),

à condition que l'activité concernée ou, dans le cas de l'alinéa c), l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires, revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

Option B

3 Nonobstant les dispositions d'une Convention fiscale couverte qui définissent l'expression « établissement stable », on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » dans les cas suivants :

a) les activités spécifiquement énumérées dans la Convention fiscale couverte (avant qu'elle ne soit modifiée par la présente Convention) et considérées comme ne constituant pas un établissement stable, que cette exception relative au statut d'établissement stable soit ou non subordonnée au fait que l'activité revête un caractère préparatoire ou auxiliaire, sauf dans la mesure où la disposition de la Convention fiscale couverte prévoit expressément qu'une activité spécifique est considérée comme ne constituant pas un établissement stable si cette activité revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire;

b) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité non visée à l'alinéa a), à condition qu'elle revête un caractère préparatoire ou auxiliaire;

c) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités visées aux alinéas a) et b) du présent paragraphe; à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4 Une disposition d'une Convention fiscale couverte (telle que susceptible d'être modifiée par le paragraphe 2 ou le paragraphe 3) qui énumère des activités spécifiques dont l'exercice est considéré comme ne constituant pas un établissement stable, ne s'applique pas à une installation fixe d'affaires utilisée ou détenue par une entreprise si la même entreprise ou une entreprise étroitement liée exerce des activités d'entreprise dans la même installation ou dans une autre installation dans la même Juridiction contractante et :

a) lorsque l'une de ces installations constitue un établissement stable pour l'entreprise ou pour l'entreprise étroitement liée en vertu des dispositions de cette Convention fiscale couverte définissant un établissement stable; ou

b) lorsque l'activité d'ensemble résultant du cumul des activités exercées par les deux entreprises dans la même installation, ou par la même entreprise ou des entreprises étroitement liées dans les deux installations, ne revêt pas un caractère préparatoire ou auxiliaire,

à condition que les activités d'entreprise exercées par les deux entreprises dans la même installation, ou par la même entreprise ou des entreprises étroitement liées dans les deux installations, constituent des fonctions complémentaires qui

5 a) Paragraph 2 or 3 shall apply in place of the relevant parts of provisions of a Covered Tax Agreement that list specific activities that are deemed not to constitute a permanent establishment even if the activity is carried on through a fixed place of business (or provisions of a Covered Tax Agreement that operate in a comparable manner).

b) Paragraph 4 shall apply to provisions of a Covered Tax Agreement (as they may be modified by paragraph 2 or 3) that list specific activities that are deemed not to constitute a permanent establishment even if the activity is carried on through a fixed place of business (or provisions of a Covered Tax Agreement that operate in a comparable manner).

6 A Party may reserve the right:

(a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

(b) for paragraph 2 not to apply to its Covered Tax Agreements that explicitly state that a list of specific activities shall be deemed not to constitute a permanent establishment only if each of the activities is of a preparatory or auxiliary character;

(c) for paragraph 4 not to apply to its Covered Tax Agreements.

7 Each Party that chooses to apply an Option under paragraph 1 shall notify the Depositary of its choice of Option. Such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in subparagraph a) of paragraph 5, as well as the article and paragraph number of each such provision. An Option shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have chosen to apply the same Option and have made such a notification with respect to that provision.

8 Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) or c) of paragraph 6 and does not choose to apply an Option under paragraph 1 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in subparagraph b) of paragraph 5, as well as the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 4 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to that provision under this paragraph or paragraph 7.

Article 14 – Splitting-up of Contracts

1 For the sole purpose of determining whether the period (or periods) referred to in a provision of a Covered Tax Agreement that stipulates a period (or periods) of time after which specific projects or activities shall constitute a permanent establishment has been exceeded:

s'inscrivent dans un ensemble cohérent d'activités d'entreprise.

5 a) Le paragraphe 2 ou le paragraphe 3 s'applique à la place des parties pertinentes des dispositions d'une Convention fiscale couverte qui énumèrent des activités spécifiques dont l'exercice est considéré comme ne constituant pas un établissement stable même si elles sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires (ou des dispositions d'une Convention fiscale couverte qui ont un effet comparable).

b) Le paragraphe 4 s'applique aux dispositions d'une Convention fiscale couverte (telles que susceptibles d'être modifiées par les paragraphes 2 ou 3) qui énumèrent des activités spécifiques dont l'exercice est considéré comme ne constituant pas un établissement stable même si elles sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires (ou des dispositions d'une Convention fiscale couverte qui ont un effet comparable).

6 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes;

b) de ne pas appliquer le paragraphe 2 à ses Conventions fiscales couvertes qui prévoient expressément une liste d'activités spécifiques qui doivent être considérées comme ne constituant pas un établissement stable uniquement si chacune de ces activités revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire;

c) de ne pas appliquer le paragraphe 4 à ses Conventions fiscales couvertes.

7 Toute Partie qui choisit d'appliquer une option en application du paragraphe 1 notifie au Dépositaire son choix d'option. Cette notification inclut également la liste des Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite à l'alinéa a) du paragraphe 5, ainsi que les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Une option ne s'applique à une disposition d'une Convention fiscale couverte que si toutes les Juridictions contractantes ont choisi d'appliquer la même option et ont formulé une telle notification relative à cette disposition.

8 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue aux alinéas a) ou c) du paragraphe 6 et qui n'a pas choisi d'option en application du paragraphe 1 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite à l'alinéa b) du paragraphe 5, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Le paragraphe 4 ne s'applique à une disposition d'une Convention fiscale couverte que si toutes les Juridictions contractantes ont formulé une notification relative à cette disposition en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 7.

Article 14 – Fractionnement de contrats

1 À seule fin de déterminer si la période (ou les périodes) visée(s) dans une disposition d'une Convention fiscale couverte qui prévoit une période (ou des périodes) au-delà de laquelle (ou desquelles) des projets ou des activités spécifiques constituent un établissement stable a (ont) été dépassé(es) :

(a) where an enterprise of a Contracting Jurisdiction carries on activities in the other Contracting Jurisdiction at a place that constitutes a building site, construction project, installation project or other specific project identified in the relevant provision of the Covered Tax Agreement, or carries on supervisory or consultancy activities in connection with such a place, in the case of a provision of a Covered Tax Agreement that refers to such activities, and these activities are carried on during one or more periods of time that, in the aggregate, exceed 30 days without exceeding the period or periods referred to in the relevant provision of the Covered Tax Agreement; and

(b) where connected activities are carried on in that other Contracting Jurisdiction at (or, where the relevant provision of the Covered Tax Agreement applies to supervisory or consultancy activities, in connection with) the same building site, construction or installation project, or other place identified in the relevant provision of the Covered Tax Agreement during different periods of time, each exceeding 30 days, by one or more enterprises closely related to the first-mentioned enterprise,

these different periods of time shall be added to the aggregate period of time during which the first-mentioned enterprise has carried on activities at that building site, construction or installation project, or other place identified in the relevant provision of the Covered Tax Agreement.

2 Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement to the extent that such provisions address the division of contracts into multiple parts to avoid the application of a time period or periods in relation to the existence of a permanent establishment for specific projects or activities described in paragraph 1.

3 A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply with respect to provisions of its Covered Tax Agreements relating to the exploration for or exploitation of natural resources.

4 Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) of paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 2 that is not subject to a reservation under subparagraph b) of paragraph 3, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1 to the extent provided in paragraph 2. In other cases, paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1.

a) lorsqu'une entreprise d'une Juridiction contractante exerce des activités dans l'autre Juridiction contractante à un endroit qui constitue un chantier de construction ou de montage, ou tout autre projet spécifique mentionné dans la disposition pertinente de la Convention fiscale couverte, ou exerce des activités de surveillance ou de conseil qui sont liées à cet endroit, dans le cas d'une disposition d'une Convention fiscale couverte qui mentionne de telles activités, et que ces activités sont exercées pendant une ou des périodes qui, au total, dépassent 30 jours mais ne dépassent pas la période ou les périodes indiquées dans la disposition pertinente de la Convention fiscale couverte; et

b) lorsque des activités connexes sont exercées dans cette autre Juridiction contractante (ou lorsque la disposition pertinente de la Convention fiscale couverte s'applique à des activités de surveillance ou de conseil, en lien avec cet endroit) sur le même chantier de construction ou de montage ou à tout autre endroit identifié dans la disposition pertinente de la Convention fiscale couverte pendant différentes périodes de plus de 30 jours chacune, par une ou plusieurs entreprises étroitement liées à la première entreprise,

ces différentes périodes sont ajoutées à la période totale pendant laquelle la première entreprise a exercé des activités sur ce chantier de construction ou de montage ou à tout autre endroit identifié dans la disposition pertinente de la Convention fiscale couverte.

2 Le paragraphe 1 s'applique à la place ou en l'absence des dispositions d'une Convention fiscale couverte dans la mesure où ces dispositions portent sur le fractionnement de contrats en plusieurs parties pour éviter de dépasser une période ou des périodes relatives à l'existence d'un établissement stable pour des projets ou des activités spécifiques décrites au paragraphe 1.

3 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes;

b) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article aux dispositions de ses Conventions fiscales couvertes relatives à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

4 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 3 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 2 et qui ne font pas l'objet d'une réserve prévue à l'alinéa b) du paragraphe 3, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque toutes les Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte ont formulé une telle notification relative à une disposition de la Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par le paragraphe 1 dans les conditions prévues au paragraphe 2. Dans les autres cas, le paragraphe 1 prévaut sur les dispositions de la Convention fiscale couverte seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le paragraphe 1.

Article 15 – Definition of a Person Closely Related to an Enterprise

1 For the purposes of the provisions of a Covered Tax Agreement that are modified by paragraph 2 of Article 12 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionnaire Arrangements and Similar Strategies), paragraph 4 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions), or paragraph 1 of Article 14 (Splitting-up of Contracts), a person is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any case, a person shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise.

2 A Party that has made the reservations described in paragraph 4 of Article 12 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionnaire Arrangements and Similar Strategies), subparagraph a) or c) of paragraph 6 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions), and subparagraph a) of paragraph 3 of Article 14 (Splitting-up of Contracts) may reserve the right for the entirety of this Article not to apply to the Covered Tax Agreements to which those reservations apply.

Article 15 – Définition d'une personne étroitement liée à une entreprise

1 Aux fins des dispositions d'une Convention fiscale couverte modifiées par le paragraphe 2 de l'article 12 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par des accords de commissionnaire et autres stratégies similaires), le paragraphe 4 de l'article 13 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par le recours aux exceptions applicables à certaines activités spécifiques), ou le paragraphe 1 de l'article 14 (Fractionnement de contrats), une personne est étroitement liée à une entreprise si, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances pertinents, l'une est sous le contrôle de l'autre ou toutes deux sont sous le contrôle des mêmes personnes ou entreprises. Dans tous les cas, une personne est considérée comme étroitement liée à une entreprise si l'une détient directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits ou participations effectifs dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ou des droits ou participations effectifs dans les capitaux propres de la société), ou si une autre personne détient directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits ou participations effectifs (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ou des droits ou participations effectifs dans les capitaux propres de la société) dans la personne et l'entreprise.

2 Une Partie qui a émis les réserves prévues au paragraphe 4 de l'article 12 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par des accords de commissionnaire et autres stratégies similaires), aux alinéas a) ou c) du paragraphe 6 de l'article 13 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par le recours aux exceptions applicables à certaines activités spécifiques) et à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 14 (Fractionnement de contrats) peut se réserver le droit de ne pas appliquer l'intégralité du présent article aux Conventions fiscales couvertes auxquelles ces réserves s'appliquent.

PART V

Improving Dispute Resolution

Article 16 – Mutual Agreement Procedure

1 Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Jurisdictions result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Jurisdictions, present the case to the competent authority of either Contracting Jurisdiction. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement.

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual

PARTIE V

Améliorer le règlement des différends

Article 16 – Procédure amiable

1 Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Juridiction contractante ou par les deux Juridictions contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Juridictions contractantes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Juridictions contractantes. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte.

2 L'autorité compétente s'efforce, si cette réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie

agreement with the competent authority of the other Contracting Jurisdiction, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Covered Tax Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Jurisdictions.

3 The competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Covered Tax Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Covered Tax Agreement.

4

a) i) The first sentence of paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement (or parts thereof) that provide that where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Jurisdiction result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Jurisdictions, present the case to the competent authority of the Contracting Jurisdiction of which that person is a resident including provisions under which, if the case presented by that person comes under the provisions of a Covered Tax Agreement relating to non-discrimination based on nationality, the case may be presented to the competent authority of the Contracting Jurisdiction of which that person is a national.

(ii) The second sentence of paragraph 1 shall apply in place of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that a case referred to in the first sentence of paragraph 1 must be presented within a specific time period that is shorter than three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, or in the absence of a provision of a Covered Tax Agreement describing the time period within which such a case must be presented.

b) i) The first sentence of paragraph 2 shall apply in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that the competent authority that is presented with the case by the person referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Jurisdiction, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Covered Tax Agreement.

ii) The second sentence of paragraph 2 shall apply in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement providing that any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Jurisdictions.

c) i) The first sentence of paragraph 3 shall apply in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall endeavour to resolve by mutual

d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention fiscale couverte. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Juridictions contractantes.

3 Les autorités compétentes des Juridictions contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention fiscale couverte. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention fiscale couverte.

4

a) i) La première phrase du paragraphe 1 s'applique à la place ou en l'absence des dispositions (ou parties de dispositions) d'une Convention fiscale couverte qui prévoient que, lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'une ou l'autre des Juridictions contractantes ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Juridictions contractantes, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Juridiction contractante dont elle est un résident, y compris les dispositions en vertu desquelles, si le cas qu'elle soumet relève des dispositions relatives à la non-discrimination fondée sur la nationalité d'une Convention fiscale couverte, le cas peut être soumis à l'autorité compétente de la Juridiction contractante dont elle possède la nationalité.

(ii) La deuxième phrase du paragraphe 1 s'applique à la place des dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient qu'un cas mentionné dans la première phrase du paragraphe 1 doit être soumis dans un délai spécifique inférieur à trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte, ou en l'absence de disposition d'une Convention fiscale couverte établissant un délai pour la présentation d'un tel cas.

b) i) La première phrase du paragraphe 2 s'applique en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient que l'autorité compétente à laquelle la personne mentionnée au paragraphe 1 soumet son cas s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention fiscale couverte.

ii) La deuxième phrase du paragraphe 2 s'applique en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient que l'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Juridictions contractantes.

c) i) La première phrase du paragraphe 3 s'applique en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient que les autorités compétentes des Juridictions contractantes s'efforcent, par voie d'accord

agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Covered Tax Agreement.

ii) The second sentence of paragraph 3 shall apply in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Covered Tax Agreement.

5 A Party may reserve the right:

a) for the first sentence of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that it intends to meet the minimum standard for improving dispute resolution under the OECD/G20 BEPS Package by ensuring that under each of its Covered Tax Agreements (other than a Covered Tax Agreement that permits a person to present a case to the competent authority of either Contracting Jurisdiction), where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Jurisdictions result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Jurisdictions, that person may present the case to the competent authority of the Contracting Jurisdiction of which the person is a resident or, if the case presented by that person comes under a provision of a Covered Tax Agreement relating to non-discrimination based on nationality, to that of the Contracting Jurisdiction of which that person is a national; and the competent authority of that Contracting Jurisdiction will implement a bilateral notification or consultation process with the competent authority of the other Contracting Jurisdiction for cases in which the competent authority to which the mutual agreement procedure case was presented does not consider the taxpayer's objection to be justified;

b) for the second sentence of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that do not provide that the case referred to in the first sentence of paragraph 1 must be presented within a specific time period on the basis that it intends to meet the minimum standard for improving dispute resolution under the OECD/G20 BEPS package by ensuring that for the purposes of all such Covered Tax Agreements the taxpayer referred to in paragraph 1 is allowed to present the case within a period of at least three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement;

c) for the second sentence of paragraph 2 not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that for the purposes of all of its Covered Tax Agreements:

i) any agreement reached via the mutual agreement procedure shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Jurisdictions; or

ii) it intends to meet the minimum standard for improving dispute resolution under the OECD/G20 BEPS package by accepting, in its bilateral treaty negotiations, a treaty provision providing that:

A) the Contracting Jurisdictions shall make no adjustment to the profits that are attributable to a

amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention fiscale couverte.

ii) La deuxième phrase du paragraphe 3 s'applique en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient que les autorités compétentes des Juridictions contractantes peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention fiscale couverte.

5 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer la première phrase du paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes, au motif qu'elle a l'intention de satisfaire la norme minimale relative à l'amélioration du règlement des différends définie dans le cadre du Projet BEPS de l'OCDE et du G20 en garantissant qu'aux fins de chacune de ses Conventions fiscales couvertes (autre qu'une Convention fiscale couverte qui permet à une personne de soumettre son cas à l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Juridictions contractantes), lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Juridiction contractante ou par les deux Juridictions contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Juridictions contractantes, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Juridiction contractante dont la personne est un résident ou, si le cas relève de la disposition d'une Convention fiscale couverte relative à la non-discrimination fondée sur la nationalité, à la Juridiction contractante dont elle possède la nationalité; et l'autorité compétente de cette Juridiction contractante engage un processus bilatéral de notification ou de consultation avec l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante pour les cas où l'autorité compétente saisie d'un cas de procédure amiable considère que la réclamation du contribuable n'est pas fondée;

b) de ne pas appliquer la deuxième phrase du paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes qui ne prévoient pas que le cas mentionné dans la première phrase du paragraphe 1 doit être soumis dans un délai spécifique, au motif qu'elle a l'intention de satisfaire la norme minimale relative à l'amélioration du règlement des différends définie dans le cadre du Projet BEPS de l'OCDE et du G20 en garantissant qu'aux fins de toutes ses Conventions fiscales couvertes, la personne mentionnée au paragraphe 1 est autorisée à soumettre son cas dans un délai d'au moins trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte;

c) de ne pas appliquer la deuxième phrase du paragraphe 2 à ses Conventions fiscales couvertes, au motif qu'aux fins de toutes ses Conventions fiscales couvertes :

i) l'accord obtenu par voie d'accord amiable est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Juridictions contractantes; ou

ii) elle a l'intention de satisfaire à la norme minimale relative à l'amélioration du règlement des différends définie dans le cadre du Projet BEPS de l'OCDE et du

permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting Jurisdictions after a period that is mutually agreed between both Contracting Jurisdictions from the end of the taxable year in which the profits would have been attributable to the permanent establishment (this provision shall not apply in the case of fraud, gross negligence or wilful default); and

B) the Contracting Jurisdictions shall not include in the profits of an enterprise, and tax accordingly, profits that would have accrued to the enterprise but that by reason of the conditions referred to in a provision in the Covered Tax Agreement relating to associated enterprises have not so accrued, after a period that is mutually agreed between both Contracting Jurisdictions from the end of the taxable year in which the profits would have accrued to the enterprise (this provision shall not apply in the case of fraud, gross negligence or wilful default).

G20 en acceptant, lors des négociations de ses conventions bilatérales, une disposition prévoyant que :

A) les Juridictions contractantes ne procèdent à aucun ajustement des bénéfices qui sont attribuables à un établissement stable d'une entreprise de l'une des Juridictions contractantes au-delà d'un délai convenu par les deux Juridictions contractantes, qui commence à compter de la fin de la période imposable au cours de laquelle les bénéfices auraient dû être attribués à l'établissement stable (la présente disposition ne s'applique pas en cas de fraude, négligence grave ou manquement délibéré); et

B) les Juridictions contractantes s'abstiennent d'inclure dans les bénéfices d'une entreprise, et d'imposer en conséquence, des bénéfices qui aurait dû être réalisés par cette entreprise, mais qui ne l'ont pas été en raison des conditions mentionnées dans une disposition de la Convention fiscale couverte relative aux entreprises associées, au-delà d'un délai convenu par les deux Juridictions contractantes, qui commence à compter de la fin de la période imposable au cours duquel ces bénéfices auraient dû être réalisés par l'entreprise (la présente disposition ne s'applique pas en cas de fraude, négligence grave ou manquement délibéré).

6 a) Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) of paragraph 5 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in clause i) of subparagraph a) of paragraph 4, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the first sentence of paragraph 1. In other cases, the first sentence of paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with that sentence.

b) Each Party that has not made the reservation described in subparagraph b) of paragraph 5 shall notify the Depositary of:

i) the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision that provides that a case referred to in the first sentence of paragraph 1 must be presented within a specific time period that is shorter than three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, as well as the article and paragraph number of each such provision; a provision of a Covered Tax Agreement shall be replaced by the second sentence of paragraph 1 where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that provision; in other cases, subject to clause ii), the second sentence of paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with the second sentence of paragraph 1;

ii) the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision that provides that a case referred to in the first sentence of paragraph 1 must be presented within a specific time period that is at least three years from the first notification of the action resulting in taxation

6 a) Toute Partie qui n'a pas émis la réserve prévue à l'alinéa a) du paragraphe 5 notifie au Dépositaire les Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au point i) de l'alinéa a) du paragraphe 4, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque toutes les Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte ont formulé une notification relative à une disposition de la Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par la première phrase du paragraphe 1. Dans les autres cas, la première phrase du paragraphe1 prévaut sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec cette phrase.

b) Toute Partie qui n'a pas émis la réserve prévue à l'alinéa b) du paragraphe 5 notifie au Dépositaire :

(i) la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition qui prévoit que le cas mentionné à la première phrase du paragraphe 1 doit être soumis dans un délai spécifique, inférieur à trois ans, à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée; lorsque toutes les Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte ont formulé une telle notification relative à une disposition de la Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par la deuxième phrase du paragraphe 1; dans les autres cas, sous réserve du point ii), la deuxième phrase du paragraphe 1 prévaut sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec la deuxième phrase du paragraphe 1;

(ii) la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition qui prévoit que le cas

not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, as well as the article and paragraph number of each such provision; the second sentence of paragraph 1 shall not apply to a Covered Tax Agreement where any Contracting Jurisdiction has made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement.

c) Each Party shall notify the Depositary of:

i) the list of its Covered Tax Agreements which do not contain a provision described in clause i) of subparagraph b) of paragraph 4; the first sentence of paragraph 2 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement;

ii) in the case of a Party that has not made the reservation described in subparagraph c) of paragraph 5, the list of its Covered Tax Agreements which do not contain a provision described in clause ii) of subparagraph b) of paragraph 4; the second sentence of paragraph 2 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement.

d) Each Party shall notify the Depositary of:

i) the list of its Covered Tax Agreements which do not contain a provision described in clause i) of subparagraph c) of paragraph 4; the first sentence of paragraph 3 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement;

ii) the list of its Covered Tax Agreements which do not contain a provision described in clause ii) of subparagraph c) of paragraph 4; the second sentence of paragraph 3 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement.

Article 17 – Corresponding Adjustments

1 Where a Contracting Jurisdiction includes in the profits of an enterprise of that Contracting Jurisdiction — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting Jurisdiction has been charged to tax in that other Contracting Jurisdiction and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting Jurisdiction if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting Jurisdiction shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Covered Tax Agreement

mentionné à la première phrase du paragraphe 1 doit être soumis dans un délai spécifique, d'au moins trois ans, à compter de la première notification de la mesure qui a entraîné une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée; la deuxième phrase du paragraphe 1 ne s'applique pas à une Convention fiscale couverte dès lors qu'une Juridiction contractante a formulé une telle notification relative à cette Convention fiscale couverte.

c) Toute Partie notifie au Dépositaire :

i) la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui ne contiennent pas une disposition décrite au point i) de l'alinéa b) du paragraphe 4; la première phrase du paragraphe 2 s'applique à une Convention fiscale couverte dès lors que toutes les Juridictions contractantes ont formulé une telle notification relative à cette Convention fiscale couverte;

ii) pour les cas où une Partie n'a pas émis la réserve prévue à l'alinéa c) du paragraphe 5, la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui ne contiennent pas une disposition décrite au point ii) de l'alinéa b) du paragraphe 4; la deuxième phrase du paragraphe 2 s'applique à une Convention fiscale couverte dès lors que toutes les Juridictions contractantes ont formulé une telle notification relative à cette Convention fiscale couverte.

d) Toute Partie notifie au Dépositaire :

i) la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui ne contiennent pas une disposition décrite au point i) de l'alinéa c) du paragraphe 4; la première phrase du paragraphe 3 s'applique à une Convention fiscale couverte dès lors que toutes les Juridictions contractantes ont formulé une telle notification relative à cette Convention fiscale couverte;

ii) la liste de ses Conventions fiscales couvertes qui ne contiennent pas une disposition décrite au point ii) de l'alinéa c) du paragraphe 4; la deuxième phrase du paragraphe 3 s'applique à une Convention fiscale couverte dès lors que toutes les Juridictions contractantes ont formulé une telle notification relative à cette Convention fiscale couverte.

Article 17 – Ajustements corrélatifs

1 Lorsqu'une Juridiction contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Juridiction contractante — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Juridiction contractante a été imposée dans cette autre Juridiction contractante, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Juridiction contractante si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Juridiction contractante procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention fiscale couverte et, si

and the competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall if necessary consult each other.

2 Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of a provision that requires a Contracting Jurisdiction to make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on the profits of an enterprise of that Contracting Jurisdiction where the other Contracting Jurisdiction includes those profits in the profits of an enterprise of that other Contracting Jurisdiction and taxes those profits accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of that other Contracting Jurisdiction if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises.

3 A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 2;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that in the absence of a provision referred to in paragraph 2 in its Covered Tax Agreement:

i) it shall make the appropriate adjustment referred to in paragraph 1; or

ii) its competent authority shall endeavour to resolve the case under the provisions of a Covered Tax Agreement relating to mutual agreement procedure;

c) in the case of a Party that has made a reservation under clause ii) of subparagraph c) of paragraph 5 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure), for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that in its bilateral treaty negotiations it shall accept a treaty provision of the type contained in paragraph 1, provided that the Contracting Jurisdictions were able to reach agreement on that provision and on the provisions described in clause ii) of subparagraph c) of paragraph 5 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure).

4 Each Party that has not made a reservation described in paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 2, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1. In other cases, paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1.

PART VI

Arbitration

Article 18 – Choice to Apply Part VI

A Party may choose to apply this Part with respect to its Covered Tax Agreements and shall notify the Depositary

nécessaire, les autorités compétentes des Juridictions contractantes se consultent.

2 Le paragraphe 1 s'applique à la place ou en l'absence d'une disposition qui impose à une Juridiction contractante de procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur les bénéfices d'une entreprise de cette Juridiction contractante lorsque l'autre Juridiction contractante inclut ces bénéfices dans les bénéfices d'une entreprise de cette autre Juridiction contractante, et les impose en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de cette autre Juridiction contractante si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes.

3 Une Partie peut se réserver le droit :

a) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent déjà une disposition mentionnée au paragraphe 2;

b) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes au motif qu'en l'absence de dispositions décrites au paragraphe 2 à ses Conventions fiscales couvertes :

i) elle procède à l'ajustement corrélatif approprié tel que mentionné au paragraphe 1; ou

ii) son autorité compétente s'efforce de régler le différend conformément aux dispositions d'une Convention fiscale couverte relative à la procédure amiable;

c) de ne pas appliquer l'intégralité du présent article à ses Conventions fiscales couvertes lorsqu'elle a émis la réserve prévue au point ii) de l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article 16 (Procédure amiable), au motif qu'elle prévoit d'adopter, par le biais de négociations bilatérales, une disposition conventionnelle s'inspirant du paragraphe 1 et que les Juridictions contractantes parviennent à un accord sur cette disposition et celle du point ii) de l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article 16 (Procédure amiable).

4 Toute Partie qui n'a pas émis de réserve prévue au paragraphe 3 notifie au Dépositaire chacune de ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent une disposition décrite au paragraphe 2, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque toutes les Juridictions contractantes ont formulé une telle notification relative à une disposition d'une Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par le paragraphe 1. Dans les autres cas, le paragraphe 1 prévaut sur les dispositions des Conventions fiscales couvertes seulement dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le paragraphe 1.

PARTIE VI

Arbitrage

Article 18 – Choix d'appliquer la partie VI

Une Partie peut choisir d'appliquer la présente partie à ses Conventions fiscales couvertes et le notifie au Dépositaire.

accordingly. This Part shall apply in relation to two Contracting Jurisdictions with respect to a Covered Tax Agreement only where both Contracting Jurisdictions have made such a notification.

Article 19 – Mandatory Binding Arbitration

1 Where:

a) under a provision of a Covered Tax Agreement (as it may be modified by paragraph 1 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure)) that provides that a person may present a case to a competent authority of a Contracting Jurisdiction where that person considers that the actions of one or both of the Contracting Jurisdictions result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement (as it may be modified by the Convention), a person has presented a case to the competent authority of a Contracting Jurisdiction on the basis that the actions of one or both of the Contracting Jurisdictions have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement (as it may be modified by the Convention); and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to a provision of a Covered Tax Agreement (as it may be modified by paragraph 2 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure)) that provides that the competent authority shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Jurisdiction, within a period of two years beginning on the start date referred to in paragraph 8 or 9, as the case may be (unless, prior to the expiration of that period the competent authorities of the Contracting Jurisdictions have agreed to a different time period with respect to that case and have notified the person who presented the case of such agreement),

any unresolved issues arising from the case shall, if the person so requests in writing, be submitted to arbitration in the manner described in this Part, according to any rules or procedures agreed upon by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions pursuant to the provisions of paragraph 10.

2 Where a competent authority has suspended the mutual agreement procedure referred to in paragraph 1 because a case with respect to one or more of the same issues is pending before court or administrative tribunal, the period provided in subparagraph b) of paragraph 1 will stop running until either a final decision has been rendered by the court or administrative tribunal or the case has been suspended or withdrawn. In addition, where a person who presented a case and a competent authority have agreed to suspend the mutual agreement procedure, the period provided in subparagraph b) of paragraph 1 will stop running until the suspension has been lifted.

3 Where both competent authorities agree that a person directly affected by the case has failed to provide in a timely manner any additional material information requested by either competent authority after the start of the period provided in subparagraph b) of paragraph 1, the period provided in

Cette partie s'applique entre deux Juridictions contractantes à l'égard d'une Convention fiscale couverte uniquement lorsque les deux Juridictions contractantes ont formulé une telle notification.

Article 19 – Arbitrage obligatoire et contraignant

1 Lorsque :

a) en application d'une disposition d'une Convention fiscale couverte (telle que susceptible d'être modifiée par le paragraphe 1 de l'article 16 (Procédure amiable)) qui dispose qu'une personne peut soumettre son cas à une autorité compétente d'une Juridiction contractante dès lors que cette personne estime que les mesures prises par une Juridiction contractante ou par les deux Juridictions contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte (telle que susceptible d'être modifiée par la présente Convention), une personne a soumis son cas à l'autorité compétente d'une Juridiction contractante au motif que les mesures prises par une Juridiction contractante ou par les deux Juridictions contractantes ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la Convention fiscale couverte (telle que susceptible d'être modifiée par la présente Convention); et que

b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre le cas conformément à une disposition d'une Convention fiscale couverte (telle que susceptible d'être modifiée par le paragraphe 2 de l'article 16 (Procédure amiable)) qui dispose que l'autorité compétente s'efforce de résoudre le cas avec l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante, dans un délai de deux ans à compter de la date de début mentionnée au paragraphe 8 ou 9, selon le cas (sauf si, avant l'expiration de ce délai, les autorités compétentes des Juridictions contractantes sont convenues d'un délai différent pour ce cas et en ont informé la personne qui a soumis le cas),

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent, si la personne en fait la demande par écrit, être soumises à l'arbitrage selon les modalités énoncées dans la présente partie, conformément aux règles ou aux procédures convenues par les autorités compétentes des Juridictions contractantes en application des dispositions du paragraphe 10.

2 Lorsqu'une autorité compétente a suspendu la procédure amiable mentionnée au paragraphe 1 parce qu'un cas portant sur une ou plusieurs questions identiques est en instance devant un tribunal judiciaire ou administratif, le délai prévu à l'alinéa b) du paragraphe 1 cesse de courir jusqu'à ce que ce tribunal judiciaire ou administratif rende une décision définitive ou que le cas soit suspendu ou retiré. De plus, lorsque la personne qui soumet le cas et une autorité compétente ont convenu de suspendre la procédure amiable, le délai prévu à l'alinéa b) du paragraphe 1 cesse de courir jusqu'à la levée de cette suspension.

3 Lorsque les deux autorités compétentes conviennent qu'une personne directement concernée par le cas n'a pas communiqué en temps opportun les informations pertinentes complémentaires requises par l'une ou l'autre des autorités compétentes après le début du délai prévu à l'alinéa b) du

subparagraph b) of paragraph 1 shall be extended for an amount of time equal to the period beginning on the date by which the information was requested and ending on the date on which that information was provided.

4 a) The arbitration decision with respect to the issues submitted to arbitration shall be implemented through the mutual agreement concerning the case referred to in paragraph 1. The arbitration decision shall be final.

b) The arbitration decision shall be binding on both Contracting Jurisdictions except in the following cases:

i) if a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision. In such a case, the case shall not be eligible for any further consideration by the competent authorities. The mutual agreement that implements the arbitration decision on the case shall be considered not to be accepted by a person directly affected by the case if any person directly affected by the case does not, within 60 days after the date on which notification of the mutual agreement is sent to the person, withdraw all issues resolved in the mutual agreement implementing the arbitration decision from consideration by any court or administrative tribunal or otherwise terminate any pending court or administrative proceedings with respect to such issues in a manner consistent with that mutual agreement.

ii) if a final decision of the courts of one of the Contracting Jurisdictions holds that the arbitration decision is invalid. In such a case, the request for arbitration under paragraph 1 shall be considered not to have been made, and the arbitration process shall be considered not to have taken place (except for the purposes of Articles 21 (Confidentiality of Arbitration Proceedings) and 25 (Costs of Arbitration Proceedings)). In such a case, a new request for arbitration may be made unless the competent authorities agree that such a new request should not be permitted.

iii) if a person directly affected by the case pursues litigation on the issues which were resolved in the mutual agreement implementing the arbitration decision in any court or administrative tribunal.

5 The competent authority that received the initial request for a mutual agreement procedure as described in subparagraph a) of paragraph 1 shall, within two calendar months of receiving the request:

a) send a notification to the person who presented the case that it has received the request; and

b) send a notification of that request, along with a copy of the request, to the competent authority of the other Contracting Jurisdiction.

6 Within three calendar months after a competent authority receives the request for a mutual agreement procedure (or a copy thereof from the competent authority of the other Contracting Jurisdiction) it shall either:

a) notify the person who has presented the case and the other competent authority that it has received the

paragraphe 1, le délai prévu à l'alinéa b) du paragraphe 1 est prolongé d'une durée égale à celle séparant la date à laquelle ces informations ont été demandées et la date à laquelle elles ont été communiquées.

4 a) La décision de la commission d'arbitrage concernant les questions soumises à l'arbitrage est mise en œuvre par le biais de l'accord amiable concernant le cas mentionné au paragraphe 1. La décision de la commission d'arbitrage est définitive.

b) La décision de la commission d'arbitrage est contraignante pour les deux Juridictions contractantes sauf dans les situations suivantes :

i) une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable qui met en œuvre la décision de la commission d'arbitrage. Dans un tel cas, le cas ne peut faire l'objet d'un examen complémentaire par les autorités compétentes. L'accord mettant en œuvre la décision de la commission d'arbitrage concernant le cas est considéré comme n'étant pas accepté par une personne directement concernée par le cas lorsque dans les 60 jours suivant la notification de l'accord amiable à la personne directement concernée par le cas, cette personne ne retire pas ou ne met pas un terme définitif à toute action devant un tribunal judiciaire ou administratif ou à toute autre procédure administrative ou juridictionnelle en cours et relative à l'une des questions soumises à l'arbitrage et résolues par l'accord amiable, d'une manière conforme à cet accord amiable.

ii) une décision définitive des tribunaux de l'une des Juridictions contractantes déclare que la décision de la commission d'arbitrage est invalide. En pareil cas, la demande d'arbitrage couverte au paragraphe 1 est considérée comme n'ayant pas été formulée et la procédure d'arbitrage est considérée comme n'ayant pas eu lieu (sauf aux fins de l'article 21 (Confidentialité de la procédure d'arbitrage) et de l'article 25 (Coûts de la procédure d'arbitrage)). Dans ce cas, une nouvelle demande d'arbitrage peut être soumise, à moins que les autorités compétentes conviennent que cette nouvelle demande n'est pas permise.

iii) une personne directement concernée par le cas intente une action contentieuse au sujet d'une des questions résolues par l'accord amiable mettant en œuvre la décision de la commission d'arbitrage.

5 L'autorité compétente qui reçoit la demande initiale de procédure amiable telle que mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 1 doit, dans un délai de deux mois calendaires à compter de la réception de cette demande :

a) envoyer une notification à la personne qui a soumis le cas confirmant la réception de la demande; et

b) envoyer une notification de la demande, accompagnée d'une copie de cette demande, à l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante.

6 Dans un délai de trois mois calendaires suivant la réception par une autorité compétente de la demande de procédure amiable (ou de la copie de la demande de celle-ci provenant de l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante), cette autorité compétente :

information necessary to undertake substantive consideration of the case; or

b) request additional information from that person for that purpose.

7 Where pursuant to subparagraph b) of paragraph 6, one or both of the competent authorities have requested from the person who presented the case additional information necessary to undertake substantive consideration of the case, the competent authority that requested the additional information shall, within three calendar months of receiving the additional information from that person, notify that person and the other competent authority either:

a) that it has received the requested information; or

b) that some of the requested information is still missing.

8 Where neither competent authority has requested additional information pursuant to subparagraph b) of paragraph 6, the start date referred to in paragraph 1 shall be the earlier of:

a) the date on which both competent authorities have notified the person who presented the case pursuant to subparagraph a) of paragraph 6; and

b) the date that is three calendar months after the notification to the competent authority of the other Contracting Jurisdiction pursuant to subparagraph b) of paragraph 5.

9 Where additional information has been requested pursuant to subparagraph b) of paragraph 6, the start date referred to in paragraph 1 shall be the earlier of:

a) the latest date on which the competent authorities that requested additional information have notified the person who presented the case and the other competent authority pursuant to subparagraph a) of paragraph 7; and

b) the date that is three calendar months after both competent authorities have received all information requested by either competent authority from the person who presented the case.

If, however, one or both of the competent authorities send the notification referred to in subparagraph b) of paragraph 7, such notification shall be treated as a request for additional information under subparagraph b) of paragraph 6.

10 The competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall by mutual agreement (pursuant to the article of the relevant Covered Tax Agreement regarding procedures for mutual agreement) settle the mode of application of the provisions contained in this Part, including the minimum information necessary for each competent authority to undertake substantive consideration of the case. Such an agreement shall be concluded before the date on which unresolved issues in a case are first eligible to be submitted to arbitration and may be modified from time to time thereafter.

a) notifie à la personne qui a soumis le cas et à l'autre autorité compétente qu'elle a reçu les informations nécessaires pour procéder à un examen approfondi du cas; ou

b) demande à cette personne des informations complémentaires à cet effet.

7 Lorsque, en application de l'alinéa b) du paragraphe 6, l'une des autorités compétentes, ou les deux, ont demandé à la personne qui a soumis le cas des informations complémentaires nécessaires pour procéder à un examen approfondi, l'autorité compétente qui a demandé ces informations complémentaires doit, dans un délai de trois mois calendaires suivant la réception de ces informations complémentaires de cette personne, informer cette personne et l'autre autorité compétente :

a) qu'elle a reçu les informations demandées; ou

b) que certaines des informations demandées sont toujours manquantes.

8 Lorsqu'aucune des autorités compétentes n'a demandé d'information complémentaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, la date de début indiquée au paragraphe 1 est la première des deux dates suivantes :

a) la date à laquelle les deux autorités compétentes ont informé la personne qui a soumis le cas conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6; et

b) la date qui suit de trois mois calendaires la date à laquelle la notification a été envoyée à l'autorité compétente de l'autre Juridiction contractante conformément à l'alinéa b) du paragraphe 5.

9 Lorsque des informations complémentaires ont été demandées conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, la date de début mentionnée au paragraphe 1 est la première des deux dates suivantes :

a) la dernière des dates à laquelle les autorités compétentes qui ont demandé des informations complémentaires ont informé la personne qui a soumis le cas ainsi que l'autre autorité compétente conformément à l'alinéa a) du paragraphe 7; et

b) la date qui suit de trois mois calendaires la date à laquelle les deux autorités compétentes ont reçu l'ensemble des informations demandées par l'une ou l'autre des autorités compétentes de la personne qui a soumis le cas.

Toutefois, si l'une des autorités compétentes, ou les deux, transmettent la notification couverte à l'alinéa b) du paragraphe 7, cette notification doit être considérée comme une demande d'informations complémentaires au sens de l'alinéa b) du paragraphe 6.

10 Les autorités compétentes des Juridictions contractantes doivent, par accord amiable (en vertu de l'article de la Convention fiscale couverte concernée relatif à la procédure amiable), s'entendre sur les modalités d'application des dispositions de la présente partie, y compris sur le minimum d'informations requis pour que chaque autorité compétente puisse procéder à un examen approfondi du cas. Cet accord doit être conclu avant la date à laquelle les questions non résolues d'un cas sont susceptibles d'être soumises à l'arbitrage et pourra être modifié par la suite.

11 For purposes of applying this Article to its Covered Tax Agreements, a Party may reserve the right to replace the two-year period set forth in subparagraph b) of paragraph 1 with a three-year period.

12 A Party may reserve the right for the following rules to apply with respect to its Covered Tax Agreements notwithstanding the other provisions of this Article:

a) any unresolved issue arising from a mutual agreement procedure case otherwise within the scope of the arbitration process provided for by this Convention shall not be submitted to arbitration, if a decision on this issue has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting Jurisdiction;

b) if, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered its decision to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions, a decision concerning the issue is rendered by a court or administrative tribunal of one of the Contracting Jurisdictions, the arbitration process shall terminate.

Article 20 – Appointment of Arbitrators

1 Except to the extent that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions mutually agree on different rules, paragraphs 2 through 4 shall apply for the purposes of this Part.

2 The following rules shall govern the appointment of the members of an arbitration panel:

a) The arbitration panel shall consist of three individual members with expertise or experience in international tax matters.

b) Each competent authority shall appoint one panel member within 60 days of the date of the request for arbitration under paragraph 1 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration). The two panel members so appointed shall, within 60 days of the latter of their appointments, appoint a third member who shall serve as Chair of the arbitration panel. The Chair shall not be a national or resident of either Contracting Jurisdiction.

c) Each member appointed to the arbitration panel must be impartial and independent of the competent authorities, tax administrations, and ministries of finance of the Contracting Jurisdictions and of all persons directly affected by the case (as well as their advisors) at the time of accepting an appointment, maintain his or her impartiality and independence throughout the proceedings, and avoid any conduct for a reasonable period of time thereafter which may damage the appearance of impartiality and independence of the arbitrators with respect to the proceedings.

3 In the event that the competent authority of a Contracting Jurisdiction fails to appoint a member of the arbitration panel in the manner and within the time periods specified in paragraph 2 or agreed to by the competent authorities of the

11 Aux fins de l'application du présent article à ses Conventions fiscales couvertes, une Partie peut se réserver le droit de remplacer le délai de deux ans mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 1 par un délai de trois ans.

12 Nonobstant les autres dispositions du présent article, une Partie peut se réserver le droit d'appliquer les règles suivantes à ses Conventions fiscales couvertes :

a) toute question non résolue et soulevée par un cas examiné en procédure amiable qui entre dans le champ d'application de la procédure d'arbitrage prévue par la présente Convention ne doit pas être soumise à l'arbitrage si un tribunal judiciaire ou administratif de l'une ou l'autre des Juridictions contractantes a déjà rendu une décision sur cette question;

b) si, à tout moment après qu'une demande d'arbitrage a été formulée et avant que la commission d'arbitrage ait communiqué sa décision aux autorités compétentes des Juridictions contractantes, un tribunal judiciaire ou administratif de l'une ou l'autre des Juridictions contractantes rend une décision concernant cette question soumise à l'arbitrage, la procédure d'arbitrage prend fin.

Article 20 – Désignation des arbitres

1 À moins que les autorités compétentes des Juridictions contractantes conviennent de règles différentes, les paragraphes 2 à 4 s'appliquent à la procédure d'arbitrage prévue par la présente partie.

2 Les règles ci-après régissent la désignation des membres de la commission d'arbitrage :

a) La commission d'arbitrage se compose de trois personnes physiques possédant une expertise ou une expérience en matière de fiscalité internationale.

b) Chaque autorité compétente doit désigner un membre de la commission d'arbitrage dans les 60 jours suivant la demande d'arbitrage formulée en application du paragraphe 1 de l'article 19 (Arbitrage obligatoire et contraignant). Les deux membres de la commission d'arbitrage ainsi désignés nomment, dans les 60 jours suivant la désignation du dernier d'entre eux, un troisième membre de la commission d'arbitrage qui assume la fonction de président de la commission d'arbitrage. Le président ne doit pas être un ressortissant ou un résident de l'une ou l'autre des Juridictions contractantes.

c) Chaque membre de la commission d'arbitrage doit être impartial et indépendant des autorités compétentes, des administrations fiscales et des ministères des Finances des Juridictions contractantes et de toutes les personnes directement concernées par la demande (ainsi que de leurs conseils) au moment où il accepte la désignation, demeurer impartial et indépendant tout au long de la procédure, et éviter ensuite, pendant une durée raisonnable, toute conduite pouvant entacher l'apparence de son impartialité et de son indépendance.

3 Si l'autorité compétente d'une Juridiction contractante omet de désigner un membre de la commission d'arbitrage selon les règles et dans les délais prévus au paragraphe 2 ou convenus par les autorités compétentes des Juridictions

Contracting Jurisdictions, a member shall be appointed on behalf of that competent authority by the highest ranking official of the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development that is not a national of either Contracting Jurisdiction.

4 If the two initial members of the arbitration panel fail to appoint the Chair in the manner and within the time periods specified in paragraph 2 or agreed to by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions, the Chair shall be appointed by the highest ranking official of the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development that is not a national of either Contracting Jurisdiction.

Article 21 – Confidentiality of Arbitration Proceedings

1 Solely for the purposes of the application of the provisions of this Part and of the provisions of the relevant Covered Tax Agreement and of the domestic laws of the Contracting Jurisdictions related to the exchange of information, confidentiality, and administrative assistance, members of the arbitration panel and a maximum of three staff per member (and prospective arbitrators solely to the extent necessary to verify their ability to fulfil the requirements of arbitrators) shall be considered to be persons or authorities to whom information may be disclosed. Information received by the arbitration panel or prospective arbitrators and information that the competent authorities receive from the arbitration panel shall be considered information that is exchanged under the provisions of the Covered Tax Agreement related to the exchange of information and administrative assistance.

2 The competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall ensure that members of the arbitration panel and their staff agree in writing, prior to their acting in an arbitration proceeding, to treat any information relating to the arbitration proceeding consistently with the confidentiality and nondisclosure obligations described in the provisions of the Covered Tax Agreement related to exchange of information and administrative assistance and under the applicable laws of the Contracting Jurisdictions.

Article 22 – Resolution of a Case Prior to the Conclusion of the Arbitration

For the purposes of this Part and the provisions of the relevant Covered Tax Agreement that provide for resolution of cases through mutual agreement, the mutual agreement procedure, as well as the arbitration proceeding, with respect to a case shall terminate if, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered its decision to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions:

contractantes, ce membre est désigné pour le compte de cette autorité compétente par le responsable ayant le rang le plus élevé au sein du Centre de politique et d'administration fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques et qui n'est ressortissant d'aucune des Juridictions contractantes.

4 Si les deux membres de la commission d'arbitrage initialement désignés omettent de nommer le président selon les modalités et dans les délais prévus au paragraphe 2 ou convenus par les autorités compétentes des Juridictions contractantes, le président est désigné par le responsable ayant le rang le plus élevé au sein du Centre de politique et d'administration fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques qui n'est ressortissant d'aucune des Juridictions contractantes.

Article 21 – Confidentialité de la procédure d'arbitrage

1 Aux seules fins de l'application des dispositions de la présente partie et des dispositions de la Convention fiscale couverte applicables et du droit interne des Juridictions contractantes relatives à l'échange de renseignements, à la confidentialité et à l'assistance administrative, les membres de la commission d'arbitrage ainsi qu'un maximum de trois de leurs collaborateurs (et les membres pressentis de la commission d'arbitrage seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour apprécier leur capacité à exercer la fonction d'arbitre) doivent être considérés comme des personnes ou des autorités à qui des renseignements peuvent être communiqués. Les renseignements reçus par la commission d'arbitrage et par les membres pressentis de la commission d'arbitrage, et ceux que les autorités compétentes reçoivent de la commission d'arbitrage sont considérés comme des renseignements échangés en vertu des dispositions de la Convention fiscale couverte relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance administrative.

2 Les autorités compétentes des Juridictions contractantes veillent à ce que les membres de la commission d'arbitrage et leurs collaborateurs s'engagent par écrit, avant de participer à la procédure d'arbitrage, à traiter tout renseignement en lien avec la procédure d'arbitrage conformément aux obligations de confidentialité et de non-divulgation prévues dans les dispositions de la Convention fiscale couverte relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance administrative et à celles résultant du droit applicable des Juridictions contractantes.

Article 22 – Règlement d'un cas avant la conclusion de l'arbitrage

Au sens de la présente partie et des dispositions de la Convention fiscale couverte qui régissent la résolution des cas dans le cadre de la procédure amiable, la procédure amiable ainsi que la procédure d'arbitrage portant sur le cas prennent fin si, à tout moment après qu'une demande d'arbitrage a été formulée et avant que la commission d'arbitrage ait communiqué sa décision aux autorités compétentes des Juridictions contractantes :

a) the competent authorities of the Contracting Jurisdictions reach a mutual agreement to resolve the case; or

b) the person who presented the case withdraws the request for arbitration or the request for a mutual agreement procedure.

Article 23 – Type of Arbitration Process

1 Except to the extent that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions mutually agree on different rules, the following rules shall apply with respect to an arbitration proceeding pursuant to this Part:

a) After a case is submitted to arbitration, the competent authority of each Contracting Jurisdiction shall submit to the arbitration panel, by a date set by agreement, a proposed resolution which addresses all unresolved issue(s) in the case (taking into account all agreements previously reached in that case between the competent authorities of the Contracting Jurisdictions). The proposed resolution shall be limited to a disposition of specific monetary amounts (for example, of income or expense) or, where specified, the maximum rate of tax charged pursuant to the Covered Tax Agreement, for each adjustment or similar issue in the case. In a case in which the competent authorities of the Contracting Jurisdictions have been unable to reach agreement on an issue regarding the conditions for application of a provision of the relevant Covered Tax Agreement (hereinafter referred to as a "threshold question"), such as whether an individual is a resident or whether a permanent establishment exists, the competent authorities may submit alternative proposed resolutions with respect to issues the determination of which is contingent on resolution of such threshold questions.

b) The competent authority of each Contracting Jurisdiction may also submit a supporting position paper for consideration by the arbitration panel. Each competent authority that submits a proposed resolution or supporting position paper shall provide a copy to the other competent authority by the date on which the proposed resolution and supporting position paper were due. Each competent authority may also submit to the arbitration panel, by a date set by agreement, a reply submission with respect to the proposed resolution and supporting position paper submitted by the other competent authority. A copy of any reply submission shall be provided to the other competent authority by the date on which the reply submission was due.

c) The arbitration panel shall select as its decision one of the proposed resolutions for the case submitted by the competent authorities with respect to each issue and any threshold questions, and shall not include a rationale or any other explanation of the decision. The arbitration decision will be adopted by a simple majority of the panel members. The arbitration panel shall deliver its decision in writing to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions. The arbitration decision shall have no precedential value.

a) les autorités compétentes des Juridictions contractantes parviennent à un accord amiable permettant de résoudre le cas; ou

b) la personne qui a soumis le cas retire sa demande d'arbitrage ou de procédure amiable.

Article 23 – Méthode d'arbitrage

1 À moins que les autorités compétentes des Juridictions contractantes conviennent de règles différentes, les règles ci-après s'appliquent à une procédure d'arbitrage engagée conformément à la présente partie :

a) lorsqu'un cas est soumis à l'arbitrage, l'autorité compétente de chaque Juridiction contractante doit soumettre à la commission d'arbitrage, au plus tard à la date fixée d'un commun accord, une proposition de résolution qui porte sur toutes les questions non résolues de ce cas (en tenant compte de tous les accords précédemment conclus entre les autorités compétentes des Juridictions contractantes concernant ce cas). La proposition de résolution doit se limiter à la mention de montants spécifiques exprimés en unités monétaires (de revenu ou de charges, par exemple) ou, le cas échéant, à la mention d'un taux d'imposition maximal applicable conformément à la Convention fiscale couverte, et ce, pour chaque ajustement ou chaque question similaire soulevée par le cas. Dans les cas où les autorités compétentes des Juridictions contractantes n'ont pas pu se mettre d'accord sur une question relative aux conditions d'application d'une disposition d'une Convention fiscale couverte (ci-après dénommée une « question de seuil »), par exemple, la question de savoir si une personne physique est un résident ou s'il existe un établissement stable, les autorités compétentes peuvent soumettre des propositions de résolution alternatives portant sur toute question dont la résolution dépend du règlement de cette question de seuil.

b) l'autorité compétente de chacune des Juridictions contractantes peut également soumettre à la commission d'arbitrage un exposé de position à l'appui de sa proposition de résolution. Chaque autorité compétente qui soumet une proposition de résolution ou un exposé de position doit en présenter une copie à l'autre autorité compétente au plus tard à la date à laquelle la proposition de résolution ou l'exposé de position doit être soumis. Chaque autorité compétente peut également, au plus tard à la date fixée d'un commun accord, soumettre à la commission d'arbitrage un mémoire en réponse à la proposition de résolution et à l'exposé de position soumis par l'autre autorité compétente. Une copie de tout mémoire en réponse à la proposition de résolution doit être présentée à l'autre autorité compétente au plus tard à la date à laquelle cette réponse doit être soumise à la commission d'arbitrage.

c) la commission d'arbitrage choisit l'une des propositions de résolution du cas soumis par les autorités compétentes pour chacun des points et questions soulevés, et n'est pas tenue de motiver ou d'expliquer sa décision. La décision d'arbitrage est adoptée à la majorité simple des membres de la commission d'arbitrage. La commission d'arbitrage remet sa décision par écrit aux autorités compétentes des

2 For the purpose of applying this Article with respect to its Covered Tax Agreements, a Party may reserve the right for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements. In such a case, except to the extent that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions mutually agree on different rules, the following rules shall apply with respect to an arbitration proceeding:

a) After a case is submitted to arbitration, the competent authority of each Contracting Jurisdiction shall provide any information that may be necessary for the arbitration decision to all panel members without undue delay. Unless the competent authorities of the Contracting Jurisdictions agree otherwise, any information that was not available to both competent authorities before the request for arbitration was received by both of them shall not be taken into account for purposes of the decision.

b) The arbitration panel shall decide the issues submitted to arbitration in accordance with the applicable provisions of the Covered Tax Agreement and, subject to these provisions, of those of the domestic laws of the Contracting Jurisdictions. The panel members shall also consider any other sources which the competent authorities of the Contracting Jurisdictions may by mutual agreement expressly identify.

c) The arbitration decision shall be delivered to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions in writing and shall indicate the sources of law relied upon and the reasoning which led to its result. The arbitration decision shall be adopted by a simple majority of the panel members. The arbitration decision shall have no precedential value.

3 A Party that has not made the reservation described in paragraph 2 may reserve the right for the preceding paragraphs of this Article not to apply with respect to its Covered Tax Agreements with Parties that have made such a reservation. In such a case, the competent authorities of the Contracting Jurisdictions of each such Covered Tax Agreement shall endeavour to reach agreement on the type of arbitration process that shall apply with respect to that Covered Tax Agreement. Until such an agreement is reached, Article 19 (Mandatory Binding Arbitration) shall not apply with respect to such a Covered Tax Agreement.

4 A Party may also choose to apply paragraph 5 with respect to its Covered Tax Agreements and shall notify the Depositary accordingly. Paragraph 5 shall apply in relation to two Contracting Jurisdictions with respect to a Covered Tax Agreement where either of the Contracting Jurisdictions has made such a notification.

5 Prior to the beginning of arbitration proceedings, the competent authorities of the Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement shall ensure that each person that presented the case and their advisors agree in writing not to disclose to any other person any information received during the course of the arbitration proceedings from either competent authority or the arbitration panel. The mutual agreement

Juridictions contractantes. La décision de la commission d'arbitrage n'a aucune valeur de précédent.

2 Pour l'application du présent article à ses Conventions fiscales couvertes, une Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 à ses Conventions fiscales couvertes. Dans ce cas, sauf dans la mesure où les autorités compétentes des Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte conviennent de règles différentes, les règles ci-après s'appliquent à la procédure d'arbitrage :

a) lorsqu'un cas est soumis à l'arbitrage, l'autorité compétente de chacune des Juridictions contractantes doit communiquer sans délai aux membres de la commission d'arbitrage les informations qui peuvent être nécessaires pour rendre la décision d'arbitrage. À moins que les autorités compétentes des Juridictions contractantes conviennent de règles différentes, toute information qui n'a pas été portée à la connaissance des deux autorités compétentes avant la réception de la demande d'arbitrage par les deux autorités compétentes n'est pas prise en compte par la commission d'arbitrage pour rendre sa décision.

b) la commission d'arbitrage se prononce sur les questions soumises à l'arbitrage conformément aux dispositions applicables de la Convention fiscale couverte et, sous réserve de ces dispositions, à celles du droit interne des Juridictions contractantes. Les membres de la commission d'arbitrage doivent également prendre en considération toutes autres sources de droit que les autorités compétentes des Juridictions contractantes peuvent avoir expressément identifiées d'un commun accord.

c) La décision de la commission d'arbitrage est communiquée par écrit aux autorités compétentes des Juridictions contractantes et indique les sources de droit sur lesquelles elle se fonde ainsi que le raisonnement qui la sous-tend. La décision d'arbitrage doit être prise à la majorité simple des membres de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage n'a aucune valeur de précédent.

3 Une Partie qui n'a pas émis la réserve prévue au paragraphe 2 peut se réserver le droit de ne pas appliquer les paragraphes précédents du présent article à ses Conventions fiscales couvertes conclues avec des Parties qui ont émis la réserve du paragraphe 2. Dans ce cas, les autorités compétentes des Juridictions contractantes à une telle Convention fiscale couverte s'efforcent de parvenir à un accord relatif à la méthode d'arbitrage applicable à cette Convention fiscale couverte. L'article 19 (Arbitrage obligatoire et contraignant) ne s'applique pas au titre d'une Convention fiscale couverte tant qu'un tel accord n'est pas conclu.

4 Une Partie peut choisir d'appliquer le paragraphe 5 à ses Conventions fiscales couvertes et le notifie au Dépositaire. Le paragraphe 5 s'applique entre deux Juridictions contractantes au titre d'une Convention fiscale couverte si l'une des Juridictions contractantes choisit de l'appliquer et le notifie au Dépositaire.

5 Avant le début de la procédure d'arbitrage, les autorités compétentes des Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte veillent à ce que chacune des personnes qui a soumis le cas, ainsi que leurs conseils, s'engagent, par écrit, de ne pas divulguer, à toute autre personne, toute information reçue dans le cadre de la procédure d'arbitrage, des autorités compétentes et de la commission

procedure under the Covered Tax Agreement, as well as the arbitration proceeding under this Part, with respect to the case shall terminate if, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered its decision to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions, a person that presented the case or one of that person's advisors materially breaches that agreement.

6 Notwithstanding paragraph 4, a Party that does not choose to apply paragraph 5 may reserve the right for paragraph 5 not to apply with respect to one or more identified Covered Tax Agreements or with respect to all of its Covered Tax Agreements.

7 A Party that chooses to apply paragraph 5 may reserve the right for this Part not to apply with respect to all Covered Tax Agreements for which the other Contracting Jurisdiction makes a reservation pursuant to paragraph 6.

Article 24 – Agreement on a Different Resolution

1 For purposes of applying this Part with respect to its Covered Tax Agreements, a Party may choose to apply paragraph 2 and shall notify the Depositary accordingly. Paragraph 2 shall apply in relation to two Contracting Jurisdictions with respect to a Covered Tax Agreement only where both Contracting Jurisdictions have made such a notification.

2 Notwithstanding paragraph 4 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration), an arbitration decision pursuant to this Part shall not be binding on the Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement and shall not be implemented if the competent authorities of the Contracting Jurisdictions agree on a different resolution of all unresolved issues within three calendar months after the arbitration decision has been delivered to them.

3 A Party that chooses to apply paragraph 2 may reserve the right for paragraph 2 to apply only with respect to its Covered Tax Agreements for which paragraph 2 of Article 23 (Type of Arbitration Process) applies.

Article 25 – Costs of Arbitration Proceedings

In an arbitration proceeding under this Part, the fees and expenses of the members of the arbitration panel, as well as any costs incurred in connection with the arbitration proceedings by the Contracting Jurisdictions, shall be borne by the Contracting Jurisdictions in a manner to be settled by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Jurisdictions. In the absence of such agreement, each Contracting Jurisdiction shall bear its own expenses and those of its appointed panel member. The cost of the chair of the arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the arbitration proceedings shall be borne by the Contracting Jurisdictions in equal shares.

d'arbitrage. La procédure amiable ouverte en application de la Convention fiscale couverte, ainsi que la procédure d'arbitrage ouverte en application de la présente partie de la Convention, prennent fin dès lors que, à tout moment entre le moment où la demande d'arbitrage est formulée et le moment où la commission d'arbitrage communique sa décision aux autorités compétentes des Juridictions contractantes, la personne qui a soumis le cas, ou un conseil de la personne qui a soumis la demande, a enfreint cet engagement de manière importante.

6 Nonobstant le paragraphe 4, une Partie qui ne choisit pas d'appliquer le paragraphe 5 peut se réserver le droit de ne pas appliquer le paragraphe 5 à l'une ou plusieurs de ses Conventions fiscales couvertes identifiées ou à toutes ses Conventions fiscales couvertes.

7 Une Partie qui choisit d'appliquer le paragraphe 5 peut se réserver le droit de ne pas appliquer la présente partie au titre des Conventions fiscales couvertes pour lesquelles l'autre Juridiction contractante émet une réserve prévue au paragraphe 6.

Article 24 – Accord sur une solution différente

1 Pour l'application des dispositions de la présente partie à ses Conventions fiscales couvertes, une Partie peut choisir d'appliquer le paragraphe 2 et le notifie au Dépositaire. Le paragraphe 2 s'applique entre deux Juridictions contractantes à l'égard d'une Convention fiscale couverte seulement si les deux Juridictions contractantes ont fait une telle notification.

2 Nonobstant le paragraphe 4 de l'article 19 (Arbitrage obligatoire et contraignant), une décision d'arbitrage rendue en vertu de la présente partie n'est pas contraignante à l'égard des Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte et ne doit pas être appliquée si les autorités compétentes des Juridictions contractantes conviennent d'une autre solution portant sur l'ensemble des questions non résolues dans un délai de trois mois calendaires suivant la date à laquelle la décision leur a été communiquée.

3 Une Partie qui choisit d'appliquer le paragraphe 2 peut se réserver le droit de n'appliquer le paragraphe 2 qu'à l'égard de ses Conventions fiscales couvertes pour lesquelles le paragraphe 2 de l'article 23 (Méthode d'arbitrage) s'applique.

Article 25 – Coûts de la procédure d'arbitrage

Dans une procédure d'arbitrage ouverte en application de la présente partie, les rémunérations et les dépenses des membres de la commission d'arbitrage, ainsi que les coûts liés à la procédure d'arbitrage supportés par les Juridictions contractantes, sont pris en charge par les Juridictions contractantes selon des modalités déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes. En l'absence d'un tel accord, chaque Juridiction contractante supporte ses propres dépenses et celles du membre de la commission d'arbitrage qu'elle a désigné. Les coûts afférents au président de la commission d'arbitrage et les autres dépenses liées à la conduite de la procédure d'arbitrage sont supportés par les Juridictions contractantes à parts égales.

Article 26 – Compatibility

1 Subject to Article 18 (Choice to Apply Part VI), the provisions of this Part shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide for arbitration of unresolved issues arising from a mutual agreement procedure case. Each Party that chooses to apply this Part shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements, other than those that are within the scope of a reservation under paragraph 4, contains such a provision, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where two Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of this Part as between those Contracting Jurisdictions.

2 Any unresolved issue arising from a mutual agreement procedure case otherwise within the scope of the arbitration process provided for in this Part shall not be submitted to arbitration if the issue falls within the scope of a case with respect to which an arbitration panel or similar body has previously been set up in accordance with a bilateral or multilateral convention that provides for mandatory binding arbitration of unresolved issues arising from a mutual agreement procedure case.

3 Subject to paragraph 1, nothing in this Part shall affect the fulfilment of wider obligations with respect to the arbitration of unresolved issues arising in the context of a mutual agreement procedure resulting from other conventions to which the Contracting Jurisdictions are or will become parties.

4 A Party may reserve the right for this Part not to apply with respect to one or more identified Covered Tax Agreements (or to all of its Covered Tax Agreements) that already provide for mandatory binding arbitration of unresolved issues arising from a mutual agreement procedure case.

Article 26 – Compatibilité

1 Sous réserve de l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI), les dispositions de la présente partie s'appliquent à la place ou en l'absence de dispositions d'une Convention fiscale couverte qui prévoient le règlement par voie d'arbitrage des questions non résolues soulevées par un cas examiné en procédure amiable. Chaque Partie qui choisit d'appliquer la présente partie notifie au Dépositaire chacune de ses Conventions fiscales couvertes qui contiennent une telle disposition autres que celles qui font l'objet d'une réserve prévue au paragraphe 4, en indiquant les numéros de l'article et du paragraphe de chaque disposition concernée. Lorsque deux Juridictions contractantes ont formulé une notification à l'égard d'une disposition d'une Convention fiscale couverte, cette disposition est remplacée par les dispositions de la présente partie aux fins de la relation de ces deux Juridictions contractantes.

2 Toute question non résolue soulevée par un cas examiné en procédure amiable qui entre dans le champ de la procédure d'arbitrage prévue par la présente partie ne doit pas être soumise à l'arbitrage si une commission d'arbitrage ou un organe similaire a déjà été constitué pour ce cas en application d'une convention bilatérale ou multilatérale qui prévoit un mécanisme d'arbitrage obligatoire et contraignant pour le règlement des questions non résolues soulevées en procédure amiable.

3 Sous réserve du paragraphe 1, aucune disposition de la présente partie ne porte atteinte au respect d'obligations plus larges afférentes au règlement par voie d'arbitrage de questions non résolues en procédure amiable qui peuvent résulter d'autres conventions auxquelles les Juridictions contractantes sont ou seront parties.

4 Une Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer la présente partie à l'une ou plusieurs de ses Conventions fiscales couvertes identifiées (ou à toutes ses Conventions fiscales couvertes) qui prévoient déjà une procédure d'arbitrage obligatoire et contraignant pour le règlement de questions non résolues soulevées par un cas examiné en procédure amiable.

PART VII

Final Provisions

PARTIE VII

Dispositions finales

Article 27 – Signature and Ratification, Acceptance or Approval

1 As of 31 December 2016, this Convention shall be open for signature by:

a) all States;

b) Guernsey (the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland); Isle of Man (the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland); Jersey (the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland); and

c) any other jurisdiction authorised to become a Party by means of a decision by consensus of the Parties and Signatories.

Article 27 – Signature et ratification, acceptation ou approbation

1 Au 31 décembre 2016, la présente Convention est ouverte à la signature de :

a) tous les États;

b) Guernesey (le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord); l'Île de Man (le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord); Jersey (le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord); et

c) toute autre juridiction autorisée à devenir une Partie au moyen d'une décision prise par consensus des Parties et des Signataires.

2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval.

Article 28 – Reservations

1 Subject to paragraph 2, no reservations may be made to this Convention except those expressly permitted by:

a) Paragraph 5 of Article 3 (Transparent Entities);

b) Paragraph 3 of Article 4 (Dual Resident Entities);

c) Paragraphs 8 and 9 of Article 5 (Application of Methods for Elimination of Double Taxation);

d) Paragraph 4 of Article 6 (Purpose of a Covered Tax Agreement);

e) Paragraphs 15 and 16 of Article 7 (Prevention of Treaty Abuse);

f) Paragraph 3 of Article 8 (Dividend Transfer Transactions);

g) Paragraph 6 of Article 9 (Capital Gains from Alienation of Shares or Interests of Entities Deriving their Value Principally from Immovable Property);

h) Paragraph 5 of Article 10 (Anti-abuse Rule for Permanent Establishments Situated in Third Jurisdictions);

i) Paragraph 3 of Article 11 (Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents);

j) Paragraph 4 of Article 12 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionnaire Arrangements and Similar Strategies);

k) Paragraph 6 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions);

l) Paragraph 3 of Article 14 (Splitting-up of Contracts);

m) Paragraph 2 of Article 15 (Definition of a Person Closely Related to an Enterprise);

n) Paragraph 5 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure);

o) Paragraph 3 of Article 17 (Corresponding Adjustments);

p) Paragraphs 11 and 12 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration);

q) Paragraphs 2, 3, 6, and 7 of Article 23 (Type of Arbitration Process);

r) Paragraph 3 of Article 24 (Agreement on a Different Resolution);

s) Paragraph 4 of Article 26 (Compatibility);

t) Paragraphs 6 and 7 of Article 35 (Entry into Effect); and

u) Paragraph 2 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI).

2 La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Article 28 – Réserves

1 Sous réserve du paragraphe 2, aucune réserve n'est admise à l'égard de la présente Convention, hormis celles qui sont expressément autorisées par :

a) le paragraphe 5 de l'article 3 (Entités transparentes);

b) le paragraphe 3 de l'article 4 (Entités ayant une double résidence);

c) les paragraphes 8 et 9 de l'article 5 (Application des méthodes d'élimination de la double imposition);

d) le paragraphe 4 de l'article 6 (Objet d'une Convention fiscale couverte);

e) les paragraphes 15 et 16 de l'article 7 (Prévenir l'utilisation abusive des conventions);

f) le paragraphe 3 de l'article 8 (Transactions relatives au transfert de dividendes);

g) le paragraphe 6 de l'article 9 (Gains en capital tirés de l'aliénation d'actions, de droits ou de participations dans des entités tirant leur valeur principalement de biens immobiliers);

h) le paragraphe 5 de l'article 10 (Règle anti-abus visant les établissements stables situés dans des juridictions tierces);

i) le paragraphe 3 de l'article 11 (Application des conventions fiscales pour limiter le droit d'une Partie d'imposer ses propres résidents);

j) le paragraphe 4 de l'article 12 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par des accords de commissionnaire et autres stratégies similaires);

k) le paragraphe 6 de l'article 13 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par le recours aux exceptions applicables à certaines activités spécifiques);

l) le paragraphe 3 de l'article 14 (Fractionnement de contrats);

m) le paragraphe 2 de l'article 15 (Définition d'une personne étroitement liée à une entreprise);

n) le paragraphe 5 de l'article 16 (Procédure amiable);

o) le paragraphe 3 de l'article 17 (Ajustements corrélatifs);

p) les paragraphes 11 et 12 de l'article 19 (Arbitrage obligatoire et contraignant);

q) les paragraphes 2, 3, 6 et 7 de l'article 23 (Méthode d'arbitrage);

r) le paragraphe 3 de l'article 24 (Accord sur une solution différente);

s) le paragraphe 4 de l'article 26 (Compatibilité);

t) les paragraphes 6 et 7 de l'article 35 (Prise d'effet); et

u) le paragraphe 2 de l'article 36 (Prise d'effet de la partie VI).

2 a) Notwithstanding paragraph 1, a Party that chooses under Article 18 (Choice to Apply Part VI) to apply Part VI (Arbitration) may formulate one or more reservations with respect to the scope of cases that shall be eligible for arbitration under the provisions of Part VI (Arbitration). For a Party which chooses under Article 18 (Choice to Apply Part VI) to apply Part VI (Arbitration) after it has become a Party to this Convention, reservations pursuant to this subparagraph shall be made at the same time as that Party's notification to the Depositary pursuant to Article 18 (Choice to Apply Part VI).

b) Reservations made under subparagraph a) are subject to acceptance. A reservation made under subparagraph a) shall be considered to have been accepted by a Party if it has not notified the Depositary that it objects to the reservation by the end of a period of twelve calendar months beginning on the date of notification of the reservation by the Depositary or by the date on which it deposits its instrument of ratification, acceptance, or approval, whichever is later. For a Party which chooses under Article 18 (Choice to Apply Part VI) to apply Part VI (Arbitration) after it has become a Party to this Convention, objections to prior reservations made by other Parties pursuant to subparagraph a) can be made at the time of the first-mentioned Party's notification to the Depositary pursuant to Article 18 (Choice to Apply Part VI). Where a Party raises an objection to a reservation made under subparagraph a), the entirety of Part VI (Arbitration) shall not apply as between the objecting Party and the reserving Party.

3 Unless explicitly provided otherwise in the relevant provisions of this Convention, a reservation made in accordance with paragraph 1 or 2 shall:

a) modify for the reserving Party in its relations with another Party the provisions of this Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

b) modify those provisions to the same extent for the other Party in its relations with the reserving Party.

4 Reservations applicable to Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations a Party is responsible, where that jurisdiction or territory is not a Party to the Convention pursuant to subparagraph b) or c) of paragraph 1 of Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval), shall be made by the responsible Party and can be different from the reservations made by that Party for its own Covered Tax Agreements.

5 Reservations shall be made at the time of signature or when depositing the instrument of ratification, acceptance or approval, subject to the provisions of paragraphs 2, 6 and 9 of this Article, and paragraph 5 of Article 29 (Notifications). However, for a Party which chooses under Article 18 (Choice to Apply Part VI) to apply Part VI (Arbitration) after it has become a Party to this Convention, reservations described in subparagraphs p), q), r) and s) of paragraph 1 of this Article shall be made at the same time as that Party's notification to the Depositary pursuant to Article 18 (Choice to Apply Part VI).

2 a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une Partie qui choisit d'appliquer la partie VI (Arbitrage) en vertu de l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI) peut émettre une ou plusieurs réserves concernant le type de cas pouvant être soumis à l'arbitrage en vertu des dispositions de la partie VI (Arbitrage). La Partie qui choisit d'appliquer la partie VI (Arbitrage) en vertu de l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI) après qu'elle est devenue une Partie à la présente Convention doit émettre les réserves prévues au présent alinéa au moment où elle formule la notification prévue à l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI) au Dépositaire.

b) Les réserves prévues à l'alinéa a) sont soumises à acceptation. Une réserve prévue à l'alinéa a) considérée comme acceptée par une Partie si cette dernière n'a pas notifié au Dépositaire une objection à cette réserve au plus tard dans les douze mois calendaires à compter de la date de notification de la réserve par le Dépositaire ou à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, selon la dernière de ces dates. Une Partie qui choisit d'appliquer la partie VI (Arbitrage) en vertu de l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI) après être devenue une Partie à la présente Convention peut faire une objection à toute réserve précédemment émise par les autres Parties et prévue à l'alinéa a) en la notifiant au moment où elle formule la notification prévue à l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI) au Dépositaire. Lorsqu'une Partie formule une objection à une réserve prévue à l'alinéa a), l'intégralité de la partie VI (Arbitrage) ne s'applique pas entre la Partie qui a formulé l'objection et la Partie auteur de la réserve.

3 Sauf mention contraire expresse dans les dispositions pertinentes de la présente Convention, une réserve émise conformément aux paragraphes 1 ou 2 :

a) modifie pour la Partie auteure de la réserve dans ses relations avec une autre Partie, les dispositions de la présente Convention sur lesquelles porte la réserve, dans la mesure prévue par cette réserve; et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour l'autre Partie dans ses relations avec la Partie auteure de la réserve.

4 Les réserves applicables aux Conventions fiscales couvertes conclues par ou pour le compte d'une juridiction ou d'un territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité d'une Partie, lorsque cette juridiction ou ce territoire n'est pas une Partie à la présente Convention en vertu des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 27 (Signature et ratification, acceptation ou approbation) sont émises par ladite Partie et peuvent différer des réserves émises par cette Partie aux fins de ses propres Conventions fiscales couvertes.

5 Les réserves sont émises au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 6 et 9 du présent article et du paragraphe 5 de l'article 29 (Notifications). Toutefois, une Partie qui choisit d'appliquer la partie VI (Arbitrage) en vertu de l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI) après être devenue une Partie à la présente Convention doit émettre les réserves prévues aux alinéas p), q, r) et s) du paragraphe 1 du présent article au moment où elle formule la notification prévue à l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI) au Dépositaire.

6 If reservations are made at the time of signature, they shall be confirmed upon deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, unless the document containing the reservations explicitly specifies that it is to be considered definitive, subject to the provisions of paragraphs 2, 5 and 9 of this Article, and paragraph 5 of Article 29 (Notifications).

7 If reservations are not made at the time of signature, a provisional list of expected reservations shall be provided to the Depositary at that time.

8 For reservations made pursuant to each of the following provisions, a list of agreements notified pursuant to clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms) that are within the scope of the reservation as defined in the relevant provision (and, in the case of a reservation under any of the following provisions other than those listed in subparagraphs c), d) and n), the article and paragraph number of each relevant provision) must be provided when such reservations are made:

a) Subparagraphs b), c), d), e) and g) of paragraph 5 of Article 3 (Transparent Entities);

b) Subparagraphs b), c) and d) of paragraph 3 of Article 4 (Dual Resident Entities);

c) Paragraphs 8 and 9 of Article 5 (Application of Methods for Elimination of Double Taxation);

d) Paragraph 4 of Article 6 (Purpose of a Covered Tax Agreement);

e) Subparagraphs b) and c) of paragraph 15 of Article 7 (Prevention of Treaty Abuse);

f) Clauses i), ii), and iii) of subparagraph b) of paragraph 3 of Article 8 (Dividend Transfer Transactions);

g) Subparagraphs d), e) and f) of paragraph 6 of Article 9 (Capital Gains from Alienation of Shares or Interests of Entities Deriving their Value Principally from Immovable Property);

h) Subparagraphs b) and c) of paragraph 5 of Article 10 (Anti-abuse Rule for Permanent Establishments Situated in Third Jurisdictions);

i) Subparagraph b) of paragraph 3 of Article 11 (Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents);

j) Subparagraph b) of paragraph 6 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions);

k) Subparagraph b) of paragraph 3 of Article 14 (Splitting-up of Contracts);

l) Subparagraph b) of paragraph 5 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure);

m) Subparagraph a) of paragraph 3 of Article 17 (Corresponding Adjustments);

n) Paragraph 6 of Article 23 (Type of Arbitration Process); and

o) Paragraph 4 of Article 26 (Compatibility).

6 Si des réserves sont émises au moment de la signature, elles doivent être confirmées lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, à moins que le document qui énonce ces réserves n'indique expressément qu'il doit être considéré comme définitif, sous réserve des paragraphes 2, 5 et 9 du présent article et du paragraphe 5 de l'article 29 (Notifications).

7 Si aucune réserve n'est émise au moment de la signature, une liste provisoire de réserves prévues doit être remise au Dépositaire à ce moment.

8 S'agissant des réserves émises conformément à chacune des dispositions suivantes, une liste des Conventions fiscales couvertes notifiées en vertu du point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes) qui relèvent du champ d'application d'une réserve, tel que défini aux dispositions pertinentes (et, s'agissant d'une réserve émise conformément à chacune des dispositions suivantes, à l'exception de celles listées aux alinéas c), d) et n), les numéros de l'article et du paragraphe de chacune des dispositions pertinentes) doit être fournie lorsque ces réserves sont émises :

a) aux alinéas b), c), d), e) et g) du paragraphe 5 de l'article 3 (Entités transparentes);

b) aux alinéas b), c) et d) du paragraphe 3 de l'article 4 (Entités ayant une double résidence);

c) aux paragraphes 8 et 9 de l'article 5 (Application des méthodes d'élimination de la double imposition);

d) au paragraphe 4 de l'article 6 (Objet d'une Convention fiscale couverte);

e) aux alinéas b) et c) du paragraphe 15 de l'article 7 (Prévenir l'utilisation abusive des conventions);

f) aux points i), ii) et iii) de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 8 (Transactions relatives au transfert de dividendes);

g) aux alinéas d), e) et f) du paragraphe 6 de l'article 9 (Gains en capital tirés de l'aliénation d'actions, de droits ou de participations dans des entités tirant leur valeur principalement de biens immobiliers);

h) aux alinéas b) et c) du paragraphe 5 de l'article 10 (Règle anti-abus visant les établissements stables situés dans des juridictions tierces);

i) à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 11 (Application des conventions fiscales pour limiter le droit d'une Partie d'imposer ses propres résidents);

j) à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 13 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par le recours aux exceptions applicables à certaines activités spécifiques);

k) à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 14 (Fractionnement de contrats);

l) à l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 16 (Procédure amiable);

m) à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 17 (Ajustements corrélatifs);

n) au paragraphe 6 de l'article 23 (Méthode d'arbitrage); et

The reservations described in subparagraphs a) through o) above shall not apply to any Covered Tax Agreement that is not included on the list described in this paragraph.

9 Any Party which has made a reservation in accordance with paragraph 1 or 2 may at any time withdraw it or replace it with a more limited reservation by means of a notification addressed to the Depositary. Such Party shall make any additional notifications pursuant to paragraph 6 of Article 29 (Notifications) which may be required as a result of the withdrawal or replacement of the reservation. Subject to paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect), the withdrawal or replacement shall take effect:

a) with respect to a Covered Tax Agreement solely with States or jurisdictions that are Parties to the Convention when the notification of withdrawal or replacement of the reservation is received by the Depositary:

i) for reservations in respect of provisions relating to taxes withheld at source, where the event giving rise to such taxes occurs on or after 1 January of the year next following the expiration of a period of six calendar months beginning on the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal or replacement of the reservation; and

ii) for reservations in respect of all other provisions, for taxes levied with respect to taxable periods beginning on or after 1 January of the year next following the expiration of a period of six calendar months beginning on the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal or replacement of the reservation; and

b) with respect to a Covered Tax Agreement for which one or more Contracting Jurisdictions becomes a Party to this Convention after the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal or replacement: on the latest of the dates on which the Convention enters into force for those Contracting Jurisdictions.

Article 29 – Notifications

1 Subject to paragraphs 5 and 6 of this Article, and paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect), notifications pursuant to the following provisions shall be made at the time of signature or when depositing the instrument of ratification, acceptance or approval:

a) Clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms);

b) Paragraph 6 of Article 3 (Transparent Entities);

c) Paragraph 4 of Article 4 (Dual Resident Entities);

d) Paragraph 10 of Article 5 (Application of Methods for Elimination of Double Taxation);

e) Paragraphs 5 and 6 of Article 6 (Purpose of a Covered Tax Agreement);

f) Paragraph 17 of Article 7 (Prevention of Treaty Abuse);

g) Paragraph 4 of Article 8 (Dividend Transfer Transactions);

o) au paragraphe 4 de l'article 26 (Compatibilité).

Les réserves mentionnées aux alinéas a) à o) ci-dessus ne s'appliquent pas à une Convention fiscale couverte ne figurant pas sur la liste mentionnée au présent paragraphe.

9 Toute Partie qui a émis une réserve conformément aux paragraphes 1 ou 2 peut à tout moment la retirer ou la remplacer par une réserve de portée plus limitée, en adressant une notification au Dépositaire. Cette Partie formule toute notification complémentaire requise à la suite de ce retrait ou de ce remplacement conformément au paragraphe 6 de l'article 29 (Notifications). Sous réserve du paragraphe 7 de l'article 35 (Prise d'effet), le retrait ou le remplacement prend effet :

a) s'agissant d'une Convention fiscale couverte conclue uniquement avec des États ou des juridictions qui sont Parties à la présente Convention lorsque la notification du retrait ou du remplacement de la réserve est reçue par le Dépositaire :

i) pour les réserves portant sur des dispositions relatives aux impôts prélevés à la source, si le fait générateur de ces impôts intervient à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'expiration d'une période de six mois calendaires commençant à la date de communication par le Dépositaire de la notification du retrait ou du remplacement de la réserve; et

ii) pour les réserves portant sur toutes les autres dispositions, pour les impôts perçus au titre de périodes d'imposition qui débutent à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'expiration d'une période de six mois calendaires commençant à la date de communication par le Dépositaire de la notification du retrait ou du remplacement de la réserve; et

b) s'agissant d'une Convention fiscale couverte conclue avec une ou plusieurs Juridictions contractantes qui deviennent Parties à la présente Convention après la date de réception par le Dépositaire de la notification du retrait ou du remplacement : à la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour ces Juridictions contractantes.

Article 29 – Notifications

1 Sous réserve des paragraphes 5 et 6 du présent article et du paragraphe 7 de l'article 35 (Prise d'effet), les notifications formulées conformément aux dispositions suivantes doivent être émises au moment de la signature de la Convention ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation :

a) le point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes);

b) le paragraphe 6 de l'article 3 (Entités transparentes);

c) le paragraphe 4 de l'article 4 (Entités ayant une double résidence);

d) le paragraphe 10 de l'article 5 (Application des méthodes d'élimination de la double imposition);

e) les paragraphes 5 et 6 de l'article 6 (Objet d'une Convention fiscale couverte);

f) le paragraphe 17 de l'article 7 (Prévenir l'utilisation abusive des conventions);

h) Paragraphs 7 and 8 of Article 9 (Capital Gains from Alienation of Shares or Interests of Entities Deriving their Value Principally from Immovable Property);

i) Paragraph 6 of Article 10 (Anti-abuse Rule for Permanent Establishments Situated in Third Jurisdictions);

j) Paragraph 4 of Article 11 (Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents);

k) Paragraphs 5 and 6 of Article 12 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionnaire Arrangements and Similar Strategies);

l) Paragraphs 7 and 8 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions);

m) Paragraph 4 of Article 14 (Splitting-up of Contracts);

n) Paragraph 6 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure);

o) Paragraph 4 of Article 17 (Corresponding Adjustments);

p) Article 18 (Choice to Apply Part VI);

q) Paragraph 4 of Article 23 (Type of Arbitration Process);

r) Paragraph 1 of Article 24 (Agreement on a Different Resolution);

s) Paragraph 1 of Article 26 (Compatibility); and

t) Paragraphs 1, 2, 3, 5 and 7 of Article 35 (Entry into Effect).

g) le paragraphe 4 de l'article 8 (Transactions relatives au transfert de dividendes);

h) les paragraphes 7 et 8 de l'article 9 (Gains en capital tirés de l'aliénation d'actions, de droits ou de participations dans des entités tirant leur valeur principalement de biens immobiliers);

i) le paragraphe 6 de l'article 10 (Règle anti-abus visant les établissements stables situés dans des juridictions tierces);

j) le paragraphe 4 de l'article 11 (Application des conventions fiscales pour limiter le droit d'une Partie d'imposer ses propres résidents);

k) les paragraphes 5 et 6 de l'article 12 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par des accords de commissionnaire et autres stratégies similaires);

l) les paragraphes 7 et 8 de l'article 13 (Mesures visant à éviter artificiellement le statut d'établissement stable par le recours aux exceptions applicables à certaines activités spécifiques);

m) le paragraphe 4 de l'article 14 (Fractionnement de contrats);

n) le paragraphe 6 de l'article 16 (Procédure amiable);

o) le paragraphe 4 de l'article 17 (Ajustements corrélatifs);

p) l'article 18 (Choix d'appliquer la partie VI);

q) le paragraphe 4 de l'article 23 (Méthode d'arbitrage);

r) le paragraphe 1 de l'article 24 (Accord sur une solution différente);

s) le paragraphe 1 de l'article 26 (Compatibilité); et

t) les paragraphes 1, 2, 3, 5 et 7 de l'article 35 (Prise d'effet).

2 Notifications in respect of Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations a Party is responsible, where that jurisdiction or territory is not a Party to the Convention pursuant to subparagraph b) or c) of paragraph 1 of Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval), shall be made by the responsible Party and can be different from the notifications made by that Party for its own Covered Tax Agreements.

2 Les notifications des Conventions fiscales couvertes conclues par ou pour le compte d'une juridiction ou d'un territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité d'une Partie, lorsque cette juridiction ou ce territoire n'est pas une Partie à la présente Convention en vertu des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 27 (Signature et ratification, acceptation ou approbation), sont formulées par ladite Partie et peuvent différer des notifications effectuées par cette Partie aux fins de ses propres Conventions fiscales couvertes.

3 If notifications are made at the time of signature, they shall be confirmed upon deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, unless the document containing the notifications explicitly specifies that it is to be considered definitive, subject to the provisions of paragraphs 5 and 6 of this Article, and paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect).

3 Si des notifications sont formulées au moment de la signature, elles doivent être confirmées lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, à moins que le document qui énonce les notifications n'indique expressément qu'il doit être considéré comme définitif, sous réserve des paragraphes 5 et 6 du présent article et du paragraphe 7 de l'article 35 (Prise d'effet).

4 If notifications are not made at the time of signature, a provisional list of expected notifications shall be provided at that time.

4 Si aucune notification n'est formulée au moment de la signature, une liste provisoire de notifications prévues doit être remise à ce moment.

5 A Party may extend at any time the list of agreements notified under clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms) by means of a notification addressed to the Depositary. The Party shall specify in this notification whether the agreement falls within the scope of

5 Une Partie peut à tout moment compléter la liste de ses conventions notifiées prévue au point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes) en formulant une notification à cet effet au Dépositaire. La Partie précise dans cette notification si la convention ajoutée fait l'objet

any of the reservations made by the Party which are listed in paragraph 8 of Article 28 (Reservations). The Party may also make a new reservation described in paragraph 8 of Article 28 (Reservations) if the additional agreement would be the first to fall within the scope of such a reservation. The Party shall also specify any additional notifications that may be required under subparagraphs b) through s) of paragraph 1 to reflect the inclusion of the additional agreements. In addition, if the extension results for the first time in the inclusion of a tax agreement entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations a Party is responsible, the Party shall specify any reservations (pursuant to paragraph 4 of Article 28 (Reservations)) or notifications (pursuant to paragraph 2 of this Article) applicable to Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of that jurisdiction or territory. On the date on which the added agreement(s) notified under clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms) become Covered Tax Agreements, the provisions of Article 35 (Entry into Effect) shall govern the date on which the modifications to the Covered Tax Agreement shall have effect.

6 A Party may make additional notifications pursuant to subparagraphs b) through s) of paragraph 1 by means of a notification addressed to the Depositary. These notifications shall take effect:

a) with respect to Covered Tax Agreements solely with States or jurisdictions that are Parties to the Convention when the additional notification is received by the Depositary:

i) for notifications in respect of provisions relating to taxes withheld at source, where the event giving rise to such taxes occurs on or after 1 January of the year next following the expiration of a period of six calendar months beginning on the date of the communication by the Depositary of the additional notification; and

ii) for notifications in respect of all other provisions, for taxes levied with respect to taxable periods beginning on or after 1 January of the year next following the expiration of a period of six calendar months beginning on the date of the communication by the Depositary of the additional notification; and

b) with respect to a Covered Tax Agreement for which one or more Contracting Jurisdictions becomes a Party to this Convention after the date of receipt by the Depositary of the additional notification: on the latest of the dates on which the Convention enters into force for those Contracting Jurisdictions.

Article 30 – Subsequent Modifications of Covered Tax Agreements

The provisions in this Convention are without prejudice to subsequent modifications to a Covered Tax Agreement which may be agreed between the Contracting Jurisdictions of the Covered Tax Agreement.

de réserves listées au paragraphe 8 de l'article 28 (Réserves). La Partie peut également émettre une nouvelle réserve prévue au paragraphe 8 de l'article 28 (Réserves) dans le cas où la convention ajoutée à la liste serait la première convention à laquelle s'appliquerait cette réserve. La Partie doit également préciser toute notification complémentaire potentiellement requise aux alinéas b) à s) du paragraphe 1 pour tenir compte de l'ajout de nouvelles conventions. En outre, si l'ajout a pour effet pour la première fois d'inclure une convention fiscale conclue par ou pour le compte d'une juridiction ou d'un territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité de la Partie, la Partie doit indiquer les réserves (prévues au paragraphe 4 de l'article 28 (Réserves)) et les notifications (prévues au paragraphe 2 du présent article) applicables aux Conventions fiscales couvertes conclues par ou pour le compte de la juridiction ou du territoire. À compter de la date à laquelle la ou les conventions ajoutées deviennent des Conventions fiscales couvertes en vertu du point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes), les modifications apportées à la Convention fiscale couverte prennent effet à la date prévue par les dispositions de l'article 35 (Prise d'effet).

6 Une Partie peut formuler des notifications complémentaires prévues aux alinéas b) à s) du paragraphe 1, au moyen d'une notification adressée au Dépositaire. Ces notifications prennent effet :

a) s'agissant des Conventions fiscales couvertes conclues uniquement avec des États ou des juridictions qui sont Parties à la présente Convention lorsque la notification complémentaire est reçue par le Dépositaire :

i) pour les notifications portant sur des dispositions relatives aux impôts prélevés à la source, si le fait générateur de ces impôts intervient à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'expiration d'une période de six mois calendaires commençant à la date de communication par le Dépositaire de la notification complémentaire; et

ii) pour les notifications portant sur toutes les autres dispositions, pour les impôts perçus au titre de périodes d'imposition qui débutent à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'expiration d'une période de six mois calendaires commençant à la date de communication par le Dépositaire de la notification complémentaire; et

b) s'agissant d'une Convention fiscale couverte conclue avec une ou plusieurs Juridictions contractantes qui deviennent Parties à la présente Convention après la date de réception par le Dépositaire de la notification complémentaire : à la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour cette Juridiction contractante.

Article 30 – Modifications ultérieures des Conventions fiscales couvertes

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent pas des modifications ultérieures d'une Convention fiscale couverte susceptibles d'être convenues entre les Juridictions contractantes de la Convention fiscale couverte.

Article 31 – Conference of the Parties

1 The Parties may convene a Conference of the Parties for the purposes of taking any decisions or exercising any functions as may be required or appropriate under the provisions of this Convention.

2 The Conference of the Parties shall be served by the Depositary.

3 Any Party may request a Conference of the Parties by communicating a request to the Depositary. The Depositary shall inform all Parties of any request. Thereafter, the Depositary shall convene a Conference of the Parties, provided that the request is supported by one-third of the Parties within six calendar months of the communication by the Depositary of the request.

Article 32 – Interpretation and Implementation

1 Any question arising as to the interpretation or implementation of provisions of a Covered Tax Agreement as they are modified by this Convention shall be determined in accordance with the provision(s) of the Covered Tax Agreement relating to the resolution by mutual agreement of questions of interpretation or application of the Covered Tax Agreement (as those provisions may be modified by this Convention).

2 Any question arising as to the interpretation or implementation of this Convention may be addressed by a Conference of the Parties convened in accordance with paragraph 3 of Article 31 (Conference of the Parties).

Article 33 – Amendment

1 Any Party may propose an amendment to this Convention by submitting the proposed amendment to the Depositary.

2 A Conference of the Parties may be convened to consider the proposed amendment in accordance with paragraph 3 of Article 31 (Conference of the Parties).

Article 34 – Entry into Force

1 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three calendar months beginning on the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or approval.

2 For each Signatory ratifying, accepting, or approving this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three calendar months beginning on the date of the deposit by such Signatory of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 31 – Conférence des Parties

1 Les Parties peuvent convoquer une Conférence des Parties afin de prendre toute décision ou d'exercer toute fonction qui pourrait être requise ou appropriée en vertu des dispositions de la présente Convention.

2 La Conférence des Parties est assistée par le Dépositaire.

3 Toute Partie peut demander la tenue d'une Conférence des Parties en adressant une demande au Dépositaire. Le Dépositaire informe toutes les Parties de toute demande. Le Dépositaire convoque ensuite une Conférence des Parties, à condition que la demande soit soutenue par un tiers des Parties, dans un délai de six mois à compter de la communication de la demande par le Dépositaire.

Article 32 – Interprétation et mise en œuvre

1 Toute question relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre des dispositions d'une Convention fiscale couverte telles que modifiées par la présente Convention doit être réglée conformément aux dispositions de la Convention fiscale couverte relatives au règlement par accord amiable des questions d'interprétation ou d'application de la Convention fiscale couverte (ces dispositions pouvant être modifiées par la présente Convention).

2 Toute question relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre de la présente Convention peut être traitée par une Conférence des Parties convoquée conformément au paragraphe 3 de l'article 31 (Conférence des Parties).

Article 33 – Modifications

1 Toute Partie peut proposer une modification de la présente Convention en soumettant une proposition de modification au Dépositaire.

2 Une Conférence des Parties peut être convoquée afin d'examiner la proposition de modification conformément au paragraphe 3 de l'article 31 (Conférence des Parties).

Article 34 – Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois calendaires à compter de la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2 Pour chaque Signataire qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la Convention entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois calendaires à compter de la date de dépôt par ce Signataire de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 35 – Entry into Effect

1 The provisions of this Convention shall have effect in each Contracting Jurisdiction with respect to a Covered Tax Agreement:

a) with respect to taxes withheld at source on amounts paid or credited to non-residents, where the event giving rise to such taxes occurs on or after the first day of the next calendar year that begins on or after the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement; and

b) with respect to all other taxes levied by that Contracting Jurisdiction, for taxes levied with respect to taxable periods beginning on or after the expiration of a period of six calendar months (or a shorter period, if all Contracting Jurisdictions notify the Depositary that they intend to apply such shorter period) from the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement.

2 Solely for the purpose of its own application of subparagraph a) of paragraph 1 and subparagraph a) of paragraph 5, a Party may choose to substitute "taxable period" for "calendar year", and shall notify the Depositary accordingly.

3 Solely for the purpose of its own application of subparagraph b) of paragraph 1 and subparagraph b) of paragraph 5, a Party may choose to replace the reference to "taxable periods beginning on or after the expiration of a period" with a reference to "taxable periods beginning on or after 1 January of the next year beginning on or after the expiration of a period", and shall notify the Depositary accordingly.

4 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, Article 16 (Mutual Agreement Procedure) shall have effect with respect to a Covered Tax Agreement for a case presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction on or after the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement, except for cases that were not eligible to be presented as of that date under the Covered Tax Agreement prior to its modification by the Convention, without regard to the taxable period to which the case relates.

5 For a new Covered Tax Agreement resulting from an extension pursuant to paragraph 5 of Article 29 (Notifications) of the list of agreements notified under clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms), the provisions of this Convention shall have effect in each Contracting Jurisdiction:

a) with respect to taxes withheld at source on amounts paid or credited to non-residents, where the event giving rise to such taxes occurs on or after the first day of the next calendar year that begins on or after 30 days after the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements; and

b) with respect to all other taxes levied by that Contracting Jurisdiction, for taxes levied with respect to taxable

Article 35 – Prise d'effet

1 Les dispositions de la présente Convention prennent effet dans chaque Juridiction contractante à l'égard d'une Convention fiscale couverte :

a) s'agissant des impôts prélevés à la source sur des sommes payées ou attribuées à des non-résidents, si le fait générateur de ces impôts intervient à compter du premier jour de l'année civile qui commence à compter de la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte; et

b) s'agissant de tous les autres impôts perçus par cette Juridiction contractante, pour les impôts perçus au titre de périodes d'imposition commençant à l'expiration ou après l'expiration d'une période de six mois calendaires (ou d'une période plus courte si toutes les Juridictions contractantes notifient au Dépositaire qu'elles ont l'intention d'appliquer une telle période) à compter de la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte.

2 Pour une application unilatérale de l'alinéa a) du paragraphe 1 et de l'alinéa a) du paragraphe 5 par une Partie, une Partie peut choisir de remplacer l'expression « année civile » par « période d'imposition » en notifiant son choix au Dépositaire.

3 Pour une application unilatérale de l'alinéa b) du paragraphe 1 et de l'alinéa b) du paragraphe 5 par une Partie, une Partie peut choisir de remplacer le texte suivant « périodes d'imposition commençant à l'expiration ou après l'expiration d'une période » par « périodes d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année qui commence à compter de l'expiration d'une période », en notifiant son choix au Dépositaire.

4 Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'article 16 (Procédure amiable) s'applique aux fins d'une Convention fiscale couverte concernant un cas soumis à l'autorité compétente d'une Juridiction contractante à compter de la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte, à l'exception des cas qui ne pouvaient être soumis à cette date en application de la Convention fiscale couverte, avant qu'elle ne soit modifiée par la présente Convention, quelle que soit la période d'imposition concernée par le cas.

5 Pour une Convention fiscale couverte ajoutée conformément au paragraphe 5 de l'article 29 (Notifications) à la liste des conventions notifiées en vertu du point (ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes), les dispositions de la présente Convention prennent effet dans chaque Juridiction contractante :

a) s'agissant des impôts prélevés à la source sur des sommes payées ou attribuées à des non-résidents, si le fait générateur de ces impôts intervient à compter du premier jour de l'année civile qui suit une période de 30 jours suivant la date de communication par le Dépositaire de la notification de l'ajout à la liste des conventions; et

b) s'agissant de tous les autres impôts perçus par cette Juridiction contractante, pour les impôts perçus au titre de

periods beginning on or after the expiration of a period of nine calendar months (or a shorter period, if all Contracting Jurisdictions notify the Depositary that they intend to apply such shorter period) from the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements.

6 A Party may reserve the right for paragraph 4 not to apply with respect to its Covered Tax Agreements.

7 a) A Party may reserve the right to replace:

i) the references in paragraphs 1 and 4 to "the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement"; and

(ii) the references in paragraph 5 to "the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the provisions of this Convention with respect to that specific Covered Tax Agreement";

iii) the references in subparagraph a) of paragraph 9 of Article 28 (Reservations) to "on the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal or replacement of the reservation"; and

iv) the reference in subparagraph b) of paragraph 9 of Article 28 (Reservations) to "on the latest of the dates on which the Convention enters into force for those Contracting Jurisdictions";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the withdrawal or replacement of the reservation with respect to that specific Covered Tax Agreement";

v) the references in subparagraph a) of paragraph 6 of Article 29 (Notifications) to "on the date of the communication by the Depositary of the additional notification"; and

vi) the reference in subparagraph b) of paragraph 6 of Article 29 (Notifications) to "on the latest of the dates on which the Convention enters into force for those Contracting Jurisdictions";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the additional notification with respect to that specific Covered Tax Agreement";

vii) the references in paragraphs 1 and 2 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI) to "the later of the dates on which this Convention enters into force for each of

périodes d'imposition commençant à l'expiration ou après l'expiration d'une période de neuf mois calendaires (ou d'une période plus courte si toutes les Juridictions contractantes notifient au Dépositaire qu'elles ont l'intention d'appliquer une telle période) qui commence à compter de la date de communication par le Dépositaire de la notification de l'ajout à la liste des conventions.

6 Une Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer le paragraphe 4 à ses Conventions fiscales couvertes.

7 a) Une Partie peut se réserver le droit de remplacer :

i) les références, figurant aux paragraphes 1 et 4, à « la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes d'une Convention fiscale couverte »; et

ii) les références, figurant au paragraphe 5, à « la date de communication par le Dépositaire de la notification de l'ajout à la liste des conventions »;

par des références à : « 30 jours après la date de réception par le Dépositaire de la dernière des notifications par chacune des Juridictions contractantes qui ont émis la réserve prévue au paragraphe 7 de l'article 35 (Prise d'effet), indiquant l'accomplissement des procédures internes relatives à la prise d'effet des dispositions de la présente Convention aux fins de la Convention fiscale couverte concernée »;

iii) les références, figurant à l'alinéa a) du paragraphe 9 de l'article 28 (Réserves), à « à la date de communication par le Dépositaire de la notification du retrait ou du remplacement de la réserve »; et

iv) la référence, figurant à l'alinéa b) du paragraphe 9 de l'article 28 (Réserves), à « à la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour ces Juridictions contractantes »;

par des références à : « 30 jours après la date de réception par le Dépositaire de la dernière des notifications de chacune des Juridictions contractantes qui ont émis la réserve prévue au paragraphe 7 de l'article 35 (Prise d'effet), indiquant l'accomplissement des procédures internes relatives à la prise d'effet du retrait ou du remplacement de la réserve aux fins de la Convention fiscale couverte concernée »;

v) les références, figurant à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 29 (Notifications), à « à la date de communication par le Dépositaire de la notification complémentaire »; et

vi) la référence, figurant à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 29 (Notifications), à « à la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour ces Juridictions contractantes »;

par des références à : « 30 jours après la date de réception par le Dépositaire de la dernière des notifications de chacune des Juridictions contractantes qui ont émis la réserve prévue au paragraphe 7 de l'article 35 (Prise d'effet), indiquant l'accomplissement des procédures internes relatives à la prise d'effet de la notification complémentaire aux fins de la Convention fiscale couverte concernée »;

vii) les références, figurant aux paragraphes 1 et 2 de l'article 36 (Prise d'effet de la partie VI), à « la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en

the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the provisions of this Convention with respect to that specific Covered Tax Agreement"; and

viii) the reference in paragraph 3 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI) to "the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements";

ix) the references in paragraph 4 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI) to "the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal of the reservation", "the date of the communication by the Depositary of the notification of replacement of the reservation" and "the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal of the objection to the reservation"; and

x) the reference in paragraph 5 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI) to "the date of the communication by the Depositary of the additional notification";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the provisions of Part VI (Arbitration) with respect to that specific Covered Tax Agreement".

b) A Party making a reservation in accordance with subparagraph a) shall notify the confirmation of the completion of its internal procedures simultaneously to the Depositary and the other Contracting Jurisdiction(s).

c) If one or more Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement makes a reservation under this paragraph, the date of entry into effect of the provisions of the Convention, of the withdrawal or replacement of a reservation, of an additional notification with respect to that Covered Tax Agreement, or of Part VI (Arbitration) shall be governed by this paragraph for all Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement.

Article 36 – Entry into Effect of Part VI

1 Notwithstanding paragraph 9 of Article 28 (Reservations), paragraph 6 of Article 29 (Notifications), and paragraphs 1 through 6 of Article 35 (Entry into Effect), with respect to two Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement, the provisions of Part VI (Arbitration) shall have effect:

a) with respect to cases presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction (as described in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration)), on or after the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the

vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte »;

par des références à : « 30 jours après la date de réception par le Dépositaire de la dernière des notifications de chacune des Juridictions contractantes qui ont émis la réserve prévue au paragraphe 7 de l'article 35 (Prise d'effet), indiquant l'accomplissement des procédures internes relatives à la prise d'effet des dispositions de la présente Convention aux fins la Convention fiscale couverte concernée »; et

viii) la référence, figurant au paragraphe 3 de l'article 36 (Prise d'effet de la partie VI), à « la date de communication par le Dépositaire de la notification de l'ajout à la liste des conventions »;

ix) les références, figurant au paragraphe 4 de l'article 36 (Prise d'effet de la partie VI), à « la date de communication par le Dépositaire de la notification du retrait de la réserve » « la date de communication par le Dépositaire de la notification du remplacement de la réserve » et « la date de communication par le Dépositaire de la notification du retrait de l'objection à la réserve », respectivement; et

x) la référence, figurant au paragraphe 5 de l'article 36 (Prise d'effet de la partie VI), à « la date de communication par le Dépositaire de la notification complémentaire »;

par des références à : « 30 jours après la date de réception par le Dépositaire de la dernière des notifications de chacune des Juridictions contractantes qui ont émis la réserve prévue au paragraphe 7 de l'article 35 (Prise d'effet), indiquant l'accomplissement des procédures internes relatives à la prise d'effet de la partie VI (Arbitrage) aux fins la Convention fiscale couverte concernée ».

b) Une Partie qui émet une réserve conformément à l'alinéa a) doit notifier, simultanément au Dépositaire et à toutes autres Juridictions contractantes une confirmation de l'accomplissement de ses procédures internes.

c) Si une ou plusieurs Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte émettent une réserve conformément au présent paragraphe, la date de prise d'effet des dispositions de la présente Convention, du retrait ou du remplacement d'une réserve, de toute notification complémentaire relative à cette Convention fiscale couverte, ou de la partie VI (Arbitrage), est régie par le présent paragraphe pour toutes les Juridictions contractantes parties ayant conclu la Convention fiscale couverte.

Article 36 – Prise d'effet de la partie VI

1 Nonobstant le paragraphe 9 de l'article 28 (Réserves), du paragraphe 6 de l'article 29 (Notifications) et des paragraphes 1 à 6 de l'article 35 (Prise d'effet), les dispositions de la partie VI (Arbitrage) prennent effet entre deux Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte :

a) concernant les cas soumis à l'autorité compétente d'une Juridiction contractante (comme mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 19 (Arbitrage obligatoire et contraignant)), à compter de la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour

Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement; and

b) with respect to cases presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction prior to the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement, on the date when both Contracting Jurisdictions have notified the Depositary that they have reached mutual agreement pursuant to paragraph 10 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration), along with information regarding the date or dates on which such cases shall be considered to have been presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction (as described in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration)) according to the terms of that mutual agreement.

2 A Party may reserve the right for Part VI (Arbitration) to apply to a case presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction prior to the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement only to the extent that the competent authorities of both Contracting Jurisdictions agree that it will apply to that specific case.

3 In the case of a new Covered Tax Agreement resulting from an extension pursuant to paragraph 5 of Article 29 (Notifications) of the list of agreements notified under clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms), the references in paragraphs 1 and 2 of this Article to "the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement" shall be replaced with references to "the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements".

4 A withdrawal or replacement of a reservation made under paragraph 4 of Article 26 (Compatibility) pursuant to paragraph 9 of Article 28 (Reservations), or the withdrawal of an objection to a reservation made under paragraph 2 of Article 28 (Reservations) which results in the application of Part VI (Arbitration) between two Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement, shall have effect according to subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article, except that the references to "the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement" shall be replaced with references to "the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal of the reservation", "the date of the communication by the Depositary of the notification of replacement of the reservation" or "the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal of the objection to the reservation", respectively.

5 An additional notification made pursuant to subparagraph p) of paragraph 1 of Article 29 (Notifications) shall have effect according to subparagraphs a) and b) of paragraph 1, except that the references in paragraphs 1 and 2 of this Article to "the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement" shall be replaced with references to "the date

chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte; et

b) concernant les cas soumis à l'autorité compétente d'une Juridiction contractante avant la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte, à la date à laquelle les deux Juridictions contractantes ont notifié au Dépositaire qu'elles sont parvenues à un accord amiable conformément au paragraphe 10 de l'article 19 (Arbitrage obligatoire et contraignant). Cette notification doit aussi indiquer l'information concernant la date à laquelle ou les dates auxquelles ces cas seront considérés avoir été soumis à l'autorité compétente de la Juridiction contractante (comme mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 19 (Arbitrage obligatoire et contraignant), conformément aux termes de l'accord amiable obtenu.

2 Une Partie peut se réserver le droit de n'appliquer la partie VI (Arbitrage) à l'égard d'un cas soumis à l'autorité compétente d'une Juridiction contractante avant la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte que dans la mesure où les autorités compétentes de toutes les Juridictions contractantes conviennent de l'appliquer à ce cas.

3 Lorsqu'une Convention fiscale couverte est ajoutée en vertu du paragraphe 5 de l'article 29 (Notifications) à la liste de conventions notifiées en application du point ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Interprétation des termes) les références figurant aux paragraphes 1 et 2 du présent article à « la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte » sont remplacées par des références à « la date de communication par le Dépositaire de la notification de l'ajout à la liste des conventions ».

4 Le retrait ou le remplacement d'une réserve émise en vertu du paragraphe 4 de l'article 26 (Compatibilité) conformément au paragraphe 9 de l'article 28 (Réserves), ou le retrait d'une objection à une réserve émise en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 (Réserves) qui déclenche l'application de la partie VI (Arbitrage) entre deux Juridictions contractantes ayant conclu une Convention fiscale couverte, prend effet conformément aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article sous réserve que les références à « la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte » soient remplacées par des références à « la date de communication par le Dépositaire de la notification du retrait de la réserve », « la date de communication par le Dépositaire de la notification du remplacement de la réserve » ou « la date de communication par le Dépositaire de la notification du retrait de l'objection à la réserve », respectivement.

5 Une notification complémentaire formulée en vertu de l'alinéa p) du paragraphe 1 de l'article 29 (Notifications) prend effet conformément aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 sous réserve que les références figurant aux paragraphes 1 et 2 du présent article à « la dernière des dates à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chacune des Juridictions contractantes ayant conclu la Convention fiscale couverte » soient remplacées par des références à « la date de

of the communication by the Depositary of the additional notification".

Article 37 – Withdrawal

1 Any Party may, at any time, withdraw from this Convention by means of a notification addressed to the Depositary.

2 Withdrawal pursuant to paragraph 1 shall become effective on the date of receipt of the notification by the Depositary. In cases where this Convention has entered into force with respect to all Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement before the date on which a Party's withdrawal becomes effective, that Covered Tax Agreement shall remain as modified by this Convention.

Article 38 – Relation with Protocols

1 This Convention may be supplemented by one or more protocols.

2 In order to become a party to a protocol, a State or jurisdiction must also be a Party to this Convention.

3 A Party to this Convention is not bound by a protocol unless it becomes a party to the protocol in accordance with its provisions.

Article 39 – Depositary

1 The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall be the Depositary of this Convention and any protocols pursuant to Article 38 (Relation with Protocols).

2 The Depositary shall notify the Parties and Signatories within one calendar month of:

a) any signature pursuant to Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval);

b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval pursuant to Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval);

c) any reservation or withdrawal or replacement of a reservation pursuant to Article 28 (Reservations);

d) any notification or additional notification pursuant to Article 29 (Notifications);

e) any proposed amendment to this Convention pursuant to Article 33 (Amendment);

f) any withdrawal from this Convention pursuant to Article 37 (Withdrawal); and

g) any other communication related to this Convention.

3 The Depositary shall maintain publicly available lists of:

a) Covered Tax Agreements;

b) reservations made by the Parties; and

c) notifications made by the Parties.

communication par le Dépositaire de la notification complémentaire ».

Article 37 – Retrait

1 Toute Partie peut, à tout moment, se retirer de la présente Convention en formulant une notification à cet effet au Dépositaire.

2 Le retrait prévu au paragraphe 1 prend effet à la date de réception de la notification par le Dépositaire. Dans les cas où la présente Convention est entrée en vigueur à l'égard de toutes les Juridictions contractantes d'une Convention fiscale couverte, avant la date à laquelle le retrait d'une Partie prend effet, cette Convention fiscale couverte demeure telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention.

Article 38 – Relation avec les protocoles

1 La présente Convention peut être complétée par un ou plusieurs protocoles.

2 Pour être une partie à un protocole, un État ou une juridiction doit également être Partie à la présente Convention.

3 Une Partie à la présente Convention n'est pas liée par un protocole si elle n'est pas devenue partie à ce protocole, conformément à ses dispositions.

Article 39 – Dépositaire

1 Le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques est le Dépositaire de la présente Convention et des protocoles y afférents en vertu de l'article 38 (Relation avec les protocoles).

2 Le Dépositaire notifie aux Parties et aux Signataires dans un délai d'un mois calendaire :

a) toute signature conformément à l'article 27 (Signature et ratification, acceptation ou approbation);

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 27 (Signature et ratification, acceptation ou approbation);

c) toute réserve, retrait ou remplacement d'une réserve conformément à l'article 28 (Réserves);

d) toute notification ou notifications complémentaires conformément à l'article 29 (Notifications);

e) toute proposition de modification de la présente Convention en application de l'article 33 (Modifications);

f) tout retrait de la présente Convention en application de l'article 37 (Retrait); et

g) toute autre communication relative à la présente Convention.

3 Le Dépositaire tient à jour des listes accessibles au public :

a) des Conventions fiscales couvertes;

b) des réserves émises par les Parties; et

c) des notifications formulées par les Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, the 24th day of November 2016, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 24ème jour de novembre 2016, en anglais et français, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 13

An Act respecting national security matters

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-59

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 13

Loi concernant des questions de sécurité nationale

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-59

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting national security matters*".

SUMMARY

Part 1 enacts the *National Security and Intelligence Review Agency Act*, which establishes the National Security and Intelligence Review Agency and sets out its composition, mandate and powers. It repeals the provisions of the *Canadian Security Intelligence Service Act* establishing the Security Intelligence Review Committee and amends that Act and other Acts in order to transfer certain powers, duties and functions to the new Agency. It also makes related and consequential amendments to other Acts.

Part 1.1 enacts the *Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act* to authorize the issuance of directions respecting the disclosure of and request for information that would result in a substantial risk of mistreatment of an individual by a foreign entity and the use of information that is likely to have been obtained as the result of mistreatment of an individual by a foreign entity.

Part 2 enacts the *Intelligence Commissioner Act*, which provides that the duties and functions of the Intelligence Commissioner are to review the conclusions on the basis of which certain authorizations are issued or amended, and determinations are made, under the *Communications Security Establishment Act* and the *Canadian Security Intelligence Service Act* and to approve those authorizations, amendments and determinations if those conclusions are reasonable. This Part also abolishes the position of the Commissioner of the Communications Security Establishment, provides for that Commissioner to become the Intelligence Commissioner, transfers the employees of the former Commissioner to the office of the new Commissioner and makes related and consequential amendments to other Acts.

Part 3 enacts the *Communications Security Establishment Act*, which establishes the Communications Security Establishment and, among other things, sets out the Establishment's mandate as well as the regime for authorizing its activities. It also amends the *National Defence Act* and makes consequential amendments to other Acts.

Part 4 amends the *Canadian Security Intelligence Service Act* to

(a) add a preamble to that Act and provide a mechanism to enhance the accountability of the Canadian Security Intelligence Service;

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant des questions de sécurité nationale* ».

SOMMAIRE

La partie 1 édicte la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* qui constitue l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement et qui en prévoit la composition, le mandat et les pouvoirs. Elle abroge les dispositions de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* qui constituent le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité et modifie cette loi et d'autres lois en vue du transfert de certaines attributions au nouvel office. Elle apporte aussi des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

La partie 1.1 édicte la *Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères* afin d'autoriser le gouverneur en conseil à donner des instructions à l'égard de la communication et la demande de renseignements qui entraîneraient un risque sérieux que de mauvais traitements soient infligés à un individu par une entité étrangère et l'utilisation de renseignements vraisemblablement obtenus par suite de tels traitements.

La partie 2 édicte la *Loi sur le commissaire au renseignement* qui prévoit que le commissaire au renseignement examine les conclusions sur lesquelles reposent certaines autorisations accordées ou modifiées et certaines déterminations effectuées au titre de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications* et de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et approuve ces autorisations, modifications et déterminations si elles reposent sur des conclusions raisonnables. De plus, cette partie abolit la fonction de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications, prévoit que ce dernier devient le commissaire au renseignement, transfère les employés de l'ancien bureau au bureau du nouveau commissaire et apporte des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

La partie 3 édicte la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications*, qui constitue le Centre de la sécurité des télécommunications et établit, entre autres, le mandat et le régime d'autorisation des activités du Centre. Elle modifie également la *Loi sur la défense nationale* et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

La partie 4 modifie la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* afin :

a) d'y ajouter un préambule et de prévoir un mécanisme permettant de rehausser la reddition de comptes du Service canadien du renseignement de sécurité;

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

(b) add new limits on the exercise of the Service's power to reduce threats to the security of Canada including, in particular, by setting out a list of measures that may be authorized by the Federal Court;

(c) provide a justification, subject to certain limitations, for the commission of acts or omissions that would otherwise constitute offences;

(d) exempt employees of the Service and persons acting under their direction from liability for offences related to acts committed for the sole purpose of establishing or maintaining a covert identity;

(e) create a regime for the Service to collect, retain, query and exploit datasets in the course of performing its duties and functions;

(f) make amendments to the warrant regime that are related to datasets; and

(g) implement measures for the management of datasets.

Part 5 amends the *Security of Canada Information Sharing Act* to, among other things,

(a) emphasize that the Act addresses only the disclosure of information and not its collection or use;

(b) clarify the definition of "activity that undermines the security of Canada";

(c) clarify that advocacy, protest, dissent and artistic expression are not activities that undermine the security of Canada unless they are carried on in conjunction with an activity that undermines the security of Canada;

(d) provide that a disclosure of information is authorized only if the disclosure will contribute to the carrying out by the recipient institution of its national security responsibilities and will not affect any person's privacy interest more than reasonably necessary;

(e) require that information disclosed be accompanied by information about the accuracy of the disclosed information and the reliability of the manner in which it was obtained; and

(f) require that records be prepared and kept in respect of every disclosure of information and that every year a copy of every record prepared in the preceding year be provided to the National Security and Intelligence Review Agency.

Part 6 amends the *Secure Air Travel Act* to authorize the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to collect from air carriers and operators of aviation reservation systems, for the purpose of identifying listed persons, information about any individuals who are on board or expected to be on board an aircraft for any flight prescribed by regulation, and to exempt an air carrier from providing that information, or from the application of any provision of the regulations, in certain circumstances. It amends the Act to authorize that Minister to collect personal information from individuals for the purpose of issuing a unique identifier to them to assist with pre-flight verification of their identity. It also reverses the rule in relation to a deemed decision on an application for administrative recourse. Finally, it amends the Act to provide for certain other measures related to the collection, disclosure and destruction of information.

b) d'apporter de nouvelles restrictions à l'exercice des pouvoirs du Service pour réduire les menaces envers la sécurité du Canada en prévoyant, notamment, une liste de mesures pouvant être autorisées par la Cour fédérale;

c) de prévoir une justification, assortie de certaines restrictions, pour la commission d'actes ou d'omissions qui constitueraient par ailleurs des infractions;

d) d'exempter les employés du Service, ainsi que les personnes qui agissent sous leur direction, de toute responsabilité relativement aux infractions se rapportant à des actes posés dans le seul but d'établir ou de préserver une identité cachée;

e) de créer un régime permettant au Service de recueillir, de conserver, d'interroger et d'exploiter des ensembles de données dans le cadre de ses fonctions;

f) d'apporter des modifications au régime des mandats qui sont liées aux ensembles de données;

g) de mettre en place des mesures de gestion des ensembles de données.

La partie 5 modifie la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada* afin, notamment :

a) de souligner que cette loi a trait seulement à la communication d'information et non à la collecte ou à l'utilisation d'information;

b) de préciser la définition de « activité portant atteinte à la sécurité du Canada »;

c) de préciser que, à moins d'avoir un lien avec une activité portant atteinte à la sécurité du Canada, les activités de défense d'une cause, de protestation, de manifestation d'un désaccord ou d'expression artistique ne sont pas des activités portant atteinte à la sécurité du Canada;

d) de prévoir que la communication d'information est autorisée seulement si cette communication aidera à l'exercice des attributions de l'institution destinataire en matière de sécurité nationale et que son incidence sur le droit à la vie privée de toute personne sera limitée à ce qui est raisonnablement nécessaire dans les circonstances;

e) de prévoir que l'information communiquée doit être accompagnée de renseignements sur son exactitude et la fiabilité quant à la façon dont elle a été obtenue;

f) d'exiger que des documents soient préparés et conservés à l'égard de toute information communiquée et qu'une copie des documents préparés au cours de l'année soit fournie à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement chaque année.

La partie 6 modifie la *Loi sur la sûreté des déplacements aériens* afin d'autoriser le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile d'une part, à recueillir des renseignements auprès des transporteurs aériens et des exploitants de systèmes de réservation de services aériens au sujet de toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord d'un aéronef pour tout vol visé par règlement afin d'identifier les personnes inscrites et, d'autre part, à soustraire un transporteur aérien à l'obligation de lui fournir ces renseignements ou à l'application d'une disposition des règlements dans certaines circonstances. Elle modifie également cette loi pour autoriser le ministre à recueillir les renseignements personnels de personnes afin de leur attribuer un identifiant unique pouvant servir à la vérification de leur identité avant leur départ à bord d'aéronefs. Elle renverse par ailleurs la présomption applicable aux demandes de recours administratifs. Enfin, la partie 6 modifie cette loi afin de prévoir d'autres mesures relatives à la collecte, à la communication et à la destruction de renseignements.

Part 7 amends the *Criminal Code* to, among other things,

(a) make certain procedural modifications to the terrorist listing regime under section 83.05, such as providing for a staggered ministerial review of listed entities and granting the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness the authority to amend the names, including aliases, of listed entities;

(b) change the offence of advocating or promoting terrorism offences in general, in section 83.21, to one of counselling the commission of a terrorism offence, and make corresponding changes to the definition of terrorist propaganda;

(c) raise one of the thresholds for imposing a recognizance with conditions under section 83.3, and amend when that section is to be reviewed and, unless extended by Parliament, to cease to have effect;

(d) repeal sections 83.28 and 83.29 relating to an investigative hearing into a terrorism offence and repeal subsections 83.31(1) and (1.1), which require annual reports on such hearings;

(e) require the Attorney General of Canada to publish a report each year setting out the number of terrorism recognizances entered into under section 810.011 in the previous year; and

(f) authorize a court, in proceedings for recognizances under any of sections 83 and 810 to 810.2, to make orders for the protection of witnesses.

Part 8 amends the *Youth Criminal Justice Act* to, among other things, ensure that the protections that are afforded to young persons apply in respect of proceedings in relation to recognizance orders, including those related to terrorism, and give employees of a department or agency of the Government of Canada access to youth records, for the purpose of administering the *Canadian Passport Order*.

Part 9 requires that a comprehensive review of the provisions and operation of this enactment take place during the fourth year after section 168 of this enactment comes into force. If that section 168 and section 34 of Bill C-22, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians Act*, come into force within one year of each other, the reviews required by those sections are to take place at the same time and are to be undertaken by the same committee or committees.

La partie 7 modifie le *Code criminel* afin, notamment :

a) d'apporter certaines modifications de nature procédurale au régime d'inscription d'entités impliquées dans des activités terroristes prévu par l'article 83.05, notamment en prévoyant des examens ministériels à échéances diverses des entités inscrites et en donnant au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile le pouvoir de modifier les noms des entités inscrites, y compris les divers noms sous lesquels elles sont connues;

b) de remplacer l'infraction de préconiser ou fomenter la commission d'une infraction de terrorisme en général, à l'article 83.221, par l'infraction de conseiller la commission d'infractions de terrorisme et de modifier en conséquence la définition de « propagande terroriste »;

c) de relever un des seuils quant à l'imposition d'un engagement assorti de conditions au titre de l'article 83.3, ainsi que de modifier le moment de l'examen de cet article et celui où cet article cesse d'avoir effet, sauf si le Parlement proroge l'application;

d) d'abroger les articles 83.28 et 83.29 qui portent sur une investigation relative à une infraction de terrorisme, ainsi que les paragraphes 83.31(1) et (1.1), qui exigent des rapports annuels sur celle-ci;

e) d'exiger du procureur général du Canada qu'il publie un rapport annuel indiquant le nombre d'engagements portant sur le terrorisme contractés pour l'année précédente au titre de l'article 810.011;

f) d'autoriser le tribunal, dans le cadre de procédures d'engagements visées aux articles 83 et 810 à 810.2, à rendre des ordonnances visant la protection de témoins.

La partie 8 modifie la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* afin, notamment, que les protections accordées aux adolescents s'appliquent à l'égard des procédures relatives aux engagements, y compris celles en matière de terrorisme, et que les employés d'un ministère ou organisme fédéral puissent avoir accès aux dossiers des adolescents pour l'application du *Décret sur les passeports canadiens*.

La partie 9 exige qu'un examen approfondi des dispositions et de l'application du présent texte soit fait au cours de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur de l'article 168 du présent texte. Si cet article 168 et l'article 34 du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi sur le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*, entrent en vigueur dans une période d'un an l'un de l'autre, les examens requis par chacun seront faits au même moment par le même comité ou les mêmes comités.

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting national security matters

Short Title

1 *National Security Act, 2017*

PART 1
National Security and Intelligence Review Agency

National Security and Intelligence Review Agency Act

2 Enactment of Act

Transitional Provisions

3 Definitions
4 Chairman of former Committee
5 Employment continued — staff
6 Powers, duties and functions
7 Appropriations
8 Rights and obligations
9 Contracts
10 Information
11 Complaints — former Committee
12 First report
13 Commencement of proceedings
14 No compensation
15 Information — former Commissioner
16 Complaints — former Commissioner
17 Commencement of proceedings

Related and Consequential Amendments

18 *Access to Information Act*
20 *Canada Evidence Act*
21 *Canadian Security Intelligence Service Act*
24 *Citizenship Act*
26 *Financial Administration Act*
33 *Canadian Human Rights Act*
35 *Security of Information Act*
37.1 *Privacy Act*

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant des questions de sécurité nationale

Titre abrégé

1 *Loi de 2017 sur la sécurité nationale*

PARTIE 1
Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

2 Édiction de la loi

Dispositions transitoires

3 Définitions
4 Président de l'ancien comité
5 Personnel de l'ancien comité
6 Attributions
7 Transfert de crédits
8 Transfert des droits et obligations
9 Contrat
10 Informations — ancien comité
11 Plaintes — ancien comité
12 Premiers rapports
13 Nouvelles instances
14 Absence de droit à réclamation
15 Informations — ancien commissaire
16 Plaintes — ancien commissaire
17 Nouvelles instances

Modifications connexes et corrélatives

18 *Loi sur l'accès à l'information*
20 *Loi sur la preuve au Canada*
21 *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
24 *Loi sur la citoyenneté*
26 *Loi sur la gestion des finances publiques*
33 *Loi canadienne sur les droits de la personne*
35 *Loi sur la protection de l'information*
37.1 *Loi sur la protection des renseignements personnels*

40 *Public Service Superannuation Act*
41 *Royal Canadian Mounted Police Act*
44 *Public Sector Compensation Act*
46 *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

Coordinating Amendments

48 Part 3 of the Act
49 Bill C-22

PART 1.1
Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities

Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act

49.1 Enactment of Act

Coordinating Amendments

49.2 Part 1.1 of this Act

PART 2
Intelligence Commissioner

Intelligence Commissioner Act

50 Enactment of Act

Transitional Provisions

51 Definitions
52 Former Commissioner
53 Employment continued
54 Powers, duties and functions
55 Appropriations
56 Rights, property and obligations
57 Contracts
58 Commencement of proceedings
59 No compensation

Related and Consequential Amendments

60 *Access to Information Act*
61 *Canada Evidence Act*
62 *Canadian Security Intelligence Service Act*
63 *Financial Administration Act*
68 *National Defence Act*
70 *Security of Information Act*

40 *Loi sur la pension de la fonction publique*
41 *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*
44 *Loi sur la rémunération du secteur public*
46 *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

Dispositions de coordination

48 Partie 3 de la présente loi
49 Projet de loi C-22

PARTIE 1.1
Évitement de la complicité dans le cas de mauvais traitments infligés par des entités étrangères

Loi visant à éviter la complicité dans le cas de mauvais traitments infligés par des entités étrangères

49.1 Édiction de la loi

Dispositions de coordination

49.2 Partie 1.1 de la présente loi

PARTIE 2
Commissaire au renseignement

Loi sur le commissaire au renseignement

50 Édiction de la loi

Dispositions transitoires

51 Définitions
52 Ancien commissaire
53 Situation inchangée
54 Attributions
55 Transfert de crédits
56 Biens, droits et obligations
57 Contrat
58 Nouvelles instances
59 Absence de droit à réclamation

Modifications connexes et corrélatives

60 *Loi sur l'accès à l'information*
61 *Loi sur la preuve au Canada*
62 *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
63 *Loi sur la gestion des finances publiques*
68 *Loi sur la défense nationale*
70 *Loi sur la protection de l'information*

71 *Privacy Act*
72 *Public Service Superannuation Act*
73 *Security of Canada Information Disclosure Act*

Coordinating Amendments

74 2004, c. 15
75 Bill C-22

PART 3
Communications Security Establishment

Communications Security Establishment Act

76 Enactment of Act

Transitional Provisions

77 Definitions
78 Chief
79 Transfer of appropriations
80 Ministerial authorizations
81 Arrangements
82 References

National Defence Act

83 Amendments

Consequential Amendments

84 *National Defence Act*
85 *Public Sector Compensation Act*
88 *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*
89 *Security of Canada Information Disclosure Act*

Coordinating Amendments

90 2004, c. 15
91 Bill C-44

PART 4
Canadian Security Intelligence Service Act

Amendments to the Act

92 Amendments

Transitional Provisions

110 Definitions

71 *Loi sur la protection des renseignements personnels*
72 *Loi sur la pension de la fonction publique*
73 *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*

Dispositions de coordination

74 2004, ch. 15
75 Projet de loi C-22

PARTIE 3
Centre de la sécurité des télécommunications

Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications

76 Édiction de la loi

Dispositions transitoires

77 Définitions
78 Chef
79 Transfert de crédits
80 Autorisations ministérielles
81 Ententes
82 Mentions

Loi sur la défense nationale

83 Modifications

Modifications corrélatives

84 *Loi sur la défense nationale*
85 *Loi sur la rémunération du secteur public*
88 *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*
89 *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*

Dispositions de coordination

90 2004, ch. 15
91 Projet de loi C-44

PARTIE 4
Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Modification de la loi

92 Modifications

Dispositions transitoires

110 Définitions

111 Datasets collected by Service

PART 5
Security of Canada Information Sharing Act

Amendments to the Act

112 Amendments

Consequential Amendments

121 *Excise Tax Act*
122 *Department of Fisheries and Oceans Act*
123 *Customs Act*
124 *Income Tax Act*
125 *Chemical Weapons Convention Implementation Act*
126 *Excise Act, 2001*

PART 6
Secure Air Travel Act

Amendments to the Act

127 Amendments

Transitional Provision

139 Continued application

PART 7
Criminal Code

Amendments to the Act

140 Amendments

Transitional Provisions

155 Continued application
156 Proceedings continued
157 No report for year before coming into force

Section 83.3 of the Criminal Code

157.1 Application

Consequential Amendment to the Corrections and Conditional Release Act

158 Amendment

111 Ensembles de données recueillis par le Service

PARTIE 5
Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada

Modification de la loi

112 Modifications

Modifications corrélatives

121 *Loi sur la taxe d'accise*
122 *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*
123 *Loi sur les douanes*
124 *Loi de l'impôt sur le revenu*
125 *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques*
126 *Loi de 2001 sur l'accise*

PARTIE 6
Loi sur la sûreté des déplacements aériens

Modification de la loi

127 Modifications

Disposition transitoire

139 Application de la version antérieure

PARTIE 7
Code criminel

Modification de la loi

140 Modifications

Dispositions transitoires

155 Demandes pendantes
156 Procédures continuées
157 Aucun rapport pour l'année précédant l'entrée en vigueur

Article 83.3 du Code criminel

157.1 Application

Modification corrélative à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

158 Modifications

PART 8
Youth Criminal Justice Act

159 Amendments

PART 9
Review

168 Duty to undertake review

PART 10
Coming into Force

169 Order in council
169.1 Order in council
170 Order in council
171 Order in council
172 Order in council
173 Order in council

SCHEDULE

PARTIE 8
Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

159 Modifications

PARTIE 9
Examen

168 Obligation d'examen

PARTIE 10
Entrée en vigueur

169 Décret
169.1 Décret
170 Décret
171 Décret
172 Décret
173 Décret

ANNEXE

CHAPTER 13

An Act respecting national security matters

[*Assented to 21st June, 2019*]

Preamble

Whereas a fundamental responsibility of the Government of Canada is to protect Canada's national security and the safety of Canadians;

Whereas that responsibility must be carried out in accordance with the rule of law and in a manner that safeguards the rights and freedoms of Canadians and that respects the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing Canada's national security framework in order to keep Canadians safe while safeguarding their rights and freedoms;

Whereas the Government of Canada, by carrying out its national security and information activities in a manner that respects rights and freedoms, encourages the international community to do the same;

Whereas enhanced accountability and transparency are vital to ensuring public trust and confidence in Government of Canada institutions that carry out national security or intelligence activities;

Whereas those institutions must always be vigilant in order to uphold public safety;

Whereas those institutions must have powers that will enable them to keep pace with evolving threats and must use those powers in a manner that respects the rights and freedoms of Canadians;

Whereas many Canadians expressed concerns about provisions of the *Anti-terrorism Act, 2015*;

And whereas the Government of Canada engaged in comprehensive public consultations to obtain the views of Canadians on how to enhance Canada's national security framework and committed to introducing legislation to reflect the views and concerns expressed by Canadians;

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi concernant des questions de sécurité nationale

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Préambule

Attendu :

que la protection de la sécurité nationale et de la sécurité des Canadiens est l'une des responsabilités fondamentales du gouvernement du Canada;

que le gouvernement du Canada a l'obligation de s'acquitter de cette responsabilité dans le respect de la primauté du droit et d'une manière qui protège les droits et libertés des Canadiens et qui respecte la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que le gouvernement du Canada est résolu à consolider le cadre fédéral de sécurité nationale dans le but d'assurer la sécurité des Canadiens tout en préservant leurs droits et libertés;

que le gouvernement du Canada, du fait qu'il exerce les activités liées à la sécurité nationale et au renseignement d'une manière qui respecte les droits et libertés, encourage la communauté internationale à faire de même;

que la confiance de la population envers les institutions fédérales chargées d'exercer des activités liées à la sécurité nationale ou au renseignement est tributaire du renforcement de la responsabilité et de la transparence dont doivent faire preuve ces institutions;

que ces institutions fédérales doivent constamment faire preuve de vigilance pour assurer la sécurité du public;

que ces institutions fédérales doivent en outre disposer de pouvoirs leur permettant de faire face aux menaces en constante évolution et exercer ces pouvoirs d'une manière qui respecte les droits et libertés des Canadiens;

que nombre de Canadiens ont exprimé des préoccupations au sujet de dispositions de la *Loi antiterroriste de 2015*;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *National Security Act, 2017*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi de 2017 sur la sécurité nationale*.

PART 1

National Security and Intelligence Review Agency

National Security and Intelligence Review Agency Act

Enactment of Act

2 The *National Security and Intelligence Review Agency Act* is enacted as follows:

An Act to establish the National Security and Intelligence Review Agency

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *National Security and Intelligence Review Agency Act*.

Definitions

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

PARTIE 1

Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

Édiction de la loi

2 Est édictée la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*, dont le texte suit :

Loi constituant l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

appropriate Minister means

(a) with respect to a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the Minister presiding over the department;

(b) with respect to a division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*, the Minister set out in column II of that schedule;

(c) with respect to a corporation named in Schedule II to the *Financial Administration Act*, the Minister designated as the appropriate Minister by order of the Governor in Council made under that Act;

(d) with respect to a *parent Crown corporation* as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, the *appropriate Minister* as defined in that subsection; or

(e) with respect to the Canadian Forces, the Minister of National Defence. (*ministre compétent*)

department means, other than in subsection 42(2), a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, a division or branch of the federal public administration — other than a review body and the office of the Intelligence Commissioner — set out in column I of Schedule I.1 to that Act, a corporation named in Schedule II to that Act, a *parent Crown corporation* as defined in subsection 83(1) of that Act or the Canadian Forces. (*ministère*)

deputy head means, except in section 42,

(a) with respect to a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy minister of that department;

(b) with respect to the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff;

(c) with respect to the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

(d) with respect to the Canadian Security Intelligence Service, the Director;

(e) with respect to any other portion of the federal public administration, the person designated by order of the Governor in Council to be the deputy head of that portion of the federal public administration for the purposes of this Act; and

administrateur général Sauf à l'article 42, s'entend :

a) à l'égard d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;

b) à l'égard des Forces canadiennes, du chef d'état-major de la défense;

c) à l'égard de la Gendarmerie royale du Canada, du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

d) à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité, du directeur;

e) à l'égard d'un autre secteur de l'administration publique fédérale, de la personne désignée par décret à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la présente loi;

f) à l'égard d'une enquête sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*, s'il y a un seul commissaire, ce commissaire ou, s'il y en a plusieurs, le commissaire désigné par décret à titre d'administrateur général de cette enquête pour l'application de la présente loi. (*deputy head*)

directeur Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité. (*Director*)

ministère Sauf au paragraphe 42(2), s'entend de tout ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de tout secteur de l'administration publique fédérale — exception faite de tout organisme de surveillance et du bureau du commissaire au renseignement — mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi, de toute personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi, de toute *société d'État mère* au sens du paragraphe 83(1) de la même loi ou des Forces canadiennes. (*department*)

ministre compétent

a) À l'égard d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre chargé de son administration;

b) à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi, le ministre mentionné à la colonne II de cette annexe;

c) à l'égard d'une personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi, le ministre chargé, par décret pris en vertu de la même loi, de son administration;

(f) with respect to any inquiry established under the *Inquiries Act*, if there is a single commissioner, that commissioner or, if there is more than one commissioner, the commissioner designated by order of the Governor in Council to be the deputy head of that inquiry for the purposes of this Act. (*administrateur général*)

Director means the Director of the Canadian Security Intelligence Service. (*directeur*)

Review Agency means the National Security and Intelligence Review Agency established under section 3. (*Office de surveillance*)

review body means the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*. (*organisme de surveillance*)

d) à l'égard d'une *société d'État mère* au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le *ministre de tutelle* au sens de ce paragraphe;

e) à l'égard des Forces canadiennes, le ministre de la Défense nationale. (*appropriate Minister*)

Office de surveillance L'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement, constitué par l'article 3. (*Review Agency*)

organisme de surveillance La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, constituée par le paragraphe 45.29(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*. (*review body*)

Review Agency and Members

Review Agency established

3 The National Security and Intelligence Review Agency is established, consisting of a Chair and no fewer than three and no more than six other members.

Appointment of members

4 (1) The Governor in Council is to appoint, on the recommendation of the Prime Minister, the members of the Review Agency.

Consultation

(2) A member may be appointed to the Review Agency only after consultation by the Prime Minister with

(a) the persons referred to in paragraphs 62(a) and (b) of the *Parliament of Canada Act*;

(b) the leader of every caucus and of every recognized group in the Senate;

(c) the Leader of the Opposition in the House of Commons; and

(d) the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

Term of office

(3) Each member of the Review Agency must be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

Constitution et composition de l'Office de surveillance

Constitution

3 Est constitué l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement, composé d'un président et de trois à six autres membres.

Nomination des membres

4 (1) Sur recommandation du premier ministre, le gouverneur en conseil nomme les membres de l'Office de surveillance.

Consultations

(2) La nomination est précédée de consultations par le premier ministre des personnes suivantes :

a) les personnes visées aux alinéas 62a) et b) de la *Loi sur le Parlement du Canada;*

b) le chef de chacun des groupes parlementaires et des groupes reconnus au Sénat;

c) le chef de l'opposition à la Chambre des communes;

d) le chef de chacun des partis comptant au moins douze députés dans cette chambre.

Durée du mandat

(3) Les membres de l'Office de surveillance sont nommés à titre inamovible pour une durée maximale de cinq ans.

Reappointment

(4) Each member of the Review Agency, on the expiry of their first term of office, is eligible to be reappointed for one further term.

Designation of Chair

(5) The Governor in Council is to designate, on the recommendation of the Prime Minister, the Chair of the Review Agency from among the members of the Agency.

Designation of Vice-chair

(6) The Governor in Council may designate, on the recommendation of the Prime Minister, the Vice-chair of the Review Agency from among the members of the Agency.

Full- or part-time members

(7) The Chair and Vice-chair may be designated to hold office on a full-time or part-time basis. Every member of the Review Agency who is not designated as the Chair or Vice-chair holds office on a part-time basis.

Acting Chair

5 (1) If the Chair is absent or incapacitated or if the office of Chair is vacant, the Vice-chair of the Review Agency is to act as the Chair; but if the Vice-chair is absent or incapacitated, or if that office is vacant, the Chair may designate another member of the Agency to act as the Chair or, if no such designation is made, the Agency must designate a member of the Agency to act as the Chair.

Limit

(2) No member designated under subsection (1) may act as the Chair for more that 90 days without the approval of the Governor in Council.

Remuneration and expenses

6 (1) Each member of the Review Agency who holds office on a part-time basis is entitled to be paid, for each day that the member exercises powers and performs duties and functions under this Act, the remuneration that is fixed by the Governor in Council and, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel and living expenses incurred in the exercise of their powers and the performance of their duties and functions while absent from their ordinary place of residence.

Office held on full-time basis

(2) The Chair and Vice-chair, if they are designated to hold office on a full-time basis, are entitled to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and, in accordance with Treasury Board directives,

Renouvellement

(4) Le mandat des membres est renouvelable une seule fois.

Désignation du président

(5) Sur recommandation du premier ministre, le gouverneur en conseil désigne le président de l'Office de surveillance parmi les membres de celui-ci.

Désignation du vice-président

(6) Sur recommandation du premier ministre, le gouverneur en conseil peut désigner le vice-président de l'Office de surveillance parmi les membres de celui-ci.

Exercice de la charge

(7) La désignation du président et du vice-président précise s'ils exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel. Les autres membres exercent leur charge à temps partiel.

Président suppléant

5 (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume la présidence. Toutefois, en cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le président peut désigner le président suppléant parmi les autres membres de l'Office de surveillance ou, en l'absence de désignation, l'Office de surveillance désigne le président suppléant parmi les membres.

Limite

(2) Si le président suppléant est désigné par le président ou par l'Office de surveillance, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Rémunération et frais

6 (1) Les membres à temps partiel de l'Office de surveillance ont le droit de recevoir, pour chaque jour où ils exercent les attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ces attributions hors de leur lieu habituel de résidence.

Exercice de la charge à temps plein

(2) Le président et le vice-président, s'ils sont désignés pour exercer leur charge à temps plein, ont le droit de recevoir la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, conformément aux directives du

reasonable travel and living expenses incurred in the exercise of their powers and the performance of their duties and functions while absent from their ordinary place of work.

Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leur charge hors de leur lieu habituel de travail.

Acts and regulations applicable

7 Each member of the Review Agency is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*. Each full-time member of the Agency is also deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de certains textes

7 Les membres de l'Office de surveillance sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et, d'autre part, occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. Les membres à temps plein de l'Office de surveillance sont en outre réputés être des personnes employées dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Agency procedures

7.1 Subject to this Act, the Review Agency may determine the procedure to be followed in the exercise of its powers or the performance of any of its duties or functions.

Procédure

7.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office de surveillance peut déterminer la procédure à suivre dans l'exercice de ses attributions.

Mandate

Review and investigation

8 (1) The mandate of the Review Agency is to

(a) review any activity carried out by the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment;

(b) review any activity carried out by a department that relates to national security or intelligence;

(c) review any matter that relates to national security or intelligence that a minister of the Crown refers to the Agency; and

(d) investigate

(i) any complaint made under subsection 16(1), 17(1) or 18(3),

(ii) any complaint referred to the Agency under subsection 45.53(4.1) or 45.67(2.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*,

(iii) reports made to the Agency under section 19 of the *Citizenship Act*, and

(iv) matters referred to the Agency under section 45 of the *Canadian Human Rights Act*.

Mandat

Examens et enquêtes

8 (1) L'Office de surveillance a pour mandat :

a) d'examiner toute activité exercée par le Service canadien du renseignement de sécurité ou le Centre de la sécurité des télécommunications;

b) d'examiner l'exercice par les ministères de leurs activités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

c) d'examiner les questions liées à la sécurité nationale ou au renseignement dont il est saisi par un ministre;

d) de faire enquête sur :

(i) les plaintes qu'il reçoit au titre des paragraphes 16(1), 17(1) ou 18(3),

(ii) les plaintes qui lui sont renvoyées au titre des paragraphes 45.53(4.1) ou 45.67(2.1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*,

(iii) les rapports qui lui sont adressés en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté*,

(iv) les affaires qui lui sont transmises en vertu de l'article 45 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Review of measures

(2) In the course of its review of activities carried out by the Canadian Security Intelligence Service, the Review Agency must, each calendar year, review at least one aspect of the Service's performance in taking measures to reduce threats to the security of Canada.

Review — ministerial direction

(2.1) The Review Agency must review the implementation of significant aspects of every new or modified ministerial direction that is issued to any of the following:

(a) the Canadian Security Intelligence Service;

(b) the Communications Security Establishment; and

(c) any other department if the ministerial direction relates to national security or intelligence.

Findings and recommendations

(3) In the course of its reviews, the Review Agency may make any finding or recommendation that it considers appropriate, including findings and recommendations relating to

(a) a department's compliance with the law and any applicable ministerial directions; and

(b) the reasonableness and necessity of a department's exercise of its powers.

Access to Information

Right of access — reviews

9 (1) Despite any other Act of Parliament and subject to section 12, the Review Agency is entitled, in relation to its reviews, to have access in a timely manner to any information that is in the possession or under the control of any department.

Protected information

(2) Under subsection (1), the Review Agency is entitled to have access to information that is subject to any privilege under the law of evidence, solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege.

For greater certainty

(3) For greater certainty, the disclosure to the Review Agency under this section of any information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege does not constitute a waiver of those privileges or that secrecy.

Examen des mesures

(2) Dans le cadre de l'examen des activités du Service canadien du renseignement de sécurité, l'Office de surveillance examine, chaque année civile, au moins un aspect de la prise, par le Service, de mesures pour réduire les menaces envers la sécurité du Canada.

Examen des instructions et directives

(2.1) L'Office de surveillance examine la mise en œuvre des aspects importants des instructions et directives ministérielles, nouvelles ou modifiées, qui sont données :

a) au Service canadien du renseignement de sécurité;

b) au Centre de la sécurité des télécommunications;

c) à tout autre ministère, si elles concernent la sécurité nationale ou le renseignement.

Conclusions et recommandations

(3) Dans le cadre des examens qu'il effectue, l'Office de surveillance peut formuler les conclusions et recommandations qu'il estime indiquées, notamment en ce qui a trait :

a) au respect par les ministères de la loi et des instructions et directives ministérielles applicables;

b) au caractère raisonnable et à la nécessité de l'exercice par les ministères de leurs pouvoirs.

Accès à l'information

Droit d'accès — examens

9 (1) Malgré toute autre loi fédérale et sous réserve de l'article 12, l'Office de surveillance a le droit d'avoir accès, relativement aux examens qu'il effectue et en temps opportun, aux informations qui relèvent de tout ministère ou qui sont en la possession de tout ministère.

Informations protégées

(2) Le paragraphe (1) confère notamment à l'Office de surveillance le droit d'accès aux informations protégées par toute immunité reconnue par le droit de la preuve, par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige.

Précision

(3) Il est entendu que la communication à l'Office de surveillance, au titre du présent article, d'informations protégées par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige ne constitue pas une renonciation au secret professionnel ou au privilège.

Right of access — complaints

10 Despite any other Act of Parliament and any privilege under the law of evidence and subject to section 12, the Review Agency is entitled to have access in a timely manner to the following information:

(a) in relation to a complaint made under subsection 16(1), any information that relates to the complaint and that is in the possession or under the control of the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment;

(b) in relation to a complaint made under subsection 17(1), any information that relates to the complaint and that is in the possession or under the control of the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment;

(c) in relation to a complaint made under subsection 18(3), any information that relates to the complaint and that is in the possession or under the control of the deputy head concerned, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment; and

(d) in relation to a complaint referred to it under subsection 45.53(4.1) or 45.67(2.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, any information that relates to the complaint and that is in the possession or under the control of the review body, the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

Documents and explanations

11 (1) Under sections 9 and 10, the Review Agency is entitled to receive from the deputy head or employees of the department concerned any documents and explanations that the Agency deems necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

Decision — Review Agency

(2) For the purposes of sections 9 and 10, the Review Agency is entitled to decide whether information relates to the review or complaint in question.

Inconsistency or conflict

(3) In the event of any inconsistency or conflict between sections 9 and 10 and any provision of an Act of Parliament other than this Act, section 9 or 10 prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Droit d'accès — plaintes

10 Malgré toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve et sous réserve de l'article 12, l'Office de surveillance a le droit d'avoir accès en temps opportun aux informations suivantes :

a) relativement à une plainte présentée au titre du paragraphe 16(1), les informations liées à la plainte qui relèvent du Service canadien du renseignement de sécurité ou du Centre de la sécurité des télécommunications ou qui sont en la possession de l'un d'eux;

b) relativement à une plainte présentée au titre du paragraphe 17(1), les informations liées à la plainte qui relèvent du Service canadien du renseignement de sécurité ou du Centre de la sécurité des télécommunications ou qui sont en la possession de l'un d'eux;

c) relativement à une plainte présentée au titre du paragraphe 18(3), les informations liées à la plainte qui relèvent de l'administrateur général concerné, du Service canadien du renseignement de sécurité ou du Centre de la sécurité des télécommunications ou qui sont en la possession de l'un d'eux;

d) relativement à une plainte qui lui est renvoyée au titre des paragraphes 45.53(4.1) ou 45.67(2.1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, les informations liées à la plainte qui relèvent de l'organisme de surveillance, de la Gendarmerie royale du Canada, du Service canadien du renseignement de sécurité ou du Centre de la sécurité des télécommunications ou qui sont en la possession de l'un d'eux.

Documents et explications

11 (1) Les articles 9 et 10 confèrent notamment à l'Office de surveillance le droit de recevoir de l'administrateur général et des employés du ministère en cause les documents et explications dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses attributions.

Décision de l'Office de surveillance

(2) Pour l'application des articles 9 et 10, il appartient à l'Office de surveillance de décider si une information est liée à l'examen ou à la plainte en cause.

Incompatibilité ou conflit

(3) Les articles 9 et 10 l'emportent en cas d'incompatibilité ou de conflit avec toute disposition d'une loi fédérale autre que la présente loi.

Exception

12 The Review Agency is not entitled to have access to a confidence of the Queen's Privy Council for Canada the disclosure of which could be refused under section 39 of the *Canada Evidence Act*.

Exception

12 L'Office de surveillance n'a pas un droit d'accès aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont la divulgation pourrait être refusée au titre de l'article 39 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Review Body

Cooperation

13 The Review Agency and the review body are to take all reasonable steps to cooperate with each other to avoid any unnecessary duplication of work by the Agency and the review body in relation to the fulfilment of their respective mandates.

Provision of information to Review Agency

14 (1) Despite any provision of any other Act of Parliament — including section 45.47 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* — and subject to subsection (2), the review body may provide to the Review Agency information that is in its possession or under its control and that is related, in the review body's opinion, to the fulfilment of the Agency's mandate under paragraphs 8(1)(a) to (c).

Exception

(2) The review body must not provide to the Review Agency information that is referred to in section 12.

Provision of information to review body

15 (1) The Review Agency may provide to the review body information that is obtained from — or that is created by the Agency from information obtained from — the Royal Canadian Mounted Police and that is related, in the Agency's opinion, to the fulfilment of the review body's mandate under subsection 45.34(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Exception

(2) The Review Agency must not provide to the review body information that is referred to in subsection 45.42(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Coordination

Coordination with Privacy Commissioner

15.1 (1) When fulfilling its mandate under any of paragraphs 8(1)(a) to (c), the Review Agency may coordinate

Organisme de surveillance

Coopération

13 L'Office de surveillance et l'organisme de surveillance prennent toute mesure raisonnable pour coopérer afin d'éviter que l'exercice du mandat de l'Office de surveillance ne fasse double emploi avec l'exercice du mandat de l'organisme de surveillance.

Communication d'informations à l'Office de surveillance

14 (1) Malgré toute disposition d'une autre loi fédérale — notamment l'article 45.47 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* — et sous réserve du paragraphe (2), l'organisme de surveillance peut communiquer à l'Office de surveillance les informations qui relèvent de lui ou qui sont en sa possession s'il estime qu'elles sont liées à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par les alinéas 8(1)a) à c).

Exception

(2) Il ne peut lui communiquer une information visée à l'article 12.

Communication d'informations à l'organisme de surveillance

15 (1) L'Office de surveillance peut communiquer à l'organisme de surveillance les informations qu'il a obtenues de la Gendarmerie royale du Canada — ou qu'il a créées à partir d'une information ainsi obtenue — s'il estime qu'elles sont liées à l'exercice des attributions conférées à l'organisme de surveillance par le paragraphe 45.34(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

Exception

(2) Il ne peut lui communiquer un renseignement visé au paragraphe 45.42(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

Coordination

Coordination avec le Commissaire à la protection de la vie privée

15.1 (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par l'un ou l'autre des alinéas 8(1)a) à c),

its activities with those of the Privacy Commissioner under subsection 37(1) of the *Privacy Act* to avoid any unnecessary duplication of work.

Provision of information

(2) The Review Agency may, to the extent that it considers it necessary for the purpose of subsection (1), provide the Privacy Commissioner with information concerning its reviews under any of paragraphs 8(1)(a) to (c).

Complaints

Complaints — Canadian Security Intelligence Service

16 (1) Any person may make a complaint to the Review Agency with respect to any activity carried out by the Canadian Security Intelligence Service and the Agency must, subject to subsection (2), investigate the complaint if

(a) the complainant has made a complaint to the Director with respect to that activity and the complainant has not received a response within a period of time that the Agency considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and

(b) the Agency is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous or vexatious or made in bad faith.

Other redress available

(2) The Review Agency must not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established under the *Canadian Security Intelligence Service Act* or the *Federal Public Sector Labour Relations Act*.

Complaints — Communications Security Establishment

17 (1) Any person may make a complaint to the Review Agency with respect to any activity carried out by the Communications Security Establishment and the Agency must, subject to subsection (2), investigate the complaint if

(a) the complainant has made a complaint to the Chief of the Communications Security Establishment with respect to that activity and the complainant has not received a response within a period of time that the Agency considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and

l'Office de surveillance peut coordonner ses activités avec celles que mène le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 37(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* pour éviter tout double emploi.

Communication d'informations

(2) L'Office de surveillance peut, s'il l'estime nécessaire pour l'application du paragraphe (1), communiquer au Commissaire à la protection de la vie privée les informations liées à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par l'un ou l'autre des alinéas 8(1)a) à c).

Plaintes

Plaintes — Service canadien du renseignement de sécurité

16 (1) Toute personne peut porter plainte contre des activités du Service canadien du renseignement de sécurité auprès de l'Office de surveillance; sous réserve du paragraphe (2), celui-ci fait enquête à la condition de s'assurer au préalable de ce qui suit :

a) d'une part, la plainte a été présentée au directeur sans que ce dernier ait répondu dans un délai jugé normal par l'Office de surveillance ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;

b) d'autre part, la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

Restriction

(2) L'Office de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*.

Plaintes — Centre de la sécurité des télécommunications

17 (1) Toute personne peut porter plainte contre des activités du Centre de la sécurité des télécommunications auprès de l'Office de surveillance; sous réserve du paragraphe (2), celui-ci fait enquête à la condition de s'assurer au préalable de ce qui suit :

a) d'une part, la plainte a été présentée au chef du Centre de la sécurité des télécommunications sans que ce dernier ait répondu dans un délai jugé normal par l'Office de surveillance ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;

(b) the Agency is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous or vexatious or made in bad faith.

(b) d'autre part, la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

Other redress available

(2) The Review Agency must not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established under the *Federal Public Sector Labour Relations Act*.

Restriction

(2) L'Office de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*.

Denial of security clearance

18 (1) If, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada, a decision is made by a deputy head to deny employment to an individual or to dismiss, demote or transfer an individual or to deny a promotion or transfer to an individual, the deputy head must send, within 10 days after the decision is made, a notice informing the individual of the denial of the security clearance.

Refus d'une habilitation de sécurité

18 (1) Les individus qui font l'objet d'une décision de renvoi, de rétrogradation, de mutation ou d'opposition à engagement, avancement ou mutation prise par un administrateur général pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que l'administration fédérale exige sont avisés du refus par l'administrateur général; celui-ci envoie l'avis dans les dix jours suivant la prise de la décision.

Denial of security clearance

(2) If, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada to be given in respect of an individual, a decision is made to deny the individual or any other person a contract to provide goods or services to the Government of Canada, the deputy head concerned must send, within 10 days after the decision is made, a notice informing the individual and, if applicable, the other person of the denial of the security clearance.

Refus d'une habilitation de sécurité

(2) Dans le cas où, pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que l'administration fédérale exige à l'égard d'un individu, celui-ci ou une autre personne fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à cette administration, l'administrateur général concerné envoie dans les dix jours suivant la prise de la décision un avis informant l'individu, et s'il y a lieu l'autre personne, du refus.

Receipt and investigation of complaints

(3) The Review Agency must receive and investigate a complaint from

(a) any individual referred to in subsection (1) who has been denied a security clearance; or

(b) any person who has been denied a contract to provide goods or services to the Government of Canada by reason only of the denial of a security clearance in respect of that person or any individual.

Réception des plaintes et enquêtes

(3) L'Office de surveillance reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes présentées par :

a) les individus visés au paragraphe (1) à qui une habilitation de sécurité est refusée;

b) les personnes qui ont fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à l'administration fédérale pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité à ces personnes ou à quiconque.

Time within which complaint is to be made

(4) A complaint under subsection (3) must be made within 30 days after receipt of the notice referred to in subsection (1) or (2) or within any longer period that the Review Agency allows.

Délai

(4) Les plaintes visées au paragraphe (3) sont présentées dans les trente jours suivant la réception de l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou dans le délai supérieur accordé par l'Office de surveillance.

Complaints — Royal Canadian Mounted Police

19 The Review Agency must receive and investigate a complaint referred to it under subsection 45.53(4.1) or 45.67(2.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* if

Plaintes — Gendarmerie royale

19 Si une plainte lui est renvoyée au titre des paragraphes 45.53(4.1) ou 45.67(2.1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, l'Office de surveillance fait enquête à la condition de s'assurer au préalable que la

the Agency is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous or vexatious or made in bad faith.

Complaints submitted on behalf of complainants

20 Nothing in this Act precludes the Review Agency from receiving and investigating complaints referred to in subsections 16(1), 17(1) and 18(3) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other provision of this Act includes a reference to a person so authorized.

Written complaint

21 A complaint under subsection 16(1), 17(1) or 18(3) must be made to the Review Agency in writing unless the Agency authorizes otherwise.

Statement to complainant

22 The Review Agency must, as soon as feasible after receiving a complaint made under subsection 18(3), send to the complainant a statement summarizing the information available to the Agency that will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the denial of the security clearance and must send a copy of the statement to the Director and the deputy head concerned.

Informal Resolution

Informal resolution

23 (1) The Review Agency may attempt to resolve the complaint informally.

Agreement to informal resolution in writing

(2) The resolution of a complaint through an informal process, as well as the agreement of the parties to that resolution, must be set out in writing and a copy is to be provided to the Review Agency.

Investigations

Notice of intention to investigate

24 Before commencing an investigation referred to in subsection 18(3), the Review Agency must inform the Director and, if applicable, the deputy head concerned of its intention to carry out the investigation and of the substance of the matter.

plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

Représentation

20 L'Office de surveillance peut recevoir les plaintes visées aux paragraphes 16(1), 17(1) ou 18(3) par l'intermédiaire d'une personne agissant au nom du plaignant et faire enquête sur celles-ci. Dans les autres dispositions de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également la personne qui agit au nom de celui-ci.

Plaintes écrites

21 Les plaintes visées aux paragraphes 16(1), 17(1) ou 18(3) sont présentées par écrit à l'Office de surveillance, sauf autorisation contraire de celui-ci.

Résumé au plaignant

22 Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au refus d'une habilitation de sécurité, l'Office de surveillance lui envoie, dans les meilleurs délais après la réception d'une plainte présentée en vertu du paragraphe 18(3), un résumé des informations dont il dispose à ce sujet; il envoie un exemplaire du résumé au directeur et à l'administrateur général concerné.

Règlement à l'amiable des plaintes

Règlement à l'amiable

23 (1) L'Office de surveillance peut tenter de régler la plainte à l'amiable.

Approbation écrite du règlement à l'amiable

(2) Le règlement à l'amiable est consigné et approuvé par écrit par les parties. Une copie de ce règlement est fournie à l'Office de surveillance.

Enquêtes

Avis d'enquête

24 L'Office de surveillance, avant de procéder aux enquêtes visées au paragraphe 18(3), informe le directeur et, s'il y a lieu, l'administrateur général concerné de son intention d'enquêter et de l'objet de l'affaire.

Investigations in private

25 (1) Every investigation by the Review Agency is to be conducted in private.

Right to make representations

(2) In the course of an investigation of a complaint, the complainant, the deputy head concerned and, if the complaint is made under subsection 18(3), the Director must be given an opportunity to make representations to the Review Agency, to present evidence and to be heard personally or by counsel, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Agency by any other person.

Canadian Human Rights Commission may comment

26 In the course of an investigation of a complaint, the Review Agency must, if appropriate, ask the Canadian Human Rights Commission for its opinion or comments with respect to the complaint.

Powers of Review Agency

27 The Review Agency has, in relation to the investigation of any complaint, the power

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Agency and to compel them to give oral or written evidence on oath and to produce the documents and things that the Agency deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths; and

(c) to receive and accept the evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the Agency considers appropriate, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Duty to suspend

27.1 Despite any provision of this Act, the Review Agency must suspend an investigation if, after consultation with the appropriate department, the Agency is of the opinion that continuing the investigation would compromise or seriously hinder an ongoing criminal investigation or proceeding.

Secret

25 (1) Les enquêtes de l'Office de surveillance sont tenues en secret.

Droit de présenter des observations

(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte, le plaignant, l'administrateur général concerné et, s'il s'agit d'une plainte présentée au titre du paragraphe 18(3), le directeur doivent avoir la possibilité de présenter des observations et des éléments de preuve à l'Office de surveillance ainsi que d'être entendus en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations à l'Office de surveillance, ni de recevoir communication de ces observations ou de faire des commentaires à leur sujet.

Commentaires de la Commission canadienne des droits de la personne

26 Au cours d'une enquête relative à une plainte, l'Office de surveillance demande, si cela est opportun, à la Commission canadienne des droits de la personne de lui donner son avis ou ses commentaires sur la plainte.

Pouvoirs de l'Office de surveillance

27 L'Office de surveillance a, dans ses enquêtes sur les plaintes, le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des informations par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux.

Obligation de suspendre

27.1 Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'Office de surveillance suspend toute enquête dont il estime, après avoir consulté le ministère impliqué, que la poursuite compromettrait une enquête ou une procédure en matière pénale en cours, ou y nuirait sérieusement.

Evidence in other proceedings

28 Except in a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code* in respect of a statement made under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings are inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Report of findings

29 (1) The Review Agency must,

(a) on completion of an investigation in relation to a complaint under subsection 16(1), provide the appropriate Minister and the Director with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Agency considers appropriate;

(b) on completion of an investigation in relation to a complaint under subsection 17(1), provide the appropriate Minister and the Chief of the Communications Security Establishment with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Agency considers appropriate; and

(c) on completion of an investigation in relation to a complaint referred to it under subsection 45.53(4.1) or 45.67(2.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, provide the appropriate Minister and the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Agency considers appropriate.

Complainant

(2) After providing a report under any of paragraphs (1)(a) to (c), the Review Agency must report the findings of the investigation to the complainant and may report to the complainant any recommendations it thinks fit.

Report — denial of security clearance

(3) On completion of an investigation in relation to a complaint under subsection 18(3), the Review Agency must provide the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Director, the deputy head concerned and the complainant with a report containing any recommendations that the Agency considers appropriate, and those findings of the investigation that the Agency thinks fit to report to the complainant.

Review Agency member authorized to act alone

30 A member of the Review Agency may exercise any of the powers or perform any of the duties and functions of

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

28 Sauf dans les poursuites intentées sur le fondement des articles 132 ou 136 du *Code criminel* se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans une autre procédure.

Rapport et recommandation

29 (1) L'Office de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu du paragraphe 16(1), envoie au ministre compétent et au directeur un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

b) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu du paragraphe 17(1), envoie au ministre compétent et au chef du Centre de la sécurité des télécommunications un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

c) à l'issue d'une enquête sur une plainte qui lui a été renvoyée au titre des paragraphes 45.53(4.1) ou 45.67(2.1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, envoie au ministre compétent et au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.

Plaignant

(2) Après avoir envoyé un rapport en application de l'un des alinéas (1)a) à c), l'Office de surveillance fait parvenir au plaignant les conclusions de son enquête; s'il le juge à propos, il peut y joindre tout ou partie de ses recommandations.

Rapport — refus d'une habilitation de sécurité

(3) À l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu du paragraphe 18(3), l'Office de surveillance envoie au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, au directeur, à l'administrateur général concerné et au plaignant un rapport contenant les recommandations qu'il estime indiquées et les conclusions qu'il juge à propos de communiquer au plaignant.

Délégation de compétence

30 Un membre de l'Office de surveillance peut, à l'égard des plaintes dont celui-ci est saisi, exercer les attributions

the Agency under sections 16 to 29 in relation to complaints.

Departmental Study

Power — Review Agency

31 (1) For the purpose of ensuring that a department's activities that relate to national security or intelligence are carried out in compliance with the law and any applicable ministerial directions, and are reasonable and necessary, the Review Agency may direct the department to conduct a study of those activities.

Report

(2) A department that conducts a study under subsection (1) must provide the appropriate Minister with a report on the study and must give a copy of the report to the Review Agency at the same time.

Reports to Ministers

Annual report — Canadian Security Intelligence Service

32 (1) The Review Agency must, in relation to every calendar year, submit to the appropriate Minister a report with respect to the activities of the Canadian Security Intelligence Service during that period.

Contents of report

(2) The annual report must include information relating to

(a) the compliance of the Canadian Security Intelligence Service with the law and any applicable ministerial directions; and

(b) the reasonableness and necessity of the Canadian Security Intelligence Service's exercise of its powers.

Annual report — Communications Security Establishment

33 (1) The Review Agency must, in relation to every calendar year, submit to the appropriate Minister a report with respect to the activities of the Communications Security Establishment during that period.

Contents of report

(2) The annual report must include information relating to

(a) the compliance of the Communications Security Establishment with the law and any applicable ministerial directions; and

que les articles 16 à 29 confèrent à l'Office de surveillance.

Études ministérielles

Pouvoir de l'Office de surveillance

31 (1) Afin de s'assurer que les activités d'un ministère qui sont liées à la sécurité nationale ou au renseignement respectent la loi et les instructions et directives ministérielles applicables et sont raisonnables et nécessaires, l'Office de surveillance peut faire effectuer par le ministère une étude de ces activités.

Rapport

(2) Le ministère présente au ministre compétent un rapport d'étude et en remet, au même moment, un exemplaire à l'Office de surveillance.

Rapports aux ministres

Rapport annuel — Service canadien du renseignement de sécurité

32 (1) Pour chaque année civile, l'Office de surveillance présente au ministre compétent un rapport sur les activités du Service canadien du renseignement de sécurité.

Contenu

(2) Le rapport porte notamment sur :

a) le respect par le Service canadien du renseignement de sécurité de la loi et des instructions et directives ministérielles applicables;

b) le caractère raisonnable et la nécessité de l'exercice par celui-ci de ses pouvoirs.

Rapport annuel — Centre de la sécurité des télécommunications

33 (1) Pour chaque année civile, l'Office de surveillance présente au ministre compétent un rapport sur les activités du Centre de la sécurité des télécommunications.

Contenu

(2) Le rapport porte notamment sur :

a) le respect par le Centre de la sécurité des télécommunications de la loi et des instructions et directives ministérielles applicables;

(b) the reasonableness and necessity of the Communications Security Establishment's exercise of its powers.

b) le caractère raisonnable et la nécessité de l'exercice par celui-ci de ses pouvoirs.

Report of review

34 The Review Agency may submit to the appropriate Minister a report with respect to any matter that relates to a department and that is the subject of a review by the Agency.

Rapports d'examen

34 L'Office de surveillance peut présenter au ministre compétent un rapport sur toute question qui fait l'objet d'un examen et qui concerne un ministère.

Compliance report

35 (1) The Review Agency must submit to the appropriate Minister a report with respect to any activity that is related to national security or intelligence and carried out by a department if, in the Agency's opinion, the activity may not be in compliance with the law. The Agency must give a copy of the report to the deputy head concerned.

Activité non conforme

35 (1) L'Office de surveillance présente un rapport au ministre compétent sur toute activité d'un ministère liée à la sécurité nationale ou au renseignement qui, à son avis, pourrait ne pas être conforme à la loi. L'Office de surveillance remet un exemplaire de ce rapport à l'administrateur général concerné.

Report and comments to Attorney General of Canada

(2) As soon as feasible after the Minister receives a report under subsection (1), he or she must give a copy of the report to the Attorney General of Canada, together with any comment that he or she considers appropriate in the circumstances.

Remise au procureur général du Canada

(2) Dans les meilleurs délais après la réception du rapport, le ministre en remet un exemplaire au procureur général du Canada, accompagné des commentaires qu'il juge à propos.

Copy to Review Agency

(3) The Minister must give a copy of anything given to the Attorney General of Canada under subsection (2) to the Review Agency at the same time.

Exemplaire à l'Office de surveillance

(3) Lorsqu'il remet des documents au procureur général du Canada en application du paragraphe (2), le ministre en remet un exemplaire à l'Office de surveillance.

Copy to Intelligence Commissioner

36 The Review Agency must give a copy of any report, or any part of a report, that it submits under any of sections 32 to 35 to the Intelligence Commissioner if that report or part relates to that Commissioner's powers, duties and functions.

Exemplaire au commissaire au renseignement

36 L'Office de surveillance remet au commissaire au renseignement un exemplaire de tout rapport qu'il présente en application de l'un ou l'autre des articles 32 à 35 ou de tout extrait d'un tel rapport, dans la mesure où le rapport ou l'extrait concerne les attributions du commissaire.

Annual briefing — Canadian Security Intelligence Service

37 (1) At least once a calendar year the Chair of the Review Agency, or a person designated by the Chair, must meet with the appropriate Minister and brief him or her on the exercise of, or the performance by, the Canadian Security Intelligence Service of its powers, duties and functions.

Rencontre annuelle — Service canadien du renseignement de sécurité

37 (1) Au moins une fois par année civile, le président de l'Office de surveillance — ou la personne qu'il désigne — rencontre le ministre compétent et l'informe sur la façon dont le Service canadien du renseignement de sécurité exerce ses attributions.

Annual briefing — Communications Security Establishment

(2) At least once a calendar year the Chair of the Review Agency, or a person designated by the Chair, must meet with the appropriate Minister and brief him or her on the exercise of, or the performance by, the Communications

Rencontre annuelle — Centre de la sécurité des télécommunications

(2) Au moins une fois par année civile, le président de l'Office de surveillance — ou la personne qu'il désigne — rencontre le ministre compétent et l'informe sur la façon dont le Centre de la sécurité des télécommunications exerce ses attributions.

Security Establishment of its powers, duties and functions.

Other briefings

(3) The Chair of the Review Agency, or a person designated by the Chair, may meet with any appropriate Minister and brief him or her on a department's performance in carrying out any activity related to national security or intelligence.

Public Reports

Report to Prime Minister

38 (1) The Review Agency must, each calendar year, submit to the Prime Minister a report with respect to its activities during the previous calendar year and the findings and recommendations it made during the calendar year in question.

Tabling

(2) The Prime Minister must cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after a report is submitted under subsection (1), a copy of the report.

Security of Canada Information Disclosure Act

39 (1) The Review Agency must, every calendar year, submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a report respecting the disclosure of information under the *Security of Canada Information Disclosure Act* during the previous calendar year.

Tabling

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness must cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after a report is submitted under subsection (1), a copy of the report.

Special report

40 (1) If the Review Agency is of the opinion that it is in the public interest to report on any matter related to its mandate, it may submit a special report to the appropriate Minister.

Tabling

(2) The appropriate Minister must cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after a report is submitted under subsection (1), a copy of the report.

Autres rencontres

(3) Le président de l'Office de surveillance — ou la personne qu'il désigne — peut rencontrer tout ministre compétent et l'informer sur la façon dont un ministère exerce ses activités liées à la sécurité nationale ou au renseignement.

Rapports publics

Rapport au premier ministre

38 (1) Chaque année civile, l'Office de surveillance présente au premier ministre un rapport portant sur ses activités pour l'année civile précédente et sur les conclusions et les recommandations qu'il a formulées durant cette dernière.

Dépôt

(2) Suivant la présentation du rapport d'activité, le premier ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada

39 (1) Chaque année civile, l'Office de surveillance présente au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile un rapport portant sur la communication d'information sous le régime de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada* durant l'année civile précédente.

Dépôt

(2) Suivant la présentation du rapport, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Rapport spécial

40 (1) Si l'Office de surveillance estime qu'il est dans l'intérêt public de faire rapport sur toute question liée à son mandat, il peut présenter un rapport spécial au ministre compétent.

Dépôt

(2) Suivant la présentation du rapport spécial, le ministre compétent en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Secretariat

Secretariat established

41 (1) The National Security and Intelligence Review Agency Secretariat is established.

Role

(2) The Secretariat is to assist the Review Agency in fulfilling its mandate.

Executive director

42 (1) There is to be an executive director of the Secretariat, who is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of up to five years. The executive director is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Deputy head

(2) The executive director has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

Absence or incapacity

43 If the executive director is absent or incapacitated or the office of executive director is vacant, the Governor in Council may appoint another person to act as executive director.

Remuneration and expenses

44 (1) The executive director is entitled to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of work.

Compensation

(2) The executive director is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Personnel

45 (1) The executive director has exclusive authority to

(a) appoint or lay off the Secretariat's employees, revoke their appointment or terminate their employment; and

Secrétariat

Constitution

41 (1) Est constitué le Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement.

Rôle

(2) Le Secrétariat soutient l'Office de surveillance dans l'exercice de son mandat.

Directeur général

42 (1) Est créé le poste de directeur général du Secrétariat, dont le titulaire est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Administrateur général

(2) Le directeur général a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Intérim

43 En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un directeur général intérimaire.

Traitement et frais

44 (1) Le directeur général reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et peut être indemnisé, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses attributions.

Pension et indemnisation

(2) Le directeur général est réputé être une personne employée dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personnel

45 (1) Le directeur général a le pouvoir exclusif :

a) de nommer, de mettre en disponibilité ou de licencier les employés du Secrétariat ou de révoquer leur nomination;

(b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment or layoff of employees, revocation of their appointment or termination of their employment otherwise than for cause.

b) d'élaborer des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité, la révocation d'une nomination ou le licenciement autre que celui qui est motivé.

Right of employer

(2) Nothing in the *Federal Public Sector Labour Relations Act* is to be construed so as to affect the right or authority of the executive director to deal with the matters referred to in subsection (1).

Droit de l'employeur

(2) La *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du directeur général de régir les questions visées au paragraphe (1).

Political activities

(3) Part 7 of the *Public Service Employment Act* applies to the executive director and the Secretariat's employees. For the purposes of that Part, the executive director is deemed to be a *deputy head*, and the Secretariat's employees are deemed to be employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

Activités politiques

(3) La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au directeur général et aux employés du Secrétariat. Pour l'application de cette partie, le directeur général est réputé être un *administrateur général* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés du Secrétariat, des fonctionnaires, au sens de ce paragraphe.

Powers of the executive director

46 In exercising his or her authority under subsection 45(1), the executive director may

(a) determine the human resources requirements of the Secretariat and provide for the allocation and effective utilization of human resources in the Secretariat;

(b) provide for the classification of positions in and employees of the Secretariat;

(c) after consultation with the President of the Treasury Board, determine and regulate the pay to which Secretariat employees are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those employees and any related matters;

(d) after consultation with the President of the Treasury Board, determine and regulate the payments that may be made to Secretariat employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment;

(e) determine the learning, training and development requirements of the Secretariat employees and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(f) provide for the awards that may be made to Secretariat employees for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

Pouvoirs du directeur général

46 Le directeur général peut, dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe 45(1) :

a) déterminer les effectifs nécessaires au Secrétariat et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) pourvoir à la classification des postes et des employés du Secrétariat;

c) après consultation du président du Conseil du Trésor, déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit les employés du Secrétariat, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

d) après consultation du président du Conseil du Trésor, déterminer et réglementer les indemnités susceptibles d'être versées aux employés du Secrétariat soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

e) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des employés du Secrétariat et fixer les conditions de mise en œuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

f) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés du Secrétariat pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

(g) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties;

(h) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of Secretariat employees for reasons other than breaches of discipline or misconduct;

(i) establish policies respecting the exercise of the powers granted by this section; and

(j) provide for any other matters, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this section, that the executive director considers necessary for effective human resources management in the Secretariat.

g) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

h) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou qu'une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur de tout employé du Secrétariat;

i) élaborer des lignes directrices sur l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article;

j) régir toute autre question, notamment les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent article, dans la mesure où il l'estime nécessaire à la bonne gestion des ressources humaines du Secrétariat.

Negotiation of collective agreements

47 Before entering into collective bargaining with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Secretariat employees, the executive director must have the Secretariat's negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board.

Technical assistance

48 The executive director may engage the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Review Agency in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration and expenses.

Négociation des conventions collectives

47 Le directeur général fait approuver le mandat de négociation du Secrétariat par le président du Conseil du Trésor avant d'entamer des négociations collectives avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés du Secrétariat.

Experts

48 Le directeur général peut retenir les services d'experts pour assister l'Office de surveillance dans l'exercice de ses attributions. Il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Security and Confidentiality

Oath or solemn affirmation

49 Each member of the Review Agency must take the following oath or make the following solemn affirmation:

I, ..., swear (solemnly affirm) that I will, to the best of my ability, discharge my responsibilities as a member of the National Security and Intelligence Review Agency and will not communicate or use without due authority any information obtained in confidence by me in that capacity.

Compliance with security requirements

50 Each member of the Review Agency, the executive director, each employee of the Secretariat and any person whose services the Secretariat engages under section 48 must

Sécurité et confidentialité

Serment ou déclaration solennelle

49 Les membres de l'Office de surveillance sont tenus de prêter le serment ou de faire la déclaration solennelle qui suit :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux les fonctions qui me seront attribuées à titre de membre de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement et que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne communiquerai à personne ni n'utiliserai des informations obtenues à titre confidentiel en cette qualité.

Conditions de sécurité

50 Les membres de l'Office de surveillance, le directeur général et le personnel du Secrétariat ainsi que les personnes dont les services sont retenus en vertu de l'article 48 sont tenus :

(a) maintain the security clearance required by the Government of Canada; and

(b) follow established procedures or practices, including any requirement found in a Treasury Board policy, guideline or directive, for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents.

(a) de conserver l'habilitation de sécurité requise par l'administration fédérale;

b) de respecter les règles et procédures relatives à la manipulation, à la conservation, au transport et à la transmission en toute sécurité d'information ou de documents, notamment toute exigence énoncée dans une politique, ligne directrice ou directive du Conseil du Trésor.

Disclosure prohibited

51 A member or former member of the Review Agency, the executive director or a former executive director of the Secretariat or a person who is or was engaged by the Secretariat may disclose information that they obtained, or to which they had access, in the course of exercising their powers or performing their duties and functions under this Act only for the purpose of exercising their powers or performing their duties and functions under this Act or as required by any other law.

Interdiction

51 Le membre ou l'ancien membre de l'Office de surveillance, le directeur général ou l'ancien directeur général du Secrétariat ou la personne engagée ou qui a été engagée par le Secrétariat ne peut communiquer des informations qu'il a acquises ou auxquelles il avait accès dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi que si la communication est faite dans l'exercice d'attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou est exigée par toute autre règle de droit.

Protection of confidential information

52 (1) The Review Agency must consult with the deputy heads concerned in preparing any of the following, in order to ensure that they do not contain information the disclosure of which would be injurious to national security, national defence or international relations or is information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege:

(a) a statement under section 22 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(5) of the *Citizenship Act*; or

(b) a report under subsection 29(2) or (3) or any of sections 38 to 40 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(6) of the *Citizenship Act*.

Protection des informations confidentielles

52 (1) Afin d'éviter que les documents ci-après ne contiennent des informations dont la communication porterait atteinte à la sécurité ou à la défense nationales ou aux relations internationales ou des informations protégées par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige, l'Office de surveillance consulte les administrateurs généraux concernés pour l'établissement :

a) des résumés visés à l'article 22 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté*;

b) des rapports visés aux paragraphes 29(2) ou (3) ou à l'un des articles 38 à 40 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Additional consultation

(2) In addition to the consultation set out in subsection (1) and for the same purpose, the Review Agency must consult with the Director

(a) in preparing a statement under section 22 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(5) of the *Citizenship Act*;

(b) in preparing a report under subsection 29(3) of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human*

Consultation supplémentaire

(2) Dans le même but, l'Office de surveillance consulte en outre le directeur :

a) pour l'établissement des résumés visés à l'article 22 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté*;

b) pour l'établissement des rapports visés au paragraphe 29(3) de la présente loi, au paragraphe 46(1) de

Rights Act or subsection 19(6) of the *Citizenship Act*; or

(c) if the Agency considers it appropriate, in preparing any other report referred to in paragraph (1)(b).

la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté*;

c) si l'Office de surveillance l'estime indiqué, pour l'établissement de tout autre rapport visé à l'alinéa (1)b).

Independence of peace officer

53 The Review Agency must, if appropriate, consult with the department concerned in preparing any report referred to in sections 32 to 34 and 38 to 40 to ensure that the report does not contain information relating to the alleged contravention of any law of Canada or a province that, if it were to be disclosed to any Minister, may be seen to jeopardize the independence of a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention.

Indépendance des agents de la paix

53 L'Office de surveillance, si cela est opportun, consulte le ministère concerné pour l'établissement des rapports visés aux articles 32 à 34 et 38 à 40 afin d'éviter que ces rapports ne contiennent des informations au sujet d'une contravention présumée à une loi fédérale ou provinciale qui, si elles étaient divulguées à un ministre, pourraient être perçues comme compromettant l'indépendance des agents de la paix compétents pour enquêter sur la contravention présumée.

General

Powers not limited

54 Nothing in this Act is to be construed as limiting the power of any body or person that is authorized under an Act of Parliament to conduct a review or investigation in relation to any activity of a department.

Généralités

Pouvoirs non limités

54 La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de tout organisme ou de toute personne de procéder, en vertu d'une loi fédérale, à un examen ou à une enquête relativement à toute activité d'un ministère.

Governor in Council Powers

Designations

55 The Governor in council may, by order, designate

(a) a federal Minister as the Minister responsible for this Act;

(b) any person to act as deputy head of a portion of the federal public administration for the purposes of paragraph (e) of the definition *deputy head* in section 2; and

(c) a commissioner appointed under the *Inquiries Act* to act as deputy head of an inquiry for the purposes of paragraph (f) of the definition *deputy head* in section 2.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

Désignations

55 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner :

a) tout ministre fédéral à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi;

b) toute personne à titre d'administrateur général d'un secteur de l'administration publique fédérale pour l'application de l'alinéa e) de la définition de *administrateur général* à l'article 2;

c) tout commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes* à titre d'administrateur général d'une enquête pour l'application de l'alinéa f) de la définition de *administrateur général* à l'article 2.

Transitional Provisions

Definitions

3 The following definitions apply in sections 4 to 17.

Dispositions transitoires

Définitions

3 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 4 à 17.

former Commissioner **means the Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) of the *National Defence Act*, as it read immediately before the coming into force of section 68. (*ancien commissaire*)**

former Committee **means the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, as it read immediately before the coming into force of section 2. (*ancien comité*)**

new Agency **means the National Security and Intelligence Review Agency. (*nouvel office*)**

ancien comité **Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 2. (*former Committee*)**

ancien commissaire **Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 68. (*former Commissioner*)**

nouvel office **L'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement. (*new Agency*)**

Chairman of former Committee

4 (1) The person who, immediately before the day on which section 2 comes into force, held office as Chairman of the former Committee ceases to be Chairman and is continued in office as a member of the new Agency for the remainder of the term for which he or she was appointed.

Président de l'ancien comité

4 (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 2, est président de l'ancien comité cesse de l'être mais est maintenue en poste comme membre du nouvel office jusqu'à l'expiration de son mandat.

Members of former Committee

(2) The members of the former Committee who, immediately before the day on which section 2 comes into force, held office are continued in office as members of the new Agency for the remainder of the term for which they were appointed.

Membres de l'ancien comité

(2) Les membres de l'ancien comité qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 2 sont maintenus en poste comme membre du nouvel office jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Chair of new Agency

(3) As soon as feasible after the day on which section 2 comes into force, the Governor in Council must designate, under subsection 4(5) of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*, the Chair of the new Agency from among the members who continue in office under subsection (1) or (2) or who are appointed under subsection 4(1) of that Act.

Désignation du président du nouvel office

(3) Dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de l'article 2, le gouverneur en conseil désigne, en vertu du paragraphe 4(5) de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*, le président du nouvel office parmi les membres visés aux paragraphes (1) ou (2) ou nommés en vertu du paragraphe 4(1) de cette loi.

Employment continued — staff

5 (1) Nothing in this Part is to be construed as affecting the status of any person who, immediately before the day on which section 2 comes into force, occupies a position in the former Committee, except that the person is to, as of that day, occupy their position in the Secretariat of the new Agency.

Personnel de l'ancien comité

5 (1) La présente partie ne change rien à la situation des membres du personnel qui, à l'entrée en vigueur de l'article 2, occupent un poste au sein de l'ancien comité, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils l'occupent au sein du secrétariat du nouvel office.

Managerial or confidential position

(2) For greater certainty, a person's status includes whether or not they occupy a managerial or confidential position.

Powers, duties and functions

6 A person referred to in section 5 whom the former Committee has authorized to exercise certain powers or perform certain duties or functions relating to a matter before that former Committee, on the day on which section 2 comes into force, retains the authority to exercise those powers and perform those duties and functions.

Appropriations

7 Any money that is appropriated by an Act of Parliament, for the fiscal year in which section 2 comes into force, to defray any expenditure of the former Committee and that, on the day on which section 2 comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated to defray any expenditure of the new Agency.

Rights and obligations

8 All rights and property of the former Committee and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Committee and all obligations of the former Committee are transferred to the new Agency.

Contracts

9 A contract respecting the provision of services or materiel to the former Committee entered into before the day on which section 2 comes into force is deemed to have been entered into by the executive director of the Secretariat of the new Agency.

Information — former Committee

10 The former Committee must transfer to the new Agency all information under its control, including information that relates to a complaint before that former Committee, or to any review or investigation that is being undertaken by that Committee, immediately before the day on which section 2 comes into force.

Complaints — former Committee

11 (1) The new Agency becomes seized of any complaint made to the former Committee before the day on which section 2 comes into force and that complaint is deemed to have been made to the new Agency.

Poste de direction ou de confiance

(2) Il est entendu que la situation d'un membre du personnel vise également le fait qu'il occupe ou non un poste de direction ou de confiance.

Attributions

6 Tout membre du personnel visé à l'article 5 qui est autorisé par l'ancien comité à exercer toute attribution relativement à une affaire dont ce dernier est saisi avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2 le demeure.

Transfert de crédits

7 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de l'article 2, par toute loi fédérale, aux dépenses de l'ancien comité sont réputées avoir été affectées aux dépenses du nouvel office.

Transfert des droits et obligations

8 Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancien comité ainsi que les biens, les droits et les obligations de celui-ci sont transférés au nouvel office.

Contrat

9 Le contrat relatif à la fourniture de services ou de matériel à l'ancien comité conclu avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2 est réputé avoir été conclu par le directeur général du secrétariat du nouvel office.

Informations — ancien comité

10 L'ancien comité remet toute information relevant de lui au nouvel office, notamment les informations relatives aux plaintes dont il est saisi avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2 ou aux examens et enquêtes en cours à cette date.

Plaintes — ancien comité

11 (1) Le nouvel office est saisi des plaintes présentées à l'ancien comité avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2 et celles-ci sont réputées avoir été présentées au nouvel office.

Reports and matters

(2) The new Agency becomes seized of any report made under section 19 of the *Citizenship Act*, and any matter referred under section 45 of the *Canadian Human Rights Act*, to the former Committee before the day on which section 2 comes into force and that report or matter is deemed to have been made or referred, as the case may be, to the new Agency.

Rapports et affaires

(2) Le nouvel office est saisi des rapports visés à l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté* et des affaires visées à l'article 45 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* transmis, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2, à l'ancien comité et ces rapports et affaires sont réputés avoir été transmis au nouvel office.

First report

12 (1) The first report that the new Agency submits under each of subsections 32(1) and 38(1) of the *National Security and Intelligence Review Agency Act* must include information in respect of any period for which the former Committee has not yet submitted a report under section 53 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, as it read immediately before the coming into force of section 2.

Premiers rapports

12 (1) Le premier rapport présenté par le nouvel office en application du paragraphe 32(1) de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* et le premier rapport présenté par celui-ci en application du paragraphe 38(1) de cette loi visent notamment toute période à l'égard de laquelle l'ancien comité n'a pas encore présenté de rapport en application de l'article 53 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 2.

First report — Communications Security Establishment

(2) The first report that the new Agency submits under each of subsections 33(1) and 38(1) of the *National Security and Intelligence Review Agency Act* must include information in respect of any period for which the former Commissioner has not yet submitted a report under subsection 273.63(3) of the *National Defence Act*, as it read immediately before the coming into force of section 2.

Premiers rapports — Centre de la sécurité des télécommunications

(2) Le premier rapport présenté par le nouvel office en application du paragraphe 33(1) de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* et le premier rapport présenté par celui-ci en application du paragraphe 38(1) de cette loi visent notamment toute période à l'égard de laquelle l'ancien commissaire n'a pas encore présenté de rapport en application du paragraphe 273.63(3) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 2.

Commencement of proceedings

13 (1) Any action, suit or other legal or administrative proceeding that could have been brought against the former Committee may be brought against the new Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the former Committee.

Nouvelles instances

13 (1) Les instances judiciaires ou administratives qui auraient pu être intentées contre l'ancien comité peuvent être intentées contre le nouvel office devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des instances si elles avaient été intentées contre l'ancien comité.

Pending proceedings

(2) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former Committee is a party that is pending immediately before the day on which section 2 comes into force may be continued by or against the new Agency in the same manner and to the same extent as it could

Instances en cours

(2) Le nouvel office prend la suite de l'ancien comité, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux instances judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur de l'article 2 et auxquelles l'ancien comité est partie.

have been continued by or against the former Committee.

No compensation

14 Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as Chairman or as a member of the former Committee has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent or mandatary of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Part.

Absence de droit à réclamation

14 Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, la personne nommée président de l'ancien comité et les personnes nommées membres de l'ancien comité n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente partie.

Information — former Commissioner

15 The former Commissioner must transfer to the new Agency all information under his or her control, including information that relates to a complaint before that former Commissioner, or to any review or investigation that is being undertaken by that former Commissioner, immediately before the day on which section 2 comes into force.

Informations — ancien commissaire

15 L'ancien commissaire remet au nouvel office toute information relevant de lui, notamment les informations relatives aux plaintes dont il est saisi avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2 ou aux examens et enquêtes en cours à cette date.

Complaints — former Commissioner

16 The new Agency becomes seized of any complaint made to the former Commissioner before the day on which section 2 comes into force and that complaint is deemed to have been made to the new Agency.

Plaintes — ancien commissaire

16 Le nouvel office est saisi des plaintes présentées à l'ancien commissaire avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2 et celles-ci sont réputées avoir été présentées au nouvel office.

Commencement of proceedings

17 (1) Any action, suit or other legal or administrative proceeding, relating to a review or an investigation, that could have been brought against the former Commissioner may be brought against the new Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the former Commissioner.

Nouvelles instances

17 (1) Les instances judiciaires ou administratives qui auraient pu être intentées contre l'ancien commissaire et qui concernent les examens ou enquêtes peuvent être intentées contre le nouvel office devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des instances si elles avaient été intentées contre l'ancien commissaire.

Pending proceedings

(2) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former Commissioner is a party that relates to a review or an investigation and that is pending immediately before the day on which section 2 comes into force may be continued by or against the new Agency in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commissioner.

Instances en cours

(2) Le nouvel office prend la suite de l'ancien commissaire, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux instances judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur de l'article 2 qui concernent les examens et enquêtes auxquelles l'ancien commissaire est partie.

Related and Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

18 Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting the reference, under the heading "Other Government Institutions", to

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

19 Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

National Security and Intelligence Review Agency Secretariat
Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

R.S. c. C-5

Canada Evidence Act

20 Item 18 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

18 The National Security and Intelligence Review Agency, for the purposes of sections 16 to 19 of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*, with the exception of any information provided to the Agency by the complainant or an individual who has been denied a security clearance

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

21 (1) The definition *Review Committee* in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Review Agency means the National Security and Intelligence Review Agency; (*Office de surveillance*)

Modifications connexes et corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

18 L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Security Intelligence Review Committee

19 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement
National Security and Intelligence Review Agency Secretariat

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

20 L'article 18 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

18 L'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement, pour l'application des articles 16 à 19 de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*, à l'exception des renseignements communiqués à l'Office par le plaignant ou par un individu à qui une habilitation de sécurité a été refusée

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

21 (1) La définition de *comité de surveillance*, à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office de surveillance L'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement. (*Review Agency*)

22 Parts III and IV of the Act are repealed.

22 Les parties III et IV de la même loi sont abrogées.

Replacement of "Committee"

23 The Act is amended by replacing "Committee" with "Agency" in the following provisions:

(a) subsections 6(2) and (4);

(b) subsection 12.1(3.5);

(c) subsection 17(2);

(d) subsection 19(3); and

(e) subsection 20(4).

Remplacement de « comité »

23 Dans les passages ci-après de la même loi, « comité » est remplacé par « Office », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) les paragraphes 6(2) et (4);

b) le paragraphe 12.1(3.5);

c) le paragraphe 17(2);

d) le paragraphe 19(3);

e) le paragraphe 20(4).

R.S., c. C-29

Citizenship Act

24 (1) Subsection 19(1) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

Definitions

19 (1) The following definitions apply in this section and sections 19.1, 19.2 and 20.

Review Agency means the National Security and Intelligence Review Agency. (*Office de surveillance*)

threats to the security of Canada has the same meaning as in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*. (*menaces envers la sécurité du Canada*)

(2) Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

Application of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*

(4) Where a report is made to the Review Agency pursuant to subsection (2), the Review Agency shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose sections 10 to 12, 20, 25 to 28 and 30 of the *National Security and Intelligence Review Agency Act* apply, with any necessary modifications, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made under subsection 18(3) of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister.

L.R., ch. C-29

Loi sur la citoyenneté

24 (1) Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Définitions

19 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 19.1, 19.2 et 20.

menaces envers la sécurité du Canada S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. (*threats to the security of Canada*)

Office de surveillance L'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement. (*Review Agency*)

(2) Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*

(4) L'Office de surveillance examine les motifs sur lesquels est fondé le rapport dont il est saisi en suivant — avec les adaptations nécessaires — la procédure prévue aux articles 10 à 12, 20, 25 à 28 et 30 de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre du paragraphe 18(3) de cette loi, étant entendu que la mention de l'administrateur général équivaut à celle du ministre.

Replacement of "Committee"

25 The Act is amended by replacing "Committee" with "Agency" in the following provisions:

(a) subsections 19(2) and (4.1) to (6);

(b) subsection 19.1(1);

(c) subsection 19.2(1); and

(d) subsection 20(1).

Remplacement de « comité »

25 Dans les passages ci-après de la même loi, « comité » est remplacé par « Office », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) les paragraphes 19(2) et (4.1) à (6);

b) le paragraphe 19.1(1);

c) le paragraphe 19.2(1);

d) le paragraphe 20(1).

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

26 Subsection 13(2) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Restriction

(2) If a person has made a complaint with respect to a security assessment to the National Security and Intelligence Review Agency, that person may not be dismissed by the Governor in Council until after the completion of the investigation in relation to that complaint.

27 Schedule I.1 to the Act is amended by deleting the reference, in column I, to

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

and the corresponding reference in column II to "Prime Minister".

28 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

National Security and Intelligence Review Agency Secretariat
Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

and a corresponding reference in column II to "Prime Minister".

29 Schedule V to the Act is amended by deleting the reference to

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

26 Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Une personne ne peut être destituée par le gouverneur en conseil si elle a porté plainte contre une évaluation de sécurité devant l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement et si l'enquête sur la plainte n'est pas terminée.

27 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Security Intelligence Review Committee

ainsi que de la mention « Le premier ministre », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

28 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement
National Security and Intelligence Review Agency Secretariat

ainsi que de la mention « Le premier ministre », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

29 L'annexe V de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Security Intelligence Review Committee

30 Schedule V to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

National Security and Intelligence Review Agency Secretariat
Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

31 Part III of Schedule VI to the Act is amended by deleting the reference, in column I, to

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

and the corresponding reference in column II to "Chairman".

32 Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

National Security and Intelligence Review Agency Secretariat
Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

and a corresponding reference in column II to "executive director".

30 L'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement
National Security and Intelligence Review Agency Secretariat

31 La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Security Intelligence Review Committee

ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

32 La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement
National Security and Intelligence Review Agency Secretariat

ainsi que de la mention « Directeur général », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

33 (1) Subsection 45(1) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Definition of *Review Agency*

45 (1) In this section and section 46, ***Review Agency*** means the National Security and Intelligence Review Agency.

(2) The Act is amended by replacing "Committee" with "Agency" in subsections 45(2) and (4).

(3) Subsection 45(5) of the Act is replaced by the following:

National Security and Intelligence Review Agency Act

(5) If a matter is referred to the Review Agency under paragraph (2)(b), sections 10 to 12, 20, 24 to 28 and 30 of the *National Security and Intelligence Review Agency*

L.R., ch. H-6

Loi canadienne sur les droits de la personne

33 (1) Le paragraphe 45(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Définition de *Office de surveillance*

45 (1) Au présent article et à l'article 46, ***Office de surveillance*** s'entend de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement.

(2) Aux paragraphes 45(2) et (4) de la même loi, « comité » est remplacé par « Office », avec les adaptations grammaticales nécessaires.

(3) Le paragraphe 45(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

(5) Lorsqu'une affaire est transmise à l'Office de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), les articles 10 à 12, 20, 24 à 28 et 30 de la *Loi sur l'Office de surveillance des*

Act apply, with any necessary modifications, to the matter as if the referral were a complaint made under subsection 18(3) of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" is to be read as a reference to the minister referred to in subsection (2).

(4) The Act is amended by replacing "Committee" with "Agency" in subsection 45(6).

34 Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Report

46 (1) On completion of its investigation under section 45, the Review Agency shall, not later than 90 days after the matter is referred to it under paragraph 45(2)(b), provide the Commission, the minister referred to in subsection 45(2), the Director of the Canadian Security Intelligence Service and the complainant with a report containing the Agency's findings. On request of the Agency, the Commission may extend the time for providing a report.

activités en matière de sécurité nationale et de renseignement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette affaire comme s'il s'agissait d'une plainte présentée au titre du paragraphe 18(3) de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au ministre visé au paragraphe (2).

(4) Au paragraphe 45(6) de la même loi, « comité » est remplacé par « Office », avec les adaptations grammaticales nécessaires.

34 Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

46 (1) À l'issue de son enquête et au plus tard quatre-vingt-dix jours après qu'une affaire lui a été transmise en vertu de l'alinéa 45(2)b), l'Office de surveillance remet à la Commission, au ministre visé au paragraphe 45(2), au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité et au plaignant un rapport contenant ses conclusions. La Commission peut, sur demande de l'Office de surveillance, prolonger ce délai.

R.S., c. O-5; 2001, c. 41, s. 25

Security of Information Act

35 (1) Paragraph (a) of the definition *person permanently bound to secrecy* in subsection 8(1) of the French version of the *Security of Information Act* is replaced by the following:

a) Le membre ou l'employé — ancien ou actuel — d'un ministère, d'un secteur ou d'un organisme de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe;

(2) The definition *person permanently bound to secrecy* in subsection 8(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

(a.1) a current or former member of the National Security and Intelligence Review Agency; or

(3) Paragraph (b) of the definition *person permanently bound to secrecy* in subsection 8(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la personne qui a reçu signification à personne de l'avis mentionné au paragraphe 10(1) ou qui a été informée de sa délivrance conformément aux

L.R., ch. O-5; 2001, ch. 41, art. 25

Loi sur la protection de l'information

35 (1) L'alinéa a) de la définition de *personne astreinte au secret à perpétuité*, au paragraphe 8(1) de la version française de la *Loi sur la protection de l'information*, est remplacé par ce qui suit :

a) Le membre ou l'employé — ancien ou actuel — d'un ministère, d'un secteur ou d'un organisme de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe;

(2) La définition de *personne astreinte au secret à perpétuité*, au paragraphe 8(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) le membre — ancien ou actuel — de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement;

(3) L'alinéa b) de la définition de *personne astreinte au secret à perpétuité*, au paragraphe 8(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) la personne qui a reçu signification à personne de l'avis mentionné au paragraphe 10(1) ou qui a été informée de sa délivrance conformément aux

règlements pris en vertu du paragraphe 11(2). (*person permanently bound to secrecy*)

règlements pris en vertu du paragraphe 11(2). (*person permanently bound to secrecy*)

36 Paragraph 15(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the person has, if he or she has not received a response from the deputy head or the Deputy Attorney General of Canada, as the case may be, within a reasonable time, brought his or her concern to and provided all relevant information in the person's possession to the National Security and Intelligence Review Agency, if the person's concern relates to an alleged offence that has been, is being or is about to be committed by another person in the purported performance of that person's duties and functions of service for, or on behalf of, the Government of Canada and he or she has not received a response from that Agency within a reasonable time.

36 L'alinéa 15(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où elle n'a pas reçu de réponse de l'administrateur général ou du sous-procureur général du Canada dans un délai raisonnable, elle a informé de la question, avec tous les renseignements à l'appui en sa possession, l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement si la question porte sur une infraction qui a été, est en train ou est sur le point d'être commise par une personne dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions pour le compte du gouvernement fédéral et n'en a pas reçu de réponse dans un délai raisonnable.

37 The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

National Security and Intelligence Review Agency Secretariat
Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

37 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement
National Security and Intelligence Review Agency Secretariat

R.S., c. P-21

Privacy Act

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

37.1 Section 37 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after subsection (4):

37.1 L'article 37 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Coordination with Review Agency

(5) The Privacy Commissioner may coordinate his or her activities under subsection (1) with those of the National Security and Intelligence Review Agency under any of paragraphs 8(1)(a) to (c) of the *National Security and Intelligence Review Agency Act* to avoid any unnecessary duplication of work.

Coordination avec l'Office de surveillance

(5) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut coordonner les activités qu'il mène en vertu du paragraphe (1) avec celles que mène l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement au titre de l'un ou l'autre des alinéas 8(1)a) à c) de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* pour éviter tout double emploi.

37.2 Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

37.2 L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Provision of information

(3) The Privacy Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose — to the extent that

Communication de renseignements

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, à l'Office de

the Commissioner or the authorized person, as the case may be, considers necessary for the purpose of subsection 37(5) — information concerning the Commissioner's activities under subsection 37(1) to the National Security and Intelligence Review Agency.

38 The schedule to the Act is amended by deleting, under the heading "Other Government Institutions", the reference to

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

39 The schedule to the Act is amended by adding, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", a reference to

National Security and Intelligence Review Agency Secretariat
Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement les renseignements liés aux activités que mène le Commissaire en vertu du paragraphe 37(1) si le Commissaire ou la personne autorisée l'estime nécessaire pour l'application du paragraphe 37(5).

38 L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Security Intelligence Review Committee

39 L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement
National Security and Intelligence Review Agency Secretariat

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

40 Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

National Security and Intelligence Review Agency Secretariat
Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

40 La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement
National Security and Intelligence Review Agency Secretariat

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

41 The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.35:

National security

45.351 (1) The Commission does not have jurisdiction to conduct a review of an activity that is related to national security.

Referral

(2) The Commission shall refer any matter related to national security arising from a request for a review under section 45.34 or 45.35 to the National Security and Intelligence Review Agency.

L.R., ch. R-10

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

41 La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.35, de ce qui suit :

Sécurité nationale

45.351 (1) La Commission n'a pas compétence pour effectuer l'examen d'activités liées à la sécurité nationale.

Renvoi

(2) Elle renvoie à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement toute question liée à la sécurité nationale soulevée par une

demande d'examen présentée au titre des articles 45.34 ou 45.35.

42 Section 45.53 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

42 L'article 45.53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

National security

(4.1) The Commission shall refuse to deal with a complaint concerning an activity that is closely related to national security and shall refer such a complaint to the National Security and Intelligence Review Agency.

Sécurité nationale

(4.1) La Commission doit refuser d'examiner toute plainte concernant des activités étroitement liées à la sécurité nationale et renvoyer la plainte à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement.

Notification of referral

(4.2) The Commission shall notify the Commissioner if it refers a complaint to the National Security and Intelligence Review Agency. After doing so, it shall also notify the complainant of the referral.

Avis de renvoi

(4.2) La Commission avise du renvoi de la plainte à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement le commissaire, puis le plaignant.

43 Subsections 45.67(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

43 Les paragraphes 45.67(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Referral — National security

(2.1) The Commission shall discontinue an investigation of a complaint if subsection 45.53(4.1) applies and shall refer the complaint to the National Security and Intelligence Review Agency.

Renvoi — sécurité nationale

(2.1) Si le paragraphe 45.53(4.1) s'applique, la Commission cesse d'enquêter et renvoie la plainte à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement.

Notice to the Commissioner and complainant

(3) Subject to subsection (3.1), if the Commission discontinues an investigation of a complaint, the Commission shall give notice in writing of the discontinuance and the reasons for it to the complainant and the Commissioner.

Avis au commissaire et au plaignant

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), si elle cesse d'enquêter, la Commission transmet par écrit un avis motivé de la cessation au commissaire et au plaignant.

Notice — application of subsection (2.1)

(3.1) If the investigation of a complaint is discontinued under subsection (2.1), the Commission shall give to the Commissioner notice in writing of the investigation's discontinuance and the referral of the complaint to the National Security and Intelligence Review Agency. After doing so, the Commission shall give notice in writing of the discontinuance and the referral to the complainant.

Avis — application du paragraphe (2.1)

(3.1) Si elle cesse d'enquêter en application du paragraphe (2.1), la Commission transmet par écrit un avis de la cessation et du renvoi au commissaire, puis au plaignant.

Notice to member and other persons

(4) After receiving the notice, the Commissioner shall notify the member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint of the discontinuance of the investigation of the complaint and, if applicable, of the referral made under subsection (2.1).

Avis au membre ou à une autre personne visée par la plainte

(4) Après avoir reçu l'avis, le commissaire avise le membre ou l'autre personne en cause de la cessation et, le cas échéant, du renvoi.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

44 Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by deleting, under the heading "Other Portions of the Public Service", the reference to

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité

45 Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order under the heading "Other Portions of the Public Service", a reference to

National Security and Intelligence Review Agency Secretariat
Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

44 L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité
Security Intelligence Review Committee

45 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Secrétariat de l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement
National Security and Intelligence Review Agency Secretariat

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

46 The *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is amended by adding the following after section 53.3:

National Security and Intelligence Review Agency Act

53.4 The Director shall, at the request of the Minister or an officer of the Department of Finance, disclose to the Minister or the officer, as the case may be, in the form and manner that the Minister or officer directs, any information under the control of the Centre that would assist the Minister in exercising his or her powers or performing his or her duties or functions under the *National Security and Intelligence Review Agency Act*.

47 The portion of subsection 55(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disclosure by Centre prohibited

55 (1) Subject to subsections (3) and (6.1), sections 52, 53.4, 55.1, 56.1 and 56.2, subsection 58(1) and sections 65 to 65.1 and 68.1 of this Act and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following:

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

46 La *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est modifiée par adjonction, après l'article 53.3, de ce qui suit :

Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

53.4 Le directeur communique, sur demande, au ministre ou à un fonctionnaire du ministère des Finances, selon les modalités que le ministre ou le fonctionnaire précise, les renseignements qui relèvent du Centre qui sont susceptibles d'aider le ministre à exercer les attributions que lui confère la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*.

47 Le passage du paragraphe 55(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : Centre

55 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6.1), des articles 52, 53.4, 55.1, 56.1 et 56.2, du paragraphe 58(1) et des articles 65 à 65.1 et 68.1 de la présente loi et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

Coordinating Amendments

Part 3 of this Act

48 On the first day on which both sections 2 and 76 of this Act are in force, subsection 17(2) of the *National Security and Intelligence Review Agency Act* is replaced by the following:

Other redress available

(2) The Review Agency must not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established under the *Communications Security Establishment Act* or the *Federal Public Sector Labour Relations Act*.

Bill C-22

49 (1) The following definitions apply in this section.

new Act **means the *National Security and Intelligence Review Agency Act*, as enacted by section 2 of this Act. (*nouvelle loi*)**

other Act **means Bill C-22, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians Act*. (*autre loi*)**

(2) Subsections (3) to (11) apply if the other Act receives royal assent.

(3) On the first day on which both section 4 of the other Act and section 2 of this Act are in force

(a) the definition *review body* in section 2 of the other Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:

(b) the National Security and Intelligence Review Agency. (*organisme de surveillance*)

(b) section 13 of the other Act is amended by adding the following after subsection (2):

For greater certainty

(2.1) For greater certainty, the disclosure to the Committee under this section of any information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of

Dispositions de coordination

Partie 3 de la présente loi

48 Dès le premier jour où l'article 2 et l'article 76 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 17(2) de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) L'Office de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications* ou de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*.

Projet de loi C-22

49 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

autre loi **Le projet de loi C-22, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi sur le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*. (*other Act*)**

nouvelle loi **La *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*, édictée par l'article 2 de la présente loi. (*new Act*)**

(2) Les paragraphes (3) à (11) s'appliquent en cas de sanction de l'autre loi.

(3) Dès le premier jour où l'article 4 de l'autre loi et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) les alinéas b) et c) de la définition de *organisme de surveillance*, à l'article 2 de l'autre loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement. (*review body*)

b) l'article 13 de l'autre loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(2.1) Il est entendu que la communication au Comité, au titre du présent article, de renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le

advocates and notaries or to litigation privilege does not constitute a waiver of those privileges or that secrecy.

(c) subsection 16(3) of the other Act is replaced by the following:

Review bodies informed of decision

(3) The appropriate Minister must provide the decision and reasons to the National Security and Intelligence Review Agency and, in the case of information under the control of the Royal Canadian Mounted Police, the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police.

(d) section 23 of the other Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:

(b) to the National Security and Intelligence Review Agency, information that is related to the fulfilment of that review body's mandate under paragraphs 8(1)(a) to (c) of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*.

(e) the definition *review body* in section 2 of the new Act is replaced by the following:

review body means

(a) the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; or

(b) the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians. (*organisme de surveillance*)

(f) paragraph 10(d) of the new Act is replaced by the following:

(d) in relation to a complaint referred to it under subsection 45.53(4.1) or 45.67(2.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, any information that relates to the complaint and that is in the possession or under the control of the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

(g) section 13 of the new Act is replaced by the following:

privilège relatif au litige ne constitue pas une renonciation au secret professionnel ou au privilège.

c) le paragraphe 16(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Organismes de surveillance informés de la décision

(3) Le ministre compétent communique la décision et les motifs à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement et, s'il s'agit d'un renseignement qui relève de la Gendarmerie royale du Canada, à la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada.

d) les alinéas 23b) et c) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

b) à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement tout renseignement qui est lié à l'exercice des attributions conférées à cet office par les alinéas 8(1)a) à c) de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*.

e) la définition de *organisme de surveillance*, à l'article 2 de la nouvelle loi, est remplacée par ce qui suit :

organisme de surveillance

a) La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, constituée par le paragraphe 45.29(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

b) le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement. (*review body*)

f) l'alinéa 10d) de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

d) relativement à une plainte qui lui est renvoyée au titre des paragraphes 45.53(4.1) ou 45.67(2.1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, les informations liées à la plainte qui relèvent de la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, constituée par le paragraphe 45.29(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, de la Gendarmerie royale du Canada, du Service canadien du renseignement de sécurité ou du Centre de la sécurité des télécommunications ou qui sont en la possession de l'un d'eux.

g) l'article 13 de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

Cooperation

13 The Review Agency and each review body are to take all reasonable steps to cooperate with each other to avoid any unnecessary duplication of work by the Review Agency and that review body in relation to the fulfilment of their respective mandates.

(h) subsection 14(1) of the English version of the new Act is replaced by the following:

Provision of information to Review Agency

14 (1) Despite any provision of any other Act of Parliament — including section 45.47 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* — and subject to subsection (2), a review body may provide to the Review Agency information that is in its possession or under its control and that is related, in the review body's opinion, to the fulfilment of the Agency's mandate under paragraphs 8(1)(a) to (c).

(i) subsection 15(1) of the new Act is replaced by the following:

Civilian Review and Complaints Commission

15 (1) The Review Agency may provide to the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police information that is obtained from — or that is created by the Agency from information obtained from — the Royal Canadian Mounted Police and that is related, in the Agency's opinion, to the fulfilment of that review body's mandate under subsection 45.34(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(j) the new Act is amended by adding the following after section 15:

National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians

15.1 (1) The Review Agency may provide to the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians information that is related, in the Agency's opinion, to the fulfilment of that review body's mandate under section 8 of the *National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians Act*.

Exception

(2) The Review Agency must not provide to the review body

(a) information that is referred to in section 14 of the *National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians Act*; or

Coopération

13 L'Office de surveillance et chacun des organismes de surveillance prennent toute mesure raisonnable pour coopérer afin d'éviter que l'exercice du mandat de l'Office de surveillance ne fasse double emploi avec l'exercice du mandat de l'un ou l'autre des organismes de surveillance.

h) le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

Provision of information to Review Agency

14 (1) Despite any provision of any other Act of Parliament — including section 45.47 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* — and subject to subsection (2), a review body may provide to the Review Agency information that is in its possession or under its control and that is related, in the review body's opinion, to the fulfilment of the Agency's mandate under paragraphs 8(1)(a) to (c).

i) le paragraphe 15(1) de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

Commission civile d'examen et de traitement des plaintes

15 (1) L'Office de surveillance peut communiquer à la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada les informations qu'il a obtenues de la Gendarmerie royale du Canada — ou qu'il a créées à partir d'une information ainsi obtenue — s'il estime qu'elles sont liées à l'exercice des attributions conférées à cette commission par le paragraphe 45.34(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

j) la nouvelle loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement

15.1 (1) L'Office de surveillance peut communiquer au Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement toute information qu'il estime liée à l'exercice du mandat conféré à ce comité par l'article 8 de la *Loi sur le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*.

Exception

(2) Il ne peut lui communiquer :

a) des renseignements visés à l'article 14 de la *Loi sur le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*;

b) des renseignements visés par une décision qui lui a été communiquée en application du paragraphe 16(3) de cette loi.

(b) information that is the subject of a decision that has been provided to the Review Agency under subsection 16(3) of that Act.

(4) If subsection 40(1) of the other Act comes into force before subsection 35(1) of this Act, then that subsection 35(1) is repealed.

(5) If subsection 35(1) of this Act comes into force before subsection 40(1) of the other Act, then that subsection 40(1) is repealed.

(6) If subsection 40(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 35(1) of this Act, then that subsection 35(1) is deemed never to have come into force and is repealed.

(7) On the first day on which both subsection 40(2) of the other Act and subsection 35(2) of this Act are in force,

(a) paragraph (a.1) of the definition *person permanently bound to secrecy* in subsection 8(1) of the *Security of Information Act*, as enacted by subsection 35(2) of this Act, is amended by striking out "or" at the end of that paragraph (a.1); and

(b) paragraph (a.1) of the definition *person permanently bound to secrecy* in subsection 8(1) of the *Security of Information Act*, as enacted by subsection 40(2) of the other Act, is renumbered as paragraph (a.2) and is repositioned accordingly if required.

(8) If subsection 40(3) of the other Act comes into force before subsection 35(3) of this Act, then that subsection 35(3) is repealed.

(9) If subsection 35(3) of this Act comes into force before subsection 40(3) of the other Act, then that subsection 40(3) is repealed.

(10) If subsection 40(3) of the other Act comes into force on the same day as subsection 35(3) of this Act, then that subsection 35(3) is deemed never to have come into force and is repealed.

(11) On the first day on which both section 47 of the other Act and section 46 of this Act are in force,

(a) section 53.4 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, as enacted by section 47 of the other Act, is

(4) Si le paragraphe 40(1) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 35(1) de la présente loi, ce paragraphe 35(1) est abrogé.

(5) Si le paragraphe 35(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(1) de l'autre loi, ce paragraphe 40(1) est abrogé.

(6) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 40(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 35(1) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 35(1) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(7) Dès le premier jour où le paragraphe 40(2) de l'autre loi et le paragraphe 35(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa a.1) de la définition de *personne astreinte au secret à perpétuité*, au paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, édicté par le paragraphe 40(2) de l'autre loi, devient l'alinéa a.2) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(8) Si le paragraphe 40(3) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 35(3) de la présente loi, ce paragraphe 35(3) est abrogé.

(9) Si le paragraphe 35(3) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 40(3) de l'autre loi, ce paragraphe 40(3) est abrogé.

(10) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 40(3) de l'autre loi et celle du paragraphe 35(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 35(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(11) Dès le premier jour où l'article 47 de l'autre loi et l'article 46 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) l'article 53.4 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, édicté par l'article 47

renumbered as section 53.5 and is repositioned accordingly if required; and

(b) the portion of subsection 55(1) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Disclosure by Centre prohibited

55 (1) Subject to subsections (3) and (6.1), sections 52, 53.4, 53.5, 55.1, 56.1 and 56.2, subsection 58(1) and sections 65 to 65.1 and 68.1 of this Act and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following:

de l'autre loi, devient l'article 53.5 et, au besoin, est déplacé en conséquence;

b) le passage du paragraphe 55(1) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : Centre

55 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6.1), des articles 52, 53.4, 53.5, 55.1, 56.1 et 56.2, du paragraphe 58(1) et des articles 65 à 65.1 et 68.1 de la présente loi et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

PART 1.1

Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities

Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act

Enactment of Act

49.1 The *Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act*, whose text is as follows and whose schedule is set out in the schedule to this Act, is enacted as follows:

An Act respecting the disclosure of and request for information that would result in a substantial risk of mistreatment of an individual by a foreign entity and the use of information that is likely to have been obtained as the result of mistreatment of an individual by a foreign entity

Preamble

Whereas a fundamental responsibility of the Government of Canada is to protect Canada's national security and the safety of Canadians;

Whereas Parliament recognizes that information needs to be disclosed, requested or used in order to enable the Government to fulfill that responsibility;

Whereas that responsibility must be fulfilled in accordance with the rule of law and in a manner that safeguards the rights and freedoms of Canadians and

PARTIE 1.1

Évitement de la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères

Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères

Édiction de la loi

49.1 Est édictée la *Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères*, dont le texte suit et dont l'annexe figure à l'annexe de la présente loi :

Loi concernant la communication et la demande de renseignements qui entraîneraient un risque sérieux que de mauvais traitements soient infligés à un individu par une entité étrangère et l'utilisation de renseignements vraisemblablement obtenus par suite de tels traitements

Préambule

Attendu :

que la protection de la sécurité nationale et de la sécurité des Canadiens est l'une des responsabilités fondamentales du gouvernement du Canada;

que le Parlement reconnaît la nécessité de communiquer, de demander ou d'utiliser des renseignements pour permettre au gouvernement de s'acquitter de cette responsabilité;

that respects the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

Whereas Canada is a party to a number of international agreements that prohibit torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, including the Geneva Conventions, the *International Covenant on Civil and Political Rights* and the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;

Whereas torture is an offence under the *Criminal Code*, which Act also prohibits aiding and abetting the commission of torture, counselling the commission of torture, conspiring to commit torture, attempting to commit torture and being an accessory after the fact to torture;

And whereas torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of individuals are an affront to Canadian values and are opposed by the Government of Canada in the strongest terms;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act*.

Definitions

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

appropriate Minister means

(a) with respect to a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the Minister presiding over the department;

(b) with respect to a division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*, the Minister set out in column II of that Schedule;

(c) with respect to a corporation named in Schedule II to the *Financial Administration Act*, the Minister

que le gouvernement du Canada a l'obligation de s'acquitter de cette responsabilité dans le respect de la primauté du droit et d'une manière qui protège les droits et libertés des Canadiens et respecte la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que le Canada est partie à plusieurs accords internationaux qui interdisent la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, notamment les Conventions de Genève, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

que la torture est une infraction prévue au *Code criminel* et que celui-ci interdit également à quiconque d'aider ou d'encourager la commission d'un acte de torture, d'en conseiller la commission, de comploter pour commettre un acte de torture, de tenter de commettre un acte de torture ou d'être complice après le fait;

que la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants sont une insulte aux valeurs canadiennes et que le gouvernement du Canada s'y oppose avec la plus grande fermeté,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

administrateur général

a) À l'égard d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le sous-ministre;

b) à l'égard des Forces canadiennes, le chef d'état-major de la Défense;

c) à l'égard de la Gendarmerie royale du Canada, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

designated as the appropriate Minister by order of the Governor in Council made under that Act;

(d) with respect to a *parent Crown corporation* as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, the *appropriate Minister* as defined in that subsection; or

(e) with respect to the Canadian Forces, the Minister of National Defence. (*ministre compétent*)

department means a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, a division or branch of the federal public administration set out in column I of Schedule I.1 to that Act, a corporation named in Schedule II to that Act, a *parent Crown corporation* as defined in subsection 83(1) of that Act or the Canadian Forces. (*ministère*)

deputy head means

(a) with respect to a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy minister of that department;

(b) with respect to the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff;

(c) with respect to the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

(d) with respect to the Canadian Security Intelligence Service, the Director;

(e) with respect to the Canada Border Services Agency, the President;

(f) with respect to the Communications Security Establishment, the Chief; and

(g) with respect to any other portion of the federal public administration, the person designated by order of the Governor in Council to be the deputy head of that portion of the federal public administration for the purposes of this Act. (*administrateur général*)

mistreatment means torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, within the meaning of the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at New York on December 10, 1984. (*mauvais traitements*)

d) à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité, le directeur;

e) à l'égard de l'Agence des services frontaliers du Canada, le président;

f) à l'égard du Centre de la sécurité des télécommunications, le chef;

g) à l'égard de tout autre secteur de l'administration publique fédérale, la personne désignée par décret à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la présente loi. (*deputy head*)

mauvais traitements Torture ou autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, au sens de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984. (*mistreatment*)

ministère Tout ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi, toute personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi, toute *société d'État mère* au sens du paragraphe 83(1) de la même loi ou les Forces canadiennes. (*department*)

ministre compétent

a) À l'égard d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre chargé de son administration;

b) à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi, le ministre mentionné à la colonne II de cette annexe;

c) à l'égard d'une personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi, le ministre chargé, par décret pris en vertu de la même loi, de son administration;

d) à l'égard d'une *société d'État mère* au sens du paragraphe 83(1) de cette loi, le *ministre de tutelle* au sens de ce paragraphe;

e) à l'égard des Forces canadiennes, le ministre de la Défense nationale. (*appropriate Minister*)

organisme de surveillance

a) La Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, constituée par le paragraphe 45.29(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

review body means

(a) the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police established by subsection 45.29(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;

(b) the Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) of the *National Defence Act*; or

(c) the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*. (*organisme de surveillance*)

b) le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications, nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

c) le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. (*review body*)

Directions

Authority to issue

3 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, issue written directions to any deputy head in respect of

(a) the disclosure of information to any foreign entity that would result in a substantial risk of mistreatment of an individual;

(b) the making of requests to any foreign entity for information that would result in a substantial risk of mistreatment of an individual; and

(c) the use of information that is likely to have been obtained through the mistreatment of an individual by a foreign entity.

Obligation to issue

(2) The Governor in Council must issue written directions in respect of the matters referred to in subsection (1) to the following deputy heads:

(a) the Chief of the Defence Staff;

(b) the Deputy Minister of National Defence;

(c) the Deputy Minister of Foreign Affairs;

(d) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

(e) the Director of the Canadian Security Intelligence Service;

(f) the President of the Canada Border Services Agency; and

Instructions

Pouvoir de donner des instructions

3 (1) Le gouverneur en conseil peut donner à tout administrateur général, sur la recommandation du ministre compétent, des instructions écrites concernant :

a) la communication de renseignements, à une entité étrangère, qui entraînerait un risque sérieux que de mauvais traitements soient infligés à un individu;

b) la demande de renseignements, à une entité étrangère, qui entraînerait un tel risque;

c) l'utilisation de renseignements vraisemblablement obtenus par suite de mauvais traitements infligés à un individu par une entité étrangère.

Obligation de donner des instructions

(2) Il est tenu de donner de telles instructions écrites aux administrateurs généraux suivants :

a) le chef d'état-major de la Défense;

b) le sous-ministre de la Défense nationale;

c) le sous-ministre des Affaires étrangères;

d) le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

e) le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité;

f) le président de l'Agence des services frontaliers du Canada;

g) le chef du Centre de la sécurité des télécommunications.

(g) the Chief of the Communications Security Establishment.

Directions not statutory instruments

(3) Directions are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Amendments to schedule

4 The Governor in Council may, by order, amend the schedule to add a reference to each deputy head to whom directions have been issued under section 3 or to delete any such reference if the directions that were issued to the deputy head have been repealed or if the deputy head's position has ceased to exist or has changed name.

Deputy Heads

Directions to be made available to public

5 Every deputy head to whom directions have been issued under section 3 must, as soon as feasible after receiving them, make them available to the public.

Copy to be provided

6 Every deputy head to whom directions have been issued under section 3 must, as soon as feasible after receiving them, provide a copy of the directions to the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians and, if applicable, to the relevant review body.

Report

7 (1) Every deputy head to whom directions have been issued under section 3 must, before March 1 of each year, submit to the appropriate Minister a report in respect of the implementation of those directions during the previous calendar year.

Version available to the public

(2) Every deputy head must, as soon as feasible after submitting a report under subsection (1), make a version of it available to the public that does not contain information

(a) the disclosure of which would be injurious to national security, national defence or international relations or compromise an ongoing operation or investigation; or

(b) that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Modification de l'annexe

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction de la mention de tout administrateur général à qui des instructions ont été données au titre de l'article 3 ou par suppression d'une telle mention si les instructions qui ont été données à l'administrateur général en question ont été abrogées ou si le poste de l'administrateur général a été aboli ou a changé de nom.

Administrateur général

Obligation de mettre à la disposition du public

5 L'administrateur général met à la disposition du public les instructions qui lui ont été données au titre de l'article 3 dès que possible après les avoir reçues.

Copie des instructions

6 L'administrateur général fournit une copie des instructions qui lui ont été données au titre de l'article 3 au Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement et, le cas échéant, à l'organisme de surveillance compétent, dès que possible après les avoir reçues.

Rapport

7 (1) Avant le 1er mars de chaque année, l'administrateur général à qui des instructions ont été données au titre de l'article 3 soumet au ministre compétent un rapport sur la mise en œuvre de celles-ci au cours de l'année civile précédente.

Version publique

(2) L'administrateur général est tenu, dès que possible après avoir soumis le rapport, de mettre à la disposition du public une version de celui-ci qui ne contient pas :

a) des renseignements dont la communication porterait atteinte à la sécurité ou à la défense nationales ou aux relations internationales, ou qui compromettraient une opération ou une enquête en cours;

b) des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige.

Appropriate Ministers

Obligation to provide copy

8 (1) As soon as feasible after receiving a report under section 7, the appropriate Minister must provide a copy of it to the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians and, if applicable, to the relevant review body.

Restriction

(2) The copy must not contain any information that the Committee or the relevant review body is not entitled to receive.

Coordinating Amendments

Part 1.1 of this Act

49.2 On the first day on which both sections 2 and 49.1 of this Act are in force,

(a) section 8 of the *National Security and Intelligence Review Agency Act* is amended by adding the following after subsection (2.1):

Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act

(2.2) In the course of its review of activities carried out by departments, the Review Agency must, each calendar year, review the implementation of all directions issued under the *Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act*.

(b) the definition *review body* in section 2 of the *Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act* is repealed;

(c) section 6 of the *Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act* is replaced by the following:

Copy to be provided

6 Every deputy head to whom directions have been issued under section 3 must, as soon as feasible after receiving them, provide a copy of the directions to the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians, the National Security and Intelligence Review Agency and, if applicable, the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police.

Ministre compétent

Obligation de fournir copie

8 (1) Dès que possible après avoir reçu le rapport visé à l'article 7, le ministre compétent en fournit copie au Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement et, le cas échéant, à l'organisme de surveillance compétent.

Restriction

(2) La copie ne peut contenir des renseignements que le Comité ou l'organisme n'est pas en droit de recevoir.

Dispositions de coordination

Partie 1.1 de la présente loi

49.2 Dès le premier jour où l'article 2 et l'article 49.1 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) l'article 8 de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères

(2.2) Dans le cadre de l'examen des activités des ministères, l'Office de surveillance examine, chaque année civile, la mise en œuvre des instructions données en vertu de la *Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères*.

b) la définition de *organisme de surveillance*, à l'article 2 de la *Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères*, est abrogée;

c) l'article 6 de la *Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères* est remplacé par ce qui suit :

Copie des instructions

6 L'administrateur général fournit une copie des instructions qui lui ont été données au titre de l'article 3 au Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement, à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement et, le cas échéant, à la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada, dès que possible après les avoir reçues.

(d) section 8 of the *Avoiding Complicity in Mistreatment by Foreign Entities Act* is replaced by the following:

d) l'article 8 de la *Loi visant à éviter la complicité dans les cas de mauvais traitements infligés par des entités étrangères* est remplacé par ce qui suit :

Obligation to provide copy

8 (1) As soon as feasible after receiving a report under section 7, the appropriate Minister must provide a copy of it to the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians, the National Security and Intelligence Review Agency and, if applicable, the Civilian Review and Complaints Commission for the Royal Canadian Mounted Police.

Obligation de fournir copie

8 (1) Dès que possible après avoir reçu le rapport visé à l'article 7, le ministre compétent en fournit copie au Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement, à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement et, le cas échéant, à la Commission civile d'examen et de traitement des plaintes relatives à la Gendarmerie royale du Canada.

Restriction

(2) The copy must not contain any information that the Committee, the Agency or the Commission is not entitled to receive.

Restriction

(2) La copie ne peut contenir des renseignements que le Comité, l'Office de surveillance ou la Commission n'est pas en droit de recevoir.

PART 2

Intelligence Commissioner

Intelligence Commissioner Act

PARTIE 2

Commissaire au renseignement

Loi sur le commissaire au renseignement

Enactment of Act

50 The *Intelligence Commissioner Act* is enacted as follows:

Édiction de la loi

50 Est édictée la *Loi sur le commissaire au renseignement*, dont le texte suit :

An Act respecting the office of the Intelligence Commissioner

Loi concernant le bureau du commissaire au renseignement

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Intelligence Commissioner Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Definition

Definition

2 In this Act, ***Commissioner*** means the Intelligence Commissioner appointed under subsection 4(1).

Définition

Définition

2 Dans la présente loi, ***commissaire*** s'entend du commissaire au renseignement nommé au titre du paragraphe 4(1).

Designation of Minister

Order in council

3 The Governor in Council may, by order, designate a federal minister as the Minister responsible for this Act.

Commissioner

Appointment

4 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Prime Minister, is to appoint a retired judge of a superior court as the Intelligence Commissioner, to hold office during good behaviour for a term of not more than five years.

Reappointment

(2) A person appointed to be Commissioner is eligible to be reappointed for one additional term of not more than five years.

Part-time

(3) The Commissioner is to perform his or her duties and functions on a part-time basis.

Remuneration

(4) The Commissioner is to be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(5) The Commissioner is entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel and living expenses incurred in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties and functions under this or any other Act of Parliament, while absent from his or her ordinary place of residence.

Deemed employment

(6) The Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Acting Commissioner

(7) In the event of the Commissioner's absence or incapacity, or if that office is vacant, the Governor in Council is to appoint a retired judge of a superior court to act as Commissioner and, while acting as Commissioner, that person has all the Commissioner's powers, duties and functions under this or any other Act of Parliament.

Désignation du ministre

Décret

3 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout ministre fédéral à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

Commissaire

Nomination du commissaire

4 (1) Sur recommandation du premier ministre, le gouverneur en conseil nomme, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure à titre de commissaire au renseignement.

Mandat renouvelable

(2) Le mandat de la personne nommée à titre de commissaire est renouvelable une fois, pour une période maximale de cinq ans.

Charge à temps partiel

(3) La charge du commissaire s'exerce à temps partiel.

Rémunération

(4) Le commissaire reçoit la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil.

Frais

(5) Le commissaire a droit, lorsqu'il est à l'extérieur du lieu de sa résidence habituelle, conformément aux directives du Conseil du Trésor, aux frais de séjour et de déplacement entraînés par l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Statut

(6) Le commissaire est réputé être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Commissaire par intérim

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil nomme un juge à la retraite d'une juridiction supérieure pour exercer les attributions conférées au commissaire en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Rank of deputy head

5 The Commissioner has the rank and all the powers of a deputy head of a department and has control and management of his or her office and all matters connected with it.

Personnel

6 (1) The Commissioner has exclusive authority to

(a) appoint or lay off employees, revoke their appointment or terminate their employment; and

(b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including governing the appointment of employees, lay-off of employees, revocation of their appointment or termination of their employment otherwise than for cause.

Right of employer

(2) Nothing in the *Federal Public Sector Labour Relations Act* is to be construed so as to affect the Commissioner's right or authority to deal with the matters referred to in subsection (1).

Political activities

(3) Part 7 of the *Public Service Employment Act* applies to the Commissioner and to his or her employees. For the purposes of that Part, the Commissioner is deemed to be a deputy head, and his or her employees are deemed to be employees, as those terms are defined in subsection 2(1) of that Act.

Powers of Commissioner

7 In the exercise of his or her authority under subsection 6(1), the Commissioner may

(a) determine his or her human resources requirements and provide for the allocation and effective utilization of human resources;

(b) provide for the classification of positions and employees;

(c) after consultation with the President of the Treasury Board, determine and regulate the pay to which employees are entitled for services rendered, the hours of work and leave of the employees and any related matters;

(d) after consultation with the President of the Treasury Board, determine and regulate the payments that may be made to employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment;

Rang d'administrateur général

5 Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau et de tout ce qui s'y rattache.

Personnel

6 (1) Le commissaire a le pouvoir exclusif :

a) de nommer, de mettre en disponibilité ou de licencier les employés ou de révoquer leur nomination;

b) d'élaborer des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité, la révocation d'une nomination ou le licenciement autre que celui qui est motivé.

Droit de l'employeur

(2) La *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du commissaire de régir les questions visées au paragraphe (1).

Activités politiques

(3) La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au commissaire et à ses employés. Pour l'application de cette partie, le commissaire est réputé être un *administrateur général* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi et ses employés, des fonctionnaires, au sens de ce paragraphe.

Pouvoirs du commissaire

7 Le commissaire peut, dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe 6(1) :

a) déterminer les effectifs qui lui sont nécessaires et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) pourvoir à la classification des postes et des employés;

c) après consultation du président du Conseil du Trésor, déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit les employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

d) après consultation du président du Conseil du Trésor, déterminer et réglementer les indemnités susceptibles d'être versées aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

e) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des employés et

(e) determine employees' learning, training and development requirements and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(f) provide for the awards that may be made to employees for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(g) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties;

(h) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct;

(i) establish policies respecting the exercise of the powers granted by this section; and

(j) provide for any other matters, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this section, that the Commissioner considers necessary for effective human resources management.

f) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

g) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

h) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou qu'une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur;

i) élaborer des lignes directrices sur l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article;

j) régir toute autre question, notamment les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent article, dans la mesure où il l'estime nécessaire à la bonne gestion des ressources humaines.

Negotiation of collective agreements

8 Before entering into collective bargaining with the bargaining agent for a bargaining unit composed of his or her employees, the Commissioner must have his or her negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board.

Négociation des conventions collectives

8 Le commissaire fait approuver le mandat de négociation par le président du Conseil du Trésor avant d'entamer des négociations collectives avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de ses employés.

Technical assistance

9 The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Commissioner in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties and functions under this or any other Act of Parliament and, with the approval of Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Assistance technique

9 Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Oath or solemn affirmation

10 (1) The Commissioner must, before commencing the duties and functions of office, take the following oath or make the following solemn affirmation:

I, ..., swear (solemnly affirm) that I will, to the best of my ability, discharge my responsibilities as the Intelligence Commissioner and will not communicate or use without due authority any information obtained in confidence by me in that capacity.

Serment ou affirmation solennelle

10 (1) Avant d'exercer ses attributions, le commissaire est tenu de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle qui suit :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux les fonctions qui me seront attribuées à titre de commissaire au renseignement et que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne communiquerai à personne ni n'utiliserai des renseignements obtenus à titre confidentiel en cette qualité.

Security clearance

(2) Every employee of the Commissioner and every person whose services are engaged under section 9 must maintain the security clearance required by the Government of Canada.

Security requirements

(3) The Commissioner and every person referred to in subsection (2) must follow established procedures or practices, including any requirement found in a Treasury Board policy, guideline or directive, for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents.

Disclosure limited

11 The Commissioner, a former Commissioner, any current or former employee and any person whose services are or were engaged under section 9 may disclose information that they obtained, or to which they had access, in the course of exercising their powers or performing their duties and functions under this or any other Act of Parliament only for the purpose of exercising those powers or performing those duties and functions or as required by any other law.

Duties and Functions

Review and approval

12 The Commissioner is responsible, as set out in sections 13 to 20, for

(a) reviewing the conclusions on the basis of which certain authorizations are issued or amended, and certain determinations are made, under the *Communications Security Establishment Act* and the *Canadian Security Intelligence Service Act*; and

(b) if those conclusions are reasonable, approving those authorizations, amendments and determinations.

Foreign Intelligence Authorization

13 The Commissioner must review whether the conclusions — made under subsections 34(1) and (2) of the *Communications Security Establishment Act* and on the basis of which a Foreign Intelligence Authorization was issued under subsection 26(1) of that Act — are reasonable.

Cybersecurity Authorization

14 The Commissioner must review whether the conclusions — made under subsections 34(1) and (3) of the

Habilitation de sécurité

(2) Les employés du commissaire et les personnes dont les services sont retenus au titre de l'article 9 sont tenus de conserver l'habilitation de sécurité requise par l'administration fédérale.

Normes de sécurité

(3) Le commissaire ainsi que toute personne visée au paragraphe (2) sont tenus de respecter les règles et procédures relatives à la manipulation, à la conservation, au transport et à la transmission sécuritaires d'information ou de documents, notamment toute exigence énoncée dans une politique, ligne directrice ou directive du Conseil du Trésor.

Communication limitée

11 Le commissaire, un ancien commissaire, un ancien employé, un employé actuel ou toute personne dont les services sont ou ont été retenus au titre de l'article 9, ne peut communiquer les renseignements qu'il a obtenus ou auxquels il a eu accès dans l'exercice des attributions qui lui ont été conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale que si la communication est faite dans l'exercice de ces attributions ou est exigée par toute autre règle de droit.

Attributions

Examen et approbation

12 Le commissaire est chargé, aux termes des articles 13 à 20 :

a) d'examiner les conclusions sur lesquelles reposent certaines autorisations accordées ou modifiées et certaines déterminations effectuées au titre de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications* et de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) d'approuver, si ces conclusions sont raisonnables, ces autorisations, modifications et déterminations.

Autorisation de renseignement étranger

13 Le commissaire examine si les conclusions formulées au titre des paragraphes 34(1) et (2) de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications* et sur lesquelles repose l'autorisation de renseignement étranger délivrée au titre du paragraphe 26(1) de cette loi sont raisonnables.

Autorisation de cybersécurité

14 Le commissaire examine si les conclusions formulées au titre des paragraphes 34(1) et (3) de la *Loi sur le*

Communications Security Establishment Act and on the basis of which a Cybersecurity Authorization was issued under subsection 27(1) or (2) of that Act — are reasonable.

Centre de la sécurité des télécommunications et sur lesquelles repose l'autorisation de cybersécurité délivrée au titre des paragraphes 27(1) ou (2) de cette loi sont raisonnables.

Amended Authorization

15 The Commissioner must review whether the conclusions — made under paragraph 39(2)(a) of the *Communications Security Establishment Act* and on the basis of which an authorization referred to in section 13 is amended, or made under paragraph 39(2)(b) of that Act and on the basis of which an authorization referred to in section 14 is amended — are reasonable.

Modification de l'autorisation

15 Le commissaire examine si les conclusions — formulées au titre de l'alinéa 39(2)a) de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications* sur lesquelles repose la modification de l'autorisation visée à l'article 13, ou formulées au titre de l'alinéa 39(2)b) de cette loi et sur lesquelles repose la modification de l'autorisation visée à l'article 14 — sont raisonnables.

Classes of Canadian datasets

16 The Commissioner must review whether the conclusions — made under subsection 11.03(2) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* and on the basis of which a class of Canadian datasets is determined under subsection 11.03(1) of that Act — are reasonable.

Catégories d'ensembles de données canadiens

16 Le commissaire examine si les conclusions formulées au titre du paragraphe 11.03(2) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* sur lesquelles repose la détermination de catégories d'ensembles de données canadiens visée au paragraphe 11.03(1) de cette loi sont raisonnables.

Retention of foreign datasets

17 The Commissioner must review whether the conclusions — made under subsection 11.17(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* and on the basis of which the retention of a foreign dataset was authorized — are reasonable.

Conservation d'un ensemble de données étranger

17 Le commissaire examine si les conclusions formulées au titre du paragraphe 11.17(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* sur lesquelles repose l'autorisation de conservation d'un ensemble de données étranger sont raisonnables.

Query of dataset in exigent circumstances

18 The Commissioner must review whether the conclusions — made under subsection 11.22(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* and on the basis of which a query of a dataset in exigent circumstances was authorized — are reasonable.

Interrogation d'un ensemble de données en situation d'urgence

18 Le commissaire examine si les conclusions formulées au titre du paragraphe 11.22(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* sur lesquelles repose l'autorisation d'interroger un ensemble de données en situation d'urgence sont raisonnables.

Classes of acts or omissions

19 The Commissioner must review whether the conclusions — made under subsection 20.1(3) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* and on the basis of which a class of acts or omissions is determined — are reasonable.

Catégories d'actes ou d'omissions

19 Le commissaire examine si les conclusions formulées au titre du paragraphe 20.1(3) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* sur lesquelles repose la détermination de catégories d'actes ou d'omissions sont raisonnables.

Commissioner's decision

20 (1) After conducting a review under any of sections 13 to 16, 18 and 19, the Commissioner, in a written decision,

(a) must approve the authorization, amendment or determination if he or she is satisfied that the conclusions at issue are reasonable, and must set out his or her reasons for doing so; or

Décision du commissaire

20 (1) Après avoir effectué l'examen prévu à l'un des articles 13 à 16, 18 et 19, le commissaire, dans une décision écrite :

a) approuve l'autorisation, la modification ou la détermination, s'il est convaincu que les conclusions en cause sont raisonnables, et motive sa décision;

(b) must not approve the authorization, amendment or determination if he or she is not so satisfied, and must set out his or her reasons for doing so.

b) n'approuve pas l'autorisation, la modification ou la détermination dans le cas contraire et motive sa décision.

Foreign datasets

(2) After conducting a review under section 17, the Commissioner, in a written decision,

(a) must approve the authorization if he or she is satisfied that the conclusions at issue are reasonable, and must set out his or her reasons for doing so;

(b) must approve the authorization with conditions — respecting the querying or exploitation of the foreign dataset or the retention or destruction of the dataset or of a portion of it — and provide reasons for doing so, if he or she is satisfied that those conclusions are reasonable once the conditions are attached; or

(c) must not approve the authorization in any other case and must set out his or her reasons for doing so.

Ensemble de données étranger

(2) Après avoir effectué l'examen prévu à l'article 17, le commissaire, dans une décision écrite :

a) approuve l'autorisation, s'il est convaincu que les conclusions en cause sont raisonnables, et motive sa décision;

b) approuve l'autorisation, assortie de conditions — qui se rapportent à l'interrogation ou à l'exploitation de l'ensemble de données étranger ou à la destruction ou à la rétention de l'ensemble ou d'une partie de celui-ci —, et motive sa décision, s'il est convaincu que, eu égard à l'ajout de conditions, les conclusions en cause sont raisonnables;

c) n'approuve pas l'autorisation et motive sa décision dans tout autre cas.

Time limit

(3) The Commissioner must provide the decision to the person whose conclusions are being reviewed

(a) as soon as feasible, in the case of an authorization referred to in section 18; or

(b) within 30 days after the day on which the Commissioner receives notice of the authorization, amendment or determination, or within any other period that may be agreed on by the Commissioner and the person, in any other case.

Délai

(3) Le commissaire fournit sa décision à la personne ayant formulé les conclusions examinées :

a) dans les meilleurs délais, dans le cas de l'autorisation visée à l'article 18;

b) dans les trente jours suivant la date de réception d'un avis de l'autorisation, de la détermination ou de la modification en cause ou avant l'expiration de tout autre délai convenu par le commissaire et cette personne, dans tout autre cas.

For greater certainty

(4) For greater certainty, a decision of the Commissioner is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Précision

(4) Il est entendu que les décisions du commissaire ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Decision provided to Review Agency

21 The Commissioner must provide a copy of every decision made by him or her under section 20 to the National Security and Intelligence Review Agency for the purpose of assisting that Agency in fulfilling its mandate under paragraphs 8(1)(a) to (c) of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*.

Décisions fournies à l'Office de surveillance

21 Le commissaire fournit à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement une copie des décisions qu'il prend en application de l'article 20 afin d'aider l'Office à accomplir les éléments de son mandat, prévu aux alinéas 8(1)a) à c) de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*.

Public Report

Report to Prime Minister

22 (1) The Commissioner must, each calendar year, submit to the Prime Minister a report with respect to the Commissioner's activities during the previous calendar year. The report must include statistics, that the Commissioner considers appropriate, relating to the authorizations, amendments and determinations that were approved and not approved.

Protection of confidential information

(2) The Commissioner must consult with the Director of the Canadian Security Intelligence Service and the Chief of the Communications Security Establishment in preparing the report in order to ensure that it does not contain information the disclosure of which would be injurious to national security, national defence or international relations or information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege.

Tabling

(3) The Prime Minister must cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after a report is submitted under subsection (1), a copy of the report.

Information

Provision of information to Commissioner

23 (1) Despite any other Act of Parliament and subject to section 26, the person whose conclusions are being reviewed by the Commissioner under any of sections 13 to 19 must, for the purposes of the Commissioner's review, provide the Commissioner with all information that was before the person in issuing or amending the authorization or making the determination at issue, including information that is subject to any privilege under the law of evidence, solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege.

No waiver

(2) For greater certainty, the disclosure to the Commissioner under this section of any information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege does not constitute a waiver of those privileges or that secrecy.

Entitlement to reports

24 The Commissioner is entitled to receive a copy of a report, or part of one, submitted by the National Security

Rapport public

Rapport au premier ministre

22 (1) Chaque année civile, le commissaire présente au premier ministre un rapport portant sur ses activités pour l'année civile précédente. Le rapport comporte les statistiques relatives aux autorisations, modifications et déterminations — approuvées ou non — que le commissaire estime appropriées.

Protection des renseignements confidentiels

(2) Afin d'éviter que le rapport d'activité ne contienne des renseignements dont la communication porterait atteinte à la sécurité ou à la défense nationales ou aux relations internationales ou des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige, le commissaire consulte le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité et le chef du Centre de la sécurité des télécommunications.

Dépôt

(3) Suivant la présentation du rapport d'activité, le premier ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Renseignements

Fourniture de renseignements au commissaire

23 (1) Malgré toute autre loi fédérale et sous réserve de l'article 26, la personne ayant formulé les conclusions examinées par le commissaire au titre des articles 13 à 19 lui fournit, aux fins de son examen, les renseignements dont elle disposait pour accorder ou modifier l'autorisation ou effectuer la détermination en cause, y compris les renseignements protégés par toute immunité reconnue par le droit de la preuve, par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige.

Non-renonciation

(2) Il est entendu que la communication au commissaire, au titre du présent article, de renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige ne constitue pas une renonciation au secret professionnel ou au privilège.

Droit de recevoir les rapports

24 Le commissaire a le droit d'obtenir un exemplaire de tout rapport — présenté par l'Office de surveillance des

and Intelligence Review Agency under subsection 32(1) or 33(1) or section 34 or 35 of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*, if the report or part relates to the Commissioner's powers, duties or functions.

activités en matière de sécurité nationale et de renseignement au titre des paragraphes 32(1) ou 33(1) ou des articles 34 ou 35 de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* —, ou de tout extrait d'un tel rapport, dans la mesure où le rapport ou l'extrait concerne les attributions du commissaire.

Disclosure of information to Commissioner

25 Despite any other Act of Parliament and any privilege under the law of evidence and subject to section 26, the following persons or bodies may — for the purpose of assisting the Commissioner in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties and functions — disclose to the Commissioner any information that is not directly related to a specific review under any of sections 13 to 19:

(a) the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

(b) the *Minister*, as defined in section 2 of the *Communications Security Establishment Act*;

(c) the Canadian Security Intelligence Service; and

(d) the Communications Security Establishment.

Communication de renseignements au commissaire

25 Malgré toute autre loi fédérale et toute immunité reconnue par le droit de la preuve et sous réserve de l'article 26, les personnes et les organismes ci-après peuvent, dans le but de l'assister dans l'exercice de ses attributions, communiquer au commissaire tout renseignement qui n'est pas directement lié à un examen précis prévu à l'un des articles 13 à 19 :

a) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;

b) le *ministre*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications*;

c) le Service canadien du renseignement de sécurité;

d) le Centre de la sécurité des télécommunications.

No entitlement

26 The Commissioner is not entitled to have access to information that is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada the disclosure of which could be refused under section 39 of the *Canada Evidence Act*.

Absence de droits

26 Le commissaire n'a pas de droit d'accès aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont la divulgation pourrait être refusée au titre de l'article 39 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions

51 The following definitions apply in sections 52 to 59.

former Commissioner **means the Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under subsection 273.63(1) of the *National Defence Act*, as it read immediately before the coming into force of section 68. (*ancien commissaire*)**

new Commissioner **means the Intelligence Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*. (*nouveau commissaire*)**

Définitions

51 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 52 à 59.

ancien commissaire **S'entend du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du paragraphe 273.63(1) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 68. (*former Commissioner*)**

nouveau commissaire **S'entend du commissaire au renseignement visé par la *Loi sur le commissaire au renseignement*. (*new Commissioner*)**

Former Commissioner

52 The person occupying the position of the former Commissioner immediately before the day

Ancien commissaire

52 La personne qui occupe le poste d'ancien commissaire à l'entrée en vigueur du présent

on which this section comes into force is, on that day and for the remainder of the term for which he or she was appointed to that position, to become the new Commissioner as if he or she had been appointed under subsection 4(1) of the *Intelligence Commissioner Act*.

article devient, à compter de cette entrée en vigueur et jusqu'à l'expiration de son mandat, le nouveau commissaire comme si elle avait été nommée à ce poste en application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Status continued

53 (1) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of a person who, immediately before the day on which this section comes into force, occupied a position with the office of the former Commissioner, except that the person is to occupy their position in the office of the new Commissioner on that day.

Situation inchangée

53 (1) La présente loi ne change rien à la situation des membres du personnel qui, à l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein du bureau de l'ancien commissaire, à cette différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils occupent ce poste au sein du bureau du nouveau commissaire.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a person's status includes whether or not they occupy a managerial or confidential position.

Précision

(2) Il est entendu que la situation d'un membre du personnel vise également le fait qu'il occupait ou non un poste de direction ou de confiance.

Powers, duties and functions

54 A person referred to in section 53 who was authorized, immediately before the day on which that section comes into force, by the former Commissioner to exercise certain powers or perform certain duties and functions retains the authority to exercise those powers and perform those duties and functions in the office of the new Commissioner.

Attributions

54 Tout membre du personnel visé à l'article 53 qui, à l'entrée en vigueur de cet article, était autorisé par l'ancien commissaire à exercer toute attribution demeure autorisé à l'exercer au sein du bureau du nouveau commissaire.

Appropriations

55 Any money that is appropriated by an Act of Parliament, for the fiscal year in which this section comes into force, to defray any expenditure of the office of the former Commissioner and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated to defray any expenditure of the office of the new Commissioner.

Transfert de crédits

55 Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi fédérale, aux dépenses du bureau de l'ancien commissaire sont réputées être affectées aux dépenses du bureau du nouveau commissaire.

Rights, property and obligations

56 Subject to section 15, all rights and property of the office of the former Commissioner and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the office of the former Commissioner and all obligations of the office of the former Commissioner are transferred to the office of the new Commissioner.

Biens, droits et obligations

56 Sous réserve de l'article 15, les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée au bureau de l'ancien commissaire ainsi que les biens, les droits et les obligations de celui-ci sont transférés au bureau du nouveau commissaire.

Contracts

57 (1) A contract respecting the provision of materiel or services to the office of the former Commissioner that was entered into by that

Contrat

57 (1) Le contrat relatif à la fourniture de services ou de matériels au bureau de l'ancien

Commissioner is deemed to have been entered into by the new Commissioner.

commissaire conclu par ce dernier est réputé être conclu par le nouveau commissaire.

References

(2) Unless the context otherwise requires, every reference to the former Commissioner in a contract referred to in subsection (1) is to be read as a reference to the new Commissioner.

Renvoi

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats visés au paragraphe (1), les renvois à l'ancien commissaire valent renvoi au nouveau commissaire.

Commencement of proceedings

58 (1) Any action, suit or other legal or administrative proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Commissioner, other than one relating to a complaint or a review before him or her, may be brought against the new Commissioner in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Commissioner.

Nouvelles instances

58 (1) Les instances judiciaires ou administratives relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'ancien commissaire, à l'exception des instances qui concernent des examens et des enquêtes effectués par celui-ci, peuvent être intentées contre le nouveau commissaire devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des instances si elles avaient été intentées contre l'ancien commissaire.

Pending proceedings

(2) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the former Commissioner is a party, other than one relating to a complaint or a review before him or her, and that is pending immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the new Commissioner in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commissioner.

Instances en cours

(2) Le nouveau commissaire prend la suite de l'ancien commissaire, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux instances judiciaires ou administratives en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception des instances qui concernent des examens et des enquêtes effectués par l'ancien commissaire, et auxquelles celui-ci est partie.

No compensation

59 Despite the provisions of any contract, agreement or order, the person appointed to hold office as the former Commissioner has no right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of section 68.

Absence de droit à réclamation

59 Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, la personne nommée pour occuper le poste de l'ancien commissaire n'a aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que son mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de son poste par application de l'article 68.

Related and Consequential Amendments

Modifications connexes et corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

60 Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical

60 L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, sous l'intertitre

order under the heading "Other Government Institutions":

Office of the Intelligence Commissioner
Bureau du commissaire au renseignement

« Autres institutions fédérales », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire au renseignement
Office of the Intelligence Commissioner

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

61 Item 20 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is repealed.

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

61 L'article 20 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé.

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

62 Section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Commissioner means the Intelligence Commissioner appointed under subsection 4(1) of the *Intelligence Commissioner Act*; (*commissaire*)

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

62 L'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

commissaire Le commissaire au renseignement nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur le commissaire au renseignement*. (*Commissioner*)

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

63 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

Office of the Communications Security Establishment Commissioner
Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications

and the corresponding reference in column II to "Minister of National Defence".

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

63 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications
Office of the Communications Security Establishment Commissioner

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

64 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Office of the Intelligence Commissioner
Bureau du commissaire au renseignement

and a corresponding reference in column II to "Prime Minister".

64 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire au renseignement
Office of the Intelligence Commissioner

ainsi que de la mention « Le premier ministre », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

65 Schedule V to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Intelligence Commissioner
Bureau du commissaire au renseignement

65 L'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire au renseignement
Office of the Intelligence Commissioner

66 Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Office of the Communications Security Establishment Commissioner
Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications

and the corresponding reference in column II to "Commissioner of the Communications Security Establishment".

67 Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Office of the Intelligence Commissioner
Bureau du commissaire au renseignement

and a corresponding reference in column II to "Intelligence Commissioner".

66 La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications
Office of the Communications Security Establishment Commissioner

ainsi que de la mention « commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

67 La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire au renseignement
Office of the Intelligence Commissioner

ainsi que de la mention « commissaire au renseignement », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

R.S., c. N-5

National Defence Act

68 Section 273.63 of the *National Defence Act* is repealed.

69 Subsection 273.65(8) of the Act is repealed.

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

68 L'article 273.63 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

69 Le paragraphe 273.65(8) de la même loi est abrogé.

R.S., c. O-5

Security of Information Act

70 The schedule to the *Security of Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Intelligence Commissioner
Bureau du commissaire au renseignement

L.R., ch. O-5

Loi sur la protection de l'information

70 L'annexe de la *Loi sur la protection de l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire au renseignement
Office of the Intelligence Commissioner

R.S., c. P-21

Privacy Act

71 The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Office of the Intelligence Commissioner
Bureau du commissaire au renseignement

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

71 L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire au renseignement
Office of the Intelligence Commissioner

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

72 Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Intelligence Commissioner
Bureau du commissaire au renseignement

2015, c. 20, s. 2

Security of Canada Information Disclosure Act

73 Schedule 2 to the *Security of Canada Information Disclosure Act* is amended by deleting the following:

Office of the Communications Security Establishment Commissioner
Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications

Coordinating Amendments

2004, c. 15

74 (1) In this section, *other Act* means the *Public Safety Act, 2002*.

(2) If section 78 of the other Act comes into force before section 68 of this Act, then, on the day on which that section 68 comes into force, section 273.9 of the *National Defence Act* is repealed.

(3) If section 68 of this Act comes into force before section 78 of the other Act, then, on the day on which that section 78 comes into force, section 273.9 of the *National Defence Act* is deemed never to have come into force and is repealed.

(4) If section 78 of the other Act comes into force on the same day as section 68 of this Act, then section 273.9 of the *National Defence Act* is deemed never to have come into force and is repealed.

Bill C-22

75 (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-22, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians Act*

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

72 La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du commissaire au renseignement
Office of the Intelligence Commissioner

2015, ch. 20, art. 2

Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada

73 L'annexe 2 de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications
Office of the Communications Security Establishment Commissioner

Dispositions de coordination

2004, ch. 15

74 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*.

(2) Si l'article 78 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 68 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 68, l'article 273.9 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

(3) Si l'article 68 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 78 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 78, l'article 273.9 de la *Loi sur la défense nationale* est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 78 de l'autre loi et celle de l'article 68 de la présente loi sont concomitantes, l'article 273.9 de la *Loi sur la défense nationale* est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Projet de loi C-22

75 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi sur le Comité des parlementaires sur la*

(referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 2 of the other Act and section 50 of this Act are in force, the definition *department* in that section 2 is replaced by the following:

department means, except in subsection 25(2), a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, a division or branch of the federal public administration — other than a review body or the office of the Intelligence Commissioner — set out in column I of Schedule I.1 to that Act, a corporation named in Schedule II to that Act, a *parent Crown corporation* as defined in subsection 83(1) of that Act or the Canadian Forces. (*ministère*)

(3) On the first day on which both section 21 of the other Act and section 50 of this Act are in force, section 24 of the *Intelligence Commissioner Act* is replaced by the following:

Entitlement to reports

24 The Commissioner is entitled to receive a copy of the following reports, or of a part of the reports, if the report or part in question relates to the Commissioner's powers, duties or functions:

(a) a special report submitted by the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians under subsection 21(2) of the *National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians Act*; and

(b) a report submitted by the National Security and Intelligence Review Agency under subsection 32(1) or 33(1) or section 34 or 35 of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*.

sécurité nationale et le renseignement **(appelé « autre loi » au présent article).**

(2) Dès le premier jour où l'article 2 de l'autre loi et l'article 50 de la présente loi sont tous deux en vigueur, la définition de *ministère* à cet article 2 est remplacée par ce qui suit :

ministère Sauf au paragraphe 25(2), s'entend de tout ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de tout secteur de l'administration publique fédérale — autre qu'un organisme de surveillance ou le bureau du commissaire au renseignement — mentionné à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi, de toute personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi, de toute *société d'État mère* au sens du paragraphe 83(1) de la même loi ou des Forces canadiennes. (*department*)

(3) Dès le premier jour où l'article 21 de l'autre loi et l'article 50 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 24 de la *Loi sur le commissaire au renseignement* est remplacé par ce qui suit :

Droit de recevoir les rapports

24 Le commissaire a le droit d'obtenir un exemplaire des rapports ci-après, ou de tout extrait de ces rapports, dans la mesure où les rapports ou les extraits concernent les attributions du commissaire :

a) les rapports spéciaux présentés par le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement au titre du paragraphe 21(2) de la *Loi sur le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement*;

b) les rapports présentés par l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement au titre des paragraphes 32(1) ou 33(1) ou des articles 34 ou 35 de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*.

PART 3

Communications Security Establishment

Communications Security Establishment Act

Enactment of Act

76 The *Communications Security Establishment Act* is enacted as follows:

An Act to establish the Communications Security Establishment

Preamble

Whereas the protection of Canada's national security and of the security of Canadians is a fundamental responsibility of the Government of Canada;

Whereas it is essential, to discharge that responsibility, for Canada to have a communications security establishment;

And whereas it is important that the communications security establishment carry out its activities in accordance with the rule of law and in a manner that respects the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Communications Security Establishment Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Canadian means a Canadian citizen, a *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province. (*Canadien*)

Chief means the Chief of the Establishment appointed under section 8. (*chef*)

PARTIE 3

Centre de la sécurité des télécommunications

Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications

Édiction de la loi

76 Est édictée la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications*, dont le texte suit :

Loi constituant le Centre de la sécurité des télécommunications

Préambule

Attendu :

que la protection de la sécurité nationale et de la sécurité des Canadiens est l'une des responsabilités fondamentales du gouvernement du Canada;

qu'il est essentiel, afin de s'acquitter de cette responsabilité, que le Canada se dote d'un centre de la sécurité des télécommunications;

qu'il importe que ce centre mène ses activités dans le respect de la primauté du droit et de la *Charte canadienne des droits et libertés*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Canadien Citoyen canadien, *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale. (*Canadian*)

Commissioner means the Intelligence Commissioner appointed under subsection 4(1) of the *Intelligence Commissioner Act*. (*commissaire*)

entity means a person, group, trust, partnership or fund or an unincorporated association or organization and includes a state or a political subdivision or agency of a state. (*entité*)

Establishment means the Communications Security Establishment established under section 5. (*Centre*)

federal institution includes any of the following institutions of Parliament or the Government of Canada:

(a) the Senate;

(b) the House of Commons;

(c) the Library of Parliament;

(d) the office of the Senate Ethics Officer, the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner and the Parliamentary Protective Service;

(e) any federal court;

(f) any board, commission, council, other body or other office established to perform a governmental function by or under an Act of Parliament, or by or under the authority of the Governor in Council;

(g) a *department* as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(h) a Crown corporation established by or under an Act of Parliament; and

(i) any other body that is specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada or to be subject to the direction of the Governor in Council or a federal minister. (*institutions fédérales*)

foreign intelligence means information or intelligence about the capabilities, intentions or activities of a foreign individual, state, organization or terrorist group, as they relate to international affairs, defence or security. (*renseignement étranger*)

global information infrastructure includes electromagnetic emissions, any equipment producing such emissions, communications systems, information technology systems and networks, and any data or technical information carried on, contained in or relating to those emissions, that equipment, those systems or those networks. (*infrastructure mondiale de l'information*)

Centre Le Centre de la sécurité des télécommunications constitué en vertu de l'article 5. (*Establishment*)

chef Le chef du Centre nommé en vertu de l'article 8. (*Chief*)

commissaire Le commissaire au renseignement nommé au titre du paragraphe 4(1) de la *Loi sur le commissaire au renseignement*. (*Commissioner*)

entité Personne, groupe, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale. La présente définition vise également les États, leurs subdivisions politiques et leurs organismes. (*entity*)

groupe terroriste S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*. (*terrorist group*)

information accessible au public Information publiée ou diffusée à l'intention du grand public, accessible au public dans l'infrastructure mondiale de l'information ou ailleurs ou disponible au public sur demande, par abonnement ou achat. Ne vise pas l'information à l'égard de laquelle un Canadien ou une personne se trouvant au Canada a une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée. (*publicly available information*)

infrastructure mondiale de l'information Vise notamment les émissions électromagnétiques et tout équipement produisant de telles émissions, les systèmes de communication, les systèmes et réseaux des technologies de l'information ainsi que les données et les renseignements techniques qu'ils transportent, qui s'y trouvent ou qui les concernent. (*global information infrastructure*)

institutions fédérales Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, notamment le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par une loi fédérale à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. (*federal institution*)

ministre Le ministre de la Défense nationale ou le ministre fédéral désigné en vertu de l'article 4. (*Minister*)

Minister means the Minister of National Defence or, if another federal minister is designated under section 4, that minister. (*ministre*)

publicly available information means information that has been published or broadcast for public consumption, is accessible to the public on the global information infrastructure or otherwise or is available to the public on request, by subscription or by purchase. It does not include information in respect of which a Canadian or a person in Canada has a reasonable expectation of privacy. (*information accessible au public*)

Review Agency means the National Security and Intelligence Review Agency established under section 3 of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*. (*Office de surveillance*)

terrorist group has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*. (*groupe terroriste*)

unselected, with respect to information, means that the information is acquired, for technical or operational reasons, without the use of terms or criteria to identify information of foreign intelligence interest. (*non sélectionnée*)

non sélectionnée Se dit, à l'égard de l'information, de l'information acquise, pour des raisons techniques ou opérationnelles, sans avoir recours à des termes ou des critères pour identifier l'information ayant un intérêt en matière de renseignement étranger. (*unselected*)

Office de surveillance L'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement, constitué en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*. (*Review Agency*)

renseignement étranger Information ou renseignement sur les moyens, les intentions ou les activités d'un étranger, d'un État étranger, d'une organisation étrangère ou d'un groupe terroriste étranger, dans la mesure où ces moyens, ces intentions ou ces activités se rapportent aux affaires internationales, à la défense ou à la sécurité. (*foreign intelligence*)

Principle

Principle

3 It is in the public interest to ensure that the Establishment may effectively carry out its mandate in accordance with the rule of law and, to that end, to expressly recognize in law a justification for persons who are authorized to carry out activities under this Act to, in the course of carrying out those activities, commit acts or omissions that would otherwise constitute offences.

Principe

Principe

3 Il est d'intérêt public de veiller à ce que le Centre soit en mesure de s'acquitter efficacement de son mandat conformément au principe de la primauté du droit et, à cette fin, de prévoir expressément dans la loi une justification pour la commission par les personnes autorisées à mener des activités en vertu de la présente loi, dans le cours de ces activités, d'actes ou d'omissions qui constituent par ailleurs des infractions.

Designation of Minister

Minister

4 The Governor in Council may, by order, designate any federal minister to be the Minister referred to in this Act.

Désignation du ministre

Ministre

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

Communications Security Establishment

Establishment and Organization

Establishment established

5 The Communications Security Establishment is established.

Minister is responsible

6 The Minister is responsible for the Establishment.

Head office

7 (1) The head office of the Establishment is to be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices

(2) The Chief may, with the approval of the Minister, establish other offices elsewhere in Canada.

Chief of the Communications Security Establishment

Appointment

8 (1) The Governor in Council must appoint a Chief of the Communications Security Establishment to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Reappointment

(2) The Chief is eligible to be reappointed at the end of a term of office for a further term not exceeding five years.

Salary and expenses

(3) The Chief is to be paid the salary that is fixed by the Governor in Council and is entitled to payments for reasonable travel and living expenses incurred in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties and functions while absent from his or her ordinary place of work.

Compensation

(4) The Chief is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Centre de la sécurité des télécommunications

Constitution et organisation

Constitution du Centre

5 Est constitué le Centre de la sécurité des télécommunications.

Ministre responsable

6 Le Centre est placé sous la responsabilité du ministre.

Siège du Centre

7 (1) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale, délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Bureaux

(2) Le chef peut, avec l'approbation du ministre, établir des bureaux du Centre ailleurs au Canada.

Chef du Centre de la sécurité des télécommunications

Nomination

8 (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le chef du Centre de la sécurité des télécommunications pour une période maximale de cinq ans.

Mandat renouvelable

(2) Le mandat du chef est renouvelable pour un mandat d'au plus cinq ans.

Rémunération et frais

(3) Le chef reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses attributions.

Indemnisation

(4) Le chef est réputé être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Absence, incapacity or vacancy

(5) If the Chief is absent or incapacitated or the office of Chief is vacant, the Minister may appoint another person to act as Chief, but must not appoint a person for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Chief's powers, duties and functions

9 (1) The Chief, under the direction of the Minister, has the management and control of the Establishment and all matters relating to it.

Rank of deputy head

(2) The Chief has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

Delegation by Chief

(3) The Chief may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Chief under this Act, except the power to delegate under this subsection.

Establishment's powers, duties and functions

10 The powers, duties and functions of the Establishment may be exercised or performed by any person who is appointed to serve in the Establishment in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function.

Directions by Minister

11 (1) The Minister may issue written directions to the Chief respecting the performance of the Chief's duties and functions.

Statutory Instruments Act

(2) Directions issued under subsection (1) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Human Resources

Personnel

12 (1) The Chief has exclusive authority to

(a) appoint or lay off the Establishment's employees, revoke their appointment or terminate their employment; and

(b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including governing the appointment of employees, lay-off of employees, revocation of their appointment or termination of their employment otherwise than for cause.

Absence, empêchement ou vacance

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du chef ou de vacance de son poste, le ministre peut nommer un intérimaire dont le mandat ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Attributions du chef

9 (1) Le chef est chargé, sous la direction du ministre, de la gestion et du contrôle du Centre et de tout ce qui s'y rattache.

Rang et statut

(2) Le chef a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Délégation par le chef

(3) Le chef peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, sauf le pouvoir de délégation lui-même.

Attributions du Centre

10 Toute personne ayant, au sein du Centre, la compétence voulue peut exercer les attributions du Centre.

Instructions du ministre

11 (1) Le ministre peut donner par écrit au chef des instructions concernant l'exercice de ses fonctions.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Les instructions visées au paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Ressources humaines

Personnel

12 (1) Le chef a le pouvoir exclusif :

a) de nommer, de mettre en disponibilité ou de licencier les employés du Centre ou de révoquer leur nomination;

b) d'élaborer des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité, la révocation d'une nomination ou le licenciement autre que celui qui est motivé.

Right of employer

(2) Nothing in the *Federal Public Sector Labour Relations Act* is to be construed so as to affect the right or authority of the Chief to deal with the matters referred to in subsection (1).

Powers of the Chief

13 In exercising his or her authority under subsection 12(1), the Chief may

(a) determine the human resources requirements of the Establishment and provide for the allocation and effective utilization of human resources in the Establishment;

(b) provide for the classification of positions and of the Establishment's employees;

(c) after consultation with the President of the Treasury Board, determine and regulate the pay to which the Establishment's employees are entitled for services rendered, their hours of work and their leave and any related matters;

(d) after consultation with the President of the Treasury Board, determine and regulate the payments that may be made to the Establishment's employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment;

(e) determine the learning, training and development requirements of the Establishment's employees and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(f) provide for the awards that may be made to the Establishment's employees for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(g) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties;

(h) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of the Establishment's employees for reasons other than breaches of discipline or misconduct;

(i) establish policies respecting the exercise of the powers granted by this section; and

Droit de l'employeur

(2) La *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral* n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du chef de régir les questions visées au paragraphe (1).

Pouvoirs du Chef

13 Le chef peut, dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe 12(1) :

a) déterminer les effectifs nécessaires au Centre et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) pourvoir à la classification des postes et des employés du Centre;

c) après consultation du président du Conseil du Trésor, déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit les employés du Centre, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

d) après consultation du président du Conseil du Trésor, déterminer et réglementer les indemnités susceptibles d'être versées aux employés du Centre soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

e) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des employés du Centre et fixer les conditions de mise en œuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

f) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés du Centre pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

g) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

h) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou qu'une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur de tout employé du Centre;

i) élaborer des lignes directrices sur l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article;

(j) provide for any other matters, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this section, that the Chief considers necessary for effective human resources management in the Establishment.

j) régir toute autre question, notamment les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent article, dans la mesure où il l'estime nécessaire à la bonne gestion des ressources humaines du Centre.

Negotiation of collective agreements

14 Before entering into collective bargaining with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Establishment employees, the Chief must have the Establishment's negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board.

Négociation des conventions collectives

14 Le chef fait approuver le mandat de négociation du Centre par le président du Conseil du Trésor avant d'entamer des négociations collectives avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés du Centre.

Mandate

Mandate

15 (1) The Establishment is the national signals intelligence agency for foreign intelligence and the technical authority for cybersecurity and information assurance.

Aspects of the mandate

(2) The Establishment's mandate has five aspects: foreign intelligence, cybersecurity and information assurance, defensive cyber operations, active cyber operations and technical and operational assistance.

Foreign intelligence

16 The foreign intelligence aspect of the Establishment's mandate is to acquire, covertly or otherwise, information from or through the global information infrastructure, including by engaging or interacting with foreign entities located outside Canada or by using any other method of acquiring information, and to use, analyse and disseminate the information for the purpose of providing foreign intelligence, in accordance with the Government of Canada's intelligence priorities.

Cybersecurity and information assurance

17 The cybersecurity and information assurance aspect of the Establishment's mandate is to

(a) provide advice, guidance and services to help protect

(i) federal institutions' electronic information and information infrastructures, and

(ii) electronic information and information infrastructures designated under subsection 21(1) as being of importance to the Government of Canada; and

Mandat

Mandat

15 (1) Le Centre est l'organisme national du renseignement électromagnétique en matière de renseignement étranger et l'expert technique de la cybersécurité et de l'assurance de l'information.

Volets du mandat

(2) Le mandat du Centre comporte cinq volets : le renseignement étranger, la cybersécurité et l'assurance de l'information, les cyberopérations défensives, les cyberopérations actives et l'assistance technique et opérationnelle.

Renseignement étranger

16 En ce qui a trait au volet de son mandat touchant le renseignement étranger, le Centre acquiert, secrètement ou d'une autre manière, de l'information à partir de l'infrastructure mondiale de l'information ou par son entremise, notamment en engageant des entités étrangères situées à l'extérieur du Canada ou en interagissant avec celles-ci ou en utilisant tout autre moyen d'acquérir de l'information, et utilise, analyse et diffuse l'information dans le but de fournir des renseignements étrangers, en conformité avec les priorités du gouvernement fédéral en matière de renseignement.

Cybersécurité et assurance de l'information

17 En ce qui a trait au volet de son mandat touchant la cybersécurité et l'assurance de l'information, le Centre :

a) fournit des avis, des conseils et des services afin d'aider à protéger :

(i) l'information électronique et les infrastructures de l'information des institutions fédérales,

(ii) l'information électronique et les infrastructures de l'information d'importance pour le gouvernement fédéral désignées comme telle en vertu du paragraphe 21(1);

(b) acquire, use and analyse information from the global information infrastructure or from other sources in order to provide such advice, guidance and services.

b) acquiert, utilise et analyse de l'information provenant de l'infrastructure mondiale de l'information ou d'autres sources afin de fournir de tels avis, conseils et services.

Defensive cyber operations

18 The defensive cyber operations aspect of the Establishment's mandate is to carry out activities on or through the global information infrastructure to help protect

(a) federal institutions' electronic information and information infrastructures; and

(b) electronic information and information infrastructures designated under subsection 21(1) as being of importance to the Government of Canada.

Cyberopérations défensives

18 En ce qui a trait au volet de son mandat touchant les cyberopérations défensives, le Centre mène des activités dans l'infrastructure mondiale de l'information ou par l'entremise de celle-ci afin d'aider à protéger :

a) l'information électronique et les infrastructures de l'information des institutions fédérales;

b) l'information électronique et les infrastructures de l'information d'importance pour le gouvernement fédéral désignées comme telle en vertu du paragraphe 21(1).

Active cyber operations

19 The active cyber operations aspect of the Establishment's mandate is to carry out activities on or through the global information infrastructure to degrade, disrupt, influence, respond to or interfere with the capabilities, intentions or activities of a foreign individual, state, organization or terrorist group as they relate to international affairs, defence or security.

Cyberopérations actives

19 En ce qui a trait au volet de son mandat touchant les cyberopérations actives, le Centre mène des activités dans l'infrastructure mondiale de l'information ou par l'entremise de celle-ci afin de réduire, d'interrompre, d'influencer ou de contrecarrer, selon le cas, les capacités, les intentions ou les activités de tout étranger ou État, organisme ou groupe terroriste étrangers, dans la mesure où ces capacités, ces intentions ou ces activités se rapportent aux affaires internationales, à la défense ou à la sécurité, ou afin d'intervenir dans le déroulement de telles intentions ou activités.

Technical and operational assistance

20 The technical and operational assistance aspect of the Establishment's mandate is to provide technical and operational assistance to federal law enforcement and security agencies, the Canadian Forces and the Department of National Defence.

Assistance technique et opérationnelle

20 En ce qui a trait au volet de son mandat touchant l'assistance technique et opérationnelle, le Centre fournit une assistance technique et opérationnelle aux organismes fédéraux chargés de l'application de la loi et de la sécurité, aux Forces canadiennes et au ministère de la Défense nationale.

Designation

21 (1) The Minister may, by order, designate any electronic information, any information infrastructures or any class of electronic information or information infrastructures as electronic information or information infrastructures — as the case may be — of importance to the Government of Canada.

Désignation

21 (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner comme étant importante pour le gouvernement fédéral de l'information électronique, des infrastructures de l'information ou des catégories d'information électronique ou d'infrastructures de l'information.

Statutory Instruments Act

(2) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Activities

No activities — Canadians and persons in Canada

22 (1) Activities carried out by the Establishment in furtherance of the foreign intelligence, cybersecurity and information assurance, defensive cyber operations or active cyber operations aspects of its mandate must not be directed at a Canadian or at any person in Canada and must not infringe the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

No activities — global information infrastructure in Canada or without authorization

(2) Activities carried out by the Establishment in furtherance of the defensive cyber operations or active cyber operations aspects of its mandate

(a) must not be directed at any portion of the global information infrastructure that is in Canada; and

(b) must not be carried out except under an authorization issued under subsection 29(1) or 30(1).

Contravention of other Acts — foreign intelligence

(3) Activities carried out by the Establishment in furtherance of the foreign intelligence aspect of its mandate must not contravene any other Act of Parliament — or involve the acquisition by the Establishment of information from or through the global information infrastructure that interferes with the reasonable expectation of privacy of a Canadian or a person in Canada — unless they are carried out under an authorization issued under subsection 26(1) or 40(1).

Contravention of other Acts — cybersecurity and information assurance

(4) Activities carried out by the Establishment in furtherance of the cybersecurity and information assurance aspect of its mandate must not contravene any other Act of Parliament — or involve the acquisition by the Establishment of information from the global information infrastructure that interferes with the reasonable expectation of privacy of a Canadian or a person in Canada — unless they are carried out under an authorization issued under subsection 27(1) or (2) or 40(1).

Establishment's activities

23 (1) Despite subsections 22(1) and (2), the Establishment may carry out any of the following activities in furtherance of its mandate:

Activités

Aucune activité visant les Canadiens et les personnes se trouvant au Canada

22 (1) Les activités menées par le Centre dans la réalisation des volets de son mandat touchant le renseignement étranger, la cybersécurité et l'assurance de l'information, les cyberopérations défensives ou les cyberopérations actives ne peuvent viser des Canadiens ou des personnes se trouvant au Canada et ne peuvent porter atteinte à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Aucune activité : infrastructure mondiale de l'information au Canada ou sans autorisation

(2) Les activités menées par le Centre dans la réalisation des volets de son mandat touchant les cyberopérations défensives ou les cyberopérations actives ne peuvent viser une portion de l'infrastructure mondiale de l'information qui est au Canada ou être menées sans une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 29(1) ou 30(1).

Contravention à d'autres lois : renseignement étranger

(3) Les activités menées par le Centre dans la réalisation du volet de son mandat touchant le renseignement étranger ne doivent pas contrevenir aux autres lois fédérales ni viser l'acquisition par celui-ci d'information à partir de l'infrastructure mondiale de l'information ou par l'entremise de celle-ci qui porterait atteinte à une attente raisonnable de protection en matière de vie privée d'un Canadien ou d'une personne se trouvant au Canada, à moins d'être menées au titre d'une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1) ou 40(1).

Contravention à d'autres lois : cybersécurité et assurance de l'information

(4) Les activités menées par le Centre dans la réalisation du volet de son mandat touchant la cybersécurité et l'assurance de l'information ne doivent pas contrevenir aux autres lois fédérales, ni viser l'acquisition par celui-ci d'information à partir de l'infrastructure mondiale de l'information qui porterait atteinte à une attente raisonnable de protection en matière de vie privée d'un Canadien ou d'une personne se trouvant au Canada, à moins d'être menées au titre d'une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 27(1) ou (2) ou 40(1).

Activités du Centre

23 (1) Malgré les paragraphes 22(1) et (2), le Centre peut mener les activités ci-après dans la réalisation de son mandat :

(a) acquiring, using, analysing, retaining or disclosing publicly available information;

(b) acquiring, using, analysing, retaining or disclosing infrastructure information for the purpose of research and development, for the purpose of testing systems or conducting cybersecurity and information assurance activities on the infrastructure from which the information was acquired; and

(c) testing or evaluating products, software and systems, including testing or evaluating them for vulnerabilities.

a) acquérir, utiliser, analyser, conserver et divulguer de l'information accessible au public;

b) acquérir, utiliser, analyser, conserver et divulguer de l'information sur l'infrastructure à des fins de recherche et de développement ou de mise à l'essai de systèmes ou pour mener des activités de cybersécurité et d'assurance de l'information dans l'infrastructure à partir de laquelle celle-ci a été acquise;

c) mettre à l'essai ou évaluer des produits, des logiciels et des systèmes, notamment pour des vulnérabilités.

Investment Canada Act

(2) Despite subsection 22(1), in furtherance of its mandate the Establishment may analyse information for the purpose of providing advice to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and to the Minister responsible for the administration of the *Investment Canada Act* with regard to that latter Minister's powers and duties under Part IV.1 of that Act.

Loi sur Investissement Canada

(2) Malgré le paragraphe 22(1), le Centre peut, dans la réalisation de son mandat, analyser de l'information afin de fournir des conseils au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et au ministre chargé de l'administration de la *Loi sur Investissement Canada* à l'égard des attributions conférées à ce dernier sous le régime de la partie IV.1 de cette loi.

Cybersecurity and information assurance

(3) Despite subsection 22(1), the Establishment may carry out any of the following activities in furtherance of the cybersecurity and information assurance aspect of its mandate:

(a) carrying out activities on information infrastructures to identify or isolate malicious software, prevent malicious software from harming those information infrastructures or mitigate any harm that malicious software causes to them; and

(b) analysing information in order to be able to provide advice on the integrity of supply chains and on the trustworthiness of telecommunications, equipment and services.

Cybersécurité et assurance de l'information

(3) Malgré le paragraphe 22(1), le Centre peut mener les activités ci-après dans la réalisation du volet de son mandat touchant la cybersécurité et l'assurance de l'information :

a) mener des activités dans les infrastructures de l'information afin de découvrir ou d'isoler des logiciels malveillants et de les empêcher d'y causer des dommages ou d'atténuer ceux-ci;

b) analyser de l'information afin d'être en mesure de fournir des conseils sur l'intégrité de la chaîne d'approvisionnement ainsi que sur la fiabilité des télécommunications, de l'équipement et des services.

Information acquired incidentally

(4) The Establishment may acquire information relating to a Canadian or a person in Canada incidentally in the course of carrying out activities under an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2) or 40(1).

Information acquise incidemment

(4) Le Centre peut acquérir incidemment de l'information qui se rapporte à un Canadien ou à une personne se trouvant au Canada au cours d'activités menées au titre d'une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2) ou 40(1).

Definitions

(5) The following definitions apply in this section.

incidentally, with respect to the acquisition of information, means that the information acquired was not itself deliberately sought and that the information-acquisition activity was not directed at the Canadian or person in Canada. (*incidemment*)

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

incidemment S'agissant de l'acquisition de l'information, s'entend de la manière dont celle-ci est acquise dans le cas où elle n'était pas délibérément recherchée et où le Canadien ou la personne se trouvant au Canada à qui elle

infrastructure information means information relating to

(a) any functional component, physical or logical, of the global information infrastructure; or

(b) events that occur during the interaction between two or more devices that provide services on a network — not including end-point devices that are linked to individual users — or between an individual and a machine, if the interaction is about only a functional component of the global information infrastructure.

It does not include information that could be linked to an identifiable person. (*information sur l'infrastructure*)

information sur l'infrastructure Information liée :

a) soit à un élément fonctionnel, physique ou logique, de l'infrastructure mondiale de l'information;

b) soit aux évènements qui se produisent lors de l'interaction entre au moins deux dispositifs fournissant des services sur un réseau — à l'exclusion des dispositifs d'extrémité qui sont liés à des utilisateurs individuels — ou entre une personne physique et une machine, lorsque l'interaction concerne strictement un élément fonctionnel de l'infrastructure mondiale de l'information.

La présente définition ne vise pas l'information qui pourrait être liée à une personne identifiable. (*infrastructure information*)

Measures to protect privacy

24 The Establishment must ensure that measures are in place to protect the privacy of Canadians and of persons in Canada in the use, analysis, retention and disclosure of

(a) information related to them acquired in the course of the furtherance of the foreign intelligence and cybersecurity and information assurance aspects of the Establishment's mandate; or

(b) publicly available information related to them acquired under paragraph 23(1)(a).

Mesures pour protéger la vie privée

24 Le Centre veille à ce que des mesures pour protéger la vie privée des Canadiens et des personnes se trouvant au Canada soient en place en ce qui a trait à l'utilisation, à l'analyse, à la conservation et à la divulgation :

a) de l'information qui se rapporte à eux et qui a été acquise dans la réalisation des volets de son mandat touchant le renseignement étranger ou la cybersécurité et l'assurance de l'information;

b) de l'information accessible au public qui a été acquise en vertu de l'alinéa 23(1)a).

Technical and operational assistance activities

25 (1) If the Establishment provides assistance in furtherance of the technical and operational assistance aspect of its mandate, then the Establishment, in the course of providing the assistance, has the same authority to carry out any activity as would have the federal law enforcement or security agency, the Canadian Forces or the Department of National Defence, as the case may be, if it were carrying out the activity, and is subject to any limitations imposed by law on the agency, the Canadian Forces or that Department, including requirements with respect to any applicable warrant.

Activités : assistance technique et opérationnelle

25 (1) Lorsque, dans la réalisation du volet de son mandat touchant ce domaine, le Centre fournit une assistance technique et opérationnelle à un organisme fédéral chargé de l'application de la loi ou de la sécurité, aux Forces canadiennes ou au ministère de la Défense nationale, le Centre a, quant à l'exercice d'une activité, les mêmes pouvoirs qu'aurait l'organisme fédéral, les Forces canadiennes ou le ministère s'ils menaient cette activité et est assujetti aux limites que la loi leur impose, y compris aux exigences de tout mandat applicable.

Exemptions, protections and immunities

(2) If the Establishment provides assistance in furtherance of the technical and operational assistance aspect of its mandate, then persons authorized to act on the Establishment's behalf benefit from the same exemptions, protections and immunities as would persons authorized to act on behalf of the federal law enforcement or security agency, the Canadian Forces or the Department of

Exemptions, protections et immunités

(2) Lorsque, dans la réalisation du volet de son mandat touchant ce domaine, le Centre fournit une assistance technique et opérationnelle à un organisme fédéral chargé de l'application de la loi ou de la sécurité, aux Forces canadiennes ou au ministère de la Défense nationale, toute personne autorisée à agir pour le compte du Centre bénéficie des mêmes exemptions, protections et

National Defence, as the case may be, if those persons were carrying out the activity.

immunités qui s'appliqueraient si les personnes autorisées à agir pour le compte de l'organisme fédéral, des Forces canadiennes ou du ministère menaient l'activité en question.

Authorizations

Foreign Intelligence and Cybersecurity Authorizations

Foreign Intelligence Authorizations

26 (1) The Minister may issue a Foreign Intelligence Authorization to the Establishment that authorizes it, despite any other Act of Parliament or of any foreign state, to carry out, on or through the global information infrastructure, any activity specified in the authorization in the furtherance of the foreign intelligence aspect of its mandate.

Activities authorized

(2) Activities and classes of activities that a Foreign Intelligence Authorization may authorize the Establishment to carry out may include any of the following:

(a) gaining access to a portion of the global information infrastructure;

(b) acquiring information on or through the global information infrastructure, including unselected information;

(c) installing, maintaining, copying, distributing, searching, modifying, disrupting, deleting or intercepting anything on or through the global information infrastructure;

(d) doing anything that is reasonably necessary to maintain the covert nature of the activity; and

(e) carrying out any other activity that is reasonable in the circumstances and reasonably necessary in aid of any other activity, or class of activity, authorized by the authorization.

Cybersecurity Authorizations — federal infrastructures

27 (1) The Minister may issue a Cybersecurity Authorization to the Establishment that authorizes it, despite any other Act of Parliament, to, in the furtherance of the cybersecurity and information assurance aspect of its mandate, access a federal institution's information infrastructure and acquire any information originating from, directed to, stored on or being transmitted on or through that infrastructure for the purpose of helping to

Autorisations

Autorisations de renseignement étranger et de cybersécurité

Autorisation de renseignement étranger

26 (1) Le ministre peut délivrer au Centre une autorisation de renseignement étranger habilitant ce dernier, dans la réalisation du volet de son mandat touchant le renseignement étranger et malgré toute autre loi fédérale ou loi d'un État étranger, à mener toute activité précisée dans l'autorisation dans l'infrastructure mondiale de l'information ou par l'entremise de celle-ci.

Activités autorisées

(2) Peuvent être comprises dans les activités ou catégories d'activités visées par l'autorisation de renseignement étranger les activités ou catégories d'activités suivantes :

a) accéder à des portions de l'infrastructure mondiale de l'information;

b) acquérir de l'information dans l'infrastructure mondiale de l'information ou par son entremise, notamment de l'information non sélectionnée;

c) installer, maintenir, copier, distribuer, rechercher, modifier, interrompre, supprimer ou intercepter quoi que ce soit dans l'infrastructure mondiale de l'information ou par son entremise;

d) prendre toute mesure qui est raisonnablement nécessaire pour assurer la nature secrète de l'activité;

e) mener toute autre activité qui est raisonnable dans les circonstances et est raisonnablement nécessaire pour faciliter l'exécution des activités ou catégories d'activités visées par l'autorisation.

Autorisation de cybersécurité : infrastructures fédérales

27 (1) Le ministre peut délivrer au Centre une autorisation de cybersécurité habilitant ce dernier, dans la réalisation du volet de son mandat touchant la cybersécurité et l'assurance de l'information et malgré toute autre loi fédérale, à accéder à une infrastructure de l'information d'une institution fédérale ou à acquérir de l'information qui provient ou passe par cette infrastructure, qui y est destinée ou y est stockée afin d'aider à protéger, dans les

protect it, in the circumstances described in paragraph 184(2)(e) of the *Criminal Code*, from mischief, unauthorized use or disruption.

Cybersecurity Authorizations — non-federal infrastructures

(2) The Minister may issue a Cybersecurity Authorization to the Establishment that authorizes it, despite any other Act of Parliament, to, in the furtherance of the cybersecurity and information assurance aspect of its mandate, access an information infrastructure designated under subsection 21(1) as an information infrastructure of importance to the Government of Canada and acquire any information originating from, directed to, stored on or being transmitted on or through that infrastructure for the purpose of helping to protect it, in the circumstances described in paragraph 184(2)(e) of the *Criminal Code*, from mischief, unauthorized use or disruption.

Approval of Commissioner

28 (1) An authorization issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2) is valid when — if it is approved by the Commissioner under paragraph 20(1)(a) of the *Intelligence Commissioner Act* — the Commissioner provides the Minister with the written decision approving the authorization.

No activities until authorization valid

(2) For greater certainty, no activity that is specified in an authorization issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2) is authorized until the authorization is valid under subsection (1).

Cyber Operations Authorizations

Defensive Cyber Operations Authorizations

29 (1) The Minister may issue a Defensive Cyber Operations Authorization to the Establishment that authorizes it, despite any other Act of Parliament or of any foreign state, to carry out, on or through the global information infrastructure, any activity specified in the authorization in the furtherance of the defensive cyber operations aspect of its mandate.

Minister of Foreign Affairs

(2) The Minister may issue the authorization only if he or she has consulted the Minister of Foreign Affairs.

Active Cyber Operations Authorizations

30 (1) The Minister may issue an Active Cyber Operations Authorization to the Establishment that authorizes

cas visés à l'alinéa 184(2)e) du *Code criminel*, cette infrastructure contre tout méfait, toute utilisation non autorisée ou toute perturbation de leur fonctionnement.

Autorisation de cybersécurité : infrastructures non fédérales

(2) Le ministre peut délivrer au Centre une autorisation de cybersécurité habilitant ce dernier, dans la réalisation du volet de son mandat touchant la cybersécurité et l'assurance de l'information et malgré toute autre loi fédérale, à accéder à une infrastructure de l'information désignée comme étant d'importance pour le gouvernement fédéral en vertu du paragraphe 21(1) ou à acquérir de l'information qui provient ou passe par cette infrastructure, qui leur est destinée ou y est stockée afin d'aider à protéger, dans les cas visés à l'alinéa 184(2)e) du *Code criminel*, cette infrastructure contre tout méfait, toute utilisation non autorisée ou toute perturbation de leur fonctionnement.

Approbation du commissaire

28 (1) L'autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2) est valide au moment où, s'il approuve l'autorisation conformément à l'alinéa 20(1)a) de la *Loi sur le commissaire au renseignement*, le commissaire fournit sa décision écrite au ministre.

Aucune activité sans autorisation valide

(2) Il est entendu qu'aucune activité précisée dans l'autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2) n'est autorisée tant que celle-ci n'est pas valide.

Autorisations de cyberopérations

Autorisation : cyberopérations défensives

29 (1) Le ministre peut délivrer au Centre une autorisation de cyberopérations défensives habilitant ce dernier, dans la réalisation du volet de son mandat touchant les cyberopérations défensives et malgré toute autre loi fédérale ou loi d'un État étranger, à mener, dans l'infrastructure mondiale de l'information ou par son entremise, toute activité précisée dans l'autorisation.

Ministre des Affaires étrangères

(2) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation de cyberopérations défensives que s'il a consulté le ministre des Affaires étrangères.

Autorisation : cyberopérations actives

30 (1) Le ministre peut délivrer au Centre une autorisation de cyberopérations actives habilitant ce dernier,

it, despite any other Act of Parliament or of any foreign state, to carry out, on or through the global information infrastructure, any activity specified in the authorization in the furtherance of the active cyber operations aspect of its mandate.

dans la réalisation du volet de son mandat touchant les cyberopérations actives et malgré toute autre loi fédérale ou loi d'un État étranger, à mener, dans l'infrastructure mondiale de l'information ou par son entremise, toute activité précisée dans l'autorisation.

Minister of Foreign Affairs

(2) The Minister may issue the authorization only if the Minister of Foreign Affairs has requested the authorization's issue or has consented to its issue.

Ministre des Affaires étrangères

(2) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation de cyberopérations actives que si le ministre des Affaires étrangères demande ou consent qu'elle soit délivrée.

Request or consent in writing

(3) The request or consent of the Minister of Foreign Affairs may be oral, but in that case he or she must provide written confirmation of the request or consent to the Minister as soon as feasible.

Demande ou consentement par écrit

(3) La demande ou le consentement du ministre des Affaires étrangères peut être fait oralement, auquel cas ce dernier doit en fournir au ministre une confirmation écrite dès que possible.

Activities authorized

31 Activities and classes of activities that an authorization issued under subsection 29(1) or 30(1) may authorize the Establishment to carry out may include any of the following:

(a) gaining access to a portion of the global information infrastructure;

(b) installing, maintaining, copying, distributing, searching, modifying, disrupting, deleting or intercepting anything on or through the global information infrastructure;

(c) doing anything that is reasonably necessary to maintain the covert nature of the activity; and

(d) carrying out any other activity that is reasonable in the circumstances and reasonably necessary in aid of any other activity, or class of activities, authorized by the authorization.

Activités autorisées

31 Peuvent être comprises dans les activités ou catégories d'activités visées par une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 29(1) ou 30(1) les activités ou catégories d'activités suivantes :

a) accéder à des portions de l'infrastructure mondiale de l'information;

b) installer, maintenir, copier, distribuer, rechercher, modifier, interrompre, supprimer ou intercepter quoi que ce soit dans l'infrastructure mondiale de l'information ou par son entremise;

c) prendre toute mesure qui est raisonnablement nécessaire pour assurer la nature secrète de l'activité;

d) mener toute autre activité qui est raisonnable dans les circonstances et est raisonnablement nécessaire pour faciliter l'exécution des activités ou des catégories d'activités visées par l'autorisation.

Prohibited conduct

32 (1) In carrying out any activity under an authorization issued under subsection 29(1) or 30(1), the Establishment must not

(a) cause, intentionally or by criminal negligence, death or bodily harm to an individual; or

(b) wilfully attempt in any manner to obstruct, pervert or defeat the course of justice or democracy.

Interdictions

32 (1) Dans le cadre de toute activité menée au titre d'une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 29(1) ou 30(1), le Centre ne peut :

a) causer, intentionnellement ou par négligence criminelle, des lésions corporelles à une personne physique ou la mort de celle-ci;

b) tenter intentionnellement de quelque manière d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice ou de la démocratie.

Definition of *bodily harm*

(2) In subsection (1), ***bodily harm*** has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

Définition de *lésions corporelles*

(2) Au paragraphe (1), ***lésions corporelles*** s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Procedure

Applications for authorizations

33 (1) The Minister may issue an authorization under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1) or 30(1) only on the written application of the Chief.

Contents of application

(2) The application must set out the facts that would allow the Minister to conclude that there are reasonable grounds to believe that the authorization is necessary and that the conditions for issuing it are met.

Written request of infrastructure owner or operator

(3) If the application is for an authorization to be issued under subsection 27(2), the application must include the written request of the owner or operator of the information infrastructure to the Establishment to carry out the activity that would be authorized.

Minister of Foreign Affairs' request or consent

(4) If the application is for an authorization to be issued under subsection 30(1), the application must include the request or consent referred to in subsection 30(2) if it is in writing.

Conditions for authorizations

34 (1) The Minister may issue an authorization under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1) or 30(1) only if he or she concludes that there are reasonable grounds to believe that any activity that would be authorized by it is reasonable and proportionate, having regard to the nature of the objective to be achieved and the nature of the activities.

Conditions for authorizations — foreign intelligence

(2) The Minister may issue an authorization under subsection 26(1) only if he or she concludes that there are reasonable grounds to believe — in addition to the matters referred to in subsection (1) — that

(a) any information acquired under the authorization could not reasonably be acquired by other means and will be retained for no longer than is reasonably necessary;

(b) any unselected information acquired under the authorization could not reasonably be acquired by other means, in the case of an authorization that authorizes the acquisition of unselected information; and

Processus

Demandes d'autorisation

33 (1) Le ministre ne peut délivrer une autorisation visée aux paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1) ou 30(1) que si le chef lui en fait la demande par écrit.

Contenu de la demande

(2) La demande expose les faits qui permettraient au ministre de conclure qu'il y a des motifs raisonnables de croire que l'autorisation est nécessaire et que les conditions de sa délivrance sont remplies.

Demande écrite du propriétaire ou de l'opérateur de l'infrastructure

(3) S'agissant de l'autorisation visée au paragraphe 27(2), la demande doit être accompagnée d'une demande écrite du propriétaire ou de l'opérateur de l'infrastructure de l'information auprès du Centre en vue de mener l'activité en cause.

Demande ou consentement du ministre des Affaires étrangères

(4) S'agissant de l'autorisation visée au paragraphe 30(1), la demande doit être accompagnée de la demande ou du consentement prévu au paragraphe 30(2) dans le cas où ils ont été faits par écrit.

Conditions des autorisations

34 (1) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée aux paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1) ou 30(1) que s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire que l'activité en cause est raisonnable et proportionnelle compte tenu de la nature de l'objectif à atteindre et des activités.

Conditions : autorisation de renseignement étranger

(2) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 26(1) que s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire, outre ce qui est prévu au paragraphe (1) :

a) que l'information à acquérir au titre de l'autorisation ne peut raisonnablement être acquise d'une autre manière et ne sera pas conservée plus longtemps que ce qui est raisonnablement nécessaire;

b) que l'information non sélectionnée à acquérir au titre de l'autorisation ne peut raisonnablement être acquise d'une autre manière, dans le cas où l'autorisation vise l'acquisition d'informations non sélectionnées;

(c) the measures referred to in section 24 will ensure that information acquired under the authorization that is identified as relating to a Canadian or a person in Canada will be used, analysed or retained only if the information is essential to international affairs, defence or security.

c) que les mesures visées à l'article 24 permettront d'assurer que l'information acquise au titre de l'autorisation qui est identifiée comme se rapportant à un Canadien ou à une personne se trouvant au Canada sera utilisée, analysée ou conservée uniquement si elle est essentielle aux affaires internationales, à la défense ou à la sécurité.

Conditions for authorizations — cybersecurity

(3) The Minister may issue an authorization under subsection 27(1) or (2) only if he or she concludes that there are reasonable grounds to believe — in addition to the matters referred to in subsection (1) — that

(a) any information acquired under the authorization will be retained for no longer than is reasonably necessary;

(b) the consent of all persons whose information may be acquired could not reasonably be obtained, in the case of an authorization to be issued under subsection 27(1);

(c) any information acquired under the authorization is necessary to identify, isolate, prevent or mitigate harm to

(i) federal institutions' electronic information or information infrastructures, in the case of an authorization to be issued under subsection 27(1), or

(ii) electronic information or information infrastructures designated under subsection 21(1) as being of importance to the Government of Canada, in the case of an authorization to be issued under subsection 27(2); and

(d) the measures referred to in section 24 will ensure that information acquired under the authorization that is identified as relating to a Canadian or a person in Canada will be used, analysed or retained only if the information is essential to identify, isolate, prevent or mitigate harm to

(i) federal institutions' electronic information or information infrastructures, in the case of an authorization to be issued under subsection 27(1), or

(ii) electronic information or information infrastructures designated under subsection 21(1) as being of importance to the Government of Canada, in the case of an authorization to be issued under subsection 27(2).

Conditions : autorisation de cybersécurité

(3) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée aux paragraphes 27(1) ou (2) que s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire, outre ce qui est prévu au paragraphe (1) :

a) que l'information à acquérir au titre de l'autorisation ne sera pas conservée plus longtemps que ce qui est raisonnablement nécessaire;

b) dans le cas de l'autorisation visée au paragraphe 27(1), que le consentement des personnes dont l'information peut être acquise ne peut raisonnablement être obtenu;

c) que l'information à acquérir est nécessaire pour découvrir, isoler, prévenir ou atténuer des dommages :

(i) aux informations électroniques ou aux infrastructures de l'information des institutions fédérales, dans le cas de l'autorisation visée au paragraphe 27(1),

(ii) aux informations électroniques ou aux infrastructures de l'information désignées comme étant d'importance pour le gouvernement fédéral en vertu du paragraphe 21(1), dans le cas de l'autorisation visée au paragraphe 27(2);

d) que les mesures visées à l'article 24 permettront d'assurer que l'information acquise au titre de l'autorisation qui est identifiée comme se rapportant à un Canadien ou à une personne se trouvant au Canada sera utilisée, analysée ou conservée uniquement si elle est essentielle pour découvrir, isoler, prévenir ou atténuer des dommages :

(i) aux informations électroniques ou aux infrastructures de l'information des institutions fédérales, dans le cas de l'autorisation visée au paragraphe 27(1),

(ii) aux informations électroniques ou aux infrastructures de l'information désignées comme étant d'importance pour le gouvernement fédéral en vertu du paragraphe 21(1), dans le cas de l'autorisation visée au paragraphe 27(2).

Conditions for authorizations — defensive and active cyber operations

(4) The Minister may issue an authorization under subsection 29(1) or 30(1) only if he or she concludes that there are reasonable grounds to believe — in addition to the matters referred to in subsection (1) — that the objective of the cyber operation could not reasonably be achieved by other means and that no information will be acquired under the authorization except in accordance with an authorization issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2) or 40(1).

Content of authorizations

35 An authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1) or 30(1) must specify

(a) the activities or classes of activities that it authorizes the Establishment to carry out;

(b) the activities or classes of activities referred to in paragraph (a) that would otherwise be contrary to any other Act of Parliament;

(c) the persons or classes of persons who are authorized to carry out the activities or classes of activities referred to in paragraph (a);

(d) any terms, conditions or restrictions that the Minister considers advisable in the public interest, or advisable to ensure the reasonableness and proportionality of any activity authorized by the authorization;

(e) in the case of an authorization issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2), any other terms, conditions or restrictions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians and of persons in Canada, including conditions to limit the use, analysis and retention of, access to, and the form and manner of disclosure of, information related to them;

(f) in the case of an authorization issued under subsection 26(1), whether the activities authorized include acquiring unselected information, and any terms, conditions or restrictions that the Minister considers advisable to limit the use, analysis and retention of, and access to, unselected information;

(g) the day on which the authorization is issued;

(h) the day on which the authorization expires; and

(i) anything else reasonable in the circumstances and reasonably necessary in aid of any other activity, or class of activities, authorized by the authorization.

Conditions : cyberopérations défensives et actives

(4) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée aux paragraphes 29(1) ou 30(1) que s'il conclut, outre ce qui est prévu au paragraphe (1), qu'il y a des motifs raisonnables de croire que l'objectif de la cyberopération ne peut raisonnablement être atteint d'une autre manière et qu'aucune information ne sera acquise au titre de l'autorisation, sauf conformément à une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27 (1) ou (2) ou 40(1).

Contenu de l'autorisation

35 L'autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1) ou 30(1) comporte les mentions suivantes :

a) les activités ou catégories d'activités qu'elle autorise le Centre à mener;

b) les activités ou catégories d'activités visées à l'alinéa a) qui contreviendraient par ailleurs à toute autre loi fédérale;

c) les personnes ou les catégories de personnes autorisées à mener les activités ou catégories d'activités visées à l'alinéa a);

d) les conditions ou les restrictions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public ou pour assurer que les activités visées par l'autorisation sont raisonnables et proportionnelles;

e) les conditions ou restrictions additionnelles, dans le cas d'une autorisation visée aux paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2), que le ministre estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens ou de personnes se trouvant au Canada, notamment des conditions limitant l'utilisation, l'analyse et la conservation et les modalités de divulgation de l'information qui s'y rapportent ainsi que l'accès à cette information;

f) dans le cas de l'autorisation visée au paragraphe 26(1), une mention indiquant si l'acquisition d'information non sélectionnée est comprise dans les activités visées par l'autorisation, ainsi que les conditions ou restrictions que le ministre estime souhaitables pour limiter l'utilisation, l'analyse et la conservation de cette information par le Centre ainsi que l'accès à celle-ci;

g) la date de délivrance de l'autorisation;

h) la date d'expiration de l'autorisation;

i) tout autre élément qui est raisonnable dans les circonstances et est raisonnablement nécessaire afin de faciliter l'exécution des activités ou catégories d'activités autorisées par l'autorisation.

Period of validity of authorizations

36 (1) An authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1) or 30(1) may be valid for a period not exceeding one year.

Durée de l'autorisation

36 (1) L'autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1) ou 30(1) est valide pour une période maximale d'un an.

Extension — foreign intelligence or cybersecurity

(2) The Minister may extend the period of validity of an authorization issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2) by up to a period not exceeding one year from the day referred to in paragraph 35(h).

Prolongation : renseignement étranger et cybersécurité

(2) Le ministre peut prolonger la période de validité de l'autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2) d'au plus un an après la date visée à l'alinéa 35h).

No review by Commissioner

(3) The Minister's decision to extend a period of validity is not subject to review by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*.

Aucun examen par le commissaire

(3) La décision du ministre de prolonger la période de validité de l'autorisation n'est pas assujettie à l'examen du commissaire en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Extension — authorization

(4) The Minister must, as soon as feasible, notify the Commissioner of any extension of an authorization.

Prolongation : autorisation

(4) Le ministre avise dès que possible le commissaire de toute prolongation d'autorisation.

Repeal and Amendment

Abrogation et modification

Significant change — Minister to be notified

37 (1) If there is a significant change in any fact that was set out in the application for an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1) or 30(1), the Chief must notify the Minister of the change as soon as feasible.

Changements considérables : avis au ministre

37 (1) S'agissant de l'autorisation visée aux paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1) ou 30(1), si des faits exposés dans la demande changent considérablement, le chef en avise le ministre dès que possible.

Commissioner notified

(2) If the Minister concludes that the change in the fact is significant and the authorization was issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2), the Minister must notify the Commissioner of his or her conclusion.

Avis au commissaire

(2) Si l'autorisation a été délivrée en vertu des paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2) et que le ministre conclut que des faits ont considérablement changé, il en avise le commissaire.

Review Agency notified

(3) If the Minister concludes that the change in the fact is significant and the authorization was issued under subsection 29(1) or 30(1), the Minister must notify the Review Agency of his or her conclusion.

Avis à l'Office de surveillance

(3) Si l'autorisation a été délivrée en vertu des paragraphes 29(1) ou 30(1) et que le ministre conclut que des faits ont considérablement changé, il en avise l'Office de surveillance.

Repeal of authorization

38 The Minister may repeal an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1) or 30(1) at any time.

Abrogation d'une autorisation

38 Le ministre peut, en tout temps, abroger toute autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1) ou 30(1).

Amendment

39 (1) The Minister may amend an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1) or 30(1) if the Minister concludes that there has been a significant change in any fact that was set out in the application for the authorization.

Conditions for amendment

(2) The Minister may amend an authorization only if he or she concludes that there are reasonable grounds to believe that, taking into account the significant change,

(a) the conditions referred to in subsections 34(1) and (2) are met, in the case of an authorization issued under subsection 26(1);

(b) the conditions referred to in subsections 34(1) and (3) are met, in the case of an authorization issued under subsection 27(1) or (2); or

(c) the conditions referred to in subsections 34(1) and (4) are met, in the case of an authorization issued under subsection 29(1) or 30(1).

Amendment takes effect on approval — foreign intelligence and cybersecurity

(3) An amended authorization issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2) continues to be valid in its unamended form until — if the amendment is approved by the Commissioner under paragraph 20(1)(a) of the *Intelligence Commissioner Act* — the Commissioner provides the Minister with the written decision approving the amendment.

Activities under amended authorization — foreign intelligence and cybersecurity

(4) For greater certainty, an activity that is specified in an amended authorization issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2) in respect of which the Commissioner has provided the Minister with the written decision approving the amendment is authorized only to the extent that it is carried out in accordance with the authorization as amended.

Activities under amended authorization — cyber operations

(5) For greater certainty, an activity that is specified in an amended authorization issued under subsection 29(1) or 30(1) is authorized only to the extent that it is carried out in accordance with the authorization as amended.

Modification

39 (1) Le ministre peut modifier une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1) ou 30(1) s'il conclut que des faits exposés dans la demande d'autorisation ont considérablement changé.

Conditions pour modifier

(2) Le ministre ne peut modifier une autorisation que si, compte tenu du fait ayant considérablement changé, il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire :

a) dans le cas d'une autorisation délivrée en vertu du paragraphe 26(1), que les conditions prévues aux paragraphes 34(1) et (2) sont remplies;

b) dans le cas d'une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 27(1) ou (2), que les conditions prévues aux paragraphes 34(1) et (3) sont remplies;

c) dans le cas d'une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 29(1) ou 30(1), que les conditions prévues aux paragraphes 34(1) et (4) sont remplies.

Aucune modification sans approbation : renseignement étranger et cybersécurité

(3) L'autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2) qui a été modifiée demeure valide dans sa version non modifiée jusqu'au moment où, s'il l'approuve conformément à l'alinéa 20(1)a) de la *Loi sur le commissaire au renseignement*, le commissaire fournit sa décision écrite au ministre.

Aucune activité sans autorisation valide : renseignement étranger et cybersécurité

(4) Il est entendu qu'une activité visée dans une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2) qui a été modifiée et à l'égard de laquelle le commissaire a approuvé la modification et fourni au ministre sa décision écrite n'est autorisée que dans la mesure où elle est menée en conformité avec l'autorisation dans sa version modifiée.

Aucune activité sans autorisation valide : cyberopérations

(5) Il est entendu qu'une activité visée dans une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 29(1) ou 30(1) qui a été modifiée n'est autorisée que dans la mesure où elle est menée en conformité avec l'autorisation dans sa version modifiée.

Emergency Authorizations

Emergency Authorizations

40 (1) If the Minister concludes that there are reasonable grounds to believe that the conditions referred to in subsections 34(1) and (2) or 34(1) and (3) are met but that the time required to obtain the Commissioner's approval would defeat the purpose of issuing an authorization under subsection 26(1) or 27(1) or (2), as the case may be, the Minister may issue a Foreign Intelligence Authorization that authorizes the Establishment to carry out any activity referred to in section 26, or a Cybersecurity Authorization that authorizes the Establishment to carry out any activity referred to in subsection 27(1) or (2).

No review by Commissioner

(2) The Minister's decision to issue the authorization is not subject to review by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*.

Applications for authorizations

(3) Subsections 33(1) to (3) apply to an application for an authorization issued under subsection (1), except that

(a) the application may be made orally; and

(b) the application must set out the facts that would allow the Minister to conclude that there are reasonable grounds to believe that the time required to obtain the Commissioner's approval would defeat the purpose of issuing an authorization under subsection 26(1) or 27(1) or (2).

Written request of infrastructure owner or operator

(4) For greater certainty, even if an application is made orally for an authorization that authorizes the Establishment to carry out any activity referred to in subsection 27(2), the request of the owner or operator of the information infrastructure to the Establishment to carry out the activity must be in writing.

Commissioner and Review Agency notified

41 The Minister must notify the Commissioner and the Review Agency of any authorization issued under subsection 40(1) as soon as feasible after issuing it.

Period of validity of authorizations

42 An authorization issued under subsection 40(1) may be valid for a period not exceeding five days.

Autorisations en cas d'urgence

Autorisations en cas d'urgence

40 (1) S'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire que les conditions prévues aux paragraphes 34(1) et (2) ou 34(1) et (3) sont remplies, mais que le temps requis pour obtenir l'approbation du commissaire rendrait inutile l'autorisation visée aux paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2), selon le cas, le ministre peut délivrer une autorisation de renseignement étranger habilitant le Centre à mener toute activité visée à l'article 26 ou une autorisation de cybersécurité habilitant le Centre à mener toute activité visée aux paragraphes 27(1) ou (2).

Aucun examen par le commissaire

(2) La décision du ministre de délivrer l'autorisation n'est pas assujettie à l'examen du commissaire en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Demandes d'autorisation

(3) Les paragraphes 33(1) à (3) s'appliquent à la demande de délivrance de l'autorisation visée au paragraphe (1) à la différence près que cette demande peut être faite oralement et qu'elle doit exposer les faits qui permettraient au ministre de conclure qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le temps requis pour obtenir l'approbation du commissaire rendrait inutile l'autorisation visée aux paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2).

Demande écrite du propriétaire de l'infrastructure

(4) Il est entendu que, même si la demande d'autorisation visant à habiliter le Centre à mener une activité visée au paragraphe 27(2) est faite oralement, la demande du propriétaire ou de l'opérateur de l'infrastructure de l'information auprès du Centre afin de l'habiliter à mener l'activité en question doit être faite par écrit.

Avis au commissaire et à l'Office de surveillance

41 Le ministre avise le commissaire et l'Office de surveillance de la délivrance de toute autorisation au titre du paragraphe 40(1) et ce, dès que possible.

Durée de l'autorisation

42 L'autorisation délivrée en vertu du paragraphe 40(1) est valide pour une période maximale de cinq jours.

Disclosure of Information

Canadian identifying information

43 The Establishment may disclose, to persons or classes of persons designated under section 45, information that could be used to identify a Canadian or a person in Canada and that has been used, analysed or retained under an authorization issued under subsection 26(1) or 40(1), if the Establishment concludes that the disclosure is essential to international affairs, defence, security or cybersecurity.

Cybersecurity and information assurance

44 (1) The Establishment may disclose, to persons or classes of persons designated under section 45, information relating to a Canadian or a person in Canada that has been acquired, used or analysed in the course of activities carried out under the cybersecurity and information assurance aspect of its mandate, if the Establishment concludes that the disclosure is necessary to help protect

(a) federal institutions' electronic information and information infrastructures; or

(b) electronic information and information infrastructures designated under subsection 21(1) as being of importance to the Government of Canada.

Private communications

(2) Information disclosed under subsection (1) may include an intercepted private communication as well as the existence of an intercepted private communication.

Definition of *private communication*

(3) In subsection (2), ***private communication*** has the same meaning as in section 183 of the *Criminal Code*.

Designated persons or classes of persons

45 The Minister may, by order, designate persons and classes of persons for the purposes of section 43 and subsection 44(1).

Urgent circumstances

46 (1) The Establishment may use and analyse information relating to a Canadian or a person in Canada if it has reasonable grounds to believe that there is an imminent danger of death or serious bodily harm to any individual

Communication d'informations

Information nominative sur un Canadien

43 Le Centre peut communiquer aux personnes ou aux catégories de personnes désignées en vertu de l'article 45 de l'information qui pourrait être utilisée pour identifier un Canadien ou une personne se trouvant au Canada et qui a été utilisée, analysée ou conservée au titre d'une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1) ou 40(1), s'il conclut que la communication est essentielle aux affaires internationales, à la défense, à la sécurité ou à la cybersécurité.

Cybersécurité et assurance de l'information

44 (1) Le Centre peut communiquer aux personnes ou aux catégories de personnes désignées en vertu de l'article 45 de l'information qui se rapporte à un Canadien ou à une personne se trouvant au Canada et qui a été acquise, utilisée ou analysée au cours d'activités menées dans le cadre du volet du mandat touchant la cybersécurité et l'assurance de l'information, s'il conclut que la communication est nécessaire pour aider à protéger, selon le cas :

a) de l'information électronique et des infrastructures de l'information des institutions fédérales;

b) de l'information électronique et des infrastructures de l'information désignées comme étant d'importance pour le gouvernement fédéral en vertu du paragraphe 21(1).

Communications privées

(2) L'information communiquée en vertu du paragraphe (1) peut inclure une communication privée interceptée ainsi qu'une mention de l'existence d'une telle communication.

Définition de *communication privée*

(3) Au paragraphe (2), ***communication privée*** s'entend au sens de l'article 183 du *Code criminel*.

Désignation de personnes ou de catégories de personnes

45 Le ministre peut désigner, par arrêté, les personnes ou les catégories de personnes pour l'application de l'article 43 et du paragraphe 44(1).

Situation d'urgence

46 (1) Le Centre peut utiliser ou analyser de l'information se rapportant à un Canadien ou à une personne se trouvant au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a un danger imminent de mort ou de lésions

and that the information will be relevant to the imminent danger.

Urgent circumstances — disclosure

(2) The Establishment may disclose the information to any appropriate person if its disclosure may help prevent the death or serious bodily harm.

Minister and Review Agency notified

(3) If the Establishment uses or analyses information under subsection (1), or discloses information under subsection (2), the Chief must notify the Minister in writing as soon as feasible, and the Minister must notify the Review Agency.

General Rules About Authorizations

Power exercised personally

47 The Minister must personally exercise the powers that are set out in subsections 26(1), 27(1) and (2), 29(1), 30(1), 36(2), 39(1) and 40(1).

Authorizations provided to Commissioner

48 (1) The Minister must provide a copy of each authorization issued under subsection 26(1) or 27(1) or (2), or amended under subsection 39(1), to the Commissioner after issuing it or amending it, as the case may be, for the purposes of the Commissioner's review and approval under the *Intelligence Commissioner Act*.

Notice of authorization or amendment

(2) The copy of the authorization constitutes notice of the authorization or amendment for the purposes of the calculation of the time limit referred to in paragraph 20(3)(b) of that Act.

No civil or criminal liability

49 No person who acts in accordance with an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1), 30(1) or 40(1) or who aids, in good faith, a person who they believe on reasonable grounds is acting in accordance with such an authorization incurs any criminal or civil liability for anything reasonably done further to the authorization.

Exclusion of Part VI of *Criminal Code*

50 Part VI of the *Criminal Code* does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1), 30(1) or 40(1) or in relation to a communication so intercepted.

corporelles graves pour une personne physique et que l'information est pertinente.

Situation d'urgence : communication

(2) Le Centre peut communiquer l'information aux personnes appropriées si la communication peut aider à prévenir le danger.

Avis au ministre et à l'Office de surveillance

(3) Si de l'information est utilisée ou analysée en vertu du paragraphe (1) ou communiquée en vertu du paragraphe (2), le chef en avise par écrit le ministre dès que possible. Le ministre en avise à son tour l'Office de surveillance.

Règles générales applicables aux autorisations

Pouvoir exercé personnellement

47 Le ministre exerce personnellement les pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes 26(1), 27(1) et (2), 29(1), 30(1), 36(2), 39(1) et 40(1).

Copie de l'autorisation au commissaire

48 (1) Le ministre fournit au commissaire une copie de toute autorisation qu'il délivre en vertu des paragraphes 26(1) ou 27(1) ou (2) ou qu'il modifie en vertu du paragraphe 39(1), dès leur délivrance ou modification, aux fins d'examen et d'approbation par le commissaire en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Avis de l'autorisation ou de la modification

(2) La copie de l'autorisation constitue l'avis de l'autorisation ou de la modification aux fins du calcul du délai visé à l'alinéa 20(3)b) de cette loi.

Immunité

49 Quiconque agit en conformité avec une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1), 30(1) ou 40(1) ou aide, de bonne foi, une personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, agir ainsi bénéficie de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes raisonnablement accomplis dans le cadre de l'autorisation.

Non-application de la partie VI du *Code criminel*

50 La partie VI du *Code criminel* ne s'applique pas à l'interception de communications faite en conformité avec une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1), 30(1) ou 40(1) ni à la communication elle-même.

Crown Liability and Proceedings Act

51 No action lies under section 18 of the *Crown Liability and Proceedings Act* in respect of

(a) the use or disclosure under this Act of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1), 30(1) or 40(1); or

(b) the disclosure under this Act of the existence of such a communication.

Report

52 (1) Within 90 days after the last day of the period of validity of an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1), 30(1) or 40(1), the Chief must provide a written report to the Minister on the outcome of the activities carried out under the authorization.

Copy of report to Commissioner and Review Agency

(2) The Minister must provide the Commissioner and the Review Agency with a copy of a report on the outcome of the activities carried out under an authorization issued under subsection 26(1), 27(1) or (2) or 40(1).

Copy of report to Review Agency

(3) The Minister must provide the Review Agency with a copy of a report on the outcome of the activities carried out under an authorization issued under subsection 29(1) or 30(1).

Statutory Instruments Act

53 Authorizations issued under subsection 26(1), 27(1) or (2), 29(1), 30(1) or 40(1) and orders made under section 45 are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Arrangements

Arrangements

54 (1) The Establishment may enter into arrangements with entities that have powers and duties similar to the Establishment's — including entities that are institutions of foreign states or that are international organizations of states or institutions of those organizations — for the purposes of the furtherance of its mandate, including for the purposes of sharing information with them or otherwise cooperating with them.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

51 Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* à l'égard de ce qui suit :

a) l'utilisation ou la divulgation, sous le régime de la présente loi, de toute communication interceptée en conformité avec une autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1), 30(1) ou 40(1);

b) la divulgation sous le régime de la présente loi de l'existence d'une telle communication.

Rapport

52 (1) Le chef fournit un rapport écrit au ministre sur le résultat des activités menées au titre de toute autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1), 30(1) ou 40(1) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle expire l'autorisation.

Copie au commissaire et à l'Office de surveillance

(2) Le ministre fournit au commissaire et à l'Office de surveillance une copie du rapport sur le résultat des activités menées au titre de toute autorisation délivrée en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2) ou 40(1).

Copie à l'Office de surveillance

(3) Le ministre fournit à l'Office de surveillance une copie du rapport sur le résultat des activités menées au titre de toute autorisation délivrée en vertu des paragraphes 29(1) ou 30(1).

Loi sur les textes réglementaires

53 Les autorisations délivrées en vertu des paragraphes 26(1), 27(1) ou (2), 29(1), 30(1) ou 40(1) et l'arrêté pris en vertu de l'article 45 ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Ententes

Ententes

54 (1) Le Centre peut conclure des ententes avec des entités qui ont des pouvoirs et fonctions semblables aux siens, notamment avec des institutions d'États étrangers ou des organisations internationales d'États ou leurs institutions, en vue de la réalisation de son mandat, y compris aux fins de communication de l'information à ces entités ou de coopération avec elles.

Approval of Minister after consultation

(2) However, the Establishment may enter into an arrangement with institutions of foreign states, international organizations of states or institutions of those organizations only with the Minister's approval, after the Minister has consulted the Minister of Foreign Affairs.

Approbation du ministre après consultation

(2) Il ne peut toutefois conclure d'ententes avec des institutions d'États étrangers ou des organisations internationales d'États ou leurs institutions qu'avec l'approbation du ministre, une fois que ce dernier a consulté le ministre des Affaires étrangères.

General

Dispositions générales

Prohibition on disclosure

55 (1) It is prohibited, in a proceeding before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, to disclose the identity of a person or entity that has assisted or is assisting the Establishment on a confidential basis, or any information from which the identity of such a person or entity could be inferred.

Interdiction de divulgation

55 (1) Dans une instance devant un tribunal, un organisme ou une personne qui ont le pouvoir de contraindre à la production d'information, nul ne peut divulguer l'identité d'une personne ou d'une entité qui assiste ou a assisté le Centre de manière confidentielle ou toute information qui permettrait de découvrir cette identité.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply when

(a) the information or identity is disclosed by the person or entity to their solicitor or, in Quebec, advocate in connection with a proceeding, if the information is relevant to that proceeding;

(b) the information or identity is disclosed to enable the Attorney General of Canada, a judge or a court hearing an appeal from, or a review of, an order of the judge to discharge their responsibilities under this section; or

(c) the information or identity is disclosed to the Commissioner or to the Review Agency.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la divulgation de l'identité ou de l'information par la personne ou l'entité à son avocat dans le cadre d'une instance, si l'information concerne l'instance;

b) à l'identité ou l'information divulguée dans le cadre de l'exercice des attributions du procureur général du Canada, du juge ou d'un tribunal d'appel ou d'examen au titre du présent article;

c) à l'identité ou l'information divulguée au commissaire ou à l'Office de surveillance.

Exception — consent

(3) The identity of a person or entity that has assisted or is assisting the Establishment on a confidential basis, or any information from which the identity of such a person or entity could be inferred, may be disclosed in a proceeding referred to in subsection (1) if the person or entity and the Chief consent to the disclosure.

Exception : consentement

(3) L'identité d'une personne ou d'une entité qui assiste ou a assisté le Centre de manière confidentielle ou une information qui permettrait de découvrir cette identité peut être divulguée dans une instance visée au paragraphe (1) si la personne ou l'entité et le chef y consentent.

Application of other Acts

(4) Sections 38 to 38.16 of the *Canada Evidence Act*, or sections 83 and 87 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as the case may be, apply to a proceeding referred to in subsection (1), with any necessary modifications.

Application d'autres lois

(4) Les articles 38 à 38.16 de la *Loi sur la preuve au Canada* ou les articles 83 et 87 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, selon le cas, s'appliquent aux instances visées au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

Confidentiality — information

(5) The judge must ensure the confidentiality of the following:

Confidentialité de l'information

(5) Il incombe au juge de garantir la confidentialité :

a) d'une part, de l'identité de toute personne ou entité qui assiste ou a assisté le Centre de manière

(a) the identity of any person or entity that has assisted or is assisting the Establishment on a confidential basis, and any information from which the identity of such a person or entity could be inferred; and

(b) information and other evidence provided in respect of an application under any provision referred to in subsection (4) if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to international relations, national defence or national security or would endanger the safety of any person.

Confidentiality — application

(6) If, in the judge's opinion, the disclosure of the fact that an application under any provision referred to in subsection (4) would result in the disclosure of an identity or information referred to in paragraph (5)(a), the judge must ensure the confidentiality of the application and all information related to it.

Order authorizing disclosure

(7) The judge may, by order, authorize disclosure that the judge considers appropriate, subject to any conditions that the judge specifies, of the identity or information referred to in subsection (1) if, in the judge's opinion,

(a) the person or entity is not a person or entity that has assisted or is assisting the Establishment on a confidential basis, or the information is not information from which the identity of such a person or entity could be inferred; or

(b) in the case of a proceeding that is a prosecution of an offence, the disclosure of the identity of a person or entity that has assisted or is assisting the Establishment on a confidential basis, or information from which the identity of such a person or entity could be inferred, is essential to establish the accused's innocence and may be disclosed in the proceeding.

Order confirming prohibition

(8) If the judge does not authorize disclosure under paragraph (7)(a) or (b), the judge must, by order, confirm the prohibition of disclosure.

When determination takes effect

(9) An order of the judge that authorizes disclosure does not take effect until the time provided or granted to appeal the order has expired or, if the order is appealed, the time provided or granted to appeal a judgment of an appeal court that confirms the order has expired and no further appeal from a judgment that confirms the order is available.

confidentielle ainsi que de toute information qui permettrait de découvrir cette identité;

b) d'autre part, des informations et autres éléments de preuve qui lui sont fournis dans le cadre d'une demande faite en vertu de toute disposition mentionnée au paragraphe (4) et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou à la sécurité d'autrui.

Confidentialité de la demande

(6) Si le juge est d'avis que la divulgation de l'existence d'une demande faite en vertu de toute disposition mentionnée au paragraphe (4) résulterait en la divulgation de l'identité ou de l'information visée à l'alinéa (5)a), il incombe au juge de garantir la confidentialité de la demande et de toute information qui s'y rattache.

Ordonnance autorisant la divulgation

(7) Le juge peut, par ordonnance, autoriser la divulgation, qu'il estime indiquée sous réserve des conditions qu'il précise, de l'identité ou de l'information visée au paragraphe (1), s'il est d'avis :

a) que la personne ou l'entité n'est pas une personne ou une entité qui assiste ou a assisté le Centre de manière confidentielle ou que l'information ne permettrait pas de découvrir cette identité;

b) dans le cas où l'instance est une poursuite pour infraction, que la divulgation de l'identité d'une personne ou d'une entité qui assiste ou a assisté le Centre de manière confidentielle ou d'une information qui permettrait de découvrir cette identité est essentielle pour établir l'innocence de l'accusé et que cette divulgation peut être faite dans la poursuite.

Ordonnance confirmant l'interdiction

(8) Si le juge n'autorise pas la divulgation de l'identité ou de l'information au titre des alinéas (7)a) ou b), il rend une ordonnance confirmant l'interdiction de divulgation.

Prise d'effet de la décision

(9) L'ordonnance de divulgation prend effet après l'expiration du délai prévu ou accordé pour en appeler ou, en cas d'appel, après sa confirmation et l'épuisement des recours en appel.

Confidentiality on appeal

(10) In the case of an appeal, subsections (5) and (6) apply, with any necessary modifications, to the court to which the appeal is taken.

Definition of *judge*

(11) In this section, ***judge*** means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice to conduct hearings under any Act of Parliament for the protection of information.

Assistance or disclosure of information — no presumptions

56 The provision of assistance or the disclosure of information by the Establishment under this Act does not create a presumption

(a) that the Establishment is conducting a joint investigation or decision-making process with the entity to which assistance is provided or information is disclosed and therefore has the same obligations, if any, as the entity to disclose or produce information for the purposes of a proceeding; or

(b) there has been a waiver of any privilege, or of any requirement to obtain consent, for the purposes of any other disclosure of that information either in a proceeding or to an entity that is not a federal institution.

Access to Information Act

57 For the purposes of the *Access to Information Act*, if any *record*, as defined in section 3 of that Act, of any other *government institution*, as defined in that section, or of any other organization is contained in or carried on the Establishment's information infrastructure on behalf of that institution or organization, the record is not under the Establishment's control.

Privacy Act

58 For the purposes of the *Privacy Act*, if any *personal information*, as defined in section 3 of that Act, of any other *government institution*, as defined in that section, or of any other organization is contained in or carried on the Establishment's information infrastructure on behalf of that institution or organization, the personal information is not held by the Establishment and is not under the Establishment's control.

Annual Report

59 The Establishment must, within three months after the end of each fiscal year, publish an annual report on its activities during that fiscal year.

Confidentialité en appel

(10) En cas d'appel, les paragraphes (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tribunaux d'appel.

Définition de *juge*

(11) Pour l'application du présent article, ***juge*** s'entend du juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal désigné par le juge en chef pour statuer sur les questions dont est saisi le tribunal en application de toute loi fédérale aux fins de protection de l'information.

Assistance ou divulgation d'informations : aucune présomption

56 La fourniture d'assistance ou la divulgation d'information par le Centre sous le régime de la présente loi ne crée pas de présomption selon laquelle :

a) le Centre participe à une enquête ou un processus décisionnel menés avec l'entité à laquelle il fournit de l'assistance ou divulgue de l'information et a ainsi les mêmes obligations que cette entité en matière de divulgation ou de production de l'information dans le cadre d'une instance;

b) il y a eu renonciation à tout privilège ou toute exigence d'obtenir un consentement aux fins de toute divulgation de cette information, soit dans le cadre d'une instance, soit à une entité qui n'est pas une institution fédérale.

Loi sur l'accès à l'information

57 Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information*, tout *document*, au sens de l'article 3 de cette loi, d'une autre *institution fédérale*, au sens de cet article, ou d'une autre organisation qui est contenu dans les infrastructures de l'information du Centre ou transmis par l'entremise de celles-ci au nom de cette institution ou de cette organisation ne relève pas du Centre.

Loi sur la protection des renseignements personnels

58 Pour l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, les *renseignements personnels*, au sens de l'article 3 de cette loi, recueillis par une autre *institution fédérale*, au sens de cet article, ou d'une autre organisation qui sont contenus dans les infrastructures d'information du Centre ou transmis par l'entremise de celles-ci au nom de cette institution ou de cette organisation ne relèvent pas du Centre.

Rapport annuel

59 Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Centre publie un rapport annuel de ses activités au cours de l'exercice.

Regulations

Regulations

60 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) respecting the management and control of the Establishment, including security on and around the Establishment's premises, access to its premises, the search of persons on or around its premises and the search and seizure of items on or around its premises;

(b) respecting the measures referred to in section 24 to protect the privacy of Canadians and of persons in Canada; and

(c) amending the definition of any term defined in section 2 or subsection 23(5) or 44(3) to respond, directly or indirectly, to any technological change.

Règlements

Règlements

60 Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment des règlements :

a) concernant la gestion et le contrôle du Centre, y compris la sécurité dans les locaux du Centre et le voisinage, l'accès aux locaux du Centre, la fouille des personnes se trouvant dans ses locaux ou dans le voisinage ainsi que la fouille et la saisie d'articles se trouvant dans ses locaux ou le voisinage;

b) concernant les mesures visées à l'article 24 pour protéger la vie privée des Canadiens et des personnes se trouvant au Canada;

c) modifiant la définition de tout terme défini à l'article 2 ou aux paragraphes 23(5) ou 44(3) afin de répondre, de façon directe ou indirecte, aux changements technologiques.

Transitional Provisions

Definitions

77 The following definitions apply in sections 78 to 82.

former department **means the portion of the federal public administration known as the Communications Security Establishment. (*ancien ministère*)**

new department **means the Communications Security Establishment as established by section 5 of the *Communications Security Establishment Act*. (*nouveau ministère*)**

Chief

78 (1) The Chief of the Communications Security Establishment holding office immediately before the coming into force of section 76 continues in office for the remainder of the term for which he or she was appointed.

Employees

(2) Nothing in the *Communications Security Establishment Act* is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of section 76, occupied a position in the former department, except that the employee, on the coming into force of that

Dispositions transitoires

Définitions

77 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 78 à 82.

ancien ministère **Le secteur de l'administration publique fédérale appelé le Centre de la sécurité des télécommunications. (*former department*)**

nouveau ministère **Le Centre de la sécurité des télécommunications, constitué par l'article 5 de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications*. (*new department*)**

Chef

78 (1) La personne qui occupe, à l'entrée en vigueur de l'article 76, la charge de chef du Centre de la sécurité des télécommunications est maintenue en fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat.

Fonctionnaires

(2) La *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications* ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de l'article 76, occupaient un poste au sein de l'ancien ministère, à cette différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein du nouveau ministère.

section, occupies that position in the new department.

Transfer of appropriations

79 (1) Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which section 76 comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the federal public administration's charges and expenses for the former department that is unexpended on the day on which that section comes into force is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the federal public administration's charges and expenses for the new department.

Transfer of powers, duties and functions

(2) If a power, duty or function is vested in or exercisable by the former department's Chief or an employee of the former department under any Act, order, rule, regulation or direction, or any contract, lease, licence or other document, that power, duty or function is vested in or is exercisable by the new department's Chief or an employee of the new department.

Ministerial authorizations

80 (1) An authorization that was issued under subsection 273.65(1) or (3) of the *National Defence Act* before the day on which section 76 comes into force and is valid on that day continues to be valid for the period specified in it or, if it was renewed before that day, for the period specified in the renewal.

Repeal

(2) The Minister may repeal an authorization referred to in subsection (1) at any time.

Arrangements

81 Any arrangement entered into by the former department before the day on which section 76 comes into force continues in accordance with its terms.

References

82 (1) A reference to the former department in any of the following is deemed to be a reference to the new department:

(a) Schedule I to the *Access to Information Act* under the heading "Other Government Institutions";

Transfert de crédits

79 (1) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancien ministère sont réputées, à cette date, être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l'égard du nouveau ministère.

Transfert d'attributions

(2) Les attributions qui, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'une instruction, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, sont conférées au chef de l'ancien ministère ou à un fonctionnaire de celui-ci — ou qui peuvent être exercées par l'un ou l'autre — sont transférées, selon le cas, au chef ou à un fonctionnaire du nouveau ministère.

Autorisations ministérielles

80 (1) Toute autorisation délivrée en vertu des paragraphes 273.65(1) ou (3) de la *Loi sur la Défense nationale* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 76 et qui est valide à cette date demeure valide pour la durée qui y est indiquée ou, si elle a été renouvelée avant cette date, pour la durée qui y est indiquée.

Abrogation

(2) Le ministre peut, en tout temps, abroger une autorisation visée au paragraphe (1).

Ententes

81 Toute entente conclue par l'ancien ministère avant la date d'entrée en vigueur de l'article 76 est maintenue conformément aux conditions qui y sont prévues.

Mentions

82 (1) La mention de l'ancien ministère dans les textes ci-après vaut mention du nouveau ministère :

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales »;

(b) Schedules I.1, V and VI to the *Financial Administration Act*;

(c) the schedule to the *Privacy Act* under the heading "Other Government Institutions";

(d) the schedule to the *Security of Information Act*;

(e) Schedule 3 to the *Security of Canada Information Disclosure Act*;

(f) the *National Security and Intelligence Review Agency Act*; and

(g) the *Intelligence Commissioner Act*.

b) les annexes I.1, V et VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales »;

d) l'annexe de la *Loi sur la protection de l'information*;

e) l'annexe 3 de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada;*

f) la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement*;

g) la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Other references

(1.1) Unless the context requires otherwise, every reference to the former department in any Act of Parliament, other than an Act referred to in subsection (1), or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament is deemed to be a reference to the new department.

Autres mentions

(1.1) La mention de l'ancien ministère dans toute loi fédérale, autre qu'une loi visée au paragraphe (1), et dans ses textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du nouveau ministère.

Deputy head

(2) The designation of a person as deputy head of the former department in any order of the Governor in Council made under section 55 of the *National Security and Intelligence Review Agency Act* is deemed to be a designation of the Chief of the new department as deputy head of that department.

Administrateur général

(2) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancien ministère dans tout décret pris en vertu de l'article 55 de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* vaut désignation du chef du nouveau ministère à titre d'administrateur général de celui-ci.

R.S., c. N-5

National Defence Act

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

83 (1) Paragraph 273.64(1)(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(c) to provide technical and operational assistance to federal law enforcement and security agencies, the Canadian Forces and the Department of National Defence.

83 (1) L'alinéa 273.64(1)c) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

c) fournir une assistance technique et opérationnelle aux organismes fédéraux chargés de l'application de la loi et de la sécurité, aux Forces canadiennes et au ministère de la Défense nationale.

(2) Subsection 273.64(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 273.64(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitations imposed by law

(3) Activities carried out under paragraph (1)(c) are subject to any limitations imposed by law on federal law enforcement and security agencies, the Canadian Forces and the Department of National Defence.

Limites

(3) Les activités mentionnées à l'alinéa (1)c) sont assujetties aux limites que la loi impose aux organismes fédéraux, aux Forces canadiennes et au ministère de la Défense nationale.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. N-5

National Defence Act

84 Part V.1 of the *National Defence Act* is repealed.

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

84 La partie V.1 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogée.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

85 Subsection 7.1(1) of the French version of the *Public Sector Compensation Act* is replaced by the following:

Programme de réduction du personnel civil

7.1 (1) Par dérogation à la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, le Conseil du Trésor peut fixer les conditions du Programme de réduction du personnel civil découlant du budget du 22 février 1994 et, conformément à ce programme, offrir ou donner des sommes aux salariés — ou pour leur compte — engagés pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale, le Centre de la sécurité des télécommunications ou le service de Protection civile du Canada.

86 Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Portions of the Public Service":

Communications Security Establishment, Department of National Defence
Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

87 Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following under the heading "Other Portions of the Public Service":

Communications Security Establishment
Centre de la sécurité des télécommunications

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

85 Le paragraphe 7.1(1) de la version française de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

Programme de réduction du personnel civil

7.1 (1) Par dérogation à la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, le Conseil du Trésor peut fixer les conditions du Programme de réduction du personnel civil découlant du budget du 22 février 1994 et, conformément à ce programme, offrir ou donner des sommes aux salariés — ou pour leur compte — engagés pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale, le Centre de la sécurité des télécommunications ou le service de Protection civile du Canada.

86 L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
Communications Security Establishment, Department of National Defence

87 L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Centre de la sécurité des télécommunications
Communications Security Establishment

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

88 Paragraph 55(3)(f) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(f) the Communications Security Establishment, if the Centre also determines that the information is relevant to the foreign intelligence aspect of the Communications Security Establishment's mandate, referred to in section 16 of the *Communications Security Establishment Act*; and

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

88 L'alinéa 55(3)f) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

f) au Centre de la sécurité des télécommunications, si en outre il estime que les renseignements concernent le volet de son mandat, visé à l'article 16 de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications*, touchant le renseignement étranger;

2015, c. 20, s. 2

Security of Canada Information Disclosure Act

89 Paragraph (g) of the definition *activity that undermines the security of Canada* in subsection 2(1) of the *Security of Canada Information Disclosure Act* is replaced by the following:

(g) significant or widespread interference with the *global information infrastructure*, as defined in section 2 of the *Communications Security Establishment Act*; and

2015, ch. 20, art. 2

Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada

89 L'alinéa g) de la définition de *activité portant atteinte à la sécurité du Canada* au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada* est remplacé par ce qui suit :

g) entraver de manière considérable ou à grande échelle le fonctionnement de l'*infrastructure mondiale de l'information*, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications*;

Coordinating Amendments

2004, c. 15

90 (1) In this section, "other Act" means the *Public Safety Act, 2002*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004.

(2) If section 84 of this Act comes into force before section 78 of the other Act, then, on the day on which that section 84 comes into force,

(a) that section 78 is amended by replacing "section 273.7" with "section 273.601"; and

(b) Part V.2 of the *National Defence Act*, as enacted by that section 78, is renumbered as Part V.1.

(3) If section 84 of this Act and section 78 of the other Act come into force on the same day, then that section 78 is deemed to have come into force before that section 84.

Dispositions de coordination

2004, ch. 15

90 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, chapitre 15 des Lois du Canada (2004).

(2) Si l'article 84 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 78 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 84 :

a) à cet article 78, « article 273.7 » est remplacé par « article 273.601 »;

b) la partie V.2 de la *Loi sur la défense nationale*, édictée par cet article 78, devient la partie V.1.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 84 de la présente loi et celle de l'article 78 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 78 est réputé être entré en vigueur avant cet article 84.

Bill C-44

91 If Bill C-44, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2017, No. 1* receives royal assent, then, on the first day on which both section 128 of that Act and section 76 of this Act are in force, paragraph (d) of the definition *federal institution* in section 2 of the *Communications Security Establishment Act* is replaced by the following:

(d) the office of the Senate Ethics Officer, the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, the Parliamentary Protective Service and the office of the Parliamentary Budget Officer;

Projet de loi C-44

91 En cas de sanction du projet de loi C-44 déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi no 1 d'exécution du budget de 2017*, dès le premier jour où l'article 128 de cette loi et l'article 76 de la présente loi sont tous deux en vigueur, la définition de *institutions fédérales*, à l'article 2 de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications*, est remplacée par ce qui suit :

institutions fédérales Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, notamment le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, le Service de protection parlementaire, le bureau du directeur parlementaire du budget, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par une loi fédérale à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. (*federal institution*)

PART 4

PARTIE 4

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Amendments to the Act

Modification de la loi

92 The *Canadian Security Intelligence Service Act* is amended by adding the following after the long title:

92 La *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est modifiée par adjonction, après le titre intégral, de ce qui suit :

Preamble

Whereas the protection of Canada's national security and of the security of Canadians is a fundamental responsibility of the Government of Canada;

Whereas it is essential, to discharge that responsibility, for Canada to have a civilian intelligence service;

Whereas it is important that the civilian intelligence service perform its duties and functions in accordance with the rule of law and in a manner that respects the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

Préambule

Attendu :

que la protection de la sécurité nationale et de la sécurité des Canadiens est l'une des responsabilités fondamentales du gouvernement du Canada;

qu'il est essentiel, afin de s'acquitter de cette responsabilité, que le Canada se dote d'un service civil du renseignement;

And whereas the Government of Canada, by carrying out its national security and information activities in a manner that respects rights and freedoms, encourages the international community to do the same;

qu'il importe que ce service exerce ses fonctions dans le respect de la primauté du droit et de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que le gouvernement du Canada, du fait qu'il exerce les activités liées à la sécurité nationale et au renseignement d'une manière qui respecte les droits et libertés, encourage la communauté internationale à faire de même,

93 Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

bodily harm has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*; (*lésions corporelles*)

Convention Against Torture means the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at New York on December 10, 1984; (*Convention contre la torture*)

93 L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Convention contre la torture La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984. (*Convention Against Torture*)

lésions corporelles S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*bodily harm*)

94 Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian in respect of a dataset, means a Canadian citizen, a *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province; (*Canadien*)

dataset means a collection of information stored as an electronic record and characterized by a common subject matter; (*ensemble de données*)

exploitation means a computational analysis of one or more datasets for the purpose of obtaining intelligence that would not otherwise be apparent; (*exploitation*)

query means a specific search, with respect to a person or entity, of one or more datasets, for the purpose of obtaining intelligence; (*interrogation*)

94 L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadien Relativement aux ensembles de données, un citoyen canadien ou *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale. (*Canadian*)

ensemble de données Ensemble d'informations sauvegardées sous la forme d'un fichier numérique qui portent sur un sujet commun. (*dataset*)

exploitation Analyse informatique d'un ou de plusieurs ensembles de données ayant pour but d'obtenir des renseignements qui ne seraient pas autrement apparents. (*exploitation*)

interrogation Recherche ciblée dans un ou plusieurs ensembles de données, au sujet d'une personne ou d'une entité, ayant pour but d'obtenir des renseignements. (*query*)

95 Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Justification

(6) The reports shall also include

(a) a general description of the information and intelligence collection activities in the context of which employees designated under subsection 20.1(6) or (8)

95 L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Justification

(6) Les rapports précisent également :

a) une description générale des activités de collecte d'informations et de renseignements dans le cadre desquelles les employés désignés en vertu des paragraphes 20.1(6) ou (8) ont commis des actes ou des

committed acts or omissions that would otherwise constitute offences;

(b) a general description of those acts or omissions;

(c) the information referred to in paragraphs 20.1(24)(a) to (e); and

(d) information on the training received by employees designated under subsection 20.1(6) or (8) and by senior employees designated under subsection 20.1(7).

omissions qui constitueraient par ailleurs des infractions;

b) une description générale de ces actes ou de ces omissions;

c) les renseignements visés aux alinéas 20.1(24)a) à e);

d) des renseignements sur la formation qu'ont reçue les employés désignés en vertu des paragraphes 20.1(6) ou (8) et les employés supérieurs désignés en vertu du paragraphe 20.1(7).

96 Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Consultation with Deputy Minister — authorization

(2.1) The Director or any employee who is designated under subsection 11.04(1) for the purpose of applying for a judicial authorization referred to in section 11.12 shall consult the Deputy Minister before applying for the judicial authorization.

96 L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Consultation du sous-ministre — autorisations

(2.1) Le directeur ou un employé désigné en vertu du paragraphe 11.04(1) consulte le sous-ministre avant de présenter une demande d'autorisation judiciaire prévue à l'article 11.12.

97 The Act is amended by adding the following before section 12:

Definitions

11.01 The following definitions apply in sections 11.01 to 11.25.

approved class means a class of Canadian datasets, the collection of which is determined to be authorized by the Minister under section 11.03 and that has been approved by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*. (*catégorie approuvée*)

designated employee means an employee who is designated under section 11.04 or 11.06. (*employé désigné*)

publicly available dataset means a dataset referred to in paragraph 11.07(1)(a). (*ensemble de données accessible au public*)

Canadian dataset means a dataset described in paragraph 11.07(1)(b). (*ensemble de données canadien*)

foreign dataset means a dataset described in paragraph 11.07(1)(c). (*ensemble de données étranger*)

Application

11.02 Sections 11.01 to 11.25 apply to every dataset that contains *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that does not directly and immediately

97 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 12, de ce qui suit :

Définitions

11.01 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11.01 à 11.25.

catégorie approuvée Catégorie d'ensembles de données canadiens dont la collecte est visée par une autorisation donnée par le ministre en application de l'article 11.03 qui a été approuvée par le commissaire sous le régime de la *Loi sur le commissaire au renseignement*. (*approved class*)

employé désigné Employé désigné en vertu des articles 11.04 ou 11.06. (*designated employee*)

ensemble de données accessible au public Ensemble de données visé par l'alinéa 11.07(1)a). (*publicly available dataset*)

ensemble de données canadien Ensemble de données visé par l'alinéa 11.07(1)b). (*Canadian dataset*)

ensemble de données étranger Ensemble de données visé par l'alinéa 11.07(1)c). (*foreign dataset*)

Application

11.02 Les articles 11.01 à 11.25 s'appliquent aux ensembles de données qui contiennent des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* qui, dans

relate to activities that represent a threat to the security of Canada.

Classes — Canadian datasets

11.03 (1) At least once every year, the Minister shall, by order, determine classes of Canadian datasets for which collection is authorized.

Criteria

(2) The Minister may determine that a class of Canadian datasets is authorized to be collected if the Minister concludes that the querying or exploitation of any dataset in the class could lead to results that are relevant to the performance of the Service's duties and functions set out under sections 12, 12.1 and 16.

Notification of Commissioner

(3) The Minister shall notify the Commissioner of the Minister's determination under subsection (1) for the purposes of the Commissioner's review and approval under the *Intelligence Commissioner Act*.

Statutory Instruments Act

(4) An order made under subsection (1) is not a *statutory instrument* within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Designation of employees — Minister

11.04 (1) The Minister may designate employees to carry out the activity referred to in subsection 7(2.1) and section 11.12.

Statutory Instruments Act

(2) For greater certainty, the designation of an employee by the Minister under subsection (1) is not a *statutory instrument* within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Collection of datasets

11.05 (1) Subject to subsection (2), the Service may collect a dataset if it is satisfied that the dataset is relevant to the performance of its duties and functions under sections 12 to 16.

Limit

(2) The Service may collect a dataset only if it reasonably believes that the dataset

(a) is a publicly available dataset;

(b) belongs to an approved class; or

l'immédiat, ne sont pas directement liés à des activités exercées en lien avec une menace pour le Canada.

Catégories — ensembles de données canadiens

11.03 (1) Au moins une fois par année, le ministre peut, par arrêté, déterminer les catégories d'ensembles de données canadiens pour lesquels la collecte est autorisée.

Critère

(2) Le ministre peut déterminer une catégorie d'ensembles de données canadiens dont la collecte est autorisée s'il conclut que l'exploitation ou l'interrogation d'ensembles de données visées par cette catégorie permettra de générer des résultats pertinents en ce qui a trait à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12, 12.1 et 16.

Avis au commissaire

(3) Le ministre avise le commissaire de toute détermination qu'il effectue au titre du paragraphe (1) en vue de l'examen et de l'approbation par le commissaire sous le régime de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Les arrêtés pris au titre du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Désignation d'employés — ministre

11.04 (1) Le ministre peut désigner des employés pour exercer les activités prévues au paragraphe 7(2.1) et à l'article 11.12.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Il est entendu que les désignations prévues au paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Collecte d'ensembles de données

11.05 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Service peut recueillir un ensemble de données s'il est convaincu que l'ensemble de données est utile dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12 à 16.

Limite

(2) Il ne peut le recueillir que s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'un ensemble, selon le cas :

a) qui est accessible au public;

b) qui fait partie d'une catégorie approuvée;

(c) predominantly relates to non-Canadians who are outside Canada.

c) qui comporte principalement des informations liées à des personnes qui ne sont pas des Canadiens et qui se trouvent à l'extérieur du Canada.

Designation of employees — Director

11.06 (1) The Director may designate employees to carry out one or more activities referred to in sections 11.07, 11.2 and 11.22.

Désignation d'employés — directeur

11.06 (1) Le directeur peut désigner des employés pour qu'ils exercent l'une ou plusieurs des activités prévues aux articles 11.07, 11.2 et 11.22.

Statutory Instruments Act

(2) For greater certainty, the designation of an employee by the Director under subsection (1) is not a *statutory instrument* within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Il est entendu que les désignations prévues au paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Evaluation period — datasets

11.07 (1) If the Service collects a dataset under subsection 11.05(1), a designated employee shall, as soon as feasible but no later than the 90th day after the day on which the dataset was collected, evaluate the dataset and confirm if it

(a) was publicly available at the time of collection;

(b) predominantly relates to individuals within Canada or Canadians; or

(c) predominantly relates to individuals who are not Canadians and who are outside Canada or corporations that were not incorporated or continued under the laws of Canada and who are outside Canada.

Période d'évaluation — ensembles de données

11.07 (1) Lorsque le Service recueille un ensemble de données en vertu du paragraphe 11.05(1), un employé désigné évalue et confirme, dès que possible, mais au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la collecte de l'ensemble, s'il s'agit :

a) d'un ensemble de données accessible au public au moment de sa collecte;

b) d'un ensemble de données comportant principalement des informations liées à des Canadiens ou à d'autres individus se trouvant au Canada;

c) d'un ensemble de données comportant principalement des informations liées à un individu qui n'est pas Canadien qui se trouve à l'extérieur du Canada ou à une personne morale qui n'a pas été constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui se trouve à l'extérieur du Canada.

Evaluation — class

(2) In the case of a dataset referred to in paragraph (1)(b), a designated employee shall evaluate the dataset and confirm whether it belongs to an approved class and, if it does not, he or she shall take the measures set out in section 11.08.

Évaluation — catégorie

(2) S'il s'agit d'un ensemble de données visé à l'alinéa (1)b), un employé désigné évalue l'ensemble de données et confirme s'il fait partie d'une catégorie approuvée ou, dans le cas contraire, il prend les mesures prévues à l'article 11.08.

Limit

(3) During the evaluation period referred to in subsection (1) and any period of suspension under subsection 11.08(2), a dataset shall not be queried or exploited.

Limite

(3) Pendant la période d'évaluation prévue au paragraphe (1) et toute période de suspension prévue au paragraphe 11.08(2), un ensemble de données ne peut être ni interrogé ni exploité.

Consultation

(4) A designated employee may consult

Consultation

(4) Un employé désigné peut consulter :

(a) a Canadian dataset, for the purpose of making an application for a judicial authorization referred to in section 11.12; or

(b) a foreign dataset, for the purpose of informing the Minister or a designated person whether the criteria set out in paragraphs 11.17(1)(a) and (b) are met.

(a) un ensemble de données canadien dans le but de présenter une demande d'autorisation judiciaire prévue à l'article 11.12;

b) un ensemble de données étranger dans le but de renseigner le ministre ou la personne désignée quant aux critères prévus aux alinéas 11.17(1)a) et b).

Activities of designated employee

(5) A designated employee may, for the purpose of identifying and organizing the dataset, carry out any of the following activities:

(a) deletion of extraneous or erroneous information or information of poor quality;

(b) translation;

(c) decryption;

(d) the application of privacy protection techniques;

(e) any activity respecting the organization of the dataset.

Activités d'un employé désigné

(5) Un employé désigné peut exercer, en vue de l'identification ou de l'organisation de l'ensemble de données, les activités suivantes :

a) la suppression de contenu superflu, erroné ou de qualité moindre;

b) la traduction du contenu;

c) le décryptage du contenu;

d) l'utilisation de techniques de révision liées à la protection de la vie privée;

e) toute activité relative à l'organisation de l'ensemble de données.

Responsibilities of designated employee

(6) A designated employee shall, during the evaluation period,

(a) delete any information that relates to *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that in the opinion of the Service is not relevant to the performance of its duties and functions and may be deleted without affecting the integrity of the dataset; and

(b) comply with the obligations under section 11.1.

Responsabilités d'un employé désigné

(6) Pendant la période d'évaluation, un employé désigné est tenu :

a) de supprimer les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* qui, selon le Service, ne sont pas pertinents dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et dont la suppression ne nuira pas à l'intégrité de l'ensemble de données;

b) d'agir conformément aux exigences prévues à l'article 11.1.

Dataset not within class

11.08 (1) If a designated employee confirms that the dataset does not belong to any approved class, the Service shall, without delay,

(a) destroy the dataset; or

(b) make a request to the Minister for the determination of a new class under section 11.03 to which the dataset would belong.

Ensemble non visé par une catégorie

11.08 (1) Si un employé désigné confirme que l'ensemble de données n'est pas visé par une catégorie approuvée, le Service est tenu :

a) soit de détruire cet ensemble sans délai;

b) soit de demander sans délai au ministre de déterminer une nouvelle catégorie en vertu de l'article 11.03 qui s'appliquera à cet ensemble.

Period — suspension

(2) When the Service makes a request to the Minister under paragraph (1)(b), the 90-day period referred to in subsection 11.07(1) is suspended for the period that begins on the day on which a designated employee confirms

Délai — suspension

(2) Lorsque le Service présente une demande en vertu de l'alinéa (1)b), le délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 11.07(1) est suspendu à partir du moment qu'un employé désigné confirme que l'ensemble de

that the dataset does not belong to any approved class and ends on the day on which the Commissioner approves, under the *Intelligence Commissioner Act*, the determination of the Minister in respect of a new class to which the dataset belongs.

données n'est pas visé par une catégorie approuvée jusqu'au moment de l'approbation de la détermination par le ministre d'une nouvelle catégorie qui vise cet ensemble en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Limit — activity

(3) A designated employee shall not carry out any activity under subsections 11.07(4) and (5) in respect of the dataset, during the period of suspension described in subsection (2). Subsection 11.07(6) does not apply to the dataset during that period of suspension.

Limite — activités

(3) Pendant la période de suspension prévue au paragraphe (2), il est interdit d'exercer toute activité en vertu des paragraphes 11.07(4) ou (5) à l'égard de cet ensemble et le paragraphe 11.07(6) ne s'applique pas relativement à cet ensemble.

Destruction

(4) If the Minister, on a request made under paragraph (1)(b), does not make a determination to authorize a class that would apply to the dataset or the Commissioner, following a review of the Minister's determination under the *Intelligence Commissioner Act*, does not approve the determination of the Minister, the Service shall, without delay, destroy the dataset.

Destruction

(4) Lorsque le ministre refuse de déterminer une catégorie suite à une demande présentée en vertu de l'alinéa (1)b) ou que le commissaire ne donne pas son approbation suite à un examen sous le régime de la *Loi sur le commissaire au renseignement*, le Service détruit sans délai l'ensemble de données visé par la demande présentée en vertu de l'alinéa (1)b).

End of evaluation period — Canadian datasets

11.09 (1) If a designated employee confirms that a dataset is a Canadian dataset, the Service shall make an application for judicial authorization under section 11.13, as soon as feasible but no later than the 90th day referred to in subsection 11.07(1).

Fin de la période d'évaluation — ensembles de données canadiens

11.09 (1) Si un employé désigné confirme qu'il s'agit d'un ensemble de données canadien, le Service est tenu de présenter une demande d'autorisation judiciaire sous le régime de l'article 11.13 dès que possible dans le délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 11.07(1).

End of evaluation period — foreign datasets

(2) If the designated employee confirms that the dataset is a foreign dataset, the Service shall ensure that the dataset is brought to the attention of the Minister or the designated person, as soon as feasible but no later than the 90th day referred to in subsection 11.07(1), so as to enable the Minister or designated person to make a determination to authorize its retention under section 11.17.

Fin de la période d'évaluation — ensembles de données étrangers

(2) Si l'employé désigné confirme qu'il s'agit d'un ensemble de données étranger, le Service veille à ce que l'ensemble de données a été porté à l'attention du ministre ou de la personne désignée afin de lui permettre de déterminer s'il va autoriser la conservation de cet ensemble en vertu de l'article 11.17 et ce, dès que possible dans le délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 11.07(1).

Destruction

(3) If the Service has not taken steps within the period referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, the dataset shall be destroyed by the day on which the period ends.

Destruction

(3) À l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, si le Service n'a pas agi conformément aux paragraphes (1) ou (2), il est tenu de détruire l'ensemble de données recueilli.

Continuing obligations of Service

11.1 (1) The Service shall,

(a) in respect of a Canadian dataset or a foreign dataset, delete any information in respect of which there is a reasonable expectation of privacy that relates to the physical or mental health of an individual;

Obligations continues du Service

11.1 (1) Le Service est tenu, à l'égard des ensembles de données ci-après qui ont été recueillis :

a) s'il s'agit d'un ensemble de données canadien ou étranger, de supprimer toute information qui porte sur la santé physique ou mentale d'un individu et pour

(b) in respect of a Canadian dataset, delete any information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries; and

(c) in respect of a foreign dataset, remove any information from the dataset that by its nature or attributes relates to a Canadian or a person in Canada.

b) s'il s'agit d'un ensemble de données canadien, de supprimer toute information protégée par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire;

c) s'il s'agit d'un ensemble de données étranger, d'extraire des informations de l'ensemble qui, par leur nature ou leurs attributs, sont liées à un Canadien — ou à une personne se trouvant au Canada.

Removal

(2) If the Service removes the information from the dataset under paragraph (1)(c), the information that was removed shall

(a) be destroyed without delay;

(b) be collected as a dataset under section 11.05; or

(c) be added as an update to a Canadian dataset if the addition is permitted under that Canadian dataset's judicial authorization.

Extraction

(2) Lorsque le Service extrait des informations d'un ensemble de données en vertu de l'alinéa (1)c), il peut, à l'égard de ces informations :

a) soit les détruire sans délai;

b) soit les recueillir comme un ensemble de données au titre de l'article 11.05;

c) soit les ajouter sous forme de mise à jour à un ensemble de données canadien si l'ajout est permis par l'autorisation judiciaire visant cet ensemble de données.

Deeming

(3) The dataset collected under paragraph (2)(b) shall be deemed to have been collected on the day on which it was removed and its evaluation period under subsection 11.07(1) begins on the same day on which it was removed.

Fiction

(3) L'ensemble de données recueilli en vertu de l'alinéa (2)b) est considéré avoir été recueilli à la date de son extraction et la période d'évaluation prévue au paragraphe 11.07(1) s'écoule à partir de cette date.

Dataset publicly available

11.11 (1) For the purposes of sections 12 to 16, the Service may retain, query and exploit a publicly available dataset.

Ensemble de données accessible au public

11.11 (1) Pour l'application des articles 12 à 16, le Service peut conserver, interroger et exploiter un ensemble de données accessible au public.

Retention of results of query or exploitation

(2) The Service may retain the results of a query or exploitation of a publicly available dataset in accordance with sections 12 to 16.

Conservation des résultats de l'interrogation ou de l'exploitation

(2) Le Service peut conserver les résultats de l'interrogation ou de l'exploitation d'un ensemble de données accessible au public conformément aux articles 12 à 16.

Approval by Minister

11.12 (1) Before making an application for a judicial authorization under subsection 11.13(1), the Director or a designated employee shall obtain the Minister's approval.

Approbation par le ministre

11.12 (1) La demande pour une autorisation judiciaire prévue au paragraphe 11.13(1) est présentée par le directeur ou un employé désigné, après avoir obtenu l'approbation du ministre.

Approved classes

(2) When the Director or a designated employee requests the Minister's approval, the Director or designated employee shall, indicate to the Minister

(a) the approved class to which the Canadian dataset belongs; and

(b) the date on which the Commissioner approved the determination of the Minister authorizing the class under the *Intelligence Commissioner Act*.

Judicial authorization

11.13 (1) A judge may authorize the retention of a Canadian dataset if he or she is satisfied that

(a) the retention of the dataset that is the subject of the application is likely to assist the Service in the performance of its duties or functions under sections 12, 12.1 and 16; and

(b) the Service has complied with its obligations under section 11.1 with respect to the dataset that is the subject of the application.

Contents of application

(2) An application for a judicial authorization shall be made in writing and shall set out the following:

(a) the grounds on which the requirements referred to in paragraphs (1)(a) and (b) are satisfied;

(b) a description of the information that is contained in the dataset;

(c) if any updates are to be made to the dataset by the Service, the manner in which the Service intends to make those updates;

(d) any privacy concern which, in the opinion of the Director or the designated employee who makes the application, is exceptional or novel;

(e) the details of any previous application made in respect of that dataset, including the date on which it was made, the name of the judge to whom it was made and the judge's decision;

(f) if the Commissioner has approved, under the *Intelligence Commissioner Act*, the Director's authorization on the basis of exigent circumstances under section 11.22, the content of that authorization, the results of the authorized query and any actions taken after obtaining those results.

Catégorie approuvée

(2) Lorsqu'il demande l'approbation du ministre, le demandeur indique à celui-ci :

a) laquelle des catégories approuvées s'applique à l'ensemble de données canadien;

b) à quelle date le commissaire a approuvé la détermination du ministre relativement à cette catégorie en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Autorisation judiciaire

11.13 (1) Un juge peut autoriser la conservation d'un ensemble de données canadien s'il est convaincu :

a) qu'il est probable que la conservation de l'ensemble de données visé par la demande aidera le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12, 12.1 et 16;

b) que le Service s'est acquitté de ses obligations conformément à l'article 11.1 à l'égard de l'ensemble de données visé par la demande.

Contenu de la demande

(2) La demande est présentée par écrit et mentionne :

a) selon quels motifs les exigences prévues aux alinéas (1)a) et b) sont remplies;

b) la description des informations qui se trouvent dans l'ensemble de données;

c) s'il y a lieu, les modalités selon lesquelles le Service a l'intention d'effectuer la mise à jour de cet ensemble;

d) toute préoccupation relative à la protection de la vie privée qui, de l'avis du demandeur, est exceptionnelle ou nouvelle;

e) les détails relatifs à une demande antérieure d'autorisation judiciaire relative à cet ensemble de données, y compris la date de la demande, le nom du juge à qui elle s'adressait ainsi que la décision de ce dernier;

f) si le commissaire a approuvé, en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*, une autorisation du directeur en vertu de l'article 11.22 :

(i) le contenu de cette autorisation,

(ii) les résultats de l'interrogation effectuée en vertu de cette autorisation,

(iii) toute mesure prise pour faire suite à l'obtention de ces résultats.

Contents of judicial authorization

11.14 (1) A judicial authorization issued under section 11.13 shall specify

(a) a description of the dataset;

(b) the manner in which the Service may update the dataset;

(c) the period during which the judicial authorization is valid;

(d) any terms and conditions that the judge considers necessary respecting

(i) the querying or exploitation of the dataset, or

(ii) the destruction or retention of the dataset or a portion of it; and

(e) any terms and conditions that the judge considers advisable in the public interest.

Contenu de l'autorisation judiciaire

11.14 (1) L'autorisation judiciaire donnée en vertu de l'article 11.13 :

a) contient la description de l'ensemble de données qu'elle vise;

b) prévoit les modalités selon lesquelles le Service peut effectuer une mise à jour de l'ensemble;

c) prévoit la durée de validité de l'autorisation judiciaire;

d) prévoit toute condition relative à l'interrogation ou à l'exploitation de l'ensemble de données ou à la destruction ou à la conservation de l'ensemble de données ou d'une partie de celui-ci que le juge estime nécessaire;

e) prévoit les conditions que le juge estime indiquées dans l'intérêt public.

Maximum period

(2) A judicial authorization shall be valid for a period of not more than two years.

Période maximale

(2) L'autorisation judiciaire est valide pour une période maximale de deux ans.

Destruction — no judicial authorization

11.15 (1) Subject to subsection (2), if a judge refuses to issue a judicial authorization for a Canadian dataset, the Service shall, without delay, destroy the dataset.

Destruction en cas de refus

11.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le juge refuse de donner une autorisation judiciaire pour un ensemble de données canadien, le Service est tenu de détruire, sans délai, cet ensemble.

Taking effect of subsection (1)

(2) The requirement to destroy the dataset under subsection (1) takes effect after the end of the period for making an appeal or in the case of an appeal, after the confirmation of the decision and if all rights of appeal have been exhausted.

Prise d'effet du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) prend effet après l'expiration du délai prévu pour appeler de la décision ou, en cas d'appel, après la confirmation de cette décision et l'épuisement des recours en appel.

Destruction — absence of new application

(3) If the Service has not made a new application for a judicial authorization to retain a Canadian dataset under section 11.12 before the period of the judicial authorization given in respect of that dataset expires, the Service shall destroy the dataset within 30 days after the expiry of that period.

Destruction en l'absence d'une nouvelle demande

(3) Si le Service n'a pas présenté une nouvelle demande d'autorisation judiciaire prévue à l'article 11.12 dans le but de conserver un ensemble de données canadien avant l'expiration de la période de validité de l'autorisation judiciaire donnée à l'égard de cet ensemble de données, il détruit cet ensemble dans un délai de trente jours suivant la date d'expiration de cette autorisation.

New application

(4) If the Service makes a new application under section 11.12 for a judicial authorization for a Canadian dataset

Nouvelle demande

(4) Si le Service présente une nouvelle demande d'autorisation judiciaire en vertu de l'article 11.12 à l'égard d'un

in respect of which the period of the judicial authorization has not expired, the Service may, subject to subsection (5), retain it until a decision is made in respect of the new application.

Limit

(5) If the period of a judicial authorization expires, in the circumstances under subsection (4), the Service shall neither query nor exploit the dataset until and unless a new authorization has been issued for the dataset.

Designation

11.16 (1) The Minister may designate a person, including the Director or an employee, for the purpose of section 11.17.

Limit

(2) At any given time, only one designated person may give an authorization under subsection 11.17(1).

Statutory Instruments Act

(3) For greater certainty, the designation of a person by the Minister under subsection (1) is not a *statutory instrument* within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Authorization

11.17 (1) The Minister or the designated person may, on the request of the Service, authorize the Service to retain a foreign dataset if the Minister or the designated person concludes

(a) that the dataset is a foreign dataset;

(b) that the retention of the dataset is likely to assist the Service in the performance of its duties and functions under sections 12, 12.1, 15 and 16; and

(c) that the Service has complied with its obligations under section 11.1.

Contents of authorization

(2) The authorization given under subsection (1) shall specify

(a) a description of the dataset;

(b) the manner in which the Service may update the dataset;

(c) the period during which the authorization is valid;

ensemble de données canadien avant l'expiration de la période de validité de l'autorisation judiciaire qui lui est applicable, il peut, sous réserve du paragraphe (5), retenir cet ensemble de données jusqu'à ce qu'une décision soit prise à l'égard de cette nouvelle demande.

Limite

(5) Dans les circonstances prévues au paragraphe (4), si la période de validité de l'autorisation expire, le Service ne peut exercer des activités d'interrogation ou d'exploitation et ce, jusqu'à ce qu'une nouvelle autorisation judiciaire soit donnée.

Désignation

11.16 (1) Le ministre peut désigner une personne, notamment le directeur ou un employé, pour l'application de l'article 11.17.

Limite

(2) Une seule personne désignée peut donner l'autorisation prévue au paragraphe 11.17(1) au même moment.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Il est entendu que les désignations prévues au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Autorisation

11.17 (1) Le ministre ou la personne désignée peut, sur demande du Service, autoriser celui-ci à conserver un ensemble de données étranger, si le ministre ou la personne conclut :

a) qu'il s'agit d'un ensemble de données étranger;

b) qu'il est probable que la conservation de l'ensemble de données aidera le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12, 12.1, 15 et 16;

c) que le Service s'est acquitté de ses obligations conformément à l'article 11.1.

Contenu de l'autorisation

(2) L'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) :

a) contient une description de l'ensemble de données qu'elle vise;

b) prévoit les modalités selon lesquelles le Service peut effectuer une mise à jour de chacun de ces ensembles;

(d) any terms and conditions that the Minister or designated person considers necessary respecting

(i) the querying or exploitation of the dataset, or

(ii) the destruction or retention of the dataset or a portion of it; and

(e) any terms and conditions that the Minister or designated person considers advisable in the public interest.

c) prévoit sa durée de validité;

d) prévoit toute condition relative à l'interrogation ou à l'exploitation de l'ensemble de données ou à la destruction ou à la conservation de l'ensemble ou d'une partie de celui-ci que le ministre ou la personne désignée estime nécessaire;

e) prévoit les conditions que le ministre ou la personne désignée estime indiquées dans l'intérêt public.

Maximum period of authorization

(3) An authorization under subsection (1) shall be valid for a period of not more than five years from the date on which the Commissioner approves it under the *Intelligence Commissioner Act*.

Durée maximale

(3) L'autorisation est donnée pour une période maximale de cinq ans calculée à partir de la date de son approbation par le commissaire en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Statutory Instruments Act

(4) For greater certainty, the authorization by the Minister or designated person under subsection (1) is not a *statutory instrument* within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Il est entendu que les autorisations prévues au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Notification of Commissioner

11.18 The Minister or the designated person shall notify the Commissioner of the Minister's determination of an authorization under section 11.17 for the purposes of the Commissioner's review and approval under the *Intelligence Commissioner Act*.

Avis au commissaire

11.18 Le ministre ou la personne désignée avise le commissaire de toute autorisation qu'il donne au titre de l'article 11.17 en vue de l'examen et de l'approbation de cette autorisation par ce dernier sous le régime de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Destruction — no authorization

11.19 (1) Subject to subsection (2), if the Minister or the designated person under section 11.17, or the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*, does not approve an authorization, the Service shall, without delay, destroy the dataset that is the subject of the request.

Destruction en cas de refus

11.19 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le ministre ou la personne désignée refuse de donner une autorisation en vertu de l'article 11.17 ou que le commissaire refuse d'approuver l'autorisation sous le régime de la *Loi sur le commissaire au renseignement*, le Service est tenu de détruire, sans délai, l'ensemble de données visé par la demande.

Taking effect of subsection (1)

(2) The requirement to destroy the dataset under subsection (1) takes effect after the expiry of the period for making an application for judicial review under section 18.1 of the *Federal Courts Act* or, in the case of such an application, after the confirmation of the decision and if all rights of appeal have been exhausted.

Prise d'effet du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) prend effet après l'expiration du délai prévu pour présenter une demande de contrôle judiciaire en vertu de l'article 18.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* ou, en cas d'une telle demande, après le rejet de cette demande et l'épuisement des recours en appel.

Destruction — absence of new request

(3) If the Service has not made a new request for an authorization to retain a foreign dataset under section 11.17 before the period of the authorization given in respect of that dataset expires, the Service shall destroy the dataset within 30 days after the expiry of that period.

Destruction en l'absence d'une nouvelle demande

(3) Si le Service n'a pas présenté de nouvelle demande d'autorisation de conservation de l'ensemble de données étranger en vertu de l'article 11.17 avant l'expiration de la période de validité d'une autorisation donnée à l'égard de cet ensemble de données, il détruit cet ensemble dans un

délai de trente jours suivant la date d'expiration de cette autorisation.

New request

(4) If the Service makes a new request for an authorization under section 11.17 for a foreign dataset in respect of which the period of authorization has not expired, the Service may, subject to subsection (5), retain it until a decision is made in respect of the new request.

Nouvelle demande

(4) Si le Service présente une nouvelle demande d'autorisation en vertu de l'article 11.17 à l'égard d'un ensemble de données étranger avant l'expiration de la période de validité de l'autorisation qui lui est applicable, il peut, sous réserve du paragraphe (5), retenir cet ensemble de données jusqu'à ce qu'une décision soit prise à l'égard de cette nouvelle demande.

Limit

(5) If the period of an authorization expires, in the circumstances set out in subsection (4), the Service shall neither query nor exploit the dataset until and unless a new authorization has been issued for the dataset.

Limite

(5) Dans les circonstances prévues au paragraphe (4), si la période de validité de l'autorisation expire, le Service ne peut exercer des activités d'interrogation ou d'exploitation et ce, jusqu'à ce qu'une nouvelle autorisation soit approuvée en vertu de l'article 11.18.

Query or exploitation of datasets

11.2 (1) A designated employee may, in accordance with subsections (2) to (4), query or exploit Canadian datasets and foreign datasets.

Interrogation et exploitation des ensembles de données

11.2 (1) Un employé désigné peut, conformément aux paragraphes (2) à (4), interroger ou exploiter les ensembles de données canadiens et les ensembles de données étrangers.

Dataset subject to judicial authorization — sections 12 and 12.1

(2) A designated employee may, to the extent that it is strictly necessary, query or exploit a Canadian dataset that is subject to a judicial authorization issued under section 11.13 to assist the Service in the performance of its duties and functions under sections 12 and 12.1.

Ensemble de données visé par une autorisation judiciaire — articles 12 et 12.1

(2) Un employé désigné peut, dans la mesure strictement nécessaire, interroger ou exploiter un ensemble de données canadien visé par une autorisation judiciaire donnée en vertu de l'article 11.13 afin d'aider le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12 et 12.1.

Dataset subject to approved authorization — sections 12, 12.1 and 15

(3) A designated employee may, to the extent that it is strictly necessary, query or exploit a foreign dataset that is the subject of an authorization under section 11.17 that has been approved by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*, to assist the Service in the performance of its duties and functions under sections 12, 12.1 and 15.

Ensemble de données visé par une autorisation approuvée — articles 12, 12.1 et 15

(3) Un employé désigné peut, dans la mesure strictement nécessaire, interroger ou exploiter un ensemble de données étranger visé par une autorisation donnée en vertu de l'article 11.17 qui a été approuvée par le commissaire en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement* afin d'aider le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12, 12.1 et 15.

Assistance in accordance with section 16

(4) A designated employee may query or exploit a Canadian dataset that is subject to a judicial authorization issued under section 11.13 or a foreign dataset that is the subject of an authorization under section 11.17 that has been approved by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*, if the query or exploitation is required to assist the Minister of National Defence or the Minister of Foreign Affairs in accordance with section 16.

Assistance conformément à l'article 16

(4) Un employé désigné peut, dans la mesure nécessaire, interroger ou exploiter un ensemble de données canadien visé par une autorisation judiciaire donnée en vertu de l'article 11.13 ou un ensemble de données étranger visé par une autorisation donnée en vertu de l'article 11.17 qui a été approuvée par le commissaire en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement* afin de prêter assistance au ministre de la Défense nationale ou au

ministre des Affaires étrangères conformément à l'article 16.

Retention

11.21 (1) The Service may retain the results of a query or exploitation of a dataset performed under section 11.2 if

(a) the collection, analysis and retention of the results are carried out under section 12;

(b) the retention is strictly necessary to assist the Service in the performance of its duties and functions under sections 12.1 and 15; or

(c) the retention is required to assist the Minister of National Defence or the Minister of Foreign Affairs in accordance with section 16.

Conservation

11.21 (1) Le Service peut conserver les résultats de l'interrogation ou de l'exploitation d'un ensemble de données effectuée en vertu de l'article 11.2 dans les cas suivants :

a) ces résultats sont recueillis, analysés et conservés en vertu de l'article 12;

b) leur conservation est strictement nécessaire afin d'aider le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12.1 et 15;

c) leur conservation est nécessaire afin de prêter assistance au ministre de la Défense nationale ou au ministre des Affaires étrangères conformément à l'article 16.

Destruction

(2) The Service shall, without delay, destroy the results that it cannot retain under subsection (1).

Destruction

(2) S'il ne peut conserver des résultats conformément au paragraphe (1), le Service est tenu de les détruire sans délai.

Query of datasets — exigent circumstances

11.22 (1) The Director may authorize a designated employee to query a Canadian dataset that is not the subject of a valid judicial authorization issued under section 11.13 or a foreign dataset that is not the subject of a valid authorization under section 11.17 that has been approved by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*, if the Director concludes

(a) that the dataset was collected by the Service under subsection 11.05(1); and

(b) that there are exigent circumstances that require a query of the dataset

(i) to preserve the life or safety of any individual, or

(ii) to acquire intelligence of significant importance to national security, the value of which would be diminished or lost if the Service is required to comply with the authorization process under section 11.13 or sections 11.17 and 11.18.

Interrogation d'un ensemble de données — situation d'urgence

11.22 (1) Le directeur peut autoriser l'interrogation, par un employé désigné, d'un ensemble de données canadien qui n'est pas visé par une autorisation judiciaire valide donnée en vertu de l'article 11.13 ou d'un ensemble de données étranger qui n'est pas visé par une autorisation donnée en vertu de l'article 11.17 qui a été approuvée par le commissaire en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*, s'il conclut :

a) que cet ensemble de données a été recueilli par le Service en vertu du paragraphe 11.05(1);

b) qu'il s'agit d'une situation d'urgence et que l'interrogation de l'ensemble de données est nécessaire afin :

(i) de préserver la vie ou la sécurité d'un individu,

(ii) d'acquérir des renseignements d'une importance considérable pour la sécurité nationale, dont la valeur sera réduite ou perdue si le Service s'en tient aux processus d'autorisation prévus à l'article 11.13 ou aux articles 11.17 et 11.18.

Contents of authorization

(2) The Director's authorization shall contain the following:

Contenu de l'autorisation

(2) L'autorisation du directeur contient :

a) la description de la situation d'urgence;

(a) a description of the exigent circumstances;

(b) a description of the dataset to be queried; and

(c) the grounds on which the Director concludes that the query is likely to produce the intelligence referred to in subparagraph (1)(b)(i) or (ii).

(a) la description de l'ensemble de données à interroger;

(c) les motifs pour lesquels il conclut qu'il est probable que l'interrogation permettra d'obtenir les renseignements visés par les sous-alinéas (1)b)(i) ou (ii).

Retention

(2.1) The Service may retain the results of a query of a dataset performed under subsection (1) if

(a) the collection, analysis and retention of the results are carried out under section 12;

(b) the retention is strictly necessary to assist the Service in the performance of its duties and functions under section 12.1; or

(c) the retention is required to assist the Minister of National Defence or the Minister of Foreign Affairs in accordance with section 16.

Conservation

(2.1) Le Service peut conserver les résultats de l'interrogation d'un ensemble de données effectuée en vertu du paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) ces résultats sont recueillis, analysés et conservés en vertu de l'article 12;

b) leur conservation est strictement nécessaire afin d'aider le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 12.1;

c) leur conservation est nécessaire afin de prêter assistance au ministre de la Défense nationale ou au ministre des Affaires étrangères conformément à l'article 16.

Destruction

(2.2) The Service shall, without delay, destroy the results that it cannot retain under subsection (2.1).

Destruction

(2.2) S'il ne peut conserver des résultats conformément au paragraphe (2.1), le Service est tenu de les détruire sans délai.

Statutory Instruments Act

(3) For greater certainty, an authorization by the Director under subsection (1) is not a *statutory instrument* within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Il est entendu que les autorisations prévues au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Decision by Commissioner

11.23 An authorization issued under section 11.22 is valid when — if it is approved by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act* — the Commissioner provides the Director with the written decision approving the authorization.

Décision du commissaire

11.23 Une autorisation accordée en vertu de l'article 11.22 est valide au moment où, dans le cas où le commissaire approuve l'autorisation conformément à la *Loi sur le commissaire au renseignement*, il rend une décision écrite en ce sens au directeur.

Record keeping — publicly available datasets

11.24 (1) The Service shall, with respect to publicly available datasets,

(a) establish record keeping requirements for those datasets with respect to the rationale for their collection, the details of each exploitation, the statutory provision under which the result of a query or exploitation is retained and the results that were retained; and

(b) verify, periodically and on a random basis, if the results obtained from the querying and exploitation of

Tenue de dossiers — ensembles de données accessibles au public

11.24 (1) En ce qui a trait aux ensembles de données accessibles au public, le Service est tenu :

a) de prévoir les exigences relatives à la tenue de dossiers pour ces ensembles en ce qui a trait aux justifications données pour leur collecte, aux détails relatifs à chaque exploitation d'un ensemble, aux résultats conservés suite à toute interrogation ou exploitation et, pour chaque résultat conservé, à quelles dispositions de la présente loi cette conservation est liée;

those datasets were retained in accordance with subsection 11.11(2).

Record keeping — approved class

(2) The Service shall establish record keeping requirements in respect of the approved class of a Canadian dataset.

Requirements

(3) The Service shall, with respect to Canadian and foreign datasets,

(a) store and manage those datasets separately from all other information collected and retained by the Service under this Act;

(b) limit access to those datasets to designated employees and take reasonable measures to ensure that any information that they obtained, or to which they had access, is only communicated for the purpose of performing their duties or functions under this Act;

(c) establish record keeping requirements for those datasets with respect to the rationale for their collection and retention, the details of each query and exploitation, the results of those queries and exploitations, and if the results were retained for the purpose of performing their duties or functions under section 12, 12.1, 15 or 16; and

(d) verify, periodically and on a random basis, if

(i) the querying and exploitation of those datasets were carried out in accordance with section 11.2, and

(ii) the results obtained from the querying and exploitation of those datasets were retained in accordance with section 11.21.

Reports

11.25 The Service shall

(a) give the Review Agency any report prepared following a verification under paragraphs 11.24(1)(b) and (3)(d);

(b) in the case of a foreign dataset that is the subject of an authorization under section 11.17 that has been approved by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*, notify the Review Agency when the Service removes information under paragraph

b) de procéder à des vérifications routinières et aléatoires quant à la conservation des résultats conformément au paragraphe 11.11(2).

Tenue de dossiers — catégories approuvées

(2) Le Service est tenu de prévoir des exigences de tenue de dossiers à l'égard des catégories approuvées s'appliquant aux ensembles de données canadiens.

Obligations

(3) En ce qui a trait aux ensembles de données canadiens et aux ensembles de données étrangers, le Service est tenu :

a) de les entreposer et de les gérer séparément des autres informations et renseignements recueillis et conservés par le Service sous le régime de la présente loi;

b) d'en restreindre l'accès aux employés désignés et de prendre toute mesure raisonnable pour veiller à ce que les informations acquises ou auxquelles ils avaient accès dans l'exercice de leurs fonctions ne puissent être communiquées qu'aux fins de l'exercice de fonctions sous le régime de la présente loi;

c) de prévoir les exigences relatives à la tenue de dossiers à leur égard concernant les justifications données pour leur collecte et leur conservation, les détails relatifs à chaque interrogation ou exploitation, les résultats de ces interrogations ou exploitations et si ces résultats ont été conservés aux fins de l'exercice de fonctions sous le régime des articles 12, 12.1, 15 ou 16;

d) de procéder à des vérifications routinières et aléatoires quant à :

(i) l'exercice des activités d'interrogations et d'exploitation effectué conformément à l'article 11.2,

(ii) la conservation des résultats effectuée conformément à l'article 11.21.

Rapports

11.25 Le Service est tenu :

a) de transmettre à l'Office de surveillance tout rapport préparé à la suite d'une vérification effectuée en vertu des alinéas 11.24(1)b) et (3)d);

b) dans le cas d'un ensemble de données étranger visé par une autorisation donnée en vertu de l'article 11.17 qui a été approuvée par le commissaire en vertu de la *Loi sur le commissaire au renseignement*, d'aviser l'Office de surveillance lorsqu'il extrait des informations d'un ensemble de données en vertu de l'alinéa

11.1(1)(c) and of the measures that have been taken in respect of that information; and

(c) in the case of a query of a dataset performed on the basis of exigent circumstances under section 11.22, give the Review Agency a copy of the Director's authorization under that section and indicate the results of the query and any actions taken after obtaining those results.

11.1(1)c) et de lui communiquer les mesures prises à l'égard de ces informations;

c) dans le cas d'une interrogation d'un ensemble de données pour une situation d'urgence effectuée en vertu de l'article 11.22, de lui transmettre une copie de l'autorisation donnée par le directeur en vertu de cet article et de lui indiquer les résultats de l'interrogation autorisée ainsi que toute mesure prise après l'obtention de ces résultats.

98 Subsections 12.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

98 Les paragraphes 12.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limits

(2) The measures shall be reasonable and proportional in the circumstances, having regard to the nature of the threat, the nature of the measures, the reasonable availability of other means to reduce the threat and the reasonably foreseeable effects on third parties, including on their right to privacy.

Limites

(2) Les mesures doivent être justes et adaptées aux circonstances, compte tenu de la nature de la menace et des mesures, des solutions de rechange acceptables pour réduire la menace et des conséquences raisonnablement prévisibles sur les tierces parties, notamment sur leur droit à la vie privée.

Alternatives

(3) Before taking measures under subsection (1), the Service shall consult, as appropriate, with other federal departments or agencies as to whether they are in a position to reduce the threat.

Autres options

(3) Avant de prendre des mesures en vertu du paragraphe (1), le Service consulte, au besoin, d'autres ministères ou organismes fédéraux afin d'établir s'ils sont en mesure de réduire la menace.

Canadian Charter of Rights and Freedoms

(3.1) The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* is part of the supreme law of Canada and all measures taken by the Service under subsection (1) shall comply with it.

Charte canadienne des droits et libertés

(3.1) La *Charte canadienne des droits et libertés* fait partie de la loi suprême du Canada et toutes les mesures prises par le Service en vertu du paragraphe (1) s'y conforment.

Warrant — *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

(3.2) The Service may take measures under subsection (1) that would limit a right or freedom guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* only if a judge, on an application made under section 21.1, issues a warrant authorizing the taking of those measures.

Mandat — *Charte canadienne des droits et libertés*

(3.2) Le Service ne peut, en vertu du paragraphe (1), prendre des mesures qui limiteraient un droit ou une liberté garanti par la *Charte canadienne des droits et libertés* que si, sur demande présentée au titre de l'article 21.1, un juge décerne un mandat autorisant la prise de ces mesures.

Condition for issuance

(3.3) The judge may issue the warrant referred to in subsection (3.2) only if he or she is satisfied that the measures, as authorized by the warrant, comply with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Condition

(3.3) Le juge ne peut décerner le mandat visé au paragraphe (3.2) que s'il est convaincu que les mesures, telles qu'autorisées par le mandat, sont conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Warrant — Canadian law

(3.4) The Service may take measures under subsection (1) that would otherwise be contrary to Canadian law only if the measures have been authorized by a warrant issued under section 21.1.

Mandat — droit canadien

(3.4) Le Service ne peut, en vertu du paragraphe (1), prendre des mesures qui seraient par ailleurs contraires au droit canadien que si ces mesures ont été autorisées par un mandat décerné au titre de l'article 21.1.

Notification of Review Committee

(3.5) The Service shall, after taking measures under subsection (1), notify the Review Committee of the measures as soon as the circumstances permit.

99 (1) Subsection 12.2(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) subject an individual to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, within the meaning of the Convention Against Torture;

(e) detain an individual; or

(f) cause the loss of, or any serious damage to, any property if doing so would endanger the safety of an individual.

(2) Subsection 12.2(2) of the Act is repealed.

100 The Act is amended by adding the following after section 18.1:

Exemption — employees

18.2 (1) No employee is guilty of an offence by reason only that the employee, in the course of their duties and functions and for the sole purpose of establishing or maintaining a covert identity, makes a false statement with respect to a covert identity or makes, procures to be made, requests, possesses, uses or transfers a false document or acts on or authenticates a false document as if it were genuine.

Exemption — other persons

(2) No person is guilty of an offence by reason only that the person, under the direction of an employee and for the sole purpose of establishing or maintaining a covert identity, makes a false statement with respect to a covert identity or makes, procures to be made, requests, possesses, uses or transfers a false document or acts on or authenticates a false document as if it were genuine.

Exemption — section 368.1 of *Criminal Code*

(3) No employee is guilty of an offence under section 368.1 of the *Criminal Code* if the acts alleged to constitute the offence were committed by the employee in the course of their duties and functions and for the sole purpose of establishing or maintaining a covert identity.

Definition of *false document*

(4) In subsections (1) and (2), ***false document*** has the same meaning as in section 321 of the *Criminal Code*.

Avis au comité de surveillance

(3.5) Dans les plus brefs délais possible après la prise de mesures en vertu du paragraphe (1), le Service avise le comité de surveillance de ces mesures.

99 (1) Le paragraphe 12.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) soumettre un individu à la torture ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, au sens de la Convention contre la torture;

e) détenir un individu;

f) causer la perte de biens ou des dommages importants à ceux-ci si cela porterait atteinte à la sécurité d'un individu.

(2) Le paragraphe 12.2(2) de la même loi est abrogé.

100 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18.1, de ce qui suit :

Exemption — employés

18.2 (1) L'employé ne commet pas une infraction du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions et dans le seul but d'établir ou de préserver une identité cachée, il fait une déclaration fausse au sujet d'une identité cachée, fait un faux document, fait faire, demande, possède, utilise ou transmet un tel document, ou agit à l'égard de celui-ci ou le déclare authentique comme s'il l'était.

Exemption — autres personnes

(2) Nul ne commet une infraction du seul fait que, sous la direction d'un employé et dans le seul but d'établir ou de préserver une identité cachée, il fait une déclaration fausse au sujet d'une identité cachée, fait un faux document, fait faire, demande, possède, utilise ou transmet un tel document, ou agit à l'égard de celui-ci ou le déclare authentique comme s'il l'était.

Exemption — article 368.1 du *Code criminel*

(3) L'employé ne commet pas une infraction à l'article 368.1 du *Code criminel* s'il accomplit les actes qui constitueraient l'infraction dans le cadre de ses fonctions et dans le seul but d'établir ou de préserver une identité cachée.

Définition de *faux document*

(4) Aux paragraphes (1) et (2), ***faux document*** s'entend au sens de l'article 321 du *Code criminel*.

101 The Act is amended by adding the following after section 20:

101 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Definitions

20.1 (1) The following definitions apply in this section.

designated employee means an employee who is designated under subsection (6) or (8). (*employé désigné*)

designated senior employee means an employee who is designated under subsection (7). (*employé supérieur désigné*)

Définitions

20.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

employé désigné Employé désigné en vertu des paragraphes (6) ou (8). (*designated employee*)

employé supérieur désigné Employé désigné en vertu du paragraphe (7). (*designated senior employee*)

Principle — justification

(2) It is in the public interest to ensure that employees effectively carry out the Service's information and intelligence collection duties and functions, including by engaging in covert activities, in accordance with the rule of law and, to that end, to expressly recognize in law a limited justification for designated employees acting in good faith and persons acting under their direction to commit acts or omissions that would otherwise constitute offences.

Principe — justification

(2) Il est d'intérêt public de veiller à ce que les employés s'acquittent efficacement des fonctions du Service en matière de collecte d'informations et de renseignements — notamment en participant à des activités cachées — conformément au principe de la primauté du droit et, à cette fin, de prévoir expressément dans la loi une justification limitée pour la commission, par les employés désignés qui agissent de bonne foi et les personnes qui agissent sous leur direction, d'actes ou d'omissions qui constitueraient par ailleurs des infractions.

Classes of acts or omissions

(3) At least once every year, the Minister shall, by order, determine the classes of acts or omissions that would otherwise constitute offences and that designated employees may be justified in committing or directing another person to commit if the Minister concludes that the commission of those acts or omissions is reasonable, having regard to

(a) the Service's information and intelligence collection duties and functions; and

(b) any threats to the security of Canada that may be the object of information and intelligence collection activities or any objectives to be achieved by such activities.

Catégories d'actes ou d'omissions

(3) Le ministre détermine, par arrêté et au moins une fois par année, les catégories d'actes ou d'omissions qui constitueraient par ailleurs des infractions et qu'un employé désigné pourrait être justifié de commettre — ou dont il pourrait être justifié d'ordonner la commission —, s'il conclut que la commission de ces actes ou omissions est raisonnable, compte tenu :

a) des fonctions du Service en matière de collecte d'informations et de renseignements;

b) de toute menace envers la sécurité du Canada à l'égard de laquelle des activités de collecte d'informations et de renseignements pourraient être menées ou de tout objectif de telles activités.

Statutory Instruments Act

(4) An order made under subsection (3) is not a *statutory instrument* within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(4) L'arrêté pris au titre du paragraphe (3) n'est pas un *texte réglementaire* au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Notification of Commissioner

(5) The Minister shall notify the Commissioner of the Minister's determination under subsection (3) for the purposes of the Commissioner's review and approval under the *Intelligence Commissioner Act*.

Avis au commissaire

(5) Le ministre avise le commissaire de toute catégorie qu'il détermine au titre du paragraphe (3) en vue de l'examen et de l'approbation de la catégorie par ce dernier sous le régime de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Designation of employees

(6) The Minister may personally, on the recommendation of the Director and for a period of not more than one year, designate, for the purpose of this section, employees who perform information and intelligence collection activities.

Designation of senior employees

(7) The Minister may personally, on the recommendation of the Director, designate, for the purpose of this section, senior employees who are responsible for information and intelligence collection activities.

Emergency designation

(8) The Director or a designated senior employee may, for a period of not more than 48 hours, designate, for the purpose of this section, an employee who performs information and intelligence collection activities if the Director or the designated senior employee is of the opinion that

(a) by reason of exigent circumstances, it is not feasible for the Minister to designate the employee under subsection (6); and

(b) the employee would be justified in committing an act or omission that would otherwise constitute an offence.

Notification of Minister

(9) The Director or the designated senior employee, as the case may be, shall notify the Minister of the designation as soon as the circumstances permit.

Conditions

(10) A designation under subsection (6) or (8) may be made subject to conditions, including conditions limiting

(a) its duration;

(b) the nature of the information and intelligence collection activities in the context of which a designated employee may be justified in committing, or directing another person to commit, an act or omission that would otherwise constitute an offence; and

(c) the act or omission that would otherwise constitute an offence and that a designated employee may be justified in committing or directing another person to commit.

Désignation d'employés

(6) Pour l'application du présent article, le ministre peut personnellement désigner, sur recommandation du directeur et pour une période maximale d'un an, tout employé qui mène des activités de collecte d'informations et de renseignements.

Désignation d'employés supérieurs

(7) Pour l'application du présent article, le ministre peut personnellement désigner, sur recommandation du directeur, tout employé supérieur qui est chargé d'activités de collecte d'informations et de renseignements.

Désignation en situation d'urgence

(8) Pour l'application du présent article, le directeur ou l'employé supérieur désigné peut désigner, pour une période maximale de quarante-huit heures, tout employé qui mène des activités de collecte d'informations et de renseignements s'il estime que :

a) en raison de l'urgence de la situation, le ministre pourrait difficilement le désigner en vertu du paragraphe (6);

b) l'employé serait justifié de commettre un acte ou une omission qui constituerait par ailleurs une infraction.

Avis au ministre

(9) Dans les plus brefs délais possible après avoir effectué une désignation, le directeur ou l'employé supérieur désigné en avise le ministre.

Conditions

(10) La désignation effectuée en vertu des paragraphes (6) ou (8) peut être assortie de conditions, notamment en vue de limiter :

a) sa durée;

b) la nature des activités de collecte d'informations et de renseignements dans le cadre desquelles l'employé désigné pourrait être justifié de commettre un acte ou une omission qui constituerait par ailleurs une infraction ou d'en ordonner la commission;

c) l'acte ou l'omission qui constituerait par ailleurs une infraction et que l'employé désigné pourrait être justifié de commettre ou dont il pourrait être justifié d'ordonner la commission.

Justification for acts or omissions

(11) Subject to subsection (15), a designated employee is justified in committing an act or omission that would otherwise constitute an offence if

(a) the designated employee

(i) is engaged, in good faith, in an information and intelligence collection activity in relation to a threat to the security of Canada, and

(ii) believes on reasonable grounds that the commission of the act or omission, as compared to the threat, is reasonable and proportional in the circumstances, having regard to such matters as the nature of the threat, the nature of the act or omission and the reasonable availability of other means for performing the information and intelligence collection activity; or

(b) the designated employee

(i) is engaged, in good faith, in an information and intelligence collection activity under section 16, and

(ii) believes on reasonable grounds that the commission of the act or omission is reasonable and proportional in the circumstances, having regard to such matters as the nature of the act or omission, the nature of the objective to be achieved and the reasonable availability of other means to achieve the objective.

Justification d'actes ou d'omissions

(11) Sous réserve du paragraphe (15), l'employé désigné est justifié de commettre un acte ou une omission qui constituerait par ailleurs une infraction si, selon le cas :

a) il participe de bonne foi à une activité de collecte d'informations et de renseignements menée à l'égard d'une menace envers la sécurité du Canada et il a des motifs raisonnables de croire que la commission de l'acte ou de l'omission est, par rapport à la menace, juste et adaptée aux circonstances, compte tenu notamment de la nature de cette menace, de la nature de l'acte ou de l'omission, ainsi que des solutions de rechange acceptables pour mener l'activité en cause;

b) il participe de bonne foi à une activité de collecte d'informations et de renseignements menée sous le régime de l'article 16 et il a des motifs raisonnables de croire que la commission de l'acte ou de l'omission est juste et adaptée aux circonstances, compte tenu notamment de la nature de l'acte ou de l'omission, de la nature de l'objectif à atteindre et des solutions de rechange acceptables pour y parvenir.

Authorization

(12) The Director or a designated senior employee may, in writing, authorize designated employees, for a period of not more than one year, to direct the commission of acts or omissions that would otherwise constitute offences if the Director or the designated senior employee believes on reasonable grounds

(a) in the case of an activity described in subparagraph (11)(a)(i), that the commission of the acts or omissions, as compared to the threat to the security of Canada to which the activity relates, is reasonable and proportional in the circumstances, having regard to such matters as the nature of the threat, the nature of the acts or omissions and the reasonable availability of other means for performing the activity; or

(b) in the case of an activity described in subparagraph (11)(b)(i), that the commission of the acts or omissions is reasonable and proportional in the circumstances, having regard to such matters as the nature of the acts or omissions, the nature of the

Autorisation

(12) Le directeur ou l'employé supérieur désigné peut autoriser, par écrit, pour une période maximale d'un an, des employés désignés à ordonner la commission d'actes ou d'omissions qui constitueraient par ailleurs des infractions s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) dans le cas d'une activité visée à l'alinéa (11)a), que la commission des actes ou des omissions est, par rapport à la menace envers la sécurité du Canada à l'égard de laquelle l'activité est menée, juste et adaptée aux circonstances, compte tenu notamment de la nature de la menace, de la nature des actes ou des omissions, ainsi que des solutions de rechange acceptables pour mener l'activité en cause;

b) dans le cas d'une activité visée à l'alinéa (11)b), que la commission des actes ou des omissions est juste et adaptée aux circonstances, compte tenu notamment de la nature des actes ou des omissions, de la nature de l'objectif à atteindre et des solutions de rechange acceptables pour y parvenir.

objective to be achieved and the reasonable availability of other means to achieve the objective.

Contents

(13) The authorization shall specify

(a) the acts or omissions that would otherwise constitute offences;

(b) the designated employees who are authorized to direct the commission of those acts or omissions; and

(c) the persons who may be directed to commit those acts or omissions.

Amendment or cancellation

(14) The authorization may be amended or cancelled by the Director or a designated senior employee.

Justification for directing

(15) A designated employee is only justified in directing the commission of an act or omission that would otherwise constitute an offence if the conditions in paragraph (11)(a) or (b) are met and the designated employee

(a) is personally authorized to direct the commission of the act or omission under subsection (12); or

(b) believes on reasonable grounds that grounds for obtaining an authorization under that subsection exist but it is not feasible in the circumstances to obtain the authorization and that the act or omission is necessary to

(i) preserve the life or safety of any individual,

(ii) prevent the compromise of the identity of an employee acting covertly, of a human source or of a person acting covertly under the direction of an employee, or

(iii) prevent the imminent loss or destruction of information or intelligence.

Person acting under direction of designated employee

(16) A person, other than an employee, is justified in committing an act or omission that would otherwise constitute an offence if

(a) they are directed by a designated employee to commit the act or omission; and

Contenu de l'autorisation

(13) L'autorisation précise :

a) les actes ou omissions qui constitueraient par ailleurs des infractions;

b) les employés désignés qui sont autorisés à en ordonner la commission;

c) les personnes à qui ces employés désignés peuvent ordonner la commission de ces actes ou de ces omissions.

Modification ou annulation

(14) Le directeur ou tout employé supérieur désigné peut modifier ou annuler l'autorisation.

Justification de donner un ordre

(15) L'employé désigné n'est justifié d'ordonner la commission d'un acte ou d'une omission qui constituerait par ailleurs une infraction que si les conditions prévues aux alinéas (11)a) ou b) sont remplies et que si, selon le cas :

a) il y est personnellement autorisé en vertu du paragraphe (12);

b) il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des conditions pour obtenir l'autorisation prévue à ce paragraphe est remplie, mais que son obtention est difficilement réalisable, et que l'acte ou l'omission est nécessaire afin :

(i) soit de préserver la vie ou la sécurité d'un individu,

(ii) soit d'éviter de compromettre l'identité d'un employé qui agit sous le couvert d'une identité cachée, l'identité d'une source humaine ou celle d'une personne agissant sous le couvert d'une telle identité et sous la direction d'un employé,

(iii) soit de prévenir la perte ou la destruction imminentes d'informations ou de renseignements.

Personne agissant sous la direction d'un employé désigné

(16) Toute personne qui n'est pas un employé est justifiée de commettre un acte ou une omission qui constituerait par ailleurs une infraction si, à la fois :

a) un employé désigné lui en a ordonné la commission;

(b) they believe on reasonable grounds that the person who directs them to commit the act or omission has the authority to give that direction.

b) elle a des motifs raisonnables de croire que la personne qui lui a donné l'ordre était autorisée à le faire.

Classes of acts or omissions

(17) A designated employee is only justified in committing, or directing another person to commit, an act or omission that would otherwise constitute an offence if the act or omission falls within a class of acts or omissions the determination of which is approved by the Commissioner under the *Intelligence Commissioner Act*.

Catégories d'actes ou d'omissions

(17) L'employé désigné n'est justifié de commettre un acte ou une omission qui constituerait par ailleurs une infraction ou d'en ordonner la commission que si l'acte ou l'omission appartient à une catégorie dont la détermination par le ministre fait l'objet d'une approbation par le commissaire sous le régime de la *Loi sur le commissaire au renseignement*.

Limitation

(18) Nothing in this section justifies

(a) causing, intentionally or by criminal negligence, death or bodily harm to an individual;

(b) wilfully attempting in any manner to obstruct, pervert or defeat the course of justice;

(c) violating the sexual integrity of an individual;

(d) subjecting an individual to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, within the meaning of the Convention Against Torture;

(e) detaining an individual; or

(f) causing the loss of, or any serious damage to, any property if doing so would endanger the safety of an individual.

Restriction

(18) Le présent article n'a pas pour effet de justifier une personne :

a) de causer, volontairement ou par négligence criminelle, des lésions corporelles à un individu ou la mort de celui-ci;

b) de tenter volontairement, de quelque manière, d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice;

c) de porter atteinte à l'intégrité sexuelle d'un individu;

d) de soumettre un individu à la torture ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, au sens de la Convention contre la torture;

e) de détenir un individu;

f) de causer la perte de biens ou des dommages importants à ceux-ci si cela porterait atteinte à la sécurité d'un individu.

Ministerial direction

(19) Nothing in this section justifies the commission of an act or omission specified in a direction issued by the Minister for the purpose of this section, under subsection 6(2).

Instructions du ministre

(19) Le présent article n'a pas pour effet de justifier la commission d'un acte ou d'une omission qui est précisé dans une instruction donnée par le ministre — pour l'application du présent article — en vertu du paragraphe 6(2).

Protection, defences and immunities unaffected

(20) Nothing in this section affects the protection, defences and immunities of employees and other persons recognized under the law of Canada.

Maintien de la protection, des défenses et des immunités

(20) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la protection et aux défenses et immunités dont jouissent les employés et toute autre personne sous le régime du droit canadien.

Requirement to obtain warrant

(21) Nothing in this section relieves the Director or an employee from the requirement to obtain a warrant in accordance with section 21.

Canadian Charter of Rights and Freedoms

(22) Nothing in this section justifies the commission of an act or omission that would infringe a right or freedom guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Report by designated employee

(23) A designated employee who commits an act or omission in accordance with subsection (11) or who directs the commission of an act or omission in accordance with subsection (15) shall, as soon as the circumstances permit after doing so, submit a written report to the Director or a designated senior employee describing the act or omission.

Annual report

(24) The Minister shall, every year, publish or otherwise make available to the public a report in respect of the previous year that includes

(a) the number of designations that were made under subsection (8);

(b) the number of authorizations that were given under subsection (12);

(c) the number of times that designated employees directed the commission of acts or omissions in accordance with paragraph (15)(b);

(d) the nature of the threats to the security of Canada that were the object of the information and intelligence collection activities in the context of which the designations referred to in paragraph (a) were made, the authorizations referred to in paragraph (b) were given or the acts or omissions referred to in paragraph (c) were directed to be committed; and

(e) the nature of the acts or omissions that were committed under the designations referred to in paragraph (a) or that were directed to be committed under the authorizations referred to in paragraph (b) or in accordance with paragraph (15)(b).

Limitation

(25) The report is not to contain any information the disclosure of which would

(a) compromise or hinder an ongoing information and intelligence collection activity;

Obligation d'obtenir un mandat

(21) Le présent article n'a pas pour effet de soustraire le directeur ou les employés à l'obligation d'obtenir un mandat conformément à l'article 21.

Charte canadienne des droits et libertés

(22) Le présent article n'a pas pour effet de justifier la commission d'un acte ou d'une omission qui porterait atteinte à un droit ou à une liberté garanti par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Rapport de l'employé désigné

(23) L'employé désigné qui commet un acte ou une omission au titre du paragraphe (11), ou qui en ordonne la commission au titre du paragraphe (15), présente au directeur ou à un employé supérieur désigné un rapport écrit décrivant l'acte ou l'omission dans les plus brefs délais possible après l'avoir commis ou en avoir ordonné la commission.

Rapport annuel

(24) Chaque année, le ministre publie un rapport — ou le met à la disposition du public de toute autre façon — qui contient notamment les renseignements ci-après à l'égard de l'année précédente :

a) le nombre de désignations effectuées en vertu du paragraphe (8);

b) le nombre d'autorisations accordées en vertu du paragraphe (12);

c) le nombre de fois où des employés désignés ont ordonné la commission d'actes ou d'omissions au titre de l'alinéa (15)b);

d) la nature des menaces envers la sécurité du Canada à l'égard desquelles ont été menées les activités de collecte d'informations et de renseignements dans le cadre desquelles les désignations visées à l'alinéa a) ont été effectuées, les autorisations visées à l'alinéa b) ont été accordées et la commission des actes ou des omissions visés à l'alinéa c) a été ordonnée;

e) la nature des actes ou des omissions commis au titre de ces désignations ou dont la commission a été ordonnée au titre de ces autorisations ou de l'alinéa (15)b).

Restriction

(25) Sont exclus du rapport les renseignements dont la communication, selon le cas :

(b) compromise the identity of an employee acting covertly, of a human source or of a person acting covertly under the direction of an employee;

(c) endanger the life or safety of any individual;

(d) prejudice a legal proceeding; or

(e) be contrary to the public interest.

a) compromettrait une activité de collecte d'informations et de renseignements en cours ou nuirait à une telle activité;

b) compromettrait l'identité d'un employé qui agit sous le couvert d'une identité cachée, l'identité d'une source humaine ou celle d'une personne agissant sous le couvert d'une telle identité et sous la direction d'un employé;

c) mettrait en danger la vie ou la sécurité d'un individu;

d) porterait atteinte à une procédure judiciaire;

e) serait contraire à l'intérêt public.

Notification of Review Agency

(26) The Service shall notify the Review Agency as soon as the circumstances permit after

(a) a designation is made under subsection (8);

(b) an authorization is given under subsection (12); or

(c) a written report is submitted under subsection (23).

Avis à l'Office de surveillance

(26) Dans les plus brefs délais possible après que survient l'un des faits ci-après, le Service en avise l'Office de surveillance :

a) une désignation est effectuée en vertu du paragraphe (8);

b) une autorisation est accordée en vertu du paragraphe (12);

c) un rapport est présenté en application du paragraphe (23).

Statutory Instruments Act

(27) For greater certainty, designations, authorizations and directions referred to in this section are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(27) Il est entendu que les désignations, les autorisations et les ordres prévus au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Report to Parliament

Report

20.2 (1) The Service shall, within three months after the end of each calendar year, submit to the Minister a report of the activities of the Service during the preceding calendar year, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Rapport au Parlement

Rapport

20.2 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le Service présente au ministre son rapport d'activité pour l'année précédente et celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

102 (1) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

102 (1) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Retention of information — incidental collection

(1.1) The applicant may, in an application made under subsection (1), request the judge to authorize the retention of the information that is incidentally collected in the execution of a warrant issued for the purpose of section 12, in order to constitute a dataset.

(2) Subsection 21(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) when it is anticipated that information would be incidentally collected in the execution of a warrant, the grounds on which the retention of the information by the Service is likely to assist it in the performance of its duties or functions under sections 12, 12.1 and 16;

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Retention of information

(3.01) If the judge to whom the application is made is satisfied that the retention of the information that is incidentally collected in the execution of a warrant is likely to assist the Service in the performance of its duties or functions under sections 12, 12.1 and 16, the judge may, in a warrant issued under this section, authorize the retention of the information requested in subsection (1.1), in order to constitute a dataset.

(4) Subsection 21(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) an indication as to whether information collected incidentally in the execution of the warrant may be retained under subsection (1.1);

(5) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Datasets

(4.1) If the Service is authorized to retain information in accordance with subsection (1.1) in order to constitute a dataset that the Service may collect under this Act, that dataset is deemed to be collected under section 11.05 on the first day of the period for which the warrant is in force.

Conservation d'informations recueillies de manière incidente

(1.1) Le demandeur peut, dans le cadre d'une demande visée au paragraphe (1), demander au juge d'autoriser la conservation d'informations recueillies de manière incidente lors de l'exécution d'un mandat décerné au titre de l'article 12 en vue de la constitution d'un ensemble de données.

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) lorsqu'il est envisagé que des informations seront recueillies de manière incidente lors de l'exécution du mandat, sur quels motifs il est probable que la conservation de ces informations aidera le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12, 12.1 et 16;

(3) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conservation d'informations

(3.01) S'il est convaincu qu'il est probable que la conservation d'informations recueillies de manière incidente lors de l'exécution du mandat aidera le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu des articles 12, 12.1 et 16, le juge à qui est présentée la demande visée au paragraphe (1.1) peut autoriser, dans le mandat décerné en vertu du présent article, la conservation des données recueillies en vue de la constitution d'un ensemble de données.

(4) Le paragraphe 21(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) la réponse à la question de savoir si des informations recueillies de manière incidente lors de l'exécution du mandat peuvent être conservées aux termes du paragraphe (1.1);

(5) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Ensembles de données

(4.1) Lorsque le Service conserve des données en vertu d'une autorisation accordée au titre du paragraphe (1.1) en vue de la constitution d'un ensemble de données qu'il peut recueillir en vertu de la présente loi, cet ensemble est réputé recueilli en vertu de l'article 11.05 en date du premier jour prévu pour la période de validité du mandat.

103 (1) Subsection 21.1(1) of the Act is replaced by the following:

Application for warrant — measures to reduce threats to security of Canada

21.1 (1) If the Director or any employee who is designated by the Minister for the purpose believes on reasonable grounds that a warrant under this section is required to enable the Service to take measures referred to in subsection (1.1), within or outside Canada, to reduce a threat to the security of Canada, the Director or employee may, after having obtained the Minister's approval, make an application in accordance with subsection (2) to a judge for a warrant under this section.

Measures

(1.1) For the purpose of subsection (1), the measures are the following:

(a) altering, removing, replacing, destroying, disrupting or degrading a communication or means of communication;

(b) altering, removing, replacing, destroying, degrading or providing — or interfering with the use or delivery of — any thing or part of a thing, including records, documents, goods, components and equipment;

(c) fabricating or disseminating any information, record or document;

(d) making or attempting to make, directly or indirectly, any financial transaction that involves or purports to involve currency or a monetary instrument;

(e) interrupting or redirecting, directly or indirectly, any financial transaction that involves currency or a monetary instrument;

(f) interfering with the movement of any person, excluding the detention of an individual; and

(g) personating a person, other than a police officer, in order to take a measure referred to in any of paragraphs (a) to (f).

(2) Paragraph 21.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the reasonableness and proportionality, in the circumstances, of the proposed measures, having regard to the nature of the threat, the nature of the measures, the reasonable availability of other means to reduce the threat and the reasonably foreseeable effects on third parties, including on their right to privacy;

103 (1) Le paragraphe 21.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de mandat — mesures pour réduire les menaces envers la sécurité du Canada

21.1 (1) Le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre, demander à un juge de décerner un mandat en conformité avec le présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire pour permettre au Service de prendre, au Canada ou à l'extérieur du Canada, les mesures prévues au paragraphe (1.1) pour réduire une menace envers la sécurité du Canada.

Mesures

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), les mesures sont les suivantes :

a) modifier, enlever, remplacer, détruire, interrompre ou détériorer des communications ou des moyens de communication;

b) modifier, enlever, remplacer, détruire, détériorer ou fournir tout ou partie d'un objet, notamment des registres, des documents, des biens, des composants et du matériel, ou en entraver la livraison ou l'utilisation;

c) fabriquer ou diffuser de l'information, des registres ou des documents;

d) effectuer ou tenter d'effectuer, directement ou indirectement, des opérations financières qui font intervenir ou qui paraissent faire intervenir des espèces ou des effets;

e) interrompre ou détourner, directement ou indirectement, des opérations financières qui font intervenir des espèces ou des effets;

f) entraver les déplacements de toute personne, à l'exception de la détention d'un individu;

g) se faire passer pour une autre personne, à l'exception d'un policier, dans le but de prendre l'une des mesures prévues aux alinéas a) à f).

(2) L'alinéa 21.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le fait que les mesures envisagées sont justes et adaptées aux circonstances, compte tenu de la nature de la menace et des mesures, des solutions de rechange acceptables pour réduire la menace et des conséquences raisonnablement prévisibles sur les

tierces parties, notamment sur leur droit à la vie privée;

104 Paragraph 22.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the continued reasonableness and proportionality, in the circumstances, of the measures specified in the warrant, having regard to the nature of the threat, the nature of the measures, the reasonable availability of other means to reduce the threat and the reasonably foreseeable effects on third parties, including on their right to privacy.

104 L'alinéa 22.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) du fait que les mesures indiquées dans le mandat demeurent justes et adaptées aux circonstances, compte tenu de la nature de la menace et des mesures, des solutions de rechange acceptables pour réduire la menace et des conséquences raisonnablement prévisibles sur les tierces parties, notamment sur leur droit à la vie privée.

105 Section 22.2 of the Act is replaced by the following:

Limits on execution of warrant

22.2 A person to whom — or a person who is included in a class of persons to whom — a warrant issued under section 21.1 is directed may take the measures specified in it only if, at the time that they take them, they believe on reasonable grounds that the measures are reasonable and proportional in the circumstances, having regard to the nature of the threat to the security of Canada, the nature of the measures, the reasonable availability of other means to reduce the threat and the reasonably foreseeable effects on third parties, including on their right to privacy.

105 L'article 22.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite imposée au destinataire du mandat

22.2 Le destinataire — qu'il le soit à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — du mandat décerné en vertu de l'article 21.1 ne peut prendre les mesures autorisées par le mandat que s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont, au moment de leur prise, justes et adaptées aux circonstances, compte tenu de la nature de la menace envers la sécurité du Canada et des mesures, des solutions de rechange acceptables pour réduire la menace et des conséquences raisonnablement prévisibles sur les tierces parties, notamment sur leur droit à la vie privée.

106 Subsection 24.1(1) of the Act is replaced by the following:

Authorization to request assistance

24.1 (1) A person to whom — or a person who is included in a class of persons to whom — a warrant issued under section 21.1 is directed may request that another person assist them in taking any measure that the requester is authorized to take under the warrant if the requester believes on reasonable grounds that the measure is reasonable and proportional in the circumstances, having regard to the nature of the threat to the security of Canada, the nature of the measure, the reasonable availability of other means to reduce the threat and the reasonably foreseeable effects on third parties, including on their right to privacy.

106 Le paragraphe 24.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande d'assistance

24.1 (1) Le destinataire — qu'il le soit à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — du mandat décerné en vertu de l'article 21.1 peut demander à toute personne de lui prêter assistance pour lui permettre de prendre la mesure autorisée par le mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est juste et adaptée aux circonstances, compte tenu de la nature de la menace envers la sécurité du Canada et de la mesure, des solutions de rechange acceptables pour réduire la menace et des conséquences raisonnablement prévisibles sur les tierces parties, notamment sur leur droit à la vie privée.

107 Section 27 of the Act is replaced by the following:

Hearing of applications

27 An application for a judicial authorization under section 11.13, an application under section 21, 21.1 or 23 for a warrant, an application under section 22 or 22.1 for the renewal of a warrant or an application for an order under

107 L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Audition des demandes

27 La demande d'autorisation judiciaire présentée en vertu de l'article 11.13 ou une demande de mandat faite en vertu des articles 21, 21.1 ou 23, de renouvellement de mandat faite en vertu des articles 22 ou 22.1 ou

section 22.3 shall be heard in private in accordance with regulations made under section 28.

d'ordonnance présentée au titre de l'article 22.3 est entendue à huis clos en conformité avec les règlements d'application de l'article 28.

Report — datasets

27.1 (1) For the purposes of this section, if the Review Agency is of the view that the querying and exploitation of a dataset under sections 11.11 and 11.2 may not be in compliance with the law, the Review Agency may provide to the Director the relevant portions of a report prepared under section 35 of the *National Security and Intelligence Review Agency Act*, as well as any other information that the Review Agency believes may assist the Federal Court in making its determination under subsection (4).

Rapport — ensembles de données

27.1 (1) Pour l'application du présent article, lorsque l'Office de surveillance indique dans un rapport préparé en vertu de l'article 35 de la *Loi sur l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement* qu'il est d'avis que le Service a exercé des activités d'interrogation et d'exploitation d'ensembles de données en vertu des articles 11.11 et 11.2 qui pourraient ne pas être conformes à la loi, l'Office de surveillance peut remettre au directeur les extraits du rapport visant ces questions ainsi que toute autre information qui, à son avis, serait utile à la Cour fédérale dans le cadre d'un examen effectué en vertu du paragraphe (4).

Professional secrecy

(2) The Review Agency shall take appropriate steps to ensure that the information provided to the Director does not include information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege.

Secret professionnel

(2) L'Office de surveillance est tenu de prendre les mesures appropriées pour veiller à ce que les informations transmises au directeur ne comprennent pas d'informations protégées par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige.

Filing with Federal Court

(3) The Director shall, as soon as feasible after receiving this information, cause it to be filed with the Federal Court along with any additional information that the Director believes may be relevant to the determination required to be made under this section.

Dépôt

(3) Dès que possible après la réception de ces informations, le directeur les fait déposer à la Cour fédérale avec toute autre information qui, à son avis, assistera la Cour dans sa détermination.

Review

(4) A judge shall review the information filed under subsection (3) and make a determination if the querying or exploitation by the Service complied with the law.

Examen

(4) Un juge examine les informations déposées en vertu du paragraphe (3) afin de déterminer si le Service a agi conformément à loi lorsqu'il a effectué l'interrogation ou l'exploitation.

Measures by Judge

(5) The judge may, respecting the review and determination that is made under this section,

(a) issue a direction;

(b) make an order; or

(c) take any other measure that the judge considers appropriate in the circumstances.

Directives, ordonnances et autres mesures

(5) Le juge peut, en ce qui a trait à l'examen en vertu de présent article et de la décision qui en résulte, émettre une directive, rendre une ordonnance ou prendre toute autre mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Private hearing

(6) Any hearing held for the purposes of this section shall be held in private in accordance with regulations made under section 28.

Huis clos

(6) Toute audience tenue pour l'application du présent article est entendue à huis clos en conformité avec les règlements d'application de l'article 28.

108 Paragraphs 28(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) prescribing the form of judicial authorizations that may be issued under section 11.13 and of warrants that may be issued under section 21, 21.1 or 23;

(b) governing the practice and procedure of, and security requirements applicable to, hearings of applications for judicial authorization under section 11.13, for warrants that may be issued under section 21, 21.1 or 23, for renewals of those warrants and for orders that may be made under section 22.3;

(b.1) governing the practice and procedure of, and security requirements applicable to, other matters that arise out of the performance by the Service of its duties and functions under this Act and over which the Chief Justice of the Federal Court or a judge is presiding; and

108 Les alinéas 28a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) déterminer la forme des autorisations judiciaires présentées en vertu de l'article 11.13 et des mandats décernés en vertu des articles 21, 21.1 ou 23;

b) régir la pratique et la procédure, ainsi que les conditions de sécurité, applicables à l'audition des demandes de ces autorisations judiciaires, à celle des demandes de ces mandats ou de renouvellement de mandat ou à celle des demandes d'ordonnance présentées au titre de l'article 22.3;

b.1) régir la pratique et la procédure, ainsi que les conditions de sécurité, applicables à toute autre question qui découle de l'exercice des fonctions du Service sous le régime de la présente loi et dont est saisi le juge en chef de la Cour fédérale ou un juge;

109 The Act is amended by adding the following after section 40:

Report on activities of Service

40.1 (1) If the Review Committee is of the opinion that the Service may not be carrying out, or may not have carried out, its activities in accordance with this Act and the regulations, the Review Committee shall submit a written report to the Minister on those activities. The Review Committee shall provide the Director with a copy of its report.

Report and comments to Attorney General of Canada

(2) The Minister shall provide the Attorney General of Canada with a copy of any report that the Minister receives under subsection (1), together with any comment that he or she considers appropriate in the circumstances.

Copies to Review Committee

(3) A copy of anything provided to the Attorney General of Canada under subsection (2) shall be provided to the Review Committee as soon as the circumstances permit.

109 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :

Rapport sur les activités du Service

40.1 (1) Le comité de surveillance fait rapport par écrit au ministre des activités du Service qui, selon lui, peuvent être accomplies ou peuvent avoir été accomplies de façon contraire à la présente loi et à ses règlements. Le comité transmet au directeur un exemplaire de ce rapport.

Transmission au procureur général

(2) Le ministre transmet au procureur général du Canada un exemplaire des rapports qu'il reçoit au titre du paragraphe (1), accompagné des commentaires qu'il juge à propos.

Envoi au comité de surveillance

(3) Un exemplaire de tous les documents transmis au procureur général du Canada en conformité avec le paragraphe (2) est transmis au comité de surveillance dans les plus brefs délais possible.

Transitional Provisions

Definitions

110 The following definitions apply in section 111.

commencement day **means the day on which section 96 comes into force. (*date de référence*)**

Dispositions transitoires

Définitions

110 Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 111.

date de référence **La date d'entrée en vigueur de l'article 96. (*commencement day*)**

dataset **means a collection of information stored as an electronic record and characterized by a common subject matter. (*ensemble de données*)**

Service **has the same meaning as in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*. (*Service*)**

Datasets collected by Service

111 If any dataset was collected by the Service before the commencement day that would be subject to sections 11.02 and 11.05 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* as enacted by section 97 of this Act, that dataset is deemed, on the commencement day, to be collected under that section 11.05 on that day.

ensemble de données **Ensemble d'informations sauvegardées sous la forme d'un fichier numérique qui portent sur un sujet commun. (*dataset*)**

Service **S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. (*Service*)**

Ensembles de données recueillis par le Service

111 Si le Service a recueilli, avant la date de référence, un ensemble de données visé par les articles 11.02 et 11.05 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* dans leur version édictée par l'article 97 de la présente loi, cet ensemble de données est réputé être recueilli en vertu de cet article 11.05 à cette même date de référence.

PART 5

2015, c. 20, s. 2

Security of Canada Information Sharing Act

Amendments to the Act

112 The long title of the English version of the *Security of Canada Information Sharing Act* is replaced by the following:

An Act to encourage and facilitate the disclosure of information between Government of Canada institutions in order to protect Canada against activities that undermine the security of Canada

113 (1) The sixth paragraph of the preamble of the English version of the Act is replaced by the following:

Whereas Parliament recognizes that information needs to be disclosed — and disparate information needs to be collated — in order to enable the Government to protect Canada and its people against activities that undermine the security of Canada;

(2) The seventh and eighth paragraphs of the preamble of the Act are replaced by the following:

Whereas Government of Canada institutions are accountable for the effective and responsible disclosure of information in a manner that respects the

PARTIE 5

2015, ch. 20, art. 2

Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada

Modification de la loi

112 Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada* est remplacé par ce qui suit :

An Act to encourage and facilitate the disclosure of information between Government of Canada institutions in order to protect Canada against activities that undermine the security of Canada

113 (1) Le sixième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Whereas Parliament recognizes that information needs to be disclosed — and disparate information needs to be collated — in order to enable the Government to protect Canada and its people against activities that undermine the security of Canada;

(2) Les huitième et neuvième paragraphes du préambule de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

que les institutions fédérales sont garantes d'une communication d'information responsable et efficace effectuée d'une manière qui respecte la *Charte*

Canadian Charter of Rights and Freedoms, the *Privacy Act* and other laws regarding the protection of privacy;

And whereas an explicit authority will facilitate the effective and responsible disclosure of information to protect the security of Canada;

canadienne des droits et libertés, la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et les autres lois relatives à la protection de la vie privée;

qu'un pouvoir explicite facilitera la communication d'information responsable et efficace, de façon à protéger la sécurité du Canada,

114 Section 1 of the English version of the Act is replaced by the following:

114 L'article 1 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1 This Act may be cited as the *Security of Canada Information Disclosure Act*.

Short title

1 This Act may be cited as the *Security of Canada Information Disclosure Act*.

115 (1) The definition *people of Canada* in section 2 of the Act is repealed.

115 (1) La définition de *population du Canada*, à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

(2) The portion of the definition *activity that undermines the security of Canada* in section 2 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

activity that undermines the security of Canada means any activity that undermines the sovereignty, security or territorial integrity of Canada or threatens the lives or the security of people in Canada or of any individual who has a connection to Canada and who is outside Canada. For greater certainty, it includes

(a) interference with the capability of the Government of Canada in relation to intelligence, defence, border operations or public safety;

(2) Le passage de la définition de *activité portant atteinte à la sécurité du Canada* précédant l'alinéa b), à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

activité portant atteinte à la sécurité du Canada Activité qui porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'intégrité territoriale du Canada ou qui menace la vie ou la sécurité de la population au Canada ou de toute personne physique qui a un lien avec le Canada et qui se trouve à l'étranger. Il est entendu que les activités ci-après sont comprises dans la présente définition :

a) entraver la capacité du gouvernement fédéral — ou de son administration — en matière de renseignement, de défense, d'activités à la frontière ou de sécurité publique;

(3) The portion of the definition *activity that undermines the security of Canada* in section 2 of the Act after paragraph (e) is replaced by the following:

(f) significant or widespread interference with critical infrastructure;

(g) significant or widespread interference with the *global information infrastructure*, as defined in section 273.61 of the *National Defence Act*; and

(h) conduct that takes place in Canada and that undermines the security of another state. (*activité portant atteinte à la sécurité du Canada)*

(3) Le passage de la définition de *activité portant atteinte à la sécurité du Canada* suivant l'alinéa e), à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) entraver de manière considérable ou à grande échelle le fonctionnement d'infrastructures essentielles;

g) entraver de manière considérable ou à grande échelle le fonctionnement de l'*infrastructure mondiale de l'information*, au sens de l'article 273.61 de la *Loi sur la défense nationale*;

h) adopter au Canada une conduite qui porte atteinte à la sécurité d'un autre État. (*activity that undermines the security of Canada*)

(4) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

(4) L'article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) For the purposes of this Act, advocacy, protest, dissent or artistic expression is not an activity that undermines the security of Canada unless carried on in conjunction with an activity that undermines the security of Canada.

116 Section 3 of the English version of the Act is replaced by the following:

Purpose

3 The purpose of this Act is to encourage and facilitate the disclosure of information between Government of Canada institutions in order to protect Canada against activities that undermine the security of Canada.

117 (1) The portion of section 4 of the English version of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Guiding principles

4 The disclosure of information under this Act is to be guided by the following principles:

(a) effective and responsible disclosure of information protects Canada and Canadians;

(b) respect for caveats on and originator control over disclosed information is consistent with effective and responsible disclosure of information;

(2) Paragraph 4(c) of the Act is replaced by the following:

(c) entry into an information-sharing arrangement is appropriate when a Government of Canada institution regularly discloses information to the same Government of Canada institution;

(3) Paragraph 4(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) the provision of feedback as to how disclosed information is used and as to whether it is useful in protecting against activities that undermine the security of Canada facilitates effective and responsible information disclosure; and

118 Sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:

Disclosure of information to institution listed in Schedule 3

5 (1) Subject to any provision of any other Act of Parliament, or of any regulation made under such an Act, that

Exception

(2) Pour l'application de la présente loi, sauf si elles ont un lien avec une activité portant atteinte à la sécurité du Canada, les activités de défense d'une cause, de protestation, de manifestation d'un désaccord ou d'expression artistique ne sont pas des activités portant atteinte à la sécurité du Canada.

116 L'article 3 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose

3 The purpose of this Act is to encourage and facilitate the disclosure of information between Government of Canada institutions in order to protect Canada against activities that undermine the security of Canada.

117 (1) Le passage de l'article 4 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Guiding principles

4 The disclosure of information under this Act is to be guided by the following principles :

(a) effective and responsible disclosure of information protects Canada and Canadians;

(b) respect for caveats on and originator control over disclosed information is consistent with effective and responsible disclosure of information;

(2) L'alinéa 4c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la conclusion d'une entente de communication d'information convient lorsqu'une institution fédérale communique régulièrement de l'information à la même institution fédérale;

(3) L'alinéa 4d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the provision of feedback as to how disclosed information is used and as to whether it is useful in protecting against activities that undermine the security of Canada facilitates effective and responsible information disclosure; and

118 Les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Communication d'information à une institution figurant à l'annexe 3

5 (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi fédérale ou de tout règlement pris en vertu de l'une de

prohibits or restricts the disclosure of information, a Government of Canada institution may, on its own initiative or on request, disclose information to the head of a recipient Government of Canada institution whose title is listed in Schedule 3, or to a person designated by the head of that recipient institution, if the disclosing institution is satisfied that

(a) the disclosure will contribute to the exercise of the recipient institution's jurisdiction, or the carrying out of its responsibilities, under an Act of Parliament or another lawful authority, in respect of activities that undermine the security of Canada; and

(b) the disclosure will not affect any person's privacy interest more than is reasonably necessary in the circumstances.

Statement regarding accuracy and reliability

(2) An institution that discloses information under subsection (1) must, at the time of the disclosure, also provide information regarding its accuracy and the reliability of the manner in which it was obtained.

Requirement to destroy or return

5.1 (1) A Government of Canada institution must, as soon as feasible after receiving it under section 5, destroy or return any *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that is not necessary for the institution to exercise its jurisdiction, or to carry out its responsibilities, under an Act of Parliament or another lawful authority, in respect of activities that undermine the security of Canada.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the retention of the information is required by law.

Canadian Security Intelligence Service Act

(3) Subsection (1) does not apply to the Canadian Security Intelligence Service in respect of any information that relates to the performance of its duties and functions under section 12 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Clarification

6 Nothing in section 5 or 5.1 is to be construed as authorizing the collection or use of any information that is disclosed under section 5.

celles-ci interdisant ou restreignant la communication d'information, une institution fédérale peut, de sa propre initiative ou sur demande, communiquer de l'information au responsable d'une institution fédérale destinataire dont le titre figure à l'annexe 3, ou à la personne que le responsable de l'institution fédérale destinataire désigne, si elle est convaincue :

a) que la communication aidera à l'exercice de la compétence ou des attributions de l'institution fédérale destinataire prévues par une loi fédérale ou une autre autorité légitime à l'égard d'activités portant atteinte à la sécurité du Canada;

b) que l'incidence de la communication sur le droit à la vie privée d'une personne sera limitée à ce qui est raisonnablement nécessaire dans les circonstances.

Déclaration concernant l'exactitude et la fiabilité

(2) L'institution qui communique de l'information en vertu du paragraphe (1) doit également fournir, au moment de la communication, des renseignements sur l'exactitude de l'information et la fiabilité quant à la façon dont celle-ci a été obtenue.

Destruction ou remise

5.1 (1) L'institution fédérale détruit ou remet à l'expéditeur, dès que possible après leur réception, les *renseignements personnels*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, qui lui sont communiqués au titre de l'article 5 et qui ne sont pas nécessaires à l'exercice de sa compétence ou de ses attributions prévues par une loi fédérale ou une autre autorité légitime à l'égard d'activités portant atteinte à la sécurité du Canada.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la conservation de ces renseignements est légalement exigée.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au Service canadien du renseignement de sécurité à l'égard de ceux de ces renseignements qui se rapportent à l'exercice de ses fonctions aux termes de l'article 12 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Précision

6 Les articles 5 et 5.1 n'ont pas pour effet d'autoriser la collecte ou l'utilisation de l'information communiquée au titre de l'article 5.

118.1 The Act is amended by adding the following after section 7:

Clarification

7.1 For greater certainty, for the purpose of paragraph 8(2)(b) of the *Privacy Act*, the authority in this Act to disclose information includes the authority to disclose *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

118.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Précision

7.1 Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa 8(2)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le pouvoir de communiquer de l'information au titre de la présente loi comprend celui de communiquer des *renseignements personnels*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

119 (1) Section 9 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Record Keeping

Obligation — disclosing institution

9 (1) Every Government of Canada institution that discloses information under this Act must prepare and keep records that set out

(a) a description of the information;

(b) the name of the individual who authorized its disclosure;

(c) the name of the recipient Government of Canada institution;

(d) the date on which it was disclosed;

(e) a description of the information that was relied on to satisfy the disclosing institution that the disclosure was authorized under this Act; and

(f) any other information specified by the regulations.

Obligation — recipient institution

(2) Every Government of Canada institution that receives information under this Act must prepare and keep records that set out

(a) a description of the information;

(b) the name of the institution that disclosed it;

(c) the name or position of the head of the recipient institution — or of the person designated by the head — who received the information;

(d) the date on which it was received by the recipient institution;

119 (1) L'article 9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Conservation de documents

Obligation : institution fédérale qui communique

9 (1) L'institution fédérale qui communique de l'information en vertu de la présente loi prépare et conserve des documents qui contiennent les renseignements suivants :

a) une description de l'information communiquée;

b) le nom de la personne physique qui a autorisé la communication;

c) le nom de l'institution fédérale destinataire;

d) la date de la communication;

e) une description des renseignements sur lesquels l'institution fédérale s'est fondée pour conclure que la communication était autorisée par la présente loi;

f) tout autre renseignement précisé par règlement.

Obligation : institution fédérale destinataire

(2) L'institution fédérale qui reçoit de l'information en vertu de la présente loi prépare et conserve des documents qui contiennent les renseignements suivants :

a) une description de l'information reçue;

b) le nom de l'institution fédérale qui l'a communiquée;

c) le nom ou le poste du responsable de l'institution fédérale destinataire, ou de la personne désignée par lui, qui a reçu l'information;

d) la date à laquelle l'information a été reçue par l'institution fédérale destinataire;

(e) whether the information has been destroyed or returned under subsection 5.1(1);

(f) if the information has been destroyed under subsection 5.1(1), the date on which it was destroyed;

(g) if the information was returned under subsection 5.1(1) to the institution that disclosed it, the date on which it was returned; and

(h) any other information specified by the regulations.

2 Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Copy to National Security and Intelligence Review Agency

(3) Within 30 days after the end of each calendar year, every Government of Canada institution that disclosed information under section 5 during the year and every Government of Canada institution that received such information must provide the National Security and Intelligence Review Agency with a copy of every record it prepared under subsection (1) or (2), as the case may be, with respect to the information.

120 (1) Paragraphs 10(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) specifying information for the purposes of paragraph 9(1)(f) or (2)(f); and

(c) respecting the manner in which records that are required by subsection 9(1) or (2) are to be prepared and kept and specifying the period during which they are to be kept.

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Amendments to Schedule 3

(3) The Governor in Council may make an order adding the name of a Government of Canada institution and the title of its head to Schedule 3, deleting the name of an institution and the title of its head from that Schedule or amending the name of an institution or the title of a head that is listed in that Schedule. An addition is authorized only if the institution has jurisdiction or responsibilities under an Act of Parliament or another lawful authority in respect of activities that undermine the security of Canada.

e) si l'information a été détruite ou remise au titre du paragraphe 5.1(1) ou non;

f) si l'information a été détruite au titre du paragraphe 5.1(1), la date de la destruction;

g) si l'information a été remise au titre du paragraphe 5.1(1) à l'institution fédérale qui l'a communiquée, la date de la remise;

h) tout autre renseignement précisé par règlement.

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Copie à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement

(3) Dans les trente jours suivant la fin de chaque année civile, chaque institution fédérale qui a communiqué de l'information au titre de l'article 5 durant l'année et chaque institution fédérale qui l'a reçue fournit à l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement une copie des documents préparés en application des paragraphes (1) ou (2) à l'égard de l'information.

120 (1) Les alinéas 10(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) précisant des renseignements pour l'application des alinéas 9(1)f) ou (2)f);

c) concernant les modalités de préparation et de conservation des documents exigés par les paragraphes 9(1) ou (2) et précisant leur période de conservation.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de l'annexe 3

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter le nom d'une institution fédérale et le titre de son responsable à l'annexe 3, supprimer de cette annexe le nom d'une institution et le titre de son responsable ou modifier le nom d'une institution ou le titre d'un responsable qui figure à cette annexe. Il ne peut y avoir ajout que si l'institution est compétente ou a des attributions au titre d'une loi fédérale ou d'une autre autorité légitime à l'égard d'activités portant atteinte à la sécurité du Canada.

Consequential Amendments

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

121 The portion of subsection 295(5.05) of the *Excise Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Threats to security

(5.05) An official may provide to the head of a recipient Government of Canada institution listed in Schedule 3 to the *Security of Canada Information Disclosure Act,* or to an official designated for the purposes of that Act by the head of that recipient institution,

R.S., c. F-15

Department of Fisheries and Oceans Act

122 Paragraph 4(3)(a) of the *Department of Fisheries and Oceans Act* is replaced by the following:

(a) relates to an activity that undermines the security of Canada, as defined in subsection 2(1) of the *Security of Canada Information Disclosure Act*; and

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

123 Paragraph 107(4)(i) of the English version of the *Customs Act* is replaced by the following:

(i) is disclosed in accordance with the *Security of Canada Information Disclosure Act*.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

124 The portion of subsection 241(9) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Threats to security

(9) An official may provide to the head of a recipient Government of Canada institution listed in Schedule 3 to the *Security of Canada Information Disclosure Act*, or to an official designated for the purposes of that Act by the head of that recipient institution,

Modifications corrélatives

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

121 Le passage du paragraphe 295(5.05) de la *Loi sur la taxe d'accise* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Menaces à la sécurité

(5.05) Un fonctionnaire peut fournir les renseignements ci-après au responsable d'une institution fédérale destinataire figurant à l'annexe 3 de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*, ou à un fonctionnaire que le responsable de l'institution désigne pour l'application de cette loi :

L.R., ch. F-15

Loi sur le ministère des Pêches et des Océans

122 L'alinéa 4(3)a) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans* est remplacé par ce qui suit :

a) relative à une activité portant atteinte à la sécurité du Canada, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*;

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

Loi sur les douanes

123 L'alinéa 107(4)i) de la version anglaise de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

(i) is disclosed in accordance with the *Security of Canada Information Disclosure Act*.

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

124 Le passage du paragraphe 241(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Menaces à la sécurité

(9) Un fonctionnaire peut fournir les renseignements ci-après au responsable d'une institution fédérale destinataire figurant à l'annexe 3 de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*, ou à un fonctionnaire que le responsable de l'institution désigne pour l'application de cette loi :

1995, c. 25

Chemical Weapons Convention Implementation Act

125 Paragraph 17(3)(c) of the English version of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* is replaced by the following:

(c) in the case where the information or documents are disclosed in accordance with the *Security of Canada Information Disclosure Act*.

2002, c. 22

Excise Act, 2001

126 The portion of subsection 211(6.5) of the *Excise Act, 2001* before paragraph (a) is replaced by the following:

Threats to security

(6.5) An official may provide to the head of a recipient Government of Canada institution listed in Schedule 3 to the *Security of Canada Information Disclosure Act,* or to an official designated for the purposes of that Act by the head of that recipient institution,

PART 6

2015, c. 20, s. 11

Secure Air Travel Act

Amendments to the Act

127 Subsection 6(2) of the *Secure Air Travel Act* is replaced by the following:

Duty to provide information to Minister

(2) An air carrier must provide to the Minister within any time and in any manner that may be prescribed by regulation, the following information about each person who is on board or expected to be on board an aircraft for any flight prescribed by regulation, if that information is in the air carrier's control:

(a) their surname, first name and middle names;

(b) their date of birth;

1995, ch. 25

Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques

125 L'alinéa 17(3)c) de la version anglaise de la *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques* est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case where the information or documents are disclosed in accordance with the *Security of Canada Information Disclosure Act*.

2002, ch. 22

Loi de 2001 sur l'accise

126 Le passage du paragraphe 211(6.5) de la *Loi de 2001 sur l'accise* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Menaces à la sécurité

(6.5) Un fonctionnaire peut fournir les renseignements ci-après au responsable d'une institution fédérale destinataire figurant à l'annexe 3 de la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*, ou à un fonctionnaire que le responsable de l'institution désigne pour l'application de cette loi :

PARTIE 6

2015, ch. 20, art. 11

Loi sur la sûreté des déplacements aériens

Modification de la loi

127 Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la sûreté des déplacements aériens* est remplacé par ce qui suit :

Obligation de fournir des renseignements au ministre

(2) Le transporteur aérien est tenu de fournir au ministre, conformément à toute modalité réglementaire de temps ou autre, les renseignements ci-après qu'il détient relativement à toute personne qui est ou qui sera vraisemblablement à bord d'un aéronef pour un vol visé par règlement :

a) ses nom et prénoms;

b) sa date de naissance;

(c) their gender; and

(d) any other information that is prescribed by regulation.

c) son genre;

d) tout autre renseignement prévu par règlement.

Deemed fulfilment of duty

(3) If the information that an air carrier is required to provide under subsection (2) is provided to the Minister by an operator of an aviation reservation system, within any time and in any manner that may be prescribed for the purpose of that subsection, the air carrier is deemed to have provided that information to the Minister under that subsection.

Obligation réputée remplie

(3) Si les renseignements que le transporteur aérien est tenu de fournir en application du paragraphe (2) sont fournis au ministre par un exploitant de systèmes de réservation de services aériens, conformément à toute modalité réglementaire de temps ou autre prévues aux fins d'application de ce paragraphe, le transporteur aérien est réputé avoir fourni ces renseignements au ministre en conformité avec ce paragraphe.

Duty to provide information on request

(4) An air carrier or an operator of an aviation reservation system, as the case may be, must provide to the Minister or the Minister of Transport, or to any person or entity referred to in any of paragraphs 10(b) to (f) who is prescribed by regulation, the information that is requested by that Minister, person or entity about any person who is on board or expected to be on board an aircraft for any flight prescribed by regulation, if the information is in the air carrier's or operator's control.

Obligation de fournir des renseignements sur demande

(4) Le transporteur aérien ou l'exploitant de systèmes de réservation de services aériens, qui détient des renseignements concernant une personne qui est ou sera vraisemblablement à bord d'un aéronef pour un vol visé par règlement, est tenu de les fournir, sur demande, au ministre, au ministre des Transports ou à toute personne ou entité mentionnée aux alinéas 10b) à f) et visée par règlement.

Limitation — Minister and Minister of Transport

(5) The Minister or the Minister of Transport may request, under subsection (4), only information that is set out in the schedule to the *Aeronautics Act* or is prescribed by regulation, and he or she may request that information only in respect of a listed person or a person who he or she has reason to believe is a listed person.

Limites — ministre et ministre des Transports

(5) Le ministre ou le ministre des Transports ne peut, au titre du paragraphe (4), demander que les renseignements qui sont mentionnés à l'annexe de la *Loi sur l'aéronautique* ou qui sont prévus par règlement et il ne peut le faire qu'à l'égard d'une personne inscrite ou d'une personne à l'égard de laquelle il a des raisons de croire qu'il s'agit d'une personne inscrite.

Limitation — other persons or entities

(6) Any person or entity referred to in any of paragraphs 10(b) to (f) who is prescribed by regulation may request, under subsection (4), only information that is set out in the schedule to the *Aeronautics Act* or is prescribed by regulation, and they may request that information only in respect of a listed person or a person who they have reason to believe is a listed person and only if the information is to be used for the purpose of assisting the Minister in the administration and enforcement of this Act.

Limites — autre personne ou entité

(6) La personne ou l'entité mentionnée aux alinéas 10b) à f) et visée par règlement ne peut, au titre du paragraphe (4), demander que les renseignements qui sont mentionnés à l'annexe de la *Loi sur l'aéronautique* ou qui sont prévus par règlement et elle ne peut le faire :

a) qu'à l'égard d'une personne inscrite ou d'une personne à l'égard de laquelle la personne ou l'entité a des raisons de croire qu'il s'agit d'une personne inscrite;

b) que si les renseignements seront utilisés pour assister le ministre dans l'application et l'exécution de la présente loi.

128 The Act is amended by adding the following after section 7:

128 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Exemption power — urgent situations, etc.

7.1 (1) The Minister may, by order, on any terms that may be specified in the order, exempt an air carrier or a class of air carriers from the application of subsection 6(2) or of a provision of the regulations with respect to any flight specified in the order if, in his or her opinion,

(a) the urgency of a situation or circumstances beyond the air carrier's control would make it difficult for it to comply with that subsection or provision; and

(b) the exemption is not likely to adversely affect transportation security.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Exemption power — tests

7.2 The Minister may, by order, for any period and on any terms that may be specified in the order, exempt an air carrier or a class of air carriers from the application of a provision of the regulations to allow for the conduct of tests, including tests of new kinds of technologies and tests of alternative measures to those set out in the provision, so as to allow him or her to determine whether any changes to the regulations are required as a result, if, in his or her opinion, the exemption is not likely to adversely affect transportation security.

129 (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

List

8 (1) The Minister may establish a list on which is placed the surname, first name and middle names, any alias, the date of birth and the gender of any person, and any other information that is prescribed by regulation that serves to identify the person, if the Minister has reasonable grounds to suspect that the person will

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) The list is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

130 Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

Pouvoir d'exempter — situations urgentes, etc.

7.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, aux conditions qui peuvent y être précisées, soustraire un transporteur aérien ou une catégorie de transporteurs aériens à l'application du paragraphe 6(2) ou de l'une des dispositions des règlements, relativement à tout vol précisé dans l'arrêté, lorsqu'il juge, d'une part, que l'urgence d'une situation ou que des circonstances indépendantes de la volonté du transporteur aérien rendent difficile le fait de se conformer à ce paragraphe ou à cette disposition et, d'autre part, que la sûreté des transports ne risque pas d'être compromise.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Pouvoir d'exempter — essais

7.2 S'il est d'avis que la sûreté des transports ne risque pas d'être compromise, le ministre peut, par arrêté, pour la période et aux conditions qui peuvent y être précisées, soustraire un transporteur aérien ou une catégorie de transporteurs aériens à l'application de toute disposition des règlements, afin de permettre la conduite d'essais, notamment à l'égard de nouvelles technologies ou de procédures de rechange à ce qui est prévu à cette disposition, de façon à permettre au ministre d'établir en conséquence si des changements réglementaires sont nécessaires.

129 (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Liste

8 (1) Le ministre peut établir une liste sur laquelle il inscrit les nom et prénoms, tout nom d'emprunt, la date de naissance et le genre de toute personne — ainsi que tout autre renseignement prévu par règlement permettant de l'identifier, à l'égard de laquelle il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle :

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Loi sur les textes réglementaires

(4) La liste est soustraite à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

130 Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pre-flight verification of identity

10.1 The Minister may, for the purpose of issuing a unique identifier to a person to assist with the verification of their identity before a flight, collect any personal information that they provide.

Identification of listed persons

10.2 The Minister may, for the purpose of identifying listed persons who are on board or expected to be on board an aircraft,

(a) collect the information that is provided under subsection 6(2) or deemed to have been provided under subsection 6(3); and

(b) collect the information that is provided under subsection 6(4).

Disclosure of information provided under subsection 6(2)

10.3 (1) The Minister may disclose information that is provided under subsection 6(2) or deemed to have been provided under subsection 6(3)

(a) for the purpose of obtaining assistance in identifying listed persons who are on board or expected to be on board an aircraft, if the information relates to a person who the Minister has reason to believe is a listed person; and

(b) for the purpose of complying with a subpoena or document issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information or with rules of court relating to the production of information.

Listed persons

(2) Subject to section 12, the Minister may, for the purpose of ensuring transportation security or preventing the travel referred to in paragraph 8(1)(b), disclose information that is provided under subsection 6(2) or deemed to have been provided under subsection 6(3), if the information relates to a listed person.

Disclosure of other information

11 Subject to section 12, the Minister may, for the purpose of ensuring transportation security or preventing the travel referred to in paragraph 8(1)(b), disclose information that is obtained in the exercise or performance of his or her powers, duties or functions under this Act, other than information that is provided under subsection

Vérification de l'identité avant le départ

10.1 Le ministre peut, afin d'attribuer à une personne un identifiant unique pour faciliter la vérification de son identité avant un vol, recueillir les renseignements personnels qu'elle fournit.

Identification des personnes inscrites

10.2 Le ministre peut, afin d'identifier les personnes inscrites qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, recueillir les renseignements :

a) fournis en application du paragraphe 6(2) ou réputés l'avoir été en application de ce paragraphe aux termes du paragraphe 6(3);

b) fournis en application du paragraphe 6(4).

Communication des renseignements fournis en application du paragraphe 6(2)

10.3 (1) Le ministre peut communiquer des renseignements fournis en application du paragraphe 6(2) ou réputés l'avoir été en application de ce paragraphe aux termes du paragraphe 6(3) :

a) afin d'obtenir de l'assistance pour identifier les personnes inscrites qui sont ou seront vraisemblablement à bord d'un aéronef, si les renseignements concernent une personne à l'égard de laquelle le ministre a des raisons de croire qu'il s'agit d'une personne inscrite;

b) afin de se conformer soit à un subpoena, à un document ou à une ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, soit à des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements.

Personnes inscrites

(2) Sous réserve de l'article 12, le ministre peut, afin d'assurer la sûreté des transports ou de prévenir un déplacement visé à l'alinéa 8(1)b), communiquer des renseignements fournis en application du paragraphe 6(2) ou réputés l'avoir été en application de ce paragraphe aux termes du paragraphe 6(3), si les renseignements concernent une personne inscrite.

Communication — autres renseignements

11 Sous réserve de l'article 12, le ministre peut, afin d'assurer la sûreté des transports ou de prévenir un déplacement visé à l'alinéa 8(1)b), communiquer des renseignements obtenus dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi, sauf les renseignements fournis en application du paragraphe 6(2) ou

6(2) or deemed to have been provided under subsection 6(3).

Foreign states

12 The Minister may enter into a written arrangement with the government of a foreign state, an institution of such a government or an international organization relating to the disclosure of any information that he or she is, under subsection 10.3(2) or section 11, permitted to disclose, and may disclose the list, in whole or in part, to the state, institution or organization only in accordance with the arrangement.

131 The Act is amended by adding the following after section 12:

Disclosure to parent

12.1 The Minister may disclose to a child's parent, or to a child's guardian or tutor if they have the rights and responsibilities of a parent in relation to the child, that the child is not a listed person.

132 Paragraph 13(b) of the Act is replaced by the following:

(b) collect from air carriers and operators of aviation reservation systems any information that is provided under subsection 6(4);

133 Section 14 of the Act is replaced by the following:

Canada Border Services Agency

14 The Canada Border Services Agency may assist the Minister in the administration and enforcement of this Act, including by disclosing to him or her and to any other person or entity referred to in section 10 information that is collected from air carriers and operators of aviation reservation systems in respect of a listed person or of a person about whom the Minister or the Minister of Transport has informed that Agency that he or she has reason to believe that the person is a listed person.

134 Subsection 15(6) of the Act is replaced by the following:

Deemed decision

(6) If the Minister does not make a decision in respect of the application within a period of 120 days after the day on which the application is received — or within a further period of 120 days, if the Minister does not have sufficient information to make a decision and he or she notifies the applicant of the extension within the first 120-day

réputés l'avoir été en application de ce paragraphe aux termes du paragraphe 6(3).

États étrangers

12 Le ministre peut conclure, avec le gouvernement d'un État étranger, l'une de ses institutions ou un organisme international, un accord écrit portant sur la communication de tout renseignement qu'il est autorisé à communiquer au titre du paragraphe 10.3(2) ou de l'article 11; il ne peut lui communiquer tout ou partie de la liste que conformément à l'accord.

131 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Communication aux parents

12.1 Le ministre peut communiquer aux parents d'un enfant, ou au tuteur qui a les droits et les responsabilités d'un parent à l'égard de cet enfant, le fait que ce dernier n'est pas une personne inscrite.

132 L'alinéa 13b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) recueillir auprès des transporteurs aériens et des exploitants de systèmes de réservation de services aériens les renseignements fournis en application du paragraphe 6(4);

133 L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agence des services frontaliers du Canada

14 L'Agence des services frontaliers du Canada peut assister le ministre dans l'application et l'exécution de la présente loi, notamment en communicant au ministre et à toute autre personne ou entité visée à l'article 10 les renseignements recueillis auprès des transporteurs aériens et des exploitants de systèmes de réservation de services aériens portant sur une personne inscrite ou sur une personne à l'égard de laquelle le ministre ou le ministre des Transports a informé l'Agence qu'il a des raisons de croire qu'il s'agit d'une personne inscrite.

134 Le paragraphe 15(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(6) S'il ne rend pas sa décision dans les cent vingt jours suivant la réception de la demande ou dans les cent vingt jours suivant cette période s'il n'a pas suffisamment de renseignements pour rendre sa décision et qu'il en avise le demandeur durant la première période de cent vingt

period — the Minister is deemed to have decided to remove the applicant's name from the list.

135 Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

Application

(2) A listed person who has been denied transportation as a result of a direction made under section 9 may appeal a decision referred to in section 15 to a judge within 60 days after the day on which the notice of the decision referred to in subsection 15(5) is received.

136 Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

Information destruction — Minister

18 (1) Despite any other Act of Parliament, including the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, the Minister must, within seven days after the day on which a flight prescribed by regulation departs or, if the flight is cancelled, within seven days after the day on which it is cancelled, destroy any document or record containing the following information about a person who is or was on board or was expected to be on board an aircraft for the flight, unless that information is reasonably required for the purposes of this Act:

(a) any information that is provided to the Minister under subsection 6(2) or is deemed to have been provided to the Minister under subsection 6(3);

(b) any information that is provided to the Minister under subsection 6(4); and

(c) any information that is disclosed to the Minister under paragraph 13(d), if that information was originally provided to the Minister of Transport under subsection 6(4).

Information destruction — Minister of Transport, etc.

(2) Despite any other Act of Parliament, including the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, the Minister of Transport and any person or entity who is prescribed by regulation for the purpose of subsection 6(4) must, within seven days after the day on which a flight prescribed by regulation departs or, if the flight is cancelled, within seven days after the day on which it is cancelled, destroy any document or record containing information about a person who is or was on board or was expected to be on board an aircraft for the flight that is provided to that Minister, person or entity under subsection

jours, le ministre est réputé avoir décidé de radier de la liste le nom du demandeur.

135 Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande

(2) La personne inscrite ayant fait l'objet d'un refus de transport à la suite d'une directive donnée en vertu de l'article 9 peut présenter à un juge une demande d'appel de la décision visée à l'article 15 dans les soixante jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 15(5).

136 Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Destruction des renseignements — ministre

18 (1) Malgré toute autre loi fédérale, notamment la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre détruit, dans les sept jours suivant la date du départ d'un vol visé par règlement ou, en cas d'annulation, dans les sept jours suivant la date d'annulation de ce vol, les documents, registres ou fichiers contenant les renseignements ci-après relatifs à une personne qui est, qui était ou qui devait vraisemblablement être à bord de l'aéronef, sauf si ces derniers sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi :

a) les renseignements fournis au ministre en application du paragraphe 6(2) ou réputés l'avoir été en application de ce paragraphe aux termes du paragraphe 6(3);

b) les renseignements fournis au ministre en application du paragraphe 6(4);

c) les renseignements communiqués au ministre en vertu de l'alinéa 13d), qui ont été fournis à l'origine au ministre des Transports en application du paragraphe 6(4).

Destruction des renseignements — ministre des Transports, etc.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, notamment la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre des Transports ou toute personne ou entité visée par règlement pour l'application du paragraphe 6(4) détruit, dans les sept jours suivant la date du départ d'un vol visé par règlement ou, en cas d'annulation, dans les sept jours suivant la date d'annulation de ce vol, les documents, registres ou fichiers contenant les renseignements qui lui sont fournis en application du paragraphe 6(4) relativement à une personne qui est, qui était ou qui devait vraisemblablement

6(4), unless that information is reasonably required for the purposes of this Act.

Information destruction — section 10 persons and entities

(3) Despite any other Act of Parliament, including the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, the Minister and any other person or entity referred to in section 10 must, within seven days after the day on which a flight prescribed by regulation departs or, if the flight is cancelled, within seven days after the day on which it is cancelled, destroy any document or record containing any of the following information about a person who is or was on board or was expected to be on board an aircraft for the flight that is disclosed to that Minister, person or entity under section 10, unless that information is reasonably required for the purposes of this Act:

(a) information that was originally provided to the Minister under subsection 6(2) or is deemed to have been provided to the Minister under subsection 6(3); and

(b) information that was originally provided to the Minister, the Minister of Transport or any other person or entity under subsection 6(4).

Rights preserved

19 For greater certainty, nothing in this Act limits or prohibits the collection, use, disclosure or retention of any information if that collection, use, disclosure or retention is otherwise lawful.

137 (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition — list

20 (1) It is prohibited to disclose the list, except as required for the purposes of sections 10, 11, 12 and 13.

(2) The portion of subsection 20(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Interdiction — général

(2) Il est interdit de communiquer le fait qu'une personne est, a été, n'est pas ou n'a pas été une personne inscrite, sauf :

(3) Paragraph 20(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the purposes of sections 10 and 10.3 to 16;

être à bord de l'aéronef, sauf si ces derniers sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi.

Destruction des renseignements — personne ou entité visée à l'article 10

(3) Malgré toute autre loi fédérale, notamment la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre ou toute autre personne ou entité visée à l'article 10 détruit, dans les sept jours suivant la date du départ d'un vol visé par règlement ou, en cas d'annulation, dans les sept jours suivant la date d'annulation de ce vol, les documents, registres ou fichiers contenant les renseignements ci-après qui lui sont communiqués au titre de l'article 10 relativement à une personne qui est, qui était ou qui devait vraisemblablement être à bord de l'aéronef, sauf si ces derniers sont raisonnablement nécessaires pour l'application de la présente loi :

a) les renseignements qui ont été fournis à l'origine en application du paragraphe 6(2) ou qui sont réputés l'avoir été en application de ce paragraphe aux termes du paragraphe 6(3);

b) les renseignements qui ont été fournis à l'origine au ministre, au ministre des Transports ou à toute personne ou entité en application du paragraphe 6(4).

Maintien des droits

19 Il est entendu que la présente loi ne porte aucunement atteinte à la collecte, à l'utilisation, à la communication et à la conservation de renseignements par ailleurs licites.

137 (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction — liste

20 (1) Il est interdit de communiquer la liste, sauf pour l'application des articles 10, 11, 12 et 13.

(2) Le passage du paragraphe 20(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction — général

(2) Il est interdit de communiquer le fait qu'une personne est, a été, n'est pas ou n'a pas été une personne inscrite, sauf :

(3) L'alinéa 20(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour l'application des articles 10 et 10.3 à 16;

(4) Subsection 20(2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c), by adding "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) if the Minister has disclosed under section 12.1 that the individual is not a listed person, in the case where anyone further discloses that information.

(5) The portion of subsection 20(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Interdiction — transporteur aérien

(3) Malgré le paragraphe (2), il est interdit à tout transporteur aérien et à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de communiquer tout renseignement relatif à une personne inscrite ou le fait qu'une personne est, a été, n'est pas ou n'a pas été une personne inscrite, sauf :

(6) Paragraph 20(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the purposes of sections 6 and 30;

(7) Subsection 20(3) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(c) if the Minister has disclosed under section 12.1 that the individual is not a listed person, in the case where anyone further discloses that information.

138 Paragraph 32(b) of the Act is replaced by the following:

(b) respecting the use and protection of directions made under section 9 and the use and protection of information that is provided by the Minister or the Minister of Transport to air carriers and to operators of aviation reservation systems;

Transitional Provision

Continued application

139 Subsection 15(6) of the *Secure Air Travel Act*, as it read immediately before the day on which this section comes into force, continues to apply in respect of any application made under subsection 15(1) of that Act before that day.

(4) Le paragraphe 20(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) si le ministre a communiqué au titre de l'article 12.1 le fait que cette personne n'est pas une personne inscrite, dans le cas où ce renseignement est communiqué à nouveau par quiconque.

(5) Le passage du paragraphe 20(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction — transporteur aérien

(3) Malgré le paragraphe (2), il est interdit à tout transporteur aérien et à tout exploitant de systèmes de réservation de services aériens de communiquer tout renseignement relatif à une personne inscrite ou le fait qu'une personne est, a été, n'est pas ou n'a pas été une personne inscrite, sauf :

(6) L'alinéa 20(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour l'application des articles 6 et 30;

(7) Le paragraphe 20(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) si le ministre a communiqué au titre de l'article 12.1 le fait que cette personne n'est pas une personne inscrite, dans le cas où ce renseignement est communiqué à nouveau par quiconque.

138 L'alinéa 32b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) régir l'utilisation et la protection des directives prises en vertu de l'article 9 ainsi que l'utilisation et la protection des renseignements fournis par le ministre ou le ministre des Transports aux transporteurs aériens et aux exploitants de systèmes de réservation de services aériens;

Disposition transitoire

Application de la version antérieure

139 Le paragraphe 15(6) de la *Loi sur la sûreté des déplacements aériens*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer aux demandes présentées en vertu du paragraphe 15(1) de cette loi avant cette date.

PART 7

R.S., c. C-46

Criminal Code

Amendments to the Act

140 Paragraph (f) of the definition *Attorney General* in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(f) with respect to proceedings under section 83.13, 83.14, 83.222, 83.223 or 83.3, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them, and

141 (1) Paragraph 83.05(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the entity has knowingly acted on behalf of, at the direction of or in association with an entity referred to in paragraph (a).

(2) Subsections 83.05(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Amendment to name of listed entity

(1.2) The Minister may, by regulation,

(a) change the name of a listed entity, or add to the list any other name by which a listed entity may also be or have been known, if the Minister has reasonable grounds to believe that the listed entity is using a name that is not on the list; and

(b) delete from the list any other name by which a listed entity may also have been known, if the entity is no longer using that name.

Application to Minister

(2) On application in writing by a listed entity to be removed from the list, the Minister shall decide whether the applicant should remain a listed entity or whether the Minister should recommend to the Governor in Council that the applicant be removed from the list, taking into account the grounds set out in subsection (1).

Deeming

(3) If the Minister does not make a decision on the application referred to in subsection (2) within 90 days after receipt of the application, or within any longer period that may be agreed to in writing by the Minister and the

PARTIE 7

L.R., ch. C-46

Code criminel

Modification de la loi

140 L'alinéa f) de la définition de *procureur général*, à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

f) à l'égard des procédures visées aux articles 83.13, 83.14, 83.222, 83.223 ou 83.3, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces procédures sont engagées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre;

141 (1) L'alinéa 83.05(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que, sciemment, elle a agi au nom d'une entité visée à l'alinéa a), sous sa direction ou en collaboration avec elle.

(2) Les paragraphes 83.05(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Modification d'un nom sur la liste d'entités

(1.2) Le ministre peut, par règlement :

a) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une entité inscrite utilise un nom ne figurant pas sur la liste, modifier le nom de l'entité qui figure sur la liste ou ajouter à la liste tout autre nom sous lequel l'entité peut aussi être ou avoir été connue;

b) radier de la liste un nom sous lequel une entité inscrite peut aussi avoir été connue, si l'entité n'utilise plus ce nom.

Radiation

(2) Le ministre, saisi d'une demande de radiation écrite présentée par une entité inscrite, décide si le demandeur devrait rester inscrit ou s'il devrait recommander au gouverneur en conseil que le demandeur soit radié de la liste, compte tenu des motifs prévus au paragraphe (1).

Présomption

(3) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans le délai plus long dont il a convenu par écrit avec le demandeur,

applicant, the Minister is deemed to have decided that the applicant should remain a listed entity.

(3) Paragraph 83.05(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) examine, in private, any security or criminal intelligence reports considered in the making of the decision on whether the applicant should remain a listed entity and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of the Minister and may, at his or her request, hear all or part of that evidence or information in the absence of the applicant and any counsel representing the applicant, if the judge is of the opinion that the disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person;

(4) Subsections 83.05(8) to (10) of the Act are replaced by the following:

New application

(8) A listed entity may not make another application under subsection (2) except if, since the time when the entity made its last application,

(a) there has been a material change in its circumstances; or

(b) the Minister has completed a review under subsection (8.1) with respect to that entity.

Review — listed entity

(8.1) The Minister shall review whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (1), for an entity to be a listed entity and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the entity should remain a listed entity

(a) within five years after

(i) the day on which this subsection comes into force, if the entity is a listed entity on that day, or

(ii) the day on which the entity is added to the list, if the entity is added to the list after the day on which this subsection comes into force; and

(b) subsequently, within five years after the most recent recommendation made under this subsection with respect to the entity.

le ministre est réputé avoir décidé que le demandeur devrait rester inscrit sur la liste.

(3) L'alinéa 83.05(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité qui ont été pris en considération pour décider si le demandeur doit rester inscrit sur la liste et recueille les autres éléments de preuve ou d'information présentés par le ministre ou en son nom; il peut, à la demande de celui-ci, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de son avocat, s'il estime que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

(4) Les paragraphes 83.05(8) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nouvelle demande de radiation

(8) L'entité inscrite ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (2) que si, depuis la présentation de sa dernière demande :

a) soit sa situation a évolué d'une manière importante;

b) soit le ministre a terminé un examen mentionné au paragraphe (8.1) à l'égard de l'entité.

Examen périodique de la liste : entités déjà inscrites

(8.1) Pour chaque entité inscrite sur la liste, le ministre, dans les délais ci-après, décide s'il existe toujours des motifs raisonnables, aux termes du paragraphe (1), justifiant son inscription et recommande au gouverneur en conseil que l'entité reste inscrite sur la liste ou soit radiée :

a) dans les cinq ans suivant :

(i) la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, si l'entité est inscrite sur la liste à cette date,

(ii) la date à laquelle l'entité est inscrite sur la liste, si l'entité est inscrite sur la liste après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) par la suite, dans les cinq ans suivant la dernière recommandation relative à l'entité faite en application du présent paragraphe.

Validity

(9) Reviews undertaken under subsection (8.1) do not affect the validity of the list.

Publication

(10) The Minister shall cause notice of the results of every review of a listed entity undertaken under subsection (8.1) to be published in the *Canada Gazette* within five years after the review is completed.

142 Section 83.07 of the Act is replaced by the following:

Mistaken identity

83.07 (1) An entity whose name is the same as or similar to a name, appearing on the list, of a listed entity and who claims not to be that listed entity may apply in writing to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness for a certificate stating that it is not that listed entity.

Issuance of certificate

(2) The Minister shall, within 30 days after receiving the application, issue a certificate if he or she is satisfied that the applicant is not that listed entity.

143 Section 83.221 of the Act is replaced by the following:

Counselling commission of terrorism offence

83.221 (1) Every person who counsels another person to commit a terrorism offence without identifying a specific terrorism offence is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years.

Application

(2) An offence may be committed under subsection (1) whether or not a terrorism offence is committed by the person who is counselled.

144 The definition *terrorist propaganda* in subsection 83.222(8) of the Act is replaced by the following:

terrorist propaganda means any writing, sign, visible representation or audio recording that counsels the commission of a terrorism offence. (*propagande terroriste*)

145 The heading before section 83.28 and sections 83.28 and 83.29 of the Act are repealed.

Validité de la liste

(9) L'examen effectué au titre du paragraphe (8.1) est sans effet sur la validité de la liste.

Publication

(10) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis portant sur les résultats de l'examen d'une entité inscrite effectué au titre du paragraphe (8.1) dans les cinq ans suivant la conclusion de l'examen.

142 L'article 83.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Erreur sur la personne

83.07 (1) L'entité dont le nom est identique ou semblable à un nom, figurant sur la liste, d'une entité inscrite et qui prétend ne pas être cette entité peut demander par écrit au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile de lui délivrer un certificat portant qu'elle n'est pas l'entité inscrite.

Délivrance du certificat

(2) S'il est convaincu que le demandeur n'est pas cette entité inscrite, le ministre délivre le certificat dans les trente jours suivant la réception de la demande.

143 L'article 83.221 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseiller la commission d'une infraction de terrorisme

83.221 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque conseille à une autre personne de commettre une infraction de terrorisme sans préciser laquelle.

Application

(2) Pour que l'infraction prévue au paragraphe (1) soit commise, il n'est pas nécessaire que l'infraction de terrorisme soit commise par la personne qui a été conseillée.

144 La définition de *propagande terroriste*, au paragraphe 83.222(8) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

propagande terroriste Écrit, signe, représentation visible ou enregistrement sonore qui conseille la commission d'une infraction de terrorisme. (*terrorist propaganda*)

145 L'intertitre précédant l'article 83.28 et les articles 83.28 et 83.29 de la même loi sont abrogés.

146 (1) Paragraph 83.3(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) suspects on reasonable grounds that the imposition of a recognizance with conditions on a person, or the arrest of a person, is necessary to prevent the carrying out of the terrorist activity.

(2) The portion of subsection 83.3(4) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Arrestation sans mandat

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire pour empêcher qu'une activité terroriste ne soit entreprise, peut, sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(3) Paragraph 83.3(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary to prevent a terrorist activity.

147 Subsections 83.31(1) and (1.1) of the Act are repealed.

148 (1) Subsections 83.32(1) to (2) of the Act are replaced by the following:

Sunset provision

83.32 (1) Section 83.3 ceases to have effect at the end of the fifth anniversary of the day on which the *National Security Act, 2017* receives royal assent unless, before the end of that fifth anniversary, the operation of that section is extended by resolution — whose text is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

Review

(1.1) A comprehensive review of section 83.3 and its operation shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

146 (1) L'alinéa 83.3(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que l'imposition d'un engagement assorti de conditions à une personne ou son arrestation est nécessaire pour empêcher que l'activité terroriste ne soit entreprise.

(2) Le passage du paragraphe 83.3(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Arrestation sans mandat

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire pour empêcher qu'une activité terroriste ne soit entreprise, peut, sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(3) L'alinéa 83.3(4)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary to prevent a terrorist activity.

147 Les paragraphes 83.31(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés.

148 (1) Les paragraphes 83.32(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Temporarisation

83.32 (1) L'article 83.3 cesse d'avoir effet à la fin du cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi de 2017 sur la sécurité nationale*, sauf si, avant la fin de ce jour, cet article est prorogé par résolution — dont le texte est établi en vertu du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement conformément aux règles prévues au paragraphe (3).

Examen

(1.1) Un examen approfondi de l'article 83.3 et de son application est effectué par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Sénat, la Chambre des communes ou les deux, selon le cas, désignent ou constituent à cette fin.

Report

(1.2) The committee shall, no later than one year before the fifth anniversary referred to subsection (1), submit a report on the review to the appropriate House of Parliament, or to both Houses, as the case may be, including its recommendation with respect to extending the operation of section 83.3.

Order in council

(2) The Governor in Council may, by order, establish the text of a resolution that provides for the extension of the operation of section 83.3 and that specifies the period of the extension, which may not exceed five years from the first day on which the resolution has been passed by both Houses of Parliament.

(2) Subsections 83.32(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Subsequent extensions

(4) The operation of section 83.3 may be further extended in accordance with this section, but

(a) the reference to "at the end of the fifth anniversary of the day on which the *National Security Act, 2017* receives royal assent unless, before the end of that fifth anniversary" in subsection (1) is to be read as a reference to "on the expiry of the most recent extension under this section unless, before that extension expires"; and

(b) the reference to "the fifth anniversary referred to subsection (1)" in subsection (1.2) is to be read as a reference to "the expiry of the most recent extension under this section".

149 Subsection 83.33(1) of the Act is repealed.

150 Subparagraph (a)(xii.81) of the definition *offence* in section 183 of the Act is replaced by the following:

(xii.81) section 83.221 (counselling commission of terrorism offence),

151 Subsection 486.6(1) of the Act is replaced by the following:

Offence

486.6 (1) Every person who fails to comply with an order made under any of subsections 486.4(1) to (3) or subsection 486.5(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Rapport

(1.2) Au plus tard un an avant le cinquième anniversaire visé au paragraphe (1), le comité dépose son rapport devant la ou les chambres en cause, accompagné de sa recommandation quant à la nécessité de proroger l'article 83.3.

Décret

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le texte de toute résolution prévoyant la prorogation de l'article 83.3 et précisant la durée de la prorogation, à concurrence d'un maximum de cinq ans à compter de la date à laquelle la deuxième chambre a adopté la résolution.

(2) Les paragraphes 83.32(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prorogations subséquentes

(4) L'article 83.3 peut être prorogé par la suite en conformité avec le présent article, auquel cas :

a) la mention « à la fin du cinquième anniversaire de la sanction de la *Loi de 2017 sur la sécurité nationale*, sauf si, avant la fin de ce jour », au paragraphe (1), est remplacée par « à la date d'expiration de la dernière période de prorogation fixée par résolution conformément au présent article, sauf si, à la fin de cette date »;

b) la mention « le cinquième anniversaire visé au paragraphe (1) », au paragraphe (1.2), est remplacée par « l'expiration de la dernière période de prorogation fixée par résolution conformément au présent article ».

149 Le paragraphe 83.33(1) de la même loi est abrogé.

150 Le sous-alinéa a)(xii.81) de la définition de *infraction*, à l'article 183 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(xii.81) l'article 83.221 (conseiller la commission d'une infraction de terrorisme),

151 Le paragraphe 486.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transgression de l'ordonnance

486.6 (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément à l'un des paragraphes 486.4(1) à (3) ou 486.5(1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

152 Subparagraph (a.1)(i.091) of the definition *primary designated offence* in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(i.091) section 83.221 (counselling commission of terrorism offence),

153 Section 810.011 of the Act is amended by adding the following after subsection (14):

Annual report

(15) Each year, the Attorney General of Canada shall prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report setting out the number of recognizances entered into under this section in the previous year.

154 The Act is amended by adding the following after section 810.4:

Orders under sections 486 to 486.5 and 486.7

810.5 (1) Sections 486 to 486.5 and 486.7 apply, with any necessary modifications, to proceedings under any of sections 83.3 and 810 to 810.2.

Offence — order restricting publication

(2) Every person who fails to comply with an order made under any of subsections 486.4(1) to (3) or subsection 486.5(1) or (2) in proceedings referred to in subsection (1) is guilty of an offence under section 486.6.

Transitional Provisions

Continued application

155 Paragraph 83.05(1)(b) and subsection 83.05(3) of the *Criminal Code*, as they read immediately before the day on which section 141 of this Act comes into force, continue to apply with respect to an application made before that day under subsection 83.05(2) of that Act.

Proceedings continued

156 Proceedings commenced under sections 83.28 and 83.29 of the *Criminal Code*, as they read before the day on which section 145 comes into force, are to be completed under those sections 83.28 and 83.29 if the hearing of the application made under subsection 83.28(2) began before that day.

152 Le sous-alinéa a.1)(i.091) de la définition de *infraction primaire*, à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i.091) article 83.221 (conseiller la commission d'une infraction de terrorisme),

153 L'article 810.011 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (14), de ce qui suit :

Rapport annuel

(15) Chaque année, le procureur général du Canada établit et fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport indiquant le nombre d'engagements contractés en vertu du présent article au cours de l'année précédente.

154 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 810.4, de ce qui suit :

Ordonnances : articles 486 à 486.5 et 486.7

810.5 (1) Les articles 486 à 486.5 et 486.7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées en vertu des articles 83.3 et 810 à 810.2.

Infraction : ordonnance limitant la publication

(2) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément à l'un des paragraphes 486.4(1) à (3) ou 486.5(1) ou (2) dans une procédure visée au paragraphe (1) est coupable de l'infraction visée à l'article 486.6.

Dispositions transitoires

Demandes pendantes

155 L'alinéa 83.05(1)b) et le paragraphe 83.05(3) du *Code criminel*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 141 de la présente loi, continuent de s'appliquer relativement aux demandes introduites avant cette date en vertu du paragraphe 83.05(2) de cette loi.

Procédures continuées

156 Les procédures engagées en vertu des articles 83.28 ou 83.29 du *Code criminel*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 145, sont menées à terme conformément à ces articles 83.28 et 83.29 si l'investigation de la demande présentée en vertu du paragraphe 83.28(2) a commencé avant cette date.

No report for year before coming into force

157 No report is to be prepared under subsection 810.011(15) of the *Criminal Code* with respect to the year that precedes the coming into force of that subsection.

Section 83.3 of the Criminal Code

Application

157.1 If section 83.3 of the *Criminal Code* has ceased to have effect in accordance with section 83.32 of that Act before the day on which this section comes into force, then that section 83.3 becomes effective again as of the day on which this section comes into force and sections 146 and 148 of this Act apply in respect of that section 83.3.

1992, c. 20

Consequential Amendment to the Corrections and Conditional Release Act

158 Paragraph (a.92) of section 1 of Schedule I to the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(a.92) section 83.221 (counselling commission of terrorism offence);

PART 8

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

159 Subsection 14(2) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

Orders

(2) A youth justice court has exclusive jurisdiction to make orders against a young person under sections 83.3 (recognizance — terrorist activity), 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of certain offences), 810.011 (recognizance — fear of terrorism offence), 810.02 (recognizance — fear of forced marriage or marriage under age of 16 years) and 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of the *Criminal Code* and the provisions of this Act apply, with

Aucun rapport pour l'année précédant l'entrée en vigueur

157 Aucun rapport n'est établi en application du paragraphe 810.011(15) du *Code criminel* pour l'année précédant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Article 83.3 du Code criminel

Application

157.1 Si l'article 83.3 du *Code criminel* a cessé d'avoir effet conformément à l'article 83.32 de cette loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article, cet article 83.3 reprend effet à cette date d'entrée en vigueur et les articles 146 et 148 de la présente loi s'appliquent à l'égard de cet article 83.3.

1992, ch. 20

Modification corrélative à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

158 L'alinéa a.92) de l'article 1 de l'annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

a.92) article 83.221 (conseiller la commission d'une infraction de terrorisme);

PARTIE 8

2002, ch. 1

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

159 Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

Ordonnances

(2) Le tribunal a aussi compétence exclusive pour rendre à l'égard d'un adolescent l'ordonnance visée aux articles 83.3 (engagement — activité terroriste), 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte de certaines infractions), 810.011 (engagement — crainte d'une infraction de terrorisme), 810.02 (engagement — crainte de mariage forcé ou de mariage de personnes de moins de seize ans) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices graves à la personne) du *Code*

any modifications that the circumstances require. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in any of those sections, the court may impose any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences) except that, in the case of an order under paragraph 42(2)(n) (custody and supervision order), it shall not exceed 30 days.

160 Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Orders under section 810 of *Criminal Code*

(2) Despite subsection 14(2), a justice has jurisdiction to make an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage) of the *Criminal Code* in respect of a young person. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in that section, the justice shall refer the matter to a youth justice court.

161 (1) Paragraph 25(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain the young person in custody,

(a.1) at a hearing held in relation to an order referred to in subsection 14(2) or 20(2),

(2) The portion of subsection 25(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Release hearing before justice

(6) When a young person, at a hearing referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) that is held before a justice who is not a youth justice court judge, wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

162 The heading before section 28 of the Act is replaced by the following:

Detention and Release

163 Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Detention as social measure prohibited

29 (1) A youth justice court judge or a justice shall not detain a young person in custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

criminel; la présente loi s'applique alors, avec les adaptations nécessaires. Dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à ces articles, le tribunal peut lui imposer l'une des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), sauf que, si la sanction est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)n) (ordonnance de placement et de surveillance), celle-ci ne peut excéder trente jours.

160 Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence du juge de paix

(2) Malgré le paragraphe 14(2), le juge de paix a aussi compétence pour rendre à l'égard de l'adolescent l'ordonnance visée à l'article 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à cet article, le juge de paix renvoie l'affaire au tribunal pour adolescents.

161 (1) L'alinéa 25(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à une audience au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde;

a.1) à une audience concernant une ordonnance visée aux paragraphes 14(2) ou 20(2);

(2) Le passage du paragraphe 25(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Audience pour cautionnement devant un juge de paix

(6) À toute audience mentionnée aux alinéas (3)a) ou a.1) tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

162 L'intertitre précédant l'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détention et mise en liberté

163 Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Substitution interdite

29 (1) La détention sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

164 Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Designated place of temporary detention

30 (1) Subject to subsection (7), a young person who is detained in custody in relation to any proceedings against the young person shall be detained in a safe, fair and humane manner in any place of temporary detention that may be designated by the lieutenant governor in council of the province or his or her delegate or in a place within a class of places so designated.

165 The heading before section 33 of the Act is replaced by the following:

Application for Release from or Detention in Custody

166 (1) Paragraph 67(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person is charged with first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*; or

(2) Paragraph 67(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person is charged with first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*; or

167 (1) Subsection 119(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (p):

(p.1) an employee of a department or agency of the Government of Canada, for the purpose of administering the *Canadian Passport Order*;

(2) Subsection 119(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) if an order referred to in subsection 14(2) or 20(2) is made against a young person, the period ending six months after the expiry of the order;

164 Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu désigné pour la détention provisoire

30 (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'adolescent détenu sous garde à l'égard de toute procédure menée contre lui doit l'être, dans des conditions qui sont sécuritaires, justes et humaines, dans un lieu désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un lieu appartenant à l'une des catégories de lieux ainsi désignés.

165 L'intertitre précédant l'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de mise en liberté ou de détention sous garde

166 (1) L'alinéa 67(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit l'adolescent est accusé d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*;

(2) L'alinéa 67(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit l'adolescent est accusé d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*;

167 (1) Le paragraphe 119(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa p), de ce qui suit :

p.1) tout employé d'un ministère ou organisme fédéral, pour l'application du *Décret sur les passeports canadiens*;

(2) Le paragraphe 119(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) si une ordonnance est rendue à l'égard de l'adolescent en vertu des paragraphes 14(2) ou 20(2), de six mois à compter de l'expiration de l'ordonnance;

PART 9

Review

Duty to undertake review

168 (1) During the fourth year after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act must be undertaken by the committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose.

Subjects of review

(1.1) The comprehensive review referred to in subsection (1) must include an assessment of the effect of this Act on the operations of the Canadian Security Intelligence Service, the Royal Canadian Mounted Police and the Communications Security Establishment that relate to national security, information sharing, and the interaction of those organizations with the National Security and Intelligence Review Agency, the Intelligence Commissioner and the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians.

Report

(2) The committee must, within one year after the review is undertaken — or within any further period that the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, authorizes — submit a report on the review to the appropriate House or, in the case of a committee of both Houses, to each House, that includes a statement of any changes that the committee recommends.

Bill C-22

(3) Subsections (4) and (5) apply if Bill C-22, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled the *National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

Reviews by same committees

(4) If section 34 of the other Act comes into force during the period that begins on the day on which this section comes into force and ends immediately before the first anniversary of that day, then

PARTIE 9

Examen

Obligation d'examen

168 (1) Au cours de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi est fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin.

Objet de l'examen

(1.1) L'examen approfondi prévu au paragraphe (1) doit comprendre l'évaluation de l'effet de la présente loi sur les opérations du Service canadien du renseignement de sécurité, de la Gendarmerie royale du Canada et du Centre de la sécurité des télécommunications liées à la sécurité nationale, la communication d'information et les relations de ces organisations avec l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement, le commissaire au renseignement et le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement.

Rapport

(2) Dans un délai d'un an suivant le début de l'examen ou tout délai plus long autorisé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, le comité remet à la chambre concernée ou, s'il s'agit d'un comité mixte, aux deux chambres son rapport, lequel comprend un énoncé des modifications qu'il recommande.

Projet de loi C-22

(3) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi sur le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement* (appelé « autre loi » au présent article).

Examens par les mêmes comités

(4) Si l'article 34 de l'autre loi entre en vigueur durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article et se terminant immédiatement avant le premier anniversaire de cette date :

(a) the review required by subsection (1) is, despite that subsection (1), to be undertaken five years after the day on which section 34 of the other Act comes into force, and

(b) the review required by subsection (1) and the review required by section 34 of the other Act are to be undertaken by the same committee or committees, as the case may be.

Reviews by same committees

(5) If section 34 of the other Act has come into force during the year immediately preceding the day on which this section comes into force, then

(a) the review required by section 34 of the other Act is, despite that section, to be undertaken during the sixth year after the day on which subsection (1) comes into force; and

(b) the review required by subsection (1) and the review required by section 34 of the other Act are to be undertaken by the same committee or committees, as the case may be.

a) l'examen requis par le paragraphe (1) est fait, malgré ce paragraphe (1), cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'article 34 de l'autre loi;

b) l'examen requis par le paragraphe (1) et l'examen requis par l'article 34 de l'autre loi sont faits par le même comité ou les mêmes comités, selon le cas.

Examens par les mêmes comités

(5) Si l'article 34 de l'autre loi est entré en vigueur durant l'année précédant la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) l'examen requis par l'article 34 de l'autre loi est fait, malgré cet article 34, dans la sixième année suivant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1);

b) l'examen requis par le paragraphe (1) et l'examen requis par l'article 34 de l'autre loi sont faits par le même comité ou les mêmes comités, selon le cas.

PART 10

Coming into Force

Order in council

169 Parts 1 and 2, other than sections 48, 49, 74 and 75, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

169.1 Part 1.1, other than section 49.2, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

170 Part 3, other than sections 83, 90 and 91, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must be later than the day fixed under section 169.

Order in council

171 (1) Sections 94, 96, 97, 102, 107 and 108 and the provisions enacted by them and sections 110 and 111 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PARTIE 10

Entrée en vigueur

Décret

169 Les parties 1 et 2, à l'exception des articles 48, 49, 74 et 75, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

169.1 La partie 1.1, à l'exception de l'article 49.2, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

170 La partie 3, à l'exception des articles 83, 90 et 91, entre en vigueur à la date fixée par décret, laquelle doit être postérieure à celle visée à l'article 169.

Décret

171 (1) Les articles 94, 96, 97, 102, 107 et 108, les dispositions édictées par ceux-ci et les articles 110 et 111 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Order in council

(2) Section 101 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day must not be earlier than the day fixed under section 169.

Décret

(2) L'article 101 entre en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure à celle visée à l'article 169.

Order in council

172 Subsections 119(2) and 120(2) come into force on the day fixed under section 169.

Décret

172 Les paragraphes 119(2) et 120(2) entrent en vigueur à la date visée à l'article 169.

Order in council

173 (1) Sections 127, 130, 132, 133 and 136, subsections 137(1), (3) and (6) and section 138 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

173 (1) Les articles 127, 130, 132, 133 et 136, les paragraphes 137(1), (3) et (6) et l'article 138 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order in council

(2) Section 128, subsection 129(1), sections 131, 134 and 135, subsections 137(2), (4), (5) and (7) and section 139 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) L'article 128, le paragraphe 129(1), les articles 131, 134 et 135, les paragraphes 137(2), (4), (5) et (7) et l'article 139 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

August 1, 2015

(3) Subsection 129(2) is deemed to have come into force on August 1, 2015.

1er août 2015

(3) Le paragraphe 129(2) est réputé être entré en vigueur le 1er août 2015.

SCHEDULE

(Section 49.1)

SCHEDULE

(Section 4)

Deputy Heads to Whom Directions Have Been Issued

ANNEXE

(article 49.1)

ANNEXE

(article 4)

Administrateurs généraux à qui des instructions ont été données

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 14

An Act to amend the Fisheries Act and other Acts in consequence

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-68

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur les pêches et d'autres lois en conséquence

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-68

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Fisheries Act and other Acts in consequence*".

SUMMARY

This enactment amends the *Fisheries Act* to, among other things,

(a) require that, when making a decision under that Act, the Minister shall consider any adverse effects that the decision may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, include provisions respecting the consideration and protection of Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada, and authorize the making of agreements with Indigenous governing bodies to further the purpose of the *Fisheries Act*;

(b) add a purpose clause and considerations for decision-making under that Act;

(c) empower the Minister to establish advisory panels and to set fees, including for the provision of regulatory processes;

(d) provide measures for the protection of fish and fish habitat with respect to works, undertakings or activities that may result in the death of fish or the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, including in ecologically significant areas, as well as measures relating to the modernization of the regulatory framework such as authorization of projects, establishment of standards and codes of practice, creation of fish habitat banks by a proponent of a project and establishment of a public registry;

(e) empower the Governor in Council to make new regulations, including regulations respecting the rebuilding of fish stocks and importation of fish;

(f) empower the Minister to make regulations for the purposes of the conservation and protection of marine biodiversity;

(g) empower the Minister to make fisheries management orders prohibiting or limiting fishing for a period of 45 days to address a threat to the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish;

(h) prohibit the fishing of a cetacean with the intent to take it into captivity, unless authorized by the Minister, including when the cetacean is injured, in distress or in need of care; and

(i) update and strengthen enforcement powers, as well as establish an alternative measures agreements regime; and

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les pêches et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les pêches* afin, notamment :

a) d'exiger que le ministre prenne toute décision sous le régime de cette loi en tenant compte des effets préjudiciables que la décision peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, d'y inclure des dispositions concernant la prise en considération et la protection des connaissances autochtones de ces peuples et de permettre la conclusion d'accords avec les corps dirigeants autochtones en vue de la réalisation de l'objet de la *Loi sur les pêches*;

b) d'y ajouter une disposition d'objet et des éléments à prendre en considération dans la prise de décisions au titre de cette loi;

c) d'autoriser le ministre à constituer des comités consultatifs et à fixer des frais, notamment pour la fourniture de procédés réglementaires;

d) de prévoir des mesures de protection du poisson et de son habitat relativement à des ouvrages, entreprises et activités pouvant causer la mort du poisson ou la détérioration, la destruction ou la perturbation de son habitat, notamment dans des zones d'importance écologique, en plus d'autres mesures liées à la modernisation du cadre réglementaire, tel que l'autorisation de projets, l'établissement de normes et codes de conduite, la mise en place de réserves d'habitats par les promoteurs de projets et l'établissement d'un registre public;

e) de conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre de nouveaux règlements, notamment concernant le rétablissement des stocks de poissons et l'importation de poisson;

f) de conférer au ministre le pouvoir de prendre des règlements en vue de la conservation et de la protection de la biodiversité marine;

g) de conférer au ministre le pouvoir de prendre des arrêtés de gestion des pêches interdisant ou limitant la pêche pour une période de quarante-cinq jours en vue de parer à une menace à la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et à la conservation et la protection du poisson;

h) d'interdire la pêche de cétacés lorsqu'elle a pour but leur mise en captivité, sauf si le ministre l'autorise notamment parce qu'ils sont blessés, en détresse ou ont besoin de soins;

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

(j) provide for the implementation of various measures relating to the maintenance or rebuilding of fish stocks.

The enactment also makes consequential amendments to other Acts.

i) de mettre à jour et de renforcer les pouvoirs d'application de la loi et d'établir un régime d'accords sur les mesures de rechange.

j) d'y prévoir la mise en œuvre de mesures visant le maintien ou le rétablissement de stocks de poissons.

En outre, le texte modifie d'autres lois en conséquence.

CHAPTER 14

An Act to amend the Fisheries Act and other Acts in consequence

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-14

Fisheries Act

2012, c. 19, s. 133(3), c. 31, s. 175

1 (1) The definitions *commercial*, *Indigenous* and *recreational* in subsection 2(1) of the *Fisheries Act* are repealed.

2012, c. 19, s. 133(3), c. 31, s. 175

(2) The definition *Aboriginal* in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

R.S., c. 35 (1st Supp.), s. 5

(3) The definition *pêcherie* in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.

2012, c. 19, s. 133(2)

(4) The definition *analyst* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

analyst means a person who is designated under subsection 56.1(1) to perform the functions of an analyst; (*analyste*)

2012, c. 19, s. 133(3)

(5) The definition *fish habitat* in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

fish habitat means water frequented by fish and any other areas on which fish depend directly or indirectly to carry out their life processes, including spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration areas; (*habitat*)

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur les pêches et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-14

Loi sur les pêches

2012, ch. 19, par. 133(3), ch. 31, art. 175

1 (1) Les définitions de *autochtone*, *commerciale* et *récréative*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pêches*, sont abrogées.

2012, ch. 19, par 133(3), ch. 31, art. 175

(2) La définition de *Aboriginal*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 35 (1er suppl.), art. 5

(3) La définition de *pêcherie*, au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

2012, ch. 19, par. 133(2)

(4) La définition de *analyste*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

analyste Personne désignée en vertu du paragraphe 56.1(1) pour remplir les fonctions d'analyste. (*analyst*)

2012, ch. 19, par. 133(3)

(5) La définition de *habitat*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

habitat Les eaux où vit le poisson et toute aire dont dépend, directement ou indirectement, sa survie, notamment les frayères, les aires d'alevinage, de croissance ou d'alimentation et les routes migratoires. (*fish habitat*)

R.S., c. 35 (1st Supp.), s. 5

(6) The definition *fishery* in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

fishery with respect to any fish, includes,

(a) any of its species, populations, assemblages and stocks, whether the fish is fished or not,

(b) any place where fishing may be carried on,

(c) any period during which fishing may be carried on,

(d) any method of fishing used, and

(e) any type of fishing gear or equipment or fishing vessel used; (*pêche*)

L.R., ch. 35 (1er supp.), art. 5

(6) La définition de *fishery*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

fishery with respect to any fish, includes,

(a) any of its species, populations, assemblages and stocks, whether the fish is fished or not,

(b) any place where fishing may be carried on,

(c) any period during which fishing may be carried on,

(d) any method of fishing used, and

(e) any type of fishing gear or equipment or fishing vessel used; (*pêche*)

2012, c. 19, s. 133(3), c. 31, s. 175

(7) The definitions *autochtone* and *pêche* in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

autochtone Se dit, à l'égard de la pêche pratiquée par une organisation autochtone ou ses membres, de celle pratiquée à des fins de consommation personnelle, à des fins sociales ou cérémoniales ou à des fins prévues dans un accord sur des revendications territoriales conclu avec une organisation autochtone ou ses membres, conformément à la reconnaissance et à la confirmation des droits des peuples autochtones et des droits issus de traités au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou à des fins prévues dans toute mesure de mise en œuvre des droits convenue entre la Couronne et les peuples autochtones. (*Indigenous*)

pêche S'entend de l'action de capturer ou de tenter de capturer du poisson par tout moyen et, en outre, notamment des espèces, populations, assemblages et stocks de poissons pêchés ou non, du lieu ou de la période où il est permis de pêcher ou de la méthode ou des types d'engins, d'équipements ou de bateaux de pêche utilisés. (*fishery* et *fishing*)

2012, ch. 19, par. 133(3), ch. 31, art. 175

(7) Les définitions de *autochtone* et *pêche*, au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

autochtone Se dit, à l'égard de la pêche pratiquée par une organisation autochtone ou ses membres, de celle pratiquée à des fins de consommation personnelle, à des fins sociales ou cérémoniales ou à des fins prévues dans un accord sur des revendications territoriales conclu avec une organisation autochtone ou ses membres, conformément à la reconnaissance et à la confirmation des droits des peuples autochtones et des droits issus de traités au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou à des fins prévues dans toute mesure de mise en œuvre des droits convenue entre la Couronne et les peuples autochtones. (*Indigenous*)

pêche S'entend de l'action de capturer ou de tenter de capturer du poisson par tout moyen et, en outre, notamment des espèces, populations, assemblages et stocks de poissons pêchés ou non, du lieu ou de la période où il est permis de pêcher ou de la méthode ou des types d'engins, d'équipements ou de bateaux de pêche utilisés. (*fishery* et *fishing*)

(8) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Indigenous governing body means a council, government or other entity that is authorized to act on behalf of an Indigenous group, community or people that holds rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*; (*corps dirigeant autochtone*)

(8) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

corps dirigeant autochtone Conseil, gouvernement ou autre entité autorisé à agir pour le compte d'un groupe, d'une collectivité ou d'un peuple autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous governing body*)

Indigenous peoples of Canada has the meaning assigned by the definition *aboriginal peoples of Canada* in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*; (*peuples autochtones du Canada*)

laws includes the by-laws made by an Indigenous governing body; (*lois*)

(9) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Indigenous, in relation to a fishery, means that fish is harvested by an Indigenous organization or any of its members pursuant to the recognition and affirmation of Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982* or for any purposes set out in any rights implementation measure as agreed to by the Crown and Indigenous peoples; (*autochtone*)

2012, c. 19, s. 133(4)

(10) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

R.S., c. 35 (1st Supp.), s. 2

2 The heading "Purposes" after section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

Purpose

3 The Act is amended by adding the following after the heading "Purposes" after section 2:

Purpose of Act

2.1 The purpose of this Act is to provide a framework for

(a) the proper management and control of fisheries; and

(b) the conservation and protection of fish and fish habitat, including by preventing pollution.

Territorial Application

Application

2.2 (1) This Act applies in Canada, and also to

(a) Canadian fisheries waters; and

(b) with respect to a sedentary species, any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters.

lois Visent notamment les textes législatifs ou règlements administratifs pris par un corps dirigeant autochtone. (*laws*)

peuples autochtones du Canada S'entend au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples of Canada*)

(9) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Indigenous, in relation to a fishery, means that fish is harvested by an Indigenous organization or any of its members pursuant to the recognition and affirmation of Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982* or for any purposes set out in any rights implementation measure as agreed to by the Crown and Indigenous peoples; (*autochtone*)

2012, ch. 19, par. 133(4)

(10) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 35 (1er suppl.), art. 2

2 L'intertitre « Purposes » suivant l'article 2 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose

3 La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « Objet » suivant l'article 2, de ce qui suit :

Objet de la loi

2.1 La présente loi vise à encadrer :

a) la gestion et la surveillance judicieuses des pêches;

b) la conservation et la protection du poisson et de son habitat, notamment par la prévention de la pollution.

Portée territoriale

Application

2.2 (1) La présente loi s'applique non seulement au Canada, mais aussi :

a) aux eaux de pêche canadiennes;

b) à toute partie du plateau continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes, à l'égard des espèces sédentaires.

Definition of *sedentary species*

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), ***sedentary species*** means any organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except by remaining in constant physical contact with the seabed or subsoil.

Définition de *espèces sédentaires*

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), ***espèces sédentaires*** s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

Indigenous Peoples of Canada

Rights of Indigenous peoples of Canada

2.3 This Act is to be construed as upholding the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and not as abrogating or derogating from them.

Duty of Minister

2.4 When making a decision under this Act, the Minister shall consider any adverse effects that the decision may have on the rights of the Indigenous peoples of Canada recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Considerations

Considerations for decision making

2.5 Except as otherwise provided in this Act, when making a decision under this Act, the Minister may consider, among other things,

(a) the application of a precautionary approach and an ecosystem approach;

(b) the sustainability of fisheries;

(c) scientific information;

(d) Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada that has been provided to the Minister;

(e) community knowledge;

(f) cooperation with any government of a province, any Indigenous governing body and any body — including a co-management body — established under a land claims agreement;

(g) social, economic and cultural factors in the management of fisheries;

Peuples autochtones du Canada

Droits des peuples autochtones du Canada

2.3 La présente loi maintient les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*; elle n'y porte pas atteinte.

Obligation du ministre

2.4 Le ministre prend toute décision sous le régime de la présente loi en tenant compte des effets préjudiciables que la décision peut avoir sur les droits des peuples autochtones du Canada reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Éléments à considérer

Éléments à considérer dans la prise de décisions

2.5 Sauf disposition contraire de la présente loi, dans la prise d'une décision au titre de la présente loi, le ministre peut prendre en considération, entre autres, les éléments suivants :

a) l'application d'approches axées sur la précaution et sur les écosystèmes;

b) la durabilité des pêches;

c) l'information scientifique;

d) les connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada qui lui ont été communiquées;

e) les connaissances des collectivités;

f) la collaboration avec les gouvernements provinciaux, les corps dirigeants autochtones et les organismes — de cogestion ou autres — établis en vertu d'un accord sur des revendications territoriales;

g) les facteurs sociaux, économiques et culturels dans la gestion des pêches;

(h) the preservation or promotion of the independence of licence holders in commercial inshore fisheries; and

(i) the intersection of sex and gender with other identity factors.

h) la préservation ou la promotion de l'indépendance des titulaires de licences ou de permis dans le cadre des pêches côtières commerciales;

i) l'interaction du sexe et du genre avec d'autres facteurs identitaires.

4 The Act is amended by adding the following after section 4:

4 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Advisory Panels

Comités consultatifs

Minister may establish advisory panels

4.01 (1) The Minister may, in order to carry out the purpose of this Act, establish advisory panels and provide for their membership, functions and operation.

Constitution des comités consultatifs

4.01 (1) Le ministre peut, en vue de la réalisation de l'objet de la présente loi, constituer des comités consultatifs et en prévoir la composition, les fonctions et le fonctionnement.

Remuneration of members

(2) Members of an advisory panel established under subsection (1) are to be paid any amount that is fixed by the Governor in Council for each day that they attend any of the advisory panel's meetings.

Rémunération des membres

(2) Les membres d'un comité constitué en vertu du paragraphe (1) reçoivent, pour chaque jour où ils assistent à une réunion du comité, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(3) The members are also entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the panel while absent from their ordinary place of work, in the case of full-time members, or from their ordinary place of residence, in the case of part-time members.

Indemnités

(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

2012, c. 19, s. 134

5 (1) The portion of subsection 4.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2012, ch. 19, art. 134

5 (1) Le passage du paragraphe 4.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Minister may enter into agreements

4.1 (1) The Minister may enter into an agreement with any government of a province, any Indigenous governing body and any body — including a co-management body — established under a land claims agreement, to further the purpose of this Act, including an agreement with respect to one or more of the following:

Pouvoirs du ministre

4.1 (1) Le ministre peut conclure avec un gouvernement provincial, un corps dirigeant autochtone ou un organisme — de cogestion ou autre — établi en vertu d'un accord sur des revendications territoriales un accord visant la réalisation de l'objet de la présente loi, notamment en vue de faciliter :

2012, c. 19, s. 134

(2) Paragraph 4.1(2)(h) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 19, art. 134

(2) L'alinéa 4.1(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) the circumstances and manner in which the government of the province or the Indigenous governing body is to provide information on the administration and enforcement of a provision of the laws of the

h) les circonstances et les modalités de la communication, par le gouvernement de la province ou par le corps dirigeant autochtone, de renseignements sur la mise en œuvre de toute disposition des lois de la

province or the Indigenous governing body that the agreement provides is equivalent in effect to a provision of the regulations.

province ou du corps dirigeant autochtone dont il prévoit que l'effet est équivalent à celui d'une disposition des règlements.

2012, c. 19, s. 134

(3) Subsection 4.1(4) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 19, art. 134

(3) Le paragraphe 4.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements to be published

(4) Subject to subsections (5) to (8), the Minister shall publish an agreement in the manner that he or she considers appropriate.

Publication de l'accord

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), le ministre publie l'accord de la manière qu'il estime indiquée.

Publication of negotiated agreement

(5) Before any agreement that is negotiated for the purposes of section 4.2 is entered into, the Minister shall publish the agreement, or give notice of its availability, in Part I of the *Canada Gazette* and in any other manner that he or she considers appropriate.

Publication de l'accord négocié

(5) Avant de le conclure, le ministre publie dans la partie I de la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée l'accord négocié pour l'application de l'article 4.2 ou un avis de disponibilité de cet accord.

Comments

(6) Within 60 days after the publication of an agreement or the giving of notice of its availability, any person may file comments with the Minister.

Observations

(6) Dans les soixante jours qui suivent la publication, quiconque peut lui présenter des observations.

Publication by Minister of results

(7) After the end of the 60-day period, the Minister shall publish in Part I of the *Canada Gazette* and in any other manner that he or she considers appropriate a report that summarizes how any comments were dealt with or a notice of the availability of that report.

Publication de la réponse du ministre

(7) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie dans la partie I de la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou un avis de disponibilité de ce résumé.

Publication of final agreements

(8) The Minister shall publish any final agreement, or give notice of its availability, in Part I of the *Canada Gazette* and in any other manner that he or she considers appropriate.

Publication de l'accord définitif

(8) Le cas échéant, il publie dans la partie I de la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée l'accord définitif ou un avis de la disponibilité de cet accord.

Rights of Indigenous peoples

(9) An agreement entered into under subsection (1) must respect the rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des peuples autochtones

(9) Un accord visé au paragraphe (1) doit respecter les droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

2012, c. 19, s. 134

6 Subsections 4.2(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

2012, ch. 19, art. 134

6 Les paragraphes 4.2(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Declaration of equivalent provisions

4.2 (1) If an agreement entered into under section 4.1 provides that there is in force a provision of the laws of the province or the Indigenous governing body that is equivalent in effect to a provision of the regulations, the Governor in Council may, by order, declare that certain

Effet équivalent

4.2 (1) Lorsqu'un accord visé à l'article 4.1 prévoit qu'une disposition des lois de la province ou du corps dirigeant autochtone est d'effet équivalent à celui d'une disposition des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que certaines dispositions de la

provisions of this Act or of the regulations do not apply in the province or the territory governed by the Indigenous governing body, as the case may be, with respect to the subject matter of the provision of the laws of the province or the Indigenous governing body.

Non-application of provisions

(2) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of this Act or of the regulations that are set out in the order do not apply within the province or the territory governed by the Indigenous governing body, as the case may be, with respect to the subject matter of the provision of the laws of the province or the Indigenous governing body.

Revocation

(3) The Governor in Council may revoke the order if the Governor in Council is satisfied that the provision of the laws of the province or the Indigenous governing body, as the case may be, is no longer equivalent in effect to the provision of the regulations or is not being adequately administered or enforced.

Notice

(4) The Governor in Council may revoke the order only if the Minister has given notice of the proposed revocation to the government of the province or to the Indigenous governing body, as the case may be.

7 The Act is amended by adding the following after section 5:

Exercise of powers

5.1 Every power that may be exercised in Canada by a fishery officer or fishery guardian under this Act may be exercised anywhere this Act applies.

2012, c.19, s. 135

8 Section 6 of the Act and the heading before it are repealed.

2012, c. 19, s. 135

9 Section 6.1 of the Act is replaced by the following:

Fish Stocks

Measures to maintain fish stocks

6.1 (1) In the management of fisheries, the Minister shall implement measures to maintain major fish stocks at or above the level necessary to promote the sustainability of the stock, taking into account the biology of the

présente loi ou des règlements ne s'appliquent pas dans la province ou dans le territoire dirigé par le corps dirigeant autochtone, selon le cas, à l'égard du sujet visé par la disposition des lois de la province ou du corps dirigeant autochtone.

Non-application

(2) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les dispositions de la présente loi ou des règlements mentionnées dans le décret ne s'appliquent pas dans la province concernée ou dans le territoire dirigé par le corps dirigeant autochtone concerné, selon le cas, à l'égard du sujet visé par la disposition des lois de la province ou du corps dirigeant autochtone.

Révocation

(3) Le gouverneur en conseil peut révoquer le décret s'il est convaincu que la disposition des lois de la province ou du corps dirigeant autochtone, selon le cas, n'est pas mise en œuvre adéquatement ou qu'elle n'a plus un effet équivalent à celui de la disposition des règlements.

Avis

(4) Le gouverneur en conseil ne peut révoquer le décret que si le ministre en a avisé le gouvernement de la province ou le corps dirigeant autochtone concernés.

7 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Portée des pouvoirs

5.1 Les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer au Canada sous le régime de la présente loi peuvent l'être en tout lieu où elle s'applique.

2012, ch. 19, art. 135

8 L'article 6 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2012, ch. 19, art. 135

9 L'article 6.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stocks de poissons

Mesures pour maintenir les stocks de poissons

6.1 (1) Dans sa gestion des pêches, le ministre met en œuvre des mesures pour maintenir les grands stocks de poissons au moins au niveau nécessaire pour favoriser la durabilité des stocks, en tenant compte de la biologie du

fish and the environmental conditions affecting the stock.

Limit reference point

(2) If the Minister is of the opinion that it is not feasible or appropriate, for cultural reasons or because of adverse socio-economic impacts, to implement the measures referred to in subsection (1), the Minister shall set a limit reference point and implement measures to maintain the fish stock above that point, taking into account the biology of the fish and the environmental conditions affecting the stock.

Publication of decision

(3) If the Minister sets a limit reference point in accordance with subsection (2), he or she shall publish the decision to do so, within a reasonable time and with reasons, on the Internet site of the Department of Fisheries and Oceans.

Plan to rebuild

6.2 (1) If a major fish stock has declined to or below its limit reference point, the Minister shall develop a plan to rebuild the stock above that point in the affected area, taking into account the biology of the fish and the environmental conditions affecting the stock, and implement it within the period provided for in the plan.

Amendment

(2) If the Minister is of the opinion that such a plan could result in adverse socio-economic or cultural impacts, the Minister may amend the plan or the implementation period in order to mitigate those impacts while minimizing further decline of the fish stock.

Endangered or threatened species

(3) Subsection (1) does not apply if the affected fish stock is an endangered species or a threatened species under the *Species at Risk Act* or if the implementation of international management measures by Canada does not permit it.

Publication of decision

(4) If the Minister amends a plan in accordance with subsection (2) or decides not to make one in accordance with subsection (3), he or she shall publish the decision to do so, within a reasonable time and with reasons, on the Internet site of the Department of Fisheries and Oceans.

poisson et des conditions du milieu qui touchent les stocks.

Point de référence limite

(2) S'il estime qu'il n'est pas possible ou qu'il n'est pas indiqué, en raison de facteurs culturels ou de répercussions socioéconomiques négatives, de mettre en œuvre les mesures visées au paragraphe (1), le ministre établit un point de référence limite et met en œuvre des mesures pour maintenir le stock de poissons au-dessus de ce point, en tenant compte de la biologie du poisson et des conditions du milieu qui touchent le stock.

Publication de la décision

(3) S'il établit un point de référence limite au titre du paragraphe (2), le ministre publie sa décision motivée, dans un délai raisonnable, sur le site Internet du ministère des Pêches et des Océans.

Plan de rétablissement

6.2 (1) Si un grand stock de poissons a diminué jusqu'au point de référence limite pour ce stock ou se situe sous cette limite, le ministre élabore un plan visant à rétablir le stock au-dessus de ce point de référence dans la zone touchée, en tenant compte de la biologie du poisson et des conditions du milieu qui touchent le stock, et met en œuvre ce plan dans la période qui y est prévue.

Modification

(2) S'il estime que le plan pourrait entraîner des répercussions socioéconomiques ou culturelles négatives, le ministre peut le modifier ou en modifier la période de mise en œuvre afin d'atténuer ces répercussions et de minimiser le déclin du stock de poissons.

Espèce menacée ou en voie de disparition

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le stock de poissons touché est une espèce en voie de disparition ou une espèce menacée aux termes de la *Loi sur les espèces en péril* ou si la mise en œuvre de mesures de gestion internationales par le Canada ne le permet pas.

Publication de la décision

(4) S'il modifie le plan mis en œuvre en vertu du paragraphe (2) ou décide de ne pas en élaborer un en application du paragraphe (3), le ministre publie, dans un délai raisonnable, sa décision motivée sur le site Internet du ministère des Pêches et des Océans.

Restoration measures

(5) In the management of fisheries, if the Minister is of the opinion that the loss or degradation of the stock's fish habitat has contributed to the stock's decline, he or she shall take into account whether there are measures in place aimed at restoring that fish habitat.

Regulations

6.3 The major fish stocks referred to in sections 6.1 and 6.2 are to be prescribed by regulations.

10 (1) Subsection 7(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Baux, permis et licences de pêche

7 (1) En l'absence d'exclusivité du droit de pêche conférée par la loi, le ministre peut, à discrétion, délivrer des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de pêches — ou en permettre la délivrance —, indépendamment du lieu de l'exploitation ou de l'activité de pêche.

(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

Default of payment of fine

(1.1) The Minister may refuse to issue a lease or licence for fisheries or fishing to a person, if, among other things, they are in default of payment of a fine in relation to a contravention of the Act and the proceeds of the fine belong to Her Majesty in Right of Canada or of a province or to any other person or entity.

Restriction

(2) Except as otherwise provided in this Act or regulations made under it, leases or licences for any term of more than nine years shall be issued only under the authority of the Governor in Council.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 95

11 Sections 8 and 9 of the Act are replaced by the following:

Fees

8 (1) Except if fees are prescribed in this Act, the Governor in Council may, by regulation and on the recommendation of the Minister, prescribe the fees that are to be charged for fishery or fishing licences and for fishing quotas.

Periodic adjustment

(2) For greater certainty, the regulations made under subsection (1) may provide for periodic adjustment of the fees referred to in that subsection.

Mesures de restauration

(5) Dans sa gestion des pêches, s'il est d'avis que la perte ou la dégradation de l'habitat du poisson du stock concerné a joué un rôle dans le déclin du stock, le ministre tient compte de l'existence de mesures destinées à restaurer cet habitat.

Règlements

6.3 Les grands stocks de poissons visés par les articles 6.1 et 6.2 sont prévus par règlement.

10 (1) Le paragraphe 7(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Baux, permis et licences de pêche

7 (1) En l'absence d'exclusivité du droit de pêche conférée par la loi, le ministre peut, à discrétion, délivrer des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de pêches — ou en permettre la délivrance —, indépendamment du lieu de l'exploitation ou de l'activité de pêche.

(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de paiement d'une amende

(1.1) Le ministre peut refuser de délivrer un bail, un permis ou une licence notamment à toute personne en défaut de paiement d'une amende infligée à l'égard d'une infraction à la présente loi et dont le produit est attribué à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à toute autre personne ou entité.

Réserve

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, la délivrance de baux, de permis et de licences pour un terme supérieur à neuf ans est subordonnée à l'autorisation du gouverneur en conseil.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 95

11 Les articles 8 et 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Droits

8 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, fixer les droits exigibles pour les licences d'exploitation, les permis de pêche et les contingents à l'égard desquels aucun droit n'est déjà prévu par la présente loi.

Rajustement périodique

(2) Il est entendu que les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir le rajustement périodique des droits visés à ce paragraphe.

Suspension or cancellation

9 (1) Subject to subsection (2), the Minister may suspend or cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if

(a) he or she determines that any provision of that lease or licence was not complied with;

(b) he or she determines that the lease or licence holder has, with respect to the lease or licence, entered into an agreement that contravenes any provision of this Act or of the regulations; or

(c) the lease or licence holder is in default of payment of a fine in relation to a contravention of this Act and the proceeds of the fine belong to Her Majesty in right of Canada or of a province or to any other person or entity.

Restriction

(2) The Minister may suspend or cancel a lease or licence under paragraph (1)(a) or (b) only if no proceedings under this Act have been commenced with respect to the non-compliance or contravention referred to in those paragraphs, as the case may be.

Fisheries Management Orders

Powers of Minister

9.1 (1) The Minister may, if he or she is of the opinion that prompt measures are required to address a threat to the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish, make a fisheries management order with respect to any aspect of fisheries in any area of Canadian fisheries waters specified in the order

(a) prohibiting fishing of one or more species, populations, assemblages or stocks of fish;

(b) prohibiting any type of fishing gear or equipment or fishing vessel from being used;

(c) limiting the fishing of any specified size, weight or quantity of any species, populations, assemblages or stocks of fish; and

(d) imposing any requirements with respect to fishing.

Conditions

(2) The Minister may impose any conditions that he or she considers appropriate in the order.

Suspension ou révocation par le ministre

9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut suspendre ou révoquer tous baux, permis ou licences délivrés en vertu de la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il constate un manquement à leurs dispositions;

b) il constate que le titulaire du bail, du permis ou de la licence a conclu avec un tiers, à l'égard du bail, du permis ou de la licence, un accord contrevenant aux dispositions de la présente loi ou des règlements;

c) le titulaire du bail, du permis ou de la licence est en défaut de paiement d'une amende infligée à l'égard d'une infraction à la présente loi et dont le produit est attribué à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à toute autre personne ou entité.

Limite

(2) Le ministre ne peut suspendre ou révoquer un bail, un permis ou une licence en vertu des alinéas (1)a) ou b) que si aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des manquements et contraventions visés à ces alinéas.

Arrêtés de gestion des pêches

Pouvoirs du ministre

9.1 (1) Le ministre peut, s'il est d'avis qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à une menace à la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et à la conservation et la protection du poisson, prendre un arrêté de gestion des pêches à l'égard de tout aspect des pêches dans toute zone des eaux de pêche canadiennes qu'il précise afin :

a) d'interdire la pêche d'une ou de plusieurs espèces, populations, assemblages ou stocks de poissons;

b) d'interdire l'utilisation d'un type d'engin ou d'équipement de pêche ou d'un type de bateau de pêche;

c) d'assujettir la pêche du poisson d'une espèce, d'une population, d'un assemblage ou d'un stock déterminé à un contingentement ou de la restreindre en fonction de la taille ou du poids des poissons pris et gardés;

d) d'assujettir la pêche aux exigences qu'il précise.

Conditions

(2) Le ministre peut assortir l'arrêté de toute condition qu'il estime indiquée.

Application of order

(3) The fisheries management order may provide that it applies only to

(a) a particular class of persons, including

(i) persons who fish using a particular method or a particular type of gear or equipment, and

(ii) persons who use fishing vessels of a particular class; or

(b) holders of a particular class of licence.

Duty to comply

9.2 Every person or holder to whom a fisheries management order applies shall comply with it.

Duration

9.3 (1) A fisheries management order issued under section 9.1 shall be in effect for the term specified in the order, which shall not exceed 45 days from the day on which the order is issued.

Renewal of order

(2) If the Minister is of the opinion that prompt measures continue to be required to address the threat referred to in subsection 9.1(1), he or she may renew the order for a term that does not exceed 45 days from the day on which it is issued.

Amendment of order

9.4 (1) The Minister may amend a fisheries management order, other than its term, if he or she is of the opinion that the measures specified in the order are inadequate to address the threat referred to in subsection 9.1(1).

Revocation of order

(2) If the Minister is of the opinion that the measures specified in the order are no longer necessary to address the threat or if the threat no longer exists, he or she may revoke the order.

Notice

9.5 (1) Notice of a fisheries management order shall be given to the persons or holders to whom it applies, in the prescribed manner or, if there is no prescribed manner, using a method provided under section 7 of the *Fishery (General) Regulations*, with any necessary modifications.

Portée de l'arrêté de gestion des pêches

(3) L'arrêté de gestion des pêches peut limiter la portée de ses dispositions :

a) aux personnes appartenant à une catégorie déterminée, notamment :

(i) celles utilisant telle méthode, tel engin ou tel équipement de pêche,

(ii) celles utilisant tel type de bateau de pêche;

b) aux titulaires de telle catégorie de permis.

Observation de l'arrêté de gestion des pêches

9.2 Les personnes ou titulaires auxquels s'applique l'arrêté de gestion des pêches doivent s'y conformer.

Durée

9.3 (1) L'arrêté de gestion des pêches s'applique pendant la période — d'au plus quarante-cinq jours à compter de sa prise — qui y est précisée.

Renouvellement de l'arrêté

(2) S'il est d'avis qu'une intervention immédiate est toujours nécessaire afin de parer à la menace visée au paragraphe 9.1(1), le ministre peut reconduire l'arrêté pour une période d'au plus quarante-cinq jours.

Modification de l'arrêté

9.4 (1) Le ministre peut modifier l'arrêté de gestion des pêches, à l'exception de sa durée, s'il est d'avis que les mesures qui y sont prévues sont inadéquates pour parer à la menace visée au paragraphe 9.1(1).

Révocation

(2) Il peut révoquer l'arrêté s'il est d'avis que la menace n'existe plus ou que les mesures qui y sont prévues ne sont plus nécessaires.

Avis

9.5 (1) Il est donné avis de l'arrêté de gestion des pêches aux personnes ou aux titulaires auxquels il s'applique selon les modalités réglementaires ou, à défaut, selon les modalités prévues à l'article 7 du *Règlement de pêche (dispositions générales)*, avec les adaptations nécessaires.

If notice not given

(2) If notice is not given, then the contravention of a fisheries management order is not an offence under this Act unless, at the time of the contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the order to the notice of the persons or holders to whom it applies.

Inconsistency

9.6 If there is an inconsistency between a fisheries management order and any regulations made under this Act, orders issued under those regulations or conditions of any lease or licence issued under this Act, the fisheries management order prevails to the extent of the inconsistency.

Statutory Instruments Act

9.7 Orders made under section 9.1 are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

12 The Act is amended by adding the following after section 10:

Fees

Fees for services or use of facilities

11 (1) The Minister may fix, by regulation, the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act by him or her, the Department of Fisheries and Oceans or any board or agency of the Government of Canada for which he or she has responsibility.

Amount not to exceed cost

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Fees for products or cost recovery

12 (1) The Minister may fix, by regulation, fees in respect of the products provided or the recovery, in whole or in part, of costs that are incurred in relation to the administration of this Act by him or her, the Department of Fisheries and Oceans or any board or agency of the Government of Canada for which he or she has responsibility.

Amount not to exceed cost

(2) Fees in respect of the product or recovery of costs that are fixed under subsection (1) shall not exceed the

Défaut d'avis

(2) À défaut d'avis, la contravention à l'arrêté de gestion des pêches ne constitue pas une infraction à la présente loi, à moins qu'au moment des faits constituant la contravention des mesures raisonnables avaient été prises pour que les personnes ou les titulaires auxquels l'arrêté s'applique soient informés du contenu de l'arrêté.

Incompatibilité

9.6 L'arrêté de gestion des pêches l'emporte sur tout règlement incompatible pris en vertu de la présente loi, toute ordonnance incompatible prise en vertu de ces règlements ou toute condition incompatible d'un bail, d'une licence ou d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

Loi sur les textes réglementaires

9.7 Les arrêtés pris en vertu de l'article 9.1 ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

12 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Frais

Facturation des services et installations

11 (1) Le ministre peut, par règlement, fixer les frais exigibles pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère des Pêches et des Océans ou par tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Plafonnement

(2) Les frais fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services ou la mise à disposition des installations.

Facturation des produits et recouvrement de coûts

12 (1) Le ministre peut, par règlement, fixer les frais exigibles pour la fourniture de produits ou le recouvrement — même en partie — de coûts engagés relativement à l'application de la présente loi par lui-même ou le ministère des Pêches et des Océans ou par tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Plafonnement

(2) Les frais fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du

cost to Her Majesty in right of Canada of providing the product or recovering of costs.

Fees for rights and privileges

13 Subject to section 8, the Minister may fix, by regulation, fees payable in respect of a conferral, by means of a permit or authorization, of a right or privilege provided under this Act.

Fees for providing regulatory processes

14 (1) The Minister may fix, by regulation, fees in respect of the provision of regulatory processes under this Act by him or her, the Department of Fisheries and Oceans or any board or agency of the Government of Canada for which he or she has responsibility.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable expenses incurred by Her Majesty for the purpose of providing regulatory processes under this Act.

Periodic adjustment

15 Regulations made under any of sections 11 to 14 may provide for the periodic adjustment of the fees referred to in those sections.

Proceeds of fees — provinces

16 Any fees charged in relation to the issuance of a licence by an employee of a provincial government belong to Her Majesty in right of that province.

2012, c. 19, s. 136, c. 31, s.176

13 Section 20 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Prevention of the Escape of Fish

14 Section 23 of the French version of the Act is replaced by the following:

Défense de pêcher dans les zones louées à d'autres

23 Il est interdit de pêcher ou de tuer du poisson dans les eaux, sur la grève ou dans une pêche mentionnées dans un bail ou une licence, ou d'y mouiller ou utiliser quelque engin ou appareil de pêche, sans la permission de l'occupant selon le bail ou la licence alors en vigueur; il est également interdit de troubler ou d'endommager pareille pêche.

chef du Canada pour la fourniture des produits ou le recouvrement des coûts.

Droits et avantages

13 Sous réserve de l'article 8, le ministre peut, par règlement, fixer les frais exigibles pour l'octroi, par permis ou autorisation, de droits ou d'avantages prévus par la présente loi.

Fourniture de procédés réglementaires

14 (1) Le ministre peut, par règlement, fixer les frais exigibles pour la fourniture de procédés réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère des Pêches et des Océans ou par tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Somme

(2) Les frais fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder, dans l'ensemble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par elle pour la fourniture de procédés réglementaires au titre de la présente loi.

Rajustement périodique

15 Les règlements pris en vertu de l'un des articles 11 à 14 peuvent prévoir le rajustement périodique des frais visés à ces articles.

Droits — provinces

16 Les droits perçus pour tout permis ou toute licence délivrés par des fonctionnaires provinciaux sont attribués à Sa Majesté du chef de la province de délivrance.

2012, ch. 19, art. 136, ch. 31, art. 176

13 L'article 20 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Prévention de l'échappement du poisson

14 L'article 23 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défense de pêcher dans les zones louées à d'autres

23 Il est interdit de pêcher ou de tuer du poisson dans les eaux, sur la grève ou dans une pêche mentionnées dans un bail ou une licence, ou d'y mouiller ou utiliser quelque engin ou appareil de pêche, sans la permission de l'occupant selon le bail ou la licence alors en vigueur; il est également interdit de troubler ou d'endommager pareille pêche.

15 Section 24 of the Act is replaced by the following:

Taking cetaceans into captivity

23.1 (1) Subject to subsection (2), no one shall fish for a cetacean with the intent to take it into captivity.

Exception

(2) The Minister may, subject to any conditions that he or she may specify, authorize a person to fish for a cetacean with the intent to take it into captivity if he or she is of the opinion that the circumstances so require, including when the cetacean is injured or in distress or is in need of care.

Importation and exportation — cetaceans

23.2 (1) No person shall import into Canada or export from Canada, or attempt to import or export, a living cetacean or sperm, an egg or an embryo of a cetacean, except in accordance with a permit issued under subsection (2).

Issuance of permit

(2) The Minister may issue a permit authorizing the importation or exportation of a living cetacean or sperm, an egg or an embryo of a cetacean and impose any conditions that the Minister considers appropriate in the permit, if the importation or exportation is for the purpose of

(a) conducting scientific research; or

(b) keeping the cetacean in captivity if it is in the best interests of the cetacean's welfare to do so.

Amendment, suspension or cancellation

(3) The Minister may amend, suspend or cancel a permit issued under subsection (2).

Seines, nets, etc., not to obstruct navigation

24 Seines, nets or other fishing apparatus shall not be set or used in such a manner or in such a place that they or any equipment that is attached to any of them obstructs the navigation of boats and vessels and no boats or vessels shall destroy or wantonly injure in any way seines, nets or other fishing apparatus lawfully set or used or any equipment that is attached to any of them.

1991, c. 1, s. 6

16 Subsections 25(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

15 L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en captivité — cétacés

23.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de pêcher un cétacé dans le but de le mettre en captivité.

Exception

(2) Le ministre peut, aux conditions qu'il peut fixer, autoriser la pêche d'un cétacé dans le but de le mettre en captivité s'il estime que les circonstances le justifient, notamment parce que le cétacé est blessé, en détresse ou a besoin de soins.

Importation et exportation — cétacés

23.2 (1) Il est interdit d'importer au Canada ou d'exporter du Canada un cétacé vivant ou un embryon de cétacé ou le sperme ou l'ovule d'un cétacé, ou de tenter de le faire, sauf en conformité avec un permis délivré en vertu du paragraphe (2).

Permis

(2) Le ministre peut délivrer un permis autorisant l'importation ou l'exportation d'un cétacé vivant ou d'un embryon de cétacé ou du sperme ou de l'ovule d'un cétacé et assortir le permis de toute condition qu'il estime indiquée si l'importation ou l'exportation est faite dans le but :

a) soit de mener des recherches scientifiques;

b) soit de garder le cétacé en captivité s'il est avantageux pour le bien-être du cétacé de le faire.

Modification, suspension ou révocation

(3) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer le permis délivré en vertu du paragraphe (2).

Filets, etc. gênant la navigation

24 Il est interdit de mouiller ou d'utiliser des sennes, filets ou autres engins de pêche de façon à nuire — ou à un endroit où ils pourraient nuire — à la navigation ou de façon à ce que l'équipement qui y est fixé nuise à la navigation, de même qu'il est interdit aux bateaux de détruire ou d'endommager de façon injustifiée les sennes, filets ou autres engins de pêche légalement mouillés ou utilisés, ou l'équipement qui y est fixé.

1991, ch. 1, art. 6

16 Les paragraphes 25(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Installation d'engins de pêche en période d'interdiction

25 (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêche durant une période d'interdiction.

Enlèvement des engins de pêche

(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêche sont tenues de les enlever dès qu'elles ont cessé de s'en servir et au plus tard avant le début de la période d'interdiction.

17 Section 28 of the Act is repealed.

2012, c. 31, s. 173

18 (1) The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obstructing passage of fish or waters

29 (1) No person shall, for the purpose of fishing, place, erect, use or maintain any seine, net, weir or other fishing gear or apparatus, or any log, rock or material of any kind that

2012, c. 31, s. 173

(2) Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

Removal

(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any seine, net, weir or other fishing gear or apparatus, or any log, rock or material of any kind that, in the opinion of the Minister or fishery officer, results in an obstruction referred to in paragraph (1)(a) or (b).

18.1 The Act is amended by adding the following after section 31:

Shark finning

32 (1) No person shall engage in the practice of shark finning.

Definition of *shark finning*

(2) In this section, ***shark finning*** means the practice of removing the fins from a shark and discarding the remainder of the shark while at sea.

Importation and exportation

32.1 (1) No person shall import into Canada or export from Canada, or attempt to so import or export, any

Installation d'engins de pêche en période d'interdiction

25 (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêche durant une période d'interdiction.

Enlèvement des engins de pêche

(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêche sont tenues de les enlever dès qu'elles ont cessé de s'en servir et au plus tard avant le début de la période d'interdiction.

17 L'article 28 de la même loi est abrogé.

2012, ch. 31, art. 173

18 (1) Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Filets, etc. obstruant le passage du poisson

29 (1) Il est interdit — dans le but de pêcher — de placer, de construire, d'utiliser ou de mouiller un engin ou appareil de pêche — tel que filet simple, filet-piège ou senne —, un rondin, une roche ou un autre matériau qui :

2012, ch. 31, art. 173

(2) Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enlèvement

(2) Le ministre ou un agent des pêches peut enlever ou faire enlever un engin ou appareil de pêche, — tel que filet simple, filet-piège ou senne —, un rondin, une roche ou un autre matériau qui, à son avis, entraîne l'obstruction visée aux alinéas (1)a) ou b).

18.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Enlèvement d'ailerons de requin

32 (1) Il est interdit de pratiquer l'enlèvement d'ailerons de requin.

Définition de *enlèvement d'ailerons de requin*

(2) Au présent article, ***enlèvement d'ailerons de requin*** s'entend de la pratique consistant à couper en mer les ailerons d'un requin et à y jeter le reste du requin.

Importation et exportation — ailerons de requin

32.1 (1) Il est interdit d'importer au Canada ou d'exporter du Canada tout ou partie d'ailerons de requin séparés

shark fins or parts of shark fins that are not attached to a shark carcass except in accordance with a permit issued under subsection (2).

Issuance of permit

(2) The Minister may issue a permit authorizing the importation or exportation into or from Canada of any shark fins or parts of shark fins that are not attached to a shark carcass and impose any conditions that the Minister considers appropriate in the permit

(a) if the importation or exportation is for the purpose of scientific research relating to shark conservation; and

(b) if, in the Minister's opinion, the scientific research is likely to benefit the survival of any shark species or is required to enhance the chances of survival of any shark species in the wild.

Amendment, suspension or cancellation

(3) The Minister may amend, suspend or cancel a permit issued under subsection (2).

2012, c. 19, s. 140

19 The heading before section 34 of the Act is replaced by the following:

Fish and Fish Habitat Protection and Pollution Prevention

20 (1) The portion of subsection 34(1) of the Act before the first definition is replaced by the following:

Definitions

34 (1) The following definitions apply in this section and sections 34.1 to 42.5.

(2) Subsection 34(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

designated project means a project that is designated by regulations made under paragraph 43(1)(i.5) or that belongs to a class of projects that is designated by those regulations and that consists of works, undertakings or activities, including any works, undertakings or activities that the Minister designates to be associated with the project; (*projet désigné*)

de la carcasse, ou de tenter de le faire, sauf en conformité avec un permis délivré en vertu du paragraphe (2).

Permis

(2) Le ministre peut délivrer un permis autorisant l'importation ou l'exportation de tout ou partie d'ailerons de requin séparés de la carcasse et assortir le permis de toute condition qu'il estime indiquée si :

a) d'une part, l'importation ou l'exportation est effectuée à des fins de recherches scientifiques sur la conservation des requins;

b) d'autre part, le ministre estime que les recherches scientifiques favoriseraient vraisemblablement la survie d'espèces de requins ou sont nécessaires à l'augmentation des chances de survie de ces espèces à l'état sauvage.

Modification, suspension ou révocation

(3) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer le permis délivré en vertu du paragraphe (2).

2012, ch. 19, art. 140

19 L'intertitre précédant l'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Protection du poisson et de son habitat et prévention de la pollution

20 (1) Le passage du paragraphe 34(1) de la même loi précédant la première définition est remplacé par ce qui suit :

Définitions

34 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 34.1 à 42.5.

(2) Le paragraphe 34(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

projet désigné Projet désigné par règlement pris en vertu de l'alinéa 43(1)i.5) ou appartenant à une catégorie désignée par un règlement pris en vertu de cet alinéa, constitué d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, notamment des ouvrages, entreprises ou activités que le ministre désigne à titre d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités associés. (*designated project*)

ecologically significant area means an area designated by regulations made under subsection 35.2(2); (*zone d'importance écologique*)

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Application — Designated project

(3) Any provision of this Act that applies to works, undertakings or activities also applies to the works, undertakings or activities of a designated project, except paragraphs 34.4(2)(a) to (c) and (e) and 35(2)(a) to (c) and (e).

21 The Act is amended by adding the following after section 34:

Factors

34.1 (1) Before recommending to the Governor in Council that a regulation be made in respect of section 34.4, 35 or 35.1 or under subsection 35.2(10), 36(5) or (5.1), paragraph 43(1)(b.2) or subsection 43(5) or before exercising any power under subsection 34.3(2), (3) or (7), paragraph 34.4(2)(b) or (c), subsection 34.4(4), paragraph 35(2)(b) or (c) or subsection 35(4), 35.1(3), 35.2(7) or 36(5.2), or under subsection 37(2) with regard to an offence under subsection 40(1), the Minister, prescribed person or prescribed entity, as the case may be, shall consider the following factors:

(a) the contribution to the productivity of relevant fisheries by the fish or fish habitat that is likely to be affected;

(b) fisheries management objectives;

(c) whether there are measures and standards

(i) to avoid the death of fish or to mitigate the extent of their death or offset their death, or

(ii) to avoid, mitigate or offset the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat;

(d) the cumulative effects of the carrying on of the work, undertaking or activity referred to in a recommendation or an exercise of power, in combination with other works, undertakings or activities that have been or are being carried on, on fish and fish habitat;

(e) any fish habitat banks, as defined in section 42.01, that may be affected;

(f) whether any measures and standards to offset the harmful alteration, disruption or destruction of fish

zone d'importance écologique Zone désignée par règlement pris en vertu du paragraphe 35.2(2). (*ecologically significant area*)

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application : projet désigné

(3) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent à des ouvrages, entreprises ou activités s'appliquent également aux ouvrages, entreprises et activités compris dans un projet désigné, sauf les alinéas 34.4(2)a) à c) et e) et 35(2)a) à c) et e).

21 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Facteurs

34.1 (1) Avant de recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour l'application des articles 34.4, 35 ou 35.1 ou en vertu des paragraphes 35.2(10) ou 36(5) ou (5.1), de l'alinéa 43(1)b.2) ou du paragraphe 43(5), ou avant d'exercer un pouvoir visé aux paragraphes 34.3(2), (3) ou (7), aux alinéas 34.4(2)b) ou c), au paragraphe 34.4(4), aux alinéas 35(2)b) ou c) ou aux paragraphes 35(4), 35.1(3), 35.2(7) ou 36(5.2) ou — à l'égard d'une contravention aux paragraphes 34.4(1) ou 35(1) — au paragraphe 37(2), le ministre, ou la personne ou entité désignée par règlement, selon le cas, tient compte des facteurs suivants :

a) l'importance, pour la productivité des pêches en cause, du poisson ou de l'habitat qui seront vraisemblablement touchés;

b) les objectifs en matière de gestion des pêches;

c) l'existence de mesures et de normes visant :

(i) à éviter la mort du poisson, à réduire la mortalité du poisson ou à compenser la mort du poisson,

(ii) à éviter, à atténuer ou à compenser la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson;

d) les effets cumulatifs que l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité qui font l'objet de la recommandation ou de l'exercice du pouvoir, en combinaison avec l'exploitation passée ou en cours d'autres ouvrages ou entreprises ou l'exercice passé ou en cours d'autres activités, a sur le poisson et son habitat;

e) les réserves d'habitats, au sens de l'article 42.01, qui pourraient être touchées;

habitat give priority to the restoration of degraded fish habitat;

(g) Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada that has been provided to the Minister; and

(h) any other factor that the Minister considers relevant.

f) la priorité accordée, le cas échéant, à la restauration de l'habitat dégradé du poisson par les mesures visant à compenser la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson;

g) les connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada qui lui ont été communiquées;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Application of subsection (1)

(2) The obligation to consider the factors set out in subsection (1) applies only to the recommendations and powers that continue to be made or exercised by the Minister after an order is made under subsection 43.2(1) that sets out the powers, duties or functions that the designated minister may exercise or perform.

Application du paragraphe (1)

(2) L'obligation de tenir compte des facteurs prévus au paragraphe (1) ne s'applique qu'à l'égard des recommandations qui continuent à être faites et des pouvoirs qui continuent à être exercés par le ministre après la prise d'un décret, au titre du paragraphe 43.2(1), conférant des attributions au ministre désigné.

Standards and codes of practice

34.2 (1) The Minister may establish standards and codes of practice for

(a) the avoidance of death to fish and harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat;

(b) the conservation and protection of fish or fish habitat; and

(c) the prevention of pollution.

Établissement de normes et de codes de conduite

34.2 (1) Le ministre peut établir des normes et des codes de conduite visant :

a) à éviter la mort du poisson ou la détérioration, la destruction ou la perturbation de son habitat;

b) à conserver et à protéger le poisson et son habitat;

c) à prévenir la pollution.

Content

(2) The standards and codes of practice may specify procedures, practices or standards in relation to works, undertakings and activities during any phase of their construction, operation, modification, decommissioning or abandonment.

Contenu

(2) Les normes et codes de conduite peuvent préciser les procédures, les pratiques et les normes relatives aux ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur construction, exploitation, modification, désaffectation ou abandon.

Consultation

(3) Before establishing any standards and codes of practice, the Minister may consult with any provincial government, any Indigenous governing body, any government department or agency or any persons interested in the protection of fish or fish habitat and the prevention of pollution.

Consultation

(3) Avant d'établir des normes et codes de conduite, le ministre peut consulter tout gouvernement provincial, corps dirigeant autochtone, ministère ou organisme public ou toute personne concernée par la protection du poisson et de son habitat et par la prévention de la pollution.

Publication

(4) The Minister shall publish any standards and codes of practice established under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and he or she may also do so in any other manner that he or she considers appropriate.

Publication

(4) Le ministre publie les normes et codes de conduite établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier ou en donner avis de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Studies, etc. — management or control of obstruction

34.3 (1) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is detrimental to fish or fish habitat shall, on the Minister's request and within the period specified by him or her, conduct studies, analyses, samplings and evaluations, and provide the Minister with any document and other information relating to them, to the obstruction or thing or to the fish or fish habitat that is or is likely to be affected by the obstruction or thing.

Minister's order

(2) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is detrimental to fish or fish habitat shall, on the Minister's order, within the period specified by him or her and in accordance with any of his or her specifications,

(a) remove the obstruction or thing;

(b) construct a fishway;

(c) implement a system of catching fish before the obstruction or thing, transporting them beyond it and releasing them back into the water;

(d) install a fish stop or a diverter;

(e) install a fish guard, a screen, a covering, netting or any other device to prevent the passage of fish into any water intake, ditch, channel or canal;

(f) maintain the flow of water necessary to permit the free passage of fish; or

(g) maintain at all times the characteristics of the water and the water flow downstream of the obstruction or thing that are sufficient for the conservation and protection of the fish and fish habitat.

Modification, repair and maintenance

(3) On the Minister's order, the owner or person referred to in subsection (2) shall

(a) make any provision that the Minister considers necessary for the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat during the carrying on of any activity mentioned in that subsection;

Études, etc. — propriétaire ou responsable d'un obstacle

34.3 (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou pour protéger le poisson ou son habitat, le propriétaire ou le responsable d'un obstacle ou de toute autre chose dommageable pour le poisson ou son habitat doit, à la demande du ministre et dans le délai qu'il précise, effectuer toute étude, analyse ou évaluation ou tout échantillonnage et lui fournir tout document et autre renseignement s'y rapportant ou se rapportant à l'obstacle, à la chose, aux poissons ou à l'habitat qui sont touchés ou qui le seront vraisemblablement.

Arrêté du ministre

(2) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou pour protéger le poisson ou son habitat, le propriétaire ou le responsable d'un obstacle ou de toute autre chose dommageable pour le poisson ou son habitat doit, sur arrêté du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications fournies par celui-ci :

a) enlever l'obstacle ou la chose;

b) construire une passe migratoire;

c) mettre sur pied un système permettant la capture du poisson, son transport au-delà de l'obstacle ou de la chose et sa remise à l'eau;

d) installer un dispositif d'arrêt ou de déviation;

e) installer un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, un chenal, un canal ou une prise d'eau;

f) veiller au maintien du débit d'eau nécessaire pour assurer le libre passage du poisson;

g) veiller au maintien des propriétés de l'eau et du débit d'eau en aval de l'obstacle ou de la chose qui sont suffisants pour la préservation et la protection du poisson et de son habitat.

Modification, réparation et entretien

(3) Le propriétaire ou le responsable visé au paragraphe (2) doit, sur arrêté du ministre :

a) prendre toute disposition que le ministre juge nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou pour protéger le poisson ou son habitat pendant la prise de toute mesure visée à ce paragraphe;

(b) operate and maintain anything referred to in that subsection in a good and effective condition and in accordance with any specifications of the Minister; and

(c) modify or repair it in accordance with any specifications of the Minister.

b) veiller à ce que tout élément visé à ce paragraphe soit en bon état et soit utilisé et entretenu conformément aux spécifications fournies par le ministre;

c) modifier ou réparer un tel élément conformément aux spécifications fournies par le ministre.

Obstruction of free passage of fish

(4) No person shall

(a) damage or obstruct any fishway constructed or used to enable fish to pass over or around any obstruction;

(b) damage or obstruct any fishway, fish stop or diverter constructed or installed on the Minister's order;

(c) stop, impede or hinder fish from entering or passing through any fishway, or stop, impede or hinder fish from surmounting any obstruction or leap;

(d) damage, remove or authorize the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's order; or

(e) fish in any manner within 23 m downstream from the lower entrance to any fishway, obstruction or leap.

Obstruction — passage du poisson

(4) Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire construite ou utilisée pour permettre au poisson de franchir ou de contourner un obstacle;

b) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire ou un dispositif d'arrêt ou de déviation construits ou installés conformément à un arrêté du ministre;

c) de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans une passe migratoire, soit de surmonter un obstacle ou de sauter;

d) d'endommager ou d'enlever un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif installé conformément à un arrêté du ministre ou d'en autoriser l'enlèvement;

e) de pêcher à moins de vingt-trois mètres en aval de l'entrée inférieure de toute passe migratoire ou de tout obstacle ou espace à sauter.

Exception — removal for repairs

(5) Despite paragraph (4)(d), a person may remove or authorize the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's order if the removal is required for modification, repair or maintenance.

Réserve

(5) Malgré l'alinéa (4)d), il est permis d'enlever un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif installé conformément à un arrêté du ministre ou d'en autoriser l'enlèvement si cela est nécessaire pour les modifier, les réparer ou les entretenir.

Statutory Instruments Act

(6) Orders made under this section are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(6) Les arrêtés pris par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Regulations

(7) The Minister may make regulations respecting the flow of water that is to be maintained to ensure the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat.

Règlements

(7) Le ministre peut prendre des règlements concernant le débit d'eau qu'il faut maintenir pour assurer le libre passage des poissons ou pour protéger le poisson ou son habitat.

Death of fish

34.4 (1) No person shall carry on any work, undertaking or activity, other than fishing, that results in the death of fish.

Mort du poisson

34.4 (1) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité entraînant la mort du poisson, sauf celle de la pêche.

Exception

(2) A person may carry on a work, undertaking or activity without contravening subsection (1) if

(a) the work, undertaking or activity is a prescribed work, undertaking or activity or belongs to a prescribed class of works, undertakings or activities, as the case may be, or is carried on in or around prescribed Canadian fisheries waters, and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the prescribed conditions;

(b) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by the Minister and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the conditions established by the Minister;

(c) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by a prescribed person or prescribed entity and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the conditions set out in the authorization;

(d) the death results from the doing of anything that is authorized, permitted or required under this Act;

(e) the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the regulations;

(f) the work, undertaking or activity is carried on in accordance with a permit issued under subsection 35.1(3), in the case of a work, undertaking or activity that is part of a designated project and that is designated by the Minister under subsection 35.1(2); or

(g) the work, undertaking or activity is a prescribed work, undertaking or activity under paragraph 35.2(10)(a) or belongs to a prescribed class of works, undertakings or activities under that paragraph, as the case may be, and carried on in an ecologically significant area in accordance with an authorization issued under subsection 35.2(7).

Other conditions

(3) The prescribed person or prescribed entity referred to in paragraph (2)(c) may, in addition to the prescribed classes of conditions impose, subject to the regulations, any other conditions that they consider appropriate in the circumstances.

Regulations

(4) The Minister may, for the purposes of paragraph (2)(a) and subject to paragraph 43(1)(i.1), make regulations prescribing anything that is authorized to be prescribed.

Exception

(2) Il est permis d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité sans contrevenir au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est visé par règlement ou appartient à une catégorie réglementaire, ou est exploité ou exercé, selon le cas, dans les eaux de pêche canadiennes visées par règlement ou à proximité et l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est conforme aux conditions réglementaires;

b) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par le ministre et est conforme aux conditions que celui-ci fixe;

c) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par une personne ou entité désignée par règlement et est conforme aux conditions de l'autorisation;

d) la mort est entraînée par l'accomplissement d'un acte requis, autorisé ou permis sous le régime de la présente loi;

e) l'ouvrage ou l'entreprise est exploité ou l'activité exercée conformément aux règlements;

f) l'ouvrage ou l'entreprise est exploité ou l'activité exercée en conformité avec un permis délivré en vertu du paragraphe 35.1(3), dans le cas d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité compris dans un projet désigné et désigné par le ministre au titre du paragraphe 35.1(2);

g) l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est visé par règlement pris en vertu de l'alinéa 35.2(10)a) ou appartient à une catégorie visée par règlement pris en vertu de cet alinéa et est exploité ou exercé, selon le cas, dans une zone d'importance écologique en conformité avec une autorisation donnée en vertu du paragraphe 35.2(7).

Conditions supplémentaires

(3) En sus des catégories de conditions prévues par les règlements, la personne ou l'entité visée à l'alinéa (2)c) peut, sous réserve des règlements, assortir l'autorisation qu'elle donne de toute autre condition qu'elle estime indiquée dans les circonstances.

Règlement

(4) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 43(1)i.1), le ministre peut prendre les règlements visés à l'alinéa (2)a).

Amendment, suspension or cancellation — paragraph (2)(b)

(5) The Minister may amend, suspend or cancel an authorization issued under paragraph (2)(b).

Modification, suspension ou révocation : alinéa (2)b)

(5) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation visée à l'alinéa (2)b).

Amendment, suspension or cancellation — paragraph (2)(c)

(6) A prescribed person or prescribed entity referred to in paragraph (2)(c) may amend, suspend or cancel an authorization issued under that paragraph.

Modification, suspension ou révocation : alinéa (2)c)

(6) La personne ou l'entité visée à l'alinéa (2)c) peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation visée à cet alinéa.

2012, c. 19, s. 142(2)

22 (1) Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 142(2)

22 (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat

35 (1) No person shall carry on any work, undertaking or activity that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.

Détérioration, destruction ou perturbation de l'habitat

35 (1) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson.

2012, c. 19, s. 142(1)

(2) Paragraph 35(2)(a) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 142(1)

(2) L'alinéa 35(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the work, undertaking or activity is a prescribed work, undertaking or activity or belongs to a prescribed class of works, undertakings or activities, as the case may be, or is carried on in or around prescribed Canadian fisheries waters, and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the prescribed conditions;

a) l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est visé par règlement ou appartient à une catégorie réglementaire, ou est exploité ou exercé, selon le cas, dans les eaux de pêche canadiennes visées par règlement ou à proximité et l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est conforme aux conditions réglementaires;

2012, c. 19, ss. 142(1) and (3)

(3) Paragraphs 35(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 142(1) et (3)

(3) Les alinéas 35(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by a prescribed person or prescribed entity and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the conditions set out in the authorization;

c) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par toute personne ou entité désignée par règlement et est conforme aux conditions de l'autorisation;

(d) the harmful alteration, disruption or destruction results from the doing of anything that is authorized, permitted or required under this Act;

d) la détérioration, la destruction ou la perturbation est entraînée par l'accomplissement d'un acte requis, autorisé ou permis sous le régime de la présente loi;

(4) Subsection 35(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(4) Le paragraphe 35(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(f) the work, undertaking or activity is carried on in accordance with a permit issued under subsection 35.1(3), in the case of a work, undertaking or activity

f) l'ouvrage ou l'entreprise est exploité ou l'activité exercée en conformité avec un permis délivré en vertu du paragraphe 35.1(3), dans le cas d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité compris dans un projet

that is part of a designated project and that is designated by the Minister under subsection 35.1(2); or

(g) the work, undertaking or activity is a prescribed work, undertaking or activity under paragraph 35.2(10)(a) or belongs to a prescribed class of works, undertakings or activities under that paragraph, as the case may be, and is carried on in an ecologically significant area in accordance with an authorization issued under subsection 35.2(7).

2012, c. 19, s. 142(4)

(5) Subsections 35(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Other conditions

(3) The prescribed person or prescribed entity referred to in paragraph (2)(c) may, in addition to the prescribed classes of conditions impose, subject to the regulations, any other conditions that they consider appropriate in the circumstances.

Regulations

(4) The Minister may, for the purposes of paragraph (2)(a) and subject to paragraph 43(1)(i.1), make regulations prescribing anything that is authorized to be prescribed.

Amendment, suspension or cancellation — paragraph (2)(b)

(5) The Minister may amend, suspend or cancel an authorization issued under paragraph (2)(b).

Amendment, suspension or cancellation — paragraph (2)(c)

(6) A prescribed person or prescribed entity referred to in paragraph (2)(c) may amend, suspend or cancel an authorization issued under that paragraph.

23 The Act is amended by adding the following after section 35:

Designated project

35.1 (1) The Minister may designate, as a work, undertaking or activity that is associated with a designated project, any work, undertaking or activity that the Minister considers likely to result in the death of fish or the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.

Work, undertaking or activity designated by Minister

(2) The Minister shall designate any work, undertaking or activity that is part of a designated project and that the

désigné et désigné par le ministre au titre du paragraphe 35.1(2);

g) l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est visé par règlement pris en vertu de l'alinéa 35.2(10)a) ou appartient à une catégorie visée par règlement pris en vertu de cet alinéa et est exploité ou exercé, selon le cas, dans une zone d'importance écologique en conformité avec une autorisation donnée en vertu du paragraphe 35.2(7).

2012, ch. 19, par. 142(4)

(5) Les paragraphes 35(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions supplémentaires

(3) En sus des catégories de conditions prévues par les règlements, la personne ou l'entité visée à l'alinéa (2)c) peut, sous réserve des règlements, assortir l'autorisation qu'elle décerne de toute autre condition qu'elle estime indiquée dans les circonstances.

Règlement

(4) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 43(1)i.1), le ministre peut prendre les règlements visés à l'alinéa (2)a).

Modification, suspension ou révocation : alinéa (2)b)

(5) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation visée à l'alinéa (2)b).

Modification, suspension ou révocation : alinéa (2)c)

(6) La personne ou l'entité visée à l'alinéa (2)c) peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation visée à cet alinéa.

23 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Projet désigné

35.1 (1) Le ministre peut désigner, à titre d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités associés à un projet désigné, des ouvrages, entreprises ou activités qui, selon lui, entraîneront vraisemblablement la mort du poisson ou la détérioration, la destruction ou la perturbation de son habitat.

Ouvrages, entreprises ou activités désignés par le ministre

(2) Le ministre désigne les ouvrages, entreprises ou activités compris dans un projet désigné qui, selon lui,

Minister considers likely to result in the death of fish or the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.

Issuance of permit

(3) The Minister may issue a permit to carry on any work, undertaking or activity designated under subsection (2) and attach any conditions to it.

Prohibition

(4) No person shall carry on any work, undertaking or activity that is designated under subsection (2) except in accordance with a permit issued under subsection (3).

Amendment, suspension or cancellation

(5) The Minister may amend, suspend or cancel a permit issued under subsection (3).

Ecologically significant area

35.2 (1) No person shall carry on a work, undertaking or activity prescribed under paragraph (10)(a) or that belongs to a prescribed class under that paragraph, in an ecologically significant area except in accordance with an authorization issued under subsection (7).

Designation — ecologically significant area

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations designating ecologically significant areas.

Requirement to provide information

(3) Any person who proposes to carry on a work, undertaking or activity referred to in subsection (1) in an ecologically significant area shall provide the Minister with any document and other information that is required by regulation in respect of the prescribed work, undertaking or activity, or the water, place, fish or fish habitat that is likely to be affected by the prescribed work, undertaking or activity.

Request for additional information

(4) Regulations made for the purpose of subsection (3) do not prevent the Minister from requesting additional information that he or she considers necessary in the circumstances.

Compliance with request

(5) Every person who is required to provide any additional information must provide it within the time and in the manner that the Minister specifies.

entraîneront vraisemblablement la mort du poisson ou la détérioration, la destruction ou la perturbation de son habitat.

Permis

(3) Le ministre peut délivrer un permis pour l'exploitation d'un ouvrage ou d'une entreprise ou l'exercice d'une activité désigné au titre du paragraphe (2) et l'assortir de toute condition.

Interdiction

(4) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité désigné au titre du paragraphe (2), sauf en conformité avec un permis délivré en vertu du paragraphe (3).

Modification, suspension ou révocation

(5) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer le permis délivré en vertu du paragraphe (3).

Zones d'importance écologique

35.2 (1) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité visés par règlement pris en vertu de l'alinéa (10)a) ou appartenant à une catégorie visée par règlement pris en vertu de cet alinéa dans une zone d'importance écologique, sauf en conformité avec l'autorisation donnée au titre du paragraphe (7).

Désignation des zones d'importance écologique

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, désigner par règlement les zones d'importance écologique.

Obligation de fournir des renseignements

(3) Quiconque se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité visés au paragraphe (1) dans une zone d'importance écologique fournit au ministre les documents et autres renseignements exigés par règlement concernant l'ouvrage, l'entreprise, l'activité, les eaux, les lieux, les poissons ou les habitats qui seront vraisemblablement touchés.

Renseignements supplémentaires

(4) Les règlements pris pour l'application du paragraphe (3) n'empêchent pas le ministre de demander les renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires dans les circonstances.

Caractère obligatoire de la demande

(5) La personne à qui est faite la demande communique les renseignements supplémentaires dans le délai et de la manière qui sont précisés par le ministre.

Extension of time

(6) The Minister may, on request in writing from any person who is required to provide any additional information, extend the specified time.

Powers of Minister

(7) If the Minister is satisfied, after having reviewed any document and other information provided under subsection (3) or (4), that avoidance and mitigation measures may be implemented to achieve the prescribed objectives for the conservation and protection of fish and fish habitat, he or she may authorize, subject to the regulations made under subsection (10), the carrying on of the work, undertaking or activity referred to in subsection (1) in an ecologically significant area, on any conditions that he or she considers appropriate.

Amendment, suspension or cancellation — authorization

(8) The Minister may amend, suspend or cancel an authorization issued under subsection (7).

Fish habitat restoration plan

(9) The Minister shall, as soon as feasible, prepare a fish habitat restoration plan for an ecologically significant area, if he or she is of the opinion that fish habitat restoration in that ecologically significant area is required in order to meet any prescribed objectives for the conservation and protection of fish and fish habitat.

Regulations

(10) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation, make regulations

(a) prescribing works, undertakings or activities or classes of works, undertakings or activities, for the purposes of this section;

(b) respecting any document or other information that is required to be provided under subsection (3), including the manner in which and the time within which it is to be provided;

(c) respecting the objectives for the conservation and protection of fish and fish habitat in an ecologically significant area;

(d) prescribing works, undertakings or activities or classes of works, undertakings or activities that the Minister shall not authorize under paragraphs 34.4(2)(b) and 35(2)(b) to be carried on in an ecologically significant area;

Prorogation

(6) Le ministre peut, sur demande écrite, proroger le délai de communication des renseignements supplémentaires.

Pouvoir du ministre

(7) Après examen des documents et autres renseignements reçus au titre des paragraphes (3) ou (4), le ministre peut, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (10), autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité visés au paragraphe (1) dans une zone d'importance écologique, s'il est convaincu que des mesures d'évitement ou d'atténuation atteignant les objectifs de conservation et de protection du poisson et de son habitat prévus par règlement peuvent être mises en œuvre.

Modification, suspension ou révocation de l'autorisation

(8) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation donnée au titre du paragraphe (7).

Plan de restauration

(9) S'il est d'avis que la restauration de l'habitat du poisson dans une zone d'importance écologique est nécessaire pour respecter les objectifs de conservation et de protection du poisson et de son habitat prévus par règlement, le ministre établit, dans les meilleurs délais, un plan de restauration de l'habitat du poisson pour cette zone.

Règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

a) prévoyant les ouvrages, entreprises ou activités ou catégories d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités pour l'application du présent article;

b) concernant les documents ou autres renseignements à fournir en application du paragraphe (3), notamment les modalités, de temps ou autres, relatives à leur fourniture;

c) concernant les objectifs de conservation et de protection du poisson et de son habitat dans les zones d'importance écologique;

d) prévoyant les ouvrages, entreprises ou activités ou les catégories d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités à l'égard desquels aucune autorisation visée aux alinéas 34.4(2)b) ou 35(2)b) ne peut être donnée pour ce qui est de leur exploitation ou de leur exercice dans une zone d'importance écologique;

(e) prescribing conditions under which and requirements subject to which the Minister may issue an authorization under subsection (7);

(f) respecting the manner and circumstances relating to the amendment, suspension or cancellation of an authorization referred to in subsection (7); and

(g) respecting the process by which a person may request an amendment, suspension or cancellation of an authorization under subsection (7).

e) prévoyant les conditions et exigences attachées à l'exercice, par le ministre, du pouvoir d'autorisation prévu au paragraphe (7);

f) concernant les modalités et circonstances relatives à la modification, à la suspension ou à la révocation d'autorisations données au titre du paragraphe (7);

g) concernant le processus selon lequel une personne peut demander la modification, la suspension ou la révocation d'une autorisation donnée en vertu du paragraphe (7).

2012, c. 19, s. 144(2)

24 (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 144(2)

24 (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Minister may require plans and specifications

37 (1) If a person carries on or proposes to carry on any work, undertaking or activity that results or is likely to result in the death of fish, in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a) — provide him or her with any documents — plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples, evaluations — and any other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place, fish or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity, that will enable the Minister to determine

Obligation de fournir des plans et devis

37 (1) La personne qui exploite ou se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou exerce ou se propose d'exercer une activité qui entraîne ou entraînera vraisemblablement soit la mort du poisson ou la détérioration, la destruction ou la perturbation de son habitat, soit l'immersion d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou son rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux, doit, à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)a) —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons, évaluations — et autres renseignements, concernant l'ouvrage, l'entreprise, l'activité, les eaux, les lieux, les poissons ou les habitats qui sont touchés ou le seront vraisemblablement, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :

(a) whether the work, undertaking or activity results or is likely to result in the death of fish that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that death or mitigate the extent of death;

(a.1) whether the work, undertaking or activity results or is likely to result in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

a) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité entraîne ou entraînera vraisemblablement la mort du poisson en contravention avec le paragraphe 34.4(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir la mort du poisson ou en réduire la mortalité;

a.1) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité entraîne ou entraînera vraisemblablement la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir une telle détérioration, destruction ou perturbation ou atténuer les dommages qui en découlent;

2012, c. 19, s. 144(2)

(2) Paragraph 37(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 144(2)

(2) L'alinéa 37(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité entraîne ou entraînera vraisemblablement l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou atténuer les dommages qui en découlent.

b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité entraîne ou entraînera vraisemblablement l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou atténuer les dommages qui en découlent.

2012, c. 19, s. 144(2)

(3) Subsection 37(1.1) of the Act is repealed.

2012, ch. 19, par. 144(2)

(3) Le paragraphe 37(1.1) de la même loi est abrogé.

2012, c. 19, s. 144(2)

(4) The portion of subsection 37(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 144(2)

(4) Le passage du paragraphe 37(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Powers of Minister

(2) If, after reviewing any document and other information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, he or she may, by order, subject to regulations made under paragraph (3)(b),

Pouvoirs du ministre

(2) Si, après examen des documents et autres renseignements reçus au titre du paragraphe (1) et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction aux paragraphes 34.4(1) ou 35(1) ou à l'article 36, le ministre peut, par arrêté et sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa (3)b) :

2012, c. 19, s. 144(2)

(5) Paragraph 37(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 144(2)

(5) L'alinéa 37(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) require any modifications or additions to the work, undertaking or activity or any modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister considers necessary in the circumstances, or

(a) require any modifications or additions to the work, undertaking or activity or any modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister considers necessary in the circumstances, or

2012, c. 19, s. 144(2)

(6) The portion of subsection 37(2) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 144(2)

(6) Le passage du paragraphe 37(2) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

The Minister may personally direct the closing of the work or undertaking or the ending of the activity for any period that he or she considers necessary in the circumstances.

En outre, le ministre peut personnellement ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

2012, c. 19, ss. 144(4), (5)(F) and (6)

(7) Paragraphs 37(3)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 144(4), (5)(F) et (6)

(7) Les alinéas 37(3)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) prescribing the manner and circumstances in which any document or other information is to be provided to the Minister without request under subsection (1); and

a) prévoir les cas où des documents ou autres renseignements doivent être fournis en application du paragraphe (1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

(b) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may make orders under subsection (2) and the terms of the orders.

(b) prévoir les cas où le ministre peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables.

(8) Subsections 37(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(8) Les paragraphes 37(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consultation

(4) If the Minister proposes to make an order under subsection (2), he or she shall offer to consult with the governments of any provinces that he or she considers to be interested in the proposed order and with any departments or agencies of the Government of Canada that he or she considers appropriate.

Consultation

(4) S'il se propose de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), le ministre offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés et aux ministères et organismes fédéraux de son choix de les consulter.

Exception

(5) Nothing in subsection (4) prevents the Minister from making an interim order under subsection (2) without the offer of consultation referred to in subsection (4) if he or she considers that immediate action is necessary.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'empêche pas le ministre de prendre, sans offre de consultation, un arrêté provisoire sous le régime du paragraphe (2) lorsqu'il estime nécessaire d'agir immédiatement.

Statutory Instruments Act

(6) Orders made under this section are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(6) Les arrêtés pris par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

2012, c. 19, s. 145(1)

25 (1) Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 145(1)

25 (1) Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power to designate

38 (1) The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors for the purposes of the administration and enforcement of this Act and may limit in any manner he or she considers appropriate the powers that an inspector may exercise under this Act.

Pouvoir de désignation

38 (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs que ce dernier est autorisé à exercer sous le régime de la présente loi.

2012, c. 19, s. 145(2)

(2) Subparagraph 38(3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 145(2)

(2) Le sous-alinéa 38(3)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the death of fish,

(i) soit la mort du poisson,

(i.1) the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, or

(i.1) soit la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson,

2012, c. 19, s. 145(3)

(3) The portion of subsection 38(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2012, ch. 19, par. 145(3)

(3) Le passage du paragraphe 38(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Duty to notify — serious harm to fish

(4) Every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer, a fishery guardian or an authority prescribed by the regulations of an occurrence that results in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Indigenous fishery, or to fish that support such a fishery, that is not authorized under this Act, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(4) The portion of subsection 38(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duty to notify — death of fish

(4) Every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer, a fishery guardian or an authority prescribed by the regulations of the death of fish that is not authorized under this Act, or of a serious and imminent danger of such occurrence, if the person at any material time

2012, c. 19, ss. 145(1), (3) and 4(F)

(5) Paragraphs 38(4)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine de l'évènement effectif ou fort probable et imminent;

b) celle qui est à l'origine de l'évènement effectif ou fort probable et imminent, ou y contribue.

(6) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Duty to notify — harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat

(4.1) Every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer, a fishery guardian or an authority prescribed by the regulations of a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat that is not authorized under this Act, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(a) owns or has the charge, management or control of the work, undertaking or activity that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence; or

(b) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

Avis — dommages sérieux au poisson

(4) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches, un garde-pêche ou toute autre autorité désignée par règlement de tout événement — qui s'est produit ou qui est fort probable et imminent — entraînant des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche qui ne sont pas autorisés sous le régime de la présente loi :

(4) Le passage du paragraphe 38(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Avis — mort du poisson

(4) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches, un garde-pêche ou toute autre autorité désignée par règlement de la mort non autorisée de tout poisson sous le régime de la présente loi ou de la forte probabilité et de l'imminence de cet évènement :

2012, ch. 19, par. 145(1), (3) et (4)(F)

(5) Les alinéas 38(4)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine de l'évènement effectif ou fort probable et imminent;

b) celle qui est à l'origine de l'évènement effectif ou fort probable et imminent, ou y contribue.

(6) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Avis — détérioration, destruction ou perturbation de l'habitat

(4.1) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches, un garde-pêche ou toute autre autorité désignée par règlement de la détérioration, la destruction ou la perturbation non autorisée de l'habitat du poisson sous le régime de la présente loi ou de la forte probabilité et l'imminence de cet évènement :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine de l'évènement effectif ou fort probable et imminent;

b) celle qui est à l'origine de l'évènement effectif ou fort probable et imminent, ou y contribue.

2012, c. 19, s. 145(1)

(7) The portion of subsection 38(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duty to notify — deleterious substance

(5) If there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under this Act, or if there is a serious and imminent danger of such an occurrence, and detriment to fish habitat or fish or to the use by humans of fish results or may reasonably be expected to result from the occurrence, then every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer, a fishery guardian or an authority prescribed by the regulations if the person at any material time

2012, ch. 19, par. 145(1)

(7) Le passage du paragraphe 38(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Avis — rejet ou immersion

(5) En cas de rejet ou d'immersion — effectif ou fort probable et imminent — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons qui n'est pas autorisé sous le régime de la présente loi et qui nuit — ou risque de nuire — aux poissons ou à leur habitat ou à l'utilisation du poisson par l'homme, les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches, un garde-pêche ou toute autre autorité désignée par règlement :

2012, c. 19, s. 145(1)

(8) Subsection 38(6) of the Act is replaced by the following:

Duty to take corrective measures

(6) Any person described in paragraph (4)(a) or (b), (4.1)(a) or (b) or (5)(a) or (b) shall, as soon as feasible, take all reasonable measures consistent with public safety and with the conservation and protection of fish and fish habitat to prevent the occurrence or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result from the occurrence or might reasonably be expected to result from it.

2012, ch. 19, par. 145(1)

(8) Le paragraphe 38(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de prendre des mesures correctives

(6) La personne visée aux alinéas (4)a) ou b), (4.1)a) ou b) ou (5)a) ou b) est tenue de prendre, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires qui sont compatibles avec la sécurité publique et la conservation et la préservation du poisson et de son habitat pour prévenir l'événement mentionné aux paragraphes (4), (4.1) ou (5) ou pour neutraliser, atténuer ou réparer les dommages qui en résultent ou pourraient normalement en résulter.

2012, c. 19, s. 145(1)

(9) Subsection 38(7) of the Act is replaced by the following:

Report

(7) As soon as feasible after the occurrence or after learning of the danger of the occurrence, the person shall provide an inspector, a fishery officer, a fishery guardian or an authority prescribed by the regulations with a written report on the occurrence or danger of the occurrence.

2012, ch. 19, par. 145(1)

(9) Le paragraphe 38(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

(7) Le plus tôt possible dans les circonstances après l'événement ou après avoir pris connaissance de la probabilité de l'événement, elle est tenue de produire un rapport écrit sur l'événement et de le communiquer à un inspecteur, à un agent des pêches, à un garde-pêche ou à toute autre autorité désignée par règlement.

2012, c. 19, s. 145(1)

(10) Subsection 38(7.1) of the Act is replaced by the following:

Corrective measures

(7.1) If an inspector or fishery officer, whether or not they have been notified under subsection (4), (4.1) or (5) or provided with a report under subsection (7), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any measures referred to in subsection (6), the inspector or officer may, subject to

2012, ch. 19, par. 145(1)

(10) Le paragraphe 38(7.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mesures correctives

(7.1) Même en l'absence de l'avis exigé par les paragraphes (4), (4.1) ou (5) ou du rapport mentionné au paragraphe (7), l'inspecteur ou l'agent des pêches peut, sous réserve du paragraphe (7.2), prendre ou faire prendre, aux frais de la personne visée aux alinéas (4)a) ou b), (4.1)a) ou b) ou (5)a) ou b), les mesures mentionnées au

subsection (7.2), take any of those measures at the expense of any person described in paragraph (4)(a) or (b), (4.1)(a) or (b) or (5)(a) or (b) or direct that person to take the measures at their expense.

paragraphe (6), ou ordonner à cette personne de le faire à ses frais lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.

2012, c. 19, s. 145(1)

(11) Paragraph 38(9)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the authority for the purposes of subsection (4), (4.1) or (5), the manner in which the notification under those subsections is to be made, the information to be contained in the notification and the circumstances in which no notification need be made;

2012, ch. 19, par. 145(1)

(11) L'alinéa 38(9)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner l'autorité mentionnée aux paragraphes (4), (4.1) et (5) et préciser les modalités de l'avis à envoyer au titre de ces paragraphes ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

(12) Subsections 38(11) to (13) of the Act are repealed.

(12) Les paragraphes 38(11) à (13) de la même loi sont abrogés.

26 The Act is amended by adding the following after section 39:

26 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

Exercise of powers

39.1 Every power that may be exercised in Canada by an inspector under this Act may be exercised anywhere this Act applies.

Portée des pouvoirs

39.1 Les pouvoirs qu'un inspecteur est autorisé à exercer au Canada sous le régime de la présente loi peuvent l'être en tout lieu où elle s'applique.

1991, c. 1, s. 10(1); 2012, c. 19, s. 147(1)(E)

27 (1) The portion of subsection 40(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence and punishment

40 (1) Every person who contravenes subsection 34.4(1) or 35(1) is guilty of an offence and liable

1991, ch. 1, par. 10(1); 2012, ch. 19, par. 147(1)(A)

27 (1) Le passage du paragraphe 40(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Infractions et peines

40 (1) Quiconque contrevient à l'un des paragraphes 34.4(1) ou 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

2012, c. 19, ss. 147(6) and (7)

(2) Paragraphs 40(3)(a) and (a.1) of the Act are replaced by the following:

(a) in carrying on a work, undertaking or activity, fails to comply with a prescribed condition referred to in paragraph 34.4(2)(a) or 35(2)(a), with a condition set out in an authorization or a permit, as the case may be, issued under paragraph 34.4(2)(b) or (c) or 35(2)(b) or (c) or subsection 35.1(3) or 35.2(7), or with a condition imposed by regulations made under subsection 36(5) or (5.2),

(a.1) fails to provide any document or other information as requested by the Minister under subsection 37(1) within a reasonable time after the request is made,

2012, ch. 19, par. 147(6) et (7)

(2) Les alinéas 40(3)a) et a.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité en contravention avec les conditions réglementaires visées aux alinéas 34.4(2)a) ou 35(2)a), en contravention avec les conditions dont sont assortis les autorisations ou les permis visés aux alinéas 34.4(2)b) ou c) ou 35(2)b) ou c) ou aux paragraphes 35.1(3) ou 35.2(7), ou en contravention avec les conditions prévues par règlement pris en vertu des paragraphes 36(5) ou (5.2);

a.1) omet de fournir les documents ou autres renseignements demandés par le ministre au titre du paragraphe 37(1) dans un délai convenable suivant la demande;

(a.2) fails to provide any document or other information required to be provided under subsection 35.2(3) within the prescribed period,

(a.3) fails to provide any additional information that is required to be provided under subsection 35.2(4) within the time and in the manner that the Minister specifies,

a.2) omet de fournir les documents ou autres renseignements exigés au titre du paragraphe 35.2(3) dans le délai réglementaire;

a.3) omet de fournir les renseignements supplémentaires exigés au titre du paragraphe 35.2(4) dans le délai et de la manière qui sont précisés par le ministre;

2012, c. 19, s. 147(8)

(3) Paragraph 40(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) fails to provide notification that he or she is required to provide under subsection 38 (4), (4.1) or (5),

2012, ch. 19, par. 147(8)

(3) L'alinéa 40(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) omet d'envoyer l'avis exigé aux termes des paragraphes 38(4), (4.1) ou (5);

2012, c. 19, s. 147(9)

(4) The portion of paragraph 40(3)(d) of the Act before subparagraph (iii) is replaced by the following:

(d) carries on any work, undertaking or activity described in subsection 37(1)

(i) otherwise than in accordance with any document and other information relating to the work, undertaking or activity that they provide to the Minister under that subsection,

(ii) otherwise than in accordance with any such document and other information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 37(2)(a), or

2012, ch. 19, par. 147(9)

(4) L'alinéa 40(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité visés au paragraphe 37(1) sans se conformer aux documents et autres renseignements fournis au ministre en application de ce paragraphe ou modifiés conformément à un arrêté pris par lui en vertu de l'alinéa 37(2)a), ou encore sans respecter les termes d'un tel arrêté;

(5) Subsection 40(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) carries on any work, undertaking or activity described in subsection 35.2(3) otherwise than in accordance with any document and other information relating to the work, undertaking or activity that they provide to the Minister under that subsection or subsection 35.2(4),

(5) Le paragraphe 40(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité visés au paragraphe 35.2(3) sans se conformer aux documents et autres renseignements fournis au ministre en application de ce paragraphe ou du paragraphe 35.2(4);

2012, c. 19, s. 147(10)

(6) Subsection 40(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (g) and by replacing paragraph (h) with the following:

(h) fails to comply with a request of the Minister made under subsection 34.3(1), an order of the Minister made under subsection 34.3(2) or (3) or a provision of a regulation made under subsection 34.3(7),

2012, ch. 19, par. 147(10)

(6) L'alinéa 40(3)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) contrevient à toute demande formulée par le ministre au titre du paragraphe 34.3(1), à tout arrêté pris par lui en vertu des paragraphes 34.3(2) ou (3) ou à toute disposition d'un règlement pris en vertu du paragraphe 34.3(7);

(7) Subsection 40(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(i) fails to comply with all or any part of a direction of a fishery officer or fishery guardian with respect to the application of any regulations made under paragraph 43(1)(o),

(8) Subsection 40(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(j) carries on any work, undertaking or activity that is a part of a designated project in contravention of subsection 35.1(4), or

(k) carries on, in contravention of subsection 35.2(1), any work, undertaking or activity prescribed under paragraph 35.2(10)(a),

(9) The portion of subsection 40(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Matters of proof

(5) For the purpose of any proceedings for an offence under any of subsections (1), (2) and (3),

(a) the death of fish takes place whether or not any act or omission resulting in the death is intentional;

(a.1) a harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat takes place whether or not an act or omission resulting in the alteration, disruption or destruction is intentional;

(a.2) a *deposit* as defined in subsection 34(1) takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional; and

28 The Act is amended by adding the following after section 42:

Definitions

42.01 The following definitions apply in this section and sections 42.02 to 42.04.

conservation project means a work, undertaking or activity that is carried on by a proponent for the purpose of creating, restoring or enhancing fish habitat within a service area in order to acquire habitat credits. (*projet de conservation*)

fish habitat bank means an area of a fish habitat that has been created, restored or enhanced by the carrying

(7) Le paragraphe 40(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) contrevient, en tout ou en partie, à tout ordre donné par un agent des pêches ou un garde-pêche à l'égard de l'application de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 43(1)o);

(8) Le paragraphe 40(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité en contravention avec le paragraphe 35.1(4);

k) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité visés par règlement pris en vertu de l'alinéa 35.2(10)a) en contravention avec le paragraphe 35.2(1).

(9) Le passage du paragraphe 40(5) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Présomptions

(5) Dans les procédures engagées pour une infraction prévue à l'un des paragraphes (1), (2) et (3) :

a) il y a mort du poisson même quand elle résulte d'une action ou abstention non intentionnelle;

a.1) il y a détérioration, destruction ou perturbation de l'habitat du poisson même quand elle résulte d'une action ou abstention non intentionnelle;

a.2) la définition qu'en donne le paragraphe 34(1) s'applique à l'immersion ou au rejet, même quand ils résultent d'une action ou abstention non intentionnelle;

28 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

Définitions

42.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 42.02 à 42.04.

crédit d'habitat Unité de mesure faisant l'objet d'une entente entre un promoteur et le ministre en vertu de l'article 42.02 et quantifiant les avantages d'un projet de conservation. (*habitat credit*)

projet de conservation Ouvrage ou entreprise exploité par un promoteur ou activité qu'il exerce dans le but de créer, de restaurer ou d'améliorer un habitat du poisson

on of one or more conservation projects within a service area and in respect of which area the Minister has certified any habitat credit under paragraph 42.02(1)(b). (*réserve d'habitats*)

habitat credit means a unit of measure that is agreed to between any proponent and the Minister under section 42.02 that quantifies the benefits of a conservation project. (*crédit d'habitat*)

proponent means a person who proposes the carrying on of a conservation project and any other work, undertaking or activity within a proposed service area. (*promoteur*)

service area means the geographical area that encompasses a fish habitat bank and one or more conservation projects and within which area a proponent carries on a work, undertaking or activity. (*zone de service*)

Arrangements respecting fish habitat banks

42.02 (1) For the purposes of sections 42.01 to 42.04, the Minister may

(a) establish a system for the creation, allocation and management of a proponent's habitat credits in relation to a conservation project; and

(b) issue a certificate to the proponent respecting the validity of any habitat credit acquired from the carrying on of a conservation project.

Arrangements

(2) In exercising the powers referred to in subsection (1), the Minister may enter into arrangements with any proponent.

Contents

(3) An arrangement referred to in subsection (2) shall include, among other things,

(a) any document and other information that describes the proposed fish habitat bank, conservation project and service area;

(b) a written confirmation that the Department of Fisheries and Oceans and anyone authorized to act on the Department's behalf is authorized to access the site of the conservation project for the term of the arrangement;

(c) a description of the administration, management and general operation of the arrangement by the parties, including

dans une zone de service pour acquérir des crédits d'habitat. (*conservation project*)

promoteur Personne qui se propose de réaliser un projet de conservation et d'exploiter tout autre ouvrage ou entreprise ou d'exercer une activité dans une zone de service projetée. (*proponent*)

réserve d'habitats Zone d'habitats créée, restaurée ou améliorée grâce à la réalisation d'un ou de plusieurs projets de conservation dans une zone de service et à l'égard de laquelle des crédits d'habitat sont certifiés par le ministre au titre de l'alinéa 42.02(1)b). (*fish habitat bank*)

zone de service Zone géographique englobant une réserve d'habitats et un ou plusieurs projets de conservation, à l'intérieur de laquelle un promoteur exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité. (*service area*)

Arrangements concernant les réserves d'habitats

42.02 (1) Pour l'application des articles 42.01 à 42.04, le ministre peut :

a) établir un système visant la création, l'attribution et la gestion de crédits d'habitat à l'intention de promoteurs dans le cadre de projets de conservation;

b) délivrer aux promoteurs des certificats concernant la validité des crédits d'habitat acquis par la réalisation d'un projet de conservation.

Arrangements

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut conclure des arrangements avec tout promoteur.

Contenu

(3) Tout arrangement visé au paragraphe (2) doit notamment inclure :

a) tout document et autre renseignement décrivant la réserve d'habitats, le projet de conservation et la zone de service projetés;

b) une confirmation écrite que le ministère des Pêches et des Océans et toute personne habilitée à agir au nom de ce dernier sont autorisés à accéder au site du projet de conservation pour la durée de l'arrangement;

c) les détails de l'administration, de la gestion et de l'application générale de l'arrangement par les parties, notamment :

(i) a procedure for proposing a conservation project and an approval process,

(ii) a habitat credit certification process,

(iii) a process for habitat credit evaluation and any re-evaluation that may be required by the Minister,

(iv) habitat credit accounting procedures respecting the habitat credit ledger,

(v) progress reports on the conservation project, and

(vi) any other relevant matters respecting the administration of the arrangement;

(d) reports on the performance of the arrangement;

(e) the form and manner in which the arrangement may be amended;

(f) the date on which the arrangement comes into force; and

(g) the signatures of the parties.

Use of habitat credit within service area

42.03 A proponent may only use their certified habitat credits in respect of a fish habitat bank within a service area to offset the adverse effects on fish or fish habitat from the carrying on of a work, undertaking or activity authorized or permitted to be carried on in that service area.

Regulations

42.04 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the establishment of a system for the creation, allocation and management of habitat credits referred to in paragraph 42.02(1)(a);

(b) respecting the issuance of a certificate of validity of any habitat credit referred to in paragraph 42.02(1)(b); and

(c) respecting an arrangement with any proponent.

2012, c. 19, s. 148

29 Subsection 42.1(1) of the Act is replaced by the following:

(i) les formalités de dépôt de toute proposition de projet de conservation et le processus d'approbation,

(ii) le processus de certification des crédits d'habitat,

(iii) le processus d'évaluation des crédits d'habitat et de toute réévaluation requise par le ministre,

(iv) les procédures comptables de crédits d'habitat se rapportant au registre des crédits d'habitat,

(v) les rapports d'étape sur le projet de conservation,

(vi) toute autre question pertinente liée à l'administration de l'arrangement;

d) les rapports sur le rendement de l'arrangement;

e) les modalités de modification de l'arrangement;

f) la date d'entrée en vigueur de l'arrangement;

g) les signatures des parties.

Utilisation de crédits d'habitat dans une zone de service

42.03 Le promoteur ne peut utiliser ses crédits d'habitat certifiés à l'égard d'une réserve d'habitats située dans une zone de service que pour compenser les effets néfastes, sur le poisson ou son habitat, de l'exploitation d'un ouvrage ou d'une entreprise ou de l'exercice d'une activité qu'il est autorisé — au titre d'une autorisation ou d'un permis — à exploiter ou à exercer, selon le cas, dans cette zone.

Règlements

42.04 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant l'établissement du système visant la création, l'attribution et la gestion de crédits d'habitat visé à l'alinéa 42.02(1)a);

b) concernant la délivrance des certificats de validité des crédits d'habitat visés à l'alinéa 42.02(1)b);

c) concernant les arrangements avec les promoteurs.

2012, ch. 19, art. 148

29 Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report

42.1 (1) The Minister shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fish and fish habitat protection and pollution prevention for that year.

30 The Act is amended by adding the following after section 42.1:

Public registry

42.2 The Minister shall establish a public registry for the purpose of facilitating access to records relating to matters under any of sections 34 to 42.1.

Contents of registry — obligatory

42.3 (1) The Minister shall publish the following records in the registry:

(a) any agreements referred to in section 4.1 that are entered into by him or her and that establish the circumstances and manner referred to in paragraph 4.1(2)(h);

(b) any standards and codes of practice established by the Minister under section 34.2;

(c) any orders made by the Minister under sections 34.3 and 37;

(d) any authorizations given under paragraphs 34.4(2)(b) and (c) and 35(2)(b) and (c) and subsection 35.2(7);

(e) any permits issued by him or her under section 35.1; and

(f) any fish habitat restoration plan prepared under subsection 35.2(9).

Contents of registry — optional

(2) The Minister may publish in the registry, other records that he or she considers appropriate for the purpose set out in section 42.2, including

(a) any agreements referred to in section 4.1 and subsection 4.4(3);

(b) any arrangements referred to in subsection 4.4(3) and section 42.02;

(c) any proposed regulations;

Rapport annuel

42.1 (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'exécution et le contrôle d'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection du poisson et de son habitat et la prévention de la pollution au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

30 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42.1, de ce qui suit :

Registre public

42.2 Le ministre établit un registre public afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par les articles 34 à 42.1.

Contenu obligatoire du registre

42.3 (1) Le ministre publie dans le registre les documents suivants :

a) les accords visés à l'article 4.1 qu'il conclut et prévoyant les circonstances et modalités visées à l'alinéa 4.1(2)h);

b) les normes et codes de conduite qu'il établit au titre de l'article 34.2;

c) les arrêtés qu'il prend en vertu des articles 34.3 et 37;

d) les autorisations données au titre des alinéas 34.4(2)b) et c) et 35(2)b) et c) et du paragraphe 35.2(7);

e) les permis qu'il délivre au titre de l'article 35.1;

f) les plans de restauration qu'il établit au titre du paragraphe 35.2(9).

Documents facultatifs

(2) Le ministre peut publier dans le registre tout autre document qu'il estime utile aux fins prévues à l'article 42.2, notamment :

a) les accords visés à l'article 4.1 et au paragraphe 4.4(3);

b) les arrangements visés au paragraphe 4.4(3) et à l'article 42.02;

c) les projets de règlements;

(d) any reports submitted under any regulations made under this Act;

(e) any guidelines; and

(f) any policy.

Request of designated minister

(3) The Minister may, on the request of any other minister designated under section 43.2, publish any records in the registry that the designated minister considers appropriate for the purpose set out in section 42.2.

Types of records in registry

(4) Despite subsections (1) to (3), the registry shall contain only records or any part of those records

(a) that are publicly available; or

(b) that the Minister determines would be disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request were made in respect of that record under that Act, including any record that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of that Act.

Form, manner and access — registry

42.4 The Minister may determine the form of the registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

Protection from civil proceeding or prosecution

42.5 Despite any other Act of Parliament, civil or criminal proceedings shall not be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister and any person acting on behalf of or under the direction of the Minister for the full or partial disclosure of any record through the registry made in good faith or for any consequences of its disclosure.

31 (1) Paragraph 43(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the proper management and control of the seacoast and inland fisheries, including for social, economic or cultural purposes;

(2) Subsection 43(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) respecting the rebuilding of fish stocks;

(b.2) respecting the restoration of fish habitat;

d) les rapports présentés au titre des règlements pris en vertu de la présente loi;

e) les lignes directrices;

f) les politiques.

Demande d'un ministre désigné

(3) En outre, le ministre peut, sur demande d'un ministre désigné au titre de l'article 43.2, publier dans le registre tout document que ce ministre estime utile aux fins prévues à l'article 42.2.

Type de documents accessibles

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le registre ne contient que les documents ou parties de document :

a) qui sont accessibles au public;

b) dont la communication serait faite, de l'avis du ministre, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite sous le régime de celle-ci, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public en vertu du paragraphe 20(6) de cette loi.

Modalités de forme, de tenue et d'accès

42.4 Le ministre peut fixer les modalités de forme, de tenue et d'accès du registre.

Immunité

42.5 Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada, le ministre et les personnes qui agissent au nom de celui-ci ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi par le truchement du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

31 (1) L'alinéa 43(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes, notamment à des fins sociales, économiques et culturelles;

(2) Le paragraphe 43(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) concernant le rétablissement des stocks de poissons;

(3) Subsection 43(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) respecting the circumstances when the holder of a licence or the operator named in the licence is required to personally carry on the activity authorized by the licence and the exceptions to that requirement;

(4) Paragraph 43(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the issuance, suspension and cancellation of licences and leases, including

(i) if the lease or licence holder or the applicant for that lease or licence is a party to an agreement in respect of the lease or licence that contravenes any provision of this Act or of the regulations, or

(ii) if the applicant for the lease or licence is a corporation;

(5) Subsection 43(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.01) respecting the use and control of the rights and privileges under a lease or licence issued under this Act, including the prohibition on the transfer of the use and control of those rights and privileges except under prescribed conditions;

(g.02) in the case of a licence issued to an organization, respecting the designation of persons who may fish and the fishing vessels that may be used under the licence and any other matter relating to designations, including the method of designation and who may designate those persons and vessels;

2012, c. 19, s. 149(2)

(6) Paragraphs 43(1)(i) to (i.4) of the Act are replaced by the following:

(i) respecting the conservation and protection of fish habitat;

b.2) concernant la restauration de l'habitat du poisson;

(3) Le paragraphe 43(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) concernant les circonstances dans lesquelles le titulaire d'un permis ou l'exploitant désigné dans le permis est tenu de se livrer personnellement à l'activité autorisée par celui-ci et les exceptions à cette exigence;

(4) L'alinéa 43(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux, notamment :

(i) dans le cas où le titulaire du bail, du permis ou de la licence ou la personne qui demande à ce qu'un tel document lui soit délivré a conclu avec un tiers, à l'égard du bail, du permis ou de la licence, un accord contrevenant aux dispositions de la présente loi ou des règlements,

(ii) dans le cas où la personne qui demande à ce qu'un bail, un permis ou une licence lui soit délivré est une personne morale;

(5) Le paragraphe 43(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.01) concernant l'utilisation et le contrôle des droits et privilèges conférés par un bail, un permis ou une licence délivré sous le régime de la présente loi, notamment l'interdiction de transférer l'utilisation ou le contrôle de ces droits et privilèges sauf à certaines conditions réglementaires;

g.02) dans le cas d'une licence ou d'un permis délivrés à une organisation, concernant la désignation des personnes autorisées à pêcher et des bateaux de pêche qui peuvent être utilisés au titre de la licence ou du permis, ainsi que toute question connexe, notamment les modalités et le responsable de la désignation;

2012, ch. 19, par. 149(2)

(6) Les alinéas 43(1)i) à i.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) concernant la conservation et la protection des habitats;

(i.1) for the purposes of paragraphs 34.4(2)(a) and 35(2)(a), prescribing anything that is authorized to be prescribed under those paragraphs;

(i.11) respecting the process relating to the issuance of the authorizations referred to in paragraph 34.4(2)(b) or (c) or 35(2)(b) or (c) or the permits referred to in subsection 35.1(3);

(i.2) prescribing the documents or other information that are to be provided for the obtaining of the authorizations referred to in paragraph 34.4(2)(b) or (c) or 35(2)(b) or (c) or the permits referred to in subsection 35.1(3), or for the amendment, suspension or cancellation of those authorizations or permits;

(i.21) prescribing persons or entities who may authorize the carrying on of works, undertakings or activities under paragraphs 34.4(2)(c) and 35(2)(c) and respecting the requirements that these persons or entities may be subject to;

(i.3) prescribing the conditions and requirements under which a person or entity referred to in paragraph 34.4(2)(c) or 35(2)(c) may issue the authorization;

(i.31) with respect to an authorization issued under 34.4(2)(c) or 35(2)(c), prescribing the classes of conditions that the prescribed person or entity

(i) shall include in the authorization,

(ii) may include in it, or

(iii) shall not include in it;

(i.4) respecting time limits for issuing authorizations referred to in paragraph 34.4(2)(b) or (c) or 35(2)(b) or (c) or for issuing permits under subsection 35.1(3), or for refusing to do so;

(i.5) for the purposes of the definition *designated project* in subsection 34(1), designating projects or classes of projects that are likely to affect fish or fish habitat;

(i.6) respecting the time, manner and circumstances in which the Minister may amend, suspend or cancel an authorization referred to in subsection 34.4(5) or 35(5), or a permit referred to in subsection 35.1(5), as the case may be;

(i.7) respecting the time, manner and circumstances in which the prescribed person or prescribed entity may amend, suspend or cancel an authorization referred to in subsection 34.4(6) or 35(6);

i.1) pour l'application des alinéas 34.4(2)a) et 35(2)a), prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par ces alinéas;

i.11) concernant le processus relatif à la délivrance des autorisations visées aux alinéas 34.4(2)b) ou c) ou 35(2)b) ou c) ou des permis visés au paragraphe 35.1(3);

i.2) prévoyant les documents ou autres renseignements devant être fournis en vue de l'obtention des autorisations visées aux alinéas 34.4(2)b) ou c) ou 35(2)b) ou c) ou des permis visés au paragraphe 35.1(3) ou en vue de leur modification, suspension ou révocation;

i.21) désignant les personnes ou entités pouvant autoriser l'exploitation d'un ouvrage ou d'une entreprise ou l'exercice d'une activité pour l'application des alinéas 34.4(2)c) ou 35(2)c) et concernant les exigences auxquelles ces personnes ou entités peuvent être soumises;

i.3) prévoyant les conditions et exigences attachées à l'exercice, par les personnes ou entités visées aux alinéas 34.4(2)c) ou 35(2)c), du pouvoir d'autorisation;

i.31) concernant les catégories de conditions que les autorisations données par une personne ou une entité en vertu des alinéas 34.4(2)c) ou 35(2)c) doivent contenir, celles qu'elles peuvent contenir et celles qu'elles ne peuvent contenir;

i.4) concernant les délais dans lesquels les autorisations visées aux alinéas 34.4(2)b) ou c) ou 35(2)b) ou c) ou les permis visés au paragraphe 35.1(3) sont donnés ou refusés;

i.5) désignant des projets ou des catégories de projets qui toucheront vraisemblablement le poisson ou son habitat, pour l'application de la définition de *projet désigné* au paragraphe 34(1);

i.6) concernant les modalités de temps ou autres et les circonstances relatives à la modification, à la suspension ou à la révocation d'une autorisation en vertu des paragraphes 34.4(5) ou 35(5) ou d'un permis en vertu du paragraphe 35.1(5), selon le cas;

i.7) concernant les modalités de temps ou autres et les circonstances relatives à la modification, à la suspension ou à la révocation d'une autorisation en vertu de l'un des paragraphes 34.4(6) ou 35(6);

i.8) concernant le processus selon lequel une personne peut demander la modification, la suspension ou la révocation d'une autorisation en vertu des

(i.8) respecting the process by which a person may request an amendment, suspension or cancellation of an authorization under subsection 34.4(5) or (6) or 35(5) or (6), or a permit under subsection 35.1(5), as the case may be;

paragraphes 34.4(5) ou (6) ou 35(5) ou (6) ou un permis en vertu du paragraphe 35.1(5);

(7) Paragraph 43(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) respecting the import or export of fish;

(j.1) prescribing the circumstances in which the Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada that is provided to the Minister under this Act in confidence may be disclosed without written consent;

(7) L'alinéa 43(1)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) concernant l'importation ou l'exportation de poisson;

j.1) prévoyant les circonstances dans lesquelles les connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada communiquées au ministre à titre confidentiel sous le régime de la présente loi peuvent être communiquées sans consentement écrit;

1991, c. 1, s. 12(3)

(8) Paragraph 43(1)(m) of the Act is replaced by the following:

(m) if a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish or fishing gear or equipment has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons referred to in paragraph (l) to vary the close time, fishing quota or limit or fishing gear or equipment in respect of that area or any portion of that area;

1991, ch. 1, par. 12(3)

(8) L'alinéa 43(1)m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) habilitant les personnes visées à l'alinéa l) à modifier les périodes de fermeture, les contingents, les engins ou l'équipement de pêche ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone ou à les modifier pour un secteur de zone;

(9) Subsection 43(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (n):

(n.1) defining *aquatic invasive species* for the purposes of the regulations;

(9) Le paragraphe 43(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :

n.1) définissant *espèce aquatique envahissante*, pour l'application des règlements;

2012, c. 19, s. 149(3)

(10) The portion of paragraph 43(1)(o) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(o) respecting the management and control of aquatic invasive species, including regulations

(i) respecting the prevention of the introduction and spread of those species,

2012, ch. 19, par. 149(3)

(10) Le passage de l'alinéa 43(1)o) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

o) concernant la gestion et le contrôle des espèces aquatiques envahissantes, en vue notamment :

(i) de prévenir leur introduction et leur propagation,

2012, c. 19, s. 149(3)

(11) Paragraph 43(1)(o) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (iv) and by replacing subparagraph (v) with the following:

(v) respecting the treatment and destruction of members of those species,

2012, ch. 19, par. 149(3)

(11) Le sous-alinéa 43(1)o)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) de régir leur traitement et leur destruction,

(vi) respecting the eradication of those species in a specified geographical area,

(vii) respecting the powers of a fishery officer and fishery guardian to manage and control those species,

(viii) authorizing a fishery officer and fishery guardian to exercise their powers with respect to a species that the officer or guardian, as the case may be, has reasonable grounds to believe is an aquatic invasive species, or

(ix) requiring any person to keep any record, book or other document containing any information relevant to the control of those species, and respecting where, how and how long it is to be kept; and

(vi) de régir l'éradication des espèces aquatiques envahissantes dans une région géographique donnée,

(vii) de régir les pouvoirs des agents des pêches et des gardes-pêche en matière de gestion et de contrôle de telles espèces,

(viii) d'autoriser les agents des pêches et les gardes-pêche, selon le cas, à exercer ces pouvoirs à l'égard de toute espèce dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'une espèce aquatique envahissante,

(ix) d'obliger toute personne à tenir tout livre, registre ou autre document contenant tout renseignement utile pour le contrôle des espèces aquatiques envahissantes et régir la manière de le faire ainsi que le lieu et la durée de leur conservation;

2012, c. 19, s. 149(4)

(12) Subsection 43(4) of the Act is replaced by the following:

Paragraph 43(1)(i.5)

(4) Regulations made under paragraph (1)(i.5) may include as a criterion for designation the fact that a decision has been made under an Act of Parliament to subject the project to an impact assessment.

2012, ch. 19, par. 149(4)

(12) Le paragraphe 43(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Alinéa 43(1)i.5)

(4) Tout règlement pris en vertu de l'alinéa (1)i.5) peut inclure, comme critère de désignation, le fait qu'il a été décidé en vertu d'une autre loi fédérale de soumettre le projet à une évaluation d'impact.

2012, c. 19, s. 149(5)

(13) Subsection 43(5) of the Act is replaced by the following:

Regulations exempting certain Canadian fisheries waters

(5) The Governor in Council may make regulations exempting any Canadian fisheries waters from the application of sections 34.3, 34.4 and 35 and subsections 38(4) and (4.1).

2012, ch. 19, par. 149(5)

(13) Le paragraphe 43(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement d'exemption — eaux de pêche canadiennes

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des eaux de pêche canadiennes de l'application des articles 34.3, 34.4 ou 35 ou des paragraphes 38(4) ou (4.1).

32 The Act is amended by adding the following after section 43.2:

Regulations — Minister

43.3 (1) The Minister may, for the purposes of the conservation and protection of marine biodiversity and with respect to any area of Canadian fisheries waters that he or she specifies, make regulations

(a) prohibiting fishing of one or more species, populations, assemblages or stocks of fish;

(b) prohibiting any type of fishing gear or equipment from being used;

32 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43.2, de ce qui suit :

Règlements : ministre

43.3 (1) Le ministre peut, par règlement, dans toute zone des eaux de pêche canadiennes qu'il précise, en vue de la conservation et de la protection de la biodiversité marine :

a) interdire la pêche d'une ou plusieurs espèces, populations, assemblages ou stocks de poissons;

b) interdire la pêche à l'aide d'un type d'engin ou d'équipement de pêche;

(c) prohibiting any type of fishing vessel from being used;

(d) prescribing classes of persons in respect of whom the prohibitions set out in paragraphs (a) to (c) apply; and

(e) prescribing types of fishing vessels in respect of which the prohibitions set out in paragraphs (a) and (b) apply.

Inconsistency

(2) If there is an inconsistency between regulations made by the Minister under subsection (1) and any regulations made by the Governor in Council under this Act, any orders issued under any regulations made by the Governor in Council under this Act or any conditions of any lease or licence issued under this Act, the regulations made by the Minister prevail to the extent of the inconsistency.

Compliance with Terms and Conditions

Compliance with terms and conditions of licences, etc.

43.4 (1) Every person acting under the authority of a permission referred to in section 4 or a lease or licence, whether issued under this Act or provincial legislation, shall comply with any terms and conditions of the permission, lease or licence that are imposed under the authority of this Act.

Statutory Instruments Act

(2) The permissions, leases and licences referred to in subsection (1) — including their terms and conditions — are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than $500,000; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

33 Section 44 of the Act is replaced by the following:

c) interdire l'utilisation d'un type de bateau de pêche;

d) prévoir des catégories de personnes auxquelles les interdictions visées aux alinéas a) à c) s'appliquent;

e) prévoir des types de bateau de pêche auxquels les interdictions visées aux alinéas a) et b) s'appliquent.

Incompatibilité

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur toute disposition incompatible d'un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi, sur tout arrêté ou ordonnance incompatibles pris en vertu de ces règlements et sur toute condition incompatible de tout bail, licence ou permis visé par la présente loi.

Respect des conditions

Respect des conditions

43.4 (1) Quiconque agit au titre d'une permission visée à l'article 4, ou d'un bail, d'un permis ou d'une licence délivrés sous le régime de la présente loi ou d'une loi provinciale, est tenu de respecter les conditions dont sont assortis la permission, le bail, le permis ou la licence sous le régime de la présente loi.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Ces permissions, baux, permis et licences, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

33 L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition of harvesting of marine plants in certain cases

44 Except in accordance with the conditions of a licence issued by the Minister under section 45, no person shall harvest marine plants in the coastal waters of Canada in contravention of any regulation made under paragraph 46(1)(a).

34 Section 46 of the Act is renumbered as subsection 46(1) and is amended by adding the following:

Periodic adjustment

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(d) may provide for periodic adjustment of the fees referred to in that paragraph.

35 Section 48 of the Act is replaced by the following:

Saving

48 Nothing in sections 44 to 47 shall be construed as preventing traditional harvesting of marine plants by Indigenous persons for their use as food.

36 Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Stopping and detaining vessel or vehicle

(4) A fishery officer or fishery guardian may, for the purpose referred to in subsection (1), require any vessel or vehicle to be stopped, require it to be moved to a place where an inspection can be carried out and detain it for a reasonable time. The operator of the vessel or vehicle shall comply with the requirements.

37 Sections 53 and 54 of the French version of the Act are replaced by the following:

Contestations

53 L'agent local des pêches règle les différends portant sur les limites de pêche ou sur des réclamations relatives à des stations de pêche, ou sur la position et l'usage de filets et autres engins de pêche.

Distance entre les pêches

54 Les agents des pêches peuvent fixer la distance devant séparer les pêches; ils enlèvent sur-le-champ tous engins de pêche ou matériaux que le propriétaire néglige ou refuse d'enlever, lequel se rend coupable d'infraction à la présente loi et responsable des frais d'enlèvement et des dommages qui peuvent en résulter.

38 The Act is amended by adding the following after section 56:

Interdiction dans certains cas de récolter des plantes marines

44 Il est interdit, sauf en conformité avec les conditions d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 45, de récolter, dans les eaux côtières du Canada, des plantes marines en violation d'un règlement d'application de l'alinéa 46(1)a).

34 L'article 46 de la même loi devient le paragraphe 46(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Rajustement périodique

(2) Il est entendu que les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)d) peuvent prévoir le rajustement périodique des droits visés à cet alinéa.

35 L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réserve

48 Les articles 44 à 47 n'ont pas pour effet d'empêcher la récolte traditionnelle des plantes marines par les Autochtones pour leur alimentation.

36 L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Pouvoir d'immobilisation et de détention

(4) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut également, aux fins prévues au paragraphe (1), ordonner l'immobilisation de tout véhicule ou navire et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable. Le responsable du véhicule ou du navire est tenu de se conformer à l'ordre.

37 Les articles 53 et 54 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contestations

53 L'agent local des pêches règle les différends portant sur les limites de pêche ou sur des réclamations relatives à des stations de pêche, ou sur la position et l'usage de filets et autres engins de pêche.

Distance entre les pêches

54 Les agents des pêches peuvent fixer la distance devant séparer les pêches; ils enlèvent sur-le-champ tous engins de pêche ou matériaux que le propriétaire néglige ou refuse d'enlever, lequel se rend coupable d'infraction à la présente loi et responsable des frais d'enlèvement et des dommages qui peuvent en résulter.

38 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56, de ce qui suit :

Analysts

Analyst

56.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons as analysts for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

Certificate of analyst as proof

(2) Subject to subsections (3) and (4), a certificate purporting to be signed by an analyst is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to be authentic and is evidence of the facts stated in it in any prosecution for an offence under this Act, if it contains

(a) a statement that the analyst has tested or analyzed a substance, product or fish, and the results of the analysis or test; or

(b) a statement that the analyst has verified the accuracy of the instruments used by a fishery officer, fishery guardian or inspector to conduct any tests or analyses or to take any measurements.

Attendance of analyst

(3) The party against whom an analyst's certificate is produced may, with the court's permission, require the analyst's attendance for cross-examination.

Notice

(4) No certificate may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

1991, c. 1, s. 18

39 (1) Paragraph 61(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) celles qui, en vue de la revente, achètent du poisson;

1991, c. 1, s. 18

(2) Subsection 61(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) any person who imports fish into Canada or exports fish from Canada;

(e) any person who trades in or barters fish; and

Analystes

Désignation

56.1 (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Certificat

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le certificat paraissant signé par l'analyste, où il fait l'une ou l'autre des déclarations ci-après, est, sauf preuve contraire, présumé authentique et fait foi de son contenu dans les poursuites engagées pour une infraction prévue sous le régime de la présente loi :

a) une déclaration selon laquelle il a effectué des essais et analyses de telle substance, tel produit ou tel poisson et où sont rapportés les résultats;

b) une déclaration selon laquelle il a vérifié la précision des instruments utilisés par un agent des pêches, un garde-pêche ou un inspecteur pour effectuer des essais ou des analyses et prendre des mesures.

Présence de l'analyste

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Préavis

(4) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne un préavis suffisant de son intention à la partie qu'elle vise, accompagné d'une copie du certificat.

1991, ch. 1, art. 18

39 (1) L'alinéa 61(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) celles qui, en vue de la revente, achètent du poisson;

1991, ch. 1, art. 18

(2) L'alinéa 61(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) celles qui importent du poisson au Canada ou en exportent du Canada;

(f) any agent or employee of a person referred to in paragraphs (a) to (e).

(3) Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Duty to keep records — legally caught fish

(3.1) For the purpose of enabling the Minister to verify if fish exported from Canada has been legally caught, a person referred to in subsection (1) shall also keep any relevant records, books of account and other documents for a minimum period of five years from the day on which the person engaged in any of the activities referred to in that subsection.

40 The Act is amended by adding the following after section 61:

Information required by the Minister

61.1 (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, establishing objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of fisheries, fish or fish habitat, require any specified person to provide him or her with any document and other information that is in that person's possession, or to which the person may reasonably be expected to have access.

Exception — Indigenous knowledge of Indigenous peoples

(2) The Minister shall not require any Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada to be provided to him or her by any person under subsection (1).

Other recipient

(3) The Minister may, in accordance with an agreement entered into under section 4.1, require the person to submit the document and other information to the entity that is a party to that agreement.

Conditions respecting access to information

(4) Subsection (3) does not apply unless the agreement sets out conditions respecting access by the entity that is a party to that agreement to all or part of the document and other information that the person is required to submit.

e) celles engagées dans l'échange ou le troc du poisson;

f) les mandataires ou salariés d'une personne visée aux alinéas a) à e).

(3) L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Obligation de tenir des registres — poisson pris légalement

(3.1) Afin de permettre au ministre de vérifier si le poisson exporté du Canada a été pris légalement, les personnes visées au paragraphe (1) doivent également tenir les registres, documents comptables et autres documents pertinents pour une période minimale de cinq ans à compter de la date à laquelle elles ont exercé toute activité visée à ce paragraphe.

40 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

Demande de renseignements par le ministre

61.1 (1) Le ministre peut exiger de toute personne qu'il précise qu'elle lui communique les documents et autres renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour permettre au ministre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de conduite, de formuler des directives, de déterminer l'état des pêches, du poisson ou de son habitat ou d'en faire rapport.

Exception — connaissances autochtones des peuples autochtones

(2) Le ministre ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour exiger la communication de connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada.

Tiers destinataire

(3) Il peut, conformément à tout accord conclu en vertu de l'article 4.1, demander à la personne de communiquer les documents et autres renseignements à l'entité partie à l'accord.

Conditions

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'accord fixe les conditions d'accès à tout ou partie des documents et autres renseignements par l'entité partie à l'accord.

Compliance

(5) Every person who is required to provide any document and other information shall provide it within the time and in the manner that the Minister specifies.

Extension of time

(6) The Minister may, on request in writing from any person who is required to provide any document and other information, extend the specified time.

Preservation of information

(7) The Minister may require the person to keep the required document and other information, together with any calculations, measurements and other data on which they are based, and may also specify where, how and how long they are to be kept. However, the period for which they are to be kept shall not exceed five years from the day on which the Minister makes the requirement under subsection (1).

Inconsistency with regulations

(8) If there is an inconsistency between any requirements made by the Minister under this section and any provision of the regulations made under paragraphs 43(1)(g.1) and (g.2), the requirements prevail to the extent of the inconsistency.

Indigenous Knowledge of the Indigenous Peoples of Canada

Confidentiality

61.2 (1) Any Indigenous knowledge of the Indigenous peoples of Canada that is provided to the Minister under this Act in confidence is confidential and shall not knowingly be, or be permitted to be, disclosed without written consent.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Indigenous knowledge referred to in that subsection may be disclosed if

(a) it is publicly available;

(b) the disclosure is necessary for the purposes of procedural fairness and natural justice or for use in legal proceedings; or

(c) the disclosure is authorized in the circumstances set out in the regulations made under paragraph 43(1)(j.1).

Caractère obligatoire de la demande

(5) La personne à qui est faite la demande communique les documents et autres renseignements dans le délai et de la manière qui sont précisés par le ministre.

Prorogation

(6) Le ministre peut, sur demande écrite, proroger le délai de communication des documents et autres renseignements.

Conservation des renseignements

(7) Le ministre peut en outre préciser la durée pendant laquelle la personne doit conserver les documents et autres renseignements — y compris les calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient — ainsi que la manière de le faire et le lieu de leur conservation. La période de conservation est d'au plus cinq ans après la date de la demande.

Incompatibilité

(8) En cas d'incompatibilité, les demandes faites par le ministre dans le cadre du présent article l'emportent sur les dispositions des règlements pris en vertu des alinéas 43(1)g.1) et g.2).

Connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada

Renseignements protégés

61.2 (1) Sont confidentielles les connaissances autochtones des peuples autochtones du Canada communiquées au ministre à titre confidentiel sous le régime de la présente loi. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou permettre qu'elles soient communiquées sans consentement écrit.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les connaissances autochtones visées à ce paragraphe peuvent être communiquées si, selon le cas :

a) le public y a accès;

b) la communication est nécessaire à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle ou pour usage dans des poursuites judiciaires;

c) la communication est autorisée dans les circonstances prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa 43(1)j.1).

Consultation

(2.1) Before disclosing Indigenous knowledge under paragraph (2)(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice, the Minister shall consult the person or entity who provided the Indigenous knowledge and the person or entity to whom it is proposed to be disclosed about the scope of the proposed disclosure and potential conditions under subsection (3).

Further disclosure

(3) The Minister may, having regard to the consultation referred to in subsection (2.1), impose conditions with respect to the disclosure of Indigenous knowledge by any person or entity to whom it is disclosed under paragraph (2)(b) for the purposes of procedural fairness and natural justice.

Duty to comply

(4) The person or entity referred to in subsection (3) shall comply with any conditions imposed by the Minister under that subsection.

Protection from civil proceeding or prosecution

(5) Despite any other Act of Parliament, civil or criminal proceedings shall not be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister and any person acting on behalf of or under the direction of the Minister for the full or partial disclosure of the Indigenous knowledge referred to in subsection (1) made in good faith under this Act or for any consequences of the disclosure.

Consultation

(2.1) Avant de communiquer des connaissances autochtones à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b), le ministre est tenu de consulter la personne ou l'entité qui les a communiquées et le destinataire — personne ou entité — à qui il est projeté de les communiquer relativement à la portée de la communication projetée et aux conditions qui seront potentiellement imposées au titre du paragraphe (3).

Communication ultérieure

(3) Le ministre peut, eu égard à la consultation visée au paragraphe (2.1), imposer des conditions à la communication par tout destinataire — personne ou entité — des connaissances autochtones communiquées à des fins d'équité procédurale et de justice naturelle au titre de l'alinéa (2)b).

Obligation

(4) Le destinataire visé au paragraphe (3) est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre en vertu de ce paragraphe.

Immunité

(5) Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada, le ministre et les personnes qui agissent au nom de celui-ci ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle de connaissances autochtones visées au paragraphe (1) faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

1991, c. 1, s. 21

41 Subsection 71(4) of the Act is replaced by the following:

Order to extend detention

(4) A court may, by order, permit the fish or other thing seized or any proceeds realized from its disposition to be detained for any further period that may be specified in the order if the Minister makes a request to that effect before the end of the period of detention in question and the court is satisfied that the order is justified in the circumstances.

1991, ch. 1, art. 21

41 Le paragraphe 71(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de prolongation

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, prolonger la période de rétention du poisson, des autres objets saisis ou du produit de leur aliénation jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe si le ministre le lui demande avant l'expiration de la période de rétention et s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

42 The Act is amended by adding the following after section 71:

Continued detention not required

71.01 (1) If a fishery officer is of the opinion that the continued detention of the fish or thing seized under this Act is no longer required for the purpose of any investigation or any proceeding, the fishery officer may apply to a court for an order under subsection (2).

42 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Rétention n'étant plus nécessaire

71.01 (1) L'agent des pêches qui est d'avis que la rétention du poisson ou des objets saisis en vertu de la présente loi n'est plus nécessaire aux fins d'enquête ou de poursuites peut demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

Order of forfeiture

(2) The court may, on application by a fishery officer under subsection (1), order that the fish or thing be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs if the court is satisfied,

(a) that the possession of the fish or thing was unlawful at the time of seizure; or

(b) if the thing seized is fishing gear or equipment,

(i) that it was found in Canadian fisheries waters or in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters,

(ii) that there are reasonable grounds to believe that the fishing gear or equipment is foreign or that it was placed there by a *foreign fishing vessel*, as defined in subsection 2(1) of the *Coastal Fisheries Protection Act*, and

(iii) that there is no lease, licence nor other authorization under this Act for their use in those waters or in any portion of that continental shelf of Canada, as the case may be.

Notice of application

(3) The court may, before making an order under subsection (2), require that notice of the application be sent to the following persons, as the case may be:

(a) the person from whom the fish or thing was seized, if known;

(b) the person who appears to be the owner of the fishing gear or equipment, if applicable; or

(c) any other person whom the court designates as a person who has an interest in the application.

Appearance before court

(4) The court shall provide any person to whom notice is sent an opportunity to appear before the court and establish that he or she is lawfully entitled to the possession of the fish or thing.

Forfeiture or return

(5) After the hearing, the court may, as the court considers appropriate in the circumstances, order the forfeiture of the fish or thing under subsection (2) or their return.

Ordonnance de confiscation

(2) Le tribunal saisi au titre du paragraphe (1) peut ordonner la confiscation du poisson ou des objets saisis au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du ministre s'il est convaincu que, selon le cas :

a) la possession du poisson ou des objets saisis était illicite au moment de la saisie;

b) s'agissant d'engins ou d'équipement de pêche :

(i) ils ont été trouvés dans des eaux de pêche canadiennes ou en quelque partie du plateau continental canadien située au-delà de ces eaux,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils proviennent de l'étranger ou ont été placés à cet endroit par un *bateau de pêche étranger*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des pêches côtières*,

(iii) leur usage à cet endroit n'est visé par aucun bail, permis ou licence ni aucune autorisation délivrés sous le régime de la présente loi.

Avis

(3) Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal peut exiger qu'un avis de la demande soit donné, selon le cas :

a) au saisi, s'il est connu;

b) au propriétaire apparent des engins ou de l'équipement de pêche, le cas échéant;

c) à tout autre intéressé qu'il désigne.

Comparution

(4) Le tribunal doit donner à toute personne ayant reçu l'avis visé au paragraphe (3) l'occasion de comparaître et d'établir qu'elle a droit à la possession du poisson ou des objets saisis.

Confiscation ou restitution

(5) À l'issue des audiences, le tribunal peut ordonner la confiscation, au titre du paragraphe (2), du poisson ou des objets saisis, ou leur restitution, selon ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

1991, c. 1, s. 21

43 Subsection 72(3) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture of fish — other cases

(3) If a person is charged with an offence under this Act that relates to fish seized under paragraph 51(a) and the person is acquitted or discharged absolutely or conditionally, or the court orders a stay of the proceedings but it is proved that the fish was caught, possessed, sold, purchased, traded, bartered, imported or exported in contravention of this Act or the regulations, the court may order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

1991, ch. 1, art. 21

43 Le paragraphe 72(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation du poisson : autres cas

(3) Le tribunal qui acquitte ou absout inconditionnellement ou sous conditions une personne accusée d'une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) ou qui ordonne l'arrêt de l'instance peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation s'il est prouvé que ce poisson a été pêché, possédé, vendu, acheté, échangé, troqué, importé ou exporté en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

1991, c. 1, s. 22

44 Subsection 75(1) of the Act is replaced by the following:

Application by person claiming interest

75 (1) Subject to section 71.01, if any thing other than fish is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (4), any person who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person from whom the thing was seized, may, within 30 days after the forfeiture, apply in writing to a judge for an order under subsection (4).

1991, ch. 1, art. 22

44 Le paragraphe 75(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande faite par un tiers

75 (1) Sous réserve de l'article 71.01 et sauf lorsqu'il s'agit de poisson confisqué, toute personne — autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation, ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur un objet confisqué en vertu des paragraphes 72(1) ou (4), à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de tout droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4).

1991, c. 1, s. 24

45 Paragraph 79.2(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêches ou à l'habitat du poisson résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

1991, ch. 1, art. 24

45 L'alinéa 79.2b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêches ou à l'habitat du poisson résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

46 The Act is amended by adding the following after section 79.6:

Exemption

79.61 No person commits an offence under this Act by reason of exercising powers or performing duties and functions related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, or by reason of accompanying a person exercising those powers or performing those duties and functions, if, in that exercise or that performance, the person complies with the conditions that the Minister may impose.

46 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79.6, de ce qui suit :

Exemption

79.61 La personne chargée de l'exécution ou du contrôle d'application de la présente loi ou de ses règlements ne commet pas d'infraction si elle contrevient à la présente loi ou à ses règlements dans l'exercice de ses attributions et qu'elle se conforme à toute condition imposée par le ministre. Est également exemptée, aux mêmes conditions, toute personne qui l'accompagne.

47 The Act is amended by adding the following after section 86:

47 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

Alternative Measures Agreements

Definitions

86.1 The following definitions apply in sections 86.2 to 86.95.

alternative measures means measures in respect of the protection of fisheries, fish or fish habitat or the prevention of pollution, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act. (*mesures de rechange*)

Attorney General means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which the proceedings are taken, and includes the lawful deputy of either of them. (*procureur général*)

Use of measures

86.2 (1) Alternative measures may be used only if doing so is not inconsistent with the purpose of this Act and the following conditions are met:

(a) the alleged offence is an offence under this Act, except an offence under section 62 or 63 or any other offence referred to in any regulations made under paragraph 86.95(a);

(b) an information has been laid in respect of the offence;

(c) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors:

(i) the importance of the protection of fisheries, fish or fish habitat or the prevention of pollution,

(ii) the alleged offender's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purpose and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the alleged offender in relation to the offence;

Accord sur les mesures de rechange

Définitions

86.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 86.2 à 86.95.

mesures de rechange Mesures relatives à la protection des pêches, du poisson ou de son habitat ou à la prévention de la pollution — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'égard d'une personne à qui une infraction à la présente loi est reprochée. (*alternative measures*)

procureur général Le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où les poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre. (*Attorney General*)

Application

86.2 (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'infraction reprochée est une infraction à la présente loi autre qu'une infraction aux articles 62 ou 63 ou que toute autre infraction prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 86.95a);

b) elle a fait l'objet d'une dénonciation;

c) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) l'importance de la protection des pêches, du poisson ou de son habitat ou de la prévention de la pollution,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire à l'objet ou aux exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son

(d) the alleged offender has been advised of the right to be represented by counsel;

(e) the alleged offender accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(f) the alleged offender applies, in accordance with regulations made under section 86.95, to participate in the measures;

(g) the alleged offender and the Attorney General have entered into an alternative measures agreement within 180 days after the day on which the Attorney General provided the alleged offender with initial disclosure of the Crown's evidence;

(h) the Attorney General considers that there is sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(i) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures shall not be used if the alleged offender

(a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by an alleged offender as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against them in any civil or criminal proceedings.

Dismissal of charge

(4) If alternative measures have been used, the court shall dismiss the charge laid against the alleged offender in respect of that offence if the court is satisfied on a balance of probabilities that the alleged offender has complied with the alternative measures agreement.

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures is not a bar to any proceedings against the alleged offender under this Act.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of

nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

d) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat;

e) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

f) il demande, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 86.95, à collaborer à la mise en œuvre des mesures de rechange;

g) il a conclu un accord sur les mesures de rechange avec le procureur général dans les cent quatre-vingts jours suivant la communication initiale par celui-ci des éléments de preuve de la poursuite;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect, selon le cas :

a) nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) manifeste le désir de voir déférée au tribunal toute accusation portée contre lui.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux ou les déclarations de responsabilité faits dans le but de bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a respecté l'accord sur les mesures de rechange.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou

any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.

Sentencing considerations

86.3 If an information in respect of an offence of contravening an alternative measures agreement has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account any sentence that has previously been imposed for the other offence.

Nature of measures contained in agreement

86.4 (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including

(a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 79.2 or having any of the prescribed effects that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and

(b) terms and conditions relating to the costs of laboratory and field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.

Supervisory bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise and verify compliance with an alternative measures agreement.

Duration of agreement

86.5 An alternative measures agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that the agreement specifies and continues in force for the period, not exceeding five years, that the agreement specifies.

Filing in court for purpose of public access

86.6 (1) The Attorney General shall consult with the Minister before entering into an alternative measures agreement and shall cause the agreement to be filed, subject to subsection (5), as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid within 30 days after the day on which the agreement was entered into.

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an alternative measures agreement must, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect

la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Critères de détermination de la peine

86.3 En cas de dénonciation pour contravention à l'accord sur les mesures de rechange et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte de toute peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

Nature des mesures

86.4 (1) L'accord sur les mesures de rechange peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 79.2 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

Organismes de contrôle

(2) Tout organisme des secteurs public ou privé peut contrôler le respect de l'accord sur les mesures de rechange.

Durée de l'accord sur les mesures de rechange

86.5 L'accord sur les mesures de rechange prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus cinq ans — qui y est précisée.

Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords sur les mesures de rechange

86.6 (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord sur les mesures de rechange et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Rapport

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord sur les mesures de rechange est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti

of which the agreement was entered into have been dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed.

Confidential information or material injury

(3) Subject to subsection (4), the following information shall be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(a) trade secrets of any person;

(b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and that is treated consistently in a confidential manner by any person;

(c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice any person's competitive position; or

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with any person's contractual or other negotiations.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to an alternative measures agreement must agree on which information is information referred to in paragraphs (3)(a) to (d).

Schedule confidential

(5) The schedule is confidential and shall not be filed with the court.

Prohibition of disclosure

(6) The Minister shall not disclose any information set out in a schedule except under section 86.93 or under the *Access to Information Act*.

Stay and recommencement of proceedings

86.7 Despite section 579 of the *Criminal Code*,

(a) the Attorney General shall, on filing the alternative measures agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period of not more than one year after the day on which the agreement expires; and

(b) proceedings stayed under paragraph (a) may be recommenced, without laying a new information or

ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Renseignements confidentiels ou risques de dommages

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements ci-après sont énoncés dans l'annexe de l'accord sur les mesures de rechange ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou d'engendrer des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à la compétitivité de celle-ci;

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

(4) Les parties à l'accord sur les mesures de rechange s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).

Annexe

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Interdiction de communication

(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 86.93 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Arrêt et reprise de l'instance

86.7 Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord sur les mesures de rechange, le procureur général suspend l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit

preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but if that notice is not given within one year after the day on which the agreement expires, the proceedings are deemed never to have been commenced.

l'expiration de l'accord, l'instance est réputée n'avoir jamais été engagée.

Application to vary agreement

86.8 (1) The Attorney General may, on application by the alleged offender and after consulting with the Minister, vary an alternative measures agreement in one or both of the following ways, if the Attorney General considers doing so is appropriate owing to a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied:

(a) by making any changes to the agreement or to its terms and conditions; and

(b) by decreasing the period during which the agreement is to remain in force or relieving the alleged offender, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers appropriate, of compliance with any term or condition that the agreement specifies.

Demande de modification de l'accord sur les mesures de rechange

86.8 (1) Sur demande du suspect, le procureur général peut, après consultation du ministre, modifier l'accord sur les mesures de rechange dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important survenu en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) en modifiant celui-ci ou ses conditions;

b) en raccourcissant sa période de validité ou en dégageant le suspect, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Filing of varied agreement

(2) Subject to subsection 86.6(5), an agreement that has been varied shall be filed with the court in which the original agreement was filed.

Dépôt de l'accord sur les mesures de rechange modifié

(2) L'accord sur les mesures de rechange modifié est, sous réserve du paragraphe 86.6(5), déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Records

86.9 Sections 86.91 to 86.93 apply only to alleged offenders who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with its terms and conditions.

Dossier

86.9 Les articles 86.91 à 86.93 ne s'appliquent qu'aux suspects qui ont conclu un accord sur les mesures de rechange, quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Records of police forces and investigative bodies

86.91 (1) A record that relates to an offence under this Act that is alleged to have been committed, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the alleged offender, may be kept by any police force or body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

Dossier de police ou des organismes d'enquête

86.91 (1) Le dossier relatif à une infraction à la présente loi reprochée à un suspect et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Disclosure by fishery officer, fishery guardian or inspector

(2) A fishery officer, fishery guardian or inspector may disclose to any person any information in a record kept under subsection (1) that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence under this Act.

Communication par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur

(2) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier tenu en vertu du paragraphe (1) dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction à la présente loi.

Disclosure to insurance company

(3) A fishery officer, fishery guardian or inspector may disclose to an insurance company any information in a record kept under subsection (1) that it is necessary to disclose for the purpose of the insurance company's investigation of a claim arising out of an offence under this Act that is committed or alleged to have been committed by the alleged offender to whom the record relates.

Communication à une société d'assurances

(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier tenu en vertu du paragraphe (1) dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction à la présente loi commise par le suspect ou qui lui est reprochée.

Government records

86.92 (1) The Minister, fishery officers, fishery guardians and inspectors and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 86.94 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures

(a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of any offence under this Act;

(b) in any proceedings under this Act;

(c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(d) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Dossiers de l'administration publique

86.92 (1) Le ministre de même que les agents des pêches, les gardes-pêche ou les inspecteurs et tout ministère ou organisme public au Canada avec lequel il a conclu une entente en vertu de l'article 86.94 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser les renseignements qu'ils contiennent pour les besoins :

a) d'une inspection menée en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction à la présente loi;

b) d'une poursuite engagée sous le régime de la présente loi;

c) de l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) de l'exécution et du contrôle d'application de la présente loi.

Supervision and verification of records

(2) Any person who is engaged in supervising and verifying compliance with an alternative measures agreement may

(a) keep records relating to the supervision and verification; and

(b) use any information that they obtain as a result of the supervision and verification for any purpose referred to in subsection (1).

Dossiers relatifs au contrôle

(2) Toute personne chargée de contrôler le respect de l'entente peut également conserver les dossiers relatifs à ce contrôle qui sont en sa possession et utiliser les renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ce contrôle aux fins visées au paragraphe (1).

Disclosure of records

86.93 (1) Any record referred to in section 86.91 or 86.92 may be

(a) made available to any judge or court for any purpose that relates to proceedings relating to offences under this Act that are committed or alleged to have been committed by the alleged offender to whom the record or information relates;

(b) made available to any prosecutor, fishery officer, fishery guardian or inspector

Accès au dossier

86.93 (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 86.91 ou 86.92 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction à la présente loi commise par le suspect visé par le dossier ou qui lui est reprochée;

b) tout agent des pêches, garde-pêche, inspecteur ou poursuivant pour les besoins :

(i) d'une enquête sur une infraction à la présente loi que l'on soupçonne, pour des motifs

(i) for the purpose of investigating an offence under this Act that the alleged offender is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the alleged offender has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose that relates to the administration of the case to which the record relates;

(c) made available to any employee of a department or agency of a government in Canada, or any agent or mandatary of that department or agency, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the alleged offender, or

(ii) preparing a report in respect of the alleged offender under this Act; or

(d) made available to any other person who is considered, or is within a class of persons that is considered, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2) and if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) in the interest of the proper administration of justice.

raisonnables, d'avoir été commise par le suspect, ou relativement à laquelle il a été arrêté ou inculpé,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public au Canada chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant le suspect,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celui-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure

(2) If a record is made available to a person under subparagraph (1)(d)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose it in any form that could reasonably be expected to identify the alleged offender to whom it relates or any other person specified by the judge.

Information and copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information that is contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Evidence

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Révélation postérieure

(2) Quiconque a, en vertu du sous-alinéa (1)d)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier le suspect en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Communication de renseignements et de copies

(3) Les personnes qui, en vertu du présent article, peuvent avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui ne seraient pas admissibles en preuve autrement.

Exception

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 86.6.

Agreements respecting exchange of information

86.94 The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of an alleged offender's compliance with an alternative measures agreement.

Regulations

86.95 The Minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act, including regulations

(a) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;

(b) respecting the form and manner in which and the period within which an application under paragraph 86.2(1)(f) to participate in the measures is to be made, and the information that is to be contained in or that is to accompany the application;

(c) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

(d) respecting the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and their effects; and

(e) respecting the classes of reasonable costs and the manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an alternative measures agreement.

Offence and punishment

86.96 Every person who contravenes an alternative measures agreement referred to in subsection 86.2(1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than $500,000; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000.

48 The Act is amended by adding the following after section 87:

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords sur les mesures de rechange — originaux ou modifiés — ou aux rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 86.6.

Entente d'échange de renseignements

86.94 Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public au Canada, une entente d'échange de renseignements en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par un suspect d'un accord sur les mesures de rechange.

Règlements

86.95 Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

a) l'exclusion, de leur champ d'application, de certaines infractions à la présente loi;

b) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande prévue à l'alinéa 86.2(1)f), le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;

c) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords sur les mesures de rechange;

d) les conditions dont peut être assorti un accord sur les mesures de rechange et les obligations qu'elles imposent;

e) les catégories de frais entraînés par le contrôle du respect des accords sur les mesures de rechange et les modalités de leur paiement.

Infraction et peine

86.96 Quiconque contrevient à un accord sur les mesures de rechange visé au paragraphe 86.2(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

48 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

Powers of Fisheries Officers — waters and territory of foreign state

87.1 Subject to the consent of a foreign state and any conditions that it may impose, every power that may be exercised, and every duty or function that may be performed in Canada by a fishery officer under this Act may be exercised or performed on or over the waters that are subject to the jurisdiction of a foreign state or on the state's territory, or in a port of the foreign state, in relation to any fishing vessel that is subject to the jurisdiction of Canada.

49 The Act is amended by adding the following after section 91:

Review of Act

Five-year review

92 Every five years beginning on the day on which this section comes into force, the provisions and operation of this Act shall be reviewed by the committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses that is designated or established for that purpose.

Replacement of "Aboriginal" with "Indigenous"

50 The English version of the Act is amended by replacing "Aboriginal" with "Indigenous" in the following provisions:

(a) paragraphs 6(a) and (c);

(b) subsection 35(1);

(c) the portion of subsection 37(1) before paragraph (b);

(d) subparagraph 38(3)(b)(i); and

(e) paragraph 43(1)(i.01).

Transitional Provisions

Analysts

51 Any person who is designated as an analyst within the meaning of the definition *analyst* in subsection 2(1) of the *Fisheries Act*, as it read immediately before the day on which section 38 of this Act comes into force, is deemed to be designated as an analyst under subsection 56.1(1) of the *Fisheries Act* as enacted by that section 38.

Authorization — Paragraph 35(2)(b)

52 Any authorization issued by the Minister under paragraph 35(2)(b) of the *Fisheries Act* before

Pouvoirs des agents de pêche : eaux et territoire d'un État étranger

87.1 Les agents des pêches peuvent exercer les attributions que la présente loi leur confère dans les eaux ressortissant à la compétence d'un État étranger et au-dessus de celles-ci, sur le territoire d'un tel État et dans un port étranger, à l'égard de tout bateau de pêche ressortissant à la compétence du Canada, si l'État étranger y consent et sous réserve des conditions que celui-ci impose.

49 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 91, de ce qui suit :

Examen de la loi

Examen quinquennal

92 Tous les cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

Remplacement de « Aboriginal » par « Indigenous »

50 Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Aboriginal » est remplacé par « Indigenous » :

a) les alinéas 6a) et c);

b) le paragraphe 35(1);

c) le passage du paragraphe 37(1) précédant l'alinéa b);

d) le sous-alinéa 38(3)b)(i);

e) l'alinéa 43(1)(i.01).

Dispositions transitoires

Analystes

51 La personne désignée en qualité d'analyste au sens de la définition de *analyste* au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pêches*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 38 de la présente loi, est réputée désignée analyste en vertu du paragraphe 56.1(1) de cette loi, dans sa version édictée par cet article 38.

Autorisations : alinéa 35(2)b)

52 Toute autorisation donnée par le ministre au titre de l'alinéa 35(2)b) de la *Loi sur les pêches*

the day on which section 22 of this Act comes into force and that is still valid on the day on which that section comes into force is deemed to have been issued under paragraphs 34.4(2)(b) and 35(2)(b), as those paragraphs read after that day.

avant la date d'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi et encore valide à cette date est réputée être une autorisation donnée par le ministre au titre des alinéas 34.4(2)b) et 35(2)b) de cette loi, dans leur version postérieure à cette date.

Application — Paragraph 35(2)(b)

53 (1) If an application for the issuance of an authorization under paragraph 35(2)(b) of the *Fisheries Act* is made in accordance with the *Applications for Authorization under Paragraph 35(2)(b) of the Fisheries Act Regulations* before the day on which section 22 of this Act comes into force, and the applicant has received notification from the Minister that the application is complete in accordance with the requirements of those regulations, then the *Fisheries Act* as it read immediately before the day on which this Act receives royal assent, applies to the exercise of the Minister's power under that Act to authorize the carrying on of the work, undertaking or activity that is referred to in the application. Any authorization issued by the Minister is deemed to be an authorization that was issued under paragraphs 34.4(2)(b) and 35(2)(b) of that Act, as those paragraphs read after the day on which section 22 of this Act comes into force.

Demandes : alinéa 35(2)b)

53 (1) Si une demande visant l'obtention d'une autorisation au titre de l'alinéa 35(2)b) de la *Loi sur les pêches* est présentée, conformément au *Règlement sur les demandes d'autorisation visées à l'alinéa 35(2)b) de la Loi sur les pêches*, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi et que le ministre a avisé le demandeur que sa demande est complète conformément à ce règlement, la *Loi sur les pêches*, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, s'applique à l'exercice par le ministre du pouvoir qui lui est conféré par cette loi d'autoriser l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité visés par la demande. Toute autorisation donnée par le ministre est réputée être une autorisation donnée par lui au titre des alinéas 34.4(2)b) et 35(2)b) de cette loi, dans leur version postérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi.

Incomplete application

(2) If the Minister notifies the applicant in accordance with the *Applications for Authorization under Paragraph 35(2)(b) of the Fisheries Act Regulations*, that the application is incomplete, then the applicant shall provide the Minister with the required information or documentation

(a) no later than 180 days after the day on which section 22 of this Act comes into force, if the applicant receives the notice before that day;

(b) no later than 180 days after the day on which the applicant received the notice, if the applicant receives the notice on or after the day on which section 22 of this Act comes into force.

Demande incomplète

(2) Le demandeur visé au paragraphe (1) qui reçoit du ministre, conformément au *Règlement sur les demandes d'autorisation visées à l'alinéa 35(2)b) de la Loi sur les pêches*, un avis l'informant que sa demande est incomplète fournit au ministre les renseignements ou documents manquants dans les délais suivants :

a) s'il reçoit l'avis avant la date d'entrée en vigueur de cet article 22, au plus tard cent quatre-vingts jours après cette date;

b) s'il reçoit l'avis à compter de la date d'entrée en vigueur de cet article 22, au plus tard cent quatre-vingts jours après de la date de réception de l'avis.

Minister's notification

(3) If the Minister notifies the applicant, in accordance with the *Applications for Authorization under Paragraph 35(2)(b) of the Fisheries Act Regulations*, following the receipt of any required information or documentation from the

Avis du ministre

(3) Si, après réception des renseignements ou documents manquants fournis dans le délai prévu au paragraphe (2), le ministre avise le demandeur, conformément au *Règlement sur les demandes d'autorisation visées à l'alinéa 35(2)b)*

applicant within the time period referred to in subsection (2), that the application is complete, the *Fisheries Act* as it read immediately before the day on which this Act received royal assent applies to the exercise of the Minister's power under that Act to authorize the carrying on of the work, undertaking or activity that is referred to in the application. Any authorization issued by the Minister is deemed to be an authorization that was issued under paragraphs 34.4(2)(b) and 35(2)(b) of that Act, as those paragraphs read after the day on which section 22 of this Act comes into force. However, if the Minister notifies the applicant that the application is still incomplete, then the authorization that was applied for is deemed to have been refused.

de la Loi sur les pêches, que sa demande est complète, la *Loi sur les pêches*, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, s'applique à l'exercice par le ministre du pouvoir qui lui est conféré par cette loi d'autoriser l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité visés par la demande. Toute autorisation donnée par le ministre est réputée être une autorisation donnée par lui au titre des alinéas 34.4(2)b) et 35(2)b) de cette loi, dans leur version postérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 22 de la présente loi. Si, au contraire, le ministre avise le demandeur que sa demande demeure incomplète, l'autorisation visée par la demande est réputée être refusée.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

54 Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Fisheries Act
Loi sur les pêches

and a corresponding reference to "subsections 61.2(1) and (2)".

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

54 L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les pêches
Fisheries Act

ainsi que de la mention « paragraphes 61.2(1) et (2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

2015, c. 4, s. 28

55 The portion of item 2 of Part 1 of Schedule 2 to the *Canada Oil and Gas Operations Act* in column 2 is replaced by the following:

34.4(1) and 35(1)

2015, ch. 4, art. 28

55 Le passage de l'article 2 de la partie 1 de l'annexe 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

34.4(1) et 35(1)

1987, c. 3; 2014, c. 13, s. 3

Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act

1987, ch. 3; 2014, ch. 13, art. 3

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador

2015, c. 4, s. 70

56 The portion of item 2 of Part 1 of Schedule 2 to the *Canada–Newfoundland and Labrador*

2015, ch. 4, art. 70

56 Le passage de l'article 2 de la partie 1 de l'annexe 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*

Atlantic Accord Implementation Act **in column 2 is replaced by the following:**

34.4(1) and 35(1).

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

2015, c. 4, s. 109

57 The portion of item 2 of Part 1 of Schedule VI to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* in column 2 is replaced by the following:

34.4(1) and 35(1)

2012, c. 31, s. 179

Bridge To Strengthen Trade Act

2012, c. 31, par. 184(3)(a)

58 (1) Subsection 8(1) of the English version of the *Bridge To Strengthen Trade Act* is replaced by the following:

Harm to fish

8 (1) Before a person who proposes to carry on any work, undertaking or activity, for the purpose of the construction of the bridge, parkway or any related work and for which an authorization referred to in paragraphs 35(2)(b) or (c) of the *Fisheries Act* would have been required but for section 3, begins to carry on the work, undertaking or activity, they must file with the Minister a plan that includes all measures to be taken to mitigate the harm to fish that are part of a commercial, recreational or Indigenous fishery, or to fish that support such a fishery resulting from the carrying on of the work, undertaking or activity.

(2) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Death of fish or harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat

8 (1) Before a person who proposes to carry on any work, undertaking or activity, for the purpose of the construction of the bridge, parkway or any related work and for which an authorization referred to in paragraph 34.4(2)(b) or (c) or 35(2)(b) or (c) of the *Fisheries Act* would have been required but for section 3, begins to carry on the work, undertaking or activity, they must file

figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

34.4(1) et 35(1)

1988, ch. 28

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

2015, ch. 4, art. 109

57 Le passage de l'article 2 de la partie 1 de l'annexe VI de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

34.4(1) et 35(1)

2012, ch. 31, art. 179

Loi concernant un pont destiné à favoriser le commerce

2012, ch. 31, al. 184(3)a)

58 (1) Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la *Loi concernant un pont destiné à favoriser le commerce* est remplacé par ce qui suit :

Harm to fish

8 (1) Before a person who proposes to carry on any work, undertaking or activity, for the purpose of the construction of the bridge, parkway or any related work and for which an authorization referred to in paragraphs 35(2)(b) or (c) of the *Fisheries Act* would have been required but for section 3, begins to carry on the work, undertaking or activity, they must file with the Minister a plan that includes all measures to be taken to mitigate the harm to fish that are part of a commercial, recreational or Indigenous fishery, or to fish that support such a fishery resulting from the carrying on of the work, undertaking or activity.

(2) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mort du poisson ou détérioration, destruction ou perturbation de son habitat

8 (1) Avant de commencer à exploiter un ouvrage ou une entreprise ou à exercer une activité, aux fins de construction du pont, de la promenade ou d'un ouvrage connexe pour lequel ou laquelle l'autorisation prévue aux alinéas 34.4(2)b) ou c) ou 35(2)b) ou c) de la *Loi sur les pêches* aurait, n'eût été l'article 3, été nécessaire, la personne qui se propose de le faire dépose auprès du

with the Minister a plan that includes all measures to be taken to mitigate the extent of death of fish or the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, resulting from the carrying on of the work, undertaking or activity.

ministre un plan énonçant les mesures à prendre pour réduire la mortalité du poisson ou atténuer la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson, que l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité entraînerait.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Bill S-203

58.1 (1) Subsections (2) to (8) apply if Bill S-203, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and other Acts (ending the captivity of whales and dolphins)* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 2 of the other Act and this subsection are in force, the *Fisheries Act* is amended by adding the following after section 23.2:

Exception to the *Criminal Code* — scientific research

23.3 (1) Subsection 445.2(2) of the *Criminal Code* does not apply to a person who conducts scientific research in accordance with a licence issued by the Minister under subsection (2).

Issuance of licence

(2) The Minister may issue a licence authorizing any person to conduct scientific research with respect to cetaceans and impose any conditions that the Minister considers appropriate in the licence.

Exception to the *Criminal Code* — cetacean's captivity in its best interests

23.4 (1) Paragraph 445.2(2)(a) of the *Criminal Code* does not apply to a person who keeps a cetacean in captivity in the best interests of the cetacean's welfare in accordance with a licence issued by the Minister under subsection (2).

Issuance of licence

(2) The Minister may issue a licence authorizing any person to keep a cetacean in captivity in the best interests of the cetacean's welfare and impose any conditions that the Minister considers appropriate in the licence.

Exception to the *Criminal Code* — scientific research by federal employees

23.5 Subsection 445.2(2) of the *Criminal Code* does not apply to the employees of any federal entity set out in Schedules I to V of the *Financial Administration Act* who are performing their duties or functions in relation to

Projet de loi S-203

58.1 (1) Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-203, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (fin de la captivité des baleines et des dauphins)* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où l'article 2 de l'autre loi et le présent paragraphe sont tous deux en vigueur, la *Loi sur les pêches* est modifiée par adjonction, après l'article 23.2, de ce qui suit :

Exception au *Code criminel* : recherches scientifiques

23.3 (1) Le paragraphe 445.2(2) du *Code criminel* ne s'applique pas à la personne qui mène des recherches scientifiques en conformité avec un permis délivré par le ministre en vertu du paragraphe (2).

Permis

(2) Le ministre peut délivrer un permis autorisant une personne à mener des recherches scientifiques concernant les cétacés et assortir le permis de toute condition qu'il estime indiquée.

Exception au *Code criminel* : cétacé en captivité pour son bien-être

23.4 (1) L'alinéa 445.2(2)a) du *Code criminel* ne s'applique pas à la personne qui garde un cétacé en captivité pour le bien-être de celui-ci en conformité avec un permis délivré par le ministre en vertu du paragraphe (2).

Permis

(2) Le ministre peut délivrer un permis autorisant une personne à garder un cétacé en captivité pour le bien-être de celui-ci et assortir le permis de toute condition qu'il estime indiquée.

Exception au *Code criminel* : recherche scientifique par des employés fédéraux

23.5 Le paragraphe 445.2(2) du *Code criminel* ne s'applique pas aux personnes employées au sein de toute entité fédérale visée aux annexes I à V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* dans l'exercice de leurs

scientific research with respect to cetaceans and to persons who are assisting them.

Exception to the *Criminal Code* — federal employees keeping cetaceans in captivity

23.6 Paragraph 445.2(2)(a) of the *Criminal Code* does not apply to the employees of any federal entity set out in Schedules I to V of the *Financial Administration Act* who are performing their duties or functions in relation to the keeping of a cetacean in captivity in the best interests of the cetacean's welfare and to persons who are assisting them.

(3) If section 3 of the other Act comes into force before section 15 of this Act, then section 28.1 of the *Fisheries Act* is repealed.

(4) If section 15 of this Act comes into force before section 3 of the other Act, then that section 3 is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If section 3 of the other Act comes into force on the same day as section 15 of this Act, then that section 3 is deemed never to have come into force and is repealed.

(6) If sections 4 and 5 of the other Act come into force before section 15 of this Act, then section 7.1 and subsection 10(1.1) of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* are repealed.

(7) If section 15 of this Act comes into force before sections 4 and 5 of the other Act, then those sections 4 and 5 are deemed never to have come into force and are repealed.

(8) If sections 4 and 5 of the other Act come into force on the same day as section 15 of this Act, then those sections 4 and 5 are deemed never to have come into force and are repealed.

Bill S-238

58.2 (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill S-238, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Fisheries Act and the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act (importation and exportation of shark fins)* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

attributions relatives à la recherche scientifique concernant les cétacés ni aux personnes qui les assistent.

Exception au *Code criminel* : garde en captivité par des employés fédéraux

23.6 L'alinéa 445.2(2)a) du *Code criminel* ne s'applique pas aux personnes employées au sein de toute entité fédérale visée aux annexes I à V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* dans l'exercice de leurs attributions relatives à la garde d'un cétacé en captivité pour le bien-être de celui-ci ni aux personnes qui les assistent.

(3) Si l'article 3 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 15 de la présente loi, l'article 28.1 de la *Loi sur les pêches* est abrogé.

(4) Si l'article 15 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 3 de l'autre loi, cet article 3 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi et celle de l'article 15 de la présente loi sont concomitantes, cet article 3 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(6) Si les articles 4 et 5 de l'autre loi entrent en vigueur avant l'article 15 de la présente loi, l'article 7.1 et le paragraphe 10(1.1) de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* sont abrogés.

(7) Si l'article 15 de la présente loi entre en vigueur avant les articles 4 et 5 de l'autre loi, ces articles 4 et 5 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(8) Si l'entrée en vigueur des articles 4 et 5 de l'autre loi et celle de l'article 15 de la présente loi sont concomitantes, ces articles 4 et 5 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

Projet de loi S-238

58.2 (1) Les paragraphes (2) à (7) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-238, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les pêches et la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial (importation et exportation de nageoires de requin)* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 2 of the other Act comes into force before section 18.1 of this Act, then section 32 of the *Fisheries Act*, as enacted by that section 2, is repealed.

(3) If section 18.1 of this Act comes into force before section 2 of the other Act, then that section 2 is deemed never to have come into force and is repealed.

(4) If section 2 of the other Act comes into force on the same day as section 18.1 of this Act, then that section 2 is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If sections 3 and 4 of the other Act come into force before section 18.1 of this Act, then subsections 6(1.1) and 10(1.1) of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* are repealed.

(6) If section 18.1 of this Act comes into force before sections 3 and 4 of the other Act, then those sections 3 and 4 are deemed never to have come into force and are repealed.

(7) If sections 3 and 4 of the other Act come into force on the same day as section 18.1 of this Act, then those sections 3 and 4 are deemed never to have come into force and are repealed.

(2) Si l'article 2 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 18.1 de la présente loi, l'article 32 de la *Loi sur les pêches*, édicté par cet article 2, est abrogé.

(3) Si l'article 18.1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 2 de l'autre loi, cet article 2 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'autre loi et celle de l'article 18.1 de la présente loi sont concomitantes, cet article 2 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si les articles 3 et 4 de l'autre loi entrent en vigueur avant l'article 18.1 de la présente loi, les paragraphes 6(1.1) et 10(1.1) de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* sont abrogés.

(6) Si l'article 18.1 de la présente loi entre en vigueur avant les articles 3 et 4 de l'autre loi, ces articles 3 et 4 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(7) Si l'entrée en vigueur des articles 3 et 4 de l'autre loi et celle de l'article 18.1 de la présente loi sont concomitantes, ces articles 3 et 4 sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

Bill S-203

58.3 (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill S-203, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and other Acts (ending the captivity of whales and dolphins)* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 2 of the other Act and this subsection are in force, the portion of subsection 445.2(2) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

(2) Subject to subsections (2.1) to (3.1), every person commits an offence who

(3) On the first day on which both section 2 of the other Act and this subsection are in force, section 445.2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2):

Projet de loi S-203

58.3 (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-203, déposé au cours de la 1re session de la 42e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (fin de la captivité des baleines et des dauphins)* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où l'article 2 de l'autre loi et le présent paragraphe sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 445.2(2) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Infraction

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) à (3.1), commet une infraction quiconque, selon le cas :

(3) Dès le premier jour où l'article 2 de l'autre loi et le présent paragraphe sont tous deux en vigueur, l'article 445.2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception — gestation

(2.1) If a cetacean is gestating on the day on which this subsection comes into force, paragraphs (2)(b) and (c) do not apply in respect of that cetacean for the period in which it gestates that includes the day on which this subsection comes into force.

Exception — offspring

(2.2) Paragraph (2)(a) does not apply to the offspring of a cetacean if that offspring was born immediately after a gestational period that included the day on which this subsection came into force.

(4) On the first day on which both section 2 of the other Act and this subsection are in force, subsection 445.2(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Exception — authorization

(4) Every person commits an offence who promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive cetaceans are used, in Canada, for performance for entertainment purposes, unless the performance is authorized under a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of a province or by an authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Coming into Force

Order in council

59 Subsections 1(1), (5) and (10), sections 8, 13 and 19 to 24, subsections 25(2), (4), (5), (6), (8), (10) and (11) and 27(1) to (6), (8) and (9), sections 28 to 30, subsections 31(6) and (13), sections 52 and 55 to 57 and subsection 58(2) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Exception — gestation

(2.1) Le cétacé qui est en gestation à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe est soustrait à l'application des alinéas (2)b) et c) durant cette période de gestation.

Exception — progéniture

(2.2) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas à l'égard de la progéniture d'un cétacé née à l'issue d'une période de gestation qui était en cours à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) Dès le premier jour où l'article 2 de l'autre loi et le présent paragraphe sont tous deux en vigueur, le paragraphe 445.2(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Exception — autorisation

(4) Commet une infraction quiconque, au Canada, organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des cétacés sont donnés en spectacle, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, à moins que ce spectacle soit autorisé en vertu d'une licence délivrée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou par la personne ou l'autorité que ce dernier désigne.

Entrée en vigueur

Décret

59 Les paragraphes 1(1), (5) et (10), les articles 8, 13 et 19 à 24, les paragraphes 25(2), (4), (5), (6), (8), (10) et (11) et 27(1) à (6), (8) et (9), les articles 28 à 30, les paragraphes 31(6) et (13), les articles 52 et 55 à 57 et le paragraphe 58(2) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

STATUTES OF CANADA 2019

CHAPTER 15

An Act to amend the National Defence Act and to make related and consequential amendments to other Acts

ASSENTED TO

JUNE 21, 2019

BILL C-77

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67-68 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018-2019

LOIS DU CANADA (2019)

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

SANCTIONNÉE

LE 21 JUIN 2019

PROJET DE LOI C-77

SUMMARY

This enactment amends provisions of the *National Defence Act* governing the military justice system.

It adds a new Division, entitled "Declaration of Victims Rights", to the Code of Service Discipline, that specifies that victims of service offences have a right to information, protection, participation and restitution in respect of service offences. It adds or amends several definitions, including "victim" and "military justice system participant", and specifies who may act on a victim's behalf for the purposes of that Division.

It amends Part III of that Act to, among other things,

(a) specify the purpose of the Code of Service Discipline and the fundamental purpose of imposing sanctions at summary hearings;

(b) protect the privacy and security of victims and witnesses in proceedings involving certain sexual offences;

(c) specify factors that a military judge is to take into consideration when determining whether to make an exclusion order;

(d) make testimonial aids more accessible to vulnerable witnesses;

(e) allow witnesses to testify using a pseudonym in appropriate cases;

(f) on application, make publication bans for victims under the age of 18 mandatory;

(g) in certain circumstances, require a military judge to inquire of the prosecutor if reasonable steps have been taken to inform the victims of any plea agreement entered into by the accused and the prosecutor;

(h) provide that the acknowledgment of the harm done to the victims and to the community is a sentencing objective;

(i) provide for different ways of presenting victim impact statements;

(j) allow for military impact statements and community impact statements to be considered for all service offences;

(k) provide, as a principle of sentencing, that particular attention should be given to the circumstances of Aboriginal offenders;

(l) provide for the creation, in regulations, of service infractions that can be dealt with by summary hearing;

(m) provide for a scale of sanctions in respect of service infractions and for the principles applicable to those sanctions;

(n) provide for a six-month limitation period in respect of summary hearings; and

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* traitant du système de justice militaire.

Le texte ajoute au code de discipline militaire une nouvelle section intitulée « Déclaration des droits des victimes » qui prévoit que les victimes des infractions d'ordre militaire ont un droit à l'information, un droit à la protection, un droit de participation et un droit au dédommagement à l'égard des infractions d'ordre militaire. Le texte ajoute ou modifie plusieurs définitions, dont celles de « personne associée au système de justice militaire » et de « victime », et précise qui peut agir pour le compte de la victime pour l'application de cette section.

Le texte modifie également la partie III de cette loi, afin, notamment :

a) d'énoncer l'objet du code de discipline militaire, ainsi que l'objectif essentiel de l'infliction des sanctions dans le cadre des audiences sommaires;

b) de protéger la vie privée et la sécurité des victimes et des témoins dans les instances concernant certaines infractions sexuelles;

c) de préciser les facteurs devant être pris en considération par le juge militaire pour décider si une ordonnance de huis clos est nécessaire;

d) de rendre plus facilement accessibles aux témoins vulnérables les mesures visant à aider les personnes à témoigner;

e) d'autoriser les témoignages à l'aide d'un pseudonyme lorsque les circonstances s'y prêtent;

f) de rendre obligatoires, sur demande, les ordonnances de non-publication pour les victimes âgées de moins de dix-huit ans;

g) dans certaines circonstances, d'obliger le juge militaire à se renseigner auprès du procureur de la poursuite pour savoir si des mesures raisonnables ont été prises pour informer les victimes de la conclusion d'un accord entre l'accusé et le procureur de la poursuite;

h) de prévoir que la reconnaissance du tort causé aux victimes et à la collectivité soit un objectif de la détermination de la peine;

i) de prévoir différentes façons de présenter les déclarations des victimes;

j) de permettre que les déclarations sur les répercussions militaires et les déclarations au nom d'une collectivité soient prises en considération pour toutes les infractions d'ordre militaire;

k) d'ajouter un principe de détermination de la peine exigeant qu'une attention particulière soit accordée à la situation des contrevenants autochtones;

Available on the House of Commons website at the following address:
www.ourcommons.ca

Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante :
www.noscommunes.ca

(o) provide superior commanders, commanding officers and delegated officers with jurisdiction to conduct a summary hearing in respect of a person charged with having committed a service infraction if the person is at least one rank below the officer conducting the summary hearing.

Finally, the enactment makes related and consequential amendments to certain Acts. Most notably, it amends the *Criminal Code* to include military justice system participants in the class of persons against whom offences relating to intimidation of a justice system participant can be committed.

l) de permettre de prévoir, dans les règlements, des manquements d'ordre militaire qui peuvent être l'objet d'une audience sommaire;

m) de prévoir une échelle de sanctions ainsi que des principes applicables aux sanctions à l'égard des manquements d'ordre militaire;

n) de prévoir que les audiences sommaires se prescrivent par six mois;

o) de permettre à un commandant supérieur, à un commandant ou à un officier délégué de tenir une audience sommaire pour juger une personne à qui l'on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire si le grade de cette dernière est d'au moins un grade inférieur à celui du commandant supérieur, du commandant ou de l'officier délégué.

Enfin, le texte apporte des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois. Il modifie notamment le *Code criminel* afin d'ajouter les personnes associées au système de justice militaire à la catégorie de personnes contre lesquelles les infractions relatives à l'intimidation d'une personne associée au système judiciaire sont susceptibles d'être commises.

CHAPTER 15

An Act to amend the National Defence Act and to make related and consequential amendments to other Acts

[*Assented to 21st June, 2019*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-5

National Defence Act

1 The heading before section 2 of the French version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Définitions et interprétation

2 (1) The definitions *service tribunal* and *summary trial* in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) The definition *infraction d'ordre militaire* in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

infraction d'ordre militaire Infraction — à la présente loi, au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale — commise par un justiciable du code de discipline militaire. (*service offence*)

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

military justice means all aspects of the application of the Code of Service Discipline; (*justice militaire*)

military justice system participant means a person who plays a role in the administration of military justice, including

(a) the Minister,

64-65-66-67-68 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

[*Sanctionnée le 21 juin 2019*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

1 L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Définitions et interprétation

2 (1) Les définitions de *procès sommaire* et *tribunal militaire*, au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de *infraction d'ordre militaire*, au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

infraction d'ordre militaire Infraction — à la présente loi, au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale — commise par un justiciable du code de discipline militaire. (*service offence*)

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

audience sommaire Audience tenue conformément à l'article 163. (*summary hearing*)

justice militaire S'entend de tout ce qui touche la mise en œuvre du code de discipline militaire. (*military justice*)

(b) the Judge Advocate General,

(c) an officer and non-commissioned member who acts under the supervision of the Judge Advocate General,

(d) a prosecutor and counsel for an accused person,

(e) a military judge,

(f) a *superior commander*, a *commanding officer* and a *delegated officer*, as defined in section 162.3,

(g) a *custody review officer*, as defined in section 153,

(h) a member of a panel of a General Court Martial and an officer and non-commissioned member who has been appointed to be a member of a such a panel,

(i) an officer and non-commissioned member who is appointed by a commanding officer for the purpose of supporting a court martial,

(j) an officer and non-commissioned member who is authorized to lay or refer a charge,

(k) a prospective witness, a witness who has been summoned to appear and a witness who has testified,

(l) an officer and non-commissioned member referred to in paragraph (g) of the definition *peace officer* in section 2 of the *Criminal Code*,

(m) a commanding officer of a service prison or detention barrack and a person who acts under the supervision of such a commanding officer, and

(n) a person who acts under the supervision of the Chief Military Judge or the Court Martial Administrator; (*personne associée au système de justice militaire*)

service infraction means a service infraction created by regulations made by the Governor in Council; (*manquement d'ordre militaire*)

summary hearing means a hearing conducted under section 163; (*audience sommaire*)

victim means an individual against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III, an individual who has suffered

manquement d'ordre militaire Manquement d'ordre militaire prévu par règlement du gouverneur en conseil. (*service infraction*)

personne associée au système de justice militaire Toute personne jouant un rôle dans l'administration de la justice militaire, notamment :

a) le ministre;

b) le juge-avocat général;

c) un officier et militaire du rang agissant sous la direction du juge-avocat général;

d) le procureur de la poursuite et l'avocat de l'accusé;

e) un juge militaire;

f) un *commandant supérieur*, un *commandant* et un *officier délégué* au sens de l'article 162.3;

g) un *officier réviseur* au sens de l'article 153;

h) un membre d'un comité d'une cour martiale générale et un officier et militaire du rang nommés pour être membre d'un tel comité;

i) un officier et militaire du rang nommés par un commandant pour offrir le soutien nécessaire à une cour martiale;

j) un officier et militaire du rang autorisés à porter ou à déférer des accusations;

k) la personne susceptible d'être témoin, celle qui a été citée à comparaître comme témoin et celle qui a déjà témoigné;

l) un officier et militaire du rang visés à l'alinéa g) de la définition de *agent de la paix* à l'article 2 du *Code criminel*;

m) le commandant d'une prison militaire ou d'une caserne disciplinaire et toute personne agissant sous sa direction;

n) une personne agissant sous la direction du juge militaire en chef ou de l'administrateur de la cour martiale. (*military justice system participant*)

victime Particulier contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section

physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any person. (*victime*)

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Acting on victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III:

(a) if the victim is dead or is incapable, other than for operational reasons, of acting on their own behalf,

(i) the victim's spouse or the individual who was at the time of the victim's death their spouse,

(ii) the individual who is, or was at the time of the victim's death, cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iii) a relative or dependant of the victim,

(iv) an individual who has in law or fact custody of, or is responsible for the care or support of, the victim, and

(v) an individual who has in law or fact custody of, or is responsible for the care or support of, a dependant of the victim; and

(b) if, for operational reasons, the victim is unable to act on their own behalf and has requested the appointment of a member of the Canadian Forces to act on their behalf, a member appointed by the Chief of the Defence Staff or any officer authorized by the Chief of Defence Staff.

Exception — not a victim

(1.2) An individual is not a victim in relation to a service offence, or entitled to exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III, if the individual is charged with the offence, found guilty of the offence or found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of the offence.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 13)

3 Paragraph 30(4)(a) of the Act is replaced by the following:

1.1 de la partie III, du particulier qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute personne. (*victim*)

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Agir pour le compte de la victime

(1.1) Les droits prévus par la section 1.1 de la partie III peuvent être exercés par l'un ou l'autre des particuliers ci-après pour le compte de la victime :

a) si la victime est décédée ou incapable d'agir pour son propre compte pour des raisons autres qu'opérationnelles :

(i) l'époux de la victime ou la personne qui l'était au moment de son décès,

(ii) la personne qui vit avec la victime — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(iii) un parent de la victime ou une personne à la charge de la victime,

(iv) le particulier qui en a, en droit ou en fait, la garde ou aux soins duquel elle est confiée ou qui est chargé de son entretien,

(v) le particulier qui a, en droit ou en fait, la garde ou qui est chargé de l'entretien d'une personne à la charge de la victime, ou aux soins duquel cette personne est confiée;

b) si la victime est empêchée d'agir pour son propre compte pour des raisons opérationnelles et demande qu'un membre des Forces canadiennes soit nommé pour agir pour son compte, le membre nommé par le chef d'état-major de la défense ou tout officier autorisé par lui.

Exception — particulier n'étant pas une victime

(1.2) S'agissant d'une infraction d'ordre militaire, n'est pas une victime et ne peut exercer les droits conférés aux victimes par la section 1.1 de la partie III le particulier qui est accusé ou déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 13

3 L'alinéa 30(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) an officer or non-commissioned member has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a court martial or any civil court, and

(a) d'une part, il a été libéré des Forces canadiennes ou transféré d'un élément constitutif à un autre en exécution d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par une cour martiale ou par un tribunal civil;

4 The Act is amended by adding the following after the heading of Part III:

4 La même loi est modifiée par adjonction, après le titre de la partie III, de ce qui suit :

Purpose

Purpose

55 (1) The purpose of the Code of Service Discipline is to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces.

Clarification

(2) For greater certainty, the behaviour of persons who are subject to the Code of Service Discipline relates to the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces even when those persons are not on duty, in uniform or on a defence establishment.

Objet

Objet

55 (1) Le code de discipline militaire a pour objet de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes.

Précision

(2) Il est entendu que le comportement des justiciables du code de discipline militaire touche à la discipline, à l'efficacité et au moral des Forces canadiennes, même lorsque ces justiciables ne sont pas de service, en uniforme ou dans un établissement de défense.

1998, c. 35, s. 20

5 (1) Paragraphs 66(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) has been found not guilty by a court martial, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence; or

(b) has been found guilty by a court martial, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence.

1998, ch. 35, art. 20

5 (1) Les alinéas 66(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) elle a été déclarée non coupable de cette infraction par une cour martiale ou un tribunal civil ou par un tribunal étranger;

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par une cour martiale, un tribunal civil ou un tribunal étranger.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 45; 1998, c. 35, s. 20

(2) Subsections 66(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial held under section 249 or a new trial directed by a court having jurisdiction to do so.

Effect of other offences admitted at previous trial

(3) A person who, under section 194, has been sentenced in respect of a service offence admitted by that person may not be tried by a court martial or civil court in respect of that offence.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 45; 1998, ch. 35, art. 20

(2) Les paragraphes 66(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité d'un nouveau procès tenu aux termes de l'article 249 ou ordonné par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.

Effet d'autres infractions reconnues à un procès antérieur

(3) L'individu qui, en application de l'article 194, a été condamné pour une infraction d'ordre militaire dont il a reconnu être l'auteur ne peut être jugé par une cour martiale ou un tribunal civil pour cette infraction.

6 The portion of section 70 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6 Le passage de l'article 70 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offences not triable by courts martial

70 A court martial does not have jurisdiction to try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

7 The Act is amended by adding the following after section 71:

DIVISION 1.1

Declaration of Victims Rights

Interpretation

Definition of *military justice system*

71.01 For the purposes of this Division, ***military justice system*** means

(a) the investigation of service offences, the processes for the laying and referral of charges of service offences and their prosecution;

(b) the process for the carrying out of punishments in relation to service offences, except in respect of any service prisoners and service convicts who have been committed to a penitentiary or civil prison; and

(c) the proceedings of a court martial or a *Review Board*, as defined in section 197, in respect of an accused person who is found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.

Rights

Information

General information

71.02 Every victim has the right, on request, to information about

(a) the military justice system and the role of victims in it;

(b) the services and programs available to them as a victim; and

(c) their right to file a complaint for an infringement or denial of any of their rights under this Division.

Investigation and proceedings

71.03 Every victim has the right, on request, to information about

Limitation de la compétence des cours martiales

70 Les cours martiales n'ont pas compétence pour juger les personnes accusées de l'une ou l'autre des infractions suivantes commises au Canada :

7 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

SECTION 1.1

Déclaration des droits des victimes

Définition

Définition de *système de justice militaire*

71.01 Pour l'application de la présente section, ***système de justice militaire*** s'entend :

a) en ce qui touche les infractions d'ordre militaire, des enquêtes, des poursuites et de la procédure à suivre pour porter ou déférer des accusations;

b) du processus d'exécution des peines relatives aux infractions d'ordre militaire, sauf en ce qui concerne les prisonniers militaires ou les condamnés militaires incarcérés dans un pénitencier ou une prison civile;

c) des procédures devant la cour martiale ou la *commission d'examen*, au sens de l'article 197, à l'égard d'un accusé qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux.

Droits

Droit à l'information

Renseignements généraux

71.02 Toute victime a le droit d'obtenir, sur demande, des renseignements en ce qui concerne :

a) le système de justice militaire et le rôle que les victimes sont appelées à y jouer;

b) les services et les programmes auxquels elle a accès en tant que victime;

c) son droit de déposer une plainte pour la violation ou la négation d'un droit qui lui est conféré par la présente section.

Enquête et procédures

71.03 Toute victime a le droit d'obtenir, sur demande, des renseignements en ce qui concerne :

(a) the status and outcome of the investigation into the service offence; and

(b) the location of proceedings in relation to the offence, when they will take place and their progress and outcome.

(a) l'état d'avancement et l'issue de l'enquête relative à l'infraction d'ordre militaire;

b) les date, heure et lieu où se déroulent les procédures relatives à l'infraction, leur état d'avancement et leur issue.

Information about offender or accused

71.04 (1) Every victim has the right, on request, to information about

(a) the offender while they are in a service prison or detention barrack;

(b) the release of the offender from a service prison or detention barrack;

(c) hearings held for the purpose of making dispositions under any of sections 201, 202 and 202.16 and the dispositions made at those hearings; and

(d) hearings held by a Review Board under section 202.25 and the dispositions made at those hearings.

Renseignements concernant le contrevenant ou l'accusé

71.04 (1) Toute victime a le droit d'obtenir, sur demande, des renseignements en ce qui concerne :

a) le contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;

b) la mise en liberté du contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;

c) toute audience tenue pour déterminer la décision à rendre en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, et la décision qui a été rendue;

d) toute audience tenue par une commission d'examen en vertu de l'article 202.25 et la décision qui a été rendue.

Disclosure of information

(2) Information may be disclosed for the purposes of paragraphs (1)(a) and (b) subject to and in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Communication de renseignements

(2) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, des renseignements concernant le contrevenant peuvent être communiqués pour l'application des alinéas (1)a) et b).

Protection

Droit à la protection

Security

71.05 Every victim has the right to have their security considered by the appropriate authorities in the military justice system.

Sécurité

71.05 Toute victime a le droit à ce que sa sécurité soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.

Protection from intimidation and retaliation

71.06 Every victim has the right to have reasonable and necessary measures taken by the appropriate authorities in the military justice system to protect the victim from intimidation and retaliation.

Protection contre l'intimidation et les représailles

71.06 Toute victime a le droit à ce que des mesures raisonnables et nécessaires soient prises par les autorités compétentes du système de justice militaire afin de la protéger contre l'intimidation et les représailles.

Privacy

71.07 Every victim has the right to have their privacy considered by the appropriate authorities in the military justice system.

Vie privée

71.07 Toute victime a le droit à ce que sa vie privée soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.

Identity protection

71.08 Every victim has the right to request that their identity be protected if they are a complainant in respect

Confidentialité de son identité

71.08 Toute victime, qu'elle soit un plaignant ou un témoin dans une procédure relative à l'infraction d'ordre

of the service offence or a witness in proceedings relating to the service offence.

Testimonial aids

71.09 Every victim has the right to request testimonial aids when appearing as a witness in proceedings relating to the service offence.

Participation

Views to be considered

71.1 Every victim has the right to convey their views about decisions to be made by appropriate authorities in the military justice system that affect the victim's rights under this Division and to have those views considered.

Victim impact statement

71.11 Every victim has the right to present a victim impact statement to the appropriate authorities in the military justice system and to have it considered.

Restitution

Restitution order

71.12 Every victim has the right to have the court martial consider making a restitution order against the offender.

Enforcement

71.13 Every victim in whose favour a restitution order is made has the right, if they are not paid, to have the order entered as a civil court judgment that is enforceable against the offender.

General Provisions

Application

71.14 (1) This Division applies in respect of a victim of a service offence in their interactions with the military justice system

(a) while the offence is being investigated or prosecuted or the charge is being referred;

(b) while the offender is serving a punishment in relation to the offence, unless the offender is a service prisoner or service convict who has been committed to a penitentiary or civil prison; and

(c) while the accused person is, in relation to the offence, under the jurisdiction of a court martial or a

militaire, a le droit de demander à ce que son identité soit protégée.

Mesures visant à faciliter le témoignage

71.09 Toute victime qui témoigne dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire a le droit de demander des mesures visant à faciliter son témoignage.

Droit de participation

Point de vue pris en considération

71.1 Toute victime a le droit de donner son point de vue en ce qui concerne les décisions des autorités compétentes du système de justice militaire en ce qui touche les droits qui lui sont conférés par la présente section et à ce qu'il soit pris en considération.

Déclaration de la victime

71.11 Toute victime a le droit de présenter une déclaration aux autorités compétentes du système de justice militaire et à ce qu'elle soit prise en considération.

Droit au dédommagement

Ordonnance de dédommagement

71.12 Toute victime a le droit à ce que la prise d'une ordonnance de dédommagement contre le contrevenant soit envisagée par la cour martiale.

Exécution

71.13 Toute victime en faveur de laquelle une ordonnance de dédommagement est rendue a le droit de la faire enregistrer au tribunal civil à titre de jugement exécutoire contre le contrevenant en cas de défaut de paiement.

Dispositions générales

Application

71.14 (1) La présente section s'applique à l'égard de la victime d'une infraction d'ordre militaire dans ses rapports avec le système de justice militaire :

a) pendant que l'infraction fait l'objet d'une enquête ou d'une poursuite ou que des accusations sont déférées à cet égard;

b) pendant que le contrevenant purge la peine relative à l'infraction, sauf s'il est un prisonnier militaire ou un condamné militaire incarcéré dans un pénitencier ou une prison civile;

Review Board, as defined in section 197, if they are found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.

c) pendant que l'accusé, dans le cas où il est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux, relève, à l'égard de l'infraction, de la compétence d'une cour martiale ou d'une *commission d'examen*, au sens de l'article 197.

Reporting of offence

(2) For the purpose of subsection (1), if an offence is reported to the appropriate authorities in the military justice system, the investigation of the offence is deemed to begin at the time of the reporting.

Dénonciation de l'infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'infraction est dénoncée aux autorités compétentes du système de justice militaire, l'enquête relative à cette infraction est réputée commencer au moment de la dénonciation.

Exercise of rights

71.15 (1) The rights of victims under this Division are to be exercised through the mechanisms provided by law.

Exercice des droits

71.15 (1) Les droits conférés aux victimes par la présente section doivent être exercés par les moyens qui sont prévus par la loi.

Connection to Canada

(2) A victim is entitled to exercise their rights under this Division only if

(a) they are present in Canada; or

(b) they are a Canadian citizen or a *permanent resident* within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Lien avec le Canada

(2) La victime ne peut exercer les droits prévus par la présente section que si elle remplit au moins l'une des exigences suivantes :

a) elle est présente au Canada;

b) elle est un citoyen canadien ou un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Victim's liaison officer

71.16 (1) Unless he or she is of the opinion that it is not possible to do so for operational reasons, a commanding officer shall, at the request of the victim, appoint an officer or non-commissioned member, who satisfies the conditions established in regulations made by the Governor in Council, to be a liaison officer to assist the victim as provided for in subsection (3). The commanding officer shall, to the extent possible, appoint the officer or non-commissioned member who has been requested by the victim to be their liaison officer.

Agent de liaison de la victime

71.16 (1) À moins qu'il n'estime que des raisons opérationnelles l'en empêchent, un commandant nomme, sur demande de la victime, un officier ou militaire du rang qui satisfait aux conditions prévues par règlement du gouverneur en conseil à titre d'agent de liaison pour aider celle-ci de la manière prévue au paragraphe (3). Il nomme, dans la mesure du possible, l'officier ou le militaire du rang demandé par la victime à titre d'agent de liaison.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the victim's liaison officer, a commanding officer shall appoint another officer or non-commissioned member to replace the liaison officer during that absence or incapacity, unless it is not possible to do so for operational reasons.

Absence ou empêchement

(2) À moins que des raisons opérationnelles ne l'en empêchent, un commandant nomme un autre officier ou militaire du rang pour remplacer l'agent de liaison de la victime en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Role of victim's liaison officer

(3) Assistance by a victim's liaison officer consists of

(a) explaining to the victim the manner in which service offences are charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline; and

Rôle de l'agent de liaison de la victime

(3) L'agent de liaison de la victime est chargé :

a) d'expliquer à la victime comment les accusations relatives aux infractions d'ordre militaire sont portées et comment elles sont poursuivies et jugées en vertu du code de discipline militaire;

(b) obtaining and transmitting to the victim information relating to a service offence that the victim has requested and to which the victim has a right under this Division.

b) d'obtenir et de transmettre à la victime les renseignements relatifs à l'infraction d'ordre militaire qu'elle a demandés et auxquels elle a droit aux termes de la présente section.

Interpretation of this Division

71.17 This Division is to be construed and applied in a manner that is reasonable in the circumstances and in a manner that is not likely to

(a) interfere with the proper administration of military justice, including

(i) by causing interference with investigative discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the investigation of any service offence,

(ii) by causing interference with charge laying discretion in respect of any service offence, or by causing excessive delay in, compromising or hindering the laying or referral of a charge in respect of any service offence, and

(iii) by causing interference with prosecutorial discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the prosecution of any service offence;

(b) interfere with ministerial discretion in respect of any service offence;

(c) interfere with the discretion that may be exercised by any person or body authorized to release an accused person or offender into the community;

(d) endanger the life or safety of any individual; or

(e) cause injury to international relations, national defence or national security.

Interprétation de la présente section

71.17 La présente section doit être interprétée et appliquée de manière raisonnable dans les circonstances et d'une manière qui n'est pas susceptible :

a) de nuire à la bonne administration de la justice militaire, notamment :

(i) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire d'enquête, de compromettre toute enquête relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou de causer des délais excessifs à son égard,

(ii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire de porter des accusations à l'égard d'une infraction d'ordre militaire, de compromettre le dépôt ou le renvoi des accusations, d'y nuire ou de causer des délais excessifs à leur égard,

(iii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire du procureur de la poursuite, de compromettre toute poursuite relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou de causer des délais excessifs à son égard;

b) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire ministériel à l'égard des infractions d'ordre militaire;

c) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire pouvant être exercé par toute personne ou tout organisme autorisé à libérer l'accusé ou le contrevenant dans la collectivité;

d) de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une personne;

e) de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.

Interpretation of other Acts, regulations, etc.

71.18 To the extent that it is possible to do so, every Act of Parliament enacted — and every order, rule or regulation made under such an Act — before, on or after the day on which this Division comes into force is to be construed and applied in a manner that is compatible with the rights provided for under this Division.

Interprétation d'autres lois, règlements, etc.

71.18 Dans la mesure du possible, les lois fédérales, ainsi que les ordonnances, règles ou règlements en découlant, peu importe que leur édiction, prononcé ou prise, selon le cas, survienne à la date d'entrée en vigueur de la présente section ou avant ou après celle-ci, doivent être interprétés et appliqués de manière compatible avec les droits prévus par la présente section.

Primacy in event of inconsistency

71.19 (1) If, after the application of sections 71.17 and 71.18, there is any inconsistency between any provision of

Primauté en cas d'incompatibilité

71.19 (1) En cas d'incompatibilité, après l'application des articles 71.17 et 71.18, entre une disposition de la

this Division and any provision of any Act, order, rule or regulation referred to in section 71.18, the provision of this Division prevails to the extent of the inconsistency.

Exception — Acts, regulations, etc.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act*, the *Privacy Act* and the *Canadian Victims Bill of Rights* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

No adverse inference

71.2 No adverse inference is to be drawn against a person who is charged with a service offence from the fact that an individual has been identified as a victim in relation to the service offence.

Entering or remaining in Canada

71.21 Nothing in this Division is to be construed so as to permit any individual to

(a) enter Canada or remain in Canada beyond the end of the period for which they are authorized to so remain;

(b) delay any removal proceedings or prevent the enforcement of any removal order; or

(c) delay any extradition proceedings or prevent the extradition of any person to or from Canada.

Remedies

Complaint

71.22 (1) Every victim who is of the opinion that any of their rights under this Division have been infringed or denied by an authority within the military justice system has the right to file a complaint in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Complaints mechanism

(2) Regulations made by the Governor in Council may, among other things, provide for

(a) the review of complaints involving alleged infringements or denials of rights under this Division;

(b) the power to make recommendations to remedy such infringements and denials; and

présente section et celle d'une loi, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement visés à l'article 71.18, la disposition de la présente section l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Exceptions — lois, règlements, etc.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Charte canadienne des droits des victimes*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

Conclusion défavorable

71.2 Le fait qu'un particulier soit désigné en tant que victime à l'égard d'une infraction d'ordre militaire ne peut donner lieu à des conclusions défavorables à l'encontre d'une personne accusée de cette infraction.

Entrée et séjour au Canada

71.21 La présente section ne peut être interprétée de manière à permettre à un particulier :

a) d'entrer au Canada ou d'y séjourner au-delà de la période de séjour autorisée;

b) d'empêcher l'exécution d'une mesure de renvoi ou de retarder les procédures qui y sont liées;

c) d'empêcher l'extradition de quiconque au Canada ou du Canada ou de retarder les procédures qui y sont liées.

Recours

Plainte

71.22 (1) Toute victime qui est d'avis qu'il y a eu violation ou négation, par une autorité au sein du système de justice militaire, d'un droit qui lui est conféré par la présente section a le droit de déposer une plainte conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Mécanisme d'examen des plaintes

(2) Les règlements du gouverneur en conseil peuvent notamment prévoir :

a) l'examen des plaintes relatives à la violation ou négation reprochée des droits conférés par la présente section;

b) le pouvoir de recommander la prise de mesures correctives;

(c) the obligation to notify victims of the result of those reviews and of any recommendations that were made.

c) l'obligation d'informer les victimes du résultat de l'examen et, le cas échéant, des recommandations qui en découlent.

Status

71.23 Nothing in this Division is to be construed as granting to, or removing from, any victim, any individual acting on behalf of a victim or any victim's liaison officer the status of a party, intervenor or observer in any proceedings.

Qualité pour agir

71.23 La présente section ne peut être interprétée comme conférant ou retirant aux victimes ou aux particuliers qui agissent pour leur compte, ou encore à tout agent de liaison de la victime, la qualité de partie, d'intervenant ou d'observateur dans toute procédure.

No cause of action

71.24 No cause of action or right to damages arises from an infringement or denial of a right under this Division. For greater certainty, nothing in this section is to be construed as affecting any other cause of action or right to damages.

Absence de droit d'action

71.24 La violation ou la négation d'un droit conféré par la présente section ne donne pas ouverture à un droit d'action ni au droit d'être dédommagé. Il est entendu que le présent article ne change en rien le droit d'action et le droit d'être dédommagé conférés autrement.

No appeal

71.25 No appeal lies from any decision or order solely on the grounds that a right under this Division has been infringed or denied.

Appel

71.25 Aucun appel d'une décision ou d'une ordonnance ne peut être interjeté au seul motif qu'un droit conféré par la présente section a été violé ou nié.

2013, c. 24, s. 17

8 Subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:

2013, ch. 24, art. 17

8 Le paragraphe 118(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of *tribunal*

118 (1) For the purposes of this section and section 119, ***tribunal*** includes a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.

Définition de *tribunal*

118 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, ***tribunal*** s'entend notamment d'une cour martiale, d'un juge militaire, de tout officier tenant une audience sommaire, du Comité des griefs, du comité d'enquête sur les juges militaires, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi ou de tout comité d'enquête établi par règlement.

1998, c. 35, s. 32

9 Section 118.1 of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 32

9 L'article 118.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Failure to appear or attend

118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear before a court martial or a military judge, as an accused, or before an officer conducting a summary hearing, as a person charged with having committed a service infraction, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Défaut de comparaître

118.1 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l'accusé ou la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire qui, sans excuse légitime — dont la preuve lui incombe — , ne comparaît pas devant une cour martiale, un juge militaire ou un officier tenant une audience sommaire, selon le cas, ou ne demeure pas présent, alors qu'il est dûment convoqué ou qu'il a dûment reçu l'ordre de comparaître.

10 (1) The portion of subsection 130(1) of the French version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

Quiconque en est condamné encourt la peine prévue au paragraphe (2).

(2) The portion of subsection 130(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Punishment

(2) Subject to subsection (3), if a court martial convicts a person under subsection (1), it shall,

1992, c. 16, s. 1; 2013, c. 24, s. 18(E)

11 Subsections 137(2) and (3) of the Act are repealed.

12 Section 138 of the Act is replaced by the following:

Special finding of guilty

138 A court martial may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty if it concludes that

(a) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged; and

(b) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in their defence.

If the court martial makes a special finding of guilty, it shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 40); 1998, c. 35, par. 92(c)

13 Subsection 141(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Dismissal with disgrace

141 (1) If a court martial imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service on an officer or non-commissioned member, it may, in addition, despite any other provision of this Division, impose a punishment of imprisonment for less than two years.

1998, c. 35, s. 39

14 Subsection 145(3) of the Act is replaced by the following:

10 (1) Le passage du paragraphe 130(1) de la version française de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Quiconque en est condamné encourt la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Le passage du paragraphe 130(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est condamné aux termes du paragraphe (1) est :

1992, ch. 16, art. 1; 2013, ch. 24, art. 18(A)

11 Les paragraphes 137(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

12 L'article 138 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Verdict annoté

138 La cour martiale peut prononcer, au lieu d'un verdict de non-culpabilité, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'elle conclut que :

a) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;

b) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.

Le cas échéant, la cour expose la différence en question.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 40; 1998, ch. 35, al. 92c)

13 Le paragraphe 141(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dismissal with disgrace

141 (1) If a court martial imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service on an officer or non-commissioned member, it may, in addition, despite any other provision of this Division, impose a punishment of imprisonment for less than two years.

1998, ch. 35, art. 39

14 Le paragraphe 145(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Variation of terms of payment

(3) The terms of payment of a fine may be varied by the military judge who imposed the fine or a military judge designated by the Chief Military Judge.

15 Section 147 of the Act is repealed.

16 The Act is amended by adding the following after section 147.5:

Order to Abstain from Communicating

If injury or damage feared

147.6 (1) An information may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be laid before a military judge by or on behalf of any victim who fears on reasonable grounds that a person who is subject to the Code of Service Discipline will cause physical or emotional harm to the victim, to the victim's spouse, to a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or to the victim's child or will cause damage to the victim's property.

Parties to appear

(2) The military judge who receives the information shall cause the parties to appear before the military judge, either in person or otherwise.

Order

(3) The military judge may, if satisfied by the evidence that there are reasonable grounds for the victim's fears, order that the person who is subject to the Code of Service Discipline and who is referred to in the information

(a) abstain from communicating, directly or indirectly, with any of the following individuals who are specified in the order:

(i) the victim,

(ii) the victim's spouse,

(iii) a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iv) the victim's child;

(b) refrain from going to any place specified in the order; or

(c) comply with any other condition specified in the order that the military judge considers necessary.

Modification des modalités

(3) Elles peuvent être modifiées par le juge militaire qui a infligé l'amende ou par celui que désigne le juge militaire en chef.

15 L'article 147 de la même loi est abrogé.

16 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 147.5, de ce qui suit :

Ordonnances de s'abstenir de communiquer

Crainte de blessures ou dommages

147.6 (1) La victime qui craint, pour des motifs raisonnables, qu'une personne assujettie au code de discipline militaire ne lui cause ou cause à son époux, à la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an ou à son enfant des dommages corporels ou moraux ou ne cause des dommages à ses biens peut, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, déposer une dénonciation devant un juge militaire. La dénonciation peut aussi être déposée en son nom par quelqu'un d'autre.

Comparution

(2) Le juge militaire qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui, en personne ou autrement.

Ordonnance

(3) Le juge militaire peut, s'il est convaincu par la preuve que les craintes de la victime sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner à la personne assujettie au code de discipline militaire et visée par la dénonciation :

a) de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec l'une ou l'autre des personnes ci-après, précisées dans l'ordonnance :

(i) la victime,

(ii) l'époux de la victime,

(iii) la personne qui vit avec la victime dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(iv) l'enfant de la victime;

b) de s'abstenir d'aller dans un lieu précisé dans l'ordonnance;

c) d'observer les autres conditions précisées dans l'ordonnance qu'il estime nécessaires.

Absence of military judge

(4) If, for operational reasons, no military judge is available, the information may be laid before a commanding officer and, if it is so laid, that commanding officer has all the powers of a military judge that are set out in subsection (3).

Review

(5) Every decision of a commanding officer to make or not make an order under subsection (3) must be reviewed as soon as feasible by a military judge. The military judge may, at the conclusion of the review, amend any order that was made and, if none was made, make any order under that subsection.

Indisponibilité du juge militaire

(4) Si aucun juge militaire n'est disponible pour des raisons opérationnelles, la dénonciation est déposée devant un commandant et celui-ci a les pouvoirs du juge militaire visés au paragraphe (3).

Pouvoir de révision

(5) La décision du commandant de rendre ou non une ordonnance visée au paragraphe (3) doit, dans les meilleurs délais, faire l'objet d'une révision par un juge militaire, qui peut dès lors modifier l'ordonnance rendue ou en rendre une si aucune n'a été rendue.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 50

17 (1) The portion of subsection 157(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 50

17 (1) Le passage du paragraphe 157(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Issue of warrants

157 (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom a commanding officer has, under section 162.94, delegated the power to conduct a summary hearing, may by a warrant under his or her hand authorize any person to arrest any person subject to the Code of Service Discipline who

Délivrance des mandats

157 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel un commandant a délégué, aux termes de l'article 162.94, le pouvoir de tenir une audience sommaire, peut, par mandat signé de sa main, autoriser l'arrestation de toute personne assujettie au code de discipline militaire :

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 50

(2) Paragraphs 157(1)(a) to (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 50

(2) Les alinéas 157(1)a) à c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) has committed a service offence;

(b) is believed on reasonable grounds to have committed a service offence; or

(c) is charged under this Act with having committed a service offence.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 50

(3) The portion of subsection 157(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 50

(3) Le passage du paragraphe 157(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

(4) Section 157 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limitation

(2.1) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not issue a warrant for the arrest of any person who is a member of, serving with, or attached or seconded to the same unit of the Canadian Forces as the officer.

Restriction

(2.1) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire pour l'arrestation d'une personne qui est membre de la même unité des Forces canadiennes que lui, ou y sert, y est affectée ou détachée.

1998, c. 35, s. 42

18 (1) Paragraph 158(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the need to ensure that the person under arrest will appear before a court martial or civil court to be dealt with according to law;

1998, c. 35, s. 42

(2) Paragraph 158(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) the necessity to ensure the safety and security of the person under arrest, any victim of the offence, or any other person.

19 (1) Section 158.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Consideration of victim's safety and security

(1.1) If the custody review officer directs that the person be released, with or without conditions, the custody review officer shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

Copy to victim

(1.2) The custody review officer shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

1998, c. 35, s. 42

(2) Subsection 158.6(3) of the Act is replaced by the following:

Powers

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction that a custody review officer may make under subsection (1). If he or she makes a direction, subsections (1.1) and (1.2) apply with any necessary modifications.

20 The Act is amended by adding the following after section 158.6:

Direction — no communication

158.61 If a custody review officer directs that a person be retained in custody, the custody review officer may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction except in accordance with any conditions specified in the direction that the officer considers necessary.

1998, ch. 35, art. 42

18 (1) L'alinéa 158(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) de la nécessité d'assurer la comparution de la personne arrêtée devant la cour martiale ou le tribunal civil pour qu'elle soit jugée conformément à la loi;

1998, ch. 35, art. 42

(2) L'alinéa 158(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée, de toute victime de l'infraction ou de toute autre personne.

19 (1) L'article 158.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Sécurité des victimes

(1.1) S'il ordonne la libération inconditionnelle ou sous condition de la personne, l'officier réviseur indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

Copie à la victime

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, l'officier réviseur lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

1998, ch. 35, art. 42

(2) Le paragraphe 158.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué la révision peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1). Le cas échéant, les paragraphes (1.1) et (1.2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

20 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 158.6, de ce qui suit :

Ordonnance de s'abstenir de communiquer

158.61 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, l'officier réviseur peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

1998, c. 35, s. 42

21 Paragraph 159.2(a) of the Act is replaced by the following:

(a) custody is necessary to ensure the person's attendance before a court martial or civil court to be dealt with according to law;

22 The Act is amended by adding the following after section 159.3:

Direction — no communication

159.31 If a military judge directs that a person be retained in custody, the military judge may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction, except in accordance with any conditions specified in the direction that the military judge considers necessary.

23 Section 159.7 of the Act is renumbered as subsection 159.7(1) and is amended by adding the following:

Consideration of victim's safety and security

(2) If the military judge directs that a person be released, with or without conditions, the military judge shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

Copy to victim

(3) The military judge shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

1998, c. 35, s. 42

24 Sections 160 to 161.1 of the Act are replaced by the following:

Definition of *commanding officer*

160 In this Division, ***commanding officer***, in respect of a person charged with having committed a service offence or a service infraction, means the commanding officer of the person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the person.

Laying of Charge

Laying of charge

161 (1) Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence or a service infraction

1998, ch. 35, art. 42

21 L'alinéa 159.2a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qu'elle est nécessaire pour assurer la comparution de la personne devant la cour martiale ou le tribunal civil pour qu'elle y soit jugée conformément à la loi;

22 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 159.3, de ce qui suit :

Ordonnance de s'abstenir de communiquer

159.31 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, le juge militaire peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

23 L'article 159.7 de la même loi devient le paragraphe 159.7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Sécurité des victimes

(2) S'il rend une ordonnance de libération inconditionnelle ou sous condition, le juge militaire indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

Copie à la victime

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, le juge militaire lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

1998, ch. 35, art. 42

24 Les articles 160 à 161.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définition de *commandant*

160 Pour l'application de la présente section, ***commandant***, en ce qui concerne une personne accusée d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

Accusations

Accusation portée

161 (1) La poursuite contre une personne qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire ou à

are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Duty to act expeditiously

(2) If the person is retained in custody or released from custody with conditions, a charge must be laid as expeditiously as the circumstances permit.

Referral of charge — service offence

161.1 (1) After a person is charged with having committed a service offence, the charge must be referred, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to the Director of Military Prosecutions.

Referral of charge — service infraction

(2) After a person is charged with having committed a service infraction, the charge must be referred, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to an officer who is a commanding officer in respect of the person.

1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, ss. 4 and 5

25 The heading before section 162.1 and sections 162.1 to 164.2 of the Act are replaced by the following:

DIVISION 5

Summary Hearings

Interpretation

Definitions

162.3 The following definitions apply in this Division.

commanding officer, in respect of a person charged with having committed a service infraction, means an officer who is a *commanding officer* as defined in section 160. (*commandant*)

delegated officer means an officer to whom a commanding officer has, under section 162.94, delegated the power to conduct a summary hearing. (*officier délégué*)

scale of sanctions means the scale of sanctions set out in subsection 162.7. (*échelle des sanctions*)

superior commander means an officer of or above the rank of colonel, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander. (*commandant supérieur*)

qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Obligation d'agir avec célérité

(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

Déféré — infraction d'ordre militaire

161.1 (1) Après qu'elle a été portée, l'accusation visant la personne présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire est déférée, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, au directeur des poursuites militaires.

Déféré — manquement d'ordre militaire

(2) Celle qui vise la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire est déférée, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, à son commandant.

1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 4 et 5

25 L'intertitre précédant l'article 162.1 et les articles 162.1 à 164.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

SECTION 5

Audiences sommaires

Définitions

Définitions

162.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

commandant En ce qui concerne une personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire, s'entend du *commandant* au sens de l'article 160. (*commanding officer*)

commandant supérieur Tout officier nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense ou détenant au moins le grade de colonel. (*superior commander*)

échelle des sanctions Ensemble des sanctions énumérées à l'article 162.7. (*scale of sanctions*)

officier délégué Officier à qui un commandant a délégué, en vertu de l'article 162.94, le pouvoir de tenir une audience sommaire. (*delegated officer*)

Service Infractions

Summary hearing

162.4 Service infractions may be dealt with only by summary hearing.

Not offence

162.5 A service infraction is not an offence under this Act.

Prior trial — offence

162.6 (1) If a person has been tried in respect of an offence, the person may not be charged with having committed a service infraction arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the offence by a court martial, by a civil court or by a court of a foreign state.

Prior summary hearing — service infraction

(2) If a summary hearing has been conducted in respect of a service infraction that a person is alleged to have committed, the person may be charged, dealt with and tried in respect of an offence arising from the same facts, regardless of whether or not the person was found to have committed the service infraction.

Answer or statement — restriction

(3) No answer given or statement made by a person at their summary hearing may be used or be receivable against them in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than at a hearing or proceeding in respect of an allegation that they gave the answer or made the statement knowing it to be false.

Scale of sanctions

162.7 The following sanctions may be imposed in respect of a service infraction, and each is a sanction less than every sanction preceding it:

(a) reduction in rank;

(b) severe reprimand;

(c) reprimand;

(d) deprivation of pay, and of any allowance prescribed in regulations made by the Governor in Council, for not more than 18 days; and

(e) minor sanctions prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Manquements d'ordre militaire

Audience sommaire

162.4 Les manquements d'ordre militaire ne peuvent faire l'objet que d'une audience sommaire.

Pas d'infraction

162.5 Un manquement d'ordre militaire ne constitue pas une infraction visée par la présente loi.

Jugement antérieur pour une infraction

162.6 (1) Si une personne a été jugée pour une infraction, on ne peut lui reprocher d'avoir commis un manquement d'ordre militaire découlant des mêmes faits, qu'elle ait été déclarée coupable ou non coupable de cette infraction par une cour martiale, par un tribunal civil ou par un tribunal étranger.

Décision antérieure pour un manquement d'ordre militaire

(2) La personne à qui on a reproché d'avoir commis un manquement d'ordre militaire à l'égard duquel une audience sommaire a été tenue peut être accusée, poursuivie et jugée de nouveau pour une infraction découlant des mêmes faits, peu importe la décision quant au manquement d'ordre militaire.

Réponses ou déclarations — limites

(3) Les réponses données ou les déclarations faites par une personne lors de son audience sommaire ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre elle devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'elle savait ces réponses ou déclarations fausses.

Échelle des sanctions

162.7 Les manquements d'ordre militaire sont passibles des sanctions ci-après, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) rétrogradation;

b) blâme;

c) réprimande;

d) privation des indemnités prévues par règlement du gouverneur en conseil et de la solde pendant au plus dix-huit jours;

e) sanctions mineures prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Reduction in rank

162.8 (1) The sanction of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.

Restrictions

(2) The sanction of reduction in rank is not to involve

(a) reduction to a rank lower than that to which the person who has committed a service infraction can be reduced under regulations; and

(b) in the case of a commissioned officer, reduction to a rank lower than commissioned rank.

Objectives of sanctions

162.9 The imposition of sanctions is intended to achieve one or more of the following objectives:

(a) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(b) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(c) to denounce indisciplined conduct;

(d) to deter persons from committing service infractions;

(e) to assist in rehabilitating persons who have committed service infractions;

(f) to promote a sense of responsibility in persons who have committed service infractions.

Fundamental principle

162.91 Sanctions must be proportionate to the gravity of the service infraction and the degree of responsibility of the person who committed it.

Other principles

162.92 Sanctions must be imposed in accordance with the following other principles:

(a) a sanction should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the commission of the service infraction or the person who committed it, and aggravating circumstances include evidence establishing that

Rétrogradation

162.8 (1) La sanction de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.

Conditions

(2) La sanction de rétrogradation ne peut s'appliquer :

a) que jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer la personne ayant commis un manquement d'ordre militaire;

b) dans le cas d'un officier commissionné, que jusqu'au grade le plus bas qu'un tel officier puisse détenir.

Objectifs des sanctions

162.9 L'infliction de sanctions vise un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements qui constituent de l'indiscipline;

d) dissuader la commission de manquements d'ordre militaire;

e) favoriser la réadaptation des personnes ayant commis des manquements d'ordre militaire;

f) susciter le sens des responsabilités chez ces personnes.

Principe fondamental

162.91 Les sanctions sont proportionnelles à la gravité du manquement d'ordre militaire et au degré de responsabilité de la personne qui le commet.

Autres principes

162.92 Les sanctions sont infligées en conformité avec les autres principes suivants :

a) l'adaptation des sanctions aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la commission du manquement d'ordre militaire ou à la situation de la personne qui le commet, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que le manquement, selon le cas :

(i) the person, in committing the service infraction, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the service infraction was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, sexual orientation, or gender identity or expression, or on any other similar factor, or

(iii) the commission of the service infraction resulted in harm to the conduct of a military operation or any military training;

(b) a sanction should be similar to sanctions imposed on persons for similar service infractions committed in similar circumstances; and

(c) a sanction should be the least severe sanction required to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces.

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique, l'orientation sexuelle ou l'identité ou l'expression de genre,

(iii) a eu un effet nuisible sur la conduite d'une opération militaire ou d'un entraînement militaire;

b) l'harmonisation des sanctions, c'est-à-dire l'infliction de sanctions semblables à celles infligées pour des manquements d'ordre militaire semblables commis dans des circonstances semblables;

c) l'infliction de la sanction la moins sévère possible qui permet de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes.

Consideration of indirect consequences

162.93 In determining the sanction to be imposed against a person, a superior commander, commanding officer or delegated officer may take into account any indirect consequences of the finding that the person committed a service infraction, or of the sanction.

Prise en compte des conséquences indirectes

162.93 Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué qui inflige une sanction peut prendre en compte les conséquences indirectes d'une décision portant que la personne a commis un manquement d'ordre militaire ou de la sanction.

Summary Hearings

Audience sommaire

Delegation

162.94 A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer considers appropriate, delegate his or her power to conduct a summary hearing to any officer under his or her command.

Délégation

162.94 Tout commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous son commandement le pouvoir de tenir une audience sommaire.

Commanding officer's obligation

162.95 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a service infraction is referred under subsection 161.1(2) shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(a) conduct a summary hearing in respect of the charge;

(b) decide to not proceed with the charge if, in his or her opinion, it should not be proceeded with; or

(c) refer the charge, subject to and in accordance with regulations made by the Governor in Council, to another commanding officer, a superior commander or a delegated officer.

Obligation du commandant

162.95 Le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée en application du paragraphe 161.1(2) doit, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit tenir une audience sommaire;

b) soit décider de ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

c) soit déférer l'accusation, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, à un autre commandant ou à un commandant supérieur ou un officier délégué.

Jurisdiction

163 (1) A superior commander, commanding officer or delegated officer may conduct a hearing in respect of a charge alleging the commission of a service infraction if all of the following conditions are satisfied:

(a) the person charged is an officer who is at least one rank below the rank of the superior commander, commanding officer or delegated officer, or is a non-commissioned member;

(b) having regard to the gravity of the facts that gave rise to the charge, the powers of the superior commander, commanding officer or delegated officer to impose a sanction are adequate;

(c) there are no reasonable grounds to believe that the person charged is unable on account of mental disorder to understand the nature, object or possible consequences of the proceedings; and

(d) having regard to the interests of discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces, it would be appropriate to conduct the hearing.

Prohibition on conducting hearing

(2) A superior commander, commanding officer or delegated officer may not conduct a hearing if he or she

(a) carried out or directly supervised the investigation of the service infraction;

(b) issued a warrant under section 273.3 in relation to anything referred to in any of paragraphs 273.3(a) to (c) that relates to the service infraction; or

(c) laid the charge or caused it to be laid.

However, he or she may conduct such a hearing if, having regard to all the circumstances, it is not practicable for any other superior commander, commanding officer or delegated officer to conduct the hearing.

Sanctions imposed by superior commander

163.1 (1) A superior commander who finds on a balance of probabilities, at a summary hearing, that a person has committed one or more service infractions, may impose one or more of the sanctions referred to in section 162.7.

Sanctions imposed by commanding officer

(2) A commanding officer who finds on a balance of probabilities, at a summary hearing, that a person has committed one or more service infractions, may impose

Compétence

163 (1) Tout commandant supérieur, commandant ou officier délégué peut tenir une audience si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire est un officier dont le grade est d'au moins un grade inférieur au sien ou est un militaire du rang;

b) ses pouvoirs de sanction sont suffisants, eu égard à la gravité des faits qui ont donné lieu à l'accusation;

c) il n'y a aucun motif raisonnable de croire que la personne est incapable, en raison de troubles mentaux, de comprendre la nature ou l'objet de l'instance ou les conséquences éventuelles de celle-ci;

d) il conviendrait qu'il tienne l'audience dans l'intérêt de la discipline, de l'efficacité et du moral des Forces canadiennes.

Restriction

(2) Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué ne peut, dans les cas ci-après, tenir une audience, à moins que, dans les circonstances, il soit peu commode pour tout autre commandant supérieur, commandant ou officier délégué de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative au manquement d'ordre militaire;

b) il a délivré un mandat en application de l'article 273.3 relativement à tout objet visé à l'un des alinéas 273.3a) à c) à l'égard du manquement d'ordre militaire;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

Sanctions du commandant supérieur

163.1 (1) Le commandant supérieur qui décide au cours d'une audience sommaire, selon la prépondérance des probabilités, qu'une personne a commis un ou plusieurs manquements d'ordre militaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l'article 162.7.

Sanctions du commandant

(2) Le commandant qui décide au cours d'une audience sommaire, selon la prépondérance des probabilités, qu'une personne a commis un ou plusieurs

one or more of the sanctions referred to in paragraphs 162.7(c) to (e).

Sanctions imposed by delegated officer

(3) A delegated officer who finds on a balance of probabilities, at a summary hearing, that a person has committed one or more service infractions, may impose one or more of the following sanctions:

(a) a sanction referred to in paragraph 162.7(d) for not more than seven days;

(b) minor sanctions referred to in paragraph 162.7(e).

Obligation after referral

163.2 A superior commander, commanding officer or delegated officer to whom a charge is referred under paragraph 162.95(c) or under this section shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(a) conduct a summary hearing in respect of the charge;

(b) decide not to proceed with the charge if, in his or her opinion, it should not be proceeded with; or

(c) refer the charge, subject to and in accordance with regulations made by the Governor in Council, to a superior commander, commanding officer or delegated officer.

Subsequent summary hearing proceedings not precluded

163.3 A decision that a charge should not be proceeded with by summary hearing does not preclude, subject to section 163.4, proceeding with the charge by summary hearing at any subsequent time.

Limitation period

163.4 A summary hearing in respect of a charge alleging the commission of a service infraction may not be conducted unless it commences within six months after the day on which the service infraction is alleged to have been committed.

No territorial limitation

163.5 Every person alleged to have committed a service infraction may be charged under the Code of Service Discipline, regardless of whether the alleged service infraction was committed in Canada or outside Canada, and the summary hearing in respect of that charge may be conducted in Canada or outside Canada.

manquements d'ordre militaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l'un des alinéas 162.7c) à e).

Sanctions de l'officier délégué

(3) L'officier délégué qui décide au cours d'une audience sommaire, selon la prépondérance des probabilités, qu'une personne a commis un ou plusieurs manquements d'ordre militaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions suivantes :

a) la sanction visée à l'alinéa 162.7d) pendant au plus sept jours;

b) les sanctions mineures visées à l'alinéa 162.7e).

Obligation de l'officier à qui l'accusation est déférée

163.2 Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué à qui une accusation est déférée au titre de l'alinéa 162.95c) ou du présent article, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit tient une audience sommaire;

b) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

c) soit défère l'accusation, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, à un commandant supérieur, à un commandant ou à un officier délégué.

Poursuite ultérieure par audience sommaire

163.3 La décision de ne pas donner suite à l'accusation par audience sommaire n'empêche pas, sous réserve de l'article 163.4, l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard par audience sommaire.

Prescription

163.4 Toute audience sommaire se prescrit par six mois à compter de la date de la commission présumée du manquement d'ordre militaire.

Absence de restriction territoriale

163.5 Quiconque à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire peut faire l'objet d'une accusation sous le régime du code de discipline militaire tant au Canada qu'à l'étranger, indépendamment du lieu de perpétration, et une audience sommaire peut être tenue à cet égard tant au Canada qu'à l'étranger.

Review Authorities

Chief of the Defence Staff and other military authorities

163.6 (1) The review authorities in respect of a finding that a person has committed a service infraction and in respect of a sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing are the Chief of the Defence Staff and any other military authorities that are prescribed by the Governor in Council in regulations.

When authorities may act

(2) A review authority in respect of a finding that a person has committed a service infraction and in respect of a sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing may act on its own initiative or on application, made in accordance with regulations made by the Governor in Council, of the person found to have committed the service infraction.

Quashing of Findings

Authority to quash

163.7 (1) A review authority may quash a finding, by an officer who conducted a summary hearing, that a person has committed a service infraction.

Effect of complete quashing

(2) If a finding that a person has committed a service infraction is quashed and no other such finding was made at the summary hearing, every sanction imposed as a result of the quashed finding is also quashed and a new summary hearing may be held in relation to the service infraction as if no previous summary hearing had been held.

Effect of partial quashing

(3) In the case where more than one finding has been made that a person has committed a service infraction and a review authority quashes one or more but not all of them, if a sanction imposed is in excess of any that may be imposed in respect of the remaining findings or is, in the opinion of the review authority, unduly severe, the review authority shall substitute for that sanction any new sanction or sanctions that it considers appropriate.

Substitution of Findings

Substitution of invalid or unsubstantiated findings

163.8 (1) A review authority may substitute a new finding for any finding that a person has committed a service

Autorités compétentes

Chef d'état-major de la défense et autres autorités militaires

163.6 (1) Le chef d'état-major de la défense ainsi que toute autre autorité militaire désignée par règlement du gouverneur en conseil sont les autorités compétentes pour réviser toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire rendue par un officier ayant tenu une audience sommaire et toute sanction infligée par lui.

Pouvoir de révision

(2) L'autorité compétente peut procéder à la révision d'office ou sur demande — faite conformément aux règlements du gouverneur en conseil — de la personne visée par la décision en cause.

Annulation des décisions

Pouvoir d'annulation

163.7 (1) L'autorité compétente peut annuler toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire rendue par l'officier ayant tenu l'audience sommaire.

Effet d'une annulation intégrale

(2) Le cas échéant, en l'absence de toute autre décision rendue au cours de l'audience sommaire portant que la personne a commis un manquement d'ordre militaire, toute sanction infligée est annulée et une nouvelle audience sommaire peut être tenue comme s'il n'y avait pas eu d'audience antérieure.

Effet d'une annulation partielle

(3) Dans le cas où l'annulation de la décision laisse subsister une ou plusieurs autres décisions portant que la personne a commis un manquement d'ordre militaire et où des sanctions infligées excèdent celles qui sont permises à l'égard de ces décisions ou sont, à son avis, indûment sévères, l'autorité ayant procédé à l'annulation y substitue la ou les nouvelles sanctions qu'elle juge indiquées.

Substitution de décisions

Décision invalide ou non justifiée

163.8 (1) L'autorité compétente peut substituer une nouvelle décision à la décision, invalide ou non justifiée

infraction that was invalidly made or that cannot be supported by the evidence if the new finding could validly have been made on the charge to which the new finding relates and it appears to the review authority that the officer who conducted the summary hearing was satisfied of the facts that establish the service infraction specified or involved in the new finding.

Effect on sanction

(2) If a new finding is substituted and a sanction imposed in respect of the original finding is in excess of a sanction that may be imposed in respect of the new finding or is, in the opinion of the review authority, unduly severe, the review authority shall substitute for that sanction any new sanction or sanctions that it considers appropriate.

Substitution of Sanctions

Authority to substitute

163.9 (1) A review authority may substitute for any invalid sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing any new sanction or sanctions that it considers appropriate.

Condition applicable to new sanction

(2) If a new sanction is substituted, the new sanction may not be higher in the scale of sanctions than that other sanction.

Commutation, Mitigation and Remission of Sanctions

Authority to commute, mitigate or remit sanctions

163.91 (1) A review authority may commute, mitigate or remit any or all of the sanctions imposed by an officer who conducted a summary hearing.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

commute means to replace a sanction with another sanction that is lower in the scale of sanctions. (*commuer*)

mitigate means to impose a lesser amount of the same sanction. (*mitiger*)

remit means to exempt a person from the requirement to undergo the whole or any part of a sanction. (*remettre*)

par la preuve, portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire, rendue par l'officier ayant tenu l'audience sommaire, lorsque l'officier aurait pu valablement la rendre sur la base de l'accusation et que l'autorité compétente croit que l'officier était convaincu des faits établissant le manquement visé par la nouvelle décision.

Effet sur la sanction

(2) Lorsqu'elle substitue une nouvelle décision à une décision comportant une sanction excédant celle qui est permise à l'égard de la nouvelle décision ou étant, à son avis, indûment sévère, l'autorité compétente substitue à cette sanction la ou les sanctions qu'elle juge indiquées.

Substitution de sanctions

Pouvoir

163.9 (1) L'autorité compétente peut substituer à la sanction invalide infligée par l'officier ayant tenu l'audience sommaire la ou les nouvelles sanctions qu'elle juge indiquées.

Condition applicable à la nouvelle sanction

(2) Lorsqu'une sanction est substituée, la nouvelle sanction ne peut être supérieure, dans l'échelle des sanctions, à celle infligée en premier lieu.

Commutation, mitigation et remise de sanctions

Pouvoir

163.91 (1) L'autorité compétente peut commuer, mitiger ou remettre tout ou partie des sanctions infligées par l'officier ayant tenu une audience sommaire.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

commuer Remplacer une sanction par toute autre sanction qui la suit dans l'échelle des sanctions. (*commute*)

mitiger Infliger une sanction moindre de même nature. (*mitigate*)

remettre Dispenser une personne de purger tout ou partie d'une sanction. (*remit*)

1998, c. 35, s. 42

26 Section 165.13 of the Act is replaced by the following:

Reasons for not proceeding

165.13 If the Director of Military Prosecutions decides that a charge should not be proceeded with by a trial by court martial, he or she shall communicate the decision and the reasons for it, in writing, to the officer or non-commissioned member who referred the charge to him or her, and to the commanding officer of the accused person.

1998, ch. 35, art. 42

26 L'article 165.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs pour ne pas donner suite

165.13 S'il décide que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires communique sa décision motivée par écrit à l'officier ou au militaire du rang qui lui a déféré l'accusation ainsi qu'au commandant de l'accusé.

1998, c. 35, ss. 43(1)(E) and (2); 2001, c. 41, s. 101

27 Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

Proceedings public

180 (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings and proceedings before a military judge under any of sections 147.6, 159, 187 and 248.81 must be public and, to the extent that accommodation permits, the public must be admitted to the proceedings.

Exception

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor or a witness or on the military judges's own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings or order that the witness testify behind a screen or other device that would allow the witness not to be seen by members of the public, if the military judge considers that it is necessary in the interests of public safety, public morals, the maintenance of order or the proper administration of military justice, or to prevent injury to international relations, national defence or national security.

Factors to be considered

(3) In determining whether making the order is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

(a) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(b) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;

1998, ch. 35, par. 43(1)(A) et (2); 2001, ch. 41, art. 101

27 L'article 180 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

Audiences publiques

180 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 159, 187 et 248.81 sont publics, et, dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public y est admis.

Exception

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du procureur de la poursuite ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

(c) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;

(d) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(e) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;

(f) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(g) the salutary and deleterious effects of the order; and

(h) any other factor that the military judge considers relevant.

b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;

f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

No adverse inference

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

Conclusion défavorable

(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Reasons to be stated

(5) If a person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code* and the prosecutor or the person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reasons for not making an order.

Motifs

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel* et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Witnesses

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by leave of the military judge.

Témoins

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec l'autorisation du juge militaire.

Clearing court

(7) For the purpose of any deliberation, the military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

Évacuation de la salle

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

Production of certain records

Definition of *record*

180.01 For the purposes of sections 180.02 to 180.08, ***record*** means any form of record that contains personal information for which there is a reasonable expectation of privacy and includes medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption and social services records, personal journals and diaries, and records containing personal information the production or disclosure of which is protected by any other Act of Parliament or of a provincial legislature, but does not include records made by persons responsible for the investigation or prosecution of the service offence.

Production of record to accused

180.02 (1) Except in accordance with sections 180.03 to 180.08, no record relating to a complainant or a witness shall be produced to an accused person in any proceedings in respect of any of the following offences or in any proceedings in respect of two or more offences at least one of which is any of the following offences:

(a) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code*;

(b) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this paragraph comes into force, if the conduct alleged involved a violation of the complainant's sexual integrity and would be an offence referred to in paragraph (a) if it had occurred on or after that day.

Application of provisions

(2) Section 180.01, this section and sections 180.03 to 180.08 and 303 apply in respect of a record relating to the complainant or a witness that is in the possession or control of any person, including the prosecutor in the proceedings, unless, in the case of a record in the possession or control of the prosecutor, the complainant or witness, as the case may be, has expressly waived the application of those sections.

Duty of prosecutor to give notice

(3) In the case of a record in respect of which this section applies that is in the possession or control of the prosecutor, the prosecutor shall notify the accused person that

Communication de certains dossiers

Définition de *dossier*

180.01 Pour l'application des articles 180.02 à 180.07, ***dossier*** s'entend de toute forme de document contenant des renseignements personnels pour lesquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée, notamment : le dossier médical, psychiatrique ou thérapeutique, le dossier tenu par les services d'aide à l'enfance, les services sociaux ou les services de consultation, le dossier relatif aux antécédents professionnels et à l'adoption, le journal intime et le document, contenant des renseignements personnels, protégé par une autre loi fédérale ou une loi provinciale. N'est pas visé par la présente définition le dossier qui est produit par un responsable de l'enquête ou de la poursuite relativement à l'infraction d'ordre militaire qui fait l'objet de la procédure.

Communication d'un dossier à l'accusé

180.02 (1) Dans les procédures relatives à l'une des infractions ci-après, ou à plusieurs infractions dont l'une est mentionnée ci-après, un dossier se rapportant à un plaignant ou à un témoin ne peut être communiqué à l'accusé que conformément aux articles 180.03 à 180.08 :

a) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel*;

b) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituant l'infraction portait atteinte à l'intégrité sexuelle du plaignant et où il constituerait une infraction visée à l'alinéa a) s'il était commis à cette date ou par la suite.

Application

(2) L'article 180.01, le présent article et les articles 180.03 à 180.08 et 303 s'appliquent même si le dossier est en la possession ou sous le contrôle du procureur de la poursuite, sauf si le plaignant ou le témoin auquel il se rapporte a expressément renoncé à l'application de ces articles.

Obligation d'informer

(3) Le procureur de la poursuite qui a en sa possession ou sous son contrôle un dossier auquel s'applique le

the record is in the prosecutor's possession or control, but, in doing so, the prosecutor shall not disclose the record's contents.

Application for production

180.03 (1) An accused person who seeks the production of a record may make an application for its production to a military judge or, if the court martial has been convened, to the military judge assigned to preside at the court martial.

Form and content of application

(2) The application must be made in writing and set out

(a) particulars identifying the record that the accused person seeks to have produced and the name of the person who has possession or control of the record; and

(b) the grounds on which the accused person relies to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify.

Insufficient grounds

(3) Any one or more of the following assertions by the accused person are not sufficient on their own to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify:

(a) the record exists;

(b) the record relates to medical or psychiatric treatment, therapy or counselling that the complainant or witness has received or is receiving;

(c) the record relates to the incident that is the subject matter of the proceedings;

(d) the record may disclose a prior inconsistent statement of the complainant or witness;

(e) the record may relate to the credibility of the complainant or witness;

(f) the record may relate to the reliability of the testimony of the complainant or witness merely because the complainant or witness has received or is receiving psychiatric treatment, therapy or counselling;

(g) the record may reveal allegations of sexual abuse of the complainant by a person other than the accused person;

(h) the record relates to the sexual activity of the complainant with any person, including the accused person;

présent article doit en informer l'accusé mais il ne peut, ce faisant, communiquer le contenu du dossier.

Demande de communication de dossiers

180.03 (1) L'accusé qui veut obtenir la communication d'un dossier peut en faire la demande à tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, au juge militaire la présidant.

Forme et contenu

(2) La demande de communication est formulée par écrit et donne :

a) les précisions utiles pour reconnaître le dossier en cause et le nom de la personne qui l'a en sa possession ou sous son contrôle;

b) les motifs qu'invoque l'accusé pour démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner.

Insuffisance des motifs

(3) Les affirmations ci-après, individuellement ou collectivement, ne suffisent pas en soi à démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner :

a) le dossier existe;

b) le dossier se rapporte à un traitement médical ou psychiatrique ou une thérapie suivis par le plaignant ou le témoin ou à des services de consultation auxquels il a recours ou a eu recours;

c) le dossier porte sur l'événement qui fait l'objet du litige;

d) le dossier est susceptible de contenir une déclaration antérieure incompatible faite par le plaignant ou le témoin;

e) le dossier pourrait se rapporter à la crédibilité du plaignant ou du témoin;

f) le dossier pourrait se rapporter à la véracité du témoignage du plaignant ou du témoin étant donné que celui-ci suit ou a suivi un traitement psychiatrique ou une thérapie, ou a recours ou a eu recours à des services de consultation;

g) le dossier est susceptible de contenir des allégations quant à des abus sexuels commis contre le plaignant par d'autres personnes que l'accusé;

(i) the record relates to the presence or absence of a recent complaint;

(j) the record relates to the complainant's sexual reputation;

(k) the record was made close in time to the complaint or to the activity that forms the subject matter of the charge against the accused person.

h) le dossier se rapporte à l'activité sexuelle du plaignant avec l'accusé ou un tiers;

i) le dossier se rapporte à l'existence ou à l'absence d'une plainte spontanée;

j) le dossier se rapporte à la réputation sexuelle du plaignant;

k) le dossier a été produit peu après la plainte ou l'événement qui fait l'objet du litige.

Service of application

(4) The accused person shall serve the application on the prosecutor, on the person who has possession or control of the record, on the complainant or witness, as the case may be, and on any other person to whom, to the knowledge of the accused person, the record relates, at least 14 days before the hearing referred to in subsection 180.04(1) begins or any shorter interval that the military judge may allow in the interests of military justice.

Signification de la demande

(4) L'accusé signifie la demande au procureur de la poursuite, à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, au plaignant ou au témoin, selon le cas, et à toute autre personne à laquelle, à sa connaissance, le dossier se rapporte, au moins quatorze jours avant l'audience prévue au paragraphe 180.04(1) ou dans le délai inférieur autorisé par le juge militaire dans l'intérêt de la justice militaire.

Service on other persons

(5) The military judge may, at any time, order that the application be served on any person to whom he or she considers the record may relate.

Signification à d'autres personnes

(5) Le juge militaire peut ordonner à tout moment que la demande soit signifiée à toute personne à laquelle, à son avis, le dossier se rapporte.

Hearing in private

180.04 (1) The military judge shall hold a hearing in private to determine whether to order the person who has possession or control of the record to produce it to the military judge for review.

Audience à huis clos

180.04 (1) Le juge militaire tient une audience à huis clos pour décider si le dossier devrait lui être communiqué pour qu'il puisse l'examiner.

Persons who may appear at hearing

(2) The person who has possession or control of the record, the complainant or witness, as the case may be, and any other person to whom the record relates may appear and make submissions at the hearing, but they are not compellable as witnesses at the hearing.

Comparution

(2) La personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, le plaignant ou le témoin, selon le cas, et toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte peuvent comparaître et présenter leurs arguments à l'audience mais ne peuvent être contraints à témoigner.

Right to counsel

(3) The military judge shall, as soon as feasible, inform any person referred to in subsection (2) who participates in the hearing of their right to be represented by counsel.

Droit à un conseiller juridique

(3) Le juge militaire est tenu d'aviser dans les meilleurs délais toute personne visée au paragraphe (2) qui participe à l'audience de son droit d'être représentée par un avocat.

Costs

(4) No order for costs may be made against a person referred to in subsection (2) in respect of their participation in the hearing.

Dépens

(4) Aucune ordonnance de dépens ne peut être rendue contre une personne visée au paragraphe (2) en raison de sa participation à l'audience.

Order to produce record for review

180.05 (1) The military judge may order the person who has possession or control of the record to produce

Ordonnance

180.05 (1) Le juge militaire peut ordonner à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son

the record or a part of the record to the military judge for review if, after the hearing, the military judge is satisfied that

(a) the application was made in accordance with subsections 180.03(2) to (5);

(b) the accused person has established that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify; and

(c) the production of the record is necessary in the interests of military justice.

Factors to be considered

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates. In particular, the military judge shall take the following factors into account:

(a) the extent to which the record is necessary for the accused person to make a full answer and defence;

(b) the probative value of the record;

(c) the nature and extent of the reasonable expectation of privacy with respect to the record;

(d) whether production of the record is based on a discriminatory belief or bias;

(e) the potential prejudice to the personal dignity and right to privacy of any person to whom the record relates;

(f) society's interest in encouraging the reporting of sexual offences;

(g) society's interest in encouraging the obtaining of treatment by complainants of sexual offences; and

(h) the effect of the determination on the integrity of the trial process.

Review of record by military judge

180.06 (1) If the military judge has ordered the production of the record or a part of the record for review, the military judge shall review it in the absence of the parties to determine whether the record or the part of the record should be produced to the accused person.

contrôle de le lui communiquer, en tout ou en partie, pour son propre examen si, après l'audience, il est convaincu de ce qui suit :

a) la demande répond aux exigences formulées aux paragraphes 180.03(2) à (5);

b) l'accusé a démontré que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner;

c) la communication du dossier sert les intérêts de la justice militaire.

Facteurs à considérer

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée, à l'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et à la sécurité de leur personne, ainsi que de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs suivants :

a) la mesure dans laquelle le dossier est nécessaire pour permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière;

b) la valeur probante du dossier;

c) la nature et la portée de l'attente raisonnable au respect de son caractère privé;

d) la question de savoir si sa communication repose sur une croyance ou un préjugé discriminatoire;

e) le préjudice possible à la dignité ou à la vie privée de toute personne à laquelle il se rapporte;

f) l'intérêt qu'a la société à ce que les infractions d'ordre sexuel soient signalées;

g) l'intérêt qu'a la société à ce que les plaignants, dans les cas d'infraction d'ordre sexuel, suivent des traitements;

h) l'effet de la décision sur l'intégrité du processus judiciaire.

Examen du dossier par le juge militaire

180.06 (1) Dans les cas où il a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1), le juge militaire examine le dossier ou la partie en cause en l'absence des parties pour décider si le dossier devrait, en tout ou en partie, être communiqué à l'accusé.

Hearing in private

(2) The military judge may hold a hearing in private if he or she considers that it will assist in making the determination.

Provisions re hearing

(3) Subsections 180.04(2) to (4) apply in the case of a hearing held under subsection (2).

Order to produce

180.07 (1) If the military judge is satisfied that the record or a part of the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify and that its production is necessary in the interests of military justice, the military judge may order that the record or the part of the record, as the case may be, be produced to the accused person, subject to any conditions that may be imposed under subsection (3).

Factors to be considered

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates and, in particular, the military judge shall take the factors specified in paragraphs 180.05(2)(a) to (h) into account.

Conditions on production

(3) The military judge who orders the production of the record or a part of the record to the accused person, may impose conditions on the production to protect the interests of military justice and, to the greatest extent possible, the privacy, personal security and equality interests of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates, including the following conditions:

(a) the record is to be edited as directed by the military judge;

(b) a copy of the record, rather than the original, is to be produced;

(c) the accused person and counsel for the accused person are not to disclose the contents of the record to any other person, except with the approval of the military judge;

(d) the record is to be viewed only at a location specified by the military judge;

Possibilité d'une audience à huis clos

(2) Le juge militaire peut tenir une audience à huis clos s'il l'estime utile pour en arriver à la décision visée au paragraphe (1).

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 180.04(2) à (4) s'appliquent à toute audience tenue en vertu du paragraphe (2).

Communication du dossier

180.07 (1) S'il est convaincu que le dossier est en tout ou en partie vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner et que sa communication sert les intérêts de la justice militaire, le juge militaire peut ordonner que le dossier — ou la partie de celui-ci qui est vraisemblablement pertinente — soit, aux conditions qu'il fixe éventuellement en vertu du paragraphe (3), communiqué à l'accusé.

Facteurs à considérer

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée et à l'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et à la sécurité de leur personne, ainsi qu'à celui de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs mentionnés aux alinéas 180.05(2)a) à h).

Conditions

(3) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de communication des conditions qu'il estime indiquées pour protéger l'intérêt de la justice militaire et, dans la mesure du possible, les intérêts en matière de droit à la vie privée et d'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et de sécurité de leur personne, ainsi que ceux de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte, notamment :

a) l'établissement, selon les instructions du juge militaire, d'une version révisée du dossier;

b) la communication d'une copie, plutôt que de l'original, du dossier;

c) l'interdiction pour l'accusé et l'avocat qui le représente de divulguer le contenu du dossier à quiconque, sauf autorisation du juge militaire;

d) l'interdiction d'examiner le contenu du dossier en dehors du lieu précisé par le juge militaire;

(e) no copies of the record are to be made or only the number of copies specified by the military judge may be made; and

(f) information regarding any person named in the record, such as their address, telephone number and place of employment, is to be severed from the record.

e) l'interdiction de la production d'une copie du dossier ou une restriction quant au nombre de copies qui peuvent en être faites;

f) la suppression de renseignements sur toute personne dont le nom figure dans le dossier, tels l'adresse, le numéro de téléphone et le lieu de travail.

Copy to prosecutor

(4) If the military judge orders the production of the record or a part of the record to the accused person, the military judge shall direct that a copy of the record or the part of the record, as the case may be, be provided to the prosecutor, unless the military judge determines that it is not in the interests of military justice to do so.

Copie au procureur de la poursuite

(4) Dans les cas où il ordonne la communication d'un dossier en tout ou en partie à l'accusé, le juge militaire ordonne qu'une copie du dossier ou de la partie soit donnée au procureur de la poursuite, sauf s'il estime que cette mesure serait contraire aux intérêts de la justice militaire.

Record not used in other proceedings

(5) The record or the part of the record that is produced to the accused person under an order made under subsection (1) must not be used in any other disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings.

Restriction quant à l'usage des dossiers

(5) Les dossiers — ou parties de dossier — communiqués à l'accusé dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile.

Retention of record by court

(6) If the military judge refuses to order the production of the record or a part of the record to the accused person, the record or the part of the record, as the case may be, must, unless the military judge orders otherwise, be kept by the military judge in a sealed package until the later of the expiry of the time for any appeal and the completion of any appeal in the proceedings against the accused person, at which time the record or the part of the record must be returned to the person lawfully entitled to possession or control of it.

Garde des dossiers non communiqués à l'accusé

(6) Sauf ordre contraire du juge militaire, tout dossier — ou toute partie d'un dossier — dont le juge militaire refuse la communication à l'accusé est scellé et reste en la possession du juge militaire jusqu'à l'épuisement des voies de recours dans la procédure contre l'accusé; une fois les voies de recours épuisées, le dossier — ou la partie — est remis à la personne qui a droit à la possession légitime de celui-ci.

Reasons for decision

180.08 The military judge shall provide reasons in writing for ordering or not ordering the production of the record or a part of the record under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

Motifs

180.08 Le juge militaire est tenu de motiver par écrit sa décision de rendre ou non l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

28 The Act is amended by adding the following after section 183:

28 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

Support person — witnesses under 18 or with disability

183.1 (1) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who has a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the

Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

183.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou a une déficience physique ou mentale ou sur demande d'un tel témoin, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier puisse être présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge

witness testifies, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

Other witnesses

(2) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

Factors to be considered

(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider

(a) the witness's age;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(c) the nature of the offence;

(d) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(f) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(g) any other factor that the military judge considers relevant.

Witness not to be support person

(4) The military judge shall not permit a witness to be a support person unless the military judge is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of military justice.

No communication while testifying

(5) The military judge may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.

militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Autres témoins

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, ordonner qu'une personne de confiance choisie par ce dernier puisse être présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Exclusion des témoins comme personnes de confiance

(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice militaire l'exige.

Interdiction de communiquer pendant le témoignage

(5) Le cas échéant, il peut interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

No adverse inference

(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under subsection (2).

Testimony outside courtroom — witnesses under 18 or with disability

183.2 (1) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

Other witnesses

(2) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

Factors to be considered

(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider

(a) the witness's age;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(c) the nature of the offence;

(d) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(f) whether the order is needed to protect the identity of a *peace officer*, as defined in section 2 of the

Conclusion défavorable

(6) Le fait qu'une ordonnance prévue au paragraphe (2) soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

183.2 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou d'un témoin qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, ou sur demande d'un tel témoin, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Autres témoins

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, ordonner que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir l'accusé, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

Criminal Code, who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a *peace officer* as defined in that section;

(g) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;

(h) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(i) any other factor that the military judge considers relevant.

f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un *agent de la paix*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un *agent de la paix*, au sens de cet article;

g) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

h) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

i) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Same procedure for determination

(4) If the military judge is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) should be made in respect of the witness, the military judge shall order that the witness testify in accordance with that subsection.

Audition du témoin

(4) Toutefois, s'il estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité de l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire est tenu de procéder à l'audition de la manière prévue à ce paragraphe.

Conditions of exclusion

(5) A witness shall not testify outside the courtroom in accordance with an order made under subsection (1) or (2) unless arrangements are made for the accused person, the military judge and, if a General Court Martial has been convened, its panel to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused person is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

Conditions

(5) L'ordonnance rendue au titre des paragraphes (1) ou (2) n'autorise le témoin à témoigner à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge militaire et au comité de la cour martiale générale, si une telle cour est convoquée, d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

No adverse inference

(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under subsection (2).

Conclusion défavorable

(6) Le fait qu'une ordonnance visée au paragraphe (2) soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Accused not to cross-examine witnesses under 18

183.3 (1) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel

Interdiction pour l'accusé de contre-interroger un témoin âgé de moins de dix-huit ans

183.3 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant rend une ordonnance interdisant à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. S'il rend une telle ordonnance, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats

Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

Accused not to cross-examine complainant — certain offences

(2) In proceedings against an accused person in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 264, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, a military judge shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is a victim, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

Other witnesses

(3) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness who is not entitled to make an application under subsection (1) or (2), or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

Factors to be considered

(4) In determining whether to make an order under subsection (3), the military judge shall consider

(a) the witness's age;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(c) the nature of the offence;

(d) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(f) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Interdiction pour l'accusé de contre-interroger le plaignant — certaines infractions

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 264, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, le juge militaire rend une ordonnance interdisant à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est une victime ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. S'il rend une telle ordonnance, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Autres témoins

(3) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin non visé aux paragraphes (1) ou (2) ou sur demande d'un tel témoin, rendre une ordonnance interdisant à l'accusé de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge militaire est d'avis que l'ordonnance permettrait d'obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. S'il rend une telle ordonnance, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Facteurs à considérer

(4) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

(g) any other factor that the military judge considers relevant.

f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

No adverse inference

(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, provided under this section.

Conclusion défavorable

(5) Le fait que les services d'un avocat soient fournis ou non au titre du présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Non-disclosure of witness's identity

183.4 (1) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, make an order directing that any information that could identify the witness not be disclosed in the course of the proceedings, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

Ordonnance protégeant l'identité du témoin

183.4 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la divulgation, dans le cadre de l'instance, de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité du témoin, s'il estime que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Hearing may be held

(2) The military judge may hold a hearing to determine whether the order should be made, and the hearing may be in private.

Possibilité d'une audience

(2) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

Factors to be considered

(3) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

Facteurs à considérer

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

(a) the right to a fair and public hearing;

a) le droit à un procès public et équitable;

(b) the nature of the offence;

b) la nature de l'infraction;

(c) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

c) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

(d) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

(e) whether the order is needed to protect the identity of a *peace officer*, as defined in section 2 of the *Criminal Code,* who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity, or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a *peace officer* as defined in that section;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un *agent de la paix*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un *agent de la paix*, au sens de cet article;

(f) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;

f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

(g) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(h) the importance of the witness's testimony to the case;

(i) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(j) the salutary and deleterious effects of the order; and

(k) any other factor that the military judge considers relevant.

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

j) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

k) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

No adverse inference

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

Conclusion défavorable

(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Order restricting publication — sexual offences

183.5 (1) Subject to subsection (2), a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify a victim or a witness not be published in any document, or broadcast or transmitted in any way, if the proceedings are in respect of

(a) any of the following offences:

(i) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 or 347 of the *Criminal Code*,

(ii) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this subparagraph comes into force, if the conduct alleged would be an offence referred to in subparagraph (i) if it had occurred on or after that day; or

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in paragraph (a).

Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

183.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin dans les procédures relatives à :

a) l'une des infractions suivantes :

(i) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 ou 347 du *Code criminel*,

(ii) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituerait une infraction visée au sous-alinéa (i) s'il était commis à cette date ou par la suite;

b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée à l'alinéa a).

Mandatory order on application

(2) In proceedings in respect of any offence referred to in subsection (1), the military judge shall

Obligations du juge militaire

(2) Dans les procédures relatives à des infractions visées au paragraphe (1), le juge militaire est tenu :

(a) as soon as feasible, inform the victim and any witness under the age of 18 years of their right to make an application for the order; and

(b) on application of the victim, the prosecutor or any such witness, make the order.

a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et la victime de leur droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le procureur de la poursuite, la victime ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.

Victim under 18 — other offences

(3) Subject to subsection (4), in proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Victime de moins de dix-huit ans — autres infractions

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, dans les procédures relatives à une infraction d'ordre militaire autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime âgée de moins de dix-huit ans.

Mandatory order on application

(4) In proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall

(a) as soon as feasible, inform the victim of their right to make an application for the order; and

(b) on application of the victim or the prosecutor, make the order.

Obligations du juge

(4) Dans les procédures relatives à une infraction d'ordre militaire autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant est tenu, si la victime est âgée de moins de dix-huit ans :

a) d'aviser dans les meilleurs délais la victime de son droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le procureur de la poursuite ou la victime lui en fait la demande.

Child pornography

(5) In proceedings in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 163.1 of the *Criminal Code*, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of 18 years or any person who is the subject of any representation, written material or recording that constitutes *child pornography*, as defined in that section 163.1, not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Pornographie juvénile

(5) Dans les procédures relatives à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée à l'article 163.1 du *Code criminel*, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la *pornographie juvénile* au sens de cet article 163.1.

Limitation

(6) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information if the disclosure is made in the course of the administration of military justice and it is made for a purpose other than to make the information known in the community.

Restriction

(6) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Order restricting publication — victims and witnesses

183.6 (1) Unless an order is made under section 183.5, on application of the prosecutor in respect of a victim or a witness, or on application of a victim or a witness, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim or witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

Military justice system participants

(2) On application of the prosecutor in respect of a military justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3) or on application of the military justice system participant themself, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the military justice system participant not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

Offences

(3) For the purpose of subsection (2), an offence is any of the following:

(a) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code* or that is a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with a criminal organization;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*;

(d) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* and that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

Limitation

(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information if the disclosure

Ordonnance limitant la publication — victimes et témoins

183.6 (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l'article 183.5, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une victime ou d'un témoin ou sur demande de la victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Personnes associées au système de justice militaire

(2) Dans les procédures relatives à l'une des infractions visées au paragraphe (3), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une personne associée au système de justice militaire qui participe aux procédures ou sur demande d'une telle personne, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Infractions

(3) Les infractions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux articles 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou les infractions graves commises au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) les infractions de terrorisme;

c) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de la *Loi sur la protection de l'information* commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

Restriction

(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de

is made in the course of the administration of military justice and it is made for a purpose other than to make the information known in the community.

Making of application

(5) An application for an order under this section must be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Grounds

(6) The application must set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of military justice.

Hearing may be held

(7) The military judge may hold a hearing to determine whether an order under this section should be made, and the hearing may be held in private.

Factors to be considered

(8) In determining whether to make an order under this section, the military judge shall consider

(a) the right to a fair and public hearing;

(b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or military justice system participant would suffer harm if their identity were disclosed;

(c) whether the victim, witness or military justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(d) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or military justice system participant;

(f) the salutary and deleterious effects of the order;

(g) the impact of the order on the freedom of expression of those affected by it; and

(h) any other factor that the military judge considers relevant.

Conditions

(9) An order made under this section may be subject to any conditions that the military judge thinks fit.

renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Présentation de la demande

(5) La demande d'ordonnance est présentée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Motifs

(6) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice militaire.

Possibilité d'une audience

(7) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

Facteurs à considérer

(8) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système de justice militaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée;

c) la nécessité de l'ordonnance pour la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire ou pour les protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire;

f) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Conditions

(9) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.

Publication prohibited

(10) Unless the military judge refuses to make an order under this section, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(a) the contents of the application for the order;

(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing held under subsection (7); or

(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or military justice system participant in the proceedings.

Security of witnesses

183.7 (1) In proceedings against an accused person, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, make any order other than one that may be made under section 180, if the military judge is of the opinion that the order is necessary to protect the security of any witness and is otherwise in the interest of the proper administration of military justice.

Factors to be considered

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

(a) the witness's age;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(c) the right to a fair and public hearing;

(d) the nature of the service offence;

(e) whether the witness needs the order to protect them from intimidation or retaliation;

(f) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

(g) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(h) the importance of the witness's testimony to the case;

(i) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(j) the salutary and deleterious effects of the order; and

Interdiction de publication

(10) À moins que le juge militaire ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande;

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire.

Sécurité des témoins

183.7 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite ou d'un témoin ou de sa propre initiative, rendre une ordonnance autre que celles visées à l'article 180 s'il est d'avis qu'elle est nécessaire pour assurer la sécurité d'un témoin et qu'elle est, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Facteurs à considérer

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) le droit à un procès public et équitable;

d) la nature de l'infraction d'ordre militaire;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger le témoin contre l'intimidation et les représailles;

f) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

(k) any other factor that the military judge considers relevant.

No adverse inference

(3) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

29 The Act is amended by adding the following after section 189:

Pleas

Pleas permitted

189.1 (1) An accused person who makes an application under subsection (2) or who, after the commencement of the trial, is called on to plead may plead guilty or not guilty, or any other plea authorized by regulations made by the Governor in Council.

Plea of guilty

(2) At any time after a court martial is convened but before the commencement of the trial, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

Conditions for accepting guilty plea

(3) The military judge may accept a plea of guilty only if he or she is satisfied that

(a) the accused person is making the plea voluntarily; and

(b) the accused person

(i) understands that the plea is an admission of the essential elements of the service offence,

(ii) understands the nature and consequences of the plea, and

(iii) understands that the military judge is not bound by any agreement made between the accused person and the prosecutor.

Validity of plea

(4) The failure of the military judge to fully inquire whether the conditions set out in subsection (3) are met does not affect the validity of the plea.

j) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

k) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Conclusion défavorable

(3) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

29 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :

Plaidoyers

Plaidoyers admis

189.1 (1) L'accusé qui présente une demande au titre du paragraphe (2) ou qui, après l'ouverture du procès, est appelé à plaider peut s'avouer coupable, nier sa culpabilité ou inscrire tout autre plaidoyer prévu par règlement du gouverneur en conseil.

Plaidoyer de culpabilité

(2) À tout moment après la convocation de la cour martiale et avant l'ouverture du procès, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas nié sa culpabilité à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

Acceptation du plaidoyer de culpabilité

(3) Le juge militaire ne peut accepter un plaidoyer de culpabilité que s'il est convaincu que les conditions ci-après sont remplies :

a) l'accusé fait volontairement le plaidoyer;

b) l'accusé :

(i) comprend que, en le faisant, il admet les éléments essentiels de l'infraction d'ordre militaire en cause,

(ii) comprend la nature et les conséquences de sa décision,

(iii) comprend que le juge militaire n'est lié par aucun accord conclu entre lui et le procureur de la poursuite.

Validité du plaidoyer

(4) L'omission du juge militaire de procéder à un examen approfondi pour vérifier la réalisation des conditions

visées au paragraphe (3) ne porte pas atteinte à la validité du plaidoyer.

Refusal to plead

(5) If an accused person refuses to plead or does not answer directly, he or she is deemed to have made a plea of not guilty.

Refus de plaider

(5) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, le plaidoyer inscrit est réputé être un plaidoyer de non-culpabilité.

Allowing time

(6) An accused person is not entitled as of right to have their trial postponed, but the military judge may, if the military judge considers that the accused person should be allowed further time to plead or prepare for their defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time, on any terms that the military judge considers appropriate.

Délai

(6) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès, mais le juge militaire peut, s'il estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, préparer sa défense ou pour tout autre motif, ajourner le procès à une date ultérieure aux conditions qu'il juge indiquées.

Included or other offence

(7) Despite any other provision of this Act, if an accused person pleads not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the military judge may, with the consent of the prosecutor, accept that plea of guilty and, if the plea is accepted, the military judge shall find the accused person not guilty of the offence charged and find him or her guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court martial.

Infraction incluse ou autre

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le juge militaire peut, avec le consentement du procureur de la poursuite, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est accusé, s'avoue coupable d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, le juge militaire doit déclarer l'accusé non coupable de l'infraction dont il est accusé, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner ces déclarations au dossier de la cour.

Inquiry of court — serious personal injury offence

(8) If the accused person is charged with a service offence that is a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement under which the accused person will enter a plea of guilty of the service offence charged — or a plea of not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence — the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether reasonable steps were taken to inform the victims of the agreement.

Obligation de s'enquérir — infraction grave contre la personne

(8) Dans le cas où l'accusé est accusé d'une infraction d'ordre militaire qui est une infraction grave contre la personne et où il a conclu un accord avec le procureur de la poursuite en vertu duquel il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est accusé ou, tout en niant sa culpabilité à l'égard de cette infraction, il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour informer les victimes de cet accord.

Inquiry of court — certain offences

(9) If the accused person is charged with a serious offence that is not a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement referred to in subsection (8), the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of

Obligation de s'enquérir — certaines infractions

(9) Dans le cas où l'accusé est accusé d'une infraction grave, autre qu'une infraction grave contre la personne, et où il a conclu un accord visé au paragraphe (8) avec le procureur de la poursuite, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir

the prosecutor whether any of the victims had advised the prosecutor of their desire to be informed if such an agreement were entered into and, if so, whether reasonable steps were taken to inform that victim of the agreement.

Duty to inform

(10) If subsection (8) or (9) applies, and any victim was not informed of the agreement before the plea of guilty was accepted, the prosecutor shall, as soon as feasible, take reasonable steps to inform the victim of the agreement and the acceptance of the plea.

Validity of plea

(11) Neither the failure of the military judge to inquire of the prosecutor as required under subsection (8) or (9) nor the failure of the prosecutor to take reasonable steps to inform the victims of the agreement affects the validity of the plea.

Definition of *serious personal injury offence*

(12) In this section, ***serious personal injury offence*** means

(a) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or

(b) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence.

auprès du procureur de la poursuite si une victime a avisé ce dernier de son désir d'être informée de la conclusion d'un tel accord et, le cas échéant, si des mesures raisonnables ont été prises pour ce faire.

Obligation d'informer

(10) Si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent et qu'une victime n'a pas été informée de la conclusion de l'accord avant l'acceptation du plaidoyer de culpabilité, le procureur de la poursuite doit, dans les meilleurs délais, prendre les mesures raisonnables pour ce faire et pour aviser la victime de l'acceptation du plaidoyer.

Validité du plaidoyer

(11) Ni l'omission par le juge militaire de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite comme l'exigent les paragraphes (8) ou (9), ni l'omission par ce dernier de prendre de telles mesures ne portent atteinte à la validité du plaidoyer.

Définition de *infraction grave contre la personne*

(12) Au présent article, ***infraction grave contre la personne*** s'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.

2008, c. 29, s. 14

30 Section 191.1 of the Act is repealed.

2008, ch. 29, art. 14

30 L'article 191.1 de la même loi est abrogé.

2007, c. 22, s. 36

31 The portion of subsection 196.14(3) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the

2007, ch. 22, art. 36

31 Le paragraphe 196.14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance : verdicts de non-responsabilité et infractions secondaires

(3) En cas de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction qui a été

circumstances surrounding its commission, any previous convictions, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence and the impact that such an order would have on the person's privacy and security and shall give reasons for the decision.

commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé du verdict, était une infraction désignée ou en cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction secondaire, la cour martiale peut rendre, sur demande du procureur de la poursuite, une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet, si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice militaire. Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance, la cour martiale prend en compte l'effet que celle-ci aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration et elle est tenue de motiver sa décision.

2002, c. 13, s. 88

32 Section 196.29 of the Act is replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 88

32 L'article 196.29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Destruction of fingerprints, photographs, etc.

196.29 Fingerprints, photographs and other measurements that are taken under subsection 196.27(1) from a person who is charged with a designated offence shall be destroyed without delay, on application by the person, if the charge has not been proceeded with in the three years after the charge is laid.

Destruction des empreintes digitales, photographies, etc.

196.29 Les empreintes digitales, les photographies et autres mensurations, prises en vertu du paragraphe 196.27(1) sur une personne accusée d'une infraction désignée, sont détruites sans délai à la demande de la personne, s'il n'a pas été donné suite à l'accusation dans les trois ans qui suivent le moment où l'accusation est portée.

1998, c. 35, s. 51(3)

33 Paragraph 202.14(2)(f) of the Act is repealed.

1998, ch. 35, par. 51(3)

33 L'alinéa 202.14(2)f) de la même loi est abrogé.

1998, c. 35, s. 60

34 Section 215 of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 60

34 L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court martial may suspend

215 (1) If an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the court martial that imposed the punishment.

Suspension par la cour martiale

215 (1) La cour martiale peut suspendre l'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention à laquelle elle a condamné le contrevenant.

Consideration of victim's safety and security

(2) If the court martial makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

Sécurité des victimes

(2) Lorsqu'elle décide de suspendre l'exécution de la peine, la cour martiale indique, dans sa décision, qu'elle a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

Copy to victim

(3) The court martial shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

Copie aux victimes

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction, la cour martiale lui fait remettre une copie de sa décision.

1998, c. 35, s. 63; 2012, c. 1, subpar. 160(h)(ii)

35 Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 63; 2012, ch. 1, s.-al. 160h)(ii)

35 Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction and discretion of Parole Board of Canada

(2) If the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or of a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the Parole Board of Canada has, subject to Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant, or revoke the parole of that convict or prisoner.

Compétence de la Commission des libérations conditionnelles du Canada

(2) Faute de suspension, sous le régime de la présente loi, dans les six mois suivant l'incarcération, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile — , la Commission des libérations conditionnelles du Canada a, sous réserve de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, compétence exclusive et tout pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne.

2007, c. 5, s. 4

36 (1) Paragraph 227.19(2)(a) of the Act is replaced by the following:

2007, ch. 5, art. 4

36 (1) L'alinéa 227.19(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) to the officer conducting the summary hearing and to a person who provides legal advice to the officer with respect to the hearing, in the case of a summary hearing; or

a) s'agissant d'une audience sommaire, à l'officier qui tient l'audience et à son conseiller juridique dans cette affaire;

2007, c. 5, s. 4

(2) Subsections 227.19(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

2007, ch. 5, art. 4

(2) Les paragraphes 227.19(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disclosure in proceedings

(4) The officer who conducted the summary hearing may disclose the information to a review authority, and to a person who provides legal advice to the review authority, with respect to a review of a finding that a person has committed a service infraction or of any sanction imposed by that officer, if the information is relevant to the review.

Communication : autorité compétente

(4) L'officier ayant tenu l'audience sommaire peut, à l'issue de celle-ci, communiquer les renseignements à l'autorité compétente pour sa révision de toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire et des sanctions infligées ainsi qu'au conseiller juridique de l'autorité compétente à cet égard, si les renseignements sont pertinents en l'espèce.

37 Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (f), by adding "or" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

37 L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(h) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1).

h) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1).

38 Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (g), by adding

38 L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

"or" after paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

1991, c. 43, s. 28

39 Section 242 of the Act is replaced by the following:

Powers to suspend new punishment

242 If a punishment included in a sentence has been dealt with under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the new punishment is subject to suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

40 Section 248.3 of the Act is renumbered as subsection 248.3(1) and is amended by adding the following:

Consideration of victim's safety and security

(2) If the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, directs that the person be released, the court martial, military judge or judge shall include in the direction a statement that the safety and security of every victim of the alleged offence has been considered.

Copy to victim

(3) The court martial, military judge or judge, as the case may be, shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

1998, c. 35, s. 82

41 Division 11 of Part III of the Act is replaced by the following:

DIVISION 11

Petition for New Trial

Right to petition on new evidence

249 (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition the Minister for a new trial.

i) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

1991, ch. 43, art. 28

39 L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension de nouvelle peine

242 En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

40 L'article 248.3 de la même loi devient le paragraphe 248.3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Sécurité des victimes

(2) La cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui ordonne la remise en liberté de la personne indique, dans l'ordonnance, qu'il ou elle a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

Copie aux victimes

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

1998, ch. 35, art. 82

41 La section 11 de la partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

SECTION 11

Nouveau procès

Nouveaux éléments de preuve

249 (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander au ministre la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, de nouveaux éléments de preuve.

Reference to CMAC for determination

(2) The Minister may refer a petition to the Court Martial Appeal Court for a hearing and determination by that Court as if it were an appeal by the petitioner.

Reference to CMAC for opinion

(3) The Minister may refer a petition or any question relating to a petition to the Court Martial Appeal Court for its opinion, and that Court shall furnish its opinion accordingly.

New trial

(4) If the Minister is of the opinion that a petition should be granted, the Minister may order a new trial and the petitioner may be tried again as if no trial had been held.

Royal prerogative

249.1 Nothing in this Division in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.

1998, c. 35, s. 82

42 Section 249.24 of the Act is replaced by the following:

Force and effect

249.24 If a new punishment is substituted for a punishment imposed by a court martial, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the court martial in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly. However, if the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment is to be reckoned from the date of substitution.

1998, c. 35, s. 82

43 The portion of section 251 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Oaths

251 At summary hearings and courts martial, and at proceedings before a military judge, board of inquiry or commissioner taking evidence under this Act, an oath must be taken by or administered to the following persons in the manner and in the forms prescribed in regulations made by the Governor in Council:

(a) the officer conducting the summary hearing;

2013, c. 24, s. 104

44 Paragraph 302(d) of the Act is replaced by the following:

Renvoi à la Cour d'appel de la cour martiale

(2) Le ministre peut renvoyer la demande devant la Cour d'appel de la cour martiale qui dès lors tranche la question comme s'il s'agissait d'un appel du demandeur.

Consultation de la Cour d'appel de la cour martiale

(3) Il peut consulter, sur la demande ou toute question qui y est liée, la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci est tenue de donner son avis.

Nouveau procès

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, il peut ordonner un nouveau procès, auquel cas le requérant peut être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.

Prérogative royale

249.1 La présente section n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.

1998, ch. 35, art. 82

42 L'article 249.24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Valeur et effet de la nouvelle peine

249.24 La peine substituant celle infligée par une cour martiale a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celle-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution.

1998, ch. 35, art. 82

43 Le passage de l'article 251 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Personnes tenues de prêter serment

251 Lors de chaque audience sommaire ou en cour martiale, et lors de procédures devant un juge militaire, devant une commission d'enquête ou devant le commissaire recueillant des témoignages aux termes de la présente loi, les personnes ci-après prêtent serment selon les modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil :

a) l'officier tenant l'audience sommaire;

2013, ch. 24, art. 104

44 L'alinéa 302d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) prints observations or uses words likely to bring a proceeding under Part II, III or IV into disrepute or likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, a commissioner taking evidence under this Act, the Military Police Complaints Commission, an inquiry committee established under the regulations or a witness at a proceeding under Part II, III or IV; or

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, une cour martiale, un juge militaire, un officier tenant une audience sommaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV ou un comité d'enquête établi par règlement, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement de toute procédure visée à l'une de ces parties;

45 The Act is amended by adding the following after section 302:

45 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 302, de ce qui suit :

Publication prohibited

303 (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

(a) the contents of an application made under section 180.03;

(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection 180.04(1) or 180.06(2);

(c) the determination of a military judge in respect of the making of an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1) and the reasons provided under section 180.08, unless the military judge, after taking into account the interests of military justice and the right to privacy of the person to whom the record relates, orders that the determination and the reasons may be published, broadcast or transmitted.

Publication interdite

303 (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande présentée en vertu de l'article 180.03;

b) tout ce qui a été dit ou présenté en preuve à l'occasion de toute audience tenue en vertu des paragraphes 180.04(1) ou 180.06(2);

c) la décision rendue sur la demande dans le cadre des paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1) et les motifs visés à l'article 180.08, sauf si le juge militaire rend une ordonnance en autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération l'intérêt de la justice militaire et le droit à la vie privée de la personne à laquelle le dossier se rapporte.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Definition of *record*

(3) In this section, ***record*** has the same meaning as in section 180.01.

Définition de *dossier*

(3) Au présent article, ***dossier*** s'entend au sens de l'article 180.01.

Failure to comply — orders under sections 183.5 and 183.6

303.1 (1) Every person who fails to comply with an order made under section 183.5 or 183.6 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Transgression de l'ordonnance — articles 183.5 et 183.6

303.1 (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue en vertu des articles 183.5 ou 183.6 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application of order

(2) For greater certainty, an order referred to in subsection (1) applies to prohibit, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim, witness or military justice system participant whose identity is protected by the order.

Replacement of "service tribunal"

46 The Act is amended by replacing every reference to "service tribunal" with a reference to "court martial" in the following provisions:

(a) section 121;

(b) subsection 132(2);

(c) subsection 145(2);

(d) section 149;

(e) paragraph 202.14(2)(c);

(f) subsection 204(1);

(g) subsection 226(2); and

(h) subsections 249.25(1), (2) and (4).

Précision

(2) Il est entendu que les ordonnances visées au paragraphe (1) visent également l'interdiction, dans les procédures pour transgression de ces ordonnances, de diffuser ou de publier de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire que l'ordonnance vise à protéger.

Remplacement de « tribunal militaire »

46 Dans les passages ci-après de la même loi, « tribunal militaire » est remplacé par « cour martiale », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) l'article 121;

b) le paragraphe 132(2);

c) le paragraphe 145(2);

d) l'article 149;

e) l'alinéa 202.14(2)c);

f) le paragraphe 204(1);

g) le paragraphe 226(2);

h) les paragraphes 249.25 (1), (2) et (4).

R.S., c. C-46

Related Amendments to the Criminal Code

2001, c. 32, s. 11

47 (1) Paragraph 423.1(1)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) a justice system participant or military justice system participant in order to impede him or her in the performance of his or her duties; or

(2) Section 423.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of *military justice system participant*

(4) In this section, ***military justice system participant*** has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

L.R., ch. C-46

Modifications connexes au Code criminel

2001, ch. 32, art. 11

47 (1) L'alinéa 423.1(1)b) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

b) soit chez une personne associée au système judiciaire ou une personne associée au système de justice militaire en vue de lui nuire dans l'exercice de ses attributions;

(2) L'article 423.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Définition de *personne associée au système de justice militaire*

(4) Au présent article, ***personne associée au système de justice militaire*** s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

2001, c. 41, s. 43

48 Subsection 38.01(5) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Military proceedings

(5) In the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, other than a *summary hearing* as defined in subsection 2(1) of that Act, notice under any of subsections (1) to (4) shall be given to both the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence.

2001, ch. 41, art. 43

48 Le paragraphe 38.01(5) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Instances militaires

(5) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, autre qu'une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, les avis prévus à l'un des paragraphes (1) à (4) sont donnés à la fois au procureur général du Canada et au ministre de la Défense nationale.

2001, c. 41, s. 43

49 Subsection 38.03(2) of the Act is replaced by the following:

Military proceedings

(2) In the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, other than a *summary hearing* as defined in subsection 2(1) of that Act, the Attorney General of Canada may authorize disclosure only with the agreement of the Minister of National Defence.

2001, ch. 41, art. 43

49 Le paragraphe 38.03(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instances militaires

(2) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, autre qu'une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, le procureur général du Canada ne peut autoriser la divulgation qu'avec l'assentiment du ministre de la Défense nationale.

2013, c. 9, s. 19(3)

50 (1) Paragraph 38.04(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, other than a *summary hearing* as defined in subsection 2(1) of that Act, the Minister of National Defence, with respect to making the application public;

2013, ch. 9, par. 19(3)

50 (1) L'alinéa 38.04(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) entend les observations du procureur général du Canada — et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, autre qu'une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi— sur l'opportunité de rendre publique la demande;

2013, c. 9, s. 19(3)

(2) Paragraph 38.04(5)(a.2) of the Act is replaced by the following:

(a.2) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, other than a *summary hearing* as defined in subsection 2(1) of that Act, the Minister of National Defence, concerning the identity of all parties or witnesses whose interests may be affected by either the prohibition of disclosure or the conditions to which disclosure is subject, and

2013, ch. 9, par. 19(3)

(2) L'alinéa 38.04(5)a.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.2) entend les observations du procureur général du Canada — et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, autre qu'une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — sur l'identité des parties ou des témoins dont les intérêts sont touchés par l'interdiction de divulgation ou les conditions dont l'autorisation de

concerning the persons who should be given notice of any hearing of the matter;

divulgation est assortie et sur les personnes qui devraient être avisées de la tenue d'une audience;

2001, c. 41, s. 43; 2013, c. 9, s. 21(1)

51 Subsections 38.11(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Special rules — hearing in National Capital Region

(1.1) A hearing under subsection 38.04(5) or an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) shall, at the request of either the Attorney General of Canada or, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, other than a *summary hearing* as defined in subsection 2(1) of that Act, the Minister of National Defence, be held or heard, as the case may be, in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

***Ex parte* representations**

(2) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may give any person who makes representations under paragraph 38.04(5)(d), and shall give the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, other than a *summary hearing* as defined in subsection 2(1) of that Act, the Minister of National Defence, the opportunity to make representations *ex parte*.

2001, ch. 41, art. 43; 2013, ch. 9, par. 21(1)

51 Les paragraphes 38.11(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règles spéciales : audience dans la région de la capitale nationale

(1.1) À la demande soit du procureur général du Canada, soit du ministre de la Défense nationale dans le cas des instances engagées sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, autre qu'une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, l'audience prévue au paragraphe 38.04(5) et l'audition de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) ont lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Présentation d'arguments en l'absence d'autres parties

(2) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) donne au procureur général du Canada — et au ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, autre qu'une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — la possibilité de présenter ses observations en l'absence d'autres parties. Il peut en faire de même pour les personnes qu'il entend en application de l'alinéa 38.04(5)d).

2001, c. 41, s. 43

52 Subsection 38.13(2) of the Act is replaced by the following:

Military proceedings

(2) In the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, other than a *summary hearing* as defined in subsection 2(1) of that Act, the Attorney General of Canada may issue the certificate only with the agreement, given personally, of the Minister of National Defence.

2001, ch. 41, art. 43

52 Le paragraphe 38.13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instances militaires

(2) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, autre qu'une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, le procureur général du Canada ne peut délivrer de certificat qu'avec l'assentiment du ministre de la Défense nationale donné personnellement par celui-ci.

2001, c. 41, s. 43

53 Subsection 38.131(3) of the Act is replaced by the following:

Military proceedings

(3) In the case of proceedings under Part III of the *National Defence Act*, other than a *summary hearing* as defined in subsection 2(1) of that Act, notice under

2001, ch. 41, art. 43

53 Le paragraphe 38.131(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instance militaire

(3) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, autre qu'une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1)

subsection (2) shall be given to both the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence.

de cette loi, l'avis prévu au paragraphe (2) est donné à la fois au procureur général du Canada et au ministre de la Défense nationale.

2001, c. 41, s. 44

54 Item 10 of the schedule to the Act is replaced by the following:

10 A court martial or a military judge for the purposes of Part III of the *National Defence Act*

2001, ch. 41, art. 44

54 L'article 10 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10 Une cour martiale ou un juge militaire, pour l'application de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

Federal Courts Act

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

Loi sur les Cours fédérales

2002, c. 8, s. 28

55 Subsection 18.3(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

Reference by Attorney General of Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a *court martial* and an *officer* conducting a *summary hearing*, as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations made under an Act of Parliament to the Federal Court for hearing and determination.

2002, ch. 8, art. 28

55 Le paragraphe 18.3(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Renvoi du procureur général

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'une *cour martiale* ou d'un *officier* tenant une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

2002, c. 8, s. 54(1)

56 Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

Constitutional questions

57 (1) If the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of a province, or of regulations made under such an Act, is in question before the Federal Court of Appeal or the Federal Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a *court martial* and an *officer* conducting a *summary hearing*, as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be judged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

2002, ch. 8, par. 54(1)

56 Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions constitutionnelles

57 (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'une *cour martiale* ou d'un *officier* tenant une *audience sommaire* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

R.S., c. G-3

Geneva Conventions Act

L.R., ch. G-3

Loi sur les conventions de Genève

1990, c. 14, s. 2

57 Subsection 3(4) of the *Geneva Conventions Act* is replaced by the following:

1990, ch. 14, art. 2

57 Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les conventions de Genève* est remplacé par ce qui suit :

Consent

(4) Proceedings with respect to an offence referred to in subsection (1), other than proceedings before a *court martial*, as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*, may only be commenced with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada and be conducted by the Attorney General of Canada or by counsel acting on behalf of the Attorney General of Canada.

Procureur général du Canada

(4) Les poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) — sauf celles menées devant une *cour martiale* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* — ne peuvent être intentées sans le consentement personnel écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada et menées que par le procureur général du Canada ou en son nom.

R.S., c. V-2

Visiting Forces Act

58 Section 8 of the *Visiting Forces Act* is replaced by the following:

Witnesses

8 The members of a service court of a visiting force, exercising jurisdiction by virtue of this Act, and witnesses appearing before such a service court have the same immunities and privileges as a court martial exercising jurisdiction under the *National Defence Act* and witnesses appearing before a court martial.

L.R., ch. V-2

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

58 L'article 8 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Témoins

8 Les membres d'un tribunal militaire d'une force étrangère présente au Canada, exerçant une juridiction en vertu de la présente loi, et les témoins comparaissant devant un tel tribunal, jouissent des mêmes immunités et privilèges qu'une cour martiale exerçant sa juridiction selon la *Loi sur la défense nationale* et les témoins comparaissant devant une cour martiale.

2004, c. 10

Sex Offender Information Registration Act

2007, c. 5, s. 47(6)

59 (1) Subparagraph 16(4)(h)(i) of the *Sex Offender Information Registration Act* is replaced by the following:

> **(i)** to a prosecutor in connection with a proceeding that results from an investigation referred to in paragraph (c) and that is before a *court of criminal jurisdiction* or a *superior court of criminal jurisdiction*, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or a *court martial*, as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*,

2007, c. 5, s. 47(6)

(2) Subparagraphs 16(4)(h)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

> **(iii)** to the court or military judge presiding over the proceeding or appeal, or

2004, ch. 10

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

2007, ch. 5, par. 47(6)

59 (1) Le sous-alinéa 16(4)h)(i) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* est remplacé par ce qui suit :

> **(i)** au poursuivant ou au procureur de la poursuite, dans le cadre d'une instance — engagée devant la *cour de juridiction criminelle* ou la *cour supérieure de juridiction criminelle*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, ou devant une *cour martiale*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, — découlant d'une enquête visée à l'alinéa c),

2007, ch. 5, par. 47(6)

(2) Les sous-alinéas 16(4)h)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

> **(iii)** à la juridiction ou au juge militaire en cause,

(iv) to a review authority referred to in section 163.6 of the *National Defence Act* for its review under that section and to a person who provides legal advice to the review authority in connection with that review;

(iv) à toute autorité compétente visée à l'article 163.6 de la *Loi sur la défense nationale*, pour la révision qu'elle effectue au titre de cet article, et au conseiller juridique de cette dernière;

2014, c. 27

Prohibiting Cluster Munitions Act

60 Section 18 of the *Prohibiting Cluster Munitions Act* is replaced by the following:

Consent of Attorney General of Canada

18 Proceedings for an offence under section 17 or under a regulation made under section 23, other than proceedings before a *court martial* as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*, may only be commenced with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada.

2014, ch. 27

Loi interdisant les armes à sous-munitions

60 L'article 18 de la *Loi interdisant les armes à sous-munitions* est remplacé par ce qui suit :

Consentement du procureur général du Canada

18 Les poursuites à l'égard d'une infraction visée à l'article 17 ou par un règlement pris en application de l'article 23, sauf celles menées devant une *cour martiale* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être intentées sans le consentement personnel écrit du procureur général du Canada.

2015, c. 13, s. 2

Canadian Victims Bill of Rights

61 Subsection 18(3) of the *Canadian Victims Bill of Rights* is replaced by the following:

National Defence Act

(3) Subject to subsection (4), this Act does not apply in respect of offences that are *service offences*, as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*, that are investigated or proceeded with under that Act.

Application

(4) This Act applies in respect of an offender who is convicted of a *service offence*, as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act* and who is committed to a *penitentiary* or a *civil prison*, as those terms are defined in that subsection.

62 Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

Exception — Acts, regulations, etc.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and in respect of orders, rules and

2015, ch. 13, art. 2

Charte canadienne des droits des victimes

61 Le paragraphe 18(3) de la *Charte canadienne des droits des victimes* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur la défense nationale

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la présente loi ne s'applique pas aux infractions qui sont des *infractions d'ordre militaire*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, qui font l'objet d'une enquête ou auxquelles il est donné suite sous le régime de cette loi.

Application

(4) La présente loi s'applique à l'égard d'un contrevenant condamné pour une *infraction d'ordre militaire*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, et incarcéré dans un *pénitencier* ou une *prison civile*, au sens de ce paragraphe.

62 Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions — lois, règlements, etc.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi*

regulations made under any of those Acts. It also does not apply in respect of Division 1.1 of Part III of the *National Defence Act* and in respect of any orders, rules and regulations made under that Act to the extent that they apply in relation to that Division.

Related and Coordinating Amendments

2013, c. 24

63 (1) In this section, *other Act* means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*.

(2) If section 12 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then that section 3 is repealed.

(3) If section 12 of the other Act comes into force on the same day as section 3 of this Act, then that section 3 is deemed to have come into force before that section 12.

(4) On the first day on which both section 14 of the other Act and subsection 2(1) of this Act are in force, paragraph 66(1)(b) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(b) has been found guilty by a court martial, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been either punished in accordance with the sentence or discharged absolutely or on conditions.

(5) On the first day on which both section 24 of the other Act and subsection 2(1) of this Act are in force, section 148 of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Imprisonment or detention

148 (1) A court martial that sentences an offender to imprisonment or detention for a period of 14 days or less may, on application of the offender and having regard to the offender's age and character, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the availability of appropriate accommodation to ensure compliance with the sentence, order

(a) that the sentence be served intermittently at the times specified in the order; and

Modifications connexes et dispositions de coordination

2013, ch. 24

63 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*.

(2) Si l'article 12 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi, cet article 3 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 12 de l'autre loi et celle de l'article 3 de la présente loi sont concomitantes, cet article 3 est réputé être entré en vigueur avant cet article 12.

(4) Dès le premier jour où l'article 14 de l'autre loi et le paragraphe 2(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 66(1)b) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par une cour martiale, un tribunal civil ou un tribunal étranger et a été soit punie conformément à la sentence, soit absoute inconditionnellement ou sous condition.

(5) Dès le premier jour où l'article 24 de l'autre loi et le paragraphe 2(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 148 de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Emprisonnement ou détention

148 (1) La cour martiale qui condamne le contrevenant à une période d'emprisonnement ou de détention maximale de quatorze jours peut, sur demande présentée par celui-ci et compte tenu de son âge, de sa réputation, de la nature de l'infraction, des circonstances dans lesquelles elle a été commise et de la disponibilité d'un établissement adéquat pour purger la peine, ordonner :

a) que la peine soit purgée de façon discontinue aux moments prévus par l'ordonnance;

(b) that the offender comply with any conditions prescribed in the order when the offender is not in confinement during the period during which the sentence is served.

Application to vary intermittent sentence

(2) An offender who is ordered to serve a sentence intermittently may apply to have the sentence served on consecutive days by applying to a military judge after giving notice to the Director of Military Prosecutions.

New sentence of imprisonment or detention

(3) If a court martial imposes a sentence of imprisonment or detention on an offender who is subject to an intermittent sentence in respect of another offence, the unexpired portion of the intermittent sentence is to be served on consecutive days unless the court martial orders otherwise.

Hearing into breach of conditions

(4) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under paragraph (1)(b) may be made by a military judge.

Consequences of breach

(5) If a military judge determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the military judge may

(a) revoke the order made under subsection (1) and order that the offender serve the sentence on consecutive days; or

(b) vary any conditions imposed under paragraph (1)(b) and substitute or add other conditions as the military judge sees fit.

(6) On the first day on which both section 27 of the other Act and subsection 2(1) of this Act are in force, paragraph 155(2.1)(b) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(b) they have no reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend before a court martial in order to be dealt with according to law.

(7) On the first day on which both section 65 of the other Act and subsection 2(1) of this Act are

b) que le contrevenant se conforme aux conditions prévues par l'ordonnance pendant toute période où il purge sa peine alors qu'il n'est pas incarcéré.

Demande de l'accusé

(2) Le contrevenant qui purge une peine à exécution discontinue peut demander de la purger de façon continue s'il en fait la demande à un juge militaire après en avoir informé le directeur des poursuites militaires.

Nouvelle peine d'emprisonnement ou de détention

(3) Dans le cas où la cour martiale inflige une peine d'emprisonnement ou de détention au contrevenant purgeant déjà une peine discontinue pour une autre infraction, la partie non purgée de cette peine est, sauf ordonnance contraire de la cour martiale, purgée de façon continue.

Audience en cas de manquement

(4) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, un juge militaire peut décider si le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance.

Conséquence du manquement

(5) Le juge militaire qui conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

a) révoquer l'ordonnance et ordonner que le contrevenant purge sa peine de façon continue;

b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre de l'alinéa (1)b) ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'il estime indiqué.

(6) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et le paragraphe 2(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 155(2.1)b) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

b) il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas la personne sans mandat, elle omettra de se présenter devant la cour martiale pour être jugée conformément à la loi.

(7) Dès le premier jour où l'article 65 de l'autre loi et le paragraphe 2(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 216(2.1) de la

in force, subsection 216(2.1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Notification

(2.1) A suspending authority that suspends a punishment shall provide written reasons for the suspension to any person prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(8) On the first day on which both section 74 of the other Act and subsection 2(1) of this Act are in force, subsection 249.25(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Restitution of property

249.25 (1) A court martial that finds a person guilty of an offence shall order that any property obtained by the commission of the offence be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the court martial or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(9) If section 24 of this Act comes into force before section 34 of the other Act, then that section 34 is repealed.

(10) If section 34 of the other Act comes into force on the same day as section 24 of this Act, then that section 34 is deemed to have come into force before that section 24.

(11) If section 25 of this Act comes into force before section 35 of the other Act, then that section 35 is repealed.

(12) If section 35 of the other Act comes into force on the same day as section 25 of this Act, then that section 35 is deemed to have come into force before that section 25.

(13) If section 25 of this Act comes into force before subsection 36(1) of the other Act, then that subsection 36(1) is repealed.

(14) If subsection 36(1) of the other Act comes into force on the same day as section 25 of this Act, then that subsection 36(1) is deemed to have come into force before that section 25.

(15) If section 25 of this Act comes into force before subsection 36(2) of the other Act, then that subsection 36(2) is repealed.

***Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

Avis

(2.1) Elle avise par écrit des motifs de sa décision de suspendre la peine d'un contrevenant les personnes visées par règlement du gouverneur en conseil.

(8) Dès le premier jour où l'article 74 de l'autre loi et le paragraphe 2(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 249.25(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de restitution

249.25 (1) La cour martiale qui prononce une déclaration de culpabilité ordonne que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit si, lors du procès, le bien se trouve devant elle ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

(9) Si l'article 24 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 34 de l'autre loi, cet article 34 est abrogé.

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 34 de l'autre loi et celle de l'article 24 de la présente loi sont concomitantes, cet article 34 est réputé être entré en vigueur avant cet article 24.

(11) Si l'article 25 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 35 de l'autre loi, cet article 35 est abrogé.

(12) Si l'entrée en vigueur de l'article 35 de l'autre loi et celle de l'article 25 de la présente loi sont concomitantes, cet article 35 est réputé être entré en vigueur avant cet article 25.

(13) Si l'article 25 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(1) de l'autre loi, ce paragraphe 36(1) est abrogé.

(14) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 36(1) de l'autre loi et celle de l'article 25 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 25.

(15) Si l'article 25 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(2) de l'autre loi, ce paragraphe 36(2) est abrogé.

(16) If subsection 36(2) of the other Act comes into force on the same day as section 25 of this Act, then that subsection 36(2) is deemed to have come into force before that section 25.

(17) If section 25 of this Act comes into force before subsection 36(3) of the other Act, then that subsection 36(3) is repealed.

(18) If subsection 36(3) of the other Act comes into force on the same day as section 25 of this Act, then that subsection 36(3) is deemed to have come into force before that section 25.

(19) If section 25 of this Act comes into force before subsection 36(4) of the other Act, then that subsection 36(4) is repealed.

(20) If subsection 36(4) of the other Act comes into force on the same day as section 25 of this Act, then that subsection 36(4) is deemed to have come into force before that section 25.

(21) On the first day on which both section 62 of the other Act and section 25 of this Act are in force,

(a) the heading before section 203.1 of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Purpose and Principles of Sentencing by Courts Martial

(b) subsection 203.1(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Fundamental purpose of sentencing

203.1 (1) The fundamental purpose of sentencing is to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces.

(c) the portion of subsection 203.1(2) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Objectives

(2) The fundamental purpose of sentencing is to be achieved by imposing just punishments that have one or more of the following objectives:

(d) paragraph 203.1(2)(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 36(2) de l'autre loi et celle de l'article 25 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 25.

(17) Si l'article 25 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(3) de l'autre loi, ce paragraphe 36(3) est abrogé.

(18) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 36(3) de l'autre loi et celle de l'article 25 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(3) est réputé être entré en vigueur avant cet article 25.

(19) Si l'article 25 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(4) de l'autre loi, ce paragraphe 36(4) est abrogé.

(20) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 36(4) de l'autre loi et celle de l'article 25 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(4) est réputé être entré en vigueur avant cet article 25.

(21) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et l'article 25 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) l'intertitre précédant l'article 203.1 de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Objectifs et principes de la détermination de la peine applicables aux cours martiales

b) le paragraphe 203.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Objectif essentiel

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectif essentiel de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes.

c) le passage du paragraphe 203.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Objectifs

(2) L'atteinte de cet objectif essentiel se fait par l'infliction de peines justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

d) l'alinéa 203.1(2)c) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(c) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

(e) paragraph 203.1(2)(i) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(i) to promote a sense of responsibility in offenders and an acknowledgment of the harm done to victims or to the community.

(f) the portion of section 203.3 of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Other sentencing principles

203.3 Sentences must be imposed in accordance with the following other principles:

(g) section 203.4 of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Abuse of persons under age of 18

203.4 When a court martial imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of 18 years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.

(h) sections 203.6 and 203.7 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

Duty to consider victim impact statement

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

Filing of statement

(2) The victim's statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Presentation of statement

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to present the statement by

(a) reading it;

c) dénoncer les comportements illégaux et le tort causé par ceux-ci aux victimes ou à la collectivité;

e) l'alinéa 203.1(2)i) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime ou à la collectivité.

f) le passage de l'article 203.3 de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Principes de détermination de la peine

203.3 La peine est infligée en conformité avec les autres principes suivants :

g) l'article 203.4 de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Mauvais traitement — personne âgée de moins de dix-huit ans

203.4 La cour martiale qui détermine la peine à infliger pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement.

h) les articles 203.6 et 203.7 de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :

Considération

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

Dépôt de la déclaration

(2) La déclaration de la victime est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Présentation de la déclaration

(3) Sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale permet à la victime qui en fait la demande de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :

a) en la lisant;

(b) reading it in the presence and close proximity of any support person of the victim's choice;

(c) subject to subsection 203.7(4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the victim not to see the offender; or

(d) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

Evidence concerning victim admissible

(4) Whether or not a statement has been prepared and filed in accordance with this section, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or determining whether the offender should be discharged absolutely.

Inquiry by court martial

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victim with an opportunity to prepare a statement referred to in subsection 203.6(1).

Adjournment

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

Photograph

(3) During the presentation

(a) the victim may have with them a photograph of themselves taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings; or

(b) if the statement is presented by an individual acting on the victim's behalf, that individual may have with them a photograph of the victim taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings.

Conditions of exclusion

(4) The victim shall not present the statement outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the

b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;

c) sous réserve du paragraphe 203.7(4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;

d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

Appréciation de la cour martiale

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration en conformité avec le présent article, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

Obligation de s'enquérir

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre à la victime de rédiger la déclaration visée au paragraphe 203.6(1).

Ajournement

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

Photographie

(3) Pendant la présentation :

a) la victime peut avoir avec elle une photographie d'elle-même prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance;

b) si la déclaration est présentée par la personne qui agit pour le compte de la victime, cette personne peut avoir avec elle une photographie de la victime prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance.

Conditions de l'exclusion

(4) La victime ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en

offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

Consideration of statement

(5) In considering the statement, the court martial shall take into account the portions of the statement that it considers relevant to the determination referred to in subsection 203.6(1) and disregard any other portion.

Military Impact Statement

Military impact statement

203.71 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement made on the behalf of the Canadian Forces describing the harm done to discipline, efficiency or morale as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on discipline, efficiency or morale.

Filing of statement

(2) The statement must be prepared by an officer or non-commissioned member who is authorized to do so by regulations made by the Governor in Council and it must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Presentation of statement

(3) The court martial shall, at the request of the person who made the statement, permit the person to present the statement by reading it or by presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

Copy of statement

(4) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

Community Impact Statement

Community impact statement

203.72 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement made by an individual on a community's behalf, describing the harm or loss suffered by the community as a

circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

Prise en considération de la déclaration

(5) Lorsqu'elle prend en considération la déclaration, la cour martiale tient compte de toute partie qu'elle estime pertinente pour la détermination ou la décision prévues au paragraphe 203.6(1) et fait abstraction de toute autre partie.

Déclaration sur les répercussions militaires

Déclaration sur les répercussions militaires

203.71 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite au nom des Forces canadiennes décrivant les dommages qui ont été causés à la discipline, à l'efficacité ou au moral, ainsi que les répercussions que l'infraction d'ordre militaire a eues sur ces choses.

Dépôt de la déclaration

(2) L'officier ou militaire du rang autorisé par règlement du gouverneur en conseil rédige la déclaration, et celle-ci est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Présentation de la déclaration

(3) La cour martiale permet, sur demande de la personne ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration en la lisant ou de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

Copie de la déclaration

(4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

Déclaration au nom d'une collectivité

Déclaration au nom d'une collectivité

203.72 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite par un particulier au nom d'une collectivité, décrivant les dommages ou les pertes qui ont été causés à la collectivité par suite de la

result of the commission of the offence and the impact of the offence on the community.

Filing of statement

(2) The statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Presentation of statement

(3) The court martial shall, at the request of the individual who made the statement, permit the individual to present the statement by

(a) reading it;

(b) reading it in the presence and close proximity of any support person of the individual's choice;

(c) subject to subsection (4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the individual not to see the offender; or

(d) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

Conditions of exclusion

(4) The individual making the statement shall not present it outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

Copy of statement

(5) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

(i) subsection 203.8(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Absolute discharge

203.8 (1) If an accused person pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for 14 years or for life, the court martial before which the accused appears may, if it considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused person, direct that they be discharged absolutely.

perpétration de l'infraction d'ordre militaire ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

Dépôt de la déclaration

(2) La déclaration est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Présentation de la déclaration

(3) La cour martiale permet, sur demande du particulier ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :

a) en la lisant;

b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;

c) sous réserve du paragraphe (4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;

d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

Conditions de l'exclusion

(4) Le particulier ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

Copie de la déclaration

(5) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

i) le paragraphe 203.8(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Absolution inconditionnelle

203.8 (1) La cour martiale devant laquelle comparaît l'accusé qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, l'absoudre inconditionnellement au lieu de le condamner.

j) le passage du paragraphe 203.8(2) de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale*

(j) the portion of subsection 203.8(2) of the English version of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Effect of discharge

(2) If a court martial directs that an offender be discharged absolutely of an offence, the offender is deemed not to have been convicted of the offence, except that

Effect of discharge

(2) If a court martial directs that an offender be discharged absolutely of an offence, the offender is deemed not to have been convicted of the offence, except that

(k) paragraph 203.8(2)(b) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

k) l'alinéa 203.8(2)b) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(b) the Minister may appeal from the decision not to convict the offender of the offence as if that decision were a finding of not guilty in respect of the offence; and

b) le ministre peut interjeter appel de la décision de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un verdict de non-culpabilité;

(l) the *National Defence Act* is amended by adding the following before section 203.9:

l) la *Loi sur la défense nationale* est modifiée par adjonction, avant l'article 203.9, de ce qui suit :

Court martial to consider restitution order

203.81 (1) A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely shall consider making a restitution order under section 203.9.

Dédommagement

203.81 (1) Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenue d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu de l'article 203.9.

Inquiry by court martial

(2) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing the sentence or directing that the offender be discharged absolutely, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victims with an opportunity to indicate whether they are seeking restitution for their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

Obligation de s'enquérir

(2) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité et en tout état de cause avant la détermination de la peine ou le prononcé de l'absolution, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement pour les dommages ou pertes qu'elles ont subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Adjournment

(3) On application of the prosecutor or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit the victims to indicate whether they are seeking restitution or to establish their losses and damages, if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

Ajournement

(3) La cour martiale peut, de sa propre initiative ou à la demande du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement ou d'établir les dommages ou pertes qu'elles ont subis, si elle est convaincue que l'ajournement ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire.

Form

(4) Victims and other persons may indicate whether they are seeking restitution by completing a form prescribed in regulations made by the Governor in Council and by filing it in accordance with the procedures provided for in

Formulaire

(4) Toute victime ou autre personne peut indiquer si elle réclame un dédommagement en remplissant le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil, lequel est déposé en suivant la procédure prévue par

regulations made by the Governor in Council, and, if they are seeking restitution, shall establish, in the same manner, their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

Reasons

(5) If a victim seeks restitution and the court martial does not make a restitution order, it shall include in the court record a statement of its reasons for not doing so.

(m) sections 203.91 and 203.92 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

Ability to pay

203.901 The offender's financial means or ability to pay does not prevent the court martial from making an order under section 203.9.

Payment under order

203.902 In making an order under section 203.9, the court martial shall require the offender to pay the full amount specified in the order by the day specified in the order, unless the court martial is of the opinion that the amount should be paid in instalments, in which case the court martial shall set out a periodic payment scheme in the order.

More than one person

203.91 An order under section 203.9 may be made in respect of more than one person, in which case the order must specify the amount that is payable to each person. The order may also specify the order of priority in which those persons are to be paid.

Enforcing restitution order

203.92 (1) An offender who fails to pay an amount that is ordered to be paid in a restitution order by the day specified in the order or who fails to make a periodic payment required under the order is in default of the order, and the person who was to be paid the amount or to whom the periodic payment was to be made, as the case may be, may, by filing the order, enter as a judgment any amount ordered to be paid that remains unpaid under the order in any civil court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Moneys found on offender

(2) All or any part of an amount that is ordered to be paid in a restitution order may be taken out of moneys

règlement du gouverneur en conseil. Le cas échéant, elle établit, de la même manière, les dommages ou pertes qu'elle a subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Motifs obligatoires

(5) Dans le cas où la victime réclame un dédommagement et où la cour martiale ne rend pas l'ordonnance, celle-ci est tenue de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de la cour.

m) les articles 203.91 et 203.92 de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :

Capacité de payer

203.901 Les moyens financiers ou la capacité de payer du contrevenant n'empêchent pas la cour martiale de rendre l'ordonnance visée à l'article 203.9.

Paiement au titre de l'ordonnance

203.902 Lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 203.9, la cour martiale enjoint au contrevenant de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance au plus tard à la date qu'elle précise ou, si elle l'estime indiqué, de la payer en versements échelonnés, selon le calendrier qu'elle précise.

Plusieurs personnes à dédommager

203.91 L'ordonnance visée à l'article 203.9 peut viser plusieurs personnes; le cas échéant, elle précise la somme qui sera versée à chacune et peut indiquer l'ordre de priorité selon lequel chacune sera payée.

Exécution civile

203.92 (1) Le contrevenant qui, à la date précisée dans l'ordonnance de dédommagement, omet de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance ou de faire un versement, contrevient à l'ordonnance et le destinataire de la somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer toute somme qui demeure impayée au tribunal civil compétent. L'enregistrement vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

Somme trouvée sur le contrevenant

(2) La cour martiale peut ordonner que toute somme d'argent trouvée en la possession du contrevenant au

found in the possession of the offender at the time of their arrest if the court martial making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

(n) section 203.93 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Notice of order

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

(22) On the first day on which both section 62 of the other Act and this section are in force, subparagraph 203.3(a)(ii) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(ii) the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, sexual orientation, or gender identity or expression, or on any other similar factor,

(23) On the first day on which both section 62 of the other Act and this section are in force, paragraphs 203.3(c) and (d) of the *National Defence Act* are replaced by the following:

(c) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive punishments may be appropriate in the circumstances;

(c.1) all available punishments, other than imprisonment and detention, that are reasonable in the circumstances and consistent with the harm done to victims or to the community should be considered for all offenders, with particular attention to the circumstances of Aboriginal offenders;

(d) a sentence should be the least severe sentence required to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces; and

(24) On the first day on which both section 50 of the other Act and section 27 of this Act are in force, section 180 of the *National Defence Act* and the heading before it are replaced by the following:

moment de son arrestation soit, en tout ou en partie, affectée au versement des sommes d'argent à payer en application de l'ordonnance de dédommagement, si elle est convaincue que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

n) l'article 203.93 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Notice of order

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

(22) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et le présent article sont tous deux en vigueur, le sous alinéa 203.3a)(ii) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(ii) est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique, l'orientation sexuelle ou l'identité ou l'expression de genre,

(23) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et le présent article sont tous deux en vigueur, les alinéas 203.3c) et d) de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de peines moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

c.1) l'examen, plus particulièrement en ce qui concerne les contrevenants autochtones, de toutes les peines substitutives qui sont raisonnables dans les circonstances et qui tiennent compte du tort causé aux victimes ou à la collectivité;

d) l'infliction de la peine la moins sévère possible qui permette de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes;

(24) Dès le premier jour où l'article 50 de l'autre loi et l'article 27 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 180 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

Proceedings public

180 (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and proceedings before military judges under any of sections 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 and 248.81, must be public and, to the extent that accommodation permits, the public must be admitted to the proceedings.

Exception

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor or a witness or on the military judge's own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings or order that the witness testify behind a screen or other device that would allow the witness not to be seen by members of the public, if the military judge considers that it is necessary in the interests of public safety, public morals, the maintenance of order or the proper administration of military justice, or to prevent injury to international relations, national defence or national security.

Factors to be considered

(3) In determining whether the order is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

(a) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(b) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;

(c) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;

(d) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(e) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;

(f) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(g) the salutary and deleterious effects of the order; and

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

Audiences publiques

180 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, et, dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public y est admis.

Exception

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du procureur de la poursuite ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;

f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

(h) any other factor that the military judge considers relevant.

g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

No adverse inference

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

Conclusion défavorable

(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Reasons to be stated

(5) If a person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code* and the prosecutor or the person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reasons for not making an order.

Motifs

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel* et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Witnesses

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by leave of the military judge.

Témoins

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec l'autorisation du juge militaire.

Clearing court

(7) For the purpose of any deliberation, the military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

Évacuation de la salle

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

(25) On the first day on which both section 64 of the other Act and section 34 of this Act are in force,

(a) subsections 215(1) to (3) of the *National Defence Act* are replaced by the following:

(25) Dès le premier jour où l'article 64 de l'autre loi et l'article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) les paragraphes 215(1) à (3) de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :

Suspension of execution of punishment

215 (1) If an offender is sentenced to imprisonment or detention, the execution of the punishment may be suspended by the court martial that imposes the punishment or, if the offender's sentence is affirmed, is substituted or is imposed on appeal, by the Court Martial Appeal Court.

Suspension de l'exécution de la peine

215 (1) L'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention peut être suspendue par la cour martiale qui l'a infligée ou par la Cour d'appel de la cour martiale qui a infligé ou confirmé la sentence ou lui en a substitué une autre.

Consideration of victim's safety and security

(1.1) If the court martial or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, makes a decision that the execution of the punishment be suspended, it shall include

Sécurité des victimes

(1.1) Lorsqu'elle décide de suspendre l'exécution de la peine, la cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale indique, dans sa décision, qu'elle a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

Copy to victim

(1.2) The court martial or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

Copie à la victime

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction, la cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale lui fait remettre une copie de sa décision.

Conditions

(2) In suspending the execution of a punishment, the court martial or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall impose the following conditions on the offender:

(a) to keep the peace and be of good behaviour;

(b) to attend any hearing under section 215.2 when ordered to do so by the appropriate person referred to in paragraph 215.2(1)(a) or (b); and

(c) in the case of an offender who is not an officer or a non-commissioned member, to notify the Provost Marshal in advance of any change of name or address, and to promptly notify the Provost Marshal of any change of employment or occupation.

Conditions obligatoires

(2) La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, assortit l'ordonnance de suspension des conditions suivantes :

a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;

b) répondre à toute convocation de se présenter à l'audience visée à l'article 215.2 lorsque l'ordre lui en est donné par la personne visée aux alinéas 215.2(1)a) ou b);

c) dans le cas où le contrevenant n'est pas un officier ou militaire du rang, prévenir le grand prévôt de tout changement d'adresse ou de nom et l'aviser rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation.

Other conditions

(3) The court martial or the Court Martial Appeal Court may, in addition to the conditions described in subsection (2), impose any reasonable conditions.

Conditions facultatives

(3) La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut assortir l'ordonnance de suspension de toute autre condition raisonnable.

(b) sections 215.1 and 215.2 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

b) les articles 215.1 et 215.2 de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :

Varying conditions

215.1 On application by an offender, a condition imposed under subsection 215(3) or varied, added or substituted under this section or section 215.2 may be varied, or another condition may be substituted for that condition, by

(a) a military judge, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by a court martial; or

(b) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by that Court.

Révision des conditions

215.1 Sur demande présentée par le contrevenant, les personnes ci-après peuvent modifier toute condition d'une ordonnance de suspension, exception faite d'une condition imposée au titre du paragraphe 215(2), ou y substituer toute autre condition :

a) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;

b) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.

Hearing into breach of conditions

215.2 (1) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made by the Governor in

Audience en cas de manquement

215.2 (1) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, les

Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under section 215 or varied, added or substituted under section 215.1 or this section may be made by

(a) a military judge, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by a court martial; or

(b) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by that Court.

Revocation of suspension or changes to conditions

(2) If a person referred to in paragraph (1)(a) or (b) determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may

(a) revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so; or

(b) vary any conditions imposed under subsection 215(3) or varied, added or substituted under section 215.1 or this section, or add or substitute other conditions, as the person sees fit.

(26) If section 69 of the other Act comes into force before section 37 of this Act, then that section 37 is replaced by the following:

37 Section 230 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(27) If section 37 of this Act comes into force before section 69 of the other Act, then that section 69 is replaced by the following:

69 Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (g) and by replacing paragraph (h) with the following:

(h) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(i) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

personnes ci-après peuvent décider si le contrevenant a enfreint les conditions de l'ordonnance de suspension :

a) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;

b) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.

Révocation ou modification

(2) Si elle conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance de suspension, la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

a) révoquer l'ordonnance et soit incarcérer le contrevenant, soit, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire;

b) modifier ou remplacer toute condition de l'ordonnance, exception faite d'une condition imposée au titre du paragraphe 215(2), ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué.

(26) Si l'article 69 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 37 de la présente loi, cet article 37 est remplacé par ce qui suit :

37 L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

(27) Si l'article 37 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 69 de l'autre loi, cet article 69 est remplacé par ce qui suit :

69 L'alinéa 230h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

(j) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(k) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9, or the legality of an order made under section 249.25; or

(l) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed, varied, added or substituted by a court martial under subsection 215(3) or section 215.1 or 215.2.

(28) If section 69 of the other Act comes into force on the same day as section 37 of this Act, then

(a) that section 37 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) section 230 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(29) If section 70 of the other Act comes into force before section 38 of this Act, then that section 38 is replaced by the following:

38 Section 230.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(30) If section 38 of this Act comes into force before section 70 of the other Act, then that section 70 is replaced by the following:

70 Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (h) and by replacing paragraph (i) with the following:

(i) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(j) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the

j) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition d'une ordonnance de suspension, exception faite d'une condition imposée au titre du paragraphe 215(2), ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

(28) Si l'entrée en vigueur de l'article 69 de l'autre loi et celle de l'article 37 de la présente loi sont concomitantes :

a) cet article 37 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'article 230 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

(29) Si l'article 70 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 38 de la présente loi, cet article 38 est remplacé par ce qui suit :

38 L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

(30) Si l'article 38 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 70 de l'autre loi, cet article 70 est remplacé par ce qui suit :

70 L'alinéa 230.1i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée

Court, the severity of any condition imposed under that section;

(k) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(l) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9, or the legality of an order made under section 249.25; or

(m) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed, varied, added or substituted by a court martial under subsection 215(3) or section 215.1 or 215.2.

au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

k) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

l) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

m) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition d'une ordonnance de suspension, exception faite d'une condition imposée au titre du paragraphe 215(2), ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

(31) If section 70 of the other Act comes into force on the same day as section 38 of this Act, then

(a) that section 38 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) section 230.1 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(31) Si l'entrée en vigueur de l'article 70 de l'autre loi et celle de l'article 38 de la présente loi sont concomitantes :

a) cet article 38 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'article 230.1 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

(32) On the first day on which both section 63 of the other Act and section 46 of this Act are in force, subsection 204(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Commencement of term

204 (1) Subject to subsections (3) and 148(1) and sections 215 to 217, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the day on which the court martial pronounces sentence on the offender.

(32) Dès le premier jour où l'article 63 de l'autre loi et l'article 46 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 204(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Commencement de la peine

204 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 148(1) et des articles 215 à 217, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par la cour martiale.

(33) On the first day on which both section 75 of the other Act and this section are in force, the portion of subsection 249.27(1) of the French version of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Déclaration de culpabilité — infraction particulière

249.27 (1) Quiconque est condamné pour l'une ou l'autre des infractions ci-après, ou l'a été avant l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas condamné pour une infraction criminelle :

(33) Dès le premier jour où l'article 75 de l'autre loi et le présent article sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 249.27(1) de la version française de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de culpabilité — infraction particulière

249.27 (1) Quiconque est condamné pour l'une ou l'autre des infractions ci-après, ou l'a été avant l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas condamné pour une infraction criminelle :

(34) If section 75 of the other Act comes into force before the day on which this Act receives royal assent, the portion of paragraph 249.27(1)(a) of the *National Defence Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) an offence described in section 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 or 129 for which the offender is sentenced to one or more of the following punishments:

(35) If subsection (34) applies, the portion of paragraph 249.27(1)(a) of the *National Defence Act* before subparagraph (i), as enacted by that subsection (34), is deemed to have been enacted on the day on which section 75 of the other Act came into force.

(36) If subsection (34) does not apply, then on the day on which section 75 of the other Act comes into force, the portion of paragraph 249.27(1)(a) of the *National Defence Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) an offence described in section 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 or 129 for which the offender is sentenced to one or more of the following punishments:

2014, c. 6

64 (1) In this section, *other Act* means the *Not Criminally Responsible Reform Act*.

(2) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 7 of this Act are in force, section 71.04 of the *National Defence Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(b.1) hearings held under section 202.161 to decide whether the accused person is a high-risk accused and the dispositions made at those hearings; and

(3) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 29 of this Act are in force,

(a) subsection 2(1) of the *National Defence Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

(34) Si la date d'entrée en vigueur de l'article 75 de l'autre loi est antérieure à la date de sanction de la présente loi, le passage de l'alinéa 249.27(1)a) précédant le sous-alinéa (i) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) l'infraction désignée à l'un des articles 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 ou 129 et pour laquelle l'accusé a été condamné à l'une ou plusieurs des peines suivantes :

(35) Si le paragraphe (34) s'applique, le passage de l'alinéa 249.27(1)a) précédant le sous-alinéa (i) de la *Loi sur la défense nationale* tel qu'édicté par ce paragraphe (34) est réputé avoir été édicté à la date à laquelle l'article 75 de l'autre loi est entré en vigueur.

(36) Si le paragraphe (34) ne s'applique pas, à la date d'entrée en vigueur de l'article 75 de l'autre loi, le passage de l'alinéa 249.27(1)a) précédant le sous-alinéa (i) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) l'infraction désignée à l'un des articles 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 ou 129 et pour laquelle l'accusé a été condamné à l'une ou plusieurs des peines suivantes :

2014, ch. 6

64 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*.

(2) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 7 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 71.04 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) toute audience tenue en vertu de l'article 202.161 pour décider si l'accusé est un accusé à haut risque ou non et la décision qui a été rendue;

(3) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 29 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

serious personal injury offence means

(a) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person, or

(b) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence; (*infraction grave contre la personne*)

(b) subsection 189.1(12) of the *National Defence Act* is repealed; and

(c) subsection 202.161(5) of the *National Defence Act* is repealed.

infraction grave contre la personne S'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction. (*serious personal injury offence*)

b) le paragraphe 189.1(12) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) le paragraphe 202.161(5) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

2013, c. 24 and 2014, c. 6

65 (1) The following definitions apply in this section.

first Act **means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*. (*première loi*)**

second Act **means the *Not Criminally Responsible Reform Act*. (*deuxième loi*)**

(2) If both section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force before subsection 2(3) of this Act, then, on the day on which that subsection 2(3) comes into force,

(a) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Victim impact statement

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

2013, ch. 24 et 2014, ch. 6

65 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

première loi **La *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*. (*first Act*)**

deuxième loi **La *Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*. (*second Act*)**

(2) Si l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi entrent en vigueur avant le paragraphe 2(3) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 2(3) :

a) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de la victime

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(b) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed; and

(c) section 203 of the *National Defence Act* and the heading "Interpretation" before it are repealed.

(3) If section 59 of the first Act comes into force before the day on which subsection 2(3) of this Act comes into force and that subsection 2(3) comes into force on the same day as section 26 of the second Act, then that section 26 is deemed to have come into force before that subsection 2(3) and subsection (2) applies as a consequence.

(4) If section 26 of the second Act comes into force before the day on which subsection 2(3) of this Act comes into force and that subsection 2(3) comes into force on the same day as section 59 of the first Act, then that section 59 is deemed to have come into force before that subsection 2(3) and subsection (2) applies as a consequence.

(5) If section 59 of the first Act, section 26 of the second Act and subsection 2(3) of this Act all come into force on the same day, then those sections 59 and 26 are deemed to have come into force before that subsection 2(3) and subsection (2) applies as a consequence.

(6) If both section 59 of the first Act and subsection 2(3) of this Act come into force before section 26 of the second Act, then

(a) subsection 202.201(15) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Victim impact statement

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(b) subsection 202.201(22) of the *National Defence Act* is repealed;

(c) section 203 of the *National Defence Act* and the heading "Interpretation" before it are repealed; and

(d) on the day on which that section 26 comes into force,

b) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « Définitions » le précédant sont abrogés.

(3) Si l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(3) de la présente loi et que l'entrée en vigueur de ce paragraphe 2(3) et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 2(3), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(4) Si l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(3) de la présente loi et que l'entrée en vigueur de ce paragraphe 2(3) et celle de l'article 59 de la première loi sont concomitantes, cet article 59 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 2(3), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi, celle de l'article 26 de la deuxième loi et celle du paragraphe 2(3) de la présente loi sont concomitantes, ces articles 59 et 26 sont réputés être entrés en vigueur avant ce paragraphe 2(3), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(6) Si l'article 59 de la première loi et le paragraphe 2(3) de la présente loi entrent en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi :

a) le paragraphe 202.201(15) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de la victime

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

b) le paragraphe 202.201(22) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « Définitions » le précédant sont abrogés;

d) à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :

(i) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the subsection 202.201(16) of that Act that is set out in paragraph (2)(a), and

(ii) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed.

(7) If both section 26 of the second Act and subsection 2(3) of this Act come into force before section 59 of the first Act, then

(a) the definition *victim* in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

victim means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III and section 202.201, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person. (*victime*)

(b) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the subsection 202.201(16) of that Act that is set out in paragraph (2)(a);

(c) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed;

(d) section 59 of the first Act is repealed; and

(e) section 62 of the first Act is amended by repealing the section 203 that it enacts and the heading "Interpretation" before that section 203.

(8) If subsection 2(3) of this Act comes into force before the day on which section 59 of the first Act comes into force and that section 59 comes into force on the same day as section 26 of the second Act, then

(a) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the subsection 202.201(16) of that Act set out in paragraph (2)(a);

(b) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed.

(i) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par le paragraphe 202.201(16) de cette loi figurant à l'alinéa (2)a),

(ii) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

(7) Si l'article 26 de la deuxième loi et le paragraphe 2(3) de la présente loi entrent en vigueur avant l'article 59 de la première loi :

a) la définition de *victime*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

victime Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III et de l'article 202.201, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne. (*victim*)

b) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par le paragraphe 202.201(16) de cette loi figurant à l'alinéa (2)a);

c) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

d) l'article 59 de la première loi est abrogé;

e) l'article 62 de la première loi est modifié par l'abrogation de l'article 203 qui y est édicté et de l'intertitre « Définitions » le précédant.

(8) Si le paragraphe 2(3) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi et que l'entrée en vigueur de cet article 59 et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes :

a) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par le paragraphe 202.201(16) de cette loi figurant à l'alinéa (2)a);

b) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

(9) On the first day on which both section 59 of the first Act and subsection 2(3) of this Act are in force, the definition *victim* in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

victim means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III and sections 202.201, 203.6 and 203.7, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person. (*victime*)

(10) If both section 59 of the first Act and section 26 of the second Act are not in force on the day on which subsection 2(4) of this Act comes into force, then

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Acting on victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of section 189.1:

(b) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

Exception — acting on victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of section 189.1 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(11) If subsection (10) has produced its effects and section 59 of the first Act is not in force on the day on which section 26 of the second Act comes into force, then

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) Dès le premier jour où l'article 59 de la première loi et le paragraphe 2(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la définition de *victime*, au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

victime Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III et des articles 202.201, 203.6 et 203.7, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne. (*victim*)

(10) À l'entrée en vigueur du paragraphe 2(4) de la présente loi, si l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi ne sont pas en vigueur :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agir pour le compte de la victime

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application de l'article 189.1 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Exception — ne peut agir pour la victime

(1.3) Pour l'application de l'article 189.1, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime, le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(11) Si le paragraphe (10) a produit ses effets et que l'article 59 de la première loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 26 de la deuxième loi :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Acting on victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201:

(b) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Exception — acting on victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(12) If subsection (10) has produced its effects, then, on the day on which section 59 of the first Act comes into force,

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Acting on victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(b) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Exception — acting on victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(13) If section 26 of the second Act comes into force before subsection 2(4) of this Act and section 59 of the first Act is not in force on the day on which that subsection 2(4) comes into force — or if that section 26 and that subsection 2(4) come into force on the same day and that section 59 is not in force on that day — then, on the day on which that subsection 2(4) comes into force,

Agir pour le compte de la victime

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1 et 202.201 :

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Exception — ne peut agir pour la victime

(1.3) Pour l'application des articles 189.1 et 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(12) Si le paragraphe (10) a produit ses effets, à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agir pour le compte de la victime

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Exception — ne peut agir pour la victime

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(13) Si l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(4) de la présente loi et que l'article 59 de la première loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 2(4), ou si l'entrée en vigueur de cet article 26 et celle de ce paragraphe 2(4) sont concomitantes et que cet article 59 n'est pas en vigueur

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Acting on victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201:

(b) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

Exception — acting on victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(14) If subsection (13) has produced its effects, then, on the day on which section 59 of the first Act comes into force,

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Acting on victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(b) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Exception — acting on victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

à cette date, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 2(4) :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agir pour le compte de la victime

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1 et 202.201 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Exception — ne peut agir pour la victime

(1.3) Pour l'application des articles 189.1 et 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(14) Si le paragraphe (13) a produit ses effets, à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agir pour le compte de la victime

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Exception — ne peut agir pour la victime

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(15) If section 59 of the first Act comes into force before subsection 2(4) of this Act — or if that section 59 and that subsection 2(4) come into force on the same day — then, on the day on which that subsection 2(4) comes into force,

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Acting on victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(b) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

Exception — acting on victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

Transitional Provisions

Proceedings

66 The *National Defence Act*, as it read immediately before the coming into force of section 25 of this Act, applies

(a) in respect of proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence that were commenced by the laying of a charge before the coming into force of that section 25; and

(b) in respect of all matters related to those proceedings.

Section 203.1 of *National Defence Act*

67 Paragraphs 203.1(2)(c) and (i) of the *National Defence Act*, as enacted, respectively, by paragraphs 63(21)(d) and (e), apply only in respect of sentences imposed in respect of conduct engaged in on or after the day on which those paragraphs 63(21)(d) and (e) produce their effects.

(15) Si l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(4) de la présente loi, ou si l'entrée en vigueur de cet article 59 et celle de ce paragraphe 2(4) sont concomitantes, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 2(4) :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Agir pour le compte de la victime

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Exception — ne peut agir pour la victime

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

Dispositions transitoires

Poursuites

66 La *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi, s'applique aux poursuites contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire entamées par une accusation portée avant l'entrée en vigueur de cet article 25, ainsi qu'à toutes les questions qui s'y rapportent.

Article 203.1 de la *Loi sur la défense nationale*

67 Les alinéas 203.1(2)c) et i) de la *Loi sur la défense nationale*, édictés respectivement par les alinéas 63(21)d) et e), s'appliquent seulement aux peines imposées à l'égard des actes commis à la date où ces alinéas 63(21)d) et e) ont produit leurs effets ou postérieurement.

Coming into Force

Order in council

68 (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 63 to 67, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Sections 2 and 29 of this Act come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

68 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 63 à 67, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

(2) Les articles 2 et 29 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Available on the House of Commons website at the following address: **www.ourcommons.ca**
Disponible sur le site Web de la Chambre des communes à l'adresse suivante : **www.noscommunes.ca**